РОССИЙСКОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО
Санкт-Петербургское отделение

НОВЫЙ ЗАВЕТ

*на греческом языке
с подстрочным переводом
на русский язык*

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2001

УДК 225
ББК 86.3
Н 73

**Новый Завет на греческом языке
с подстрочным переводом на русский язык.** СПб., 2001.

Главный редактор *А. А. Алексеев*

Редакторы: *М. Б. Бабицкая, Д. И. Захарова*

Консультант по богословским вопросам *архим. Иннуарий (Ивлиев)*

Переводчики:

Д. Ф. Бумажнов	Евангелие от Иоанна Соборные послания
Е. И. Ванеева	Послания апостола Павла
Д. И. Захарова	Послание к Евреям
М. А. Момина	Деяния апостолов
В. В. Ребрик	Евангелие от Матфея Евангелие от Марка Евангелие от Луки Откровение Иоанна Богослова

Греческий текст:
GREEK NEW TESTAMENT. Fourth Revised Edition. Ed. by Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopulos, Carlo M. Martini and Bruce M. Metzger
© 1998 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, Germany.

© Подстрочный перевод на русский язык.
Российское Библейское общество, 2001.

ISBN 5-85524-116-5

© Российское Библейское общество, 2001

ОГЛАВЛЕНИЕ

От редакции III
Введение . . . . IV-XIII
Евангелие от Матфея 1
Евангелие от Марка 181
Евангелие от Луки 301
Евангелие от Иоанна 499
Деяния святых апостолов 643

Соборные послания святых апостолов

Послание апостола Иакова 845
Первое послание апостола Петра 864
Второе послание апостола Петра 884
Первое послание апостола Иоанна Богослова 897
Второе послание апостола Иоанна Богослова 916
Третье послание апостола Иоанна Богослова 919
Послание апостола Иуды 922

Послания святого апостола Павла

Послание к Римлянам 931
Первое послание к Коринфянам 999
Второе послание к Коринфянам 1067
Послание к Галатам 1112
Послание к Ефесянам 1134
Послание к Филиппийцам 1158

Послание к Колоссянам 1175
Первое послание к Фессалоникийцам 1191
Второе послание к Фессалоникийцам 1207
Первое послание к Тимофею 1215
Второе послание к Тимофею 1234
Послание к Титу 1247
Послание к Филимону 1255
Послание к Евреям 1258

Откровение святого апостола Иоанна Богослова (Апокалипсис) 1311

От редакции

Со времени издания в 1994 г. подстрочного перевода Евангелия от Луки и в 1997 г. Евангелия от Матфея редакция получила от читателей множество благодарственных писем, которые стали большой нравственной поддержкой всем тем, кто в течение многих лет работал над редактированием, корректурами и печатанием подстрочного перевода Нового Завета. Из писем видно, что перевод нашел себе применение в учебных заведениях, кружках самообразования, религиозных объединениях, а также у отдельных читателей как инструмент углубленного понимания священного текста и его языка. Круг читателей оказался гораздо шире, чем представлялось первоначально; таким образом, новая для России форма миссионерской и просветительской работы, каковой является подстрочный перевод, получила сегодня признание.

При публикации полного подстрочного перевода необходимо выразить особую признательность Институту Библейских переводов в Стокгольме, которому в свое время принадлежала инициатива и поддержка этой работы, и, в частности, доктору Бориславу Араповичу и доктору Саймону Криспу.

9 октября 2000,

в день памяти св. апостола и евангелиста Иоанна

Санкт-Петербург

ВВЕДЕНИЕ

I. Греческий текст

В качестве оригинала взят текст 4-го издания греческого Нового Завета Объединенных библейских обществ[1] Впервые изданный в 1898 г. Эберхардом Нестле, этот текст представляет собой научную реконструкцию греческого оригинала, выполненную на основе Ватиканского кодекса. Реконструкция стремится установить тот подлинный вид текста, в котором он впервые явился на свет, но бóльшую надежность имеет для эпохи IV века, к которой восходят главнейшие источники греческого новозаветного текста, написанные на пергамене. Более ранние стадии текста отражены в папирусах II–III веков, однако, показания их в значительной мере отрывочны, так что на их основе могут быть сделаны лишь реконструкции отдельных чтений.

Благодаря многочисленным изданиям Объединенных библейских обществ, а также Института новозаветной текстологии (Institut für neutestamentliche Textforschung, Münster/Westph.), этот текст получил исключительно широкое распространение. Особый интерес для переводчиков он имеет также потому, что на него опирается ценный текстологический комментарий: B.M.Metzger, A Textual Commentary on the Greek New Testament, a Companion Volume to the United Bible Societies' Greek New Testament. London-New York 1971, второе издание 1994 г.

Нуждается в объяснении отказ от издания Эразма Роттердамского (= Textus receptus, далее TR), которое, как принято считать, служит основой церковно-религиозной жизни и богословской практики в России. Для этого решения есть определенные причины.

Как известно, после официального признания христианства в IV в. тот греческий текст Нового Завета, который использовался в богослужении Константинополя, стал получать все большее распространение и вытеснил другие разновидности текста, существовавшие в древности. Сам этот текст также не оставался неизменным, особенно значительны были перемены в VIII–X вв. при переходе византийской письменности от унциального шрифта к скорописи (минускулу) и в XII–XIV вв. при распространении так называемого Иерусалимского богослужебного устава. Между рукописями, содержащими этот византийский текст, есть немало разночтений, что закономерно для всякого текста в рукописную эпоху, но некоторые общие черты всех рукописей возникли сравнительно поздно, это снижает ценность византийского текста для реконструкции новозаветного оригинала I в. За византийским текстом, однако, остается авторитет исторически засвидетельствованной формы Нового Завета, бывшей и остающейся в постоянном церковном употреблении.

---

[1] The Greek New Testament. Fourth Revised Edition. Edited by Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M.Martini, and Bruce M.Metzger in cooperation with the Institute for New Testament Textual Research, Münster/Westphalia. Deutsche Bibelgesellschaft. United Bible Societies. Stuttgart 1993.

Что касается издания Эразма Роттердамского, то оно основано на пяти случайных рукописях XII–XIII вв. (по одной для каждой части Нового Завета: Евангелий, Деяний апостолов, Соборных посланий, Посланий апостола Павла и Апокалипсиса), оказавшихся доступными издателю в 1516 г. в Базеле[2] Рукописи эти имеют ряд индивидуальных чтений, кроме того, издатель, по обычаю своего времени, внес в текст немало исправлений (филологических конъектур); таким образом, TR является одной из возможных форм византийского текста, но вовсе не единственно возможной. Приступая к работе над подстрочным переводом, ее участники пришли к мнению, что нет никаких причин держаться индивидуальных особенностей, какими обладает TR, как, впрочем, нет и надежной научной процедуры выявления этих особенностей и отсева их.

Кроме того, следует иметь в виду, что ни один из принятых в России переводов Нового Завета на церковнославянский или русский языки не сделан непосредственно с TR.

Действительно, первый славянский перевод, выполненный в IX в. свв. Кириллом и Мефодием, видоизменялся в течение следующих столетий (в частности, и под влиянием постоянных исправлений по различным греческим рукописям), пока не приобрел окончательную форму в сер. XIV в. (афонская редакция). В этой форме он стал издаваться с середины XVI столетия, был также издан в составе Острожской Библии 1580-81 гг. и Елизаветинской Библии 1751 г., к которым восходят все дальнейшие перепечатки церковнославянского текста, принятого и сегодня в православном богослужении. Таким образом, церковнославянский текст Нового Завета возник и стабилизировался на основе византийской традиции задолго до времени публикации TR в 1516 г.

В 1876 г. был издан первый полный текст Св. Писания на русском языке (обычно называемый *Синодальный перевод*), который предназначался св. Синодом для «домашнего назидательного чтения». Со временем этот перевод получил церковно-религиозное значение в протестантской среде, а также сравнительно скромное применение в русской богословской науке, которая охотнее использует греческий оригинал. Перевод Нового Завета в составе Синодальной Библии в общем и целом удерживает характерную для русской традиции ориентацию на византийские источники и весьма точно следует за церковнославянским текстом. Этот перевод, однако, никоим образом не является точной передачей TR, как это мы видим в европейских переводах Нового времени, например, в немецком переводе Мартина Лютера (1524) или в английском 1611 г. (так называемая King James Version). Вопрос о греческой основе Синодального перевода еще ждет своего исследования; своим критическим аппаратом (см. о нем разд. II 2) настоящее издание призвано способствовать его решению.

---

[2] См. об этом: B.M.Metzger. The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption and Restoration. New York–Oxford: Oxford University Press 1980, p.269; K.Aland, B.Aland. Der Text des Neuen Testaments. 2 Aufl. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 1989, s.14.

Таким образом, будучи связанной с византийским текстом, наша отечественная традиция не находится в непосредственной зависимости от той конкретной формы византийского текста, которую издал в 1516 г. Эразм Роттердамский. Но нужно отдавать себе отчет и в том, что практически не существует богословски значимых разночтений между изданиями греческого новозаветного текста, сколько их ни было с 1516 г. Текстологическая проблематика в этом случае имеет скорее научно-познавательное, чем практическое значение.

II. СТРУКТУРА ИЗДАНИЯ

1. Расположение материала

1. Русские слова помещаются под соответствующими греческими словами так, чтобы начальные знаки греческого и русского слова совпадали. Однако, в случае, если несколько греческих слов переводятся одним русским, начало русского слова может не совпадать с началом первого греческого слова в сочетании (напр., Лк. 22.58; см. также разд. III 4.5).
2. Некоторые слова *греческого* текста заключены в квадратные скобки: это значит, что у его издателей не было ясности в отношении того, принадлежали они подлиннику или нет. Русский подстрочный перевод приводит соответствия таким словам без каких-либо специальных помет.
3. Слова греческого текста, опущенные при переводе, отмечены в подстрочном русском тексте знаком дефиса (-). Это относится преимущественно к артиклю.
4. Добавленные в русском переводе слова заключены в квадратные скобки: это, как правило, предлоги на месте беспредложных форм греческого текста (см. разд. III 2.7, 8, 12).
5. Курсивом в русском тексте набрано относительное местоимение *который,* когда оно переводит греческий артикль (см. ниже разд. III 3.13а).

6. Членение русского текста на предложения и их части соответствует членению греческого текста, но знаки препинания в силу различия орфографических традиций различны, что, разумеется, не меняет смысл высказывания.
7. Заглавные буквы ставятся в русском тексте в начале предложений, ими начинаются имена собственные, личные и притяжательные местоимения, когда они употребляются для обозначения Бога, Лиц Святой Троицы и Матери Иисуса Христа, а также некоторые существительные, обозначающие важные конфессиональные понятия, иерусалимский Храм[3] и книги Св. Писания (Закон, Пророки, Псалмы).
8. Форма собственных имен и географических названий подстрочного русского перевода соответствует греческому написанию, а наиболее употребительных — русскому Синодальному переводу.
9. В определенных случаях под строкой буквального русского перевода печатается еще одна строка с литературной формой перевода. Обычно это делается при буквальной передаче греческих синтаксических конструкций (см. о них ниже разд. III 4.3) и при семантических семитизмах, нередких для греческого новозаветного языка, а также для прояснения смысла отдельных местоимений или высказываний.
10. Разночтения греческого текста переводятся буквально, но без подстрочного расположения перевода.
11. Печатаемый столбцом связный русский текст представляет собой Синодальный перевод (1876 г., см. выше в I главе).

2. Разночтения греческого текста

В подстрочных примечаниях издания приводятся (с соответствующим переводом) разночтения греческого текста, которые объясняют чтения русского Синодального текста в том случае, если принятый за основу греческий текст его не объясняет. Если не привести этих разночтений, у читателя может создаться неверное впечатление о принципах текстологической работы авторов Синодального перевода, о той греческой основе, которая была ими использована (ср. выше в I главе).

Варианты греческого текста извлечены из следующих изданий:

1. Novum Testamentum Graece. Londinii: Sumptibus Britannicae Societatis ad Biblia Sacra Domi et Foris Edenda Constitutae MCMXII. Это издание воспроизводит Textus receptus по одному из принятых в науке его изданий: Textus qui dicitur Receptus, ex prima editione Elzeviriana (Lugduni Batavorum

---

[3] Поскольку в греческом оригинале это слово всегда употребляется с артиклем.

anno 1624 impressa) depromptus. Варианты из этого издания отмечаются в аппарате сокращением **TR**;

2. Novum Testamentum Graece post Eberhard et Erwin Nestle editione vicesima septima revisa communiter ediderunt Barbara et Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M.Martini, Bruce M.Metzger. Apparatum criticum novis curis elaboraverunt Barbara et Kurt Aland una cum Instituto Studiorum Textus Novi Testamenti Monasterii Westphaliae. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 1993 (=Nestle-Aland^{27}). Извлеченные из критического аппарата этого издания разночтения, которые характеризуют византийскую традицию текста, обозначены готической буквой 𝔐 (Majority text, «текст большинства» — так в современной текстологии Нового Завета условно обозначается византийский текст). Если же вариант не характеризует византийскую традицию в целом или принадлежит рукописям, вообще не входящим в нее, он помещается **без какого-либо обозначения**.

В аппарате к тексту Апокалипсиса готическая буква 𝔐 используется с двумя дополнительными индексами: 𝔐$^{\text{А}}$ обозначает группу греческих рукописей, содержащих толкования Андрея Кесарийского на Апокалипсис, 𝔐$^{\text{К}}$ обозначает рукописи без толкований, принадлежащие к общевизантийской традиции (койне). Если чтение характерно для обеих групп греческих источников, буква 𝔐 употребляется без дополнительных индексов.

III. ПЕРЕВОД

1. Общий характер перевода

Основным источником смысла в настоящем издании является Синодальный перевод. Подстрочный перевод не должен читаться как самостоятельный текст, его назначение — вскрыть грамматическую структуру греческого оригинала. О средствах, которые этому служат, говорится ниже. Что касается лексико-семантической стороны подстрочного перевода, то для нее характерны следующие особенности:

1. Стремление передать одно и то же слово греческого оригинала или одно и то же значение многозначного слова одним и тем же словом русского перевода. Разумеется, это стремление не может быть реализовано до конца, однако синонимия подстрочного перевода гораздо у́же синонимии литературного перевода.

2. Стремление передать внутреннюю форму слова. В согласии с этим отдается предпочтение тем русским соответствиям, которые в словообразовательном отношении находятся ближе к греческой форме, т.е. для слов с приставками подыскиваются приставочные эквиваленты, гнездо однокоренных слов оригинала переводится по возможности однокоренными словами и т.д. В согласии с этим для религиозно-окрашенных слов, когда это возможно, предпочтение отдается нетерминологическому переводу, что служит вскрытию их внутренней формы, ср. перевод слова εὐδοκία (Мф 11.26) **доброе намерение**, в Синодальном переводе **благоволение**; ὁμολογεῖν (Лк 12.8) **признавать**, Син. **исповедовать**; κηρύσσειν (Мк 1.4) **возвещать**, Син. **проповедовать**.
3. Следует подчеркнуть, что подстрочный перевод не стремится к решению стилистических задач, которые встают при литературном переводе новозаветного текста, и читателя не должно смущать косноязычие подстрочника.

2. Количественные соответствия

Одно значимое слово переводится одним русским словом. Из этого правила есть исключения, в этих случаях пропуски значимых лексем отмечаются знаком дефиса (-), а некоторые категории добавлений могут помещаться в квадратные скобки.

Эти исключения следующие:

1. Если в предложении или части предложения отсутствует подлежащее, к личному глаголу русского текста, не имеющему показателя лица (т.е. находящемуся в прош. вр. и к глаголу **быть** в наст. и прош. вр.), прибавляется личное местоимение. Например: εἴδομεν (Мф 2.2) **мы увидели**. При этом, если перед глаголом находится отрицание, местоимение перемещается в постпозицию. Например: οὐκ εἰσίν (Мф 2.18) **не есть они**.
2. Простое будущее (Futurum I), как правило, передается аналитической формой, состоящей из двух слов: βαπτίσει (Мк 1.8) **будет крестить**.
3. Пассив передается двумя словами: личной глагольной формой и страдательным причастием: ἀνεῳχθῆναι (Лк 3.21) **сделаться открытым**, ἀνταποδοθήσεται (Лк 14.14) **будет воздано**.
4. Конъюнктив 3 л. ед. и мн. ч. в значении императива и coniunctivus adhortativus (сослагательное увещевательное) 1 л. мн. ч. передаются, как правило, аналитическими формами с использованием частиц **давайте** и **пусть** (примеры см. ниже: разд. III 3.9, 10б).
5. При переводе греческого условного и желательного наклонений в прямых и косвенных вопросах может прибавляться частица **бы** (см. разд. III 3.12).

6. Греческие глаголы отрицательного значения могут передаваться с прибавлением отрицательной частицы **не**: ἠγνόουν (Мк 9.32) **не понимали**.
7. При переводе целевого инфинитива может прибавляться союз **чтобы**: ἀναιρεθῆναι (Лк 23.32) **[чтобы] быть казненными**.
8. При замене беспредложной падежной формы греческого оригинала предложной формой в переводе предлог помещается в квадратные скобки (см. разд. III 4.2).
9. Греческие местоимения взаимного характера переводятся двумя словами: ἀλλήλους (Мф 24.10) **друг друга**.
10. Греческий артикль обычно не переводится на русский язык (см. разд. III 3.13).
11. Некоторые греческие слова не могут быть переданы одним русским словом в силу семантических причин. Например: ἀρχιτελώνης (Лк 19.2) **главный сборщик податей**; δειγματίσαι (Мф 1.19) **выставить напоказ**.
12. В русский перевод вводятся в отдельных случаях пояснения, которые помещаются в квадратных скобках. Например: ἕως ὅτου (Ин 9.18) **до которого [времени]**.

3. Грамматика

Грамматическая система современного русского языка позволяет дифференцированно передавать грамматические категории греческого оригинала. Опуская вещи само собой разумеющиеся, остановимся на следующих явлениях:

1. Глагольные формы настоящего времени греческого текста передаются соответствующими формами несовершенного вида.
2. Греческий имперфект передается глаголом прошедшего времени несовершенного вида.
3. Греческий аорист передается глаголом совершенного вида. С этой целью нередко используется приставочная перфективация типа ἀσπάσασθε (Мф 10.12) **поприветствуйте**.
4. а) Активный перфект греческого текста передается формой прошедшего времени совершенного вида: σέσωκεν (Лк 8.48) **спасла**;

   б) в согласии с грамматической традицией некоторые формы перфекта передаются глаголами настоящего времени: οἶδεν (Мф 6.8) **знает**; ἑστηκότα (Мк 13.14) **стоящую** и т.д.;

   в) пассивный перфект переводится кратким страдательным причастием совершенного вида: ἀπολέλυσαι (Лк 13.12) **ты освобождена**.
5. Греческий аналитический плюсквамперфект, состоящий из связки в имперфекте и перфектного причастия, переводится по частям: ἦν ἀπολωλώς (Лк 15.24) **был погибший**; ἦσαν ἐληλυθότες (Лк 5.17) **были пришедшие**. В

отличие от перевода пассивного перфекта, причастие здесь имеет активную форму.

6. Глагольными формами с возвратной частицей **-ся**, как правило, переводятся греческие глаголы медио-пассива. Например: ὀδυνῶμαι (Лк 16.24) **мучусь**. Но поскольку одна и та же лексическая семантика в разных языках может оформляться различными глагольными залогами, то нередко активные глагольные формы переведены возвратными: κύψας (Мк 1.7) **нагнувшийся**.
7. Греческий пассив переводится страдательным причастием со связкой (см. III 2.3): δοθῆναι (Мф 14.9) **быть данной**. Греческие отложительные глаголы (verba deponentia) при форме пассива имеют активное значение, они переводятся действительным залогом: κατεκλίθη (Лк 7.36) **Он возлег**; ἀνακειμένου (Мф 9.10) **возлежащего**.
8. Изъявительное наклонение (modus indicativus). Личные формы бытийного глагола переводятся во всех лицах формой **есть** с прибавлением соответствующего местоимения: εἰμί **я есть**, εἶ **ты есть**, ἐστί(ν) **он (она, оно) есть**, ἐσμέν **мы есть**, ἐστέ **вы есть**, εἰσί(ν) **они есть**; ἦν **он был (она была, оно было)**, ἦσαν **они были**.
9. Значение побудительности, которое выражается в греческом тексте императивом, конъюнктивом и оптативом (см. разд. III 3.10в), передается в 3 л. ед. и мн. ч. аналитической формой с частицей **пусть**: μανθανέτωσαν (1 Тим 5.4) **пусть учатся**; εἴη (Деян 8.20) **пусть будет**.
10. Сослагательное наклонение (modus coniunctivus).

    а) В придаточных предложениях (за исключением условных предложений и косвенных вопросов; см. разд. III 3.11, 12) переводится формами изъявительного наклонения: ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα (Мф 14.15) **отпусти - толпы, чтобы ушедшие в - села они купили себе пищу**.

    б) Coniunctivus adhortativus (сослагательное увещевательное) переводится аналитическими формами повелительного наклонения 1 л. с частицей **давайте**: διέλθωμεν (Мк 4.35) **давайте пройдем**; ποιήσωμεν (Лк 9.33) **давайте сделаем**.

    в) Coniunctivus prohibitivus, т.е. приказание запретительного характера с формально выраженным отрицанием, переводится формами повелительного наклонения: μὴ θαυμάσῃς (Ин 3.7) **не удивись**.
11. Условные предложения. Глагольные формы (indicativi, coniunctivi, optativi) в условных предложениях переводятся в соответствии с типом условия в греческом: modus realis и modus futuralis — глагольными формами изъявительного наклонения, modus potentialis и modus irrealis — глагольными формами сослагательного наклонения (напр., Мф 4.3; 11.21; 23.30; Мк 3.24; Лк 4.7; Ин 8.42; Деян 24.19).

12. Вопросительные предложения. В прямых и косвенных вопросах coniunctivus и optativus переводятся сослагательным наклонением с частицей **бы** (напр., Лк. 1.29; 3.10).
13. Для греческого артикля нет соответствия в русском языке, так что в подавляющем большинстве случаев он опускается в переводе. Имеется, однако, несколько исключений из этого правила.

    а) Если артикль вводит несогласованное определение, он передается относительным местоимением *который,* набранным курсивом. Например: Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (Мф 6.9) **Отец наш *Который* в небесах**.

    б) Иногда значение артикля соответствует определенному артиклю европейских языков или смыслу русского указательного местоимения **этот**: λέγει τῷ ἀνθρώπῳ (Мк 3.5) **говорит этому человеку**.

    в) Иногда значение артикля соответствует смыслу русского личного местоимения 3 л.: ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς (Лк 3.13) **Он же сказал к ним**.
14. Набор существительных, употребляемых только во множественном числе (pluralia tantum) в греческом и русском языках не совпадает. Поэтому, например, греч. τὸ στόμα (sg.) переводится **уста** (Мф 4.4), ἡ πύλη (sg.) **ворота** (Лк 7.12).
15. Субстантивированные прилагательные, причастия, а также местоименные существительные, как правило, в греческом тексте имеют форму множественного числа; соответствующие им элементы русского перевода имеют форму единственного числа. Например: ἀφήκαμεν πάντα (Мк 10.28) **оставили всё**; πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν (Ин 8.26) **многое имею о вас говорить**.

4. Синтаксис

1. Выбор падежной формы определяется грамматикой русского языка. Например: ἐν ἡμέραις (Dat.) (Мф 2.1) **в дни** (Acc.).
2. Если греческое беспредложное управление переводится предложно-падежной формой русского языка, то добавленный предлог заключается в квадратные скобки. Например: αὐτῷ (Мк 1.18) **[за] Ним**.
3. Буквально передаются следующие причастные и инфинитивные конструкции греческого текста:

    а) Accusativus cum infinitivo (AI): δεῖ εἶναί με (Лк 2.49) **надлежит быть Меня**.

    б) Accusativus duplex (AD): ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν (Мф 1.25) **он назвал - имя Его Иисуса**.

    в) Accusativus cum participio (AP): γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον (Евр 13.23) **знайте - брата нашего Тимофея освобожденного**.

г) Nominativus cum infinitivo (NI): ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι (Деян 17.18) **чужестранных божеств кажется провозвестник быть**.

д) Nominativus duplex (ND): σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ (Лк 1.76) **ты же, дитя, пророк Высочайшего будешь назван**.

е) Genetivus absolutus (GA): τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος (Мф 2.1) - **Иисуса же рожденного**.

ж) Infinitivus substantialis (IS): ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν (Мк 4.4) **случилось в - сеять**.

з) AIS — сочетание AI и IS (напр., Мф 6.8).
ADI — сочетание AI и AD (напр., Мк 1.17).
ADP — сочетание AD и AP (напр., Деян 26.3).
NDI — сочетание NI и ND (напр., Лк 10.36).

Сокращенное обозначение конструкции приводится в круглых скобках в первой строке перевода; во второй строке поясняется смысл выражения.

4. Согласование в числе сказуемого с подлежащим в форме Nom. pl. neutr. Подлежащее греческого предложения, имеющее форму мн. ч. ср. р., согласуется с глагольным сказуемым в ед. ч. В русском тексте этому соответствуют согласованные в числе формы подлежащего и сказуемого.

5. Порядок слов перевода повторяет порядок слов оригинала за следующими исключениями:

а) Частица δέ, когда она находится между артиклем и именем, заменяется постпозитивной частицей **же**. Например: οἱ δὲ βαστάζοντες (Лк 7.14) - **несущие же**.

б) Энклитический соединительный союз τέ заменяется союзом **и** в препозиции. Например: ἀρχιερεῖς τε (Лк 22.66) **и первосвященники**.

в) О позиции местоимения в качестве подлежащего см. выше, разд. III 2.1.

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАТФЕЯ

1 Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.

[2] Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его; [3] Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама; [4] Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона; [5] Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея; [6] Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею; [7] Соломон родил

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ
Книга происхождения Иисуса Христа Сына

Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
Давида Сына Авраама.

2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ
Авраам породил – Исаака, Исаак же

ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
породил – Иакова, Иаков же породил –

Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3 Ἰούδας δὲ
Иуду и – братьев его, Иуда же

ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς
породил – Фареса и – Зару из –

Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ
Фамар, Фарес же породил – Эсрома, Эсром

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, 4 Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν
же породил – Арама, Арам же породил

τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
– Аминадава, Аминадав же породил –

Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,
Наассона, Наассон же породил – Салмона,

5 Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες[1] ἐκ τῆς Ῥαχάβ,
Салмон же породил – Воэса из – Рахав,

Βόες[2] δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ[3] ἐκ τῆς Ῥούθ,
Воэс же породил – Иовида из – Руфи,

Ἰωβὴδ[4] δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, 6 Ἰεσσαὶ δὲ
Иовид же породил – Иессе, Иессе же

ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.
породил – Давида – царя.

Δαυὶδ δὲ[5] ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς
Давид же породил – Соломона из *которой*

τοῦ Οὐρίου, 7 Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν
– [жены] Урии, Соломон же породил –

---

[1] Βοόζ Вооза 𝔐, TR.

[2] Βοόζ Вооз 𝔐, TR.

[3] Ὠβήδ Овида TR.

[4] Ὠβήδ Овид TR.

[5] *Доб.* ὁ βασιλεὺς - царь 𝔐, TR.

Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу; [8] Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию; [9] Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию; [10] Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию; [11] Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон. [12] По переселении же в Вавилон, Иехония родил Салафииля; Салафииль родил Зоровавеля; [13] Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил

Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ
Ровоама, Ровоам же породил – Авию, Авия

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ[6], 8 Ἀσὰφ[7] δὲ ἐγέννησεν
же породил – Асафа, Асаф же породил

τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ,
– Иосафата, Иосафат же породил – Иорама,

Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, 9 Ὀζίας δὲ
Иорам же породил – Озию, Озия же

ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν
породил – Иоафама, Иоафам же породил

τὸν Ἀχάζ, Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν,
– Ахаза, Ахаз же породил – Эзекию,

10 Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς
Эзекия же породил – Манасси, Манасси

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς[8], Ἀμὼς[9] δὲ ἐγέννησεν
же породил – Амоса, Амос же породил

τὸν Ἰωσίαν, 11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν[10] τὸν
– Иосию, Иосия же породил –

Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς
Иехонию и – братьев его при –

μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
переселении Вавилона.
=вавилонском

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος
После же – переселения Вавилона
=вавилонского

Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ
Иехония породил – Салафиила, Салафиил же

ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, 13 Ζοροβαβὲλ δὲ
породил – Зоровавела, Зоровавел же

ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν
породил – Авиуда, Авиуд же породил –

---

[6] Ἀσά Асу 𝔐, TR.

[7] Ἀσά Аса 𝔐, TR.

[8] Ἀμών Амона 𝔐, TR.

[9] Ἀμών Амон 𝔐, TR.

[10] *Доб.* τὸν Ἰωακίμ, Ἰωακὶμ δὲ ἐγέννησεν
- Иоакима, Иоаким же породил.

Елиакима; Елиаким родил Азора; [14] Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда; [15] Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова; [16] Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос. [17] Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов.

[18] Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа

Ἐλιακίμ, Ἐλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,
Элиакима, Элиаким же породил – Азора,

14 Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ
Азор же породил – Садока, Садок же

ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
породил – Ахима, Ахим же породил –

Ἐλιούδ, 15 Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ,
Элиуда, Элиуд же породил – Элеазара,

Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ
Элеазар же породил – Матфана, Матфан же

ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, 16 Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν
породил – Иакова, Иаков же породил

τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς
– Иосифа – мужа Марии, из Которой

ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.
был рожден Иисус – называемый Христос.
=Мессия

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως
Все итак – поколения от Авраама до

Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ
Давида поколений четырнадцать, и от Давида

ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ
до – переселения Вавилона поколений
=вавилонского

δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος
четырнадцать, и от – переселения Вавилона
=вавилонского

ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.
до – Христа поколений четырнадцать.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως
– Иисуса же Христа – рождение так

ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας
было. Обрученной – Матери Его Марии (GA)
=когда Мать Его Мария была обручена

τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς
– Иосифу, прежде чем сойтись их (AI)
=они сошлись

εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος
Она была найдена в утробе имеющая из Духа

Святаго. [19] Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее. [20] Но когда он помыслил это,— се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго; [21] родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их. [22] А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: [23] се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог. [24] Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и

ἁγίου. 19 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴϱ αὐτῆς, δίκαιος
Святого. Иосиф же – муж Ее, праведный

ὢν καὶ μὴ ϑέλων αὐτὴν δειγματίσαι,
сущий и не желающий Ее выставить напоказ,

ἐβουλήϑη λάϑϱᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν. 20 ταῦτα δὲ
решился тайно отпустить Ее. Это же

αὐτοῦ ἐνϑυμηϑέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυϱίου
его замыслившего (GA) вот ангел Господа
=когда он замыслил

κατ' ὄναϱ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσὴφ υἱὸς
во сне был явлен ему говорящий: Иосиф сын

Δαυίδ, μὴ φοβηϑῇς παϱαλαβεῖν Μαϱίαν
Давида, не сделайся устрашен забрать Марию

τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰϱ ἐν αὐτῇ γεννηϑὲν
– жену твою (AD): – ведь в Ней рожденное
=женой твоей

ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. 21 τέξεται δὲ υἱόν,
из Духа есть Святого. Родит же Сына,

καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς
и назовешь – имя Его Иисуса (AD): Он
=Иисус

γὰϱ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαϱτιῶν
ведь спасет – народ Его от – грехов

αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα
их. Это же всё случилось чтобы

πληϱωϑῇ τὸ ῥηϑὲν ὑπὸ κυϱίου διὰ
было исполнено – сказанное – Господом через

τοῦ πϱοφήτου λέγοντος, 23 Ἰδοὺ ἡ παϱϑένος
– пророка говорящего: Вот – Дева

ἐν γαστϱὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ
в утробе будет иметь и родит Сына, и

καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ
назовут – имя Его Эммануил, которое

ἐστιν μεϑεϱμηνευόμενον Μεϑ' ἡμῶν ὁ ϑεός.
есть переводимое: С нами – Бог.

24 ἐγεϱϑεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν
Поднявшийся же – Иосиф от – сна сделал

ὡς πϱοσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυϱίου καὶ
как приказал ему – ангел Господа и

принял жену свою, [25] и не знал Ее. [*Как*] наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя: Иисус.

παϱέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν
забрал – жену его, и не знал

αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν[11]·
Ее до которого [времени] Она родила Сына;

καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
и он назвал – имя Его Иисуса (AD).
=Иисус

2 Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы* с востока и говорят: [2] где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему. [3] Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним. [4] И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу?

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηϑέντος ἐν Βηϑλέεμ
– Иисуса же рожденного (GA) в Вифлееме
=когда же Иисус был рожден

τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡϱῴδου τοῦ βασιλέως,
– Иудеи в дни Ирода – царя,

ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παϱεγένοντο εἰς
вот маги от востока прибыли в

Ἱεϱοσόλυμα 2 λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ὁ τεχϑεὶς
Иерусалим говорящие: Где есть – рожденный

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰϱ αὐτοῦ
Царь – иудеев? Мы увидели ведь Его

τὸν ἀστέϱα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλϑομεν
– звезду на – восходе и мы пришли
или: востоке

πϱοσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς
поклониться Ему. Услышавший же – царь

Ἡϱῴδης ἐταϱάχϑη καὶ πᾶσα Ἱεϱοσόλυμα
Ирод был потрясен и весь Иерусалим

μετ᾽ αὐτοῦ, 4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς
с ним, и собравший всех –

ἀϱχιεϱεῖς καὶ γϱαμματεῖς τοῦ λαοῦ
первосвященников и книжников – народа

ἐπυνϑάνετο παϱ᾽ αὐτῶν ποῦ ὁ Χϱιστὸς γεννᾶται.
он спрашивал у них где – Христос рождается.
=Мессия

---

* Мудрецы.

[11] τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πϱωτότοκον
- Сына Своего - Первенца TR.

[5] Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка: [6] и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля. [7] Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды [8] и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему. [9] Они, выслушав царя, пошли. [И] се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, *как* наконец пришла и остановилась над *местом*, где был Младенец. [10] Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою, [11] и, войдя в дом,

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας·
Они же сказали ему: В Вифлееме – Иудеи:

οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· 6 Καὶ
так ведь написано через – пророка: И

σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη
ты Вифлеем, земля Иуды, никак наименьшая

εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ
ты есть в – вождях Иуды: из тебя ведь

ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις
выйдет Водительствующий, Тот, Который

ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.
будет пасти – народ Мой – Израиль.

7 Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους
Тогда Ирод тайно позвавший – магов

ἠκρίβωσεν παρ᾽ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου
уточнил у них – время – являющейся

ἀστέρος, 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ
звезды, и пославший их в Вифлеем

εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ
сказал: Пошедшие разузнайте точно о

τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι,
– Ребенке; когда же найдете, сообщите мне,

ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. 9 οἱ
чтобы и я пришедший поклонился Ему. Они

δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ
же послушавшие – царя пошли и вот

ὁ ἀστὴρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ,
– звезда, которую они увидели на – восходе,
или: востоке

προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη[1]
шла впереди них, пока пришедшая была остановлена

ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. 10 ἰδόντες δὲ
сверху где был – Ребенок. Увидевшие же

τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην
– звезду они обрадовались радостью великой

σφόδρα. 11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν
очень. И пришедшие в – дом

---

[1] ἔστη стала 𝔐, TR.

увидели Младенца с Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну. [12] И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.

[13] Когда же они отошли,— се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его. [14] Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет, [15] и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: из Египта воззвал Я Сына Моего.

εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς
они увидели – Ребенка с Марией – Матерью

αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ
Его, и павшие они поклонились Ему и

ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν
открывшие – сокровищницы их они поднесли

αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
Ему дары, золото и ладан и смирну.

12 καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι
И оповещенные во сне не возвратиться

πρὸς Ἡρῴδην, δι᾽ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν
к Ироду, через другой путь они удалились

εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
в – страну их.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος
Удалившихся же их (GA) вот ангел
=когда же они удалились

κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων,
Господа является во сне – Иосифу говорящий:

Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα
Поднявшийся забери – Ребенка и – Мать

αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ
Его и беги в Египет и будь там

ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης
пока – скажу тебе: готовится ведь Ирод

ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
искать – Ребенка – [чтобы] погубить (IS) Его.

14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ
Он же поднявшийся забрал – Ребенка и

τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς
– Мать Его ночью и удалился в

Αἴγυπτον, 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς
Египет, и был там до – кончины

Ἡρῴδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ
Ирода: чтобы было исполнено – сказанное –

κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ
Господом через – пророка говорящего: Из

Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
Египта Я позвал – Сына Моего.

[16] Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от волхвов. [17] Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: [18] глас в Раме слышен, плач и рыдание и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет.

[19] По смерти же Ирода,— се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте [20] и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца. [21] Он встал, взял Младенца и Матерь Его и

16 Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη
Тогда Ирод увидевший что он был осмеян

ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ
– – магами сделался разъярен очень, и

ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς
пославший убил всех – детей *которых*

ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς
в Вифлееме и во всех – пределах его

ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον
от двухлетия и ниже, по – времени

ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων. 17 τότε
которое уточнил у – магов. Тогда

ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ
было исполнено – сказанное через Иеремию –

προφήτου λέγοντος, 18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη,
пророка говорящего: Голос в Раме был услышан,

κλαυθμὸς[2] καὶ ὀδυρμὸς πολύς· Ῥαχὴλ κλαίουσα
плач и сетование многое; Рахиль плачущая

τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν
– [о] детях ее, и не хотела она

παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.
быть утешенной, потому что не есть они.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου ἰδοὺ
Скончавшегося же – Ирода (GA) вот
= когда же скончался Ирод

ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ
ангел Господа является во сне – Иосифу

ἐν Αἰγύπτῳ 20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ
в Египте говорящий: Поднявшийся забери –

παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς
Ребенка и – Мать Его и иди в

γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες
землю Израиль: умерли ведь – ищущие

τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς
– жизнь – Ребенка. Он же поднявшийся

παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
забрал – Ребенка и – Мать Его и

---

[2] θρῆνος καὶ κλαυθμός рыдание и плач 𝔐, TR.

пришел в землю Израилеву. [22] Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские [23] и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореем наречется.

εἰσῆλθεν[3] εἰς γῆν Ἰσραήλ. 22 ἀκούσας δὲ
вошел в землю Израиль. Услышавший же

ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ
что Архелай царствует – [над] Иудеей вместо

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου ἐφοβήθη ἐκεῖ
– отца его Ирода он сделался устрашен туда

ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ᾽ ὄναρ ἀνεχώρησεν
уйти; оповещенный же во сне он удалился

εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, 23 καὶ ἐλθὼν
в – пределы – Галилеи, и пришедший

κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως
он поселился в город называемый Назарет: чтобы

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν
было исполнено – сказанное через – пророков

ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
что Назорей (ND) будет назван.
=Назореем

3 В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской [2] и говорит: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное. [3] Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу,

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται
В же – дни те прибывает

Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ
Иоанн – Креститель возвещающий в – пустыне

τῆς Ἰουδαίας 2 [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε·
– Иудеи и говорящий: Кайтесь:

ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
приблизилось ведь – Царство – небес.

3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς [1]διὰ Ἠσαΐου
Этот ведь есть – сказанный через Исаию

τοῦ προφήτου λέγοντος[1], Φωνὴ βοῶντος ἐν
– пророка говорящего: Голос кричащего в

τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
– пустыне: Приготовьте – путь Господа,

---

[3] ἦλθεν пришел 𝔐, TR.

[1-1] ὑπὸ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος
- Исаией - пророком говорящим TR.

прямыми сделайте стези Ему. [4] Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищею его были акриды и дикий мед. [5] Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность Иорданская выходили к нему [6] и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои. [7] Увидев же Иоанн многих фарисеев и саддукеев, идущих к нему креститься, сказал им: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева? [8] сотворите же достойный плод покаяния [9] и не думайте говорить в себе: «отец у нас Авраам», ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму. [10] Уже и

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς δὲ
прямые делайте – дороги Его. Сам же

ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν
– Иоанн имел – одежду его от волос

καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν
верблюда и пояс кожаный вокруг – бедра

αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ
его, – пища же была его саранча и

μέλι ἄγριον. 5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν
мед дикий. Тогда выходил к нему

Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ
Иерусалим и вся – Иудея и вся –

περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου, 6 καὶ ἐβαπτίζοντο
окрестность – Иордана, и они были крещаемы

ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ[2] ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι
в$_2$ – Иордане$_3$ реке$_4$ – им$_1$ признающие

τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
– грехи их.

7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων
Увидевший же многих – [из] фарисеев

καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα
и [из] саддукеев приходящих на – крещение

αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς
его он сказал им: Порожденья гадюк, кто

ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
показал вам сбежать от – готовящегося гнева?

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας
Сотворите итак плод достойный – покаяния

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς,
и не подумайте говорить в себе:

Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν
Отца имеем – Авраама. Говорю ведь вам

ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων
что может – Бог из – камней этих

ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 ἤδη δὲ[3] ἡ
воздвигнуть детей – Аврааму. Уже же –

---

[2] *Нет* 𝔐, TR.

[3] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь. [11] Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем; [12] лопата* Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым.

[13] Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него. [14] Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне? [15] Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую

ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται·
топор у – корня – деревьев лежит;

πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν
всякое итак дерево не творящее плод хороший

ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 11 ἐγὼ μὲν
вырубается и в огонь бросается. Я-то

ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν, ὁ
вас крещу в воде в покаяние, *Который*
=для покаяния

δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού
же за мной Приходящий сильнейший меня

ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα
есть, Которого не есть я достаточен – обувь

βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι
понести; Он вас будет крестить в Духе

ἁγίῳ καὶ πυρί· 12 οὗ τὸ πτύον ἐν
Святом и огне; Которого – веялка в

τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ
– руке Его и расчистит – гумно Его

καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην,
и соберет – пшеницу Его в – хранилище,

τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
– мякину же сожжет огнем неугасимым.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς
Тогда прибывает – Иисус от –

Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην
Галилеи на – Иордан к – Иоанну

τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ. 14 ὁ
– [чтобы] быть крещенным (IS) – им. –

δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ
Иоанн же препятствовал Ему говорящий: Я

χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ
нужду имею – Тобой быть крещенным, и Ты

ἔρχῃ πρός με; 15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
приходишь ко мне? Ответивший же – Иисус

εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ
сказал к нему: Пусти сейчас, так ведь

πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν
подобающее есть нам исполнить всю

---

* Которою веют хлеб.

правду. Тогда *Иоанн* допускает Его. [16] И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды,— и се, отверзлись Ему небеса, и увидел *Иоанн* Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него. [17] И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.
справедливость. Тогда пускает Его.

16 [4]βαπτισθεὶς δὲ[4] ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ
Крещенный же – Иисус тотчас взошел от

τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεῴχθησαν [αὐτῷ]
– воды; и вот сделались открыты Ему

οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ
– небеса, и Он увидел – Духа – Бога

καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον
сходящего будто голубя и приходящего

ἐπ᾽ αὐτόν· 17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν
на Него; и вот голос с – небес

λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός,
говорящий: Этот есть – Сын Мой – Любимый,

ἐν ᾧ εὐδόκησα.
в Котором Я обрел удовольствие.

4 Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола, [2] и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследок взалкал. [3] И приступил к Нему искуситель и сказал: если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделались хлебами.

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον
Тогда – Иисус был возведен в – пустыню

ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ
– – Духом [чтобы] быть искушенным –

τοῦ διαβόλου. 2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας
– дьяволом. И выдержавший пост дней

τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα, ὕστερον
сорок и ночей сорок, позднее

ἐπείνασεν. 3 Καὶ [1]προσελθὼν ὁ πειράζων
Он испытал голод. И подошедший – искушающий

εἶπεν αὐτῷ[1], Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,
сказал Ему: Если Сын Ты есть – Бога,

εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
скажи чтобы – камни эти хлебы сделались.

[4–4] Καὶ βαπτισθείς И крещенный TR.

[1–1] προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν
подошедший [к] Нему - искушающий сказал 𝔐, TR.

[4] Он же сказал ему в ответ: написано: не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих. [5] Потом берет Его диавол в святой город и поставляет Его на крыле храма, [6] и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею. [7] Иисус сказал ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего. [8] Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их, [9] и говорит Ему: всё это дам Тебе, если, пав, поклонишься мне. [10] Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня,

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ'
Он же ответивший сказал: Написано: Не на

ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ
хлебе одном будет жить – человек, но на

παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.
всяком слове исходящем через уста Бога.

5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν
Тогда забирает Его – дьявол в –

ἁγίαν πόλιν καὶ ἔστησεν[2] αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον
святой город и поставил Его на – выступ

τοῦ ἱεροῦ 6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ
– Храма и говорит Ему: Если Сын Ты есть

τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται
– Бога, брось Тебя самого вниз; написано

γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ
ведь что: – Ангелам Его прикажет о

σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε
Тебе и на руках поднимут Тебя, чтобы не

προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 7 ἔφη αὐτῷ
ударил Ты о камень – ногу Твою. Сказал ему

ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις
– Иисус: Опять написано: Не будешь искушать

κύριον τὸν θεόν σου. 8 Πάλιν παραλαμβάνει
Господа – Бога твоего. Опять забирает

αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ
Его – дьявол на гору высокую очень и

δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου
показывает Ему все – царства – мира

καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν 9 καὶ εἶπεν[3] αὐτῷ, Ταῦτά
и – славу их и сказал Ему: Это

σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.
Тебе всё дам, если павший поклонишься мне.

10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε[4],
Тогда говорит ему – Иисус: Отходи,

---

[2] ἵστησιν ставит 𝔐, TR.

[3] λέγει говорит 𝔐, TR.

[4] *Доб.* ὀπίσω μου за Меня 𝔐.

сатана, ибо написано: Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи. [11] Тогда оставляет Его диавол, и се, Ангелы приступили и служили Ему.

[12] Услышав же Иисус, что Иоанн отдан *под стражу*, удалился в Галилею [13] и, оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых, [14] да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: [15] земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая, [16] народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет. [17] С того времени Иисус начал проповедывать и говорить: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

Σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου
Сатана; написано ведь: Господу – Богу твоему

προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
будешь поклоняться и Ему одному будешь служить.

11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ
Тогда оставляет Его – дьявол, и вот

ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
ангелы подошли и служили Ему.

12 Ἀκούσας δὲ[5] ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη
Услышавший же что Иоанн был предан

ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13 καὶ καταλιπὼν
Он удалился в – Галилею. И оставивший

τὴν Ναζαρὰ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ
– Назарет пришедший Он поселился в Капернаум

τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ
– приморский в пределах Завулон и

Νεφθαλίμ· 14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
Неффалим: чтобы было исполнено – сказанное

διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, 15 Γῆ
через Исаию – пророка говорящего: Земля

Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης,
Завулон и земля Неффалим, путь моря,

πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
за – Иорданом, Галилея – язычников,

16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν
– народ – сидящий во тьме свет увидел

μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ
великий, и – сидящим в стране и тени

θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
смерти свет взошел им.

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν
От тогда начал – Иисус возвещать

καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ
и говорить: Кайтесь: приблизилось ведь –

βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
Царство – небес.

---

[5] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус 𝔐, TR.

[18] Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы, [19] и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков. [20] И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним. [21] Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, починивающих сети свои, и призвал их. [22] И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.

[23] И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя Евангелие Царствия, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς
Проходящий же у – моря –

Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν
Галилеи Он увидел двух братьев, Симона –

λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν
называемого Петра (AD) =Петром и Андрея – брата

αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν·
его, бросающих сеть в – море:

ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. 19 καὶ λέγει αὐτοῖς,
они были ведь ловцы рыбы. И говорит им:

Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς
Идите за Мной, и сделаю вас ловцов (AD) =ловцами

ἀνθρώπων. 20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα
людей. Они же тотчас оставившие – сети

ἠκολούθησαν αὐτῷ. 21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν
последовали [за] Ним. И прошедший оттуда

εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν
Он увидел других двух братьев, Иакова *которого*

τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
– [сына] Зеведея и Иоанна – брата

αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς
его, в – лодке с Зеведеем – отцом

αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν
их чинящих – сети их, и Он позвал

αὐτούς. 22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον
их. Они же тотчас оставившие – лодку

καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
и – отца их последовали [за] Ним.

23 Καὶ περιῆγεν [6]ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ[6]
И Он обходил во всей – Галилее

διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων
учащий в – синагогах их и возвещающий

τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύω[illegible]σαν
– Евангелие – Царства и исцеляю[illegible]сякую

νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τ[illegible]
болезнь и всякую слабость в – [illegible]де.

[6–6] ὁ Ἰησοῦς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν - Иисус всю - Галилею.

[24] И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и бесноватых, и лунатиков, и расслабленных, и Он исцелял их. [25] И следовало за Ним множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν
И отошел – слух [о] Нем во всю –

Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς
Сирию; и доставили к Нему всех –

κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις
плохо имеющих различными болезнями и муками
=больных

συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ
охватываемых и одержимых демонами и

σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ
страдающих от луны и паралитиков, и

ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
Он исцелил их. И последовали [за] Ним

ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως
толпы многие от – Галилеи и Десятиградия

καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ
и Иерусалима и Иудеи и из-за –

Ἰορδάνου.
Иордана.

5 Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его. [2] И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря:

[3] Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

[4] Блаженны плачущие, ибо они утешатся.

[5] Блаженны кроткие, ибо они наследуют

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς
Увидевший же – толпы Он взошел на

τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ
– гору, и севшего Его (GA) подошли к Нему
=когда Он сел

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· 2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα
– ученики Его; и открывший – уста

αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων, 3 Μακάριοι
Его Он учил их говорящий: Блаженны

οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν
– нищие – духом, потому что их есть

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες,
– Царство – небес. Блаженны – скорбящие,

ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 5 μακάριοι
потому что они будут утешены. Блаженны

οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν
– кроткие, потому что они унаследуют

землю.

[6] Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

[7] Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

[8] Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

[9] Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

[10] Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.

[11] Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. [12] Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали *и* пророков, бывших прежде вас.

[13] Вы — соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить ее

τὴν γῆν. 6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες
– землю. Блаженны – алчущие и жаждущие

τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασϑήσονται.
– праведности, потому что они будут насыщены.

7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
Блаженны – милостивые, потому что они

ἐλεηϑήσονται. 8 μακάριοι οἱ καϑαροὶ τῇ
будут помилованы. Блаженны – чистые –

καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν ϑεὸν ὄψονται.
сердцем, потому что они – Бога увидят.

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ
Блаженны – миротворцы, потому что они

υἱοὶ ϑεοῦ κληϑήσονται. 10 μακάριοι οἱ
сыновья Бога будут названы. Блаженны –

δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης,
подвергшиеся преследованиям из–за праведности,

ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
потому что их есть – Царство – небес.

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ
Блаженны вы есть когда опозорят вас и

διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν
подвергнут преследованиям и скажут всё злое

καϑ᾽ ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ. 12 χαίρετε
против вас лгущие из-за Меня. Радуйтесь

καὶ ἀγαλλιᾶσϑε, ὅτι ὁ μισϑὸς ὑμῶν πολὺς ἐν
и ликуйте, потому что – плата ваша многая в

τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν
– небесах: так ведь подвергли преследованиям

τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
– пророков *которых* до вас.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ
Вы есть – соль – земли; если же –

ἅλας μωρανϑῇ, ἐν τίνι ἁλισϑήσεται;
соль будет сделана глупой, в чем будет осолена?
=будет обессолена =чем

εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ [1]βληϑὲν
В ничто может еще если не брошенная
=ни на что годится

вон на попрание людям.

[14] Вы — свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы. [15] И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме. [16] Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного.

[17] Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить. [18] Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все. [19] Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит

ἔξω[1] καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.
вон быть растаптываемой – – людьми.

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται
Вы есть – свет – мира. Не может

πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·
город быть скрытым наверху горы располагающийся;

15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν
и не зажигают светильник и ставят его

ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ
под – модий но на – подставку, и

λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16 οὕτως
светит всем *которым* в – доме. Так

λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν
пусть засветит – свет ваш перед –

ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ
людьми, чтобы они увидели ваши – хорошие

ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν
дела и они прославили – Отца вашего

τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
Которого в – небесах.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι
Не сочтите что Я пришел разрушить

τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον
– Закон или – Пророков; не пришел Я

καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 ἀμὴν γὰρ λέγω
разрушить но исполнить. Аминь ведь говорю

ὑμῖν· ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,
вам: пока – пройдет – небо и – земля,
=исчезнет

ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ
иота одна или одна черта нет не пройдет
=исчезнет

ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.
из – Закона, пока – всё случится.

19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν
Который если итак нарушит одну –

ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ
[из] заповедей этих – наименьших и научит

[1-1] βληθῆναι ἔξω καί быть брошенной вон и 𝔐, TR.

так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном. [20] Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

[21] Вы слышали, что сказано древним: не убивай, кто же убьет, подлежит суду. [22] А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: «рака»*, подлежит синедриону**; а кто скажет: «безумный», подлежит геенне огненной. [23] Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя,

οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται
так – людей, наименьший будет назван

ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν
в – Царстве – небес; который же если

ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται
сделает и научит, этот великий будет назван

ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 20 λέγω γὰρ
в – Царстве – небес. Говорю ведь

ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ
вам что если не явится в изобилии ваша –

δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων,
праведность более – книжников и фарисеев,

οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
нет не войдете в – Царство – небес.

21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς
Вы услышали что было сказано –

ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν
[для] древних: Не будешь убивать; который же –

φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 ἐγὼ δὲ
убьет, повинный будет – суду. Я же

λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ
говорю вам что всякий – гневающийся – [на] брата

αὐτοῦ[2] ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ'
его повинный будет – суду; который же

ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος
– скажет – брату его: Рака, повинный

ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ,
будет – синедриону; который же – скажет:

Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ
Глупец, повинный будет в – геенну –

πυρός. 23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν
огня. Если итак будешь приносить – дар

σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι
твой на – жертвенник и там вспомнишь что

ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,
– брат твой имеет что-нибудь против тебя,

---

* Пустой человек.

** Верховное судилище.

[2] *Доб.* εἰκῇ напрасно 𝔐, TR.

[24] оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди прежде примирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой. [25] Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу; [26] истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта.

[27] Вы слышали, что сказано древним: не прелюбодействуй. [28] А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем. [29] Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше

24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ
оставь там – дар твой перед –

θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι
жертвенником и иди сначала будь примирен

τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν
– [с] братом твоим, и тогда пришедший

πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. 25 ἴσθι εὐνοῶν
приноси – дар твой. Будь благоволящий

τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως
– [к] противнику твоему быстро, до

ὅτου εἶ μετ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ
которого [времени] ты есть с ним в –

ὁδῷ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ
пути, чтобы не тебя передал – противник –

κριτῇ καὶ ὁ κριτής[3] τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς
судье и – судья – служителю и в

φυλακὴν βληθήσῃ· 26 ἀμὴν λέγω σοι,
тюрьму ты был брошен; аминь говорю тебе,

οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν
нет не выйдешь оттуда, пока – отдашь –

ἔσχατον κοδράντην.
последний кодрант.

27 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη[4], Οὐ
Вы услышали что было сказано: Не

μοιχεύσεις. 28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν
будешь прелюбодействовать. Я же говорю вам

ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς
что всякий – смотрящий [на] женщину к

τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν
– пожелать (IS) ее уже совершил прелюбодеяние

αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 29 εἰ δὲ ὁ
[с] ней в – сердце его. Если же –

ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε
глаз твой – правый совращает тебя, вынь

αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ
его и брось от тебя: приносит пользу ведь

---

[3] *Доб.* σε παραδῷ тебя передал 𝔐, TR.

[4] *Доб.* τοῖς ἀρχαίοις - [для] древних TR.

для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну. [30] И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.

[31] Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную. [32] А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины любодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

[33] Еще слышали вы, что сказано древним: не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои. [34] А Я говорю вам: не клянись вовсе:

σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου
тебе чтобы погиб один – [из] членов твоих

καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς
и не всё – тело твое было брошено в

γέενναν. 30 καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ
геенну. И если – правая твоя рука

σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ
совращает тебя, отруби ее и брось от

σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται
тебя: приносит пользу ведь тебе чтобы погиб

ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά
один – [из] членов твоих и не всё – тело

σου [5]εἰς γέενναν ἀπέλθῃ[5].
твое в геенну ушло.

31 Ἐρρέθη δέ, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν
Было сказано же: Который если отпустит –

γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον. 32 ἐγὼ
жену его, пусть даст ей разводную. Я

δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι [6]πᾶς ὁ ἀπολύων[6] τὴν
же говорю вам что всякий – отпускающий –

γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ
жену его кроме причины блуда делает

αὐτὴν μοιχευθῆναι[7], καὶ ὃς ἐὰν
ее быть соблазненной (AI), и который если
=чтобы она была соблазнена

ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.
отпущенную возьмет в жены, прелюбодействует.

33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς
Опять вы услышали что было сказано –

ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις,
[для] древних: Не будешь нарушать клятву,

ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.
будешь отдавать же – Господу – клятвы твои.

34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως·
Я же говорю вам не поклясться вовсе:

[5-5] βληθῇ εἰς γέενναν было брошено в геенну 𝔐, TR.

[6-6] ὃς ἂν ἀπολύσῃ который если отпустит TR.

[7] μοιχᾶσθαι прелюбодействовать TR.

ни небом, потому что оно престол Божий; [35] ни землею, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя; [36] ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным. [37] Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого.

[38] Вы слышали, что сказано: око за око и зуб за зуб. [39] А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую; [40] и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду; [41] и кто

μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν
и не в – небе, потому что престол оно есть
=небом

τοῦ θεοῦ, 35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι
– Бога, и не в – земле, потому что
=землей

ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε
подножие она есть – ног Его, и не

εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ
в Иерусалим, потому что город он есть –
=Иерусалимом

μεγάλου βασιλέως, 36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου
великого Царя, и не в – голове твоей
=головой

ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα
поклянись, потому что не можешь один волос

λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. 37 ἔστω δὲ
белый сделать или черный. Пусть будет же

ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν
– слово ваше да да, нет нет; – чрезмерное же

τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.
этих из – злого есть.

38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν
Вы услышали что было сказано: Глаз

ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.
вместо глаза и зуб вместо зуба.

39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ·
Я же говорю вам не противостать – злому;

ἀλλ᾽ ὅστις σε ῥαπίζει[8] εἰς τὴν
но тот, который тебя ударяет в –

δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ
правую щеку твою, поверни [к] нему и

τὴν ἄλλην· 40 καὶ τῷ θέλοντί σοι
– другую; и – желающему [с] тобой

κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν,
сделаться судимым и – хитон твой взять,

ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· 41 καὶ ὅστις
оставь ему и – гиматий; и тот, который

---

[8] ῥαπίσει ударит 𝔐, TR.

принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два. [42] Просящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

[43] Вы слышали, что сказано: люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего. [44] А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас, [45] да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных. [46] Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари*? [47] И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?

[48] Итак будьте

σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ
тебя заставит милю одну, иди с ним

δύο. 42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν
две. – Просящему тебя дай, и –

θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.
[от] желающего у тебя занять не отвернись.

43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις
Вы услышали что было сказано: Будешь любить

τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν
– ближнего твоего и будешь ненавидеть –

ἐχθρόν σου. 44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε
врага твоего. Я же говорю вам, любите

τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν[9] καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν[10]
– врагов ваших и молитесь за –

διωκόντων ὑμᾶς, 45 ὅπως γένησθε υἱοὶ
преследующих вас, чтобы вы сделались сыновья

τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι
– Отца вашего *Которого* в небесах, потому что

τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ
– солнце Его возводит на злых и

ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ
добрых и проливает дождь на праведных и

ἀδίκους. 46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας
неправедных. Если ведь полюбите – любящих

ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ
вас, какую плату имеете? [Разве] не и –

τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 καὶ ἐὰν
сборщики податей – то же делают? И если

ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί
поприветствуете – братьев ваших только, что

περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ
чрезмерное делаете? [Разве] не и – язычники

τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς
– то же делают? Будете итак вы

---

[9] *Доб.* εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς
благословляйте - проклинающих вас, хорошо делайте - ненавидящим вас 𝔐.

[10] *Доб.* ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καί обижающих вас и 𝔐, TR.

* Сборщик податей.

совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.

τέλειοι	ὡς	ὁ	πατὴρ	ὑμῶν	ὁ	οὐράνιος
совершенны	как	–	Отец	ваш	–	Небесный

τέλειός	ἐστιν.
совершенен	есть.

6 Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми с тем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного. [2] Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою. [3] У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая, [4] чтобы милостыня твоя была

1 Προσέχετε	[δὲ][1]	τὴν	δικαιοσύνην[2]	ὑμῶν
Удерживайтесь	же	–	праведность	вашу

μὴ	ποιεῖν	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων	πρὸς
не	творить	перед	–	людьми	к =чтобы

τὸ	θεαθῆναι	αὐτοῖς·	εἰ	δὲ	μή
–	сделаться видимыми (IS)	им;	если	же	нет

γε,	μισθὸν	οὐκ	ἔχετε	παρὰ	τῷ	πατρὶ	ὑμῶν
–,	плату	не	имеете	у	–	Отца	вашего

τῷ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
Которого	в	–	небесах.

2 Ὅταν	οὖν	ποιῇς	ἐλεημοσύνην,
Когда	итак	будешь творить	милостыню,

μὴ	σαλπίσῃς	ἔμπροσθέν	σου,	ὥσπερ	οἱ	ὑποκριταὶ
не	протруби	перед	тобой,	как	–	лицемеры

ποιοῦσιν	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	καὶ	ἐν	ταῖς	ῥύμαις,
делают	в	–	синагогах	и	на	–	улицах,

ὅπως	δοξασθῶσιν	ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων·
чтобы	они были прославлены	–	–	людьми;

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἀπέχουσιν	τὸν	μισθὸν
аминь	говорю	вам,	получают сполна	–	плату

αὐτῶν.	3 σοῦ	δὲ	ποιοῦντος	ἐλεημοσύνην	μὴ
их.	Тебя	же	творящего (GA)	милостыню	не
	=когда	же	ты творишь		

γνώτω	ἡ	ἀριστερά	σου	τί	ποιεῖ
пусть узнает	–	левая [рука]	твоя	что	делает

ἡ	δεξιά	σου,	4 ὅπως	ᾖ	σου	ἡ
–	правая [рука]	твоя,	чтобы	была	твоя	–

---

[1] *Нет* 𝔐, TR.

[2] ἐλεημοσύνην милостыню 𝔐, TR.

втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

[5] И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою. [6] Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно. [7] А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны; [8] не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду,

ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ
милостыня в – тайном; и – Отец твой –

βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι[3].
Видящий в – тайном отдаст тебе.

5 Καὶ ὅταν [4]προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε[4]
И когда будете молиться, не будете

ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς
как – лицемеры, потому что любят в –

συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν
синагогах и на – углах – улиц

ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν
стоящие молиться, чтобы они сделались явлены

τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,[5]
– людям; аминь говорю вам,

ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 σὺ δὲ ὅταν
получают сполна – плату их. Ты же когда

προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ
будешь молиться, войди в – комнату твою и

κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί
закрывший – дверь твою помолись – Отцу

σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ
твоему *Которому* в – тайном; и – Отец

σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι[6].
твой – Видящий в – тайном отдаст тебе.

7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ
Молящиеся же не наговорите пустого как

οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ
– язычники, полагают ведь что в –

πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. 8 μὴ οὖν
многословии их будут услышаны. Не итак

ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ
будьте уподоблены им: знает ведь –

πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε
Отец ваш [в] котором нужду имеете

---

[3] *Доб.* ἐν τῷ φανερῷ в - явном 𝔐, TR.

[4-4] προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ будешь молиться, не будешь 𝔐, TR.

[5] *Доб.* ὅτι что 𝔐, TR.

[6] *Доб.* ἐν τῷ φανερῷ в - явном 𝔐, TR.

прежде вашего прошения у Него. [9] Молитесь же так:

Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; [10] да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; [11] хлеб наш насущный дай нам на сей день; [12] и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; [13] и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

[14] Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, [15] а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших.

πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. 9 Οὕτως
перед – вас попросить (AIS) Его. Так
=прежде чем вы попросите

οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ
итак молитесь вы: Отец наш *Который*

ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά
в – небесах; пусть будет освящено – имя

σου· 10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
Твое; пусть придет – Царство Твое;

γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ
пусть осуществится – воля Твоя, как в небе

καὶ ἐπὶ γῆς· 11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
и на земле; – хлеб наш – насущный

δὸς ἡμῖν σήμερον· 12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ
дай нам сегодня; и прости нам –

ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν[7]
долги наши, как и мы простили

τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· 13 καὶ μὴ εἰσενέγκης
– должникам нашим; и не введи

ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
нас в искушение, но избавь нас от –

πονηροῦ.[8] 14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις
злого. Если ведь простите – людям

τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ
– проступки их, простит и вам – Отец

ὑμῶν ὁ οὐράνιος· 15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς
ваш – Небесный; если же не простите –

ἀνθρώποις[9], οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει[10] τὰ
людям, и не – Отец ваш простит –

παραπτώματα ὑμῶν.
проступки ваши.

---

[7] ἀφίεμεν прощаем 𝔐, TR.

[8] *Доб.* ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.
Потому что Твое есть - Царство и - сила и - слава в - века. Аминь. 𝔐, TR.

[9] *Доб.* τὰ παραπτώματα αὐτῶν - проступки их 𝔐, TR.

[10] *Доб.* ὑμῖν вам.

[16] Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою. [17] А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое, [18] чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

[19] Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, [20] но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут,

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε
Когда же будете поститься, не делайтесь

ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ
как – лицемеры мрачные, обезображивают ведь

τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς
– лица их чтобы они сделались явлены –

ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,[11]
людям постящиеся; аминь говорю вам,

ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17 σὺ δὲ
получают сполна – плату их. Ты же

νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ
постящийся помажь твою – голову и –

πρόσωπόν σου νίψαι, 18 ὅπως μὴ φανῇς
лицо твое умой, чтобы не сделался явлен ты

τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου
– людям постящийся но – Отцу твоему

τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου
Которому в – тайном; и – Отец твой

ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι[12].
– Видящий в – тайном отдаст тебе.

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς
Не копите вам сокровища на –

γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ
земле, где моль и ржавчина уничтожает и

ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·
где воры раскапывают и крадут;

20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ,
копите же вам сокровища в небе,

ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει καὶ
где и не моль и не ржавчина уничтожает и

ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·
где воры не раскапывают и не крадут:

---

[11] *Доб.* ὅτι что 𝔐, TR.

[12] *Доб.* ἐν τῷ φανερῷ в - явном TR.

[21] ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

[22] Светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то всё тело твое будет светло; [23] если же око твое будет худо, то всё тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма?

[24] Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне*. [25] Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что

* Богатству.

21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου[13], ἐκεῖ
где ведь есть – сокровище твое, там

ἔσται καὶ ἡ καρδία σου[14].
будет и – сердце твое.

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ
– Светильник – тела есть –

ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου
глаз. Если итак будет – глаз твой

ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·
простой, всё – тело твое светлое будет;

23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ,
если же – глаз твой злой будет,

ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν
всё – тело твое темное будет. Если итак

τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ
– свет *который* в тебе тьма есть, –

σκότος πόσον.
тьма сколь велика.

24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν·
Никто может двум господам служить:

ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν
или ведь – одного будет ненавидеть и –

ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται
другого будет любить, или одного будет держаться

καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε
и – другого будет презирать. Не можете

θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.
Богу служить и мамоне.

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε
Из–за этого говорю вам, не заботьтесь

τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ[15] τί
– [о] жизни вашей что вы съели бы или что

πίητε], μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί
вы выпили бы, и не – [о] теле вашем что

---

[13] ὑμῶν ваше 𝔐, TR.

[14] ὑμῶν ваше 𝔐, TR.

[15] καί и 𝔐, TR.

одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды? [26] Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их? [27] Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту *хотя* на один локоть? [28] И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: ни трудятся, ни прядут; [29] но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, ка́к всякая из них; [30] если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры! [31] Итак не заботьтесь и не говорите: что нам есть? или что пить? или во что одеться? [32] потому что всего этого

ἐνδύσησθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν
вы надели бы. [Разве] не – жизнь большее есть

τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;
– пищи и – тело – одежды?

26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι
Взгляните на – птиц – неба что

οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν
не сеют и не жнут и не собирают

εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος
в хранилища, и – Отец ваш – Небесный

τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε
питает их; [разве] не вы более отличаетесь

αὐτῶν; 27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται
[от] них? Кто же из вас заботящийся может

προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
прибавить к – росту его
или: длине жизни

πῆχυν ἕνα; 28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε;
локоть один? И об одежде что заботитесь?

καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν·
Заметьте – лилии – поля как растут;

οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· 29 λέγω δὲ ὑμῖν
не трудятся и не прядут; говорю же вам

ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ
что даже не Соломон во всей – славе его

περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. 30 εἰ δὲ
оделся как одна [из] этих. Если же

τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ
– траву – поля сегодня сущую и

αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως
завтра в печь бросаемую – Бог так

ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς,
облачает, [разве] не многим более вас,

ὀλιγόπιστοι; 31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες,
маловеры? Не итак позаботьтесь говорящие:

Τί φάγωμεν; ἤ, Τί πίωμεν; ἤ,
Что мы съели бы? Или: Что мы выпили бы? Или:

Τί περιβαλώμεθα; 32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ
Что мы надели бы? Всё ведь это –

ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом. [33] Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам. [34] Итак не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний *сам* будет заботиться о своем: довольно для *каждого* дня своей заботы.

ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ
язычники разыскивают: знает ведь – Отец

ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων
ваш – Небесный что нуждаетесь [в] этом

ἁπάντων. 33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν
всём. Ищите же сначала – Царство

[τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ
– Бога и – праведность Его, и

ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. 34 μὴ οὖν
это всё будет приложено вам. Не итак

μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον
позаботьтесь на – завтра, – ведь завтра

μεριμνήσει ἑαυτῆς[16]· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ
позаботится [о] себе; довольно – дню –

κακία αὐτῆς.
беда его.

7 Не судите, да не судимы будете, [2] ибо каким судом судите, *таким* будете судимы; и какою мерою мерите, *такою* и вам будут мерить. [3] И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь? [4] Или как скажешь брату твоему: «дай, я выну сучок из глаза твоего», а вот, в твоем глазе бревно? [5] Лицемер!

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· 2 ἐν
Не судите, чтобы не сделались судимы вы: в

ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε,
котором ведь суждении судите будете судимы,

καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται
и в которой мере мерите будет отмерено

ὑμῖν. 3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν
вам. Что же видишь – щепку *которую* в

τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν
– глазу – брата твоего, *которое* же в

τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; 4 ἢ
– твоем глазу бревно не замечаешь? Или

πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω
как скажешь – брату твоему: Пусти давай выну

τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ
– щепку из – глаза твоего, и вот

ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ; 5 ὑποκριτά,
– бревно в – глазу твоем? Лицемер,

---

[16] τὰ ἑαυτῆς - [о] своем TR.

вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, *как* вынуть сучок из глаза брата твоего.

[6] Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

[7] Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; [8] ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят. [9] Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него хлеба, подал бы ему камень? [10] и когда попросит рыбы, подал бы ему змею? [11] Итак если вы, будучи злы́, умеете даяния благие давать детям вашим,

ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν
вынь сначала из – глаза твоего –

δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος
бревно, и тогда разглядишь вынуть – щепку

ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6 Μὴ δῶτε
из – глаза – брата твоего. Не дайте

τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶν μηδὲ βάλητε τοὺς
– святое – псам и не бросьте –

μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων,
жемчужины ваши перед – свиньями,

μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν
чтобы не растопчут их в – ногах
=растоптали они =ногами

αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν
их и повернувшиеся [чтобы не] разорвали они

ὑμᾶς.
вас.

7 Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ
Просите и будет дано вам, ищите и

εὑρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν· 8 πᾶς
найдете, стучите и будет открыто вам: всякий

γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν
ведь – просящий получает и – ищущий

εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. 9 ἢ
находит и – стучащему будет открыто. Или

τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει[1]
кто есть из вас человек, которого попросит

ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει
– сын его хлеб, не камень подаст
=разве

αὐτῷ; 10 [2]ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει[2], μὴ ὄφιν
ему? Или и рыбу попросит, не змею
=разве

ἐπιδώσει αὐτῷ; 11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες
подаст ему? Если итак вы злые сущие

οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν,
знаете дары добрые давать – детям вашим,

---

[1] ἐὰν αἰτήσῃ если попросит 𝔐, TR.

[2-2] καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ И если рыбу попросит 𝔐, TR.

тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него.

[12] Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, та́к поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки.

[13] Входите тесными вратами, потому что широки́ врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; [14] потому что тесны́ врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

[15] Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные. [16] По плодам их узна́ете их. Собирают ли с терновника

πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς
скольким более – Отец ваш *Который* в –

οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.
небесах даст доброе – просящим Его.

12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα
Всё итак сколькое если желаете чтобы

ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς
делали вам – люди, так и вы

ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ
делайте им: этот ведь есть – Закон и

οἱ προφῆται.
– Пророки.

13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης·
Войдите через – узкие ворота;

ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος
потому что широки – ворота и просторна

ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ
– дорога – уводящая в – гибель и

πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· 14 τί[3]
многие есть – входящие через нее; что́

στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ
узки – ворота и стеснена – дорога –

ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν
уводящая в – жизнь и немногие есть

οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.
– находящие ее.

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν,
Удерживайтесь от – лжепророков,

οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν
тех, которые приходят к вам в одеждах

προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι
овец, внутри же они есть волки

ἅρπαγες. 16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε
хищные. От – плодов их узна́ете

αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν
их. Ведь не собирают с колючих растений

---

[3] ὅτι потому что TR.

виноград, или с репейника смоквы? [17] Та́к всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, а худое дерево приносит и плоды худые. [18] Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые. [19] Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубают и бросают в огонь. [20] Итак по плодам их узна́ете их. [21] Не всякий, говорящий Мне: «Господи! Господи!», войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного. [22] Многие скажут Мне в тот день: Господи! Господи! не от Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоим ли именем бесов изгоняли? и не Твоим ли именем многие чудеса творили? [23] И тогда

σταφυλὰς[4] ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;
грозди винограда или с репейников инжир?

17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς
Так всякое дерево доброе плоды хорошие

ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς
творит, – гнилое же дерево плоды злые

ποιεῖ. 18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς
творит. Не может дерево доброе плоды

πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς
злые творить и не дерево гнилое плоды

καλοὺς ποιεῖν. 19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν
хорошие творить. Всякое дерево не творящее

καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
плод хороший вырубается и в огонь

βάλλεται. 20 ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν
бросается. Итак – от – плодов их

ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
узна́ете их.

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε
Не всякий – говорящий Мне: Господи

κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
Господи, войдет в – Царство –

οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός
небес, но – творящий – волю – Отца

μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 22 πολλοὶ
Моего *Которого* в – небесах. Многие

ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε
скажут Мне в тот – день: Господи

κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι
Господи, [разве] не – Твоим именем

ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι
мы произнесли пророчества, и – Твоим именем

δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι
демонов мы изгнали, и – Твоим именем

δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; 23 καὶ τότε
силы многие мы сделали? И тогда

---

[4] σταφυλὴν гроздь винограда 𝔐, TR.

объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие.

[24] Итак всякого, кто слушает слова Мои сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне; [25] и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне. [26] А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке; [27] и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое.

ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς·
заявлю им что: Никогда Я узнал вас;

ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν
удаляйтесь от Меня – делающие –

ἀνομίαν.
беззаконие.

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου
Всякий итак тот, который слушает Мои

τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς,
– слова эти и делает их,

ὁμοιωθήσεται[5] ἀνδρὶ φρονίμῳ,
будет уподоблен человеку умному,

ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ
тому, который построил его – дом на

τὴν πέτραν· 25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον
– скале; и сошел – дождь и пришли

οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν
– реки и подули – ветры и напали на

τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο
– дом тот, и не упал он, он основан

γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων
ведь на – скале. И всякий – слышащий

μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς
Мои – слова эти и не делающий их

ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις
будет уподоблен человеку глупому, тому, который

ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον·
построил его – дом на – песке;

27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ
и сошел – дождь и пришли – реки

καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ
и подули – ветры и ударили по – дому

ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς
тому, и он упал и было – падение его

μεγάλη.
великое.

---

[5] ὁμοιώσω αὐτόν уподоблю его 𝔐, TR.

[28] И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его, [29] ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
И случилось когда закончил – Иисус

τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ
– слова эти, поражались – толпы на

τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· 29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς
– учение Его: Он был ведь учащий их

ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς
как власть имеющий и не как – книжники

αὐτῶν[6].
их.

8 Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа. [2] И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня очистить. [3] Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистись. И он тотчас очистился от проказы. [4] И говорит ему Иисус: смотри, никому не сказывай, но пойди, покажи себя священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, во свидетельство им.

1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους
Сошедшего же Его (GA) с – горы
=когда же Он сошел

ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. 2 καὶ
последовали [за] Ним толпы многие. И

ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει
вот прокаженный подошедший простирался ниц

αὐτῷ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς
[перед] Ним говорящий: Господи, если хочешь

δύνασαί με καθαρίσαι. 3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
можешь меня очистить. И вытянувший – руку

ἥψατο αὐτοῦ[1] λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι·
Он коснулся его говорящий: Хочу, будь очищен;

καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. 4 καὶ
и тотчас была счищена его – проказа. И

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς,
говорит ему – Иисус: Смотри никому скажи,

ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ
но иди тебя самого покажи – священнику и

προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς,
принеси – дар который предписал Моисей,

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
в свидетельство им.

---

[6] καὶ οἱ Φαρισαῖοι и - фарисеи.

[1] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус 𝔐, TR.

[5] Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его: [6] Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает. [7] Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его. [8] Сотник же, отвечая, сказал: Господи! я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой; [9] ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает. [10] Услышав сие, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: истинно говорю вам,

5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ[2] εἰς Καφαρναοὺμ
Вошедшего же Его (GA) в Капернаум
=когда же Он вошел

προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν 6 καὶ
подошел к Нему сотник просящий Его и

λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται
говорящий: Господи, – ребенок мой простерт
или: слуга

ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.
в – доме паралитик, ужасно мучащийся.

7 καὶ λέγει αὐτῷ[3], Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω
И говорит ему: Я пришедший излечу

αὐτόν. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη,
его. И ответивший – сотник сказал:

Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ
Господи, не есть я достаточен чтобы мой₂ под₁

τὴν στέγην εἰσέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ,
– кров Ты вошел, но только скажи словом,

καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 9 καὶ γὰρ
и будет исцелен – ребенок мой. И ведь
или: слуга

ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων
я человек есть под властью, имеющий

ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ,
подо мной самим воинов, и говорю этому:

Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ,
Отправься, и отправляется, и другому:

Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου,
Приходи, и приходит, и – рабу моему:

Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 10 ἀκούσας δὲ
Сделай это, и делает. Услышавший же

ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν,
– Иисус удивился и сказал – следующим:

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, [4]παρ' οὐδενὶ τοσαύτην
Аминь говорю вам, у никого столь великую

---

[2] Ἰησοῦ Иисуса TR.

[3] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус ЯП, TR.

и в Израиле не нашел Я такой веры. [11] Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном; [12] а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. [13] И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.

[14] Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке, [15] и коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им.

[16] Когда же настал вечер, к Нему привели

πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ[4] εὗρον. 11 λέγω δὲ ὑμῖν
веру в – Израиле Я нашел. Говорю же вам

ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν
что многие от востока и запада придут

καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ
и возлягут с Авраамом и Исааком

καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,
и Иаковом в – Царстве – небес,

12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται
– сыновья же – Царства будут выброшены

εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς
во – тьму – внешнюю; там будет – плач

καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13 καὶ εἶπεν ὁ
и – скрежет – зубов. И сказал –

Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ, Ὕπαγε,[5] ὡς ἐπίστευσας
Иисус – сотнику: Иди, как ты поверил

γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς
пусть сделается тебе. И был исцелен – ребенок
или: слуга

[αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.
его в – час тот.

14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν
И пришедший – Иисус в – дом

Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ
Петра увидел – тещу его простертую и

πυρέσσουσαν· 15 καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς
страдающую горячкой; и коснулся – руки

αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ
ее, и отпустила ее – горячка, и

ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ[6].
она поднялась и она прислуживала Ему.

16 Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ
Вечера же случившегося (GA) доставили к Нему
=когда же настал вечер

[4–4] οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν
даже не в - Израиле столь великую веру 𝔐, TR.

[5] *Доб.* *καί* и 𝔐, TR.

[6] αὐτοῖς им TR.

многих бесноватых, и Он изгнал духов словом и исцелил всех больных, [17] да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: Он взял на Себя наши немощи и понес болезни.

[18] Увидев же Иисус вокруг Себя множество народа, велел [ученикам] отплыть на другую сторону. [19] Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: Учитель! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел. [20] И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные — гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову. [21] Другой же из учеников Его сказал Ему: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего. [22] Но Иисус

δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ
одержимых демонами многих; и Он изгнал –

πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας
духов словом и всех – плохо имеющих
=больных

ἐθεράπευσεν, 17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
Он исцелил, чтобы было исполнено – сказанное

διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, Αὐτὸς
через Исаию – пророка говорящего: Он

τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους
– недомогания наши взял и – боли

ἐβάστασεν.
понес.

18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον[7] περὶ αὐτὸν
Увидевший же – Иисус толпу вокруг Него

ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.
приказал уйти на – противоположную сторону.

19 καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ,
И подошедший один книжник сказал Ему:

Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν
Учитель, последую [за] Тобой где если

ἀπέρχῃ. 20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ
будешь идти. И говорит ему – Иисус: –

ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
Лисы норы имеют и – птицы –

οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
неба гнезда, – Сын же – человека не

ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. 21 ἕτερος
имеет где – голову Он склонял бы. Другой

δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν αὐτῷ,
же – [из] учеников Его сказал Ему:

Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ
Господи, разреши мне сначала уйти и

θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς
похоронить – отца моего. – Иисус же

---

[7] πολλοὺς ὄχλους многие толпы 𝔐, TR.

сказал ему: иди за Мною, и предоставь мертвым погребать своих мертвецов.

[23] И когда вошел Он в лодку, за Ним последовали ученики Его. [24] И вот, сделалось великое волнение на море, так что лодка покрывалась волнами; а Он спал. [25] Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали: Господи! спаси нас, погибаем. [26] И говорит им: что вы *так* боязливы, маловерные? Потом, встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина. [27] Люди же, удивляясь, говорили: кто это, что и ветры и море повинуются Ему?

[28] И когда Он прибыл на другой берег в страну

λέγει[8] αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι καὶ ἄφες
говорит ему: Следуй [за] Мной и оставь

τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.
– мертвых похоронить (AI) – своих мертвых.
=чтобы мертвые похоронили

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν
И вошедшему Ему в – лодку последовали

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς
[за] Ним – ученики Его. И вот шторм

μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ
великий сделался в – море, так что –

πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς
лодку покрываться (AI) – – волнами, Он
=лодка покрывалась

δὲ ἐκάθευδεν. 25 καὶ προσελθόντες[9] ἤγειραν
же спал. И подошедшие они подняли

αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, σῶσον[10], ἀπολλύμεθα.
Его говорящие: Господи, спаси, погибаем.

26 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε,
И говорит им: Что боязливые вы есть,

ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς
маловеры? Тогда поднявшийся Он запретил –

ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη
ветрам и – морю, и сделалась тишина

μεγάλη. 27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες,
великая. – Люди же удивились говорящие:

Ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ
Каков есть Этот что и – ветры и

ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;
– море Его слушаются?

28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ
И пришедшего Его (GA) на –
=когда Он пришел

πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν
противоположную сторону в – страну –

---

[8] εἶπεν сказал 𝔐, TR.

[9] *Доб.* αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ [к] Нему - ученики Его.

[10] *Доб.* ἡμᾶς нас 𝔐, TR.

Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов*, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путем. [29] И вот, они закричали: что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? пришел Ты сюда прежде времени мучить нас. [30] Вдали же от них паслось большое стадо свиней. [31] И бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней. [32] И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, всё стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде. [33] Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем, и о том, что было

---

* Из пещер, где погребали.

Γαδαρηνῶν[11] ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι
гадаринов встретились Ему два одержимых демонами

ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν,
из – гробниц выходящие, жуткие очень,

ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν
так что не мочь кого-либо (AI) пройти
=не мог кто-либо

διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. 29 καὶ ἰδοὺ
через – дорогу ту. И вот

ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί,[12]
они закричали говорящие: Что нам и Тебе,

υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ
Сын – Бога? Ты пришел здесь до срока

βασανίσαι ἡμᾶς; 30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν
помучить нас? Было же вдали от них

ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη. 31 οἱ δὲ δαίμονες
стадо свиней многих пасущееся. – Демоны же

παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις
просили Его говорящие: Если изгоняешь

ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.
нас, пошли нас в – стадо – свиней.

32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ
И Он сказал им: Идите. Они же

ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς [13]τοὺς χοίρους[13]· καὶ
вышедшие ушли в – свиней; и

ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη[14] κατὰ τοῦ
вот устремилось всё – стадо по –

κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς
крутизне в – море и они умерли в –

ὕδασιν. 33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες
водах. – Пасущие же убежали, и ушедшие

εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ
в – город сообщили всё и *которое*

---

[11] Γεργεσηνῶν гергесинов 𝔐, TR.

[12] *Доб.* Ἰησοῦ Иисус 𝔐, TR.

[13–13] τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων - стадо - свиней 𝔐, TR.

[14] *Доб.* τῶν χοίρων - свиней 𝔐, TR.

с бесноватыми. [34] И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их.

τῶν δαιμονιζομένων. 34 καὶ ἰδοὺ πᾶσα
– [об] одержимых демонами. И вот весь

ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ καὶ
– город вышел на встречу – Иисусу и

ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ
увидевшие Его они попросили чтобы Он перешел

ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
от – пределов их.

9 Тогда Он, войдя в лодку, переправился *обратно* и прибыл в Свой город. [2] И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои. [3] При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он богохульствует. [4] Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших? [5] ибо что легче сказать: прощаются тебе

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ
И вошедший в лодку Он переправился и

ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 2 καὶ ἰδοὺ
Он пришел в – собственный город. И вот

προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον.
приносили Ему паралитика на ложе простертого.

καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν
И увидевший – Иисус – веру их сказал

τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον, [1]ἀφίενταί σου
– паралитику: Мужайся, дитя, прощаются твои

αἱ ἁμαρτίαι[1]. 3 καὶ ἰδού τινες τῶν
– грехи. И вот некоторые –

γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος
[из] книжников сказали в себе: Этот

βλασφημεῖ. 4 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς
богохульствует. И увидевший – Иисус –

ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν, Ἱνατί[2] ἐνθυμεῖσθε
помыслы их сказал: Зачем помышляете

πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 5 τί γάρ ἐστιν
злое в – сердцах ваших? Что ведь есть

εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, [3]Ἀφίενταί σου[3] αἱ
легче, сказать: Прощаются твои –

[1-1] ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου
прощены тебе - грехи твои 𝔐, TR.

[2] *Доб.* ὑμεῖς вы 𝔐, TR.

[3-3] Ἀφέωνταί σοι Прощены тебе TR.

грехи, или сказать: встань и ходи? [6] Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи,— тогда говорит расслабленному: встань, возьми постель твою, и иди в дом твой. [7] И он встал, *взял постель свою* и пошел в дом свой. [8] Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть человекам.

[9] Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфея, и говорит ему: следуй за Мною. И он встал и последовал за Ним. [10] И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его. [11] Увидев то,

ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε[4] καὶ περιπάτει;
грехи, или сказать: Вставай и ходи?

6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς
Чтобы же вы знали что власть имеет – Сын

τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας —
– человека на – земле прощать грехи

τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἆρόν
тогда говорит – паралитику: Поднявшийся возьми

σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
твое – ложе и иди в – дом твой.

7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
И поднявшийся он ушел в – дом его.

8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν[5]
Увидевшие же – толпы сделались устрашены

καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν
и прославили – Бога – Давшего власть

τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
таковую – людям.

9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν
И проходящий – Иисус оттуда увидел

ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,
человека сидящего у – места сбора податей,

Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει
Матфея называемого, и говорит ему: Следуй

μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
[за] Мной. И вставший он последовал [за] Ним.

10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ
И случилось Его возлежащего (GA) в –
=когда Он возлежал

οἰκίᾳ, καὶ[6] ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ
доме, и вот многие сборщики податей и

ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ
грешные пришедшие возлежали с – Иисусом

καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 11 καὶ ἰδόντες οἱ
и – учениками Его. И увидевшие –

---

[4] Ἔγειραι Встань TR.

[5] ἐθαύμασαν удивились 𝔐, TR.

[6] *Нет.*

фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками? [12] Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные, [13] пойдите, научитесь, что́ значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

[14] Тогда приходят к Нему ученики Иоанновы и говорят: почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся? [15] И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется

Φαρισαῖοι ἔλεγον[7] τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ
фарисеи говорили – ученикам Его: Из-за

τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
чего со – сборщиками податей и грешными

ἐσθίει[8] ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; 12 [9]ὁ δὲ[9] ἀκούσας
ест – Учитель ваш? Он же услышавший

εἶπεν[10], Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες
сказал: Не нужду имеют – здравствующие

ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. 13 πορευθέντες
[во] враче но – плохо имеющие. Пошедшие
=больные

δὲ μάθετε τί ἐστιν, Ἔλεος θέλω καὶ οὐ
же изучите что́ есть: Милость желаю и не

θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους
жертву: не ведь пришел Я призвать праведных

ἀλλὰ ἁμαρτωλούς[11].
но грешных.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου
Тогда подходят к Нему – ученики Иоанна

λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
говорящие: Из-за чего мы и – фарисеи

νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ
постимся много, – ученики же Твои не

νηστεύουσιν; 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
постятся? И сказал им – Иисус:

Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος
Не могут – сыновья – свадебного помещения
=разве

πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ
скорбеть на сколькое [время] с ними есть –

νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ
жених? Придут же дни когда будет отнят

---

[7] εἶπον сказали 𝔐, TR.

[8] *Доб.* καὶ πίνει и пьет.

[9-9] ὁ δὲ Ἰησοῦς - Иисус же 𝔐, TR.

[10] *Доб.* αὐτοῖς им 𝔐, TR.

[11] *Доб.* εἰς μετάνοιαν в покаяние 𝔐, TR.

у них жених, и тогда будут поститься. [16] И никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже. [17] Не вливают также вина молодого в мехи ветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают, но вино молодое вливают в новые мехи, и сберегается то и другое.

[18] Когда Он говорил им сие, подошел к Нему некоторый начальник и, кланяясь Ему, говорил: дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будет жива. [19] И встав, Иисус пошел за ним, и ученики Его.

[20] И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его, [21] ибо она говорила сама в себе: если только

ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.
от них – жених, и тогда будут поститься.

16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους
Никто же накладывает заплату лоскута

ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ
неваляного на гиматии старом: берет ведь –

πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χεῖρον
полноту его от – гиматия и худший

σχίσμα γίνεται. 17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον
разрыв делается. И не помещают вино новое

εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται
в мехи старые; если же нет –, прорываются

οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ
– мехи и – вино выливается и – мехи

ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς
гибнут; но помещают вино новое в

ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.
мехи новые, и оба сохраняются.

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ
Это Его произносящего (GA) им вот
=когда Он произносил

ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει
начальник один пришедший простирался ниц

αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου
[перед] Ним говорящий что: – Дочь моя

ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες
сейчас скончалась; но пришедший возложи

τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ ζήσεται.
– руку Твою на нее, и будет жить.

19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ
И поднявшийся – Иисус последовал [за] ним

καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ
и – ученики Его. И вот женщина

αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὄπισθεν
кровоточащая двенадцать лет подошедшая сзади

ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·
коснулась – края – накидки Его;

21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον
она говорила ведь в себе: Если только

прикоснусь к одежде Его, выздоровею. [22] Иисус же, обратившись и увидев ее, сказал: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя. Женщина с того часа стала здорова.

[23] И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении, [24] сказал им: выйдите вон, ибо не умерла девица, но спит. И смеялись над Ним. [25] Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала. [26] И разнесся слух о сем по всей земле той.

[27] Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепых и кричали: помилуй нас, Иисус, сын Давидов! [28] Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему. И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят

ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι. 22 ὁ
коснусь – накидки Его буду спасена. –

δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν
Иисус же повернувшийся и увидевший ее

εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν
сказал: Мужайся, дочь; – вера твоя спасла

σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς
тебя. И была спасена эта женщина с –

ὥρας ἐκείνης. 23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς
часа того. И пришедший – Иисус в

τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς
– дом – начальника и увидевший –

αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον 24 ἔλεγεν[12],
флейтистов и – толпу шумящую говорил:

Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ
Удаляйтесь, не ведь умерла – девочка но

καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 ὅτε δὲ
спит. И они осмеивали Его. Когда же

ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς
была выгнана – толпа вошедший Он взял – руку

αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. 26 καὶ
ее, и была воскрешена – девочка. И

ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.
вышла – молва эта во всю – землю ту.

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ
И проходящему оттуда – Иисусу

ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ κράζοντες
последовали [за] Ним два слепых кричащие

καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.
и говорящие: Помилуй нас, Сын Давида.

28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ
Пришедшему же в – дом подошли к Нему

οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
эти слепые, и говорит им – Иисус:

Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν
Верите что могу это сделать? Говорят

---

[12] λέγει αὐτοῖς говорит им 𝔐, TR.

Ему: ей, Господи! [29] Тогда Он коснулся глаз их и сказал: по вере вашей да будет вам. [30] И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал. [31] А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.

[32] Когда же те выходили, то привели к Нему человека немого бесноватого. [33] И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил: никогда не бывало такого явления в Израиле. [34] А фарисеи говорили: Он изгоняет бесов силою князя бесовского.

[35] И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царствия и

αὐτῷ, Ναὶ κύριε. 29 τότε ἥψατο τῶν
Ему: Да Господи. Тогда Он коснулся –

ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν
глаз их говорящий: По – вере вашей

γενηθήτω ὑμῖν. 30 καὶ ἠνεῴχθησαν
пусть сделается вам. И сделались открыты

αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ
их – глаза. И прорычал им –

Ἰησοῦς λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.
Иисус говорящий: Смотрите никто пусть знает.

31 οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν
Они же вышедшие разнесли молву [о] Нем во

ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.
всей – земле той.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν
Их же выходящих (GA) вот доставили к
=когда же они выходили

αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. 33 καὶ
Нему человека немого одержимого демонами. И

ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός.
изгнанного – демона (GA) заговорил – немой.
=когда был изгнан демон

καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε
И удивились – толпы говорящие: Никогда

ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ. 34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι
было явлено так в – Израиле. – Фарисеи же

ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων
говорили: В – начальнике – демонов
=с помощью начальника

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
изгоняет – демонов.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας
И обходил – Иисус – города все

καὶ τὰς κώμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
и – сёла учащий в – синагогах их

καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ
и возвещающий – Евангелие – Царства и

исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях. [36] Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря. [37] Тогда говорит ученикам Своим: жатвы много, а делателей мало; [38] итак молите Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою.

θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν[13].
исцеляющий всякую болезнь и всякую слабость.

36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ
Увидевший же – толпы Он сжалился о

αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ
них, потому что они были утомленные и

ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.
заброшенные будто овцы не имеющие пастуха.

37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ
Тогда говорит – ученикам Его: –

μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·
Жатва-то многая, – работники же немногие;

38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως
умолите итак – Господина – жатвы чтобы

ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
Он выпустил работников на – жатву Его.

10

И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь. [2] Двенадцати же Апостолов имена суть сии: первый Симон, называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, брат его, [3] Филипп

1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς
И подозвавший – двенадцать учеников

αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων
Его Он дал им власть духов нечистых
=над духами нечистыми

ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν
так чтобы изгонять их и исцелять всякую

νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. 2 Τῶν δὲ δώδεκα
болезнь и всякую слабость. – Двенадцати же

ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων
апостолов – имена есть эти: первый Симон

ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
– называемый Петр и Андрей – брат

αὐτοῦ, καὶ[1] Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου
его, и Иаков *который* – [сын] Зеведея

καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, 3 Φίλιππος
и Иоанн – брат его, Филипп

---

[13] *Доб.* ἐν τῷ λαῷ в - народе TR.

[1] *Нет* 𝔐, TR.

и Варфоломей, Фома и Матфей мытарь, Иаков Алфеев и Леввей, прозванный Фаддеем, [4] Симон Кананит и Иуда Искариот, который и предал Его. [5] Сих двенадцать послал Иисус, и заповедал им, говоря: на путь к язычникам не ходите, и в город Самарянский не входите; [6] а идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева; [7] ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное; [8] больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте. [9] Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы свои, [10] ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин

καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ
и Варфоломей, Фома и Матфей –

τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἁλφαίου
сборщик податей, Иаков *который* – [сын] Алфея

καὶ Θαδδαῖος[2], 4 Σίμων ὁ Καναναῖος[3] καὶ Ἰούδας
и Фаддей, Симон – Кананей и Иуда

ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.
– Искариот *который* и предавший Его.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς
Этих – двенадцать послал – Иисус

παραγγείλας αὐτοῖς λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν
приказавший им говорящий: В путь язычников
=к язычникам

μὴ ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε·
не уйдите и в город самаритян не войдите;

6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ
идите же более к – овцам –

ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. 7 πορευόμενοι δὲ
пропавшим дома Израиля. Идущие же

κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ
возвещайте говорящие что: Приблизилось –

βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε,
Царство – небес. Недужащих исцеляйте,

νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε,
мертвых воскрешайте, прокаженных очищайте,

δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν
демонов изгоняйте; даром вы взяли, даром

δότε. 9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον
дайте. Не приобретите золото и не серебро

μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, 10 μὴ πήραν
и не медь в – пояса ваши, не суму

εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ
в путь и не два хитона и не обувь и не

ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς
посох: достоин ведь – работник – пищи

---

[2] Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος
Леввей - прозванный Фаддей 𝔐, TR.

[3] Κανανίτης Кананит 𝔐, TR.

пропитания. [11] В какой бы город или селение ни вошли вы, наведывайтесь, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете; [12] а входя в дом, приветствуйте его, говоря: мир дому сему; [13] и если дом будет достоин, то мир ваш придет на него; если же не будет достоин, то мир ваш к вам возвратится. [14] А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, отрясите прах от ног ваших; [15] истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому. [16] Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби. [17] Остерегайтесь же людей: ибо они будут отдавать вас

αὐτοῦ. 11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην
его. В который же если город или село

εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός
войдете, разузнайте кто в нем достойный

ἐστιν· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.
есть; и там останьтесь пока – выйдете.

12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε
Входящие же в – дом поприветствуйте

αὐτήν[4]· 13 καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία,
его; и если ведь будет – дом достоин,

ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν, ἐὰν
пусть придет – мир ваш на него, если

δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς
же не будет достоин, – мир ваш к вам

ἐπιστραφήτω. 14 καὶ ὃς ἂν μὴ
пусть возвратится. И который если не

δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν,
примет вас и не услышит – слова ваши,

ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως
выходящие вне – дома или – города

ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν
того стряхните – пыль – ног

ὑμῶν. 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται
ваших. Аминь говорю вам, терпимее будет

γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
земле Содома и Гоморры в день суда

ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
чем – городу тому.

16 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ
Вот Я посылаю вас как овец среди

λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις
волков; делайтесь итак умны как – змеи

καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί. 17 προσέχετε
и чисты как – голуби. Удерживайтесь

δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς
же от – людей: будут передавать ведь вас

---

[4] *Доб.* λέγοντες· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ
говорящие: Мир - дому этому.

в судилища и в синагогах своих будут бить вас, [18] и поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками. [19] Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать; ибо в тот час дано будет вам, что сказать, [20] ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас. [21] Предаст же брат брата на смерть, и отец — сына; и восстанут дети на родителей, и умертвят их; [22] и будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется. [23] Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете обойти городов Израилевых, как приидет Сын Человеческий.

εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
в синедрионы и в – синагогах их

μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ
будут бичевать вас; и к наместникам же

καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς
и царям будете ведомы из-за Меня для

μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 19 ὅταν
свидетельства им и – язычникам. Когда

δὲ παραδῶσιν[5] ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ
же предадут вас, не позаботьтесь как или

τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν
что вы сказали бы: будет дано ведь вам в

ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· 20 οὐ γὰρ
тот – час что вы сказали бы: не ведь

ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς
вы есть – говорящие но – Дух – Отца

ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 παραδώσει δὲ
вашего – Говорящий в вас. Предаст же

ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον,
брат брата на смерть и отец ребенка,

καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ
и восстанут дети на родителей и

θανατώσουσιν αὐτούς. 22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ
умертвят их. И будете ненавидимые –

πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας
всеми из-за – имени Моего; – выстоявший же

εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. 23 ὅταν δὲ
до конца этот будет спасен. Когда же

διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
будут преследовать вас в – городе этом,

φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν,
бегите в – другой: аминь ведь говорю вам,

οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως
нет не закончите – города – Израиля пока

ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
– придет – Сын – человека.

---

[5] παραδιδῶσιν будут предавать 𝔐, TR.

[24] Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего: [25] довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его. Если хозяина дома назвали веельзевулом, не тем ли более домашних его? [26] Итак не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узнано. [27] Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и что на ухо слышите, проповедуйте на кровлях. [28] И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более Того, Кто может и душу и тело погубить в геенне. [29] Не две ли малые птицы продаются за ассарий*? И ни одна из них не упадет на землю без *воли* Отца вашего; [30] у вас же и волосы на голове все сочтены; [31] не

24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ
Не есть ученик над – учителем и не

δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. 25 ἀρκετὸν
раб над – господином его. Довольно

τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος
– ученику чтобы он сделался как – учитель

αὐτοῦ καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ
его и – раб как – господин его. Если

τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν,
– хозяина дома Веельзевула (AD) они прозвали,
=Веельзевулом

πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.
скольким более – домашних его.

26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν
Не итак сделайтесь устрашены их: ничто

γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται
ведь есть покровенное которое не будет открыто

καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 27 ὃ
и тайное которое не будет узнано. Которое

λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτί,
говорю вам в – темноте скажите в – свете,

καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε κηρύξατε
и которое на – ухо слышите возвестите

ἐπὶ τῶν δωμάτων. 28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν
на – крышах. И не бойтесь от –

ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων
убивающих – тело, – душу же не могущих

ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ
убить; бойтесь же более – Могущего и

ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. 29 οὐχὶ
душу и тело погубить в геенне. [Разве] не

δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν
два воробья [за] ассарий продаются? И один

ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ
из них не упадет на – землю без –

πατρὸς ὑμῶν. 30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς
Отца вашего. Ваши же и – волосы –

κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν. 31 μὴ οὖν
головы все сосчитанные есть. Не итак

---

* Мелкая монета.

бойтесь же: вы лучше многих малых птиц. [32] Итак всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцем Моим Небесным; [33] а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцем Моим Небесным. [34] Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч, [35] ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее. [36] И враги человеку — домашние его. [37] Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня; [38] и кто не

φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.
бойтесь; [от] многих воробьев отличаетесь вы.

32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ
Всякий итак тот, который признает во Мне =Меня

ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ
перед – людьми, признаю и Я в нем =его

ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς]
перед – Отцом Моим *Которым* в –

οὐρανοῖς· 33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με
небесах; тот, который же если отвергнет Меня

ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι [6]κἀγὼ αὐτόν[6]
перед – людьми, отвергну и Я его

ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς]
перед – Отцом Моим *Которым* в –

οὐρανοῖς.
небесах.

34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην
Не сочтите что Я пришел бросить мир

ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην
на – землю; не пришел Я бросить мир

ἀλλὰ μάχαιραν. 35 ἦλθον γὰρ διχάσαι
но меч. Я пришел ведь раздвоить

ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα
человека против – отца его и дочь

κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ
против – матери ее и невестку против

τῆς πενθερᾶς αὐτῆς, 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου
– свекрови ее, и враги – человека

οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ
– домашние его. – Любящий отца или

μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος,
мать сверх Меня не есть Меня достоин,

καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ
и – любящий сына или дочь сверх Меня

οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· 38 καὶ ὃς οὐ
не есть Меня достоин; и который не

[6–6] αὐτὸν κἀγώ его и Я 𝔐, TR.

берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня. [39] Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня сбережет ее. [40] Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня; [41] кто принимает пророка, во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника, во имя праведника, получит награду праведника. [42] И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω
берет – крест его и следует за

μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. 39 ὁ εὑρὼν
Мной, не есть Меня достоин. – Нашедший

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας
– душу его потеряет ее, и – потерявший

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.
– душу его ради Меня найдет ее.

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ
– Принимающий вас Меня принимает, и

ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά
– Меня принимающий принимает – Пославшего

με. 41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου
Меня. – Принимающий пророка в имя пророка
= как

μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος
плату пророка получит, и – принимающий

δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου
праведного в имя праведного плату праведного
= как

λήμψεται. 42 καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα
получит. И который если напоит одного

τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ
– [из] малых этих чашей холодной [воды]

μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
только во имя ученика, аминь говорю вам,
= как

οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
нет не потеряет – плату его.

11 И когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и проповедывать в городах их.

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
И случилось когда закончил – Иисус

διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς
дающий распоряжения – двенадцати ученикам

αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ
Его, Он перешел оттуда – учить и

κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
возвещать (IS) в – городах их.

[2] Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих [3] сказать Ему: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого? [4] И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите: [5] слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют; [6] и блажен, кто не соблазнится о Мне.

[7] Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что́ смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую? [8] Что́ же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах

2 ʽΟ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ
– Иоанн же услышавший в – тюрьме

τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας [1]διὰ τῶν μαθητῶν[1]
– дела – Христа пославший через – учеников

αὐτοῦ 3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ
его сказал Ему: Ты есть – Приходящий или

ἕτερον προσδοκῶμεν; 4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
другого мы ожидали бы? И ответивший – Иисус

εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ
сказал им: Пошедшие сообщите Иоанну

ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν
которое слышите и видите: слепые прозревают

καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ
и хромые ходят, прокаженные

καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ[2]
очищаются и глухие слышат, и

νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ
мертвые являются воскрешаемы и нищие

εὐαγγελίζονται· 6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς
благовозвещают; и блажен есть который

ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
если не будет разуверен во Мне.

7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς
Этих же отправляющихся (GA) начал – Иисус
=когда же они уходили

λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε
говорить – толпам об Иоанне: Что вы вышли

εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου
в – пустыню посмотреть? Тростник – ветром

σαλευόμενον; 8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον
колеблемый? Но что вы вышли увидеть? Человека

ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ
в мягкие [одежды] облаченного? Вот – –

μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν
мягкие [одежды] носящие в – домах –

[1-1] δύο τῶν μαθητῶν двух - [из] учеников 𝔐, TR.

[2] *Нет* TR.

царских. [9] Что́ же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка. [10] Ибо он тот, о котором написано: се, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою. [11] Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его. [12] От дней же Иоанна Крестителя доныне Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие восхищают его, [13] ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна. [14] И если хотите принять, он есть Илия, которому должно придти. [15] Кто имеет уши слышать, да слышит! [16] Но кому уподоблю род сей?

βασιλέων εἰσίν. 9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν;
царей есть. Но что вы вышли увидеть?

προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον
Пророка? Да говорю вам, и большего

προφήτου. 10 οὗτός[3] ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται,
пророка. Этот есть о котором написано:
=чем пророк

Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ
Вот Я посылаю – вестника Моего перед

προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν
лицом Твоим, который соорудит – путь

σου ἔμπροσθέν σου. 11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐκ
Твой перед Тобой. Аминь говорю вам: не

ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων
воздвигнут в рожденных [от] женщин больший

Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ
Иоанна – Крестителя; – меньший же в –

βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν. 12 ἀπὸ
Царстве – небес больший его есть. От

δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι
же – дней Иоанна – Крестителя до ныне

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται καὶ
– Царство – небес силой берется и
или: усилием...

βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν. 13 πάντες
насильники хватают его. Все
или: прилагающие усилие

γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου
ведь – Пророки и – Закон до Иоанна

ἐπροφήτευσαν· 14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι,
произнесли пророчества; и если желаете принять,

αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.
он есть Илия – готовящийся приходить.

15 ὁ ἔχων ὦτα[4] ἀκουέτω.
– Имеющий уши пусть слышит.

16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην;
Кому же Я уподобил бы – поколение это?

---

[3] *Доб.* γάρ ведь 𝔐, TR.

[4] *Доб.* ἀκούειν слышать 𝔐, TR.

Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам, [17] говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали. [18] Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: в нем бес. [19] Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам. И оправдана премудрость чадами ее.

[20] Тогда начал Он укорять города, в которых наиболее явлено было сил Его, за то, что они не покаялись: [21] горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретище

ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς
Подобно оно есть детям сидящим на –

ἀγοραῖς [5]ἃ προσφωνοῦντα τοῖς
рыночных площадях которые взывающие к –

ἑτέροις 17 λέγουσιν[5], Ηὐλήσαμεν ὑμῖν
другим говорят: Мы сыграли на свирели вам

καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν[6]
и не сплясали вы, мы спели погребальные песни

καὶ οὐκ ἐκόψασθε. 18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε
и не зарыдали вы. Пришел ведь Иоанн и не

ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον
едящий и не пьющий, и говорят: Демона

ἔχει. 19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ
имеет. Пришел – Сын – человека едящий и

πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος
пьющий, и говорят: Вот человек обжора

καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ
и винопийца, сборщиков податей друг и

ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία
грешных. И была признана правой – мудрость

[7]ἀπὸ τῶν ἔργων[7] αὐτῆς.
от – дел ее.

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν
Тогда Он начал поносить – города в

αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ,
которых осуществились – наибольшие силы Его,

ὅτι οὐ μετενόησαν· 21 Οὐαί σοι,
потому что не покаялись они: Увы тебе,

Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ
Хоразин, увы тебе, Вифсаида: потому что если

ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις
в Тире и Сидоне осуществились [бы] – силы

αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ
– осуществившиеся в вас, давно – в мешковине

[5-5] καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἑταίροις αὐτῶν, 17 καὶ λέγουσιν
и взывающим к - товарищам их, 17 и говорящим TR.

[6] *Доб.* ὑμῖν вам 𝔐, TR.

[7-7] ἀπὸ τῶν τέκνων от - детей (=детьми) 𝔐, TR.

и пепле покаялись, [22] но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам. [23] И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня; [24] но говорю вам, что земле Содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе. [25] В то время, продолжая речь, Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам; [26] ей, Отче! ибо таково было Твое благоволение.

[27] Все предано Мне Отцем Моим, и никто не знает Сына, кроме

καὶ σποδῷ μετενόησαν. 22 πλὴν λέγω
и пепле они покаялись [бы]. Однако говорю

ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
вам: Тиру и Сидону терпимее будет в день

κρίσεως ἢ ὑμῖν. 23 καὶ σύ, Καφαρναούμ, [8]μὴ
суда чем вам. И ты, Капернаум, не
=разве

ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ;[8] ἕως ᾅδου καταβήσῃ[9]·
до неба будешь возвышен? До ада низойдешь;

ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν
потому что если в Содоме были [бы] осуществлены

αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί,
– силы – осуществившиеся в тебе,

ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. 24 πλὴν
он остался [бы] – до – сегодня. Однако

λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον
говорю вам что земле Содома терпимее

ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.
будет в день суда чем тебе.

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
В то – время ответивший – Иисус

εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε
сказал: Признаюсь в любви Тебе, Отец, Господи

τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας
– неба и – земли, потому что Ты скрыл

ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας
это от мудрых и разумных и Ты открыл

αὐτὰ νηπίοις· 26 ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι
это младенцам; да – Отец, потому что

οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
так доброе намерение сделалось перед Тобой.
=Тебе стало угодно

27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου,
Всё Мне было передано – – Отцом Моим,

καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ
и никто узнаёт – Сына если не –

[8-8] ἢ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα
который до неба возвышенный 𝔐, TR.

[9] καταβιβασθήσῃ будешь низвержен 𝔐, TR.

Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть. [28] Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас; [29] возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим; [30] ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.

πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει
Отец, и не – Отца кто-нибудь узнаёт

εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται
если не – Сын и которому если захочет

ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 28 Δεῦτε πρός με πάντες
– Сын открыть. Идите ко Мне все

οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω
– трудящиеся и обремененные, и Я дам покой

ὑμᾶς. 29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ
вам. Возьмите – ярмо Мое на вас и

μάθετε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμι
научитесь от Меня, потому что кроткий Я есть

καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν
и смиренный – сердцем, и найдете покой

ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· 30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς
– душам вашим: – ведь ярмо Мое удобное

καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.
и – бремя Мое легкое есть.

12 В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть. [2] Фарисеи, увидев это, сказали Ему: вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу. [3] Он же сказал им: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς
В то – время пошел – Иисус –

σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ
[в] субботы через – посевы; – ученики же
=в субботу

αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας
Его испытали голод и начали срывать колосья

καὶ ἐσθίειν. 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν
и есть. – Фарисеи же увидевшие сказали

αὐτῷ, Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ
Ему: Вот – ученики Твои делают которое

οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 ὁ δὲ
не позволяется делать в субботу. Он же

εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν
сказал им: [Разве] не прочли вы что сделал

Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν[1] καὶ οἱ μετ᾽
Давид когда он испытал голод и *которые* с

---

[1] *Доб.* αὐτός сам TR.

ним? [4] как он вошел в дом Божий и ел хлебы предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам? [5] Или не читали ли вы в законе, что в субботы священники в храме нарушают субботу, однако невиновны? [6] Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма; [7] если бы вы знали, что́ значит: милости хочу, а не жертвы, то не осудили бы невиновных, [8] ибо Сын Человеческий есть господин и субботы.

[9] И, отойдя оттуда, вошел Он в синагогу их. [10] И вот, там был человек, имеющий сухую руку. И спросили Иисуса,

αὐτοῦ, 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ
ним, как он вошел в – дом – Бога

καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον[2],
и – хлебы – предложения они съели,

ὃ[3] οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ
которое не позволяющееся было ему съесть и не

τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν
которым с ним если не – священникам

μόνοις; 5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ
одним? Или [разве] не прочли вы в – Законе

ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ
что – [по] субботам – священники в – Храме

τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;
– субботу оскверняют и невиновные они есть?

6 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν[4] ἐστιν
Говорю же вам что – Храма большее есть

ὧδε. 7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, Ἔλεος
здесь. Если же вы узнали [бы] что́ есть: Милость

θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε
желаю и не жертву, не – осудили [бы] вы

τοὺς ἀναιτίους. 8 κύριος γάρ ἐστιν[5] τοῦ
– невиновных. Господин ведь есть –

σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
субботы – Сын – человека.

9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν
И перешедший оттуда Он пришел в –

συναγωγὴν αὐτῶν· 10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος[6] χεῖρα
синагогу их; и вот человек руку

ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες,
имеющий сухую. И они спросили Его говорящие:

---

[2] ἔφαγεν он съел 𝔐, TR.

[3] οὓς которые 𝔐, TR.

[4] μείζων Больший TR.

[5] *Доб.* καί и TR.

[6] *Доб.* ἦν ἐκεῖ был там.

чтобы обвинить Его: можно ли исцелять в субботы? [11] Он же сказал им: кто из вас, имея одну овцу, если она в субботу упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит? [12] Сколько же лучше человек овцы! Итак можно в субботы делать добро. [13] Тогда говорит человеку тому: протяни руку твою. И он протянул, и стала она здорова, как другая.

[14] Фарисеи же, выйдя, имели совещание против Него, как бы погубить Его. Но Иисус, узнав, удалился оттуда. [15] И последовало за Ним множество народа, и Он исцелил их всех [16] и запретил им объявлять о Нем,

Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι[7];
Позволяется ли – [по] субботам исцелить?

ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 ὁ δὲ εἶπεν
чтобы они обвинили Его. Он же сказал

αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς
им: Кто будет из вас человек который

ἕξει πρόβατον ἓν καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο
будет иметь овцу одну и если упадет эта

τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει
– [в] субботах в яму, [разве] не схватит
=в субботу

αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; 12 πόσῳ οὖν διαφέρει
ее и поднимет? Скольким итак отличается

ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς
человек [от] овцы. Так что позволяется –

σάββασιν καλῶς ποιεῖν. 13 τότε λέγει
[по] субботам хорошо делать. Тогда говорит

τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ
этому человеку: Вытяни твою – руку. И

ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς
он вытянул и она была восстановлена здоровая

ὡς ἡ ἄλλη. 14 ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι
как – другая. Вышедшие же – фарисеи

συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν
решение приняли против Него чтобы Его
или: совет устроили

ἀπολέσωσιν.
они погубили.

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν.
– Иисус же узнавший удалился оттуда.

καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ
И последовали [за] Ним толпы многие, и

ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας 16 καὶ ἐπετίμησεν
Он исцелил их всех и Он запретил

αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν,
им чтобы не явного (AD) Его они сделали,
=явным

---

[7] θεραπεύειν исцелять 𝔐, TR.

[17] да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: [18] Се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, Которому благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд; [19] не воспрекословит, не возопиет, и никто не услышит на улицах голоса Его; [20] трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит, доколе не доставит суду победы; [21] и на имя Его будут уповать народы.

[22] Тогда привели к Нему бесноватого слепого и немого; и исцелил его, так что слепой и немой стал и говорить и видеть.

17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ
чтобы было исполнено – сказанное через

Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, 18 Ἰδοὺ ὁ
Исаию – пророка говорящего: Вот –

παῖς μου ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός
Ребенок Мой Которого Я избрал, – Любимый
или: Слуга

μου εἰς ὃν εὐδόκησεν
Мой в [отношении] Которого обрела удовольствие

ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν,
– душа Моя; положу – Дух Мой на Него,

καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. 19 οὐκ
и правосудие – народам возвестит. Не

ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει
будет спорить и не будет кричать, и не услышит

τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
кто-нибудь на – улицах – голос Его.

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ
Тростник поврежденный не сломает и

λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν
лен дымящийся не погасит, пока –
=фитиль

ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν. 21 καὶ τῷ
выпустит в победу – правосудие. И –

ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
[в] имени Его народы будут обретать надежду.

22 Τότε [8]προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος
Тогда был доставлен к Нему одержимый демонами

τυφλὸς καὶ κωφός[8], καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν,
слепой и немой, и Он исцелил его,

ὥστε [9]τὸν κωφὸν[9] λαλεῖν[10] καὶ βλέπειν.
так что – немого говорить и видеть (AI).
=немой говорил и видел

[8–8] προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζόμενον τυφλὸν καὶ κωφόν доставили к Нему одержимого демонами слепого и немого.

[9–9] τὸν τυφλὸν καὶ κωφόν - слепого и немого 𝔐, TR.

[10] καὶ λαλεῖν и говорить 𝔐.

[23] И дивился весь народ и говорил: не это ли Христос, сын Давидов? [24] Фарисеи же, услышав *сие*, сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как *силою* веельзевула, князя бесовского. [25] Но Иисус, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит. [26] И если сатана сатану изгоняет, то он разделился сам с собою: как же устоит царство его? [27] И если Я *силою* веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею *силою* изгоняют? Посему они будут вам судьями. [28] Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то конечно достигло до вас Царствие Божие. [29] Или, как может кто войти в дом

23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον,
И изумлялись все – толпы и говорили:

Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ; 24 οἱ
Ведь не Этот есть – Сын Давида? –

δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ
Фарисеи же услышавшие сказали: Этот не

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ
изгоняет – демонов если не в – Веельзевуле

ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. 25 εἰδὼς δὲ[11] τὰς
начальнике – демонов. Знающий же –

ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα
помыслы их Он сказал им: Всякое

βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς
царство разделенное против себя самого

ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία
опустошается и всякий город или дом

μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
разделенный против себя самого не будет стоять.

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει,
И если – Сатана – Сатану изгоняет,

ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν
на себя самого он был разделен; как итак

σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 καὶ εἰ ἐγὼ
будет стоять – царство его? И если Я

ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ
в Веельзевуле изгоняю – демонов, – сыновья

ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ
ваши в ком изгоняют? Из-за этого они

κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. 28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι
судьи будут ваши. Если же в Духе

θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν
Бога Я изгоняю – демонов, то достигло

ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 29 ἢ πῶς
на вас – Царство – Бога. Или как

δύναταί -τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν
может кто-нибудь войти в – дом

---

[11] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус 𝔐, TR.

сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжет сильного? и тогда расхитит дом его. [30] Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает. [31] Посему говорю вам: всякий грех и хула простятся человекам, а хула на Духа не простится человекам; [32] если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святаго, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем. [33] Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево худым и плод его худым, ибо дерево познается по плоду. [34] Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы?

τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι[12],
– сильного и – вещи его заграбить,

ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε
если не сначала свяжет – сильного? И тогда

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 30 ὁ μὴ ὢν μετ'
– дом его разграбит. – Не сущий со

ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων
Мной против Меня есть, и – не собирающий

μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 31 Διὰ τοῦτο λέγω
со Мной разбрасывает. Из-за этого говорю

ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται
вам, всякий грех и хула будет прощена

τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία
– людям, *которая* же – Духа хула
=на Духа

οὐκ ἀφεθήσεται[13]. 32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ
не будет прощена. И который если скажет

λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
слово против – Сына – человека, будет прощено

αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος
ему; который же если скажет против – Духа

τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν
– Святого, не будет прощено ему и не в

τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.
этом – веке и не в – будущем.

33 Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν
Или сделайте – дерево хорошее и –

καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον
плод его хороший, или сделайте – дерево

σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ
гнилое и – плод его гнилой: из ведь

τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. 34 γεννήματα
– плода – дерево узнаётся. Порожденья

ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ
гадюк, как можете доброе говорить злые

---

[12] διαρπάσαι разграбить 𝔐, TR.

[13] *Доб.* τοῖς ἀνθρώποις - людям 𝔐, TR.

Ибо от избытка сердца говорят уста. [35] Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое. [36] Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда: [37] ибо от слов своих оправдаешься, и от слов своих осудишься.

[38] Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: Учитель! хотелось бы нам видеть от Тебя знамение. [39] Но Он сказал им в ответ: род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка; [40] ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи,

ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας
сущие? Из ведь – изобилия – сердца

τὸ στόμα λαλεῖ. 35 ὁ ἀγαϑὸς ἄνϑρωπος ἐκ
– уста говорят. – Добрый человек из

τοῦ ἀγαϑοῦ ϑησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαϑά, καὶ
– доброй сокровищницы выпускает доброе, и

ὁ πονηρὸς ἄνϑρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ ϑησαυροῦ
– злой человек из – злой сокровищницы

ἐκβάλλει πονηρά. 36 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν
выпускает злое. Говорю же вам что всякое

ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνϑρωποι
слово праздное которое произнесут – люди

ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·
отдадут за него отчет в день суда:

37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωϑήσῃ,
из ведь – слов твоих будешь оправдан,

καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασϑήσῃ.
и из – слов твоих будешь осужден.

38 Τότε ἀπεκρίϑησαν αὐτῷ[14] τινες τῶν
Тогда ответили Ему некоторые –

γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες, Διδάσκαλε,
[из] книжников и [из] фарисеев говорящие: Учитель,

ϑέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. 39 ὁ δὲ
желаем от Тебя знамение увидеть. Он же

ἀποκριϑεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ
ответивший сказал им: Поколение злое и

μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ
прелюбодейка знамение ищет, и знамение не
=распутное

δοϑήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ
будет дано ему если не – знамение Ионы

τοῦ προφήτου. 40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ
– пророка. Как ведь был Иона в –

κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας,
утробе – кита три дня и три ночи,

---

[14] *Нет* 𝔐, TR.

так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи. [41] Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной; и вот, здесь больше Ионы. [42] Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона. [43] Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит; [44] тогда говорит: возвращусь в дом мой, откуда я вышел. И, придя, находит *его* незанятым, выметенным и убранным; [45] тогда идет и берет с собою семь других духов,

οὕτως ἔσται[15] ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ
так будет – Сын – человека в – сердце

τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.
– земли три дня и три ночи.

41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει
Люди ниневитяне воскреснут в – суде

μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν
с – поколением этим и осудят

αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ
его, потому что они обратились в –
=покаялись

κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
проповедь Ионы, и вот большее Ионы здесь.

42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει
Царица юга будет воскрешена в – суде

μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν,
с – поколением этим и осудит его,

ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
потому что она пришла из – краев – земли

ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον
услышать – мудрость Соломона, и вот большее

Σολομῶνος ὧδε.
Соломона здесь.

43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ
Когда же – нечистый дух выйдет от

τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων
– человека, проходит через безводные места

ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὑρίσκει. 44 τότε
ищущий покоя и не находит. Тогда

λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν
говорит: В – дом мой возвращусь откуда

ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα
я вышел; и пришедший находит пустующий

σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 τότε πορεύεται
выметенный и убранный. Тогда идет

καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
и забирает с собой семь других духов

---

[15] *Доб.* καί и.

злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом.

[46] Когда же Он еще говорил к народу, Матерь и братья Его стояли вне *дома*, желая говорить с Ним. [47] И некто сказал Ему: вот Матерь Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою. [48] Он же сказал в ответ говорившему: кто Матерь Моя? и кто братья Мои? [49] И, указав рукою Своею на учеников Своих, сказал: вот матерь Моя и братья Мои; [50] ибо, кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и матерь.

πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ·
злейших себя и вошедшие обитают там;

καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου
и делается – последнее – человека того

χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ
худшее – первого. Так будет и – поколению

ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.
этому – злому.

46 Ἔτι[16] αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις
Еще Его говорящего (GA) – толпам
=когда Он еще говорил

ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν
вот – Мать и – братья Его стояли

ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. [47 εἶπεν δέ
вне ищущие [с] Ним поговорить. Сказал же

τις αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί
кто-то Ему: Вот – Мать Твоя и – братья

σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.]
Твои вне стоят ищущие [с] Тобой поговорить.

48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ[17],
Он же ответивший сказал – говорящему Ему:

Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ
Кто есть – мать Моя и кто есть –

ἀδελφοί μου; 49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ
братья Мои? И вытянувший – руку Его

ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἰδοὺ ἡ
на – учеников Его Он сказал: Вот –

μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 50 ὅστις
мать Моя и – братья Мои. Тот, который

γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου
ведь – сотворит – волю – Отца Моего

τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ
Которого в небесах он Мой брат и

ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
сестра и мать есть.

---

[16] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

[17] *Нет.*

13 Выйдя же в день тот из дома, Иисус сел у моря. 2 И собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сел; а весь народ стоял на берегу. 3 И поучал их много притчами, говоря: вот, вышел сеятель сеять; 4 и когда он сеял, иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то; 5 иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока. 6 Когда же взошло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло; 7 иное упало в терние, и выросло терние и заглушило

1 Ἐν[1] τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς
В – день тот вышедший – Иисус

τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν· 2 καὶ
– [из] дома сидел у – моря; и

συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε
были собраны к Нему толпы многие, так что

αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς
Его в лодку вошедшего сидеть (AI), и вся
=Он вошедший в лодку сидел

ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει. 3 καὶ ἐλάλησεν
– толпа на – берегу стояла. И Он произнес

αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, Ἰδοὺ
им многое в притчах говорящий: Вот

ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. 4 καὶ
вышел – сеющий – сеять (IS). И

ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν
в – сеять его (AIS) одни упали у –
=когда он сеял

ὁδόν, καὶ [2]ἐλθόντα τὰ πετεινὰ[2] κατέφαγεν
дороги, и пришедшие – птицы съели

αὐτά. 5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη
их. Другие же упали на – скалистые места

ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως
где не имели землю многую, и тотчас

ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος
взошли из-за – не иметь (AIS) глубину
=из-за того, что не имели

γῆς· 6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη
земли; солнца же взошедшего (GA) были выжжены
=когда же взошло солнце

καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.
и из-за – не иметь (AIS) корень были засушены.
=из-за того, что не имели

7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας,
Другие же упали на – колючие растения,

καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν
и взошли – колючие растения и задушили

---

[1] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

[2-2] ἦλθεν τὰ πετεινὰ καί пришли - птицы и 𝔐, TR.

его; [8] иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать. [9] Кто имеет уши слышать, да слышит! [10] И, приступив, ученики сказали Ему: для чего притчами говоришь им? [11] Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а им не дано, [12] ибо кто имеет, тому дано будет и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет; [13] потому говорю им притчами, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют; [14] и сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: слухом услышите — и не уразумеете, и глазами смотреть будете — и не увидите, [15] ибо огрубело

αὐτά. 8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν
их. Другие же упали на – землю –

καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ
хорошую и давали плод, одно сто, другое

ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. 9 ὁ ἔχων ὦτα[3]
шестьдесят, другое тридцать. – Имеющий уши

ἀκουέτω.
пусть слышит.

10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ,
И подошедшие – ученики сказали Ему:

Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
Из-за чего в притчах говоришь им?

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι
Он же ответивший сказал им: Потому что

ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν
вам дано познать – тайны – Царства –

οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 ὅστις
небес, тем же не дано. Тот, который

γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται·
ведь имеет, будет дано ему и будет в изобилии;

ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
тот, который же не имеет, и которое имеет

ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ. 13 διὰ τοῦτο ἐν
будет взято от него. Из-за этого в

παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες
притчах им говорю, потому что видящие

οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ
не видят и слышащие не слышат и не

συνίουσιν, 14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ
понимают, и исполняется [для] них –

προφητεία Ἠσαΐου ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ
пророчество Исаии – говорящее: Слухом

ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες
будете слышать и нет не поймете, и смотрящие

βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 15 ἐπαχύνθη
будете смотреть и нет не увидите. Ожирело

---

[3] *Доб.* ἀκούειν слышать 𝔐, TR.

сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и да не обратятся, чтобы Я исцелил их. [16] Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат, [17] ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что́ вы видите, и не видели, и слышать, что́ вы слышите, и не слышали. [18] Вы же выслушайте *значение* притчи о сеятеле: [19] ко всякому, слушающему слово о Царствии и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его — вот кого означает посеянное при дороге. [20] А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его; [21] но не имеет

γὰϱ ἡ καϱδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς
ведь – сердце – народа этого, и –

ὠσὶν βαϱέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
ушами тяжело они услышали и – глаза

αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς
их они закрыли, чтобы не увидели они –

ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ
глазами и – ушами услышали они и –

καϱδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστϱέψωσιν καὶ
серцем поняли они и обратились они и

ἰάσομαι αὐτούς. 16 ὑμῶν δὲ μακάϱιοι οἱ ὀφθαλμοὶ
исцелю их. Ваши же блаженны – глаза

ὅτι βλέπουσιν καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι
потому что видят и – уши ваши потому что

ἀκούουσιν. 17 ἀμὴν γὰϱ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ
слышат. Аминь ведь говорю вам что многие

πϱοφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ
пророки и праведные пожелали увидеть которое

βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι
видите и не увидели они, и услышать

ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
которое слышите и не услышали они.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παϱαβολὴν τοῦ
Вы итак послушайте – притчу –

σπείϱαντος. 19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον
[о] посеявшем. Всякого слышащего – слово
=когда всякий слышит

τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος ἔϱχεται
– Царства и не понимающего (GA) приходит
=не понимает

ὁ πονηϱὸς καὶ ἁϱπάζει τὸ ἐσπαϱμένον ἐν τῇ καϱδίᾳ
– злой и похищает – посеянное в – сердце

αὐτοῦ, οὗτός ἐστιν ὁ παϱὰ τὴν ὁδὸν σπαϱείς.
его, этот есть – у – дороги посеянный.

20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετϱώδη σπαϱείς,
Который же на – скалистые места посеянный,

οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς
этот есть – – слово слышащий и тотчас

μετὰ χαϱᾶς λαμβάνων αὐτόν, 21 οὐκ ἔχει
с радостью принимающий его, не имеет

в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняется. [22] А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно. [23] Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и разумеющего, который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, иной в шестьдесят, а иной в тридцать.

[24] Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем; [25] когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел;

δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν,
же корень в себе самом но временный он есть,

γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ
случившегося же угнетения или гонения (GA) из-за
=когда же случится угнетение или гонение

τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται. 22 ὁ δὲ
– слова тотчас разуверяется. *Который* же

εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν
в – колючие растения посеянный, этот есть

ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος[4]
– – слово слышащий, и – забота – века

καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν
и – обман – богатства вместе удушает –

λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται. 23 ὁ δὲ
слово и бесплодный делается. *Который* же
или: бесплодное

ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν
на – хорошую землю посеянный, этот есть

ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς
– – слово слышащий и понимающий, который

δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν,
поэтому приносит плод и творит одно сто,

ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.
другое шестьдесят, другое тридцать.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς
Другую притчу Он предложил им

λέγων, Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
говорящий: Было уподоблено – Царство – небес

ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ
человеку посеявшему хорошее семя в – поле

αὐτοῦ. 25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους
его. В же – спать – людей (AIS)
=когда же люди спали

ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν
пришел его – враг и насеял

ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.
сорняки посреди – пшеницы и ушел.

---

[4] *Доб.* τούτου этого 𝔐, TR.

[26] когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы. [27] Придя же, рабы домовладыки сказали ему: господин! не доброе ли семя сеял ты на поле твоем? откуда же на нем плевелы? [28] Он же сказал им: враг человек сделал это. А рабы сказали ему: хочешь ли, мы пойдем, выберем их? [29] Но он сказал: нет,— чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вместе с ними пшеницы, [30] оставьте расти вместе то́ и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою.

[31] Иную притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно

26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν
Когда же проросла – зелень и плод

ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.
сделала, тогда сделались заметны и – сорняки.

27 προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου
Подошедшие же – рабы – хозяина дома

εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα
сказали ему: Господин, [разве] не хорошее семя

ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει
ты посеял в – твоем поле? Откуда итак имеет

ζιζάνια; 28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος
сорняки? Он же сказал им: Враг человек

τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν[5] αὐτῷ,
это сделал. – Рабы же говорят ему:

Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;
Хочешь итак ушедшие мы собрали бы их?

29 ὁ δέ φησιν[6], Οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ
Он же говорит: Нет, чтобы не собирающие –

ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.
сорняки вы искоренили вместе [с] ними – пшеницу.

30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ
Оставьте вместе расти и то и другое до –

θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς
жатвы, и во время – жатвы скажу –

θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ
жнецам: Соберите сначала – сорняки и

δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά,
свяжите их в связки к – сжечь (IS) их,
=чтобы

τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.
– пшеницу же снесите в – хранилище мое.

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς
Другой пример Он предложил им

λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
говорящий: Подобно есть – Царство – небес

---

[5] εἶπον сказали 𝔐, TR.

[6] ἔφη сказал 𝔐, TR.

зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем, [32] которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его.

[33] Иную притчу сказал Он им: Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло всё.

[34] Всё сие Иисус говорил народу притчами, и без притчи не говорил им, [35] да сбудется реченное через пророка, который говорит: отверзу в притчах уста Мои; изреку сокровенное от создания мира.

κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν
зерну горчицы, которое взявший человек посеял

ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· 32 ὃ μικρότερον μέν
в – поле его; которое меньшее-то

ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ
есть всех – семян, когда же вырастет

μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται
большее – овощей оно есть и делается

δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
дерево, так что прийти – птиц – неба
=придут птицы

καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
и селиться (AI) в – ветвях его.
=селятся

33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία
Другой пример Он сказал им: Подобно

ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν
есть – Царство – небес закваске, которую

λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία
взявшая женщина спрятала в муки сата три

ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
до которого [времени] было заквашено всё.

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς
Это всё сказал – Иисус в притчах

τοῖς ὄχλοις καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν[7] ἐλάλει
– толпам и без притчи ничто говорил

αὐτοῖς, 35 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ
им, чтобы было исполнено – сказанное через

τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς
– пророка говорящего: Открою в притчах

τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς
– уста Мои, извергну скрытое от основания

[κόσμου].
мира.

---

[7] οὐκ не 𝔐, TR.

[36] Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом. || И, приступив к Нему, ученики Его сказали: изъясни нам притчу о плевелах на поле. [37] Он же сказал им в ответ: сеющий доброе семя есть Сын Человеческий; [38] поле есть мир; доброе семя, это сыны Царствия, а плевелы — сыны лукавого; [39] враг, посеявший их, есть диавол; жатва есть кончина века, а жнецы суть Ангелы. [40] Посему как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего: [41] пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие, [42] и ввергнут их в

36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς
Тогда отпустивший – толпы Он пришел в

τὴν οἰκίαν[8]. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
– дом. И подошли к Нему – ученики

αὐτοῦ λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν
Его говорящие: Разъясни нам – притчу

τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
– [о] сорняках – поля. Он же ответивший

εἶπεν[9], Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ
сказал: – Сеющий – хорошее семя есть –

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, 38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος,
Сын – человека, – поле же есть – мир,

τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ
– хорошее же семя эти есть – сыновья

τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ
– Царства; – сорняки же есть – сыновья

τοῦ πονηροῦ, 39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά
– злого, – враг же – посеявший их

ἐστιν ὁ διάβολος, ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός
есть – дьявол, – жатва же окончание века

ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν. 40 ὥσπερ
есть, – жнецы же ангелы есть. Как

οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ
итак собираются – сорняки и огнем

[κατα]καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ
сжигаются, так будет в – окончании –

αἰῶνος[10]· 41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς
века; пошлет – Сын – человека –

ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας
ангелов Его, и соберут из – Царства

αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας
Его все – совращения и – делающих

τὴν ἀνομίαν 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν
– беззаконие и бросят их в –

---

[8] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус 𝔐, TR.

[9] *Доб.* αὐτοῖς им 𝔐, TR.

[10] *Доб.* τούτου этого 𝔐, TR.

печь огненную; там будет плач и скрежет зубов; [43] тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет уши слышать, да слышит!

[44] Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает всё, что имеет, и покупает поле то.

[45] Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших жемчужин, [46] который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал всё, что имел, и купил ее.

[47] Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода, [48] который, когда наполнился,

κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ
печь – огня; там будет – плач и

ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 Τότε οἱ δίκαιοι
– скрежет – зубов. Тогда – праведные

ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
будут светить как – солнце в – Царстве –

πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα[11] ἀκουέτω.
Отца их. – Имеющий уши пусть слышит.

44 Ὁμοία[12] ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
Подобно есть – Царство – небес

θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν
сокровищу спрятанному в – поле, которое нашедший

ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ
человек спрятал, и от – радости его

ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ
идет и продает всё сколькое имеет и

ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
покупает – поле то.

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
Опять подобно есть – Царство – небес

ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·
человеку торговцу ищущему хорошие жемчужины;

46 [13]εὑρὼν δὲ[13] ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην
нашедший же одну многоценную жемчужину

ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ
ушедший он продал всё сколькое он имел и

ἠγόρασεν αὐτόν.
он купил ее.

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
Опять подобно есть – Царство – небес

σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς
сети брошенной в – море и из всякого

γένους συναγαγούσῃ· 48 ἣν ὅτε ἐπληρώθη
рода собравшей; которую когда она была наполнена

---

[11] *Доб.* ἀκούειν слышать 𝔐, TR.

[12] Πάλιν ὁμοία Опять подобно 𝔐, TR.

[13–13] ὃς εὑρὼν который нашедший 𝔐, TR.

вытащили на берег и, сев, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон. [49] Так будет при кончине века: изыдут Ангелы, и отделят злых из среды праведных, [50] и ввергнут их в печь огненную: там будет плач и скрежет зубов. [51] И спросил их Иисус: поняли ли вы всё это? Они говорят Ему: та́к, Господи! [52] Он же сказал им: поэтому всякий книжник, наученный Царству Небесному, подобен хозяину, который выносит из сокровищницы своей новое и старое.

[53] И, когда окончил Иисус притчи сии, пошел оттуда. [54] И, придя в отечество Свое, учил их в синагоге их, так что они изумлялись

ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες
вытащившие на – берег и севшие

συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ
они собрали – хорошее в сосуды, – гнилое же

ἔξω ἔβαλον. 49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ
вон они бросили. Так будет в – окончании

τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν
– века: выйдут – ангелы и отделят

τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων 50 καὶ
– злых из середины – праведных и

βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ
бросят их в – печь – огня; там

ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
будет – плач и – скрежет – зубов.

51 Συνήκατε[14] ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ,
Вы поняли это всё? Говорят Ему:

Ναί[15]. 52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο
Да. Он же сказал им: Из-за этого

πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν
всякий книжник наученный – Царству –

οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,
небес подобен есть человеку хозяину дома,

ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ
тому, который выпускает из – сокровищницы

αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.
его новое и старое.

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
И случилось когда закончил – Иисус

τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν. 54 καὶ
– притчи эти, Он перешел оттуда. И

ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς
пришедший в – отечество Его Он учил их

ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς
в – синагоге их, так что поражаться их
=поражались они

---

[14] Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε
Говорит им - Иисус: Вы поняли 𝔐, TR.

[15] *Доб.* κύριε Господи 𝔐, TR.

и говорили: откуда у Него такая премудрость и силы? [55] не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называется Мария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда? [56] и сестры Его не все ли между нами? откуда же у Него всё это? [57] И соблазнялись о Нем. Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и в доме своем. [58] И не совершил там многих чудес по неверию их.

καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία
и говорить (AI): Откуда [у] Этого – мудрость
=говорили

αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; 55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ
эта и – силы? [Разве] не Этот есть –

τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
– плотника сын? [Разве] не – Мать Его

λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος
зовется Мариам и – братья Его Иаков

καὶ Ἰωσὴφ[16] καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; 56 καὶ αἱ
и Иосиф и Симон и Иуда? И –

ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν;
сёстры Его [разве] не все у нас есть?

πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 57 καὶ
Откуда итак [у] Этого это всё? И

ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
они разуверялись в Нем. – Иисус же сказал

αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ
им: Не есть пророк презренный если

μὴ ἐν τῇ πατρίδι[17] καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
не в – отечестве и в – доме его.

58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς
И не сотворил Он там силы многие

διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
из-за – неверия их.

14 В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе [2] и сказал служащим при нем: это Иоанн Креститель; он воскрес из мертвых,

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ
В то – время услышал Ирод –

τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, 2 καὶ εἶπεν
тетрарх – слух [об] Иисусе, и сказал

τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ
– слугам его: Этот есть Иоанн –

βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν
Креститель; он был воскрешен от – мертвых

---

[16] Ἰωσῆς Иосия TR.

[17] *Доб.* αὐτοῦ своем TR.

и потому чудеса делаются им. [3] Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, [4] потому что Иоанн говорил ему: не должно тебе иметь ее. [5] И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка. [6] Во время же *празднования* дня рождения Ирода дочь Иродиады плясала перед собранием и угодила Ироду, [7] посему он с клятвою обещал ей дать, чего она ни попросит. [8] Она же, по наущению матери своей, сказала: дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя. [9] И опечалился царь, но, ради клятвы и возлежащих с ним, повелел дать ей,

καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν
и из-за этого – силы действуют в

αὐτῷ. 3 Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην
нем. – Ведь Ирод схвативший – Иоанна

ἔδησεν [αὐτὸν] καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ
связал его и в тюрьме поместил из-за

Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ
Иродиады – жены Филиппа – брата

αὐτοῦ· 4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ
его; говорил ведь – Иоанн ему: Не

ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν. 5 καὶ θέλων
позволяется тебе иметь ее. И желающий

αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον,
его убить он сделался устрашен – толпы,

ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
потому что как пророка его они имели.

6 γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρῴδου
[В] день рождения же случившийся – Ирода

ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ
сплясала – дочь – Иродиады в –

μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ, 7 ὅθεν
середине и понравилась – Ироду, отчего

μεθ᾽ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ
с клятвой он пообещал ей дать которое

ἐὰν αἰτήσηται. 8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα
если попросит для себя. Она же подвигнутая

ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε
– – матерью ее: Дай мне, говорит, здесь

ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.
на блюде – голову Иоанна – Крестителя.

9 καὶ [1]λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ[1] τοὺς ὅρκους
И опечаленный – царь из-за – клятв

καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι[2],
и – вместе возлежащих приказал быть данной,
=чтобы была дана

[1-1] ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς· διὰ δέ
был опечален - царь; из-за же 𝔐, TR.

[2] *Доб.* αὐτῇ ей.

[10] и послал отсечь Иоанну голову в темнице. [11] И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей. [12] Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу.

[13] И, услышав, Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное место один; а народ, услышав о том, пошел за Ним из городов пешком. [14] И, выйдя, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их. [15] Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Его и сказали: место здесь пустынное и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили

10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν [τὸν] Ἰωάννην
и пославший он обезглавил – Иоанна

ἐν τῇ φυλακῇ. 11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ
в – тюрьме. И была принесена – голова

αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ
его на блюде и была дана – девушке, и

ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 καὶ προσελθόντες
она принесла – матери ее. И подошедшие

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα[3] καὶ ἔθαψαν
– ученики его взяли – труп и похоронили

αὐτὸ[ν] καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.
его и пришедшие сообщили – Иисусу.

13 [4]Ἀκούσας δὲ[4] ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν
Услышавший же – Иисус удалился

ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν·
оттуда в лодке в пустынное место отдельно;

καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ
и услышавшие – толпы последовали [за] Ним

πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων. 14 καὶ ἐξελθὼν[5]
пешком от – городов. И вышедший

εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽
Он увидел многую толпу и Он сжалился над

αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.
ними и Он исцелил – немощных их.

15 ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ
Вечера же случившегося (GA) подошли к Нему
=когда же настал вечер

οἱ μαθηταὶ[6] λέγοντες, Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος
– ученики говорящие: Пустынное есть – место

καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους,
и – время уже прошло; отпусти – толпы,

ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν
чтобы ушедшие в – села они купили

---

[3] σῶμα αὐτοῦ тело его.

[4–4] Καὶ ἀκούσας И услышавший 𝔐, TR.

[5] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус 𝔐, TR.

[6] *Доб.* αὐτοῦ Его 𝔐, TR.

себе пищи. [16] Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть. [17] Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы. [18] Он сказал: принесите их Мне сюда. [19] И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученики народу. [20] И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных; [21] а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей.

[22] И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на

ἑαυτοῖς βρώματα. 16 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς,
себе пищу. – Иисус же сказал им:

Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν, δότε αὐτοῖς ὑμεῖς
Не нужду имеют уйти, дайте им вы

φαγεῖν. 17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν
поесть. Они же говорят Ему: Не имеем

ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.
здесь если не пять хлебов и две рыбы.

18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.
Он же сказал: Несите Мне сюда их.

19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι
И приказавший – толпы возлечь (AI)
=чтобы толпы возлегли

ἐπὶ τοῦ χόρτου,[7] λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους
на – траве, взявший – пять хлебов

καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
и – две рыбы, воззревший на – небо

εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς
Он благословил и разломивший Он дал –

μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
ученикам – хлебы, – ученики же – толпам.

20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ
И поели все и сделались сыты, и

ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα
они взяли – остающееся – кусков двенадцать

κοφίνους πλήρεις. 21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες
корзин полных. – Едящие же были мужчины

ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ
приблизительно пять тысяч без женщин и

παιδίων.
детей.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν[8] τοὺς μαθητὰς[9]
И тотчас Он заставил – учеников

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς
войти в – лодку и идти вперед Него на

---

[7] *Доб.* καί и TR.

[8] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус TR.

[9] *Доб.* αὐτοῦ Своих TR.

другую сторону, пока Он отпустит народ. [23] И, отпустив народ, Он взошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один. [24] А лодка была уже на средине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный. [25] В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю. [26] И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страха вскричали. [27] Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь. [28] Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне придти

τὸ πέραν, ἕως οὗ
– противоположную сторону, до которого [времени]

ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. 23 καὶ ἀπολύσας τοὺς
отпустит – толпы. И отпустивший –

ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ’ ἰδίαν
толпы Он взошел на – гору отдельно

προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος
помолиться. Вечера же случившегося (GA) один
=когда же настал вечер

ἦν ἐκεῖ. 24 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη [10]σταδίους
Он был там. – Лодка же уже [на] стадии

πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν[10] βασανιζόμενον
многие от – земли отстояла мучимая

ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.
– – волнами, был ведь противный – ветер.

25 τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς [11]ἦλθεν
[В] четвертую же стражу – ночи Он пришел

πρὸς αὐτοὺς[11] περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.
к ним идущий по – морю.

26 [12]οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν[12] ἐπὶ τῆς
– Ученики же увидевшие Его по –

θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες
морю идущего были потрясены говорящие

ὅτι Φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου
что: Призрак есть, и от – страха

ἔκραξαν. 27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς]
они закричали. Тотчас же произнес – Иисус

αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ
им говорящий: Мужайтесь, Я есть; не

φοβεῖσθε. 28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν,
бойтесь. Ответивший же Ему – Петр сказал:

Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν
Господи, если Ты есть, прикажи меня прийти (AI)
=чтобы я пришел

[10–10] μέσον τῆς θαλάσσης ἦν посреди - моря была 𝔐, TR.

[11–11] ἀπῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς
ушел к ним - Иисус TR.

[12–12] καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταί
И увидевшие Его - ученики 𝔐, TR.

к Тебе по воде. [29] Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу, [30] но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня. [31] Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился? [32] И, когда вошли они в лодку, ветер утих. [33] Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сын Божий.

[34] И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую. [35] Жители того места, узнав Его, послали во всю окрестность ту и принесли к Нему

πρός σε ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ.
к Тебе по – водам. Он же сказал: Приди.

καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος
И сошедший от – лодки – Петр

περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα [13]καὶ ἦλθεν[13] πρὸς
пошел по – водам и пришел к

τὸν Ἰησοῦν. 30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν]
– Иисусу. Видящий же – ветер сильный

ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι
он сделался устрашен, и начавший тонуть

ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με.
он закричал говорящий: Господи, спаси меня.

31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα
Тотчас же – Иисус протянувший – руку

ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε,
подхватил его и говорит ему: Маловер,

εἰς τί ἐδίστασας; 32 καὶ ἀναβάντων[14] αὐτῶν
к чему ты усомнился? И взошедших их (GA)
=когда они поднялись

εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. 33 οἱ
в – лодку утих – ветер. *Которые*

δὲ ἐν τῷ πλοίῳ[15] προσεκύνησαν αὐτῷ
же в – лодке пали ниц [перед] Ним

λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.
говорящие: Истинно Бога Сын Ты есть.

34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον [16]ἐπὶ τὴν
И переправившиеся они пришли на –

γῆν εἰς[16] Γεννησαρέτ. 35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν
землю в Геннисарет. И узнавшие Его

οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην
– люди – места того послали во всю

τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ
– окрестность ту и доставили к Нему

[13–13] ἐλθεῖν [чтобы] прийти 𝔐, TR.

[14] ἐμβάντων вошедших 𝔐, TR.

[15] *Доб.* ἐλθόντες пришедшие 𝔐, TR.

[16–16] εἰς τὴν γῆν в - землю 𝔐, TR.

всех больных, [36] и просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и которые прикасались, исцелялись.

πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας 36 καὶ παρεκάλουν
всех – плохо имеющих и они просили
=больных

αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου
Его чтобы только они коснулись – края

τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο
– накидки Его; и сколькие коснулись

διεσώθησαν.
были спасены.

15

Тогда приходят к Иисусу Иерусалимские книжники и фарисеи и говорят: [2] зачем ученики Твои преступают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб. [3] Он же сказал им в ответ: зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего? [4] Ибо Бог заповедал: почитай отца и мать; и: злословящий отца или мать смертью да умрет. [5] А вы говорите: если кто скажет отцу или матери: дар

1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ
Тогда подходят к – Иисусу от

Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες,
Иерусалима фарисеи и книжники говорящие:

2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν
Из-за чего – ученики Твои преступают –

παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται
предание – старших? Не ведь моют

τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. 3 ὁ
– руки их когда хлеб едят. Он

δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ
же ответивший сказал им: Из-за чего и

ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ
вы преступаете – заповедь – Бога из-за

τὴν παράδοσιν ὑμῶν; 4 ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν[1],
– предания вашего? – Ведь Бог сказал:

Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, Ὁ
Почитай – отца и – мать, и: –

κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ
Злословящий отца или мать смертью

τελευτάτω. 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὃς
пусть кончается. Вы же говорите: Который

ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Δῶρον
– скажет – отцу или – матери: Дар

---

[1] ἐνετείλατο λέγων заповедал говорящий 𝔐, TR.

Богу то, чем бы ты от меня пользовался, [6] тот может и не почтить отца своего или мать свою; таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим. [7] Лицемеры! хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря: [8] приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня; [9] но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим. [10] И, призвав народ, сказал им: слушайте и разумейте! [11] не тó, чтó входит в уста, оскверняет человека, но **тó**, **чтó** выходит из уст, оскверняет человека. [12] Тогда ученики Его, приступив, сказали Ему: знаешь ли, что фарисеи, услышав слово сие, соблазнились?

ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, 6 οὐ[2]
которое если от меня ты использовал бы, нет

μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ[3]· καὶ ἠκυρώσατε
не почтит – отца его; и вы отменили

[4]τὸν λόγον[4] τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.
– слово – Бога из-за – предания вашего.

7 ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν
Лицемеры, хорошо произнес пророчество о вас

Ἠσαΐας λέγων, 8 [5]Ὁ λαὸς οὗτος[5] τοῖς
Исаия говорящий: – Народ этот –

χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω
губами Меня почитает, – сердце же их далеко

ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ· 9 μάτην δὲ σέβονταί με
отстоит от Меня; тщетно же поклоняются Мне

διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
учащие учения заповедям людей.
=в качестве учений

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν
И подозвавший – толпу Он сказал

αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε· 11 οὐ τὸ
им: Слушайте и понимайте: не –

εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον,
входящее в – рот оскверняет – человека,

ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο
но – выходящее изо – рта это

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 12 Τότε προσελθόντες
оскверняет – человека. Тогда подошедшие

οἱ μαθηταὶ[6] λέγουσιν[7] αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ
– ученики говорят Ему: Знаешь что –

Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;
фарисеи услышавшие это слово были возмущены?

---

[2] καὶ οὐ и нет 𝔐, TR.

[3] *Доб.* ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ или - мать его 𝔐.

[4–4] τὴν ἐντολήν - заповедь 𝔐, TR.

[5–5] ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καί
Приближается [ко] Мне - народ этот - устами их и 𝔐.

[6] *Доб.* αὐτοῦ Его 𝔐, TR.

[7] εἶπον сказали 𝔐, TR.

[13] Он же сказал в ответ: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится; [14] оставьте их: они — слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму. [15] Петр же, отвечая, сказал Ему: изъясни нам притчу сию. [16] Иисус сказал: неужели и вы еще не разумеете? [17] еще ли не понимаете, что всё, входящее в уста, проходит в чрево и извергается вон? [18] а исходящее из уст — из сердца исходит — сие оскверняет человека, [19] ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления — [20] это оскверняет человека; а есть неумытыми руками — не оскверняет человека.

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία
Он же ответивший сказал: Всякое насаждение

ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος
которое не посадил – Отец Мой – Небесный

ἐκριζωθήσεται. 14 ἄφετε αὐτούς· τυφλοί
будет искоренено. Оставьте их; слепые

εἰσιν ὁδηγοὶ [τυφλῶν]· τυφλὸς δὲ τυφλὸν
они есть поводыри слепых; слепой же слепого

ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον
если будет путеводить, оба в яму

πεσοῦνται. 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ,
упадут. Ответивший же – Петр сказал Ему:

Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν [ταύτην]. 16 [8]ὁ δὲ[8]
Объясни нам – притчу эту. Он же

εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;
сказал: Даже теперь и вы бестолковые есть?

17 οὐ[9] νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον
[Разве] не понимаете что всё – входящее

εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς
в – рот в – утробу удаляется и в

ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; 18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα
отхожее место выбрасывается? – Выходящее же

ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,
изо – рта из – сердца выходит,

κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 19 ἐκ γὰρ
и то оскверняет – человека. Из ведь

τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί,
– сердца выходят рассуждения злые,

φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί,
убийства, прелюбодеяния, блуд, кражи,

ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. 20 ταῦτά ἐστιν
лжесвидетельства, хулы. Это есть

τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτοις
– оскверняющее – человека, – немытыми же

χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
руками поесть (IS) не оскверняет – человека.

[8-8] ὁ δὲ Ἰησοῦς - Иисус же 𝔐, TR.

[9] οὔπω [Разве] еще не 𝔐, TR.

[21] И, выйдя оттуда, Иисус удалился в страны Тирские и Сидонские. [22] И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется. [23] Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами. [24] Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева. [25] А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи! помоги мне. [26] Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам. [27] Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их. [28] Тогда Иисус

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν
И вышедший оттуда – Иисус удалился

εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. 22 καὶ ἰδοὺ
в – участки Тира и Сидона. И вот

γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων
женщина хананеянка от – пределов тех

ἐξελθοῦσα ἔκραζεν[10] λέγουσα, Ἐλέησόν με,
вышедшая кричала говорящая: Помилуй меня,

κύριε υἱὸς Δαυίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς
Господи Сын Давида; – дочь моя плохо

δαιμονίζεται. 23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον.
беснуется. Он же не ответил ей слово.

καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν
И подошедшие – ученики Его просили

αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι
Его говорящие: Отпусти ее, потому что

κράζει ὄπισθεν ἡμῶν. 24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
кричит сзади нас. Он же ответивший сказал:

Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ
Не был послан Я если не к – овцам –

ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. 25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα
пропавшим дома Израиля. Она же пришедшая

προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε,
простиралась ниц [перед] Ним говорящая: Господи,

βοήθει μοι. 26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ
помогай мне. Он же ответивший сказал: Не

ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων
есть хорошо взять – хлеб – детей

καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 27 ἡ δὲ εἶπεν,
и бросить – щенкам. Она же сказала:

Ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ
Да Господи, и ведь – щенки едят от

τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν
– крошек – падающих от – стола –

κυρίων αὐτῶν. 28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
господ их. Тогда ответивший – Иисус

---

[10] *Доб.* αὐτῷ Ему 𝔐, TR.

сказал ей в ответ: о, женщина! велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час.

[29] Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там. [30] И приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам Иисусовым; и Он исцелил их; [31] так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими; и прославлял Бога Израилева.

[32] Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и

εἶπεν αὐτῇ, Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις·
сказал ей: О женщина, велика твоя – вера;

γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη
пусть сделается тебе как хочешь. И была исцелена

ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
– дочь ее с – часа того.

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν
И перешедший оттуда – Иисус пришел

παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς
к – морю – Галилеи, и взошедший

εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. 30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ
на – гору сидел там. И подошли к Нему

ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς,
толпы многие имеющие с собой хромых, слепых,

[11]κυλλούς, κωφούς[11], καὶ ἑτέρους πολλοὺς καὶ
калек, немых, и других многих и

ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ[12], καὶ
бросили их у – ног Его, и

ἐθεράπευσεν αὐτούς· 31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι
Он излечил их; так что – толпу удивиться
=толпа удивилась

βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς
видящих (AI) немых говорящих, калек здоровых
=видящие

καὶ[13] χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας·
и хромых ходящих и слепых видящих;

καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.
и они прославили – Бога Израиля.

32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
– Иисус же подозвавший – учеников

αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον,
Его сказал: Испытываю жалость к – толпе,

ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ
потому что уже дня три остаются при Мне и

[11-11] κωφούς, κυλλούς немых, калек TR.

[12] τοῦ Ἰησοῦ - Иисуса 𝔐, TR.

[13] *Нет* TR.

нечего им есть; отпустить же их неевшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге. [33] И говорят Ему ученики Его: откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа? [34] Говорит им Иисус: сколько у вас хлебов? Они же сказали: семь, и немного рыбок. [35] Тогда велел народу возлечь на землю. [36] И, взяв семь хлебов и рыбы, воздал благодарение, преломил и дал ученикам Своим, а ученики народу. [37] И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин полных, [38] а евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей.

οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς
не имеют что они поели бы; и отпустить их

νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν
голодных не хочу, чтобы не были ослаблены они

ἐν τῇ ὁδῷ. 33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί[14],
в – пути. И говорят Ему – ученики:

Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι
Откуда [у] нас в пустыне хлебы столькие

ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; 34 καὶ
так чтобы насытить толпу столькую? И

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους
говорит им – Иисус: Сколькие хлебы

ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ καὶ ὀλίγα
имеете? Они же сказали: Семь и немногие

ἰχθύδια. 35 καὶ [15]παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν
рыбки. И приказавший – толпе возлечь

ἐπὶ τὴν γῆν 36 ἔλαβεν[15] τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ
на – землю Он взял – семь хлебов и

τοὺς ἰχθύας καὶ[16] εὐχαριστήσας ἔκλασεν
– рыбы и поблагодаривший Он разломил

καὶ ἐδίδου[17] τοῖς μαθηταῖς[18], οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς
и Он давал – ученикам, – ученики же –

ὄχλοις. 37 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν.
толпам. И поели все и сделались сыты.

καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν ἑπτὰ
И – остающееся – кусков они взяли семь

σπυρίδας πλήρεις. 38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν
корзин полных. – Едящие же были

τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
четыре тысячи мужчин без женщин и детей.

---

[14] *Доб.* αὐτοῦ Его 𝔐, TR.

[15–15] ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ λαβών
Он повелел - толпам возлечь на - землю и взявший
𝔐, TR.

[16] *Нет* 𝔐, TR.

[17] ἔδωκεν Он дал 𝔐, TR.

[18] *Доб.* αὐτοῦ Своим TR.

[39] И, отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалинские.

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ
И отпустивший – толпы Он вошел в –
πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν[19].
лодку и Он пришел в – пределы Магадан.

16

И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба. [2] Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите: будет вёдро, потому что небо красно; [3] и поутру: сегодня ненастье, потому что небо багрово. Лицемеры! различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете. [4] Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка. И, оставив их, отошел.

1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι
И подошедшие – фарисеи и саддукеи
πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ
испытывающие попросили Его знамение с –
οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς. 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
неба показать им. Он же ответивший
εἶπεν αὐτοῖς, [Ὀψίας γενομένης λέγετε,
сказал им: Вечера случившегося (GA) говорите:
=когда настал вечер
Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· 3 καὶ
Хорошая погода, пламенеет ведь – небо; и
πρωΐ, Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ
рано утром: Сегодня ненастье, пламенеет ведь
στυγνάζων ὁ οὐρανός.[1] τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ
мрачнеющее – небо. – Лицо-то –
οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα
неба знаете различать, – знамения же
τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;] 4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ
– времен не можете? Поколение злое и
μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ
прелюбодейка знамение ищет, и знамение не
=распутное
δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ[2].
будет дано ему если не – знамение Ионы.
καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.
И оставивший их Он ушел.

---

[19] Μαγδαλά Магдала 𝔐, TR.

[1] *Доб.* ὑποκριταί Лицемеры TR.

[2] *Доб.* τοῦ προφήτου - пророка 𝔐, TR.

[5] Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлебов. [6] Иисус сказал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской. [7] Они же помышляли в себе и говорили: *это значит*, что хлебов мы не взяли. [8] Уразумев то, Иисус сказал им: что помышляете в себе, маловерные, что хлебов не взяли? [9] Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч *человек*, и сколько коробов вы набрали? [10] ни о семи хлебах на четыре тысячи, и сколько корзин вы набрали? [11] как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: берегитесь закваски фарисейской и

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ[3] εἰς τὸ
И пришедшие – ученики на –

πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.
противоположную сторону забыли хлебы взять.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ
– Иисус же сказал им: Смотрите и

προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
удерживайтесь от – закваски – фарисеев

καὶ Σαδδουκαίων. 7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν
и саддукеев. Они же рассуждали в

ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.
себе самих говорящие что: Хлебы не взяли мы.

8 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν[4], Τί διαλογίζεσθε
Узнавший же – Иисус сказал: Что рассуждаете

ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ
в себе самих, маловеры, что хлебы не

ἔχετε[5]; 9 οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ
имеете? [Разве] еще не понимаете, и [разве] не

μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων
помните – пять хлебов – пяти тысяч

καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε; 10 οὐδὲ τοὺς
и сколькие корзины вы взяли? И не –

ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας
семь хлебов – четырех тысяч и сколькие

σπυρίδας ἐλάβετε; 11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι
корзины вы взяли? Как не понимаете что

οὐ περὶ ἄρτων[6] εἶπον [7]ὑμῖν; προσέχετε
не о хлебах Я сказал вам? Удерживайтесь

δὲ[7] ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ
же от – закваски – фарисеев и

---

[3] *Доб.* αὐτοῦ Его 𝔐, TR.

[4] *Доб.* αὐτοῖς им TR.

[5] ἐλάβετε взяли вы 𝔐, TR.

[6] ἄρτου хлебе TR.

[7–7] ὑμῖν· προσέχετε вам: Удерживайтесь.

саддукейской? [12] Тогда они поняли, что Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.

[13] Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают Меня, Сына Человеческого? [14] Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию, или за одного из пророков. [15] Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? [16] Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты — Христос, Сын Бога Живаго. [17] Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь

Σαδδουκαίων. 12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν
саддукеев. Тогда они осознали что не сказал Он

προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης [8]τῶν ἄρτων[8] ἀλλὰ
удерживаться от – закваски – хлебов но

ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
от – учения – фарисеев и саддукеев.

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη
Пришедший же – Иисус в – пределы

Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς
Кесарии – Филиппа спрашивал – учеников

αὐτοῦ λέγων, Τίνα[9] λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι
Его говорящий: Кого говорят – люди
=Кто

εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 14 οἱ δὲ
быть – Сына – человека (ADI)? Они же
=есть Сын человека

εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ
сказали: Одни Иоанна – Крестителя, другие же
=что Иоанн Креститель

Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν
Илию, другие же Иеремию или одного –
=что Илия =что Иеремия или один

προφητῶν. 15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ
[из] пророков (ADI). Говорит им: Вы же

τίνα με λέγετε εἶναι; 16 ἀποκριθεὶς
кого Меня говорите быть (ADI)? Ответивший
=кто Я...есть

δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς
же Симон Петр сказал: Ты есть – Христос
=Мессия

ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 17 ἀποκριθεὶς δὲ
– Сын – Бога – Живущего. Ответивший же

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων
– Иисус сказал ему: Блажен ты есть, Симон

Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ
Вариона, потому что плоть и кровь не

[8-8] τοῦ ἄρτου - хлеба 𝔐, TR.

[9] *Доб.* με Меня 𝔐, TR.

открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах; [18] и Я говорю тебе: ты — Петр*, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; [19] и дам тебе ключи Царства Небесного: и что́ свяжешь на земле, то́ будет связано на небесах, и что́ разрешишь на земле, то́ будет разрешено на небесах. [20] Тогда [Иисус] запретил ученикам Своим, чтобы никому не сказывали, что Он есть Иисус Христос.

[21] С того времени Иисус начал открывать ученикам Своим, что Ему должно идти в Иерусалим и много пострадать от

ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν
открыла тебе но – Отец Мой *Который* в

τοῖς οὐρανοῖς. 18 κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι
– небесах. И Я же тебе говорю что

σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ
ты есть Петр, и на этой – скале

οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾅδου οὐ
построю Мою – Церковь и ворота ада не

κατισχύσουσιν αὐτῆς. 19 δώσω[10] σοι τὰς κλεῖδας
осилят ее. Дам тебе – ключи

τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν
– Царства – небес, и которое если

δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς
свяжешь на – земле будет связано в –
=запретишь =запрещено

οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς
небесах, и которое если развяжешь на –
=разрешишь

γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20 τότε
земле будет развязано в – небесах. Тогда
=разрешено

διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς[11] ἵνα μηδενὶ
Он приказал – ученикам чтобы никому

εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν[12] ὁ Χριστός.
они сказали что Он есть – Христос.
=Мессия

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν
От тогда начал – Иисус показывать

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς
– ученикам Его что надлежит Его в
=чтобы Он

Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν
Иерусалим уйти и многое претерпеть от –
=ушел =претерпел

---

* Камень.

[10] καὶ δώσω И дам 𝔐, TR.

[11] *Доб.* αὐτοῦ Своим TR.

[12] *Доб.* Ἰησοῦς Иисус 𝔐, TR.

старейшин и первосвященников и книжников, и быть убиту, и в третий день воскреснуть. [22] И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою! [23] Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что́ Божие, но что́ человеческое. [24] Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною, [25] ибо кто хочет душу* свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее;

πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων
старейшин и первосвященников и книжников

καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
и быть убитым и – [на] третий день
=был убит

ἐγερθῆναι. 22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν
быть воскрешенным (AI). И привлекший Его
=был воскрешен

ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων,
– Петр начал возражать Ему говорящий:

Ἵλεώς σοι, κύριε·
Милостив [пусть будет Бог] [к] Тебе, Господи;

οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. 23 ὁ δὲ
нет не будет Тебе это. Он же
=пусть будет

στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὕπαγε ὀπίσω μου,
обернувшийся сказал – Петру: Отходи за Меня,

Σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι
Сатана; совращение ты есть Мне, потому что

οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ
не думаешь *которое* – Бога но *которое*
=от Бога

τῶν ἀνθρώπων. 24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς
– людей. Тогда – Иисус сказал –
=от людей

μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου
ученикам Его: Если кто-то желает за Мной

ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ
прийти, пусть откажется [от] себя самого и

ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω
пусть возьмет – крест его и пусть следует

μοι. 25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν
[за] Мной. Который ведь если будет желать –

ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν
душу его спасти погубит ее; который же если

ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.
погубит – душу его ради Меня найдет ее.

---

* Жизнь.

[26] какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою? [27] ибо приидет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его. [28] Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем.

26 τί γὰρ ὠφεληθήσεται[13] ἄνθρωπος ἐὰν τὸν
Что ведь получит пользу человек если –

κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν
мир весь приобретет – душу же
=относительно души же

αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος
его будет ущерблен? Или что даст человек

ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 27 μέλλει γὰρ ὁ
замену (AD) – души его? Готовится ведь –
=взамен

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ
Сын – человека приходить в – славе –

πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε
Отца Его с – ангелами Его, и тогда

ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ [14]τὴν πρᾶξιν[14] αὐτοῦ.
воздаст каждому по – действию его.

28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν
Аминь говорю вам что есть некие [из] *которых*

ὧδε ἑστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται
здесь стоящих те, которые нет не вкусят

θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
смерти пока – увидят – Сына – человека

ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
приходящего в – Царстве Его.

17 По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних, [2] и преобразился

1 Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ
И после дней шести забирает –

Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
Иисус – Петра и Иакова и Иоанна

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
– брата его и возводит их на гору

ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν. 2 καὶ μετεμορφώθη
высокую отдельно. И Он был преображен

---

[13] ὠφελεῖται получает пользу 𝔐, TR.

[14–14] τὰ ἔργα - делам.

пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет. [3] И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие. [4] При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии. [5] Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте. [6] И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались. [7] Но Иисус, приступив, коснулся их и

ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
перед ними, и засветило – лицо Его

ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο
как – солнце, – одежды же Его сделались

λευκὰ ὡς τὸ φῶς. 3 καὶ ἰδοὺ ὤφθη[1]
белые как – свет. И вот был сделан видим

αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ'
им Моисей и Илия вместе говорящие с

αὐτοῦ. 4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ,
Ним. Ответивший же – Петр сказал – Иисусу:

Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι·
Господи, хорошо есть нас здесь быть (AI);
=чтобы мы здесь были

εἰ θέλεις, ποιήσω[2] ὧδε τρεῖς σκηνάς,
если желаешь, давай сделаю здесь три палатки,

σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.
Тебе одну и Моисею одну и Илии одну.

5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ
Еще его говорящего (GA) вот облако светлое
=когда он говорил

ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς
покрыло тенью их, и вот голос из этого

νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
облака говорящий: Этот есть – Сын Мой –

ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα·
Любимый, в Котором Я обрел удовольствие;

ἀκούετε αὐτοῦ. 6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν
слушайте Его. И услышавшие – ученики пали

ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.
на лицо их и сделались устрашены очень.

7 καὶ [3]προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἁψάμενος αὐτῶν
И подошел – Иисус и коснувшийся их

---

[1] ὤφθησαν были сделаны видимы 𝔐, TR.

[2] ποιήσωμεν давайте сделаем 𝔐, TR.

сказал: встаньте и не бойтесь. [8] Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса. [9] И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не сказывайте о сем видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых. [10] И спросили Его ученики Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде? [11] Иисус сказал им в ответ: правда, Илия *должен* придти прежде и устроить всё; [12] но говорю вам, что Илия уже пришел, и не узнали его, а

εἶπεν[3], Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8 ἐπάραντες
сказал: Поднимитесь и не бойтесь. Поднявшие

δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ
же – глаза их никого они увидели если

μὴ [4]αὐτὸν Ἰησοῦν[4] μόνον.
не самого Иисуса одного.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους
И сходящих их (GA) с – горы
=когда они сходили

ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Μηδενὶ
приказал им – Иисус говорящий: Никому

εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ
скажите – видение до которого [времени] –

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ.
Сын – человека из мертвых будет воскрешен.

10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ[5] λέγοντες,
И спросили Его – ученики говорящие:

Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι
Что итак – книжники говорят что

Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 11 [6]ὁ δὲ[6]
Илию надлежит прийти (AI) сначала? Он же
=надлежит, чтобы Илия пришел

ἀποκριθεὶς εἶπεν[7], Ἠλίας μὲν ἔρχεται[8] καὶ
ответивший сказал: Илия-то приходит и

ἀποκαταστήσει πάντα· 12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας
восстановит всё; говорю же вам что Илия

ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ
уже пришел, и не узнали они его но

[3–3] προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν
подошедший - Иисус коснулся их и сказал 𝔐, TR.

[4–4] τὸν Ἰησοῦν - Иисуса 𝔐, TR.

[5] *Доб.* αὐτοῦ Его 𝔐, TR.

[6–6] ὁ δὲ Ἰησοῦς - Иисус же 𝔐, TR.

[7] *Доб.* αὐτοῖς им TR.

[8] *Доб.* πρῶτον сначала 𝔐, TR.

поступили с ним, как хотели; та́к и Сын Человеческий пострадает от них. [13] Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.

[14] Когда они пришли к народу, то подошел к Нему человек и, преклоняя пред Ним колени, [15] сказал: Господи! помилуй сына моего; он в новолуния *беснуется* и тяжко страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду, [16] я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его. [17] Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда. [18] И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился

ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν·
они сделали в нем сколькое они пожелали;
=ему

οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει
так и – Сын – человека готовится

πάσχειν ὑπ᾽ αὐτῶν. 13 τότε συνῆκαν
претерпевать страдание от них. Тогда поняли

οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ
– ученики что об Иоанне – Крестителе

εἶπεν αὐτοῖς.
Он сказал им.

14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν
И пришедших (GA) к – толпе подошел к
=когда они пришли

αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν
Нему человек преклоняющий колена [перед] Ним

15 καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν
и говорящий: Господи, помилуй моего –

υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς
сына, потому что страдает от луны и плохо

πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς
претерпевает страдание: часто ведь падает в

τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. 16 καὶ
– огонь и часто в – воду. И

προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ
я доставил его – [к] ученикам Твоим, и

οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. 17 ἀποκριθεὶς
не смогли они его исцелить. Ответивший

δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ
же – Иисус сказал: О поколение безверное и

διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ᾽ ὑμῶν ἔσομαι; ἕως
развращенное, до когда с вами буду? До

πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν
когда буду выдерживать вас? Ведите Мне его

ὧδε. 18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν
сюда. И запретил ему – Иисус и вышел

ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς
от него – демон и был исцелен – мальчик

в тот час. [19] Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали: почему мы не могли изгнать его? [20] Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: «перейди отсюда туда», и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас; [21] сей же род изгоняется только молитвою и постом.

[22] Во время пребывания их в Галилее, Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие, [23] и убьют Его, и в третий день воскреснет. И они весьма опечалились.

ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 19 Τότε προσελθόντες οἱ
с – часа того. Тогда подошедшие –

μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, Διὰ
ученики – [к] Иисусу отдельно сказали: Из-за

τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 [9]ὁ
чего мы не смогли изгнать его? Он

δὲ[9] λέγει[10] αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν[11]
же говорит им: Из-за – маловерия

ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε
вашего: аминь ведь говорю вам, если будете иметь

πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει
веру как зерно горчицы, скажете – горе

τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται·
этой: Перейди отсюда туда, и перейдет;

καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.[12]
и ничто будет невозможно вам.

22 Συστρεφομένων[13] δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ
Собирающихся же их (GA) в – Галилее
=когда же они собирались

εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ
сказал им – Иисус: Готовится – Сын –

ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
человека быть предаваемым в руки людей,

23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ
и убьют Его, и – [на] третий

ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν
день будет воскрешен. И они были опечалены

σφόδρα.
очень.

[9-9] ὁ δὲ Ἰησοῦς - Иисус же 𝔐, TR.

[10] εἶπεν сказал 𝔐, TR.

[11] ἀπιστίαν неверия 𝔐, TR.

[12] *Доб.* 21 τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ
Этот же - род не выходит если не в молитве и посте (=молитвой и постом) 𝔐, TR.

[13] ἀναστρεφομένων Возвращающихся (или: пребывающих) 𝔐, TR.

[24] Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петру собиратели дидрахм* и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы? [25] Он говорит: да. И когда вошел он в дом, то Иисус, предупредив его, сказал: как тебе кажется, Симон? цари земные с кого берут пошлины или подати? с сынов ли своих, или с посторонних? [26] Петр говорит Ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак сыны свободны; [27] но, чтобы нам не соблазнить их, пойди на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми, и, открыв у ней рот, найдешь статир**; возьми его и отдай им за Меня и за себя.

* Две драхмы — определенная дань на храм.

**Четыре драхмы.

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον
Пришедших же их (GA) в Капернаум подошли
=когда же они пришли

οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ
– – дидрахмы берущие – [к] Петру и

εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ
сказали: – Учитель ваш [разве] не платит подать

[14][τὰ] δίδραχμα[14]; 25 λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα[15]
– дидрахмы? Говорит: Да. И пришедшего

εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς
в – дом опередил его – Иисус

λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς
говорящий: Что тебе кажется, Симон? – Цари

τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ
– земли от кого берут подати или

κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν
ценз? От – сыновей их или от –

ἀλλοτρίων; 26 [16]εἰπόντος δέ[16], Ἀπὸ τῶν
чужих? Сказавшего (GA) же: От –
=когда он сказал

ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα γε
чужих, сказал ему – Иисус: Тогда –

ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. 27 ἵνα δὲ μὴ
свободны есть – сыновья. Чтобы же не

σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν
возмутили мы их, пошедший на море

βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον
забрось удочку и – поднявшуюся первую

ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ
рыбу возьми, и открывший – рот ее

εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς
найдешь статир; тот взявший дай им

ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
за Меня и тебя.

[14-14] τὸ δίδραχμα - дидрахму.

[15] ὅτε εἰσῆλθεν когда он вошел 𝔐, TR.

[16-16] λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος Говорит Ему - Петр 𝔐, TR.

18 В то время ученики приступили к Иисусу и сказали: кто больше в Царстве Небесном? [2] Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них [3] и сказал: истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное; [4] итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном; [5] и кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает; [6] а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской. [7] Горе миру от

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ
В тот – час подошли – ученики

τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν
– [к] Иисусу говорящие: Кто итак больший есть

ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; 2 καὶ προσκαλεσάμενος[1]
в – Царстве – небес? И подозвавший

παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν 3 καὶ
ребенка Он поставил его среди них и

εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ
Он сказал: Аминь говорю вам, если не

στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία,
будете обращены и сделаетесь как – дети,

οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
нет не войдете в – Царство – небес.

4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς
Тот, который итак принизит себя самого как

τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ
– ребенок этот, этот есть – больший в –

βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται
Царстве – небес. И который если примет

ἓν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
одного ребенка таковото для – имени Моего,
=ради Меня

ἐμὲ δέχεται.
Меня принимает.

6 Ὃς δ’ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα
Который же если отвратит от веры одного

τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ,
– [из] малых этих – верящих в Меня,

συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος
приносит пользу ему чтобы был повешен жернов

ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ
ослиный вокруг – шеи его и он был утоплен

ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης. 7 οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ
в – пучине – моря. Увы – миру от

---

[1] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус 𝔐, TR.

соблазнов, ибо надобно придти соблазнам; но горе тому человеку, через которого соблазн приходит. [8] Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержену в огонь вечный; [9] и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную.

τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ
– разочарований в вере: необходимость ведь

ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ
прийти – разочарования в вере (AI), однако увы
=чтобы пришли разочарования в вере

τῷ ἀνθρώπῳ[2] δι' οὗ τὸ σκάνδαλον
– человеку через которого – разочарование в вере

ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς
приходит. Если же – рука твоя или – нога

σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν[3] καὶ βάλε
твоя совращает тебя, отруби ее и брось

ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν
от тебя; хорошо тебе есть войти
=чтобы ты вошел

εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλὸν ἢ δύο
в – жизнь калеку или хромого (ADI) чем две
=калекой или хромым

χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι
руки или две ноги имеющего быть брошенным (ADI)
=чтобы имеющий ты был брошен

εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. 9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός
в – огонь – вечный. И если – глаз

σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε
твой совращает тебя, вынь его и брось

ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν μονόφθαλμον
от тебя; хорошо тебе есть одноглазого
=чтобы одноглазым

εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμοὺς
в – жизнь войти (ADI) чем два глаза
=ты вошел

ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν
имеющего быть брошенным (ADI) в – геенну
=чтобы имеющий ты был брошен

τοῦ πυρός.
– огня.

---

[2] *Доб.* ἐκείνῳ тому 𝔐, TR.

[3] αὐτά их 𝔐, TR.

[10] Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного. [11] Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее. [12] Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец, и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся? [13] и если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяноста девяти незаблудившихся. [14] Та́к, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.

10 Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν
Смотрите не презрите одного –

μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ
[из] малых этих: говорю ведь вам что –

ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς
ангелы их в небесах во всякое [время]

βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ
видят – лицо – Отца Моего *Которого*

ἐν οὐρανοῖς.[4] 12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν
в небесах. Что вам кажется? Если

γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα
случится [у] какого-то человека сто овец

καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ
и заблудится одна из них, [разве] не

ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη
отпустит – девяносто девять на – горы

καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; 13 καὶ ἐὰν
и пошедший ищет – блуждающую? И если

γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
случится найти ее, аминь говорю вам что

χαίρει ἐπ᾽ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα
радуется на нее более чем на – девяносто

ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις. 14 οὕτως οὐκ
девять – не заблудившихся. Так не

ἔστιν θέλημα [5]ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ[5]
есть воля перед – Отцом вашим *Которым*

ἐν οὐρανοῖς ἵνα [6]ἀπόληται ἓν[6] τῶν μικρῶν
в небесах чтобы погибла одна – [из] малых

τούτων.
этих.

---

[4] *Доб.* 11 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός
Пришел ведь - Сын - человека отыскать и спасти - погибшее.

[5–5] τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ - Отца вашего *Которого.*

[6–6] ἀπόληται εἷς погиб один 𝔐, TR.

[15] Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним; если послушает тебя, то приобрел ты брата твоего; [16] если же не послушает, возьми с собою еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово; [17] если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытáрь. [18] Истинно говорю вам: что́ вы свяжете на земле, то́ будет связано на небе; и что́ разрешите на земле, то́ будет разрешено на небе. [19] Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни

15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ [εἰς σὲ] ὁ ἀδελφός
Если же согрешит против тебя – брат

σου, ὕπαγε[7] ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ
твой, иди обличи его между тобой и

αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας
им одним. Если тебя послушает, ты приобрел

τὸν ἀδελφόν σου· 16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ,
– брата твоего; если же не послушает,

παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο,
забери с тобой еще одного или двух,

ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν
чтобы на устах двух свидетелей или трех

σταθῇ πᾶν ῥῆμα· 17 ἐὰν δὲ
было установлено всякое слово; если же
=дело

παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ
ослушается их, скажи – церкви; если же

καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι
и – церкви ослушается, пусть будет тебе

ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.
как – язычник и – сборщик податей.

18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὅσα ἐὰν δήσητε
Аминь говорю вам: сколькое если свяжете
=запретите

ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ
на – земле будет связано в небе, и
=запрещено

ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
сколькое если развяжете на – земле будет
=разрешите

λελυμένα ἐν οὐρανῷ. 19 Πάλιν [ἀμὴν] λέγω
развязано в небе. Опять аминь говорю
=разрешено

ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ
вам что если два согласятся из вас на

τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν
– земле обо всяком деле которое если

---

[7] *Доб.* καί и TR.

попросили, будет им от Отца Моего Небесного, [20] ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

[21] Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз? [22] Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи, но до седмижды семидесяти раз.

[23] Посему Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими; [24] когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов[*]; [25] а как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал продать его, и

---

[*] Вес серебра.

αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός
попросят, сделается им от – Отца

μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 20 οὗ γάρ εἰσιν
Моего *Которого* в небесах. Где ведь есть

δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα,
два или три собравшиеся в – Мое имя,
=ради Меня

ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.
там Я есть среди них.

21 Τότε [8]προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ[8],
Тогда подошедший – Петр сказал Ему:

Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ
Господи, сколько раз согрешит против меня –

ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;
брат мой и прощу ему? До семи раз?

22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι
Говорит ему – Иисус: Не говорю тебе

ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.
до семи раз но до семидесяти раз семи.

23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν
Из-за этого было уподоблено – Царство –

οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν
небес человеку царю, который захотел

συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.
свести счет с – рабами его.

24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη
Начавшего же его (GA) сводить был доставлен к
=когда же он начал

αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.
нему один должник десяти тысяч талантов.

25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν
Не имеющего же его (GA) отдать приказал$_2$
=поскольку же он не мог

αὐτὸν ὁ κύριος[9] πραθῆναι καὶ τὴν
его$_3$ – господин$_1$ быть проданным и –
=чтобы он =был продан

[8-8] προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν
подошедший к Нему - Петр сказал 𝔐, TR.

[9] *Доб.* αὐτοῦ его 𝔐, TR.

жену его, и детей, и всё, что он имел, и заплатить; 26 тогда раб тот пал, и, кланяясь ему, говорил: государь! потерпи на мне, и всё тебе заплачу. 27 Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему. 28 Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что́ должен. 29 Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: потерпи на мне, и всё отдам тебе. 30 Но тот не захотел, а

γυναῖκα[10] καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα
жену и – детей и всё сколькое
=жена =дети

ἔχει[11], καὶ ἀποδοθῆναι. 26 πεσὼν οὖν ὁ
имеет, и быть отданным (AI). Павший итак –
=чтобы было отдано

δοῦλος[12] προσεκύνει αὐτῷ λέγων,[13]
раб простирался ниц [перед] ним говорящий:

Μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω
Сделайся великодушен ко мне, и всё отдам

σοι. 27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου
тебе. Сжалившийся же – господин – раба

ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν
того отпустил его и – долг простил

αὐτῷ. 28 ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος
ему. Вышедший же – раб тот

εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ,
нашел одного – [из] рабов вместе [с] ним,

ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια,
который имел долг ему сто динариев,

καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων,
и схвативший его душил говорящий:

Ἀπόδος εἴ[14] τι ὀφείλεις. 29 πεσὼν
Отдай если что-нибудь имеешь долг. Павший

οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ[15] παρεκάλει αὐτὸν
итак – раб вместе [с] ним просил его

λέγων, Μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ[16]
говорящий: Сделайся великодушен ко мне, и

ἀποδώσω σοι. 30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλὰ
отдам тебе. Он же не хотел но

---

[10] *Доб.* αὐτοῦ его 𝔐, TR.

[11] εἶχεν он имел 𝔐, TR.

[12] *Доб.* ἐκεῖνος тот.

[13] *Доб.* Κύριε Господин 𝔐, TR.

[14] μοι ὅ мне которое TR.

[15] *Доб.* εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ в - ноги его 𝔐, TR.

[16] *Доб.* πάντα всё TR.

пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга. [31] Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему всё бывшее. [32] Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня; [33] не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, ка́к и я помиловал тебя? [34] И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга. [35] Та́к и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.

ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως
ушедший бросил его в тюрьму пока

ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον. 31 ἰδόντες
отдаст – являющееся долгом. Увидевшие

οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα
итак – рабы вместе [с] ним – случившееся

ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν
были опечалены очень и пришедшие объявили

τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. 32 τότε
– господину своему всё – случившееся. Тогда

προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει
подозвавший его – господин его говорит

αὐτῷ[17], Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην
ему: Раб злой, весь – долг тот

ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·
я простил тебе, поскольку ты попросил меня;

33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι
[разве] не надлежало и тебя помиловать (AI)
=чтобы ты помиловал

τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ σὲ
– раба вместе [с] тобой, как и я тебя

ἠλέησα; 34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος
помиловал? И разгневанный – господин

αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως
его передал его – мучителям до

οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον[18].
которого [времени] отдаст всё – являющееся долгом.

35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει
Так и – Отец Мой – Небесный сделает

ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
вам, если не простите каждый – брату его

ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν[19].
от – сердец ваших.

---

[17] *Нет.*

[18] *Доб.* αὐτῷ ему 𝔐, TR.

[19] *Доб.* τὰ παραπτώματα αὐτῶν - проступки их 𝔐, TR.

19 Когда Иисус окончил слова сии, то вышел из Галилеи и пришел в пределы Иудейские, Заиорданскою стороною. [2] За Ним последовало много людей, и Он исцелил их там.

[3] И приступили к Нему фарисеи и, искушая Его, говорили Ему: по всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женою своею? [4] Он сказал им в ответ: не читали ли вы, что Сотворивший вначале мужчину и женщину сотворил их? [5] И сказал: посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью, [6] так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает. [7] Они говорят Ему: как же Моисей заповедал

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς
И случилось когда закончил – Иисус –

λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
слова эти, Он перешел от – Галилеи

καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας
и Он пришел в – пределы – Иудеи

πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
за – Иорданом. И последовали [за] Ним

ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
толпы многие, и Он исцелил их там.

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες
И подошли к Нему фарисеи испытывающие

αὐτὸν καὶ λέγοντες[1], Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ
Его и говорящие: Позволяется ли человеку

ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;
отпустить – жену его по всякой причине?

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν[2], Οὐκ ἀνέγνωτε
Он же ответивший сказал: [Разве] не прочли вы

ὅτι ὁ κτίσας[3] ἀπ᾽ ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ
что – Создавший от начала мужчину и женщину

ἐποίησεν αὐτούς; 5 καὶ εἶπεν, Ἕνεκα τούτου
сотворил их? И Он сказал: Из-за этого

καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα
оставит человек – отца и – мать

καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται
и будет приклеен – [к] жене его, и будут

οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 6 ὥστε οὐκέτι
– двое в плоть одну. Так что уже не

εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ
есть двое но плоть одна. Которое итак –

θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
Бог сопряг человек не пусть разделяет.

7 λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο
Говорят Ему: Что итак Моисей предписал

---

[1] *Доб.* αὐτῷ Ему TR.

[2] *Доб.* αὐτοῖς им 𝔐, TR.

[3] ποιήσας Сотворивший 𝔐, TR.

давать разводное письмо и разводиться с нею? [8] Он говорит им: Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так; [9] но Я говорю вам: кто разведется с женою своею не за прелюбодеяние и женится на другой, *тот* прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует. [10] Говорят Ему ученики Его: если такова обязанность человека к жене, то лучше не жениться. [11] Он же сказал им: не все вмещают слово сие, но кому дано, [12] ибо есть скопцы, которые из чрева матернего родились так; и есть скопцы, которые оскоплены от людей; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит.

δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι
дать письмо развода и отпустить

[αὐτήν]; 8 λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν
ее? Говорит им что: Моисей к –

σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι
жестокосердию вашему разрешил вам отпустить

τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ᾽ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν
– жен ваших, от начала же не сделалось

οὕτως. 9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν
так. Говорю же вам что который –

ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ
отпустит – жену его не за блуд

καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται[4].
и возьмет в жены другую прелюбодействует.

10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ], Εἰ οὕτως
Говорят Ему – ученики Его: Если так

ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός,
есть – дело – человека с – женой,

οὐ συμφέρει γαμῆσαι. 11 ὁ δὲ εἶπεν
не приносит пользу жениться. Он же сказал

αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον [τοῦτον]
им: Не все вмещают – слово это

ἀλλ᾽ οἷς δέδοται. 12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι
но которым дано. Есть ведь евнухи

οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν
те, которые из утробы матери были рождены

οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες
так, и есть евнухи те, которые

εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν
были сделаны евнухи – – людьми, и есть

εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς
евнухи те, которые сделали евнухами себя самих

διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος
из-за – Царства – небес. – Могущий

χωρεῖν χωρείτω.
вмещать пусть вмещает.

---

[4] *Доб.* καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται
и - отпущенную взявший в жены прелюбодействует
𝔐, TR.

[13] Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; ученики же возбраняли им. [14] Но Иисус сказал: пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых есть Царство Небесное. [15] И, возложив на них руки, пошел оттуда.

[16] И вот, некто, подойдя, сказал Ему: Учитель благий! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную? [17] Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь *вечную*, соблюди заповеди. [18] Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй; 19 почитай отца

13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα
Тогда были доставлены к Нему дети чтобы

τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται·
– руки Он возложил [на] них и Он помолился;

οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 14 ὁ δὲ Ἰησοῦς
– ученики же запретили им. – Иисус же

εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε
сказал: Пустите – детей и не препятствуйте

αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με, τῶν γὰρ τοιούτων
их прийти (AI) ко Мне, – ведь таковых
=чтобы они пришли

ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 καὶ ἐπιθεὶς
есть – Царство – небес. И возложивший

τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
– руки [на] них Он отправился оттуда.

16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν,
И вот один подошедший к Нему сказал:

Διδάσκαλε[5], τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ
Учитель, что доброе я сделал бы чтобы я получил

ζωὴν αἰώνιον; 17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, [6]Τί με
жизнь вечную? Он же сказал ему: Что Меня

ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός[6]·
спрашиваешь о – добром? Один есть – Добрый;

εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν,
если же желаешь в – жизнь войти,

τήρησον τὰς ἐντολάς. 18 λέγει αὐτῷ, Ποίας;
соблюди – заповеди. Говорит Ему: Какие?

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ
– Иисус же сказал: – Не будешь убивать, Не

μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ
будешь прелюбодействовать, Не будешь красть, Не

ψευδομαρτυρήσεις, 19 Τίμα τὸν πατέρα
будешь лжесвидетельствовать, Почитай – отца

---

[5] *Доб.* ἀγαθέ добрый 𝔐, TR.

[6-6] τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός
Что Меня говоришь доброго (AD) (=называешь добрым)? Никто добрый если не один - Бог 𝔐, TR.

и мать; и: люби ближнего твоего, как самого себя. [20] Юноша говорит Ему: всё это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне? [21] Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною. [22] Услышав слово сие, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение. [23] Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное; [24] и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.

καὶ τὴν μητέρα, καί, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον
и – мать, и: Будешь любить – ближнего

σου ὡς σεαυτόν. 20 λέγει αὐτῷ ὁ
твоего как тебя самого. Говорит Ему –

νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα[7]· τί
юноша: Всё это я сохранил; [в] чем
=соблюдаю

ἔτι ὑστερῶ; 21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ
еще нуждаюсь? Сказал ему – Иисус: Если

θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου
желаешь совершенный быть, иди продай твое

τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ
– имущество и дай – нищим, и

ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο
будешь иметь сокровище в небесах, и сюда

ἀκολούθει μοι. 22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος
следуй [за] Мной. Услышавший же – юноша

τὸν λόγον[8] ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων
– слово ушел печалящийся: был ведь имеющий

κτήματα πολλά.
приобретения многие.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
– Иисус же сказал – ученикам Его:

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως
Аминь говорю вам что богатый трудно

εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
будет входить в – Царство – небес.

24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν
Опять же говорю вам, легче есть

κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν
верблюда через ушко иглы пройти
=чтобы верблюд =прошел

ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
чем богатого войти (AI) в – Царство – Бога.
=чтобы богатый вошел

---

[7] *Доб.* ἐκ νεότητός μου с юности моей 𝔐, TR.

[8] *Доб.* τοῦτον это.

[25] Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали: так кто же может спастись? [26] А Иисус, воззрев, сказал им: человекам это невозможно, Богу же всё возможно.

[27] Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: вот, мы оставили всё и последовали за Тобою; что же будет нам? [28] Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною,— в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых. [29] И всякий, кто оставит до́мы, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или зе́мли, ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную. [30] Многие

25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ[9] ἐξεπλήσσοντο σφόδρα
Услышавшие же – ученики поражались очень

λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;
говорящие: Кто тогда может быть спасенным?

26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ
Взглянувший же – Иисус сказал им: У

ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ
людей это невозможное есть, у Бога же

πάντα δυνατά. 27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος
всё возможное. Тогда ответивший – Петр

εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ
сказал Ему: Вот мы оставили всё и

ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;
последовали [за] Тобой; что тогда будет нам?

28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν
– Иисус же сказал им: Аминь говорю вам

ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ
что вы – последовавшие [за] Мной в –

παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
новом рождении, когда сядет – Сын – человека

ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε[10] καὶ ὑμεῖς
на престоле славы Его, будете сидеть и вы

ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα
на двенадцати престолах судящие – двенадцать

φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. 29 καὶ πᾶς ὅστις
племен – Израиля. И всякий тот, который

ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ
оставил домá или братьев или сестер или

πατέρα ἢ μητέρα[11] ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς
отца или мать или детей или поля

ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα
ради – имени Моего, стократно

λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. 30 Πολλοὶ
получит и жизнь вечную унаследует. Многие

---

[9] *Доб.* αὐτοῦ Его 𝔐, TR.

[10] καθίσεσθε сядете TR.

[11] *Доб.* ἢ γυναῖκα или жену 𝔐, TR.

же будут первые последними, и последние первыми.

δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι
же будут первые последние и последние
=последними

πρῶτοι.
первые (ND).
=первыми

20 Ибо Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников в виноградник свой [2] и, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой; [3] выйдя около третьего часа, он увидел других, стоящих на торжище праздно, [4] и им сказал: идите и вы в виноградник мой, и что̀ следовать будет, дам вам. Они пошли. [5] Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то̀ же. [6] Наконец, выйдя около одиннадцатого часа,

1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
Подобно ведь есть – Царство – небес

ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν
человеку хозяину дома, тому, который вышел

ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν
с рассветом [чтобы] нанять работников в –

ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν
виноградник его. Согласившийся же с –

ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν
работниками из динария – [на] день он послал

αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 καὶ ἐξελθὼν
их в – виноградник его. И вышедший

περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας
около третьего часа он увидел других стоящих

ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργοὺς 4 καὶ
на – рыночной площади бездеятельных и

ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν
тем он сказал: Идите и вы в –

ἀμπελῶνα[1], καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον
виноградник, и которое если будет справедливое

δώσω ὑμῖν. 5 οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν [δὲ][2] ἐξελθὼν
дам вам. Они же ушли. Опять же вышедший

περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν
около шестого и девятого часа он сделал

ὡσαύτως. 6 περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην[3] ἐξελθὼν
так же. Около же – одиннадцатого вышедший

---

[1] *Доб.* μου мой.

[2] *Нет* 𝔐, TR.

[3] *Доб.* ὥραν часа 𝔐, TR.

он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: что́ вы стоите здесь целый день праздно? [7] Они говорят ему: никто нас не нанял. Он говорит им: идите и вы в виноградник мой, и что́ следовать будет, полу́чите. [8] Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых. [9] И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию. [10] Пришедшие же первыми думали, что они получат больше, но получили и они по динарию; [11] и, получив, стали роптать на хозяина дома [12] и говорили: эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами, перенесшими тягость дня

εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας[4] καὶ λέγει αὐτοῖς,
он нашел других стоящих и говорит им:

Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;
Что здесь стоите весь – день бездеятельные?

7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς
Говорят ему: Потому что никто нас

ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς
нанял. Говорит им: Идите и вы в

τὸν ἀμπελῶνα[5]. 8 ὀψίας δὲ γενομένης
– виноградник. Вечера же случившегося (GA)
=когда же настал вечер

λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ
говорит – господин – виноградника – управителю

αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς
его: Позови – работников и отдай им

τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν
– плату начавший от – последних до –

πρώτων. 9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν
первых. И пришедшие *которые* около –

ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.
одиннадцатого часа получили по динарию.

10 [6]καὶ ἐλθόντες[6] οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον
И пришедшие – первые сочли что большее

λήμψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνάριον
получат; и получили *которое* по динарию

καὶ αὐτοί. 11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ
и они. Получившие же они роптали против

τοῦ οἰκοδεσπότου 12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι
– хозяина дома говорящие: Эти – последние

μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς
один час сделали, и равных нам их (AD)
=равными

ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας
ты сделал – понесшим – тяжесть – дня

---

[4] *Доб.* ἀργοὺς бездеятельных 𝔐, TR.

[5] *Доб.* μου καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε
мой и которое если будет справедливое полу́чите.

[6-6] ἐλθόντες δέ Пришедшие же 𝔐, TR.

и зной. [13] Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною? [14] возьми свое и пойди; я же хочу дать этому последнему *то́ же*, что́ и тебе; [15] разве я не властен в своем делать, что́ хочу? или глаз твой завистлив оттого, что я добр? [16] Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званых, а мало избранных.

[17] И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогою отозвал двенадцать учеников одних, и сказал им: [18] вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть; [19] и предадут Его язычникам на

καὶ τὸν καύσωνα. 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἑνὶ
и – зной. Он же ответивший одному

αὐτῶν εἶπεν, Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε·
[из] них сказал: Приятель, не обижаю тебя;

οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;
[разве] не [о] динарии ты согласился со мной?

14 ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. θέλω δὲ τούτῳ
Возьми – твое и иди. Хочу же этому

τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί· 15 [ἢ]
– последнему дать как и тебе; или

οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν
не позволяется мне которое хочу сделать в

τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν
– моем? Или – глаз твой зол есть

ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; 16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι
что я добр есть? Так будут – последние

πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.[7]
первые и – первые последние (ND).
=первыми =последними

17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα
И восходящий – Иисус в Иерусалим

παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς] κατ᾿ ἰδίαν
забрал – двенадцать учеников отдельно

[8]καὶ ἐν τῇ ὁδῷ[8] εἶπεν αὐτοῖς, 18 Ἰδοὺ
и в – пути сказал им: Вот

ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
восходим в Иерусалим, и – Сын –

ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ
человека будет предан – первосвященникам и

γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ
книжникам, и осудят Его [на] смерть

19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς
и предадут Его – язычникам для

---

[7] *Доб.* πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί. Многие ведь есть званые, немногие же выбранные. 𝔐, TR.

[8-8] ἐν τῇ ὁδῷ καί в - пути и 𝔐, TR.

поругание и биение и распятие; и в третий день воскреснет.

[20] Тогда приступила к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него. [21] Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебя один по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем. [22] Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем. [23] И говорит им: чашу Мою будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься, но дать сесть у Меня по правую сторону

τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι,
– поглумиться и побить бичами и распять (IS),
=глумления =бичевания =распятия

καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται[9].
и – [на] третий день будет воскрешен.

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν
Тогда подошла к Нему – мать –

υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς
сыновей Зеведея с – сыновьями ее

προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ'
простирающаяся ниц и просящая что-то от

αὐτοῦ. 21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις;
Него. Он же сказал ей: Что желаешь?

λέγει αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ
Говорит Ему: Скажи чтобы сели эти –

δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς
два сына мои один справа [от] Тебя и один

ἐξ εὐωνύμων σου[10] ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
слева [от] Тебя в – Царстве Твоем.

22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε
Ответивший же – Иисус сказал: Не знаете

τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ
что просите. Можете выпить – чашу которую

ἐγὼ μέλλω πίνειν[11]; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.
Я готовлюсь пить? Говорят Ему: Можем.

23 λέγει[12] αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου
Говорит им: – Чашу-то Мою

πίεσθε[13], τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου
будете пить, – сесть же справа [от] Меня

---

[9] ἀναστήσεται воскреснет 𝔐, TR.

[10] *Нет* TR.

[11] *Доб.* ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι
или - крещением которым Я крещусь быть крещенными 𝔐.

[12] καὶ λέγει И говорит 𝔐, TR.

[13] *Доб.* καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε
и - крещением которым Я крещусь будете крещаемы 𝔐, TR.

и по левую — не от Меня *зависит*, но кому уготовано Отцем Моим. [24] Услышав *сие, прочие* десять *учеников* вознегодовали на двух братьев. [25] Иисус же, подозвав их, сказал: вы знаете, что князья народов господствуют над ними, и вельможи властвуют ими; [26] но между вами да не будет так: а кто хочет между вами быть бóльшим, да будет вам слугою; [27] и кто хочет между вами быть первым, да будет вам рабом; [28] так как Сын Человеческий не *для того* пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

[29] И когда выходили они из Иерихона, за Ним следовало множество народа. [30] И

καὶ	ἐξ	εὐωνύμων	οὐκ	ἔστιν	ἐμὸν	[τοῦτο][14]	δοῦναι,
и	слева		не	есть	Мое	это	дать,

ἀλλ'	οἷς	ἡτοίμασται	ὑπὸ	τοῦ	πατρός	μου.
но	которым	приготовлено	–	–	Отцом	Моим.

24 Καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	δέκα	ἠγανάκτησαν	περὶ
И	услышавшие	–	десять	вознегодовали	о

τῶν	δύο	ἀδελφῶν.	25 ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	προσκαλεσάμενος
–	двух	братьях.	–	Иисус	же	подозвавший

αὐτοὺς	εἶπεν,	Οἴδατε	ὅτι	οἱ	ἄρχοντες	τῶν
их	сказал:	Знаете	что	–	начальники	–

ἐθνῶν	κατακυριεύουσιν	αὐτῶν	καὶ	οἱ	μεγάλοι
народов	господствуют	[над] ними	и	–	великие

κατεξουσιάζουσιν	αὐτῶν.	26 οὐχ	οὕτως	ἔσται
имеют власть	[над] ними.	Не	так	будет

ἐν	ὑμῖν,	ἀλλ'	ὃς	ἐὰν	θέλῃ	ἐν
в	вас,	но	который	если	будет желать	в

ὑμῖν	μέγας	γενέσθαι	ἔσται[15]	ὑμῶν	διάκονος,
вас	великий	сделаться	будет	ваш	слуга,

27 καὶ	ὃς	ἂν	θέλῃ	ἐν	ὑμῖν	εἶναι
и	который	если	будет желать	в	вас	быть

πρῶτος	ἔσται[16]	ὑμῶν	δοῦλος·	28 ὥσπερ	ὁ	υἱὸς	τοῦ
первый	будет	ваш	раб;	как	–	Сын	–

ἀνθρώπου	οὐκ	ἦλθεν	διακονηθῆναι	ἀλλὰ
человека	не	пришел	сделаться обслуживаемым	но

διακονῆσαι	καὶ	δοῦναι	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	λύτρον
послужить	и	дать	–	жизнь	Его	выкуп (AD) =как выкуп

ἀντὶ	πολλῶν.
за	многих.

29 Καὶ	ἐκπορευομένων	αὐτῶν	ἀπὸ	ϱιχὼ
И	выходящих	их (GA)	от	Иерихо
	=когда они выходили			

ἠκολούθησεν	αὐτῷ	ὄχλος	πολύς.	καὶ
последовала	[за] Ним	толпа	многа	И

---

[14] *Нет* 𝔐, TR.

[15] ἔστω пусть будет TR.

[16] ἔστω пусть будет TR.

вот, двое слепых, сидевшие у дороги, услышав, что Иисус идет мимо, начали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов! [31] Народ же заставлял их молчать; но они еще громче стали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов! [32] Иисус, остановившись, подозвал их и сказал: чего вы хотите от Меня? [33] Они говорят Ему: Господи! чтобы открылись глаза наши. [34] Иисус же, умилосердившись, прикоснулся к глазам их; и тотчас прозрели глаза их, и они пошли за Ним.

ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν
вот два слепых сидящие у – дороги

ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν
услышавшие что Иисус проходит, закричали

λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε,] υἱὸς
говорящие: Помилуй нас, Господи, Сын

Δαυίδ. 31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα
Давида. – Толпа же запретила им чтобы

σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραξαν
они замолчали; они же больше закричали

λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ.
говорящие: Помилуй нас, Господи, Сын Давида.

32 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς
И остановившийся – Иисус позвал их

καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;
и сказал: Что желаете Я сделал бы вам?

33 λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν
Говорят Ему: Господи, чтобы сделались открыты

οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
– глаза наши. Сжалившийся же – Иисус

ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν[17]
коснулся – очей их, и тотчас они прозрели

καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
и они последовали [за] Ним.

21

И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников,

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα
И когда они приблизились в Иерусалим

καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ [1]εἰς τὸ Ὄρος[1] τῶν
и они пришли в Виффаги на – Гору –

Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς
Олив, тогда Иисус послал двух учеников

---

[17] ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί прозрели их - глаза 𝔐, TR.

[1-1] πρὸς τὸ Ὄρος к - Горе 𝔐, TR.

[2] сказав им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; и тотчас найдете ослицу привязанную и молодого осла с нею; отвязав, приведите ко Мне; [3] и если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и тотчас пошлет их. [4] Всё же сие было, да сбудется реченное через пророка, который говорит: [5] Скажите дщери Сионовой: се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной. [6] Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус: [7] привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их. [8] Множество же народа постилали свои

2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε[2] εἰς τὴν κώμην
говорящий им: Отправляйтесь в – село

τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον
которое напротив вас, и тотчас найдете ослицу

δεδεμένην καὶ πῶλον μετ᾽ αὐτῆς· λύσαντες
привязанную и осленка с ней; отвязавшие

ἀγάγετέ μοι. 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν
приведите [ко] Мне. И если кто-нибудь вам

εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος
скажет что-нибудь, скажете что: – Господь

αὐτῶν χρείαν ἔχει· [3]εὐθὺς δὲ[3] ἀποστελεῖ
[в] них нужду имеет; тотчас же пошлет

αὐτούς. 4 Τοῦτο δὲ[4] γέγονεν ἵνα πληρωθῇ
их. Это же случилось чтобы было исполнено

τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,
– сказанное через – пророка говорящего:

5 Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου
Скажите – дочери Сиона: Вот – Царь твой

ἔρχεταί σοι πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ
приходит [к] тебе кроткий и взошедший на

ὄνον καὶ ἐπὶ[5] πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.
ослицу и на осленка сына подъяремного животного.

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες
Отправившиеся же – ученики и сделавшие

καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς 7 ἤγαγον τὴν
как приказал им – Иисус повели –

ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτῶν
ослицу и – осленка и положили на них

τὰ ἱμάτια[6], καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. 8 ὁ
– гиматии, и Он сел на них. –

δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ
Многочисленнейшая же толпа постелили свои –

---

[2] Πορεύθητε Отправьтесь 𝔐, TR.

[3–3] καὶ εὐθέως и тотчас.

[4] *Доб.* ὅλον всё 𝔐, TR.

[5] *Нет* 𝔐, TR.

[6] *Доб.* αὐτῶν свои TR.

одежды по дороге, а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге; [9] народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна* Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних! [10] И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел в движение и говорил: кто Сей? [11] Народ же говорил: Сей есть Иисус, Пророк из Назарета Галилейского.

[12] И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей, [13] и говорил им: написано,—

ἱμάτια	ἐν	τῇ	ὁδῷ,	ἄλλοι	δὲ	ἔκοπτον	κλάδους
гиматии	на	–	дороге,	другие	же	срезáли	ветви

ἀπὸ	τῶν	δένδρων	καὶ	ἐστρώννυον	ἐν	τῇ	ὁδῷ.
с	–	деревьев	и	расстилали	на	–	дороге.

9	οἱ	δὲ ὄχλοι	οἱ	προάγοντες	αὐτὸν[7]	καὶ	οἱ
	–	Толпы же	–	идущие впереди	Него	и	–

ἀκολουθοῦντες	ἔκραζον	λέγοντες,	Ὡσαννὰ	τῷ	υἱῷ
следующие	кричали	говорящие:	Осанна	–	Сыну

Δαυίδ·	Εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος	ἐν	ὀνόματι
Давида;	Благословен	–	Приходящий	в	имени
				=от	имени

κυρίου·	Ὡσαννὰ	ἐν	τοῖς	ὑψίστοις.	10 καὶ
Господа;	Осанна	в	–	высочайших.	И

εἰσελθόντος	αὐτοῦ	εἰς	Ἱεροσόλυμα	ἐσείσθη
вошедшего	Его (GA)	в	Иерусалим	был потрясен
=когда Он вошел				

πᾶσα	ἡ	πόλις	λέγουσα,	Τίς	ἐστιν	οὗτος;	11 οἱ
весь	–	город	говорящий:	Кто	есть	Этот?	–

δὲ ὄχλοι	ἔλεγον,	Οὗτός	ἐστιν	[8]ὁ	προφήτης
Толпы же	говорили:	Этот	есть	–	Пророк

Ἰησοῦς[8]	ὁ	ἀπὸ	Ναζαρὲθ	τῆς	Γαλιλαίας.
Иисус	*Который*	от	Назарета	–	Галилеи.

12 Καὶ	εἰσῆλθεν	Ἰησοῦς	εἰς	τὸ	ἱερὸν[9]	καὶ
И	вошел	Иисус	в	–	Храм	и

ἐξέβαλεν	πάντας	τοὺς	πωλοῦντας	καὶ	ἀγοράζοντας
выгнал	всех	–	продающих	и	покупающих

ἐν	τῷ	ἱερῷ,	καὶ	τὰς	τραπέζας	τῶν	κολλυβιστῶν
в	–	Храме,	и	–	столы	–	менял

κατέστρεψεν	καὶ	τὰς	καθέδρας	τῶν	πωλούντων	τὰς
перевернул	и	–	сиденья	–	продающих	–

περιστεράς,	13 καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Γέγραπται,	Ὁ
голубей,	и	говорит	им:	Написано:	-

---

* Спасение.

[7] *Нет* 𝔐, TR.

[8-8] Ἰησοῦς ὁ προφήτης Иисус - Пророк 𝔐, TR.

[9] *Доб.* τοῦ θεοῦ - Бога 𝔐, TR.

дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали его вертепом разбойников. [14] И приступили к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их. [15] Видев же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и говорящих: осанна Сыну Давидову! — [16] вознегодовали и сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу? [17] И, оставив их, вышел вон из города в Вифанию и провел там ночь.

[18] Поутру же, возвращаясь в город, взалкал; [19] и увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней и,

οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ
Дом Мой дом молитвы будет назван, вы же

αὐτὸν ποιεῖτε[10] σπήλαιον λῃστῶν.
его делаете пещеру (AD) =пещерой разбойников.

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ
И подошли к Нему слепые и хромые

ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15 ἰδόντες
в – Храме, и Он исцелил их. Увидевшие

δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ
жс – первосвященники и – книжники –

θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς
удивительное которое Он сделал и – детей –

κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ
кричащих в – Храме и говорящих: Осанна

τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν 16 καὶ εἶπαν αὐτῷ,
– Сыну Давида, вознегодовали и сказали Ему:

Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει
Слышишь что эти говорят? – Иисус же говорит

αὐτοῖς, Ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι
им: Да. [Разве] никогда вы прочли что:

Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων
Из уст младенцев и сосущих грудь

κατηρτίσω αἶνον; 17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς
Ты наладил Себе хвалу? И оставивший их

ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ
Он вышел вне – города в Вифанию и

ηὐλίσθη ἐκεῖ.
Он расположился там.

18 Πρωῒ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν
Рано утром же возвращающийся в – город

ἐπείνασεν. 19 καὶ ἰδὼν συκῆν
Он испытал голод. И увидевший смоковницу

μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτὴν καὶ
одну на – дороге Он пришел к ней и

---

[10] ἐποιήσατε сделали 𝔐, TR.

ничего не найдя на ней, кроме одних листьев, говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла. [20] Увидев это, ученики удивились и говорили: как это тотчас засохла смоковница? [21] Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то́, что́ *сделано* со смоковницею, но если и горе сей скажете: поднимись и ввергнись в море,— будет; [22] и всё, чего ни попросите в молитве с верою, получите.

[23] И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: какою властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал

οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα
ничто Он нашел на ней если не листья

μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ
только, и говорит ей: Уже не из тебя

καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ
плод пусть сделается в – век. И

ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.
была засушена тотчас – смоковница.

20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες,
И увидевшие – ученики удивились говорящие:

Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;
Как тотчас была засушена – смоковница?

21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν
Ответивший же – Иисус сказал им: Аминь

λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ
говорю вам, если будете иметь веру и не

διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς
усомнитесь, не только *которое* – смоковницы

ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε,
сделаете, но и если – горе этой скажете:

Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,
Будь взята и будь брошена в – море,

γενήσεται· 22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε
случится; и всё сколькое – попросите

ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.
в – молитве верящие получите.

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν
И пришедшего Его (GA) в – Храм
=когда Он пришел

προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ
подошли к Нему учащему – первосвященники и

οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ
– старейшины – народа говорящие: В какой

ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν
власти это делаешь? И кто Тебе дал

такую власть? [24] Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью это делаю; [25] крещение Иоанново откуда было: с небес, или от человеков? Они же рассуждали между собою: если скажем: с небес, то Он скажет нам: почему же вы не поверили ему? [26] а если сказать: от человеков,— боимся народа, ибо все почитают Иоанна за пророка. [27] И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Сказал им и Он: и Я вам не скажу, какою властью это делаю.

[28] А ка́к вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому, сказал: сын! пойди сегодня работай в винограднике моем. [29] Но он сказал в ответ: не хочу; а после,

τὴν ἐξουσίαν ταύτην; 24 ἀποκριθεὶς δὲ[11] ὁ Ἰησοῦς
– власть эту? Ответивший же – Иисус

εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα,
сказал им: Спрошу вас и Я слово одно,

ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν
которое если скажете Мне и Я вам скажу в

ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· 25 τὸ βάπτισμα τὸ
какой власти это делаю; – крещение –

Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων;
Иоанна откуда было? Из неба или из людей?

οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, Ἐὰν
Они же рассуждали в себе говорящие: Если

εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί
скажем: Из неба, скажет нам: Из-за чего

οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν,
итак не поверили вы ему? Если же скажем:

Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ
Из людей, боимся – толпы, все ведь

ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. 27 καὶ
как пророка имеют – Иоанна. И

ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν, Οὐκ οἴδαμεν.
ответившие – Иисусу они сказали: Не знаем.

ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν
Сказал им и Он: И не Я говорю вам

ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
в какой власти это делаю.

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος[12] εἶχεν τέκνα
Что же вам кажется? Человек имел детей

δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν,
двух. И подошедший к – первому он сказал:

Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι[13].
Дитя, иди сегодня работай в – винограднике.

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον
Он же ответивший сказал: Не желаю, позднее

---

[11] *Нет.*

[12] *Доб.* τις некий.

[13] *Доб.* μου моем TR.

раскаявшись, пошел. [30] И подойдя к другому, он сказал то́ же. Этот сказал в ответ: иду, государь, и не пошел. [31] Который из двух исполнил волю отца? Говорят Ему: первый. Иисус говорит им: истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие, [32] ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы поверить ему.

[33] Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградою, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился.

δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. 30 [14]προσελθὼν δὲ[14]
же раскаявшийся ушел. Подошедший же

τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
– [к] другому он сказал так же. Он же ответивший

εἶπεν, Ἐγώ[15], κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. 31 τίς
сказал: Я, господин, и не ушел. Кто

ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός;
из – двоих сделал – желание – отца?

λέγουσιν[16], Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Говорят: – Первый. Говорит им – Иисус:

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ
Аминь говорю вам что – сборщики податей и

αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν
– блудницы идут вперед вас в – Царство

τοῦ θεοῦ. 32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς
– Бога. Пришел ведь Иоанн к вам

ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ,
в пути праведности, и не поверили вы ему,

οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν
– сборщики податей же и – блудницы поверили

αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε
ему; вы же увидевшие даже не раскаялись

ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
позднее – [чтобы] поверить (IS) ему.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος[17] ἦν
Другую притчу послушайте. Человек был

οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα
хозяин дома тот, который посадил виноградник

καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ
и ограду [для] него поставил вокруг и

ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον
вырыл в нем точило и построил башню

καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.
и сдал его земледельцам и удалился.

[14-14] καὶ προσελθὼν И подошедший 𝔐, TR.

[15] Ὑπάγω Иду.

[16] *Доб.* αὐτῷ Ему 𝔐, TR.

[17] *Доб.* τις некий TR.

[34] Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды; [35] виноградари, схватив слуг его, иного прибили, иного убили, а иного побили камнями. [36] Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же. [37] Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего. [38] Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его. [39] И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили. [40] Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями? [41] Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти,

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιϱὸς τῶν καϱπῶν,
Когда же приблизился – срок – плодов,

ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πϱὸς τοὺς
он послал – рабов его к –

γεωϱγοὺς λαβεῖν τοὺς καϱποὺς αὐτοῦ. 35 καὶ
земледельцам взять – плоды его. И

λαβόντες οἱ γεωϱγοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ
взявшие – земледельцы – рабов его

ὃν μὲν ἔδειϱαν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ
одного побили, другого убили, другого

ἐλιϑοβόλησαν. 36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους
побили камнями. Опять он послал других рабов

πλείονας τῶν πϱώτων, καὶ ἐποίησαν
более многочисленных – первых, и они сделали
=чем первые

αὐτοῖς ὡσαύτως. 37 ὕστεϱον δὲ ἀπέστειλεν πϱὸς
им так же. Позднее же он послал к

αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντϱαπήσονται
ним – сына его говорящий: Устыдятся

τὸν υἱόν μου. 38 οἱ δὲ γεωϱγοὶ ἰδόντες
– сына моего. – Земледельцы же увидевшие

τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ
– сына сказали в себе самих: Этот есть –

κληϱονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ
наследник; идите давайте убьем его и

σχῶμεν[18] τὴν κληϱονομίαν αὐτοῦ, 39 καὶ
давайте получим – наследство его, и

λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος
взявшие его они выбросили вне – виноградника

καὶ ἀπέκτειναν. 40 ὅταν οὖν ἔλϑῃ ὁ κύϱιος
и они убили. Когда итак придет – господин

τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωϱγοῖς
– виноградника, что сделает – земледельцам

ἐκείνοις; 41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει
тем? Говорят Ему: Плохих плохо погубит

---

[18] κατάσχωμεν давайте удержим 𝔐, TR.

а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои. [42] Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? Это от Господа, и есть дивно в очах наших? [43] Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его; [44] и тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит. [45] И слышав притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Он о них говорит, [46] и старались схватить Его, но побоялись народа, потому что Его почитали за Пророка.

αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις
их и – виноградник сдаст другим

γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς
земледельцам, тем, которые отдадут ему –

καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 42 Λέγει αὐτοῖς
плоды в – сроки их. Говорит им

ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς
- Иисус: [Разве] никогда вы прочли в –

γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
Писаниях: Камень который отвергли –

οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
строящие дом, этот был сделан во главу угла;

παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ
от Господа́ сделалось это и есть удивительно

ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν
в глазах наших? Из-за этого говорю вам

ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
что будет взято от вас – Царство – Бога

καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς
и будет дано народу делающему – плоды

αὐτῆς. [44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον
его. И – упавший на – камень
=Царства

τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν
этот будет разбит; на которого же если

πέσῃ λικμήσει αὐτόν.]
упадет сокрушит его.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
И услышавшие – первосвященники и –

Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ
фарисеи – притчи Его осознали что о

αὐτῶν λέγει· 46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι
них говорит; и ищущие Его схватить

ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ
они сделались устрашены – толп, поскольку

εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
за Пророка Его они имели.

22 Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал: [2] Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего [3] и послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели придти. [4] Опять послал других рабов, сказав: скажите званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и что откормлено, заколото, и всё готово; приходите на брачный пир. [5] Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою; [6] прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили *их*. [7] Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν
И ответивший – Иисус опять сказал в

παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων, 2 Ὡμοιώθη
притчах им говорящий: Было уподоблено

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ,
– Царство – небес человеку царю,

ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ
тому, который сделал свадебные торжества –

υἱῷ αὐτοῦ. 3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους
сыну его. И он послал – рабов

αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς
его пригласить – приглашенных на –

γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.
свадебные торжества, и не желали они прийти.

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων,
Опять он послал других рабов говорящий:

Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἰδοὺ τὸ ἄριστόν
Скажите – приглашенным: Вот – обед

μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ
мой я приготовил, – быки мои и –

σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἕτοιμα·
откормленный [скот] заколот и всё готово;

δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. 5 οἱ δὲ
идите на – свадебные торжества. Они же

ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον
пренебрегшие ушли, один в – собственное

ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· 6 οἱ
поле, другой на – торговлю его; –

δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ
остальные же схватившие – рабов его

ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. 7 [1]ὁ δὲ βασιλεὺς[1]
оскорбили и убили. – Царь же

ὠργίσθη καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα
был разгневан и пославший – войска

αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν
его погубил – убийц тех и –

[1-1] ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Услышавший же - царь TR.

сжег город их. 8 Тогда говорит он рабам своим: брачный пир готов, а званые не были достойны; 9 итак пойдите на распутия и всех, кого найдете, зовите на брачный пир. 10 И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими. 11 Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду, 12 и говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал. 13 Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач

πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. 8 τότε λέγει τοῖς
город их сжег. Тогда говорит –

δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός
рабам его: – Свадебное торжество-то готово

ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·
есть, – приглашенные же не были достойны;

9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ
отправляйтесь итак на – выходы – улиц и

ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς
скольких если найдете пригласите на –

γάμους. 10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι
свадебные торжества. И вышедшие – рабы

ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς[2]
те в – улицы собрали всех которых

εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη
нашли, и злых и добрых; и было наполнено

ὁ γάμος ἀνακειμένων. 11 εἰσελθὼν
– свадебное торжество возлежащими. Вошедший

δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους
же – царь посмотреть – [на] возлежащих

εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα
увидел там человека не одетого в одежду

γάμου, 12 καὶ λέγει αὐτῷ,
свадебного торжества, и говорит ему:

Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα
Приятель, как ты вошел сюда не имеющий одежду

γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη. 13 τότε
свадебного торжества? Он же промолчал. Тогда

ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δήσαντες
– царь сказал – слугам: Связавшие

αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας[3] ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς
его ноги и руки выбросьте его во

τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς
– тьму – внешнюю; там будет – плач

---

[2] ὅσους скольких 𝔐, TR.

[3] *Доб.* ἄρατε αὐτὸν καί возьмите его и 𝔐, TR.

и скрежет зубов; [14] ибо много званых, а мало избранных.

[15] Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах. [16] И посылают к Нему учеников своих с иродианами, говоря: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив, и истинно пути Божию учишь, и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице; [17] итак скажи нам: как Тебе кажется? позволительно ли давать подать кесарю, или нет? [18] Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры? [19] покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий. [20] И говорит им: чье это изображение и надпись? [21] Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте

καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 14 πολλοὶ γάρ
и – скрежет – зубов. Многие ведь

εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
есть званые, немногие же выбранные.

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι
Тогда пошедшие – фарисеи

συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν
решение приняли чтобы [на] Него
или: совет устроили

παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. 16 καὶ ἀποστέλλουσιν
они поставили силок в слове. И посылают
=словом

αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν
[к] Нему – учеников их с – иродианами

λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς
говорящие: Учитель, знаем что истинен
или: правдив

εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ
Ты есть и – пути – Бога в истине

διδάσκεις καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός·
учишь и не заботит Тебя ни о ком:
=ничье мнение

οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. 17 εἰπὲ
не ведь смотришь на лицо людей. Скажи

οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι
итак нам что Тебе кажется: позволяется дать

κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; 18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς
ценз Кесарю или нет? Узнавший же – Иисус

τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με
– злонамеренность их сказал: Что Меня

πειράζετε, ὑποκριταί; 19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ
испытываете, лицемеры? Покажите Мне –

νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ
монету – ценза. Они же принесли Ему

δηνάριον. 20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ
динарий. И говорит им: Кого –

εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 λέγουσιν αὐτῷ,
изображение это и – надпись? Говорят Ему:

Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν
Кесаря. Тогда говорит им: Отдайте итак

кесарево кесарю, а Божие Богу. [22] Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.

[23] В тот день приступили к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его: [24] Учитель! Моисей сказал: если кто умрет, не имея детей, то брат его пусть возьмет за себя жену его и восстановит семя брату своему; [25] было у нас семь братьев; первый, женившись, умер и, не имея детей, оставил жену свою брату своему; [26] подобно и второй, и третий, даже до седьмого; [27] после же всех умерла и жена; [28] итак, в воскресении, которого из семи будет она женою? ибо все имели ее. [29] Иисус сказал им в ответ: заблуждаетесь, не зная Писаний, ни

τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ
которое Кесаря Кесарю и *которое* – Бога

τῷ θεῷ. 22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ
– Богу. И услышавшие они удивились, и

ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
оставившие Его они ушли.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ
В тот – день подошли к Нему

Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν,
саддукеи, говорящие не быть воскресение (AI),
=что нет воскресения

καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν 24 λέγοντες, Διδάσκαλε,
и спросили Его говорящие: Учитель,

Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων
Моисей сказал: Если кто-нибудь умрет не имеющий

τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
детей, возьмет в жены – брат его – жену

αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
его и восстановит семя – брату его.

25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος
Были же у нас семь братьев; и – первый

γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα
женившийся скончался, и не имеющий семя

ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·
оставил – жену его – брату его;

26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως
подобно и – второй и – третий до

τῶν ἑπτά. 27 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν[4] ἡ
– семи. Позднее же всех умерла –

γυνή. 28 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν
женщина. В – воскресении итак кого –

ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν·
[из] семи будет жена? Все ведь взяли ее;

29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
ответивший же – Иисус сказал им:

Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν
Заблуждаетесь не знающие – Писания и не –

---

[4] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

силы Божией, [30] ибо в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как Ангелы Божии на небесах. [31] А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом: [32] Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова? Бог не есть Бог мертвых, но живых. [33] И, слыша, народ дивился учению Его.

[34] А фарисеи, услышав, что Он привел саддукеев в молчание, собрались вместе. [35] И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря: [36] Учитель! какая наибольшая заповедь в законе? [37] Иисус сказал ему: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душею твоею и всем

δύναμιν τοῦ θεοῦ· 30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε
силу – Бога: в ведь – воскресении и не

γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελοι[5]
женятся и не выходят замуж, но как ангелы

ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν. 31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως
в – небе они есть. О же – воскресении

τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν
– мертвых [разве] не прочли вы – сказанное

ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος, 32 Ἐγώ εἰμι
вам – – Богом говорящим: Я есть

ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς
– Бог Авраама и – Бог Исаака и – Бог

Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς[6] νεκρῶν ἀλλὰ
Иакова? Не есть – Бог мертвых но

ζώντων. 33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο
живущих. И услышавшие – толпы поражались

ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
на – учение Его.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι
– Фарисеи же услышавшие что

ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους
Он заставил замолчать – саддукеев

συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, 35 καὶ ἐπηρώτησεν
были собраны вместе, и спросил

εἷς ἐξ αὐτῶν [νομικὸς] πειράζων αὐτόν[7],
один из них законник испытывающий Его:

36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ
Учитель, какая заповедь великая в –

νόμῳ; 37 [8]ὁ δὲ[8] ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις
Законе? Он же сказал ему: Будешь любить

κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ
Господа – Бога твоего во всем – сердце

σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ
твоем и во всей – душе твоей и во всем

---

[5] *Доб.* τοῦ θεοῦ - Бога 𝔐, TR.

[6] *Доб.* θεός Бог 𝔐, TR.

[7] *Доб.* καὶ λέγων и говорящий 𝔐, TR.

[8–8] ὁ δὲ Ἰησοῦς - Иисус же 𝔐, TR.

разумением твоим: [38] сия есть первая и наибольшая заповедь; [39] вторая же подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя; [40] на сих двух заповедях утверждается весь закон и пророки.

[41] Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их: [42] что́ вы думаете о Христе? чей Он сын? Говорят Ему: Давидов. [43] Говорит им: ка́к же Давид, по вдохновению, называет Его Господом, когда говорит: [44] сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих? [45] Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему? [46] И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашивать Его.

τῇ διανοίᾳ σου· 38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ
– разуме твоем; эта есть – великая и

πρώτη ἐντολή. 39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ,
первая заповедь. Вторая же подобная ей:

Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
Будешь любить – ближнего твоего как

σεαυτόν. 40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς
тебя самого. В этих – двух заповедях

ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.
весь – Закон зависим и – Пророки.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν
Собравшихся же – фарисеев (GA) спросил
=когда же фарисеи собрались

αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ
их – Иисус говорящий: Что вам кажется

περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν; λέγουσιν
о – Христе? Кого Сын Он есть? Говорят
=Мессии

αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ. 43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ
Ему: – Давида. Говорит им: Как итак Давид

ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων,
в Духе называет Его Господа (AD) говорящий:
=Господом

44 Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάϑου
Сказал Господь – Господу моему: Сиди

ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν ϑῶ τοὺς ἐχϑρούς
справа [от] Меня, пока – положу – врагов

σου [9]ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου[9]; 45 εἰ οὖν
Твоих под – ногами Твоими? Если итак

Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς
Давид называет Его Господа (AD), как Сын
=Господом

αὐτοῦ ἐστιν; 46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριϑῆναι
его Он есть? И никто мог ответить

αὐτῷ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ'
Ему слово и не осмелился кто-нибудь от

ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
того – дня спросить Его уже не.

[9-9] ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου [как] подножие - ног Твоих 𝔐, TR.

23 Тогда Иисус начал говорить народу и ученикам Своим [2] и сказал: на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи; [3] итак всё, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают: [4] связывают бремена тяжелые и неудобоносимые и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть их; [5] все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища* свои и увеличивают воскрилия одежд своих; [6] также любят предвозлежания на пиршествах и

* Повязки на лбу и на руках со словами из закона.

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ
Тогда – Иисус произнес – толпам и

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως
– ученикам Его говорящий: На – Моисея

καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.
сиденьи сели – книжники и – фарисеи.

3 πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν[1]
Всё итак сколькое если скажут вам

[2]ποιήσατε καὶ τηρεῖτε[2], κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν
сделайте и сохраняйте, по же – делам их

μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.
не делайте: говорят ведь и не делают.

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα]
Связывают же грузы тяжелые и неудобоносимые

καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων,
и возлагают на – плечи – людей,

αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι
сами же – пальцем их не желают двинуть

αὐτά. 5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν
их. Все же – дела их делают
=грузы

πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις·
к – сделаться видимыми (IS) – людям:
=чтобы

πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ
расширяют ведь – филактерии их и

μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα[3], 6 [4]φιλοῦσιν δὲ[4]
увеличивают – кисти, любят же

[5]τὴν πρωτοκλισίαν[5] ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς
– первое ложе на – ужинах и –

---

[1] *Доб.* τηρεῖν сохранять 𝔐, TR.

[2–2] τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε сохраняйте и делайте 𝔐, TR.

[3] *Доб.* τῶν ἱματίων αὐτῶν - одежд своих TR.

[4–4] φιλοῦσί τε и любят TR.

[5–5] τὰς πρωτοκλισίας - первые ложа.

председания в синагогах [7] и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: учитель! учитель! [8] А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель — Христос, все же вы — братья; [9] и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах; [10] и не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник — Христос. [11] Больший из вас да будет вам слуга: [12] ибо, кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится.

[13] Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное человекам, ибо сами не

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς 7 καὶ τοὺς
первые сидения в – синагогах и –

ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ
приветствия на – рыночных площадях и

καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί[6]. 8 ὑμεῖς δὲ
называться – – людьми: Равви. Вы же

μὴ κληθῆτε, Ῥαββί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν
не будьте названы: Равви: один ведь есть ваш

ὁ διδάσκαλος[7], πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
– Учитель, все же вы братья есть.

9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν[8] ἐπὶ τῆς γῆς,
И отца не назовите вашего на – земле,

εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ [9]ὁ οὐράνιος[9].
один ведь есть ваш – Отец – Небесный.

10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι
И не будьте названы наставники (AD), потому что
=наставниками

καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς ὁ Χριστός. 11 ὁ
Наставник ваш есть один – Христос. –

δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.
Больший же [из] вас будет ваш слуга.

12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται
Тот, который же возвысит себя будет принижен

καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
и тот, который принизит себя будет возвышен.

13 Οὐαὶ δὲ[10] ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
Увы же вам, книжники и фарисеи

ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν
лицемеры, потому что закрываете – Царство

τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ
– небес перед – людьми: вы ведь не

---

[6] *Доб.* ῥαββί равви 𝔐, TR.

[7] *Доб.* ὁ Χριστός - Христос.

[8] ὑμῖν вам.

[9–9] ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς *Который* в - небесах 𝔐, TR.

[10] *Нет.*

вхóдите и хотящих войти не допускаете. [14] Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете домы вдов и лицемерно долго мóлитесь: за тó примете тем бóльшее осуждение. [15] Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас. [16] Горе вам, вожди слепые, которые говорите: если кто поклянется храмом, то ничего, а если кто поклянется золотом храма, то повинен. [17] Безумные и слепые! что больше: золото, или храм, освящающий золото? [18] Также: если кто

εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε
входите и не – входящих пускаете

εἰσελθεῖν.[11]
войти (AI).

15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
Увы вам, книжники и фарисеи

ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ
лицемеры, потому что обходите – море и

τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ
– сушу [чтобы] сделать одного прозелита, и

ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης
когда случится делаете его сына (AD) геенны
=сыном

διπλότερον ὑμῶν.
вдвое [больше] вас.

16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες,
Увы вам, поводыри слепые – говорящие:

Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν
Который если поклянется в – Святилище, ничто
=Святилищем

ἐστιν· ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ
есть; который же если поклянется в – золоте
=золотом

τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. 17 μωροὶ καὶ τυφλοί,
– Святилища, имеет долг. Глупые и слепые,

τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς
кто ведь больший есть, – золото или – Святилище

ὁ ἁγιάσας[12] τὸν χρυσόν; 18 καί, Ὃς ἂν
– освятившее – золото? И: Который если

---

[11] *Доб.* 14 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρῖμα
Увы вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что поедаете - дома - вдов, и для вида долго молящиеся: из-за этого получите больший приговор TR.

[12] ἁγιάζων освящающее 𝔐, TR.

поклянется жертвенником, то ничего, если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен. [19] Безумные и слепые! что больше: дар, или жертвенник, освящающий дар? [20] Итак клянущийся жертвенником клянется им и всем, что на нем; [21] и клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем; [22] и клянущийся небом клянется Престолом Божиим и Сидящим на нем. [23] Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина, и оставили важнейшее в законе:

ὀμόσῃ	ἐν	τῷ	θυσιαστηρίῳ,	οὐδέν	ἐστιν·	ὃς
поклянется	в	–	жертвеннике,	ничто	есть;	который
	=жертвенником					

δ'	ἂν	ὀμόσῃ	ἐν	τῷ	δώρῳ	τῷ	ἐπάνω	αὐτοῦ,
же	если	поклянется	в	–	даре	*котором*	на	нем,
			=даром, которым					

ὀφείλει.	19 τυφλοί[13],	τί	γὰρ	μεῖζον,	τὸ	δῶρον
имеет долг.	Слепые,	что	ведь	большее,	–	дар

ἢ	τὸ	θυσιαστήριον	τὸ	ἁγιάζον	τὸ	δῶρον;
или	–	жертвенник	–	освящающий	–	дар?

20 ὁ	οὖν	ὀμόσας	ἐν	τῷ	θυσιαστηρίῳ	ὀμνύει
–	Итак	поклявшийся	в	–	жертвеннике	клянется
			=жертвенником			

ἐν	αὐτῷ	καὶ	ἐν	πᾶσι	τοῖς	ἐπάνω	αὐτοῦ·	21 καὶ
в	нем	и	во	всём	*котором*	на	нем;	и
=им			=всем, которым					

ὁ	ὀμόσας	ἐν	τῷ	ναῷ	ὀμνύει	ἐν	αὐτῷ
–	поклявшийся	в	–	Святилище	клянется	в	нем
		=Святилищем				=им	

καὶ	ἐν	τῷ	κατοικοῦντι	αὐτόν,	22 καὶ	ὁ	ὀμόσας
и	в	–	Занимающем	его,	и	–	поклявшийся
	=Занимающим						

ἐν	τῷ	οὐρανῷ	ὀμνύει	ἐν	τῷ	θρόνῳ	τοῦ	θεοῦ
в	–	небе	клянется	в	–	престоле	–	Бога
=небом				=престолом				

καὶ	ἐν	τῷ	καθημένῳ	ἐπάνω	αὐτοῦ.
и	в	–	Сидящем	на	нем.
	=Сидящим				

23 Οὐαὶ	ὑμῖν,	γραμματεῖς	καὶ	Φαρισαῖοι
Увы	вам,	книжники	и	фарисеи

ὑποκριταί,	ὅτι	ἀποδεκατοῦτε	τὸ
лицемеры,	потому что	отдаете в десятину	–

ἡδύοσμον	καὶ	τὸ	ἄνηθον	καὶ	τὸ	κύμινον	καὶ
мяту	и	–	анис	и	–	тмин	и

ἀφήκατε	τὰ	βαρύτερα	τοῦ	νόμου,	τὴν
вы упустили	–	более весомое	–	Закона,	–
				=в Законе	

---

[13] μωροὶ καὶ τυφλοί Глупые и слепые 𝔐, TR.

суд, милость и веру; сие надлежало делать, и того не оставлять. [24] Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие! [25] Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды. [26] Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их. [27] Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты; [28] так и вы

κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δὲ][14]
суд и – милость и – веру; это же

ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. 24 ὁδηγοὶ
надлежало сделать и то не упускать. Поводыри

τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν
слепые, – процеживающие – [от] комара, –

δὲ κάμηλον καταπίνοντες.
верблюдицу же проглатывающие.

25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
Увы вам, книжники и фарисеи

ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν
лицемеры, потому что очищаете *которое* извне

τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ
– чаши и – блюда, внутри же

γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας[15].
полнятся из грабительства и невоздержания.

26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ
Фарисей слепой, очисти сначала *которое*

ἐντὸς τοῦ ποτηρίου[16], ἵνα γένηται καὶ
внутри – чаши, чтобы сделалось и

τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ[17] καθαρόν.
которое снаружи ее чистое.

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
Увы вам, книжники и фарисеи

ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις
лицемеры, потому что уподобляетесь гробницам

κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται
побеленным, тем, которые извне-то кажутся

ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν
прекрасные, внутри же полнятся костями мертвых

καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. 28 οὕτως καὶ ὑμεῖς
и всякой нечистотой. Так и вы

---

[14] *Нет* TR.

[15] ἀδικίας неправедности.

[16] *Доб.* καὶ τῆς παροψίδος и - блюда 𝔐, TR.

[17] αὐτῶν их 𝔐, TR.

по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония. [29] Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строите гробницы пророкам и украшаете памятники праведников, [30] и говорите: если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в *пролитии* крови пророков; [31] таким образом вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избили пророков; [32] дополняйте же меру отцов ваших. [33] Змии, порождения ехиднины! как убежите вы от осуждения в геенну? [34] Посему, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и

ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,
извне-то кажетесь – людям праведные,

ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ
внутри же вы есть полные лицемерия и

ἀνομίας.
беззакония.

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
Увы вам, книжники и фарисеи

ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους
лицемеры, потому что строите – гробницы

τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν
– пророков и украшаете – памятники –

δικαίων, 30 καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν
праведных, и говорите: Если мы были [бы] в

ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν
– дни – отцов наших, не –

ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι
были [бы] мы их сообщники в – крови

τῶν προφητῶν. 31 ὥστε μαρτυρεῖτε
– пророков. Так что свидетельствуете

ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων
[о] себе самих что сыновья вы есть – убивших

τοὺς προφήτας. 32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον
– пророков. И вы наполните – меру

τῶν πατέρων ὑμῶν. 33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν,
– отцов ваших. Змеи, порожденья гадюк,

πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;
как вы сбежали бы от – приговора – геенны?

34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς
Из-за этого вот Я посылаю к вам

προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς·[18] ἐξ αὐτῶν
пророков и мудрых и книжников; из них

ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν
будете убивать и будете распинать и из них

μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ
будете бичевать в – синагогах ваших и

---

[18] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

гнать из города в город; [35] да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником. [36] Истинно говорю вам, что всё сие придет на род сей. [37] Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели! [38] Се, оставляется вам дом ваш пуст. [39] Ибо сказываю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: благословен Грядый во имя Господне!

διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν· 35 ὅπως
будете гнать от города в город: чтобы

ἔλθῃ ἐφ᾽ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον
пришла на вас вся кровь праведная проливаемая

ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἅβελ τοῦ
на – земле от – крови Авеля –

δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου,
праведного до – крови Захарии сына Варахии,

ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ
которого вы убили между – Святилищем и

τοῦ θυσιαστηρίου. 36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει
– жертвенником. Аминь говорю вам, придет

ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.
это всё на – поколение это.

37 Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς
Иерусалим Иерусалим, – убивающий –

προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους
пророков и побивающий камнями – посланных

πρὸς αὐτήν[19], ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν
к нему, сколько раз Я пожелал собрать

τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει
– детей твоих, каким образом птица собирает

τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ
– птенцов ее под – крылья, и не

ἠθελήσατε. 38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος
пожелали вы. Вот оставляется вам – дом

ὑμῶν ἔρημος. 39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με
ваш пустой. Говорю ведь вам, нет не Меня

ἴδητε ἀπ᾽ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος
увидите от ныне пока – скажете: Благословен

ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
– Приходящий в имени Господа.
=от имени

---

[19] σε тебе.

24 И выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма. [2] Иисус же сказал им: видите ли всё это? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; всё будет разрушено.

[3] Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак Твоего пришествия и кончины века? [4] Иисус сказал им в ответ: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас, [5] ибо многие придут под именем Моим, и будут говорить: «я Христос», и многих прельстят. [6] Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо надлежит всему тому

1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ
И вышедший – Иисус от – Храма

ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
шел, и подошли – ученики Его

ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ. 2 ὁ δὲ
показать Ему – строения – Храма. Он же
=показывая

ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα
ответивший сказал им: [Разве] не видите это

πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ
всё? Аминь говорю вам, нет не будет оставлен

ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.
здесь камень на камень который не будет разрушен.

3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν
Сидящего же Его (GA) на – Горе –
=когда же Он сидел

Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ᾽ ἰδίαν
Олив подошли к Нему – ученики отдельно

λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ
говорящие: Скажи нам, когда это будет и

τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ
какое – знамение – Твоего пребывания и

συντελείας τοῦ αἰῶνος; 4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
окончания этого века? И ответивший –

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις
Иисус сказал им: Смотрите не кто-нибудь

ὑμᾶς πλανήσῃ· 5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται
вас [чтобы] обманул: многие ведь придут

ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγώ εἰμι ὁ
под – именем Моим говорящие: Я есть –

Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. 6 μελλήσετε δὲ
Христос, и многих обманут. Будете же
=Мессия

ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων·
слышать [о] войнах и [о] слухах войн;

ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ
смотрите не тревожьтесь: надлежит ведь

быть, но это еще не конец: [7] ибо восстанет народ на народ, и царство на царство; и будут глады, моры и землетрясения по местам; [8] всё же это — начало болезней. [9] Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое; [10] и тогда соблазнятся многие, и друг друга будут предавать, и возненавидят друг друга; [11] и многие лжепророки восстанут, и прельстят многих; [12] и, по причине умножения беззакония, во многих охладеет любовь; [13] претерпевший же до конца спасется. [14] И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец.

γενέσθαι[1], ἀλλ’ οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος.
случиться, но еще не есть – конец.

7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία
Будет поднят ведь народ на народ и царство

ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται λιμοὶ[2] καὶ σεισμοὶ
на царство и будут голоды и землетрясения

κατὰ τόπους· 8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.
по местам; всё же это начало родовых мук.

9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ
Тогда будут передавать вас в угнетение и

ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ
будут убивать вас, и будете ненавидимые –

πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. 10 καὶ
всеми – народами из-за – имени Моего. И

τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους
тогда будут разуверены многие и друг друга

παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· 11 καὶ
предадут и возненавидят друг друга; и

πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν
многие лжепророки будут подняты и обманут

πολλούς· 12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν
многих; и из-за – быть умноженным –
=того, что умножится

ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.
беззаконие (AIS) будет охлаждена – любовь – многих.

13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
– Выстоявший же до конца этот будет спасен.

14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς
И будет возвещено это – Евангелие –

βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς
Царства во всей – обитаемой [земле] для

μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε
свидетельства всем – народам, и тогда

ἥξει τὸ τέλος.
придет – конец.

---

[1] πάντα ταῦτα γενέσθαι всё это случиться (AI) (=чтобы всё это случилось).

[2] *Доб.* καὶ λοιμοί и заразные болезни 𝔐, TR.

[15] Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте,— читающий да разумеет,— [16] тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; [17] и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего; [18] и кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои. [19] Горе же беременным и питающим сосцами в те дни! [20] Моли́тесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою или в субботу, [21] ибо тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира доныне, и не будет. [22] И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся

15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς
Когда итак увидите – мерзость –

ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ
опустошения – сказанную через Даниила –

προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων
пророка стоящую на месте святом, – читающий

νοείτω, 16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
пусть понимает, тогда *которые* в – Иудее

φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, 17 ὁ ἐπὶ τοῦ
пусть бегут в – горы, *который* на –

δώματος μὴ καταβάτω[3] ἆραι τὰ[4] ἐκ τῆς
крыше не пусть сойдет взять *которое* из –

οἰκίας αὐτοῦ, 18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ
дома его, и *который* в – поле не

ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι [5]τὸ ἱμάτιον[5] αὐτοῦ.
пусть возвратится назад взять – одежду его.

19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς
Увы же – в утробе имеющим и –

θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
кормящим грудью в те – дни.

20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ
Молитесь же чтобы не случилось – бегство

ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ. 21 ἔσται γὰρ
ваше зимой и не [в] субботу. Будет ведь

τότε θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν
тогда бедствие великое каковое не случилось

ἀπ᾽ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ᾽ οὐ μὴ
от начала мира до – ныне и не нет не

γένηται. 22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ
случится. И если не были [бы] сокращены –

ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα
дни те, не – была [бы] спасена каждая

σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται
плоть; из-за же – выбранных будут сокращены

---

[3] καταβαινέτω пусть сходит 𝔐, TR.

[4] τι что-нибудь TR.

[5-5] τὰ ἱμάτια - одежды TR.

те дни. [23] Тогда, если кто скажет вам: вот, здесь Христос, или там,— не верьте. [24] Ибо восстанут лжехристы и лжепророки, и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных. [25] Вот, Я наперед сказал вам. [26] Итак, если скажут вам: «вот, *Он* в пустыне»,— не выхóдите; «вот, *Он* в потаенных комнатах»,— не верьте; [27] ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого; [28] ибо, где будет труп, там соберутся орлы. [29] И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет. и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные

αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. 23 τότε ἐάν τις ὑμῖν
– дни те. Тогда если кто-нибудь вам

εἴπῃ, Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἤ, Ὧδε, μὴ
скажет: Вот здесь – Христос, или: Здесь, не
=Мессия

πιστεύσητε· 24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι
поверьте: будут подняты ведь лжехристы
=лжемессии

καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα
и лжепророки и дадут знамения великие

καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν,
и чудеса так чтобы обмануть, если возможно,

καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. 25 ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.
и – выбранных. Вот Я предрек вам.

26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ
Если итак скажут вам: Вот в – пустыне

ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις,
Он есть, не выйдите; Вот в – комнатах,

μὴ πιστεύσητε· 27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται
не поверьте: как ведь – молния выходит

ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται
от востока и является до запада, так будет

ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· 28 ὅπου[6]
– пребывание – Сына – человека; где

ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ
если будет – труп, там будут собраны –

ἀετοί.
стервятники.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν
Тотчас же после – бедствия – дней

ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη
тех – солнце будет помрачено, и – луна

οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται
не даст – свет ее, и – звезды упадут

ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
с – неба, и – силы – небес

---

[6] *Доб.* γὰρ ведь 𝔐, TR.

поколеблются; [30] тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою; [31] и пошлет Ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их. [32] От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето; [33] так, когда вы увидите всё сие, знайте, что близко, при дверях. [34] Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как всё сие будет;

σαλευθήσονται. 30 καὶ τότε φανήσεται τὸ
будут поколеблены. И тогда будет явлено –

σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ
знамение – Сына – человека в небе, и

τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ
тогда зарыдают все – племена – земли и

ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ
увидят – Сына – человека приходящего на

τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης
– облаках – неба с силой и славой

πολλῆς· 31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
многой; и пошлет – ангелов Его

μετὰ σάλπιγγος μεγάλης[7], καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς
с трубой великой, и соберут –

ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾿
выбранных Его от – четырех ветров от

ἄκρων οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.
краев небес до – краев их.

32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν·
От же – смоковницы изучите – пример:

ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ
когда уже – ветвь ее сделается мягкая и

τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς
– листья будет выращивать, узнаёте что близко

τὸ θέρος· 33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα
– лето; так и вы, когда увидите всё

ταῦτα γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.
это знайте что близко есть у дверей.

34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι[8] οὐ μὴ παρέλθῃ
Аминь говорю вам что нет не пройдет =исчезнет

ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.
– поколение это пока – всё это случится.

---

[7] φωνῆς μεγάλης звука громкого 𝔐, TR.

[8] *Нет* 𝔐, TR.

[35] небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут. [36] О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один; [37] но, ка́к было во дни Ноя, так будет и в пришествие Сына Человеческого: [38] ибо, ка́к во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, [39] и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех,— так будет и пришествие Сына Человеческого; [40] тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется; [41] две

35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται[9], οἱ
– Небо и – земля пройдет, –
=исчезнет

δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.
слова же Мои нет не пройдут.
=исчезнут

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς
О же – дне том и часе никто

οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν [10]οὐδὲ ὁ υἱός[10],
знает, и не – ангелы – небес и не – Сын,

εἰ μὴ ὁ πατὴρ[11] μόνος. 37 ὥσπερ γὰρ[12] αἱ ἡμέραι
если не – Отец один. Как ведь – дни

τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται[13] ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ
– Ноя, так будет – пребывание – Сына

τοῦ ἀνθρώπου. 38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
– человека. Как ведь были в – дни

[ἐκείναις][14] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ
те *которые* перед – потопом

τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ
едящие и пьющие, женящиеся и

γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν
выходящие замуж, до которого дня вошел

Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, 39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως
Ной в – ковчег, и не узнали они пока

ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως
пришел – потоп и взял всех, так

ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
будет и – пребывание – Сына – человека.

40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς
Тогда двое будут в – поле, один

παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται· 41 δύο
забирается и один оставляется; две

---

[9] παρελεύσονται пройдут (=исчезнут) 𝔐, TR.

[10-10] *Нет* 𝔐, TR.

[11] *Доб.* μου Мой TR.

[12] δέ же 𝔐, TR.

[13] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[14] *Нет* 𝔐, TR.

мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется. [42] Итак бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш приидет. [43] Но это вы знаете, что, если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего. [44] Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, приидет Сын Человеческий. [45] Ктó же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во время? [46] Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так; [47] истинно говорю вам, что над

ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται
молотящие на – мельнице, одна забирается

καὶ μία ἀφίεται. 42 γρηγορεῖτε οὖν,
и одна оставляется. Бодрствуйте итак,

ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ[15] ὁ κύριος
потому что не знаете [в] какой день – Господь

ὑμῶν ἔρχεται. 43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ
ваш приходит. То же знайте что если

ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ
знал [бы] – хозяин дома [в] какую стражу –

κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν
вор приходит, бодрствовал [бы] – и не –

εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.
позволил [бы] быть раскопанным – дом (AI) его.
=чтобы был сделан подкоп под дом

44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι,
Из-за этого и вы делайтесь готовы,

ὅτι ᾗ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ
потому что [в] котором не полагаете часу –

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
Сын – человека приходит.

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος
Кто итак есть – верный раб и разумный

ὃν κατέστησεν ὁ κύριος[16] ἐπὶ τῆς
которого поставил – господин над –

οἰκετείας[17] αὐτοῦ τοῦ δοῦναι[18] αὐτοῖς
челядью его – [чтобы] дать (IS) им

τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ; 46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος
– пищу в срок? Блажен – раб тот

ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει
которого пришедший – господин его найдет

οὕτως ποιοῦντα· 47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ
так делающего; аминь говорю вам что над

---

[15] ὥρᾳ час 𝔐, TR.

[16] *Доб.* αὐτοῦ его 𝔐, TR.

[17] θεραπείας прислугой 𝔐, TR.

[18] διδόναι [чтобы] давать TR.

всем имением своим поставит его. [48] Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой, [49] и начнет бить товарищей своих и есть и пить с пьяницами,— [50] то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, [51] и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
всем – имуществом его поставит его.

48 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν
Если же скажет – плохой раб тот в

τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει [19]μου ὁ κύριος[19],
– сердце его: Медлит мой – господин,

49 καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους
и начнет бить – товарищей по рабству

αὐτοῦ, [20]ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ[20] μετὰ τῶν
его, будет есть же и будет пить с –

μεθυόντων, 50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου
пьянствующими, придет – господин – раба

ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν
того в день [в] который не ожидает и в

ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, 51 καὶ διχοτομήσει
час [в] который не знает, и рассечет надвое

αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν
его и - долю его с - лицемерами

θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
положит; там будет – плач и – скрежет

τῶν ὀδόντων.
– зубов.

25 Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху. [2] Из них пять было мудрых и пять неразумных.

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
Тогда будет уподоблено – Царство – небес

δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς
десяти девушкам, тем, которые взявшие –

λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν [1]τοῦ
светильники свои вышли на встречу –

νυμφίου[1]. 2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ
жениха. Пять же из них были глупые и

[19–19] ὁ κύριός μου ἐλθεῖν - господин мой прийти 𝔐, TR.

[20–20] ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν есть же и пить TR.

[1–1] τῷ νυμφίῳ - жениху.

[3] Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собою масла. [4] Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих. [5] И как жених замедлил, то задремали все и уснули. [6] Но в полночь раздался крик: вот, жених идет, выходите навстречу ему. [7] Тогда встали все девы те и поправили светильники свои. [8] Неразумные же сказали мудрым: дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут. [9] А мудрые отвечали: чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе. [10] Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним

πέντε φρόνιμοι. 3 [2]αἱ γὰρ[2] μωραὶ λαβοῦσαι τὰς
пять умные. – Ведь глупые взявшие –

λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον.
светильники их не взяли с собой масло.

4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις[3]
– Умные же взяли масло в – сосудах

μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. 5 χρονίζοντος δὲ
со – светильниками своими. Медлящего же
=когда же медлил

τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
– жениха (GA) они задремали все и они спали.
=жених

6 μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ ὁ
Средней же ночи крик сделался: Вот –
=в середине же ночи

νυμφίος[4], ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ]. 7 τότε
жених, выходите на встречу его. Тогда

ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν
поднялись все – девушки те и наладили

τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. 8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς
– светильники свои. – Глупые же –

φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου
умным сказали: Дайте нам из – масла

ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
вашего, потому что – светильники наши гаснут.

9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε
Ответили же – умные говорящие: Чтобы не

οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε
нет не достало нам и вам; отправляйтесь

μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
лучше к – продающим и купите себе.

10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν
Уходящих же их (GA) [чтобы] купить пришел
=когда же они уходили

ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ
– жених, и – готовые вошли с ним

[2-2] αἵτινες Те, которые TR.

[3] *Доб.* αὐτῶν своих TR.

[4] *Доб.* ἔρχεται приходит TR.

на брачный пир, и двери затворились; [11] после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам. [12] Он же сказал им в ответ: истинно говорю вам: не знаю вас. [13] Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который приидет Сын Человеческий.

[14] Ибо *Он поступит*, как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое: [15] и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился. [16] Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов; [17] точно так же и получивший два таланта приобрел другие два; [18] получивший же один талант пошел и закопал *его* в

εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη
на – свадебные торжества и была закрыта

ἡ θύρα. 11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ
– дверь. Позднее же приходят и – остальные

παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε, ἄνοιξον
девушки говорящие: Господин господин, открой

ἡμῖν. 12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω
нам. Он же ответивший сказал: Аминь говорю

ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. 13 Γρηγορεῖτε οὖν,
вам, не знаю вас. Бодрствуйте итак,

ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν[5].
потому что не знаете – день и не – час.

14 Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν
Как ведь человек удаляющийся позвал

τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς
– собственных рабов и передал им

τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε
– имущество его, и одному дал пять

τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ
талантов, другому два, другому один, каждому по

τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ [6]ἀπεδήμησεν. εὐθέως
– собственной силе, и удалился. Тотчас

16 πορευθεὶς[6] ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν
пошедший *который* – пять талантов получивший

ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε[7]·
сделал дело в них и приобрел другие пять;

17 ὡσαύτως[8] ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.
так же *который* – два приобрел другие два.

18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν [9]ὤρυξεν
Который же – один получивший ушедший вырыл

---

[5] *Доб.* ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται
в который - Сын - человека приходит 𝔐, TR.

[6–6] ἀπεδήμησεν εὐθέως. πορευθεὶς δέ
удалился тотчас. Пошедший же 𝔐, TR.

[7] *Доб.* τάλαντα талантов 𝔐, TR.

[8] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

землю и скрыл серебро господина своего. [19] По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчета. [20] И, подойдя, получивший пять талантов принес другие пять талантов и говорит: господин! пять талантов ты дал мне; вот, другие пять талантов я приобрел на них. [21] Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего. [22] Подошел также и получивший два таланта и сказал: господин! два таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я приобрел на них. [23] Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в

γῆν[9] καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
землю и спрятал – серебро – господина его.

19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος
После же многого времени приходит – господин

τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ᾽ αὐτῶν.
– рабов тех и сводит счет с ними.

20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα
И подошедший *который* – пять талантов

λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα
получивший принес другие пять талантов

λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι
говорящий: Господин, пять талантов мне

παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα
ты передал; посмотри другие пять талантов

ἐκέρδησα[10]. 21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ,
я приобрел. Сказал ему – господин его:

Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ
Хорошо, раб добрый и верный, в отношении

ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε
немногого ты был верный, над многим тебя

καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου
поставлю; войди в – радость – господина

σου. 22 προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο
твоего. Подошедший же и *который* – два

τάλαντα[11] εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι
таланта сказал: Господин, два таланта мне

παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα[12].
ты передал; посмотри другие два таланта я приобрел.

23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε
Сказал ему – господин его: Хорошо, раб

ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς
добрый и верный, в отношении немногого ты был

πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς
верный, над многим тебя поставлю; войди в

[9–9] ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ вырыл в - земле 𝔐, TR.

[10] *Доб.* ἐπ᾽ αὐτοῖς на них 𝔐, TR.

[11] *Доб.* λαβὼν получивший 𝔐, TR.

[12] *Доб.* ἐπ᾽ αὐτοῖς на них 𝔐, TR.

радость господина твоего. [24] Подошел и получивший один талант и сказал: господин! я знал тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпа́л, [25] и, убоявшись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое. [26] Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпа́л; [27] посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью; [28] итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов, [29] ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то́, что́ имеет; [30] а негодного раба выбросьте

τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 24 προσελθὼν
– радость – господина твоего. Подошедший

δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς
же и *который* – один талант получивший

εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς
сказал: Господин, я узнал тебя что жесткий

εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας
ты есть человек, пожинающий где не посеял ты

καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας, 25 καὶ
и собирающий откуда не разместил ты, и

φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου
устрашенный ушедший я спрятал – талант твой

ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.
в – земле; посмотри имеешь – твое.

26 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ,
Ответивший же – господин его сказал ему:

Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω
Злой раб и боязливый, ты знал что пожинаю

ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ
где не посеял я и собираю откуда не

διεσκόρπισα; 27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν
разместил я? Надлежало тебя итак бросить (AI)
=чтобы ты... бросил

τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ
– серебро мое – менялам, и пришедший я

ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. 28 ἄρατε
получил [бы] – – мое с прибылью. Возьмите

οὖν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι
итак от него – талант и дайте – имеющему

τὰ δέκα τάλαντα· 29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ
– десять талантов: – ведь имеющему всякому

δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται, τοῦ
будет дано и будет в изобилии, [от] *которого*

δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται
же не имеющего и которое имеет будет взято

ἀπ᾽ αὐτοῦ. 30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε
от него. И – негодного раба выбросьте

во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

[31] Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей, [32] и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов; [33] и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов — по левую. [34] Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира: [35] ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня; [36] был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне.

εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς
во – тьму – внешнюю; там будет – плач

καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
и – скрежет – зубов.

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν
Когда же придет – Сын – человека в

τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ[13] ἄγγελοι μετ᾽
– славе Его и все – ангелы с

αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·
Ним, тогда сядет на престоле славы Его;

32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ
и будут собраны перед Ним все –

ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, ὥσπερ
народы, и отделит их от друг друга, как

ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,
– пастух отделяет – овец от – козлов,

33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ,
и поставит – овец-то справа [от] Него,

τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. 34 τότε ἐρεῖ ὁ
– козлов же слева. Тогда скажет –

βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε οἱ
Царь *которым* справа [от] Него: Идите –

εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε
благословенные – Отца Моего, унаследуйте

τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς
– приготовленное вам Царство от основания

κόσμου. 35 ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι
мира. Я испытал голод ведь и вы дали Мне

φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με,
поесть, Я испытал жажду и вы напоили Меня,

ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με, 36 γυμνὸς
чужеземец Я был и вы приняли Меня, нагой

καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ
и вы одели Меня, Я заболел и вы посетили

με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με.
Меня, в тюрьме Я был и вы пришли ко Мне.

---

[13] *Доб.* ἅγιοι святые 𝔐, TR.

[37] Тогда праведники скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? или жаждущим, и напоили? [38] когда мы видели Тебя странником, и приняли? или нагим, и одели? [39] когда мы видели Тебя больным, или в темнице, и пришли к Тебе? [40] И Царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне. [41] Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: [42] ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; [43] был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели

37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι
Тогда ответят Ему – праведные

λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν
говорящие: Господи, когда Тебя мы увидели

πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα
голодающего и мы накормили, или жаждущего

καὶ ἐποτίσαμεν; 38 πότε δέ σε εἴδομεν
и мы напоили? Когда же Тебя мы увидели

ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ
чужеземца и мы приняли, или нагого и

περιεβάλομεν; 39 πότε δέ σε εἴδομεν
мы одели? Когда же Тебя мы увидели

ἀσθενοῦντα[14] ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός
болеющего или в тюрьме и мы пришли к

σε; 40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς,
Тебе? И ответивший – Царь скажет им:

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον ἐποιήσατε
Аминь говорю вам, на сколькое вы сделали

ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων,
одному [из] этих – братьев Моих – наименьших,

ἐμοὶ ἐποιήσατε.
Мне вы сделали.

41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων,
Тогда скажет и *которым* слева:

Πορεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι εἰς τὸ
Отправляйтесь от Меня – проклятые в –

πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ
огонь – вечный – приготовленный – дьяволу

καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. 42 ἐπείνασα γὰρ
и – ангелам его. Я испытал голод ведь

καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα
и не дали вы Мне поесть, Я испытал жажду

καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, 43 ξένος ἤμην καὶ
и не напоили вы Меня, чужеземец Я был и

οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ
не приняли вы Меня, нагой и не одели вы

---

[14] ἀσθενῆ больного 𝔐, TR.

Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня. [44] Тогда и они скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице, и не послужили Тебе? [45] Тогда скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне. [46] И пойдут сии в му́ку вечную, а праведники в жизнь вечную.

με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ
Меня, больной и в тюрьме и не посетили вы

με. 44 τότε ἀποκριθήσονται[15] καὶ αὐτοὶ λέγοντες,
Меня. Тогда ответят и они говорящие:

Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ
Господи, когда Тебя мы увидели голодающего или

διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ
жаждущего или чужеземца или нагого или больного

ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;
или в тюрьме и не послужили мы Тебе?

45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἀμὴν
Тогда ответит им говорящий: Аминь

λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ
говорю вам, на сколькое не сделали вы одному

τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
[из] этих – наименьших, и не Мне вы сделали.

46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον,
И уйдут эти в наказание вечное,

οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.
– праведные же в жизнь вечную.

26 Когда Иисус окончил все слова сии, то сказал ученикам Своим: [2] вы знаете, что через два дня будет Пасха, и Сын Человеческий предан будет на распятие.

[3] Тогда

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
И случилось когда закончил – Иисус

πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς
все – слова эти, Он сказал –

μαθηταῖς αὐτοῦ, 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας
ученикам Его: Знаете что после двух дней

τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
– Пасха делается, и – Сын – человека

παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. 3 Τότε
предается для – быть распятым (IS). Тогда
=распятия

---

[15] *Доб.* αὐτῷ Ему TR.

собрались первосвященники и книжники и старейшины народа во двор первосвященника, по имени Каиафы, [4] и положили в совете взять Иисуса хитростью и убить; [5] но говорили: только не в праздник, чтобы не сделалось возмущения в народе.

[6] Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного, [7] приступила к Нему женщина с алавастровым сосудом мира драгоценного и возливала Ему возлежащему на голову. [8] Увидев это, ученики Его вознегодовали и говорили: к чему такая трата? [9] Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим. [10] Но Иисус, уразумев сие, сказал им: что смущаете женщину? она доброе дело сделала для

συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς[1] καὶ οἱ
были собраны – первосвященники и –

πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ
старейшины – народа во – двор –

ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα 4 καὶ
первосвященника – называемого Каиафа и

συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ
вместе решили чтобы – Иисуса хитростью

κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν· 5 ἔλεγον δέ,
они схватили и они убили; они говорили же:

Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται
Не в – праздник, чтобы не шум сделался

ἐν τῷ λαῷ.
в – народе.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ
– Иисуса же случившегося (GA) в Вифании
=когда же Иисус был

ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, 7 προσῆλθεν
в доме Симона – прокаженного, подошла к

αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου
Нему женщина имеющая алебастровый сосуд мира

βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
высокоценного и проливала по – голове

αὐτοῦ ἀνακειμένου. 8 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ[2]
Его возлежащего. Увидевшие же – ученики

ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;
вознегодовали говорящие: На что – трата эта?

9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο[3] πραθῆναι πολλοῦ
Могло ведь это быть проданным [за] многое

καὶ δοθῆναι πτωχοῖς. 10 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς
и быть данным нищим. Узнавший же – Иисус

εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ
сказал им: Что утруждения доставляете этой

γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς
женщине? Дело ведь хорошее она сделала для

---

[1] *Доб.* καὶ οἱ γραμματεῖς и - книжники 𝔐, TR.

[2] *Доб.* αὐτοῦ Его 𝔐, TR.

[3] *Доб.* τὸ μύρον - миро TR.

Меня: [11] ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда имеете; [12] возлив миро сие на тело Мое, она приготовила Меня к погребению; [13] истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала. [14] Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам [15] и сказал: что вы дадите мне, и я вам предам Его? Они предложили ему тридцать сребренников; [16] и с того времени он искал удобного случая предать Его.

[17] В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: где велишь нам приготовить Тебе

ἐμέ· 11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ᾽
Меня; всегда ведь – нищих имеете с

ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε· 12 βαλοῦσα
собой, Меня же не всегда имеете; положившая

γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου
ведь эта – миро это на – теле Моем

πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.
к – предать погребению (IS) Меня сделала.
=чтобы

13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ
Аминь говорю вам, где если будет возвещено

τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ,
– Евангелие это во всем – мире,

λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς
будет сказано и которое сделала эта в

μνημόσυνον αὐτῆς.
воспоминание ее.

14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα,
Тогда пошедший один – [из] двенадцати,

ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς
– называемый Иуда Искариот, к –

ἀρχιερεῖς 15 εἶπεν, Τί θέλετέ μοι
первосвященникам сказал: Что желаете мне

δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ
дать, и я вам передам Его? Они же

ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. 16 καὶ
установили ему тридцать сребреников. И

ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν
от тогда он искал удобное время чтобы Его

παραδῷ.
он передал.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων
– [В] первый же [день] – Опресноков

προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες[4],
подошли – ученики – [к] Иисусу говорящие:

Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ
Где желаешь мы приготовили бы Тебе съесть –

---

[4] *Доб.* αὐτῷ Ему TR.

пасху? [18] Он сказал: пойдите в город к такому-то и скажите ему: Учитель говорит: время Мое близко; у тебя совершу пасху с учениками Моими. [19] Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.

[20] Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками; [21] и когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня. [22] Они весьма опечалились, и начали говорить Ему, каждый из них: не я ли, Господи? [23] Он же сказал в ответ: опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня; [24] впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы

πάσχα; 18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν
пасху? Он же сказал: Идите в – город

πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ, Ὁ
к – такому-то и скажите ему: –

διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν,
Учитель говорит: – Время Мое близко есть,

πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν
у тебя делаю – пасху с – учениками

μου. 19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν
Моими. И сделали – ученики как приказал

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
им – Иисус и приготовили – пасху.

20 Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο
Вечера же случившегося (GA) Он возлежал
=когда же настал вечер

μετὰ τῶν δώδεκα[5]. 21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν
с – двенадцатью. И едящих их (GA)
=когда они ели

εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν
Он сказал: Аминь говорю вам что один из вас

παραδώσει με. 22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα
предаст Меня. И печалящиеся очень

ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ [6]εἷς ἕκαστος[6], Μήτι
они начали говорить Ему один каждый: Ведь не

ἐγώ εἰμι, κύριε; 23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
я есть, Господи? Он же ответивший сказал:

Ὁ ἐμβάψας μετ᾽ ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ
– Погрузивший со Мной – руку в – блюде

οὗτός με παραδώσει. 24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
этот Меня предаст. – Сын-то – человека

ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ
идет как написано о Нем, увы же –

ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
человеку тому через которого – Сын – человека

παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ
предается; хорошо было [бы] ему если не

---

[5] *Доб.* μαθητῶν учениками.

[6-6] ἕκαστος αὐτῶν каждый [из] них 𝔐, TR.

этому человеку не родиться. [25] При сем и Иуда, предающий Его, сказал: не я ли, Равви? *Иисус* говорит ему: ты сказал.

[26] И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: приимите, ядите: сие есть Тело Мое. [27] И, взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее все, [28] ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов. [29] Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое *вино* в Царстве Отца Моего.

[30] И, воспев, пошли на гору Елеонскую. [31] Тогда говорит им Иисус: все

ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 25 ἀποκριθεὶς
был [бы] рожден – человек тот. Ответивший

δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι
же Иуда – предающий Его сказал: Ведь не

ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.
я есть, Равви? Говорит ему: Ты сказал.

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς
Едящих же их (GA) взявший – Иисус
=когда же они ели

ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δοὺς
хлеб и благословивший разломил и давший

τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό
– ученикам сказал: Возьмите съешьте, это

ἐστιν τὸ σῶμά μου. 27 καὶ λαβὼν ποτήριον
есть – тело Мое. И взявший чашу

καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων,
и поблагодаривший Он дал им говорящий:

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, 28 τοῦτο γάρ ἐστιν
Выпейте из нее все, это ведь есть

τὸ αἷμά μου τῆς[7] διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν
– кровь Моя – завета – за многих
или: Моего

ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 29 λέγω δὲ
проливаемая в прощение грехов. Говорю же

ὑμῖν,[8] οὐ μὴ πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ
вам, нет не выпью от ныне из этого –

γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας
плода – виноградной лозы до – дня

ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν
того когда это буду пить с вами новое

ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου. 30 Καὶ
в – Царстве – Отца Моего. И

ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
пропевшие гимн они вышли на – Гору – Олив.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες
Тогда говорит им – Иисус: Все

---

[7] *Доб.* καινῆς нового 𝔐, TR.

[8] *Доб.* ὅτι что 𝔐, TR.

вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы стада; [32] по воскресении же Моем предварю вас в Галилее. [33] Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь. [34] Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. [35] Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Подобное говорили и все ученики.

[36] Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: посидите тут, пока

ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ
вы будете разуверены во Мне в – ночь

ταύτῃ, γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ
эту, написано ведь: Поражу – пастуха, и

διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.
будут рассредоточены – овцы – стада.

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με
После же – быть воскрешенным Меня (AIS)
=после же того, как Я буду воскрешен

προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33 ἀποκριθεὶς
пойду вперед вас в – Галилею. Ответивший

δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ[9] πάντες
же – Петр сказал Ему: Если все

σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε
будут разуверены в Тебе, я никогда

σκανδαλισθήσομαι. 34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν
буду разуверен. Сказал ему – Иисус: Аминь

λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν
говорю тебе что в эту – ночь прежде

ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ
петуха прокричать (AI) трижды откажешься
=чем петух прокричит

με. 35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν
[от] Меня. Говорит Ему – Петр: И если

δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή
надлежит меня с Тобой умереть (AI), нет не
=чтобы я с Тобой умер

σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ
[от] Тебя откажусь. Подобно и все –

μαθηταὶ εἶπαν.
ученики сказали.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς
Тогда приходит с ними – Иисус в

χωρίον λεγόμενον Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς
место называемое Гефсимани и говорит –

μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ ἕως [οὗ]
ученикам: Сядьте тут до которого [времени]

---

[9] *Доб.* καί и TR.

Я пойду, помолюсь там. [37] И, взяв с Собою Петра и обоих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать. [38] Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною. [39] И, отойдя немного, пал на лице Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем не как Я хочу, но как Ты. [40] И приходит к ученикам и находит их спящими, и говорит Петру: та́к ли не могли вы один час бодрствовать со Мною? [41] бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна. [42] Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя. [43] И,

ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι. 37 καὶ παραλαβὼν τὸν
ушедший там помолюсь. И забравший –

Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο
Петра и – двух сыновей Зеведея Он начал

λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. 38 τότε λέγει αὐτοῖς,
печалиться и тосковать. Тогда говорит им:

Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου·
Очень печальна есть – душа Моя до смерти;

μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ᾽ ἐμοῦ.
останьтесь здесь и бодрствуйте со Мной.

39 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
И прошедший вперед мало Он пал на лицо

αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ
Его молящийся и говорящий: Отец Мой, если

δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ
возможно есть, пусть пройдет мимо от Меня –

ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ᾽
чаша эта; однако не как Я желаю но

ὡς σύ. 40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ
как Ты. И приходит к – ученикам и

εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ,
находит их спящих, и говорит – Петру:

Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι
Так не смогли вы один час пободрствовать

μετ᾽ ἐμοῦ; 41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα
со Мной? Бодрствуйте и молитесь, чтобы

μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον
не вошли вы в искушение; – дух-то деятелен

ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42 πάλιν ἐκ δευτέρου
– плоть же бессильна. Опять во второй [раз]

ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων, Πάτερ μου, εἰ
ушедший Он помолился говорящий: Отец Мой, если

οὐ δύναται τοῦτο[10] παρελθεῖν[11] ἐὰν μὴ αὐτὸ
не может эта пройти мимо если не ее

πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. 43 καὶ
выпью, пусть осуществится – воля Твоя. И

---

[10] *Доб.* τὸ ποτήριον - чаша 𝔐, TR.

[11] *Доб.* ἀπ᾽ ἐμοῦ от Меня 𝔐, TR.

придя, находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели. [44] И, оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово. [45] Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: вы всё еще спите и почиваете? вот, приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников; [46] встаньте, пойдем: вот, приблизился предающий Меня.

[47] И, когда еще говорил Он, вот Иуда, один из двенадцати, пришел, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и старейшин народных. [48] Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его. [49] И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И

ἐλθὼν [12]πάλιν εὗρεν αὐτοὺς[12] καθεύδοντας,
пришедший опять Он нашел их спящих,

ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. 44 καὶ
были ведь их – глаза отягченные. И

ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο
оставивший их опять ушедший Он помолился

ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν.
в третий [раз] – то же слово сказавший опять.

45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς[13] καὶ λέγει
Тогда приходит к – ученикам и говорит

αὐτοῖς, Καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ
им: Спите – значит и отдыхаете; вот

ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
приблизился – час и – Сын – человека

παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν. 46 ἐγείρεσθε
предается в руки грешных. Поднимайтесь

ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.
идемте; вот приблизился – предающий Меня.

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ
И еще Его произносящего (GA) вот
=когда Он еще произносил

Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ᾽
Иуда один – [из] двенадцати пришел и с

αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων
ним толпа многая с мечами и кольями

ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ
от – первосвященников и старейшин –

λαοῦ. 48 ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς
народа. – Предающий же Его дал им

σημεῖον λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός
знак говорящий: Которого – поцелую Он

ἐστιν, κρατήσατε αὐτόν. 49 καὶ εὐθέως προσελθὼν
есть, схватите Его. И тотчас подошедший к

τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ
– Иисусу он сказал: Здравствуй, Равви, и

[12-12] εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν находит их опять 𝔐, TR.

[13] *Доб.* αὐτοῦ Своим TR.

поцеловал Его. [50] Иисус же сказал ему: друг, для чего ты пришел? Тогда подошли и возложили руки на Иисуса, и взяли Его. [51] И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку, извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо. [52] Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут; [53] или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов? [54] как же сбудутся Писания, что та́к должно быть? [55] В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами

κατεφίλησεν αὐτόν. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,
он поцеловал Его. – Иисус же сказал ему:

Ἑταῖρε, ἐφ᾽ ὃ πάρει. τότε
Друг, для которого присутствуешь. Тогда

προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν
подошедшие они наложили – руки на –

Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 51 καὶ ἰδοὺ εἷς
Иисуса и они схватили Его. И вот один

τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
[из] *которых* с Иисусом вытянувший – руку

ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν
выхватил – меч его и ударивший –

δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.
раба – первосвященника отнял его – ухо.

52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν
Тогда говорит ему – Иисус: Возврати –

μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ
меч твой в – место его: все ведь

οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.
– взявшие меч в мече погибнут.
=от меча

53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι[14] παρακαλέσαι
Или полагаешь что не могу попросить

τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι[15]
– Отца Моего, и предоставит Мне сейчас

πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; 54 πῶς οὖν
более двенадцати легионов ангелов? Как итак

πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ
были бы исполнены – Писания что так надлежит

γενέσθαι; 55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς
случиться? В тот – час сказал – Иисус

τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ
– толпам: Как на разбойника вы вышли с

μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ᾽ ἡμέραν[16]
мечами и кольями взять Меня? Каждый день

---

[14] *Доб.* ἄρτι сейчас 𝔐, TR.

[15] *Нет* 𝔐, TR.

[16] *Доб.* πρὸς ὑμᾶς у вас 𝔐, TR.

сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня. [56] Сие же всё было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

[57] А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины. [58] Петр же следовал за Ним издали, до двора первосвященникова; и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец. [59] Первосвященники и старейшины и весь синедрион* искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти, [60] и не находили; и, хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля [61] и сказали: Он говорил: могу разрушить храм Божий и в

---

* Верховное судилище.

ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ
в – Храме Я сидел учащий и не схватили вы

με. 56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα
Меня. Это же всё случилось чтобы

πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε
были исполнены – Писания – пророков. Тогда

οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.
– ученики все оставившие Его убежали.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον
Они же схватившие – Иисуса отвели

πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ
к Каиафе – первосвященнику, где –

γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.
книжники и – старейшины были собраны.

58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως
– Петр же следовал [за] Ним издали до

τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἰσελθὼν ἔσω
– двора – первосвященника и вошедший внутрь

ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ
сидел со – служителями [чтобы] увидеть –

τέλος. 59 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς[17] καὶ τὸ συνέδριον
конец. – Первосвященники же и – синедрион

ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ
весь искали лжесвидетельство против – Иисуса

ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν, 60 καὶ οὐχ εὗρον[18]
чтобы Его они умертвили, и не нашли они

πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων[19]. ὕστερον
многих подошедших лжесвидетелей (GA). Позднее
=хотя подошло много лжесвидетелей

δὲ προσελθόντες δύο[20] 61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη,
же подошедшие двое сказали: Этот сказал:

Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ
Могу разрушить – Святилище – Бога и через

---

[17] *Доб.* καὶ οἱ πρεσβύτεροι и - старейшины 𝔐, TR.

[18] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[19] *Доб.* οὐχ εὗρον не нашли они 𝔐, TR.

[20] δύο ψευδομάρτυρες два лжесвидетеля 𝔐, TR.

три дня создать его. [62] И, встав, первосвященник сказал Ему: *что же* ничего не отвечаешь? что́ они против Тебя свидетельствуют? [63] Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий? [64] Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне у́зрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных. [65] Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что́ еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его! [66] как вам кажется? Они же сказали в ответ: повинен смерти. [67] Тогда плевали Ему в лице и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам

τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι[21]. 62 καὶ ἀναστὰς ὁ
три дня построить. И вставший –

ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνῃ
первосвященник сказал Ему: Ничто отвечаешь

τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 63 ὁ
что эти Тебя$_2$ против свидетельствуют$_1$? –

δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν
Иисус же молчал. И – первосвященник сказал

αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος
Ему: Заклинаю Тебя – – Богом – Живущим

ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς
чтобы нам Ты сказал если Ты есть – Христос
=Мессия

ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
– Сын – Бога. Говорит ему – Иисус:

Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε
Ты сказал; однако говорю вам: От ныне увидите

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς
– Сына – человека сидящего справа –

δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ
[от] Силы и приходящего на – облаках –

οὐρανοῦ. 65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ
неба. Тогда – первосвященник разорвал –

ἱμάτια αὐτοῦ λέγων, Ἐβλασφήμησεν· τί
одежды его говорящий: Он произнес хулу; что

ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν
еще нужду имеем [в] свидетелях? Посмотри теперь

ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν[22]· 66 τί ὑμῖν δοκεῖ;
вы услышали – хулу; что вам кажется?

οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἔνοχος θανάτου
Они же ответившие сказали: Повинный смерти

ἐστίν. 67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον
Он есть. Тогда они наплевали в – лицо

αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν
Его и они побили Его, другие же ударили

---

[21] *Доб.* αὐτόν его 𝔐, TR.

[22] *Доб.* αὐτοῦ Его 𝔐, TR.

[68] и говорили: прореки нам, Христос, кто ударил Тебя?

[69] Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином. [70] Но он отрекся перед всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь. [71] Когда же он выходил за ворота, увидела его другая, и говорит бывшим там: и этот был с Иисусом Назореем. [72] И он опять отрекся с клятвою, что не знает Сего Человека. [73] Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя. [74] Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух. [75] И вспомнил

68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς
говорящие: Попророчествуй нам, Христос, кто
=Мессия

ἐστιν ὁ παίσας σε;
есть – ударивший Тебя?

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ·
– Петр же сидел вне во – дворе;

καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα,
и подошла к нему одна служанка говорящая:

Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.
И ты был с Иисусом – Галилеянином.

70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων,
Он же отказался перед всеми говорящий:

Οὐκ οἶδα τί λέγεις. 71 ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν
Не знаю что говоришь. Вышедшего же в –

πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει
крытый проход увидела его другая и говорит

τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος[23] ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ
которым там: Этот был с Иисусом –

Ναζωραίου. 72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου
Назореем. И опять он отказался с клятвой

ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 73 μετὰ
что: Не знаю Этого Человека. После

μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες
малого [времени] же подошедшие – стоящие

εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν
сказали – Петру: Истинно и ты из них

εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε
есть, и ведь – речь твоя явного (AD) тебя
=явным

ποιεῖ. 74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ
делает. Тогда он начал проклинать и

ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ
клясться что: Не знаю Этого Человека. И

εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 75 καὶ ἐμνήσθη
тотчас петух прокричал. И вспомнил

---

[23] καὶ οὗτος И этот 𝔐, TR.

Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько.

ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος[24] ὅτι
– Петр – слово Иисуса сказавшего что:

Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ
Прежде петуха прокричать (AI) трижды откажешься
=чем петух прокричит

με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
[от] Меня; и вышедший вон он заплакал горько.

27 Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти; [2] и, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю.

[3] Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребренников первосвященникам и старейшинам, [4] говоря: согрешил я, предав кровь невинную. Они же сказали ему: что́ нам до того? смотри сам. [5] И, бросив сребренники в храме, он вышел, пошел и удавился.

1 Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον
Утра же случившегося (GA) решение приняли
=когда же настало утро или: совет устроили

πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ
все – первосвященники и – старейшины –

λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι
народа против – Иисуса так чтобы умертвить

αὐτόν· 2 καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ
Его; и связавшие Его они увели и

παρέδωκαν[1] Πιλάτῳ[2] τῷ ἡγεμόνι.
они передали Пилату – наместнику.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν
Тогда увидевший Иуда – предающий Его

ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ
что Он был осужден, раскаявшийся возвратил –

τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ
тридцать сребреников – первосвященникам и

πρεσβυτέροις 4 λέγων, Ἥμαρτον παραδοὺς
старейшинам говорящий: Я согрешил предавший

αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς;
кровь невинную. Они же сказали: Что к нам?

σὺ ὄψῃ. 5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς
Ты посмотришь. И бросивший – сребреники в

τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.
– Святилище он удалился, и ушедший он удавился.

---

[24] *Доб.* αὐτῷ ему 𝔐, TR.

[1] *Доб.* αὐτόν Его 𝔐, TR.

[2] Ποντίῳ Πιλάτῳ Понтию Пилату 𝔐, TR.

[6] Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови. [7] Сделав же совещание, купили на них землю горшечника, для погребения странников; [8] посему и называется земля та «землею крови» до сего дня. [9] Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: и взяли тридцать сребренников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израиля, [10] и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь.

[11] Иисус же стал пред правителем. И спросил Его правитель: Ты Царь Иудейский? Иисус сказал ему: ты говоришь.

6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια
– Первосвященники же взявшие – сребреники

εἶπαν, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν
сказали: Не позволяется бросить их в –

κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν.
корван, поскольку цена крови они есть.
=пожертвование

7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν
Решение же принявшие они купили из них
или: совет... устроившие =на

τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς
– поле – гончара для погребения –

ξένοις. 8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς
чужеземцам. Потому сделалось названо – поле

ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως τῆς σήμερον. 9 τότε
то Поле Крови до – сегодня. Тогда

ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ
было исполнено – сказанное через Иеремию –

προφήτου λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα
пророка говорящего: И они взяли – тридцать

ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν
сребреников, – цену – Оцененного Которого

ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, 10 καὶ ἔδωκαν
оценили от сыновей Израиля, и они дали

αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν
их за – поле – гончара, как приказал

μοι κύριος.
мне Господь.

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη[3] ἔμπροσθεν
– Иисус же был поставлен перед

τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ
– наместником; и спросил Его –

ἡγεμὼν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
наместник говорящий: Ты есть – Царь –

Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη[4], Σὺ λέγεις.
иудеев? – Иисус же сказал: Ты говоришь.

---

[3] ἔστη стал 𝔐, TR.

[4] *Доб.* αὐτῷ ему 𝔐, TR.

[12] И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал. [13] Тогда говорит Ему Пилат: не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя? [14] И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился. [15] На праздник же *Пасхи* правитель имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели. [16] Был тогда у них известный узник, называемый Варавва; [17] итак, когда собрались они, сказал им Пилат: кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву, или Иисуса, называемого Христом? [18] ибо знал, что

12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ
И в – быть обвиняемым Его (AIS) –
=когда Он был обвиняем

τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων
– первосвященниками и старейшинами

οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ
ничто Он ответил. Тогда говорит Ему –

Πιλᾶτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου
Пилат: [Разве] не слышишь сколькое Тебя$_2$

καταμαρτυροῦσιν; 14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη
против свидетельствуют$_1$? И не ответил Он

αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε
ему на даже не одно слово, так что

θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.
удивляться – наместника (AI) очень.
=наместник удивлялся

15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ
На праздник же имел обыкновение –

ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον
наместник освобождать одного – толпе узника

ὃν ἤθελον. 16 εἶχον δὲ τότε δέσμιον
которого они желали. Они имели же тогда узника

ἐπίσημον λεγόμενον [Ἰησοῦν][5] Βαραββᾶν.
известного называемого Иисуса Варавву (AD).
=Иисус Варавва

17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ
Собравшихся итак их (GA) сказал им –
=итак, когда они собрались

Πιλᾶτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν,
Пилат: Кого желаете я освободил бы вам,

[6][Ἰησοῦν τὸν][6] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν
Иисуса – Варавву или Иисуса –

λεγόμενον Χριστόν; 18 ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ
называемого Христа (AD)? Он знал ведь что из-за
=Мессией

---

[5] *Нет* 𝔐, TR.

[6-6] *Нет* 𝔐, TR.

предали Его из зависти. [19] Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него. [20] Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить. [21] Тогда правитель спросил их: кого из двух хотите, чтобы я отпустил вам? Они сказали: Варавву. [22] Пилат говорит им: что́ же я сделаю Иисусу, называемому Христом? Говорят ему все: да будет распят. [23] Правитель сказал: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее кричали: да будет распят. [24] Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и умыл

φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. 19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ
зависти они предали Его. Сидящего же его (GA)
=когда же он сидел

ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ
на – возвышении послала к нему – жена

αὐτοῦ λέγουσα, Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ
его говорящая: Ничто тебе и – Праведному

ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ'
Тому: многое ведь я претерпела сегодня во

ὄναρ δι' αὐτόν. 20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ
сне из-за Него. – Первосвященники же и

οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα
– старейшины убедили – толпы чтобы

αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν
они попросили – Варавву, – Иисуса же

ἀπολέσωσιν. 21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν
они погубили. Ответивший же – наместник

εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο
сказал им: Кого желаете из – двоих

ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν.
я освободил бы вам? Они же сказали: – Варавву.

22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τί οὖν ποιήσω
Говорит им – Пилат: Что итак я сделал бы

Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν[7]
Иисуса – называемого Христа (AD)? Говорят
=Мессией

πάντες, Σταυρωθήτω. 23 [8]ὁ δὲ[8] ἔφη,
все: Пусть будет распят. Он же сказал:

Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς
Какое ведь зло Он сделал? Они же чрезмерно

ἔκραζον λέγοντες, Σταυρωθήτω. 24 ἰδὼν
кричали говорящие: Пусть будет распят. Увидевший

δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ
же – Пилат что ничто приносит пользу но

μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο
более шум делается, взявший воду отмыл

---

[7] *Доб.* αὐτῷ ему 𝔐, TR.

[8-8] ὁ δὲ ἡγεμὼν - Наместник же 𝔐, TR.

руки перед народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы. [25] И, отвечая, весь народ сказал: кровь Его на нас и на детях наших. [26] Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

[27] Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию*, собрали на Него весь полк [28] и, раздев Его, надели на Него багряницу; [29] и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский! [30] и плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове.

τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων,
– руки перед – толпой говорящий:

Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου[9]· ὑμεῖς
Невиновен я есть от – крови этой; вы
=в

ὄψεσθε. 25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς
посмóтрите. И ответивший весь – народ

εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ
сказал: – Кровь Его на нас и на –

τέκνα ἡμῶν. 26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν
детей наших. Тогда он освободил им –

Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας
Варавву, – Иисуса же подвергший бичеванию

παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.
он передал чтобы Он был распят.

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος
Тогда – воины – наместника

παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον
забравшие – Иисуса в – преторий

συνήγαγον ἐπ᾽ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν. 28 καὶ
собрали на Него всю – когорту. И

ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν
раздевшие Его [в] хламиду алую они облачили

αὐτῷ, 29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν
Его, и сплетшие венок из колючих растений

ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν
они возложили на – голове Его и трость в

τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες
– правой [руке] Его, и преклонившие колена

ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ
перед Ним они поглумились над Ним

λέγοντες, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,
говорящие: Радуйся, Царь – иудеев,
=да здравствует

30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν
и наплевавшие в Него они взяли –

κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
трость и они били в – голову Его.

---

* Судилище преторское.

[9] τοῦ δικαίου τούτου - Праведного Этого 𝔐, TR.

[31] И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его на распятие. [32] Выходя, они встретили одного Киринеянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его. [33] И, придя на место, называемое Голгофа, что значит: Лобное место, [34] дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить. [35] Распявшие же Его делили одежды Его, бросая жребий; [36] и, сидя, стерегли Его там; [37] и поставили над головою Его надпись, означающую вину Его: Сей есть Иисус, Царь Иудейский. [38] Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую.

31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν
И когда они поглумились над Ним, они сняли

αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν
[с] Него – хламиду и они надели [на] Него

τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς
– одежды Его и они увели Его для

τὸ σταυρῶσαι.
– распять (IS).
=распятия

32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον
Выходящие же они нашли человека

Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα, τοῦτον
киринеянина [по] имени Симона (AD), этого
=Симон

ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
они заставили чтобы он взял – крест Его.

33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ,
И пришедшие в место называемое Голгофа,

ὅ ἐστιν Κρανίου Τόπος λεγόμενος, 34 ἔδωκαν
которое есть Черепа Место называемое, они дали

αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον·
Ему выпить вино с желчью смешанное;

καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν[10] πιεῖν.
и попробовавший не пожелал Он выпить.

35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια
Распявшие же Его они разделили – одежды

αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, 36 καὶ καθήμενοι
Его бросающие жребий, и сидящие

ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 37 καὶ ἐπέθηκαν
они стерегли Его там. И они установили

ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ
над – головой Его – вину Его

γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν
написанную: Этот есть Иисус – Царь –

Ἰουδαίων. 38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο
иудеев. Тогда распинаются с Ним два

λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.
разбойника, один справа и один слева.

---

[10] ἤθελεν желал Он 𝔐, TR.

[39] Проходящие же злословили Его, кивая головами своими [40] и говоря: Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста. [41] Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили: [42] других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него; [43] уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Он угоден Ему. Ибо Он сказал: Я Божий Сын. [44] Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν
– Идущие же мимо хулили Его

κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 40 καὶ λέγοντες,
покачивающие – головами их и говорящие:

Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν
– Разрушающий – Святилище и в три

ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς
дня Строящий, спаси Тебя Самого, если Сын

εἶ τοῦ θεοῦ, [καὶ][11] κατάβηθι ἀπὸ τοῦ
Ты есть – Бога, и сойди с –

σταυροῦ. 41 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
креста. Подобно и – первосвященники

ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ
глумящиеся с – книжниками и

πρεσβυτέρων[12] ἔλεγον, 42 Ἄλλους ἔσωσεν,
старейшинами говорили: Других Он спас,

ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·[13] βασιλεὺς
Себя Самого не может спасти; Царь

Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ
Израиля Он есть, пусть сойдет сейчас с

τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ᾽ αὐτόν.
– креста и поверим в Него.

43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω
Он положился на – Бога, пусть освободит

νῦν[14] εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ
сейчас если желает Его; Он сказал ведь

ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός. 44 τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ οἱ
что: Бога Я есть Сын. – Это же и –

λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ
разбойники – распятые вместе с Ним

ὠνείδιζον αὐτόν.
поносили Его.

---

[11] *Нет* 𝔐, TR.

[12] *Доб.* καὶ Φαρισαίων и фарисеями 𝔐.

[13] *Доб.* εἰ если 𝔐, TR.

[14] *Доб.* αὐτόν Его 𝔐, TR.

[45] От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого; [46] а около девятого часа возопил Иисус громким голосом: Или́, Или́! лама́ савахфани́? то есть: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил? [47] Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Илию зовет Он. [48] И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложи́в на трость, давал Ему пить; [49] а другие говорили: постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его. [50] Иисус же, опять возопив громким голосом, испустил дух. [51] И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись; [52] и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых

45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ
От шестого же часа тьма сделалась на

πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 46 περὶ δὲ
всю – землю до часа девятого. Около же

τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ
– девятого часа вскричал – Иисус голосом

μεγάλῃ λέγων, Ηλι ηλι λεμα[15] σαβαχθανι;
громким говорящий: Или Или лема савахфани?

τοῦτ᾽ ἔστιν, Θεέ μου θεέ μου, ἱνατί με
Это есть: Боже Мой Боже Мой, зачем Меня

ἐγκατέλιπες; 47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων
Ты оставил? Некие же [из] *которых* там стоящих

ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος. 48 καὶ
услышавшие говорили что: Илию зовет Этот. И

εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν
тотчас побежавший один из них и взявший

σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς
губку и наполнивший уксусом и наткнувший на

καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. 49 οἱ δὲ λοιποὶ
трость поил Его. – Остальные же

ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται
говорили: Оставь давайте увидим приходит ли

Ἠλίας σώσων αὐτόν. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς
Илия намеревающийся спасти Его. – Иисус же

πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ
опять закричавший голосом громким испустил –

πνεῦμα. 51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
дух. И вот – завеса – Святилища

ἐσχίσθη ἀπ᾽ ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο
была разорвана от верха до низа на двое

καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι
и – земля была сотрясена и – скалы

ἐσχίσθησαν, 52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν
были расколоты, и – гробницы были открыты

καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων
и многие тела – усопших святых

---

[15] λαμα лама TR.

воскресли[53] и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святый град и явились многим. [54] Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все бывшее, устрашились весьма и говорили: воистину Он был Сын Божий. [55] Там были также и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему; [56] между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведеевых.

[57] Когда же настал вечер, пришел богатый человек из Аримафеи, именем Иосиф, который также учился у Иисуса; [58] он, придя к Пилату, просил

ἠγέρθησαν, 53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων
были воскрешены, и вышедшие из – гробниц

μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν
после – воскресения Его они вошли в –

ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
святой город и они сделались явлены многим.

54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ
– Сотник же и *которые* с ним

τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμὸν
стерегущие – Иисуса увидевшие – землетрясение

καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα,
и – случившееся сделались устрашены очень,

λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.
говорящие: Истинно Бога Сын был Этот.

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν
Были же там женщины многие издали

θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ
смотрящие, те, которые последовали – [за] Иисусом

ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· 56 ἐν
от – Галилеи служащие Ему; в
=среди

αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία
которых была Мария – Магдалина и Мария

ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴφ[16] μήτηρ καὶ
которая – Иакова и Иосифа мать и

ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.
– мать – сыновей Зеведея.

57 Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος
Вечера же случившегося (GA) пришел человек
=когда же настал вечер

πλούσιος ἀπὸ Ἁριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ,
богатый от Аримафеи, [по] имени Иосиф,

ὃς καὶ αὐτὸς [17]ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ[17]·
который и сам был научен – Иисусом;

58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ
этот подошедший к – Пилату попросил –

---

[16] Ἰωσῆ Иосии 𝔐, TR.

[17-17] ἐμαθήτευσεν τῷ Ἰησοῦ сделался учеником Иисусу 𝔐, TR.

тела Иисусова. Тогда Пилат приказал отдать тело; [59] и, взяв тело, Иосиф обвил его чистою плащаницею* [60] и положил его в новом своем гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился. [61] Была же там Мария Магдалина и другая Мария, которые сидели против гроба.

[62] На другой день, который следует за пятницею, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату [63] и говорили: господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: после трех дней воскресну; [64] итак прикажи охранять гроб до третьего дня,

σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν
тело – Иисуса. Тогда – Пилат приказал

ἀποδοθῆναι[18]. 59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ
быть отданным. И взявший – тело –
=чтобы было отдано

Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [19][ἐν] σινδόνι καθαρᾷ[19]
Иосиф обернул его в полотно чистое

60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ
и положил его в – новой его гробнице

ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας
которую он высек в – скале и приваливший

λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.
камень большой – [к] двери – гробницы он ушел.

61 ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ[20] ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ
Была же там Мариам – Магдалина и –

ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.
другая Мария сидящие напротив – гробницы.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν
– Назавтра же, то, которое есть

μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ
после – [дня] Приготовления, были собраны –

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον
первосвященники и – фарисеи к Пилату

63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος
говорящие: Господин, мы вспомнили что тот

ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας
– обманщик сказал еще живущий: После трех дней

ἐγείρομαι. 64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι
воскресаю. Прикажи итак быть упроченной
=чтобы была упрочена

τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας,
– гробницу (AI) до – третьего дня,
=гробница

---

* Полотном.

[18] *Доб.* τὸ σῶμα - тело 𝔐, TR.

[19-19] σινδόνι καθαρᾷ полотном чистым 𝔐, TR.

[20] Μαρία Мария 𝔐, TR.

чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: воскрес из мертвых; и будет последний обман хуже первого. [65] Пилат сказал им: имеете стражу; пойдите, охраняйте, как знаете. [66] Они пошли и поставили у гроба стражу, и приложили к камню печать.

μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ[21] κλέψωσιν
чтобы не пришедшие – ученики Его украли

αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἠγέρθη
Его и сказали – народу: Он был воскрешен

ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη
от – мертвых, и будет – последний обман

χείρων τῆς πρώτης. 65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος,
худший – первого. Сказал им – Пилат:

Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς
Имеете стражу; идите упрочьте как

οἴδατε. 66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν
знаете. Они же отправившиеся упрочили –

τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς
гробницу опечатавшие – камень со –

κουστωδίας.
стражей.

28 По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, пришла Мария Магдалина и другая Мария посмотреть гроб.

[2] И вот, сделалось великое землетрясение, ибо Ангел Господень, сошедший с

1 Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ
После же суббот[ы], – светающему [дню]
=на рассвете

εἰς μίαν σαββάτων ἦλθεν Μαριὰμ[1] ἡ
в один [день] суббот пришла Мариам –
=недели

Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν
Магдалина и – другая Мария посмотреть –

τάφον. 2 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο
[на] гробницу. И вот землетрясение сделалось

μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ
великое: ангел ведь Господа сошедший с

---

[21] *Доб.* νυκτός ночью TR.

[1] Μαρία Мария 𝔐, TR.

небес, приступив, отвалил камень от двери гроба и сидел на нем; [3] вид его был, как молния, и одежда его бела, как снег; [4] устрашившись его, стерегущие пришли в трепет и стали, как мертвые;

[5] Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал. не бойтесь, ибо знаю, что вы ищете Иисуса распятого; [6] Его нет здесь — Он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал Господь, [7] и пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предваряет вас в Галилее; там Его увидите. Вот, я сказал вам. [8] И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам

οὐρανοῦ καὶ[2] προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον[3]
неба и подошедший отвалил – камень

καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα
и сидел на нем. Был же – вид

αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν
его как молния и – одежда его белая

ὡς χιών. 4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ
как снег. От же – страха его
=перед ним

ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς
были потрясены – стерегущие и были сделаны как

νεκροί. 5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς
мертвые. Ответивший же – ангел сказал –

γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι
женщинам: Не бойтесь вы, знаю ведь что

Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· 6 οὐκ ἔστιν
Иисуса – распятого ищете; не есть Он

ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν·
здесь, Он был воскрешен ведь как Он сказал;

δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο[4]. 7 καὶ
идите увидьте – место где Он лежал. И

ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
быстро пошедшие скажите – ученикам Его

ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ
что: Он был воскрешен от – мертвых, и вот

προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν
идет вперед вас в – Галилею, там Его

ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. 8 καὶ ἀπελθοῦσαι[5]
увидите; вот я сказал вам. И ушедшие

ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς
быстро от – гробницы со страхом и радостью

μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς
великой они побежали сообщить – ученикам

---

[2] *Нет* 𝔐, TR.

[3] *Доб.* ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ μνημείου
от - двери - гробницы.

[4] ἔκειτο ὁ κύριος лежал - Господь 𝔐, TR.

[5] ἐξελθοῦσαι вышедшие 𝔐, TR.

Его.

[9] Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се Иисус встретил их и сказал: радуйтесь! И они, приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему. [10] Тогда говорит им Иисус: не бойтесь; пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня. [11] Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всем бывшем. [12] И сии, собравшись со старейшинами и сделав совещание, довольно денег дали воинам, [13] и сказали: скажите, что ученики Его, придя ночью, украли Его, когда мы спали; [14] и, если слух об этом дойдет до правителя, мы убедим его,

αὐτοῦ.	9 [6]καὶ	ἰδοὺ[6]	Ἰησοῦς	ὑπήντησεν	αὐταῖς
Его.	И	вот	Иисус	встретился	им

λέγων,	Χαίρετε.	αἱ	δὲ	προσελθοῦσαι
говорящий:	Здравствуйте.	Они	же	подошедшие

ἐκράτησαν	αὐτοῦ	τοὺς	πόδας	καὶ	προσεκύνησαν
охватили	Его	–	ноги	и	пали ниц

αὐτῷ.	10 τότε	λέγει	αὐταῖς	ὁ	Ἰησοῦς,
[перед] Ним.	Тогда	говорит	им	–	Иисус:

Μὴ	φοβεῖσθε·	ὑπάγετε	ἀπαγγείλατε	τοῖς	ἀδελφοῖς
Не	бойтесь;	идите	сообщите	–	братьям

μου	ἵνα	ἀπέλθωσιν	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν,	κἀκεῖ
Моим	чтобы	они ушли	в	–	Галилею,	и там

με	ὄψονται.
Меня	увидят.

11 Πορευομένων	δὲ	αὐτῶν	ἰδοὺ	τινες	τῆς
Идущих	же	их (GA)	вот	некоторые	–
=когда же они шли					

κουστωδίας	ἐλθόντες	εἰς	τὴν	πόλιν	ἀπήγγειλαν
[из] стражи	пришедшие	в	–	город	сообщили

τοῖς	ἀρχιερεῦσιν	ἅπαντα	τὰ	γενόμενα.
–	первосвященникам	всё	–	случившееся.

12 καὶ	συναχθέντες	μετὰ	τῶν	πρεσβυτέρων
И	собранные	со	–	старейшинами

συμβούλιόν τε	λαβόντες	ἀργύρια	ἱκανὰ
и решение	принявшие	деньги	достаточные
или: и совет устроившие			

ἔδωκαν	τοῖς	στρατιώταις	13 λέγοντες,	Εἴπατε
они дали	–	воинам	говорящие:	Скажите

ὅτι	Οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	νυκτὸς	ἐλθόντες	ἔκλεψαν
что:	–	Ученики	Его	ночью	пришедшие	украли

αὐτὸν	ἡμῶν	κοιμωμένων.	14 καὶ	ἐὰν	ἀκουσθῇ
Его	нас	спящих (GA).	И	если	будет услышано
	=когда мы спали				

τοῦτο	ἐπὶ	τοῦ	ἡγεμόνος,	ἡμεῖς	πείσομεν	[αὐτὸν]
это	у	–	наместника,	мы	убедим	его

[6–6] ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ
Когда же они шли сообщить - ученикам Его и вот
𝔐, TR.

и вас от неприятности избавим. [15] Они, взяв деньги, поступили, как научены были; и пронеслось слово сие между иудеями до сего дня.

[16] Одиннадцать же учеников пошли в Галилею, на гору, куда повелел им Иисус, [17] и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились. [18] И приблизившись Иисус сказал им: дана Мне всякая власть на небе и на земле. [19] Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа, [20] уча их соблюдать всё, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь.

καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. 15 οἱ δὲ
и вас беззаботных (AD) сделаем. Они же
=беззаботными

λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν.
взявшие – деньги сделали как были научены.

Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις
И было разглашено – слово это у иудеев

μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].
до *которого* сегодня дня.

16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς
– Одиннадцать же учеников отправились в

τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς
– Галилею на – гору где приказал им

ὁ Ἰησοῦς, 17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν[7],
– Иисус, и увидевшие Его они пали ниц,

οἱ δὲ ἐδίστασαν. 18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς
другие же усомнились. И подошедший – Иисус

ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα
произнес им говорящий: Была дана Мне вся

ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς.
власть в небе и на – земле.

19 πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ
Отправившиеся итак научите все –

ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
народы, крестящие их в – имя –
=именем

πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,
Отца и – Сына и – Святого Духа,

20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα
учащие их соблюдать всё сколькое

ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι
Я приказал вам; и вот Я с вами есть

πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.[8]
все – дни до – окончания – века.

---

[7] *Доб.* αὐτῷ [перед] Ним 𝔐, TR.

[8] *Доб.* ἀμήν. Аминь. 𝔐, TR.

ЕВАНГЕЛИЕ
ОТ МАРКА

1 Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия, [2] как написано у пророков: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою. [3] Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему.

[4] Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов. [5] И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне, и крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои. [6] Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, и ел акриды

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
Начало – Евангелия Иисуса Христа

[υἱοῦ θεοῦ]. 2 Καθὼς γέγραπται ἐν [1]τῷ Ἠσαΐᾳ τῷ
Сына Бога. Как написано в – Исаие –

προφήτῃ[1], Ἰδοὺ[2] ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
пророке: Вот посылаю – вестника Моего

πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει
перед лицом Твоим, который соорудит

τὴν ὁδόν σου[3]· 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
– путь Твой; голос кричащего в – пустыне:

Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε
Приготовьте – путь Господа, прямые делайте

τὰς τρίβους αὐτοῦ, 4 ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ]
– дороги Его, появился Иоанн –

βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα
крестящий в – пустыне и возвещающий крещение

μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 καὶ ἐξεπορεύετο
покаяния в прощение грехов. И выходила
=для прощения

πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ
к нему вся – иудейская страна и –

Ἱεροσολυμῖται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο[4] ὑπ’
иерусалимляне все, и они были крещаемы –

αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι
им в – Иордане реке признающие

τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 6 [5]καὶ ἦν[5] ὁ Ἰωάννης
– грехи их. И был – Иоанн

ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην
одетый в волосы верблюда и пояс кожаный

περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας
вокруг – бедра его и едящий саранчу

[1-1] τοῖς προφήταις - Пророках 𝔐, TR.

[2] *Доб.* ἐγώ Я 𝔐, TR.

[3] *Доб.* ἔμπροσθέν σου перед Тобой 𝔐, TR.

[4] *Доб.* πάντες все TR.

[5-5] ἦν δέ Был же 𝔐, TR.

и дикий мед. [7] И проповедывал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его; [8] я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым.

[9] И было в те дни, пришел Иисус из Назарета Галилейского и крестился от Иоанна в Иордане. [10] И когда выходил из воды, тотчас увидел *Иоанн* разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него. [11] И глас был с небес: Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

[12] Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню. [13] И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною,

καὶ μέλι ἄγριον. 7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων,
и мед дикий. И он возвещал говорящий:

Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου,
Приходит – Сильнейший меня за мной,

οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας
Которого не есть я достаточен нагнувшийся

λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 8 ἐγὼ
развязать – ремень – обуви Его. Я

ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει
окрестил вас водой, Он же будет крестить

ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
вас в Духе Святом.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
И случилось в те – дни

ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ
пришел Иисус от Назарета – Галилеи и

ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου. 10 καὶ
был погружен в – Иордан – Иоанном. И
=был крещен

εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν
тотчас восходящий из – воды Он увидел

σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς
разрывающиеся – небеса и – Духа как

περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν· 11 καὶ φωνὴ
голубя сходящего на Него; и голос

ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου
сделался с – небес: Ты есть – Сын Мой

ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ[6] εὐδόκησα.
– Любимый, в Тебе Я обрел удовольствие.

12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει
И тотчас – Дух Его выбрасывает

εἰς τὴν ἔρημον. 13 καὶ ἦν[7] ἐν τῇ ἐρήμῳ
в – пустыню. И Он был в – пустыне

τεσσεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ,
сорок дней искушаемый – – Сатаной,

---

[6] ᾧ Котором TR.

[7] *Доб.* ἐκεῖ там 𝔐, TR.

и был со зверями; и Ангелы служили Ему.

[14] После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царствия Божия [15] и говоря, что исполнилось время и приблизилось Царствие Божие: покайтесь и веруйте в Евангелие.

[16] Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы. [17] И сказал им Иисус: идите за Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков. [18] И они тотчас, оставив свои сети, последовали за Ним. [19] И, пройдя оттуда немного, Он увидел Иакова

καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι
и Он был со – зверями, и – ангелы

διηκόνουν αὐτῷ.
служили Ему.

14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην
После же – быть преданным – Иоанна (AIS)
=того, как Иоанн был предан

ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων
пришел – Иисус в – Галилею возвещающий

τὸ εὐαγγέλιον[8] τοῦ θεοῦ 15 καὶ λέγων ὅτι
– Евангелие – Бога и говорящий что:

Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία
Исполнился – срок и приблизилось – Царство

τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
– Бога; кайтесь и верьте в – Евангелие.

16 [9]Καὶ παράγων[9] παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς
И проходящий у – моря –

Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν
Галилеи Он увидел Симона и Андрея –

ἀδελφὸν Σίμωνος[10] ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ
брата Симона забрасывающих [сети] в –

θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. 17 καὶ εἶπεν
море: они были ведь ловцы рыбы. И сказал

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω
им – Иисус: Идите за Мной, и сделаю

ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων. 18 καὶ εὐθὺς
вас оказаться ловцов (ADI) людей. И тотчас
=что вы окажетесь ловцами

ἀφέντες τὰ δίκτυα[11] ἠκολούθησαν αὐτῷ.
оставившие – сети они последовали [за] Ним.

19 Καὶ προβὰς[12] ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον
И прошедший немного Он увидел Иакова

---

[8] *Доб.* τῆς βασιλείας - Царства 𝔐, TR.

[9-9] Περιπατῶν δέ Идущий же TR.

[10] αὐτοῦ его TR.

[11] *Доб.* αὐτῶν свои TR.

[12] *Доб.* ἐκεῖθεν оттуда TR.

Зеведеева и Иоанна, брата его, также в лодке починивающих сети; [20] и тотчас призвал их. И они, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за Ним.

[21] И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в синагогу и учил. [22] И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники. [23] В синагоге их был человек, *одержимый* духом нечистым, и вскричал: [24] оставь! что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас! знаю Тебя, кто Ты, Святый Божий. [25] Но Иисус запретил ему, говоря: замолчи и выйди из него. [26] Тогда дух нечистый, сотрясши его

τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν
которого – [сына] Зеведея и Иоанна –

ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας
брата его и их в – лодке чинящих

τὰ δίκτυα, 20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ
– сети, и тотчас Он позвал их. И

ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ
оставившие – отца их Зеведея в – лодке

μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.
с – работниками они ушли за Ним.

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ· καὶ εὐθὺς
И входят в Капернаум; и тотчас

τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν
– [в] субботах вошедший в – синагогу
=в субботу

ἐδίδασκεν. 22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ
Он учил. И они поражались на – учение

αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν
Его: Он был ведь учащий их как власть

ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. 23 καὶ εὐθὺς[13]
имеющий и не как – книжники. И тотчас

ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι
был в – синагоге их человек в духе

ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν 24 λέγων,[14] Τί ἡμῖν
нечистом и он вскричал говорящий: Что нам

καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι
и Тебе, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить

ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ
нас? Знаю Тебя кто Ты есть, – Святой –

θεοῦ. 25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
Бога. И запретил ему – Иисус

λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. 26 καὶ
говорящий: Онемей и выйди из него. И

σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
сведший судорогой его – дух – нечистый

---

[13] *Нет* 𝔐, TR.

[14] *Доб.* Ἔα Брось 𝔐, TR.

и вскричав громким голосом, вышел из него. [27] И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему? [28] И скоро разошлась о Нем молва по всей окрестности в Галилее.

[29] Выйдя вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея, с Иаковом и Иоанном. [30] Теща же Симонова лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней. [31] Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала служить

καὶ φωνῆσαν[15] φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ
и заголосивший голосом громким вышел из

αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες
него. И были приведены в ужас все

ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας,
так что вместе искать к себе говорящих (AI):
=выясняли между собой говорящие

Τί ἐστιν τοῦτο; [16]διδαχὴ καινὴ κατ᾽ ἐξουσίαν·[16]
Что есть это? Учение новое по власти;

καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ
и – духам – нечистым приказывает, и

ὑπακούουσιν αὐτῷ. 28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ
слушаются Его. И вышел – слух [о] Нем

εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς
тотчас повсюду во всю – окрестность –

Γαλιλαίας.
Галилеи.

29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες
И тотчас из – синагоги вышедшие

ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου
они пришли в – дом Симона и Андрея

μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 ἡ δὲ πενθερὰ
с Иаковом и Иоанном. – Теща же

Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς
Симона лежала страдающая горячкой, и тотчас

λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. 31 καὶ προσελθὼν
говорят Ему о ней. И подошедший

ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός[17]· καὶ
Он поднял ее взявший – [за] руку; и

ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός[18], καὶ διηκόνει
отпустила ее – горячка, и она прислуживала

---

[15] κράξαν закричавший 𝔐, TR.

[16–16] τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη· ὅτι κατ᾽ ἐξουσίαν
Какое - учение - новое это: потому что по власти 𝔐, TR.

[17] *Доб.* αὐτῆς ее 𝔐, TR.

[18] *Доб.* εὐθέως тотчас 𝔐, TR.

им. [32] При наступлении же вечера, когда заходило солнце, приносили к Нему всех больных и бесноватых. [33] И весь город собрался к дверям. [34] И Он исцелил многих, страдавших различными болезнями; изгнал многих бесов, и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.

[35] А утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место, и там молился. [36] Симон и бывшие с ним пошли за Ним [37] и, найдя Его, говорят Ему: все ищут Тебя. [38] Он говорит им: пойдем

αὐτοῖς. 32 Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε
им. Вечера же случившегося (GA), когда
=когда же настал вечер

ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας
зашло – солнце, они доставляли к Нему всех

τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·
– плохо имеющих и – одержимых демонами;
=больных

33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν
и был весь – город собравшийся к –

θύραν. 34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας
двери. И Он исцелил многих плохо имеющих
=больных

ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ
различными болезнями и демонов многих

ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ
Он изгнал и не допускал Он говорить –
=чтобы говорили

δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν[19].
демонов (AI), потому что они знали Его.
=демоны или: что

35 Καὶ πρωῒ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς
И рано утром в ночи [еще] очень вставший

ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κἀκεῖ
Он вышел и Он ушел в пустынное место и там

προσηύχετο. 36 καὶ κατεδίωξεν[20] αὐτὸν Σίμων καὶ
Он молился. И нагнал Его Симон и

οἱ μετ' αὐτοῦ, 37 καὶ [21]εὗρον αὐτὸν
которые с ним, и они нашли Его

καὶ[21] λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε.
и говорят Ему что: Все ищут Тебя.

38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ[22]
И говорит им: Идемте в другое место

---

[19] αὐτὸν Χριστὸν εἶναι Его Христа быть (ADI) (=что Он — Мессия).

[20] κατεδίωξαν нагнали TR.

[21-21] εὑρόντες αὐτόν нашедшие Его 𝔐, TR.

[22] *Нет* TR.

в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедывать, ибо Я для того пришел. [39] И Он проповедывал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов.

[40] Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: если хочешь, можешь меня очистить. [41] Иисус, умилосердившись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: хочу, очистись. [42] После сего слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист. [43] И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его [44] и сказал ему: смотри, никому ничего не говори, но пойди,

εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ
в – имеющиеся селения, чтобы и там

κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον[23]. 39 καὶ
Я возвестил: в это ведь Я вышел. И

ἦλθεν[24] κηρύσσων [25]εἰς τὰς συναγωγὰς[25]
Он пришел возвещающий в – синагоги

αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια
их во всю – Галилею и – демонов

ἐκβάλλων.
изгоняющий.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς
И приходит к Нему прокаженный

παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν[26]] καὶ
просящий Его и преклоняющий колена и

λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με
говорящий Ему что: Если хочешь можешь меня

καθαρίσαι. 41 καὶ[27] σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν
очистить. И сжалившийся вытянувший –

[28]χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο[28] καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω,
руку Его Он коснулся и говорит ему: Хочу,

καθαρίσθητι· 42 καὶ[29] εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ
будь очищен; и тотчас отошла от него –

λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. 43 καὶ ἐμβριμησάμενος
проказа, и он был очищен. И прорычавший

αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτὸν 44 καὶ λέγει
ему тотчас Он выгнал его и говорит

αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε
ему: Смотри никому ничто скажи, но иди

---

[23] ἐλήλυθα Я пришел.

[24] ἦν Он был 𝔐, TR.

[25-25] ἐν ταῖς συναγωγαῖς в - синагогах TR.

[26] *Доб.* αὐτόν [перед] Ним 𝔐, TR.

[27] ὁ δὲ Ἰησοῦς - Иисус же 𝔐, TR.

[28-28] χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ руку, коснулся его 𝔐, TR.

[29] *Доб.* εἰπόντος αὐτοῦ сказавшего Его (GA) (=когда Он сказал) 𝔐, TR.

покажись священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им. [45] А он, выйдя, начал провозглашать и рассказывать о происшедшем, так что *Иисус* не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.

σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε
тебя самого покажи – священнику и принеси

περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς,
за – очищение твое которое предписал Моисей,

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 45 ὁ δὲ ἐξελθὼν
в свидетельство им. Он же вышедший

ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ[30] καὶ διαφημίζειν τὸν
начал возвещать многое и разглашать это

λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς
слово, так что уже не Его мочь (AI) явно в
= Он уже не мог

πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις
город войти, но вне в пустынных местах

ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
Он был; и они приходили к Нему отовсюду.

2 Через *несколько* дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме. [2] Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово. [3] И пришли к Нему с расслабленным, которого несли

1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι'
И вошедший опять в Капернаум через

ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.
[несколько] дней было услышано что в доме Он есть.

2 καὶ[1] συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν
И были собраны многие так что уже не вмещать
=уже не вмещало

μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ
даже не *которое* у – двери (AI), и

ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 καὶ ἔρχονται
Он произносил им – слово. И приходят

[2]φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν[2] αἱρόμενον
несущие к Нему паралитика поднимаемого

---

[30] *Нет.*

[1] *Доб.* εὐθέως тотчас 𝔐, TR.

[2–2] πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες
к Нему паралитика несущие 𝔐, TR.

четверо; [4] и, не имея возможности приблизиться к Нему за многолюдством, раскрыли кровлю *дома*, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный. [5] Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо! прощаются тебе грехи твои. [6] Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих: [7] что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога? [8] Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших? [9] Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель

ὑπὸ τεσσάρων. 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι[3]
– четырьмя. И не могущие принести к

αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου
Нему из-за – толпы они раскрыли – кровлю где

ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον
Он был, и прокопавшие опускают – кровать

ὅπου[4] ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. 5 καὶ ἰδὼν
где – паралитик лежал. И увидевший

ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ,
– Иисус – веру их говорит – паралитику:

Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 6 ἦσαν δέ
Дитя, прощаются твои – грехи. Были же

τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ
некоторые – [из] книжников там сидящие и

διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, 7 Τί οὗτος
рассуждающие в – сердцах их: Что Этот

οὕτως [5]λαλεῖ; βλασφημεῖ·[5] τίς δύναται
так произносит? Богохульствует; кто может

ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; 8 καὶ
прощать грехи если не один – Бог? И

εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ
тотчас узнавший – Иисус – духом Его

ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει
что так рассуждают в себе самих говорит

αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις
им: Что это рассуждаете в – сердцах

ὑμῶν; 9 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ
ваших? Что есть легче, сказать –

παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ
паралитику: Прощаются твои – грехи, или

εἰπεῖν, Ἔγειρε[6] καὶ[7] ἆρον τὸν κράβαττόν
сказать: Вставай и возьми – кровать

---

[3] προσεγγίσαι приблизиться к 𝔐, TR.

[4] ἐφ' ᾧ на которой 𝔐, TR.

[5-5] λαλεῖ βλασφημίας; произносит хулы? TR.

[6] Ἔγειραι Встань TR.

[7] *Нет.*

и ходи? [10] Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи,— говорит расслабленному: [11] тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой. [12] Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.

[13] И вышел *Иисус* опять к морю; и весь народ пошел к Нему, и Он учил их. [14] Проходя, увидел Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. И *он*, встав, последовал за Ним. [15] И когда Иисус возлежал в

σου καὶ περιπάτει; 10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι
твою и ходи? Чтобы же вы знали что

ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [8]ἀφιέναι
власть имеет – Сын – человека прощать

ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς[8] — λέγει τῷ παραλυτικῷ,
грехи на – земле говорит – паралитику:

11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε[9] ἆρον τὸν κράβαττόν
Тебе говорю, вставай возьми – кровать

σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 12 καὶ
твою и иди в – дом твой. И

ἠγέρθη [10]καὶ εὐθὺς[10] ἄρας τὸν κράβαττον
он поднялся и тотчас взявший – кровать

ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι
он вышел перед всеми, так что изумляться
=изумлялись

πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας
всех (AI) и славить – Бога говорящих (AI)
=все =славили Бога говорящие

ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἴδομεν.
что: Так никогда увидели мы.

13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν·
И Он вышел опять у – моря;

καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ
и вся – толпа приходила к Нему, и

ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 καὶ παράγων εἶδεν
Он учил их. И проходящий Он увидел

Λευὶν τὸν τοῦ Ἁλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ
Леви *которого* – [сына] Алфея сидящего у –

τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει
места сбора податей, и говорит ему: Следуй

μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
[за] Мной. И вставший он последовал [за] Ним.

15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ
И случается возлежать Его (AI) в –
=что Он возлежал

[8-8] ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας
на - земле прощать грехи.

[9] ἔγειραι встань TR.

[10-10] εὐθέως, καί тотчас, и TR.

доме его, возлежали с Ним и ученики Его и многие мытари и грешники: ибо много их было, и они следовали за Ним. [16] Книжники и фарисеи, увидев, что Он ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: как это Он ест и пьет с мытарями и грешниками? [17] Услышав *сие*, Иисус говорит им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

[18] Ученики Иоанновы и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и

οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ
доме его, и многие сборщики податей и

ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς
грешные возлежали с – Иисусом и –

μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ
учениками Его: они были ведь многие и

ἠκολούθουν αὐτῷ. 16 καὶ οἱ γραμματεῖς
они следовали [за] Ним. И – книжники

[11]τῶν Φαρισαίων[11] ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν
– [из] фарисеев увидевшие что ест с –

ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς
грешными и сборщиками податей говорили –

μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι[12] μετὰ τῶν τελωνῶν
ученикам Его: Что со – сборщиками податей

καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει[13]; 17 καὶ ἀκούσας ὁ
и грешными ест? И услышавший –

Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι][14] Οὐ χρείαν ἔχουσιν
Иисус говорит им что: Не нужду имеют

οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες·
– здравствующие [во] враче но – плохо имеющие;
=больные

οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς[15].
не пришел Я призвать праведных но грешных.

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ [16]οἱ
И были – ученики Иоанна и –

Φαρισαῖοι[16] νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν
фарисеи постящиеся. И приходят и говорят

αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ [17]οἱ
Ему: Из-за чего – ученики Иоанна и –

[11-11] καὶ οἱ Φαρισαῖοι и - фарисеи 𝔐, TR.

[12] Τί ὅτι Чтó что 𝔐, TR.

[13] *Доб.* καὶ πίνει и пьет 𝔐, TR.

[14] *Нет* 𝔐, TR.

[15] *Доб.* εἰς μετάνοιαν в покаяние TR.

[16-16] οἱ τῶν Φαρισαίων *которые* - фарисеев 𝔐, TR.

фарисейские постятся, а Твои ученики не постятся? [19] И сказал им Иисус: могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься, [20] но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни. [21] Никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже. [22] Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначе молодое вино прорвет мехи, и вино

μαθηταὶ[17] τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ
ученики – фарисеев постятся, – [у] Тебя же

μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; 19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς
ученики не постятся? И сказал им

ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ
– Иисус: Не могут – сыновья –
=разве

νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος·
свадебного помещения в которое [время] – жених

μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν νηστεύειν; ὅσον χρόνον
с ними есть поститься? Сколькое время

ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ᾽ αὐτῶν οὐ δύνανται
имеют – жениха с ними не могут

νηστεύειν. 20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν
поститься. Придут же дни когда

ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε
будет отнят от них – жених, и тогда

νηστεύσουσιν ἐν [18]ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ[18].
будут поститься в тот – день.

21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει
Никто заплату лоскута неваляного нашивает

ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ
на гиматий старый; если же нет, берет –

πλήρωμα ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ
полноту от него – новое – [от] старого

καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 22 καὶ οὐδεὶς βάλλει
и худший разрыв делается. И никто помещает

οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή,
вино новое в мехи старые; если же нет,

ῥήξει ὁ οἶνος[19] τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος
прорвет – вино – мехи и – вино

[17-17] οἱ *которые* 𝔐, TR.

[18-18] ἐκείναις ταῖς ἡμέραις те - дни TR.

[19] *Доб.* ὁ νέος - новое 𝔐, TR.

вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые.

[23] И случилось Ему в субботу проходить засеянными *полями,* и ученики Его дорогою начали срывать колосья. [24] И фарисеи сказали Ему: смотри, что́ они делают в субботу, чего не должно *делать*? [25] Он сказал им: неужели вы не читали никогда, что́ сделал Давид, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним? [26] как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним? [27] И сказал

[20]ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί[20]· ἀλλὰ οἶνον νέον
гибнет и – мехи; но вино новое

εἰς ἀσκοὺς καινούς[21].
в мехи новые.

23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν
И случилось Его в – субботы
=что Он в субботу

παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ
проходить (AI) через – посевы, и – ученики
=проходил

αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.
Его начали путь делать срывающие – колосья.

24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε
И – фарисеи говорили Ему: Посмотри

τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ
что́ делают – [в] субботы которое не
=в субботу

ἔξεστιν; 25 καὶ λέγει[22] αὐτοῖς, Οὐδέποτε
позволяется? И говорит им: [Разве] никогда

ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρείαν
вы прочли что сделал Давид когда нужду

ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ
он возымел и он испытал голод сам и *которые*

μετ᾽ αὐτοῦ, 26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ
с ним, как он вошел в – дом –

θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους
Бога при Авиафаре первосвященнике и – хлебы

τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν
– предложения он съел, которые не позволяется

φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν
съесть если не – священников (AI), и он дал
=чтобы съели если не священники

καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; 27 καὶ ἔλεγεν
и *которым* с ним сущим? И Он говорил

[20–20] ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται
выливается и - мехи погибнут 𝔐, TR.

[21] *Доб.* βλητέον должно быть помещаемо 𝔐, TR.

[22] αὐτὸς ἔλεγεν Он говорил 𝔐, TR.

им: суббота для человека, а не человек для субботы; [28] посему Сын Человеческий есть господин и субботы.

αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο
им: – Суббота из-за – человека сделалась

καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· 28 ὥστε
и не – человек из-за – субботы; так что

κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ
господин есть – Сын – человека и –

σαββάτου.
субботы.

3 И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку. [2] И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его. [3] Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: стань на средину. [4] А им говорит: должно ли в субботу добро делать, или зло делать? душу спасти, или погубить? Но они молчали. [5] И, воззрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому

1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν. καὶ
И Он вошел опять в – синагогу. И

ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.
был там человек высохшую имеющий – руку.

2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν
И они наблюдали [за] Ним если – [в] субботы
=в субботу

θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
исцелит его, чтобы они обвинили Его.

3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ [1]τὴν ξηρὰν χεῖρα
И говорит – человеку – – сухую руку

ἔχοντι[1], Ἔγειρε[2] εἰς τὸ μέσον. 4 καὶ λέγει
имеющему: Вставай в – середину. И говорит

αὐτοῖς, Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν
им: Позволяется – [по] субботам добро

ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ
сделать или сделать зло, душу спасти или

ἀποκτεῖναι[3]; οἱ δὲ ἐσιώπων. 5 καὶ περιβλεψάμενος
убить? Они же молчали. И оглядевший

αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ
их с гневом, печалящийся об –

πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ
окаменении – сердца их говорит этому

[1–1] ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα
высохшую имеющему - руку 𝔐, TR.

[2] Ἔγειραι Встань TR.

[3] ἀπολέσαι погубить.

человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая.

[6] Фарисеи, выйдя, немедленно составили с иродианами совещание против Него, как бы погубить Его. [7] Но Иисус с учениками Своими удалился к морю; и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи, [8] Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И *живущие* в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве. [9] И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка по причине многолюдства, дабы не теснили Его. [10] Ибо многих Он исцелил,

ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα[4]. καὶ ἐξέτεινεν
человеку: Вытяни – руку. И он вытянул

καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ[5]. 6 καὶ
и была восстановлена – рука его. И

ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν
вышедшие – фарисеи тотчас с –

Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ
иродианами решение принимали против Него
или: совет устраивали

ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
чтобы Его они погубили.

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
И – Иисус с – учениками Его

ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος
удалился к – морю, и многое множество

ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν][6], καὶ ἀπὸ τῆς
от – Галилеи последовало, и от –

Ἰουδαίας 8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς
Иудеи и от Иерусалима и от –

Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ[7] περὶ
Идумеи и из-за – Иордана и вокруг

Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ ἀκούοντες[8]
Тира и Сидона, множество многое слышащие

ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν. 9 καὶ
сколькое Он делал пришли к Нему. И

εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον
Он сказал – ученикам Его чтобы лодка

προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα
придерживалась [для] Него из-за – толпы чтобы

μὴ θλίβωσιν αὐτόν· 10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν,
не теснили они Его: многих ведь Он исцелил,

---

[4] *Доб.* σου твою TR.

[5] *Доб.* ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη здоровая как - другая TR.

[6] *Доб.* αὐτῷ [за] Ним TR.

[7] *Доб.* οἱ *которые* 𝔐, TR.

[8] ἀκούσαντες услышавшие TR.

так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы коснуться Его. [11] И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: Ты Сын Божий. [12] Но Он строго запрещал им, чтобы не делали Его известным.

[13] Потом взошел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему. [14] И поставил *из них* двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь, [15] и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов; [16] *поставил* Симона, нарекши ему имя Петр, [17] Иакова Зеведеева и Иоанна,

ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ
так что нападать на Него (AI) чтобы Его
=нападали на Него

ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας. 11 καὶ
они коснулись сколькие имели недуги. И

τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν,
– духи – нечистые, когда Его видели,

προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι
припадали к Нему и кричали говорящие что:

Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα
Ты есть – Сын – Бога. И многое Он запрещал

αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν[9].
им чтобы не Его явного (AD) они сделали.
=явным

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται
И восходит на – гору и подзывает

οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.
которых хотел Он, и они ушли к Нему.

14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα [10][οὓς καὶ
И Он сделал двенадцать которых и

ἀποστόλους ὠνόμασεν][10] ἵνα ὦσιν μετ'
апостолов (AD) Он назвал чтобы они были с
=апостолами

αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν
Ним и чтобы Он посылал их возвещать

15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν[11] ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·
и иметь власть изгонять – демонов;

16 [12][καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,][12] καὶ ἐπέθηκεν
и Он сделал – двенадцать, и Он прибавил

ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον, 17 καὶ Ἰάκωβον
имя – Симону Петра (AD), и Иакова
=Петр

τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν
которого – [сына] Зеведея и Иоанна –

---

[9] ποιῶσιν они делали.

[10-10] *Нет* 𝔐, TR.

[11] *Доб.* θεραπεύειν τὰς νόσους καί исцелять - болезни и TR.

[12-12] *Нет* 𝔐, TR.

брата Иакова, нарекши им имена Воанергес, то есть «сыны громовы», [18] Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита [19] и Иуду Искариотского, который и предал Его.

[20] Приходят в дом; и опять сходится народ, так что им невозможно было и хлеба есть. [21] И, услышав, ближние Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя. [22] А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он имеет *в Себе* веельзевула и что изгоняет бесов силою бесовского князя. [23] И, призвав их, говорил им притчами: как может сатана изгонять сатану? [24] Если

ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς
брата – Иакова и Он прибавил им

ὀνόμα[τα] Βοανηργές, ὅ ἐστιν Υἱοὶ
имена Воаниргес, которое есть Сыновья

Βροντῆς· 18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ
Грома; и Андрея и Филиппа и

Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον
Варфоломея и Матфея и Фому и Иакова

τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα
которого – [сына] Алфея и Фаддея и Симона

τὸν Καναναῖον 19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς
– Кананея и Иуду Искариота, который

καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
и предал Его.

20 Καὶ ἔρχεται[13] εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν
И приходит в дом; и сходится опять

[ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ
– толпа, так что не мочь их (AI) даже не
= могли они

ἄρτον φαγεῖν. 21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ
хлеб поесть. И услышавшие *которые* от Него
=Его родственники

ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ
вышли схватить Его: они говорили ведь

ὅτι ἐξέστη. 22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ
что Он сошел с ума. И – книжники – от

Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ
Иерусалима сошедшие говорили что Веельзевула

ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων
имеет и что в – начальнике – демонов
=с помощью начальника

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. 23 καὶ προσκαλεσάμενος
изгоняет – демонов. И подозвавший

αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς
их на примерах Он говорил им: Как

δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 καὶ ἐὰν
может Сатана Сатану изгонять? И если

---

[13] ἔρχονται приходят 𝔐, TR.

царство разделится само в себе, не может устоять царство то; [25] и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот; [26] и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его. [27] Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного, и тогда расхитит дом его. [28] Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили; [29] но кто будет хулить Духа Святаго, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению. [30] *Сие сказал Он*, потому что говорили: в Нем нечистый дух.

βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται
царство на себя само будет разделено, не может

σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·
быть сделано устойчивое – царство то;

25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ,
и если дом на себя самого будет разделен,

οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.
не сможет – дом тот быть сделан устойчивый.

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν
И если – Сатана восстал на себя самого

καὶ ἐμερίσθη[14], οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος
и был разделен, не может устоять но конец

ἔχει. 27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν
имеет. Но не может никто в – дом

τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι,
– сильного вошедший – вещи его разграбить,

ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε
если не сначала – сильного свяжет, и тогда

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28 Ἀμὴν λέγω
– дом его разграбит. Аминь говорю

ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν
вам что все будут прощены – сыновьям –

ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι
людей – грехи и – хулы

ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν· 29 ὃς δ' ἂν
сколькими если похулят; который же –

βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ
произнесет хулу на – Духа – Святого, не

ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν
имеет прощение в – век, но повинный есть

αἰωνίου ἁμαρτήματος[15]. 30 ὅτι ἔλεγον,
вечному греху. Потому что они говорили:

Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.
Духа нечистого имеет.

---

[14] μεμέρισται разделился 𝔐, TR.

[15] κρίσεως приговору 𝔐, TR.

[31] И пришли Матерь и братья Его и, стоя вне *дома*, послали к Нему звать Его. [32] Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои и сестры Твои, вне *дома*, спрашивают Тебя. [33] И отвечал им: кто матерь Моя и братья Мои? [34] И обозрев сидящих вокруг Себя, говорит: вот матерь Моя и братья Мои; [35] ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и матерь.

31 Καὶ ἔϱχεται[16] ἡ μήτηϱ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ
И приходит – Мать Его и – братья

αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πϱὸς αὐτὸν
Его и вне стоящие они послали к Нему

καλοῦντες αὐτόν. 32 καὶ ἐκάϑητο πεϱὶ αὐτὸν
зовущие Его. И сидела вокруг Него

ὄχλος, [17]καὶ λέγουσιν[17] αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηϱ
толпа, и говорят Ему: Вот – Мать

σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαί σου]
Твоя и – братья Твои и – сестры Твои

ἔξω ζητοῦσίν σε. 33 καὶ ἀποκϱιϑεὶς αὐτοῖς
вне ищут Тебя. И ответивший им

λέγει, Τίς ἐστιν ἡ μήτηϱ μου καὶ οἱ ἀδελφοί
говорит: Кто есть – мать Моя и – братья

[μου]; 34 καὶ πεϱιβλεψάμενος τοὺς πεϱὶ αὐτὸν
Мои? И оглядевший *которых* около Него

κύκλῳ καϑημένους λέγει, Ἴδε ἡ μήτηϱ μου
вокруг сидящих говорит: Вот – мать Моя

καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 35 ὃς [γὰϱ] ἂν ποιήσῃ
и – братья Мои. Который ведь – сделает

τὸ ϑέλημα τοῦ ϑεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ
– волю – Бога, этот брат Мой и

ἀδελφὴ καὶ μήτηϱ ἐστίν.
сестра и мать есть.

4 И опять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку

1 Καὶ πάλιν ἤϱξατο διδάσκειν παϱὰ τὴν
И опять Он начал учить у –

ϑάλασσαν· καὶ συνάγεται[1] πϱὸς αὐτὸν ὄχλος
моря; и собирается к Нему толпа

πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον
многочисленнейшая, так что Его =Он в лодку

---

[16] ἔϱχονται приходят.

[17-17] εἶπον δέ они сказали же TR.

[1] συνήχϑη была собрана TR.

и сидел на море, а весь народ был на земле, у моря. [2] И учил их притчами много, и в учении Своем говорил им: [3] слушайте: вот, вышел сеятель сеять; [4] и, когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали тó. [5] Иное упало на каменистое *место*, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока; [6] когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло. [7] Иное упало в терние, и терние выросло, и заглушило *семя*, и оно не дало плода. [8] И иное

ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς
вошедшего сидеть (AI) в – море, и вся
=вошедший сидел

ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν[2].
- толпа у – моря на – земле были.

2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλὰ καὶ
И Он учил их в притчах многое и

ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, 3 Ἀκούετε.
Он говорил им в – учении Его: Слушайте.

ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι. 4 καὶ ἐγένετο
Вот вышел – сеющий посеять. И случилось

ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,
в – сеять (IS) одно упало у – дороги,
=при сеянии

καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. 5 καὶ
и пришли – птицы и съели его. И

ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ
другое упало на – скалистые места где не

εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν
имело землю многую, и тотчас взошло

διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6 [3]καὶ
из-за – не иметь (IS) глубину земли; и
=из-за того, что не имело

ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος[3] ἐκαυματίσθη καὶ
когда взошло – солнце было выжжено и

διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.
из-за – не иметь (IS) корень было засушено.
=из-за того, что не имело

7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ
И другое упало в – колючие растения, и

ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν
взошли – колючие растения и вместе задушили

αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 8 καὶ [4]ἄλλα
его, и плод не дало оно. И другие

---

[2] ἦν была 𝔐, TR.

[3–3] ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος солнца же взошедшего (GA) (=когда же взошло солнце) TR.

упало на добрую землю и дало плод, который взошел и вырос, и принесло иное тридцать, иное шестьдесят, и иное сто. [9] И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит! [10] Когда же остался без народа, окружающие Его, вместе с двенадцатью, спросили Его о притче. [11] И сказал им: вам дано знать тайны Царствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах; [12] так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами

ἔπεσεν[4] εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου
упали в – землю – хорошую и давали

καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα[5] καὶ ἔφερεν
плод восходящий и выращиваемый и приносило

ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν
одно тридцать и одно шестьдесят и одно

ἑκατόν. 9 καὶ ἔλεγεν[6], Ὃς ἔχει ὦτα
сто. И Он говорил: Который имеет уши

ἀκούειν ἀκουέτω.
слышать пусть слышит.

10 [7]Καὶ ὅτε[7] ἐγένετο κατὰ μόνας,
И когда Он оказался по одному,
=наедине

ἠρώτων[8] αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς
спрашивали Его *которые* вокруг Него с –

δώδεκα [9]τὰς παραβολάς[9]. 11 καὶ ἔλεγεν
двенадцатью – притчи. И Он говорил

αὐτοῖς, Ὑμῖν [10]τὸ μυστήριον δέδοται[10] τῆς
им: Вам – тайна дана –

βασιλείας τοῦ ϑεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν
Царства – Бога; тем же *которым* вне в

παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, 12 ἵνα βλέποντες
притчах – всё делается, чтобы смотрящие

βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες
они смотрели и не увидели они, и слышащие

[4–4] ἄλλο ἔπεσεν другое упало 𝔐, TR.

[5] αὐξάνοντα растущий 𝔐, TR.

[6] *Доб.* αὐτοῖς им TR.

[7–7] Ὅτε δέ Когда же TR.

[8] ἠρώτησαν спросили TR.

[9–9] τὴν παραβολήν - притчу 𝔐, TR.

[10–10] δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον дано познать - тайну TR.

слышат, и не разумеют, да не обратятся, и прощены будут им грехи. [13]И говорит им: не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все притчи? [14]Сеятель слово сеет. [15]*Посеянное* при дороге означает тех, в которых сеется слово, но *к которым*, когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в сердцах их. [16]Подобным образом и посеянное на каменистом *месте* означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его, [17]но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются. [18]Посеянное в тернии

ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε
они слышали и не понимали они, чтобы не

ἐπιστρέψωσιν καὶ [11]ἀφεθῇ αὐτοῖς[11].
обратились они и было прощено им.

13 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν
И говорит им: Не знаете – притчу

ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;
эту, и как все – притчи познаете?

14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. 15 οὗτοι δέ εἰσιν
– Сеющий – слово сеет. Эти же есть

οἱ παρὰ τὴν ὁδόν· ὅπου σπείρεται ὁ λόγος
которые у – дороги; где сеется – слово

καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς
и когда услышат, тотчас приходит – Сатана

καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον [12]εἰς
и берет – слово – посеянное в

αὐτούς[12]. 16 καὶ οὗτοί εἰσιν[13] οἱ ἐπὶ τὰ
них. И эти есть *которые* на –

πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν
скалистые места сеемые, которые когда

ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς
услышат – слово тотчас с радостью

λαμβάνουσιν αὐτόν, 17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν
принимают его, и не имеют корень в

ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα
себе самих но временные они есть, затем

γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ
случившегося угнетения или гонения (GA) из-за
=когда случится угнетение или гонение

τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται. 18 καὶ [14]ἄλλοι
– слова тотчас разуверяются. И другие

εἰσὶν[14] οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας
есть *которые* в – колючие растения

[11–11] ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα
были прощены им - грехи 𝔐, TR.

[12–12] ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν в - сердцах их 𝔐, TR.

[13] *Доб.* ὁμοίως подобно 𝔐, TR.

[14–14] *Нет.*

означает слышащих слово, [19] но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода. [20] А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово и принимают, и приносят плод, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат.

[21] И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике? [22] Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу. [23] Если кто имеет уши слышать, да слышит!

σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον
сеемые; эти есть *которые* – слово

ἀκούσαντες, 19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος[15]
услышавшие, и – заботы – века

καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ
и – обман – богатства и *которые*

περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι
относительно – остального желания

εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον
входящие вместе удушают – слово

καὶ ἄκαρπος γίνεται. 20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν
и бесплодное делается. И те есть

οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες,
которые на – землю – хорошую посеянные,

οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται
те, которые слышат – слово и принимают

καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν
и приносят плод одно тридцать и одно

ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.
шестьдесят и одно сто.

21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ἔρχεται ὁ
И Он говорил им: Ведь не приходит –

λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ
светильник чтобы под – модий он был поставлен

ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν
или под – ложе? [Разве] не чтобы на –

λυχνίαν τεθῇ; 22 οὐ γάρ ἐστιν[16]
подставку он был поставлен? Не ведь есть

κρυπτὸν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ, οὐδὲ
тайное если не чтобы было сделано явное, и не

ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ’ ἵνα ἔλθῃ εἰς
сделалось сокровенное но чтобы пришло в

φανερόν. 23 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν
явное. Если кто-нибудь имеет уши слышать

ἀκουέτω.
пусть слышит.

---

[15] *Доб.* τούτου этого TR.

[16] *Доб.* τι что-либо TR.

[24] И сказал им: замечайте, что слышите: какою мерою мерите, такою отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим. [25] Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет.

[26] И сказал: Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю, [27] и спит, и встает ночью и днем; и ка́к семя всходит и растет, не знает он, [28] ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе. [29] Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потому что настала жатва.

[30] И сказал: чему уподобим Царствие Божие? или какою притчею

24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί
И Он говорил им: Смотри́те что́

ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτϱῳ μετϱεῖτε μετϱηϑήσεται
слушаете. В которой мере мерите будет отмерено

ὑμῖν καὶ πϱοστεϑήσεται ὑμῖν[17]. 25 ὃς γὰϱ
вам и будет приложено вам. Который ведь

ἔχει, δοϑήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει,
имеет, будет дано ему; и который не имеет,

καὶ ὃ ἔχει ἀϱϑήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.
и которое имеет будет взято от него.

26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία
И Он говорил: Так есть – Царство

τοῦ ϑεοῦ ὡς[18] ἄνϑϱωπος βάλῃ τὸν σπόϱον
– Бога как человек бросит – семя

ἐπὶ τῆς γῆς 27 καὶ καϑεύδῃ καὶ
на – землю и будет спать и

ἐγείϱηται νύκτα καὶ ἡμέϱαν, καὶ ὁ
будет подниматься ночью и днем, и –

σπόϱος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται
семя будет прорастать и будет тянуться

ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. 28 αὐτομάτη[19] ἡ γῆ
как не знает он. Сама собой – земля

καϱποφοϱεῖ, πϱῶτον χόϱτον εἶτα στάχυν
плодоносит, сначала зелень затем колос

εἶτα [20]πλήϱη[ς] σῖτον[20] ἐν τῷ στάχυϊ. 29 ὅταν
затем полная зерна в – колосе. Когда

δὲ παϱαδοῖ ὁ καϱπός, εὐϑὺς ἀποστέλλει τὸ
же позволит – плод, тотчас посылает –

δϱέπανον, ὅτι παϱέστηκεν ὁ ϑεϱισμός.
серп, потому что настала – жатва.

30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν
И Он говорил: Как мы уподобили бы –

βασιλείαν τοῦ ϑεοῦ ἢ [21]ἐν τίνι αὐτὴν παϱαβολῇ
Царство – Бога или в каком его примере

---

[17] *Доб.* τοῖς ἀκούουσιν - слушающим 𝔐, TR.

[18] *Доб.* ἐάν если 𝔐, TR.

[19] *Доб.* γάϱ ведь 𝔐, TR.

[20–20] πλήϱη σῖτον полное зерно 𝔐, TR.

изобразим его? [31] Оно — как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле; [32] а когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные. [33] И таковыми многими притчами проповедывал им слово, сколько они могли слышать. [34] Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял всё.

[35] Вечером того дня сказал им: переправимся на ту сторону. [36] И они, отпустив

θῶμεν[21]; 31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς
мы положили бы? Как зерну горчицы, которое

ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, [22]μικρότερον
когда будет посеяно на – земле, меньшее

ὂν πάντων τῶν σπερμάτων[22] τῶν ἐπὶ τῆς
сущее всех – семян *которых* на –

γῆς, 32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει
земле, и когда будет посеяно, восходит

καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ
и делается большее всех – овощей и

ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν
делает ветви большие, так что мочь под –
=могут

σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
тенью его – птиц (AI) – неба селиться.
=птицы

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει
И таковыми притчами многими Он говорил

αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν·
им – слово как они могли слышать;

34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς,
без же притчи не говорил Он им,

κατ᾿ ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς
отдельно же – собственным ученикам

ἐπέλυεν πάντα.
Он объяснял всё.

35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
И говорит им в тот – день

ὀψίας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς
вечера случившегося (GA): Давайте пройдем на
=когда настал вечер

τὸ πέραν. 36 καὶ ἀφέντες τὸν
– противоположную сторону. И оставившие –

[21–21] ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν
в каком примере мы изложили бы его TR.

[22–22] μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστί
меньшее всех - семян есть TR.

народ, взяли Его с собою, как Он был в лодке; с Ним были и другие лодки. [37] И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась *водою.* [38] А Он спал на корме на возглавии. Его будят и говорят Ему: Учитель! неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем? [39] И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина. [40] И сказал им: что вы так боязливы? как у вас нет веры? [41] И убоялись страхом великим и говорили между собою: кто же Сей, что и ветер и море повинуются Ему?

ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ
толпу забирают Его как Он был в –

πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ᾽ αὐτοῦ. 37 καὶ
лодке, и другие лодки были с Ним. И

γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου καὶ τὰ κύματα
делается буря большая ветра и – волны

ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε [23]ἤδη γεμίζεσθαι
набрасывались на – лодку, так что уже наполняться
=наполнялась

τὸ πλοῖον[23]. 38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ
– лодку (AI). И Он был на – корме
=лодка

ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων. καὶ ἐγείρουσιν
на – подушке спящий. И поднимают

αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ
Его и говорят Ему: Учитель, [разве] не

μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 καὶ διεγερθεὶς
заботит Тебя что погибаем? И разбуженный

ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ,
Он запретил – ветру и Он сказал – морю:

Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο
Молчи, онемей. И утих – ветер и сделалась

γαλήνη μεγάλη. 40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί
тишина великая. И Он сказал им: Что

[24]δειλοί ἐστε; οὔπω[24] ἔχετε πίστιν;
боязливые вы есть? [Разве] еще не имеете веру?

41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν
И они сделались устрашены страхом великим

καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα
и они говорили к друг другу: Кто тогда

οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα
Этот есть что и – ветер и – море

ὑπακούει[25] αὐτῷ;
слушается Его?

[23–23] αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι ее уже наполняться (AI) (=она уже наполнялась) TR.

[24–24] δειλοί ἐστε οὕτως; πῶς οὐκ
боязливые вы есть так? Как не 𝔐, TR.

[25] ὑπακούουσιν слушаются 𝔐, TR.

5 И пришли на другой берег моря, в страну Гадаринскую. [2] И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедший из гробов человек, *одержимый* нечистым духом, [3] он имел жилище в гробах, и никто не мог его связать даже цепями, [4] потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его; [5] всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни; [6] увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему, [7] и, вскричав

1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν
И они пришли на – противоположную сторону

τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν[1].
– моря в – страну – герасинов.

2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς
И вышедшего Его (GA) из – лодки тотчас
=когда Он вышел

ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν
встретился Ему из – гробниц человек в

πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν
духе нечистом, который – жилище имел

ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ [2]οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι[2]
в – гробницах, и даже не цепью уже не

οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι 4 διὰ τὸ αὐτὸν
никто мог его связать из-за – его
=из-за того, что он

πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι
часто оковами и цепями быть связанным (AIS)
=был связан

καὶ διεσπάσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις
и быть разорванными – им – цепи (AIS)
=были разорваны

καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς
и – оковы быть стертыми (AIS), и никто
=были стерты

ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι· 5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς
мог его укротить; и во всякую ночь

καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν
и день в – гробницах и в – горах

ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
он был кричащий и избивающий себя камнями.

6[3]καὶ ἰδὼν[3] τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν
И увидевший – Иисуса издали он побежал

καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ 7 καὶ κράξας
и он пал ниц [перед] Ним и закричавший

---

[1] Γαδαρηνῶν гадаринов 𝔐, TR.

[2–2] οὔτε ἁλύσεσιν и не цепями TR.

[3–3] ἰδὼν δέ Увидевший же TR.

громким голосом, сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? заклинаю Тебя Богом, не мучь меня! [8] Ибо *Иисус* сказал ему: выйди, дух нечистый, из сего человека. [9] И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много. [10] И много просили Его, чтобы не высылал их вон из страны той. [11] Паслось же там при горе большое стадо свиней. [12] И просили Его все бесы, говоря: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них. [13] Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было

φωνῇ μεγάλῃ λέγει[4], Τί ἐμοὶ καὶ σοί,
голосом громким говорит: Что мне и Тебе,

Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω
Иисус Сын – Бога – Высочайшего? Заклинаю

σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.
Тебя – Богом, не меня подвергни муке.

8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ
Он говорил ведь ему: Выйди – дух –

ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 καὶ ἐπηρώτα
нечистый из этого человека. И Он спрашивал

αὐτόν, Τί ὄνομά σοι; καὶ [5]λέγει αὐτῷ[5],
его: Какое имя тебе? И говорит Ему:

Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.
Легион имя мне, потому что многие мы есть.

10 καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ
И он просил Его многое чтобы не их

ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.
Он послал вне – страны.

11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων
Было же там у – горы стадо свиней

μεγάλη βοσκομένη· 12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν[6]
большое пасущееся; и они попросили Его

λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα
говорящие: Пошли нас в – свиней, чтобы

εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. 13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς[7].
в них мы вошли. И Он разрешил им.

καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον
И вышедшие – духи – нечистые вошли

εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη
в – свиней, и устремилось – стадо

κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν,[8]
по – крутизне в – море,

---

[4] εἶπε он сказал TR.

[5–5] ἀπεκρίθη λέγων он ответил говорящий TR.

[6] *Доб.* πάντες οἱ δαίμονες все - демоны 𝔐, TR.

[7] *Доб.* εὐθέως ὁ Ἰησοῦς тотчас - Иисус 𝔐, TR.

[8] *Доб.* ἦσαν δέ они были же TR.

около двух тысяч; и потонули в море. [14] Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях. И *жители* вышли посмотреть, что случилось. [15] Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит и одет, и в здравом уме; и устрашились. [16] Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях. [17] И начали просить Его, чтобы отошел от пределов их. [18] И когда Он вошел в лодку, бесновавшийся просил Его, чтобы быть с Ним. [19] Но Иисус не дозволил ему, а сказал: иди домой

ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν
приблизительно две тысячи, и они задыхались в

τῇ θαλάσσῃ. 14 [9]καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς[9] ἔφυγον
– море. И – пасущие их убежали

καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς
и сообщили в – город и в –

ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ
деревни; и они пришли увидеть чтó есть –

γεγονὸς 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ
случившееся и приходят к – Иисусу и

θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον[10]
видят – одержимого демонами сидящего

ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα
одетого и сущего в здравом уме, – имевшего

τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν. 16 καὶ
– легион, и они сделались устрашены. И

διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο
рассказали им – увидевшие как случилось

τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.
– [с] одержимым демонами и о – свиньях.

17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ
И они начали просить Его уйти от

τῶν ὁρίων αὐτῶν. 18 καὶ ἐμβαίνοντος[11] αὐτοῦ
– пределов их. И входящего Его (GA)
=когда Он входил

εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς
в – лодку просил Его – охваченный демонами

ἵνα μετ᾽ αὐτοῦ ᾖ. 19 καὶ[12] οὐκ ἀφῆκεν
чтобы с Ним он был. И не допустил Он

αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν
его, но говорит ему: Иди в – дом

[9-9] Οἱ δὲ βόσκοντες τοὺς χοίρους - Пасущие же - свиней TR.

[10] *Доб.* καί и TR.

[11] ἐμβάντος вошедшего TR.

[12] ὁ δὲ Ἰησοῦς - Иисус же TR.

к своим и расскажи им, что сотворил с тобою Господь и *как* помиловал тебя. [20] И пошел и начал проповедывать в Десятиградии, что сотворил с ним Иисус; и все дивились.

[21] Когда Иисус опять переправился в лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря. [22] И вот, приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его [23] и усильно просит Его, говоря: дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива. [24] *Иисус* пошел с ним. || За Ним следовало множество народа, и

σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς
твой к – твоим и сообщи им

ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ
сколькое – Господь тебе сделал и

ἠλέησέν σε. 20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο
помиловал тебя. И он ушел и он начал

κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν
возвещать в – Десятиградии сколькое сделал

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
ему – Иисус, и все они удивлялись.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν
И переправившегося – Иисуса (GA) в
=когда Иисус переправился

τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν
– лодке опять на – противоположную сторону

συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ’ αὐτόν, καὶ ἦν
была собрана толпа многая на Него, и Он был

παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 καὶ[13] ἔρχεται εἷς τῶν
у – моря. И приходит один –

ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάϊρος, καὶ
[из] архисинагогов, [по] имени Иаир, и

ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
увидевший Его падает к – ногам Его

23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι
и просит Его многое говорящий что:

Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν
– Дочка моя крайне имеет, чтобы пришедший
=при смерти

ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα
Ты возложил – руки [на] нее чтобы

σωθῇ καὶ ζήσῃ. 24 καὶ ἀπῆλθεν
она была спасена и она выжила. И Он ушел

μετ’ αὐτοῦ.
с ним.

Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ
И следовала [за] Ним толпа многая и

---

[13] *Доб.* ἰδού вот 𝔐, TR.

теснили Его.

[25] Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет, [26] много потерпела от многих врачей, истощила всё, что было у ней, и не получила никакой пользы, но пришла еще в худшее состояние,— [27] услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его, [28] ибо говорила: если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею. [29] И тотчас иссяк у ней источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни. [30] В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обратился в народе и сказал: кто прикоснулся к Моей одежде? [31] Ученики сказали Ему: Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: кто прикоснулся ко Мне? [32] Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это.

συνέθλιβον αὐτόν. 25 καὶ γυνὴ[14] οὖσα ἐν
они сдавливали Его. И женщина сущая в

ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη 26 καὶ πολλὰ
течении крови двенадцать лет и многое

παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα
претерпевшая от многих врачей и потратившая

τὰ παρ᾽ αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν
которое у нее всё и ничто

ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον
получившая пользу но более в – худшее

ἐλθοῦσα, 27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ,
пришедшая, услышавшая об – Иисусе,

ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦ
пришедшая в – толпе сзади коснулась –

ἱματίου αὐτοῦ· 28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν
накидки Его; она говорила ведь что: Если

ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.
коснусь и если – одежд Его буду спасена.

29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος
И тотчас был высушен – источник – крови

αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται
ее и она узнала – телом что излечивается

ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς
от – недуга. И тотчас – Иисус узнавший

ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν
в Себе Самом *которую* из Него силу исшедшую

ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν[15], Τίς μου
повернувшийся в – толпе говорил: Кто Моих

ἥψατο τῶν ἱματίων; 31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ
коснулся – одежд? И говорили Ему –

μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά
ученики Его: Видишь – толпу сдавливающую

σε καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο; 32 καὶ
Тебя и говоришь: Кто Меня коснулся? И

περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
Он оглядывался [чтобы] увидеть – это сделавшую.

---

[14] *Доб.* τις какая-то 𝔐, TR.

[15] εἶπεν сказал.

[33] Женщина в страхе и трепете, зная, что с нею произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину. [34] Он же сказал ей: дщерь! вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей.

[35] Когда Он еще говорил сие, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя? [36] Но Иисус, услышав сии слова, тотчас говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй. [37] И не позволил никому следовать за Собою, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова. [38] Приходит в

33 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα
– Женщина же устрашенная и дрожащая, знающая

ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν
которое случилось [с] ней, пришла и припала к

αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
Нему и сказала Ему всю – истину.

34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου
Он же сказал ей: Дочь, – вера твоя

σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς
спасла тебя; иди в мир и будь здорова
=с миром

ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.
от – недуга твоего.

35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ
Еще Его произносящего (GA) приходят от
=когда Он произносил

τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου
– архисинагога говорящие что: – Дочь твоя

ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;
умерла; что еще утомляешь – Учителя?

36 ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας[16] τὸν λόγον
– Иисус же прослышавший – слово

λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ
произносящееся говорит – архисинагогу: Не

φοβοῦ, μόνον πίστευε. 37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν
бойся, только верь. И не допустил Он

οὐδένα [17]μετ' αὐτοῦ[17] συνακολουθῆσαι
никого с Ним вместе последовать
=чтобы никто =вместе последовал

εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
если не – Петра и Иакова и Иоанна
=Петр =Иаков =Иоанн

τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. 38 καὶ ἔρχονται[18] εἰς τὸν
– брата (AI) Иакова. И приходят в –
=брат

---

[16] εὐθέως ἀκούσας тотчас услышавший 𝔐, TR.

[17-17] αὐτῷ [за] Ним 𝔐, TR.

[18] ἔρχεται приходит TR.

дом начальника синагоги и видит смятение и плачущих и вопиющих громко. [39] И, войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете? девица не умерла, но спит. [40] И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала. [41] И, взяв девицу за руку, говорит ей: «талифа́ куми́», что значит: девица, тебе говорю, встань. [42] И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. *Видевшие* пришли в великое изумление. [43] И Он строго приказал им, чтобы никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей есть.

οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον
дом – архисинагога, и видит шум

καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά, 39 καὶ
и плачущих и причитающих многое, и

εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ
вошедший говорит им: Что шумите и

κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.
плачете? – Ребенок не умер но спит.

40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν
И они осмеивали Его. Он же выгнавший

πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν
всех забирает – отца – ребенка и –

μητέρα καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται
мать и *которых* с Ним и входит

ὅπου ἦν τὸ παιδίον[19]. 41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς
где был – ребенок. И взявший – руку

τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ, Ταλιθα κουμ[20],
– ребенка говорит ей: Талифа кум,

ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ
которое есть переводимое: – Девочка, тебе

λέγω, ἔγειρε[21]. 42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ
говорю, вставай. И тотчас встала –

κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν
девочка и ходила: она была ведь лет

δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν [εὐθὺς][22] ἐκστάσει
двенадцати. И они изумились тотчас изумлением

μεγάλῃ. 43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα
великим. И Он приказал им многое чтобы

μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι
никто узнал это, и Он сказал быть данным
=чтобы дали

αὐτῇ φαγεῖν.
ей поесть.

---

[19] *Доб.* ἀνακείμενον возлежащий 𝔐, TR.

[20] κουμι куми 𝔐, TR.

[21] ἔγειραι встань TR.

[22] *Нет* 𝔐, TR.

6 Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество; за Ним следовали ученики Его. [2] Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие слышавшие с изумлением говорили: откуда у Него это? что за премудрость дана Ему, и как такие чудеса совершаются руками Его? [3] Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не здесь ли, между нами, Его сестры? И соблазнялись о Нем. [4] Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у сродников и в доме своем. [5] И не мог

1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται[1] εἰς τὴν
И Он вышел оттуда и приходит в –

πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ
отечество Его, и следуют [за] Ним –

μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ γενομένου σαββάτου
ученики Его. И случившейся субботы (GA)
=когда настала суббота

ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ πολλοὶ
Он начал учить в – синагоге, и многие

ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτῳ
слушающие поражались говорящие: Откуда [у] Этого

ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ[2],
это, и какая – мудрость – данная Этому,

καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ
и – силы таковые через – руки Его

γινόμεναι[3]; 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων,
осуществляющиеся? [Разве] не Этот есть – плотник,

ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ
– сын – Марии и брат Иакова и

Ἰωσῆτος[4] καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ
Иосита и Иуды и Симона? И [разве] не

εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ
есть – сёстры Его здесь у нас? И

ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. 4 [5]καὶ ἔλεγεν[5] αὐτοῖς
они разуверялись в Нем. И говорил им

ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ
– Иисус что: Не есть пророк презренный если

μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν
не в – отечестве его и в – родственниках

αὐτοῦ[6] καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5 καὶ οὐκ ἐδύνατο
его и в – доме его. И не мог Он

---

[1] ἦλθεν Он пришел 𝔐, TR.

[2] αὐτῷ Ему 𝔐, TR.

[3] γίνονται осуществляются 𝔐, TR.

[4] Ἰωσῆ Иосии 𝔐, TR.

[5–5] ἔλεγε δέ Говорил же TR.

[6] *Нет* TR.

совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил *их*. [6] И дивился неверию их; потом ходил по окрестным селениям и учил.

[7] И, призвав двенадцать, начал посылать их по два, и дал им власть над нечистыми духами. [8] И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе, [9] но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд. [10] И сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места. [11] И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от

ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ
там сотворить никакую силу, если не

ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας
[на] немногих немощных возложивший – руки

ἐθεράπευσεν. 6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν
Он исцелил. И Он удивлялся из-за – неверия

αὐτῶν.
их.

Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.
И Он обходил – сёла вокруг учащий.

7 καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο
И подзывает – двенадцать и Он начал

αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου
их посылать [по] два два и Он давал

αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων,
им власть – духов – нечистых,
=над духами =нечистыми

8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν
и Он приказал им чтобы ничто они брали

εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον,
в дорогу если не посох только, не хлеб,

μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν, 9 ἀλλὰ
не суму, не в – пояс медь, но

ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε[7] δύο
обувших сандалии, и не наденьте два

χιτῶνας. 10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν
хитона. И Он говорил им: Где если

εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν
войдете в дом, там оставайтесь пока –

ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. 11 καὶ [8]ὃς ἂν τόπος μὴ
выйдете оттуда. И которое если место не

δέξηται[8] ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι
примет вас и не услышат вас, выходящие

ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν
оттуда стряхните – пыль *которую* под –

---

[7] ἐνδύσασθαι надеть TR.

[8-8] ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται сколькие если не примут 𝔐, TR.

ног ваших, во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу. [12] Они пошли и проповедывали покаяние; [13] изгоняли многих бесов и многих больных мазали маслом и исцеляли.

[14] Царь Ирод, услышав *об Иисусе* [ибо имя Его стало гласно], говорил: это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им. [15] Другие говорили: это Илия, а иные говорили: это пророк, или как один из пророков. [16] Ирод же, услышав, сказал: это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых. [17] Ибо сей Ирод, послав,

ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.[9] 12 Καὶ
ногами вашими во свидетельство им. И

ἐξελθόντες ἐκήρυξαν[10] ἵνα μετανοῶσιν, 13 καὶ
вышедшие они возвестили чтобы они каялись, и

δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον
демонов многих они изгоняли, и они мазали

ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.
маслом многих немощных и они исцеляли.

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερὸν
И услышал – царь Ирод, явное

γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον[11]
ведь сделалось – имя Его, и они говорили

ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων[12] ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν
что: Иоанн – Крестящий воскрес из мертвых

καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
и из-за этого действуют – силы в нем.

15 ἄλλοι δὲ[13] ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν·
Другие же говорили что: Илия Он есть;

ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης[14] ὡς εἷς τῶν
другие же говорили что: Пророк как один –

προφητῶν. 16 ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν[15],
[из] пророков. Услышавший же – Ирод говорил:

Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, [16]οὗτος
Которого я обезглавил Иоанна, этот

ἠγέρθη[16]. 17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας
был воскрешен. Сам ведь – Ирод пославший

---

[9] *Доб.* ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ Аминь говорю вам, терпимее будет Содому или Гоморре в день суда чем - городу тому 𝔐, TR.

[10] ἐκήρυσσον они возвещали 𝔐, TR.

[11] ἔλεγεν он говорил 𝔐, TR.

[12] βαπτιστής Креститель.

[13] *Нет* TR.

[14] *Доб.* ἐστὶν ἢ Он есть или TR.

[15] εἶπεν сказал 𝔐, TR.

[16–16] οὗτός ἐστιν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν Этот есть: он был воскрешен из мертвых 𝔐, TR.

взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней. [18] Ибо Иоанн говорил Ироду: не должно тебе иметь жену брата твоего. [19] Иродиада же, злобясь на него, желала убить его; но не могла. [20] Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берёг его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его. [21] Настал удобный день, когда Ирод, по случаю *дня* рождения своего, делал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам Галилейским,— [22] дочь Иродиады вошла, плясала и

ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ
схватил – Иоанна и связал его в тюрьме

διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ
из-за Иродиады – жены Филиппа – брата

αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν· 18 ἔλεγεν
его, потому что ее взял в жены: говорил

γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν
ведь – Иоанн – Ироду что: Не позволяется

σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
тебе иметь – жену – брата твоего.

19 ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν
– Иродиада же имела [гнев] на него и хотела

αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο· 20 ὁ γὰρ
его убить, и не могла: – ведь

Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν
Ирод боялся – Иоанна, знающий его
=что он

ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ
человека праведного и святого (ADI), и
=человек праведный и святой

συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ
сохранял его, и послушавший его многое

ἠπόρει[17], καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν. 21 Καὶ
недоумевал, и охотно его слушал. И

γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρῴδης
случившегося дня удобного (GA) когда Ирод
=когда настал удобный день

τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς
– [в] день рождения его ужин сделал –

μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς
вельможам его и – тысячникам и –

πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 22 καὶ εἰσελθούσης τῆς
первым – Галилеи, и вошедшей –
=когда вошла

θυγατρὸς [18]αὐτοῦ Ἡρῳδιάδος[18] καὶ ὀρχησαμένης
дочери его Иродиады и сплясавшей (GA)
= дочь его Иродиада и сплясала

---

[17] ἐποίει делал 𝔐, TR.

[18-18] αὐτῆς τῆς Ἡρῳδιάδος самой - Иродиады 𝔐, TR.

угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе; [23] и клялся ей: чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства. [24] Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Та отвечала: головы Иоанна Крестителя. [25] И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя. [26] Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с ним не захотел отказать ей. [27] И тотчас, послав оруженосца, царь повелел принести голову его. [28] Он пошел, отсек ему голову в темнице, и принес

ἤρεσεν[19] τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις.
она понравилась – Ироду и – вместе возлежащим.

εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με
Сказал – царь – девушке: Попроси меня

ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι· 23 καὶ
которое если желаешь, и дам тебе; и

ὤμοσεν αὐτῇ [πολλά][20], Ὅ τι
он поклялся ей многое: Которое что-нибудь

ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσους
если меня попросишь дам тебе до половины

τῆς βασιλείας μου. 24 καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν
– царства моего. И вышедшая она сказала

τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ
– матери ее: Что я попросила бы? Она же

εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος[21].
сказала: – Голову Иоанна – Крестящего.

25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν
И вошедшая тотчас с поспешностью к –

βασιλέα ᾐτήσατο λέγουσα, Θέλω
царю она попросила для себя говорящая: Желаю

ἵνα ἐξαυτῆς δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν
чтобы тотчас ты дал мне на блюде – голову

Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 26 καὶ περίλυπος
Иоанна – Крестителя. И очень печальный

γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ
сделавшийся – царь из-за – клятв и

τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν·
– возлежащих не пожелал отказать ей;

27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα
и тотчас пославший – царь надзирателя

ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν
приказал принести – голову его. И ушедший

ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ 28 καὶ ἤνεγκεν
он обезглавил его в – тюрьме и он принес

---

[19] καὶ ἀρεσάσης и понравившейся 𝔐, TR.

[20] *Нет* 𝔐, TR.

[21] βαπτιστοῦ Крестителя 𝔐, TR.

голову его на блюде, и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей. [29] Ученики его, услышав, пришли и взяли тело его, и положили его во гробе.

[30] И собрались Апостолы к Иисусу и рассказали Ему всё, и что сделали, и чему научили. [31] Он сказал им: пойдите вы одни в пустынное место и отдохните немного,— ибо много было приходящих и отходящих, так что и есть им было некогда. [32] И отправились в пустынное место в лодке одни. [33] Народ увидел, *как* они отправлялись, и многие узнали их; и бежали туда пешие из всех городов,

τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν
– голову его на блюде и он дал ее

τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ
– девушке, и – девушка дала ее –

μητρὶ αὐτῆς. 29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ
матери ее. И услышавшие – ученики

αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ
его пришли и взяли – труп его и

ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.
положили его в гробнице.

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν
И собираются – апостолы к –

Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα[22] ὅσα
Иисусу и они сообщили Ему всё сколькое

ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. 31 καὶ λέγει[23]
они сделали и сколькое они научили. И говорит

αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον
им: Идите вы сами отдельно в пустынное

τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ
место и отдохните немного. Были ведь –

ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ
приходящие и – уходящие многие, и даже не

φαγεῖν εὐκαίρουν. 32 καὶ ἀπῆλθον [24]ἐν τῷ πλοίῳ
поесть они успевали. И они ушли в – лодке

εἰς ἔρημον τόπον[24] κατ' ἰδίαν. 33 καὶ εἶδον
в пустынное место отдельно. И увидели

αὐτοὺς ὑπάγοντας[25] καὶ ἐπέγνωσαν[26] πολλοὶ καὶ
их уходящих и узнали многие и

πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ
пешком от всех – городов сбежались там

---

[22] *Доб.* καί и TR.

[23] εἶπεν Он сказал TR.

[24-24] εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ
в пустынное место - [в] лодке 𝔐, TR.

[25] *Доб.* οἱ ὄχλοι - толпы TR.

[26] *Доб.* αὐτούς их.

и предупредили их, и собрались к Нему. 34 Иисус, выйдя, увидел множество народа и сжалился над ними, потому что они были, как овцы, не имеющие пастыря; и начал учить их много. 35 И как времени прошло много, ученики Его, приступив к Нему, говорят: место *здесь* пустынное, а времени уже много,— 36 отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба, ибо им нечего есть. 37 Он сказал им в ответ: вы дайте им есть. И сказали Ему: разве нам пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть? 38 Но Он спросил их: сколько у вас хлебов? пойдите, посмотрите. Они, узнав,

καὶ προῆλθον αὐτούς[27]. 34 καὶ ἐξελθὼν
и пришли перед ними. И вышедший

εἶδεν[28] πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ'
Он увидел многую толпу и Он сжалился над

αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα
ними, потому что они были как овцы не имеющие

ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.
пастуха, и Он начал учить их многое.

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης
И уже часа многого случившегося (GA)
= когда было поздно

προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον[29]
подошедшие к Нему – ученики Его говорили

ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα
что: Пустынное есть это место и уже час

πολλή· 36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς
многий; отпусти их, чтобы ушедшие в

τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν
которые вокруг деревни и села они купили

ἑαυτοῖς [30]τί φάγωσιν[30]. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
себе что они поели бы. Он же ответивший

εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
сказал им: Дайте им вы поесть.

καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν
И говорят Ему: Ушедшие мы купили бы

δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν[31]
[на] динариев двести хлебы и дадим

αὐτοῖς φαγεῖν; 38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους
им поесть? Он же говорит им: Сколькие

ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες
хлебы имеете? Идите посмотрите. И узнавшие

---

[27] *Доб.* καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν и сошлись к Нему 𝔐, TR.

[28] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус TR.

[29] λέγουσιν говорят 𝔐, TR.

[30-30] ἄρτους· τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν
хлебы: что ведь они поели бы не имеют TR.

[31] δῶμεν мы дали бы 𝔐, TR.

сказали: пять хлебов и две рыбы. [39] Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зеленой траве. [40] И сели рядами, по сто и по пятидесяти. [41] Он взял пять хлебов и две рыбы, воззрев на небо, благословил и преломил хлебы и дал ученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех. [42] И ели все, и насытились. [43] И набрали кусков хлеба и *остатков* от рыб двенадцать полных коробов. [44] Было же евших хлебы около пяти тысяч мужей.

[45] И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону к Вифсаиде, пока

λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. 39 καὶ
говорят: Пять, и две рыбы. И

ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια
Он приказал им расположить всех группами

συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. 40 καὶ
группами на – зеленой траве. И

ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ
возлегли ряды ряды по сто и по

πεντήκοντα. 41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους
пятьдесят. И взявший – пять хлебов

καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
и – две рыбы воззревший на – небо

εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ
Он благословил и Он разломил – хлебы и

ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν[32]
Он давал – ученикам Его чтобы они предлагали

αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.
им, и – две рыбы Он разделил [на] всех.

42 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, 43 καὶ
И поели все и сделались сыты, и

ἦραν [33]κλάσματα δώδεκα κοφίνων
они взяли куски двенадцати корзин

πληρώματα[33] καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. 44 καὶ ἦσαν οἱ
полноту и от – рыб. И были –

φαγόντες [τοὺς ἄρτους][34] πεντακισχίλιοι ἄνδρες.
съевшие – хлебы пять тысяч мужчин.

45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
И тотчас Он заставил – учеников Его

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ
войти в – лодку и идти вперед на –

πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως
противоположную сторону к Вифсаиде, пока

---

[32] παραθῶσιν они предложили 𝔐, TR.

[33-33] κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις
кусков двенадцать корзин полных 𝔐, TR.

[34] *Доб.* ὡσεί приблизительно TR.

Он отпустит народ. [46] И, отпустив их, пошел на гору помолиться. [47] Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле. [48] И увидел их бедствующих в плавании, потому что ветер им был противный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их. [49] Они, увидев Его идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали. [50] Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними и сказал им: ободритесь; это Я, не бойтесь. [51] И вошел к ним в лодку,

αὐτὸς ἀπολύει[35] τὸν ὄχλον. 46 καὶ ἀποταξάμενος
Он отпускает – толпу. И простившийся

αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 47 καὶ
[с] ними Он ушел на – гору помолиться. И

ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ
вечера случившегося (GA) была – лодка посреди
=когда настал вечер

τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.
– моря, и Он один на – земле.

48 καὶ ἰδὼν[36] αὐτοὺς βασανιζομένους
И увидевший их мучащихся

ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος
в – грести (IS), был ведь – ветер противный
=когда они гребли

αὐτοῖς,[37] περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς
им, около четвертой стражи – ночи

ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης
приходит к ним идущий по – морю

καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς. 49 οἱ δὲ
и Он желал пройти мимо них. Они же

ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα
увидевшие Его по – морю идущего

ἔδοξαν ὅτι φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀνέκραξαν·
подумали что призрак Он есть, и вскрикнули:

50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ
все ведь Его они увидели и

ἐταράχθησαν. [38]ὁ δὲ εὐθὺς[38] ἐλάλησεν
они были потрясены. Он же тотчас заговорил

μετ᾽ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς,
с ними, и произносит им:

Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. 51 καὶ
Мужайтесь, Я есть; не бойтесь. И

ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον
Он взошел к ним в – лодку

---

[35] ἀπολύσῃ отпустит TR.

[36] εἶδεν Он увидел 𝔐, TR.

[37] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[38-38] καὶ εὐθέως И тотчас 𝔐, TR.

и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились, [52] ибо не вразумились *чудом* над хлебами, потому что сердце их было окаменено. [53] И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую и пристали *к берегу*. [54] Когда вышли они из лодки, тотчас *жители*, узнав Его, [55] обежали всю окрестность ту и начали на постелях приносить больных туда, где Он, как слышно было, находился. [56] И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись.

καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ]
и утих – ветер, и очень из чрезмерного
=чрезмерно

ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο[39]· 52 οὐ γὰϱ συνῆκαν
в себе самих они изумлялись: не ведь поняли они

ἐπὶ τοῖς ἄϱτοις, [40]ἀλλ' ἦν[40] αὐτῶν ἡ καϱδία
на – хлебах, но было их – сердце

πεπωϱωμένη.
окаменевшее.

53 Καὶ διαπεϱάσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλϑον
И переправившиеся на – землю они пришли

εἰς Γεννησαϱὲτ καὶ πϱοσωϱμίσϑησαν. 54 καὶ
в Геннисарет и они причалили. И

ἐξελϑόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐϑὺς
вышедших их (GA) из – лодки тотчас
=когда они вышли

ἐπιγνόντες αὐτὸν 55 πεϱιέδϱαμον ὅλην τὴν χώϱαν
узнавшие Его обежали всю – страну

ἐκείνην καὶ ἤϱξαντο ἐπὶ τοῖς κϱαβάττοις τοὺς
ту и начали на – кроватях –

κακῶς ἔχοντας πεϱιφέϱειν ὅπου ἤκουον ὅτι
плохо имеющих обносить где они слышали что
=больных

ἐστίν. 56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεποϱεύετο εἰς κώμας
Он есть. И где – Он входил [бы] в села

ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγϱούς, ἐν ταῖς
или в города или в деревни, на –

ἀγοϱαῖς ἐτίϑεσαν τοὺς ἀσϑενοῦντας καὶ
рыночных площадях они клали – болеющих и

παϱεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κϱασπέδου
они просили Его чтобы и если – края

τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι
– накидки Его они коснулись; и сколькие

ἂν ἥψαντο[41] αὐτοῦ ἐσῴζοντο.
– коснулись [бы] Его были спасаемы.

---

[39] *Доб.* καὶ ἐϑαύμαζον и они удивлялись 𝔐, TR.

[40–40] ἦν γὰϱ было ведь 𝔐, TR.

[41] ἥπτοντο касались [бы] 𝔐, TR.

7 Собрались к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима, [2] и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли. [3] Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук; [4] и, *придя* с торга, не едят не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш, кружек, котлов и скамей. [5] Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: зачем ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми

1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί
И собираются к Нему – фарисеи и

τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ
некоторые – [из] книжников пришедшие от

Ἱεροσολύμων. 2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν
Иерусалима. И увидевшие некоторых –

μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι[1] κοιναῖς χερσίν, τοῦτ᾽
[из] учеников Его что обычными руками, это

ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν[2] τοὺς ἄρτους[3] 3 — οἱ γὰρ
есть немытыми, едят – хлебы – ведь

Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ
фарисеи и все – иудеи если не

πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν,
тщательно помоют – руки не едят,

κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, 4 καὶ
держащие – предание – старших, и

ἀπ᾽ ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ
с рыночной площади если не умоются не

ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ
едят, и другое многое есть которое

παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ
они переняли держать, омовения чаш и

ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν] — 5 καὶ[4]
кружек и медных [сосудов] и лож и

ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς,
спрашивают Его – фарисеи и – книжники:

Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου
Из-за чего не ходят – ученики Твои
=живут

κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς[5]
по – преданию – старших, но обычными

---

[1] *Нет* 𝔐, TR.

[2] ἐσθίοντας едящих 𝔐, TR.

[3] *Доб.* ἐμέμφαντο они упрекнули TR.

[4] ἔπειτα затем 𝔐, TR.

[5] ἀνίπτοις немытыми 𝔐, TR.

руками едят хлеб? [6] Он сказал им в ответ: хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано: люди сии чтут Меня устами, сердце же их далеко отстоит от Меня, [7] но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим. [8] Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное. [9] И сказал им: хорошо ли, *что* вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание? [10] Ибо Моисей сказал: почитай отца своего и мать свою; и: злословящий отца или мать смертью да умрет. [11] А вы говорите: кто скажет отцу или

χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6 ὁ δὲ[6] εἶπεν
руками едят – хлеб? Он же сказал

αὐτοῖς, Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἠσαΐας περὶ
им: Хорошо произнес пророчество Исаия о

ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται [ὅτι][7] Οὗτος
вас – лицемерах, как написано что: Этот

ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία
– народ – губами Меня почитает, – сердце же

αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ· 7 μάτην δὲ
их далеко отстоит от Меня; тщетно же

σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας
поклоняются Мне учащие учения
=в качестве учений

ἐντάλματα ἀνθρώπων. 8 ἀφέντες[8] τὴν ἐντολὴν τοῦ
заповедям людей. Оставившие – заповедь –

θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων[9]. 9 Καὶ
Бога дéржите – предание – людей. И

ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν
Он говорил им: Хорошо отвергаете – заповедь

τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε[10].
– Бога, чтобы – предание ваше вы установили.

10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου
Моисей ведь сказал: Почитай – отца твоего

καὶ τὴν μητέρα σου, καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα
и – мать твою, и: – Злословящий отца

ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. 11 ὑμεῖς δὲ
или мать смертью пусть кончается. Вы же

λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ
говорите: Если скажет человек – отцу или

---

[6] *Доб.* ἀποκριθεὶς ответивший 𝔐, TR.

[7] *Нет* 𝔐, TR.

[8] *Доб.* γὰρ ведь 𝔐, TR.

[9] *Доб.* βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε омовения кружек и чаш и другое подобное таковое многое делаете 𝔐, TR.

[10] τηρήσητε вы сохранили 𝔐, TR.

матери: корван, то есть дар *Богу* то́, чем бы ты от меня пользовался, [12] тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей, [13] устраняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое сему подобное. [14] И, призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумейте: [15] ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека. [16] Если кто имеет уши слышать, да слышит! [17] И когда Он от народа вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче.

τῇ μητρί, Κορβᾶν, ὅ ἐστιν, Δῶρον, ὃ
– матери: Корван, которое есть, Дар, которое

ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, 12 οὐκέτι
если от меня ты использовал бы, уже не

ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ [11]ἢ
допускаете его ничто сделать (AI) – отцу или
=чтобы он что-то сделал

τῇ μητρί[11], 13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
– матери, отменяющие – слово – Бога

τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ
– преданием вашим которым вы передали; и

παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
подобное таковое многое делаете.

14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν[12] τὸν ὄχλον
И подозвавший опять – толпу

ἔλεγεν αὐτοῖς, [13]Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ
Он говорил им: Услышьте Меня все и

σύνετε[13]. 15 οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου
поймите. Ничто есть извне – человека

εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται
входящее в него которое может

κοινῶσαι αὐτόν, ἀλλὰ [14]τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου
осквернить его, но *которое* из – человека

ἐκπορευόμενά[14] ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.[15]
выходящее есть – оскверняющее – человека.

17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
И когда Он вошел в дом от – толпы,

ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.
спрашивали Его – ученики Его – притчу.

[11–11] αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ своему или - матери своей TR.

[12] πάντα всю 𝔐, TR.

[13–13] Ἀκούετέ μου πάντες καὶ συνίετε
Слушайте Меня все и понимайте TR.

[14–14] τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐκεῖνα
- выходящее от него то TR.

[15] *Доб.* 16 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω
Если кто-нибудь имеет уши слышать пусть слышит 𝔐, TR.

[18] Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его? [19] Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, *чем* очищается всякая пища. [20] Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека. [21] Ибо изнутрь, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства, [22] кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство,— [23] всё это зло изнутрь исходит и оскверняет человека.

[24] И, отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; и, войдя в дом,

18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί
И говорит им: Так и вы бестолковые

ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν
есть? [Разве] не понимаете что всё – извне

εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν
входящее в – человека не может его

κοινῶσαι 19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ
осквернить потому что не входит его·

εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ’ εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν
в – сердце но в – утробу, и в –

ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ
отхожее место выходит, очищающее всякую –

βρώματα; 20 ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου
пищу? Он говорил же что: – Из – человека

ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
выходящее, то оскверняет – человека.

21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ
Изнутри ведь из – сердца – людей –

διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, [16]πορνεῖαι,
рассуждения – плохие выходят, блуд,

κλοπαί, φόνοι, 22 μοιχεῖαι[16], πλεονεξίαι,
кражи, убийства, прелюбодеяния, стяжательства,

πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς
злонравия, хитрость, распущенность, глаз

πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
злой, хула, надменность, неразумие;

23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται
всё это – зло изнутри выходит

καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
и оскверняет – человека.

24 [17]Ἐκεῖθεν δὲ[17] ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ
Оттуда же вставший Он ушел в –

ὅρια Τύρου[18]. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν
пределы Тира. И вошедший в дом

[16–16] μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι, 22 κλοπαί прелюбодеяния, блуд, убийства, 22 кражи 𝔐, TR.

[17–17] καὶ ἐκεῖθεν И оттуда 𝔐, TR.

[18] *Доб.* καὶ Σιδῶνος и Сидона 𝔐, TR.

не хотел, чтобы кто узнал; но не мог утаиться. [25] Ибо услышала о Нем женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом, и, придя, припала к ногам Его; [26] а женщина та была язычница, родом сирофиникиянка; и просила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери. [27] Но Иисус сказал ей: дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам. [28] Она же сказала Ему в ответ: так, Господи; но и псы под столом едят крохи у детей. [29] И сказал ей: за это слово, пойди; бес вышел из твоей дочери. [30] И, придя в свой дом,

οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη
никого Он желал узнать (AI), и не смог Он
=Он желал, чтобы никто не узнал

λαθεῖν· 25 [19]ἀλλ᾽ εὐθὺς ἀκούσασα[19] γυνὴ
быть скрытым; но тотчас услышавшая женщина

περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς
о Нем, которой имела – дочка ее

πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς
духа нечистого, пришедшая припала к –

πόδας αὐτοῦ· 26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς,
ногам Его; эта женщина же была гречанка,

Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν
сирофиникиянка – родом; и она просила Его

ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς
чтобы – демона Он изгнал из – дочери

αὐτῆς. 27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον
ее. И Он говорил ей: Пусти сначала

χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ ἐστιν
сделаться сытыми – детей (AI), не ведь есть
=чтобы сделались сыты дети

καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς
хорошо взять – хлеб – детей и –

κυναρίοις βαλεῖν. 28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει
щенкам бросить. Она же ответила и говорит

αὐτῷ, Κύριε[20]· καὶ[21] τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς
Ему: Господи; и – щенки под –

τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.
столом едят от – крошек – детей.

29 καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον
И Он сказал ей: Из-за этого – слова

ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ
иди, вышел из – дочери твоей –

δαιμόνιον. 30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς
демон. И ушедшая в – дом ее

[19–19] ἀκούσασα γάρ услышавшая ведь 𝔐, TR.

[20] Ναί, Κύριε Да, Господи 𝔐, TR.

[21] ἀλλὰ καί но и.

она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели.

[31] Выйдя из пределов Тирских и Сидонских, *Иисус* опять пошел к морю Галилейскому через пределы Десятиградия. [32] Привели к Нему глухого косноязычного и просили Его возложить на него руку. [33] *Иисус*, отведя его в сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его; [34] и, воззрев на небо, вздохнул и сказал ему: «еффафа́», то есть: отверзись. [35] И тотчас отверзся у него слух и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто. [36] И повелел им

εὗρεν [22]τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην
она нашла – ребенка простертого на – ложе

καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός[22].
и – демона вышедшего.

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου
И опять вышедший из – пределов Тира

[23]ἦλθεν διὰ Σιδῶνος[23] [24]εἰς τὴν θάλασσαν[24]
Он пришел через Сидон на – море

τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.
– Галилеи посреди – пределов Десятиградия.

32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ[25]
И доставляют [к] Нему глухого и

μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα
косноязычного и просят Его чтобы

ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα. 33 καὶ ἀπολαβόμενος
Он возложил [на] него – руку. И отобравший

αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ᾽ ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς
его от – толпы отдельно Он вложил –

δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας
пальцы Его в – уши его и плюнувший

ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34 καὶ ἀναβλέψας
Он коснулся – языка его, и воззревший

εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ,
на – небо Он издал стон и говорит ему:

Εφφαθα, ὅ ἐστιν, Διανοίχθητι. 35 καὶ
Эффафа, которое есть: Сделайся раскрыт. И

[εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ
тотчас сделались открыты его – уши, и

ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ
была развязана – привязь – языка его и

ἐλάλει ὀρθῶς. 36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς
он говорил правильно. И Он приказал им

[22-22] τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός, καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης
- демона вышедшего, и - дочь простертую на - ложе TR.

[23-23] καὶ Σιδῶνος ἦλθεν и Сидона Он пришел 𝔐, TR.

[24-24] πρὸς τὴν θάλασσαν к - морю TR.

[25] *Нет* 𝔐, TR.

не сказывать никому. Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали. [37] И чрезвычайно дивились, и говорили: всё хорошо делает,— и глухих делает слышащими, и немых — говорящими.

ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς
чтобы никому они говорили; сколькое же им

διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.
Он приказывал, они более чрезмерно возвещали.

37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,
И чрезвычайно они поражались говорящие:

Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ
Хорошо всё Он сделал, и – глухих$_2$ делает$_1$
=что глухие

ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.
слышать и – немых говорить (AI).
=слышат =немые говорят

8 В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, Иисус, призвав учеников Своих, сказал им: [2] жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть. [3] Если неевшими отпущу их в домы их, ослабеют в дороге, ибо некоторые

1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις [1]πάλιν
В те – дни опять

πολλοῦ[1] ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων
многой толпы сущей (GA) и не имеющих (GA)
=когда большая толпа была =когда они не имели

τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος[2] τοὺς μαθητὰς[3]
что они поели бы, подозвавший – учеников

λέγει αὐτοῖς, 2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον,
говорит им: Испытываю жалость к – толпе,

ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι
потому что уже дня три остаются при Мне

καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· 3 καὶ ἐὰν
и не имеют что они поели бы; и если

ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν,
отпущу их голодных в дом их,

ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· [4]καί τινες[4]
будут ослаблены в – пути; и некоторые

[1–1] παμπόλλου очень многой 𝔐, TR.

[2] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус TR.

[3] *Доб.* αὐτοῦ Своих TR.

[4–4] τινὲς γάρ некоторые ведь TR.

из них пришли издалека. [4] Ученики Его отвечали Ему: откуда мог бы кто *взять* здесь в пустыне хлебов, чтобы накормить их? [5] И спросил их: сколько у вас хлебов? Они сказали: семь. [6] Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу. [7] Было у них и немного рыбок: благословив, Он велел раздать и их. [8] И ели, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин. [9] Евших же было около четырех тысяч. И отпустил их.

[10] И тотчас войдя

αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασιν. 4 καὶ ἀπεκρίθησαν
[из] них издали пришли. И ответили

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι[5] Πόθεν τούτους
Ему – ученики Его что: Откуда этих

δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ'
сможет кто-нибудь здесь насытить хлебами в

ἐρημίας; 5 καὶ ἠρώτα αὐτούς, Πόσους
пустыне? И Он спрашивал их: Сколькие

ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτά. 6 καὶ
имеете хлебы? Они же сказали: Семь. И

παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς·
приказывает – толпе возлечь на – земле;

καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας
и взявший – семь хлебов поблагодаривший

ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα
Он разломил и Он давал – ученикам Его чтобы

παρατιθῶσιν[6], καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ. 7 καὶ
они предлагали, и они предложили – толпе. И

εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας
они имели рыбок немногих; и благословивший

αὐτὰ[7] εἶπεν [8]καὶ ταῦτα παρατιθέναι[8].
их Он сказал и это предлагать (AI).
=рыбок =чтобы они предлагали

8 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ
И они поели и они сделались сыты, и

ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.
они взяли остатки кусков семь корзин.

9 ἦσαν δὲ[9] ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ
Были же приблизительно четыре тысячи. И

ἀπέλυσεν αὐτούς. 10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς
Он отпустил их. И тотчас вошедший

---

[5] *Нет* TR.

[6] παραθῶσι они предложили TR.

[7] *Нет* TR.

[8-8] παραθεῖναι καὶ αὐτά предложить и их (=рыбок) TR.

[9] *Доб.* οἱ φαγόντες - поевшие 𝔐, TR.

в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы Далмануфские. [11] Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и требовали от Него знамения с неба, искушая Его. [12] И Он, глубоко вздохнув, сказал: для чего род сей требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду сему знамение. [13] И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону. [14] При сем ученики Его забыли взять хлебов и кроме одного хлеба не имели с собою в лодке. [15] А Он заповедал им, говоря: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой. [16] И, рассуждая между собою, говорили: *это значит,* что хлебов нет у нас.

εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
в – лодку с – учениками Его

ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.
Он пришел в – пределы Далмануфа.

11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο
И вышли – фарисеи и начали

συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ᾽ αὐτοῦ σημεῖον
спорить с Ним, ищущие от Него знамение

ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. 12 καὶ
с – неба, испытывающие Его. И

ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί
застонавший – духом Его говорит: Что

ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω
– поколение это ищет знамение? Аминь говорю

ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ
вам, ли$_2$ будет$_1$ дано$_3$ – поколению этому

σημεῖον. 13 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς [10]πάλιν
знамение. И оставивший их опять

ἐμβὰς[10] ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.
вошедший Он ушел на – противоположную сторону.

14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ
И они забыли взять хлебы и если не

ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.
один хлеб не имели они с собой в – лодке.

15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων, Ὁρᾶτε,
И Он приказывал им говорящий: Глядите,

βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
будьте осмотрительны от – закваски – фарисеев

καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου. 16 καὶ διελογίζοντο
и – закваски Ирода. И они рассуждали

πρὸς ἀλλήλους[11] ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν[12].
к друг другу что хлебы не имеют.

[10–10] ἐμβὰς πάλιν εἰς τὸ πλοῖον
вошедший опять в - лодку 𝔐, TR.

[11] *Доб.* λέγοντες говорящие 𝔐, TR.

[12] ἔχομεν имеем 𝔐, TR.

[17] Иисус, уразумев, говорит им: что рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце? [18] Имея очи, не видите? имея уши, не слышите? и не помните? [19] Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч *человек*, сколько полных коробов набрали вы кусков? Говорят Ему: двенадцать. [20] А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин набрали вы оставшихся кусков? Сказали: семь. [21] И сказал им: как же не разумеете?

[22] Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого и просят, чтобы прикоснулся к нему. [23] Он, взяв слепого за руку,

17 καὶ γνοὺς[13] λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε
И узнавший говорит им: Что рассуждаете

ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε
что хлебы не имеете? [Разве] еще не понимаете

οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην[14] ἔχετε
и [разве] не сознаете? Окаменевшее имеете

τὴν καρδίαν ὑμῶν; 18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ
– сердце ваше? Глаза имеющие [разве] не

βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε;
видите и уши имеющие [разве] не слышите?

καὶ οὐ μνημονεύετε, 19 ὅτε τοὺς πέντε
И [разве] не помните, когда – пять

ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους,
хлебов Я разломил для – пяти тысяч,

πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε;
сколькие корзины кусков полные вы взяли?

λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα. 20 Ὅτε[15] τοὺς ἑπτὰ εἰς
Говорят Ему: Двенадцать. Когда – семь для

τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα
– четырех тысяч, скольких корзин полноту

κλασμάτων ἤρατε; [16]καὶ λέγουσιν [αὐτῷ][16], Ἑπτά.
кусков вы взяли? И говорят Ему: Семь.

21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὔπω[17] συνίετε;
И Он говорил им: [Разве] еще не понимаете?

22 Καὶ ἔρχονται[18] εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ φέρουσιν
И приходят в Вифсаиду. И ведут

αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα
[к] Нему слепого и просят Его чтобы

αὐτοῦ ἅψηται. 23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς
его Он коснулся. И взявший – [за] руку

---

[13] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус 𝔐, TR.

[14] ἔτι πεπωρωμένην Еще окаменевшее 𝔐, TR.

[15] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

[16-16] οἱ δὲ εἶπον Они же сказали 𝔐, TR.

[17] Πῶς οὐ Как не TR.

[18] ἔρχεται приходит TR.

вывел его вон из селения и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки и спросил его: видит ли что? [24] Он, взглянув, сказал: вижу проходящих людей, как деревья. [25] Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелел и стал видеть все ясно. [26] И послал его домой, сказав: не заходи в селение и не рассказывай никому в селении.

[27] И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди? [28] Они отвечали:

τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ
– слепого Он вывел его вне – села и

πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς
плюнувший в – глаза его, возложивший

τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ
– руки [на] него Он спрашивал его: Или

τι βλέπεις[19]; 24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν,
что-нибудь видишь? И прозревший он говорил:

Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ
Вижу – людей что как деревья различаю

περιπατοῦντας. 25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς
ходящих. Затем опять Он возложил –

χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ [20]διέβλεψεν
руки на – глаза его, и он разглядел

καὶ ἀπεκατέστη[20] καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς
и он восстановился и он просматривал ясно

ἅπαντα. 26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ
всё. И Он послал его в дом его

λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς[21].
говорящий: И не в – село войди.

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
И вышел – Иисус и – ученики Его

εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ
в – сёла Кесарии – Филиппа; и в –

ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων
пути Он спрашивал – учеников Его говорящий

αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;
им: Кого Меня говорят – люди быть (ADI)?
=кто Я =есть

28 οἱ δὲ [22]εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι][22]
Они же сказали Ему говорящие что:

---

[19] βλέπει видит 𝔐, TR.

[20–20] ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι· καὶ ἀπεκατεστάθη
Он сделал его прозреть (AI) (=что он прозрел);
и он был восстановлен TR.

[21] *Доб.* μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ
и не скажи кому-нибудь в - селе 𝔐, TR.

[22–22] ἀπεκρίθησαν ответили 𝔐, TR.

за Иоанна Крестителя; другие же — за Илию; а иные — за одного из пророков. [29] Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Петр сказал Ему в ответ: Ты Христос. [30] И запретил им, чтобы никому не говорили о Нем. [31] И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть. [32] И говорил о сем открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему. [33] Он же, обратившись и взглянув на учеников Своих, воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана,

Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι, Ἠλίαν,
Иоанна – Крестителя, и другие: Илию (AD),
=что Иоанн Креститель =что Илия

ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν. 29 καὶ
другие же что один – [из] пророков. И

αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με
Он спрашивал их: Вы же кого Меня
=кто Я

λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει
говорите быть (ADI)? Ответивший – Петр говорит
=есть

αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός. 30 καὶ ἐπετίμησεν
Ему: Ты есть – Христос. И Он запретил
=Мессия

αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.
им чтобы никому они говорили о Нем.

31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ
И Он начал учить их что надлежит

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ
– Сына – человека многое претерпеть и
=чтобы Сын человека =претерпел

ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν
быть отвергнутым – – старейшинами и –
=был отвергнут

ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ
первосвященниками и – книжниками и

ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας
быть убитым и после трех дней
=был убит

ἀναστῆναι· 32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον
воскреснуть (AI); и открыто это слово
=воскрес

ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν
Он произносил. И привлекший – Петр Его

ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς
начал возражать Ему. Он же повернувшийся

καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν
и увидевший – учеников Его запретил

Πέτρῳ καὶ λέγει, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ,
Петру и говорит: Отходи за Меня, Сатана,

потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое. [34] И, подозвав народ с учениками Своими, сказал им:|| кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. [35] Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее. [36] Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? [37] Или какой выкуп даст человек за душу свою? [38] Ибо кто постыдится

ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ
потому что не думаешь *которое* – Бога
=от Бога

ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 34 Καὶ προσκαλεσάμενος
но *которое* – людей. И подозвавший
=от людей

τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν
– толпу с – учениками Его Он сказал

αὐτοῖς, [23]Εἴ τις[23] θέλει ὀπίσω μου
им: Если кто-нибудь желает за Мной

ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ
следовать, пусть откажется [от] себя самого и

ἀράτω ⸍ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω
пусть возьмет – крест его и пусть следует

μοι. 35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν
[за] Мной. Который ведь если будет желать –

ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς
душу его спасти погубит ее; который

δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ
же если погубит – душу его ради Меня

καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν. 36 τί γὰρ
и – Евангелия спасет ее. Что ведь

ὠφελεῖ [24]ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον
приносит пользу человека приобрести – мир
=чтобы человек приобрел

ὅλον καὶ ζημιωθῆναι[24] τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;
весь и быть ущербленным – душу (AI) его?
=чтобы был ущерблен относительно души

37 [25]τί γὰρ δοῖ[25] ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς
Что ведь дал бы человек замену (AD) –
=взамен

ψυχῆς αὐτοῦ; 38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ
души его? Который ведь если устыдится

[23–23] ῞Οστις Тот, который 𝔐, TR.

[24–24] ἄνθρωπον ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῇ человеку если приобретет - мир весь и будет ущерблен 𝔐, TR.

[25–25] ἢ τί δώσει Или что даст TR.

Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет в славе Отца Своего со святыми Ангелами.

με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ
Меня и – Моих слов в – поколении

ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
этом – прелюбодейке и грешном, и – Сын –
=распутном

ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ
человека устыдится его, когда придет

ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων
в – славе – Отца Его с – ангелами

τῶν ἁγίων.
– святыми.

9 И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе. [2] И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился перед ними. [3] Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может

1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν
И Он говорил им: Аминь говорю вам

ὅτι εἰσίν τινες ὧδε τῶν ἑστηκότων
что есть некоторые здесь – [из] стоящих

οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν
те, которые нет не вкусят смерти пока –

ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν
увидят – Царство – Бога пришедшее в

δυνάμει.
силе.

2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς
И после дней шести забирает – Иисус

τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην
– Петра и – Иакова и – Иоанна

καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν
и возводит их на гору высокую отдельно

μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,
одних. И Он был преображен перед ними,

3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ
и – одежды Его сделались блистающие белые

λίαν[1], οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται
очень, каковые валяльщик на – земле не может

---

[1] *Доб.* ὡς χιών как снег TR.

выбелить. [4] И явился им Илия с Моисеем; и беседовали с Иисусом. [5] При сем Петр сказал Иисусу: Равви́! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: Тебе одну, Моисею одну, и одну Илии. [6] Ибо не знал, что сказать; потому что они были в страхе. [7] И явилось облако, осеняющее их, и из облака исшел глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный; Его слушайте. [8] И, внезапно посмотрев вокруг, никого более с собою не видели, кроме одного Иисуса. [9] Когда же сходили они с горы, Он не велел никому

οὕτως λευκᾶναι. 4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς
так выбелить. И был сделан видим им

Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες
Илия с Моисеем и они были говорящие с

τῷ Ἰησοῦ. 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει
– Иисусом. И ответивший – Петр говорит

τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε
– Иисусу: Равви, хорошо есть нас здесь
=чтобы мы

εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς,
быть (AI), и давайте сделаем три палатки,
=были

σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.
Тебе одну и Моисею одну и Илии одну.

6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ[2], [3]ἔκφοβοι
Не ведь знал он что́ он ответил бы, испуганные

γὰρ ἐγένοντο[3]. 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη
ведь они сделались. И сделалось облако

ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο[4] φωνὴ
покрывающее тенью их, и сделался голос

ἐκ τῆς νεφέλης, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
из этого облака: Этот есть – Сын Мой –

ἀγαπητός, [5]ἀκούετε αὐτοῦ[5]. 8 καὶ ἐξάπινα
Любимый, слушайте Его. И внезапно

περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ
оглядевшиеся уже не никого они увидели но

τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ᾽ ἑαυτῶν.
– Иисуса одного с ними самими.

9 [6]Καὶ καταβαινόντων[6] αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους
И сходящих их (GA) с – горы
=когда они сходили

διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἃ
Он приказал им чтобы никому которое

---

[2] λαλήσῃ он сказал бы TR.

[3–3] ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι они были ведь испуганные 𝔐, TR.

[4] ἦλθεν пришел 𝔐, TR.

[5–5] αὐτοῦ ἀκούετε Его слушайте 𝔐, TR.

[6–6] Καταβαινόντων δέ Сходящих же 𝔐, TR.

рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых. [10] И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит: воскреснуть из мертвых. [11] И спросили Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде? [12] Он сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить всё; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, *надлежит* много пострадать и быть уничижену. [13] Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем.

[14] Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними. [15] Тотчас,

εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς
они увидели они рассказали, если не когда – Сын

τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. 10 καὶ τὸν
– человека из мертвых воскреснет. И это

λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες
слово они удержали к себе самим спорящие

τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 11 καὶ
чтó есть – из мертвых воскреснуть (IS). И

ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, Ὅτι λέγουσιν
они спрашивали Его говорящие: Что говорят

οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν
– книжники что Илию надлежит прийти (AI)
=надлежит, чтобы Илия пришел

πρῶτον; 12 ὁ δὲ ἔφη[7] αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν
сначала? Он же сказал им: Илия-то

ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς
пришедший сначала восстанавливает всё; и как

γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα
написано относительно – Сына – человека чтобы

πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ; 13 ἀλλὰ
многое Он претерпел и Он был уничижен? Но

λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ
говорю вам что и Илия пришел, и

ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς
они сделали ему сколькое они желали, как

γέγραπται ἐπ᾽ αὐτόν.
написано относительно него.

14 Καὶ [8]ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς
И пришедшие к – ученикам

εἶδον[8] ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ
они увидели толпу многую вокруг них и

γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς. 15 καὶ εὐθὺς
книжников спорящих с ними. И тотчас

---

[7] ἀποκριθεὶς εἶπεν ответивший сказал 𝔐, TR.

[8-8] ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδεν
пришедший к - ученикам Он увидел 𝔐, TR.

увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его. [16] Он спросил книжников: о чем спорите с ними? [17] Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым: [18] где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли. [19] Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне. [20] И привели его к Нему. Как скоро *бесноватый* увидел Его, дух сотряс его; он упал на

πᾶς ὁ ὄχλος [9]ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν[9]
вся – толпа увидевшие Его были потрясены

καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. 16 καὶ
и подбегающие приветствовали Его. И

ἐπηρώτησεν αὐτούς[10], Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;
Он спросил их: Что спорите с ними?

17 καὶ [11]ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου[11],
И ответил Ему один из – толпы:

Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ,
Учитель, я привел – сына моего к Тебе,

ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον· 18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν
имеющего духа немого; и где если его

καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ
схватит разрывает его, и испускает пену и

τρίζει τοὺς ὀδόντας[12] καὶ ξηραίνεται· καὶ
скрежещет – зубами и деревенеет; и

εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ
я сказал – ученикам Твоим чтобы его

ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 ὁ δὲ
они изгнали, и не смогли они. Он же

ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Ὦ γενεὰ ἄπιστος,
ответивший им говорит: О поколение безверное,

ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι
до когда у вас буду? До когда буду выдерживать

ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με. 20 καὶ ἤνεγκαν
вас? Ведите его ко Мне. И они привели

αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα
его к Нему. И увидевший Его – дух

εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ
тотчас свел судорогой его, и упавший на

[9–9] ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη
увидевшая Его была потрясена TR.

[10] τοὺς γραμματεῖς - книжников TR.

[11–11] ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν
ответивший один из - толпы сказал 𝔐, TR.

[12] *Доб.* αὐτοῦ своими TR.

землю и валялся, испуская пену. [21] И спросил *Иисус* отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства; [22] и многократно *дух* бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжалься над нами и помоги нам. [23] Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, всё возможно верующему. [24] И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию. [25] Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него. [26] И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался,

τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. 21 καὶ
– землю он катался испускающий пену. И

ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος
Он спросил – отца его: Сколькое время

ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν,
есть как это случилось [с] ним? Он же сказал:

Ἐκ παιδιόθεν· 22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ
С детства; и много раз и в огонь

αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ
его он бросил и в воды чтобы он погубил

αὐτόν· ἀλλ᾽ εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν
его; но если что-нибудь можешь, помоги нам

σπλαγχνισθεὶς ἐφ᾽ ἡμᾶς. 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
сжалившийся над нами. – Иисус же сказал

αὐτῷ, Τὸ Εἰ δύνῃ[13], πάντα δυνατὰ τῷ
ему: *Которое* Если можешь, всё возможно –

πιστεύοντι. 24 εὐθὺς[14] κράξας ὁ πατὴρ τοῦ
верящему. Тотчас закричавший – отец –

παιδίου[15] ἔλεγεν, Πιστεύω[16]· βοήθει μου
ребенка говорил: Верю; помогай моему

τῇ ἀπιστίᾳ. 25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
– неверию. Увидевший же – Иисус что

ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ
сбегается толпа, запретил – духу –

ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν
нечистому говорящий ему: – Немой и глухой

πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ
дух, Я приказываю тебе, выйди из него и

μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. 26 καὶ κράξας καὶ
уже не войди в него. И закричавший и

πολλὰ σπαράξας[17] ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο
много сведший судорогой он вышел; и он сделался

---

[13] *Доб.* πιστεῦσαι поверить 𝔐, TR.

[14] καὶ εὐθέως И тотчас TR.

[15] *Доб.* μετὰ δακρύων со слезами 𝔐, TR.

[16] *Доб.* κύριε Господи TR.

[17] *Доб.* αὐτόν его TR.

как мертвый, так что многие говорили, что он умер. [27] Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал. [28] И как вошел *Иисус* в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: почему мы не могли изгнать его? [29] И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста.

[30] Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал. [31] Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет. [32] Но они не разумели сих слов, а спросить Его боялись.

ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν
будто мертвый, так что – многих говорить (AI)
=многие говорили

ὅτι ἀπέθανεν. 27 ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας [18]τῆς χειρὸς
что он умер. – Иисус же взявший – руку

αὐτοῦ[18] ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. 28 καὶ
его поднял его, и он встал. И

εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
вошедшего Его (GA) в дом – ученики Его
=когда Он вошел

κατ᾿ ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ
отдельно спрашивали Его: Что мы не

ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
смогли изгнать его? И Он сказал им:

Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ
Этот – род ни в чем может выйти если не
=ничем

ἐν προσευχῇ[19].
в молитве.
=молитвой

30 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς
И оттуда вышедшие они проходили через –

Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις
Галилею, и не желал Он чтобы кто-нибудь

γνοῖ· 31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ
узнал; Он учил ведь – учеников Его и

ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
Он говорил им что: – Сын – человека

παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν
предается в руки людей, и убьют

αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς [20]μετὰ τρεῖς ἡμέρας[20]
Его, и убитый после трех дней

ἀναστήσεται. 32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ
воскреснет. Они же не понимали это слово, и

ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
боялись Его спросить.

[18–18] αὐτὸν τῆς χειρός его - [за] руку TR.

[19] *Доб.* καὶ νηστείᾳ и посте (=постом) 𝔐, TR.

[20–20] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ - [на] третий день 𝔐, TR.

[33] Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: о чем дорогою вы рассуждали между собою? [34] Они молчали; потому что дорогою рассуждали между собою, кто больше. [35] И, сев, призвал двенадцать и сказал им: кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугою. [36] И, взяв дитя, поставил его посреди них и, обняв его, сказал им: [37] кто примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня.

33 Καὶ ἦλθον[21] εἰς Καφαρναοὺμ. καὶ ἐν τῇ
И они пришли в Капернаум. И в –

οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς, Τί ἐν
доме случившийся Он спрашивал их: Что в

τῇ ὁδῷ[22] διελογίζεσθε; 34 οἱ δὲ ἐσιώπων·
– пути вы рассуждали? Они же молчали:

πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ
к друг другу ведь они поспорили в – пути

τίς μείζων. 35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς
кто больший. И севший Он позвал –

δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις
двенадцать и говорит им: Если кто-нибудь

θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος
желает первый быть, будет [из] всех последний

καὶ πάντων διάκονος. 36 καὶ λαβὼν παιδίον
и всех слуга. И взявший ребенка

ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος
Он поставил его среди них и обнявший

αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς, 37 Ὃς ἂν ἓν τῶν
его Он сказал им: Который если одного –

τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
[из] таковых детей примет для – имени Моего,
= ради Меня

ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ
Меня принимает; и который если Меня

δέχηται[23], οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν
будет принимать, не Меня принимает но –

ἀποστείλαντά με.
Пославшего Меня.

---

[21] ἦλθεν Он пришел 𝔐, TR.

[22] *Доб.* πρὸς ἑαυτοὺς к себе самим TR.

[23] δέξηται примет 𝔐, TR.

[38] При сем Иоанн сказал: Учитель! мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за нами. [39] Иисус сказал: не запрещайте ему, ибо никто, сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре злословить Меня. [40] Ибо кто не против вас, тот за вас. [41] И кто напоит вас чашею воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей. [42] А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему жерновный камень на шею и бросили его

38 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἴδομέν
Сказал Ему – Иоанн: Учитель, мы увидели

τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια[24]
кого-то в – имени Твоем изгоняющего демонов
=именем Твоим

καὶ ἐκωλύομεν[25] αὐτόν, ὅτι οὐκ
и мы препятствовали ему, потому что не

ἠκολούθει[26] ἡμῖν. 39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν,
следовал он [за] нами. – Иисус же сказал:

Μὴ κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς
Не препятствуйте ему. Никто ведь есть который

ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται
сделает силу на – имени Моем и сможет

ταχὺ κακολογῆσαί με· 40 ὃς γὰρ
скоро скверно сказать [обо] Мне; который ведь

οὐκ ἔστιν καθ᾽ [27]ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν[27] ἐστιν.
не есть против нас, за нас есть.

41 Ὅς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος
Который ведь если напоит вас чашей воды

ἐν ὀνόματι[28] ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν
в$_2$ звании$_3$ потому что$_1$ Христа вы есть, аминь

λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
говорю вам что нет не потеряет – плату его.

42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα
И который если отвратит от веры одного

τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ],
– [из] малых этих – верящих в Меня,

καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος
хорошо есть ему более если находится жернов

ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται
ослиный вокруг – шеи его и он брошен

---

[24] *Доб.* ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν
который не следует [за] нами 𝔐, TR.

[25] ἐκωλύσαμεν мы воспрепятствовали 𝔐, TR.

[26] ἀκολουθεῖ следует 𝔐, TR.

[27–27] ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν вас, за вас 𝔐.

[28] *Доб.* μου Моем 𝔐, TR.

в море. [43] И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели с двумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый, [44] где червь их не умирает и огонь не угасает. [45] И если нога твоя соблазняет тебя, отсеки ее: лучше тебе войти в жизнь хромому, нежели с двумя ногами быть ввержену в геенну, в огонь неугасимый, [46] где червь их не умирает и огонь не угасает. [47] И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе с одним глазом войти в Царствие Божие, нежели с двумя глазами

εἰς τὴν θάλασσαν. 43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε
в – море. И если будет совращать тебя

ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν ἐστίν
– рука твоя, отруби ее; хорошо есть

σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς
тебя калеку войти (ADI) в – жизнь чем –
=чтобы ты калекой вошел

δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν,
две руки имеющего уйти (ADI) в – геенну,
=чтобы имеющий ты ушел

εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον[29]. 45 καὶ ἐὰν ὁ πούς
в – огонь – неугасимый. И если – нога

σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν
твоя будет совращать тебя, отруби ее; хорошо

ἐστίν σε[30] εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν
есть тебя войти в – жизнь хромого (ADI)
=чтобы ты вошел =хромым

ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι
чем – две ноги имеющего быть брошенным (ADI)
=чтобы имеющий ты был брошен

εἰς τὴν γέενναν[31]. 47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου
в – геенну. И если – глаз твой

σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν
будет совращать тебя, выбрось его; хорошо

σέ[32] ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς
тебя есть одноглазого войти (ADI) в
=чтобы ты =одноглазым вошел

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς
– Царство – Бога чем два глаза

---

[29] *Доб.* 44 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται
где - червь их не кончается и - огонь не угасает 𝔐, TR.

[30] σοι тебе TR.

[31] *Доб.* εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. 46 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται
в - огонь - неугасимый. 46 Где - червь их не кончается и - огонь не угасает 𝔐, TR.

[32] σοι тебе TR.

быть ввержену в геенну огненную, [48] где червь их не умирает и огонь не угасает. [49] Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится. [50] Соль — добрая *вещь*; но ежели соль не солона будет, чем вы ее поправите? Имейте в себе соль, и мир имейте между собою.

ἔχοντα βληϑῆναι εἰς τὴν γέενναν[33],
имеющего быть брошенным (ADI) в – геенну,
=чтобы имеющий ты был брошен

48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦϱ
где – червь их не кончается и – огонь

οὐ σβέννυται. 49 πᾶς γὰϱ πυϱὶ ἁλισϑήσεται[34].
не угасает. Всякий ведь огнем будет осолен.

50 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον
Хороша – соль; если же – соль несоленая

γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀϱτύσετε; ἔχετε ἐν
сделается, в чем ее приправите? Имейте в
=чем

ἑαυτοῖς ἅλα καὶ εἰϱηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.
себе самих соль и живите мирно в друг друге.

10 Отправившись оттуда, приходит в пределы Иудейские за Иорданскою стороною. Опять собирается к Нему народ, и, по обычаю Своему, Он опять учил их. [2] Подошли фарисеи и спросили, искушая Его: позволительно ли разводиться мужу с женою? [3] Он сказал им в ответ:

1 Καὶ ἐκεῖϑεν ἀναστὰς ἔϱχεται εἰς τὰ ὅϱια
И оттуда вставший приходит в – пределы

τῆς Ἰουδαίας [1][καὶ] πέϱαν τοῦ Ἰοϱδάνου[1], καὶ
– Иудеи и за – Иордан, и

συμποϱεύονται πάλιν ὄχλοι πϱὸς αὐτόν, καὶ ὡς
сходятся опять толпы к Нему, и как

εἰώϑει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.
Он имел обыкновение опять Он учил их.

2 καὶ πϱοσελϑόντες Φαϱισαῖοι ἐπηϱώτων[2] αὐτὸν
И подошедшие фарисеи спрашивали Его

εἰ ἔξεστιν ἀνδϱὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι,
позволяется ли мужу жену отпустить,

πειϱάζοντες αὐτόν. 3 ὁ δὲ ἀποκϱιϑεὶς εἶπεν
испытывающие Его. Он же ответивший сказал

---

[33] *Доб.* τοῦ πυϱός - огня 𝔐, TR.

[34] *Доб.* καὶ πᾶσα ϑυσία ἁλὶ ἁλισϑήσεται
и всякая жертва солью будет осолена 𝔐, TR.

[1–1] διὰ τοῦ πέϱαν τοῦ Ἰοϱδάνου
через - противоположную сторону - Иордана 𝔐, TR.

[2] ἐπηϱώτησαν спросили TR.

что заповедал вам Моисей? [4] Они сказали: Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться. [5] Иисус сказал им в ответ: по жестокосердию вашему он написал вам сию заповедь. [6] В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их. [7] Посему оставит человек отца своего и мать [8] и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью; так что они уже не двое, но одна плоть. [9] Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает. [10] В доме ученики Его опять спросили Его о том же. [11] Он сказал им:|| кто разведется с женою своею и женится на другой, тот прелюбодействует от нее; [12] и если

αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς; 4 οἱ δὲ
им: Что вам предписал Моисей? Они же

εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου
сказали: Разрешил Моисей письмо развода

γράψαι καὶ ἀπολῦσαι. 5 [3]ὁ δὲ Ἰησοῦς[3] εἶπεν
написать и отпустить. – Иисус же сказал

αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν
им: К – жестокосердию вашему он написал

ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην. 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς
вам – заповедь эту. От же начала

κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς[4]·
создания мужчину и женщину Он сотворил их;

7 ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα
из-за этого оставит человек – отца

αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα [καὶ προσκολληθήσεται πρὸς
его и – мать и будет приклеен к

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ], 8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς
– жене его, и будут – двое в

σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ
плоть одну; так что уже не есть двое но

μία σάρξ. 9 ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν
одна плоть. Которое итак – Бог сопряг

ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. 10 Καὶ εἰς τὴν
человек не пусть разделяет. И в –

οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ[5] περὶ τούτου ἐπηρώτων[6]
доме опять – ученики об этом спрашивали

αὐτόν. 11 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ
Его. И говорит им: Который – отпустит

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην
– жену его и возьмет в жены другую

μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν· 12 καὶ ἐὰν
прелюбодействует против нее; и если

[3–3] καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς И ответивший - Иисус 𝔐, TR.

[4] *Доб.* ὁ θεός - Бог 𝔐, TR.

[5] *Доб.* αὐτοῦ Его TR.

[6] ἐπηρώτησαν спросили TR.

жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует.

[13] Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих. [14] Увидев *то*, Иисус вознегодовал и сказал им: пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царствие Божие. [15] Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него. [16] И, обняв их, возложил руки на них и благословил их.

[17] Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: Учитель благий!

[7]αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ
она отпустившая – мужа ее выйдет замуж

ἄλλον[7] μοιχᾶται.
[за] другого прелюбодействует.

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν
И они доставляли к Нему детей чтобы их

ἅψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ [8]ἐπετίμησαν αὐτοῖς[8].
Он коснулся; – ученики же запретили им.

14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ
Увидевший же – Иисус вознегодовал и

εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός
сказал им: Пустите – детей приходить ко

με,[9] μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων
Мне, не препятствуйте им, – ведь таковых

ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 15 ἀμὴν λέγω
есть – Царство – Бога. Аминь говорю

ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ
вам, который если не примет – Царство –

θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
Бога как ребенок, нет не войдет в него.

16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει
И обнявший их Он благословлял

τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.
возлагающий – руки на них.

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν
И выходящего Его (GA) в путь
=когда Он выходил

προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας
подбежавший один и преклонивший колена

αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ,
[перед] Ним спрашивал Его: Учитель добрый,

[7-7] γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμηθῇ ἄλλῳ
жена отпустит - мужа своего и будет выдана замуж [за] другого TR.

[8-8] ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν
запрещали - доставляющим 𝔐, TR.

[9] *Доб.* καί и TR.

что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? [18] Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. [19] Знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не обижай, почитай отца твоего и мать. [20] Он же сказал Ему в ответ: Учитель! всё это сохранил я от юности моей. [21] Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойди, всё, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест. [22] Он же, смутившись от сего слова, отошел

τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον
что я сделал бы чтобы жизнь вечную

κληρονομήσω; 18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,
я унаследовал? – Иисус же сказал ему:

Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς
Что Меня говоришь доброго (AD)? Никто добрый
=называешь добрым

εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 19 τὰς ἐντολὰς
если не один – Бог. – Заповеди

οἶδας· [10]Μὴ φονεύσῃς, Μὴ
знаешь: Не убей, Не

μοιχεύσῃς[10], Μὴ κλέψῃς, Μὴ
соверши прелюбодеяние, Не укради, Не

ψευδομαρτυρήσῃς, Μὴ ἀποστερήσῃς, Τίμα
лжезасвидетельствуй, Не отбери, Почитай

τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. 20 ὁ δὲ
– отца твоего и – мать. Он же

ἔφη[11] αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα
сказал Ему: Учитель, это всё

ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. 21 ὁ
я сохранил для себя с юности моей. –
=соблюдаю

δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν
Иисус же взглянувший [на] него полюбил

αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἕν σε ὑστερεῖ·
его и сказал ему: Одно [у] тебя недостает:

ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς
иди, сколькое имеешь продай и дай

[τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν
– нищим, и будешь иметь сокровище в

οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι[12]. 22 ὁ
небе, и сюда следуй [за] Мной. Он

δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν
же помрачневший при этом слове ушел

[10-10] Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ φονεύσῃς
Не соверши прелюбодеяние, Не убей 𝔐, TR.

[11] ἀποκριθεὶς εἶπεν ответивший сказал 𝔐, TR.

[12] *Доб.* ἄρας τὸν σταυρόν взявший - крест 𝔐, TR.

с печалью, потому что у него было большое имение. [23] И, посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим:|| как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие! [24] Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: дети! как трудно надеющимся на богатство войти в Царствие Божие! [25] Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие. [26] Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собою: кто же может спастись? [27] Иисус, воззрев на них, говорит: человекам это невозможно, но не Богу, ибо всё возможно

λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα
печалящийся: был ведь имеющий приобретения

πολλά.
многие.

23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς
И оглядевшийся – Иисус говорит –

μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα
ученикам Его: Как трудно – – средства

ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.
имеющие в – Царство – Бога будут входить.

24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ.
– Ученики же ужасались при – словах Его.

ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς,
– Иисус же опять ответивший говорит им:

Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν [13]εἰς τὴν βασιλείαν
Дети, как трудно есть в – Царство

τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν[13]· 25 εὐκοπώτερόν ἐστιν
– Бога войти; легче есть

κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ῥαφίδος
верблюда через – ушко – иглы
=чтобы верблюд

διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν
пройти (AI) чем богатого в – Царство
=прошел =чтобы богатый

τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 οἱ δὲ περισσῶς
– Бога войти (AI). Они же чрезмерно
=вошел

ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς
поражались говорящие к себе самим: И кто

δύναται σωθῆναι; 27 ἐμβλέψας αὐτοῖς
может быть спасенным? Взглянувший [на] них

ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον,
– Иисус говорит: У людей невозможное,

ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ
но не у Бога: всё ведь возможное у

[13–13] τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν
- положившихся на средства в - Царство - Бога войти (AI) (=чтобы положившиеся... вошли) 𝔐, TR.

Богу.

28 И начал Петр говорить Ему: вот, мы оставили всё и последовали за Тобою. 29 Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или зе́мли, ради Меня и Евангелия, 30 и не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем жизни вечной. 31 Многие же будут первые последними, и последние первыми.

32 Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисус шел впереди их,

τῷ θεῷ. 28 ῎Ηρξατο[14] λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ,
– Бога. Начал говорить – Петр Ему:

᾿Ιδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν
Вот мы оставили всё и последовали

σοι. 29 [15]ἔφη ὁ ᾿Ιησοῦς[15], ᾿Αμὴν λέγω
[за] Тобой. Сказал – Иисус: Аминь говорю

ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ
вам, никто есть который оставил дом или

ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ [16]μητέρα ἢ πατέρα[16]
братьев или сестер или мать или отца

ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν[17]
или детей или поля ради Меня и ради

τοῦ εὐαγγελίου, 30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα
– Евангелия, если не получит стократно

νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς
теперь во – времени этом дома и братьев

καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς
и сестер и матерей и детей и поля

μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ
с преследованиями, и в – веке –

ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 πολλοὶ δὲ
приходящем жизнь вечную. Многие же

ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι
будут первые последние и – последние
=последними

πρῶτοι.
первые (ND).
=первыми

32 ῏Ησαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες
Они были же в – пути восходящие

εἰς ῾Ιεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ
в Иерусалим, и был идущий перед ними –

---

[14] Καὶ ἤρξατο И начал TR.

[15–15] ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ᾿Ιησοῦς εἶπεν
Ответивший же - Иисус сказал TR.

[16–16] πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα
отца или мать или жену TR.

[17] *Нет* TR.

а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. || Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что́ будет с Ним: [33] вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам, [34] и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет. [35] *Тогда* подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим. [36] Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам? [37] Они

Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, [18]οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες
Иисус, и они ужасались, – следующие же

ἐφοβοῦντο[18]. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα
боялись. И забравший опять – двенадцать

ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ
Он начал им говорить – готовящееся [с] Ним

συμβαίνειν 33 ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς
происходить что: Вот восходим в

Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται
Иерусалим, и – Сын – человека будет предан

τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ
– первосвященникам и – книжникам, и

κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν
осудят Его [на] смерть и предадут

αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν 34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ
Его – язычникам и поглумятся [над] Ним

καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν
и наплюют на Него и побьют бичами

αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ [19]μετὰ τρεῖς ἡμέρας[19]
Его и убьют, и после трех дней

ἀναστήσεται.
воскреснет.

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ
И подходят к Нему Иаков и

Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ[20],
Иоанн – сыновья Зеведея говорящие Ему:

Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν
Учитель, желаем чтобы которое если попросим

σε[21] ποιήσῃς ἡμῖν. 36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Тебя Ты сделал нам. Он же сказал им:

Τί θέλετέ [με] ποιήσω ὑμῖν; 37 οἱ δὲ
Что желаете Меня Я сделал бы вам? Они же

[18–18] καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο
и следующие они боялись TR.

[19–19] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ - [на] третий день 𝔐, TR.

[20] *Нет* TR.

[21] *Нет* TR.

сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую, в славе Твоей. [38] Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь? [39] Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься; [40] а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую — не от Меня *зависит*, но кому уготовано. [41] И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна. [42] Иисус же, подозвав их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов

εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου
сказали Ему: Дай нам чтобы один [от] Тебя

ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν
справа и один слева мы сели в

τῇ δόξῃ σου. 38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
– славе Твоей. – Иисус же сказал им:

Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ
Не знаете что просите. Можете выпить –

ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω ἢ[22] τὸ βάπτισμα
чашу которую Я пью или – крещением

ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; 39 οἱ δὲ
которым Я крещусь быть крещенными? Они же

εἶπαν αὐτῷ[23], Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
сказали Ему: Можем. – Иисус же сказал

αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε
им: – Чашу которую Я пью будете пить

καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι
и – крещением которым Я крещусь

βαπτισθήσεσθε, 40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν
будете крещаемы, – сесть же (IS) справа

μου ἢ[24] ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι,
[от] Меня или слева не есть Мое дать,

ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται. 41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ
но которым приготовлено. И услышавшие –

δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ
десять начали негодовать об Иакове и

Ἰωάννου. 42 [25]καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ
Иоанне. И подозвавший их –

Ἰησοῦς[25] λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ
Иисус говорит им: Знаете что –

δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν
считающиеся править (NI) – народами
=что они правят

---

[22] καί и TR.

[23] *Нет.*

[24] καί и TR.

[25–25] ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτούς
- Иисус же подозвавший их TR.

господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими. [43] Но между вами да не будет так: а кто хочет быть бо́льшим между вами, да будет вам слугою; [44] и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом. [45] Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

[46] Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона с учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын Тимеев, слепой сидел у дороги, прося *милостыни.* [47] Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: Иисус, Сын

κατακυριεύουσιν	αὐτῶν	καὶ	οἱ	μεγάλοι	αὐτῶν
господствуют	[над] ними	и	–	великие	их

κατεξουσιάζουσιν	αὐτῶν.	43 οὐχ	οὕτως	δέ
имеют власть	[над] ними.	Не	так	же

ἐστιν[26]	ἐν	ὑμῖν,	ἀλλ’	ὃς	ἂν
есть	в	вас,	но	который	если

θέλῃ	μέγας	γενέσθαι	ἐν	ὑμῖν	ἔσται
будет желать	великий	сделаться	в	вас	будет

ὑμῶν	διάκονος,	44 καὶ	ὃς	ἂν	θέλῃ
ваш	слуга,	и	который	если	будет желать

ἐν	ὑμῖν	εἶναι	πρῶτος	ἔσται	πάντων	δοῦλος·	45 καὶ
в	вас	быть	первый	будет	всех	раб;	и

γὰρ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	οὐκ	ἦλθεν
ведь	–	Сын	–	человека	не	пришел

διακονηθῆναι	ἀλλὰ	διακονῆσαι	καὶ
сделаться обслуживаемым	но	послужить	и

δοῦναι	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	λύτρον	ἀντὶ	πολλῶν.
дать	–	жизнь	Его	выкуп (AD) =как выкуп	за	многих.

46 Καὶ	ἔρχονται	εἰς	Ἰεριχώ.	καὶ	ἐκπορευομένου
И	приходят	в	Иерихо.	И	выходящего =когда выходил

αὐτοῦ	ἀπὸ	Ἰεριχὼ	καὶ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	καὶ
Его =Он	от	Иерихо	и	–	учеников =ученики	Его	и

ὄχλου	ἱκανοῦ	ὁ	υἱὸς	Τιμαίου	Βαρτιμαῖος,
толпы	достаточной (GA)	–	сын	Тимея	Вартимей,
=большая толпа					

τυφλὸς	[27]προσαίτης,	ἐκάθητο	παρὰ	τὴν	ὁδόν[27].
слепой	попрошайка,	сидел	у	–	дороги.

47 καὶ	ἀκούσας	ὅτι	Ἰησοῦς	ὁ	Ναζαρηνός[28]
И	услышавший	что	Иисус	–	Назарянин

ἐστιν	ἤρξατο	κράζειν	καὶ	λέγειν,	Υἱὲ
Он есть	он начал	кричать	и	говорить:	Сын

---

[26] ἔσται будет 𝔐, TR.

[27–27] ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν сидел у - дороги просящий 𝔐, TR.

[28] Ναζωραῖος Назорей 𝔐, TR.

Давидов! помилуй меня. [48] Многие заставляли его молчать; но он еще более стал кричать: Сын Давидов! помилуй меня. [49] Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: не бойся, вставай, зовет тебя. [50] Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу. [51] Отвечая ему, Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть. [52] Иисус сказал ему: иди, вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.

Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με. 48 καὶ ἐπετίμων
Давида Иисус, помилуй меня. И запрещали

αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ
ему многие чтобы он замолчал; он же многим

μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
более кричал: Сын Давида, помилуй меня.

49 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν[29], Φωνήσατε
И остановившийся – Иисус сказал: Позовите

αὐτόν[29]. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ,
его. И зовут – слепого говорящие ему:

Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε. 50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν
Мужайся, вставай, зовет тебя. Он же сбросивший

τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας[30] ἦλθεν πρὸς τὸν
– гиматий его вскочивший пришел к –

Ἰησοῦν. 51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
Иисусу. И ответивший ему – Иисус сказал:

Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν
Что тебе желаешь Я сделал бы? – Слепой же сказал

αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω. 52 καὶ ὁ Ἰησοῦς
Ему: Раввуни, чтобы я прозрел. И – Иисус

εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
сказал ему: Иди, – вера твоя спасла тебя.

καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ[31]
И тотчас он прозрел и он следовал [за] Ним

ἐν τῇ ὁδῷ.
в – пути.

11

Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Елеонской, *Иисус*

1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς
И когда приближаются в Иерусалим в

Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν,
Виффаги и Вифанию к – Горе – Олив,

[29-29] αὐτὸν φωνηθῆναι его быть позванным (AI) (=чтобы он был позван) 𝔐, TR.

[30] ἀναστάς вставший TR.

[31] τῷ Ἰησοῦ - [за] Иисусом 𝔐, TR.

посылает двух из учеников Своих [2] и говорит им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; входя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей не садился; отвязав его, приведите. [3] И если кто скажет вам: что вы это делаете? — отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда. [4] Они пошли, и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его. [5] И некоторые из стоявших там говорили им: что делаете? *зачем* отвязываете осленка? [6] Они отвечали им, ка́к повелел Иисус; и те отпустили их. [7] И привели осленка к Иисусу, и

ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 2 καὶ
посылает двух – [из] учеников Его и

λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν
говорит им: Идите в – село *которое*

κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς
напротив вас, и тотчас входящие в

αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ᾽ ὃν
него найдете осленка привязанного на которого

οὐδεὶς οὔπω[1] ἀνθρώπων ἐκάθισεν· [2]λύσατε αὐτὸν
никто еще не [из] людей сел; отвяжите его

καὶ φέρετε[2]. 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ,
и ведите. И если кто-нибудь вам скажет:

Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε[3], Ὁ κύριος αὐτοῦ
Что делаете это? Скажите: – Господь [в] нем
=Почему

χρείαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν [4]ἀποστέλλει πάλιν[4]
нужду имеет, и тотчас его посылает опять

ὧδε. 4 καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον πῶλον
сюда. И они ушли и они нашли осленка

δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου
привязанного к двери вне на – улице

καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 καί τινες τῶν ἐκεῖ
и отвязывают его. И некие [из] *которых* там

ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε
стоящих говорили им: Что делаете

λύοντες τὸν πῶλον; 6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς
отвязывающие – осленка? Они же сказали им

καθὼς εἶπεν[5] ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.
как сказал – Иисус, и они отпустили их.

7 καὶ φέρουσιν[6] τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ
И ведут – осленка к – Иисусу и

---

[1] *Нет* 𝔐, TR.

[2-2] λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε отвязавшие его приведите TR.

[3] *Доб.* ὅτι что 𝔐, TR.

[4-4] ἀποστελεῖ пошлет TR.

[5] ἐνετείλατο приказал TR.

[6] ἤγαγον они повели 𝔐, TR.

возложили на него одежды свои; *Иисус* сел на него. [8] Многие же постилали одежды свои по дороге; а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге. [9] И предшествовавшие и сопровождавшие восклицали: осанна! благословен Грядущий во имя Господне! [10] благословенно грядущее во имя Господа царство отца нашего Давида! осанна в вышних!

[11] И вошел Иисус в Иерусалим и в храм; и, осмотрев всё, как время уже было позднее, вышел в Вифанию с двенадцатью.

[12] На другой день, когда они вышли из Вифании, Он взалкал; [13] и, увидев издалека смоковницу, покрытую листьями, пошел,

ἐπιβάλλουσιν[7] αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν
кладут на него – гиматии их, и Он сел

ἐπ' αὐτόν. 8 [8]καὶ πολλοὶ[8] τὰ ἱμάτια αὐτῶν
на него. И многие – гиматии их

ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας
постелили на – дорогу, другие же ветви

[9]κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν[9]. 9 καὶ οἱ προάγοντες
срéзавшие из – полей. И – идущие впереди

καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, Ὡσαννά· Εὐλογημένος
и – следующие кричали: Осанна; Благословен

ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· 10 Εὐλογημένη
– Приходящий в имени Господа; Благословенно
=от имени

ἡ ἐρχομένη βασιλεία[10] τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ·
– приходящее царство – отца нашего Давида;

Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς
Осанна в – высочайших. И Он вошел в

Ἱεροσόλυμα[11] εἰς τὸ ἱερὸν καὶ περιβλεψάμενος
Иерусалим в – Храм и оглядевший

πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν
всё, позднего уже сущего – часа (GA), Он вышел
=поскольку было уже поздно

εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.
в Вифанию с – двенадцатью.

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ
И – назавтра вышедших их (GA) от
=когда они вышли

Βηθανίας ἐπείνασεν. 13 καὶ ἰδὼν
Вифании Он испытал голод. И увидевший

συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν,
смоковницу издали имеющую листья Он пришел,

---

[7] ἐπέβαλον они положили на TR.

[8-8] πολλοὶ δέ Многие же TR.

[9-9] ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν срезáли с - деревьев и расстилали на - дорогу 𝔐, TR.

[10] *Доб.* ἐν ὀνόματι κυρίου в имени Господа TR.

[11] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς, καί - Иисус, и TR.

не найдет ли чего на ней; но, придя к ней, ничего не нашел, кроме листьев, ибо еще не время было *собирания* смокв. [14] И сказал ей Иисус: отныне да не вкушает никто от тебя плода вовек! И слышали то́ ученики Его. [15] Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме; и столы меновщиков и скамьи продающих голубей опрокинул; [16] и не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь. [17] И учил их, говоря: не написано ли: дом Мой домом молитвы наречется для всех народов? а вы сделали его вертепом разбойников. [18] Услышали *это* книжники и первосвященники,

εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ
ли тогда что-нибудь найдет на ней, и

ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ
пришедший к ней ничто Он нашел если не

φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων. 14 καὶ
листья: – ведь время не было смокв. И

ἀποκριθεὶς[12] εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα
ответивший Он сказал ей: Уже не в – век

ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον
с тебя никто плод пусть съест. И слышали

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
– ученики Его.

15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν[13]
И приходят в Иерусалим. И вошедший

εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας
в – Храм Он начал выгонять – продающих

καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας
и – покупающих в – Храме, и – столы

τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς
– менял и – сиденья – продающих –

περιστερὰς κατέστρεψεν, 16 καὶ οὐκ ἤφιεν
голубей Он перевернул, и не допускал Он

ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.
чтобы кто-нибудь пронес вещь через – Храм.

17 καὶ ἐδίδασκεν [14]καὶ ἔλεγεν[14] αὐτοῖς,
И Он учил и Он говорил им:

Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος
[Разве] не написано что: – Дом Мой дом

προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν;
молитвы будет назван [для] всех – народов?

ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν.
Вы же сделали его пещеру (AD) разбойников.
=пещерой

18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
И услышали – первосвященники и –

---

[12] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус TR.

[13] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус TR.

[14–14] λέγων говорящий TR.

и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому что весь народ удивлялся учению Его. [19] Когда же стало поздно, Он вышел вон из города.

[20] Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня. [21] И, вспомнив, Петр говорит Ему: Равви! посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла. [22] Иисус, отвечая, говорит им: [23] имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его,— будет ему, что ни скажет. [24] Потому говорю вам: всё,

γραμματεῖς καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν·
книжники и искали как Его они погубили бы:

ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος
они боялись ведь Его, вся ведь – толпа

ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 19 Καὶ ὅταν
поражалась на – учение Его. И когда

ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο[15] ἔξω τῆς πόλεως.
поздно сделалось, они выходили вне – города.

20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωῒ εἶδον
И идущие мимо рано утром они увидели

τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. 21 καὶ
– смоковницу засушенную от корней. И

ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί,
вспомнивший – Петр говорит Ему: Равви,

ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω
посмотри – смоковница которую Ты проклял

ἐξήρανται. 22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει
засушена. И ответивший – Иисус говорит

αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ. 23 ἀμὴν[16] λέγω
им: Имейте веру Бога. Аминь говорю
=в Бога

ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ,
вам что который если скажет – горе этой:

Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,
Будь взята и будь брошена в – море,

καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ
и не усомнится в – сердце его но

πιστεύῃ[17] ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται,
будет верить что которое говорит случается,

ἔσται αὐτῷ[18]. 24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα
будет ему. Из-за этого говорю вам: всё

---

[15] ἐξεπορεύετο Он выходил 𝔐, TR.

[16] *Доб.* γὰρ ведь 𝔐, TR.

[17] πιστεύσῃ поверит TR.

[18] *Доб.* ὃ ἐὰν εἴπῃ которое если скажет TR.

чего ни будете просить в молитве, верьте, что получите,— и будет вам. [25] И когда стоите на молитве, прощайте, если что́ имеете на кого, дабы и Отец ваш Небесный простил вам согрешения ваши. [26] Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших.

[27] Пришли опять в Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли к Нему первосвященники и книжники, и старейшины [28] и говорили Ему: какою властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал власть делать это? [29] Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас

ὅσα [19]προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε[19], πιστεύετε
сколькое мóлитесь и прóсите, верьте

ὅτι ἐλάβετε[20], καὶ ἔσται ὑμῖν. 25 καὶ ὅταν
что вы получили, и будет вам. И когда

στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ
вы стояли [бы] молящиеся, прощайте если

τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ
что-нибудь имеете против кого-нибудь, чтобы и

ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ
– Отец ваш *Который* в – небесах простил

ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.[21]
вам – проступки ваши.

27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ
И приходят опять в Иерусалим. И

ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται
в – Храме ходящего Его (GA) приходят
=когда Он ходил

πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
к Нему – первосвященники и – книжники

καὶ οἱ πρεσβύτεροι 28 καὶ ἔλεγον αὐτῷ,
и – старейшины и они говорили Ему:

Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ[22] τίς σοι
В какой власти это делаешь? Или кто Тебе

ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς;
дал – власть эту чтобы это Ты делал?

29 ὁ δὲ Ἰησοῦς[23] εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς[24]
– Иисус же сказал им: Спрошу вас

[19–19] ἂν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε
- молящиеся вы просили [бы] TR.

[20] λήμψεσθε полу́чите.

[21] *Доб.* 26 εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν Если же вы не прощаете, и не - Отец ваш *Который* в - небесах простит - проступки ваши 𝔐, TR.

[22] καί И TR.

[23] *Доб.* ἀποκριθείς ответивший TR.

[24] *Доб.* κἀγώ и Я 𝔐, TR.

об одном, отвечайте Мне; *тогда* и Я скажу вам, какою властью это делаю. [30] Крещение Иоанново с небес было, или от человеков? отвечайте Мне. [31] Они рассуждали между собою: если скажем: с небес,— то Он скажет: почему же вы не поверили ему? [32] а сказать: от человеков — боялись народа, потому что все полагали, что Иоанн точно был пророк. [33] И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Тогда Иисус сказал им в ответ: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.

ἕνα λόγον, καὶ[25] ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν
одно слово, и ответьте Мне и скажу вам

ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· 30 τὸ βάπτισμα
в какой власти это делаю; – крещение

τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;
– Иоанна из неба было или из людей?

ἀποκρίθητέ μοι. 31 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς
Ответьте Мне. И они рассуждали к себе
=между собой

λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ,
говорящие: Если скажем: Из неба, скажет:

Διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 32 ἀλλὰ
Из-за чего итак не поверили вы ему? Но

εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων; — ἐφοβοῦντο τὸν
мы сказали бы: Из людей? Они боялись –

ὄχλον[26]· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην
толпы: все ведь имели – Иоанна

ὄντως ὅτι προφήτης ἦν. 33 καὶ
действительно что пророк он был. И

ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν, Οὐκ οἴδαμεν.
ответившие – Иисусу говорят: Не знаем.

καὶ ὁ Ἰησοῦς[27] λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ
И – Иисус говорит им: И не Я

λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
говорю вам в какой власти это делаю.

12

И начал говорить им притчами: некоторый человек насадил виноградник и

1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς
И Он начал им в притчах

λαλεῖν, Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν καὶ
говорить: Виноградник человек посадил и

---

[25] *Нет.*

[26] λαόν народа 𝔐, TR.

[27] *Доб.* ἀποκριθείς ответивший TR.

обнес оградою, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился. [2] И послал в свое время к виноградарям слугу — принять от виноградарей плодов из виноградника. [3] Они же, схватив его, били, и отослали ни с чем. [4] Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем. [5] И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали. [6] Имея же еще одного сына, любезного ему, напоследок послал и его

περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον
поставил вокруг ограду и вырыл подточилие

καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν
и построил башню и сдал его

γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. 2 καὶ ἀπέστειλεν
земледельцам и удалился. И он послал

πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα
к – земледельцам – [в] срок раба чтобы

παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν
у – земледельцев он взял от – плодов

τοῦ ἀμπελῶνος· 3 καὶ[1] λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν
– виноградника; и взявшие его они побили

καὶ ἀπέστειλαν κενόν. 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν
и они отослали пустого. И опять он послал

πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον[2]
к ним другого раба; и того

ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν[3]. 5 καὶ[4]
они ранили в голову и они обесчестили. И

ἄλλον ἀπέστειλεν· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ
другого он послал; и того они убили, и

πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ
многих других, одних бьющие, других

ἀποκτέννοντες. 6 ἔτι[5] ἕνα [6]εἶχεν υἱὸν[6]
убивающие. Еще одного он имел сына

ἀγαπητόν[7]· ἀπέστειλεν[8] αὐτὸν ἔσχατον
любимого; он послал его последнего (AD)
=последним

---

[1] οἱ δέ они же 𝔐, TR.

[2] *Доб.* λιθοβολήσαντες побившие камнями 𝔐, TR.

[3] ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον они отослали обесчещенного 𝔐, TR.

[4] *Доб.* πάλιν опять TR.

[5] *Доб.* οὖν итак 𝔐, TR.

[6–6] υἱὸν ἔχων сына имеющий 𝔐, TR.

[7] *Доб.* αὐτοῦ его 𝔐.

[8] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

к ним, говоря: постыдятся сына моего. [7] Но виноградари сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство будет наше. [8] И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника. [9] Что же сделает хозяин виноградника? — Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим. [10] Неужели вы не читали сего в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла; [11] это от Господа, и есть дивно в очах наших. [12] И старались схватить Его, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и, оставив Его, отошли.

πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν
к ним говорящий что: Устыдятся –

υἱόν μου. 7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς
сына моего. Те же – земледельцы к

ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
себе самим сказали что: Этот есть – наследник;

δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ
идите давайте убьем его, и наше будет –

κληρονομία. 8 καὶ [9]λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν[9]
наследство. И взявшие они убили его

καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν[10] ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.
и они выбросили его вне – виноградника.

9 τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
Что итак сделает – господин – виноградника?

ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ
Придет и погубит – земледельцев и

δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. 10 οὐδὲ
даст – виноградник другим. И [разве] не

τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, Λίθον ὃν
– Писание это вы прочли: Камень который

ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη
отвергли – строящие дом, этот был сделан

εἰς κεφαλὴν γωνίας· 11 παρὰ κυρίου ἐγένετο
во главу угла; от Господа сделалось

αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;
это и есть удивительно в глазах наших?

12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ
И они искали Его схватить, и

ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν
они сделались устрашены – толпы, они осознали

γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν.
ведь что на них – притчу Он сказал.

καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.
И оставившие Его они ушли.

[9–9] λαβόντες αὐτὸν ἀπέκτειναν взявшие его они убили 𝔐, TR.

[10] *Нет* 𝔐, TR.

[13] И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиан, чтобы уловить Его в слове. [14] Они же, придя, говорят Ему: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице, но истинно пути Божию учишь. Позволительно ли давать по́дать кесарю или нет? давать ли нам или не давать? [15] Но Он, зная их лицемерие, сказал им: что искушаете Меня? принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его. [16] Они принесли. Тогда говорит им: чье это изображение и надпись? Они сказали Ему: кесаревы. [17] Иисус сказал им в ответ: отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. И дивились Ему.

13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν
И посылают к Нему некоторых –

Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν
[из] фарисеев и – [из] иродиан чтобы Его

ἀγρεύσωσιν λόγῳ. 14 καὶ[11] ἐλθόντες λέγουσιν
они поймали [на] слове. И пришедшие говорят

αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ
Ему: Учитель, знаем что истинен Ты есть
или: правдив

καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ
и не заботит Тебя ни о ком: не ведь
=ничье мнение

βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας
смотришь на лицо людей, но по истине

τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι
– пути – Бога учишь; позволяется дать

κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ
ценз Кесарю или нет? Мы дали бы или не

δῶμεν; 15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν
дали бы мы? Он же знающий их – лицемерие

εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι
сказал им: Что Меня испытываете? Несите Мне

δηνάριον ἵνα ἴδω. 16 οἱ δὲ ἤνεγκαν.
динарий чтобы Я увидел. Они же принесли.

καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη
И говорит им: Кого – изображение это

καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.
и – надпись? Они же сказали Ему: Кесаря.

17 [12]ὁ δὲ Ἰησοῦς[12] εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ
– Иисус же сказал им: *Которое*

Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ
Кесаря отдайте Кесарю и *которое* –

θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ᾽ αὐτῷ.
Бога – Богу. И они удивлялись на Него.

---

[11] οἱ δέ Они же 𝔐, TR.

[12-12] καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς И ответивший - Иисус 𝔐, TR.

[18] Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его, говоря: [19] Учитель! Моисей написал нам: если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет жену его и восстановит семя брату своему. [20] Было семь братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил детей. [21] Взял ее второй и умер, и он не оставил детей; также и третий. [22] Брали ее *за себя* семеро и не оставили детей. После всех умерла и жена. [23] Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν,
И приходят саддукеи к Нему,

οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι,
те, которые говорят воскресение не быть (AI),
=что нет воскресения

καὶ ἐπηρώτων[13] αὐτὸν λέγοντες, 19 Διδάσκαλε,
и они спрашивали Его говорящие: Учитель,

Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος
Моисей написал нам что если кого-нибудь

ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ [14]μὴ
брат умрет и оставит жену и не

ἀφῇ τέκνον[14], ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
оставит ребенка, чтобы взял – брат его

τὴν γυναῖκα[15] καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ
– жену и восстановил семя – брату

αὐτοῦ. 20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν
его. Семь братьев были; и – первый взял

γυναῖκα καὶ ἀποθνῄσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα·
жену и умирающий не оставил семя;

21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανεν
и – второй взял ее и умер

[16]μὴ καταλιπὼν[16] σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·
не оставивший семя; и – третий так же;

22 [17]καὶ οἱ ἑπτὰ[17] οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον
и – семь не оставили семя. После

πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 23 ἐν τῇ[18]
всех и – женщина умерла. В –

ἀναστάσει [ὅταν ἀναστῶσιν] τίνος αὐτῶν
воскресении когда воскреснут кого [из] них

---

[13] ἐπηρώτησαν они спросили TR.

[14–14] τέκνα μὴ ἀφῇ детей не оставит 𝔐, TR.

[15] *Доб.* αὐτοῦ его 𝔐, TR.

[16–16] καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκεν и даже не он оставил 𝔐, TR.

[17–17] καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ καί
и взяли ее-- семь и 𝔐, TR.

[18] *Доб.* οὖν итак TR.

будет она женою? Ибо семеро имели ее женою. [24] Иисус сказал им в ответ: этим ли приводитесь вы в заблуждение, не зная Писаний, ни силы Божией? [25] Ибо, когда из мертвых воскреснут, *тогда* не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как Ангелы на небесах. [26] А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали вы в книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова? [27] *Бог* не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь.

[28] Один из книжников, слыша их прения и видя, что *Иисус* хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: какая первая из всех заповедей? [29] Иисус отвечал

ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
будет жена? – Ведь семь взяли ее жену (AD).
=женой

24 [19]ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς[19], Οὐ διὰ
Сказал им – Иисус: [Разве] не из-за

τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ
этого заблуждаетесь не знающие – Писания и не

τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; 25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν
– силу – Бога? Когда ведь из мертвых

ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,
воскреснут и не женятся и не выходят замуж,

ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
но они есть как ангелы в – небесах.

26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται
О же – мертвых что являются воскрешаемы

οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ
[разве] не прочли вы в – книге Моисея при

τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων,
– купине как сказал ему – Бог говорящий:

Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ
Я – Бог Авраама и – Бог Исаака и

[ὁ] θεὸς Ἰακώβ; 27 οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν
– Бог Иакова? Не есть Бог мертвых

ἀλλὰ[20] ζώντων·[21] πολὺ πλανᾶσθε.
но живущих; много заблуждаетесь.

28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων
И подошедший один – [из] книжников

ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς
услышавший их спорящих, увидевший что хорошо

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν
Он ответил им спросил Его: Какая есть

ἐντολὴ πρώτη πάντων[22]; 29 [23]ἀπεκρίθη ὁ
заповедь первая [из] всего? Ответил –

[19–19] καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς
И ответивший - Иисус сказал им 𝔐, TR.

[20] *Доб.* θεὸς Бог TR.

[21] *Доб.* ὑμεῖς οὖν вы итак 𝔐, TR.

[22] πασῶν [из] всех TR.

ему: первая из всех заповедей: слушай, Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый; [30] и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею,— вот первая заповедь! [31] Вторая подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. Иной большей сих заповеди нет. [32] Книжник сказал Ему: хорошо, Учитель! истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Его; [33] и любить Его всем сердцем, и всем умом, и всею душею, и всею крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесожжений и жертв.

'Ιησοῦς[23] ὅτι Πρώτη ἐστίν[24], Ἄκουε, 'Ισραήλ,
Иисус что: Первая есть: Слушай, Израиль,

κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν, 30 καὶ
Господь – Бог наш Господь один есть, и

ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης
будешь любить Господа – Бога твоего из всего

τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου
– сердца твоего и из всей – души твоей

καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς
и из всего – разума твоего и из всей –

ἰσχύος σου[25]. 31 δευτέρα[26] αὕτη, 'Αγαπήσεις
силы твоей. Вторая эта: Будешь любить

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων
– ближнего твоего как тебя самого. Бо́льшая

τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. 32 καὶ εἶπεν
этих другая заповедь не есть. И сказал

αὐτῷ ὁ γραμματεύς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας
Ему – книжник: Хорошо, Учитель, по истине

εἶπες ὅτι εἷς ἐστιν[27] καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος
Ты сказал что один Он есть и не есть другой

πλὴν αὐτοῦ· 33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ
кроме Него; и – любить (IS) Его из

ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως[28]
всего – сердца и из всего – понимания

καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν
и из всей – силы и – любить (IS)

τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσότερόν
– ближнего как себя самого большее

ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
есть всех – всесожжений и жертв.

[23-23] ὁ δὲ 'Ιησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ
- Иисус же ответил ему 𝔐, TR.

[24] πασῶν τῶν ἐντολῶν [из] всех - заповедей TR.

[25] *Доб.* αὕτη πρώτη ἐντολή эта первая заповедь 𝔐, TR.

[26] καὶ δευτέρα ὁμοία И вторая подобная 𝔐, TR.

[27] *Доб.* θεός Бог TR.

[28] *Доб.* καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς и из всей - души 𝔐, TR.

[34] Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царствия Божия. После того никто уже не смел спрашивать Его.

[35] Продолжая учить в храме, Иисус говорил: как говорят книжники, что Христос есть Сын Давидов? [36] Ибо сам Давид сказал Духом Святым: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих. [37] Итак, сам Давид называет Его Господом: как же Он Сын ему? И множество народа слушало Его с услаждением. [38] И говорил им в учении Своем: остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах

34 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς
И – Иисус увидевший его что разумно

ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ
он ответил сказал ему: Не далеко ты есть

ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι
от – Царства – Бога. И никто уже не

ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
осмеливался Его спросить.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων
И ответивший – Иисус говорил учащий

ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι
в – Храме: Как говорят – книжники что

ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυίδ ἐστιν; 36 αὐτὸς[29] Δαυὶδ
– Христос Сын Давида есть? Сам Давид
=Мессия

εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, Εἶπεν κύριος
сказал в – Духе – Святом: Сказал Господь

τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
– Господу моему: Сиди справа [от] Меня,

ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου [30]ὑποκάτω τῶν
пока – положу – врагов Твоих под –

ποδῶν σου[30]. 37 αὐτὸς[31] Δαυὶδ λέγει αὐτὸν
ногами Твоими. Сам Давид говорит Его
=называет Его

κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός;
Господа (AD), и откуда его Он есть Сын?
=Господом

καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.
И – многая толпа слушала Его охотно.

38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ
И в – учении Его

ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν
Он говорил: Будьте осмотрительны от –

γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς
книжников – желающих в одеяниях

---

[29] *Доб.* γάρ ведь 𝔐, TR.

[30–30] ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου
[как] подножие - ног Твоих 𝔐, TR.

[31] *Доб.* οὖν итак 𝔐, TR.

и *принимать* приветствия в народных собраниях, [39] сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом *месте* на пиршествах,— [40] сии, поядающие домы вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее осуждение.

[41] И сел Иисус против сокровищницы и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много. [42] Придя же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант. [43] Подозвав учеников Своих, *Иисус* сказал им: истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу, [44] ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила всё, что имела, всё пропитание свое.

περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς
прогуливаться и приветствия на –

ἀγοραῖς 39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
рыночных площадях и первые сидения в –

συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,
синагогах и первые ложа на – ужинах,

40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ
– поедающие – дома – вдов и

προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι λήμψονται
для вида долго молящиеся; эти получат

περισσότερον κρίμα.
больший приговор.

41 Καὶ καθίσας[32] κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου
И севший напротив – сокровищницы

ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς
Он наблюдал как – толпа бросает медь в

τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον
– сокровищницу. И многие богатые бросали

πολλά· 42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ
многое; и пришедшая одна вдова нищая

ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης.
бросила лепты две, которое есть кодрант.

43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
И подозвавший – учеников Его

εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ
Он сказал им: Аминь говорю вам что –

χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν
вдова эта – нищая большее всех бросила –

βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· 44 πάντες γὰρ
бросающих в – сокровищницу: все ведь

ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ
из – изобилующего [у] них бросили, эта же

ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν
из – недостатка ее всё сколькое имела

ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
бросила всё – состояние ее.

---

[32] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус 𝔐, TR.

13 И когда выходил Он из храма, говорит Ему один из учеников Его: Учитель! посмотри, какие камни и какие здания! [2] Иисус сказал ему в ответ: видишь сии великие здания? всё это будет разрушено, так что не останется здесь камня на камне. [3] И когда Он сидел на горе Елеонской против храма, спрашивали Его наедине Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей: [4] скажи нам, когда это будет, и какой признак, когда всё сие должно совершиться? [5] Отвечая им, Иисус начал говорить: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас, [6] ибо многие придут под

1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ
И выходящего Его (GA) из – Храма
=когда Он выходил

λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
говорит Ему один – [из] учеников Его:

Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ
Учитель, посмотри каковые камни и каковые

οἰκοδομαί. 2 καὶ ὁ Ἰησοῦς[1] εἶπεν αὐτῷ,
строения. И – Иисус сказал ему:

Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ
Видишь эти – большие строения? Нет не

ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς
будет оставлен здесь камень на камень который

οὐ μὴ καταλυθῇ.
нет не будет разрушен.

3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ Ὄρος τῶν
И сидящего Его (GA) на – Горе –
=когда Он сидел

Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα[2] αὐτὸν
Олив напротив – Храма спрашивал Его

κατ᾽ ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ
отдельно Петр и Иаков и Иоанн и

Ἀνδρέας, 4 Εἰπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται
Андрей: Скажи нам, когда это будет

καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα
и какое – знамение когда готовится это

συντελεῖσθαι πάντα; 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς [3]ἤρξατο
оканчиваться всё? – Иисус же начал

λέγειν αὐτοῖς[3], Βλέπετε μή τις ὑμᾶς
говорить им: Смотрите не кто-либо вас

πλανήσῃ· 6 πολλοὶ[4] ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ
[чтобы] обманул: многие придут под –

---

[1] *Доб.* ἀποκριθείς ответивший 𝔐, TR.

[2] ἐπηρώτων спрашивали TR.

[3–3] ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν
ответивший им начал говорить 𝔐, TR.

[4] *Доб.* γάρ ведь 𝔐, TR.

именем Моим и будут говорить, что это Я; и многих прельстят. [7] Когда же услышите о войнах и о военных слухах, не ужасайтесь: ибо надлежит *сему* быть,— но *это* еще не конец. [8] Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это — начало болезней. [9] Но вы смотри́те за собою, ибо вас будут предавать в судилища и бить в синагогах, и перед правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними. [10] И во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие. [11] Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что́ вам говорить, и не обдумывайте; но что́ дано будет вам

ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς
именем Моим говорящие что: Я есть, и многих

πλανήσουσιν. 7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ
обманут. Когда же услышите [о] войнах и

ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ[5]
[о] слухах войн, не тревожьтесь: надлежит

γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω τὸ τέλος. 8 ἐγερθήσεται
случиться, но еще не – конец. Будет поднят

γὰρ ἔθνος ἐπ᾽ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,[6]
ведь народ на народ и царство на царство,

ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, [7]ἔσονται
будут землетрясения по местам, будут

λιμοί[7]· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα. 9 βλέπετε δὲ
голоды; начало родовых мук это. Смотрите же

ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν[8] ὑμᾶς εἰς
вы [за] собой самими: будут передавать вас в

συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ
синедрионы и в синагоги будете биты и
=синагогах

ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε
при наместниках и царях будете поставлены

ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 10 καὶ εἰς
из-за Меня для свидетельства им. И во

πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι
все – народы сначала надлежит быть возвещенным
=чтобы было возвещено

τὸ εὐαγγέλιον. 11 [9]καὶ ὅταν ἄγωσιν[9]
– Евангелие (AI). И когда будут вести

ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί
вас предающие, не заботьтесь заранее что

λαλήσητε, ἀλλ᾽ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν
вы сказали бы, но которое если будет дано вам

---

[5] *Доб.* γάρ ведь 𝔐, TR.

[6] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[7–7] καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί
и будут голоды и потрясения 𝔐, TR.

[8] *Доб.* γάρ ведь 𝔐, TR.

[9–9] ὅταν δὲ ἀγάγωσιν Когда же поведут TR.

в тот час, то́ и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святый. [12] Предаст же брат брата на смерть, и отец — детей; и восстанут дети на родителей и умертвят их. [13] И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется. [14] Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно,— читающий да разумеет,— тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; [15] а кто на кровле, тот не сходи в дом и не входи взять что-нибудь из дома своего; [16] и кто на поле, не обращайся назад взять одежду свою. [17] Горе беременным и питающим сосцами в те

ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε
в тот – час это говорите: не ведь есть

ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.
вы – говорящие но – Дух – Святой.

12 [10]καὶ παραδώσει[10] ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον
И предаст брат брата на смерть

καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ
и отец ребенка, и восстанут дети на

γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς· 13 καὶ ἔσεσθε
родителей и умертвят их; и будете

μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ
ненавидимы – всеми из-за – имени Моего. –

δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
Выстоявший же до конца этот будет спасен.

14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως
Когда же увидите – мерзость – опустошения

ἑστηκότα[11] ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων
стоящую где не надлежит, – читающий

νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
пусть понимает, тогда *которые* в – Иудее

φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, 15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ
пусть бегут в – горы, *который* же на –

δώματος μὴ καταβάτω[12] μηδὲ εἰσελθάτω ἆραί
крыше не пусть сойдет и не пусть войдет взять

τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 16 καὶ ὁ
что-нибудь из – дома его, и *который*

εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω
в – поле не пусть возвратится назад

ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ
взять – одежду его. Увы же – в утробе

ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς
имеющим и – кормящим грудью в те –

[10–10] παραδώσει δέ Предаст же TR.

[11] τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὼς
- сказанную - Даниилом - пророком, стоящую TR.

[12] *Доб.* εἰς τὴν οἰκίαν в - дом 𝔐, TR.

дни. [18] Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою. [19] Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже доныне, и не будет. [20] И если бы Господь не сократил тех дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни. [21] Тогда, если кто вам скажет: вот, здесь Христос, или: вот, там,— не верьте. [22] Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных. [23] Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам всё.

ἡμέραις. 18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται[13]
дни. Молитесь же чтобы не случилось

χειμῶνος· 19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι
зимой: будут ведь – дни те

θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ'
бедствие каковое не случилось таковое от

ἀρχῆς κτίσεως ἣν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως
начала создания которое создал – Бог до

τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται. 20 καὶ εἰ μὴ
– ныне и нет не случится. И если не

ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν
сократил [бы] Господь эти дни, не –

ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ
была [бы] спасена каждая плоть; но из-за

τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν
– выбранных которых Он выбрал Он сократил

τὰς ἡμέρας. 21 καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν
эти дни. И тогда если кто-нибудь вам

εἴπῃ, Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός,[14] Ἴδε
скажет: Посмотри здесь – Христос, Посмотри
=Мессия

ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε· 22 ἐγερθήσονται γὰρ
там, не верьте: будут подняты ведь

ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν
лжехристы и лжепророки и дадут
=лжемессии

σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ
знамения и чудеса к – обманывать (IS), если
=чтобы

δυνατόν,[15] τοὺς ἐκλεκτούς. 23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε·[16]
возможно, – выбранных. Вы же смотрите:

προείρηκα ὑμῖν πάντα.
Я предрек вам всё.

---

[13] *Доб.* ἡ φυγὴ ὑμῶν - бегство ваше 𝔐, TR.

[14] *Доб.* ἤ или TR.

[15] *Доб.* καί и TR.

[16] *Доб.* ἰδού вот 𝔐, TR.

[24] Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего, [25] и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются. [26] Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою многою и славою. [27] И тогда Он пошлет Ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба. [28] От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето. [29] Так и когда вы увидите то́ сбывающимся, знайте, что близко, при дверях. [30] Истинно

24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν
Но в те – дни после –

θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ
бедствия того – солнце будет помрачено, и

ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, 25 καὶ
– луна не даст – свет ее, и

οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες,
– звезды будут с – неба падающие,

καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
и – силы *которые* в – небесах

σαλευθήσονται. 26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν
будут поколеблены. И тогда увидят – Сына

τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ
– человека приходящего в облаках с

δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. 27 καὶ τότε ἀποστελεῖ
силой многой и славой. И тогда пошлет

τοὺς ἀγγέλους[17] καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς
– ангелов и соберет – выбранных

[αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρου γῆς
Его от – четырех ветров от края земли

ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.
до края неба.

28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν
От же – смоковницы изучите –

παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἁπαλὸς
пример: когда уже – ветвь ее мягкая

γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα,
сделается и будет выращивать – листья,

γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· 29 οὕτως
узнаёте что близко – лето есть; так

καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,
и вы, когда увидите это случающееся,

γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. 30 ἀμὴν
знайте что близко есть у дверей. Аминь

---

[17] *Доб.* αὐτοῦ Своих TR.

говорю вам: не прейдет род сей, как всё это будет. [31] Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут. [32] О дне же том, или часе, никто не знает, ни Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец. [33] Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время. [34] Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело, и приказал привратнику бодрствовать. [35] Итак бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру; [36] чтобы, придя внезапно,

λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ
говорю вам что нет не пройдет – поколение
=исчезнет

αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα
это до которого [времени] это всё

γένηται. 31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,
случится. – Небо и – земля пройдут,
=исчезнут

οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.
– слова же Мои нет не пройдут.
=исчезнут

32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας
О же – дне том или – часе

οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ
никто знает, и не – ангелы в небе и не –

υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. 33 βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε[18]·
Сын, если не – Отец. Смотрите, бодрствуйте:

οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν. 34 ὡς
не знаете ведь когда – срок есть. Как

ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
человек в отъезде оставивший – дом его

καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν[19]
и давший – рабам его – власть

ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ
каждому – дело его и – привратнику

ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. 35 γρηγορεῖτε
приказал чтобы он бодрствовал. Бодрствуйте

οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος
итак: не знаете ведь когда – господин

τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ[20] ὀψὲ
– дома приходит, или поздно [вечером]

ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας
или посреди ночи или [в] пение петухов

ἢ πρωΐ, 36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης
или рано утром, не пришедший внезапно

---

[18] *Доб.* καὶ προσεύχεσθε и молитесь 𝔐, TR.

[19] *Доб.* καί и TR.

[20] *Нет* 𝔐, TR.

не нашел вас спящими. [37] А что́ вам говорю, говорю всем: бодрствуйте.

εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας. 37 ὃ
[чтобы] он нашел вас спящих. Которое

δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.
же вам говорю всем говорю, бодрствуйте.

14 Через два дня *надлежало* быть *празднику* Пасхи и опресноков. И искали первосвященники и книжники, как бы взять Его хитростью и убить; [2] но говорили: *только* не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе.

[3] И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал,— пришла женщина с алавастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову. [4] Некоторые же

1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ
Была же – Пасха и – Опресноки после

δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ
двух дней. И искали – первосвященники и

οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες
– книжники как Его в хитрости схватившие
=хитростью

ἀποκτείνωσιν· 2 ἔλεγον γάρ[1], Μὴ ἐν τῇ
они убили бы; они говорили ведь: Не в –

ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.
праздник, чтобы не будет шум – народа.
=был

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ
И сущего Его (GA) в Вифании в –
=когда Он был

οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου
доме Симона – прокаженного, возлежащего
=когда возлежал

αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον
Его (GA) пришла женщина имеющая алебастровый сосуд
=Он

μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς,[2]
мира [из] нарда настоящего многоценного,

συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν
вскрывшая – алебастровый сосуд проливала на

αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς. 4 ἦσαν δέ τινες
Его – голову. Были же некоторые

---

[1] δέ же TR.

[2] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

вознегодовали и говорили между собою: к чему сия трата мира? [5] Ибо можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать нищим. И роптали на нее. [6] Но Иисус сказал: оставьте ее; что́ ее смущаете? Она доброе дело сделала для Меня. [7] Ибо нищих всегда имеете с собою и, когда захотите, можете им благотворить; а Меня не всегда имеете. [8] Она сделала, что́ могла: предварила помазать тело Мое к погребению. [9] Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет, в память ее, и о том, что́ она сделала.

[10] И пошел Иуда Искариот, один

ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς[3], Εἰς τί ἡ ἀπώλεια
негодующие к себе самим: На что – трата

αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; 5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο
эта – мира сделалась? Могло ведь это

[4]τὸ μύρον[4] πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων
– миро быть проданным сверх динариев

τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ
трехсот и быть данным – нищим; и.

ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε
они рычали [на]нее. – Иисус же сказал: Оставьте

αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν
ее; что ей утруждения доставляете? Хорошее

ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί. 7 πάντοτε γὰρ τοὺς
дело она сделала во Мне. Всегда ведь –

πτωχοὺς ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε
нищих имеете с собой и когда желаете

δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ
можете им хорошо сделать, Меня же не

πάντοτε ἔχετε. 8 ὃ ἔσχεν[5]
всегда имеете. Которое она возымела
=она сделалась должна

ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου
она сделала; она предприняла умастить – тело Мое

εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9 ἀμὴν δὲ[6] λέγω ὑμῖν,
для – погребения. Аминь же говорю вам,

ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον[7] εἰς
где если будет возвещено – Евангелие во

ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη
весь – мир, и которое сделала эта

λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
будет сказано в воспоминание ее.

10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριὼθ ὁ εἷς τῶν
И Иуда Искариот – один –

---

[3] *Доб.* καὶ λέγοντες и говорящие 𝔐, TR.

[4-4] *Нет* TR.

[5] εἶχεν она имела (=она была должна) TR.

[6] *Нет* TR.

[7] *Доб.* τοῦτο это 𝔐, TR.

из двенадцати, к первосвященникам, чтобы предать Его им. [11] Они же, услышав, обрадовались, и обещали дать ему сребренники. И он искал, как бы в удобное время предать Его.

[12] В первый день опресноков, когда заколали пасхального *агнца*, говорят Ему ученики Его: где хочешь есть пасху? мы пойдем и приготовим. [13] И посылает двух из учеников Своих и говорит им: пойдите в город; и встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним [14] и куда он войдет, скажите хозяину дома того: Учитель говорит: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими? [15] И он покажет вам горницу большую, устланную, готовую: там приготовьте нам. [16] И

δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς
[из] двенадцати ушел к – первосвященникам

ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς. 11 οἱ δὲ
чтобы Его он передал им. Они же

ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ
услышавшие обрадовались и пообещали ему

ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν
серебро дать. И он искал как Его

εὐκαίρως παραδοῖ.
в удобное время он передал бы.

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων,
И – [в] первый день – Опресноков,

ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ
когда – пасху они закалали, говорят Ему

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες
– ученики Его: Где желаешь ушедшие

ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13 καὶ
мы приготовили бы чтобы Ты съел – пасху? И

ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ
посылает двух – [из] учеников Его и

λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ
говорит им: Идите в – город, и

ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·
встретится вам человек кувшин воды несущий;

ἀκολουθήσατε αὐτῷ 14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ
последуйте [за] ним и куда если войдет

εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει,
скажите – хозяину дома что: – Учитель говорит:

Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου[8] ὅπου τὸ πάσχα
Где есть – помещение Мое где – пасху

μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; 15 καὶ αὐτὸς
с – учениками Моими Я съел бы? И он

ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον
вам покажет верхнюю комнату большую устланную

ἕτοιμον· καὶ[9] ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν. 16 καὶ
готовую; и там приготовьте нам. И

---

[8] *Нет* TR.

[9] *Нет* TR.

пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили пасху. [17] Когда настал вечер, Он приходит с двенадцатью. [18] И, когда они возлежали и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий со Мною, предаст Меня. [19] Они опечалились и стали говорить Ему, один за другим: не я ли? и другой: не я ли? [20] Он же сказал им в ответ: один из двенадцати, обмакивающий со Мною в блюдо. [21] Впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем; но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы тому человеку не родиться.

ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ[10] καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ
вышли – ученики и пришли в – город и

εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν
нашли как Он сказал им и приготовили

τὸ πάσχα. 17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται
– пасху. И вечера случившегося (GA) приходит
=когда настал вечер

μετὰ τῶν δώδεκα. 18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν
с – двенадцатью. И возлежащих их
=когда они возлежали

καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω
и едящих (GA) – Иисус сказал: Аминь говорю
=ели

ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων
вам что один из вас предаст Меня – едящий

μετ᾽ ἐμοῦ. 19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν
со Мной. Они начали печалиться и говорить

αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς, Μήτι ἐγώ[11]; 20 ὁ
Ему один за одним: Ведь не я? Он

δὲ[12] εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα,
же сказал им: Один – [из] двенадцати,

ὁ ἐμβαπτόμενος μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.
– погружающий со Мной в – блюдо.

21 ὅτι[13] ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει
Потому что – Сын-то – человека идет

καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ
как написано о Нем, увы же – человеку

ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
тому через которого – Сын – человека

παραδίδοται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη
предается; хорошо ему если не был [бы] рожден

ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
– человек тот.

---

[10] *Доб.* αὐτοῦ Его 𝔐, TR.

[11] *Доб.* καὶ ἄλλος, Μήτι ἐγώ и другой: Ведь не я 𝔐, TR.

[12] *Доб.* ἀποκριθεὶς ответивший TR.

[13] *Нет* TR.

[22] И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: приимите, ядите; сие есть Тело Мое. [23] И, взяв чашу, благодарив, подал им: и пили из нее все. [24] И сказал им: сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая. [25] Истинно говорю вам: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в Царствии Божием.

[26] И, воспев, пошли на гору Елеонскую. [27] И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь; ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы.

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν[14] ἄρτον
И едящих их (GA) взявший хлеб
=когда они ели

εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ
благословивший Он разломил и Он дал им и

εἶπεν, Λάβετε,[15] τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
Он сказал: Возьмите, это есть – тело Мое.

23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν
И взявший чашу поблагодаривший Он дал

αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24 καὶ
им, и они выпили из нее все. И

εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά
Он сказал им: Это есть – кровь

[16]μου τῆς διαθήκης[16] τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ
Моя – завета – проливаемая за
или: Моего

πολλῶν. 25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ
многих. Аминь говорю вам что уже не нет

μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
не выпью из – плода – виноградной лозы

ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω
до – дня того когда это буду пить

καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 26 Καὶ
новое в – Царстве – Бога. И

ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
пропевшие гимн они вышли на – Гору – Олив.

27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες
И говорит им – Иисус что: Все

σκανδαλισθήσεσθε[17], ὅτι γέγραπται, Πατάξω
будете разуверены, потому что написано: Поражу

τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.
– пастуха, и – овцы будут рассредоточены.

---

[14] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус 𝔐, TR.

[15] *Доб.* φάγετε съешьте 𝔐, TR.

[16–16] μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης
Моя *которая* - нового завета 𝔐, TR.

[17] *Доб.* ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ
во Мне в - ночь эту TR.

[28] По воскресении же Моем, Я предварю вас в Галилее. [29] Петр сказал Ему: если и все соблазнятся, но не я. [30] И говорит ему Иисус: истинно говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня. [31] Но он еще с бóльшим усилием говорил: хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Тó же и все говорили.

[32] Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам Своим: посидите здесь, пока Я помолюсь. [33] И взял с Собою Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать. [34] И сказал им: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и

28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με
Но после – быть воскрешенным Меня (AIS)
= того, как Я буду воскрешен

προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 29 ὁ
пойду вперед вас в – Галилею. –

δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες
Петр же сказал Ему: Если и все

σκανδαλισθήσονται, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγώ. 30 καὶ λέγει
будут разуверены, но не я. И говорит

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ
ему – Иисус: Аминь говорю тебе что ты

σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δὶς
сегодня этой – ночью прежде чем дважды

ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με
петуха прокричать (AI) трижды [от] Меня
=петух прокричит

ἀπαρνήσῃ. 31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν
откажешься. Он же беспрестанно говорил: Если

δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ
будет надлежать меня умереть с (AI) Тобой, нет
=чтобы я умер с

μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ
не [от] Тебя откажусь. Так же же и

πάντες ἔλεγον.
все говорили.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα
И приходят в место которого – имя

Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε
Гефсимани и говорит – ученикам Его: Сядьте

ὧδε ἕως προσεύξωμαι. 33 καὶ παραλαμβάνει τὸν
здесь пока помолюсь. И забирает –

Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ᾽
Петра и – Иакова и – Иоанна с

αὐτοῦ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν
Ним и Он начал ужасаться и тосковать

34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ
и говорит им: Очень печальна есть –

ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ
душа Моя до смерти; останьтесь здесь и

бодрствуйте. [35] И, отойдя немного, пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей; [36] и говорил: Авва Отче! всё возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты. [37] Возвращается и находит их спящими, и говорит Петру: Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один час? [38] Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна. [39] И, опять отойдя, молился, сказав то же слово. [40] И, возвратившись, опять нашел их спящими, ибо глаза у них отяжелели, и они не знали, что́ Ему отвечать. [41] И приходит в третий раз и говорит им: вы всё еще спите

γρηγορεῖτε. 35 καὶ προελθὼν μικρὸν
бодрствуйте. И прошедший вперед мало

ἔπιπτεν[18] ἐπὶ τῆς γῆς καὶ προσηύχετο ἵνα
Он падал на – землю и Он молился чтобы

εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ ὥρα,
если возможно есть прошел мимо от Него этот час,

36 καὶ ἔλεγεν, Αββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά
и Он говорил: Авва – Отец, всё возможно

σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ᾽ ἐμοῦ·
Тебе; унеси – чашу эту от Меня;

ἀλλ᾽ οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ. 37 καὶ
но не что Я желаю но что Ты. И

ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ
приходит и находит их спящих, и

λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας
говорит – Петру: Симон, спишь? Не смог ты

μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; 38 γρηγορεῖτε καὶ
один час пободрствовать? Бодрствуйте и

προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε[19] εἰς πειρασμόν·
молитесь, чтобы не пришли вы в искушение:

τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
– дух-то деятелен – плоть же бессильна.

39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν
И опять ушедший Он помолился – то же

λόγον εἰπών. 40 καὶ [20]πάλιν ἐλθὼν εὗρεν
слово сказавший. И опять пришедший Он нашел

αὐτοὺς[20] καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
их спящих, были ведь их –

ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί
глаза отягчаемы, и не знали они что

ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. 41 καὶ ἔρχεται τὸ
они ответили бы Ему. И приходит –

τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε
[в] третий [раз] и говорит им: Спите

---

[18] ἔπεσεν Он пал TR.

[19] εἰσέλθητε вошли вы 𝔐, TR.

[20-20] ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν
возвратившийся Он нашел их опять 𝔐, TR.

и почиваете? Конечно, пришел час: вот, предается Сын Человеческий в руки грешников. [42] Встаньте, пойдем; вот, приблизился предающий Меня.

[43] И тотчас, как Он еще говорил, приходит Иуда, один из двенадцати, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и книжников и старейшин. [44] Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его и ведите осторожно. [45] И, придя, тотчас подошел к Нему и говорит: Равви! Равви! и поцеловал Его. [46] А они возложили на Него руки свои и взяли Его. [47] Один же из стоявших тут извлек меч,

τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν
– значит и отдыхаете; хватит; пришел

ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
– час, вот предается – Сын – человека

εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. 42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν·
в – руки – грешных. Поднимайтесь идемте;

ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.
вот – предающий Меня приблизился.

43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος
И тотчас еще Его произносящего (GA)
=когда Он произносил

παραγίνεται Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα καὶ
прибывает Иуда один – [из] двенадцати и

μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος[21] μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων
с ним толпа с мечами и кольями

παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ
от – первосвященников и – книжников и

τῶν πρεσβυτέρων. 44 δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν
– старейшин. Дал же – предающий Его

σύσσημον αὐτοῖς λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω
знак им говорящий: Которого – поцелую

αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε
Он есть, схватите Его и уводите

ἀσφαλῶς. 45 καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν
неколебимо. И пришедший тотчас подошедший к

αὐτῷ λέγει, Ῥαββί,[22] καὶ κατεφίλησεν αὐτόν·
Нему говорит: Равви, и он поцеловал Его;

46 οἱ δὲ ἐπέβαλον [23]τὰς χεῖρας αὐτῷ[23]
они же наложили – руки [на] Него

καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47 εἷς δέ [τις] τῶν
и схватили Его. Один же кто-то –

παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν
[из] стоящих около выхвативший – меч

---

[21] *Доб.* πολύς многая TR.

[22] *Доб.* Ῥαββί Равви 𝔐, TR.

[23–23] ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν на Него - руки свои 𝔐, TR.

ударил раба первосвященникова и отсек ему ухо. [48] Тогда Иисус сказал им: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня. [49] Каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания. [50] Тогда, оставив Его, все бежали. [51] Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его. [52] Но он, оставив покрывало, нагой убежал от них.

[53] И привели Иисуса к первосвященнику; и собрались к нему все первосвященники и старейшины и книжники. [54] Петр издали следовал за Ним, даже внутрь двора

ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν
ударил – раба – первосвященника и отнял

αὐτοῦ τὸ ὠτάριον. 48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
его – ухо. И ответивший – Иисус

εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε
сказал им: Как на разбойника вы вышли

μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;
с мечами и кольями взять Меня?

49 καθ᾽ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ
Каждый день Я был у вас в – Храме

διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ[24] με· ἀλλ᾽ ἵνα
учащий и не схватили вы Меня; но чтобы

πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. 50 καὶ ἀφέντες
были исполнены – Писания. И оставившие

αὐτὸν ἔφυγον πάντες.
Его убежали все.

51 Καὶ [25]νεανίσκος τις[25] συνηκολούθει αὐτῷ
И юноша какой-то следовал с Ним

περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ
закутанный в покрывало на голом [теле], и

κρατοῦσιν αὐτόν· 52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν
хватают его; он же оставивший –

σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν[26].
покрывало голый убежал.

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν
И они отвели – Иисуса к –

ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται[27] πάντες οἱ
первосвященнику, и сходятся все –

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ
первосвященники и – старейшины и –

γραμματεῖς. 54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν
книжники. И – Петр издали

ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν
последовал [за] Ним до внутрь во – двор

---

[24] ἐκρατεῖτε хватали вы.

[25–25] εἷς τις νεανίσκος один какой-то юноша 𝔐, TR.

[26] *Доб.* ἀπ᾽ αὐτῶν от них 𝔐, TR.

[27] *Доб.* αὐτῷ [к] нему 𝔐, TR.

первосвященникова; и сидел со служителями, и грелся у огня. [55] Первосвященники же и весь синедрион искали свидетельства на Иисуса, чтобы предать Его смерти; и не находили. [56] Ибо многие лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства сии не были достаточны. [57] И некоторые, встав, лжесвидетельствовали против Него и говорили: [58] мы слышали, как Он говорил: Я разрушу храм сей рукотворенный, и через три дня воздвигну другой, нерукотворенный. [59] Но и такое свидетельство их не было достаточно. [60] Тогда первосвященник стал посреди и спросил Иисуса: что́ Ты ничего не отвечаешь? что́ они против Тебя свидетельствуют? [61] Но Он молчал и не отвечал ничего. Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: Ты ли Христос, Сын Благословенного?

τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ
– первосвященника и был вместе сидящий со

τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
– служителями и греющийся у – света.

55 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον
– Первосвященники же и весь – синедрион

ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν
искали против – Иисуса свидетельство

εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ηὕρισκον·
для – умертвить (IS) Его, и не находили:
=чтобы

56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ,
многие ведь лжесвидетельствовали против Него,

καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. 57 καί
и адекватные – свидетельства не были. И

τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽
некоторые вставшие лжесвидетельствовали против

αὐτοῦ λέγοντες 58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ
Него говорящие что: Мы услышали Его

λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον
говорящего что: Я разрушу – Святилище это

τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον
– рукотворное и через три дня другое

ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω 59 καὶ οὐδὲ οὕτως
нерукотворное построю и даже не так

ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. 60 καὶ
адекватное было – свидетельство их. И

ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν
вставший – первосвященник в середину спросил

τὸν Ἰησοῦν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδὲν τί
– Иисуса говорящий: Не отвечаешь ничто что

οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 61 ὁ δὲ
эти Тебя$_2$ против свидетельствуют$_1$? Он же

ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ
молчал и не ответил ничто. Опять –

ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ,
первосвященник спрашивал Его и говорит Ему:

Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;
Ты есть – Христос – Сын – Благословенного?
=Мессия

[62] Иисус сказал: Я; и вы у́зрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных. [63] Тогда первосвященник, разодрав одежды свои, сказал: на что еще нам свидетелей? [64] Вы слышали богохульство; как вам кажется? Они же все признали Его повинным смерти. [65] И некоторые начали плевать на Него и, закрывая Ему лице, ударять Его и говорить Ему: прореки. И слуги били Его по ланитам.

[66] Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника [67] и, увидев Петра греющегося и всмотревшись в него, сказала: и ты был с Иисусом Назарянином.

62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγώ εἰμι, καὶ ὄψεσθε
– Иисус же сказал: Я есть, и увидите

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς
– Сына – человека справа сидящего –

δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν
[от] Силы и приходящего с – облаками

τοῦ οὐρανοῦ. 63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας
– неба. – Первосвященник же разорвавший

τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν
– одежды его говорит: Что еще нужду имеем

μαρτύρων; 64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί
[в] свидетелях? Вы услышали – хулу; что

ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν
вам кажется? Они же все осудили Его
=что Он

ἔνοχον εἶναι θανάτου. 65 Καὶ ἤρξαντό
повинного быть (ADI) смерти. И начали
=повинен

τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν
некоторые плевать в Него и накрывать

αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ
Его – лицо и бить Его и

λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται
говорить Ему: Попророчествуй, и – служители

ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον[28].
ударами Его взяли.

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ
И сущего – Петра (GA) внизу во –
=когда Петр был

αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ
дворе приходит одна – [из] служанок –

ἀρχιερέως 67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον
первосвященника и увидевшая – Петра

θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ
греющегося вглядевшаяся в него говорит: И

σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ.
ты с – Назарянином был – Иисусом.

---

[28] ἔβαλλον бросали TR.

[68] Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух. [69] Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них. [70] Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно. [71] Он же начал клясться и божиться: не знаю Человека Сего, о Котором говорите. [72] Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня; и начал плакать.

68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε
Он же отказался говорящий: И не знаю и не

ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω
ведаю ты что говоришь. И он вышел вон

εἰς τὸ προαύλιον [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν].
в – передний двор и петух прокричал.

69 καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν [29]ἤρξατο
И – служанка увидевшая его начала

πάλιν[29] λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος
опять говорить – стоящим около что: Этот

ἐξ αὐτῶν ἐστιν. 70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο.
из них есть. Он же опять отказывался.

καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες
И после малого [времени] опять – стоящие около

ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ,
говорили – Петру: Истинно из них ты есть,

καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ[30]. 71 ὁ δὲ ἤρξατο
и ведь галилеянин ты есть. Он же начал

ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν
проклинать и клясться что: Не знаю –

ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. 72 καὶ
Человека Этого [о] Котором говорите. И

εὐθὺς[31] ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ
тотчас во второй [раз] петух прокричал. И

ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς[32] εἶπεν αὐτῷ
вспомнил – Петр – слово как сказал ему

ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι
– Иисус что: Прежде петуха прокричать (AI)
=чем петух прокричит

δὶς τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ
дважды трижды [от] Меня откажешься; и

[33]ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν[33].
принявшийся он плакал.

[29-29] πάλιν ἤρξατο опять начала 𝔐, TR.

[30] *Доб.* καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει и - речь твоя походит 𝔐, TR.

[31] *Нет* 𝔐, TR.

[32] ὃ которое 𝔐.

[33-33] ἤρξατο κλαίειν он начал плакать.

15 Немедленно поутру первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион составили совещание и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату. [2] Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он же сказал ему в ответ: ты говоришь. [3] И первосвященники обвиняли Его во многом. [4] Пилат же опять спросил Его: Ты ничего не отвечаешь? видишь, как много против Тебя обвинений. [5] Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился. [6] На всякий же праздник отпускал он им одного узника, о котором просили. [7] Тогда был в узах *некто*, по имени Варавва, со своими сообщниками,

1 Καὶ εὐθὺς πρωὶ συμβούλιον ποιήσαντες
И тотчас рано утром решение сделавшие
или: совет

οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
– первосвященники со – старейшинами и

γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες
книжниками и весь – синедрион, связавшие

τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.
– Иисуса увели и передали Пилату.

2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος, Σὺ εἶ ὁ
И спросил Его – Пилат: Ты есть –

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς [1]αὐτῷ
Царь – иудеев? Он же ответивший ему

λέγει[1], Σὺ λέγεις. 3 καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ
говорит: Ты говоришь. И обвиняли Его

οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. 4 ὁ δὲ Πιλᾶτος
– первосвященники [во] многом. – Пилат же

πάλιν ἐπηρώτα[2] αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ
опять спрашивал Его говорящий: Не отвечаешь

οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν.
ничто? Посмотри [в] скольком Тебя обвиняют.

5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε
– Иисус же уже не ничто ответил, так что

θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.
удивляться – Пилата (AI).
=Пилат удивлялся

6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα
На праздник же он освобождал им одного

δέσμιον ὃν παρητοῦντο. 7 ἦν δὲ ὁ
узника которого они просили. Был же –

λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν[3] δεδεμένος
называемый Варавва с – мятежниками связанный

[1–1] εἶπεν αὐτῷ сказал ему TR.

[2] ἐπηρώτησεν спросил 𝔐, TR.

[3] συστασιαστῶν сомятежниками 𝔐, TR.

которые во время мятежа сделали убийство. [8] И народ начал кричать и просить *Пилата* о том, что́ он всегда делал для них. [9] Он сказал им в ответ: хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского? [10] Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти. [11] Но первосвященники возбудили народ *просить*, чтобы отпустил им лучше Варавву. [12] Пилат, отвечая, опять сказал им: что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем Иудейским? [13] Они опять закричали: распни Его. [14] Пилат сказал им: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее закричали: распни Его. [15] Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а

οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.
теми, которые в – мятеже убийство сделали.

8 καὶ ἀναβὰς[4] ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς[5]
И взошедшая – толпа начала просить как

ἐποίει αὐτοῖς. 9 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς
он делал им. – Пилат же ответил им

λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα
говорящий: Желаете я освободил бы вам – Царя

τῶν Ἰουδαίων; 10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ
– иудеев? Он осознавал ведь что из-за

φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.
зависти предали Его – первосвященники.

11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον
– Первосвященники же растрясли – толпу

ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.
чтобы более – Варавву он освободил им.

12 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς,
– Пилат же опять ответивший говорил им:

Τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε]
Что итак желаете я сделал бы Которого говорите
=называете

τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 13 οἱ δὲ πάλιν
– Царя – иудеев (AD)? Они же опять
=Царем

ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. 14 ὁ δὲ Πιλᾶτος
закричали: Распни Его. – Пилат же

ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν;
говорил им: Какое ведь Он сделал зло?

οἱ δὲ περισσῶς[6] ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.
Они же чрезмерно закричали: Распни Его.

15 ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν
– Пилат же хотящий – толпе – достаточное

ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ
сделать освободил им – Варавву, и

---

[4] ἀναβοήσας вскричавшая 𝔐, TR.

[5] *Доб.* ἀεί всегда 𝔐, TR.

[6] περισσοτέρως чрезмернее TR.

Иисуса, бив, предал на распятие.

[16] А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк, [17] и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него; [18] и начали приветствовать Его: радуйся, Царь Иудейский! [19] И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему.

[20] Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его. [21] И заставили проходящего некоего Киринеянина Симона, отца Александрова и Руфова, идущего с поля, нести

παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα
передал – Иисуса подвергший бичеванию чтобы

σταυρωθῇ.
Он был распят.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς
– Воины же увели Его внутрь –

αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν
двора, которое есть преторий, и созывают

ὅλην τὴν σπεῖραν. 17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν
всю – когорту. И надевают на Него

πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες
порфиру и возлагают Ему сплетшие

ἀκάνθινον στέφανον· 18 καὶ ἤρξαντο
терновниковый венок; и они начали

ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν
приветствовать Его: Радуйся, Царь –
=да здравствует

Ἰουδαίων· 19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν
иудеев; и они били Его – голову

καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ καὶ τιθέντες
тростью и они плевали в Него и преклоняющие

τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. 20 καὶ
– колена они падали ниц [перед] Ним. И

ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν
когда они поглумились над Ним, они сняли с Него

τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια
– порфиру и они надели на Него – одежды

αὐτοῦ[7]. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν
Его. И выводят Его чтобы они распяли

αὐτόν.
Его.

21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα
И заставляют идущего мимо какого-то

Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν
Симона киринеянина приходящего с поля, –

πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ
отца Александра и Руфа, чтобы он взял

---

[7] τὰ ἴδια - собственные 𝔐, TR.

крест Его. [22] И привели Его на место Голгофу, что́ значит: Лобное место. [23] И давали Ему пить вино со смирною; но Он не принял. [24] Распявшие Его делили одежды Его, бросая жребий, кому что́ взять. [25] Был час третий, и распяли Его. [26] И была надпись вины Его: Царь Иудейский. [27] С Ним распяли двух разбойников, одного по правую, а другого по левую *сторону* Его. [28] И сбылось слово Писания: и к злодеям причтен. [29] Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм,

τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ
– крест Его. И ведут Его на

τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον
– Голгофу место, которое есть переводимое

Κρανίου Τόπος. 23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ[8]
Черепа Место. И они давали Ему

ἐσμυρνισμένον οἶνον· [9]ὃς δὲ[9] οὐκ
приправленное смирной вино; Который же не

ἔλαβεν. 24 καὶ [10]σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ
взял. И распинают Его и

διαμερίζονται[10] τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον
разделяют – одежды Его, бросающие жребий

ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. 25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη
о них кто что взял бы. Был же час третий

καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ
и они распяли Его. И была – надпись

τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν
– вины Его надписанная: – Царь –

Ἰουδαίων. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν[11] δύο
иудеев. И с Ним распинают двух

λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα
разбойников, одного справа и одного

ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.[12] 29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι
слева [от] Него. И – идущие мимо

ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
хулили Его покачивающие – головами их

καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν
и говорящие: Ну – Разрушающий – Святилище

---

[8] *Доб.* πιεῖν выпить 𝔐, TR.

[9–9] ὁ δέ Он же 𝔐, TR.

[10–10] σταυρώσαντες αὐτὸν διεμέριζον
распявшие Его они разделяли TR.

[11] ἐσταύρωσαν они распяли.

[12] *Доб.* 28 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα,
Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη
И было исполнено - Писание - говорящее:
И с беззаконными Он был сочтен 𝔐, TR.

и в три дня созидающий! [30] спаси Себя Самого и сойди со креста. [31] Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти. [32] Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его.

[33] В шестом же часу настала тьма по всей земле и *продолжалась* до часа девятого. [34] В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои! Элои! ламма́ савахфани́? — что значит: Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил? [35] Некоторые из стоявших тут, услышав,

καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις, 30 σῶσον
и Строящий в три дня, спаси

σεαυτὸν καταβὰς[13] ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 31 ὁμοίως
Тебя Самого сошедший с – креста. Подобно

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους
и – первосвященники глумящиеся к друг другу

μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν,
с – книжниками говорили: Других Он спас,

ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· 32 ὁ Χριστὸς
Себя Самого не может спасти; – Христос
=Мессия

ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ
– Царь Израиля пусть сойдет теперь с

τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν.
– креста, чтобы мы увидели и мы поверили.

καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.
И – распятые вместе с Ним поносили Его.

33 [14]Καὶ γενομένης[14] ὥρας ἕκτης σκότος
И случившегося часа шестого (GA) тьма
=когда настал шестой час

ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.
сделалась на всю – землю до часа девятого.

34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς
И – [в] девятом часу закричал – Иисус

φωνῇ μεγάλῃ, Ελωι ελωι λεμα[15] σαβαχθανι;
голосом громким: Элои Элои лема савахфани?

ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου
Которое есть переводимое: – Бог Мой

ὁ θεός μου, εἰς τί [16]ἐγκατέλιπές με[16]; 35 καί
– Бог Мой, на что Ты оставил Меня? И

τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες
некоторые – [из] стоящих около услышавшие

---

[13] καὶ κατάβα и сойди TR.

[14-14] Γενομένης δέ Случившегося же TR.

[15] λαμμᾶ ламма TR.

[16-16] με ἐγκατέλιπες Меня Ты оставил 𝔐, TR.

говорили: вот, Илию зовет. [36] А один побежал, наполнил губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: постойте, посмотрим, придет ли Илия снять Его. [37] Иисус же, возгласив громко, испустил дух. [38] И завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу. [39] Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, та́к возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий. [40] Были *тут* и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия, [41] которые и тогда, как Он был в Галилее, следовали за Ним и

ἔλεγον, ῎Ιδε[17] ᾿Ηλίαν φωνεῖ. 36 δραμὼν
говорили: Посмотри Илию зовет. Побежавший

δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους
же кто-то и наполнивший губку уксусом

περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτὸν λέγων,
наткнувший на трость поил Его говорящий:

῎Αφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται ᾿Ηλίας καθελεῖν
Оставьте давайте увидим приходит ли Илия снять

αὐτόν. 37 ὁ δὲ ᾿Ιησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην
Его. – Иисус же издавший голос громкий

ἐξέπνευσεν. 38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
испустил дух. И – завеса – Святилища

ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ᾿ ἄνωθεν ἕως κάτω.
была разорвана на двое от верха до низа.

39 ᾿Ιδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς
Увидевший же – кентурион – стоящий близко

ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ [18]ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν[18]
напротив Него что так Он испустил дух

εἶπεν, ᾿Αληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ
сказал: Истинно Этот – Человек Сын Бога

ἦν. 40 ῏Ησαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν
был. Были же и женщины издали

θεωροῦσαι, ἐν αἷς[19] καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
смотрящие, в которых и Мария – Магдалина
=среди

καὶ Μαρία ἡ ᾿Ιακώβου τοῦ μικροῦ καὶ
и Мария *которая* Иакова – маленького и

᾿Ιωσῆτος[20] μήτηρ καὶ Σαλώμη, 41 αἳ[21] ὅτε
Иосита мать и Саломи, которые когда

ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ
Он был в – Галилее следовали [за] Ним и

---

[17] ᾿Ιδοὺ Вот 𝔐, TR.

[18–18] ὅτι οὕτως κράξας ἐξέπνευσεν
что так закричавший Он испустил дух 𝔐, TR.

[19] *Доб.* ἦν была TR.

[20] ᾿Ιωσῆ Иосии 𝔐, TR.

[21] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

служили Ему, и другие многие, вместе с Ним пришедшие в Иерусалим.

[42] И как уже настал вечер,— потому что была пятница, то есть *день* перед субботою,— [43] пришел Иосиф из Аримафеи, знаменитый член совета, который и сам ожидал Царствия Божия, осмелился войти к Пилату, и просил тела Иисусова. [44] Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер? [45] И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу. [46] Он, купив плащаницу и сняв Его, обвил плащаницею, и положил Его во гробе, который был высечен в скале, и привалил камень к двери гроба. [47] Мария же

διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι
служили Ему, и другие многие – взошедшие с

αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
Ним в Иерусалим.

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ
И уже вечера случившегося (GA), поскольку
=когда настал вечер

ἦν παρασκευὴ ὅ ἐστιν
было Приготовление которое есть
=день Приготовления

προσάββατον, 43 ἐλθὼν Ἰωσὴφ [ὁ] ἀπὸ
канун субботы, пришедший Иосиф *который* от

Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ
Аримафеи видный член совета, который и

αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
сам был ожидающий – Царство – Бога,

τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλᾶτον καὶ
осмелившийся вошел к – Пилату и

ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44 ὁ δὲ Πιλᾶτος
попросил – тело – Иисуса. – Пилат же

ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος
удивился если уже Он мертв и подозвавший

τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·
– кентуриона спросил его давно ли Он умер;

45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο
и узнавший от – кентуриона он даровал

τὸ πτῶμα[22] τῷ Ἰωσήφ. 46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα[23]
– труп – Иосифу. И купивший полотно

καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ
снявший Его он завернул в – полотно и

ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν
он положил Его в гробнице которая была

λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον
высечена из скалы и он привалил камень

ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 ἡ δὲ Μαρία ἡ
к – двери – гробницы. – Мария же –

---

[22] σῶμα тело 𝔐, TR.

[23] *Доб.* καί и TR.

Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Его полагали.

Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος[24]
Магдалина и Мария *которая* [мать] Иосита

ἐθεώρουν ποῦ τέθειται[25].
смотрели где Он положен.

16 По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его. [2] И весьма рано, в первый *день* недели, приходят ко гробу, при восходе солнца, [3] и говорят между собою: кто отвалит нам камень от двери гроба? [4] И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик. [5] И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного

1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ
И прошедшей – субботы (GA) Мария –
=когда прошла суббота

Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου
Магдалина и Мария *которая* – [мать] Иакова

καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι
и Саломи купили благовония чтобы пришедшие

ἀλείψωσιν αὐτόν. 2 καὶ λίαν πρωῒ τῇ
они помазали Его. И очень рано утром –

μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ
[в день] один – суббот приходят к –
=недели

μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. 3 καὶ
гробнице взошедшего – солнца (GA). И
=когда взошло солнце

ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει
они говорили к себе самим: Кто отвалит

ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;
нам – камень с – двери – гробницы?

4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται
И взглянувшие видят что отвален

ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. 5 καὶ
– камень: он был ведь большой очень. И

εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον
вошедшие в – гробницу они увидели

νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον
юношу сидящего справа облаченного

---

[24] Ἰωσῆ [мать] Иосии 𝔐, TR.

[25] τίθεται кладется TR.

в белую одежду; и ужаснулись. [6] Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищете Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен. [7] Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам. [8] И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись.

στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6 ὁ δὲ
[в] одеяние белое, и они ужаснулись. Он же

λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε
говорит им: Не ужасайтесь; Иисуса ищете

τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη,
– Назарянина – распятого; Он был воскрешен,

οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν
не есть Он здесь; вот – место где они положили

αὐτόν. 7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
Его. Но идите скажите – ученикам Его

καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν
и – Петру что: Идет вперед вас в –

Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν
Галилею; там Его увидите, как Он сказал

ὑμῖν. 8 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ
вам. И вышедшие они убежали от –

μνημείου, εἶχεν γάρ[1] αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις·
гробницы, имела ведь их дрожь и изумление;

καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.
и никому ничто они сказали: они боялись ведь.

[2][[Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ
Всё же – приказанное *которым* вокруг

τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. Μετὰ
– Петра кратко они сообщили. После

δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς
же этого и Сам – Иисус

ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν
от восхода и до заката отослал
или: от востока и до запада

δι᾽ αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον
через них – священное и неуничтожимое

κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.]][2]
возвещение – вечного спасения. Аминь.

---

[1] δέ же TR.

[2–2] *Нет* 𝔐, TR.

[9] Воскреснув рано в первый *день* недели, *Иисус* явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов. [10] Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим; [11] но они, услышав, что Он жив и она видела Его,— не поверили.

[12] После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение. [13] И те, возвратившись, возвестили прочим; но и им не поверили.

[14] Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим *на вечери*, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили. [15] И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари. [16] Кто будет веровать и креститься,

[[9 Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ
Воскресший же рано утром [в] первый [день]

σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ,
субботы Он был явлен сначала Марии – Магдалине,
=недели

παρ᾽ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10 ἐκείνη
от которой Он изгнал семь демонов. Та

πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ.
пошедшая сообщила *которым* с Ним

γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν· 11 κἀκεῖνοι
сделавшимся скорбящим и плачущим; и те

ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ᾽
услышавшие что живет и Он был увиден –

αὐτῆς ἠπίστησαν.
ею не поверили.

12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν
После же этого двоим из них ходящим

ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς
Он был явлен в другом образе идущим в
=им

ἀγρόν· 13 κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς
поле; и те ушедшие сообщили –

λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.
остальным; даже не тем они поверили.

14 Ὕστερον [δὲ][3] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς
Позднее же возлежащим самим –

ἕνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισεν τὴν
одиннадцати Он был явлен и Он разбранил –

ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς
неверие их и жестокосердие потому что –

θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.
увидевшим Его воскресшего не поверили они.

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν
И Он сказал им: Отправившиеся в –

κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ
мир весь возвестите – Евангелие всему

τῇ κτίσει. 16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς
– созданию. – Поверивший и крещенный

---

[3] *Нет* 𝔐, TR.

спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет. [17] Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками; [18] будут брать змей; и если что́ смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.

[19] И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога. [20] А они пошли и проповедывали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.

σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.
будет спасен, – не поверивший же будет осужден.

17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα
Знамения же – поверившим эти

παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια
последуют: в – имени Моем демонов
=именем Моим

ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν
будут изгонять, [на] языках будут говорить

καιναῖς, 18 [4][καὶ ἐν ταῖς χερσὶν][4] ὄφεις ἀροῦσιν
новых, и в – руках змей возьмут

κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ
и если смертельное что-нибудь выпьют нет не

αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν
им повредит, на немощных руки возложат

καὶ καλῶς ἕξουσιν.
и хорошо будут иметь.
=выздоровеют

19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς[5] μετὰ
– – Итак Господь Иисус после

τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν
– сказать (IS) им был взят наверх в –
=того, как Он сказал

οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.
небо и сел справа – [от] Бога.

20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ,
Те же вышедшие возвестили всюду,

τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον
– Господа содействующего и – слово
=когда Господь содействовал

βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων
упрочивающего (GA) через – последующие
=упрочивал

σημείων.[6]]]
знамения.

[4–4] *Нет* 𝔐, TR.

[5] *Нет* 𝔐, TR.

[6] *Доб.* ἀμήν. Аминь. 𝔐, TR.

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ЛУКИ

1 Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях, [2] как передали нам тó бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова, [3] то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил, [4] чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.

[5] Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета. [6] Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно. [7] У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι
Поскольку многие приложили руку составить

διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν
рассказ об – исполнившихся в нас

πραγμάτων, 2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ᾽
делах, как передали нам *которые* от

ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ
начала очевидцы и служители сделавшиеся –

λόγου, 3 ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι
слова, показалось и мне исследовавшему

ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι,
с начала всё точно по порядку тебе написать,

κράτιστε Θεόφιλε, 4 ἵνα ἐπιγνῷς
превосходительный Феофил, чтобы ты осознал

περὶ ὧν κατηχήθης λόγων
о$_3$ которых$_4$ ты был наставлен$_5$ слов$_2$

τὴν ἀσφάλειαν.
– неколебимость$_1$.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου βασιλέως
Сделался в – дни Ирода царя

τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι
– Иудеи священник некий [по] имени

Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ
Захария из череды Авии, и жена [у] него

ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς
из – дочерей Аарона и – имя ее

Ἐλισάβετ. 6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι
Елизавета. Были же праведные оба

ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις
перед – Богом, ходящие во всех

ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου
– заповедях и требованиях – Господа

ἄμεμπτοι. 7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον,
безупречные. И не был [у] них ребенок,

καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ
так как была – Елизавета бесплодная, и

ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς
оба продвинувшиеся вперед в –

были уже в летах преклонных. [8] Однажды, когда он в порядке своей череды служил пред Богом, [9] по жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения, [10] а всё множество народа молилось вне во время каждения,— [11] тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильного. [12] Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него. [13] Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн; [14] и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются, [15] ибо он будет велик пред Господом;

ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 8 Ἐγένετο δὲ
днях их были. Случилось же

ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ
в – священнодействовать его (AIS) в –
= когда он священнодействовал

τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ
порядке – череды его перед –

θεοῦ, 9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας
Богом, по – обычаю – священнодействия

ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν
он получил по жребию – покадить (IS) вошедший

εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, 10 καὶ πᾶν τὸ
в – Святилище – Господа, и всё –

πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ
множество было – народа молящееся вне –

ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. 11 ὤφθη δὲ
[в] час – каждения. Был сделан видим же

αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ
ему ангел Господа стоящий справа –

θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 καὶ
[от] жертвенника – каждения. И

ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος
был потрясен Захария увидевший и страх

ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτόν. 13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν
напал на него. Сказал же к нему

ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι
– ангел: Не бойся, Захария, потому что

εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου
была услышана – мольба твоя, и – жена твоя

Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι καὶ καλέσεις
Елизавета родит сына тебе и назовешь

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. 14 καὶ ἔσται
– имя его Иоанна (AD). И будет
=Иоанн

χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ
радость тебе и ликование и многие на

τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. 15 ἔσται
– рождение его будут радоваться. Будет

γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον
ведь великий перед – Господом, и вино

не будет пить вина и сикера, и Духа Святаго исполнится еще от чрева матери своей; [16] и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богу их; [17] и предъидет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный. [18] И сказал Захария Ангелу: по чему я узна́ю это? ибо я стар, и жена моя в летах преклонных. [19] Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе сие; [20] и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то́, что ты не поверил словам моим,

καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύματος
и сикер нет не выпьет, и Духом

ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς
Святым будет наполнен еще из утробы матери

αὐτοῦ, 16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
его, и многих – [из] сыновей Израиля

ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.
будет обращать к Господу – Богу их.

17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ
И сам будет продвигаться перед Ним

ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι
в духе и силе Илии, [чтобы] обратить

καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς
сердца отцов к детям и непокорных

ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ
в мышлении праведных, [чтобы] приготовить Господу
=к мышлению

λαὸν κατεσκευασμένον. 18 Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας
народ снаряженный. И сказал Захария

πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο;
к – ангелу: По чему узнаю это?

ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου
Я ведь есть старик и – жена моя

προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.
продвинувшаяся вперед в – днях ее.

19 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ,
И ответивший – ангел сказал ему:

Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ
Я есть Гавриил – близстоящий перед –

θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ
Богом и я был послан произнести к тебе

καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα· 20 καὶ ἰδοὺ
и благовозвестить тебе это; и вот

ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι
будешь молчащий и не могущий заговорить

ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ᾽
до которого дня случится это, за

ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου,
которое не поверил ты – словам моим,

которые сбудутся в свое время. [21] Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме. [22] Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем. [23] А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой. [24] После сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев и говорила: [25] так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми.

[26] В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет, [27] к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу,

οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν
тем, которые будут исполнены во – время

αὐτῶν.
их.

21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν
И был – народ ожидающий – Захарию

καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ
и они удивлялись в – медлить в –
=когда медлил

ναῷ αὐτόν. 22 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο
Святилище его (AIS). Вышедший же не мог он
=он

λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι
заговорить [с] ними, и они осознали что

ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς
видение он увидел в – Святилище; и он

ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν κωφός.
был кивающий им и оставался немой.

23 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι
И случилось как были исполнены – дни

τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν
– священнослужения его, он ушел в –

οἶκον αὐτοῦ. 24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας
дом его. После же этих – дней

συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν
зачала Елизавета – жена его и скрывала

ἑαυτὴν μῆνας πέντε λέγουσα 25 ὅτι Οὕτως
себя месяцев пять говорящая что: Так

μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς
мне сделал Господь в дни [в] которые

ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.
Он присмотрел убрать позор мой в людях.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ
В же – месяц – шестой был послан –

ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς
ангел Гавриил от – Бога в город –

Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρὲθ 27 πρὸς παρθένον
Галилеи которому имя Назарет к Деве

ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ
обрученной мужчине которому имя Иосиф

из дома Давидова; имя же Деве: Мария. [28] Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами. [29] Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что́ бы это было за приветствие. [30] И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога; [31] и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус. [32] Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его; [33] и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца. [34] Мария же сказала Ангелу: ка́к будет это, когда Я мужа не знаю?

ἐξ οἴκου Δαυὶδ καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου
из дома Давида и – имя – Девы

Μαριάμ. 28 καὶ εἰσελθὼν[1] πρὸς αὐτὴν εἶπεν,
Мариам. И вошедший к Ней он сказал:

Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ
Радуйся, Облагодатствованная, – Господь с

σοῦ.[2] 29 ἡ δὲ [3]ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη[3]
Тобой. Она же при этом слове была потрясена

καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς
и рассуждала каково было бы – приветствие

οὗτος. 30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ,
это. И сказал – ангел Ей: Не бойся,

Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.
Мариам, Ты нашла ведь благодать у – Бога.

31 καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱὸν
И вот зачнешь в утробе и родишь Сына

καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
и назовешь – имя Его Иисуса (AD).
=Иисус

32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου
Этот будет великий и Сын Высочайшего

κληθήσεται καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς
будет назван и даст Ему Господь – Бог

τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ
– престол Давида – отца Его, и

βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς
будет царствовать над – домом Иакова в

τοὺς αἰῶνας καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται
– века и – царства Его не будет

τέλος. 34 εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον,
конец. Сказала же Мариам к – ангелу:

Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;
Как будет это, когда мужа не знаю?

---

[1] *Доб.* ὁ ἄγγελος - ангел 𝔐, TR.

[2] *Доб.* εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.
Благословенна Ты в женщинах 𝔐, TR.

[3-3] ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ
увидевшая была потрясена при - слове его TR.

[35] Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святый найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим. [36] Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц, [37] ибо у Бога не останется бессильным никакое слово. [38] Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел.

[39] Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин, [40] и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. [41] Когда Елисавета услышала приветствие Марии,

35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ,
И ответивший – ангел сказал Ей:

Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ καὶ δύναμις
Дух Святой придет на Тебя и сила

ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ
Высочайшего покроет тенью Тебя; потому и –

γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.
рождаемое Святое будет названо Сын Бога.

36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς σου
И вот Елизавета – родственница Твоя

καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς
и она зачала сына в старости ее

καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ
и этот месяц шестой есть ей – называемой

στείρᾳ· 37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει
бесплодной; потому что не будет невозможно

[4]παρὰ τοῦ θεοῦ[4] πᾶν ῥῆμα. 38 εἶπεν δὲ
от – Бога всякое слово. Сказала же
=дело

Μαριάμ, Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό
Мариам: Вот – Раба Господа; пусть осуществится

μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ'
Мне по – слову твоему. И ушел от

αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
Нее – ангел.

39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις
Вставшая же Мариам в – дни

ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν
эти отправилась в – горную [местность]

μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, 40 καὶ
с поспешностью в город Иуды, и

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ
вошла в – дом Захарии и

ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. 41 καὶ ἐγένετο
поприветствовала – Елизавету. И случилось

ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ
как услышала – приветствие – Марии –

[4–4] παρὰ τῷ θεῷ у - Бога 𝔐, TR.

взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святаго Духа, [42] и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего! [43] И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне? [44] Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слуха моего, взыграл младенец радостно во чреве моем. [45] И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа. [46] И сказала Мария: величит душа Моя Господа, [47] и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем, [48] что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все

Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ
Елизавета, запрыгал – младенец в – утробе

αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ
ее, и была наполнена Духом Святым –

Ἐλισάβετ, 42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ[5] μεγάλῃ
Елизавета, и возгласила криком громким

καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶν
и сказала: Благословенна Ты в женщинах
=среди женщин

καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.
и благословен – плод – утробы Твоей.

43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ
И откуда мне это чтобы пришла – Мать

τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ; 44 ἰδοὺ γὰρ
– Господа моего ко мне? Вот ведь

ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου
как сделался – голос – приветствия Твоего

εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ
в – уши мои, запрыгал в ликовании –

βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 45 καὶ μακαρία
младенец в – утробе моей. И блаженна

ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις
– Поверившая потому что будет совершение
или: что

τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.
– произнесенному Ей от Господа.

46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχή
И сказала Мариам: Возвеличивает – душа

μου τὸν κύριον, 47 καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά
Моя – Господа, и возликовал – дух

μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,
Мой о – Боге – Спасителе Моем,

48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
потому что Он обратил взгляд на – ничтожность

τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
– рабы Его. Вот ведь от – ныне

μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ
будут прославлять как блаженную Меня все –

---

[5] φωνῇ голосом 𝔐, TR.

роды; [49] что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его; [50] и милость Его в роды родов к боящимся Его; [51] явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сéрдца их; [52] низложил сильных с престолов, и вознес смиренных; [53] алчущих исполнил благ, и богатящихся отпустил ни с чем; [54] воспринял Израиля, отрока Своего, воспомянув милость, [55] кáк говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века. [56] Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой.

[57] Елисавете же настало время

γενεαί, 49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα[6] ὁ
поколения, потому что сотворил Мне великое –

δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 50 καὶ τὸ
Сильный. И свято – имя Его, и –

ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς [7]καὶ γενεὰς[7] τοῖς
милость Его в поколения и поколения –

φοβουμένοις αὐτόν. 51 Ἐποίησεν κράτος
боящимся Его. Он сотворил силу
=могучие дела

ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους
в руке Его, Он рассредоточил надменных
=Своей рукой

διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν· 52 καθεῖλεν δυνάστας
разумом сердца их; Он снял правителей

ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς,
с престолов и Он возвысил низких,

53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ
голодающих Он наполнил добром и

πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.
сущих в богатстве Он отослал пустых.

54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
Он принял участие [в] Израиле слуге Его,

μνησθῆναι ἐλέους, 55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς
вспомнить милость, как Он произнес к
=вспомнив

τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι
– отцам нашим, – Аврааму и – семени

αὐτοῦ [8]εἰς τὸν αἰῶνα[8].
его в – век.

56 Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς
Осталась же Мариам с ней приблизительно

μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.
месяца три, и возвратилась в – дом Ее.

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος
– Елизавете же было исполнено – время

---

[6] μεγαλεῖα величественное 𝔐, TR.

[7–7] γενεῶν поколений 𝔐, TR.

[8–8] ἕως αἰῶνος до века.

родить, и она родила сына. [58] И услышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над нею, и радовались с нею. [59] В восьмой день пришли обрезать младенца и хотели назвать его, по имени отца его, Захариею. [60] На это мать его сказала: нет, а назвать его Иоанном. [61] И сказали ей: никого нет в родстве твоем, кто назывался бы сим именем. [62] И спрашивали знаками у отца его, ка́к бы он хотел назвать его. [63] Он потребовал дощечку и написал: Иоанн имя ему. И все удивились. [64] И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить,

τοῦ τεκεῖν αὐτήν καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58 καὶ
– родить ее (AIS) и она родила сына. И
=чтобы она родила

ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς
услышали – окрестные жители и – родственники

αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος
ее что сделал великой Господь – милость

αὐτοῦ μετ᾽ αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. 59 Καὶ
Его с ней и радовались с ней. И

ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον
случилось в – день – восьмой они пришли

περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ
обрезать – ребенка и они называли его по

τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 καὶ
– имени – отца его Захарию (AD). И
=Захарией

ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ
ответившая – мать его сказала: Нет, но

κληθήσεται Ἰωάννης. 61 καὶ εἶπαν πρὸς
будет назван Иоанн. И они сказали к

αὐτὴν ὅτι Οὐδείς ἐστιν [9]ἐκ τῆς συγγενείας
ней что: Никто есть из – родни

σου[9] ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.
твоей который называется – именем этим.

62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ
Они кивали же – отцу его

τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό. 63 καὶ
– что – он хотел бы называться его (AI). И
=как он хотел бы, чтобы он назывался

αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων,
попросивший дощечку он написал говорящий:

Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν
Иоанн есть имя его. И они удивились

πάντες. 64 ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ
все. Был открыт же – рот его

παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει
тотчас и – язык его, и он говорил

[9–9] ἐν τῇ συγγενείᾳ σου в - родне твоей TR.

благословляя Бога. [65] И был страх на всех живущих вокруг них; и рассказывали обо всем этом по всей нагорной стране Иудейской. [66] Все слышавшие положили это на сердце своем и говорили: что́ будет младенец сей? И рука Господня была с ним. [67] И Захария, отец его, исполнился Святаго Духа и пророчествовал, говоря: [68] благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему, [69] и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего, [70] ка́к возвестил устами бывших от века святых пророков Своих, [71] что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас; [72] сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой, [73] клятву,

εὐλογῶν τὸν θεόν. 65 καὶ ἐγένετο ἐπὶ
благословляющий – Бога. И сделался на

πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ
всех страх – живущих окрест них, и

ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας
во всей – горной [местности] – Иудеи

διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, 66 καὶ
рассказывались все – слова эти, и
=события

ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ
положили все – услышавшие в – сердце

αὐτῶν λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο
их говорящие: Что тогда – ребенок этот

ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ᾿ αὐτοῦ.
будет? И ведь рука Господа была с ним.

67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη
И Захария – отец его был наполнен

πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν
Духом Святым и произнес пророчество

λέγων, 68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ
говорящий: Благословен Господь – Бог –

Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν
Израиля, потому что Он посетил и Он сотворил

λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, 69 καὶ ἤγειρεν
освобождение – народу Его, и Он поднял

κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ,
рог спасения нам в доме Давида слуги Его,

70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων
как Он произнес через уста – святых

ἀπ᾿ αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, 71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν
от века пророков Его, спасение из врагов

ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,
наших и из руки всех – ненавидящих нас,

72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν
сотворить милость с – отцами нашими
=сотворив

καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, 73 ὅρκον
и вспомнить завет святой Его, клятву
=вспомнив

которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам, [74] небоязненно, по избавлении от руки врагов наших, [75] служить Ему в святости и правде пред Ним, во все дни жизни нашей. [76] И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо предъидешь пред лицем Господа приготовить пути Ему, [77] дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их, [78] по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше, [79] просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира.

ὃν	ὤμοσεν	πρὸς	᾿Αβραὰμ	τὸν	πατέρα
которой	Он поклялся	к	Аврааму	–	отцу

ἡμῶν,	τοῦ	δοῦναι	ἡμῖν	74 ἀφόβως	ἐκ
нашему,	–	дать (IS)	нам	бесстрашно$_5$	из$_2$

χειρὸς	ἐχθρῶν[10]	ῥυσθέντας	λατρεύειν
руки$_3$	врагов$_4$	избавленных$_1$	служить (AI)
		=чтобы мы избавленные служили	

αὐτῷ	75 ἐν	ὁσιότητι	καὶ	δικαιοσύνῃ	ἐνώπιον
Ему	в	святости	и	праведности	перед

αὐτοῦ	πάσαις	ταῖς	ἡμέραις	ἡμῶν[11].	76 Καὶ
Ним	[во] все	–	дни	наши.	И

σὺ	δέ,	παιδίον,	προφήτης	ὑψίστου
ты	же,	дитя,	пророк (ND)	Высочайшего
			=пророком	

κληθήσῃ·	προπορεύσῃ	γὰρ	[12]ἐνώπιον
будешь назван:	будешь продвигаться	ведь	перед

κυρίου[12]	ἑτοιμάσαι	ὁδοὺς	αὐτοῦ,	77 τοῦ
Господом	приготовить	пути	Его,	–
	=приготовив			

δοῦναι	γνῶσιν	σωτηρίας	τῷ	λαῷ
[чтобы] дать (IS)	знание	спасения	–	народу

αὐτοῦ	ἐν	ἀφέσει	ἁμαρτιῶν	αὐτῶν,	78 διὰ
Его	в	прощении	грехов	их,	из-за

σπλάγχνα	ἐλέους	θεοῦ	ἡμῶν,	ἐν
внутренностей	милости	Бога	нашего,	в

οἷς	ἐπισκέψεται[13]	ἡμᾶς	ἀνατολὴ	ἐξ	ὕψους,
которых	посетит	нас	восход	с	высоты,

79 ἐπιφᾶναι	τοῖς	ἐν	σκότει	καὶ	σκιᾷ	θανάτου
дать свет	*которым*	во	тьме	и	тени	смерти
=дав свет						

καθημένοις,	τοῦ	κατευθῦναι	τοὺς	πόδας
сидящим,	–	[чтобы] выпрямить (IS)	–	ноги

ἡμῶν	εἰς	ὁδὸν	εἰρήνης.
наши	в	путь	мира.

---

[10] *Доб.* ἡμῶν наших 𝔐, TR.

[11] τῆς ζωῆς ἡμῶν - жизни нашей TR.

[12–12] πρὸ προσώπου κυρίου перед лицом Господа 𝔐, TR.

[13] ἐπεσκέψατο посетил 𝔐, TR.

[80] Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.

80 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο
– Ребенок же рос и укреплялся

πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως
духом, и был в – пустынях до

ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
дня выказывания его к – Израилю.

2 В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле. [2] Эта перепись была первая в правление Квириния Сириею. [3] И пошли все записываться, каждый в свой город. [4] Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова, [5] записаться с Мариею, обрученною ему женою, которая была

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
Случилось же во – дни те

ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου
вышел указ от Кесаря Августа

ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.
переписываться всю – обитаемую [землю] (AI).
=чтобы была переписываема вся обитаемая земля

2 αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο
Эта перепись первая случилась

ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. 3 καὶ
правящего – Сирией Квириния (GA). И
=когда Сирией правил Квириний

ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς
шли все переписываться, каждый в

τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ
– свой город. Взошел же и Иосиф

ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς
от – Галилеи из города Назарета в

τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἥτις
– Иудею в город Давида тот, который

καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν
называется Вифлеем, из-за – быть его (AIS)
=того, что он был

ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ, 5 ἀπογράψασθαι
из дома и отцовства Давида, переписаться

σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ[1], οὔσῃ
с Мариам – обрученной ему, сущей

---

[1] *Доб.* γυναικί женщиной 𝔐, TR.

беременна. [6] Когда же они были там, наступило время родить Ей; [7] и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.

[8] В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. [9] Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. [10] И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: [11] ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; [12] и вот вам знак: вы найдете Младенца

ἐγκύῳ. 6 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς
беременной. Случилось же в – быть их (AIS)
=когда они были

ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,
там были исполнены – дни – родить Ее (AIS),
=чтобы Она родила

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,
и Она родила – Сына Ее – Первенца,

καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν
и Она спеленала Его и Она уложила Его

ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος
в яслях, потому что не было им место

ἐν τῷ καταλύματι.
в – помещении.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ
И пастухи были в – стране – той же

ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς
живущие в поле и стерегущие стражи – ночи
=сменяющие друг друга на часах

ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. 9 καὶ[2] ἄγγελος κυρίου
у – стада их. И ангел Господа

ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν
предстал им и слава Господа осветила

αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον
их, и они сделались устрашены страхом

μέγαν. 10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ
великим. И сказал им – ангел: Не

φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν
бойтесь, вот ведь благовозвещаю вам радость

μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,
великую ту, которая будет всему – народу,

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ
потому что был рожден вам сегодня Спаситель

ὅς ἐστιν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ.
Который есть Христос Господь в городе Давида.
=Мессия

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος
И это вам – знамение, найдете Младенца

---

[2] *Доб.* ἰδοὺ вот 𝔐, TR.

в пеленах, лежащего в яслях. [13] И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: [14] слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение! [15] Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдем в Вифлеем и посмотрим, что́ там случилось, о чем возвестил нам Господь. [16] И, поспешив, пришли и нашли Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях. [17] Увидев же, рассказали о том, что́ было возвещено им о Младенце Сем. [18] И все слышавшие дивились тому, что́ рассказывали

ἐσπαργανωμένον καὶ[3] κείμενον ἐν φάτνῃ. 13 καὶ
спеленатого и лежащего в яслях. И

ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος
внезапно сделалось с – ангелом множество

στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ
воинства небесного хвалящих – Бога и

λεγόντων, 14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ
говорящих: Слава в высочайших Богу и

ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας[4].
на земле мир в людях доброго намерения.

15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς
И случилось как ушли от них в

τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν[5]
– небо – ангелы, – пастухи говорили

πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως
к друг другу: Давайте пройдем тогда до

Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο
Вифлеема и давайте увидим – слово это
=событие

τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.
– случившееся которое – Господь дал знать нам.

16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τήν
И они пришли поспешившие и они нашли –

τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος
и Мариам и – Иосифа и – Младенца

κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ· 17 ἰδόντες δὲ
лежащего в – яслях; увидевшие же

ἐγνώρισαν[6] περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος
они дали знать о – слове – произнесенном

αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 18 καὶ πάντες
им о – Ребенке Этом. И все

οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων
– услышавшие удивились о – произнесенном

---

[3] *Нет* TR.

[4] εὐδοκία доброе намерение 𝔐, TR.

[5] εἶπον сказали 𝔐, TR.

[6] διεγνώρισαν они поведали 𝔐, TR.

им пастухи. [19] А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем. [20] И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за всё тó, что слышали и видели, кáк им сказано было.

[21] По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать *Младенца*, дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве.

[22] А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, || принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа, [23] как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужеского пола, разверзающий ложесна, был посвящен Господу, [24] и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем,

ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς· 19 ἡ δὲ Μαριὰμ
– – пастухами к ним; – Мариам же

πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα
все сохраняла – слова эти складывающая

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ
в – сердце Ее. И возвратились –

ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν
пастухи славящие и хвалящие – Бога

ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς
за всё которое услышали и увидели как

ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.
было сказано к ним.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ
И когда были исполнены дней восемь –

περιτεμεῖν αὐτὸν καὶ ἐκλήθη
[чтобы] обрезать (IS) Его и было названо

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ
– имя Его Иисус, – названное –

τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν
– ангелом перед – быть зачатым Его (AIS)
=тем, как Он был зачат

ἐν τῇ κοιλίᾳ.
в – утробе.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
И когда были исполнены – дни –

καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως,
очищения их по – Закону Моисея,

ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι
они вознесли Его в Иерусалим представить

τῷ κυρίῳ, 23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου
– Господу, как написано в Законе Господа

ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον
что: Всякое существо мужского пола разверзающее

μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ
материнское лоно святое (ND) – Господу
=святым

κληθήσεται, 24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν
будет названо, и – [чтобы] дать (IS) жертву

κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου,
по – сказанному в – Законе Господа,

две горлицы или двух птенцов голубиных. [25] Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святый был на нем. [26] Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня. [27] И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд, [28] он взял Его на руки, благословил Бога и сказал:

[29] Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, [30] ибо видели очи мои спасение Твое, [31] которое

ζεῦγος τϱυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς πεϱιστεϱῶν.
пару горлиц или двух птенцов голубей.

25 Καὶ ἰδοὺ ἄνϑϱωπος ἦν ἐν Ἰεϱουσαλὴμ
И вот человек был в Иерусалиме

ᾧ ὄνομα Συμεὼν καὶ ὁ ἄνϑϱωπος οὗτος
которому имя Симеон и – человек этот

δίκαιος καὶ εὐλαβὴς πϱοσδεχόμενος
праведный и благочестивый ожидающий

παϱάκλησιν τοῦ Ἰσϱαήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον
утешение – Израиля, и Дух был Святой

ἐπ' αὐτόν· 26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχϱηματισμένον
на нем; и было ему возвещено

ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν ϑάνατον
– – Духом – Святым не увидеть смерть

πϱὶν [ἢ] ἂν ἴδῃ τὸν Χϱιστὸν κυϱίου.
прежде чем – увидит – Христа Господа.
=Мессию

27 καὶ ἦλϑεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱεϱόν·
И он пришел в – Духе в – Храм;

καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ
и в – внести – родителей (AIS) –
= когда родители внесли

παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ
Ребенка Иисуса – сделать их (AIS) по –
=чтобы они сделали

εἰϑισμένον τοῦ νόμου πεϱὶ αὐτοῦ 28 καὶ αὐτὸς
принятому – Законом с Ним и он

ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν
принял Его на – руки и благословил

τὸν ϑεὸν καὶ εἶπεν, 29 Νῦν ἀπολύεις
– Бога и сказал: Теперь освобождаешь

τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά
– раба Твоего, Владыка, по – слову

σου ἐν εἰϱήνῃ· 30 ὅτι εἶδον οἱ
Твоему в мире; потому что увидели –

ὀφϑαλμοί μου τὸ σωτήϱιόν σου, 31 ὃ
глаза мои – спасение Твое, которое
=от Тебя

Ты уготовал пред лицем всех народов, [32] свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля.

[33] Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем. [34] И благословил их Симеон и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий,— [35] и Тебе Самой оружие пройдет душу,— да откроются помышления многих сердец. [36] Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет, [37] вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и

ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
Ты приготовил перед лицом всех –

λαῶν, 32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ
народов, свет в откровение язычников и

δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. 33 καὶ ἦν
славу народа Твоего Израиля. И был

[7]ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ[7] θαυμάζοντες
– отец Его и – Мать удивляющиеся

ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 καὶ
на – произносимое о Нем. И

εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς
благословил их Симеон и сказал к

Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἰδοὺ οὗτος κεῖται
Мариам – Матери Его: Вот Этот лежит

εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ
в падение и вставание многих в –

Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον
Израиле и в знамение оспариваемое

35 — καὶ σοῦ [δὲ] αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται
и Тебя же самой – душу пройдет

ῥομφαία —, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν
меч, чтобы – были открыты из многих

καρδιῶν διαλογισμοί.
сердец рассуждения.

36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ,
И была Анна пророчица, дочь Фануила,

ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα
из племени Асира; эта продвинувшаяся вперед

ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη
в днях многих, прожившая с мужем лет

ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς 37 καὶ αὐτὴ
семь от – девичества ее и она

χήρα ἕως[8] ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ
вдова до лет восьмидесяти четырех, которая

οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ
не оставляла – Храма постами и

[7-7] Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ Иосиф и - Мать Его 𝔐, TR.

[8] ὡς приблизительно 𝔐, TR.

молитвою служа Богу день и ночь. [38] И она в то время, подойдя, славила Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.

[39] И когда они совершили всё по закону Господню, возвратились в Галилею, в город свой Назарет. [40] Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем. [41] Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи. [42] И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим

δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
молитвами служащая ночь и день.

38 καὶ[9] αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα
И [в] самый этот час представшая

ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει
она возносила хвалу – Богу и она говорила

περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν
о Нем всем – ожидающим освобождение

Ἰερουσαλήμ[10].
Иерусалима.

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ
И как они закончили всё *которое*

κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς
по – Закону Господа, они возвратились в

τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.
– Галилею в город свой Назарет.

40 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο[11]
– Ребенок же рос и укреплялся

πληρούμενον σοφίᾳ, καὶ χάρις θεοῦ ἦν
наполняемый мудростью, и благодать Бога была

ἐπ' αὐτό.
на Нем.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος
И ходили – родители Его каждый год

εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.
в Иерусалим – [в] праздник – Пасхи.

42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα,
И когда Он был лет двенадцати,

ἀναβαινόντων[12] αὐτῶν[13] κατὰ τὸ ἔθος τῆς
восходящих их (GA) по – обычаю –
=когда они восходили

---

[9] *Доб.* αὐτὴ она 𝔐.

[10] ἐν Ἰερουσαλὴμ в Иерусалиме 𝔐, TR.

[11] *Доб.* πνεύματι духом 𝔐, TR.

[12] ἀναβάντων взошедших TR.

[13] *Доб.* εἰς Ἱεροσόλυμα в Иерусалим 𝔐, TR.

на праздник. [43] Когда же, по окончании дней *праздника,* возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и Матерь Его, [44] но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми [45] и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его. [46] Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их; [47] все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его. [48] И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что́ Ты сделал с нами?

ἑορτῆς 43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας,
праздника и закончивших (GA) эти дни,
=когда они закончили

ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς
в – возвращаться их (AIS) остался Иисус
=когда они возвращались

ὁ παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ [14]ἔγνωσαν οἱ
– Мальчик в Иерусалиме, и не узнали –

γονεῖς[14] αὐτοῦ. 44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι
родители Его. Посчитавшие же Его быть (AI)
=что Он был

ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν
в – сообществе спутников они прошли дня путь

καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν
и они разыскивали Его в – родственниках

καὶ τοῖς γνωστοῖς, 45 καὶ μὴ εὑρόντες[15]
и – знакомых, и не нашедшие

ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες[16]
они возвратились в Иерусалим разыскивающие

αὐτόν. 46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς
Его. И случилось после дней трех

εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον
они нашли Его в – Храме сидящего

ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν
среди – учителей и слушающего их

καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς· 47 ἐξίσταντο δὲ
и расспрашивающего их; изумлялись же

πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει
все – слушающие Его на – понятливость

καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 καὶ ἰδόντες
и – ответы Его. И увидевшие

αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν
Его они поразились, и сказала к Нему

ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν
– Мать Его: Дитя, что Ты сделал нам

[14-14] ἔγνω Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ
узнал Иосиф и - Мать 𝔐, TR.

[15] *Доб.* αὐτόν Его TR.

[16] ζητοῦντες ищущие 𝔐, TR.

Вот, отец Твой и Я с великою скорбью искали Тебя. [49] Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что́ принадлежит Отцу Моему? [50] Но они не поняли сказанных Им слов. [51] И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла все слова сии в сердце Своем. [52] Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.

οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι
так? Вот – отец Твой и Я мучащиеся

ἐζητοῦμέν σε. 49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
мы искали Тебя. И Он сказал к ним:

Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι
Что́ что вы искали Меня? [Разве] не знали вы что

ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ
в *которых* – Отца Моего надлежит

εἶναί με; 50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ
быть Меня (AI)? И они не поняли –
=чтобы Я был

ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 καὶ
слово которое Он произнес им. И

κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρὲθ
Он сошел с ними и Он пришел в Назарет

καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ
и Он был подчиняющийся им. И – Мать

αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα[17] ἐν τῇ
Его сохраняла все – слова в –

καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ]
сердце Ее. И Иисус продвигался в –

σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι
мудрости и росте и благосклонности
или: возрасте

παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
у Бога и людей.

3 В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был четвертовластником

1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας
В год же пятнадцатый – правления

Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου
Тиберия Кесаря, правящего Понтия
=когда правил Понтий Пилат

Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος
Пилата (GA) – Иудеей, и являющегося тетрархом
=когда был тетрархом

---

[17] *Доб.* ταῦτα эти 𝔐, TR.

в Галилее, Филипп, брат его, четвертовластником в Итурее и Трахонитской области, а Лисаний четвертовластником в Авилинее, [2] при первосвященниках Анне и Каиафе, был глагол Божий к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне. [3] И он проходил по всей окрестной стране Иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов, [4] как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему; [5] всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;

τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ
– Галилеи Ирода (GA), Филиппа же – брата
=Ирод =и когда Филипп брат его

αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας
его являющегося тетрархом (GA) – Итуреи
=был тетрархом

καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου
и Трахонитиды страны, и Лисания
=когда Лисаний

τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρχοῦντος, 2 [1]ἐπὶ
– Авилины являющегося тетрархом (GA), при
=был тетрархом Авилины

ἀρχιερέως[1] Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο
первосвященнике Анне и Каиафе, сделалось

ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν
слово Бога к Иоанну – Захарии сыну

ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν
в – пустыне. И он прошел во всю

[τὴν] περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων
– окрестность – Иордана возвещающий

βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,
крещение покаяния в прощение грехов,
=для прощения

4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἠσαΐου τοῦ
как написано в книге слов Исаии –

προφήτου[2], Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
пророка: Голос кричащего в – пустыне:

Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας
Приготовьте – путь Господа, прямые

ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ· 5 πᾶσα φάραγξ
делайте – дороги Его; всякое ущелье

πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς
будет наполнено и всякая гора и холм

ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς
будет понижен, и будет – искривленное в

εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·
прямую и – неровные в пути гладкие;

[1-1] ἐπ' ἀρχιερέων при первосвященниках TR.

[2] *Доб.* λέγοντος говорящего TR.

[6] и узрит всякая плоть спасение Божие. [7] *Иоанн* приходившему креститься от него народу говорил: порождения ехидны! кто внушил вам бежать от будущего гнева? [8] Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: отец у нас Авраам, ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму. [9] Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь. [10] И спрашивал его народ: что же нам делать? [11] Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же. [12] Пришли и мытари креститься, и сказали ему: учитель! что нам делать?

6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.
и увидит всякая плоть – спасение – Бога.
=от Бога

7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις
Он говорил итак – выходящим толпам

βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ, Γεννήματα ἐχιδνῶν,
быть крещенными – им: Порожденья гадюк,

τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης
кто показал вам сбежать от – готовящегося

ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς
гнева? Сотворите итак плоды достойные –

μετανοίας καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς,
покаяния и не начните говорить в себе:

Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν
Отца имеем – Авраама. Говорю ведь вам

ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων
что может – Бог из – камней этих

ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 9 ἤδη δὲ καὶ
воздвигнуть детей – Аврааму. Уже же и

ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται·
– топор у – корня – деревьев лежит;

πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν
всякое итак дерево не творящее плод

καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
хороший вырубается и в огонь бросается.

10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες,
И спрашивали его – толпы говорящие:

Τί οὖν ποιήσωμεν; 11 ἀποκριθεὶς δὲ
Что итак мы сделали бы? Ответивший же

ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας
он говорил им: – Имеющий два хитона

μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων
пусть передаст – не имеющему, и – имеющий

βρώματα ὁμοίως ποιείτω. 12 ἦλθον δὲ καὶ
пищу подобно пусть делает. Пришли же и

τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν
сборщики податей быть крещенными и сказали

πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;
к нему: Учитель, что мы сделали бы?

[13] Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам. [14] Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клевещите, и довольствуйтесь своим жалованьем. [15] Когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли он,— [16] Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идет Сильнейший меня, у Которого я недостоин развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем. [17] Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и

13 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον
Он же сказал к ним: Ничто большее

παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.
сверх – указанного вам делайте.

14 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι
Спрашивали же его и служащие воинами

λέγοντες, Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ
говорящие: Что сделали бы и мы? И

εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα διασείσητε μηδὲ
он сказал им: Никого растрясите и не

συκοφαντήσητε καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις
донесите и удовлетворяйтесь – жалованьем

ὑμῶν.
вашим.

15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ
Ожидающего же – народа (GA) и
=когда же народ ожидал

διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
рассуждающих всех (GA) в – сердцах их
=когда все рассуждали

περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,
об – Иоанне, не он был бы – Христос,
=Мессия

16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν
ответил говорящий всем – Иоанн: Я-то

ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός
водой крещу вас; приходит же – Сильнейший

μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι
меня, Которого не есть я достаточен развязать

τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς
– ремень – обуви Его; Он вас

βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·
будет крестить в Духе Святом и огне;

17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
Которого – веялка в – руке Его

διακαθᾶραι[3] τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ
[чтобы] расчистить – гумно Его и

---

[3] καὶ διακαθαριεῖ и расчистит 𝔐, TR.

соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым. [18] Многое и другое благовествовал он народу, поучая его.

[19] Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за всё, что сделал Ирод худого, [20] прибавил ко всему прочему и то́, что заключил Иоанна в темницу.

[21] Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился: отверзлось небо, [22] и Дух Святый нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!

συναγαγεῖν[4] τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην
[чтобы] собрать – пшеницу в – хранилище

αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
Его, – мякину же сожжет огнем неугасимым.

18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν
Многое же итак и другое наставляющий

εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. 19 ὁ δὲ Ἡρῴδης
он евангелизировал – народ. – Ирод же

ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ᾽ αὐτοῦ περὶ
– тетрарх, обличаемый – им об

Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
Иродиаде – жене – брата его

καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ
и обо всём которое сделал плохом –

Ἡρῴδης, 20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν
Ирод, прибавил и это ко всему

[καὶ] κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.
и заключил – Иоанна в тюрьме.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα
Случилось же в – быть крещенным весь
=когда весь народ был крещен

τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος
– народ (AIS) и Иисуса крещенного
=когда Иисус был крещен

καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν
и молящегося (GA) быть открытым – небо (AI)
=и молился =сделалось открытым небо

22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
и сойти – Духа – Святого (AI)
=сошел Дух Святой

σωματικῷ εἴδει ὡς περιστερὰν ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ
телесным видом как голубя (AD) на Него, и
=голубь

φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱός
голос с неба сделаться (AI): Ты есть – Сын
=сделался

μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
Мой – Любимый, в Тебе Я обрел удовольствие.

---

[4] συνάξει соберет 𝔐, TR.

[23] Иисус, начиная *Своё служение*, был лет тридцати, и был, как думали, Сын Иосифов, Илиев, [24] Матфатов, Левиин, Мелхиев, Ианнаев, Иосифов, [25] Маттафиев, Амосов, Наумов, Еслимов, Наггеев, [26] Маафов, Маттафиев, Семеиев, Иосифов, Иудин, [27] Иоаннанов, Рисаев, Зоровавелев, Салафиилев, Нириев, [28] Мелхиев, Аддиев, Косамов, Елмодамов, Иров, [29] Иосиев, Елиезеров, Иоримов, Матфатов, Левиин, [30] Симеонов, Иудин, Иосифов, Ионанов, Елиакимов, [31] Мелеаев, Маинанов, Маттафаев, Нафанов, Давидов, [32] Иессеев,

23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος
И Сам был Иисус начинающий

ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν [5]υἱός,
приблизительно лет тридцати, сущий Сын,

ὡς ἐνομίζετο,[5] Ἰωσὴφ τοῦ Ἡλὶ 24 τοῦ Μαθθὰτ
как считалось, Иосифа – Или – Матфата

τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσὴφ
– Леви – Мелхи – Ианне – Иосифа

25 τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ
– Маттафии – Амоса – Наума –

Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ 26 τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου
Эсли – Нагге – Маафа – Маттафии

[6]τοῦ Σεμεῒν τοῦ Ἰωσὴχ τοῦ Ἰωδὰ 27 τοῦ
– Семеина – Иосиха – Иоды –

Ἰωανὰν[6] τοῦ Ῥησὰ τοῦ Ζοροβαβὲλ τοῦ Σαλαθιὴλ
Иоанана – Рисы – Зоровавела – Салафиила

τοῦ Νηρὶ 28 τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσὰμ
– Нири – Мелхи – Адди – Косама

τοῦ Ἐλμαδὰμ[7] τοῦ Ἢρ 29 τοῦ Ἰησοῦ[8] τοῦ
– Элмадама – Ира – Иисуса –

Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρὶμ τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ
Элиезера – Иорима – Матфата – Леви

30 τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἰωνὰμ[9]
– Симеона – Иуды – Иосифа – Ионама

τοῦ Ἐλιακὶμ 31 τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ[10] τοῦ
– Элиакима – Мелеи – Менны –

Ματταθὰ τοῦ Ναθὰμ[11] τοῦ Δαυὶδ 32 τοῦ Ἰεσσαὶ
Маттафы – Нафама – Давида – Иессе

[5-5] ὡς ἐνομίζετο, υἱός как считалось, Сын 𝔐, TR.

[6-6] τοῦ Σεμεῒ τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἰούδα 27 τοῦ Ἰωαννᾶ - Семеи - Иосифа - Иуды - Иоанны TR.

[7] Ἐλμωδὰμ Элмодама 𝔐, TR.

[8] Ἰωσῆ Иосии TR.

[9] Ἰωνὰν Ионана TR.

[10] Μαϊνὰν Маинана TR.

[11] Ναθὰν Нафана 𝔐, TR.

Овидов, Воозов, Салмонов, Наассонов, [33] Аминадавов, Арамов, Есромов, Фаресов, Иудин, [34] Иаковлев, Исааков, Авраамов, Фаррин, Нахоров, [35] Серухов, Рагавов, Фалеков, Еверов, Салин, [36] Каинанов, Арфаксадов, Симов, Ноев, Ламехов, [37] Мафусалов, Енохов, Иаредов, Малелеилов, Каинанов, [38] Еносов, Сифов, Адамов, Божий.

τοῦ Ἰωβὴδ[12] τοῦ Βόος[13] τοῦ Σαλὰ[14] τοῦ Ναασσὼν
– Иовида – Вооса – Салы – Наассона

33 τοῦ Ἀμιναδὰβ [15]τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ[15]
– Аминадава – Админа – Арни

τοῦ Ἑσρὼμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα 34 τοῦ Ἰακὼβ
– Эсрома – Фареса – Иуды – Иакова

τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ
– Исаака – Авраама – Фары – Нахора

35 τοῦ Σεροὺχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἔβερ
– Серуха – Рагава – Фалека – Эвера

τοῦ Σαλὰ 36 τοῦ Καϊνὰμ[16] τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ
– Салы – Каинама – Арфаксада – Сима

τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ 37 τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἑνὼχ
– Ноя – Ламеха – Мафусалы – Эноха

τοῦ Ἰάρετ[17] τοῦ Μαλελεὴλ τοῦ Καϊνὰμ[18] 38 τοῦ
– Иарета – Малелеила – Каинама –

Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.
Эноса – Сифа – Адама – Бога.

4 Иисус, исполненный Духа Святаго, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню. [2] Там сорок дней Он был искушаем от диавола и

1 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου
Иисус же полный Духа Святого

ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἤγετο
возвратился от – Иордана и был водимый

ἐν τῷ πνεύματι [1]ἐν τῇ ἐρήμῳ[1] 2 ἡμέρας
в – Духе в – пустыне дней

τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ
сорок искушаемый – – дьяволом. И

---

[12] Ὠβὴδ Овида 𝔐, TR.

[13] Βοόζ Вооза 𝔐, TR.

[14] Σαλμών Салмона 𝔐, TR.

[15-15] τοῦ Ἀράμ - Арама TR.

[16] Καϊνάν Каинана 𝔐, TR.

[17] Ἰαρέδ Иареда TR.

[18] Καϊνάν Каинана 𝔐, TR.

[1-1] εἰς τὴν ἔρημον в - пустыню 𝔐, TR.

ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал. [3] И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом. [4] Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим. [5] И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени, [6] и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими *царствами* и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее; [7] итак, если Ты поклонишься мне, то всё будет Твое. [8] Иисус сказал

οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
не съел Он ничто в – дни те

καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν[2] ἐπείνασεν.
и законченных их (GA) Он испытал голод.
=когда они были закончены

3 [3]Εἶπεν δὲ[3] αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς
Сказал же Ему – дьявол: Если Сын

εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ
Ты есть – Бога, скажи – камню этому

ἵνα γένηται ἄρτος. 4 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς
чтобы он сделался хлеб. И ответил к

αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ'
нему – Иисус: Написано что: Не на

ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος[4]. 5 Καὶ
хлебе одном будет жить – человек. И

ἀναγαγὼν αὐτὸν[5] ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς
возведший Его он показал Ему все –

βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ
царства – обитаемой [земли] во мгновение

χρόνου 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ
времени и сказал Ему – дьявол: Тебе

δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν
дам – власть эту всю и –

δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ
славу их, потому что мне она передана и

ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν· 7 σὺ οὖν
которому если захочу даю ее; Ты итак

ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται [6]σοῦ
если поклонишься передо мной, будет Твоя

πᾶσα[6]. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
вся. И ответивший – Иисус сказал

---

[2] *Доб.* ὕστερον позднее TR.

[3-3] καὶ εἶπεν И сказал TR.

[4] *Доб.* ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ
но на всяком слове Бога 𝔐, TR.

[5] *Доб.* ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλόν
- дьявол на гору высокую 𝔐, TR.

[6-6] σου πάντα Твое всё TR.

ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи. [9] И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз, [10] ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе сохранить Тебя; [11] и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею. [12] Иисус сказал ему в ответ: сказано: не искушай Господа Бога твоего. [13] И, окончив всё искушение, диавол отошел от Него до времени.

[14] И возвратился Иисус в силе духа в Галилею; и разнеслась молва

αὐτῷ,[7] Γέγραπται, Κύριον τὸν θεόν σου
ему: Написано: Господу – Богу твоему

προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ
будешь поклоняться и Ему одному

λατρεύσεις. 9 [8]Ἤγαγεν δὲ[8] αὐτὸν εἰς
будешь служить. Он повел же Его в

Ἰερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν[9] ἐπὶ τὸ πτερύγιον
Иерусалим и он поставил на – выступ

τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς
– Храма и он сказал Ему: Если Сын

εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν
Ты есть – Бога, брось Тебя Самого отсюда

κάτω· 10 γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις
вниз; написано ведь что: – Ангелам

αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι
Его прикажет о Тебе – сохранить (IS)

σε, 11 καὶ ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε,
Тебя, и что: На руках поднимут Тебя,

μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα
чтобы не ударил Ты о камень – ногу

σου. 12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
Твою. И ответивший сказал ему – Иисус

ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν
что: Сказано: Не будешь искушать Господа –

θεόν σου. 13 Καὶ συντελέσας πάντα
Бога твоего. И закончивший всякое

πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ ἄχρι
искушение – дьявол отступил от Него до

καιροῦ.
времени.

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει
И возвратился – Иисус в – силе

τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη
– Духа в – Галилею. И молва

---

[7] *Доб.* Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ
Отходи за Меня, Сатана 𝔐, TR.

[8–8] καὶ ἤγαγεν И он повел TR.

[9] *Доб.* αὐτόν Его TR.

о Нем по всей окрестной стране. [15] Он учил в синагогах их, и от всех был прославляем.

[16] И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать. [17] Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано: [18] Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу, [19] проповедывать лето Господне благоприятное. [20] И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него. [21] И Он начал говорить

ἐξῆλθεν καθ᾽ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.
вышла по всей – окрестности о Нем.

15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
И Он учил в – синагогах их

δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.
славимый – всеми.

16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν
И Он пришел в Назарет, где Он был

τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς
воспитан, и Он вошел по – обыкновению

αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν
[у] Него в – день – суббот в – синагогу

καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17 καὶ ἐπεδόθη
и Он встал прочитать. И была подана

αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἠσαΐου καὶ
Ему книга – пророка Исаии и

ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ
развернувший – книгу Он нашел – место где

ἦν γεγραμμένον, 18 Πνεῦμα κυρίου ἐπ᾽ ἐμὲ
было написано: Дух Господа на Мне

οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι
которого ради Он помазал Меня благовозвестить
=потому что

πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με,[10] κηρύξαι αἰχμαλώτοις
нищим, Он послал Меня, возвестить пленным

ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι
освобождение и слепым прозрение, послать

τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, 19 κηρύξαι
израненных в освобождении, возвестить

ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν. 20 καὶ πτύξας
год Господа приятный. И свернувший

τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ
– книгу отдавший – служителю Он сел; и

πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν
всех – глаза в – синагоге были

ἀτενίζοντες αὐτῷ. 21 ἤρξατο δὲ λέγειν
впивающиеся [в] Него. Он начал же говорить

---

[10] *Доб.* ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν
исцелить - разбитых - сердцем 𝔐, TR.

им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами. [22] И все засвидетельствовали Ему это, || и дивились словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын? [23] Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то́, что́, мы слышали, было в Капернауме. [24] И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве. [25] Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле, [26] и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую;

πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ
к ним что: Сегодня исполнилось – Писание

αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. 22 Καὶ πάντες
это в – ушах ваших. И все

ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς
свидетельствовали Ему и удивлялись на –

λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ
слова – благодати – исходящие из

τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱός
– уст Его и говорили: [Разве] не сын

ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος; 23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
есть Иосифа Этот? И Он сказал к ним:

Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ,
Всяко скажете Мне – пословицу эту: Врач,

θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν
исцели Тебя Самого; сколькое мы услышали

γενόμενα [11]εἰς τὴν Καφαρναοὺμ[11] ποίησον καὶ
случившееся в – Капернаум сделай и

ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. 24 εἶπεν δέ,
здесь в – отечестве Твоем. Он сказал же:

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός
Аминь говорю вам что никакой пророк принят

ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 25 ἐπ' ἀληθείας δὲ
есть в – отечестве его. По истине же

λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
говорю вам, многие вдовы были в – дни

Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ
Илии в – Израиле, когда было заперто –

οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ,
небо на года три и месяцев шесть,

ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν
как сделался голод великий на всю –

γῆν, 26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη
землю, и к никакой [из] них был послан

Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς
Илия если не в Сарепту – Сидонии к

[11-11] ἐν τῇ Καπερναοὺμ в - Капернауме TR.

[27] много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Неемана Сириянина. [28] Услышав это, все в синагоге исполнились ярости [29] и, встав, выгнали Его вон из города и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его; [30] но Он, пройдя посреди них, удалился.

[31] И пришел в Капернаум, город Галилейский, и учил их в дни субботние. [32] И дивились учению Его, ибо слово Его было со властью. [33] Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского, и он закричал громким голосом: [34] оставь; что́ Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас; знаю Тебя, кто

γυναῖκα χήραν. 27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν
женщине вдове. И многие прокаженные были

ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ
в – Израиле при Элисее – пророке, и

οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ
никакой [из] них был очищен если не Неман –

Σύρος. 28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ
сириец. И сделались наполнены все яростью

ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα 29 καὶ ἀναστάντες
в – синагоге слушающие это и вставшие

ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν
выгнали Его вне – города и повели Его

ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις
до вершины – горы на которой – город

ᾠκοδόμητο αὐτῶν ὥστε κατακρημνίσαι
построен их так чтобы сбросить вниз

αὐτόν· 30 αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου
Его; Он же прошедший через середину

αὐτῶν ἐπορεύετο.
их шел.

31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς
И Он сошел в Капернаум город –

Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν
Галилеи. И Он был учащий их в

τοῖς σάββασιν· 32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ
– субботах; и они поражались на –

διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ
учение Его, потому что во власти было –

λόγος αὐτοῦ. 33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν
слово Его. И в – синагоге был

ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου
человек имеющий дух демона нечистого

καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, 34 Ἔα,
и он закричал голосом громким: Брось,

τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;
что нам и Тебе, Иисус Назарянин?

ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς
Ты пришел погубить нас? Знаю Тебя кто

Ты, Святый Божий. [35] Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его посреди *синагоги*, вышел из него, нимало не повредив ему. [36] И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят? [37] И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.

[38] Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона; тёща же Симонова была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней. [39] Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила

εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 καὶ ἐπετίμησεν
Ты есть, – Святой – Бога. И запретил

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ
ему – Иисус говорящий: Онемей и

ἔξελθε ἀπ’[12] αὐτοῦ. καὶ ῥῖψαν αὐτὸν τὸ
выйди от него. И бросивший его –

δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ’[13] αὐτοῦ
демон в – середину вышел от него

μηδὲν βλάψαν αὐτόν. 36 καὶ ἐγένετο
ни [в] чем повредивший его. И сделался

θάμβος ἐπὶ πάντας καὶ συνελάλουν
ужас на всех и они вместе произносили

πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τίς ὁ λόγος
к друг другу говорящие: Какое – слово

οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει
это что во власти и силе приказывает

τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται; 37 καὶ
– нечистым духам и выходят? И

ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον
исходила молва о Нем во всякое место

τῆς περιχώρου.
– окрестности.

38 Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ[14] τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν
Вставший же от – синагоги Он вошел

εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος
в – дом Симона. Теща же – Симона

ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν
была охватываема горячкой сильной и попросили

αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω
Его о ней. И представший перед

αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν
ней Он запретил – горячке и она отпустила

αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει
ее; тотчас же вставшая она прислуживала

---

[12] ἐξ из 𝔐, TR.

[13] ἐξ из.

[14] ἐκ из TR.

им. [40] При захождении же солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их. [41] Выходили также и бесы из многих с криком и говорили: Ты Христос, Сын Божий. А Он запрещал им сказывать, что они знают, что Он Христос.

[42] Когда же настал день, Он, выйдя *из дома*, пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них. [43] Но Он сказал им: и другим городам благовествовать Я должен Царствие Божие, ибо на то

αὐτοῖς. 40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες
им. Заходящего же – солнца (GA) все
=когда же заходило солнце

ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις
сколькие имели недужащих болезнями различными

ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ
повели их к Нему; Он же [на] одного

ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς
каждого [из] них – руки возлагающий

ἐθεράπευεν αὐτούς. 41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια
исцелял их. Исходили же и демоны

ἀπὸ πολλῶν κρ[αυγ]άζοντα καὶ λέγοντα ὅτι
от многих кричащие и говорящие что:

Σὺ εἶ[15] ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν
Ты есть – Сын – Бога. И запрещающий

οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν
не позволял Он это произносить, что они знали

τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
– Христа Его быть (ADI).
= что Он есть Мессия

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη
Случившегося же дня (GA) вышедший Он пошел
=когда же настал день

εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν
в пустынное место; и – толпы разыскивали

αὐτὸν καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον
Его и пришли до Него и удерживали

αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν. 43 ὁ δὲ
Его – не уходить (IS) от них. Он же

εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις
сказал к ним что: И – другим

πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν
городам благовозвестить Меня (AI) надлежит –
=чтобы Я благовозвестил

βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο
Царство – Бога, потому что на это

---

[15] *Доб.* ὁ Χριστός - Христос (=Мессия) 𝔐, TR.

Я послан. 44 И проповедывал в синагогах галилейских.

ἀπεστάλην. 44 καὶ ἦν κηρύσσων
Я был послан. И Он был возвещающий

[16]εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας[16].
в – синагоги – Иудеи.
=синагогам

5 Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышать слово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского, 2 увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети. 3 Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев, учил народ из лодки. 4 Когда же перестал учить, сказал Симону:

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ
Случилось же в – – толпу тесниться к Нему
=когда толпа теснилась к Нему

[1]καὶ ἀκούειν[1] τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
и слушать (AIS) – слово – Бога и
=и слушала

αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρὲτ
Он был стоящий у – озера Геннисарет

2 καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν
и Он увидел две лодки стоящие у –

λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀπ᾿ αὐτῶν ἀποβάντες
озера; – рыбаки же из них вышедшие

ἔπλυνον[2] τὰ δίκτυα. 3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν
мыли – сети. Вошедший же в одну

τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος,
– [из] лодок, которая была Симона,

ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν
Он попросил его от – земли отвести
=отплыть

ὀλίγον, καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν
немного, севший же из – лодки Он учил

τοὺς ὄχλους. 4 ὡς δὲ ἐπαύσατο
– то́лпы. Когда же Он прекратил

λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα,
говорящий, Он сказал к – Симону:

[16–16] ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας
в - синагогах - Галилеи 𝔐, TR.

[1–1] τοῦ ἀκούειν - [чтобы] слушать 𝔐, TR.

[2] ἀπέπλυναν отмыли 𝔐, TR.

отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова. [5] Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть. [6] Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась. [7] И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть. [8] Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный. [9] Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб,

Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ
Отведи на – глубину и опустите –

δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. 5 καὶ ἀποκριθεὶς
сети ваши на ловлю. И ответивший

Σίμων εἶπεν[3], Ἐπιστάτα, δι᾽ ὅλης νυκτὸς
Симон сказал: Наставник, через всю ночь

κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ
потрудившиеся ничто мы взяли; по же –

ῥήματί σου χαλάσω [4]τὰ δίκτυα[4]. 6 καὶ τοῦτο
слову Твоему опущу – сети. И это

ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων
сделавшие они поймали множество рыб

πολύ, [5]διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα[5] αὐτῶν.
многое, прорывались же – сети их.

7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ
И они подали знак – товарищам в –

ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς·
другой лодке – пришедших помочь (AIS) им;
=чтобы пришедшие помогли

καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ
и они пришли и они наполнили обе –

πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. 8 ἰδὼν
лодки так что погружаться их (AI). Увидевший
=они погружались

δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ
же Симон Петр припал к – коленам Иисуса

λέγων, Ἔξελθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι
говорящий: Уйди от меня, потому что

ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε. 9 θάμβος
человек грешный я есть, Господи. Ужас

γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν
ведь объял его и всех *которых* с

αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν
ним при – ловле – рыб которых

---

[3] *Доб.* αὐτῷ Ему 𝔐, TR.

[4–4] τὸ δίκτυον - сеть 𝔐, TR.

[5–5] διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον прорывалась же - сеть 𝔐, TR.

ими пойманных; [10] также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков. [11] И, вытащив обе лодки на берег, оставили всё и последовали за Ним.

[12] Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить. [13] Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: хочу, очистись. И тотчас проказа сошла с него. [14] И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести *жертву* за очищение свое, ка́к повелел Моисей, во свидетельство им. [15] Но тем более распространялась

συνέλαβον, 10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ
они поймали, подобно же и Иакова и

Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν
Иоанна сыновей Зеведея, которые были

κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν
товарищи – Симону. И сказал к –

Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν
Симону – Иисус: Не бойся; от – ныне

ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. 11 καὶ καταγαγόντες
людей будешь ловящий. И вытащившие

τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα
– лодки на – землю оставившие всё

ἠκολούθησαν αὐτῷ.
они последовали [за] Ним.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν
И случилось в – быть Его (AIS) в
=когда Он был

μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
одном – [из] городов и вот человек

πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν,
полный проказы; увидевший же – Иисуса,

πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων,
павший на лицо умолил Его говорящий:

Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.
Господи, если хочешь можешь меня очистить.

13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ
И вытянувший – руку Он коснулся его

λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ
говорящий: Хочу, будь очищен; и тотчас –

λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 καὶ αὐτὸς
проказа отошла от него. И Он

παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν
приказал ему никому сказать, но ушедший

δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε
покажи тебя самого – священнику и принеси

περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς,
за – очищение твое как предписал Моисей,

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 15 διήρχετο δὲ
в свидетельство им. Расходилось же

молва о Нём, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и врачеваться у Него от болезней своих. [16] Но Он уходил в пустынные места и молился.

[17] В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении *больных*,— [18] вот, принесли некоторые на постели человека, который был расслаблен, и старались внести его *в дом* и положить перед Иисусом; [19] и, не найдя, где пронести его за многолюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину

μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι
более – слово о Нем, и сходились толпы

πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι[6] ἀπὸ τῶν
многие слушать и быть излечиваемыми от –

ἀσθενειῶν αὐτῶν· 16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν
болезней их; Он же был удаляющийся

ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.
в – пустынях и молящийся.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ
И случилось в один – [из] дней и

αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι
Он был учащий, и были сидящие

Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν
фарисеи и законоучители которые были

ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας
пришедшие из всякого села – Галилеи

καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ· καὶ δύναμις
и Иудеи и Иерусалима; и сила

κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν[7]. 18 καὶ
Господа была для – исцелять Его (AIS). И
=чтобы исцелял Он

ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον
вот мужчины несущие на ложе человека

ὃς ἦν παραλελυμένος καὶ ἐζήτουν
который был парализованный и они искали

αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτὸν][8]
его внести и положить его

ἐνώπιον αὐτοῦ. 19 καὶ μὴ εὑρόντες ποίας
перед Ним. И не нашедшие каким [путем]

εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες
они внесли бы его из-за – толпы, взошедшие

ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν
на – крышу через – черепицы они спустили

αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον
его с – ложем на – середину

---

[6] *Доб.* ὑπ᾽ αὐτοῦ - Им 𝔐, TR.

[7] αὐτούς их 𝔐, TR.

[8] *Нет* 𝔐, TR.

пред Иисуса. [20] И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои. [21] Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, который богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога? [22] Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: что́ вы помышляете в сердцах ваших? [23] Что́ легче сказать: прощаются тебе грехи твои, или сказать: встань и ходи? [24] Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи,— сказал Он расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой. [25] И он тотчас встал перед ними, взял, на чём лежал, и пошел

ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 καὶ ἰδὼν τὴν
перед – Иисусом. И увидевший –

πίστιν αὐτῶν εἶπεν, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι
веру их Он сказал: Человек, прощены тебе

αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι
– грехи твои. И начали рассуждать

οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες,
– книжники и – фарисеи говорящие:

Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας;
Кто есть Этот Который произносит хулы?

τίς δύναται [9]ἁμαρτίας ἀφεῖναι[9] εἰ μὴ μόνος
Кто может грехи простить если не один

ὁ θεός; 22 ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς
– Бог? Узнавший же – Иисус –

διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς
рассуждения их ответивший сказал к

αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις
ним: Что рассуждаете в – сердцах

ὑμῶν; 23 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν,
ваших? Что есть легче, сказать:

Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν,
Прощены тебе – грехи твои, или сказать:

Ἔγειρε καὶ περιπάτει; 24 ἵνα δὲ εἰδῆτε
Вставай и ходи? Чтобы же вы знали

ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ
что – Сын – человека власть имеет на

τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας — εἶπεν τῷ
– земле прощать грехи Он сказал –

παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ
парализованному: Тебе говорю, вставай и

ἄρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν
взявший – ложе твое иди в –

οἶκόν σου. 25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον
дом твой. И тотчас вставший перед

αὐτῶν, ἄρας ἐφ᾽ ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν
ними, взявший на котором он лежал, он ушел

[9–9] ἀφιέναι ἁμαρτίας прощать грехи 𝔐, TR.

в дом свой, славя Бога. [26] И ужас объял всех, и славили Бога и, быв исполнены страха, говорили: чу́дные дела видели мы ныне.

[27] После сего *Иисус* вышел и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. [28] И он, оставив всё, встал и последовал за Ним. [29] И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними. [30] Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками? [31] Иисус же сказал им в ответ: не

εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ	δοξάζων	τὸν	θεόν.
в	–	дом	его	славящий	–	Бога.

26 καὶ	ἔκστασις	ἔλαβεν	ἅπαντας	καὶ
И	изумление	охватило	всех	и

ἐδόξαζον	τὸν	θεὸν	καὶ	ἐπλήσθησαν
они славили	–	Бога	и	они сделались наполнены

φόβου	λέγοντες	ὅτι	Εἴδομεν	παράδοξα
страхом	говорящие	что:	Мы увидели	невероятное

σήμερον.
сегодня.

27 Καὶ	μετὰ	ταῦτα	ἐξῆλθεν	καὶ	ἐθεάσατο
И	после	этого	Он вышел	и	Он увидел

τελώνην	ὀνόματι	Λευὶν	καθήμενον	ἐπὶ
сборщика податей	[по] имени	Леви	сидящего	у

τὸ	τελώνιον,	καὶ	εἶπεν[10]	αὐτῷ,
–	места сбора податей,	и	Он сказал	ему:

Ἀκολούθει	μοι.	28 καὶ	καταλιπὼν	πάντα
Следуй	[за] Мной.	И	оставивший	всё

ἀναστὰς	ἠκολούθει[11]	αὐτῷ.	29 Καὶ	ἐποίησεν
вставший	он следовал	[за] Ним.	И	сделал

δοχὴν	μεγάλην	Λευὶς	αὐτῷ	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ
прием	большой	Леви	Ему	в	–	доме

αὐτοῦ,	καὶ	ἦν	ὄχλος	πολὺς	τελωνῶν
его,	и	была	толпа	многая	сборщиков податей

καὶ	ἄλλων	οἳ	ἦσαν	μετ᾽	αὐτῶν	κατακείμενοι.
и	других	которые	были	с	ними	возлежащие.

30 καὶ	ἐγόγγυζον	οἱ	Φαρισαῖοι	καὶ	οἱ	γραμματεῖς
И	роптали	–	фарисеи	и	–	книжники

αὐτῶν	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	λέγοντες,
их	к	–	ученикам	Его	говорящие:

Διὰ	τί	μετὰ	τῶν	τελωνῶν	καὶ
Из-за	чего	со	–	сборщиками податей	и

ἁμαρτωλῶν	ἐσθίετε	καὶ	πίνετε;	31 καὶ	ἀποκριθεὶς
грешными	едите	и	пьете?	И	ответивший

ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Οὐ	χρείαν
–	Иисус	сказал	к	ним:	Не	нужду

---

[10] λέγει говорит.

[11] ἠκολούθησεν он последовал 𝔐, TR.

здоровые имеют нужду во враче, но больные; [32] Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию. [33] Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют? [34] Он сказал им: можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених? [35] Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни. [36] При сем сказал им притчу: никто не приставляет заплаты к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и

ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ
имеют – здравствующие [во] враче но

οἱ κακῶς ἔχοντες· 32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι
– плохо имеющие; не пришел Я призвать
=больные

δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.
праведных но грешных в покаяние.

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν,[12] Οἱ μαθηταὶ
Они же сказали к Нему: – Ученики

Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται
Иоанна постятся часто и молитвы творят

ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ
подобно и *которые* – фарисеев, *которые* же

σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν. 34 [13]ὁ δὲ Ἰησοῦς[13]
[у] Тебя едят и пьют. – Иисус же

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς
сказал к ним: Не можете – сыновей
=разве

τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ
– свадебного помещения в которое [время] –

νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι νηστεῦσαι[14];
жених с ними есть заставить выдержать пост?

35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ
Придут же дни, и когда будет отнят

ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν
от них – жених, тогда будут поститься

ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 Ἔλεγεν δὲ
в те – дни. Он говорил же

καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα
и пример к ним что: Никто заплату

ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ
от гиматия нового разорвавший накладывает на

ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ
гиматий старый; если же нет –, и –

---

[12] *Доб.* Διατί Из-за чего TR.

[13–13] ὁ δέ Он же 𝔐, TR.

[14] νηστεύειν поститься 𝔐, TR.

новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой. [37] И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут; [38] но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то̀ и другое. [39] И никто, пив старое *вино*, не захочет тотчас молодого, ибо говорит: старое лучше.

καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει
новый разорвет и – старому не подойдет

τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. 37 καὶ
– заплата *которая* от – нового. И

οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
никто помещает вино новое в мехи

παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος
старые; если же нет –, прорвет – вино

ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται
– новое – мехи и оно выльется

καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· 38 ἀλλὰ οἶνον νέον
и – мехи погибнут; но вино новое

εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον[15].
в мехи новые должно быть помещаемо.

39 [καὶ] οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν[16] θέλει νέον·
И никто выпивший старое хочет нового;

λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός[17] ἐστιν.
говорит ведь: – Старое хорошее есть.

6 В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками. [2] Некоторые же

1 Ἐγένετο δὲ [1]ἐν σαββάτῳ[1] διαπορεύεσθαι αὐτὸν
Случилось же в субботу проходить Его (AI)
=что проходил Он

διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ
через посевы, и срывали –

μαθηταὶ αὐτοῦ [2]καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας
ученики Его и ели – колосья

ψώχοντες ταῖς χερσίν[2]. 2 τινὲς δὲ τῶν
растирающие – руками. Некоторые же –

---

[15] *Доб.* καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται и оба сохраняются 𝔐, TR.

[16] *Доб.* εὐθέως тотчас 𝔐, TR.

[17] χρηστότερος лучшее 𝔐, TR.

[1–1] ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ
в субботу первую [по] втором [дне Пасхи] 𝔐, TR.

[2–2] τοὺς στάχυας καὶ ἤσθιον ψώχοντες ταῖς χερσίν
- колосья и ели растирающие - руками 𝔐, TR.

из фарисеев сказали им: зачем вы делаете то, чего не должно делать в субботы? [3] Иисус сказал им в ответ: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним? [4] Ка́к он вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним? [5] И сказал им: Сын Человеческий есть господин и субботы.

[6] Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить.

Φαρισαίων εἶπαν[3], Τί ποιεῖτε ὃ
[из] фарисеев сказали: Что делаете которое

οὐκ ἔξεστιν[4] τοῖς σάββασιν; 3 καὶ
не позволяется – [по] субботам? И

ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς,
ответивший к ним сказал – Иисус:

Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν
[Разве] же не это вы прочли которое сделал

Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ
Давид когда испытал голод он и *которые*

μετ᾽ αὐτοῦ [ὄντες], 4 [ὡς] εἰσῆλθεν εἰς τὸν
с ним сущие, как он вошел в –

οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
дом – Бога и – хлебы –

προθέσεως λαβὼν[5] ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν
предложения взявший он съел и он дал

τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν
которым с ним, которые не позволяется

φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;
съесть если не одних – священников (AI)?
=одним священникам

5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, [6]Κύριός ἐστιν τοῦ
И Он говорил им: Господин есть –

σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου[6].
субботы – Сын – человека.

6 Ἐγένετο δὲ[7] ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ
Случилось же в другую субботу

εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν.
войти Его в – синагогу и учить (AI).
=Он вошел в синагогу и учил

---

[3] εἶπον αὐτοῖς сказали им TR.

[4] *Доб.* ποιεῖν делать 𝔐, TR.

[5] ἔλαβε καί он взял и 𝔐, TR.

[6-6] Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου
Господин есть - Сын - человека и - субботы
𝔐, TR.

[7] *Доб.* καί и TR.

Там был человек, у которого правая рука была сухая. [7] Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него. [8] Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и выступи на средину. И он встал и выступил. [9] Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: чтó должно делать в субботу? добро, или зло? спасти душу, или погубить? Они молчали. [10] И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою. Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая. [11] Они же

καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ
И был человек там и – рука его –

δεξιὰ ἦν ξηρά. 7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν
правая была сухая. Наблюдали же Его

οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ
– книжники и – фарисеи если в –

σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν[8]
субботу исцеляет, чтобы они нашли обвинять

αὐτοῦ. 8 αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν,
Его. Он же знал – рассуждения их,

εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν
сказал же – мужчине – сухую имеющему –

χεῖρα, Ἔγειρε[9] καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον·
руку: Вставай и стань в – середину;

καὶ ἀναστὰς ἔστη. 9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς
и вставший он стал. Сказал же – Иисус

πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ[10] ὑμᾶς [11]εἰ ἔξεστιν[11]
к ним: Спрашиваю вас позволяется ли

τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι,
– [в] субботу сделать добро или сделать зло,

ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;[12] 10 καὶ περιβλεψάμενος
душу спасти или погубить? И оглядевший

πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ[13], Ἔκτεινον τὴν
всех их Он сказал ему: Вытяни –

χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν[14] καὶ
руку твою. Он же сделал и

ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ[15]. 11 αὐτοὶ δὲ
была восстановлена – рука его. Они же

---

[8] κατηγορίαν обвинение 𝔐, TR.

[9] Ἔγειραι Встань TR.

[10] Ἐπερωτήσω Спрошу 𝔐, TR.

[11–11] τί ἔξεστιν что позволяется 𝔐, TR.

[12] *Доб.* οἱ δὲ ἐσιώπων Они же молчали.

[13] τῷ ἀνθρώπῳ этому человеку TR.

[14] *Доб.* οὕτω так TR.

[15] *Доб.* ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη здоровая как - другая 𝔐, TR.

пришли в бешенство и говорили между собою, что́ бы им сделать с Иисусом.

[12] В те дни взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу. [13] Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами: [14] Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея, [15] Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемого Зилотом, [16] Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который потом сделался предателем.

[17] И, сойдя с ними, стал Он на

ἐπλήσθησαν ἀνοίας καὶ διελάλουν
сделались наполнены безумием и разговаривали

πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.
к друг другу что – они сделали бы – Иисусу.

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις
Случилось же в – дни эти

ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι,
выйти Его (AI) на – гору помолиться,
=Он вышел

καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ
и Он был проводящий ночь в – молитве –

θεοῦ. 13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν
Бога. И когда настал день, Он подозвал
=Богу

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ᾽ αὐτῶν
– учеников Его, и избравший из них

δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,
двенадцать, которых и апостолов (AD) Он назвал,
=апостолами

14 Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον,
Симона которого и Он назвал Петра (AD),
=Петром

καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ[16] Ἰάκωβον
и Андрея – брата его, и Иакова

καὶ Ἰωάννην καὶ[16] Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον
и Иоанна и Филиппа и Варфоломея

15 καὶ[16] Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ[16] Ἰάκωβον
и Матфея и Фому и Иакова

Ἁλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον
[сына] Алфея и Симона – называемого

Ζηλωτὴν 16 καὶ[16] Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ
Зилота (AD) и Иуду [сына] Иакова и
=Зилотом

Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.
Иуду Искариота, который сделался предатель.

17 Καὶ καταβὰς μετ᾽ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ
И сошедший с ними Он стал на

---

[16] *Нет* 𝔐, TR.

ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, [18] которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. [19] И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. [20] И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил:

Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие.

[21] Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь.

Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь.

[22] Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и

τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν
месте ровном, и толпа многая учеников

αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ
Его, и множество многое – народа от

πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς
всей – Иудеи и Иерусалима и –

παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, 18 οἳ ἦλθον
побережья Тира и Сидона, которые пришли

ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν
послушать Его и быть излеченными от –

νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων
болезней их; и – осаждаемые от духов

[17]ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο[17], 19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
нечистых были исцеляемы, и вся – толпа

ἐζήτουν[18] ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις
искали касаться Его, потому что сила

παρ᾽ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.
от Него исходила и излечивала всех.

20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
И Он поднявший – глаза Его

εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ
на – учеников Его говорил: Блаженны –

πτωχοί[19], ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία
нищие, потому что ваше есть – Царство

τοῦ θεοῦ. 21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν,
– Бога. Блаженны – голодающие теперь,

ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες
потому что будете насыщены. Блаженны – плачущие

νῦν, ὅτι γελάσετε. 22 μακάριοί
теперь, потому что будете смеяться. Блаженны

ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι
вы есть когда возненавидят вас – люди

καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ
и когда отделят вас и опозорят и

[17–17] ἀκαθάρτων· καὶ ἐθεραπεύοντο
нечистых; и они были исцеляемы TR.

[18] ἐζήτει искала TR.

[19] *Доб.* τῷ πνεύματι - духом.

пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. [23] Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их.

[24] Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение. [25] Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете. [26] Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! ибо так поступали с лжепророками отцы их.

[27] Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас, [28] благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас. [29] Ударившему тебя по

ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα
выбросят – имя ваше как злое из-за

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· 23 χάρητε ἐν ἐκείνῃ
– Сына – человека; обрадуйтесь в тот

τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς
– день и запрыгайте, вот ведь – плата

ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ
ваша многая в – небе: по – тому же ведь

ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
делали – пророкам – отцы их.

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι
Однако увы вам – богатым, потому что

ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. 25 οὐαὶ
получаете сполна – утешение ваше. Увы

ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι
вам, – наполненные теперь, потому что

πεινάσετε. οὐαί[20], οἱ γελῶντες
будете испытывать голод. Увы, – смеющиеся

νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ
теперь, потому что будете скорбеть и

κλαύσετε. 26 οὐαὶ[21] ὅταν ὑμᾶς καλῶς
будете плакать. Увы когда [о] вас хорошо

εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ
скажут все – люди: по – тому же ведь

ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
делали – лжепророкам – отцы их.

27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, Ἀγαπᾶτε
Но вам говорю – слушающим: Любите

τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς
– врагов ваших, хорошо делайте –

μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 εὐλογεῖτε τοὺς
ненавидящим вас, благословляйте –

καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν
проклинающих вас, молитесь за –

ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. 29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ
обижающих вас. – Ударяющему тебя по

---

[20] *Доб.* ὑμῖν вам 𝔐, TR.

[21] *Доб.* ὑμῖν вам TR.

щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку. [30] Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад. [31] И ка́к хотите, чтобы с вами поступали люди, та́к и вы поступайте с ними. [32] И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят. [33] И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то́ же делают. [34] И если взаймы даёте тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить обратно столько же. [35] Но вы люби́те

τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ
– щеке предоставляй и – другую, и

ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν
– – берущему [у] тебя – гиматий и –

χιτῶνα μὴ κωλύσῃς. 30 παντὶ αἰτοῦντί
хитон не воспрепятствуй. Всякому просящему

σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ
тебя давай, и от – берущего – твое не

ἀπαίτει. 31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα
требуй обратно. И как желаете чтобы

ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι ποιεῖτε[22] αὐτοῖς ὁμοίως.
делали вам – люди делайте им подобно.

32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς,
И если будете любить – любящих вас,

ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ
какое вам вознаграждение есть? И ведь –

ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.
грешные – любящих их любят.

33 καὶ [γὰρ][23] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς
И ведь если будете делать добро –

ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις
делающим добро вам, какое вам вознаграждение

ἐστίν; καὶ[24] οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.
есть? И – грешные – то же делают.

34 καὶ [25]ἐὰν δανίσητε[25] παρ᾽ ὧν ἐλπίζετε
И если дадите взаймы от которых надеетесь

λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν];
получить, какое вам вознаграждение есть?

καὶ[26] ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα
И грешные грешным дают взаймы чтобы

ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα. 35 πλὴν ἀγαπᾶτε
они получили – равное. Однако любите

---

[22] καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε и вы делайте 𝔐, TR.

[23] *Нет* 𝔐, TR.

[24] *Доб.* γὰρ ведь 𝔐, TR.

[25-25] ἐὰν δανείζητε если будете давать взаймы TR.

[26] *Доб.* γὰρ ведь 𝔐, TR.

врагов ваших, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым. [36] Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

[37] Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете; [38] давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такою же отмерится и вам. [39] Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму? [40] Ученик не бывает выше своего

τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ
– врагов ваших и делайте добро и

δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ
давайте взаймы ничто ожидающие обратно; и

ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε
будет – плата ваша многая, и будете

υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός
сыновья Высочайшего, потому что Он добрый

ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.
есть к – неблагодарным и злым.

36 Γίνεσθε[27] οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ
Делайтесь отзывчивы как и – Отец

ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.
ваш отзывчив есть.

37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε·
И не судите, и нет не будете судимы;

καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε.
и не осуждайте, и нет не будете осуждены.

ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε· 38 δίδοτε, καὶ
Прощайте, и будете прощены; давайте, и

δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον
будет дано вам; меру хорошую придавленную

σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν
утрясенную переполняемую дадут в –

κόλπον ὑμῶν· [28]ῷ γὰρ μέτρῳ[28] μετρεῖτε
лоно ваше: которой ведь мерой мерите

ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. 39 Εἶπεν δὲ καὶ
будет отмерено вам. Он сказал же и

παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν
пример им: Ведь не может слепой слепого

ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον
путеводить? [Разве] не оба в яму

ἐμπεσοῦνται; 40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν
упадут? Не есть ученик над –

---

[27] *Доб.* οὖν итак TR.

[28-28] τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ - ведь той же мерой которой 𝔐, TR.

учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его. [41] Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь? [42] Или, как можешь сказать брату твоему: брат! дай, я выну сучок из глаза твоего, когда сам не видишь бревна в твоем глазе? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего. [43] Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый, [44] ибо всякое дерево познаётся по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не

διδάσκαλον[29]· κατηρτισμένος δὲ πᾶς
учителем; усовершенствовавшийся же всякий

ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 Τί δὲ[30]
будет как – учитель его. Что же

βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ
видишь – щепку *которую* в – глазу –

ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ
брата твоего, – бревно же *которое* в –

ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 42 πῶς[31]
собственном глазу не замечаешь? Как

δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ,
можешь говорить – брату твоему: Брат,

ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
пусти давай выну – щепку *которую* в –

ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
глазу твоем, сам *которое* в – глазу

σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε
твоем бревно не видящий? Лицемер, вынь

πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ,
сначала – бревно из – глаза твоего,

καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
и тогда разглядишь – щепку *которую* в –

ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.
глазу – брата твоего вынуть.

43 Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν
Не ведь есть дерево хорошее творящее

καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ πάλιν[32] δένδρον σαπρὸν
плод гнилой, и не опять дерево гнилое

ποιοῦν καρπὸν καλόν. 44 ἕκαστον γὰρ δένδρον
творящее плод хороший. Каждое ведь дерево

ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ
из – собственного плода узнаётся: не ведь

ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ
с колючих растений собирают инжир и не с

---

[29] *Доб.* αὐτοῦ своим TR.

[30] *Нет.*

[31] ἢ πῶς Или как 𝔐, TR.

[32] *Нет* 𝔐, TR.

снимают винограда с кустарника. [45] Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

[46] Что́ вы зовете Меня: Господи! Господи! — и не делаете того, что́ Я говорю? [47] Всякий, приходящий ко Мне и слушающий слова Мои и исполняющий их, скажу вам, кому подобен. [48] Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне; почему, когда случилось наводнение и вода напёрла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне.

βάτου σταφυλὴν τϱυγῶσιν. 45 ὁ ἀγαθὸς
терновника гроздь винограда срезают. – Добрый

ἄνθϱωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυϱοῦ τῆς
человек из – доброй сокровищницы –

καϱδίας[33] πϱοφέϱει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηϱὸς[34]
сердца приносит – добро, и – злой

ἐκ τοῦ πονηϱοῦ[35] πϱοφέϱει τὸ πονηϱόν· ἐκ γὰϱ
из – злой приносит – зло: из ведь

πεϱισσεύματος καϱδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.
изобилия сердца говорят – уста его.

46 Τί δέ με καλεῖτε, Κύϱιε κύϱιε, καὶ οὐ
Что же Меня зовете: Господи Господи, и не

ποιεῖτε ἃ λέγω; 47 πᾶς ὁ ἐϱχόμενος
делаете которое говорю? Всякий – приходящий

πϱός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν
ко Мне и слушающий Мои – слова и делающий

αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·
их, покажу вам кому он есть подобен;

48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθϱώπῳ οἰκοδομοῦντι
подобен он есть человеку строящему

οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ
дом который выкопал и углубился и

ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτϱαν·
положил фундамент на – скалу;

πλημμύϱης δὲ γενομένης πϱοσέϱηξεν ὁ ποταμὸς
наводнения же случившегося (GA) прорвалась – река
=когда же наводнение случилось

τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι
– [к] дому тому, и не смогла поколебать

αὐτὴν [36]διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν[36].
его из-за – хорошо быть построенным его (AIS).
=того, что он хорошо построен

---

[33] *Доб.* αὐτοῦ своего TR.

[34] *Доб.* ἄνθϱωπος человек TR.

[35] *Доб.* θησαυϱοῦ τῆς καϱδίας αὐτοῦ
сокровищницы - сердца своего TR.

[36–36] τεθεμελίωτο γὰϱ ἐπὶ τὴν πέτϱαν
он основан ведь на - скале 𝔐, TR.

[49] А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда напёрла на него вода, тотчас обрушился; и разрушение дома сего было великое.

49 ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας
– Услышавший же и не сделавший

ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν
подобен есть человеку построившему дом

ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ
на – земле без фундамента, [к] которому

προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν καὶ
прорвалась – река, и тотчас он обрушился и

ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.
случилось – разрушение – дома того великое.

7 Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то || вошел в Капернаум. [2] У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен при смерти. [3] Услышав об Иисусе, он послал к Нему Иудейских старейшин просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его. [4] И они, придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него это, [5] ибо он любит народ

1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα
После того как Он исполнил все – слова

αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν
Его в – слух – народа, Он вошел

εἰς Καφαρναούμ. 2 Ἑκατοντάρχου δέ τινος
в Капернаум. Сотника же какого-то

δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς
раб плохо имеющий готовился кончаться, который
=больной

ἦν αὐτῷ ἔντιμος. 3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ
был ему дорог. Услышавший же об –

Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν
Иисусе он послал к Нему старейшин –

Ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν
[из] иудеев просящий Его чтобы пришедший

διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 οἱ δὲ παραγενόμενοι
Он спас – раба его. Они же прибывшие

πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως
к – Иисусу просили Его усердно

λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ
говорящие что: Достоин есть которому

παρέξῃ τοῦτο· 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος
предоставишь это: любит ведь – народ

наш и построил нам синагогу. [6] Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой; [7] потому и себя самого не почел я достойным придти к Тебе; но скажи слово, и выздоровеет слуга мой. [8] Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай тó, и делает. [9] Услышав сие, Иисус удивился ему и, обратившись, сказал идущему за Ним народу: сказываю вам, что и в Израиле не

ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.
наш и – синагогу он построил нам.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ
– Иисус же шел с ними. Уже же

αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας
Его не далеко отстоящего (GA) от – дома
=когда Он находился недалеко

ἔπεμψεν[1] φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ,
послал друзей – сотник говорящий Ему:

Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός
Господи, не утомляй Себя, не ведь достаточен

εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·
я есть чтобы под – кров мой Ты вошел;

7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα
потому и не меня самого я счел достойным

πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ
к Тебе прийти; но скажи словом, и

ἰαθήτω[2] ὁ παῖς μου. 8 καὶ γὰρ
пусть будет исцелен – слуга мой. И ведь

ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος
я человек есть под властью подчиняемый

ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω
имеющий подо мной самим воинов, и говорю

τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ,
этому: Отправься, и отправляется, и другому:

Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου,
Приходи, и приходит, и – рабу моему:

Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 9 ἀκούσας δὲ ταῦτα
Сделай это, и делает. Услышавший же это

ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτὸν καὶ στραφεὶς τῷ
– Иисус удивился ему и повернувшийся –

ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω
[к] следующей [за] Ним толпе сказал: Говорю

ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην
вам, даже не в – Израиле столь великую

---

[1] *Доб.* πρὸς αὐτόν к Нему 𝔐, TR.

[2] ἰαθήσεται будет исцелен 𝔐, TR.

нашел Я такой веры. [10] Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

[11] После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа. [12] Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города. [13] Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь. [14] И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! [15] Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его *Иисус* матери его. [16] И всех объял страх, и славили Бога, говоря:

πίστιν εὗρον. 10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν
веру Я нашел. И возвратившиеся в –

οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν δοῦλον[3]
дом – посланные нашли – раба

ὑγιαίνοντα.
здравствующего.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς
И случилось впоследствии Он пошел в

πόλιν καλουμένην Ναῒν καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ
город называемый Наин и шли с Ним

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ[4] καὶ ὄχλος πολύς. 12 ὡς
– ученики Его и толпа многая. Когда

δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως,
же Он приблизился – [к] воротам – города,

καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς
и вот был выносим умерший единственный

υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν χήρα,
сын – [у] матери его и она была вдова,

καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν
и толпа – города достаточная была с

αὐτῇ. 13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος
ней. И увидевший ее – Господь

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ
сжалился над ней и сказал ей: Не

κλαῖε. 14 καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ,
плачь. И подошедший Он коснулся – гроба,

οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν,
– несущие же остановились, и Он сказал:

Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. 15 καὶ
Юноша, тебе говорю, будь воскрешен. И

ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ
воссел – мертвый и начал говорить, и

ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. 16 ἔλαβεν δὲ
Он дал его – матери его. Охватил же

φόβος πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες
страх всех и они славили – Бога говорящие

---

[3] ἀσθενοῦντα δοῦλον болеющего раба 𝔐, TR.

[4] *Доб.* ἱκανοί достаточные 𝔐, TR.

великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой. [17] Такое мнение о Нём распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.

[18] И возвестили Иоанну ученики его о всём том. [19] Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого? [20] Они, придя к *Иисусу*, сказали: Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Которому должно придти, или другого ожидать нам? [21] А в это время Он многих исцелил от болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение. [22] И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну,

ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη[5] ἐν ἡμῖν
что: Пророк великий был воздвигнут в нас

καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.
и что: Посетил – Бог – народ Его.

17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ
И вышло – слово это во всей –

Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
Иудее о Нем и всей – окрестности.

18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
И сообщили Иоанну – ученики его

περὶ πάντων τούτων. καὶ προσκαλεσάμενος δύο
обо всем этом. И подозвавший двух

τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης
каких-то – [из] учеников его – Иоанн

19 ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον[6] λέγων, Σὺ
послал к – Господу говорящий: Ты

εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;
есть – Приходящий или другого мы ожидали бы?

20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες
Прибывшие же к Нему – мужчины

εἶπαν, Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς
сказали: Иоанн – Креститель послал нас

πρὸς σὲ λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος
к Тебе говорящий: Ты есть – Приходящий

ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 21 ἐν ἐκείνῃ[7] τῇ
или другого мы ожидали бы? В тот –

ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ
час Он исцелил многих от болезней и

μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ τυφλοῖς
недугов и духов злых и слепым

πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν. 22 καὶ ἀποκριθεὶς[8]
многим Он даровал видеть. И ответивший

εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ
Он сказал им: Пошедшие сообщите Иоанну

---

[5] ἐγήγερται восстал TR.

[6] Ἰησοῦν Иисусу 𝔐, TR.

[7] αὐτῇ δέ этот же 𝔐, TR.

[8] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус TR.

что́ вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют; [23] и блажен, кто не соблазнится о Мне!

[24] По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что́ смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую? [25] Что́ же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских. [26] Что́ же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка. [27] Сей есть, о котором написано: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицем

ἃ	εἴδετε	καὶ	ἠκούσατε·	τυφλοὶ
которое	вы увидели	и	вы услышали;	слепые

ἀναβλέπουσιν,	χωλοὶ	περιπατοῦσιν,	λεπροὶ
прозревают,	хромые	ходят,	прокаженные

καθαρίζονται	καὶ[9]	κωφοὶ	ἀκούουσιν,	νεκροὶ
очищаются	и	глухие	слышат,	мертвые

ἐγείρονται,	πτωχοὶ	εὐαγγελίζονται·
являются воскрешаемы,	нищие	благовозвещают;

23 καὶ	μακάριός	ἐστιν	ὃς	ἐὰν	μὴ
и	блажен	есть	который	если	не

σκανδαλισθῇ	ἐν	ἐμοί.	24 Ἀπελθόντων	δὲ
будет разуверен	во	Мне.	Ушедших	же
			=когда же ушли	

τῶν	ἀγγέλων	Ἰωάννου	ἤρξατο	λέγειν
–	вестников	Иоанна (GA)	Он начал	говорить
	=вестники			

πρὸς	τοὺς	ὄχλους	περὶ	Ἰωάννου,	Τί	ἐξήλθατε
к	–	толпам	об	Иоанне:	Что	вы вышли

εἰς	τὴν	ἔρημον	θεάσασθαι;	κάλαμον	ὑπὸ
в	–	пустыню	посмотреть?	Тростник	–

ἀνέμου	σαλευόμενον;	25 ἀλλὰ	τί	ἐξήλθατε	ἰδεῖν;
ветром	колеблемый?	Но	что	вы вышли	увидеть?

ἄνθρωπον	ἐν	μαλακοῖς	ἱματίοις	ἠμφιεσμένον;
Человека	в	мягкие	одежды	облаченного?

ἰδοὺ	οἱ	ἐν	ἱματισμῷ	ἐνδόξῳ	καὶ	τρυφῇ
Вот	–	в	одеянии	славном	и	роскоши

ὑπάρχοντες	ἐν	τοῖς	βασιλείοις	εἰσίν.
пребывающие	в	–	царских дворцах	есть.

26 ἀλλὰ	τί	ἐξήλθατε	ἰδεῖν;	προφήτην;	ναὶ
Но	что	вы вышли	увидеть?	Пророка?	Да

λέγω	ὑμῖν,	καὶ	περισσότερον	προφήτου.
говорю	вам,	и	большего	пророка.
				=чем пророк

27 οὗτός	ἐστιν	περὶ	οὗ	γέγραπται,	Ἰδοὺ
Этот	есть	о	котором	написано:	Вот

ἀποστέλλω	τὸν	ἄγγελόν	μου	πρὸ	προσώπου
посылаю	–	вестника	Моего	перед	лицом

---

[9] *Нет* 𝔐, TR.

Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою. [28] Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божием больше его. [29] И весь народ, слушавший *Его*, и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым; [30] а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него. [31] Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны? [32] Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят:

σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου
Твоим, который соорудит – путь Твой

ἔμπροσθέν σου. 28 λέγω[10] ὑμῖν, μείζων ἐν
перед Тобой. Говорю вам, больший$_6$ в$_1$

γεννητοῖς γυναικῶν[11] Ἰωάννου[12] οὐδείς ἐστιν·
рожденных$_2$ [от] женщин$_3$ Иоанна$_7$ никто$_4$ есть$_5$;
=чем Иоанн

ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ
– меньший же в – Царстве – Бога

μείζων αὐτοῦ ἐστιν. 29 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς
больший его есть. И весь – народ

ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν
услышавший и – сборщики податей признали правым

τὸν θεὸν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·
– Бога крещенные – крещением Иоанна;

30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν
– фарисеи же и – законники – волю

τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς μὴ βαπτισθέντες
– Бога отвергли на себя самих не крещенные

ὑπ᾽ αὐτοῦ.
– им.

31 Τίνι[13] οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους
Кому итак Я уподобил бы – людей

τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;
– поколения этого и кому они есть подобны?

32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν
Подобны они есть детям – на

ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν
рыночной площади сидящим и взывающим к

ἀλλήλοις [14]ἃ λέγει[14],
друг другу которые говорят:

---

[10] *Доб.* γάρ ведь 𝔐, TR.

[11] *Доб.* προφήτης пророк 𝔐, TR.

[12] *Доб.* τοῦ βαπτιστοῦ - Крестителя 𝔐, TR.

[13] εἶπε δὲ ὁ Κύριος, Τίνι
Сказал же - Господь: Кому TR.

[14–14] καὶ λέγουσιν и говорящим 𝔐, TR.

мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали. [33] Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: в нем бес. [34] Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам. [35] И оправдана премудрость всеми чадами ее.

[36] Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег. [37] И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд

Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
Мы сыграли на свирели вам и не сплясали вы,

ἐθρηνήσαμεν[15] καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.
мы спели погребальные песни и не заплакали вы.

33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μὴ[16]
Пришел ведь Иоанн – Креститель не

ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ
едящий хлеб и не пьющий вино, и.

λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει. 34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς
говорите: Демона имеет. Пришел – Сын

τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε,
– человека едящий и пьющий, и говорите:

Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος
Вот человек обжора и винопийца, друг

τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν. 35 καὶ
сборщиков податей и грешных. И

ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν
была признана правой – мудрость от всех –
=всеми ее детьми

τέκνων αὐτῆς.
детей ее.

36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων
Просил же кто-то Его – [из] фарисеев

ἵνα φάγῃ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ εἰσελθὼν εἰς
чтобы Он поел с ним, и вошедший в

τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. 37 καὶ ἰδοὺ
– дом – фарисея Он возлег. И вот

γυνὴ [17]ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει[17]
женщина та, которая была в – городе

ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ
грешная, и узнавшая что возлежит в –

οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον
доме – фарисея, принесшая алебастровый сосуд

---

[15] *Доб.* ὑμῖν вам 𝔐, TR.

[16] μήτε и не 𝔐, TR.

[17–17] ἐν τῇ πόλει, ἥτις ἦν в - городе, та, которая была 𝔐, TR.

с миром [38] и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром. [39] Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница. [40] Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель. [41] Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят, [42] но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его?

μύρου 38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας
мира и ставшая сзади у – ног

αὐτοῦ κλαίουσα τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν
Его плачущая – слезами она начала обливать

τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς
– ноги Его и – волосами – головы

αὐτῆς ἐξέμασσεν καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας
ее она вытирала и она целовала – ноги

αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 ἰδὼν
Его и она мазала – миром. Увидевший

δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν
же – фарисей – позвавший Его сказал в

ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος εἰ ἦν
себе самом говорящий: Этот если был [бы]

προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ
пророк, узнавал [бы] – кто и какая –

γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι
женщина та, которая касается Его, потому что

ἁμαρτωλός ἐστιν. 40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
грешная она есть. И ответивший – Иисус

εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι
сказал к нему: Симон, имею тебе что-то

εἰπεῖν. ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν.
сказать. Он же: Учитель, скажи, говорит.

41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ
Два должника были [у] ростовщика

τινι· ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια,
какого-то; – один имел долг динариев пятьсот,

ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 42 μὴ ἐχόντων[18] αὐτῶν
– другой же пятьдесят. Не имеющих их (GA)
=когда они не имели

ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν
отдать обоим он даровал. Кто итак

αὐτῶν [19]πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν[19];
[из] них более будет любить его?

---

[18] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

[19–19] εἰπέ, πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει
скажи, более его будет любить 𝔐, TR.

[43] Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил. [44] И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отёрла; [45] ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги; [46] ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги. [47] А потому сказываю тебе: прощаются грехи её многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит. [48] Ей же сказал: прощаются тебе грехи. [49] И возлежавшие с Ним начали

43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι
Ответивший Симон сказал: Предполагаю что

ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν
которому – большее он даровал. Он же сказал

αὐτῷ, Ὀρθῶς ἔκρινας. 44 καὶ στραφεὶς
ему: Правильно ты рассудил. И повернувшийся

πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις
к – женщине – Симону Он сказал: Видишь

ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν
эту – женщину? Я вошел твой$_2$ в$_1$ –

οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη
дом, воду Мне на ноги не дал ты; эта

δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ
же – слезами облила Мои – ноги и

ταῖς θριξὶν[20] αὐτῆς ἐξέμαξεν. 45 φίλημά μοι
– волосами ее вытерла. Поцелуй Мне

οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς
не дал ты; эта же с которого [времени]

εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς
Я вошел не перестала целующая Мои –

πόδας. 46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ
ноги. Маслом – голову Мою не

ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψεν τοὺς
помазал ты; эта же миром помазала –

πόδας μου. 47 οὗ χάριν λέγω σοι,
ноги Мои. Которого ради говорю тебе,

ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί,
прощены – грехи ее – многие,

ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ
потому что она полюбила многое; которому же

ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.
немногое прощается, немногое любит.

48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ
Он сказал же ей: Прощены твои –

ἁμαρτίαι. 49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι
грехи. И начали – вместе возлежащие

---

[20] *Доб.* τῆς κεφαλῆς - головы TR.

говорить про себя: кто это, что и грехи прощает? [50] Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.

λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν
говорить в себе самих: Кто этот есть

ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; 50 εἶπεν δὲ
который и грехи прощает? Он сказал же

πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε·
к – женщине: – Вера твоя спасла тебя;

πορεύου εἰς εἰρήνην.
иди в мир.
=с миром

8 После сего Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и с Ним двенадцать, [2] и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиною, из которой вышли семь бесов, [3] и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему имением своим.

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς
И случилось впоследствии и Он

διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων
проходил по городу и селу провозглашающий

καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
и благовозвещающий – Царство – Бога

καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, 2 καὶ γυναῖκές
и – двенадцать с Ним, и женщины

τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ
некоторые которые были исцелены от

πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ
духов злых и болезней, Мария –

καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ
называемая Магдалина, от которой демонов семь

ἐξεληλύθει, 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου
вышли, и Иоанна жена Хузы управителя

Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί,
Ирода и Сусанна и другие многие,

αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς[1] ἐκ τῶν ὑπαρχόντων
те, которые служили им из – имеющегося

αὐταῖς.
[у] них.

---

[1] αὐτῷ Ему TR.

[4] Когда же собралось множество народа, и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею: [5] вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его; [6] а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги; [7] а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его; [8] а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит! [9] Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия? [10] Он сказал: вам дано знать тайны

4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ
Собирающейся же толпы многой (GA) и
=когда же собиралась большая толпа

τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς
которых по городу сходящихся (GA) к
=когда жители города сходились

αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς, 5 Ἐξῆλθεν ὁ
Нему Он сказал через притчу: Вышел –

σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ
сеющий – посеять – семя его. И

ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ
в – сеять его (AIS) одно упало у
=когда он сеял

τὴν ὁδὸν καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ
– дороги и было растоптано, и – птицы

τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 καὶ ἕτερον
– неба съели его. И другое

κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν
упало на – скалу, и выросшее

ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.
было высушено из-за – не иметь (IS) влагу.
=из-за того, что не имело

7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν,
И другое упало посреди – колючих растений,

καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν
и вместе выросшие – колючие растения задушили

αὐτό. 8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν
его. И другое упало в – землю

τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν
– добрую и выросшее сделало плод

ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει,
стократный. Это говорящий Он восклицал:

Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
– Имеющий уши слышать пусть слышит.

9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
Спрашивали же Его – ученики Его

τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή. 10 ὁ δὲ
какая эта была бы – притча. Он же

εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια
сказал: Вам дано познать – тайны

Царствия Божия, а прочим в притчах, так что они видя не видят и слыша не разумеют. [11] Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие; [12] а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потóм приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись; [13] а упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают; [14] а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода; [15] а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце

τῆς βασιλείας τοῦ ϑεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν
– Царства – Бога, – остальным же в

παϱαβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ
притчах, чтобы видящие не видели они и

ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.
слышащие не понимали они.

11 Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παϱαβολή· Ὁ σπόϱος ἐστὶν
Есть же эта – притча: – Семя есть

ὁ λόγος τοῦ ϑεοῦ. 12 οἱ δὲ παϱὰ τὴν ὁδόν
– слово – Бога. *Которые* же у – дороги

εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔϱχεται ὁ διάβολος
есть – услышавшие, затем приходит – дьявол

καὶ αἴϱει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καϱδίας αὐτῶν,
и берет – слово от – сердца их,

ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωϑῶσιν.
чтобы не$_2$ поверившие$_1$ были спасены они.

13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτϱας οἳ ὅταν
Которые же на – скале которые когда

ἀκούσωσιν μετὰ χαϱᾶς δέχονται τὸν λόγον,
услышат с радостью принимают – слово,

καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πϱὸς
и эти корень не имеют, которые на

καιϱὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιϱῷ πειϱασμοῦ
время верят и во время испытания

ἀφίστανται. 14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνϑας
отступают. *Которое* же в – колючие растения

πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες[2], καὶ ὑπὸ
упавшее, эти есть – услышавшие, и –

μεϱιμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν
заботами$_3$ и$_4$ богатством$_5$ и$_6$ наслаждениями$_7$

τοῦ βίου ποϱευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ
– жизни$_8$ идущие$_1$ вместе удушаются$_2$ и не

τελεσφοϱοῦσιν. 15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ
доводят до конца. *Которое* же в – хорошей

γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καϱδίᾳ καλῇ
земле, эти есть те, которые в сердце хорошем

---

[2] τὸν λόγον ἀκούσαντες - слово услышавшие.

и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит! [16] Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет. [17] Ибо нет ничего тайного, что́ не сделалось бы явным, ни сокровенного, что́ не сделалось бы известным и не обнаружилось бы. [18] Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то́, что́ он думает иметь.

[19] И пришли к Нему Матерь и братья Его, и не могли подойти к Нему по причине народа. [20] И дали знать Ему: Матерь и братья Твои стоят вне, желая видеть

καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ
и добром услышавшие – слово удерживают и

καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.
приносят плод в стойкости.

16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει
Никто же светильник зажегший покрывает

αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ᾿
его сосудом или под ложем ставит, но

ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι
на подставку ставит, чтобы – входящие

βλέπωσιν τὸ φῶς. 17 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν
видели – свет. Не ведь есть тайное

ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται οὐδὲ ἀπόκρυφον
которое не явное сделается и не сокровенное

ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ καὶ εἰς φανερὸν
которое нет не будет узнано и в явное

ἔλθῃ. 18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς
придет. Смотрите итак как слушаете; который

ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ
если ведь будет иметь, будет дано ему; и

ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ
который если не будет иметь, и которое

δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ᾿ αὐτοῦ.
полагает иметь будет взято от него.

19 Παρεγένετο[3] δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ
Прибыла же к Нему – Мать и

οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο
– братья Его и не могли они

συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.
встретиться с Ним из-за – толпы.

20 [4]ἀπηγγέλη δὲ[4] αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου[5] καὶ
Было сообщено же Ему: – Мать Твоя и

οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές
– братья Твои стоят вне увидеть желающие

---

[3] Παρεγένοντο Прибыли 𝔐, TR.

[4-4] καὶ ἀπηγγέλη И было сообщено 𝔐, TR.

[5] *Нет.*

Тебя. [21] Он сказал им в ответ: матерь Моя и братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.

[22] В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились. [23] Во время плавания их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их *волнами*, и они были в опасности. [24] И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник! Наставник! погибаем. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина. [25] Тогда Он сказал им: где вера ваша? Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что

σε. 21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Тебя. Он же ответивший сказал к ним:

Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ
Мать Моя и бра́тья Мои эти есть *которые*

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες[6].
– слово – Бога слушающие и делающие.

22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ
Случилось же в один – [из] дней и

αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
Он вошел в лодку и – ученики Его

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς
и Он сказал к ним: Давайте пройдем на

τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ
– противоположную сторону – озера, и

ἀνήχθησαν. 23 πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν.
они отъехали. Плывущих же их (GA) Он уснул.
=когда же они плыли

καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ
И сошла буря ветра на – озеро и

συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.
они вместе переполнялись и они были в опасности.

24 προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες,
Подошедшие же они разбудили Его говорящие:

Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ
Наставник Наставник, погибаем. Он же

διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι
разбуженный запретил – ветру и – волне

τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο
– воды; и они прекратились и сделалась

γαλήνη. 25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἡ πίστις
тишина. Он сказал же им: Где – вера

ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες
ваша? Устрашенные же они удивились говорящие

πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι
к друг другу: Кто тогда Этот есть что

---

[6] *Доб.* αὐτὸν его TR.

и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?

[26] И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи. [27] Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробах. [28] Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня. [29] Ибо *Иисус* повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал

καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι,
и – ветрам приказывает и – воде,

καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;
и слушаются Его?

26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν
И они приплыли в – страну –

Γερασηνῶν[7], ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς
герасинов, ту, которая есть напротив –

Γαλιλαίας. 27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν
Галилеи. Вышедшему же Ему на –

γῆν ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς
землю встретился человек какой-то из –

πόλεως ἔχων δαιμόνια [8]καὶ χρόνῳ
города имеющий демонов и [во] время

ἱκανῷ[8] [9]οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον[9] καὶ ἐν
достаточное не надел он одежду и в

οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ’ ἐν τοῖς μνήμασιν.
доме не оставался он но в – гробницах.

28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας
Увидевший же – Иисуса вскричавший

προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν,
он припал к Нему и голосом громким Он сказал:

Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ
Что мне и Тебе, Иисус Сын – Бога –

ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς.
Высочайшего? Молю Тебя, не меня подвергни муке.

29 παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
Он приказал ведь – духу – нечистому

ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ
выйти от этого человека. [Во] многие ведь

χρόνοις συνηρπάκει αὐτὸν καὶ ἐδεσμεύετο
времена он захватывал его и он был связываем

ἁλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ διαρρήσσων
цепями и оковами охраняемый и разрывающий

---

[7] Γαδαρηνῶν гадаринов 𝔐, TR.

[8-8] ἐκ χρόνων ἱκανῶν καί со времен достаточных и 𝔐, TR.

[9-9] ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο одежду не надевал он 𝔐, TR.

узы и был гоним бесом в пустыни. [30] Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: легион,— потому что много бесов вошло в него. [31] И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну. [32] Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и *бесы* просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им. [33] Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло. [34] Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях. [35] И вышли видеть происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из

τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς
– узы он был гоним – – демоном в

τὰς ἐρήμους. 30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς,
– пустыни. Спросил же его – Иисус:

Τί σοι ὄνομά ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν,
Какое тебе имя есть? Он же сказал:

Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ
Легион, потому что вошли демоны многие

εἰς αὐτόν. 31 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ
в него. И они просили Его чтобы не

ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.
приказал Он им в – бездну уйти.

32 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν
Было же там стадо свиней достаточных

βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν[10] αὐτὸν
пасущееся на – горе; и они попросили Его

ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν·
чтобы Он разрешил им в тех войти;

καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33 ἐξελθόντα δὲ τὰ
и Он разрешил им. Вышедшие же –

δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς
демоны от – человека вошли в –

χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ
свиней, и устремилось – стадо по –

κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.
крутизне в – озеро и задохнулось.

34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονὸς
Увидевшие же – пасущие – случившееся

ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ
убежали и сообщили в – город и

εἰς τοὺς ἀγρούς. 35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ
в – деревни. Они вышли же увидеть –

γεγονὸς καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν
случившееся и они пришли к – Иисусу

καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ'
и они нашли сидящего – человека от

---

[10] παρεκάλουν они просили TR.

которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись. [36] Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся. [37] И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объяты были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился. [38] Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав: [39] возвратись в дом твой и расскажи, что́ сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедывал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

[40] Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потому что все

οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον καὶ
которого – демоны вышли одетого и

σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ,
сущего в здравом уме у – ног – Иисуса,

καὶ ἐφοβήθησαν. 36 ἀπήγγειλαν δὲ
и они сделались устрашены. Сообщили же

αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ
им – увидевшие как был спасен –

δαιμονισθείς. 37 καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν
охваченный демонами. И попросило Его всё

τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν[11]
– множество – окрестности – герасинов

ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ
уйти от них, потому что страхом великим

συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον
они были охватываемы; Он же вошедший в лодку

ὑπέστρεψεν. 38 ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ
возвратился. Умолял же Его – мужчина

ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι
от которого вышли – демоны быть

σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν[12] λέγων,
с Ним; Он отпустил же его говорящий:

39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ
Возвращайся в – дом твой и рассказывай

ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν
сколь многое тебе сделал – Бог. И он ушел

καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων
по всему – городу возвещающий

ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.
сколь многое сделал ему – Иисус.

40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν[13] τὸν Ἰησοῦν
В же – возвращаться – Иисуса (AIS)
=когда же Иисус возвращался

ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες
приняла Его – толпа: были ведь все

---

[11] Γαδαρηνῶν гадаринов 𝔐, TR.

[12] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус TR.

[13] ὑποστρέψαι возвратиться 𝔐, TR.

ожидали Его. [41] И вот, пришел человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом, [42] потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его. [43] И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей всё имение, ни одним не могла быть вылечена, [44] подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось. [45] И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним:

προσδοκῶντες αὐτόν. 41 καὶ ἰδοὺ ἦλθεν
ожидающие Его. И вот пришел

ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάϊρος καὶ οὗτος
мужчина которому имя Иаир и этот

ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν
начальник – синагоги пребывал, и павший

παρὰ τοὺς πόδας [τοῦ] Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν
к – ногам – Иисуса он просил Его

εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, 42 ὅτι
войти в – дом его, потому что

θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς
дочь единственная была [у] него приблизительно

ἐτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνησκεν.
лет двенадцати и она умирала.

Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι
В же – удаляться Его (AIS) – толпы
=когда же Он удалялся

συνέπνιγον αὐτόν. 43 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν
сдавливали Его. И женщина сущая в

ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις
течении крови от лет двенадцати, та, которая

[ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον]
врачам израсходовавшая всё – состояние

οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,
не смогла от никого быть излеченной,

44 προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου
подошедшая сзади коснулась – края

τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ παραχρῆμα ἔστη
– накидки Его и тотчас остановилось

ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. 45 καὶ εἶπεν
– течение – крови ее. И сказал

ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἁψάμενός μου;
– Иисус: Кто – коснувшийся Меня?

ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος[14],
Отказывающихся же всех (GA) сказал – Петр:
=когда же все отказывались

---

[14] *Доб.* καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ и *которые* с ним 𝔐, TR.

Наставник! народ окружает Тебя и теснит,— и Ты говоришь: кто прикоснулся ко Мне? [46] Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня. [47] Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась. [48] Он сказал ей: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя; иди с миром. [49] Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя. [50] Но Иисус, услышав это, сказал ему: не

'Επιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ
Наставник, – толпы удерживают Тебя и

ἀποθλίβουσιν[15]. 46 ὁ δὲ 'Ιησοῦς εἶπεν, Ἥψατό
оттесняют. – Иисус же сказал: Коснулся

μού τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν
Меня кто-то, Я ведь узнал силу

ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ. 47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ
исшедшую от Меня. Увидевшая же – женщина

ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν καὶ
что не была скрыта, дрожащая пришла и

προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἥψατο
припавшая к Нему из-за какой причины коснулась

αὐτοῦ ἀπήγγειλεν[16] ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ
Его сообщила перед всем – народом

καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. 48 ὁ δὲ
и как была исцелена тотчас. Он же

εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ[17], ἡ πίστις σου σέσωκέν
сказал ей: Дочь, – вера твоя спасла

σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.
тебя; иди в мир.
=с миром

49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις
Еще Его произносящего (GA) приходит кто-то
=когда Он произносил

παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων[18] ὅτι Τέθνηκεν
от – архисинагога говорящий что: Умерла

ἡ θυγάτηρ σου· μηκέτι[19] σκύλλε τὸν διδάσκαλον.
– дочь твоя; уже не утомляй – Учителя.

50 ὁ δὲ 'Ιησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ
– Иисус же услышавший ответил ему: Не

---

[15] *Доб.* καὶ λέγεις, Τίς ὁ ἁψάμενός μου
и говоришь: Кто - коснувшийся Меня 𝔐, TR.

[16] *Доб.* αὐτῷ Ему TR.

[17] Θάρσει, θύγατερ Дерзай, дочь 𝔐, TR.

[18] *Доб.* αὐτῷ ему 𝔐, TR.

[19] μή не 𝔐, TR.

бойся, только веруй, и спасена будет. [51] Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери. [52] Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит. [53] И смеялись над Ним, зная, что она умерла. [54] Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань. [55] И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть. [56] И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.

φοβοῦ, μόνον πίστευσον[20], καὶ σωθήσεται.
бойся, только поверь, и будет спасена.

51 ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν
Пришедший же в – дом не допустил Он

εἰσελθεῖν [21]τινα σὺν αὐτῷ[21] εἰ μὴ
войти кого-нибудь с Ним если не
=чтобы кто-нибудь вошел

Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα
Петра и Иоанна и Иакова и – отца
=Петр =Иоанн =Иаков =отец

τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52 ἔκλαιον δὲ
– девочки и – матери (AI). Плакали же
=мать

πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν,
все и рыдали [над] ней. Он же сказал:

Μὴ κλαίετε, [22]οὐ γὰρ[22] ἀπέθανεν ἀλλὰ
Не плачьте, не ведь умерла она но

καθεύδει. 53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες ὅτι
спит. И осмеивали Его знающие что

ἀπέθανεν. 54 αὐτὸς δὲ[23] κρατήσας τῆς χειρὸς
она умерла. Он же взявший – руку

αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων, Ἡ παῖς, ἔγειρε.
ее воскликнул говорящий: – Девочка, вставай.

55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς καὶ
И возвратился – дух ее и

ἀνέστη παραχρῆμα καὶ διέταξεν αὐτῇ
она встала тотчас и Он распорядился ей

δοθῆναι φαγεῖν. 56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς
быть данным поесть. И изумились – родители
=чтобы дали

αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν
ее; Он же приказал им никому сказать

τὸ γεγονός.
– случившееся.

---

[20] πίστευε верь 𝔐, TR.

[21-21] οὐδένα никого 𝔐, TR.

[22-22] οὐκ не 𝔐, TR.

[23] *Доб.* ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καί изгнавший вон всех и 𝔐, TR.

9 Созвав же двенадцать, дал силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней, [2] и послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных. [3] И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды; [4] и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь *в путь*. [5] А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них. [6] Они пошли и проходили по селениям, благовествуя и исцеляя повсюду.

[7] Услышал Ирод четвертовластник о всём, что делал *Иисус*, и недоумевал: ибо

1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν
Созвавший же – двенадцать Он дал

αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ
им силу и власть над всеми –

δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν 2 καὶ ἀπέστειλεν
демонами и болезни исцелять и Он послал

αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ
их возвещать – Царство – Бога и

ἰᾶσθαι [τοὺς ἀσθενεῖς], 3 καὶ εἶπεν πρὸς
излечивать – недужных, и Он сказал к

αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε
ним: Ничто берите в – дорогу, и не

ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον
посох и не суму и не хлеб и не серебро

μήτε [ἀνὰ] δύο χιτῶνας ἔχειν. 4 καὶ εἰς
и не по два хитона иметь. И в

ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε
который если дом войдете, там оставайтесь

καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 καὶ ὅσοι ἂν
и оттуда выходите. И сколькие если

μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς
не будут принимать вас, выходящие от –

πόλεως ἐκείνης[1] τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν
города того – пыль от – ног

ὑμῶν ἀποτινάσσετε[2] εἰς μαρτύριον ἐπ'
ваших отряхивайте во свидетельство на

αὐτούς. 6 ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ
них. Выходящие же они проходили по

τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες
– селам благовозвещающие и исцеляющие

πανταχοῦ.
всюду.

7 Ἤκουσεν δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὰ
Услышал же Ирод – тетрарх –

γινόμενα πάντα καὶ διηπόρει διὰ τὸ
случающееся всё и недоумевал из-за –

---

[1] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[2] ἀποτινάξατε отряхните TR.

одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых; [8] другие, что Илия явился, а иные, что один из древних пророков воскрес. [9] И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же Этот, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его.

[10] Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что́ они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою.

[11] Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он, приняв их, беседовал с ними о Царствии Божием и требовавших исцеления исцелял. [12] День же начал склоняться к вечеру. || И, приступив к Нему, двенадцать говорили Ему: отпусти

λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης
говориться (IS) – некоторыми что Иоанн
=того, что говорилось

ἠγέρθη[3] ἐκ νεκρῶν, 8 ὑπό τινων δὲ
был воскрешен из мертвых, – некоторыми же

ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης
что Илия был явлен, другими же что пророк

τις[4] τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 9 [5]εἶπεν δὲ[5]
какой-то – [из] древних восстал. Сказал же

Ἡρῴδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν
Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же есть

οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει
Этот о Котором слышу таковое? И он искал

ἰδεῖν αὐτόν.
увидеть Его.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο
И возвратившиеся – апостолы рассказали

αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς
Ему сколькое они сделали. И забравший их

ὑπεχώρησεν κατ᾽ ἰδίαν [6]εἰς πόλιν καλουμένην[6]
Он удалился отдельно в город называемый

Βηθσαϊδά. 11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν
Вифсаида. – Толпы же узнавшие последовали

αὐτῷ· καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει
[за] Ним; и принявший их Он говорил

αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ
им о – Царстве – Бога, и

τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.
– нужду имеющих [в] лечении Он исцелял.

12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ
– День же начал клониться; подошедшие же

οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν
– двенадцать сказали Ему: Отпусти –

---

[3] ἐγήγερται воскрес 𝔐, TR.

[4] εἷς один 𝔐, TR.

[5-5] καὶ εἶπεν И сказал TR.

[6-6] εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης
в место пустынное города называемого 𝔐, TR.

народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте. [13] Но Он сказал им: вы дайте им есть. Они сказали: у нас нет более пяти хлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех сих людей? [14] Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он сказал ученикам Своим: рассадите их рядами по пятидесяти. [15] И сделали так, и рассадили всех. [16] Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу. [17] И ели, и насытились все; и

ὄχλον, ἵνα ποϱευϑέντες εἰς τὰς κύκλῳ
толпу, чтобы пошедшие в *которые* вокруг

κώμας καὶ ἀγϱοὺς καταλύσωσιν καὶ εὕϱωσιν
села и деревни они остановились и они нашли

ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐϱήμῳ
пропитание, потому что здесь в пустынном

τόπῳ ἐσμέν. 13 εἶπεν δὲ πϱὸς αὐτούς,
месте мы есть. Он сказал же к ним:

Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν,
Дайте им вы поесть. Они же сказали:

Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄϱτοι πέντε
Не есть [у] нас большее чем хлебов пять

καὶ ἰχϑύες δύο, εἰ μήτι ποϱευϑέντες ἡμεῖς
и рыбы две, если не пошедшие мы

ἀγοϱάσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βϱώματα.
купили бы на весь – народ этот пищу.

14 ἦσαν γὰϱ ὡσεὶ ἄνδϱες πεντακισχίλιοι.
Были ведь приблизительно мужчин пять тысяч.

εἶπεν δὲ πϱὸς τοὺς μαϑητὰς αὐτοῦ,
Он сказал же к – ученикам Его:

Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας [ὡσεὶ][7]
Расположите их группами приблизительно

ἀνὰ πεντήκοντα. 15 καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ
по пятьдесят. И они сделали так и

κατέκλιναν ἅπαντας. 16 λαβὼν δὲ τοὺς
они расположили всех. Взявший же –

πέντε ἄϱτους καὶ τοὺς δύο ἰχϑύας ἀναβλέψας
пять хлебов и – две рыбы воззревший

εἰς τὸν οὐϱανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ
на – небо Он благословил их и

κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαϑηταῖς
Он разломил и Он давал – ученикам

παϱαϑεῖναι τῷ ὄχλῳ. 17 καὶ ἔφαγον καὶ
[чтобы] предложить – толпе. И поели и

ἐχοϱτάσϑησαν πάντες, καὶ ἤϱϑη τὸ
сделались сыты все, и было взято –

---

[7] *Нет* 𝔐, TR.

оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов.

[18] В одно время, когда Он молился в уединенном месте, и ученики были с Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня народ? [19] Они сказали в ответ: за Иоанна Крестителя, а иные за Илию; другие же *говорят*, что один из древних пророков воскрес. [20] Он же спросил их: а вы за кого почитаете Меня? Отвечал Петр: за Христа Божия. [21] Но Он строго приказал им никому не говорить о сем, [22] сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами,

περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.
оставшееся [у] них кусков корзин двенадцать.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν
И случилось в – быть Его
=когда Он был молящийся

προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ
молящегося (AIS) по одному были с Ним –
=наедине

μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων,
ученики, и Он спросил их говорящий:

Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;
Кого Меня говорят – толпы быть (ADI)?
=Кто Я... есть

19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἰωάννην τὸν
Они же ответившие сказали: Иоанна –
=Иоанн

βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ
Крестителя, другие же Илию (AD), другие же
=Креститель =Илия

ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
что пророк какой-то – [из] древних восстал.

20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με
Он сказал же им: Вы же кого Меня
=кто Я... есть

λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς
говорите быть (ADI)? Петр же ответивший

εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ.
сказал: – Христа (AD) – Бога.
=Мессия

21 Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν
Он же запретивший им приказал

μηδενὶ λέγειν τοῦτο 22 εἰπὼν ὅτι
никому говорить это сказавший что:

Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν
Надлежит – Сына – человека многое претерпеть
=чтобы Сын человека многое претерпел

καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
и быть отвергнутым от – старейшин и
=был отвергнут

первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

[23] Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. [24] Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее. [25] Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе? [26] Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда приидет во славе Своей и Отца и святых Ангелов. [27] Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь,

ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι
первосвященников и книжников и быть убитым
=был убит

καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
и – [на] третий день быть воскрешенным (AI).
=был воскрешен

23 Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις
Он говорил же ко всем: Если кто-то

θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω
желает за Мной приходить, пусть откажется

ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν
[от] себя самого и пусть возьмет – крест

αὐτοῦ [8]καθ' ἡμέραν[8] καὶ ἀκολουθείτω μοι.
его каждый день и пусть следует [за] Мной.

24 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν
Который ведь если будет желать – душу

αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν
его спасти погубит ее; который же если

ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ οὗτος
погубит – душу его ради Меня этот

σώσει αὐτήν. 25 τί γὰρ ὠφελεῖται
спасет ее. Что ведь получает пользу

ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν
человек приобретший – мир весь себя самого

δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; 26 ὃς
же погубивший или потерпевший ущерб? Который

γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους,
ведь если устыдится Меня и – Моих слов,

τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται,
этого – Сын – человека устыдится,

ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς
когда придет в – славе Его и – Отца

καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. 27 λέγω δὲ ὑμῖν
и – святых ангелов. Говорю же вам

ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ
истинно, есть некие [из] *которых* тут

[8–8] *Нет* 𝔐.

которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие.

[28] После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел Он на гору помолиться. [29] И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею. [30] И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия; [31] явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме. [32] Петр же и бывшие с ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним. [33] И когда они отходили от Него, сказал

ἑστηκότων οἵ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου
стоящих которые нет не вкусят смерти

ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
пока – увидят – Царство – Бога.

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους
Случилось же после – слов этих

ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ [καὶ] παραλαβὼν
приблизительно дней восемь и забравший

Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη
Петра и Иоанна и Иакова Он взошел

εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 29 καὶ ἐγένετο
на – гору помолиться. И сделался

ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ
в – молиться Его (AIS) – вид –
= когда Он молился

προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ
лица Его другой и – одеяние Его

λευκὸς ἐξαστράπτων. 30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο
белое сверкающее. И вот мужа два

συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ
говорили с Ним, те, которые были Моисей и

Ἠλίας, 31 οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ
Илия, которые сделанные видимые в славе

ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν
говорили – [об] исходе Его, который

ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ. 32 ὁ
Он готовился исполнять в Иерусалиме. –

δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν
Петр же и *которые* с ним были

βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ
отягчены сном; пробудившиеся же

εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο
они увидели – славу Его и – двух

ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 33 καὶ ἐγένετο
мужей – стоящих с Ним. И случилось

ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ εἶπεν
в – удаляться их (AIS) от Него сказал
= когда они удалялись

Петр Иисусу: Наставник! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и одну Илии,— не зная, что́ говорил. [34] Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устрашились, когда вошли в облако. [35] И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте. [36] Когда был глас сей, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.

[37] В следующий же день, когда они сошли с горы, встретило

ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλόν
– Петр к – Иисусу: Наставник, хорошо

ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν
есть нас здесь быть (AI), и давайте сделаем
=чтобы мы здесь были

σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ
палатки три, одну Тебе и одну Моисею

καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.
и одну Илии, не знающий которое говорит.

34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο
Это же его говорящего (GA) сделалось
=когда он говорил

νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν[9] αὐτούς·
облако и покрывало тенью их;

ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς
они сделались устрашены же в – войти их (AIS)
=когда они вошли

εἰς τὴν νεφέλην. 35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ
в это облако. И голос сделался из

τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός
этого облака говорящий: Этот есть – Сын

μου ὁ ἐκλελεγμένος[10], αὐτοῦ ἀκούετε. 36 καὶ
Мой – Избранный, Его слушайте. И

ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη
в – сделаться этот голос (AIS) был найден
=когда сделался этот голос

Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ
Иисус один. И они умолкли и никому

ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν
сообщили в те – дни ничто

ὧν ἑώρακαν.
[из] которых они увидели.

37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ
Случилось же – [на] следующий день

κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν
сошедших их (GA) от – горы встретилась с
=когда они сошли

---

[9] ἐπεσκίασεν покрыло тенью 𝔐, TR.

[10] ἀγαπητός Любимый 𝔐, TR.

Его много народа. [38] Вдруг некто из народа воскликнул: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня: [39] его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, и терзает его, так что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его. [40] Я просил учеников Твоих изгнать его, и они не могли. [41] Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына твоего. [42] Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его. [43] И все удивлялись величию Божию.

αὐτῷ ὄχλος πολύς. 38 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ
Ним толпа многая. И вот мужчина от

τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων, Διδάσκαλε,
– толпы закричал говорящий: Учитель,

δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου,
молю Тебя посмотреть на – сына моего,

ὅτι μονογενής μοί ἐστιν,
потому что единственный [у] меня он есть,

39 καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν καὶ ἐξαίφνης
и вот дух берет его и внезапно

κράζει καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ
кричит и сводит судорогами его с пеной

καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ συντρῖβον
и с трудом удаляется от него терзающий

αὐτόν· 40 καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου
его; и я умолил – учеников Твоих

ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.
чтобы они изгнали его, и не смогли они.

41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ
Ответивший же – Иисус сказал: О поколение

ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς
неверное и развращенное, до когда буду у

ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε
вас и буду выдерживать вас? Приведи сюда

τὸν υἱόν σου. 42 ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ
– сына твоего. Еще же подходящего его (GA)
=когда он подходил

ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν·
рванул его – демон и свел судорогой;

ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
запретил же – Иисус – духу – нечистому

καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν
и исцелил – мальчика и отдал его

τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες
– отцу его. Поражались же все

ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ.
на – величие – Бога.

Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим: [44] вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие. [45] Но они не поняли сло́ва сего, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его о сем слове боялись. [46] Пришла же им мысль: кто бы из них был больше? [47] Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его пред Собою [48] и сказал им: кто примет сие дитя во имя Мое, тот Меня принимает; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня; ибо

Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς
Всех же удивляющихся (GA) на всё которое
=когда же все удивлялись

ἐποίει[11] εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Он делал Он сказал к – ученикам Его:

44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους
Положите вы в – уши ваши – слова

τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει
эти: – ведь Сын – человека готовится

παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. 45 οἱ δὲ
быть предаваемым в руки людей. Они же

ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἦν
не понимали – слово это и оно было

παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ
скрыто от них чтобы не

αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν
ощутили они его, и они боялись спросить Его

περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.
о – слове этом.

46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς
Вошло же рассуждение в них, – кто

ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47 ὁ δὲ Ἰησοῦς
– был бы больший [из] них. – Иисус же

εἰδὼς[12] τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν,
знающий – рассуждение – сердца их,

ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ
взявший ребенка поставил его около Себя

48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται
и сказал им: Который если примет

τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ
этого – ребенка для – имени Моего, Меня
= ради Меня

δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται,
принимает; и который если Меня примет,

δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ
принимает – Пославшего Меня: – ведь

---

[11] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус.

[12] ἰδὼν увидевший 𝔐, TR.

кто из вас меньше всех, тот будет велик. [49] При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами. [50] Иисус сказал ему: не запрещайте, ибо кто не против вас, тот за вас.

[51] Когда же приближались дни взятия Его *от мира*, Он восхотел идти в Иерусалим; [52] и послал вестников пред лицем Своим; и они пошли и вошли в селение Самарянское, чтобы приготовить для Него; [53] но *там* не приняли Его, потому что

μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός
меньший во всех вас пребывающий этот

ἐστιν[13] μέγας.
есть велик.

49 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα,
Ответивший же Иоанн сказал: Наставник,

εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου
мы увидели кого-то в – имени Твоем

ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν[14] αὐτόν,
изгоняющего демонов и мы препятствовали ему,

ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50 εἶπεν
потому что не следует с нами. Сказал

δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε·
же к нему – Иисус: Не препятствуйте:

ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ
который ведь не есть против вас, за

ὑμῶν ἐστιν.
вас есть.

51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι
Случилось же в – быть исполняемыми
=когда исполнялись

τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ καὶ
– дни (AIS) – взятия наверх Его и

αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι
Он – лицо утвердил – идти (IS)
=решил

εἰς Ἰερουσαλήμ. 52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους
в Иерусалим. И Он послал вестников

πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον
перед лицом Его. И пошедшие они вошли

εἰς κώμην Σαμαριτῶν ὡς ἑτοιμάσαι αὐτῷ· 53 καὶ
в село самаритян чтобы приготовить Ему; и

οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον
не приняли они Его, потому что – лицо

---

[13] ἔσται будет 𝔐, TR.

[14] ἐκωλύσαμεν мы воспрепятствовали 𝔐, TR.

Он имел вид путешествующего в Иерусалим. [54] Видя тó, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал? [55] Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа; [56] ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

[57] Случилось, что когда они были в пути, некто сказал Ему: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел. [58] Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные — гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

αὐτοῦ ἦν ποϱευόμενον[15] εἰς ᾿Ιεϱουσαλήμ.
Его было идущее в Иерусалим.

54 ἰδόντες δὲ οἱ μαϑηταὶ[16] ᾿Ιάϰωβος ϰαὶ
Увидевшие же – ученики Иаков и

᾿Ιωάννης εἶπαν, Κύϱιε, ϑέλεις εἴπωμεν
Иоанн сказали: Господи, хочешь мы сказали бы

πῦϱ ϰαταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐϱανοῦ ϰαὶ ἀναλῶσαι
огонь сойти с – неба и истребить (AI)
=чтобы огонь сошел с неба и истребил

αὐτούς[17]; 55 στϱαφεὶς δὲ ἐπετίμησεν
их? Повернувшийся же Он запретил

αὐτοῖς[18]. 56 ϰαὶ ἐποϱεύϑησαν εἰς ἑτέϱαν ϰώμην.
им. И они пошли в другое село.

57 Καὶ[19] ποϱευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ
И идущих их (GA) в – пути
=когда они шли

εἶπέν τις πϱὸς αὐτόν, ᾿Αϰολουϑήσω σοι
сказал кто-то к Нему: Последую [за] Тобой

ὅπου ἐὰν ἀπέϱχῃ[20]. 58 ϰαὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
где если будешь идти. И сказал ему –

᾿Ιησοῦς, Αἱ ἀλώπεϰες φωλεοὺς ἔχουσιν ϰαὶ τὰ
Иисус: – Лисы норы имеют и –

πετεινὰ τοῦ οὐϱανοῦ ϰατασϰηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς
птицы – неба гнёзда, – Сын же

τοῦ ἀνϑϱώπου οὐϰ ἔχει ποῦ τὴν ϰεφαλὴν
– человека не имеет где – голову

---

[15] ποϱευομένου идущего.

[16] *Доб.* αὐτοῦ Его 𝔐, TR.

[17] *Доб.* ὡς ϰαὶ ᾿Ηλίας ἐποίησεν
как и Илия сделал 𝔐, TR.

[18] *Доб.* ϰαὶ εἶπεν, Οὐϰ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς˙
ὁ γὰϱ υἱὸς τοῦ ἀνϑϱώπου οὐϰ ἦλϑεν ψυχὰς ἀνϑϱώπων
ἀπολέσαι ἀλλὰ σῶσαι
и Он сказал: Не знаете какого духа есть вы:
- ведь Сын - человека не пришел души людей
погубить но спасти TR.

[19] ἐγένετο δέ Случилось же 𝔐, TR.

[20] *Доб.* ϰύϱιε Господи 𝔐, TR.

[59] А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего. [60] Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царствие Божие. [61] Еще другой сказал: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими. [62] Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия.

κλίνῃ. 59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον,
Он склонял бы. Он сказал же к другому:

Ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν, [Κύριε,]
Следуй [за] Мной. Он же сказал: Господи,

ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν
разреши мне ушедшему сначала похоронить –

πατέρα μου. 60 εἶπεν δὲ αὐτῷ[21], Ἄφες
отца моего. Он сказал же ему: Оставь

τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν
– мертвых похоронить (AI) – своих
=чтобы мертвые похоронили

νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν
мертвых, ты же ушедший возвещай – Царство

τοῦ θεοῦ. 61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω
– Бога. Сказал же и другой: Последую

σοι, κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι
[за] Тобой, Господи; сначала же разреши мне

ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.
проститься [с] *которыми* в – доме моем.

62 εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς
Сказал же к нему – Иисус: Никто

ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα[22] ἐπ᾽ ἄροτρον καὶ βλέπων
положивший – руку на плуг и смотрящий

εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ
на *которое* сзади пригоден есть – Царству

τοῦ θεοῦ.
– Бога.

10 После сего избрал Господь и других семьдесят *учеников*, и послал

1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος[1]
После же этого указал – Господь

ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο][2] καὶ ἀπέστειλεν
других семьдесят два и послал

---

[21] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус TR.

[22] *Доб.* αὐτοῦ свою TR.

[1] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[2] *Нет* 𝔐, TR.

их по два пред лицем Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти, [2] и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молите Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою. [3] Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. [4] Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте. [5] В какой дом войдете, сперва говорите: мир дому сему; [6] и если будет там сын мира, то почиет на нём мир ваш, а если нет, то к вам возвратится. [7] В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом. [8] И если придёте в какой город и примут вас,

αὐτοὺς ἀνὰ δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ
их по два два перед лицом Его

εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν
во всякий город и место где готовился

αὐτὸς ἔρχεσθαι. 2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς,
Он приходить. Он говорил же к ним:

Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·
– Жатва-то многая, – работники же немногие;

δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως
умолите итак – Господина – жатвы чтобы

ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
работников Он выпустил на – жатву Его.

3 ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας
Идите; вот посылаю вас как ягнят

ἐν μέσῳ λύκων. 4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ
среди волков. Не несите кошелек, не

πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν
суму, не обувь, и никого по – пути

ἀσπάσησθε. 5 εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε
поприветствуйте. В который же если войдете

οἰκίαν, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ
дом, сначала говорите: Мир – дому

τούτῳ. 6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾖ υἱὸς εἰρήνης,
этому. И если там будет сын мира,

ἐπαναπαήσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν·
низойдет в покое на него – мир ваш;

εἰ δὲ μή γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει. 7 ἐν
если же нет –, на вас возвратится. В

αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ
самом же – доме оставайтесь едящие и

πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ
пьющие *которое* у них: достоин ведь –

ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε
работник – платы его. Не переходите

ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. 8 καὶ εἰς ἣν ἂν
из дома в дом. И в который если

πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς,
город будете входить и будут принимать вас,

ешьте, что вам предложат, [9] и исцеляйте находящихся в нём больных, и говорите им: приблизилось к вам Царствие Божие. [10] Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите: [11] и прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам; однако же знайте, что приблизилось к вам Царствие Божие. [12] Сказываю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому. [13] Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись; [14] но и Тиру и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам. [15] И ты, Капернаум,

ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν 9 καὶ θεραπεύετε
ешьте – предлагаемое вам и исцеляйте

τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς καὶ λέγετε αὐτοῖς,
которых в нем больных и говорите им:

Ἤγγικεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
Приблизилось на вас – Царство – Бога.

10 εἰς ἣν δ᾽ ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ
В который же если город войдете и

μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς
не будут принимать вас, вышедшие на –

πλατείας αὐτῆς εἴπατε, 11 Καὶ τὸν κονιορτὸν
улицы его скажите: И – пыль

τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν
– прилипшую [к] нам из – города вашего

[3]εἰς τοὺς πόδας[3] ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν
на – ноги стряхиваем вам; однако

τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν[4] ἡ βασιλεία τοῦ
это знайте что приблизилось – Царство –

θεοῦ. 12 λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ
Бога. Говорю вам что Содому в – день

ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
тот терпимее будет чем – городу тому.

13 Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά·
Увы тебе, Хоразин, увы тебе, Вифсаида;

ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
потому что если в Тире и Сидоне

ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι
осуществились [бы] – силы – осуществившиеся

ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ
в вас, давно – в мешковине

καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.
и пепле сидящие они покаялись [бы].

14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται
Однако Тиру и Сидону терпимее будет

ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. 15 καὶ σύ, Καφαρναούμ,
на – суде чем вам. И ты, Капернаум,

[3–3] *Нет* 𝔐, TR.

[4] *Доб.* ἐφ᾽ ὑμᾶς на вас 𝔐, TR.

до неба вознесшийся, до ада низвергнешься. [16] Слушающий вас Меня слушает, и отвергающийся вас Меня отвергается; а отвергающийся Меня отвергается Пославшего Меня.

[17] Семьдесят *учеников* возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем. [18] Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию; [19] се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам; [20] однакож тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах.

[5]μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ;[5] ἕως τοῦ ᾅδου
не до неба будешь возвышен? До – ада
=разве

καταβήσῃ[6]. 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει,
низойдешь. – Слушающий вас Меня слушает,

καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ
и – отвергающий вас Меня отвергает; – же

ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
Меня отвергающий отвергает – Пославшего Меня.

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο][7]
Возвратились же – семьдесят два

μετὰ χαρᾶς λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ
с радостью говорящие: Господи, и –

δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί
демоны подчиняются нам в – имени

σου. 18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν
Твоем. Он сказал же им: Я видел –

Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.
Сатану как молнию с – неба павшего.

19 ἰδοὺ δέδωκα[8] ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ
Вот Я дал вам – власть –

πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ
ступать (IS) над змеями и скорпионами, и

ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν
над всей – силой – врага, и ничто

ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ. 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ
вас нет не повредит. Однако в этом не

χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται,
радуйтесь что – духи вам подчиняются,

χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται
радуйтесь же что – имена ваши вписаны

ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
в – небесах.

[5–5] ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα
который до - неба возвышенный 𝔐, TR.

[6] καταβιβασθήσῃ будешь низвержен 𝔐, TR.

[7] *Нет* 𝔐, TR.

[8] δίδωμι даю 𝔐, TR.

[21] В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение. [22] И, обратившись к ученикам, сказал: всё предано Мне Отцем Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, *не знает никто*, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть. [23] И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите! [24] ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что́ вы

21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [9][ἐν]
В самый этот час Он возликовал в

τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ[9] καὶ εἶπεν,
– Духе – Святом и Он сказал:

Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ
Признаюсь в любви Тебе, Отец, Господи – неба

καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα
и – земли, потому что Ты скрыл это

ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας
от мудрых и разумных и Ты открыл

αὐτὰ νηπίοις· ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι
это младенцам; да – Отец, потому что

οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
так доброе намерение сделалось перед Тобой.
=Тебе стало угодно

22 Πάντα[10] μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός
Всё Мне было передано – – Отцом

μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς
Моим, и никто знает кто есть – Сын

εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ
если не – Отец, и кто есть – Отец

εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται
если не – Сын и которому если пожелает

ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς
– Сын открыть. И повернувшийся к

τοὺς μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι
– ученикам отдельно Он сказал: Блаженны

οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.
– глаза – видящие которое видите.

24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ
Говорю ведь вам что многие пророки и

βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς
цари захотели увидеть которое вы

[9–9] τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς - духом - Иисус 𝔐, TR.

[10] καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν, Πάντα
И повернувшийся к - ученикам Он сказал: Всё 𝔐.

видите, и не видели, и слышать, что́ вы слышите, и не слышали.

[25] И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? [26] Он же сказал ему: в законе что́ написано? ка́к читаешь? [27] Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя. [28] *Иисус* сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить. [29] Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний? [30] На это сказал Иисус: некоторый человек шел из

βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι
видите и не увидели, и услышать

ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
которое слышите и не услышали.

25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη
И вот законник какой-то встал

ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων, Διδάσκαλε, τί
испытывающий Его говорящий: Учитель, что

ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 26 ὁ δὲ
сделавший жизнь вечную унаследую? Он же

εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται;
сказал к нему: В – Законе что написано?

πῶς ἀναγινώσκεις; 27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
Как читаешь? Он же ответивший сказал:

Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ
Будешь любить Господа – Бога твоего из

ὅλης [τῆς] καρδίας σου καὶ [11]ἐν ὅλῃ τῇ
всего – сердца твоего и во всей –

ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ
душе твоей и во всей – силе твоей и

ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου[11], καὶ τὸν πλησίον
во всем – разуме твоем, и – ближнего

σου ὡς σεαυτόν. 28 εἶπεν δὲ αὐτῷ,
твоего как тебя самого. Он сказал же ему:

Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ
Правильно ты ответил; это делай и

ζήσῃ. 29 ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι
будешь жить. Он же желающий оправдать

ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς
себя сказал к – Иисусу: И кто

ἐστίν μου πλησίον; 30 ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς
есть мой ближний? Воспринявший – Иисус

εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ
сказал: Человек какой-то сходил от

[11-11] ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου
из всей - души твоей, и из всей - силы твоей, и из всего - разума твоего 𝔐, TR.

Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым. [31] По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо. [32] Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо. [33] Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился [34] и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем; [35] а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься о нем; и если

Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ καὶ λῃσταῖς
Иерусалима в Иерихо и [к] разбойникам

περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ
попал, которые и раздевшие его и

πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.
удары наложившие ушли оставившие полумертвого.

31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις
По случаю же священник какой-то

κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ καὶ ἰδὼν
сходил по – дороге той и увидевший

αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν· 32 ὁμοίως δὲ
его прошел другой стороной дороги; подобно же

καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν
и левит случившийся по – месту пришедший

καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.
и увидевший прошел другой стороной дороги.

33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων
Самаритянин же какой-то путешествующий

ἦλθεν κατ᾽ αὐτὸν καὶ ἰδὼν[12] ἐσπλαγχνίσθη,
пришел на него и увидевший сжалился,

34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ
и подошедший перевязал – раны его

ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ
возливающий масло и вино, положивший же

αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς
его на – собственного осла повел его в

πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. 35 καὶ
гостиницу и позаботился [о] нем. И

ἐπὶ τὴν αὔριον[13] ἐκβαλὼν [14]ἔδωκεν δύο
на – другой день вынувший он дал два

δηνάρια[14] τῷ πανδοχεῖ καὶ
динария – содержателю гостиницы и

εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ
он сказал: Позаботься [о] нем, и которое

---

[12] *Доб.* αὐτόν его 𝔐, TR.

[13] *Доб.* ἐξελθών вышедший 𝔐, TR.

[14–14] δύο δηνάρια ἔδωκεν два динария он дал 𝔐, TR.

издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе. [36] Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам? [37] Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.

[38] В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; [39] у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. [40] Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне.

τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ
что-нибудь если израсходуешь сверх того я

ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.
в – возвращаться меня (AIS) отдам тебе.
=когда я буду возвращаться

36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ
Кто [из] этих – троих ближний кажется

σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς
тебе сделаться (NDI) – попавшего к –
=сделался

λῃστάς; 37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ
разбойникам? Он же сказал: – Сделавший –

ἔλεος μετ᾽ αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
милость с ним. Сказал же ему –

Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.
Иисус: Иди и ты делай подобно.

38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν
В же – идти их (AIS) Он вошел
=когда же они шли

εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις
в село какое-то; женщина же какая-то

ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν[15]. 39 καὶ
[по] имени Марфа приняла Его. И

τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ,
[у] этой вот была сестра называемая Мариам,

[ἣ] καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας
которая и присевшая к – ногам

τοῦ κυρίου[16] ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. 40 ἡ
– Господа слушала – слово Его. –

δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν·
Марфа же заботилась о многом услужении;

ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει
представшая же она сказала: Господи, не заботит

σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπεν
Тебя что – сестра моя одну меня оставила

διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι
прислуживать? Скажи итак ей чтобы мне

---

[15] *Доб.* εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς в - дом свой TR.

[16] Ἰησοῦ Иисуса 𝔐, TR.

[41] Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, [42] а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у неё.

συναντιλάβηται. 41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ
она помогла. Ответивший же сказал ей

ὁ κύριος[17], Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ
– Господь: Марфа Марфа, заботишься и

θορυβάζῃ[18] περὶ πολλά, 42 ἑνὸς δέ
беспокоишься о многом, [в] одном же

ἐστιν χρεία· Μαριὰμ γὰρ[19] τὴν ἀγαθὴν μερίδα
есть нужда; Мариам ведь – благую долю

ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
избрала ту, которая не будет отнята [у] нее.

11

Случилось, что когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих. [2] Он сказал им: когда мóлитесь, говорите:

Отче наш, сущий на небесах! да святится имя

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ
И случилось в – быть Его в месте
=когда Он был... молящийся

τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο,
каком-то молящегося (AIS), когда Он прекратил,

εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς
сказал кто-то – [из] учеников Его к

αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς
Нему: Господи, научи нас молиться, как

καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
и Иоанн научил – учеников его.

2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε
Он сказал же им: Когда будете молиться

λέγετε, Πάτερ[1], ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά
говорите: Отец, пусть будет освящено – имя

---

[17] Ἰησοῦς Иисус 𝔐, TR.

[18] τυρβάζῃ суетишься 𝔐, TR.

[19] δέ же 𝔐, TR.

[1] πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
Отец наш *Который* в - небесах 𝔐, TR.

Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; [3] хлеб наш насущный подавай нам на каждый день; [4] и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

[5] И сказал им: *положим, что* кто-нибудь из вас, имея друга, придёт к нему в полночь и скажет ему: друг! дай мне взаймы три хлеба, [6] ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему; [7] а тот изнутри скажет ему в ответ: не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе. [8] Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по

σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου[2]· 3 τὸν ἄρτον
Твое; пусть придет – Царство Твое; – хлеб

ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·
наш – насущный давай нам – каждый день;

4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ
и прости нам – грехи наши, и ведь

αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ
сами прощаем всякому имеющему долг нам; и

μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν[3].
не введи нас в искушение.

5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν
И Он сказал к ним: Кто из вас

ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν
будет иметь друга и пойдет к нему

μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν
[в] полночь и скажет ему: Друг, дай взаймы

μοι τρεῖς ἄρτους, 6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο
мне три хлеба, так как друг мой прибыл

ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ
с дороги ко мне и не имею которое

παραθήσω αὐτῷ· 7 κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς
я предложил бы ему; и тот изнутри ответивший

εἴπῃ, Μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα
скажет: Не мне труды доставляй; уже – дверь

κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς
закрыта и – дети мои со мной на

τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί
– постели есть; не могу вставший дать

σοι. 8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ
тебе. Говорю вам, если и не даст ему

ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διά
вставший из-за – быть друга (AIS) его, из-за
=из-за того, что он друг

---

[2] *Доб.* γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
пусть осуществится - воля Твоя как в небе и на - земле 𝔐, TR.

[3] *Доб.* ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ
но избавь нас от - злого 𝔐, TR.

неотступности его, встав, даст ему, сколько просит. [9] И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам, [10] ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят. [11] Какой из вас отец, *когда* сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, *когда попросит* рыбы, подаст ему змею вместо рыбы? [12] Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона? [13] Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святаго просящим у Него.

[14] Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился.

γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει
же – назойливости его поднявшийся даст

αὐτῷ ὅσων χρῄζει. 9 κἀγὼ ὑμῖν λέγω,
ему [в] скольком нуждается. И Я вам говорю,

αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ
просите и будет дано вам, ищите и

εὑρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν· 10 πᾶς
найдете, стучите и будет открыто вам: всякий

γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει
ведь – просящий получает и – ищущий находит

καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγ[ήσ]εται. 11 τίνα δὲ
и – стучащему будет открыто. Кого же

ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἰχθύν[4],
из вас – отца попросит – сын рыбу,

καὶ[5] ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει; 12 ἢ
и вместо рыбы змею ему подаст? Или

καὶ[6] αἰτήσει ᾠόν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;
и попросит яйцо, подаст ему скорпиона?

13 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε
Если итак вы злые пребывающие знаете

δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν,
дары добрые давать – детям вашим,

πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ
скольким более – Отец *Который* с неба

δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.
даст Духа Святого – просящим Его.

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον [καὶ αὐτὸ ἦν]
И Он был изгоняющий демона и он был

κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος
немой; случилось же – демона вышедшего (GA)
=когда демон вышел

ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.
заговорил – немой и удивились – толпы.

---

[4] ἄρτον μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ ἰχθύν
хлеб не (=разве) камень подаст ему? Или рыбу.

[5] μὴ не (=разве) 𝔐, TR.

[6] *Доб.* ἐάν если TR.

[15] Некоторые же из них говорили: Он изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского. [16] А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба. [17] Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, *разделившийся* сам в себе, падет; [18] если же и сатана разделится сам в себе, то ка́к устоит царство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бесов; [19] и если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют их? Посему они будут вам судьями. [20] Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие. [21] Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение; [22] когда же сильнейший его нападет на него и победит его,

15 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβοὺλ
Некоторые же из них сказали: В Веельзевуле

τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·
– начальнике – демонов изгоняет – демонов;

16 ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ
другие же испытывающие знамение с неба

ἐζήτουν παρ᾽ αὐτοῦ. 17 αὐτὸς δὲ εἰδὼς
искали от Него. Он же знающий

αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα
их – размышления сказал им: Всякое

βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται
царство на себя само разделенное опустошается

καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει. 18 εἰ δὲ καὶ
и дом на дом падает. Если же и

ὁ Σατανᾶς ἐφ᾽ ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς
– Сатана на себя самого был разделен, как

σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι
будет стоять – царство его? Потому что

λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με
говорите в Веельзевуле изгонять Меня (AI)
=что Я изгоняю

τὰ δαιμόνια. 19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ
– демонов. Если же Я в Веельзевуле

ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι
изгоняю – демонов, – сыновья ваши в ком

ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ
изгоняют? Из-за этого они ваши судьи

ἔσονται. 20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ [ἐγὼ]
будут. Если же в персте Бога Я

ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ
изгоняю – демонов, то достигло на вас –

βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος
Царство – Бога. Когда – сильный вооруженный

φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ
будет охранять – свой двор, в покое

ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· 22 ἐὰν δὲ
есть – имущество его; после того как же

ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν
сильнейший его наступивший победит его, –

тогда возьмет всё оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него. [23] Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает. [24] Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: возвращусь в дом мой, откуда вышел; [25] и, придя, находит его выметенным и убранным; [26] тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там,— и бывает для человека того последнее хуже первого. [27] Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее

πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ’ ῇ ἐπεποίθει
всё оружие его берет в котором он был убежден

καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. 23 ὁ μὴ ὢν
и – добычу его раздает. – Не сущий

μετ’ ἐμοῦ κατ’ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ
со Мной против Меня есть, и – не

συνάγων μετ’ ἐμοῦ σκορπίζει.
собирающий со Мной расточает.

24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ
Когда – нечистый дух выйдет от

τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων
– человека, проходит через безводные места

ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ μὴ εὑρίσκον· [τότε][7]
ищущий покой и не находящий; тогда

λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν
говорит: Возвращусь в – дом мой откуда

ἐξῆλθον· 25 καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ
я вышел; и пришедший находит выметенный и

κεκοσμημένον. 26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει
убранный. Тогда идет и забирает

ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτὰ
других духов злейших себя самого семь

καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται
и вошедшие обитают там; и делается

τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα
– последнее – человека того худшее

τῶν πρώτων.
– первого.

27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα
Случилось же в – говорить Его (AIS) это
=когда Он говорил

ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου
поднявшая какая-то голос женщина из – толпы

εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά
сказала Ему: Блаженна – утроба – выносившая

---

[7] *Нет* 𝔐, TR.

Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! [28] А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

[29] Когда же народ стал сходиться во множестве, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка; [30] ибо ка́к Иона был знамением для Ниневитян, та́к будет и Сын Человеческий для рода сего. [31] Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона. [32] Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его,

σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. 28 αὐτὸς δὲ
Тебя и сосцы которые Ты сосал. Он же

εἶπεν, Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον
сказал: Коль же блаженны – слушающие – слово

τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες[8].
– Бога и хранящие.

29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο
– Толп же собирающихся (GA) Он начал
=когда же толпы собирались

λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ[9] πονηρά ἐστιν·
говорить: – Поколение это поколение злое есть;

σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ
знамение ищет, и знамение не будет дано ему

εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ[10]. 30 καθὼς γὰρ
если не – знамение Ионы. Как ведь

ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως
сделался Иона – ниневитянам знамение, так

ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ
будет и – Сын – человека – поколению

ταύτῃ. 31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν
этому. Царица юга будет поднята в

τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης
– суде с – мужами – поколения этого

καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ
и осудит их, потому что она пришла из

τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν
– пределов – земли услышать – мудрость

Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
Соломона, и вот большее Соломона здесь.

32 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει
Мужи ниневитяне встанут в – суде

μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν·
с – поколением этим и осудят его;

---

[8] *Доб.* αὐτόν его TR.

[9] *Нет* TR.

[10] *Доб.* τοῦ προφήτου - пророка 𝔐, TR.

ибо они покаялись от проповеди Иониной, и вот, здесь больше Ионы.

33 Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет. 34 Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно. 35 Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма? 36 Если же тело твое всё светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло всё та́к, как бы светильник освещал тебя сиянием.

ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ,
потому что они обратились в – проповедь Ионы,
=покаялись

καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
и вот большее Ионы здесь.

33 Οὐδεὶς λύχνον ἅψας [11]εἰς κρύπτην[11]
Никто светильник зажегший в тайник

τίθησιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον] ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν
ставит и не под – модий но на –

λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς
подставку, чтобы – входящие – свет

βλέπωσιν. 34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν
видели. – Светильник – тела есть

ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν[12] ὁ ὀφθαλμός σου
– глаз твой. Когда – глаз твой

ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν
простой будет, и всё – тело твое светлое

ἐστιν[13]· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου
есть; когда же злой будет, и – тело твое

σκοτεινόν[14]. 35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ
мрачное. Смотри итак не – свет *который*

ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. 36 εἰ οὖν τὸ σῶμά
в тебе тьма есть. Если итак – тело

σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι
твое всё светлое, не имеющее часть какую-то

σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ
мрачную, будет светлое всё как когда –

λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.
светильник – сверканием будет освещать тебя.

[11–11] εἰς κρυπτὸν в тайное TR.

[12] *Доб.* οὖν итак 𝔐, TR.

[13] ἔσται будет.

[14] *Доб.* ἔσται будет.

[37] Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать. Он пришел и возлег. [38] Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл *рук* перед обедом. [39] Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства. [40] Неразумные! не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее? [41] Подавайте лучше милостыню из того, что́ у вас есть, тогда всё будет у вас чисто. [42] Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν
В же – произнести (AIS) просит Его
=когда же Он произнес

Φαρισαῖος[15] ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ·
фарисей чтобы Он пообедал у него;

εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 ὁ δὲ Φαρισαῖος
вошедший же Он возлег. – Фарисей же

ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη
увидевший удивился что не сначала умылся Он

πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος
перед – обедом. Сказал же – Господь

πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ
к нему: Сейчас вы – фарисеи *которое*

ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε,
извне – чаши и – блюда очищаете,

τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς
которое же внутри вас полнится грабительством

καὶ πονηρίας. 40 ἄφρονες, οὐχ ὁ
и злобой. Неразумные, [разве] не –

ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν
Сотворивший *которое* извне и *которое* внутри

ἐποίησεν; 41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε
сотворил? Однако – сущее внутри дайте

ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν
милостыню (AD), и вот всё чистое вам
=как милостыню

ἐστιν[16]. 42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
есть. Но увы вам – фарисеям,

ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ
потому что отдаете в десятину – мяту и

τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον καὶ παρέρχεσθε
– руту и всякий овощ и минуете

τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα δὲ[17]
– суд и – любовь – Бога; это же

---

[15] Φαρισαῖός τις фарисей какой-то 𝔐, TR.

[16] ἔσται будет.

[17] *Нет* 𝔐, TR.

надлежало делать, и того не оставлять. [43] Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях. [44] Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы — как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того. [45] На это некто из законников сказал Ему: Учитель! говоря это, Ты и нас обижаешь. [46] Но Он сказал: и вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена неудобоносимые, а сами и одним перстом своим не дотрагиваетесь до них. [47] Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши: [48] сим вы свидетельствуете о

ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι[18]. 43 οὐαὶ
надлежало сделать и то не упустить. Увы

ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν
вам – фарисеям, потому что любите –

πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς
первое сидение в – синагогах и –

ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. 44 οὐαὶ
приветствия на – рыночных площадях. Увы

ὑμῖν,[19] ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ
вам, потому что вы есть как – могилы –

ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι [οἱ] περιπατοῦντες
незаметные, и – люди – ходящие

ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.
сверху не знают.

45 Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν
Ответивший же кто-то – [из] законников

λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ
говорит ему: Учитель, это говорящий и

ἡμᾶς ὑβρίζεις. 46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν
нас оскорбляешь. Он же сказал: И вам

τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς
– законникам увы, потому что нагружаете –

ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ
людей грузами неудобоносимыми, и сами

ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε
одним – [из] пальцев ваших не прикасаетесь к

τοῖς φορτίοις. 47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι
этим грузам. Увы вам, потому что

οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ
строите – гробницы – пророков, –

δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 ἄρα
отцы же ваши убили их. Поэтому

[20]μάρτυρές ἐστε[20] καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς
свидетели вы есть и соглашаетесь с –

---

[18] ἀφιέναι оставлять 𝔐, TR.

[19] *Доб.* γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί книжники и фарисеи, лицемеры 𝔐, TR.

[20-20] μαρτυρεῖτε свидетельствуете 𝔐, TR.

делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы. [49] Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят, [50] да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира, [51] от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего. [52] Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали. [53] Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали

ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν
делами – отцов ваших, потому что они-то

ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε[21].
убили их, вы же строите.

49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν,
Из-за этого и – мудрость – Бога сказала:

Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους,
Пошлю на них пророков и апостолов,

καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν[22],
и из них будут убивать и будут гнать,

50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν
чтобы была взыскана – кровь всех –

προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου
пророков – пролитая от основания мира

ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 51 ἀπὸ αἵματος Ἅβελ
от – поколения этого, от крови Авеля

ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ
до крови Захарии – погибшего между

τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου[23]· ναὶ λέγω
– жертвенником и – домом; да говорю

ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
вам, будет взыскана от – поколения этого.

52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε
Увы вам – законникам, потому что вы взяли

τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε
– ключ – знания; сами не вошли вы

καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.
и – входящим вы воспрепятствовали.

53 [24]Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ[24] ἤρξαντο οἱ
И оттуда вышедшего Его (GA) начали –
=когда Он вышел

---

[21] *Доб.* αὐτῶν τὰ μνημεῖα их - гробницы 𝔐, TR.

[22] ἐκδιώξουσιν будут изгонять 𝔐, TR.

[23] ναοῦ Святилищем.

[24–24] Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς
Говорящего же Его (GA) (=когда же Он говорил)
это к ним 𝔐, TR.

сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое, [54] подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν
книжники и – фарисеи ужасно иметь внутри

καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,
и выспрашивать Его о весьма многом,

54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν[25] θηρεῦσαί
подстерегающие Его [чтобы] уловить

τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ[26].
что-нибудь из – уст Его.

12 Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие. [2] Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы. [3] Посему, что́ вы сказали в темноте, то́ услышится во свете; и что́ говорили на ухо

1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν
В которое [время] собранных
=когда были собраны

τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε
– десятков тысяч (GA) – [из] толпы, так что
=десятки тысяч

καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς
топтать (AI) друг друга, Он начал говорить к
=топтали

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς
– ученикам Его сначала: Удерживайте себя

ἀπὸ τῆς ζύμης[1], ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις,
от – закваски, той, которая есть лицемерие,

τῶν Φαρισαίων[1]. 2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον
– фарисеев. Ничто же совершенно покровенное

ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτὸν
есть которое не будет открыто и тайное

ὃ οὐ γνωσθήσεται. 3 ἀνθ᾽ ὧν
которое не будет узнано. Из-за которых
=поэтому

ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ
сколькое в – темноте вы сказали в –

φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς
свете будет услышано, и которое к – уху

---

[25] *Доб.* καὶ ζητοῦντες и ищущие TR.

[26] *Доб.* ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ
чтобы они обвинили Его 𝔐, TR.

[1-1] τῶν Φαρισαίων ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις
– фарисеев той, которая есть лицемерие 𝔐, TR.

внутри дома, то́ будет провозглашено на кровлях. [4] Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать; [5] но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну: ей, говорю вам, того бойтесь. [6] Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога. [7] А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак не бойтесь: вы дороже многих малых птиц. [8] Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред

ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται
вы произнесли в – комнатах будет возвещено

ἐπὶ τῶν δωμάτων.
на – крышах.

4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ
Говорю же вам – друзьям Моим, не

φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ
сделайтесь устрашены от – убивающих –

σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν
тело и после этого не имеющих большее

τι ποιῆσαι. 5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα
что-нибудь сделать. Покажу же вам кого

φοβηθῆτε· φοβήθητε
вы сделались бы устрашены; сделайтесь устрашены

τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν
которого после – убить (IS) имеющего власть
=убийства

ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. ναὶ λέγω ὑμῖν,
ввергнуть в – геенну. Да говорю вам,

τοῦτον φοβήθητε. 6 οὐχὶ πέντε
этого сделайтесь устрашены. [Разве] не пять

στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν
воробьев продаются [за] ассария два? И один

ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ
из них не есть забытый перед –

θεοῦ. 7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς
Богом. Но и – волосы – головы

ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν
вашей все сосчитаны. Не бойтесь; [от] многих

στρουθίων διαφέρετε.
воробьев отличаетесь.

8 Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν
Говорю же вам: Всякий который если

ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ
признает во Мне перед – людьми, и
=Меня

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν
– Сын – человека признает в нем перед
=его

Ангелами Божиими; [9] а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими. [10] И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святаго Духа, тому не простится. [11] Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, ка́к или что́ отвечать, или что́ говорить, [12] ибо Святый Дух научит вас в тот час, что́ должно говорить.

[13] Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство. [14] Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас? [15] При этом сказал им: смотрите, берегитесь

τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ· 9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός με
– ангелами – Бога; – отвергнувший же Меня

ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον
перед – людьми будет отвергнут перед

τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. 10 καὶ πᾶς ὃς
– ангелами – Бога. И всякий который

ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
скажет слово на – Сына – человека,

ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον
будет прощено ему; *которому* же на – Святого

πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.
Духа произнесшему хулу не будет прощено.

11 ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς
Когда же будут вводить вас к –

συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ
синагогальным собраниям и – начальствам и

τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε[2] πῶς ἢ τί
– властям, не позаботьтесь как или что

ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·
вы оправдались бы или что вы сказали бы:

12 τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν
– ведь Святой Дух научит вас в

αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.
самый этот час которое надлежит сказать.

13 Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ,
Сказал же кто-то из – толпы Ему:

Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι
Учитель, скажи – брату моему разделить

μετ᾽ ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. 14 ὁ δὲ εἶπεν
со мной – наследство. Он же сказал

αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν
ему: Человек, кто Меня поставил

κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς; 15 εἶπεν
судью или делителя (AD) над вами? Он сказал
=судьей или делителем

δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ
же к ним: Смотрите и берегитесь от

---

[2] μεριμνᾶτε заботьтесь 𝔐, TR.

любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имения. [16] И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле; [17] и он рассуждал сам с собою: что мне делать? некуда мне собрать плодов моих? [18] И сказал: вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю бóльшие, и соберу туда весь хлеб мой и всё добро мое, [19] и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись. [20] Но Бог сказал ему: безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил? [21] Так

πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν
всякого накопительства, потому что не в

τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ
– изобиловать (IS) [у] кого-нибудь – жизнь
=изобилии

αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.
его есть из – имущества [у] него.

16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς
Он сказал же притчу к ним

λέγων, Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου
говорящий: Человека какого-то богатого

εὐφόρησεν ἡ χώρα. 17 καὶ
принесла хороший урожай – земля. И

διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί
он рассуждал в себе самом говорящий: Что

ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω
я сделал бы, потому что не имею где я собрал бы

τοὺς καρπούς μου; 18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο
– плоды мои? И он сказал: Это

ποιήσω, καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ
сделаю: разрушу мои – хранилища и

μείζονας οἰκοδομήσω καὶ συνάξω ἐκεῖ [3]πάντα
бóльшие построю и соберу там весь

τὸν σῖτον[3] καὶ τὰ ἀγαθά μου 19 καὶ ἐρῶ
– хлеб и – добро мое и скажу

τῇ ψυχῇ μου, Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ
– душе моей: Душа, имеешь многое добро

κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε,
лежащее на годы многие; отдыхай, поешь,

πίε, εὐφραίνου. 20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός,
попей, веселись. Сказал же ему – Бог:

Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου
Неразумный, этой – ночью – душу твою

ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ
требуют назад от тебя; которое же

ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; 21 οὕτως ὁ
ты приготовил, кому будет? Так –

[3-3] πάντα τὰ γενήματά μου все - плоды мои 𝔐, TR.

бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет. [22] И сказал ученикам Своим: посему говорю вам,— не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться: [23] душа больше пищи, и тело — одежды. [24] Посмотрите на во́ронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц? [25] Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть? [26] Итак, если и малейшего сделать не можете, что́ заботитесь о прочем? [27] Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не

θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
собирающий сокровища себе и не для Бога

πλουτῶν.
богатеющий.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς [αὐτοῦ],
Он сказал же к – ученикам Его:

Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ
Из-за этого говорю вам: Не заботьтесь –

ψυχῇ[4] τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι
[о] жизни что вы съели бы, и не – [о] теле

τί ἐνδύσησθε. 23 ἡ γὰρ[5] ψυχὴ πλεῖόν
что вы надели бы. – Ведь жизнь больше

ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.
есть – пищи и – тело – одежды.

24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν
Заметьте – воронов что не сеют

οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον
и не жнут, [у] которых не есть кладовая

οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς·
и не хранилище, и – Бог питает их;

πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.
скольким более вы отличаетесь – [от] птиц.

25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ
Кто же из вас заботящийся может к

τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πῆχυν[6];
– росту его прибавить локоть?
или: длине жизни

26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί
Если итак и не наименьшее можете, что

περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 κατανοήσατε
об – остальном заботитесь? Заметьте

τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ
– лилии как растут; не трудятся и не

---

[4] *Доб.* ὑμῶν вашей 𝔐, TR.

[5] *Нет* TR.

[6] *Доб.* ἕνα один 𝔐, TR.

прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них. [28] Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, маловеры! [29] Итак, не ищите, что́ вам есть, или что́ пить, и не беспокойтесь, [30] потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том; [31] наипаче ищите Царствия Божия, и это всё приложится вам. [32] Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство. [33] Продавайте имения ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе влагалища не ветшающие, сокровище неоскудевающее на небесах,

νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν,[7] οὐδὲ Σολομὼν ἐν
прядут; говорю же вам, даже не Соломон во

πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν
всей – славе его оделся как одна

τούτων. 28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον
[из] этих. Если же в поле – траву

ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον
сущую сегодня и завтра в печь

βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ
бросаемую – Бог так облачает, скольким

μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι. 29 καὶ ὑμεῖς μὴ
более вас, маловеры. И вы не

ζητεῖτε τί φάγητε καὶ[8] τί πίητε
ищите что вы съели бы и что вы выпили бы

καὶ μὴ μετεωρίζεσθε· 30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ
и не тревожьтесь: это ведь всё –

ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν, ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ
народы – мира разыскивают, ваш же – Отец

οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων. 31 πλὴν
знает что нуждаетесь [в] этом. Однако

ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ[9], καὶ ταῦτα[10]
ищите – Царство Его, и это

προστεθήσεται ὑμῖν. 32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν
будет приложено вам. Не бойся, – малое

ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ
стадо, потому что счел за благо – Отец

ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. 33 Πωλήσατε
ваш дать вам – Царство. Продайте

τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην·
– имущество ваше и дайте милостыню;

ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα,
сделайте себе кошельки не старящиеся,

θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
сокровище неисчерпаемое в – небесах,

---

[7] *Доб.* ὅτι что.

[8] ἢ или 𝔐, TR.

[9] τοῦ θεοῦ - Бога 𝔐, TR.

[10] *Доб.* πάντα всё TR.

куда вор не приближается и где моль не съедает, [34] ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

[35] Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи. [36] И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда придёт и постучит, тотчас отворить ему. [37] Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдёт бодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется и посадит их, и, подходя, станет служить им. [38] И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те. [39] Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не

ὅπου	κλέπτης	οὐκ	ἐγγίζει	οὐδὲ	σὴς
где	вор	не	приближается	и не	моль

διαφθείρει·	34 ὅπου	γὰρ	ἐστιν	ὁ	θησαυρὸς
уничтожает:	где	ведь	есть	–	сокровище

ὑμῶν,	ἐκεῖ	καὶ	ἡ	καρδία	ὑμῶν	ἔσται.
ваше,	там	и	–	сердце	ваше	будет.

35 Ἔστωσαν	ὑμῶν	αἱ	ὀσφύες	περιεζωσμέναι
Пусть будут	ваши	–	бедра	опоясанные

καὶ	οἱ	λύχνοι	καιόμενοι·	36 καὶ	ὑμεῖς
и	–	светильники	горящие;	и	вы

ὅμοιοι	ἀνθρώποις	προσδεχομένοις	τὸν
подобные	людям	ожидающим	–

κύριον	ἑαυτῶν	πότε	ἀναλύσῃ	ἐκ	τῶν
господина	своего	когда	возвратится	со	–

γάμων,	ἵνα	ἐλθόντος	καὶ
свадебных торжеств,	чтобы	пришедшего =когда он придет	и

κρούσαντος	εὐθέως	ἀνοίξωσιν	αὐτῷ.
постучавшегося (GA) =постучится	тотчас	они открыли	ему.

37 μακάριοι	οἱ	δοῦλοι	ἐκεῖνοι,	οὓς	ἐλθὼν
Блаженны	–	рабы	те,	которых	пришедший

ὁ	κύριος	εὑρήσει	γρηγοροῦντας·	ἀμὴν	λέγω
–	господин	найдет	бодрствующих;	аминь	говорю

ὑμῖν	ὅτι	περιζώσεται	καὶ	ἀνακλινεῖ	αὐτοὺς	καὶ
вам	что	опояшется	и	усадит	их	и

παρελθὼν	διακονήσει	αὐτοῖς.	38 κἂν	ἐν	τῇ
подошедший	будет служить	им.	И если	во	–

δευτέρᾳ	κἂν	ἐν	τῇ	τρίτῃ	φυλακῇ	ἔλθῃ	καὶ
второй	и если	в	–	третьей	страже	придет	и

εὕρῃ	οὕτως,	μακάριοί	εἰσιν[11]	ἐκεῖνοι.	39 τοῦτο
найдет	так,	блаженны	есть	те.	Это

δὲ	γινώσκετε	ὅτι	εἰ	ᾔδει	ὁ	οἰκοδεσπότης
же	знайте	что	если	знал [бы]	–	хозяин дома

ποίᾳ	ὥρᾳ	ὁ	κλέπτης	ἔρχεται,[12]	οὐκ
[в] котором	часу	–	вор	приходит,	не

---

[11] *Доб.* οἱ δοῦλοι - рабы 𝔐, TR.

[12] *Доб.* ἐγρηγόρησεν ἂν καί бодрствовал [бы] - и 𝔐, TR.

допустил бы подкопать дом свой. [40] Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, приидет Сын Человеческий. [41] Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем? [42] Господь же сказал: кто́ верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в своё время меру хлеба? [43] Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так. [44] Истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его. [45] Если же раб тот скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой, и начнет бить слуг

ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον
– допустил [бы] быть проломленным – дом
=чтобы был проломан

αὐτοῦ. 40 καὶ ὑμεῖς[13] γίνεσθε ἕτοιμοι,
его (AI). И вы будьте готовы,

ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ
потому что [в] котором часу не полагаете –

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
Сын – человека приходит.

41 Εἶπεν δὲ[14] ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς
Сказал же – Петр: Господи, к нам

τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς
– притчу эту говоришь или и ко

πάντας; 42 καὶ εἶπεν ὁ κύριος, Τίς ἄρα
всем? И сказал – Господь: Кто итак

ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος[15] ὁ φρόνιμος,
есть – верный домоправитель – разумный,

ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς
которого поставит – господин над –

θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ
прислугой его – давать (IS) в срок

[τὸ] σιτομέτριον; 43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος,
– меру хлеба? Блажен – раб тот,

ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει
которого пришедший – господин его найдет

ποιοῦντα οὕτως. 44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι
делающего так. Истинно говорю вам что

ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
над всем – имуществом его поставит

αὐτόν. 45 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος
его. Если же скажет – раб тот

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριός μου
в – сердце его: Медлит – господин мой

ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας
приходить, и начнет бить – слуг

---

[13] *Доб.* οὖν итак 𝔐, TR.

[14] *Доб.* αὐτῷ Ему 𝔐, TR.

[15] *Доб.* καί и TR.

и служанок, есть и пить и напиваться,— [46] то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными. [47] Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много; [48] а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. || И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут. [49] Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся! [50] Крещением должен Я креститься; и как

καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ
и – служанок, и есть и пить и

μεθύσκεσθαι, 46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου
напиваться, придет – господин – раба

ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ
того в день [в] который не ожидает и

ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ
в час [в] который не знает, и

διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ
рассечет надвое его и – долю его с

τῶν ἀπίστων θήσει. 47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος
– неверными положит. Тот же – раб

ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ
– узнавший – волю – господина его и

μὴ ἑτοιμάσας ἢ[16] ποιήσας πρὸς τὸ
не приготовивший или сделавший по –

θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς·
воле его будет высечен многими [ударами];

48 ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια
– же не узнавший, сделавший же достойное

πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας.
ударов будет высечен немногими [ударами].

παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ
Всякому же которому было дано многое, многое

ζητηθήσεται παρ᾽ αὐτοῦ, καὶ ᾧ
будет взыскано от него, и которому

παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν
предложили многое, большее потребуют

αὐτόν.
[у] него.

49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,
Огонь Я пришел бросить на – землю,

καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη.
и что желаю если уже он был [бы] зажжен.
=как =чтобы

50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς
Крещением же имею быть крещенным, и как

---

[16] μηδέ и не 𝔐, TR.

Я томлюсь, пока сие совершится! [51] Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? Нет, говорю вам, но разделение; [52] ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех: [53] отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей. [54] Сказал же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: дождь будет, и бывает так; [55] и когда дует южный ветер, говорите: зной будет, и бывает. [56] Лицемеры! лице земли и неба распознавать умеете, как же времени

συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ.
страдаю до которого [времени] будет совершено.

51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι
Полагаете что мир Я прибыл дать

ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ
на – земле? Нет, говорю вам, но скорее

διαμερισμόν. 52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε
разделение. Будут ведь от – ныне пять

ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν
в одном доме разделенные, три на двоих

καὶ δύο ἐπὶ τρισίν, 53 διαμερισθήσονται πατὴρ
и два на троих, будут разделены отец

ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ τὴν
на сына и сын на отца, мать на –

θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα,
дочь и дочь на – мать,

πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη
свекровь на – невестку ее и невестка

ἐπὶ τὴν πενθεράν[17].
на – свекровь.

54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν
Он говорил же и – толпам: Когда

ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν [18]ἐπὶ δυσμῶν[18],
увидите – облако восходящее на западе,

εὐθέως λέγετε ὅτι[19] Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ
тотчас говорите что: Дождь приходит, и

γίνεται οὕτως· 55 καὶ ὅταν νότον
случается так; и когда южный ветер

πνέοντα, λέγετε ὅτι[20] Καύσων ἔσται, καὶ
дующий, говорите что: Зной будет, и

γίνεται. 56 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς
случается. Лицемеры, – лицо – земли

καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν
и – неба знаете распознавать, – время

---

[17] *Доб.* αὐτῆς свою TR.

[18–18] ἀπὸ δυσμῶν с запада 𝔐, TR.

[19] *Нет* 𝔐, TR.

[20] *Нет.*

сего не узнаете? [57] Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно? [58] Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу. [59] Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

δὲ τοῦτον πῶς [21]οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν[21];
же это как не знаете распознавать?

57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε
Что же и от себя самих не судите

τὸ δίκαιον; 58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ
– правильное? Когда ведь идешь с

τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ
– противником твоим к начальнику, в –

ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ,
пути дай дело быть избавленным от него,
=попытайся

μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν,
чтобы не он приволок тебя к – судье,

καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι,
и – судья тебя передаст – исполнителю,

καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν.
и – исполнитель тебя бросит в тюрьму.

59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως
Говорю тебе, нет не выйдешь оттуда, пока

καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.
и – последнюю лепту отдашь.

13

В это время пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их. [2] Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне

1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ
Присутствовали же некоторые в это же –

καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων
время сообщающие Ему о – галилеянах

ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν
которых – кровь Пилат смешал с –

θυσιῶν αὐτῶν. 2 καὶ ἀποκριθεὶς[1] εἶπεν
жертвами их. И ответивший Он сказал

αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι
им: Полагаете что – галилеяне эти

[21-21] οὐ δοκιμάζετε не распознаёте 𝔐, TR.

[1] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус 𝔐, TR.

были грешнее всех Галилеян, что так пострадали? [3] Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все та́к же погибнете. [4] Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме? [5] Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все та́к же погибнете. [6] И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел; [7] и сказал виноградарю: вот, я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби

ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους
грешные сверх всех – галилеян

ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν; 3 οὐχί,
сделались, потому что это претерпели? Нет,

λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾿ ἐὰν μὴ μετανοῆτε
говорю вам, но если не будете каяться

πάντες ὁμοίως[2] ἀπολεῖσθε. 4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ
все подобно погибнете. Или те –

δεκαοκτὼ ἐφ᾿ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν
восемнадцать на которых упала – башня в

τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε
– Силоаме и убила их, полагаете

ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας
что они должники сделались сверх всех

τοὺς ἀνθρώπους τοὺς [3]κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ[3];
– людей – населяющих Иерусалим?

5 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾿ ἐὰν μὴ μετανοῆτε
Нет, говорю вам, но если не будете каяться

πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.
все так же погибнете.

6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν·
Он говорил же эту – притчу:

Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ
Смоковницу имел некто посаженную в –

ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν
винограднике его, и пришел ищущий плод

ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν. 7 εἶπεν δὲ πρὸς
на ней и не нашел. Он сказал же к

τὸν ἀμπελουργόν, Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ᾿
– виноградарю: Вот три года с

οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ
которого [времени] прихожу ищущий плод на –

συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον [οὖν][4]
смоковнице этой и не нахожу; сруби итак

---

[2] ὡσαύτως так же 𝔐, TR.

[3–3] κατοικοῦντας ἐν Ἰερουσαλὴμ
живущих в Иерусалиме 𝔐, TR.

[4] *Нет* 𝔐, TR.

ее: на что она и землю занимает? [8] Но он сказал ему в ответ: господин! оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом,— [9] не принесет ли плода; если же нет, то в следующий *год* срубишь ее.

[10] В одной из синагог учил Он в субботу. [11] Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться. [12] Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего. [13] И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога. [14] При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу,

αὐτήν, ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;
ее, зачем и – землю делает праздной?

8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε,
Он же ответивший говорит ему: Господин,

ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως
оставь ее и этот – год, до

ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ
которого [времени] вскопаю вокруг нее и

βάλω κόπρια, 9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν
брошу удобрения, и если ведь сотворит плод

[5]εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μή γε,[5] ἐκκόψεις
в – будущее; если же нет –, срубишь

αὐτήν.
ее.

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν
Он был же учащий в одной – [из] синагог

ἐν τοῖς σάββασιν. 11 καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα
в – субботах. И вот женщина дух
=субботу

ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτὼ καὶ ἦν
имеющая болезни лет восемнадцать и была

συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς
согбенная и не могущая разогнуться в

τὸ παντελές. 12 ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς
– совершенно. Увидевший же ее – Иисус

προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι,
подозвал и сказал ей: Женщина,

ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου, 13 καὶ
ты освобождена – [от] болезни твоей, и

ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα
Он возложил [на] нее – руки; и тотчас

ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.
она была выпрямлена и она славила – Бога.

14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν
Ответивший же – архисинагог, негодующий

ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς,
что – [в] субботу исцелил – Иисус,

[5-5] εἰ δὲ μή γε, εἰς τὸ μέλλον
если же нет -, в - будущее 𝔐, TR.

сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний. [15] Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить? [16] сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний? [17] И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.

[18] Он же сказал: чему подобно Царствие Божие? и чему уподоблю его?

ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν
говорил – толпе что: Шесть дней есть

ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν
в которые надлежит трудиться; в них итак

ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ
приходящие исцеляйтесь и не – [в] день

τοῦ σαββάτου. 15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος
– субботы. Ответил же ему – Господь

καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί[6], ἕκαστος ὑμῶν τῷ
и сказал: Лицемеры, каждый [из] вас –

σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ
[в] субботу [разве] не отвязывает – быка его

ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν
или – осла от – яслей и отведший

ποτίζει; 16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν,
поит? Эту же дочь Авраама сущую,
=этой же дочери =сущей

ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ
которую связал – Сатана вот восемнадцать

ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι
лет, [разве] не надлежало быть освобожденной (AI)

ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;
от – уз этих – [в] день – субботы?

17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο
И это говорящего Его (GA) стыдились
=когда Он говорил

πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ
все – противостоящие Ему, и вся –

ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις
толпа радовалась на всё – славное

τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.
– осуществляемое – Им.

18 Ἔλεγεν οὖν[7], Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ
Он говорил итак: Чему подобно есть –

βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;
Царство – Бога и чему Я уподобил бы его?

---

[6] Ὑποκριτά Лицемер TR.

[7] δέ же TR.

[19] Оно подобно зерну горчичному, которое, взяв, человек посадил в саду своем; и выросло, и стало большим деревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его. [20] Ещё сказал: чему уподоблю Царствие Божие? [21] Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло всё.

[22] И проходил по городам и селениям, уча и направляя путь к Иерусалиму.

[23] Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им: [24] подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут. [25] Когда хозяин дома встанет

19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν
Подобно есть зерну горчицы, которое взявший

ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν
человек бросил в сад свой, и оно выросло

καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον[8], καὶ τὰ πετεινὰ
и оно сделалось в дерево, и – птицы

τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
– неба поселились в – ветвях его.

20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω
И опять Он сказал: Чему Я уподобил бы

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; 21 ὁμοία ἐστὶν
– Царство – Бога? Подобно есть

ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ [ἐν]έκρυψεν
закваске, которую взявшая женщина спрятала

εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ
в муки сата три до которого [времени]

ἐζυμώθη ὅλον.
было заквашено всё.

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας
И Он проходил по городам и селам

διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.
учащий и путь совершающий в Иерусалим.

23 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι
Сказал же кто-то Ему: Господи, или немногие

οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
– спасаемые? Он же сказал к ним:

24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς [9]στενῆς
Боритесь [чтобы] войти через – узкую

θύρας[9], ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν,
дверь, потому что многие, говорю вам,

ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. 25 ἀφ᾽
будут искать войти и не смогут. От

οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης
которого [времени] – встанет – хозяин дома

---

[8] *Доб.* μέγα большое 𝔐, TR.

[9–9] στενῆς πύλης узкие ворота 𝔐, TR.

и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: Господи! Господи! отвори нам; но Он скажет вам в ответ: не знаю вас, откуда вы. [26] Тогда станете говорить: мы ели и пили пред Тобою, и на улицах наших учил Ты. [27] Но Он скажет: говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня все делатели неправды. [28] Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царствии Божием, а себя изгоняемыми вон. [29] И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божием. [30] И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.

καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν καὶ ἄρξησθε ἔξω
и закроет – дверь и начнете вне

ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες,
стоять и стучать – [в] дверь говорящие:

Κύριε[10], ἄνοιξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ
Господи, открой нам, и ответивший скажет

ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 26 τότε
вам: Не знаю вас откуда вы есть. Тогда

ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου
начнете говорить: Мы съели еду перед Тобой

καὶ ἐπίομεν καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν
и мы выпили питье и на – улицах наших

ἐδίδαξας· 27 καὶ ἐρεῖ [11]λέγων ὑμῖν,[11]
Ты дал учение; и скажет говорящий вам:

Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε
Не знаю вас откуда вы есть; отступите

ἀπ᾽ ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας. 28 ἐκεῖ
от Меня все работники неправедности. Там

ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων,
будет – плач и – скрежет – зубов,

ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ
когда увидите Авраама и Исаака и Иакова

καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
и всех – пророков в – Царстве –

θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 29 καὶ ἥξουσιν
Бога, вас же выбрасываемых вон. И придут

ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ[12] βορρᾶ καὶ
от востока и запада и от севера и

νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
юга и возлягут в – Царстве – Бога.

30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι
И вот есть последние которые будут первые

καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.
и есть первые которые будут последние.

---

[10] *Доб.* κύριε Господи 𝔐, TR.

[11–11] Λέγω ὑμῖν Говорю вам 𝔐, TR.

[12] *Нет* 𝔐.

[31] В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя. [32] И сказал им: пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий *день* кончу; [33] а впрочем, Мне должно ходить сегодня, завтра и в последующий день, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима. [34] Иерусалим! Иерусалим! избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели! [35] Се, оставляется

31 Ἐν	αὐτῇ	τῇ	ὥρᾳ[13]	προσῆλθάν	τινες
В	этот же	–	час	пришли	некоторые

Φαρισαῖοι	λέγοντες	αὐτῷ,	Ἔξελθε	καὶ	πορεύου
фарисеи	говорящие	Ему:	Выйди	и	уходи

ἐντεῦθεν,	ὅτι	Ἡρῴδης	θέλει	σε
отсюда,	потому что	Ирод	желает	Тебя

ἀποκτεῖναι.	32 καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Πορευθέντες
убить.	И	Он сказал	им:	Пошедшие

εἴπατε	τῇ	ἀλώπεκι	ταύτῃ,	Ἰδοὺ	ἐκβάλλω	δαιμόνια
скажите	–	лисе	этой:	Вот	изгоняю	демонов

καὶ	ἰάσεις	ἀποτελῶ	σήμερον	καὶ	αὔριον
и	исцеления	совершаю	сегодня	и	завтра

καὶ	τῇ	τρίτῃ	τελειοῦμαι.	33 πλὴν
и	–	[на] третий [день]	заканчиваю.	Однако

δεῖ	με	σήμερον	καὶ	αὔριον	καὶ	τῇ
надлежит	Меня	сегодня	и	завтра	и	–
	=чтобы Я					

ἐχομένῃ	πορεύεσθαι,	ὅτι
[на] следующий [день]	идти (AI),	потому что
	=шел	

οὐκ	ἐνδέχεται	προφήτην	ἀπολέσθαι	ἔξω
не	допускается	пророка	погибнуть (AI)	вне
		=чтобы пророк погиб		

Ἰερουσαλήμ.	34 Ἰερουσαλὴμ	Ἰερουσαλήμ,	ἡ
Иерусалима.	Иерусалим	Иерусалим,	–

ἀποκτείνουσα	τοὺς	προφήτας	καὶ	λιθοβολοῦσα
убивающий	–	пророков	и	побивающий камнями

τοὺς	ἀπεσταλμένους	πρὸς	αὐτήν,	ποσάκις
–	посланных	к	нему,	сколько раз

ἠθέλησα	ἐπισυνάξαι	τὰ	τέκνα	σου	ὃν
Я пожелал	собрать	–	детей	твоих	каким

τρόπον	ὄρνις	τὴν	ἑαυτῆς	νοσσιὰν	ὑπὸ	τὰς
образом	птица	–	свое	потомство	под	–

πτέρυγας,	καὶ	οὐκ	ἠθελήσατε.	35 ἰδοὺ	ἀφίεται
крылья,	и	не	пожелали вы.	Вот	оставляется

---

[13] ἡμέρᾳ день 𝔐, TR.

вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: благословен Грядый во имя Господне!

ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν[14]. λέγω [δὲ] ὑμῖν,[15] οὐ
вам – дом ваш. Говорю же вам, нет

μὴ ἴδητέ με ἕως [ἥξει ὅτε] εἴπητε,
не увидите Меня пока придет когда скажете:

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
Благословен – Приходящий в имени Господа.
=от имени

14

Случилось Ему в субботу придти в дом одного из начальников фарисейских вкусить хлеба, и они наблюдали за Ним. [2] И вот, предстал пред Него человек, страждущий водяною болезнью. [3] По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу? [4] Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его и отпустил. [5] При сем сказал им:

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς
И случилось в – прийти Его (AIS) в
=когда Он пришел

οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων
дом кого-то – [из] начальников – фарисеев

σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν
[в] субботу съесть хлеб и они были

παρατηρούμενοι αὐτόν. 2 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός
наблюдающие [за] Ним. И вот человек

τις[1] ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
какой-то был больной водянкой перед Ним.

3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς
И ответивший – Иисус сказал к –

νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων, ˇἜξεστιν[2]
законникам и фарисеям говорящий: Позволяется

τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι[3] [4]ἢ οὔ[4]; 4 οἱ δὲ
– [в] субботу излечить или нет? Они же

ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν
промолчали. И взявший Он исцелил его

καὶ ἀπέλυσεν. 5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν,
и Он отпустил. И к ним Он сказал:

---

[14] *Доб.* ἔρημος пустой TR.

[15] *Доб.* ὅτι что 𝔐.

[1] *Нет.*

[2] Εἰ ἔξεστιν Позволяется ли 𝔐, TR.

[3] θεραπεύειν излечивать TR.

[4–4] *Нет* 𝔐, TR.

если у кого из вас осёл или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу? [6] И не могли отвечать Ему на это.

[7] Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу: [8] когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя, [9] и звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: уступи ему место; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место. [10] Но когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: друг! пересядь выше;

Τίνος ὑμῶν υἱὸς[5] ἢ βοῦς εἰς φρέαρ
Кого [из] вас сын или бык в колодец

πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν
упадет, и [разве] не тотчас вытащит его

ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν
в день – субботы? И не смогли они

ἀνταποκριθῆναι[6] πρὸς ταῦτα.
ответить на это.

7 Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους
Он говорил же к – приглашенным

παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας
притчу, замечающий как – первые ложа

ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς, 8 Ὅταν
они выбирали, говорящий к ним: Когда

κληθῇς ὑπό τινος εἰς
будешь приглашен – кем-нибудь на

γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν
свадебные торжества, не возляг на –

πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ
первое ложе, чтобы не более почтенный тебя был

κεκλημένος ὑπ᾽ αὐτοῦ, 9 καὶ ἐλθὼν ὁ
приглашенный – им, и пришедший *который*

σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς
тебя и его пригласивший скажет тебе: Дай

τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης
этому место, и тогда начнешь с позором

τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 ἀλλ᾽ ὅταν
– последнее место занимать. Но когда

κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν
будешь приглашен, пошедший возляг на –

ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς
последнее место, чтобы когда придет – пригласивший

σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον·
тебя он сказал тебе: Друг, продвинься выше;

---

[5] ὄνος осел TR.

[6] *Доб.* αὐτῷ Ему 𝔐, TR.

тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою, [11] ибо всякий возвышающий сам себя унижен будет, а унижающий себя возвысится. [12] Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния. [13] Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых, [14] и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных. [15] Услышав это, некто из возлежащих с Ним сказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в

τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων[7] τῶν
тогда будет тебе слава перед всеми –

συνανακειμένων σοι. 11 ὅτι πᾶς ὁ
возлежащими с тобой. Потому что всякий –

ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ
возвышающий себя будет принижен, и –

ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. 12 Ἔλεγεν
принижающий себя будет возвышен. Он говорил

δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν
же и – пригласившему Его: Когда

ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει
будешь делать обед или ужин, не зови

τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου
– друзей твоих и не – братьев твоих

μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας
и не – родственников твоих и не соседей

πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν
богатых, чтобы не и они в ответ позвали

σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι. 13 ἀλλ᾽ ὅταν
тебя и случилось воздаяние тебе. Но когда

δοχὴν ποιῇς, κάλει πτωχούς,
угощение будешь делать, приглашай нищих,

ἀναπείρους, χωλούς, τυφλούς· 14 καὶ μακάριος
калек, хромых, слепых; и блажен

ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι,
будешь, потому что не имеют воздать тебе,

ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει
будет воздано ведь тебе в – воскресении

τῶν δικαίων.
– праведных.

15 Ἀκούσας δέ τις τῶν
Услышавший же кто-то –

συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ,
[из] возлежащих вместе это сказал Ему:

Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ
Блажен тот, который будет есть хлеб в –

---

[7] *Нет* 𝔐, TR.

Царствии Божием! [16] Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих, [17] и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: идите, ибо уже всё готово. [18] И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: я купил землю и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня. [19] Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня. [20] Третий сказал: я женился и потому не могу придти. [21] И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: пойди скорее по улицам и

βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,
Царстве – Бога. Он же сказал ему:

Ἄνθρωπός τις ἐποίει[8] δεῖπνον μέγα, καὶ
Человек некий делал ужин большой, и

ἐκάλεσεν πολλοὺς 17 καὶ ἀπέστειλεν τὸν
пригласил многих и послал –

δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν
раба его – [в] час – ужина сказать

τοῖς κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη
– приглашенным: Приходите, потому что уже

ἕτοιμά ἐστιν[9]. 18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς
готово есть. И они начали единодушно

πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ,
все просить извинения. – Первый сказал ему:

Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν
Поле я купил и имею необходимость вышедший

ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.
увидеть его; прошу тебя, имей меня извиненного.

19 καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα
И другой сказал: Пар быков я купил

πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε,
пять и иду испытать их; прошу тебя,

ἔχε με παρῃτημένον. 20 καὶ ἕτερος εἶπεν,
имей меня извиненного. И другой сказал:

Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ
Женщину я взял в жены и из-за этого не

δύναμαι ἐλθεῖν. 21 καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος[10]
могу прийти. И прибывший – раб

ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε
сообщил – господину его это. Тогда

ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ
разгневанный – хозяин дома сказал – рабу

αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ
его: Выйди быстро на – улицы и

---

[8] ἐποίησεν сделал 𝔐, TR.

[9] *Доб.* πάντα всё 𝔐, TR.

[10] *Доб.* ἐκεῖνος тот TR.

переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых. [22] И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место. [23] Господин сказал рабу: пойди по дорогам и изгородям и убеди придти, чтобы наполнился дом мой. [24] Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных.

[25] С Ним шло множество народа; и Он, обратившись, сказал им: [26] если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником;

ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ
переулки – города и – нищих и

ἀναπείρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.
калек и слепых и хромых введи сюда.

22 καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν
И сказал – раб: Господин, сделалось

ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν.
которое ты приказал, и еще место есть.

23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον,
И сказал – господин к – рабу:

Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ
Выйди к – дорогам и изгородям и

ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου
заставь войти, чтобы был наполнен мой

ὁ οἶκος· 24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν
– дом; говорю ведь вам что никто –

ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί
[из] мужчин тех – приглашенных вкусит

μου τοῦ δείπνου.[11]
моего – ужина.

25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί,
Шли вместе же [с] Ним толпы многие,

καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς,
и повернувшийся Он сказал к ним:

26 Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ
Если кто-то приходит ко Мне и не

μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα
ненавидит – отца своего и – мать

καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς
и – жену и – детей и –

ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφὰς ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν
братьев и – сестер и еще и – жизнь

ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
свою, не может быть Мой ученик.

---

[11] *Доб.* πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
Многие ведь есть приглашенные, немногие же избранные.

[27] и кто не несет креста своего и идёт за Мною, не может быть Моим учеником. [28] Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее, [29] дабы, когда положит основание и не возможет совершить, все видящие не стали смеяться над ним, [30] говоря: этот человек начал строить и не мог окончить? [31] Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами? [32] Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире. [33] Так всякий из вас, кто не отрешится

27 ὅστις[12] οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ
Тот, который не несет – крест свой

καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου
и приходит за Мной, не может быть Мой

μαθητής. 28 τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον
ученик. Кто ведь из вас желающий башню

οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν
построить не сначала севший подсчитывает –

δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; 29 ἵνα μήποτε
расход, имеет ли для завершения? Чтобы не

θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος
положившего его фундамент и не могущего (GA)
=когда он положит фундамент и не может

ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται
закончить все – смотрящие начали

αὐτῷ ἐμπαίζειν 30 λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ
[над] ним глумиться говорящие что: Этот –

ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν
человек начал строить и не смог

ἐκτελέσαι. 31 ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος
закончить. Или какой царь идущий

ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ
[с] другим царем вступить в войну не

καθίσας πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν
севший сначала посоветуется силен ли он есть

ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι
в десяти тысячах встретить – с двадцатью

χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ᾽ αὐτόν; 32 εἰ δὲ
тысячами приходящего на него? Если же

μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν
нет –, еще его далеко сущего (GA) посольство
=когда он далеко

ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33 οὕτως
пославший просит *которое* к миру. Так

οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται
итак всякий из вас который не отказывается

---

[12] καὶ ὅστις И тот, который 𝔐, TR.

от всего, что имеет, не может быть Моим учеником. [34] Соль — добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее? [35] ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!

πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται
[от] всего – своего имущества не может

εἶναί μου μαθητής.
быть Мой ученик.

34 Καλὸν οὖν[13] τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ[14]
Хороша итак – соль; если же и

τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι
– соль будет сделана глупая, в чем
=будет обессолена =чем

ἀρτυθήσεται; 35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς
будет приправлена? И не в землю и не в

κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν, ἔξω βάλλουσιν αὐτό.
удобрение пригодна она есть, вон бросают ее.

ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
– Имеющий уши слышать пусть слышит.

15 Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его. [2] Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними. [3] Но Он сказал им следующую притчу: [4] кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит

1 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ
Были же [к] Нему приближающиеся все –

τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν
сборщики податей и – грешные [чтобы] слушать

αὐτοῦ. 2 καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι καὶ
Его. И роптали – и фарисеи и

οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς
– книжники говорящие что: Этот грешных

προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. 3 εἶπεν
принимает и ест с ними. Он сказал

δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων,
же к ним – пример этот говорящий:

4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα
Какой человек из вас имеющий сто овец

καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει
и потерявший из них одну не оставляет

---

[13] *Нет* 𝔐, TR.

[14] *Нет* 𝔐, TR.

девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? [5] А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью [6] и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу. [7] Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии. [8] Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет, [9] а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: порадуйтесь со мною: я нашла потерянную драхму. [10] Так,

τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ
– девяносто девять в – пустыне и

πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό;
идет за – пропавшей пока найдет ее?

5 καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ
И нашедший возлагает на – плечи его

χαίρων 6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον
радующийся и пришедший в – дом

συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων
созывает – друзей и – соседей говорящий

αὐτοῖς, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον
им: Порадуйтесь со мной, потому что я нашел

τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. 7 λέγω ὑμῖν
– овцу мою – пропавшую. Говорю вам

ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ
что так радость в – небе будет об одном

ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα
грешном кающемся чем о девяносто девяти

δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν
праведных тех, которые не нужду имеют

μετανοίας.
[в] покаянии.

8 Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα
Или какая женщина драхм имеющая десять

ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει
если потеряет драхму одну, не зажигает

λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ
светильник и метет – дом и ищет

ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ; 9 καὶ
старательно до которого [времени] найдет? И

εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας[1]
нашедшая созывает – подруг и соседей

λέγουσα, Συγχάρητέ μοι, ὅτι
говорящая: Порадуйтесь со мной, потому что

εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. 10 οὕτως,
я нашла – драхму которую я потеряла. Так,

---

[1] τὰς γείτονας - соседок 𝔐, TR.

говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся. [11] Еще сказал: у некоторого человека было два сына; [12] и сказал младший из них отцу: отче! дай мне следующую *мне* часть имения. И *отец* разделил им имение. [13] По прошествии немногих дней младший сын, собрав всё, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно. [14] Когда же он прожил всё, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться; [15] и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней; [16] и он рад был наполнить чрево свое рожкáми, которые ели

λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν
говорю вам, случается радость перед –

ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.
ангелами – Бога об одном грешном кающемся.

11 Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο
Он сказал же: Человек какой-то имел двух

υἱούς. 12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν
сыновей. И сказал – младший [из] них

τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον
– отцу: Отец, дай мне – причитающуюся

μέρος τῆς οὐσίας. [2]ὁ δὲ[2] διεῖλεν αὐτοῖς
часть – имущества. Он же разделил им

τὸν βίον. 13 καὶ μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας
– состояние. И после не многих дней

συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν
собравший всё – младший сын удалился

εἰς χώραν μακρὰν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν
в страну дальнюю и там расточил

τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.
– имущество его живущий распутно.

14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο
Потратившего же его (GA) всё случился
=когда же он потратил

λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ
голод сильный по – стране той, и

αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. 15 καὶ πορευθεὶς
он начал нуждаться. И пошедший

ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς
он пристал [к] одному – [из] граждан –

χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς
страны той, и он послал его на –

ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους, 16 καὶ ἐπεθύμει
поля его пасти свиней, и он желал

[3]χορτασθῆναι ἐκ[3] τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον
насытиться из – рожков которые ели

[2–2] καί И 𝔐, TR.

[3–3] γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπό
наполнить - утробу свою от TR.

свиньи, но никто не давал ему. [17] Придя же в себя, сказал: сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода; [18] встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою [19] и уже недостоин называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих. [20] Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его. [21] Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостоин называться сыном твоим. [22] А отец сказал

οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. 17 εἰς ἑαυτὸν
– свиньи, и никто давал ему. В себя

δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθιοι
же пришедший он сказал: Сколькие работники

τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ
– отца моего имеют в изобилии хлеб, я

δὲ λιμῷ ὧδε[4] ἀπόλλυμαι. 18 ἀναστὰς
же [от] голода здесь погибаю. Вставший

πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ,
пойду к – отцу моему и скажу ему:

Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν
Отец, я согрешил против – неба и перед

σου, 19 οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι
тобой, уже не есть я достоин быть названным

υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν
сын твой (ND); сделай меня как одного –
=сыном твоим

μισθίων σου. 20 καὶ ἀναστὰς
[из] работников твоих. И вставший

ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ
он пошел к – отцу своему. Еще же

αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ
его далеко отстоящего (GA) увидел его –
=когда он находился далеко

πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν
отец его и сжалился и побежавший

ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν
пал на – шею его и поцеловал

αὐτόν. 21 εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ, Πάτερ,
его. Сказал же – сын ему: Отец,

ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,[5]
я согрешил против – неба и перед тобой,

οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι
уже не есть я достоин быть названным

υἱός σου. 22 εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς
сын твой (ND). Сказал же – отец к
=сыном твоим

---

[4] *Нет* 𝔐, TR.

[5] *Доб.* καί и TR.

рабам своим: принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги; [23] и приведите откормленного теленка, и заколите; станем есть и веселиться! [24] ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся. И начали веселиться. [25] Старший же сын его был на поле; и возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование; [26] и, призвав одного из слуг, спросил: что это такое? [27] Он сказал ему: брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым. [28] Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя,

τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ[6] ἐξενέγκατε στολὴν
– рабам его: Быстро вынесите одеяние

τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε
– первое и оденьте его, и дайте
=лучшее

δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα
перстень на – руку его и сандалии

εἰς τοὺς πόδας, 23 καὶ φέρετε τὸν μόσχον
на – ноги, и несите – теленка

τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες
– откормленного, заколите, и съевшие

εὐφρανθῶμεν, 24 ὅτι οὗτος ὁ υἱός
давайте повеселимся, потому что этот – сын

μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς
мой мертвый был и ожил, был погибший

καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.
и был найден. И они начали веселиться.

25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν
Был же – сын его – старший в

ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ
поле; и когда приходящий он приблизился –

οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,
[к] дому, он услышал музыку и танцы,

26 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων
и подозвавший одного – [из] слуг

ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα. 27 ὁ δὲ
он спрашивал что – было бы это. Он же

εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἥκει,
сказал ему что: – Брат твой пришел,

καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν
и заколол – отец твой – теленка –

σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν
откормленного, потому что здравствующего его

ἀπέλαβεν. 28 ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ
он получил. Он был приведен в гнев же и не

ἤθελεν εἰσελθεῖν, ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν
желал войти, – отец же его вышедший

---

[6] *Нет* 𝔐, TR.

звал его. [29] Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козлёнка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими; [30] а когда этот сын твой, расточивший имение своё с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка. [31] Он же сказал ему: сын мой! ты всегда со мною, и всё мое твое, [32] а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв и ожил, пропадал и нашелся.

παρεκάλει αὐτόν. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
просил его. Он же ответивший сказал

τῷ πατρὶ αὐτοῦ[7], Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω
– отцу его: Вот столькие годы служу

σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον,
тебе и никогда заповедь твою я преступил,

καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ
и мне никогда ты дал козленка чтобы с

τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ· 30 ὅτε δὲ
– друзьями моими я повеселился; когда же

ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν
– сын твой этот – проевший твое –

βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας
состояние с блудницами пришел, ты заколол

αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον. 31 ὁ δὲ εἶπεν
ему – откормленного теленка. Он же сказал

αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ᾽ ἐμοῦ εἶ, καὶ
ему: Дитя, ты всегда со мной есть, и

πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν· 32 εὐφρανθῆναι δὲ
всё – мое твое есть; возвеселиться же

καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ
и обрадоваться надлежало, потому что –

ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν,
брат твой этот мертвый был и ожил,

καὶ ἀπολωλὼς[8] καὶ εὑρέθη.
и погибший и был найден.

16 Сказал же и к ученикам Своим: один человек был богат и имел

1 Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς[1],
Он говорил же и к – ученикам:

Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν
Человек какой-то был богатый который имел

---

[7] *Нет* 𝔐, TR.

[8] *Доб.* ἦν был 𝔐, TR.

[1] *Доб.* αὐτοῦ Своим TR.

управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его; [2] и, призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоем, ибо ты не можешь более управлять. [3] Тогда управитель сказал сам в себе: что мне делать? господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь; [4] знаю, что сделать, чтобы приняли меня в домы свои, когда отставлен буду от управления домом. [5] И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: сколько ты должен господину моему? [6] Он сказал: сто мер масла. И сказал ему: возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят. [7] Потом другому сказал: а ты сколько должен? Он отвечал:

οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήϑη αὐτῷ
домоправителя, и этот был обвинен [перед] ним

ὡς διασκοϱπίζων τὰ ὑπάϱχοντα αὐτοῦ. 2 καὶ
как расточающий – имущество его. И

φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο
позвавший его он сказал ему: Что это

ἀκούω πεϱὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς
слышу о тебе? Отдай – отчет –

οἰκονομίας σου, οὐ γὰϱ δύνῃ ἔτι
управления домом твоего, не ведь можешь уже

οἰκονομεῖν. 3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ
управлять домом. Сказал же в себе –

οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ
домоправитель: Что я сделал бы, потому что –

κύϱιός μου ἀφαιϱεῖται τὴν οἰκονομίαν
господин мой отнимает – управление домом

ἀπ᾽ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.
от меня? Копать не могу, просить стыжусь.

4 ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν
Я узнал что я сделал бы, чтобы когда

μετασταϑῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί
буду отставлен от – управления домом они приняли

με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. 5 καὶ πϱοσκαλεσάμενος
меня в – дома их. И позвавший

ἕνα ἕκαστον τῶν χϱεοφειλετῶν τοῦ κυϱίου
одного каждого – [из] должников – господина

ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πϱώτῳ, Πόσον
своего он говорил – первому: Сколькое

ὀφείλεις τῷ κυϱίῳ μου; 6 ὁ δὲ εἶπεν,
имеешь долг – господину моему? Он же сказал:

Εκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,
Сто батов масла. Он же сказал ему:

Δέξαι σου τὰ γϱάμματα καὶ καϑίσας ταχέως
Прими твою – расписку и севший быстро

γϱάψον πεντήκοντα. 7 ἔπειτα ἑτέϱῳ εἶπεν,
напиши пятьдесят. Затем другому он сказал:

Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν,
Ты же сколькое имеешь долг? Он же сказал:

сто мер пшеницы. И сказал ему: возьми твою расписку и напиши: восемьдесят. [8] И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света в своем роде. [9] И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители. [10] Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом. [11] Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто поверит вам истинное? [12] И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше? [13] Никакой слуга не может служить двум господам, ибо или

Ἑκατὸν κόρους σίτου. λέγει[2] αὐτῷ, Δέξαι
Сто коров пшеницы. Говорит ему: Прими

σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.
твою – расписку и напиши восемьдесят.

8 καὶ ἐπῄνησεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον
И похвалил – господин – домоправителя

τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν·
– неправедности потому что разумно он сделал;

ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου
потому что – сыновья – века этого

φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς
более разумны сверх – сыновей – света

εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. 9 Καὶ ἐγὼ
для – поколения – своего есть. И Я

ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ
вам говорю, себе сотворите друзей из –

μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπῃ
мамоны – неправедности, чтобы когда исчезнет

δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.
они приняли вас в – вечные жилища.

10 ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός
– Верный в наименьшем и во многом верен

ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος
есть, и *который* в наименьшем неправедный

καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. 11 εἰ οὖν
и во многом неправеден есть. Если итак

ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε,
в – неправедной мамоне верные не сделались вы,

τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; 12 καὶ εἰ
– истинное кто вам доверит? И если

ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ
в – чужом верные не сделались вы, –

ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; 13 Οὐδεὶς οἰκέτης
ваше кто вам даст? Никакой слуга

δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ
может двум господам служить: или ведь .

---

[2] καὶ λέγει И говорит 𝔐, TR.

одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

[14] Слышали всё это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним. [15] Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог знает сердца́ ваши, ибо что высоко у людей, то́ мерзость пред Богом. [16] Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовествуется, и всякий усилием входит в него. [17] Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет. [18] Всякий, разводящийся с женою своею и

τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον
– одного будет ненавидеть и – другого

ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ
будет любить, или одного будет держаться и

τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ
– другого будет презирать. Не можете Богу

δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.
служить и мамоне.

14 Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα[3] οἱ Φαρισαῖοι
Слышали же это всё – фарисеи

φιλάργυροι ὑπάρχοντες καὶ ἐξεμυκτήριζον
сребролюбивые пребывающие и высмеивали

αὐτόν. 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε
Его. И Он сказал им: Вы есть

οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων,
– оправдывающие себя перед – людьми,

ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι
– Бог же знает – сердца ваши; потому что

τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον
которое в людях высокое мерзость перед

τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι
– Богом. – Закон и – Пророки до

Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
Иоанна; от тогда – Царство – Бога

εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν
благовозвещается и всякий в него

βιάζεται. 17 Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν
силой прорывается. Легче же есть
или: принуждается

τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ
– небо и – землю пройти (AI) чем
=чтобы небо и земля исчезли

τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς
– Закона одну черту пропасть (AI). Всякий
=чтобы одна черта Закона пропала

ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
– отпускающий – жену его и

---

[3] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует.

[19] Некоторый человек был богат, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно. [20] Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях [21] и желал напитаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его. [22] Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. [23] И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама

γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ[4]
берущий в жены другую прелюбодействует, и

ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν
– отпущенную от мужа берущий в жены

μοιχεύει.
прелюбодействует.

19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ
Человек же какой-то был богатый, и

ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος
надевал порфиру и виссон веселящийся

καθ᾽ ἡμέραν λαμπρῶς. 20 πτωχὸς δέ τις[5]
каждый день светло. Нищий же какой-то

ὀνόματι Λάζαρος[6] ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα
[по] имени Лазарь был брошен к – воротам

αὐτοῦ εἱλκωμένος 21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι
его покрытый язвами и желающий насытиться

ἀπὸ [7]τῶν πιπτόντων[7] ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ
от – падающих со – стола –
=того, что падает

πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι
богача; но и – псы приходящие

ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ. 22 ἐγένετο δὲ
лизали – раны его. Случилось же

ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν
умереть – нищего и быть отнесенным его (AI)
=что умер нищий и он был отнесен

ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ·
– – ангелами на – лоно Авраама;

ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.
умер же и – богатый и был похоронен.

23 καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς
И в – аду поднявший – глаза

αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ
его, пребывающий в муках, видит Авраама

---

[4] *Доб.* πᾶς всякий 𝔐, TR.

[5] *Доб.* ἦν был 𝔐, TR.

[6] *Доб.* ὅς который 𝔐, TR.

[7-7] τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων - крошек - падающих 𝔐, TR.

и Лазаря на лоне его [24] и, возопив, сказал: отче Авраам! умилосердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем. [25] Но Авраам сказал: чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь — злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь; [26] и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят. [27] Тогда сказал он: так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего, [28] ибо у меня пять братьев; пусть он засвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения.

ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.
издали и Лазаря на – лоне его.

24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ,
И он закричавший сказал: Отец Авраам,

ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ
помилуй меня и пошли Лазаря чтобы он окунул

τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ
– конец – пальца его [в] воду и

καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι
он охладил – язык мой, потому что мучусь

ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ,
в – пламени этом. Сказал же Авраам:

Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου
Дитя, вспомни что ты получил – добро твое

ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά·
в – жизни твоей, и Лазарь подобно – зло;

νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.
теперь же здесь утешается, ты же мучишься.

26 καὶ [8]ἐν πᾶσι τούτοις[8] μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν
И во всем этом между нами и вами

χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες
пропасть великая утверждена, чтобы – желающие

διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ
перейти отсюда к вам не могли, и не

ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. 27 εἶπεν δέ,
оттуда к нам переходили. Он сказал же:

Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς
Прошу тебя итак, отец, чтобы ты послал

αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
его в – дом – отца моего,

28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως
имею ведь пять братьев, чтобы

διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ
он свидетельствовал им, чтобы не и они

ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.
пришли в – место это – мучения.

[8–8] ἐπὶ πᾶσι τούτοις сверх всего этого 𝔐, TR.

[29] Авраам сказал ему: у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их. [30] Он же сказал: нет, отче Аврааме, но если кто из мертвых придет к ним, покаются. [31] Тогда *Авраам* сказал ему: если Моисея и пророков не слушают, то если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят.

29 [9]λέγει δὲ[9] Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ
Говорит же Авраам: Имеют Моисея и

τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 30 ὁ δὲ
– Пророков; пусть послушают их. Он же

εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις
сказал: Нет, отец Авраам, но если кто-то

ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν.
от мертвых пойдет к ним покаются.

31 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν
Он сказал же ему: Если Моисея и –

προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ' ἐάν τις ἐκ
Пророков не слушают, и не если кто-то из

νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.
мертвых воскреснет будут убеждены.

17

Сказал также *Иисус* ученикам: невозможно не придти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят; 2 лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих.

1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Он сказал же к – ученикам Его:

Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα
Невозможно есть – – разочарования в вере
=чтобы разочарования в вере

μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ
не прийти (AIS), однако увы через которого
=не пришли

ἔρχεται· 2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος
приходят; приносит пользу ему если камень

μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
мельничный находится вокруг – шеи его

καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα
и он брошен в – море чем чтобы

σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα.
он отвратил от веры – [из] малых этих одного.

[9–9] λέγει αὐτῷ Говорит ему TR.

[3] Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему; [4] и если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день обратится, и скажет: каюсь,— прости ему.

[5] И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру. [6] Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: исторгнись и пересадись в море, то она послушалась бы вас. [7] Кто из вас, имея раба па́шущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: пойди скорее, садись за стол? [8] Напротив, не скажет ли ему: приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне,

3 προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν[1] ἁμάρτῃ[2] ὁ ἀδελφός
Удерживайте себя. Если согрешит – брат

σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες
твой упрекни его, и если покается прости

αὐτῷ. 4 καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ
ему. И если семь раз – [в] день согрешит

εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις[3] ἐπιστρέψῃ [4]πρὸς σὲ[4]
против тебя и семь раз обратится к тебе

λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.
говорящий: Каюсь, простишь ему.

5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθες
И сказали – апостолы – Господу: Прибавь

ἡμῖν πίστιν. 6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ
нам веру. Сказал же – Господь: Если

ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως,
вы имели [бы] веру как зерно горчицы,

ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ],
вы говорили [бы] – – шелковице этой:

Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ
Будь вырвана с корнем и будь посажена в –

θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.
море; и она послушалась [бы] – вас.

7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα
Кто же из вас раба имеющий пашущего

ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ
или пасущего, который вошедшему с – поля

ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε, 8 ἀλλ᾽
скажет ему: Тотчас подошедший возляг, но

οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἑτοίμασον[5] τί
[разве] не скажет ему: Приготовь что

δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι
я поужинал бы и опоясавшийся служи мне

---

[1] *Доб.* δέ же TR.

[2] *Доб.* εἰς σέ против тебя 𝔐, TR.

[3] *Доб.* τῆς ἡμέρας - [в] день 𝔐, TR.

[4-4] *Нет* 𝔐.

[5] Ἑτοίμασόν μοι Приготовь мне.

пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам? [9] Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? Не думаю. [10] Так и вы, когда исполните всё повеленное вам, говорите: мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что́ должны были сделать.

[11] Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеею. [12] И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали [13] и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас. [14] Увидев *их*, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И

ἕως	φάγω	καὶ	πίω,	καὶ	μετὰ	ταῦτα
пока	поем	и	попью,	и	после	этого

φάγεσαι	καὶ	πίεσαι	σύ;	9 μὴ	ἔχει
будешь есть	и	будешь пить	ты?	Не	имеет
				=разве	

χάριν	τῷ	δούλῳ[6]	ὅτι	ἐποίησεν	τὰ
благодарность	–	[к] рабу	потому что	он сделал	–

διαταχθέντα;[7]	10 οὕτως	καὶ	ὑμεῖς,	ὅταν	ποιήσητε
приказанное?	Так	и	вы,	когда	сделаете

πάντα	τὰ	διαταχθέντα	ὑμῖν,	λέγετε	ὅτι
всё	–	приказанное	вам,	говорите	что:

Δοῦλοι	ἀχρεῖοί	ἐσμεν,[8]	ὃ	ὠφείλομεν
Рабы	негодные	мы есть,	которое	мы имели долг

ποιῆσαι	πεποιήκαμεν.
сделать	мы сделали.

11 Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	πορεύεσθαι	εἰς
И	случилось	в	–	идти (AIS)	в
		=когда Он шел			

Ἱερουσαλὴμ	καὶ	αὐτὸς	διήρχετο	διὰ	μέσον	Σαμαρείας
Иерусалим	и	Он	проходил	через		Самарию

καὶ	Γαλιλαίας.	12 καὶ	εἰσερχομένου	αὐτοῦ
и	Галилею.	И	входящего	Его (GA)
			=когда Он входил	

εἴς	τινα	κώμην	ἀπήντησαν	[αὐτῷ]	δέκα
в	какое-то	село	встретились	Ему	десять

λεπροὶ	ἄνδρες,	οἳ	ἔστησαν	πόρρωθεν
прокаженных	мужчин,	которые	стали	вдали

13 καὶ	αὐτοὶ	ἦραν	φωνὴν	λέγοντες,	Ἰησοῦ
и	они	подняли	голос	говорящие:	Иисус

ἐπιστάτα,	ἐλέησον	ἡμᾶς.	14 καὶ	ἰδὼν
Наставник,	помилуй	нас.	И	увидевший

εἶπεν	αὐτοῖς,	Πορευθέντες	ἐπιδείξατε
Он сказал	им:	Пошедшие	покажите

ἑαυτοὺς	τοῖς	ἱερεῦσιν.	καὶ	ἐγένετο
себя самих	–	священникам.	И	случилось

---

[6] *Доб.* ἐκείνῳ тому TR.

[7] *Доб.* οὐ δοκῶ. Не думаю. 𝔐.

[8] *Доб.* ὅτι потому что TR.

когда они шли, очистились. [15] Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога, [16] и пал ниц к ногам Его, благодаря Его; и это был Самарянин. [17] Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять? [18] как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменника? [19] И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

[20] Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом, [21] и не скажут: вот, оно здесь, или: вот, там. Ибо вот, Царствие Божие внутрь вас есть. [22] Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете

ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.
в – удаляться их (AIS) они были очищены.
=когда они удалялись

15 εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι
Один же из них, увидевший что

ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης
он был исцелен, возвратился с голосом громким

δοξάζων τὸν θεόν, 16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
славящий – Бога, и пал на лицо

παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ
у – ног Его благодарящий Его; и

αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
он был самаритянин. Ответивший же – Иисус

εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν;
сказал: [Разве] не – десять были очищены?

οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; 18 οὐχ εὑρέθησαν
– Девять же где? [Разве] не были найдены они

ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ
возвратившиеся воздать славу – Богу если не

ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; 19 καὶ εἶπεν αὐτῷ,
– иноплеменник этот? И Он сказал ему:

Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
Вставший иди; – вера твоя спасла тебя.

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε
Спрошенный же – – фарисеями когда

ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς
приходит – Царство – Бога Он ответил им

καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
и Он сказал: Не приходит – Царство – Бога

μετὰ παρατηρήσεως, 21 οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ ὧδε
с наблюдением, и не скажут: Вот здесь

ἤ, Ἐκεῖ[9], ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
или: Там; вот ведь – Царство – Бога

ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς
внутри вас есть. Он сказал же к –

μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε
ученикам: Придут дни когда пожелаете

---

[9] Ἰδοὺ ἐκεῖ Вот там 𝔐, TR.

видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите; [23] и скажут вам: вот, здесь, или: вот, там,— не ходите и не гоняйтесь, [24] ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой. [25] Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отвержену родом сим. [26] И как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого: [27] ели, пили, женились, выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех. [28] Та́к же, ка́к было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, садили,

μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
один – [из] дней – Сына – человека

ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν,
увидеть и не увидите. И скажут вам:

[10]'Ιδοὺ ἐκεῖ, [ἤ,] 'Ιδοὺ ὧδε[10]· μὴ ἀπέλθητε
Вот там, или: Вот здесь; не уйдите

μηδὲ διώξητε. 24 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ
и не погонитесь. Как ведь – молния

ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς
сверкающая с *которой* под – небом до

τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς
которой под небом светит, так будет – Сын

τοῦ ἀνθρώπου [ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ]. 25 πρῶτον
– человека в – день Его. Сначала

δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ
же надлежит Его многое претерпеть и
=чтобы Он многое претерпел

ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
быть отвергнутым (AI) от – поколения этого.
=был отвергнут

26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε,
И как случилось в – дни Ноя,

οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ
так будет и в – дни – Сына –

ἀνθρώπου· 27 ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν,
человека; они ели, они пили, они женились,

ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν
они выходили замуж, до которого дня вошел

Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς
Ной в – ковчег и пришел – потоп

καὶ ἀπώλεσεν πάντας. 28 ὁμοίως καθὼς[11]
и погубил всех. Подобно как

ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον,
случилось в – дни Лота; они ели,

ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον,
они пили, они покупали, они продавали, они сажали,

[10-10] 'Ιδοὺ ὧδε, ἤ, 'Ιδοὺ ἐκεῖ
Вот здесь, или: Вот там 𝔐, TR.

[11] καὶ ὡς и как 𝔐, TR.

строили; [29] но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех; [30] так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится. [31] В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад. [32] Вспоминайте жену Лотову. [33] Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее. [34] Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой оставится; [35] две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая оставится; [36] двое будут на поле: один возьмется, а другой оставится. [37] На это сказали

ᾠκοδόμουν· 29 ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν
они строили; [в] который же день вышел

Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ
Лот из Содома, пролился дождем огонь и

θεῖον ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας. 30 κατὰ
сера с неба и погубил всех. По

τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ
– этому будет [в] который день – Сын –

ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. 31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
человека открывается. В тот – день

ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη
который будет на – крыше и – вещи

αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι
его в – доме, не пусть сойдет взять

αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ
их, и *который* в поле подобно не

ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. 32 μνημονεύετε
пусть возвратится назад. Вспоминайте

τῆς γυναικὸς Λώτ. 33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ
– жену Лота. Который если попытается

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν,
– душу его сохранить погубит ее,

ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ ζῳογονήσει αὐτήν.
который же если погубит оживит ее.

34 λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο
Говорю вам, этой – ночью будут двое

ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ
на ложе одном, – один будет забран и

ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται· 35 ἔσονται δύο ἀλήθουσαι
– другой будет оставлен; будут две молотящие

ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται, ἡ δὲ ἑτέρα
вместе, – одна будет забрана, – другая же

ἀφεθήσεται.[12] 37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν
будет оставлена. И ответившие говорят

---

[12] *Доб.* 36 δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται
двое будут в - поле; - один
будет забран и - другой будет оставлен TR.

Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп, там соберутся и орлы.

αὐτῷ, Ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Ему: Где, Господи? Он же сказал им:

Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ
Где – тело, там и – стервятники

ἐπισυναχθήσονται.
будут собраны.

18 Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать, [2] говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился. [3] В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего. [4] Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь, [5] но, как эта вдова не дает мне покоя,

1 Ἔλεγεν δὲ[1] παραβολὴν αὐτοῖς
Он говорил же притчу им

πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς[2]
к – надлежать (IS) всегда молиться их
=о том, что надлежит =чтобы они молились

καὶ μὴ ἐγκακεῖν, 2 λέγων, Κριτής τις
и не унывать (AI), говорящий: Судья какой-то
=не унывали

ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος
был в каком-то городе – Бога не боящийся

καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος. 3 χήρα δὲ[3] ἦν
и человека не стыдящийся. Вдова же была

ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν
в – городе том и приходила к нему

λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου
говорящая: Защити меня от – противника

μου. 4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ
моего. И не желал он на время. После же
=долго

ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ
этого он сказал в себе: Если и – Бога не

φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι, 5 διά γε
боюсь и не человека стыжусь, из-за же

τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην
– доставлять мне утруждение – вдову эту (AIS)
=того, что эта вдова доставляет мне утруждение

---

[1] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[2] *Нет* TR.

[3] *Доб.* τις какая-то TR.

защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне. [6] И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный? [7] Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их? [8] сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?

[9] Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижали других, следующую притчу: [10] два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь. [11] Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь: [12] пощусь

ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη
защищу ее, чтобы не до конца приходящая

ὑπωπιάζῃ με. 6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος,
она подавляла меня. Сказал же – Господь:

Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·
Послушайте что – судья – неправедности говорит;

7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν
– Бог же [разве] нет не сотворит – защиту

τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας
– выбранных Его – кричащих Ему днем

καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ'
и ночью, и долго терпит [несправедливость] к

αὐτοῖς; 8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν
ним? Говорю вам что сотворит – защиту

αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
их вскоре. Однако – Сын – человека

ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;
пришедший разве найдет – веру на – земле?

9 Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς
Он сказал же и к некоторым –

πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι
убежденным в себе что они есть праведные

καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν
и уничижающим – остальных – притчу

ταύτην· 10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν
эту: Человека два взошли в – Храм

προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος
помолиться, – один фарисей и – другой

τελώνης. 11 ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς
сборщик податей. – Фарисей ставший к

ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ
себе это произносил молясь: – Бог, благодарю

σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν
Тебя что не есть я как – остальные –

ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί,
[из] людей, грабители, неправедные, развратники,

ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· 12 νηστεύω
или и как этот – сборщик податей; пощусь

два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что́ приобретаю. [13] Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику! [14] Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

[15] Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им. [16] Но Иисус, подозвав их, сказал: пустите детей приходить ко Мне и не возбраняйте им, ибо таковых есть Царствие Божие. [17] Истинно говорю вам: кто не примет

δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα
дважды – [в] субботу, отдаю в десятину всё
=в неделю

ὅσα κτῶμαι. 13 ὁ δὲ τελώνης
сколькое приобретаю. – Сборщик податей же

μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς
издали стоящий не желал даже не – глаза

ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ' ἔτυπτεν[4] τὸ
поднять к – небу, но бил –

στῆθος αὐτοῦ λέγων, Ὁ θεός, ἱλάσθητί
грудь его говорящий: – Бог, будь милостив

μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. 14 λέγω ὑμῖν, κατέβη
[ко] мне – грешному. Говорю вам, сошел

οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ'
этот оправданный в – дом его сверх

ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν
того; потому что всякий – возвышающий

ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν
себя будет принижен, – принижающий же себя

ὑψωθήσεται.
будет возвышен.

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη
Они приносили же Ему и – младенцев

ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ
чтобы их Он коснулся; увидевшие же – ученики

ἐπετίμων αὐτοῖς. 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς [5]προσεκαλέσατο
запрещали им. – Иисус же подозвал

αὐτὰ λέγων[5], Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι
их говорящий: Пустите – детей приходить (AI)
=чтобы дети приходили

πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ
ко Мне и не препятствуйте им, – ведь

τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 17 ἀμὴν
таковых есть – Царство – Бога. Аминь

λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν
говорю вам,. который если не примет –

---

[4] *Доб.* εἰς в 𝔐, TR.

[5–5] προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν подозвавший их сказал 𝔐, TR.

Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

[18] И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? [19] Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог; [20] знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и матерь твою. [21] Он же сказал: все это сохранил я от юности моей. [22] Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною. [23] Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат.

βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ
Царство – Бога как ребенок, нет не войдет

εἰς αὐτήν.
в него.

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων
И спросил какой-то Его начальник

λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν
говорящий: Учитель добрый, что сделавший жизнь

αἰώνιον κληρονομήσω; 19 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
вечную унаследую? Сказал же ему – Иисус:

Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς
Что Меня говоришь доброго (AD)? Никто добрый
=называешь добрым

εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 20 τὰς ἐντολὰς οἶδας·
если не один – Бог. – Заповеди знаешь:

Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ φονεύσῃς, Μὴ κλέψῃς,
Не соверши прелюбодеяние, Не убей, Не укради,

Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου
Не лжезасвидетельствуй, Почитай – отца твоего

καὶ τὴν μητέρα[6]. 21 ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα
и – мать. Он же сказал: Это всё

ἐφύλαξα ἐκ νεότητος[7]. 22 ἀκούσας δὲ[8]
я стал сохранять с юности. Услышавший же

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἕν σοι λείπει·
– Иисус сказал ему: Еще одно тебе остается;

πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος
всё сколькое имеешь продай и раздай

πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν [τοῖς]
нищим, и будешь иметь сокровище в –

οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. 23 ὁ
небесах, и сюда следуй [за] Мной. Он

δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη·
же услышавший это очень печальный сделался;

ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.
был ведь богатый очень.

---

[6] *Доб.* σου твою 𝔐, TR.

[7] *Доб.* μου моей 𝔐, TR.

[8] *Доб.* ταῦτα это 𝔐, TR.

[24] Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие! [25] ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие. [26] Слышавшие сие сказали: кто же может спастись? [27] Но Он сказал: невозможное человекам возможно Богу.

[28] Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою. [29] Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия, [30] и не получил бы гораздо более в сие время,

24 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς
Увидевший же его – Иисус

[περίλυπον γενόμενον] εἶπεν, Πῶς
очень печального сделавшегося сказал: Как

δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν
трудно – – средства имеющие в – Царство

τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται· 25 εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν
– Бога входят: легче ведь есть

κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν[9] ἢ
верблюда через ушко иглы войти (AI) чем
=чтобы верблюд... вошел

πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.
богатого в – Царство – Бога войти (AI).
=чтобы богатый... вошел

26 εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται
Сказали же – услышавшие: И кто может

σωθῆναι; 27 ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα
быть спасенным? Он же сказал: – Невозможное

παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν.
у людей возможное у – Бога есть.

28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοὺ ἡμεῖς [10]ἀφέντες
Сказал же – Петр: Вот мы оставившие

τὰ ἴδια[10] ἠκολουθήσαμέν σοι. 29 ὁ δὲ
– собственное последовали [за] Тобой. Он же

εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς
сказал им: Аминь говорю вам что никто

ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ [11]γυναῖκα ἢ
есть который оставил дом или жену или

ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς[11] ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς
братьев или родителей или детей ради –

βασιλείας τοῦ θεοῦ, 30 ὃς οὐχὶ μὴ
Царства – Бога, который нет не

[ἀπο]λάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ
получит многократно во – времени этом

---

[9] διελθεῖν пройти.

[10–10] ἀφήκαμεν πάντα καί оставили всё и 𝔐, TR.

[11–11] γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ γυναῖκα
родителей или братьев или сестер или жену.

и в век будущий жизни вечной.

[31] Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом, [32] ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его, [33] и будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет. [34] Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.

[35] Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни, [36] и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое? [37] Ему сказали, что Иисус Назорей идет. [38] Тогда он закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня. [39] Шедшие впереди

καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
и в – веке – приходящем жизнь вечную.

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς
Забравший же – двенадцать Он сказал к

αὐτούς, Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ
ним: Вот восходим в Иерусалим, и

τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν
будет совершено всё – написанное через –

προφητῶν [12]τῷ υἱῷ[12] τοῦ ἀνθρώπου· 32 παραδοθήσεται
Пророков – Сыну – человека; будет предан

γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ
ведь – язычникам и будет осмеян и

ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται 33 καὶ
будет оскорблен и будет оплеван и

μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ
побившие бичами убьют Его, и – [в] день

τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται. 34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων
– третий воскреснет. И они ничто [из] этого

συνῆκαν καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον
поняли и было – слово это скрытое

ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.
от них и не осознавали они – говорящееся.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν
Случилось же в – приближаться Его (AIS)
=когда Он приближался

εἰς Ἰεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ
в Иерихо слепой какой-то сидел у

τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν. 36 ἀκούσας δὲ ὄχλου
– дороги просящий. Услышавший же толпу

διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο.
проходящую он спрашивал что было бы это.

37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος
Сообщили же ему что Иисус – Назорей

παρέρχεται. 38 καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ
проходит. И он закричал говорящий: Иисус

υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. 39 καὶ οἱ προάγοντες
Сын Давида, помилуй меня. И – идущие впереди

[12–12] περὶ τοῦ υἱοῦ о - Сыне.

заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня. [40] Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его: [41] чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть. [42] Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя. [43] И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ, αὐτὸς δὲ
запрещали ему чтобы он замолчал, он же

πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν
многим более кричал: Сын Давида, помилуй

με. 40 σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν
меня. Остановившийся же – Иисус приказал

αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν.
его быть приведенным (AI) к Нему.
=чтобы он был приведен

ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,
Приблизившегося же его (GA) Он спросил его:
=когда же он приблизился

41 Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν,
Что тебе хочешь Я сделал бы? Он же сказал:

Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. 42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
Господи, чтобы я прозрел. И – Иисус сказал

αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
ему: Прозри; – вера твоя спасла тебя.

43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει
И тотчас он прозрел и он следовал

αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς
[за] Ним славящий – Бога. И весь – народ

ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.
увидевший дал хвалу – Богу.

19

Потом *Иисус* вошел в Иерихон и проходил через него. [2] И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый, [3] искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом,

1 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ.
И вошедший Он проходил – [через] Иерихо.

2 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος
И вот мужчина [по] имени называемый

Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης
Закхей, и он был главный сборщик податей

καὶ αὐτὸς πλούσιος· 3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν
и он богатый; и он искал увидеть –

Ἰησοῦν τίς ἐστιν καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ
Иисуса кто Он есть и не мог он от

τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.
– толпы, потому что – ростом мал он был.

[4] и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее. [5] Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме. [6] И он поспешно сошел и принял Его с радостью. [7] И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному человеку; [8] Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо. [9] Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама, [10] ибо

4 καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη
И забежавший вперед он взобрался

ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτὸν ὅτι
на сикомору чтобы он увидел Его потому что

ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι. 5 καὶ
той [дорогой] Он готовился проходить. И

ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας
когда Он пришел на это место, взглянувший наверх

ὁ Ἰησοῦς[1] εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε, σπεύσας
– Иисус сказал к нему: Закхей, поспешивший

κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου
сойди, сегодня ведь в – доме твоем

δεῖ με μεῖναι. 6 καὶ σπεύσας
надлежит Меня остаться (AI). И поспешивший
=чтобы Я остался

κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων. 7 καὶ
он сошел и он принял Его радующийся. И

ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι
увидевшие все роптали говорящие что:

Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.
У грешного человека Он вошел остановиться.

8 σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον,
Ставший же Закхей сказал к – Господу:

Ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε,
Вот – половину моего – имущества, Господи,

τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός
– нищим даю, и если кого-нибудь

τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.
[в] чем-нибудь я оклеветал отдаю вчетверо.

9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον
Сказал же к нему – Иисус что: Сегодня

σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι
спасение – дому этому сделалось, потому что

καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· 10 ἦλθεν γὰρ
и он сын Авраама есть; пришел ведь

---

[1] *Доб.* εἶδεν αὐτόν, καί увидел его, и 𝔐, TR.

Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее. [11] Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствие Божие. [12] Итак сказал: || некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться; [13] призвав же десять рабов своих, дал им десять мин* и сказал им: употребляйте их в оборот, пока я возвращусь. [14] Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: не хотим, чтобы он царствовал над нами. [15] И когда возвратился,

---

* Фунтов серебра.

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ
– Сын – человека отыскать и спасти –

ἀπολωλός.
погибшее.

11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς
Слушающих же их (GA) это прибавивший
=когда же они слушали

εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι
Он сказал притчу из-за – вблизи быть
=того, что был вблизи

Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι
Иерусалима Его и полагать их (AIS) что
=Он =они полагали

παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
тотчас готовится – Царство – Бога

ἀναφαίνεσθαι. 12 εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός
проявляться. Он сказал итак: Человек

τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν
какой-то знатный отправился в страну дальнюю

λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
получить себе царство и возвратиться.

13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν
Позвавший же десять рабов своих он дал

αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
им десять мин и он сказал к ним:

Πραγματεύσασθε [2]ἐν ᾧ[2] ἔρχομαι.
Вложите в дело в которое [время] прихожу.

14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτὸν καὶ
– Граждане же его ненавидели его и

ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες,
послали посольство за ним говорящие:

Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ᾽ ἡμᾶς.
Не хотим этого воцариться (AI) над нами.
=чтобы этот воцарился

15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν
И случилось в – возвратиться его
= когда он возвратился

[2-2] ἕως пока TR.

получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел. [16] Пришел первый и сказал: господин! мина твоя принесла десять мин. [17] И сказал ему: хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов. [18] Пришел второй и сказал: господин! мина твоя принесла пять мин. [19] Сказал и этому: и ты будь над пятью городами. [20] Пришел третий и сказал: господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок, [21] ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял. [22] *Господин* сказал ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал,

λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν
получившего (AIS) – царство и он сказал
=получивший

φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους
быть позванными [к] нему – рабов этих (AI)
=чтобы были позваны к нему эти рабы

οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ
которым он дал – серебро, чтобы он узнал

[3]τί διεπραγματεύσαντο[3]. 16 παρεγένετο δὲ ὁ
что они приобрели. Прибыл же –

πρῶτος λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα
первый говорящий: Господин, – мина твоя десять

προσηργάσατο μνᾶς. 17 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖγε,
произвела мин. И он сказал ему: Хорошо,

ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς
добрый раб, что в наименьшем верный

ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα
ты сделался, будь власть имеющий над десятью

πόλεων. 18 καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων,
городами. И пришел – второй говорящий:

Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς.
– Мина твоя, господин, сделала пять мин.

19 εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου
Он сказал же и этому: И ты над$_2$ будь$_1$

πέντε πόλεων. 20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων,
пятью городами. И – другой пришел говорящий:

Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἣν εἶχον
Господин, вот – мина твоя которую я имел

ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· 21 ἐφοβούμην γάρ σε,
отложенную в платке: я боялся ведь тебя,

ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις
потому что человек жестокий ты есть, берешь

ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ
которое не положил ты и пожинаешь которое

οὐκ ἔσπειρας. 22 λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός
не посеял ты. Говорит ему: Из – уст

σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. ᾔδεις
твоих буду судить тебя, злой раб. Ты знал

[3-3] τίς τί διεπραγματεύσατο кто что приобрел 𝔐, TR.

что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял; [23] для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью? [24] И сказал предстоящим: возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин. [25] И сказали ему: господин! у него есть десять мин. [26] Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; [27] врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избейте предо мною. [28] Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим.

[29] И когда приблизился к Виффагии и Вифании,

ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ
что я человек жестокий есть, берущий которое

οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ
не положил я и пожинающий которое не

ἔσπειρα; 23 καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου
посеял я? И из-за чего не дал ты мое

τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν
– серебро на [меняльный] стол? И я пришедший

σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα. 24 καὶ τοῖς
с прибылью – его получил [бы]. И –

παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ
стоящим около он сказал: Возьмите от него

τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς
– мину и дайте *которому* – десять мин

ἔχοντι 25 — καὶ εἶπαν αὐτῷ, Κύριε,
имеющему и они сказали ему: Господин,

ἔχει δέκα μνᾶς — 26 λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ
имеет десять мин говорю вам что всякому

τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος
– имеющему будет дано, от же – не имеющего

καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται. 27 πλὴν τοὺς
и которое имеет будет взято. Однако –

ἐχθρούς μου τούτους[4] τοὺς μὴ θελήσαντάς
врагов моих этих – не захотевших

με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε
меня воцариться (AI) над ними приведите сюда
=чтобы я воцарился

καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.
и заколите их передо мной.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν
И сказавший это Он шел впереди

ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. 29 Καὶ ἐγένετο
восходящий в Иерусалим. И случилось

ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανία[ν]
как Он приблизился в Виффаги и Вифанию

---

[4] ἐκείνους тех 𝔐, TR.

к горе, называемой Елеонскою, послал двух учеников Своих, [30] сказав: пойдите в противолежащее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его, приведите; [31] и если кто спросит вас: зачем отвязываете? скажите ему так: он надобен Господу. [32] Посланные пошли и нашли, как Он сказал им. [33] Когда же они отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: зачем отвязываете осленка? [34] Они отвечали: он надобен Господу. [35] И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса.

πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν,
к – горе – называемой [Горой] Олив,

ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν[5] 30 λέγων[6],
Он послал двух – [из] учеников говорящий:

Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ
Идите в *которое* напротив село, в котором

εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον,
входящие найдете осленка привязанного,

ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων
на которого никто когда-либо [из] людей

ἐκάθισεν, καὶ[7] λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.
сел, и отвязавшие его приведите.

31 καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ,
И если кто-нибудь вас будет спрашивать:

Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε[8] ὅτι Ὁ
Из-за чего отвязываете? так скажете что: –

κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. 32 ἀπελθόντες δὲ
Господь [в] нем нужду имеет. Ушедшие же

οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.
– посланные нашли как Он сказал им.

33 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν
Отвязывающих же их (GA) – осленка сказали
=когда же они отвязывали

οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε
– хозяева его к ним: Что отвязываете

τὸν πῶλον; 34 οἱ δὲ εἶπαν ὅτι Ὁ κύριος
– осленка? Они же сказали что: – Господь

αὐτοῦ χρείαν ἔχει. 35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν
[в] нем нужду имеет. И они повели его

πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια
к – Иисусу и набросившие их – одежды

ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.
на – осленка они посадили – Иисуса.

---

[5] *Доб.* αὐτοῦ Своих TR.

[6] εἰπὼν сказавший 𝔐, TR.

[7] *Нет* 𝔐, TR.

[8] *Доб.* αὐτῷ ему 𝔐, TR.

[36] И, когда Он ехал, постилали одежды свои по дороге. [37] А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, все множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они, [38] говоря: благословен Царь, грядущий во имя Господне! мир на небесах и слава в вышних! [39] И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам Твоим. [40] Но Он сказал им в ответ: сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют. [41] И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем [42] и сказал:

36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ
Двигающегося же Его (GA) они подстилали –
=когда же Он двигался

ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.
одежды их на – дороге.

37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ
Приближающегося же Его (GA) уже к –
=когда же Он приближался

καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν
спуску – [с] Горы – Олив начали всё

τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν
– множество – учеников радующиеся хвалить

τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν
– Бога голосом громким за все которые

εἶδον δυνάμεων, 38 λέγοντες, Εὐλογημένος
они увидели силы, говорящие: Благословен

[9]ὁ ἐρχόμενος, ὁ βασιλεὺς[9] ἐν ὀνόματι κυρίου·
– Приходящий, – Царь в имени Господа;

ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.
в небе мир и слава в высочайших.

39 καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου
И некоторые – [из] фарисеев от – толпы

εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς
сказали к нему: Учитель, запрети –

μαθηταῖς σου. 40 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
ученикам Твоим. И ответивший Он сказал:

Λέγω ὑμῖν,[10] ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι
Говорю вам, если эти умолкнут, – камни

κράξουσιν.
закричат.

41 Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν
И когда Он приблизился увидевший –

πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὴν 42 λέγων ὅτι
город Он заплакал о нем говорящий что:

[9–9] ὁ ἐρχόμενος βασιλεύς - приходящий Царь 𝔐, TR.

[10] *Доб.* ὅτι что 𝔐, TR.

о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! Но это сокрыто ныне от глаз твоих, [43] ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружат тебя, и стеснят тебя отовсюду, [44] и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то́, что ты не узнал времени посещения твоего. [45] И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих, [46] говоря им: написано: дом Мой есть дом молитвы, а вы сделали его вертепом разбойников.

Εἰ ἔγνως [11]ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ[11]
Если узнал [бы] в – день этот и ты

τὰ πρὸς εἰρήνην[12]· νῦν δὲ ἐκρύβη
которое к миру; теперь же сделалось утаено

ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. 43 ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι
от глаз твоих. Потому что придут дни

ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν[13] οἱ ἐχθροί σου
на тебя и воздвигнут – враги твои

χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν
частокол [против] тебя и окружат

σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν, 44 καὶ
тебя и охватят тебя отовсюду, и

ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου
разрушат до основания тебя и – детей твоих

ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον
в тебе, и не оставят камень на камень

ἐν σοί, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν
в тебе, за которое не узнал ты – время

τῆς ἐπισκοπῆς σου.
– посещения тебя.

45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν
И вошедший в – Храм Он начал выгонять

τοὺς πωλοῦντας[14] 46 λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται,
– продающих говорящий им: Написано:

[15]Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς[15],
И будет – дом Мой дом молитвы,

ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.
вы же его сделали пещеру (AD) разбойников.
=пещерой

[11-11] καὶ σὺ καί γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ
и ты хотя бы в - день твой этот 𝔐, TR.

[12] *Доб.* σου твоему 𝔐, TR.

[13] περιβαλοῦσιν воздвигнут вокруг 𝔐, TR.

[14] *Доб.* ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας
в нем и покупающих 𝔐, TR.

[15-15] Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστιν
- Дом Мой дом молитвы есть 𝔐, TR.

[47] И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и старейшины народа искали погубить Его, [48] и не находили, что бы сделать с Ним; потому что весь народ неотступно слушал Его.

47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ
И Он был учащий – каждый день в –

ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
Храме. – Первосвященники же и – книжники

ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,
искали$_4$ Его$_5$ погубить$_6$ и$_1$ – первые$_2$ – народа$_3$,

48 καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν[16],
и не находили они – что они сделали бы,

ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.
– народ ведь весь повис на Нем слушающий.

20

В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами, [2] и сказали Ему: скажи нам, какою властью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию? [3] Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне: [4] крещение Иоанново с небес было, или от

1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν[1]
И случилось в один – [из] дней

διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ
учащего Его – народ в – Храме
=когда Он учил

καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ
и благовозвещающего (GA) приступили –
=благовозвещал

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς
первосвященники и – книжники со –

πρεσβυτέροις 2 καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν,
старейшинами и сказали говорящие к Нему:

Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς,
Скажи нам в какой власти это делаешь,

ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν
или кто есть – давший Тебе – власть

ταύτην; 3 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
эту? Ответивший же Он сказал к ним:

Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον[2], καὶ εἴπατέ μοι·
Спрошу вас и Я слово, и скажите Мне:

4 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ
– Крещение Иоанна из неба было или из

---

[16] *Доб.* αὐτῷ Ему.

[1] *Доб.* ἐκείνων тех 𝔐, TR.

[2] ἕνα λόγον одно слово 𝔐, TR.

человеков? [5] Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: с небес, то скажет: почему же вы не поверили ему? [6] а если скажем: от человеков, то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн есть пророк. [7] И отвечали: не знаем откуда. [8] Иисус сказал им: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.

[9] И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время; [10] и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы они дали ему плодов из виноградника; но виноградари, прибив его, отослали ни с чем. [11] Еще послал другого

ἀνθρώπων; 5 οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς
людей? Они же рассудили к себе
=между собой

λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ,
говорящие что: Если скажем: Из неба,

ἐρεῖ, Διὰ τί[3] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
скажет: Из-за чего не поверили вы ему?

6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας
Если же скажем: Из людей, – народ весь

καταλιθάσει ἡμᾶς, πεπεισμένος γάρ ἐστιν
побьет камнями нас, убежденный ведь он есть

Ἰωάννην προφήτην εἶναι. 7 καὶ ἀπεκρίθησαν
Иоанна пророка быть (ADI). И они ответили
=что Иоанн есть пророк

μὴ εἰδέναι πόθεν. 8 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
не знать (AI) откуда. И – Иисус сказал
=что не знают

αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
им: И не Я говорю вам в какой власти

ταῦτα ποιῶ.
это делаю.

9 Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν
Он начал же к – народу говорить

τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός [τις] ἐφύτευσεν
– притчу эту: Человек некий посадил

ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ
виноградник и сдал его земледельцам и

ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς. 10 καὶ καιρῷ
удалился [на] времена достаточные. И [в] срок

ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα
он послал к – земледельцам раба чтобы

ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ·
от – плода – виноградника они дали ему;

οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες
– земледельцы же отослали его побившие

κενόν. 11 καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι
пустого. И он прибавил другого послать

---

[3] *Доб.* οὖν итак TR.

раба; но они и этого, прибив и обругав, отослали ни с чем. [12] И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали. [13] Тогда сказал господин виноградника: что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся. [14] Но виноградари, увидев его, рассуждали между собою, говоря: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше. [15] И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника? [16] Придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет! [17] Но Он, взглянув на них, сказал: что значит

δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ
раба; они же и того побившие и

ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν. 12 καὶ
обесчестившие отослали пустого. И

προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ
он прибавил третьего послать; они же и

τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον. 13 εἶπεν δὲ
этого поранившие выбросили. Сказал же

ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω;
– хозяин – виноградника: Что я сделал бы?

πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως
Пошлю – сына моего – любимого; возможно

τοῦτον[4] ἐντραπήσονται. 14 ἰδόντες δὲ αὐτὸν
этого устыдятся. Увидевшие же его

οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους
– земледельцы рассуждали к друг другу

λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·[5]
говорящие: Этот есть – наследник;

ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ
давайте убьем его, чтобы наше сделалось –

κληρονομία. 15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ
наследство. И выбросившие его вне –

ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει
виноградника они убили. Что итак сделает

αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; 16 ἐλεύσεται
им – хозяин – виноградника? Придет

καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους[6] καὶ
и погубит – земледельцев этих и

δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ
даст – виноградник другим. Услышавшие же

εἶπαν, Μὴ γένοιτο. 17 ὁ δὲ
они сказали: Не пусть осуществится. Он же

ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστιν τὸ
взглянувший [на] них сказал: Что итак есть –

---

[4] *Доб.* ἰδόντες- увидевшие 𝔐, TR.

[5] *Доб.* δεῦτε идите 𝔐, TR.

[6] ἐκείνους тех.

сие написанное: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? [18] Всякий, кто упадет на тот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит. [19] И искали в это время первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу. [20] И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя. [21] И они спросили Его: Учитель! мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лице, но истинно пути Божию учишь;

γεγραμμένον τοῦτο· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν
написанное это: Камень который отвергли

οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
– строящие дом, этот сделался во главу

γωνίας; 18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν
угла? Всякий – упавший на тот –

λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν
камень будет разбит; на которого же если

πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ
упадет, сокрушит его. И стали искать –

γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν
книжники и – первосвященники наложить

ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ
на Него – руки в этот же – час, и

ἐφοβήθησαν τὸν λαόν, ἔγνωσαν
они сделались устрашены – народа, они осознали

γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν
ведь что к ним Он сказал – притчу

ταύτην.
эту.

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους
И понаблюдавшие они послали соглядатаев

ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι,
притворяющихся себя праведных быть (ADI),
=что они праведные

ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε
чтобы они поймали Его [на] слове, так чтобы

παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ
передать Его – начальству и – власти

τοῦ ἡγεμόνος. 21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
– наместника. И они спросили Его

λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς
говорящие: Учитель, знаем что правильно

λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον,
говоришь и учишь и не принимаешь лицо,
=не смотришь на лицо

ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·
но по истине – пути – Бога учишь;

[22] позволительно ли нам давать подать кесарю, или нет? [23] Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете? [24] Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесаревы. [25] Он сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. [26] И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали.

[27] Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его: [28] Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умрет брат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и

22 ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ
позволяется нас Кесарю налог дать (AI) или
=чтобы мы дали налог Кесарю

οὔ; 23 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν
нет? Заметивший же их – коварство

εἶπεν πρὸς αὐτούς,[7] 24 Δείξατέ μοι
Он сказал к ним: Покажите Мне

δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν;
динарий; кого имеет изображение и надпись?

οἱ[8] δὲ εἶπαν, Καίσαρος. 25 ὁ δὲ εἶπεν
Они же сказали: Кесаря. Он же сказал

πρὸς αὐτούς, Τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος
к ним: Итак отдайте *которое* Кесаря

Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 26 καὶ
Кесарю и *которое* – Бога – Богу. И

οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος
не смогли они поймать Его [на] слове

ἐναντίον τοῦ λαοῦ καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ
перед – народом и удивившиеся на –

ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.
ответ Его они умолкли.

27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων,
Подошедшие же некоторые – [из] саддукеев,

οἱ [ἀντι]λέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι,
– возражающие воскресение не быть (AI),
=что нет воскресения

ἐπηρώτησαν αὐτὸν 28 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς
спросили Его говорящие: Учитель, Моисей

ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ
написал нам, если кого-то брат умрет

ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ[9],
имеющий жену, и этот бездетный будет,

ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ
чтобы взял – брат его – жену и

---

[7] *Доб.* Τί με πειράζετε; Что Меня испытываете? 𝔐, TR.

[8] ἀποκριθέντες Ответившие 𝔐, TR.

[9] ἀποθάνῃ умрет 𝔐, TR.

восставить семя брату своему. [29] Было семь братьев, первый, взяв жену, умер бездетным; [30] взял ту жену второй, и тот умер бездетным; [31] взял ее третий; также и все семеро, и умерли, не оставив детей; [32] после всех умерла и жена; [33] итак, в воскресение которого из них будет она женою, ибо семеро имели ее женою? [34] Иисус сказал им в ответ: чада века сего женятся и выходят замуж; [35] а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят, [36] и умереть уже не могут, ибо они равны Ангелам и

ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 29 ἑπτὰ οὖν
восстановил семя – брату его. Семь итак

ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα
братьев были; и – первый взявший жену

ἀπέθανεν ἄτεκνος· 30 καὶ [10]ὁ δεύτερος[10] 31 καὶ
умер бездетный; и – второй и

ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ
– третий взял ее, так же же и –

ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον.
семь не оставили детей и умерли.

32 [11]ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν[11].
Позднее и – женщина умерла.

33 [12]ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει[12]
Эта женщина итак в – воскресении

τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ
кого [из] них делается жена? – Ведь семь

ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 34 καὶ[13] εἶπεν
взяли ее жену (AD). И сказал
=женой

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος
им – Иисус: – Сыновья – века

τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται, 35 οἱ
этого женятся и выходят замуж, –

δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ
удостоенные же – века того достичь и

τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν
– воскресения *которого* из мертвых и не женятся

οὔτε γαμίζονται· 36 οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι
и не выходят замуж: и не ведь умереть уже

δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν καὶ
могут, равные ангелам ведь они есть и

[10–10] ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος
взял - второй эту женщину, и этот умер бездетный 𝔐, TR.

[11–11] ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή
Позднее же всех умерла и - женщина 𝔐, TR.

[12–12] ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει B - итак воскресении 𝔐, TR.

[13] *Доб.* ἀποκριθεὶς ответивший 𝔐, TR.

суть сыны Божии, будучи сынами воскресения. [37] А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова. [38] Бог же не есть *Бог* мертвых, но живых, ибо у Него все живы. [39] На это некоторые из книжников сказали: Учитель! Ты хорошо сказал. [40] И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им: [41] ка́к говорят, что Христос есть Сын Давидов, [42] а сам Давид говорит в книге псалмов: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, [43] доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих? [44] Итак, Давид

υἱοί εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ
сыновья они есть Бога – воскресения сыновья

ὄντες. 37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί,
сущие. Что же являются воскрешаемы – мертвые,

καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει
и Моисей показал при – купине, как говорит
=называет

κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ
Господа – Бога Авраама и Бога Исаака
=Богом =Богом

καὶ θεὸν Ἰακώβ. 38 θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν
и Бога Иакова (AD). Бог же не есть
=Богом

νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ
мертвых но живущих, все ведь [для] Него

ζῶσιν. 39 ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν
живут. Ответившие же некоторые –

γραμματέων εἶπαν, Διδάσκαλε, καλῶς
[из] книжников сказали: Учитель, хорошо

εἶπας. 40 οὐκέτι γὰρ[14] ἐτόλμων
Ты сказал. Уже не ведь осмеливались они

ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.
спрашивать Его ничто.

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν
Он сказал же к ним: Как говорят

τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν; 42 [15]αὐτὸς
– Христа быть Давида сына (ADI)? Сам
=что Мессия есть сын Давида

γὰρ[15] Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπεν
ведь Давид говорит в книге Псалмов: Сказал

κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν
Господь – Господу моему: Сиди справа

μου, 43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
[от] Меня, пока – положу – врагов Твоих

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 44 Δαυὶδ οὖν
подножие (AD) – ног Твоих. Давид итак
=как подножие

---

[14] δέ же 𝔐, TR.

[15-15] καὶ αὐτός И сам 𝔐, TR.

Господом называет Его; как же Он Сын ему? [45] И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим: [46] остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлежания на пиршествах,[47] которые поедают до́мы вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение.

κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ
Господа Его (AD) называет, и как его
=Господом

υἱός ἐστιν;
сын Он есть?

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ
Слушающего же всего – народа (GA)
= когда же весь народ слушал

εἶπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ], 46 Προσέχετε
Он сказал – ученикам Его: Удерживайтесь

ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν
от – книжников – желающих прогуливаться

ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς
в одеяниях и любящих приветствия на –

ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
рыночных площадях и первые сидения в –

συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,
синагогах и первые ложа на – ужинах,

47 οἳ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν
которые поедают – дома – вдов

καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήμψονται
и для вида долго молятся; эти получат

περισσότερον κρίμα.
больший приговор.

21 Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу; [2] увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты, [3] и сказал: истинно говорю вам, что эта бедная вдова

1 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας
Взглянувший же Он увидел – бросающих$_2$

εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους.
в$_3$ – сокровищницу$_4$ – дары$_5$ их$_6$ богатых$_1$.

2 εἶδεν δέ[1] τινα χήραν πενιχρὰν
Он увидел же какую-то вдову бедную

βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο, 3 καὶ εἶπεν,
бросающую туда лепты две, и Он сказал:

Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ
Истинно говорю вам что – вдова эта –

---

[1] *Доб.* καί и TR.

больше всех положила; [4] ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела.

[5] И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал: [6] придут дни, в которые из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне; все будет разрушено. [7] И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти? [8] Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их. [9] Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь,

πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν· 4 πάντες γὰρ οὗτοι
нищая больше всех бросила: все ведь эти

ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ
из – изобилующего [у] них бросили в –

δῶρα[2], αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα
дары, эта же из – недостатка ее всё

τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.
– состояние которое имела бросила.

5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ
И некоторых говорящих (GA) о – Храме
=когда некоторые говорили

ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν
что камнями прекрасными и приношениями

κεκόσμηται εἶπεν, 6 Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε
он убран Он сказал: Это которое видите

ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται
придут дни в которые не будет оставлен

λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.
камень на камне который не будет разрушен.

7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε,
Они спросили же Его говорящие: Учитель,

πότε οὖν ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον
когда итак это будет и какое – знамение

ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 ὁ δὲ
когда готовится это случаться? Он же

εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ
сказал: Смотрите не будьте обмануты: многие

γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες,[3]
ведь придут под – именем Моим говорящие:

Ἐγώ εἰμι, καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν. μὴ
Я есть, и: – Время приблизилось. Не

πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 ὅταν δὲ ἀκούσητε
пойдите за ними. Когда же услышите

πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε·
[о] войнах и [о] беспорядках, не будьте напуганы:

---

[2] *Доб.* τοῦ θεοῦ - Бога (=Богу) 𝔐, TR.

[3] *Доб.* ὅτι что 𝔐, TR.

ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец. [10] Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство; [11] будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба. [12] Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать *вас*, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое; [13] будет же это вам для свидетельсва. [14] Итак положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать, [15] ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить ни противостоять все, противящиеся

δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον,
надлежит ведь это случиться (AI) вначале,
=чтобы это случилось

ἀλλ᾽ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. 10 Τότε ἔλεγεν
но не тотчас – конец. Тогда Он говорил

αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ᾽ ἔθνος καὶ
им: Будет поднят народ на народ и

βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, 11 σεισμοί τε μεγάλοι
царство на царство, и землетрясения великие

[4]καὶ κατὰ τόπους[4] λιμοὶ καὶ λοιμοὶ
и по местам голоды и заразные болезни

ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ἀπ᾽ οὐρανοῦ σημεῖα
будут, и ужасы и с неба знамения

μεγάλα ἔσται. 12 πρὸ δὲ τούτων πάντων
великие будут. Перед же этим всем

ἐπιβαλοῦσιν ἐφ᾽ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ
наложат на вас – руки их и

διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς
будут преследовать, передающие в – синагоги

καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ
и тюрьмы, отводимых к царям и

ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·
наместникам из-за – имени Моего;

13 ἀποβήσεται[5] ὑμῖν εἰς μαρτύριον. 14 θέτε
произойдет вам для свидетельства. Положите

οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν
итак в – сердцах ваших не заботиться заранее

ἀπολογηθῆναι· 15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ
оправдаться; Я ведь дам вам уста и

σοφίαν ἣ οὐ δυνήσονται [6]ἀντιστῆναι
мудрость которой не смогут стать против

ἢ ἀντειπεῖν[6] ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι
или сказать против все – противостоящие

[4–4] κατὰ τόπους καί по местам и 𝔐, TR.

[5] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

[6–6] ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι
сказать против и не стать против 𝔐, TR.

вам. [16] Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят; [17] и будете ненавидимы всеми за имя Мое, [18] но и волос с головы вашей не пропадет,— [19] терпением вашим спасайте души ваши. [20] Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его: [21] тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто в городе, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него, [22] потому что это дни отмщения, да исполнится все написанное. [23] Горе же беременным и питающим сосцами в те дни; ибо великое будет бедствие на земле и гнев

ὑμῖν. 16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων
вам. Будете преданы же и – родителями

καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων,
и братьями и родственниками и друзьями,

καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, 17 καὶ ἔσεσθε
и умертвят из вас, и будете

μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.
ненавидимы – всеми из-за – имени Моего.

18 καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ
И волос с – головы вашей нет не

ἀπόληται. 19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε
погибнет. В – стойкости вашей приобретите

τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
– души ваши.

20 Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ
Когда же увидите окружаемый –

στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι
войсками Иерусалим, тогда узнайте что

ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21 τότε
приблизилось – опустошение его. Тогда

οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη
которые в – Иудее пусть бегут в – горы

καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν καὶ
и *которые* внутри него пусть удаляются и
=города

οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς
которые в – землях не входят пусть в

αὐτήν, 22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν
него, потому что дни возмездия эти есть

τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.
– быть исполненным всё – написанное (AIS).
=чтобы было исполнено всё написанное

23 οὐαὶ[7] ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς
Увы – в утробе имеющим и –

θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται
кормящим грудью в те – дни; будет

γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ
ведь насилие большое на – земле и гнев

---

[7] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

на народ сей: [24] и падут от острия меча, и отведутся в плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников. [25] И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится; [26] люди будут издыхать от страха и ожидания *бедствий*, грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются, [27] и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою. [28] Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше.

τῷ λαῷ τούτῳ, 24 καὶ πεσοῦνται
– [на] народ этот, и падут

στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται
[от] острия меча и будут уведены в плен

εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται
в – язычники все, и Иерусалим будет
=к язычникам всем

πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ
попираем – язычниками, до которого [времени]

πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.
будут исполнены времена язычников.

25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ
И будут знамения на солнце и луне

καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ
и звездах, и на – земле смятение

ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ [8]ἤχους θαλάσσης[8]
язычников в безысходности [от] шума моря

καὶ σάλου, 26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων
и волнения, теряющих сознание людей (GA)
=когда люди будут терять сознание

ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ
от страха и ожидания – приходящих на –

οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν
обитаемую [землю], – ведь силы –

οὐρανῶν σαλευθήσονται. 27 καὶ τότε
небес будут поколеблены. И тогда

ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν
увидят – Сына – человека приходящего в

νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.
облаке с силой и славой многой.

28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε
Начинающих же этих (GA) случаться разогнитесь
=когда же эти события начнут

καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι
и поднимите – головы ваши, потому что

ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.
приближается – освобождение ваше.

[8-8] ἠχούσης θαλάσσης [от] шумящего моря 𝔐, TR.

[29] И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и на все деревья: [30] когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето. [31] Так, и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царствие Божие. [32] Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все это будет; [33] небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут. [34] Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно, [35] ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному; [36] итак бодрствуйте

29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε
И Он сказал пример им: Посмотрите

τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·
– [на] смоковницу и [на] все – деревья;

30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ᾽
когда выбросят [листья] уже, видящие от

ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·
себя узнаёте что уже близко – лето есть;

31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα
так и вы, когда увидите это

γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ
случающееся, знайте что близко есть –

βασιλεία τοῦ θεοῦ. 32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
Царство – Бога. Аминь говорю вам что

οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα[9]
нет не пройдет – поколение это пока – всё
=исчезнет

γένηται. 33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,
случится. – Небо и – земля пройдут,
=исчезнут

οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.
– слова же Мои нет не пройдут.
=исчезнут

34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν
Удерживайте же себя чтобы не были отягчены

ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ
ваши – сердца в опьянении и пьянстве

καὶ μερίμναις βιωτικαῖς καὶ ἐπιστῇ ἐφ᾽ ὑμᾶς
и заботах житейских и предстал на вас

αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα [10]ἐκείνη 35 ὡς παγίς·
внезапно – день тот как западня;

ἐπεισελεύσεται γάρ[10] ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους
придет ведь на всех – сидящих

ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 ἀγρυπνεῖτε δὲ[11]
на лице всей – земли. Бодрствуйте же

---

[9] *Доб.* ταῦτα это.

[10–10] ἐκείνη· 35 ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται
тот: 35 как западня ведь придет 𝔐, TR.

[11] οὖν итак 𝔐, TR.

на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих *бедствий* и предстать пред Сына Человеческого.

[37] Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонскою. [38] И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι [12]ἵνα κατισχύσητε[12]
во всякое время молящие чтобы вы смогли

ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι
избежать этого всего – готовящегося случаться

καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
и стать перед – Сыном – человека.

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων,
Он был же – днями в – Храме учащий,

τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς
– ночами же выходящий Он располагался на

τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν· 38 καὶ
– горе – называемой [Горой] Олив; и

πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ
весь – народ вставал рано к Нему в –

ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.
Храме слушать Его.

22 Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою, [2] и искали первосвященники и книжники, как бы погубить Его, потому что боялись народа. [3] Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искариотом, одного из числа двенадцати, [4] и он пошел, и говорил с первосвященниками и начальниками, как

1 Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων
Приближался же – праздник – опресноков

ἡ λεγομένη πάσχα. 2 καὶ ἐζήτουν οἱ
– называемый Пасха. И искали –

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς
первосвященники и – книжники – как

ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.
они убили бы Его, они боялись ведь – народа.

3 Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον
Вошел же Сатана в Иуду – называемого

Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν
Искариота (AD), сущего из – числа –
=Искариотом

δώδεκα· 4 καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς
двенадцати; и ушедший он обговорил с –

ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς
первосвященниками и начальниками охраны – как

12–12 ἵνα καταξιωθῆτε чтобы вы были удостоены 𝔐, TR.

Его предать им. [5] Они обрадовались и согласились дать ему денег; [6] и он обещал, и искал удобного времени, чтобы предать Его им не при народе.

[7] Настал же день опресноков, в который надлежало заколать пасхального *агнца*, [8] и послал *Иисус* Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам есть пасху. [9] Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить? [10] Он сказал им: вот, при входе вашем в город, встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он, [11] и скажите хозяину дома: Учитель говорит тебе: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими? [12] И он покажет вам горницу большую устланную; там приготовьте. [13] Они пошли, и нашли, как

αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν. 5 καὶ ἐχάρησαν
им он передал бы Его. И они обрадовались

καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. 6 καὶ
и они согласились ему серебро дать. И

ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ
он пообещал, и он искал удобное время –

παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.
[чтобы] передать (IS) Его без толпы им.

7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, [ἐν]
Пришел же – день – опресноков, в

ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα·
который надлежало быть закалаемой – пасху (AI);
=чтобы была закалаема пасха

8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών,
и Он послал Петра и Иоанна сказавший:

Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα
Пошедшие приготовьте нам – пасху чтобы

φάγωμεν. 9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις
мы съели. Они же сказали Ему: Где желаешь

ἑτοιμάσωμεν; 10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
мы приготовили бы? Он же сказал им:

Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν
Вот вошедших вас (GA) в – город
=когда вы войдете

συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος
встретится с вами человек кувшин воды

βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν
несущий; последуйте [за] ним в – дом

εἰς ἣν εἰσπορεύεται 11 καὶ ἐρεῖτε τῷ
в который входит и скажете –

οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος,
домохозяину – дома:, Говорит тебе – Учитель:

Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ
Где есть – помещение где – пасху с

τῶν μαθητῶν μου φάγω; 12 κἀκεῖνος ὑμῖν
– учениками Моими Я съел бы? И тот вам

δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ
покажет верхнюю комнату большую устланную; там

ἑτοιμάσατε. 13 ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς
приготовьте. Ушедшие же они нашли как

сказал им, и приготовили пасху.

[14] И когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним, [15] и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания, [16] ибо сказываю вам, что уже не буду есть ее, пока она не совершится в Царствии Божием. [17] И, взяв чашу и благодарив, сказал: приимите ее и разделите между собою, [18] ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царствие Божие. [19] И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание. [20] Также и чашу после

εἰρήκει αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
Он сказал им и они приготовили – пасху.

14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ οἱ
И когда настал – час, Он возлег и –

ἀπόστολοι[1] σὺν αὐτῷ. 15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
апостолы с Ним. И Он сказал к ним:

Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθʼ
Желанием Я пожелал эту – пасху съесть с

ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·
вами перед – Меня претерпеть страдание (AIS);
=прежде чем Я претерплю страдание

16 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι[2] οὐ μὴ φάγω αὐτὸ
говорю ведь вам что нет не съем ее

ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ
до которого [времени] будет исполнена в –

βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17 καὶ δεξάμενος ποτήριον
Царстве – Бога. И взявший чашу

εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο καὶ
поблагодаривший Он сказал: Возьмите эту и

διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς· 18 λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι]
разделите для себя; говорю ведь вам, что

οὐ μὴ πίω [3]ἀπὸ τοῦ νῦν[3] ἀπὸ τοῦ γενήματος
нет не выпью от – ныне от – плода

τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ
– виноградной лозы до которого [времени] –

βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. 19 καὶ λαβὼν ἄρτον
Царство – Бога придет. И взявший хлеб

εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς
поблагодаривший Он разломил и Он дал им

λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ
говорящий: Это есть – тело Мое – за

ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν
вас отдаваемое; это делайте в – Мое

ἀνάμνησιν. 20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ
воспоминание. И – чашу так же после

---

[1] δώδεκα ἀπόστολοι двенадцать апостолов 𝔐, TR.

[2] *Доб.* οὐκέτι уже нет 𝔐, TR.

[3-3] *Нет* 𝔐, TR.

вечери, говоря: сия чаша *есть* Новый Завет в Моей крови, которая за вас проливается. [21] И вот, рука предающего Меня со Мною за столом; [22] впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается. [23] И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это сделает. [24] Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться бо́льшим. [25] Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются, [26] а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий — как служащий. [27] Ибо кто больше: возлежащий,

τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον
– поужинать (IS), говорящий: Эта – чаша
=ужина

ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου τὸ ὑπὲρ
– новый завет в – крови Моей – за

ὑμῶν ἐκχυννόμενον. 21 πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ
вас проливаемая. Однако вот – рука –

παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.
предающего Меня со Мной за – столом.

22 [4]ὅτι ὁ υἱὸς μὲν[4] τοῦ ἀνθρώπου κατὰ
Потому что – Сын-то – человека по

τὸ ὡρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ
– определенному идет, однако увы – человеку

ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται. 23 καὶ αὐτοὶ
тому через которого предается. И они

ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα
начали вместе искать у себя – кто тогда

εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.
был бы из них – это готовящийся делать.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς,
Случился же и спор в них,

τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.
– кто [из] них кажется быть больший (NDI).
=большим

25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν
Он же сказал им: – Цари – народов

κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες
господствуют [над] ними и – имеющие власть

αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται. 26 ὑμεῖς δὲ
[над] ними благодетели (ND) называются. Вы же
=благодетелями

οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω
не так, но – больший в вас пусть делается

ὡς ὁ νεώτερος καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ
как – младший и – начальствующий как –

διακονῶν. 27 τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος
служащий. Кто ведь больший, – возлежащий

[4–4] καὶ ὁ μὲν υἱός И - Сын-то 𝔐, TR.

или служащий? не возлежащий ли? А Я посреди вас, как служащий. [28] Но вы пребыли со Мною в напастях Моих, [29] и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство, [30] да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых. [31] И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу, [32] но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих. [33] Он отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти. [34] Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня.

ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ
или – служащий? [Разве] не – возлежащий? Я

δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν. 28 ὑμεῖς
же среди вас есть как – служащий. Вы

δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς
же есть – оставшиеся со Мной в –

πειϱασμοῖς μου· 29 κἀγὼ διατίϑεμαι ὑμῖν καϑὼς
испытаниях Моих; и Я полагаю вам как

διέϑετό μοι ὁ πατήϱ μου βασιλείαν, 30 ἵνα
положил Мне – Отец Мой Царство, чтобы

ἔσϑητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τϱαπέζης μου ἐν
вы ели и вы пили за – столом Моим в

τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καϑήσεσϑε ἐπὶ ϑϱόνων
– Царстве Моем, и будете сидеть на престолах

τὰς δώδεκα φυλὰς κϱίνοντες τοῦ Ἰσϱαήλ.
– двенадцать племен судящие – Израиля.

31 Σίμων[5] Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο
Симон Симон, вот – Сатана вытребовал

ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·
вас – [чтобы] просеять (IS) как – пшеницу;

32 ἐγὼ δὲ ἐδεήϑην πεϱὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ
Я же умолил за тебя чтобы не исчезла

ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστϱέψας
– вера твоя; и ты когда-нибудь обратившийся

στήϱισον τοὺς ἀδελφούς σου. 33 ὁ δὲ εἶπεν
утверди – братьев твоих. Он же сказал

αὐτῷ, Κύϱιε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ
Ему: Господи, с Тобой готов я есть и

εἰς φυλακὴν καὶ εἰς ϑάνατον ποϱεύεσϑαι. 34 ὁ δὲ
в тюрьму и на смерть идти. Он же

εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτϱε, οὐ φωνήσει σήμεϱον
сказал: Говорю тебе, Петр, не прокричит сегодня

ἀλέκτωϱ ἕως τϱίς [6]με ἀπαϱνήσῃ εἰδέναι[6].
петух пока трижды Меня откажешься знать.

---

[5] Εἶπεν δὲ ὁ κύϱιος· Σίμων
Сказал же - Господь: Симон 𝔐, TR.

[6-6] ἀπαϱνήσῃ μὴ εἰδέναι με
откажешься не знать Меня 𝔐, TR.

[35] И сказал им: когда Я посылал вас без мешка и без сумы́ и без обуви, имели ли вы в чем недостаток? Они отвечали: ни в чем. [36] Тогда Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тот возьми его, также и суму́; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч; [37] ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: и к злодеям причтен. Ибо то, что о Мне, приходит к концу. [38] Они сказали: Господи! вот, здесь два меча. Он сказал им: довольно.

[39] И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его. [40] Придя же на место,

35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς
И Он сказал им: Когда Я послал вас

ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων,
без кошелька и сумы и сандалий,

μή τινος ὑστερήσατε; οἱ
не [в] чем-нибудь вы испытали нужду? Они
=разве

δὲ εἶπαν, Οὐθενός. 36 εἶπεν δέ[7] αὐτοῖς,
же сказали: Ни [в] чем. Он сказал же им:

Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω,
Но теперь – имеющий кошелек пусть возьмет,

ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω
подобно и суму, и – не имеющий пусть продаст

τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.
– одежду его и пусть купит меч.

37 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι[8] τοῦτο τὸ γεγραμμένον
Говорю ведь вам что это – написанное

δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ
надлежит быть законченным (AI) во Мне: – И
=должно быть закончено

μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ
с беззаконными Он был сочтен; и ведь

τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. 38 οἱ δὲ
которое обо Мне конец имеет. Они же

εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο.
сказали: Господи, вот меча здесь два.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἱκανόν ἐστιν.
Он же сказал им: Достаточно есть.

39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς
И вышедший Он пошел по – обычаю на

τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ
– Гору – Олив, последовали же [за] Ним

καὶ οἱ μαθηταί[9]. 40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου
и – ученики. Оказавшийся же на – месте

---

[7] οὖν итак 𝔐, TR.

[8] *Доб.* ἔτι еще 𝔐, TR.

[9] *Доб.* αὐτοῦ Его TR.

сказал им: молитесь, чтобы не впасть в искушение. [41] И Сам отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени, молился, [42] говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо Меня! впрочем не Моя воля, но Твоя да будет. [43] Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его. [44] И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю. [45] Встав от молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали [46] и сказал им: что вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение.

[47] Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу,

εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν
Он сказал им: Молитесь не [чтобы] войти

εἰς πειρασμόν. 41 καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη
в искушение. И Он сделался отдален

ἀπ᾽ αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολὴν καὶ
от них приблизительно камня [на] бросок и

θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο 42 λέγων,
преклонивший – колена молился говорящий:

Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε[10] τοῦτο τὸ ποτήριον
Отец, если хочешь унеси эту – чашу

ἀπ᾽ ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν
от Меня; однако не – воля Моя но – Твоя

γινέσθω. [[43 ὤφθη δὲ αὐτῷ
пусть осуществляется. Был сделан видим же Ему

ἄγγελος ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. 44 καὶ
ангел с неба укрепляющий Его. И

γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο· καὶ
сделавшийся в мучении усерднее Он молился; и

ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος
сделался – пот Его будто капли крови

καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.]] 45 καὶ ἀναστὰς
падающие на – землю. И вставший

ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς
от – молитвы пришедший к – ученикам

εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,
Он нашел спящих их от – печали,

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε; ἀναστάντες
и Он сказал им: Что спите? Вставшие

προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.
молитесь, чтобы не вошли вы в искушение.

47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος,
Еще Его произносящего (GA) вот толпа,
=когда Он произносил

καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα
и – называемый Иуда один – [из] двенадцати

προήρχετο αὐτοὺς καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ
шел перед ними и приблизился – [к] Иисусу

---

[10] παρενεγκεῖν унести 𝔐, TR.

чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть. [48] Иисус же сказал ему: Иуда! целованием ли предаешь Сына Человеческого? [49] Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: Господи! не ударить ли нам мечом? [50] И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо. [51] Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его. [52] Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня? [53] Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы.

φιλῆσαι αὐτόν.[11] 48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν
[чтобы] поцеловать Его. Иисус же сказал

αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ему: Иуда, поцелуем – Сына – человека

παραδίδως; 49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν
предаешь? Увидевшие же *которые* вокруг Него

τὸ ἐσόμενον εἶπαν[12], Κύριε, εἰ πατάξομεν
– готовящееся быть сказали: Господи, если ударим

ἐν μαχαίρῃ; 50 καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ
в мече? И ударил один кто-то из
=мечом

αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφεῖλεν
них – первосвященника$_2$ – раба$_1$ и отнял

τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
– ухо его – правое. Ответивший же –

Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐᾶτε ἕως τούτου· καὶ
Иисус сказал: Позвольте до этого; и

ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν. 52 εἶπεν
коснувшийся – уха Он исцелил его. Сказал

δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ᾽ αὐτὸν
же Иисус к – прибывшим на Него

ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ
первосвященникам и начальникам охраны – Храма

καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε
и старейшинам: Как на разбойника вы вышли

μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων; 53 καθ᾽ ἡμέραν
с мечами и кольями? Каждый день

ὄντος μου μεθ᾽ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ
сущего Меня (GA) с вами в – Храме не
=когда Я был

ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ᾽ ἐμέ, ἀλλ᾽ αὕτη
вытянули вы – руки на Меня, но этот

ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.
есть ваш – час и – власть – тьмы.

---

[11] *Доб.* τοῦτο γὰρ σημεῖον δεδώκει αὐτοῖς· ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν.
Этот ведь знак он дал им: Которого - поцелую Он есть.

[12] *Доб.* αὐτῷ Ему TR.

[54] Взяв Его, повели и привели в дом первосвященника. Петр же следовал издали. [55] Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними. [56] Одна служанка, увидев его сидящего у огня и всмотревшись в него, сказала: и этот был с Ним. [57] Но он отрекся от Него, сказав женщине: я не знаю Его. [58] Вскоре потом другой, увидев его, сказал: и ты из них. Но Петр сказал этому человеку: нет! [59] Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: точно и этот был с Ним, ибо он Галилеянин. [60] Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что ты говоришь. И

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον
Взявшие же Его они повели и они ввели

εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος
в – дом – первосвященника; – Петр же

ἠκολούθει μακρόθεν. 55 περιαψάντων δὲ πῦρ
следовал издали. Разжегших же огонь
=когда же они разожгли огонь

ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων
посреди – двора и севших вместе (GA)
=сели вместе

ἐκάθητο[13] ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν. 56 ἰδοῦσα
сидел – Петр средний [из] них. Увидевшая
=среди них

δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ
же его служанка какая-то сидящего у –

φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν, Καὶ
света и всмотревшаяся [в] него сказала: И

οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. 57 ὁ δὲ ἠρνήσατο[14]
этот с Ним был. Он же отказался

λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι. 58 καὶ
говорящий: Не знаю Его, женщина. И

μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ
вскоре другой увидевший его сказал: И

σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε,
ты из них есть. – Петр же сказал: Человек,

οὐκ εἰμί. 59 καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας
не есть я. И прошедшего приблизительно часа
=когда прошло около одного часа

μιᾶς ἄλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων,
одного (GA) другой кто-то нажимал говорящий:

Ἐπ᾽ ἀληθείας καὶ οὗτος μετ᾽ αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ
По истине и этот с Ним был, и ведь

Γαλιλαῖός ἐστιν. 60 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος,
галилеянин он есть. Сказал же – Петр:

Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ
Человек, не знаю которое говоришь. И

---

[13] *Доб.* καί и.

[14] *Доб.* αὐτόν [от] Него 𝔐, TR.

тотчас, когда еще говорил он, запел петух. [61] Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды. [62] И, выйдя вон, горько заплакал.

[63] Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его; [64] и, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: прореки, кто ударил Тебя? [65] И много иных хулений произносили против Него.

[66] И как настал день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники, и ввели Его в

παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν
тотчас еще произносящего его (GA) прокричал
=когда он произносил

ἀλέκτωρ. 61 καὶ στραφεὶς ὁ κύριος
петух. И повернувшийся – Господь

ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος
взглянул на – Петра, и припомнил – Петр

τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ
– слово – Господа как Он сказал ему

ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον[15]
что: Прежде петуха прокричать (AI) сегодня
=чем петух прокричит

ἀπαρνήσῃ με τρίς. 62 καὶ ἐξελθὼν
откажешься [от] Меня трижды. И вышедший

ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
вон он заплакал горько.

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν
И – мужчины – удерживающие Его

ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, 64 καὶ περικαλύψαντες
глумились [над] Ним бьющие, и накрывшие

αὐτὸν[16] ἐπηρώτων[17] λέγοντες, Προφήτευσον,
Его спрашивали говорящие: Попророчествуй,

τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; 65 καὶ ἕτερα
кто есть – ударивший Тебя? И другое

πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.
многое хулящие они говорили на Него.

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ
И когда настал день, был собран –

πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε
совет старейшин – народа, и первосвященники

καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον[18] αὐτὸν εἰς τὸ
и книжники, и они отвели Его в –

---

[15] *Нет* 𝔐, TR.

[16] *Доб.* ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καί они били Его - лицо, и 𝔐, TR.

[17] *Доб.* αὐτόν Его 𝔐, TR.

[18] ἀνήγαγον они возвели 𝔐, TR.

свой синедрион [67] и сказали: Ты ли Христос? скажи нам. Он сказал им: если скажу вам, вы не поверите; [68] если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите *Меня*; [69] отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией. [70] И сказали все: итак, Ты Сын Божий? Он отвечал им: вы говорите, что Я. [71] Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство? ибо мы сами слышали из уст Его.

συνέδριον αὐτῶν 67 λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ
синедрион их говорящие: Если Ты есть –

Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν
Христос, скажи нам. Он сказал же им: Если
=Мессия

ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· 68 ἐὰν δὲ[19]
вам скажу, нет не поверите; если же

ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε[20]. 69 ἀπὸ τοῦ νῦν
спрошу, нет не ответите. От – ныне

δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος
же будет – Сын – человека сидящий

ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. 70 εἶπαν
справа – [от] силы – Бога. Сказали

δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;
же все: Ты итак есть – Сын – Бога?

ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι
Он же к ним сказал: Вы говорите что

ἐγώ εἰμι. 71 οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν
Я есть. Они же сказали: Что еще имеем

μαρτυρίας χρείαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν
[в] свидетельстве нужду? Сами ведь мы услышали

ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
из – уст Его.

23 И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату, [2] и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает

1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον
И вставшее всё – множество их повели

αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον. 2 ἤρξαντο δὲ
Его к – Пилату. Они начали же

κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες, Τοῦτον εὕραμεν
обвинять Его говорящие: Этого мы нашли

διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα
развращающего – народ наш и препятствующего

---

[19] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[20] *Доб.* μοι ἢ ἀπολύσητε Мне или освободите 𝔐, TR.

давать подать кесарю, называя Себя Христом Царем. [3] Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он сказал ему в ответ: ты говоришь. [4] Пилат сказал первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в этом человеке. [5] Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи до сего места. [6] Пилат, услышав о Галилее, спросил: разве Он Галилеянин? [7] И, узнав, что Он из области Иродовой, послал Его к Ироду, который в эти дни был также в Иерусалиме. [8] Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался,

φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ[1] λέγοντα ἑαυτὸν
налоги Кесарю давать и говорящего Себя

Χριστὸν βασιλέα εἶναι. 3 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν
Христа Царя быть (ADI). – Пилат же спросил
=что Он — Мессия Царь

αὐτὸν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
Его говорящий: Ты есть – Царь –

Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη,
иудеев? Он же ответивший ему сказал:

Σὺ λέγεις. 4 ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς
Ты говоришь. – Пилат же сказал к –

ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν
первосвященникам и – толпам: Никакую

εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 οἱ
нахожу вину в – человеке этом. Они

δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασείει τὸν
же нажимали говорящие что: Возбуждает –

λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ[2]
народ учащий по всей – Иудее, и

ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.
начавший от – Галилеи до здесь.

6 Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας[3] ἐπηρώτησεν εἰ ὁ
Пилат же услышавший спросил ли этот

ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν, 7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι
человек галилеянин есть, и узнавший что

ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστὶν ἀνέπεμψεν
из – владения Ирода Он есть он отослал

αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν
Его к Ироду, сущему и ему в

Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις. 8 ὁ
Иерусалиме в эти – дни. –

δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη
Ирод же увидевший – Иисуса обрадовался

---

[1] *Нет* TR.

[2] *Нет* 𝔐, TR.

[3] *Доб.* Γαλιλαίαν [о] Галилее 𝔐, TR.

ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем, и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо, [9] и предлагал Ему многие вопросы, но Он ничего не отвечал ему. [10] Первосвященники же и книжники стояли и усильно обвиняли Его. [11] Но Ирод со своими воинами, уничижив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату. [12] И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом. [13] Пилат же, созвав первосвященников и начальников и

λίαν, ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων
очень, был ведь от достаточных времен желающий
=долгое время

ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν[4] περὶ αὐτοῦ
увидеть Его из-за – слышать (IS) о Нем
=из-за того, что он слышал

καὶ ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν
и он надеялся какое-нибудь знамение увидеть

ὑπ᾽ αὐτοῦ γινόμενον. 9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν
– Им делаемое. Он спрашивал же Его в

λόγοις ἱκανοῖς, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο
словах достаточных, Он же ничто ответил

αὐτῷ. 10 εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ
ему. Стояли же – первосвященники и

οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.
– книжники энергично обвиняющие Его.

11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ][5] ὁ Ἡρῴδης σὺν
Уничиживший же Его и – Ирод с

τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας
– войсками его и поглумившийся

περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν
надевший [на Него] одежду светлую отослал

αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. 12 ἐγένοντο δὲ φίλοι
Его – [к] Пилату. Сделались же друзья

ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ[6] τῇ
– и Ирод и – Пилат в этот же –

ἡμέρᾳ μετ᾽ ἀλλήλων· προϋπῆρχον
день с друг другом; они прежде пребывали

γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.
ведь во вражде сущие к ним.
=друг другу

13 Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς
Пилат же созвавший –

ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν
первосвященников и – начальников и –

---

[4] *Доб.* πολλά многое 𝔐, TR.

[5] *Нет* 𝔐, TR.

[6] ἐκείνῃ тот.

народ, [14] сказал им: вы привели ко мне человека сего, как развращающего народ; и вот, я при вас исследовал и не нашел человека сего виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его; [15] и Ирод также, ибо я посылал Его к нему; и ничего не найдено в Нем достойного смерти; [16] итак, наказав Его, отпущу. [17] А ему и нужно было для праздника отпустить им одного *узника.* [18] Но весь народ стал кричать: смерть Ему! а отпусти нам Варавву. [19] Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство. [20] Пилат снова возвысил голос, желая отпустить Иисуса. [21] Но они кричали: распни, распни Его! [22] Он

λαὸν 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι
народ сказал к ним: Вы привели ко мне

τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν
– человека этого как развращающего –

λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας
народ, и вот я перед вами рассудивший

οὐθὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον
никакую нашел в – человеке этом вину

ὧν κατηγορεῖτε κατ᾽ αὐτοῦ. 15 ἀλλ᾽
[из] которых обвиняете против Него. Но

οὐδὲ Ἡρῴδης, [7]ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς[7],
и не Ирод, он отослал ведь Его к нам,

καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν
и вот ничто достойное смерти есть

πεπραγμένον αὐτῷ· 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν
сделанное Им; наказавший итак Его

ἀπολύσω.[8] 18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ
освобожу. Они закричали же всем множеством

λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν
говорящие: Бери Этого, освободи же нам –

Βαραββᾶν· 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν
Варавву; тот, который был за мятеж

τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον
какой-то случившийся в – городе и убийство

βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ. 20 πάλιν δὲ ὁ Πιλᾶτος
брошенный в – тюрьму. Опять же – Пилат

προσεφώνησεν αὐτοῖς[9] θέλων ἀπολῦσαι τὸν
воззвал к ним желающий освободить –

Ἰησοῦν. 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες,
Иисуса. Они же выкрикивали говорящие:

[10]Σταύρου σταύρου[10] αὐτόν. 22 ὁ δὲ
Распинай распинай Его. Он же

[7–7] ἀνέπεμψα γὰρ αὐτὸν πρὸς αὐτόν я отослал ведь Его к нему.

[8] *Доб.* 17 ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα Необходимость же он имел освобождать им на праздник одного 𝔐, TR.

[9] *Нет* 𝔐, TR.

[10–10] Σταύρωσον, σταύρωσον Распни, распни 𝔐, TR.

в третий раз сказал им: какое же зло сделал Он? я ничего достойного смерти не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу. [23] Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы Он был распят; и превозмог крик их и первосвященников. [24] И Пилат решил быть по прошению их, [25] и отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили; а Иисуса предал в их волю.

[26] И когда повели Его, то, захватив некоего Симона Киринеянина, шедшего с поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом. [27] И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем. [28] Иисус же, обратившись к ним,

τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ
[в] третий [раз] сказал к ним: Какое ведь

κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου
зло сделал Этот? Никакую вину смерти

εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.
я нашел в Нем; наказавший итак Его освобожу.

23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις
Они же налегали голосами громкими

αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ
требующие Его быть распятым (AI), и
=чтобы Он был распят

κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν[11]. 24 καὶ Πιλᾶτος
одолевали – голоса их. И Пилат

ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν·
решил осуществиться – требование их (AI);
=чтобы осуществилось требование их

25 ἀπέλυσεν δὲ[12] τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον
он освободил же – за мятеж и убийство

βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ᾐτοῦντο,
брошенного в тюрьму которого они требовали,

τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.
– Иисуса же он передал – воле их.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι
И как они увели Его, взявшие

Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ'
Симона какого-то киренца приходящего с

ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν
поля они возложили [на] него – крест нести

ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ
за – Иисусом. Следовало же [за] Ним

πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν
многое множество – народа и женщин

αἳ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.
которые рыдали и оплакивали Его.

28 στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς [ὁ] Ἰησοῦς
Повернувшийся же к ним – Иисус

---

[11] *Доб.* καὶ τῶν ἀρχιερέων и - первосвященников 𝔐, TR.

[12] *Доб.* αὐτοῖς им TR.

сказал: дщери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших, [29] ибо приходят дни, в которые скажут: блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие! [30] тогда начнут говорить горам: падите на нас! и холмам: покройте нас! [31] Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?

[32] Вели с Ним на смерть и двух злодеев. [33] И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону. [34] Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.

εἶπεν, Θυγατέϱες Ἰεϱουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ᾽
сказал: Дочери Иерусалима, не плачьте обо

ἐμέ· πλὴν ἐφ᾽ ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ
Мне; однако о себе плачьте и о –

τέκνα ὑμῶν, 29 ὅτι ἰδοὺ[13] ἔϱχονται
детях ваших, потому что вот приходят

ἡμέϱαι ἐν αἷς ἐϱοῦσιν, Μακάϱιαι αἱ
дни в которые скажут: Блаженны –

στεῖϱαι καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν
бесплодные и – утробы которые не родили

καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔϑϱεψαν. 30 τότε
и сосцы которые не вскормили. Тогда

ἄϱξονται λέγειν τοῖς ὄϱεσιν, Πέσετε ἐφ᾽ ἡμᾶς,
начнут говорить – горам: Падите на нас,

καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς· 31 ὅτι
и – холмам: Покройте нас; потому что

εἰ ἐν τῷ ὑγϱῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν,
если во – влажном дереве это делают,

ἐν τῷ ξηϱῷ τί γένηται;
в – сухом что может случиться?

32 Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεϱοι κακοῦϱγοι δύο
Были ведомы же и другие злодея два

σὺν αὐτῷ ἀναιϱεϑῆναι. 33 καὶ ὅτε
с Ним [чтобы] быть казненными. И когда

ἦλϑον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κϱανίον,
они пришли на – место – называемое Череп,

ἐκεῖ ἐσταύϱωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούϱγους,
там они распяли Его и – злодеев,

ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀϱιστεϱῶν.
одного справа другого же слева.

34 [[ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτεϱ, ἄφες αὐτοῖς,
– Иисус же говорил: Отец, прости им,

οὐ γὰϱ οἴδασιν τί ποιοῦσιν.]] διαμεϱιζόμενοι
не ведь знают что делают. Разделяющие

δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήϱους[14].
же – одежды Его они бросили жребии.

---

[13] *Нет.*

[14] κλῆϱον жребий 𝔐, TR.

[35] И стоял народ и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Божий. [36] Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус [37] и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого. [38] И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский. [39] Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: если Ты Христос, спаси Себя и нас.

35 καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον
И стоял – народ смотрящий. Насмехались

δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες[15] λέγοντες, Ἄλλους
же и – начальники говорящие: Других

ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός
Он спас, пусть спасет Себя Самого, если Этот

ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.
есть – Христос – Бога – Избранный.
=Мессия

36 ἐνέπαιξαν[16] δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται
Поглумились же [над] Ним и – воины

προσερχόμενοι,[17] ὄξος προσφέροντες αὐτῷ 37 καὶ
подходящие, уксус подносящие Ему и

λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
говорящие: Если Ты есть – Царь –

Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 38 ἦν δὲ καὶ
иудеев, спаси Тебя Самого. Была же и

ἐπιγραφὴ [18]ἐπ' αὐτῷ[18], [19]Ὁ βασιλεὺς τῶν
надпись над Ним: – Царь –

Ἰουδαίων οὗτος[19].
иудеев Этот.

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων
Один же – [из] повешенных злодеев

ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων, Οὐχὶ[20] σὺ
хулил Его говорящий: [Разве] не Ты

εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.
есть – Христос? Спаси Тебя Самого и нас.
=Мессия

---

[15] *Доб.* σὺν αὐτοῖς с ними 𝔐, TR.

[16] ἐνέπαιζον Глумились 𝔐, TR.

[17] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[18-18] γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς
написанная над Ним буквами греческими и римскими и еврейскими 𝔐, TR.

[19-19] Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων
Этот есть - Царь - иудеев 𝔐, TR.

[20] Εἰ Если 𝔐, TR.

[40] Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же? [41] и мы *осуждены* справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал. [42] И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое! [43] И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

[44] Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого: [45] и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по средине. [46] Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои

40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ
Ответивший же – другой запрещающий ему

ἔφη, Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν,
сказал: [Разве] же не боишься ты – Бога,

ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;
потому что в – том же приговоре ты есть?

41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ
И мы-то справедливо, достойное ведь

ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ
которого мы сделали получаем; Этот же

οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν. 42 καὶ [21]ἔλεγεν,
ничто неуместное сделал. И он говорил:

Ἰησοῦ, μνήσθητί μου[21] ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν
Иисус, вспомни меня когда придешь в –

βασιλείαν σου. 43 καὶ εἶπεν αὐτῷ[22], Ἀμήν
Царство Твое. И Он сказал ему: Аминь

σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ
тебе говорю, сегодня со Мной будешь в –

παραδείσῳ.
раю.

44 [23]Καὶ ἦν ἤδη[23] ὡσεὶ ὥρα ἕκτη
И был уже приблизительно час шестой

καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως
и тьма сделалась на всю – землю до

ὥρας ἐνάτης 45 [24]τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος[24],
часа девятого – солнца исчезнувшего (GA),
=когда солнце исчезло

ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
была разорвана же – завеса – Святилища

μέσον. 46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ
посредине. И возгласивший голосом громким

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς σου
– Иисус сказал: Отец, в руки Твои

[21-21] ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ, μνήσθητί μου, κύριε
он говорил - Иисусу: Вспомни меня, Господи 𝔐, TR.

[22] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус 𝔐, TR.

[23-23] Ἦν δέ Был же 𝔐, TR.

[24-24] καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος и было помрачено - солнце 𝔐, TR.

предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух. [47] Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: истинно человек этот был праведник. [48] И весь народ, сшедшийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь. [49] Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это.

[50] Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый, [51] не участвовавший в совете и в деле их; из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также

παϱατίϑεμαι τὸ πνεῦμά μου. [25]τοῦτο δὲ[25]
полагаю – дух Мой. Это же

εἰπὼν ἐξέπνευσεν. 47 Ἰδὼν δὲ ὁ
сказавший Он испустил дух. Увидевший же –

ἑκατοντάϱχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν[26] τὸν
сотник – случившееся прославлял –

ϑεὸν λέγων, Ὄντως ὁ ἄνϑϱωπος οὗτος
Бога говорящий: Действительно – человек этот

δίκαιος ἦν. 48 καὶ πάντες οἱ συμπαϱαγενόμενοι
праведный был. И все – собравшиеся

ὄχλοι ἐπὶ τὴν ϑεωϱίαν ταύτην, ϑεωϱήσαντες[27]
толпы на – зрелище это, увидевшие

τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήϑη
– случившееся, бьющие – [в] грудь

ὑπέστϱεφον. 49 εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ
возвращались. Стояли же все –

γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακϱόϑεν καὶ γυναῖκες αἱ
знакомые Ему издали и женщины –

συνακολουϑοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ὁϱῶσαι
следующие с Ним от – Галилеи смотрящие

ταῦτα.
[на] это.

50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴϱ ὀνόματι Ἰωσὴφ
И вот человек [по] имени Иосиф

βουλευτὴς ὑπάϱχων [καὶ][28] ἀνὴϱ ἀγαϑὸς
член совета пребывающий и человек добрый

καὶ δίκαιος 51 — οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεϑειμένος
и праведный этот не был согласившийся с

τῇ βουλῇ καὶ τῇ πϱάξει αὐτῶν — ἀπὸ Ἁϱιμαϑαίας
– советом и – делом их от Аримафеи

πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς πϱοσεδέχετο[29]
города – иудеев, который ожидал

[25–25] καὶ ταῦτα И это TR.

[26] ἐδόξασεν прославил 𝔐, TR.

[27] ϑεωϱοῦντες видящие TR.

[28] *Нет* 𝔐, TR.

[29] καὶ πϱοσεδέχετο καὶ αὐτός и ожидал и сам 𝔐, TR.

Царствия Божия, [52] пришел к Пилату и просил тела Иисусова; [53] и, сняв его, обвил плащаницею и положил его в гробе, высеченном *в скале*, где еще никто не был положен. [54] День тот был пятница, и наступала суббота. [55] Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гроб, и как полагалось тело Его; [56] возвратившись же, приготовили благовония и масти; и в субботу остались в покое по заповеди.

24 В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие; [2] но нашли камень отваленным от

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, 52 οὗτος προσελθὼν
– Царство – Бога, этот подошедший к

τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ 53 καὶ
– Пилату попросил – тело – Иисуса и

καθελὼν[30] ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καὶ ἔθηκεν
снявший обернул его полотном и положил

αὐτὸν[31] ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ
Его в гробнице высеченной в скале где

οὐκ ἦν οὐδεὶς οὔπω κείμενος. 54 καὶ ἡμέρα
не был никто еще не лежащий. И день

ἦν παρασκευῆς καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.
был Приготовления и суббота рассветала.

55 Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ[32] γυναῖκες, αἵτινες
Последовавшие же – женщины, те, которые

ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ,
были пришедшие вместе из – Галилеи [с] Ним,

ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς
посмотрели – [на] гробницу и как

ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, 56 ὑποστρέψασαι
было положено – тело Его, возвратившиеся

δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα.
же они приготовили благовония и миро.

Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ
И – ведь [в] субботу они отдохнули по

τὴν ἐντολήν. 1 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων
– заповеди. – [В день] же один – суббот
=недели

ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον
[на] заре глубокой к – гробнице они пришли
=ранней

φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα[1].
несущие которые они приготовили благовония.

2 εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ
Они нашли же – камень отваленный от

---

[30] *Доб.* αὐτό его 𝔐, TR.

[31] αὐτό его 𝔐, TR.

[32] καί и TR.

[1] *Доб.* καί τινες σὺν αὐταῖς и некоторые с ними 𝔐, TR.

гроба. [3] И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса. [4] Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих. [5] И когда они были в страхе и наклонили лица *свои* к земле, сказали им: что вы ищете живого между мертвыми? [6] Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее, [7] сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть. [8] И вспомнили они слова Его; [9] и, возвратившись от гроба, возвестили

τοῦ μνημείου, 3 [2]εἰσελθοῦσαι δὲ[2] οὐχ εὗρον
– гробницы, вошедшие же не нашли они

τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ ἐγένετο
– тело – Господа Иисуса. И случилось

ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ
в – недоумевать их (AIS) об этом и вот
=когда они недоумевали

ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν [3]ἐσθῆτι
мужа два предстали [перед] ними в одежде

ἀστραπτούσῃ[3]. 5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν
сверкающей. Устрашенных же сделавшихся их
=когда же они сделались устрашены

καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν
и клонящих – лица (GA) к – земле
=и клонили

εἶπαν πρὸς αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα
они сказали к ним: Что ищете – Живущего

μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ
с – мертвыми? Не есть Он здесь, но

ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν
Он был воскрешен. Вспомните как Он сказал вам

ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ 7 λέγων
еще сущий в – Галилее говорящий

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι
– Сына – человека что надлежит быть преданным
=что надлежит, чтобы Сын человека был предан

εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι
в руки людей грешных и быть распятым
=был распят

καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
и – [на] третий день воскреснуть (AI).
=воскрес

8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 9 καὶ
И они вспомнили – слова Его. И

ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν
возвратившиеся от – гробницы они сообщили

[2–2] καὶ εἰσελθοῦσαι и вошедшие TR.

[3–3] ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις одеждах сверкающих 𝔐, TR.

всё это одиннадцати и всем прочим. [10]То были Магдалина Мария, и Иоанна, и Мария, *мать* Иакова, и другие с ними, которые сказали о сем Апостолам. [11] И показались им слова их пустыми, и не поверили им. [12] Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.

[13] В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус; [14] и разговаривали между собою о всех сих событиях. [15] И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись,

ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς
это всё – одиннадцати и всем –

λοιποῖς. 10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ
остальным. Были же – Магдалина Мария и

Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ
Иоанна и Мария *которая* [мать] Иакова и

αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς. ἔλεγον[4] πρὸς
– остальные с ними. Они говорили к

τοὺς ἀποστόλους ταῦτα, 11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον
– апостолам это, и показались перед

αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα[5], καὶ
ними будто вздор – слова эти, и

ἠπίστουν αὐταῖς. 12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς
они не верили им. – Петр же вставший

ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας
побежал к – гробнице и наклонившийся

βλέπει τὰ ὀθόνια[6] μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν
видит – пелены одни, и ушел к себе

θαυμάζων τὸ γεγονός.
удивляющийся – случившемуся.

13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ
И вот двое из них в самый этот

ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν
день были идущие в село отстоящее

σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ᾗ
[на] стадиев шестьдесят от Иерусалима, которому

ὄνομα Ἐμμαοῦς, 14 καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς
имя Эммаус, и они беседовали к

ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.
друг другу обо всем – произошедшем этом.

15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ
И случилось в – беседовать их и
=когда они беседовали и спорили

συζητεῖν καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας
спорить (AIS) и Сам Иисус приблизившийся

---

[4] αἳ ἔλεγον которые говорили TR.

[5] αὐτῶν их 𝔐, TR.

[6] *Доб.* κείμενα лежащие 𝔐, TR.

пошел с ними. [16] Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его. [17] Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны? [18] Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни? [19] И сказал им: о чем? Они сказали Ему: что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом; [20] как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его. [21] А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но

συνεπορεύετο αὐτοῖς, 16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν
шел с ними, – глаза же их

ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
были удерживаемы – не [чтобы] узнать (IS) Его.

17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι
Он сказал же к ним: Какие – слова

οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους
эти которыми перебрасываетесь к друг другу

περιπατοῦντες[7]; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί.[7]
идущие? И они остановились мрачные.

18 ἀποκριθεὶς δὲ εἷς[8] ὀνόματι Κλεοπᾶς
Ответивший же один [по] имени Клеопа

εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς
сказал к Нему: Ты один живешь чужаком

Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα
[в] Иерусалиме и не узнал – случившееся

ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; 19 καὶ
в нем в – дни эти? И

εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,
Он сказал им: Какое? Они же сказали Ему:

Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς
Которое об Иисусе – Назарянине, Который

ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ
сделался муж пророк сильный в деле

καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ
и слове перед – Богом и всем –

λαοῦ, 20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ
народом, и как передали Его –

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς
первосвященники и – начальники наши в

κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
приговор [к] смерти и распяли Его.

21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ
Мы же надеялись что Он есть –

μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε
Готовящийся освобождать – Израиль; но вот

[7–7] καί ἐστε σκυθρωποί; и вы есть мрачные? 𝔐, TR.

[8] *Доб.* ἐξ αὐτῶν из них.

со всем тем, уже третий день ныне, как это произошло. [22] Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гроба [23] и не нашли тела Его и, придя, сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив. [24] И пошли некоторые из наших ко гробу и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели. [25] Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки! [26] Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою? [27] И, начав от Моисея, из всех

καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν
и со всем этим третий этот день

ἄγει[9] ἀφ᾽ οὗ ταῦτα ἐγένετο.
ведет от которого [времени] это случилось.
=идет

22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν
Но и женщины некоторые из наших

ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ
изумили нас, явившиеся ранние к –
=рано утром

μνημεῖον, 23 καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ
гробнице, и не нашедшие – тело Его

ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων
пришли говорящие и видение ангелов

ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.
увидеть (AI), которые говорят Его жить (AI).
=что они увидели =что Он живет

24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν
И ушли некоторые [из] *которых* с нами

ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ
к – гробнице и нашли так как и

αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.
– женщины сказали, Его же не увидели.

25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὦ ἀνόητοι
И Он сказал к ним: О неразумные

καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν
и медлительные – сердцем – [чтобы] верить (IS)

ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·
во всё которое сказали – Пророки;

26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν
[разве] не это надлежало претерпеть
=чтобы претерпел

τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;
– Христа и войти (AI) в – славу Его?
=Мессия и вошел

27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων
И начавший от Моисея и от всех

---

[9] *Доб.* σήμερον сегодня 𝔐, TR.

пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании. [28] И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал им вид, что хочет идти далее. [29] Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними. [30] И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им. [31] Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них. [32] И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял

τῶν προφητῶν διερμήνευσεν[10] αὐτοῖς ἐν πάσαις
– Пророков Он растолковал им во всех

ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.
– Писаниях *которое* о Себе.

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ
И они приблизились к – селу куда

ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο[11] πορρώτερον
они шли, и Он сделал вид дальше

πορεύεσθαι. 29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες,
идти (AI). И они принудили Его говорящие:
=что Он идет

Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν
Останься с нами, потому что к вечеру

ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν
есть и склонился уже – день. И Он вошел

τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. 30 καὶ
– [чтобы] остаться (IS) с ними. И

ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ'
случилось в – возлечь Его (AIS) с
=когда Он возлег

αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ
ними взявший – хлеб Он благословил и

κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς, 31 αὐτῶν δὲ
разломивший Он подавал им, их же

διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν
сделались раскрыты – глаза и они узнали

αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.
Его; и Он невидимый сделался от них.

32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ
И они сказали к друг другу: [Разве] не

ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν] ὡς
– сердце наше горящее было в нас как

ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς[12] διήνοιγεν
Он говорил нам в – пути, как Он раскрывал

---

[10] διηρμήνευεν Он растолковывал 𝔐, TR.

[11] προσεποιεῖτο делал вид 𝔐, TR.

[12] καὶ ὡς и как 𝔐, TR.

нам Писание? [33] И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать *Апостолов* и бывших с ними, [34] которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону. [35] И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узнан ими в преломлении хлеба.

[36] Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: мир вам. [37] Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа. [38] Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши? [39] Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо

ἡμῖν	τὰς	γραφάς;	33 καὶ	ἀναστάντες	αὐτῇ
нам	–	Писания?	И	вставшие	[в] самый

τῇ	ὥρᾳ	ὑπέστρεψαν	εἰς	Ἰερουσαλὴμ	καὶ
этот	час	они возвратились	в	Иерусалим	и

εὗρον	ἠθροισμένους	τοὺς	ἕνδεκα	καὶ
они нашли	собравшихся	–	одиннадцать	и

τοὺς	σὺν	αὐτοῖς,	34 λέγοντας	ὅτι	ὄντως
которых	с	ними,	говорящих	что	действительно

ἠγέρθη	ὁ	κύριος	καὶ	ὤφθη
был воскрешен	–	Господь	и	был сделан видим

Σίμωνι.	35 καὶ	αὐτοὶ	ἐξηγοῦντο	τὰ	ἐν
Симону.	И	они	рассказывали	*которое*	в

τῇ	ὁδῷ	καὶ	ὡς	ἐγνώσθη	αὐτοῖς	ἐν	τῇ
–	пути	и	как	Он был узнан	ими	в	–

κλάσει	τοῦ	ἄρτου.
преломлении	–	хлеба.

36 Ταῦτα	δὲ	αὐτῶν	λαλούντων	αὐτὸς[13]
Это	же	их	произносящих (GA)	Он
		=когда они произносили		

ἔστη	ἐν μέσῳ	αὐτῶν	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,
стал	среди	них	и	говорит	им:

Εἰρήνη	ὑμῖν.	37 πτοηθέντες	δὲ	καὶ	ἔμφοβοι
Мир	вам.	Напуганные	же	и	устрашенные

γενόμενοι	ἐδόκουν	πνεῦμα	θεωρεῖν.
сделавшиеся	они полагали	духа	видеть (AI).
			=что они видят

38 καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τί	τεταραγμένοι	ἐστὲ
И	Он сказал	им:	Что	потрясенные	вы есть

καὶ	διὰ	τί	διαλογισμοὶ	ἀναβαίνουσιν	[14]ἐν
и	из-за	чего	сомнения	восходят	в

τῇ	καρδίᾳ	ὑμῶν[14];	39 ἴδετε	τὰς	χεῖράς	μου
–	сердце	вашем?	Посмотрите	–	[на] руки	Мои

καὶ	τοὺς	πόδας	μου	ὅτι	ἐγώ	εἰμι	αὐτός·
и	–	[на] ноги	Мои	что	Я	есть	Сам;

ψηλαφήσατέ	με	καὶ	ἴδετε,	ὅτι
потрогайте	Меня	и	посмотрите,	потому что

---

[13] αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς Сам - Иисус 𝔐, TR.

[14-14] ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν в - сердцах ваших 𝔐, TR.

дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня. [40] И, сказав это, показал им руки и ноги. [41] Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища? [42] Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда. [43] И, взяв, ел пред ними. [44] И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах. [45] Тогда отверз им ум к уразумению Писаний. [46] И сказал им: так написано, и так надлежало

πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς
дух плоть и кости не имеет как

ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. 40 καὶ τοῦτο εἰπὼν
Меня видите имеющего. И это сказавший

ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.
Он показал им – руки и – ноги.

41 ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς
Еще же не верящих их от – радости
=когда они не верили

καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς, Ἔχετέ
и удивляющихся (GA) Он сказал им: Имеете
=удивлялись

τι βρώσιμον ἐνθάδε; 42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν
что-нибудь съедобное здесь? Они же подали

αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος[15]· 43 καὶ λαβὼν
Ему рыбы печеной кусок; и взявший

ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.
перед ними Он съел.

44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι
Он сказал же к ним: Эти – слова

μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν
Мои которые Я произнес к вам еще сущий

σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι
с вами, что надлежит быть исполненным
=чтобы было исполнено

πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως
всё – написанное (AI) в – Законе Моисея

καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
и – Пророках и Псалмах обо Мне.

45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ
Тогда Он раскрыл их – ум –

συνιέναι τὰς γραφάς· 46 καὶ
[чтобы] понимать (IS) – Писания; и

εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται[16]
Он сказал им что: Так написано

---

[15] *Доб.* καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου и от пчелиного сота 𝔐, TR.

[16] *Доб.* καὶ οὕτως ἔδει и так надлежало 𝔐, TR.

пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день, [47] и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. [48] Вы же свидетели сему. [49] И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

[50] И вывел их вон *из города* до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их. [51] И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо. [52] Они

παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι
претерпеть страдание – Христа и восстать (AI)
=чтобы Мессия претерпел страдание и восстал

ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, 47 καὶ
из мертвых – [на] третий день, и

κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ
быть возвещенным в – имени Его
=чтобы было возвещено

μετάνοιαν εἰς[17] ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα
покаяние (AI) в прощение грехов во все
=для прощения

τὰ [18]ἔθνη. ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ 48 ὑμεῖς[18]
– народы. Начавшие от Иерусалима вы

μάρτυρες τούτων. 49 καὶ [ἰδοὺ][19] ἐγὼ ἀποστέλλω
свидетели этого. И вот Я посылаю

τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς
– обещание – Отца Моего на вас; вы

δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει[20] ἕως οὗ
же посидите в – городе до которого [времени]

ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν.
наденете с высоты силу.

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν,
Он вывел же их вне до к Вифании,

καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν
и поднявший – руки Его Он благословил

αὐτούς. 51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν
их. И случилось в – благословлять
=когда благословлял

αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ
Его (AIS) их Он отдалился от них и
=Он

ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. 52 καὶ αὐτοὶ
Он был возносим в – небо. И они

---

[17] καί и 𝔐, TR.

[18-18] ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἰερουσαλήμ. 48 ὑμεῖς δέ ἐστε народы, начавшее от Иерусалима. 48 Вы же есть 𝔐, TR.

[19] *Нет.*

[20] *Доб.* Ἰερουσαλήμ Иерусалиме 𝔐, TR.

поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью. [53] И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.

πϱοσϰυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστϱεψαν εἰς
павшие ниц [перед] Ним возвратились в

Ἱεϱουσαλὴμ μετὰ χαϱᾶς μεγάλης 53 ϰαὶ ἦσαν
Иерусалим с радостью великой и были

διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱεϱῷ εὐλογοῦντες[21]
во всякое [время] в – Храме благословляющие

τὸν ϑεόν.[22]
– Бога.

---

[21] αἰνοῦντες ϰαὶ εὐλογοῦντες
хвалящие и благословляющие 𝔐, TR.

[22] *Доб.* ἀμήν. Аминь. 𝔐, TR.

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА

1 В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. [2] Оно было в начале у Бога. [3] Все чрез Него на́чало быть, и без Него ничто не на́чало быть, что на́чало быть. [4] В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков. [5] И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.

[6] Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн. [7] Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него. [8] Он не был свет, но *был послан*, чтобы свидетельствовать о Свете.

[9] Был Свет истинный, Который просвещает всякого

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος
В начале было – Слово, и – Слово

ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ
было к – Богу, и Бог было –
=Богом

λόγος. 2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς
Слово (ND). Это было в начале к

τὸν θεόν. 3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ
– Богу. Всё через Него сделалось, и

χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ [1]ἕν. ὃ
без Него сделалось и не одно. Которое

γέγονεν 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν[1], καὶ ἡ
сделалось в Нем жизнь (ND) было, и –
=жизнью

ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· 5 καὶ τὸ
жизнь была – свет – людей; и –

φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ
свет во – тьме светит, и – тьма его

οὐ κατέλαβεν.
не объяла.

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ,
Случился человек, посланный от Бога,

ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· 7 οὗτος ἦλθεν εἰς
имя ему Иоанн; этот пришел для

μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ
свидетельства чтобы он засвидетельствовал о

τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.
– свете, чтобы все поверили через него.

8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα
Не был тот – свет (ND), но чтобы
=светом

μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 Ἦν τὸ
он засвидетельствовал о – свете. Был –

φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα
свет – истинный, который освещает всякого

[1-1] ἓν ὃ γέγονεν. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν
одно которое сделалось. В Нем жизнь была 𝔐, TR.

человека, приходящего в мир. [10] В мире был, и мир чрез Него на́чал быть, и мир Его не познал. [11] Пришел к своим, и свои Его не приняли. [12] А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими, [13] которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились.

[14] И Слово стало плотию, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца. [15] Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди

ἄνθρωπον,	ἐρχόμενον	εἰς	τὸν	κόσμον.	10 ἐν
человека,	приходящего или: приходящий	в	–	мир.	В

τῷ	κόσμῳ	ἦν,	καὶ	ὁ	κόσμος	δι᾽	αὐτοῦ
–	мире	Он был,	и	–	мир	через	Него

ἐγένετο,	καὶ	ὁ	κόσμος	αὐτὸν	οὐκ	ἔγνω.	11 εἰς
сделался,	и	–	мир	Его	не	узнал.	В

τὰ	ἴδια	ἦλθεν,	καὶ	οἱ	ἴδιοι
–	собственное	Он пришел,	и	–	собственные

αὐτὸν	οὐ	παρέλαβον.	12 ὅσοι	δὲ	ἔλαβον
Его	не	приняли.	Сколькие	же	приняли

αὐτόν,	ἔδωκεν	αὐτοῖς	ἐξουσίαν	τέκνα	θεοῦ
Его,	Он дал	им	власть	дети =детьми	Бога

γενέσθαι,	τοῖς	πιστεύουσιν	εἰς	τὸ	ὄνομα
сделаться (NDI),	–	верящим	в	–	имя

αὐτοῦ,	13 οἳ	οὐκ	ἐξ	αἱμάτων	οὐδὲ	ἐκ
Его,	которые	не	из	кровей	и не	из

θελήματος	σαρκὸς	οὐδὲ	ἐκ	θελήματος	ἀνδρὸς
желания	плоти	и не	из	желания	мужа

ἀλλ᾽	ἐκ	θεοῦ	ἐγεννήθησαν.
но	из	Бога	были рождены.

14 Καὶ	ὁ	λόγος	σὰρξ	ἐγένετο	καὶ
И	–	Слово	плоть =плотью	сделалось (ND)	и

ἐσκήνωσεν	ἐν	ἡμῖν,	καὶ	ἐθεασάμεθα	τὴν
поселилось	в =среди нас	нас,	и	мы увидели	–

δόξαν	αὐτοῦ,	δόξαν	ὡς	μονογενοῦς	παρὰ
славу	Его,	славу	как	единственного	у

πατρός,	πλήρης	χάριτος	καὶ	ἀληθείας.
Отца,	полное	благодати	и	истины.

15 Ἰωάννης	μαρτυρεῖ	περὶ	αὐτοῦ	καὶ
Иоанн	свидетельствует	о	Нем	и

κέκραγεν	λέγων,	Οὗτος	ἦν	ὃν
вскричал	говорящий:	Этот	был	[о] Котором

εἶπον,	Ὁ	ὀπίσω	μου	ἐρχόμενος	ἔμπροσθέν
я сказал:	–	За	мной	Приходящий	передо

меня, потому что был прежде меня. [16] И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать, [17] ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа. [18] Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.

[19] И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: кто ты? [20] Он объявил, и не отрекся, и объявил, что я не Христос. [21] И спросили его: что же? ты Илия?

μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
мной сделался, потому что первый меня Он был.
=раньше

16 ὅτι[2] ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς
Потому что из – полноты Его мы

πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·
все получили и благодать за благодать;

17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ
потому что – Закон через Моисея был дан, –

χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
благодать и – истина через Иисуса Христа

ἐγένετο. 18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε·
сделалась. Бога никто увидел когда-либо;

μονογενὴς θεὸς[3] ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον
единородный Бог – Сущий в – лоно
=лоне

τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
– Отца Тот рассказал.

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ
И это есть – свидетельство –

Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [4][πρὸς αὐτὸν][4] οἱ
Иоанна, когда послали к нему –

Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ
иудеи из Иерусалима священников и

Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς
левитов чтобы они спросили его: Ты кто

εἶ; 20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο,
есть? И он признал и не отказался он,

καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.
и он признал что: Я не есть – Христос.
=Мессия

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σὺ Ἠλίας
И они спросили его: Что итак? Ты Илия

---

[2] καί И 𝔐, TR.

[3] υἱός Сын 𝔐, TR.

[4-4] *Нет* 𝔐, TR.

Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет. [22] Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом? [23] Он сказал: я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия. [24] А посланные были из фарисеев; [25] И они спросили его: что же ты крестишь, если ты ни Христос, ни Илия, ни пророк? [26] Иоанн сказал им в ответ: я крещу в воде; но стоит среди вас *Некто*, Которого вы не знаете. [27] Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я недостоин развязать

εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης
есть? И говорит: Не есть я. – Пророк

εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ. 22 εἶπαν
есть ты? И он ответил: Нет. Они сказали

οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν
итак ему: Кто ты есть? Чтобы ответ мы дали

τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ
– пославшим нас; что говоришь о

σεαυτοῦ; 23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος
тебе самом? Он сказал: Я голос кричащего

ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
в – пустыне: Выпрямьте – путь Господа,

καθὼς εἶπεν Ἠσαΐας ὁ προφήτης. 24 Καὶ
как сказал Исаия – пророк. И

ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. 25 καὶ
посланы они были из – фарисеев. И

ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί
они спросили его и они сказали ему: Что

οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ
итак крестишь если ты не есть – Христос и не
=Мессия

Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης; 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ
Илия и не – пророк? Ответил им –

Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι·
Иоанн говорящий: Я крещу в воде;

μέσος[5] ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ
средний вас стоит Которого вы не
=среди

οἴδατε, 27 [6]ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος,[6] οὗ
знаете, – за мной Приходящий, Которого

οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ
не есть я достоин чтобы я развязал Его

---

[5] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

[6–6] αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν·
Он есть - за мной Приходящий, Который передо мной сделался; 𝔐, TR.

ремень у обуви Его. [28] Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.

[29] На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет *на Себя* грех мира. [30] Сей есть, о Котором я сказал: за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня. [31] Я не знал Его; но для того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю. [32] И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа, сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем. [33] Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: на Кого увидишь Духа сходящего и

τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ[7]
– ремень – сандалии. Это в Вифании

ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ
случилось за – Иорданом, где был –

Ἰωάννης βαπτίζων.
Иоанн крестящий.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει[8] τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον
– Назавтра видит – Иисуса приходящего

πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ
к нему и говорит: Вот – Агнец – Бога

ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30 οὗτός
– Берущий – грех – мира. Этот

ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὀπίσω μου
есть о Котором я сказал: За мной

ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν,
приходит Муж Который передо мной сделался,

ὅτι πρῶτός μου ἦν. 31 κἀγὼ οὐκ
потому что первый меня Он был. И я не
=раньше

ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ
знал Его, но чтобы Он был явлен – Израилю

διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.
из-за этого пришел я в воде крестящий.

32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι
И засвидетельствовал Иоанн говорящий что:

Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν
Я увидел – Духа сходящего как голубя (AD)
=голубь

ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. 33 κἀγὼ
с неба и Он остался на Нем. И я

οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με
не знал Его, но – Пославший меня

βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ'
крестить в воде Тот мне сказал: На

ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ
Которого – увидишь – Духа сходящего и
=Кого

---

[7] Βηθαβαρᾷ Вифаваре TR.

[8] *Доб.* ὁ Ἰωάννης - Иоанн TR.

пребывающего на Нем, Тот есть крестящий Духом Святым. [34] И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.

[35] На другой день опять стоял Иоанн и двое из учеников его. [36] И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец Божий. [37] Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом. [38] Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви, — что значит: учитель,— где живешь? [39] Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа. [40] Один из двух, слышавших от Иоанна *об Иисусе* и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра.

μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων
остающегося на Нем, Этот есть – крестящий

ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 34 κἀγὼ ἑώρακα καὶ
в Духе Святом. И я увидел и

μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ
засвидетельствовал что Этот есть – Сын –

θεοῦ.
Бога.

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ
– Назавтра опять стоял – Иоанн и

ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο 36 καὶ ἐμβλέψας
из – учеников его два и взглянувший на

τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς
– Иисуса идущего говорит: Вот – Агнец

τοῦ θεοῦ. 37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ
– Бога. И услышали – два ученика его

λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.
произносящего и последовали – [за] Иисусом.

38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος
Повернувшийся же – Иисус и увидевший

αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε;
их следующих говорит им: Что ищете?

οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃ λέγεται
Они же сказали Ему: Равви, которое называется

μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε, ποῦ μένεις;
переводимое Учитель, где остаешься?

39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε.
Говорит им: Приходите и увидите.

ἦλθαν οὖν[9] καὶ εἶδαν ποῦ μένει
Они пришли итак и они увидели где остается

καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην·
и у Него они остались – день тот;

ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. 40 Ἦν Ἀνδρέας
час был приблизительно десятый. Был Андрей

ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο
– брат Симона Петра один из – двух

---

[9] *Нет* 𝔐, TR.

[41] Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит: Христос; [42] и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты — Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень (Петр).

[43] На другой день *Иисус* восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною. [44] Филипп же был из Вифсаиды, из *одного* города с Андреем и Петром. [45] Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета. [46] Но Нафанаил сказал ему: из Назарета

τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων
– услышавших от Иоанна и последовавших

αὐτῷ· 41 εὑρίσκει οὗτος πρῶτον[10] τὸν
[за] Ним; находит этот сначала –

ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει
брата – собственного Симона и говорит

αὐτῷ, Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὅ ἐστιν
ему: Мы нашли – Мессию, которое есть

μεθερμηνευόμενον Χριστός· 42 ἤγαγεν[11] αὐτὸν πρὸς
переводимое Христос; он привел его к

τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας[12] αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
– Иисусу. Взглянувший [на] него – Иисус

εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου[13], σὺ
сказал: Ты есть Симон – сын Иоанна, ты

κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος.
будешь назван Кифа, которое переводится Петр.

43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν
– Назавтра Он пожелал выйти в –

Γαλιλαίαν καὶ εὑρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει
Галилею и находит Филиппа. И говорит

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι. 44 ἦν
ему – Иисус: Следуй [за] Мной. Был

δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως
же – Филипп от Вифсаиды, из – города

Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 45 εὑρίσκει Φίλιππος τὸν
Андрея и Петра. Находит Филипп –

Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν
Нафанаила и говорит ему: Которого написал

Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν,
Моисей в – Законе и – Пророки мы нашли,

Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.
Иисуса сына – Иосифа *которого* от Назарета.

46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρὲτ
И сказал ему Нафанаил: Из Назарета

---

[10] πρῶτος первый 𝔐, TR.

[11] καὶ ἤγαγεν и он привел 𝔐, TR.

[12] *Доб.* δέ же TR.

[13] Ἰωνᾶ Ионы 𝔐, TR.

может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойди и посмотри. [47] Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства. [48] Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисус сказал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя. [49] Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев. [50] Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: Я видел тебя под смоковницею; увидишь больше сего. [51] И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ [ὁ]
может что-то доброе быть? Говорит ему –

Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε. 47 εἶδεν ὁ
Филипп: Приходи и посмотри. Увидел –

Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν
Иисус – Нафанаила приходящего к Нему

καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης
и говорит о нем: Вот истинно израильтянин

ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. 48 λέγει αὐτῷ
в котором хитрость не есть. Говорит Ему

Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη
Нафанаил: Откуда меня знаешь? Ответил

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε
Иисус и сказал ему: Перед – тебя
=прежде чем

Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν
Филиппа позвать (AIS) сущего под – смоковницей
=Филипп позвал

εἶδόν σε. 49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί,
Я увидел тебя. Ответил Ему Нафанаил: Равви,

σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ
Ты есть – Сын – Бога, Ты Царь есть

τοῦ Ἰσραήλ. 50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
– Израиля. Ответил Иисус и сказал

αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι[14] εἶδόν
ему: Потому что Я сказал тебе что Я увидел

σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω
тебя под – смоковницей, веришь? Большее

τούτων ὄψῃ. 51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν
этого увидишь. И говорит ему: Аминь аминь

λέγω ὑμῖν,[15] ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα
говорю вам, увидите – небо открытое

καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ
и – ангелов – Бога восходящих и

καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
сходящих на – Сына – человека.

---

[14] *Нет* 𝔐, TR.

[15] *Доб.* ἀπ᾽ ἄρτι от ныне 𝔐, TR.

2 На третий день был брак в Кане Галилейской, и Матерь Иисуса была там. [2] Был также зван Иисус и ученики Его на брак. [3] И как недоставало вина, то Матерь Иисуса говорит Ему: вина нет у них. [4] Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жéно? еще не пришел час Мой. [5] Матерь Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте. [6] Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших *по обычаю* очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры. [7] Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха. [8] И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли.

1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος
И – [в] день – третий свадебное торжество

ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ
случилось в Кане – Галилеи, и была –

μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· 2 ἐκλήθη δὲ καὶ
Мать – Иисуса там; был позван же и

ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν
– Иисус и – ученики Его на –

γάμον. 3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου
свадебное торжество. И недоставшего вина (GA)
=когда недостало вина

λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν,
говорит – Мать – Иисуса к Нему:

Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. 4 [καὶ][1] λέγει αὐτῇ ὁ
Вино не имеют. И говорит Ей –

Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω
Иисус: Что Мне и Тебе, женщина? Еще не

ἥκει ἡ ὥρα μου. 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς
пришел – час Мой. Говорит – Мать Его –

διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ
слугам: Которое что-нибудь если будет говорить

ὑμῖν ποιήσατε. 6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι
вам сделайте. Были же там каменные гидрии

ἓξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων
шесть согласно – очищению – иудеев

κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
лежащие, вмещающие по метрета два или три.

7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας
Говорит им – Иисус: Наполните – гидрии

ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.
водой. И они наполнили их до верха.

8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ
И говорит им: Зачерпните теперь и

φέρετε τῷ [2]ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ[2] ἤνεγκαν.
несите – архитриклину; они же принесли.

---

[1] *Нет* 𝔐, TR.

[2–2] ἀρχιτρικλίνῳ. καί архитриклину. И TR.

[9] Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, — а он не знал, откуда *это вино*, знали только служители, почерпавшие воду,— тогда распорядитель зовет жениха [10] и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе. [11] Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его. [12] После сего пришел Он в Капернаум, Сам и Матерь Его, и братья его, и ученики Его; и там пробыли немного дней. [13] Приближалась Пасха Иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим [14] и нашел, что в храме продавали волов,

9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ
Как же попробовал – архитриклин – воду

οἶνον γεγενημένον καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν
вино сделавшуюся (AD) и не знал откуда
=вином

ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες
оно есть, – слуги же знали – зачерпнувшие

τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος
– воду, зовет – жениха – архитриклин

10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον
и говорит ему: Всякий человек сначала

τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν[3]
– хорошее вино ставит и когда опьянеют

τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον
– меньшее; ты сохранил – хорошее вино
=худшее

ἕως ἄρτι. 11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων
до ныне. Это сделал начало – знамений

ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν
– Иисус в Кане – Галилеи и явил

τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ
– славу Его, и поверили в Него –

μαθηταὶ αὐτοῦ.
ученики Его.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς
После этого сошел в Капернаум Он

καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ
и – Мать Его и – братья Его и

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ
– ученики Его и там они остались не

πολλὰς ἡμέρας.
многие дни.

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων,
И близко была – Пасха – иудеев,

καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. 14 καὶ
и взошел в Иерусалим – Иисус. И

εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ
Он нашел в – Храме – продающих быков и

---

[3] *Доб.* τότε тогда 𝔐, TR.

овец и голубей, и сидели меновщики денег. [15] И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, *также* и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул. [16] И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и до́ма Отца Моего не делайте домом торговли. [17] При сем ученики Его вспомнили, что написано: ревность по доме Твоем снедает Меня. [18] На это Иудеи сказали: каким знамением докажешь Ты нам, что *имеешь власть* так поступать? [19] Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его. [20] На это сказали Иудеи: сей храм строился сорок шесть лет,

πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς
овец и голубей и – менял

καθημένους, 15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ
сидящих, и сделавший бич из

σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τά τε
веревок всех$_2$ Он изгнал$_1$ из – Храма – и

πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν
овец и – быков, и – менял$_3$

ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας
Он высыпал$_1$ – мелкие деньги$_2$ и – столы

ἀνέτρεψεν, 16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς
Он перевернул, и – – голубей

πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν,[4]
продающим Он сказал: Возьмите это отсюда,

μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον
не делайте – дом – Отца Моего дом (AD)
=домом

ἐμπορίου. 17 Ἐμνήσθησαν[5] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
торговли. Вспомнили – ученики Его

ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ
что написано есть: – Горячность –

οἴκου σου καταφάγεταί με.
[относительно] дома Твоего пожирает Меня.

18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν
Ответили итак – иудеи и сказали

αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι
Ему: Какое знамение показываешь нам что

ταῦτα ποιεῖς; 19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
это делаешь? Ответил Иисус и сказал

αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν
им: Разрушьте – Святилище это и в

τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. 20 εἶπαν οὖν
три дня воздвигну его. Сказали итак

οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν
– иудеи: [За] сорок и шесть лет

---

[4] *Доб.* καί и.

[5] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

и Ты в три дня воздвигнешь его? [21] А Он говорил о храме тела Своего. [22] Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус. [23] И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, то многие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его. [24] Но Сам Иисус не вверял Себя им, потому что знал всех [25] и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что в человеке.

οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν
было построено – Святилище это, и Ты в

τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21 ἐκεῖνος δὲ
три дня воздвигнешь его? Тот же

ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
говорил о – святилище – тела Его.

22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,
Когда итак Он был воскрешен из мертвых,

ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν,
вспомнили – ученики Его что это Он говорил,

καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν
и поверили – Писанию и – слову которое

εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
сказал – Иисус.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν
Как же Он был в – Иерусалиме на

τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν
– Пасхе на – празднике, многие поверили

εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα
в – имя Его видящие Его – знамения

ἃ ἐποίει· 24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ
которые Он делал; Сам же Иисус не

ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν
доверял Его им из-за – Его знать (AIS)
=Себя =того, что Он знал

πάντας 25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν
всех и потому что не нужду Он имел

ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου·
чтобы кто-то засвидетельствовал о – человеке:

αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
Сам ведь Он знал чтó было в – человеке.

3 Между фарисеями был некто, именем Никодим, *один* из начальников Иудейских. [2] Он

1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος
Был же человек из – фарисеев, Никодим

ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· 2 οὗτος
имя ему, начальник – иудеев; этот

пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви́! мы знаем, что Ты учитель, пришедший от Бога; ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог. [3] Иисус сказал ему в ответ: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия. [4] Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться? [5] Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие. [6] Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух.

ἦλθεν πρὸς αὐτὸν[1] νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
пришел к Нему ночью и сказал Ему:

Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας
Равви, знаем что от Бога Ты пришел

διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ
учитель (ND): никто ведь может эти –
=как учитель

σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ
знамения делать которые Ты делаешь, если не

ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. 3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
будет – Бог с ним. Ответил Иисус

καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν
и сказал ему: Аминь аминь говорю тебе, если

μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται
не кто-то будет рожден свыше, не может
или: снова

ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 4 λέγει πρὸς
увидеть – Царство – Бога. Говорит к

αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος
Нему – Никодим: Как может человек

γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται
быть рожденным старец сущий? Не может
=разве

εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον
в – утробу – матери его вторично

εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς,
войти и быть рожденным? Ответил Иисус:

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις
Аминь амин говорю тебе, если не кто-то

γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται
будет рожден из воды и Духа, не может

εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 6 τὸ
войти в – Царство – Бога. –

γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ
Рожденное из – плоти плоть есть, и

τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.
– рожденное из – Духа Дух есть.

---

[1] τὸν Ἰησοῦν - Иисусу TR.

[7] Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: должно вам родиться свыше. [8] Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа. [9] Никодим сказал Ему в ответ: как это может быть? [10] Иисус отвечал и сказал ему: ты — учитель Израилев, и этого ли не знаешь? [11] Истинно, истинно говорю тебе: мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете. [12] Если Я сказал вам о земном, и вы не верите,— как поверите, если буду говорить вам о небесном? [13] Никто не восходил на небо, как только сшедший с небес Сын Человеческий, сущий иа небесах. [14] И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну

7 μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ
Не удивись что Я сказал тебе: Надлежит

ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 τὸ πνεῦμα
вас быть рожденными (AI) свыше. – Дух
=чтобы вы были рождены или: снова

ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις,
где хочет дует и – голос его слышишь,

ἀλλ᾽ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει·
но не знаешь откуда приходит и куда идет:

οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ
так есть всякий – рожденный из –

πνεύματος. 9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Духа. Ответил Никодим и сказал Ему:

Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; 10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
Как может это случиться? Ответил Иисус

καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ
и сказал ему: Ты есть – учитель –

Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; 11 ἀμὴν ἀμὴν
Израиля и это не знаешь? Аминь аминь

λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν
говорю тебе что которое знаем произносим

καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν
и которое мы увидели свидетельствуем, и –

μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. 12 εἰ τὰ
свидетельство наше не принимаете. Если –

ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς
земное Я сказал вам и не верите, как

ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; 13 καὶ
если скажу вам – небесное будете верить? И

οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ
никто взошел в – небо если не – с

τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου[2]. 14 καὶ
– неба Сошедший, – Сын – человека. И

καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
как Моисей возвысил – змею в – пустыне,

οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ
так быть возвышенным надлежит – Сына (AI) –
=надлежит, чтобы был возвышен Сын

---

[2] *Доб.* ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ - Сущий в - небе 𝔐, TR.

Человеческому, [15] дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. [16] Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. [17] Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него. [18] Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имя Единородного Сына Божия. [19] Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы; [20] ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились

ἀνθρώπου, 15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων [3]ἐν αὐτῷ[3]
человека, чтобы всякий – верящий в Нем

ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
имел жизнь вечную.

16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον,
Так ведь полюбил – Бог – мир,

ὥστε τὸν υἱὸν[4] τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα
что – Сына – Единственного Он дал, чтобы

πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ'
всякий – верящий в Него не погиб но

ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς
имел жизнь вечную. Не ведь послал – Бог

τὸν υἱὸν[5] εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν
– Сына в – мир чтобы Он судил –

κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι'
мир, но чтобы был спасен – мир через

αὐτοῦ. 18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται·
Него. – Верящий в Него не судится;

ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ
– же не верящий уже осужден, потому что не

πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ
поверил в – имя – Единственного Сына

τοῦ θεοῦ. 19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ
– Бога. Этот же есть – суд что –

φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ
свет пришел в – мир и полюбили –

ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν
люди более – тьму чем – свет: были

γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. 20 πᾶς γὰρ ὁ
ведь их злые – дела. Всякий ведь –

φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ
дурное делающий ненавидит – свет и не

ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ
приходит к – свету, чтобы не были изобличены

[3–3] εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' в Него не погиб но 𝔐, TR.

[4] *Доб.* αὐτοῦ Своего TR.

[5] *Доб.* αὐτοῦ Своего TR.

дела его, потому что они злы, [21] а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге соделаны.

[22] После сего пришел Иисус с учениками Своими в землю Иудейскую и там жил с ними и крестил. [23] А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили *туда* и крестились, [24] ибо Иоанн еще не был заключен в темницу. [25] Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с Иудеями об очищении. [26] И пришли к Иоанну и сказали ему: равви́! Тот, Который был с тобою при Иордане и о Котором ты свидетельствовал, вот Он крестит, и все идут

τὰ ἔργα αὐτοῦ[6]· 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν
– дела его; – творящий же – истину

ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ
приходит к – свету, чтобы были сделаны явные

αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν
его – дела потому что в Боге они есть

εἰργασμένα.
сделаны.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ
После этого пришел – Иисус и –

μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ
ученики Его в – иудейскую землю и там

διέτριβεν μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. 23 ἦν δὲ
Он пребывал с ними и Он крестил. Был же

καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ
и – Иоанн крестящий в Эноне вблизи –

Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ
Салима, потому что воды многие были там, и

παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο· 24 οὔπω
они прибывали и они были крещаемы: еще не

γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.
ведь был брошен в – тюрьму – Иоанн.

25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν
Случился итак спор из – учеников
=со стороны

Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου[7] περὶ καθαρισμοῦ. 26 καὶ
Иоанна с иудеем об очищении. И

ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν
они пришли к – Иоанну и они сказали

αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ
ему: Равви, Который был с тобой за –

Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας,
Иорданом, [для] Которого ты засвидетельствовал,

ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται
посмотри Этот крестит и все приходят

---

[6] *Доб.* ὅτι πονηρά ἐστιν потому что злые они есть.

[7] Ἰουδαίων иудеями TR.

к Нему. [27] Иоанн сказал в ответ: не может человек ничего принимать *на себя*, если не будет дано ему с неба. [28] Вы сами мне свидетели в том, что я сказал: не я Христос, но я послан пред Ним. [29] Имеющий невесту есть жених, а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Сия-то радость моя исполнилась. [30] Ему должно расти, а мне умаляться. [31] Приходящий свыше и есть выше всех; а сущий от земли земной и есть и говорит, как сущий от земли; Приходящий с небес есть выше всех, [32] и что Он видел и слышал, о том и свидетельствует; и никто не принимает свидетельства Его.

πρὸς αὐτόν. 27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν,
к Нему. Ответил Иоанн и сказал:

Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν [8]οὐδὲ ἓν[8] ἐὰν
Не может человек брать и не одно если

μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 28 αὐτοὶ
не будет дано ему с – неба. Сами

ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον [ὅτι]
вы мне свидетельствуете что я сказал что:

Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος
Не есть я – Христос, но что: Послан
=Мессия

εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. 29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην
я есть перед Тем. – Имеющий – невесту

νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἑστηκὼς
жених есть; – друг же – жениха – стоящий

καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾷ χαίρει διὰ
и слушающий его радостью радуется из-за

τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ
– голоса – жениха. Эта итак – радость

ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. 30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν,
– моя исполнена. Того надлежит расти,
=надлежит, чтобы Тот рос

ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.
меня же умаляться (AI).
=я же чтобы умалялся

31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν·
– Свыше Приходящий над всеми есть;

ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ
– сущий из – земли из – земли есть и из

τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος
– земли говорит. – С – неба Приходящий

[ἐπάνω πάντων ἐστίν·] 32 ὃ[9] ἑώρακεν
над всеми есть; которое Он увидел

καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ
и Он услышал [об] этом свидетельствует, и

τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.
– свидетельство Его никто принимает.

[8-8] οὐδέν ничто 𝔐, TR.

[9] καὶ ὃ и которое 𝔐, TR.

[33] Принявший Его свидетельство сим запечатлел, что Бог истинен, [34] ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии; ибо не мерою дает Бог Духа. [35] Отец любит Сына и все дал в руку Его. [36] Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем.

33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν
– Принявший Его – свидетельство

ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν.
печатью подтвердил что – Бог истинный Он есть.

34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα
Которого ведь послал – Бог – слова

τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν[10]
– Бога произносит, не ведь из меры дает

τὸ πνεῦμα. 35 ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα
– Духа. – Отец любит – Сына и всё

δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν
Он дал в – руке Его. – Верящий в –
=руку

υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν
Сына имеет жизнь вечную; – не покоряющийся же

τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ
– Сыну не увидит жизнь, но – гнев –

θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.
Бога остается на нем.

4 Когда же узнал Иисус о *дошедшем до* фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн,— [2] хотя Сам Иисус не крестил, а ученики Его,— [3] то оставил Иудею и пошел опять в Галилею.

[4] Надлежало же Ему проходить через Самарию.

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν
Как итак узнал – Иисус что услышали

οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας
– фарисеи что Иисус более многочисленных

μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης
учеников делает и крестит чем Иоанн

2 — καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ
хотя Иисус Сам не крестил но –

μαθηταὶ αὐτοῦ — 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ
ученики Его Он оставил – Иудею и

ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4 ἔδει δὲ
Он ушел опять в – Галилею. Надлежало же

αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
Его проходить (AI) через – Самарию.
=чтобы Он проходил

---

[10] *Доб.* ὁ θεός - Бог 𝔐, TR.

[5] Итак приходит Он в город Самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу. [6] Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа. [7] Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: дай Мне пить. [8] Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи. [9] Женщина Самарянская говорит Ему: как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются. [10] Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую. [11] Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем,

5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην
Приходит итак в город – Самарии называемый

Συχὰρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ
Сихар вблизи – места которое дал Иаков

[τῷ] Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· 6 ἦν δὲ ἐκεῖ
– Иосифу – сыну его; был же там

πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς
источник – Иакова. – Итак Иисус утружденный

ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ
от – путешествия сидел так над –

πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.
источником; час был приблизительно шестой.

7 Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι
Приходит женщина из – Самарии зачерпнуть

ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν·
воду. Говорит ей – Иисус: Дай Мне попить:

8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν
– ведь ученики Его ушли в –

πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. 9 λέγει οὖν αὐτῷ
город чтобы пищу они купили. Говорит итак Ему

ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν
– женщина – самаритянка: Как Ты иудей сущий

παρ᾽ ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος
у меня попить просишь женщины самаритянки

οὔσης; οὐ γὰρ συγχρῶνται
сущей? Не ведь имеют общения
или: пользуются вместе [сосудами]

Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις. 10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
иудеи [с] самаритянами. Ответил Иисус

καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν
и сказал ей: Если ты знала [бы] – дар

τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι,
– Бога и Кто есть – Говорящий тебе:

Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ
Дай Мне попить, ты – попросила [бы] Его и

ἔδωκεν ἂν σοι ὕδωρ ζῶν. 11 λέγει
Он дал [бы] – тебе воду живущую. Говорит

αὐτῷ [ἡ γυνή], Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις
Ему – женщина: Господин, и не черпак имеешь

а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая? [12] Неужели ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его? [13] Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять, [14] а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную. [15] Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходить сюда черпать. [16] Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приди сюда. [17] Женщина сказала в ответ:

καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν
и – колодец есть глубокий; откуда итак

ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; 12 μὴ σὺ μείζων
имеешь – воду – живущую? Не Ты больший
=разве

εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν
есть – отца нашего Иакова, который дал

ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν
нам этот колодец и сам из него попил

καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;
и – сыновья его и – скот его?

13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ
Ответил Иисус и сказал ей: Всякий –

πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει
пьющий из – воды этой будет испытывать жажду

πάλιν· 14 ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ
опять; который же – попьет из –

ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ
воды которой Я дам ему, нет не

διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ
будет испытывать жажду в – век, но

τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ
– вода которую дам ему сделается в нем

πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.
источник (ND) воды струящейся в жизнь вечную.
=источником

15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός
Говорит к Нему – женщина: Господин, дай

μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ
мне эту – воду, чтобы не испытывала жажду я

μηδὲ διέρχωμαι[1] ἐνθάδε ἀντλεῖν.
и не проходила я сюда черпать.

16 Λέγει αὐτῇ[2], Ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα
Говорит ей: Иди позови – мужа

σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. 17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ
твоего и приди сюда. Ответила – женщина

---

[1] ἔρχωμαι приходила я TR.

[2] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς – Иисус 𝔐, TR.

у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду ты сказала, что у тебя нет мужа, [18] ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала. [19] Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк. [20] Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме. [21] Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу. [22] Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев. [23] Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет

καὶ εἶπεν αὐτῷ[3], Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ
и сказала Ему: Не имею мужа. Говорит ей

ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ
– Иисус: Хорошо ты сказала что: Мужа не

ἔχω· 18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν
имею: пять ведь мужей ты возымела и теперь

ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· τοῦτο
которого имеешь не есть он твой муж; это

ἀληθὲς εἴρηκας. 19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή,
истинное ты сказала. Говорит Ему – женщина:

Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. 20 οἱ
Господин, вижу что пророк есть Ты. –

πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν·
Отцы наши на – горе этой поклонились;

καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν
и вы говорите что в Иерусалиме есть

ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ. 21 λέγει
– место где поклоняться надлежит. Говорит

αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ[4] μοι, γύναι, ὅτι
ей – Иисус: Верь Мне, женщина, что

ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε
приходит час когда и не на – горе этой и не

ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.
в Иерусалиме будете поклоняться – Отцу.

22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς
Вы поклоняетесь которому не знаете; мы

προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ
поклоняемся которому знаем, потому что –

σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. 23 ἀλλὰ ἔρχεται
спасение из – иудеев есть. Но приходит

ὥρα καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ
час и теперь есть, когда – истинные

προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι
поклонники будут поклоняться – Отцу в Духе

καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ
и истине; и ведь – Отец таковых ищет

---

[3] *Нет* TR.

[4] Πίστευσον Поверь TR.

Себе. [24] Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине. [25] Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все. [26] Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою. [27] В это время пришли ученики Его, и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однакож ни один не сказал: чего Ты требуешь? или: о чем говоришь с нею? [28] Тогда женщина оставила водонос свой и пошла в город, и говорит людям: [29] пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос? [30] Они вышли из города и пошли к Нему.

τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. 24 πνεῦμα ὁ θεός, καὶ
– поклоняющихся Ему. Дух – Бог, и

τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ
– поклоняющихся Ему в Духе и истине
=поклоняющиеся

δεῖ προσκυνεῖν. 25 λέγει αὐτῷ ἡ
надлежит поклоняться (AI). Говорит Ему –
=чтобы поклонялись

γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος
женщина: Знаю что Мессия приходит – называемый

Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν
Христос; когда придет Тот, возвестит нам

ἅπαντα. 26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι,
всё. Говорит ей – Иисус: Я есть,

ὁ λαλῶν σοι.
– Говорящий [с] тобой.

27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
И при этом пришли – ученики Его

καὶ ἐθαύμαζον[5] ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει·
и удивлялись что с женщиной Он говорил;

οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί [6]ζητεῖς ἢ τί[6]
никто однако сказал: Что ищешь или что

λαλεῖς μετ' αὐτῆς; 28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν
говоришь с ней? Оставила итак – гидрию

αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν
ее – женщина и ушла в – город

καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις, 29 Δεῦτε ἴδετε
и говорит – людям: Идите увидьте

ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα
Человека Который сказал мне всё сколькое

ἐποίησα, μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;
я сделала, ведь не Этот есть – Христос?
=Мессия

30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο
Они вышли из – города и они приходили

πρὸς αὐτόν.
к Нему.

---

[5] ἐθαύμασαν удивились TR.

[6–6] ζητεῖς; ἤ, Τί ищешь? Или: Что TR.

[31] Между тем ученики просили Его, говоря: Равви́! ешь. [32] Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете. [33] Посему ученики говорили между собою: разве кто принес Ему есть? [34] Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его. [35] Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве. [36] Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут, [37] ибо в этом случае справедливо изречение:

31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
В – между просили Его – ученики
=между тем

λέγοντες, Ῥαββί, φάγε. 32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
говорящие: Равви, поешь. Он же сказал им:

Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
Я пищу имею поесть которую вы не знаете.

33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους,
Говорили итак – ученики к друг другу:

Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; 34 λέγει
Не кто-то принес Ему поесть? Говорит
=разве

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα
им – Иисус: Моя пища есть чтобы

ποιήσω[7] τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ
Я сделал – волю – Пославшего Меня и

τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. 35 οὐχ ὑμεῖς
Я закончил Его – дело. [Разве] не вы

λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν
говорите что: Еще четырехмесячный [срок] есть

καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν,
и – жатва приходит? Вот говорю вам,

ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε
поднимите – глаза ваши и посмотрите

τὰς χώρας ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς
– [на] земли потому что белые они есть к

[8]θερισμόν. ἤδη[8] 36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει
жатве. Уже – жнущий плату получает

καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα[9]
и собирает плод в жизнь вечную, чтобы

ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.
– сеющий вместе радовался и – жнущий.

37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι
В ведь этом – слово есть истинное что:

---

[7] ποιῶ Я делал 𝔐, TR.

[8–8] θερισμὸν ἤδη. καί жатве уже. И 𝔐, TR.

[9] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

один сеет, а другой жнет. [38] Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их. [39] И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ей все, что она сделала. [40] И потому, когда пришли к Нему Самаряне, то просили Его побыть у них; и Он пробыл там два дня. [41] И еще большее число уверовали по Его слову. [42] А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.

[43] По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею, [44] ибо Сам Иисус

Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείϱων καὶ ἄλλος ὁ ϑεϱίζων.
Другой есть – сеющий и другой – жнущий.

38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς ϑεϱίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς
Я послал вас жать которое не вы

κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν καὶ ὑμεῖς εἰς
потрудились; другие потрудились и вы в

τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύϑατε.
– труд их вошли.

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν
Из же – города того многие поверили

εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαϱιτῶν διὰ τὸν λόγον
в Него – [из] самаритян из-за – слова

τῆς γυναικὸς μαϱτυϱούσης ὅτι Εἶπέν
– женщины свидетельствующей что: Он сказал

μοι πάντα ἃ ἐποίησα. 40 ὡς οὖν ἦλϑον
мне всё которое я сделала. Когда итак пришли

πϱὸς αὐτὸν οἱ Σαμαϱῖται, ἠϱώτων αὐτὸν
к Нему – самаритяне, они просили Его

μεῖναι παϱ᾽ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο
остаться у них; и Он остался там два

ἡμέϱας. 41 καὶ πολλῷ πλείους
дня. И многим более многочисленные

ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, 42 τῇ τε
поверили из-за – слова Его, – и

γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν
женщине они говорили что: Уже не из-за – твоей

λαλιὰν πιστεύομεν, αὐτοὶ γὰϱ ἀκηκόαμεν καὶ
речи верим, сами ведь мы услышали и

οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληϑῶς ὁ σωτὴϱ
знаем что Этот есть истинно – Спаситель

τοῦ κόσμου[10].
– мира.

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέϱας ἐξῆλϑεν ἐκεῖϑεν[11]
После же – двух дней Он вышел оттуда

εἰς τὴν Γαλιλαίαν· 44 αὐτὸς γὰϱ Ἰησοῦς
в – Галилею: Сам ведь Иисус

---

[10] *Доб.* ὁ Χϱιστός - Христос 𝔐, TR.

[11] *Доб.* καὶ ἀπῆλϑεν и Он ушел 𝔐, TR.

свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве. [45] Когда пришел Он в Галилею, то Галилеяне приняли Его, видев все, что Он сделал в Иерусалиме в праздник,— ибо и они ходили на праздник. [46] Итак Иисус опять пришел в Кану Галилейскую, где претворил воду в вино.|| В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен. [47] Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его придти и исцелить сына его, который был при смерти. [48] Иисус сказал ему: вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес. [49] Царедворец говорит

ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ
засвидетельствовал что пророк на – собственной

πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. 45 ὅτε οὖν ἦλθεν
родине честь не имеет. Когда итак Он пришел

εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι
в – Галилею, приняли Его – галилеяне

πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν
всё увидевшие сколькое Он сделал в

Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ
Иерусалиме в – праздник, и сами ведь

ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
они пришли на – праздник.

46 Ἦλθεν οὖν[12] πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς
Он пришел итак опять в – Кану –

Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον.
Галилеи, где Он сделал – воду вино (AD).
=вином

καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ
И был какой-то царский [чиновник] которого

ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ. 47 οὗτος ἀκούσας
– сын болел в Капернауме. Этот услышавший

ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
что Иисус пришел из – Иудеи в –

Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα[13] ἵνα
Галилею ушел к Нему и просил чтобы

καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν,
Он сошел и Он исцелил его – сына,

ἤμελλεν γὰρ ἀποθνῄσκειν. 48 εἶπεν οὖν
он готовился ведь умирать. Сказал итак

ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ
– Иисус к нему: Если не знамения и

τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 λέγει
чудеса увидите, нет не поверите. Говорит

---

[12] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус TR.

[13] *Доб.* αὐτόν Его 𝔐, TR.

Ему: Господи! приди, пока не умер сын мой. [50] Иисус говорит ему: пойди, сын твой здоров. Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел. [51] На дороге встретили его слуги его и сказали: сын твой здоров. [52] Он спросил у них: в котором часу стало ему легче? Ему сказали: вчера в седьмом часу горячка оставила его. [53] Из этого отец узнал, что это был тот час, в который Иисус сказал ему: сын твой здоров, и уверовал сам и весь дом его. [54] Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись из Иудеи в Галилею.

πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι
к Нему – царский [чиновник]: Господи, сойди

πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. 50 λέγει
прежде умереть – ребенка моего (AI). Говорит
=чем умрет ребенок мой

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ.
ему – Иисус: Иди, – сын твой живет.

ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν
Поверил – человек – слову которое сказал

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο. 51 ἤδη δὲ
ему – Иисус и шел. Уже же

αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν
его сходящего (GA) – рабы его встретились
=когда он сходил

αὐτῷ[14] λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ[15] ζῇ.
ему говорящие что – мальчик его живет.

52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ᾽ αὐτῶν ἐν ᾗ
Он спросил итак – час у них в который

κομψότερον ἔσχεν· εἶπαν οὖν αὐτῷ
легче он стал иметь; они сказали итак ему
=он почувствовал облегчение

ὅτι Ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ
что: Вчера [в] часу седьмом оставила его –

πυρετός. 53 ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ
горячка. Узнал итак – отец что в том

τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
– часу в котором сказал ему – Иисус:

Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ
– Сын твой живет, и поверил сам и

ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. 54 Τοῦτο [δὲ][16] πάλιν δεύτερον
– дом его весь. Это же опять второе

σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς
знамение сделал – Иисус пришедший из –

Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
Иудеи в – Галилею.

---

[14] *Доб.* καὶ ἀπήγγειλαν и сообщили 𝔐, TR.

[15] σου твой 𝔐, TR.

[16] *Нет* 𝔐, TR.

5 После сего был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим. [2] Есть же в Иерусалиме у Овечьих *ворот* купальня, называемая по-еврейски Вифезда*, при которой было пять крытых ходов. [3] В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды, [4] ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил *в нее* по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью. [5] Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет. [6] Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров? [7] Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека,

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων καὶ
После этого был праздник – иудеев и

ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. 2 ἔστιν δὲ ἐν τοῖς
взошел Иисус в Иерусалим. Есть же в –

Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα
Иерусалиме у – овечьих [ворот] купальня

ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθὰ[1] πέντε στοὰς
– называемая по-еврейски Вифзафа пять галерей

ἔχουσα. 3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος[2] τῶν
имеющая. В этих лежало множество –

ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν[3].[4] 5 ἦν δέ
болеющих, слепых, хромых, иссохших. Был же

τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτὼ
какой-то человек там тридцать и восемь

ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ[5]· 6 τοῦτον
лет имеющий в – болезни его; этого

ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς
увидевший – Иисус лежащего и узнавший

ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ,
что многое уже время имеет, говорит ему:

Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι; 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ
Желаешь здоровый (ND) =здоровым сделаться? Ответил Ему

ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα
– болеющий: Господин, человека не имею чтобы

---

[1] Βηθεσδά Вифезда 𝔐, TR.

[2] *Доб.* πολύ многое 𝔐, TR.

[3] *Доб.* ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν
ожидающих - - воды движение 𝔐, TR.

[4] *Доб.* 4 ἄγγελος γὰρ κυρίου κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο οἵῳ δήποτ᾽ οὖν κατείχετο νοσήματι.
Ангел ведь Господа по времени сходил в - купальне и волновал - воду; - итак первый вошедший после - волнения - воды здоровый делался какой когда-либо итак он был одержим болезнью.

[5] *Нет* TR.

* Дом милосердия.

который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня. [8] Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи. [9] И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошел. Было же это в день субботний. [10] Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота; не должно тебе брать постели. [11] Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи. [12] Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи? [13] Исцеленный же не знал, кто Он,

ὅταν ταϱαχϑῇ τὸ ὕδωϱ βάλῃ
когда будет приведена в волнение – вода он бросил

με εἰς τὴν κολυμβήϑϱαν· ἐν ᾧ
меня в – купальню; в которое [время]

δὲ ἔϱχομαι ἐγώ, ἄλλος πϱὸ ἐμοῦ καταβαίνει.
же прихожу я, другой передо мной сходит.

8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειϱε[6] ἆϱον τὸν
Говорит ему – Иисус: Вставай возьми –

κϱάβαττόν σου καὶ πεϱιπάτει. 9 καὶ εὐϑέως
кровать твою и ходи. И тотчас

ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνϑϱωπος καὶ ἦϱεν
сделался здоровый (ND) этот человек и взял
=здоровым

τὸν κϱάβαττον αὐτοῦ καὶ πεϱιεπάτει.
– кровать его и ходил.

Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέϱᾳ.
Была же суббота в тот – день.

10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεϑεϱαπευμένῳ,
Говорили итак – иудеи – излеченному:

Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἆϱαι
Суббота есть, и не позволяется тебе взять

τὸν κϱάβαττόν σου[7]. 11 [8]ὁ δὲ ἀπεκϱίϑη[8] αὐτοῖς,
– кровать твою. Он же ответил им:

Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι
– Сделавший меня здорового (AD) Тот мне
=здоровым

εἶπεν, Ἆϱον τὸν κϱάβαττόν σου καὶ πεϱιπάτει.
сказал: Возьми – кровать твою и ходи.

12 ἠϱώτησαν αὐτόν, Τίς ἐστιν ὁ ἄνϑϱωπος
Они спросили его: Кто есть – человек

ὁ εἰπών σοι, Ἆϱον[9] καὶ πεϱιπάτει;
– сказавший тебе: Возьми и ходи?

13 ὁ δὲ ἰαϑεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ
– Исцеленный же не знал кто Он есть, –

---

[6] Ἔγειϱαι Встань TR.

[7] *Нет* 𝔐, TR.

[8–8] ἀπεκϱίϑη Он ответил 𝔐, TR.

[9] *Доб.* τὸν κϱάβ(β)ατ(τ)όν σου - кровать твою 𝔐, TR.

ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте. [14] Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не греши больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже. [15] Человек сей пошел и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус. [16] И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие *дела* в субботу.

[17] Иисус же говорил им: Отец Мой доныне делает, и Я делаю. [18] И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцем Своим называл Бога, делая Себя равным Богу.

γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν
ведь Иисус уклонился толпы сущей (GA) в
=так как толпа была

τῷ τόπῳ. 14 μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ
этом месте. После этого находит его –

Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε
Иисус в – Храме и Он сказал ему: Посмотри

ὑγιὴς γέγονας, μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ
здоровый ты сделался, уже не греши, чтобы не

χεῖρόν σοί τι γένηται. 15 ἀπῆλθεν ὁ
худшее тебе что-то сделалось. Ушел этот

ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
человек и сообщил – иудеям что

Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.
Иисус есть – сделавший его здорового (AD).
=здоровым

16 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον [10]οἱ Ἰουδαῖοι
И из-за этого преследовали – иудеи

τὸν Ἰησοῦν[10], ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν
– Иисуса, потому что это Он делал в

σαββάτῳ. 17 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς,
субботу. – Иисус же ответил им:

Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται κἀγὼ ἐργάζομαι·
– Отец Мой до ныне делает и Я делаю;

18 διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ
из-за этого итак более искали Его –

Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον
иудеи убить, потому что не только

ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα
нарушал Он – субботу, но и Отца
=Отцом

ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεὸν ἴσον
собственного Он говорил – Бога (AD) равного
=собственным Он называл =равным

ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.
Себя Самого делающий (AD) – Богу.

[10-10] τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι - Иисуса - иудеи и искали Его убить 𝔐, TR.

[19] На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего: ибо, что творит Он, то и Сын творит также. [20] Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше сих, так что вы удивитесь. [21] Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет, кого хочет. [22] Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну, [23] дабы все чтили Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его. [24] Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную, и на суд не приходит, но

19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν[11]
Ответил итак – Иисус и говорил

αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται
им: Аминь аминь говорю вам, не может

ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μή
– Сын делать от Себя Самого ничто если не

τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ
что-то будет видеть – Отца делающего: которое

γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς
ведь – Тот будет делать, это и – Сын

ὁμοίως ποιεῖ. 20 ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν
подобно делает. Ведь Отец любит – Сына

καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ,
и всё показывает Ему которое Сам делает,

καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα
и бóльшие этих покажет Ему дела, чтобы

ὑμεῖς θαυμάζητε. 21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει
вы удивлялись. Как ведь – Отец поднимает

τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς
– мертвых и оживляет, так и – Сын

οὓς θέλει ζῳοποιεῖ. 22 οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ
которых хочет оживляет. И не ведь – Отец

κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν
судит никого, но – суд весь Он дал

τῷ υἱῷ, 23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς
– Сыну, чтобы все чтили – Сына как

τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ
чтят – Отца. – Не чтущий – Сына не

τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. 24 Ἀμὴν
чтит – Отца – Пославшего Его. Аминь

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων
аминь говорю вам что – – слово Мое слышащий

καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν
и верящий – Пославшему Меня имеет жизнь

αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ
вечную и в суд не приходит, но

---

[11] εἶπεν сказал 𝔐, TR.

перешел от смерти в жизнь. [25] Истинно, истинно говорю вам: наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божия и, услышав, оживут. [26] Ибо, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе. [27] И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий. [28] Не дивитесь сему; ибо наступает время, в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия; [29] и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло — в воскресение осуждения. [30] Я ничего не могу творить Сам от Себя.|| Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.

μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν. 25 ἀμὴν
он перешел из – смерти в – жизнь. Аминь

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν
аминь говорю вам что приходит час и теперь

ἐστιν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς
есть когда – мертвые будут слышать – голос

τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.
– Сына – Бога и – услышавшие будут жить.

26 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ,
Как ведь – Отец имеет жизнь в Себе Самом,

οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν
так и – Сыну Он дал жизнь иметь в

ἑαυτῷ. 27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ[12] κρίσιν
Себе Самом. И власть Он дал Ему суд

ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. 28 μὴ
делать, потому что Сын человека Он есть. Не

θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ
удивляйтесь этому, что приходит час в который

πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν
все *которые* в – гробницах будут слышать

τῆς φωνῆς αὐτοῦ 29 καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ
– голос Его и выйдут – – доброе

ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ
сделавшие в воскресение жизни, – же –

φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
дурное сделавшие в воскресение суда.

30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐδέν·
Не могу Я делать от Меня Самого ничто;

καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία
как слышу сужу, и – суд – Мой справедлив

ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν
есть, потому что не ищу – волю – Мою

ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με[13].
но – волю – Пославшего Меня.

---

[12] *Доб.* καί и. 𝔐, TR.

[13] *Доб.* πατρός Отца 𝔐, TR.

[31] Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не есть истинно. [32] Есть другой, свидетельствующий о Мне; и Я знаю, что истинно то свидетельство, которым он свидетельствует о Мне. [33] Вы посылали к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине. [34] Впрочем Я не от человека принимаю свидетельство, но говорю это для того, чтобы вы спаслись. [35] Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его. [36] Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела, которые Отец дал Мне совершить, самые дела сии, Мною творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец послал Меня. [37] И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал о Мне. А вы ни гласа Его никогда

31 Ἐὰν ἐγὼ μαϱτυϱῶ πεϱὶ
Если Я буду свидетельствовать обо

ἐμαυτοῦ, ἡ μαϱτυϱία μου οὐκ ἔστιν
Мне Самом, – свидетельство Мое не есть

ἀληϑής· 32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαϱτυϱῶν
истинное; другой есть – свидетельствующий

πεϱὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληϑής ἐστιν ἡ
обо Мне, и знаю что истинное есть –

μαϱτυϱία ἣν μαϱτυϱεῖ πεϱὶ
свидетельство которое свидетельствует обо
=которым

ἐμοῦ. 33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πϱὸς Ἰωάννην, καὶ
Мне. Вы послали к Иоанну, и

μεμαϱτύϱηκεν τῇ ἀληϑείᾳ· 34 ἐγὼ δὲ
он засвидетельствовал – [для] истины; Я же

οὐ παϱὰ ἀνϑϱώπου τὴν μαϱτυϱίαν λαμβάνω,
не от человека – свидетельство принимаю,

ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωϑῆτε.
но это говорю чтобы вы были спасены.

35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ
Тот был – светильник – горящий и

φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠϑελήσατε ἀγαλλιαϑῆναι πϱὸς
светящий, вы же пожелали возликовать на

ὥϱαν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ. 36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν
час в – свете его. Я же имею –

μαϱτυϱίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰϱ ἔϱγα
свидетельство большее – Иоанна: – ведь дела

ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴϱ ἵνα τελειώσω
которые дал Мне – Отец чтобы Я закончил

αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔϱγα ἃ ποιῶ μαϱτυϱεῖ
их, эти – дела которые делаю свидетельствуют

πεϱὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήϱ με ἀπέσταλκεν. 37 καὶ ὁ
обо Мне что – Отец Меня послал. И –

πέμψας με πατὴϱ ἐκεῖνος[14] μεμαϱτύϱηκεν
Пославший Меня Отец Тот засвидетельствовал

πεϱὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε
обо Мне. И не голос Его когда-нибудь

---

[14] αὐτός Сам 𝔐, TR.

не слышали, ни лица Его не видели; [38] и не имеете слова Его пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал. [39] Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне. [40] Но вы не хотите придти ко Мне, чтобы иметь жизнь. [41] Не принимаю славы от человеков, [42] но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу. [43] Я пришел во имя Отца Моего, и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, его примете. [44] Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славы, которая от Единого Бога, не ищете? [45] Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцем: есть на вас обвинитель Моисей,

ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,
вы услышали и не образ Его вы увидели,

38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν
и – слово Его не имеете в вас

μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν
остающееся (AD), потому что Которого послал
=остающимся

ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. 39 ἐραυνᾶτε
Тот, Этому вы не верите. Изучаете

τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν
– Писания, потому что вы полагаете в

αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί
них жизнь вечную иметь (AI); и те
=что вы имеете

εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ· 40 καὶ οὐ
есть – свидетельствующие обо Мне; и не

ϑέλετε ἐλϑεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.
желаете прийти ко Мне чтобы жизнь вы имели.

41 Δόξαν παρὰ ἀνϑρώπων οὐ λαμβάνω, 42 ἀλλὰ
Славу от людей не принимаю, но

ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ ϑεοῦ οὐκ
Я узнал вас что – любовь – Бога не
=к Богу

ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. 43 ἐγὼ ἐλήλυϑα ἐν τῷ ὀνόματι
имеете в себе. Я пришел в – имени

τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν
– Отца Моего, и не принимаете Меня; если

ἄλλος ἔλϑῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ,
другой придет в – имени – собственном,

ἐκεῖνον λήμψεσϑε. 44 πῶς δύνασϑε ὑμεῖς πιστεῦσαι
того примете. Как можете вы поверить

δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν
славу от друг друга принимающие, и –

δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου ϑεοῦ οὐ ζητεῖτε;
славу *которую* от – одного Бога не ищете?

45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν
Не полагайте что Я буду обвинять вас

πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς,
у – Отца; есть – обвиняющий вас Моисей,

на которого вы уповаете. [46] Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он писал о Мне. [47] Если же его писаниям не верите, как поверите Моим словам?

εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46 εἰ γὰρ
на которого вы понадеялись. Если ведь

ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί·
вы верили [бы] Моисею, вы верили [бы] – Мне;

περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47 εἰ δὲ
о ведь Мне тот написал. Если же

τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς
– того писаниям не верите, как –

ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;
Моим словам поверите?

6 После сего пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, *в окрестности* Тивериады. [2] За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными. [3] Иисус взошел на гору и там сидел с учениками Своими. [4] Приближалась же Пасха, праздник Иудейский. [5] Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы их накормить? [6] Говорил же это,

1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς
После этого ушел – Иисус за –

θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος. 2 ἠκολούθει
море – Галилеи – Тивериады. Следовала

δὲ αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι
же [за] Ним толпа многая, потому что

ἐθεώρουν[1] τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ
они наблюдали – знамения которые Он делал на

τῶν ἀσθενούντων. 3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς
– болеющих. Взошел же на – гору Иисус

καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
и там сидел с – учениками Его.

4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν
Была же близко – Пасха, – праздник –

Ἰουδαίων. 5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ
иудеев. Поднявший итак – глаза –

Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται
Иисус и увидевший что многая толпа приходит

πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν
к Нему говорит к Филиппу: Откуда

ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 τοῦτο
мы купили бы хлебы чтобы поели эти? Это

---

[1] ἑώρων они видели 𝔐, TR.

испытывая его; ибо Сам знал, что хотел сделать. [7] Филипп отвечал Ему: им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хотя понемногу. [8] Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему: [9] здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных и две рыбки; но что это для такого множества? [10] Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. Итак возлегло людей числом около пяти тысяч. [11] Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, роздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел. [12] И когда насытились, то сказал ученикам Своим: соберите оставшиеся

δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ
же Он говорил испытывающий его: Сам ведь

ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν. 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ
Он знал что́ Он готовился делать. Ответил Ему

[ὁ] Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ
– Филипп: [На] двести динариев хлебы не

ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχὺ [τι]
достают им чтобы каждый малое что-то

λάβῃ. 8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν
получил. Говорит Ему один из – учеников

αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, 9 Ἔστιν
Его, Андрей – брат Симона Петра: Есть

παιδάριον[2] ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους
парнишка здесь который имеет пять хлебов

κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν
ячменных и две рыбки; но это что́ есть

εἰς τοσούτους; 10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε
для стольких? Сказал – Иисус: Сделайте

τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος
– людей возлечь (AI). Была же трава
=чтобы люди возлегли

πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες
многая в этом месте. Возлегли итак – мужчины

τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι.
– числом приблизительно пять тысяч.

11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ
Взял итак – хлебы – Иисус и

εὐχαριστήσας διέδωκεν[3] τοῖς ἀνακειμένοις
поблагодаривший раздал – возлежащим

ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.
подобно и из – рыбок сколькое они желали.

12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς
Когда же они были наполнены, говорит –

μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα
ученикам Его: Соберите – оставшиеся

---

[2] *Доб.* ἓν один 𝔐, TR.

[3] *Доб.* τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταί
- ученикам, - ученики же 𝔐, TR.

куски, чтобы ничего не пропало. [13] И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели. [14] Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно Тот Пророк, Которому должно придти в мир. [15] Иисус же, узнав, что хотят придти, нечаянно взять Его и сделать царем, опять удалился на гору один.

[16] Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю [17] и, войдя в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум. Становилось темно, а Иисус не приходил к ним. [18] Дул сильный ветер, и море волновалось.

κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται. 13 συνήγαγον
куски, чтобы не что-то пропало. Они собрали

οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους
итак и они нагрузили двенадцать корзин

κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ
кусков из – пяти хлебов – ячменных которые

ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν. 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι
остались – [у] поевших. – Итак люди

ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον[4] ἔλεγον
увидевшие которое Он сделал знамение говорили

ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος
что: Этот есть истинно – пророк – приходящий

εἰς τὸν κόσμον. 15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι
в – мир. Иисус итак узнавший что

μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα
готовятся прийти и хватать Его чтобы

ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς
они сделали царя (AD), удалился опять на
=царем

τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.
– гору Он один.

16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ
Когда же вечер сделался сошли –

μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν 17 καὶ ἐμβάντες
ученики Его к – морю и вошедшие

εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς
в лодку приходили за – море в

Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὔπω[5]
Капернаум. И тьма уже сделалась и еще не

ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 18 ἥ τε θάλασσα
пришел к ним – Иисус, – и море

ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.
ветра сильного дующего (GA) пробуждалось.
=так как дул сильный ветер

---

[4] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус 𝔐, TR.

[5] οὐκ не 𝔐, TR.

[19] Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося к лодке, и испугались. [20] Но Он сказал им: это Я; не бойтесь. [21] Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, куда плыли.

[22] На другой день народ, стоявший по ту сторону моря, видел, что там, кроме одной лодки, в которую вошли ученики Его, иной не было, и что Иисус не входил в лодку с учениками Своими, а отплыли одни ученики Его. [23] Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко к тому месту, где ели хлеб по благословении Господнем. [24] Итак, когда народ увидел, что тут нет Иисуса, ни учеников

19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους
Прогребшие итак приблизительно стадий

εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν
двадцать пять или тридцать видят – Иисуса

περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ
идущего по – морю и вблизи –

πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.
лодки делающегося, и они сделались устрашены.

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.
Он же говорит им: Я есть; не бойтесь.

21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον,
Они желали итак взять Его в – лодку,

καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς
и тотчас сделалась – лодка у – земли

εἰς ἣν ὑπῆγον.
в которую они шли.

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς
– Назавтра – толпа – стоящая за –

θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν
морем увидели что лодка другая не была

ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν[6] καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν
там если не одна и что не вошел с

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον
– учениками Его – Иисус в – лодку

ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον· 23 ἄλλα[7]
но одни – ученики Его ушли; другие

ἦλθεν πλοιά[ρια] ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου
пришли лодки из Тивериады вблизи – места

ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ
где они съели – хлеб поблагодарившего –
=когда поблагодарил

κυρίου. 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος
Господа (GA). Когда итак увидела – толпа
=Господь

ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ
что Иисус не есть там и не – ученики

---

[6] *Доб.* ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
та в которую вошли - ученики Его 𝔐, TR.

[7] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

Его, то вошли в лодки и приплыли в Капернаум, ища Иисуса. [25] И, найдя Его на той стороне моря, сказали Ему: Равви́! когда Ты сюда пришел? [26] Иисус сказал им в ответ: истинно, истинно говорю вам: вы ищете Меня не потому, что видели чудеса, но потому, что ели хлеб и насытились. [27] Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий, ибо на Нем положил печать *Свою* Отец, Бог. [28] Итак сказали Ему: что нам делать, чтобы творить дела Божии? [29] Иисус сказал им в ответ: вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал. [30] На это сказали Ему: какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? что́ Ты делаешь? [31] Отцы наши ели манну в пустыне,

αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον
Его, вошли они в – лодки и пришли

εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 καὶ
в Капернаум ищущие – Иисуса. И

εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον
нашедшие Его за – морем они сказали

αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας; 26 ἀπεκρίθη
Ему: Равви, когда здесь Ты оказался? Ответил

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
им – Иисус и сказал: Аминь аминь говорю

ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε
вам, ищете Меня не потому что вы увидели

σημεῖα, ἀλλ᾽ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων
знамения, но потому что вы съели из – хлебов

καὶ ἐχορτάσθητε. 27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν
и вы сделались сыты. Делайте не – пищу

τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν
– гибнущую но – пищу – остающуюся

εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
в жизнь вечную, которую – Сын – человека

ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν
вам даст: Этого ведь – Отец печатью отметил

ὁ θεός. 28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί
– Бог. Они сказали итак к Нему: Что

ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;
мы творили бы чтобы мы делали – дела – Бога?

29 ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό
Ответил – Иисус и сказал им: Это

ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς
есть – дело – Бога, чтобы вы верили в

ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30 εἶπον οὖν
Которого послал Тот. Они сказали итак

αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα
Ему: Какое итак творишь Ты знамение, чтобы

ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;
мы увидели и мы поверили Тебе? Что делаешь?

31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ,
– Отцы наши – манну съели в – пустыне,

как написано: хлеб с неба дал им есть. [32] Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес. [33] Ибо хлеб Божий есть тот, который сходит с небес и дает жизнь миру. [34] На это сказали Ему: Господи! подавай нам всегда такой хлеб. [35] Иисус же сказал им:|| Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда. [36] Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не веруете. [37] Все, что дает Мне Отец, ко Мне придет; и приходящего ко Мне не изгоню вон, [38] ибо Я сошел с небес не

καθὼς ἐστιν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
как есть написано: Хлеб с – неба

ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. 32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ
Он дал им съесть. Сказал итак им –

Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς
Иисус: Аминь аминь говорю вам, не Моисей

δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ’
дал вам – хлеб с – неба, но

ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ
– Отец Мой дает вам – хлеб с –

οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν· 33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ
неба – истинный: – ведь хлеб – Бога

ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν
есть – Сходящий с – неба и жизнь
или: сходящий

διδοὺς τῷ κόσμῳ.
Дающий – миру.
или: дающий

34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε,
Они сказали итак к Нему: Господи,

πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. 35 εἶπεν[8]
всегда дай нам – хлеб этот. Сказал

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς·
им – Иисус: Я есть – хлеб – жизни;

ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ,
– приходящий ко Мне нет не испытает голод,

καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσει
и – верящий в Меня нет не испытает жажду

πώποτε. 36 ἀλλ’ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ
когда-нибудь. Но Я сказал вам что и

ἑωράκατέ [με] καὶ οὐ πιστεύετε. 37 Πᾶν ὃ
увидели вы Меня и не верите. Всё которое

δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν
дает Мне – Отец ко Мне придет, и –

ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,
приходящего ко Мне нет не изгоню вон,

38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ
потому что Я сошел с – неба не

---

[8] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего Меня Отца. [39] Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день. [40] Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день. [41] Возроптали на Него Иудеи за то, что Он сказал: Я есмь хлеб, сшедший с небес. [42] И говорили: не Иисус ли это, сын Иосифов, Которого отца и Мать мы знаем? Как же говорит Он: Я сшел с небес? [43] Иисус сказал им в ответ:

ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα
чтобы Я делал – волю – Мою но – волю

τοῦ πέμψαντός με[9]. 39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ
– Пославшего Меня. Эта же есть –

θέλημα τοῦ πέμψαντός με[10], ἵνα πᾶν ὃ
воля – Пославшего Меня, чтобы всё которое

δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ
Он дал Мне не потерял Я из него, но

ἀναστήσω αὐτὸ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
Я восстановил его в – последний день.

40 τοῦτο γάρ[11] ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ [12]πατρός μου[12],
Это ведь есть – воля – Отца Моего,

ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων
чтобы всякий – видящий – Сына и верящий

εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω
в Него имел жизнь вечную, и воскресил

αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
его Я в – последний день.

41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ
Роптали итак – иудеи о Нем

ὅτι εἶπεν, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ
потому что Он сказал: Я есть – хлеб –

καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 42 καὶ ἔλεγον,
сошедший с – неба, и они говорили:
или: Сошедший

Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ,
[Разве] не Этот есть Иисус – сын Иосифа,

οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα;
Которого мы знаем – отца и – мать?

πῶς [13]νῦν λέγει[13] ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
Как теперь говорит что: С – неба

καταβέβηκα; 43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Я сошел? Ответил Иисус и сказал им:

---

[9] *Доб.* πατρός Отца.

[10] *Доб.* πατρός- Отца 𝔐, TR.

[11] δέ же TR.

[12–12] πέμψαντός με Пославшего Меня TR.

[13–13] οὖν λέγει οὗτος итак говорит Этот 𝔐, TR.

не ропщите между собою. [44] Никто не может придти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я воскрешу его в последний день. [45] У пророков написано: и будут все научены Богом. Всякий, слышавший от Отца и научившийся, приходит ко Мне. [46] Это не то, чтобы кто видел Отца, кроме Того, Кто есть от Бога; Он видел Отца. [47] Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную. [48] Я есмь хлеб жизни. [49] Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли; [50] хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядущий его не умрет. [51] Я хлеб живый, сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я

Μὴ γογγύζετε μετ᾽ ἀλλήλων. 44 οὐδεὶς δύναται
Не ропщите с друг другом. Никто может

ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας
прийти ко Мне если не – Отец – Пославший

με ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν
Меня привлечет его, и Я воскрешу его в

τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς
– последний день. Есть написано в –

προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ·
Пророках: И будут все ученые Бога:

πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ
всякий – услышавший от – Отца и

μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ. 46 οὐχ ὅτι
научившийся приходит ко Мне. Не потому что

τὸν πατέρα ἑώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν
– Отца увидел кто-то если не – Сущий

παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα.
от – Бога, Этот увидел – Отца.

47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων[14] ἔχει
Аминь аминь говорю вам, – верящий имеет

ζωὴν αἰώνιον. 48 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
жизнь вечную. Я есть – хлеб – жизни.

49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα
– Отцы ваши съели в – пустыне – манну

καὶ ἀπέθανον· 50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ
и умерли; этот есть – хлеб – с –

οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ
неба сходящий, чтобы кто-нибудь из него

φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος
съел и не умер. Я есть – хлеб

ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν
– живущий – с – неба сошедший; если

τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει
кто-нибудь съест из этого – хлеба будет жить

εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ
в – век, и – хлеб же который Я

---

[14] *Доб.* εἰς ἐμέ в Меня 𝔐, TR.

дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира. [52] Тогда Иудеи стали спорить между собою, говоря: как Он может дать нам есть Плоть Свою? [53] Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни. [54] Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день. [55] Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие. [56] Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем. [57] Как послал Меня живый Отец, и Я живу Отцем, *так* и ядущий Меня жить будет

δώσω ἡ σάρξ μού ἐστιν[15] ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου
дам – плоть Моя есть за – – мира

ζωῆς.
жизнь.

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι
Спорили итак к друг другу – иудеи

λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν
говорящие: Как может Этот нам дать –

σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν; 53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ
плоть Его съесть? Сказал итак им –

Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ
Иисус: Аминь аминь говорю вам, если не

φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ
съедите – плоть – Сына – человека и

πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν
выпьете Его – кровь, не имеете жизнь в

ἑαυτοῖς. 54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ
себе самих. – Поедающий Мою – плоть и

πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον,
пьющий Мою – кровь имеет жизнь вечную,

κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
и Я воскрешу его – [в] последний день.

55 ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθής[16] ἐστιν βρῶσις, καὶ
– Ведь плоть Моя истинная есть пища, и

τὸ αἷμά μου ἀληθής[17] ἐστιν πόσις. 56 ὁ τρώγων
– кровь Моя истинное есть питье. – Поедающий

μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν
Мою – плоть и пьющий Мою – кровь во

ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ. 57 καθὼς ἀπέστειλέν
Мне остается и Я в нем. Как послал

με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν
Меня – Живущий Отец и Я живу из-за –
или: через

πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσει
Отца, и – поедающий Меня и тот будет жить

---

[15] *Доб.* ἣν ἐγὼ δώσω которую Я дам 𝔐, TR.

[16] ἀληθῶς истинно 𝔐, TR.

[17] ἀληθῶς истинно 𝔐, TR.

Мною. [58] Сей-то есть хлеб, сшедший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли: ядущий хлеб сей жить будет вовек. [59] Сие говорил Он в синагоге, уча в Капернауме. [60] Многие из учеников Его, слыша то, говорили: какие странные слова! кто может это слушать? [61] Но Иисус, зная Сам в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: это ли соблазняет вас? [62] Что ж, если увидите Сына Человеческого восходящего *туда*, где был прежде? [63] Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь. [64] Но есть из вас некоторые неверующие. Ибо Иисус от начала знал,

δι' ἐμέ. 58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ
из-за Меня. Этот есть – хлеб – с
или: через

οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες[18]
неба сошедший, не как съели – отцы

καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον
и умерли; – поедающий этот – хлеб

ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα. 59 Ταῦτα εἶπεν
будет жить в – век. Это Он сказал

ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.
в синагоге учащий в Капернауме.

60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν
Многие итак услышавшие из – учеников

αὐτοῦ εἶπαν, Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος·
Его сказали: Жестокое есть – слово это;

τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; 61 εἰδὼς δὲ ὁ
кто может его слушать? Знающий же –

Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου
Иисус в Себе что ропщут об этом

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς
– ученики Его сказал им: Это вас

σκανδαλίζει; 62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ
отвращает? Если итак увидите – Сына –

ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;
человека восходящего где Он был раньше?

63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ
– Дух есть – Оживляющий, – плоть не

ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ
приносит пользу ни [в] чем; – слова которые

ἐγὼ λελάληκα[19] ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή
Я произнес вам Дух есть и жизнь

ἐστιν. 64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ
есть. Но есть из вас некоторые которые

οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς
не верят. Знал ведь с начала – Иисус

---

[18] *Доб.* ὑμῶν τὸ μάννα ваши - манну 𝔐, TR.

[19] λαλῶ произношу TR.

кто суть неверующие и кто предаст Его. [65] И сказал: для того-то и говорил Я вам, что никто не может придти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего. [66] С этого времени многие из учеников Его отошли от Него и уже не ходили с Ним. [67] Тогда Иисус сказал двенадцати: не хотите ли и вы отойти? [68] Симон Петр отвечал Ему: Господи! к кому нам идти? Ты имеешь глаголы вечной жизни: [69] и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живаго. [70] Иисус отвечал им: не двенадцать ли вас избрал Я? но один из вас диавол. [71] Это говорил Он об Иуде Симонове

τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν
какие есть – не верящие и кто есть

ὁ παϱαδώσων αὐτόν. 65 καὶ ἔλεγεν,
– намеревающийся предать Его. И Он говорил:

Διὰ τοῦτο εἴϱηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται
Из-за этого Я сказал вам что никто может

ἐλϑεῖν πϱός με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ
прийти ко Мне если не будет дано ему

ἐκ τοῦ πατϱός[20].
от – Отца.

66 Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαϑητῶν
С этого [времени] многие из – учеников
или: от этого

αὐτοῦ ἀπῆλϑον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ᾽ αὐτοῦ
Его ушли назад и уже не с Ним

πεϱιεπάτουν. 67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς
ходили. Сказал итак – Иисус –

δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς ϑέλετε ὑπάγειν;
двенадцати: Не и вы желаете уходить?
=разве

68 ἀπεκϱίϑη αὐτῷ Σίμων Πέτϱος, Κύϱιε, πϱὸς
Ответил Ему Симон Петр: Господи, к

τίνα ἀπελευσόμεϑα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις,
кому уйдем? Слова жизни вечной имеешь,

69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ
и мы поверили и узнали что Ты

εἶ ὁ [21]ἅγιος τοῦ ϑεοῦ[21]. 70 ἀπεκϱίϑη αὐτοῖς
есть – Святой – Бога. Ответил им

ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα
– Иисус: [Разве] не Я вас – двенадцать

ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.
избрал? И из вас один дьявол есть.

71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος
Он говорил же – [об] Иуде [сыне] Симона

---

[20] *Доб.* μου Моего 𝔐, TR.

[21–21] Χϱιστὸς ὁ υἱὸς τοῦ ϑεοῦ τοῦ ζῶντος
Христос (=Мессия) - Сын - Бога - Живущего 𝔐, TR.

Искариоте, ибо сей хотел предать Его, будучи один из двенадцати.

Ἰσκαριώτου[22]· οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι
Искариота; этот ведь готовился предавать
αὐτόν, εἷς[23] ἐκ τῶν δώδεκα.
Его, один из – двенадцати.

7 После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что Иудеи искали убить Его.

[2] Приближался праздник Иудейский — поставление кущей. [3] Тогда братья Его сказали Ему: выйди отсюда и пойди в Иудею, чтобы и ученики Твои видели дела, которые Ты делаешь. [4] Ибо никто не делает чего-либо втайне, и ищет сам быть известным. Если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру. [5] Ибо и братья Его не веровали в Него. [6] На это Иисус сказал им: Мое время

1 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν
И после этого ходил – Иисус в
τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
– Галилее: не ведь желал Он в – Иудее
περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι
ходить, потому что искали Его – иудеи
ἀποκτεῖναι. 2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν
убить. Был же близко – праздник –
Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. 3 εἶπον οὖν πρὸς
иудеев – Шалашевязание. Сказали итак к
αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ
Нему – братья Его: Перейди отсюда и
ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί
иди в – Иудею, чтобы и – ученики
σου θεωρήσουσιν [1]σοῦ τὰ ἔργα ἃ[1] ποιεῖς·
Твои увидели Твои – дела которые делаешь:
4 οὐδεὶς γάρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ
никто ведь что-то в тайном делает и
ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα
ищет сам в открытости быть. Если это
ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. 5 οὐδὲ
делаешь, яви Тебя Самого – миру. И не
γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.
ведь – братья Его верили в Него.
6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς
Говорит итак им – Иисус: – Время – Мое

---

[22] Ἰσκαριώτην Искариоте 𝔐, TR.

[23] *Доб.* ὤν сущий 𝔐, TR.

[1–1] τὰ ἔργα ἃ σύ - дела которые Ты.

еще не настало, а для вас всегда время. [7] Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы. [8] Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось. [9] Сие сказав им, остался в Галилее.

[10] Но когда пришли братья Его, тогда и Он пришел на праздник не явно, а как бы тайно. [11] Иудеи же искали Его на празднике и говорили: где Он? [12] И много толков было о Нем в народе: одни говорили, что Он добр; а другие говорили: нет, но

οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος
еще не присутствует, – время же – ваше

πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος. 7 οὐ δύναται ὁ κόσμος
всегда есть готовое. Не может – мир

μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι
ненавидеть вас, Меня же ненавидит, потому что

ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ
Я свидетельствую о нем что – дела его

πονηρά ἐστιν. 8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν[2]·
злы есть. Вы взойдите на – праздник;

ἐγὼ οὐκ[3] ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην,
Я не восхожу на – праздник этот,

ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρωται.
потому что – Мое время еще не исполнилось.

9 ταῦτα δὲ[4] εἰπὼν αὐτὸς[5] ἔμεινεν ἐν τῇ
Это же сказавший Он остался в –

Γαλιλαίᾳ.
Галилее.

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
Как же взошли – братья Его

[6]εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη[6] οὐ
на – праздник, тогда и Он взошел не

φανερῶς ἀλλὰ [ὡς] ἐν κρυπτῷ. 11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι
явно но как в тайном. – Итак иудеи

ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον,
искали Его на – празднике и говорили:

Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; 12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ
Где есть Тот? И ропот о Нем

ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι
был многий в – толпах; одни говорили что:

Ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Οὔ, ἀλλὰ
Добрый Он есть, другие же говорили: Нет, но

---

[2] *Доб.* ταύτην этот TR.

[3] οὔπω еще не 𝔐, TR.

[4] *Нет.*

[5] αὐτοῖς им 𝔐, TR.

[6–6] τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν
тогда и Он взошел на - праздник 𝔐, TR.

обольщает народ. [13] Впрочем никто не говорил о Нем явно, боясь Иудеев. [14] Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил. [15] И дивились Иудеи, говоря: как Он знает Писания, не учившись? [16] Иисус, отвечая им, сказал: Мое учение — не Мое, но Пославшего Меня; [17] кто хочет творить волю Его, тот узнает о сем учении, от Бога ли оно, или Я Сам от Себя говорю. [18] Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем. [19] Не дал ли вам Моисей закона? и никто из вас не поступает по закону.

πλανᾷ τὸν ὄχλον. 13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ
обманывает – толпу. Никто однако открыто

ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.
говорил о Нем из-за – страха – иудеев.
=перед иудеями

14 Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης
Уже же – праздника сущего в середине (GA)
=когда праздник достиг середины

ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.
взошел Иисус в – Храм и учил.

15 [7]ἐθαύμαζον οὖν[7] οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς
Удивлялись итак – иудеи говорящие: Как

οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς; 16 ἀπεκρίθη
Этот Писания знает не выучившийся? Ответил

οὖν[8] αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ
итак им – Иисус и сказал: – Мое учение

οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με· 17 ἐάν
не есть Мое но – Пославшего Меня; если

τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν,
кто-то будет желать – волю Его делать,

γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ
узнает об – учении ли из – Бога

ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ λαλῶ. 18 ὁ ἀφ᾽
оно есть или Я от Меня Самого говорю. – От

ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ·
себя говорящий – славу – собственную ищет;

ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν
– ищущий же – славу – Пославшего Его

οὗτος ἀληθής ἐστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ
Этот истинный есть и неправедность в Нем

οὐκ ἔστιν. 19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν
не есть. [Разве] не Моисей дал вам

τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον.
– Закон? И никто из вас делает – Закон.

[7–7] καὶ ἐθαύμαζον И удивлялись TR.

[8] *Нет* TR.

За что ищете убить Меня? [20] Народ сказал в ответ: не бес ли в Тебе? кто ищет убить Тебя? [21] Иисус, продолжая речь, сказал им: одно дело сделал Я, и все вы дивитесь. [22] Моисей дал вам обрезание [хотя оно не от Моисея, но от отцов], и в субботу вы обрезываете человека. [23] Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев,— на Меня ли негодуете за то, что Я всего человека исцелил в субботу? [24] Не суди́те по наружности, но суди́те судом праведным. [25] Тут некоторые из Иерусалимлян говорили: не Тот ли это, Которого ищут убить? [26] Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверились ли начальники, что Он подлинно

τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; 20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος[9],
Что Меня ищете убить? Ответила – толпа:

Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;
Демона имеешь; кто Тебя ищет убить?

21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἓν
Ответил Иисус и сказал им: Одно

ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε. 22 διὰ
дело Я сделал и все удивляетесь. Из-за

τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν — οὐχ
этого Моисей дал вам – обрезание не

ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων —
что из – Моисея оно есть но из – отцов

καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον. 23 εἰ
и в субботу обрезаете человека. Если

περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα
обрезание принимает человек в субботу чтобы

μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ
не был нарушен – Закон Моисея, [на] Меня

χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ
негодуете потому что всего человека здорового (AD)
=здоровым

ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; 24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν,
Я сделал в субботу? Не судите по виду,

ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.
но – справедливый суд судите.

25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν
Говорили итак некоторые из –

Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν
иерусалимлян: [Разве] не Этот есть Которого

ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; 26 καὶ ἴδε παρρησίᾳ
ищут убить? И посмотри открыто

λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε
произносит и ничто Ему говорят. Неужели

ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν[10]
истинно узнали – начальники что Этот есть

---

[9] *Доб.* καὶ εἶπεν и сказала 𝔐, TR.

[10] *Доб.* ἀληθῶς истинно TR.

Христос? [27] Но мы знаем Его, откуда Он; Христос же когда придет, никто не будет знать, откуда Он. [28] Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: и знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете. [29] Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня. [30] И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руки́, потому что еще не пришел час Его. [31] Многие же из народа уверовали в Него и говорили: когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил? [32] Услышали фарисеи такие толки о Нем в народе, и послали

ὁ Χριστός; 27 ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν·
– Христос? Но Этого знаем откуда Он есть;
=Мессия

ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει
– Христос же когда будет приходить никто знает
=Мессия

πόθεν ἐστίν. 28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ
откуда Он есть. Вскричал итак в – Храме

διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, Κἀμὲ οἴδατε
учащий – Иисус и говорящий: И Меня знаете

καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ᾿ ἐμαυτοῦ
и знаете откуда Я есть; и от Меня Самого

οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ᾿ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας
не пришел Я, но есть истинный – Пославший

με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· 29 ἐγὼ οἶδα
Меня, Которого вы не знаете; Я знаю

αὐτόν, ὅτι παρ᾿ αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός
Его, потому что от Него Я есть и Тот

με ἀπέστειλεν. 30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν
Меня послал. Они искали итак Его

πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾿ αὐτὸν τὴν χεῖρα,
схватить, и никто наложил на Него – руку,

ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
потому что еще не пришел – час Его.

31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς
Из – толпы же многие поверили в

αὐτὸν καὶ ἔλεγον, Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ
Него и говорили: – Христос когда придет
=Мессия

μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει
не более многочисленные знамения сделает
=разве

ὧν οὗτος ἐποίησεν;
которых Этот сделал?
=чем те, которые

32 Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου
Услышали – фарисеи – толпу

γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ
ропщущую о Нем это, и послали –

фарисеи и первосвященники служителей — схватить Его. [33] Иисус же сказал им: еще недолго быть Мне с вами, и пойду к Пославшему Меня; [34] будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, *туда* вы не можете придти. [35] При сем Иудеи говорили между собою: куда Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяние и учить Еллинов? [36] Что значат сии слова, которые Он сказал: будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, *туда* вы не можете придти?

[37] В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: кто жаждет,

[11]ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι[11] ὑπηρέτας
первосвященники и – фарисеи служителей

ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. 33 εἶπεν οὖν[12] ὁ
чтобы они схватили Его. Сказал итак –

Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ᾿ ὑμῶν εἰμι καὶ
Иисус: Еще время малое с вами Я есть и

ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 ζητήσετέ
иду к – Пославшему Меня. Будете искать

με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με][13], καὶ ὅπου εἰμὶ
Меня и не найдете Меня, и где есть

ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 35 εἶπον οὖν
Я вы не можете прийти. Сказали итак

οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει
– иудеи к себе самим: Куда Этот готовится

πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν;
идти что мы не найдем Его?

μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει
Не =разве в – рассеяние – эллинов готовится

πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας; 36 τίς
идти и учить – эллинов? Какое

ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν,
есть – слово это которое Он сказал:

Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με][14],
Будете искать Меня и не найдете Меня,

καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;
и где есть Я вы не можете прийти?

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ
В же – последний день – великий

τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν
– праздника стоял – Иисус и вскричал

λέγων, Ἐάν τις διψᾷ
говорящий: Если кто-то будет испытывать жажду

[11–11] Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
фарисеи и - первосвященники TR.

[12] *Доб.* αὐτοῖς им TR.

[13] *Нет* 𝔐, TR.

[14] *Нет* 𝔐, TR.

иди ко Мне и пей. [38] Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой. [39] Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо еще не было на них Духа Святаго, потому что Иисус еще не был прославлен. [40] Многие из народа, услышав сии слова, говорили: Он точно пророк. [41] Другие говорили: это Христос. А иные говорили: разве из Галилеи Христос придет? [42] Не сказано ли в Писании, что Христос придет от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид? [43] Итак произошла о Нем распря в народе. [44] Некоторые из них хотели

ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω. 38 ὁ
пусть приходит ко Мне и пусть пьет. –

πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή,
Верящий в Меня, как сказало – Писание,

ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος
реки из – утробы его потекут воды

ζῶντος. 39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος
живущей. Это же Он сказал о – Духе

ὃ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες[15]
которого готовились получать – поверившие

εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα[16], ὅτι
в Него: еще не ведь был Дух, потому что

Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.
Иисус еще не был прославлен.

40 [17]Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν[17] ἀκούσαντες τῶν λόγων
Из – толпы итак услышавшие – слова

τούτων ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ
эти они говорили: Этот есть истинно –

προφήτης· 41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ
пророк; другие говорили: Этот есть –

Χριστός, οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ
Христос, другие же говорили: Не ведь из
=Мессия =разве

τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; 42 οὐχ
– Галилеи – Христос приходит? [Разве] не
=Мессия

ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ
– Писание сказало что из – семени Давида

καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ
и от Вифлеема – села где был Давид

ἔρχεται ὁ Χριστός; 43 σχίσμα οὖν ἐγένετο
приходит – Христос? Раздор итак сделался
=Мессия

ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν· 44 τινὲς δὲ ἤθελον
в – толпе из-за Него; некоторые же желали

---

[15] πιστεύοντες верящие 𝔐, TR.

[16] *Доб.* τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς - Святой на них.

[17-17] Πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου Многие итак из - толпы 𝔐, TR.

схватить Его; но никто не наложил на Него рук. [45] Итак служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и сии сказали им: для чего вы не привели Его? [46] Служители отвечали: никогда человек не говорил так, как Этот Человек. [47] Фарисеи сказали им: неужели и вы прельстились? [48] Уверовал ли в Него кто из начальников, или из фарисеев? [49] Но этот народ невежда в законе, проклят он. [50] Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им: [51] судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают,

ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν
из них схватить Его, но никто наложил

ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας.
на Него – руки.

45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς
Пришли итак – служители к –

ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον.
первосвященникам и фарисеям, и сказали

αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;
им те: Из-за чего не привели вы Его?

46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε [18]ἐλάλησεν
Ответили – служители: Никогда произнес

οὕτως ἄνθρωπος[18]. 47 ἀπεκρίθησαν οὖν[19] αὐτοῖς οἱ
так человек. Ответили итак им –

Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; 48 μὴ
фарисеи: Не и вы обмануты? Не
=разве =разве

τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν
кто-то из – начальников поверил в Него

ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; 49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος
или из – фарисеев? Но – толпа эта

ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν.
– не знающая – Закон прокляты они есть.

50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν
Говорит Никодим к ним, – пришедший

[20]πρὸς αὐτὸν [τὸ] πρότερον[20], εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν,
к Нему – раньше, один сущий из них:

51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον
Не – Закон наш судит – человека
=разве

ἐὰν μὴ ἀκούσῃ [21]πρῶτον παρ' αὐτοῦ[21] καὶ γνῷ
если не услышит сначала от него и узнает

[18-18] οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος так произнес человек, как Этот - Человек 𝔐, TR.

[19] *Нет.*

[20-20] νυκτὸς πρὸς αὐτόν ночью к Нему 𝔐, TR.

[21-21] παρ' αὐτοῦ πρότερον от него раньше TR.

что он делает? [52] На это сказали ему: и ты не из Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк. [53] И разошлись все по домам.

8 Иисус же пошел на гору Елеонскую. [2] А утром опять пришел в храм, и весь народ шел к Нему. Он сел и учил их. [3] Тут книжники и фарисеи привели к Нему женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посреди, [4] сказали Ему: Учитель! эта женщина взята в прелюбодеянии; [5] а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь? [6] Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус,

τί ποιεῖ; 52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν
что делает? Они ответили и они сказали

αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ;
ему: Не =разве и ты из – Галилеи есть?

ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας
Изучи и посмотри что из – Галилеи

προφήτης οὐκ ἐγείρεται.
пророк не поднимается.

[[53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
И они пошли каждый в – дом его,

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
Иисус же пошел на – Гору – Олив.

2 Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερὸν
[На] заре же опять Он прибыл в – Храм

καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας
и весь – народ приходил к Нему, и севший

ἐδίδασκεν αὐτούς. 3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς
Он учил их. Ведут же – книжники

καὶ οἱ Φαρισαῖοι[1] γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ
и – фарисеи женщину при прелюбодеянии

κατειλημμένην καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ
забранную и поставившие ее в середине

4 λέγουσιν[2] αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ
говорят Ему: Учитель, эта – женщина

κατείληπται ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·
забрана при самóм деле прелюбодействующая;

5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς
в же – Законе нам Моисей приказал –

τοιαύτας λιθάζειν. σὺ οὖν τί λέγεις;
таковых побивать камнями. Ты итак что говоришь?

6 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν,
Это же они говорили испытывающие Его,

ἵνα ἔχωσιν[3] κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς
чтобы они имели обвинять Его. – Иисус же

---

[1] *Доб.* πρὸς αὐτόν к Нему TR.

[2] εἶπον они сказали.

[3] εὕρωσιν они нашли.

наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания. [7] Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись, сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень. [8] И опять, наклонившись низко, писал на земле. [9] Они же, услышав *то* и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посреди. [10] Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя? [11] Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и

κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν
вниз нагнувшийся – пальцем писал на –

γῆν[4]. 7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες
земле. Когда же они оставались спрашивающие

αὐτόν, [5]ἀνέκυψεν καὶ[5] εἶπεν αὐτοῖς,
Его, Он разогнулся и Он сказал им:

Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτὴν
– Безгрешный [из] вас первый в нее

βαλέτω λίθον. 8 καὶ πάλιν κατακύψας[6]
пусть бросит камень. И опять согнувшийся

ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες[7]
Он писал на – земле. – Услышавшие же

ἐξήρχοντο εἷς καθ' εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν
они выходили один за одним начавшие от –

πρεσβυτέρων[8] καὶ κατελείφθη μόνος[9] καὶ ἡ
старших и Он был оставлен один и –

γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα[10]. 10 ἀνακύψας δὲ
женщина в середине сущая. Разогнувшийся же

ὁ Ἰησοῦς[11] εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ποῦ εἰσιν[12];
– Иисус сказал ей: Женщина, где они есть?

οὐδείς σε κατέκρινεν; 11 ἡ δὲ εἶπεν,
Никто тебя осудил? Она же сказала:

Οὐδείς, κύριε. [13]εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς[13], Οὐδὲ
Никто, Господи. Сказал же – Иисус: И не

---

[4] *Доб.* μὴ προσποιούμενος не притворяющийся.

[5–5] ἀνακύψας разогнувшийся TR.

[6] κάτω κύψας вниз нагнувшийся 𝔐, TR.

[7] *Доб.* καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι
и - - совестью обличаемые TR.

[8] *Доб.* ἕως τῶν ἐσχάτων до - последних TR.

[9] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус 𝔐, TR.

[10] ἑστῶσα стоящая TR.

[11] *Доб.* καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικός
и никого увидевший кроме - женщины TR.

[12] *Доб.* οἱ κατήγοροί σου - обвинители твои 𝔐.

[13–13] ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ - Иисус же сказал ей.

Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.

[12] Опять говорил Иисус *к народу* и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни. [13] Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно. [14] Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Мое истинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду. [15] Вы сýдите по плоти; Я не сужу никого. [16] А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому что Я не один, но Я и Отец, пославший Меня. [17] А и в законе вашем написано, что

ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν
Я тебя осуждаю; иди, и от – ныне

μηκέτι ἁμάρτανε.]]
уже не греши.

12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς
Опять итак им произнес – Иисус

λέγων, Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ
говорящий: Я есть – свет – мира; –

ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ
следующий [за] Мной нет не пойдет во –

σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
тьме, но будет иметь – свет – жизни.

13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ
Сказали итак Ему – фарисеи: Ты о

σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία
Тебе Самом свидетельствуешь; – свидетельство

σου οὐκ ἔστιν ἀληθής. 14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
Твое не есть истинное. Ответил Иисус

καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ
и сказал им: И если Я свидетельствую

περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία
обо Мне Самом, истинное есть – свидетельство

μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ
Мое, потому что знаю откуда Я пришел и куда

ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ[14]
иду; вы же не знаете откуда прихожу или

ποῦ ὑπάγω. 15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ
куда иду. Вы по – плоти судите, Я не

κρίνω οὐδένα. 16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ
сужу никого. И если буду судить же Я, –

κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος
суд – Мой истинный есть, потому что один

οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.
не есть Я, но Я и – Пославший Меня Отец.

17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι
И в – Законе же – вашем написано что

---

[14] καί и 𝔐, TR.

двух человек свидетельство истинно. [18] Я Сам свидетельствую о Себе, и свидетельствует о Мне Отец, пославший Меня. [19] Тогда сказали Ему: где Твой Отец? Иисус отвечал: вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. [20] Сии слова говорил Иисус у сокровищницы, когда учил в храме; и никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его. [21] Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Куда Я иду, *туда* вы не можете придти. [22] Тут Иудеи говорили: неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: «куда Я иду, вы не можете придти»? [23] Он сказал

δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.
двух человек – свидетельство истинное есть.

18 ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ
Я есть – Свидетельствующий обо Мне Самом

καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας
и свидетельствует обо Мне – Пославший

με πατήρ. 19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ
Меня Отец. Они говорили итак Ему: Где

ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε
есть – Отец Твой? Ответил Иисус: И не

ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ
Меня знаете и не – Отца Моего; если Меня

ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν
вы знали [бы], и – Отца Моего –

ᾔδειτε. 20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν[15] ἐν
вы знали [бы]. Эти – слова Он произнес в

τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ
– сокровищнице учащий в – Храме; и

οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει
никто схватил Его, потому что еще не пришел

ἡ ὥρα αὐτοῦ.
– час Его.

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς[16], Ἐγὼ ὑπάγω
Он сказал итак опять им: Я иду

καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν
и будете искать Меня, и в – грехе вашем

ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε
умрете; куда Я иду вы не можете

ἐλθεῖν. 22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι
прийти. Говорили итак – иудеи: Ведь не

ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ
убьет Себя, потому что говорит: Куда Я

ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 23 καὶ ἔλεγεν[17]
иду вы не можете прийти? И Он говорил

---

[15] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус TR.

[16] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус 𝔐, TR.

[17] εἶπεν Он сказал 𝔐, TR.

им: вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира. [24] Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших. [25] Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам. [26] Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня есть истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру. [27] Не поняли, что Он говорил им об Отце. [28] Итак Иисус сказал им: когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю. [29] Пославший Меня есть со Мною; Отец не оставил Меня

αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ
им: Вы из *которого* внизу есть, Я из

τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου
которого вверху есть; вы из этого – мира

ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.
есть, Я не есть из – мира этого.

24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποϑανεῖσϑε ἐν ταῖς
Я сказал итак вам что умрете в –

ἁμαϱτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰϱ μὴ πιστεύσητε ὅτι
грехах ваших; если ведь не поверите что

ἐγώ εἰμι, ἀποϑανεῖσϑε ἐν ταῖς ἁμαϱτίαις ὑμῶν.
Я есть, умрете в – грехах ваших.

25 ἔλεγον[18] οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν
Они говорили итак Ему: Ты Кто есть? Сказал

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀϱχὴν ὅ τι καὶ
им – Иисус: – [С] начала *которое* что и

λαλῶ ὑμῖν; 26 πολλὰ ἔχω πεϱὶ ὑμῶν λαλεῖν
говорю вам? Многое имею о вас говорить

καὶ κϱίνειν, ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληϑής
и судить, но – Пославший Меня истинный

ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παϱ' αὐτοῦ ταῦτα
есть, и Я которое услышал от Него это

λαλῶ εἰς τὸν κόσμον. 27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι
говорю в – мир. Не узнали они что

τὸν πατέϱα αὐτοῖς ἔλεγεν. 28 εἶπεν οὖν
– [об] Отце им Он говорил. Сказал итак

[αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ
им – Иисус: Когда возвысите – Сына –

ἀνϑϱώπου, τότε γνώσεσϑε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ
человека, тогда узнаете что Я есть, и

ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καϑὼς ἐδίδαξέν
от Меня Самого делаю ничто, но как научил

με ὁ πατὴϱ[19] ταῦτα λαλῶ. 29 καὶ ὁ πέμψας
Меня – Отец это говорю. И – Пославший

με μετ' ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέν με
Меня со Мной есть; не оставил Он Меня

---

[18] εἶπον Они сказали.

[19] *Доб.* μου Мой 𝔐, TR.

одного, ибо Я всегда делаю то, что Ему угодно. [30] Когда Он говорил это, многие уверовали в Него. [31] Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики, [32] и познáете истину, и истина сделает вас свободными. [33] Ему отвечали: мы семя Авраамово и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: сделаетесь свободными? [34] Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха. [35] Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно. [36] Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете. [37] Знаю, что вы семя Авраамово; однако ищете

μόνον[20], ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ
одного, потому что Я – угодное Ему делаю

πάντοτε. 30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ
всегда. Это Его говорящего (GA) многие
=когда Он говорил

ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
поверили в Него.

31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς
Говорил итак – Иисус к –

πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς
поверившим Ему иудеям: Если вы

μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί
останетесь в – слове – Моем, истинно ученики

μού ἐστε 32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ
Мои вы есть и узнаете – истину, и –

ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. 33 ἀπεκρίθησαν πρὸς
истина освободит вас. Они ответили к

αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ
Нему: Семя Авраама мы есть и никому

δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις
мы были рабами когда-нибудь; как Ты говоришь

ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε; 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς
что: Свободные сделаетесь? Ответил им

ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς
– Иисус: Аминь аминь говорю вам что всякий

ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.
– делающий – грех раб есть – греха.

35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς
– Раб же не остается в – доме в

τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
– век, – сын остается в – век.

36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ,
Если итак – Сын вас освободит,

ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. 37 οἶδα ὅτι
действительно свободные будете. Знаю что

σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με
семя Авраама вы есть; но ищете Меня

---

[20] *Доб.* ὁ πατήρ - Отец 𝔐, TR.

убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас. [38] Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца вашего. [39] Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы были дети Авраама, то дела Авраамовы делали бы. [40] А теперь ищете убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога: Авраам этого не делал. [41] Вы делаете дела отца вашего. На это сказали Ему: мы не от любодеяния рождены; одного Отца имеем, Бога. [42] Иисус сказал им: если бы Бог был Отец ваш,

ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ
убить, потому что – слово – Мое не

χωρεῖ ἐν ὑμῖν. 38 ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ
вмещается в вас. Которое Я увидел у

τῷ πατρὶ[21] λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ
– Отца говорю; и вы итак которое

ἠκούσατε[22] παρὰ τοῦ [23]πατρὸς ποιεῖτε[23].
услышали от – Отца делайте.

39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ
Они ответили и они сказали Ему: –

πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ
Отец наш Авраам есть. Говорит им –

Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε[24], τὰ
Иисус: Если дети – Авраама вы есть, –

ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε[25]· 40 νῦν δὲ
дела – Авраама вы делали; теперь же

ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ἄνθρωπον ὃς τὴν
ищете Меня убить Человека Который –

ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ
истину вам сказал которую Я услышал от

τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. 41 ὑμεῖς
– Бога; это Авраам не сделал. Вы

ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν
делаете – дела – отца вашего. Они сказали

[οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα·
итак Ему: Мы из блуда не были рождены;

ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. 42 εἶπεν
одного Отца имеем – Бога (AD). Сказал
=единственным Отцом

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν
им – Иисус: Если – Бог Отец ваш (ND)
=Отцом вашим

---

[21] *Доб.* μου Моего 𝔐, TR.

[22] ἑωράκατε увидели 𝔐, TR.

[23–23] πατρὸς ὑμῶν ποιεῖτε отца вашего делаете 𝔐, TR.

[24] ἦτε вы были [бы] 𝔐, TR.

[25] ἐποιεῖτε ἄν вы делали [бы] - TR.

то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он послал Меня. [43] Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего. [44] Ваш отец диавол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи. [45] А как Я истину говорю, то не верите Мне. [46] Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне? [47] Кто от Бога, тот слушает слова Божии.

ἦν ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ
был [бы] вы любили [бы] – Меня, Я ведь из

τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ᾽
– Бога вышел и пришел; и не ведь от

ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἐκεῖνός με
Меня Самого Я пришел, но Тот Меня

ἀπέστειλεν. 43 διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν
послал. Из-за чего – речь – Мою

οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν
не осознаёте? Потому что не можете слышать

τὸν λόγον τὸν ἐμόν. 44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς
– слово – Мое. Вы из – отца

τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς
– дьявола есть и – желания – отца

ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος
вашего желаете делать. Тот человекоубийца

ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν,
был от начала и в – истине не стоит,
или: устоял

ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν
потому что не есть истина в нем. Когда

λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων
произнесет – ложь, из – собственного

λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ
произносит, потому что лжец он есть и –

πατὴρ αὐτοῦ. 45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν
отец ее. Я же потому что – истину
или: его

λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι. 46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει
говорю, не верите Мне. Кто из вас обличает

με περὶ ἁμαρτίας; εἰ[26] ἀλήθειαν λέγω, διὰ
Меня о грехе? Если истину говорю, из-за

τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι; 47 ὁ ὢν ἐκ
чего вы не верите Мне? – Сущий из

τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ
– Бога – слова – Бога слышит; из-за

---

[26] *Доб.* δέ же TR.

Вы потому не слушаете, что вы не от Бога. [48] На это Иудеи отвечали и сказали Ему: не правду ли мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в Тебе? [49] Иисус отвечал: во Мне беса нет; но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня. [50] Впрочем Я не ищу Моей славы: есть Ищущий и Судящий. [51] Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек. [52] Иудеи сказали Ему: теперь узнали мы, что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а Ты говоришь: кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек. [53] Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? и пророки умерли: чем Ты Себя

τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ
этого вы не слышите, потому что из –

θεοῦ οὐκ ἐστέ.
Бога не есть вы.

48 Ἀπεκρίθησαν[27] οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν
Ответили – иудеи и сказали

αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι
Ему: [Разве] не хорошо говорим мы что

Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;
самаритянин есть Ты и демона имеешь?

49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω,
Ответил Иисус: Я демона не имею,

ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ
но чту – Отца Моего, и вы бесчестите

με. 50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν
Меня. Я же не ищу – славу Мою; есть

ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. 51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω
– Ищущий и Судящий. Аминь аминь говорю

ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ,
вам, если кто-то – Мое слово сохранит,

θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52 εἶπον
смерть нет не увидит в – век. Сказали

[οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι
итак Ему – иудеи: Теперь мы узнали что

δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ
демона имеешь. Авраам умер и –

προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν
пророки, и Ты говоришь: Если кто-то –

λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου
слово Мое сохранит, нет не вкусит смерти

εἰς τὸν αἰῶνα. 53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ
в – век. Не Ты Больший есть –
=разве

πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν;
отца нашего Авраама, того, который умер?

καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον. τίνα σεαυτὸν
И – пророки умерли. Кого Тебя Самого (AD)
=кем

---

[27] *Доб.* οὖν итак 𝔐, TR.

делаешь? [54] Иисус отвечал: если Я Сам Себя славлю, то слава Моя ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш. [55] И вы не познали Его, а Я знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, то буду подобный вам лжец. Но Я знаю Его и соблюдаю слово Его. [56] Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой; и увидел и возрадовался. [57] На это сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти лет,— и Ты видел Авраама? [58] Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, Я есмь. [59] Тогда взяли каменья, чтобы бросить на Него; но Иисус скрылся и вышел из храма, пройдя посреди них, и пошел далее.

ποιεῖς; 54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω
делаешь? Ответил Иисус: Если Я прославлю

ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν
Меня Самого, – слава Моя ничто есть; есть

ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν
– Отец Мой – Прославляющий Меня, [о] Котором

ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν[28] ἐστιν, 55 καὶ
вы говорите что Бог наш Он есть, и

οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. κἂν
не узнали вы Его, Я же знаю Его. И если

εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος
скажу что не знаю Его, буду подобный

ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον
вам лжец; но знаю Его и – слово

αὐτοῦ τηρῶ. 56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο
Его храню. Авраам – отец ваш возликовал

ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν
чтобы он увидел – день – Мой, и он увидел
=что он увидит

καὶ ἐχάρη. 57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι
и он обрадовался. Сказали итак – иудеи

πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ
к Нему: Пятьдесят лет еще не имеешь и

Ἀβραὰμ ἑώρακας; 58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς,
Авраама Ты увидел? Сказал им Иисус:

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ
Аминь аминь говорю вам, прежде Авраама
=прежде чем Авраам

γενέσθαι ἐγὼ εἰμί. 59 ἦραν οὖν λίθους
сделаться (АI) Я есть. Они подняли итак камни
=появился

ἵνα βάλωσιν ἐπ᾽ αὐτόν. Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη
чтобы они бросили в Него. Иисус же был скрыт

καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ[29].
и вышел из – Храма.

---

[28] ὑμῶν ваш TR.

[29] *Доб.* διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν καὶ παρῆγεν οὕτως
прошедший через середину их и проходил так 𝔐, TR.

9 И, проходя, увидел человека, слепого от рождения. [2] Ученики Его спросили у Него: Равви! кто согрешил, он или родители его, что родился слепым? [3] Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни родители его, но *это для того,* чтобы на нем явились дела Божии. [4] Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать. [5] Доколе Я в мире, Я свет миру. [6] Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому, [7] и сказал ему: пойди, умойся в купальне Силоам, что значит: посланный. Он пошел и умылся, и пришел зрячим. [8] Тут соседи и

1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν
И проходящий Он увидел человека слепого

ἐκ γενετῆς. 2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
с рождения. И спросили Его – ученики

αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ
Его говорящие: Равви, кто согрешил, этот или

οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;
– родители его, чтобы слепой он был рожден?

3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ
Ответил Иисус: И не этот согрешил и не –

γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα
родители его, но чтобы были явлены – дела

τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 4 ἡμᾶς[1] δεῖ ἐργάζεσθαι
– Бога в нем. Нас надлежит делать (AI)
=надлежит, чтобы мы делали

τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν·
– дела – Пославшего Меня пока день есть;

ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.
приходит ночь когда никто может делать.

5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ
Когда в – мире буду, свет Я есть –

κόσμου. 6 ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ
мира. Это сказавший Он плюнул на землю

καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ
и Он сделал грязь из – слюны и

ἐπέχρισεν [2]αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς[2]
Он намазал ему – грязь на – глаза

7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν
и Он сказал ему: Иди умойся в –

κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἑρμηνεύεται
купальню – Силоама (которое переводится:

Ἀπεσταλμένος). ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ
Посланный). Он ушел итак и он умылся и

ἦλθεν βλέπων. 8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ
он пришел видящий. – Итак соседи и –

---

[1] ἐμέ Меня 𝔐, TR.

[2-2] τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ
- грязь на - глаза - слепого TR.

видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел и просил милостыни? [9] Иные говорили: это он, а иные: похож на него. Он же говорил: это я. [10] Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза? [11] Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: пойди на купальню Силоам и умойся. Я пошел, умылся и прозрел. [12] Тогда сказали ему: где Он? Он отвечал: не знаю. [13] Повели сего бывшего слепца к фарисеям. [14] А была суббота,

θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης[3]
видящие его – раньше что попрошайка

ἦν ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ
он был говорили: [Разве] не этот есть –

καθήμενος καὶ προσαιτῶν; 9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι
сидящий и просящий? Другие говорили что:

Οὗτός ἐστιν, ἄλλοι [4]ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ[4]
Этот есть, другие говорили: Нет, но

ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος[5] ἔλεγεν ὅτι
подобный ему он есть. Тот говорил что:

Ἐγώ εἰμι. 10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν][6]
Я есть. Говорили итак ему: Как итак

ἠνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί; 11 ἀπεκρίθη
сделались открыты твои – глаза? Ответил

ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν
тот: – Человек – называемый Иисус грязь

ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ
сделал и намазал мои – глаза и

εἶπέν μοι ὅτι Ὕπαγε εἰς [7]τὸν Σιλωάμ[7] καὶ
сказал мне что: Иди в – Силоам и

νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.
умойся; ушедший итак и умывшийся я прозрел.

12 [8]καὶ εἶπαν[8] αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;
И они сказали ему: Где есть Тот?

λέγει, Οὐκ οἶδα.
Говорит: Не знаю.

13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τόν
Ведут его к – фарисеям *которого*

ποτε τυφλόν. 14 ἦν δὲ σάββατον [9]ἐν ᾗ
некогда слепого. Была же суббота в который

---

[3] τυφλός слепой 𝔐, TR.

[4-4] δὲ ὅτι же что 𝔐, TR.

[5] *Доб.* δέ же.

[6] *Нет* 𝔐, TR.

[7-7] τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ - купальню - Силоама 𝔐, TR.

[8-8] εἶπαν οὖν Они сказали итак 𝔐, TR.

когда Иисус сделал брение и отверз ему очи. [15] Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу. [16] Тогда некоторые из фарисеев говорили: не от Бога Этот Человек, потому что не хранит субботы. Другие говорили: как может человек грешный творить такие чудеса? И была между ними распря. [17] Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк. [18] Тогда Иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей сего прозревшего [19] и спросили их:

ἡμέρα[9] τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν
день – грязь сделал – Иисус и открыл

αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 15 πάλιν οὖν ἠρώτων
его – глаза. Опять итак спрашивали

αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ
его и – фарисеи как он прозрел. Он же

εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς
сказал им: Грязь Он наложил мне на –

ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω. 16 ἔλεγον
глаза, и я умылся и вижу. Говорили

οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν
итак из – фарисеев некоторые: Не есть

οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ
Этот от Бога – Человек, потому что –

σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ][10] ἔλεγον,
субботу не соблюдает. Другие же говорили:

Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα
Как может человек грешный таковые знамения

ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 λέγουσιν
делать? И раздор был в них. Говорят

οὖν[11] τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ
итак – слепому опять: Что ты говоришь о

αὐτοῦ, ὅτι ἠνέῳξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;
Нем, потому что Он открыл твои – глаза?
или: что

ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.
Он же сказал что: Пророк Он есть.

18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ
Не поверили итак – иудеи о

αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν ἕως
нем что он был слепой и он прозрел до

ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς
которого [времени] они позвали – родителей

αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς
самого – прозревшего и они спросили их

[9–9] ὅτε когда 𝔐, TR.

[10] *Нет* 𝔐, TR.

[11] *Нет* TR.

это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? как же он теперь видит? [20] Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что это сын наш и что он родился слепым, [21] а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет. [22] Так отвечали родители его, потому что боялись Иудеев; ибо Иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его за Христа, того отлучать от синагоги. [23] Посему-то родители его и сказали: он в совершенных летах; самого спросите. [24] Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что

λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν
говорящие: Этот есть – сын ваш, [о] котором

ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς
вы говорите что слепой он был рожден? Как

οὖν βλέπει ἄρτι; 20 ἀπεκρίθησαν οὖν[12] οἱ
итак видит сейчас? Ответили итак –

γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἴδαμεν ὅτι οὗτός
родители его и сказали: Знаем что этот

ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·
есть – сын наш и что слепой он был рожден;

21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς
как же теперь видит не знаем, или кто

ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν·
открыл его – глаза мы не знаем;

[13]αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει[13], αὐτὸς περὶ
его спросите, возраст имеет, сам о

ἑαυτοῦ λαλήσει. 22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ
себе скажет. Это сказали – родители его

ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ
потому что они боялись – иудеев: уже ведь

συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν
сговорились – иудеи чтобы если кто-то Его

ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος
признает Христа (AD), отлученный от синагоги
=Мессией

γένηται. 23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ
он сделался. Из-за этого – родители его

εἶπαν ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε.
сказали что: Возраст имеет, его спросите.

24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ
Они позвали итак – человека во

δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν
второй [раз] который был слепой и они сказали

αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι
ему: Воздай славу – Богу; мы знаем что

---

[12] αὐτοῖς им TR.

[13–13] αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε
сам возраст имеет, его спросите 𝔐, TR.

Человек Тот грешник. [25] Он сказал им в ответ: грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а теперь вижу. [26] Снова спросили его: что сделал Он с тобою? как отверз твои очи? [27] Отвечал им: я уже сказал вам, и вы не слушали; что еще хотите слышать? или и вы хотите сделаться Его учениками? [28] Они же укорили его и сказали: ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики. [29] Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он. [30] Человек *прозревший* сказал им в ответ: это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи. [31] Но мы знаем, что грешников Бог

οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλός ἐστιν. 25 ἀπεκρίθη
Этот – Человек грешный есть. Ответил

οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα·
итак тот: Грешный ли Он есть не знаю;

ἓν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω.
одно знаю что слепой сущий сейчас вижу.

26 εἶπον οὖν αὐτῷ[14], Τί ἐποίησέν σοι;
Они сказали итак ему: Что Он сделал тебе?

πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; 27 ἀπεκρίθη
Как Он открыл твои – глаза? Он ответил

αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε·
им: Я сказал вам уже и не услышали вы;

τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς
чтó опять желаете слышать? Не и вы
=разве

θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; 28 καὶ[15]
желаете Его ученики (ND) сделаться? И
=учениками

ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ μαθητὴς
они обругали его и они сказали: Ты ученик

εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί·
есть Того, мы же – Моисея есть ученики;

29 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός,
мы знаем что Моисею сказал – Бог,

τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν. 30 ἀπεκρίθη
Этого же не знаем откуда Он есть. Ответил

ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ
этот человек и сказал им: В этом

γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ
ведь – удивительное есть, что вы не

οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς
знаете откуда Он есть, и Он открыл мои –

ὀφθαλμούς. 31 οἴδαμεν[16] ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς
глаза. Знаем что грешных – Бог

---

[14] *Доб.* πάλιν опять 𝔐, TR.

[15] οἱ δέ Они же.

[16] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает. [32] От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному. [33] Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего. [34] Сказали ему в ответ: во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь? И выгнали его вон. [35] Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия? [36] Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи, чтобы мне веровать в Него? [37] Иисус сказал ему: и видел ты Его, и Он говорит с тобою. [38] Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему.

[39] И сказал Иисус: на суд пришел Я в мир сей,

οὐκ ἀκούει, ἀλλ᾽ ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ
не слышит, но если кто-то богочтив будет

καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει.
и – волю Его будет делать этого слышит.

32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέῳξέν
Из – века не было услышано что открыл

τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου· 33 εἰ
кто-то глаза слепого рожденного; если

μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο
не был Этот от Бога, не мог Он

ποιεῖν οὐδέν. 34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν
делать ничто. Они ответили и они сказали

αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος καὶ σὺ
ему: В грехах ты был рожден весь и ты

διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.
учишь нас? И они выгнали его вон.

35 Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω
Услышал Иисус что они выгнали его вон

καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν[17], Σὺ πιστεύεις εἰς
и нашедший его сказал: Ты веришь в

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου[18]; 36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ
– Сына – человека? Ответил тот и

εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω
сказал: И кто Он есть, Господи, чтобы я поверил

εἰς αὐτόν; 37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας
в Него? Сказал ему – Иисус: И ты увидел

αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός
Его и – Говорящий с тобой Тот

ἐστιν. 38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ
есть. Он же сказал: Верю, Господи; и

προσεκύνησεν αὐτῷ. 39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς,
он пал ниц [перед] Ним. И сказал – Иисус:

Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον,
Для суда Я в – мир этот пришел,

---

[17] *Доб.* αὐτῷ ему 𝔐, TR.

[18] θεοῦ Бога 𝔐, TR.

чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы. [40] Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним, сказали Ему: неужели и мы слепы? [41] Иисус сказал им: если бы вы были слепы, то не имели бы *на себе* греха; но как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.

ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες
чтобы – не видящие видели и – видящие

τυφλοὶ γένωνται.
слепые сделались.

40 Ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ
Услышали из – фарисеев это *которые*

μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ
с Ним сущие и сказали Ему: Не и
=разве

ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν; 41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
мы слепые есть? Сказал им – Иисус:

Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε
Если слепые вы были [бы], не – имели [бы] вы

ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν,
грех; теперь же говорите что: Видим,

ἡ[19] ἁμαρτία ὑμῶν μένει.
– грех ваш остается.

10 Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инуде, тот вор и разбойник; [2] а входящий дверью есть пастырь овцам. [3] Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их. [4] И когда выведет своих овец,

1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος
Аминь аминь говорю вам, – не входящий

διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ
через – дверь во – двор – овец но

ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ
восходящий еще откуда тот вор есть и

λῃστής· 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας
разбойник; – входящий же через – дверь

ποιμήν ἐστιν τῶν προβάτων. 3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς
пастух есть – овец. Этому – привратник

ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει
открывает, и – овцы – голос его слышат

καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα
и – собственных овец зовет по имени

καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα[1]
и выводит их. Когда – собственных всех

---

[19] *Доб.* οὖν итак 𝔐, TR.

[1] πρόβατα овец 𝔐, TR.

идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его. [5] За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса. [6] Сию притчу сказал им Иисус; но они не поняли, что такое Он говорил им. [7] Итак, опять Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам, что Я дверь овцам. [8] Все, сколько их ни приходило предо Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали их. [9] Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет. [10] Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком. [11] Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою

ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα
выгонит, впереди них идет, и – овцы

αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν
[за] ним следуют, потому что знают – голос

αὐτοῦ· 5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν,
его; [за] чужим же нет не последуют,

ἀλλὰ φεύξονται ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασιν
но убегут от него, потому что не знают

τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν
– чужих – голос. Эту – притчу

εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν
сказал им – Иисус, те же не осознали

τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.
что́ было которое Он говорил им.

7 Εἶπεν οὖν πάλιν[2] ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν
Сказал итак опять – Иисус: Аминь аминь

λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.
говорю вам что Я есть – дверь – овец.

8 πάντες ὅσοι ἦλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται
Все сколькие пришли передо Мной воры

εἰσὶν καὶ λῃσταί, ἀλλ᾽ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν
есть и разбойники, но не услышали их

τὰ πρόβατα. 9 ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι᾽ ἐμοῦ
– овцы. Я есть – дверь; через Меня

ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται
если кто-то войдет будет спасен и войдет

καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει. 10 ὁ κλέπτης
и выйдет и пастбище найдет. – Вор

οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ
не приходит если не чтобы он украл и он заколол

καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν
и он погубил; Я пришел чтобы жизнь они имели

καὶ περισσὸν ἔχωσιν. 11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν
и чрезмерное они имели. Я есть – пастух

ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
– хороший. – Паетух – хороший – жизнь его

---

[2] *Доб.* αὐτοῖς им 𝔐, TR.

за овец. [12] А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их. [13] А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах. [14] Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня. [15] Как Отец знает Меня, *так* и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец. [16] Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь. [17] Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять

τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων· 12 ὁ μισθωτὸς[3] καὶ
кладет за – овец; – наемник и

οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα
не сущий пастух, которого не есть – овцы

ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ
собственные, видит – волка приходящего и

ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει — καὶ ὁ λύκος
оставляет – овец и бежит и – волк

ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει[4] — 13 ὅτι[5]
хватает их и разгоняет потому что

μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν
наемник он есть и не заботит его об –

προβάτων. 14 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ
овцах. Я есть – пастух – хороший и

γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά,
знаю – Моих и знают Меня – Мои,

15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω
как знает Меня – Отец и Я знаю

τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν
– Отца, и – жизнь Мою кладу за –

προβάτων. 16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ
овец. И других овец имею которые

οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνα δεῖ
не есть из – двора этого: и тех надлежит

με ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν,
Меня привести (AI) и – голос Мой услышат,
=чтобы Я привел

καὶ γενήσονται[6] μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.
и сделаются одно стадо, один пастух.

17 διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ
Из-за этого Меня – Отец любит что Я

τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω
кладу – жизнь Мою, чтобы опять Я получил

---

[3] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

[4] *Доб.* τὰ πρόβατα - овец 𝔐, TR.

[5] ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει ὅτι
- наемник же бежит потому что 𝔐, TR.

[6] γενήσεται сделается 𝔐, TR.

ее. [18] Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Сию заповедь получил Я от Отца Моего. [19] От этих слов опять произошла между Иудеями распря. [20] Многие из них говорили: Он одержим бесом и безумствует; что слушаете Его? [21] Другие говорили: это слова не бесноватого; может ли бес отверзать очи слепым?

[22] Настал же тогда в Иерусалиме *праздник* обновления, и была зима. [23] И ходил Иисус в храме, в притворе Соломоновом. [24] Тут Иудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли Тебе держать нас в недоумении? если Ты Христос, скажи нам прямо.

αὐτήν. 18 οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ
ее. Никто берет ее от Меня, но Я

τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω
кладу ее от Меня Самого. Власть имею

θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν
положить ее, и власть имею опять получить

αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ
ее; эту – заповедь Я получил от –

πατρός μου.
Отца Моего.

19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις
Раздор опять сделался в – иудеях

διὰ τοὺς λόγους τούτους. 20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ
из-за – слов этих. Говорили же многие

ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί
из них: Демона имеет и бесится; что

αὐτοῦ ἀκούετε; 21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ
Его слушаете? Другие говорили: Эти –

ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ
слова не есть одержимого демоном; не
=разве

δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι[7];
демон может слепых глаза открыть?

22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν
Случился тогда – праздник Обновления в

τοῖς Ἱεροσολύμοις,[8] χειμὼν ἦν, 23 καὶ περιεπάτει
– Иерусалиме, зима была, и ходил

ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.
– Иисус в – Храме в – галерее – Соломона.

24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον
Окружили итак Его – иудеи и говорили

αὐτῷ, Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ
ему: До когда – душу нашу берешь? Если

σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.
Ты есть – Христос, скажи нам открыто.
=Мессия

---

[7] ἀνοίγειν открывать TR.

[8] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[25] Иисус отвечал им: Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего, они свидетельствуют о Мне. [26] Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам. [27] Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною. [28] И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их из руки Моей. [29] Отец Мой, Который дал Мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки Отца Моего. [30] Я и Отец — одно. [31] Тут опять Иудеи схватили каменья, чтобы побить Его. [32] Иисус отвечал им: много добрых дел показал Я вам

25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ
Ответил им – Иисус: Я сказал вам и не

πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι
верите; – дела которые Я делаю в – имени
=именем

τοῦ πατρός μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·
– Отца Моего эти свидетельствуют обо Мне;

26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ
но вы не верите, потому что не

ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν[9]. 27 τὰ πρόβατα
есть вы из – овец – Моих. – Овцы

τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω
– Мои – голос Мой слышат, и Я знаю

αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι, 28 κἀγὼ δίδωμι
их и следуют [за] Мной, и Я даю

αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται
им жизнь вечную и нет не погибнут

εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ
в – век и не схватит кто-нибудь их

ἐκ τῆς χειρός μου. 29 ὁ πατήρ μου [10]ὃ
из – руки Моей. – Отец Мой которое

δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν[10] ἐστιν, καὶ οὐδεὶς
дал Мне всего большее есть, и никто

δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός[11].
может хватать из – руки – Отца.

30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.
Я и – Отец одно Мы есть.

31 Ἐβάστασαν[12] πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα
Принесли опять камни – иудеи чтобы

λιθάσωσιν αὐτόν. 32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ
они побили камнями Его. Ответил им –

Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν
Иисус: Многие дела хорошие Я показал вам

---

[9] *Доб.* καθὼς εἶπον ὑμῖν как Я сказал вам 𝔐, TR.

[10–10] ὃς δέδωκέν μοι αὐτὰ μείζων πάντων
Который дал Мне их Больший всех.

[11] *Доб.* μου Моего 𝔐, TR.

[12] *Доб.* οὖν итак 𝔐, TR.

от Отца Моего; за которое из них хотите побить Меня камнями? [33] Иудеи сказали Ему в ответ: не за доброе дело хотим побить Тебя камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человек, делаешь Себя Богом. [34] Иисус отвечал им: не написано ли в законе вашем: Я сказал: вы боги? [35] Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, и не может нарушиться Писание,— [36] Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: богохульствуешь, потому что Я сказал: Я Сын Божий? [37] Если Я не творю дел Отца Моего, не верьте Мне; [38] а если творю, то, когда не верите Мне, верьте делам Моим, чтобы узнать и

ἐκ τοῦ πατρός[13]· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον
от – Отца; из-за какого [из] них дела

ἐμὲ λιθάζετε; 33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ
Меня побиваете камнями? Ответили Ему –

Ἰουδαῖοι[14], Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν
иудеи: За хорошее дело не побиваем камнями

σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ
Тебя но за хулу, и потому что Ты

ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.
человек сущий делаешь Тебя Самого Бога (AD).
=Богом

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν
Ответил им – Иисус: [Разве] не есть

γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα,
написано в – Законе вашем что: Я сказал:

Θεοί ἐστε; 35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς
Боги вы есть? Если тех Он сказал богов (AD)
=Он назвал богами

πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ
к которым – слово – Бога сделалось, и

οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή, 36 ὃν
не может быть уничтоженным – Писание, Которого

ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον
– Отец освятил и послал в – мир

ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι
вы говорите что: Богохульствуешь, потому что

εἶπον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι; 37 εἰ οὐ ποιῶ
Я сказал: Сын – Бога Я есть? Если не делаю

τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι·
– дела – Отца Моего, не верьте Мне;

38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε,
если же делаю, и если Мне не будете верить,

τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ
– делам верьте, чтобы вы узнали и

---

[13] *Доб.* μου Моего 𝔐, TR.

[14] *Доб.* λέγοντες говорящие 𝔐, TR.

поверить, что Отец во Мне и Я в Нем. [39] Тогда опять искали схватить Его; но Он уклонился от рук их, [40] и пошел опять за Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн, и остался там. [41] Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не сотворил никакого чуда, но все, что сказал Иоанн о Нем, было истинно. [42] И многие там уверовали в Него.

γινώσκητε[15] ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν
вы осознавали что во Мне – Отец и Я в

[16]τῷ πατρί[16]. 39 Ἐζήτουν [οὖν] αὐτὸν πάλιν
– Отце. Они искали итак Его опять

πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
схватить, и Он вышел из – руки их.

40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς
И Он ушел опять за – Иордан в

τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων
– место где был Иоанн – сначала крестящий

καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. 41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς
и Он остался там. И многие пришли к

αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον
Нему и говорили что: Иоанн-то знамение

ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν
сделал никакое, всё же сколькое сказал

Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν. 42 καὶ πολλοὶ
Иоанн об Этом истинное было. И многие

ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
поверили в Него там.

11 Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, *где жили* Мария и Марфа, сестра ее. [2] Мария же, которой брат Лазарь был болен, была *та*, которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими. [3] Сестры послали сказать Ему:

1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας,
Был же некий болеющий, Лазарь от Вифании,

ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς
из – села Марии и Марфы – сестры

αὐτῆς. 2 ἦν δὲ Μαριὰμ[1] ἡ ἀλείψασα
ее. Была же Мариам *которая* помазавшая

τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ
– Господа миром и вытершая – ноги Его

ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος
– волосами ее, которой – брат Лазарь

ἠσθένει. 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν
болел. Послали итак – сестры к Нему

---

[15] πιστεύσητε вы поверили 𝔐, TR.

[16–16] αὐτῷ Нем 𝔐, TR.

[1] Μαρία Мария 𝔐, TR.

Господи! вот, кого Ты любишь, болен. [4] Иисус, услышав *то*, сказал: эта болезнь не к смерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий. [5] Иисус же любил Марфу и сестру ее и Лазаря. [6] Когда же услышал, что он болен, то пробыл два дня на том месте, где находился. [7] После этого сказал ученикам: пойдем опять в Иудею. [8] Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда? [9] Иисус отвечал: не двенадцать ли часов во дне? кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего; [10] а кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним. [11] Сказав это, говорит им потом: Лазарь, друг

λέγουσαι, Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς
говорящие: Господи, посмотри которого любишь

ἀσθενεῖ. 4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
болеет. Услышавший же – Иисус сказал:

Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ'
Эта – болезнь не есть к смерти но

ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ
ради – славы – Бога, чтобы был прославлен –

υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς. 5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς
Сын – Бога через нее. Любил же – Иисус

τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.
– Марфу и – сестру ее и – Лазаря.

6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν
Когда итак Он услышал что болеет, тогда –

ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας,
Он остался в котором Он был месте два дня,

7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς,
затем после этого говорит – ученикам:

Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 8 λέγουσιν
Идемте в – Иудею опять. Говорят

αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε
Ему – ученики: Равви, теперь искали Тебя

λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις
побить камнями – иудеи, и опять идешь

ἐκεῖ; 9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα
туда? Ответил Иисус: [Разве] не двенадцать

ὧραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ
часов есть – [в] дне? Если кто-то будет ходить

ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς
в – дне, не спотыкается, потому что – свет

τοῦ κόσμου τούτου βλέπει· 10 ἐὰν δέ τις
– мира этого видит; если же кто-то

περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι
будет ходить в – ночи, спотыкается, потому что

τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11 ταῦτα εἶπεν,
– свет не есть в нем. Это Он сказал,

καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος
и после этого говорит им: Лазарь – друг

наш, уснул; но Я иду разбудить его. [12] Ученики Его сказали: Господи! если уснул, то выздоровеет. [13] Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном. [14] Тогда Иисус сказал им прямо: Лазарь умер; [15] и радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдем к нему. [16] Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: пойдем и мы умрем с ним. [17] Иисус, придя, нашел, что он уже четыре дня в гробе. [18] Вифания же была близ Иерусалима, стадиях в пятнадцати; [19] и многие из Иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их *в печали* о

ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω
наш почил; но иду чтобы Я разбудил

αὐτόν. 12 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ[2], Κύριε,
его. Сказали итак – ученики Ему: Господи,

εἰ κεκοίμηται σωθήσεται. 13 εἰρήκει δὲ ὁ
если он почил будет спасен. Сказал же –

Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἐκεῖνοι δὲ
Иисус о – смерти его, те же

ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
подумали что о – почивании – сна говорит.

14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ,
Тогда итак сказал им – Иисус открыто:

Λάζαρος ἀπέθανεν, 15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς
Лазарь умер, и радуюсь из-за вас

ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ·
чтобы вы поверили, потому что не был Я там;

ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς
но идемте к нему. Сказал итак Фома

ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν
– называемый Близнец – соученикам: Идемте

καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.
и мы чтобы мы умерли с ним.

17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν
Пришедший итак – Иисус нашел его

τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.
четыре уже дня имеющего в – гробнице.

18 ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων
Была же – Вифания вблизи – Иерусалима

ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε. 19 [3]πολλοὶ
приблизительно на стадий пятнадцать. Многие

δὲ[3] ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν
же из – иудеев пришли к – Марфе

καὶ Μαριὰμ[4] ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ
и Мариам чтобы они утешили их о

---

[2] αὐτοῦ Его 𝔐, TR.

[3–3] καὶ πολλοί И многие TR.

[4] Μαρίαν Марии 𝔐, TR.

брате их. [20] Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома. [21] Тогда Марфа сказала Иисусу: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой. [22] Но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог. [23] Иисус говорит ей: воскреснет брат твой. [24] Марфа сказала Ему: знаю, что воскреснет в воскресение, в последний день. [25] Иисус сказал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет. [26] И всякий, живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Веришь ли сему? [27] Она говорит Ему: так, Господи! я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир.

τοῦ ἀδελφοῦ[5]. 20 ἡ οὖν Μάϱϑα ὡς ἤκουσεν
– брате. – Итак Марфа когда услышала

ὅτι Ἰησοῦς ἔϱχεται ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαϱιὰμ[6]
что Иисус приходит встретила Его; Мариам

δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαϑέζετο. 21 εἶπεν οὖν ἡ
же в – доме сидела. Сказала итак –

Μάϱϑα πϱὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύϱιε, εἰ ἦς
Марфа к – Иисусу: Господи, если Ты был [бы]

ὧδε οὐκ ἂν ἀπέϑανεν ὁ ἀδελφός μου· 22 [ἀλλὰ]
здесь не – умер [бы] – брат мой; но

καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν
и теперь знаю что сколькое – попросишь –

ϑεὸν δώσει σοι ὁ ϑεός. 23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
Бога даст Тебе – Бог. Говорит ей – Иисус:

Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. 24 λέγει αὐτῷ
Воскреснет – брат твой. Говорит Ему

ἡ Μάϱϑα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει
– Марфа: Знаю что воскреснет в – воскресении

ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέϱᾳ. 25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
в – последний день. Сказал ей – Иисус:

Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων
Я есть – воскресение и – жизнь; – верящий

εἰς ἐμὲ κἂν ἀποϑάνῃ ζήσεται, 26 καὶ πᾶς
в Меня и если умрет будет жить, и всякий

ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποϑάνῃ
– живущий и верящий в Меня нет не умрет

εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο; 27 λέγει αὐτῷ,
в – век. Веришь [в] это? Говорит Ему:

Ναὶ κύϱιε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ
Да Господи, я поверила что Ты есть –

Χϱιστὸς ὁ υἱὸς τοῦ ϑεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον
Христос – Сын – Бога – в – мир
=Мессия

ἐϱχόμενος.
Приходящий.

---

[5] *Доб.* αὐτῶν их 𝔐, TR.

[6] Μαϱία Мария 𝔐, TR.

[28] Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя. [29] Она, как скоро услышала, поспешно встала и пошла к Нему. [30] Иисус еще не входил в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа. [31] Иудеи, которые были с нею в доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно встала и вышла, пошли за нею, полагая, что она пошла на гроб — плакать там. [32] Мария же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его, пала к ногам Его и сказала Ему: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой. [33] Иисус, когда

28 Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν
И это сказавшая она ушла и она позвала

Μαριὰμ[7] τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα,
Мариам – сестру ее тайно сказавшая:

Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.
– Учитель присутствует и зовет тебя.

29 ἐκείνη δὲ[8] ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ
Та же когда услышала поднялась быстро

καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν. 30 οὔπω δὲ ἐληλύθει
и приходила к Нему. Еще не же пришел

ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ’ ἦν ἔτι[9] ἐν
– Иисус в – село, но был еще в

τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. 31 οἱ οὖν
– месте где встретила Его – Марфа. – Итак

Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ’ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ
иудеи – сущие с ней в – доме и

παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ[10]
утешающие ее, увидевшие – Мариам

ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν
что быстро она встала и она вышла, последовали

αὐτῇ δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον
[за] ней подумавшие что идет в – гробницу

ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. 32 ἡ οὖν Μαριὰμ[11]
чтобы она поплакала там. – Итак Мариам

ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν
когда она пришла где был Иисус увидевшая Его

ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ,
пала Ему к – ногам говорящая Ему:

Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἄν μου
Господи, если Ты был [бы] здесь не – [у] меня

ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός. 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς
умер [бы] – брат. Иисус итак когда

---

[7] Μαρίαν Марию 𝔐, TR.

[8] *Нет* 𝔐, TR.

[9] *Нет* 𝔐, TR.

[10] Μαρίαν Марию 𝔐, TR.

[11] Μαρία Мария 𝔐, TR.

увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом и возмутился [34] и сказал: где вы положили его? Говорят Ему: Господи! пойди и посмотри. [35] Иисус прослезился. [36] Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его. [37] А некоторые из них сказали: не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер? [38] Иисус же, опять скорбя внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней. [39] Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе. [40] Иисус говорит ей: не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию? [41] Итак отняли камень *от пещеры*, где лежал умерший. Иисус же

εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ
увидел ее плачущую и – пришедших с ней

Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ
иудеев плачущих, зарычал – духом и

ἐτάραξεν ἑαυτὸν 34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε
взволновал Себя и сказал: Где вы положили

αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ
его? Говорят Ему: Господи, приходи и

ἴδε. 35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. 36 ἔλεγον
посмотри. Прослезился – Иисус. Говорили

οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.
итак – иудеи: Посмотри как Он любил его.

37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ
Некоторые же из них сказали: [Разве] не

ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ
мог Этот – Открывший – глаза –

τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;
слепого сделать чтобы и этот не умер?

38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ
Иисус итак опять рычащий в Себе

ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον
приходит в – гробницу; она была же пещера

καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39 λέγει ὁ
и камень лежал на ней. Говорит –

Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ
Иисус: Возьмите – камень. Говорит Ему –

ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη
сестра – скончавшегося Марфа: Господи, уже

ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν. 40 λέγει
смердит, четырехдневный ведь он есть. Говорит

αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι
ей – Иисус: [Разве] не сказал Я тебе что

ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;
если поверишь увидишь – славу – Бога?

41 ἦραν οὖν τὸν λίθον[12]. ὁ δὲ Ἰησοῦς
Они взяли итак – камень. – Иисус же

---

[12] *Доб.* οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος
где был - умерший лежащий 𝔐, TR.

возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня. [42] Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал *сие* для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня. [43] Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон. [44] И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лице его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет. [45] Тогда многие из Иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него. [46] А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус.

[47] Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет

ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, Πάτερ,
поднял – глаза вверх и сказал: Отец,

εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. 42 ἐγὼ δὲ
благодарю Тебя что Ты услышал Меня. Я же

ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ
знал что всегда Меня слышишь, но из-за

τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα
– толпы – стоящей вокруг Я сказал, чтобы

πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 43 καὶ ταῦτα
они поверили что Ты Меня послал. И это

εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν, Λάζαρε,
сказавший голосом громким Он закричал: Лазарь,

δεῦρο ἔξω. 44 ἐξῆλθεν[13] ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς
сюда вон. Вышел – умерший связанный –

πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ
[по] ногам и – [по] рукам повязками и

ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει
– лицо его платком было обвязано. Говорит

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε
им – Иисус: Развяжите его и пустите

αὐτὸν[14] ὑπάγειν.
его идти.

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες
Многие итак из – иудеев – пришедшие

πρὸς τὴν Μαριὰμ[15] καὶ θεασάμενοι ἃ
к – Мариам и увидевшие которое

ἐποίησεν[16] ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· 46 τινὲς δὲ
Он сделал поверили в Него; некоторые же

ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν
из них ушли к – фарисеям и сказали

αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς. 47 συνήγαγον οὖν
им которое сделал Иисус. Собрали итак

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον
– первосвященники и – фарисеи синедрион

---

[13] καὶ ἐξῆλθεν И вышел 𝔐, TR.

[14] *Нет* 𝔐, TR.

[15] Μαρίαν Марии 𝔐, TR.

[16] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус TR.

и говорили: что нам делать? Этот Человек много чудес творит. [48] Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут Римляне и овладеют и местом нашим и народом. [49] Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: вы ничего не знаете, [50] и не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб. [51] Сие же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ, [52] и не только за народ, но чтобы и рассеянных чад Божиих собрать воедино. [53] С этого дня положили убить Его. [54] Посему Иисус уже не ходил явно

καὶ ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν ὅτι οὗτος ὁ
и говорили: Что делаем потому что Этот –

ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα; 48 ἐὰν ἀφῶμεν
Человек многие делает знамения? Если оставим

αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ
Его так, все будут верить в Него, и

ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν
придут – римляне и возьмут наше и –

τόπον καὶ τὸ ἔθνος. 49 εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν
место и – народ. Один же некий из них
=Храм

Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου,
Каиафа, первосвященник сущий – года того,

εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, 50 οὐδὲ
сказал им: Вы не знаете ничто, и не

λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν[17] ἵνα εἷς
считаете что приносит пользу вам чтобы один

ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον
человек умер за – народ и не весь

τὸ ἔθνος ἀπόληται. 51 τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ
– народ погиб. Это же от себя не

εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ
сказал он, но первосвященник сущий – года

ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν
того он произнес пророчество что готовился

Ἰησοῦς ἀποθνῄσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 52 καὶ οὐχ
Иисус умирать за – народ, и не

ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα
за – народ только но чтобы и – детей

τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.
– Бога – рассеянных Он собрал в одно.

53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο
От того итак – дня они решили

ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
чтобы они убили Его.

54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει
– Итак Иисус уже не открыто ходил

---

[17] ἡμῖν нам 𝔐, TR.

между Иудеями, а пошел оттуда в страну близ пустыни, в город, называемый Ефраим, и там оставался с учениками Своими.

[55] Приближалась Пасха Иудейская, и многие из всей страны пришли в Иерусалим перед Пасхою, чтобы очиститься. [56] Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: как вы думаете? не придет ли Он на праздник? [57] Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что если кто узнает, где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его.

ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς
в – иудеях, но ушел оттуда в
=среди иудеев

τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ
– страну вблизи – пустыни, в Эфраим

λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν
называемый город, и там Он остался с –

μαθητῶν[18].
учениками.

55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων,
Была же близко – Пасха – иудеев,

καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς
и взошли многие в Иерусалим из –

χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν
страны перед – Пасхой чтобы они очистили

ἑαυτούς. 56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ
себя. Они искали итак – Иисуса и

ἔλεγον μετ᾽ ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ
они говорили с друг другом в – Храме

ἑστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ
стоящие: Что кажется вам? Что нет не

ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; 57 δεδώκεισαν δὲ
придет на – праздник? Дали же

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς[19]
– первосвященники и – фарисеи приказания

ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστιν μηνύσῃ,
чтобы если кто-то узнает где Он есть он донес,

ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
чтобы они схватили Его.

12 За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был

1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ
– Итак Иисус за шесть дней –

πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν
[до] Пасхи пришел в Вифанию, где был

---

[18] *Доб.* αὐτοῦ Своими TR.

[19] ἐντολήν приказание 𝔐, TR.

Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых. [2] Там приготовили Ему вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним. [3] Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира. [4] Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искариот, который хотел предать Его, сказал: [5] Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим? [6] Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому что был вор. Он имел *при себе денежный* ящик

Λάζαρος[1], ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς[2].
Лазарь, которого воскресил из мертвых Иисус.

2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ
Они сделали итак Ему ужин там, и –

Μάρϑα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ
Марфа прислуживала, – Лазарь же один был из

τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ. 3 ἡ οὖν Μαριὰμ[3]
– возлежащих с Ним. – Итак Мариам

λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς
взявшая фунт мира [из] нарда настоящего

πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ
многоценного помазала – ноги – Иисуса

καὶ ἐξέμαξεν ταῖς ϑριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας
и вытерла – волосами ее – ноги

αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώϑη ἐκ τῆς ὀσμῆς
Его; – дом же был наполнен от – запаха

τοῦ μύρου. 4 λέγει [4]δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης
– мира. Говорит же Иуда – Искариот

εἷς [ἐκ] τῶν μαϑητῶν αὐτοῦ[4], ὁ μέλλων
один из – учеников Его, – готовящийся

αὐτὸν παραδιδόναι, 5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον
Его предавать: Из-за чего это – миро

οὐκ ἐπράϑη τριακοσίων δηναρίων καὶ
не было продано [за] триста динариев и

ἐδόϑη πτωχοῖς; 6 εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ
было дано нищим? Он сказал же это не

ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ᾽
потому что о – нищих заботило его, но

ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον
потому что вор он был и – ящик для денег

---

[1] *Доб.* ὁ τεϑνηκώς - умерший 𝔐, TR.

[2] *Нет* 𝔐, TR.

[3] Μαρία Мария 𝔐, TR.

[4–4] οὖν εἷς ἐκ τῶν μαϑητῶν αὐτοῦ Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης
итак один из - учеников Его Иуда [сын] Симона Искариот 𝔐, TR.

и носил, что туда опускали. [7] Иисус же сказал: оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего. [8] Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда. [9] Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых. [10] Первосвященники же положили убить и Лазаря, [11] потому что ради него многие из Иудеев приходили и веровали в Иисуса.

[12] На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим, [13] взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен

ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. 7 εἶπεν
имеющий – бросаемые [деньги] он уносил. Сказал

οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν, [5]ἵνα εἰς τὴν
итак – Иисус: Оставь ее, чтобы для –

ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ[5] αὐτό·
дня – погребения Моего она сохранила его;

8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν,
– нищих ведь всегда имеете с собой,

ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
Меня же не всегда имеете.

9 Ἔγνω οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν
Узнала итак – толпа многая из –

Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστιν καὶ ἦλθον οὐ
иудеев что там Он есть и они пришли не

διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὸν
из-за – Иисуса только, но чтобы и –

Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ
Лазаря они увидели которого Он воскресил из

νεκρῶν. 10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς
мертвых. Решили же – первосвященники

ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, 11 ὅτι
чтобы и – Лазаря они убили, потому что

πολλοὶ δι᾽ αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ
многие из-за него шли – [из] иудеев и

ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.
верили в – Иисуса.

12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν
– Назавтра – толпа многая – пришедшая

εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ
на – праздник, услышавшие что приходит –

Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα 13 ἔλαβον τὰ βαΐα
Иисус в Иерусалим они взяли – ветви

τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν
– финиковых пальм и они вышли на встречу

αὐτῷ καὶ ἐκραύγαζον, Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ
Ему и они кричали: Осанна; Благословен –

[5-5] εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν
для - дня - погребения Моего она сохранила 𝔐, TR.

грядущий во имя Господне, Царь Израилев! [14] Иисус же, найдя молодого осла, сел на него, как написано: [15] Не бойся, дщерь Сионова! се, Царь твой грядет, сидя на молодом осле. [16] Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что та́к было о Нем написано, и это сделали Ему. [17] Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гроба Лазаря и воскресил его из мертвых. [18] Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо. [19] Фарисеи же говорили между собою: видите ли, что не успеваете ничего? весь мир идет за Ним.

ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, [καὶ][6] ὁ βασιλεὺς
Приходящий в имени Господа, и – Царь
=от имени

τοῦ Ἰσραήλ. 14 εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον
– Израиля. Нашедший же – Иисус ослика

ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτό, καθώς ἐστιν γεγραμμένον, 15 Μὴ
сел на него, как есть написано: Не

φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου
бойся, дочь Сиона: вот – Царь твой

ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. 16 ταῦτα
приходит, сидящий на жеребенке осла. Это

οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ᾽
не осознали Его – ученики – сначала, но

ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν
когда был прославлен Иисус тогда они вспомнили

ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ᾽ αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα
что это было на Него написано и это

ἐποίησαν αὐτῷ. 17 ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος
сделали Ему. Свидетельствовала итак – толпа

ὁ ὢν μετ᾽ αὐτοῦ ὅτε[7] τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ
– сущая с Ним когда – Лазаря Он позвал из

τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
– гробницы и Он воскресил его из мертвых.

18 διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος,
Из-за этого и встретила Его – толпа,

ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι
потому что они услышали это Его сделать (AI)
=что Он сделал

τὸ σημεῖον. 19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς
– знамение. – Итак фарисеи сказали к

ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε
себе самим: Видите что не получаете пользу

οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος[8] ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
ничто; посмотри – мир за Ним ушел.

---

[6] *Нет* 𝔐, TR.

[7] ὅτι что.

[8] *Доб.* ὅλος весь.

[20] Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые Еллины. [21] Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили его, говоря: господин! нам хочется видеть Иисуса. [22] Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп сказывают о том Иисусу. [23] Иисус же сказал им в ответ: пришел час прославиться Сыну Человеческому. [24] Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода. [25] Любящий душу свою погубит ее; а ненавидящий душу свою в мире сем сохранит ее в жизнь вечную. [26] Кто Мне служит,

20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων
Были же эллины некие из – восходящих

ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ· 21 οὗτοι
чтобы они поклонились на – празднике; эти

οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ
итак подошли к Филиппу *которому* из Вифсаиды

τῆς Γαλιλαίας καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες,
– Галилеи и просили его говорящие:

Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. 22 ἔρχεται
Господин, желаем – Иисуса увидеть. Приходит

ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, [9]ἔρχεται
– Филипп и говорит – Андрею, приходит

Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ[9] λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.
Андрей и Филипп и говорят – Иисусу.

23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται[10] αὐτοῖς λέγων,
– Иисус же отвечает им говорящий:

Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς
Пришел – час чтобы был прославлен – Сын

τοῦ ἀνθρώπου. 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν
– человека. Аминь аминь говорю вам, если

μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν
не – зерно – пшеницы упавшее в – землю

ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ,
умрет, оно одно остается; если же умрет,

πολὺν καρπὸν φέρει. 25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν
многий плод приносит. – Любящий – душу

αὐτοῦ ἀπολλύει[11] αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν
его губит ее, и – ненавидящий –

ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον
душу его в – мире этом для жизни вечной

φυλάξει αὐτήν. 26 ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ,
сохранит ее. Если Мне кто-то будет служить,

[9–9] καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος
и опять Андрей и Филипп 𝔐, TR.

[10] ἀπεκρίνατο ответил 𝔐, TR.

[11] ἀπολέσει погубит 𝔐, TR.

Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почтит Отец Мой. [27] Душа Моя теперь возмутилась; и что Мне сказать? Отче! избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел.

[28] Отче! прославь имя Твое. Тогда пришел с неба глас: и прославил и еще прославлю. [29] Народ, стоявший и слышавший *то*, говорил: это гром; а другие говорили: Ангел говорил Ему. [30] Иисус на это сказал: не для Меня был глас сей, но для народа. [31] Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон. [32] И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе. [33] Сие говорил Он, давая разуметь, какою смертью

ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ
[за] Мной пусть следует, и где есть Я там

καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται·[12] ἐάν τις
и – слуга – Мой будет; если кто-то

ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ[13].
Мне будет служить почтит его – Отец.

27 Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί
Теперь – душа Моя потрясена, и что

εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης;
Я сказал бы? Отец, спаси Меня из – часа этого?

ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.
Но из-за этого Я пришел к – часу этому.

28 πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν
Отец, прославь Твое – имя. Пришел итак

φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν
голос с – неба: И Я прославил и опять

δοξάσω. 29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας
прославлю. – Итак толпа – стоящая и услышавшая

ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι, ἄλλοι ἔλεγον,
говорила гром сделаться (AI), другие говорили:
=что сделался гром

Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. 30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
Ангел Ему произнес. Ответил Иисус и

εἶπεν, Οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν
сказал: Не из-за Меня – голос этот сделался

ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου
но из-за вас. Теперь суд есть – мира

τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου
этого, теперь – начальник – мира этого

ἐκβληθήσεται ἔξω· 32 κἀγὼ ἐάν[14] ὑψωθῶ
будет изгнан вон; и Я если буду возвышен

ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.
с – земли, всех привлеку ко Мне Самому.

33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ
Это же Он говорил указывающий какой смертью

---

[12] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[13] *Доб.* μου Мой.

[14] ὅταν когда.

Он умрет. [34] Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь, что должно вознесену быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий? [35] Тогда Иисус сказал им: еще на малое время свет есть с вами; ходите, пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма: а ходящий во тьме не знает, куда идет. [36] Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света. Сказав это, Иисус отошел и скрылся от них. [37] Столько чудес сотворил Он пред ними, и они не веровали

ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν. 34 ἀπεκρίθη οὖν[15] αὐτῷ
Он готовился умирать. Ответила итак Ему

ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ
– толпа: Мы услышали из – Закона что –

Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις
Христос остается в – век, и как говоришь
=Мессия

σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ
Ты что надлежит быть возвышенным – Сына –
=чтобы был возвышен Сын человека

ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ
человека (AI)? Кто есть Этот – Сын –

ἀνθρώπου; 35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι
человека? Сказал итак им – Иисус: Еще

μικρὸν χρόνον τὸ φῶς [16]ἐν ὑμῖν[16] ἐστιν.
малое время – свет в вас есть.
=среди

περιπατεῖτε ὡς[17] τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ
Ходите когда – свет имеете, чтобы не

σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ
тьма вас объяла; и – ходящий во –

σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει. 36 ὡς[18] τὸ φῶς
тьме не знает куда идет. Когда – свет

ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ
имеете, верьте в – свет, чтобы сыновья

φωτὸς γένησθε.
света вы сделались.

Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη
Это произнес Иисус, и ушедший Он был скрыт

ἀπ' αὐτῶν. 37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα
от них. Столькие же Его знамения
=хотя Он столько знамений

πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον
сделавшего (GA) перед ними не верили они
=сделал

---

[15] *Нет* 𝔐, TR.

[16-16] μεθ' ὑμῶν с вами TR.

[17] ἕως пока 𝔐, TR.

[18] ἕως Пока 𝔐, TR.

в Него, [38] да сбудется слово Исаии пророка: Господи! кто поверил слышанному от нас? и кому открылась мышца Господня? [39] Потому не могли они веровать, что, как еще сказал Исаия, [40] народ сей ослепил глаза свои и окаменил сердце свое, да не видят глазами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их. [41] Сие сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем. [42] Впрочем и из начальников многие уверовали в Него; но ради фарисеев не исповедывали, чтобы не быть отлученными от синагоги, [43] ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию. [44] Иисус же возгласил и сказал: верующий

εἰς αὐτόν, 38 ἵνα ὁ λόγος Ἠσαΐου τοῦ προφήτου
в Него, чтобы – слово Исаии – пророка

πληρωθῇ [19]ὃν εἶπεν[19], Κύριε, τίς
было исполнено которое он сказал: Господи, кто

ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων
поверил – слуху нашему? И – рука

κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; 39 διὰ τοῦτο οὐκ
Господа кому была открыта? Из-за этого не

ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν
могли они верить, потому что опять сказал

Ἠσαΐας, 40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ
Исаия: Он ослепил их – глаза и

ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ
Он сделал каменным их – сердце, чтобы не

ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ
увидели они – глазами и поняли они –

καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
сердцем и были обращены они, и исцелю их.

41 ταῦτα εἶπεν Ἠσαΐας ὅτι[20] εἶδεν
Это сказал Исаия потому что он увидел

τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.
– славу Его, и он произнес о Нем.

42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ
Хотя однако и из – начальников многие

ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους
поверили в Него, но из-за – фарисеев

οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι
не признавали они чтобы не отлученные от синагоги

γένωνται· 43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν
они сделались: они полюбили ведь – славу

τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
– людей более чем – славу – Бога.

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων
Иисус же крикнул и сказал: – Верящий

[19–19] *Нет.*

[20] ὅτε когда 𝔐, TR.

в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня. [45] И видящий Меня видит Пославшего Меня. [46] Я свет пришел в мир, чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме. [47] И если кто услышит Мои слова и не поверит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир. [48] Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день. [49] Ибо Я говорил не от Себя; но пославший Меня Отец, Он дал Мне заповедь, что сказать и что говорить. [50] И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец.

εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν
в Меня не верит в Меня но в –

πέμψαντά με, 45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ
Пославшего Меня, и – видящий Меня видит

τὸν πέμψαντά με. 46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν
– Пославшего Меня. Я свет в –
=как свет

κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς
мир пришел, чтобы всякий – верящий в

ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ. 47 καὶ ἐάν
Меня во – тьме не остался. И если

τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ[21],
кто-то Мои услышит – слова и не сохранит,

ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα
Я не сужу его: не ведь пришел Я чтобы

κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.
Я судил – мир, но чтобы Я спас – мир.

48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ
– Отвергающий Меня и не принимающий –

ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος
слова Мои имеет – судящего его: – слово

ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν
которое Я произнес то будет судить его

ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 49 ὅτι ἐγὼ ἐξ
в – последний день. Потому что Я из

ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με
Меня Самого не произнес, но – Пославший Меня

πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω
Отец Сам Мне заповедь дал чтó Я сказал бы

καὶ τί λαλήσω. 50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ
и чтó Я произнес бы. И знаю что – заповедь

αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν ἐγὼ
Его жизнь вечная есть. Которое итак Я

λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως
произношу, как сказал Мне – Отец, так

λαλῶ.
произношу.

---

[21] πιστεύσῃ поверит 𝔐, TR.

13 Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, *явил делом, что*, возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их. [2] И во время вечери, когда диавол уже вложил в сердце Иуде Симонову Искариоту предать Его, [3] Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его, и что Он от Бога исшел и к Богу отходит, [4] встал с вечери, снял *с Себя верхнюю* одежду и, взяв полотенце, препоясался. [5] Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан. [6] Подходит к Симону Петру, и тот говорит

1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς
Перед же – праздником – Пасхи знающий

ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα
– Иисус что пришел Его – час чтобы

μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα,
Он перешел из – мира этого к – Отцу,

ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ
полюбивший – собственных *которых* в – мире

εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. 2 καὶ δείπνου
до конца полюбил их. И ужина
=ужин

γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος
случающегося (GA), – дьявола уже вложившего (GA)
=когда происходит =когда дьявол уже вложил

εἰς τὴν καρδίαν [1]ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας
в – сердце чтобы предал Его Иуда

Σίμωνος Ἰσκαριώτου[1], 3 εἰδὼς[2] ὅτι πάντα
[сын] Симона Искариота, знающий что всё

ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι
дал Ему – Отец в – руки и что

ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,
от Бога Он вышел и к – Богу идет,

4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ
поднимается от – ужина и кладет –

ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν·
одежды и взявший полотенце Он опоясал Себя;

5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα
затем помещает воду в – сосуд для мытья

καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ
и Он начал мыть – ноги – учеников и

ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.
вытирать – полотенцем которым Он был опоясан.

6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον·[3] λέγει
Приходит итак к Симону Петру; говорит

[1-1] Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῷ
Иуды [сына] Симона Искариота чтобы Его он предал 𝔐, TR.

[2] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус 𝔐, TR.

[3] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

Ему: Господи! Тебе ли умывать мои ноги? [7] Иисус сказал ему в ответ: что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после. [8] Петр говорит Ему: не умоешь ног моих вовек. Иисус отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь части со Мною. [9] Симон Петр говорит Ему: Господи! не только ноги мои, но и руки и голову. [10] Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умыть, потому что чист весь; и вы чисты, но не все. [11] Ибо знал Он предателя Своего, потому *и* сказал: не все вы чисты. [12] Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять,

αὐτῷ[4], Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;
Ему: Господи, Ты мои моешь – ноги?

7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὃ
Ответил Иисус и сказал ему: Которое

ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ
Я делаю ты не знаешь сейчас, узнаешь же

μετὰ ταῦτα. 8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ
после этого. Говорит Ему Петр: Нет не

νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη
помой мои – ноги в – век. Ответил

Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις
Иисус ему: Если не помою тебя, не имеешь

μέρος μετ' ἐμοῦ. 9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος,
часть со Мной. Говорит ему Симон Петр:

Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ
Господи, не – ноги мои только но и

τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν. 10 λέγει αὐτῷ
– руки и – голову. Говорит ему

ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν εἰ
– Иисус: – Омытый не имеет нужду если

μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν
не – ноги быть помытыми (AI), но он есть
=чтобы ноги были помыты

καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ
чистый весь; и вы чистые есть, но не

πάντες. 11 ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν·
все. Он знал ведь – предающего Его;

διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροί
из-за этого Он сказал что: Не все чистые

ἐστε.
вы есть.

12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ]
Когда итак Он помыл – ноги их и

ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ [5]καὶ ἀνέπεσεν[5] πάλιν,
Он взял – одежды Его и Он возлег опять,

---

[4] *Доб.* ἐκεῖνος тот 𝔐, TR.

[5-5] ἀναπεσὼν возлегший 𝔐, TR.

сказал им: знаете ли, что Я сделал вам? [13] Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно говорите, ибо Я точно то. [14] Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу. [15] Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам. [16] Истинно, истинно говорю вам: раб не больше господина своего, и посланник не больше пославшего его. [17] Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете. [18] Не о всех вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: ядущий со Мною хлеб поднял на Меня пяту свою. [19] Теперь сказываю вам, прежде нежели *то* сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я. [20] Истинно, истинно говорю

εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;
Он сказал им: Знаете что Я сделал вам?

13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος,
Вы зовете Меня: – Учитель и: – Господь,

καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ. 14 εἰ οὖν
и хорошо говорите, Я есть ведь. Если итак

ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ
Я помыл ваши – ноги – Господь и –

διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων
Учитель, и вы долженствуете друг друга

νίπτειν τοὺς πόδας· 15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν
мыть – ноги: пример ведь Я дал вам

ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.
чтобы как Я сделал вам и вы делали.

16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος
Аминь аминь говорю вам, не есть раб

μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων
больший – господина его и не посол больший

τοῦ πέμψαντος αὐτόν. 17 εἰ ταῦτα οἴδατε,
– пославшего его. Если это знаете,

μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. 18 οὐ
блаженны вы есть если будете делать это. Не

περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας[6]
обо всех вас говорю; Я знаю каких

ἐξελεξάμην· ἀλλ᾽ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ,
Я избрал; но чтобы – Писание было исполнено:

Ὁ τρώγων μου[7] τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ
– Едящий Мой – хлеб поднял на Меня

τὴν πτέρναν αὐτοῦ. 19 ἀπ᾽ ἄρτι λέγω ὑμῖν
– пяту его. От ныне говорю вам

πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν
перед – случиться (IS), чтобы вы поверили когда
=прежде, чем случится

γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι. 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω
случится что Я есть. Аминь аминь говорю

---

[6] οὓς которых 𝔐, TR.

[7] μετ᾽ ἐμοῦ со Мной 𝔐, TR.

вам: принимающий того, кого Я пошлю, Меня принимает; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня. [21] Сказав это, Иисус возмутился духом, и засвидетельствовал, и сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня. [22] Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит. [23] Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса. [24] Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит. [25] Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это? [26] Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув

ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμὲ
вам, – принимающий если кого-то пошлю Меня

λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν
принимает, – Меня же принимающий принимает –

πέμψαντά με.
Пославшего Меня.

21 Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ
Это сказавший – Иисус был потрясен –

πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν, Ἀμὴν
духом и засвидетельствовал и сказал: Аминь

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει
аминь говорю вам что один из вас предаст

με. 22 ἔβλεπον[8] εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ
Меня. Смотрели на друг друга – ученики

ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. 23 ἦν[9]
недоумевающие о ком говорит. Был

ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ
возлежащий один из – учеников Его на –

κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.
лоне – Иисуса, которого любил – Иисус.

24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς
Кивает итак этому Симон Петр спросить кто

ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει. 25 ἀναπεσὼν[10] οὖν
– был бы о котором говорит. Возлегший итак

ἐκεῖνος οὕτως[11] ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει
тот так на – грудь – Иисуса говорит

αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν; 26 ἀποκρίνεται [ὁ]
Ему: Господи, кто он есть? Отвечает –

Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ [12]βάψω
Иисус: Тот он есть которому Я обмакну

---

[8] *Доб.* οὖν итак 𝔐, TR.

[9] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

[10] ἐπιπεσών Припавший 𝔐, TR.

[11] *Нет* TR.

кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искариоту. [27] И после сего куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее. [28] Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему. [29] А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: купи, что нам нужно к празднику, или чтобы дал что-нибудь нищим. [30] Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была ночь.

[31] Когда он вышел, Иисус сказал:|| ныне прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нем. [32] Если Бог

τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ[12]. [13]βάψας οὖν[13]
– кусочек и дам ему. Обмакнувший итак

τὸ ψωμίον [14][λαμβάνει καὶ][14] δίδωσιν Ἰούδᾳ
– кусочек берет и дает Иуде

Σίμωνος Ἰσκαριώτου[15]. 27 καὶ μετὰ τὸ
[сыну] Симона Искариота. И после –

ψωμίον τότε εἰσῆλϑεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς.
кусочка тогда вошел в того – Сатана.

λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὃ ποιεῖς
Говорит итак ему – Иисус: Которое делаешь

ποίησον τάχιον. 28 τοῦτο [δὲ] οὐδεὶς ἔγνω
сделай быстрее. Это же никто осознал

τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ·
– [из] возлежащих к чему Он сказал ему;

29 τινὲς γὰϱ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ
некоторые ведь думали, поскольку –

γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ
ящик для денег имел Иуда, что говорит ему

[ὁ] Ἰησοῦς, Ἀγόϱασον ὧν χϱείαν ἔχομεν
– Иисус: Купи [в] котором нужду имеем

εἰς τὴν ἑοϱτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι
для – праздника, или – нищим чтобы что-то

δῷ. 30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος
он дал. Взявший итак – кусочек тот

ἐξῆλϑεν εὐϑύς. ἦν δὲ νύξ.
вышел тотчас. Была же ночь.

31 Ὅτε οὖν ἐξῆλϑεν, λέγει Ἰησοῦς,
Когда итак он вышел, говорит Иисус:

Νῦν ἐδοξάσϑη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνϑϱώπου, καὶ
Теперь был прославлен – Сын – человека, и

ὁ ϑεὸς ἐδοξάσϑη ἐν αὐτῷ· 32 [εἰ ὁ ϑεὸς
– Бог был прославлен в Нем; если – Бог

[12-12] βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω
обмакнувший - кусочек подам 𝔐, TR.

[13-13] καὶ ἐμβάψας И обмакнувший 𝔐, TR.

[14-14] *Нет* 𝔐, TR.

[15] Ἰσκαϱιώτῃ Искариоту 𝔐, TR.

прославился в Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и вскоре прославит Его. [33] Дети! недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете придти, *так* и вам говорю теперь. [34] Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, *так* и вы да любите друг друга. [35] По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою. [36] Симон Петр сказал Ему: Господи! куда Ты идешь? Иисус отвечал ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а после пойдешь за Мною. [37] Петр сказал Ему: Господи! почему я не могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя.

ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ,] καὶ ὁ θεὸς δοξάσει
был прославлен в Нем, и – Бог прославит

αὐτὸν ἐν αὐτῷ[16], καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.
Его в Нем, и тотчас прославит Его.

33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι·
Детки, еще малое [время] с вами Я есть;

ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς
будете искать Меня, и как Я сказал –

Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε
иудеям что: Куда Я иду вы не можете

ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 ἐντολὴν καινὴν
прийти, и вам говорю сейчас. Заповедь новую

δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς
даю вам, чтобы вы любили друг друга, как

ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε
Я полюбил вас чтобы и вы любили

ἀλλήλους. 35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ
друг друга. В этом будут знать все что Мне

μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν
ученики вы есть, если любовь будете иметь в

ἀλλήλοις.
друг друге.

36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ
Говорит Ему Симон Петр: Господи, куда

ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω
идешь? Ответил ему Иисус: Куда иду

οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι,
не можешь [за] Мной теперь последовать,

[17]ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον[17]. 37 λέγει αὐτῷ ὁ
последуешь же позднее. Говорит Ему –

Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι
Петр: Господи, из-за чего не могу [за] Тобой

ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ
последовать сейчас? – Жизнь мою за Тебя

---

[16] ἑαυτῷ Себе 𝔐, TR.

[17-17] ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι
позднее же последуешь [за] Мной 𝔐, TR.

[38] Иисус отвечал ему: душу твою за Меня положишь? истинно, истинно говорю тебе: не пропоет петух, как отречешься от Меня трижды.

14

Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога, и в Меня веруйте. [2] В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так, Я сказал бы вам: Я иду приготовить место вам. [3] И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я. [4] А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете. [5] Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем

θήσω. 38 ἀποκρίνεται[18] Ἰησοῦς, Τὴν ψυχήν σου
положу. Отвечает Иисус: – Жизнь твою

ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι,
за Меня положишь? Аминь аминь говорю тебе,

οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ
нет не петух прокричит до которого [времени]

ἀρνήσῃ με τρίς.
откажешься [от] Меня трижды.

1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία·
Не пусть будет потрясаемо ваше – сердце;

πιστεύετε εἰς τὸν θεὸν καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.
верьте в – Бога и в Меня верьте.

2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί
В – доме – Отца Моего жилища многие

εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι[1]
есть; если же нет, Я сказал [бы] – вам что

πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν;[2] 3 καὶ ἐὰν
иду приготовить место вам? И если

πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι
пойду и приготовлю место вам, опять прихожу

καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα
и заберу вас ко Мне Самому, чтобы

ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε. 4 καὶ ὅπου [ἐγὼ]
где есть Я и вы были. И куда Я

ὑπάγω οἴδατε [3]τὴν ὁδόν[3]. 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς,
иду знаете – путь. Говорит Ему Фома:

Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις·[4] πῶς δυνάμεθα
Господи, не знаем куда идешь; как можем

---

[18] ἀπεκρίθη αὐτῷ Ответил ему 𝔐, TR.

[1] *Нет* 𝔐, TR.

[2] ὑμῖν. вам. TR.

[3–3] καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε и - путь знаете 𝔐, TR.

[4] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

знать путь? [6] Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня. [7] Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его. [8] Филипп сказал Ему: Господи! покажи нам Отца, и довольно для нас. [9] Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; как же ты говоришь: покажи нам Отца? [10] Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне?|| Слова, которые говорю Я вам, говорю не от Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела. [11] Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если

τὴν ὁδὸν εἰδέναι; 6 λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς,
– путь знать? Говорит ему – Иисус:

Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή·
Я есть – путь и – истина и – жизнь;

οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι’
никто приходит к – Отцу если не через

ἐμοῦ. 7 εἰ ἐγνώκατέ[5] με, καὶ τὸν πατέρα μου
Меня. Если вы узнали Меня, и – Отца Моего

γνώσεσθε[6]. καὶ ἀπ’ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ
узнаете. И от ныне знаете Его и

ἑωράκατε αὐτόν. 8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος,
вы увидели Его. Говорит Ему Филипп:

Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ
Господи, покажи нам – Отца, и хватает

ἡμῖν. 9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσούτῳ χρόνῳ
нам. Говорит ему – Иисус: Столькое время

μεθ’ ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε;
с вами Я есть и не узнал ты Меня, Филипп?

ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα·[7] πῶς σὺ
– Увидевший Меня увидел – Отца; как ты

λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 οὐ πιστεύεις
говоришь: Покажи нам – Отца? Не веришь

ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν;
что Я в – Отце и – Отец во Мне есть?

τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ’ ἐμαυτοῦ
– Слова которые Я говорю вам от Меня Самого

οὐ λαλῶ, ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων[8]
не произношу, – Отец же во Мне остающийся

ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ[9]. 11 πιστεύετέ μοι ὅτι
делает – дела Его. Верьте Мне что

ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ
Я в – Отце и – Отец во Мне; если

---

[5] ἐγνώκειτε вы знали [бы] 𝔐, TR.

[6] ἐγνώκειτε ἂν вы знали [бы] - 𝔐, TR.

[7] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[8] *Доб.* αὐτός Он 𝔐, TR.

[9] *Нет* 𝔐, TR.

не так, то верьте Мне по самым делам. [12] Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит, и больше сих сотворит, потому что Я к Отцу Моему иду. [13] И если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне. [14] Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю. [15] Если любите Меня, соблюдите Мои заповеди. [16] И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек, [17] Духа истины, Которого мир не может принять,

δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε[10].
же нет, из-за – дел самих верьте.

12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ
Аминь аминь говорю вам, – верящий в Меня

τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει
– дела которые Я делаю и тот будет делать

καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ
и бóльшие этих будет делать, потому что Я

πρὸς τὸν πατέρα[11] πορεύομαι· 13 καὶ ὅ
к – Отцу иду; и которое

τι ἂν αἰτήσητε[12] ἐν τῷ ὀνόματί μου
что-нибудь – попросите в – имени Моем
= именем Моим

τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν
это сделаю, чтобы был прославлен – Отец в

τῷ υἱῷ· 14 ἐάν τι αἰτήσητέ με[13]
– Сыне; если что-нибудь попросите Меня

ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ[14] ποιήσω.
в – имени Моем Я сделаю.
= именем Моим

15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς
Если будете любить Меня, – заповеди –

ἐμὰς τηρήσετε[15]· 16 κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα
Мои будете соблюдать; и Я попрошу – Отца

καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα
и другого Утешителя даст вам, чтобы

[16]μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾖ[16], 17 τὸ πνεῦμα τῆς
с вами в – век Он был, – Духа –

ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν,
истины, Которого – мир не может принять,

---

[10] *Доб.* μοι Мне 𝔐, TR.

[11] *Доб.* μου Моему TR.

[12] *Доб.* τὸν πατέρα - Отца.

[13] *Нет* TR.

[14] τοῦτο это.

[15] τηρήσατε соблюдите 𝔐, TR.

[16-16] μένῃ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα
Он оставался с вами в - век 𝔐, TR.

потому что не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет. [18] Не оставлю вас сиротами; приду к вам. [19] Еще немного, и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете жить. [20] В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас. [21] Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцем Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам. [22] Иуда — не Искариот — говорит Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру? [23] Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня,

ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει[17]·
потому что не видит Его и не знает;

ὑμεῖς[18] γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν
вы знаете Его, потому что у вас

μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. 18 οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς
остается и в вас будет. Не оставлю вас

ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. 19 ἔτι
осиротелых (AD), прихожу к вам. Еще
=осиротелыми

μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ,
малое [время] и – мир Меня уже не видит,

ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ
вы же видите Меня, потому что Я живу

καὶ ὑμεῖς ζήσετε. 20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
и вы будете жить. В тот – день

γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ
узнаете вы что Я в – Отце Моем и

ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν. 21 ὁ ἔχων τὰς
вы во Мне и Я в вас. – Имеющий –

ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν
заповеди Мои и соблюдающий их тот есть

ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται
– любящий Меня; – любящий же Меня будет возлюблен

ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν
– – Отцом Моим, и Я буду любить его

καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν. 22 Λέγει αὐτῷ
и буду являть ему Меня Самого. Говорит Ему

Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, [καὶ][19]
Иуда, не – Искариот: Господи, и

τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν
что случилось что нам готовишься являть

σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
Тебя Самого и не – миру? Ответил Иисус

καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με
и сказал ему: Если кто-то будет любить Меня

---

[17] *Доб.* αὐτό Его 𝔐, TR.

[18] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

[19] *Нет* TR.

тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим. [24] Нелюбящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не есть Мое, но пославшего Меня Отца. [25] Сие сказал Я вам, находясь с вами. [26] Утешитель же, Дух Святый, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам. [27] Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам.|| Да не смущается сердце ваше и да не устрашается. [28] Вы слышали, что Я сказал вам: иду от вас и приду к вам. Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: иду к Отцу; ибо Отец Мой более

τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου
– слово Мое будет соблюдать, и – Отец Мой

ἀγαπήσει αὐτὸν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ
будет любить его и к нему придем и

μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιησόμεθα. 24 ὁ μὴ ἀγαπῶν
жилище у него сделаем Себе. – Не любящий

με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος
Меня – слова Мои не соблюдает; и – слово

ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ
которое слышите не есть Мое но –

πέμψαντός με πατρός.
Пославшего Меня Отца.

25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ᾽ ὑμῖν μένων·
Это Я сказал вам у вас остающийся;

26 ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ
– Утешитель же, – Дух – Святой, Которого

πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος
пошлет – Отец в – имени Моем, Тот

ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς
вас будет учить всему и будет напоминать вам

πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν [ἐγώ]. 27 Εἰρήνην
всё которое сказал вам Я. Покой

ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν·
оставляю вам, покой – Мой даю вам;

οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν.
не как – мир дает Я даю вам.

μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ
Не пусть будет потрясаемо ваше – сердце и не

δειλιάτω. 28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν,
пусть боится. Вы услышали что Я сказал вам:

Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ
Иду и прихожу к вам. Если вы любили [бы]

με ἐχάρητε ἂν ὅτι[20] πορεύομαι
Меня вы обрадовались [бы] – что иду

πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ[21] μείζων
к – Отцу, потому что – Отец больший

---

[20] *Доб.* εἶπον Я сказал 𝔐, TR.

[21] *Доб.* μου Мой 𝔐, TR.

Меня. [29] И вот, Я сказал вам *о том*, прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется. [30] Уже немного Мне говорить с вами; ибо идет князь мира сего, и во Мне не имеет ничего. [31] Но чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю: встаньте, пойдем отсюда.

μοῦ ἐστιν. 29 καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν
Меня есть. И теперь Я сказал вам прежде

γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.
случиться (AI), чтобы когда случится вы поверили.
=чем это случится

30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται
Уже не многое буду говорить с вами, приходит

γὰρ ὁ τοῦ κόσμου[22] ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ
ведь – – мира начальник; и во Мне не

ἔχει οὐδέν, 31 ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι
имеет ничто, но чтобы узнал – мир что

ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ
люблю – Отца, и как приказал Мне –

πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
Отец, так делаю. Вставайте, идемте отсюда.

15

Я есмь истинная виноградная лоза, а Отец Мой — виноградарь. [2] Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода. [3] Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам. [4] Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе: так и вы, если

1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινὴ
Я есть – виноградная лоза – истинная

καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν. 2 πᾶν
и – Отец Мой – земледелец есть. Всякую

κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἴρει
ветвь во Мне не приносящую плод берет

αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει
ее, и всякую – плод приносящую очищает

αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. 3 ἤδη
ее чтобы плод больший она приносила. Уже

ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν
вы чистые есть из-за – слова которое

λελάληκα ὑμῖν· 4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ
Я произнес вам; останьтесь во Мне, и Я

ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν
в вас. Как – ветвь не может плод

φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ
приносить от себя если не будет оставаться

ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν
в – виноградной лозе, так и не вы если

---

[22] *Доб.* τούτου этого TR.

не будете во Мне. [5] Я есмь лоза, а вы ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего. [6] Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие *ветви* собирают и бросают в огонь, и они сгорают. [7] Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам. [8] Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками. [9] Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей. [10] Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я соблюл заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви.

μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. 5 ἐγώ εἰμι ἡ
не во Мне будете оставаться. Я есть –

ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων
виноградная лоза, вы – ветви. – Остающийся

ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν
во Мне и Я в нем этот приносит плод

πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν
многий, потому что без Меня не можете делать

οὐδέν. 6 ἐὰν μή τις μένῃ[1] ἐν ἐμοί,
ничто. Если не кто-то будет оставаться во Мне,

ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη
он был брошен вон как – ветвь и он был высушен

καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν
и собирают их и в – огонь бросают

καὶ καίεται. 7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ
и сжигаются. Если останетесь во Мне и
или: сжигается

τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν
– слова Мои в вас останутся, которое если

θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.
будете желать попросите себе, и сделается вам.

8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα
В этом был прославлен – Отец Мой, чтобы

καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ
плод многий вы приносили и вы сделались Мне

μαθηταί. 9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ
ученики. Как полюбил Меня – Отец, и Я

ὑμᾶς ἠγάπησα· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
вас полюбил; останьтесь в – любви – Моей.

10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε
Если – заповеди Мои сохраните, останетесь

ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ
в – любви Моей, как Я – заповеди –

πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ
Отца Моего сохранил и остаюсь Его в –

ἀγάπῃ.
любви.

---

[1] μείνῃ останется 𝔐, TR.

[11] Сие сказал Я вам, да радость Моя в вас пребудет и радость ваша будет совершенна. [12] Сия есть заповедь Моя, да любите друг друга, как Я возлюбил вас. [13] Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих. [14] Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам. [15] Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего. [16] Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя

11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ
Это Я произнес вам чтобы – радость – Моя

ἐν ὑμῖν ᾖ[2] καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.
в вас была и – радость ваша была исполнена.

12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε
Эта есть – заповедь – Моя, чтобы вы любили

ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. 13 μείζονα ταύτης
друг друга как Я полюбил вас. Бóльшую этой

ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν
любовь никто имеет, чтобы кто-то – жизнь

αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. 14 ὑμεῖς
его положил за – друзей его. Вы

φίλοι μού ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ
друзья Мои есть если будете делать которое Я

ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους,
указываю вам. Уже не говорю вас рабов (AD),
=называю вас рабами

ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ
потому что – раб не знает что делает его

ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους,
– господин; вас же Я сказал друзей (AD),
=Я назвал друзьями

ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ
потому что всё которое Я услышал от –

πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν. 16 οὐχ ὑμεῖς με
Отца Моего Я дал знать вам. Не вы Меня

ἐξελέξασθε, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα
избрали, но Я избрал вас и положил

ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε
вас чтобы вы шли и плод приносили

καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ
и – плод ваш оставался, чтобы которое

τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί
что-нибудь – попросите – Отца в – имени
=именем

---

[2] μείνῃ осталась 𝔐, TR.

Мое, Он дал вам. [17] Сие заповедаю вам, да любите друг друга. [18] Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. [19] Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир. [20] Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше. [21] Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня. [22] Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем. [23] Ненавидящий Меня

μου δῷ ὑμῖν. 17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν,
Моем Он дал вам. Это указываю вам,
=Моим

ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
чтобы вы любили друг друга.

18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε
Если – мир вас ненавидит, знайте

ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. 19 εἰ
что Меня сперва вас он возненавидел. Если

ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ
из – мира вы были [бы], – мир – –

ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ
собственное любил [бы]; потому что же из –

κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς
мира не есть вы, но Я избрал вас

ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ
из – мира, из-за этого ненавидит вас –

κόσμος. 20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ
мир. Вспоминайте – слово которое Я

εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου
сказал вам: Не есть раб больший – господина

αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν,
его. Если Меня они подвергли преследованиям,

καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον
и вас будут преследовать; если – слово

μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον
Мое они стали соблюдать, и – ваше

τηρήσουσιν. 21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν
будут соблюдать. Но это всё будут делать

εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι
для вас из-за – имени Моего, потому что

οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαντά με. 22 εἰ μὴ
не знают – Пославшего Меня. Если не

ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν
пришел [бы] Я и произнес [бы] Я им, грех

οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ
не имели [бы] они; теперь же отговорку не

ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. 23 ὁ ἐμὲ
имеют относительно – греха их. – Меня

ненавидит и Отца Моего. [24] Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего. [25] Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно. [26] Когда же приидет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне; [27] а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.

μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.
ненавидящий и – Отца Моего ненавидит.

24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς
Если – дела не сделал Я в них
=среди

ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ
которые никто другой сделал, грех не

εἴχοσαν· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ
имели они; теперь же и они увидели и

μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.
они возненавидели и Меня и – Отца Моего.

25 ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ
Но чтобы было исполнено – слово – в –

νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι Ἐμίσησάν
Законе их написанное что: Они возненавидели

με δωρεάν.
Меня даром.

26 Ὅταν[3] ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ
Когда придет – Утешитель Которого Я

πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς
пошлю вам от – Отца, – Дух –

ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται,
истины Который от – Отца исходит,

ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ· 27 καὶ
Тот будет свидетельствовать обо Мне; и

ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς
вы же свидетельствуйте, потому что от начала

μετ᾽ ἐμοῦ ἐστε.
со Мной вы есть.

16 Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились. [2] Изгонят вас из синагог; ||

1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ
Это Я произнес вам чтобы не

σκανδαλισθῆτε. 2 ἀποσυναγώγους
были разуверены вы. Отлученных от синагоги
=отлученными от синагоги

---

[3] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу. [3] Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня. [4] Но Я сказал вам сие для того, чтобы вы, когда придет то время вспомнили, что Я сказывал вам о том; не говорил же сего вам сначала, потому что был с вами. [5] А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: куда идешь? [6] Но оттого, что Я сказал вам это, печалью исполнилось сердце ваше. [7] Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель не приидет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам, [8] и Он, придя, обличит мир о грехе и о правде и о суде: [9] о грехе, что не

ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ᾽ ἔϱχεται ὥϱα ἵνα
сделают вас (AD); но приходит час чтобы

πᾶς ὁ ἀποϰτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατϱείαν
всякий – убивший вас подумал службу

πϱοσφέϱειν τῷ ϑεῷ. 3 ϰαὶ ταῦτα ποιήσουσιν
приносить (AI) – Богу. И это будут делать
=что он приносит

ὅτι οὐϰ ἔγνωσαν τὸν πατέϱα οὐδὲ ἐμέ.
потому что не узнали они – Отца и не Меня.

4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληϰα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλϑῃ
Но это Я произнес вам чтобы когда придет

ἡ ὥϱα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον
– час их вы помнили [о] них что Я сказал

ὑμῖν.
вам.

Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀϱχῆς οὐϰ εἶπον,
Это же вам с начала не сказал Я,

ὅτι μεϑ᾽ ὑμῶν ἤμην. 5 νῦν δὲ ὑπάγω
потому что с вами Я был. Теперь же иду

πϱὸς τὸν πέμψαντά με, ϰαὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν
к – Пославшему Меня, и никто из вас

ἐϱωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις; 6 ἀλλ᾽ ὅτι
спрашивает Меня: Куда идешь? Но потому что

ταῦτα λελάληϰα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήϱωϰεν ὑμῶν
это Я произнес вам – печаль наполнила ваше

τὴν ϰαϱδίαν. 7 ἀλλ᾽ ἐγὼ τὴν ἀλήϑειαν λέγω ὑμῖν,
– сердце. Но Я – истину говорю вам,

συμφέϱει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλϑω. ἐὰν
приносит пользу вам чтобы Я ушел. Если

γὰϱ μὴ ἀπέλϑω, ὁ παϱάϰλητος οὐϰ ἐλεύσεται
ведь не уйду, – Утешитель не придет

πϱὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ ποϱευϑῶ, πέμψω αὐτὸν
к вам; если же отправлюсь, пошлю Его

πϱὸς ὑμᾶς. 8 ϰαὶ ἐλϑὼν ἐϰεῖνος ἐλέγξει
к вам. И пришедший Тот будет обличать

τὸν ϰόσμον πεϱὶ ἁμαϱτίας ϰαὶ πεϱὶ διϰαιοσύνης
– мир о грехе и о праведности

ϰαὶ πεϱὶ ϰϱίσεως· 9 πεϱὶ ἁμαϱτίας μέν, ὅτι οὐ
и о суде: о грехе-то, что не

веруют в Меня; [10] о правде, что Я иду к Отцу Моему, и уже не увидите Меня; [11] о суде же, что князь мира сего осужден. [12] Еще многое имею сказать вам; но вы теперь не можете вместить. [13] Когда же приидет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину: ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам. [14] Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам. [15] Все, что имеет Отец, есть Мое; потому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам.

πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· 10 περὶ δικαιοσύνης δέ,
верят в Меня; о праведности же,

ὅτι πρὸς τὸν πατέρα[1] ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ
что к – Отцу иду и уже не видите

με· 11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ
Меня; о же суде, что – начальник –

κόσμου τούτου κέκριται.
мира этого осужден.

12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ
Еще многое имею вам говорить, но не

δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· 13 ὅταν δὲ ἔλθῃ
можете нести сейчас; когда же придет

ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει
Тот, – Дух – истины, будет путеводить

ὑμᾶς [2]ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ[2]· οὐ γὰρ λαλήσει
вас в – истине всей: не ведь будет говорить

ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει
от Себя, но сколькое будет слышать

λαλήσει καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ
будет говорить и – приходящее будет возвещать

ὑμῖν. 14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει,
вам. Тот Меня будет прославлять,

ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ
потому что из – Моего будет брать и

ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 15 πάντα ὅσα ἔχει
будет возвещать вам. Всё сколькое имеет

ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι
– Отец Мое есть; из-за этого Я сказал что

ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει[3] καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
из – Моего берет и будет возвещать вам.

---

[1] *Доб.* μου Моему 𝔐, TR.

[2–2] εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν
во всю - истину 𝔐, TR.

[3] λήψεται будет брать TR.

[16] Вскоре вы не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу. [17] Тут *некоторые* из учеников Его сказали один другому: что это Он говорит нам: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, и: Я иду к Отцу? [18] Итак они говорили: что это говорит Он: «вскоре»? Не знаем, что говорит. [19] Иисус, уразумев, что хотят спросить Его, сказал им: о том ли спрашиваете вы один другого, что Я сказал: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня? [20] Истинно, истинно говорю вам: вы восплачете и возрыдаете, а мир возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша в радость

16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι[4] θεωρεῖτέ με,
Малое [время] и уже не видите Меня,

καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με[5].
и опять малое [время] и увидите Меня.

17 εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς
Сказали итак из – учеников Его к

ἀλλήλους, Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει
друг другу: Что есть это которое говорит

ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ
нам: Малое [время] и не видите Меня, и

πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί,
опять малое [время] и увидите Меня? И:

Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; 18 ἔλεγον
Потому что иду к – Отцу? Они говорили

οὖν, Τί ἐστιν τοῦτο [ὃ λέγει] τὸ
итак: Что есть это которое говорит –
=называет

μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ. 19 ἔγνω
малое (AD)? Не знаем что говорит. Узнал
=малым

[ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ
– Иисус что они желали Его спрашивать, и

εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ᾽
Он сказал им: Об этом спорите с

ἀλλήλων ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ
друг другом что Я сказал: Малое [время] и не

θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ
видите Меня, и опять малое [время] и

ὄψεσθέ με; 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
увидите Меня? Аминь аминь говорю вам что

κλαύσετε καὶ θρηνήσετε
будете плакать и будете петь погребальные песни

ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς
вы, – мир же будет радоваться; вы

λυπηθήσεσθε, ἀλλ᾽ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν
будете опечалены, но – печаль ваша в радость

---

[4] οὐ не 𝔐, TR.

[5] *Доб.* ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα
потому что Я иду к - Отцу TR.

будет. [21] Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир. [22] Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас; [23] и в тот день вы не спросите Меня ни о чем.|| Истинно, истинно говорю вам: о чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам. [24] Доныне вы ничего не просили во имя Мое; проси́те, и полу́чите, чтобы радость ваша была совершенна. [25] Доселе Я говорил вам притчами; но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо

γενήσεται. 21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην
сделается. – Женщина когда будет рожать печаль

ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν
имеет, потому что пришел – час ее; когда

δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς
же родит – ребенка, уже не вспоминает –

θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος
муку из-за – радости что был рожден человек

εἰς τὸν κόσμον. 22 καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν
в – мир. И вы итак теперь-то

λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ
печаль имеете; опять же увижу вас, и

χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν
будет радоваться ваше – сердце, и – радость

ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ᾽ ὑμῶν. 23 καὶ ἐν ἐκείνῃ
вашу никто берет от вас. И в тот

τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν.
– день Меня не будете спрашивать ничто.

ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε
Аминь аминь говорю вам, если что-то попросите

τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν.
– Отца в – имени Моем даст вам.
=именем Моим

24 ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί
До ныне не попросили вы ничто в – имени
=именем

μου· αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ
Моем; проси́те и полу́чите, чтобы – радость
=Моим

ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.
ваша была исполнена.

25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν·[6]
Это в притчах Я произнес вам;

ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις
приходит час когда уже не в притчах

λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ
буду произносить вам, но открыто об –

---

[6] *Доб.* ἀλλά но 𝔐, TR.

возвещу вам об Отце. [26] В тот день будете просить во имя Мое, и не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас: [27] ибо Сам Отец любит вас, потому что вы возлюбили Меня и уверовали, что Я исшел от Бога. [28] Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу. [29] Ученики Его сказали Ему: вот, теперь Ты прямо говоришь, и притчи не говоришь никакой. [30] Теперь видим, что Ты знаешь все и не имеешь нужды, чтобы кто спрашивал Тебя. Посему веруем, что Ты от Бога исшел. [31] Иисус отвечал им: теперь веруете? [32] Вот, наступает час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою *сторону* и Меня оставите одного; но Я не

πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν. 26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
Отце сообщу вам. В тот – день

ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ
в – имени Моем будете просить, и не
=именем Моим

λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ
говорю вам что Я попрошу – Отца о

ὑμῶν· 27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι
вас: Сам ведь – Отец любит вас, потому что

ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι
вы Меня полюбили и поверили что

ἐγὼ παρὰ [τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον. 28 ἐξῆλθον παρὰ τοῦ
Я от – Бога вышел. Я вышел от –

πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι
Отца и Я пришел в – мир; опять оставляю

τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.
– мир и отправляюсь к – Отцу.

29 Λέγουσιν[7] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε νῦν
Говорят – ученики Его: Посмотри теперь

ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν
в открытости произносишь и притчу никакую

λέγεις. 30 νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ
говоришь. Теперь знаем что знаешь всё и

οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ·
не нужду имеешь чтобы кто-то Тебя спрашивал;

ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.
в этом верим что от Бога Ты вышел.

31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε;
Ответил им Иисус: Сейчас верите?

32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ[8] ἐλήλυθεν ἵνα
Вот приходит час и пришел чтобы

σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια
вы были рассеяны каждый в – собственное

κἀμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ
и Меня одного (AD) вы оставили; и не есть Я

---

[7] *Доб.* αὐτῷ Ему 𝔐, TR.

[8] *Доб.* νῦν теперь 𝔐, TR.

один, потому что Отец со Мною. [33] Сие сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир.

μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστιν.
один, потому что – Отец со Мной есть.

33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην
Это Я произнес вам чтобы во Мне покой

ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε[9]· ἀλλὰ
вы имели; в – мире угнетение имеете; но

θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.
мужайтесь, Я победил – мир.

17 После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя, [2] так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную. [3] Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа. [4] Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне

1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς καὶ [1]ἐπάρας τοὺς
Это произнес Иисус и поднявший –

ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν[1] εἶπεν, Πάτερ,
глаза Его в – небо сказал: Отец,

ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα
пришел – час; прославь Твоего – Сына, чтобы

[2]ὁ υἱὸς[2] δοξάσῃ σέ, 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ
– Сын прославил Тебя, как Ты дал Ему

ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ
власть всякой плоти, чтобы всё которое
=над всяким человеком =всему

δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 αὕτη
Ты дал Ему Он дал им жизнь вечную. Эта

δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσιν σὲ
же есть – вечная жизнь чтобы они знали Тебя

τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας
– одного истинного Бога и Которого Ты послал

Ἰησοῦν Χριστόν. 4 ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς
Иисуса Христа. Я Тебя прославил на –

γῆς τὸ ἔργον τελειώσας[3] ὃ δέδωκάς μοι
земле – дело закончивший которое Ты дал Мне

---

[9] ἕξετε будете иметь TR.

[1-1] ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καί поднял - глаза Свои в - небо и TR.

[2-2] καὶ ὁ υἱός σου и - Сын Твой 𝔐, TR.

[3] ἐτελείωσα закончил 𝔐, TR.

исполнить. [5] И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира. [6] Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое. [7] Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть, [8] ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня. [9] Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои. [10] И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них. [11] Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святый! соблюди

ἵνα ποιήσω· 5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ,
чтобы Я сделал; и теперь прославь Меня Ты,

πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ
Отец, у Тебя Самого – славой которой
=которую

εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.
Я имел перед – – мир быть (AIS) у Тебя.
=прежде, чем мир был

6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις
Я явил Твое – имя – людям

οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ
которых Ты дал Мне из – мира. [У] Тебя

ἦσαν κἀμοὶ αὐτοὺς ἔδωκας καὶ τὸν λόγον σου
они были и Мне их Ты дал и – слово Твое

τετήρηκαν. 7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα
они сохранили. Теперь они узнали что всё

ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν· 8 ὅτι
сколькое Ты дал Мне от Тебя есть; потому что

τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς,
– слова которые Ты дал Мне Я дал им,

καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι
и они приняли и узнали истинно что

παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ
от Тебя Я вышел, и они поверили что Ты

με ἀπέστειλας. 9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ, οὐ
Меня послал. Я о них прошу, не

περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς
о – мире прошу но о которых Ты дал

μοι, ὅτι σοί εἰσιν, 10 καὶ τὰ
Мне, потому что [у] Тебя они есть, и –

ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ
Мое всё Твое есть и – Твое Мое, и

δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. 11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ
Я прославлен в них. И уже не есть Я

ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν,
в – мире, и они в – мире есть,

κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον
и Я к Тебе прихожу. Отец Святой, сохрани

их во имя Твое, *тех*, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы. [12] Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание. [13] Ныне же к Тебе иду, и сие говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную. [14] Я передал им слово Твое; и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира. [15] Не молю, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла. [16] Они не от мира, как и Я не от мира. [17] Освяти их истиною Твоею;

αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ[4] δέδωκάς
их в – имени Твоем [в] котором Ты дал

μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς[5] ἡμεῖς. 12 ὅτε
Мне, чтобы они были одно как мы. Когда

ἤμην μετ᾽ αὐτῶν[6] ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ
Я был с ними Я сохранял их в –

ὀνόματί σου ᾧ[7] δέδωκάς μοι, καὶ
имени Твоем [в] котором Ты дал Мне, и

ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ
Я уберег, и никто из них погиб если не –

υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.
сын – гибели, чтобы – Писание было исполнено.

13 νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ
Теперь же к Тебе прихожу и это произношу

ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν
в – мире чтобы они имели – радость –

ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. 14 ἐγὼ δέδωκα
Мою исполненную (AD) в себе самих. Я дал
=исполненной

αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν
им – слово Твое и – мир возненавидел

αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου
их, потому что не есть они из – мира

καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 15 οὐκ ἐρωτῶ
как Я не есть из – мира. Не прошу

ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ᾽ ἵνα
чтобы Ты взял их из – мира, но чтобы

τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. 16 ἐκ τοῦ
Ты сохранил их от – злого. Из –

κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
мира не есть они как Я не есть из –

κόσμου. 17 ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ[8]· ὁ
мира. Освяти их в – истине; –

---

[4] οὓς которых TR.

[5] *Доб.* καί и.

[6] *Доб.* ἐν τῷ κόσμῳ в - мире 𝔐, TR.

[7] οὓς которых 𝔐, TR.

[8] *Доб.* σου Твоей 𝔐, TR.

слово Твое есть истина. [18] Как Ты послал Меня в мир, *так* и Я послал их в мир. [19] И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною. [20] Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их, [21] да будут все едино, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, *так* и они да будут в Нас едино,— да уверует мир, что Ты послал Меня. [22] И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино, как Мы едино. [23] Я в них, и Ты во Мне; да будут совершены́ воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня. [24] Отче! которых Ты дал Мне, хочу,

λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν. 18 καθὼς ἐμὲ
слово – Твое истина есть. Как Меня

ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς
Ты послал в – мир, и Я послал их

εἰς τὸν κόσμον· 19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω
в – мир; и за них Я освящаю

ἐμαυτόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι
Меня Самого, чтобы были и они освящены

ἐν ἀληθείᾳ.
в истине.

20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ
Не об этих же прошу только, но и

περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν
о – верящих через – слово их

εἰς ἐμέ, 21 ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς
в Меня, чтобы все одно они были, как

σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ
Ты, Отец, во Мне и Я в Тебе, чтобы и

αὐτοὶ ἐν ἡμῖν[9] ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ[10]
они в нас были, чтобы – мир верил

ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 κἀγὼ τὴν δόξαν
что Ты Меня послал. И Я – славу

ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν
которую Ты дал Мне дал им, чтобы они были

ἓν καθὼς ἡμεῖς ἕν· 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ
одно как Мы одно; Я в них и

σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς
Ты во Мне, чтобы они были закончены в

ἕν,[11] ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με
одно, чтобы знал – мир что Ты Меня

ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ
послал и Ты полюбил их как Меня

ἠγάπησας. 24 Πάτερ, ὃ[12] δέδωκάς μοι, θέλω
Ты полюбил. Отец, которое Ты дал Мне, желаю

---

[9] *Доб.* ἓν одно 𝔐, TR.

[10] πιστεύσῃ поверил 𝔐, TR.

[11] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[12] οὓς которых 𝔐, TR.

чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира. [25] Отче праведный! и мир Тебя не познал; а Я познал Тебя, и сии познали, что Ты послал Меня. [26] И Я открыл им имя Твое и открою, да любовь, которою Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них.

ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσιν μετ᾿ ἐμοῦ,
чтобы где есть Я и те были со Мной,

ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν
чтобы они видели – славу – Мою, которую

δέδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ
Ты дал Мне потому что Ты полюбил Меня до

καταβολῆς κόσμου. 25 πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ
основания мира. Отец праведный, и –

κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων,
мир Тебя не узнал, Я же Тебя узнал,

καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας·
и эти узнали что Ты Меня послал;

26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ
и Я дал знать им – имя Твое и

γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν
буду давать знать, чтобы – любовь которую
=которой

ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.
Ты полюбил Меня в них была и Я в них.

18 Сказав сие, Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошел Сам и ученики Его. [2] Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими. [3] Итак Иуда, взяв отряд *воинов* и служителей от первосвященников и

1 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς
Это сказавший Иисус вышел с –

μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ
учениками Его [на] противоположную сторону –

χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν
потока – Кедрон где был сад, в который

εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 ᾔδει
вошел Он и – ученики Его. Знал

δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον,
же и Иуда – предающий Его это место,

ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ
потому что часто был собран Иисус там с

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν
– учениками Его. – Итак Иуда взявший

τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ
– когорту и от – первосвященников и

фарисеев, приходит туда с фонарями и светильниками и оружием. [4] Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищете? [5] Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его. [6] И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю. [7] Опять спросил их: кого ищете? Они сказали: Иисуса Назорея. [8] Иисус отвечал: Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищете, оставьте их, пусть идут, [9] да сбудется слово, реченное Им: из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого. [10] Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил первосвященнического раба, и отсек ему правое ухо.

[1]ἐκ τῶν[1] Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ
от – фарисеев служителей приходит туда

μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.
с факелами и светильниками и оружием.

4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽
Иисус итак знающий всё – приходящее на

αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε;
Него вышел и говорит им: Кого ищете?

5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.
Они ответили Ему: Иисуса – Назорея.

λέγει αὐτοῖς[2], Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ
Говорит им: Я есть. Стоял же и

Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν. 6 ὡς
Иуда – предающий Его с ними. Когда

οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον
итак Он сказал им: Я есть, они отошли

εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί. 7 πάλιν οὖν
назад и они пали на землю. Опять итак

ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν,
Он спросил их: Кого ищете? Они же сказали:

Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. 8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς,
Иисуса – Назорея. Ответил Иисус:

Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ
Я сказал вам что Я есть. Если итак Меня

ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν· 9 ἵνα
ищете, пустите этих идти; чтобы

πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι
было исполнено – слово которое Он сказал что:

Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν
Которых Ты дал Мне не погубил Я из них

οὐδένα. 10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν
никого. Симон итак Петр имеющий меч

εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως
извлек его и ударил – – первосвященника$_2$

δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν·
раба$_1$ и отрубил его – ушко – правое;

[1-1] *Нет* 𝔐, TR.

[2] *Доб.* ὁ Ἰησοῦς - Иисус 𝔐, TR.

Имя рабу было Малх. [11] Но Иисус сказал Петру: вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец? [12] Тогда воины и тысяченачальник и служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его,

[13] и отвели Его сперва к Анне, ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год первосвященником. [14] Это был Каиафа, который подал совет Иудеям, что лучше одному человеку умереть за народ.

[15] За Иисусом следовали Симон Петр и другой ученик; ученик же сей был знаком первосвященнику и вошел с Иисусом во двор первосвященнический. [16] А Петр стоял вне за дверями.

ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. 11 εἶπεν οὖν
было же имя – рабу Малх. Сказал итак

ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς
– Иисус – Петру: Положи – меч в

τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι
– ножны; – чашу которую дал Мне

ὁ πατὴρ οὐ μὴ πίω αὐτό;
– Отец [разве] нет не выпью ее?

12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ
– Итак когорта и – тысячник и –

ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν
служители – иудеев взяли – Иисуса

καὶ ἔδησαν αὐτὸν 13 καὶ ἤγαγον[3] πρὸς Ἄνναν
и связали Его и повели к Анне

πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς
сначала: он был ведь тесть – Каиафы, который

ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου· 14 ἦν
был первосвященник – года того; был

δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
же Каиафа – посоветовавший – иудеям что

συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν
приносит пользу одного человека умереть (AI)
=чтобы один человек умер

ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.
за – народ.

15 Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος
Следовал же – [за] Иисусом Симон Петр

καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν
и другой ученик. – Ученик же тот был

γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισῆλθεν τῷ
знакомый – первосвященнику и он вошел с –

Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,
Иисусом во – двор – первосвященника,

16 ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω.
– Петр же стоял у – двери вне.

---

[3] ἀπήγαγον αὐτόν отвели Его 𝔐, TR.

Потом другой ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, и сказал придвернице, и ввел Петра. [17] Тут раба придверница говорит Петру: и ты не из учеников ли Этого Человека? Он сказал: нет. [18] Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись. Петр также стоял с ними и грелся.

[19] Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его. [20] Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего. [21] Что спрашиваешь Меня? спроси слышавших, что Я говорил им; вот,

ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος[4] ὁ γνωστὸς
Вышел итак – ученик – другой – знакомый

τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ
– первосвященника и сказал – привратнице

καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον. 17 λέγει οὖν τῷ
и ввел – Петра. Говорит итак –

Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ
Петру – служанка – привратница: Не и ты
=разве

ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει
из – учеников есть – Человека Этого? Говорит

ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί. 18 εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι
тот: Не есть я. Стояли же – рабы

καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι
и – служители костер сделавшие, потому что

ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος
холод был, и они грелись; был же и – Петр

μετ᾽ αὐτῶν ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.
с ними стоящий и греющийся.

19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν
– Итак первосвященник спросил – Иисуса

περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς
об – учениках Его и об – учении

αὐτοῦ. 20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ
Его. Ответил ему Иисус: Я открыто

λελάληκα τῷ κόσμῳ, ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ
произнес – миру, Я всегда научил в синагоге

καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες[5] οἱ Ἰουδαῖοι
и в – Храме, где все – иудеи

συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.
сходятся, и в тайном Я произнес ничто.
=тайно

21 τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς
Что Меня спрашиваешь? Спроси –

ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε
услышавших что Я произнес им; посмотри

---

[4] *Доб.* ὃς ἦν который был 𝔐, TR.

[5] πάντοτε всегда 𝔐.

они знают, что Я говорил. [22] Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику? [23] Иисус отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня? [24] Анна послал Его связанного к первосвященнику Каиафе.

[25] Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: не из учеников ли Его и ты? Он отрекся и сказал: нет. [26] Один из рабов первосвященнических, родственник тому, которому Петр отсек ухо, говорит: не я ли видел тебя с Ним в саду? [27] Петр опять отрекся; и тотчас запел петух.

[28] От Каиафы повели Иисуса

οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. 22 ταῦτα
эти знают которое сказал Я. Это

δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκὼς
же Его сказавшего (GA) один стоящий около
=когда Он сказал

τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ
– [из] служителей дал удар – Иисусу

εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;
сказавший: Так отвечаешь – первосвященнику?

23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα,
Ответил ему Иисус: Если плохо Я сказал,

μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς,
засвидетельствуй о – плохом; если же хорошо,

τί με δέρεις; 24 ἀπέστειλεν οὖν[6] αὐτὸν ὁ
что Меня бьешь? Послал итак Его –

Ἅννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.
Анна связанного к Каиафе – первосвященнику.

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ
Был же Симон Петр стоящий и

θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ
греющийся. Они сказали итак ему: Не и
=разве

σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο
ты из – учеников Его есть? Отказался

ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί. 26 λέγει εἷς
тот и сказал: Не есть я. Говорит один

ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς
из – рабов – первосвященника, родственник

ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον,
сущий которого отрубил Петр – ушко:

Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετʼ
[Разве] не я тебя увидел в – саду с

αὐτοῦ; 27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως
Ним? Опять итак отказался Петр, и тотчас

ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
петух прокричал.

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα
Ведут итак – Иисуса от – Каиафы

---

[6] *Нет* 𝔐, TR.

в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы *можно было* есть пасху. [29] Пилат вышел к ним и сказал: в чем вы обвиняете Человека Сего? [30] Они сказали ему в ответ: если бы Он не был злодей, мы не предали бы Его тебе. [31] Пилат сказал им: возьмите Его вы, и по закону вашему судите Его. Иудеи сказали ему: нам не позволено предавать смерти никого,—

[32] да сбудется слово Иисусово, которое сказал Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет. [33] Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: Ты Царь

εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ
в – преторий; было же рано утром; и

αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα
они не вошли в – преторий, чтобы

μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ[7] φάγωσιν τὸ πάσχα.
не были осквернены они но они съели – пасху.

29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω[8] πρὸς αὐτοὺς καὶ
Вышел итак – Пилат вон к ним и

φησίν[9], Τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ
говорит: Какое обвинение несете против –

ἀνθρώπου τούτου; 30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν
Человека Этого? Они ответили и они сказали

αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος [10]κακὸν ποιῶν[10],
ему: Если не был [бы] Этот злое делающий,

οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. 31 εἶπεν
не – тебе мы передали [бы] Его. Сказал

οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ
итак им – Пилат: Возьмите Его вы и

κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ
по – Закону вашему осудите Его. Сказали ему

οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι
– иудеи: Нам не позволяется убить

οὐδένα· 32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ
никого: чтобы – слово – Иисуса было исполнено

ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ
которое Он сказал указывающий какой смертью

ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν. 33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν
Он готовился умирать. Вошел итак опять

εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησεν τὸν
в – преторий – Пилат и позвал –

Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
Иисуса и сказал Ему: Ты есть – Царь –

---

[7] *Доб.* ἵνα чтобы 𝔐, TR.

[8] *Нет* 𝔐, TR.

[9] εἶπεν сказал 𝔐, TR.

[10–10] κακοποιός злодей 𝔐, TR.

Иудейский? [34] Иисус отвечал ему: от себя ли ты говоришь это, или другие сказали тебе о Мне? [35] Пилат отвечал: разве я Иудей? Твой народ и первосвященники предали Тебя мне; что Ты сделал? [36] Иисус отвечал: Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда. [37] Пилат сказал Ему: итак Ты Царь? Иисус отвечал: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего. [38] Пилат сказал Ему: что есть истина?

Ἰουδαίων; 34 ἀπεκρίθη[11] Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ
иудеев? Ответил Иисус: От тебя самого

σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ
ты это говоришь или другие сказали тебе обо

ἐμοῦ; 35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός
Мне? Ответил – Пилат: Ведь не я иудей

εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
есть? – Народ – Твой и – первосвященники

παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36 ἀπεκρίθη
передали Тебя мне; что Ты сделал? Ответил

Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ
Иисус: – Царство – Мое не есть от –

κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν
мира этого; если от – мира этого было [бы]

ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ
– Царство – Мое, – служители – Мои

ἠγωνίζοντο [ἂν] ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς
боролись [бы] – чтобы не был передан Я –

Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ
иудеям; теперь же – Царство – Мое не

ἔστιν ἐντεῦθεν. 37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος,
есть отсюда. Сказал итак Ему – Пилат:

Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ
Так [разве] не Царь есть Ты? Ответил –

Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι. ἐγὼ
Иисус: Ты говоришь что Царь Я есть. Я

εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα
для этого рожден и для этого Я пришел

εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ
в – мир, чтобы Я засвидетельствовал –

ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας
[для] истины; всякий – сущий из – истины

ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος,
слышит Мой – голос. Говорит Ему – Пилат:

Τί ἐστιν ἀλήθεια;
Что есть истина?

---

[11] *Доб.* αὐτῷ ему 𝔐, TR.

И, сказав это, опять вышел к Иудеям и сказал им: я никакой вины не нахожу в Нем. [39] Есть же у вас обычай, чтобы я одного отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского? [40] Тогда опять закричали все, говоря: не Его, но Варавву. Варавва же был разбойник.

Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς
И это сказавший опять он вышел к –

Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν
иудеям и говорит им: Я никакую

εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 39 ἔστιν δὲ συνήθεια
нахожу в Нем вину. Есть же обычай

ὑμῖν ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ
[у] вас чтобы одного я освободил вам в –

πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα
Пасху; хотите итак освобожу вам – Царя

τῶν Ἰουδαίων; 40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν[12]
– иудеев? Они закричали итак опять

λέγοντες, Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν
говорящие: Не Этого но – Варавву. Был

δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.
же – Варавва разбойник.

19 Тогда Пилат взял Иисуса и *велел* бить Его. [2] И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу, [3] и говорили: радуйся, Царь Иудейский! и били Его по ланитам. [4] Пилат

1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν
Тогда итак взял – Пилат – Иисуса

καὶ ἐμαστίγωσεν. 2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες
и побил бичом. И – воины сплетшие

στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ
венок из колючих растений возложили Его$_2$

τῇ κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον
– [на] голову$_1$ и гиматий пурпурный надели на

αὐτὸν 3 [1]καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν[1] καὶ
Него и они приходили к Нему и

ἔλεγον, Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν
они говорили: Радуйся – Царь –
=да здравствует

Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα. 4 Καὶ[2]
иудеев; и они давали Ему удары. И

---

[12] *Доб.* πάντες все 𝔐, TR.

[1-1] *Нет* 𝔐, TR.

[2] *Нет* TR.

опять вышел и сказал им: вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины. [5] Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им *Пилат*: се, Человек! [6] Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали:|| распни, распни Его! Пилат говорит им: возьмите Его вы, и распните; ибо я не нахожу в Нем вины. [7] Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим. [8] Пилат, услышав это слово, больше убоялся. [9] И опять вошел в преторию и сказал Иисусу:

ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς,
вышел опять вон – Пилат и говорит им:

Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε
Вот веду вам Его вон, чтобы вы узнали

ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ. 5 ἐξῆλθεν
что никакую вину нахожу в Нем. Вышел

οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον
итак – Иисус вон, носящий – терновниковый

στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει
венок и – пурпурный гиматий. И говорит

αὐτοῖς, Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος. 6 ὅτε οὖν εἶδον
им: Вот – Человек. Когда итак увидели

αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται
Его – первосвященники и – служители

ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον σταύρωσον[3].
они закричали говорящие: Распни распни.

λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς
Говорит им – Пилат: Возьмите Его вы

καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ
и распните: я ведь не нахожу в Нем

αἰτίαν. 7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς
вину. Ответили ему – иудеи: Мы

νόμον ἔχομεν καὶ κατὰ τὸν νόμον[4] ὀφείλει
Закон имеем и по – Закону долженствует

ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν
умереть, потому что Сына =Сыном Бога Себя (AD)

ἐποίησεν.
Он сделал.

8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν
Когда итак услышал – Пилат это –

λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 καὶ εἰσῆλθεν
слово, более он сделался устрашен, и он вошел

εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ,
в – преторий опять и говорит – Иисусу:

---

[3] *Доб.* αὐτόν Его 𝔐.

[4] *Доб.* ἡμῶν нашему 𝔐, TR.

откуда Ты? Но Иисус не дал ему ответа. [10] Пилат говорит Ему: мне ли не отвечаешь? не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя? [11] Иисус отвечал: ты не имел бы надо Мною никакой власти, если бы не было дано тебе свыше; посему более греха на том, кто предал Меня тебе. [12] С этого *времени* Пилат искал отпустить Его. Иудеи же кричали: если отпустишь Его, ты не друг кесарю; всякий, делающий себя царем, противник кесарю. [13] Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом

Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν
Откуда есть Ты? – Иисус же ответ не дал

αὐτῷ. 10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Ἐμοὶ οὐ
ему. Говорит итак Ему – Пилат: Мне не

λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω
говоришь? [Разве] не знаешь что власть имею

[5]ἀπολῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί[5]
освободить Тебя и власть имею распять

σε; 11 ἀπεκρίθη [αὐτῷ][6] Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες
Тебя? Ответил ему Иисус: Не имел ты

ἐξουσίαν κατ᾽ ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν
власть против Меня никакую если не было

δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς
дано тебе свыше: из-за этого – передавший

μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.
Меня тебе больший грех имеет.

12 ἐκ τούτου ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει ἀπολῦσαι
С этого [времени] – Пилат искал освободить
или: из-за этого

αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες, Ἐὰν
Его; – иудеи же закричали говорящие: Если

τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος·
Этого освободишь, не есть ты друг – Кесаря;

πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει
всякий – царя себя (AD) делающий говорит против
=царем

τῷ Καίσαρι.
– Кесаря.

13 Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας [7]τῶν λόγων
– Итак Пилат услышавший – слова

τούτων[7] ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν
эти повел вон – Иисуса и сел
или: посадил

ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον
на возвышении в месте называемом

[5-5] σταυρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαι
распять Тебя и власть имею освободить 𝔐, TR.

[6] *Нет* 𝔐, TR.

[7-7] τοῦτον τὸν λόγον это - слово TR.

Лифо́стротон*, а по-еврейски Гаввафа. [14] Тогда была пятница перед Пасхою, и час шестый. И сказал *Пилат* Иудеям: се, Царь ваш! [15] Но они закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилат говорит им: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвечали: нет у нас царя, кроме кесаря.

[16] Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса и повели. [17] И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа; [18] там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса. [19] Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский.

Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα. 14 ἦν
Каменный Настил, по-еврейски же Гаввафа. Было

δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν
же Приготовление – Пасхи, час был
=день Приготовления

ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις,
приблизительно шестой. И говорит – иудеям:

Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. 15 ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι,
Вот – Царь ваш. Закричали итак те:

Ἆρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ
Возьми возьми, распни Его. Говорит им –

Πιλᾶτος, Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν
Пилат: – Царя вашего распну? Ответили

οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ
– первосвященники: Не имеем царя если не

Καίσαρα. 16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς
Кесаря. Тогда итак он передал Его им

ἵνα σταυρωθῇ.
чтобы Он был распят.

Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν[8], 17 καὶ βαστάζων
Они забрали итак – Иисуса, и несущий

[9]ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν[9] ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον
Себе – крест Он вышел в – называемое

Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ
Черепа Место, которое называется по-еврейски

Γολγοθα, 18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ
Голгофа, где Его распяли, и с Ним

ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ
других двух отсюда и отсюда, среднего же

τὸν Ἰησοῦν. 19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος
– Иисуса. Написал же и табличку – Пилат

καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον,
и поместил на – кресте; было же написано:

Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
Иисус – Назорей – Царь – иудеев.

---

* Каменный помост.

[8] *Доб.* καὶ ἤγαγον и они повели 𝔐.

[9–9] τὸν σταυρὸν αὐτοῦ - крест Свой TR.

[20] Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города, и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски. [21] Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский. [22] Пилат отвечал: что я написал, то написал. [23] Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху. [24] Итак сказали друг другу: не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет,— да сбудется реченное в Писании: разделили ризы Мои между собою и

20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν
Эту итак – табличку многие прочли

τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ
– [из] иудеев, потому что вблизи$_1$ было$_3$ –

τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς·
место$_4$ – города$_2$ где был распят – Иисус;

καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, [10]Ῥωμαϊστί,
и было написано по-еврейски, по-латински,

Ἑλληνιστί[10]. 21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ
по-гречески. Говорили итак – Пилату –

ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε, Ὁ
первосвященники – иудеев: Не пиши: –

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ᾽ ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν,
Царь – иудеев, но что Тот сказал:

Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων. 22 ἀπεκρίθη ὁ
Царь Я есть – иудеев. Ответил –

Πιλᾶτος, Ὃ γέγραφα, γέγραφα.
Пилат: Которое я написал, я написал.

23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν
– Итак воины, когда они распяли –

Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν
Иисуса, взяли – одежды Его и сделали

τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν
четыре части, каждому воину часть, и –

χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν
хитон. Был же – хитон несшитый, из *которого*

ἄνωθεν ὑφαντὸς δι᾽ ὅλου. 24 εἶπαν οὖν
сверху сотканный через всё. Они сказали итак

πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ
к друг другу: Не давайте разорвем его, но

λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται·
давайте бросим жребий о нем кого будет;

ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ [ἡ λέγουσα],
чтобы – Писание было исполнено – говорящее:

Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ
Они разделили – одежды Мои себе и

[10–10] Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί по-гречески, по-латински 𝔐, TR.

об одежде Моей бросали жребий. Так поступили воины.

[25] При кресте Иисуса стояли Матерь Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина. [26] Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жéно! се, сын Твой. [27] Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе.

[28] После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду. [29] Тут стоял сосуд, полный уксуса. *Воины*, напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его. [30] Когда же Иисус вкусил уксуса,

ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον
относительно – одеяния Моего они бросили

κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.
жребий. – – Итак воины это сделали.

25 εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ
Стояли же у – креста – Иисуса

ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ,
– Мать Его и – сестра – Матери Его,

Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ
Мария *которая* – [жена] Клопы и Мария –

Μαγδαληνή. 26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα
Магдалина. Иисус итак увидевший – Мать

καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα,
и – ученика рядом стоящего которого Он любил,

λέγει τῇ μητρί[11], Γύναι, ἴδε ὁ υἱός
говорит – Матери: Женщина, посмотри – сын

σου. 27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ
Твой. Затем говорит – ученику: Посмотри –

μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν
Мать твоя. И с того – часа взял

ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.
– ученик Ее в – собственное.

28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη
После этого знающий – Иисус что уже

πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή,
всё закончено, чтобы было совершено – Писание,

λέγει, Διψῶ. 29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους
говорит: Испытываю жажду. Сосуд стоял уксуса

μεστόν· [12]σπόγγον οὖν μεστὸν τοῦ ὄξους[12]
полный; губку итак полную – уксуса

ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ
[на] иссоп наткнувшие они поднесли Его –

στόματι. 30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ]
[ко] рту. Когда итак принял – уксус –

---

[11] *Доб.* αὐτοῦ Своей TR.

[12–12] οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους καί
они же наполнившие губку уксусом и 𝔐, TR.

сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух.

[31] Но так как *тогда* была пятница, то Иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу,— ибо та суббота была день великий,— просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их. [32] Итак пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним. [33] Но, придя к Иисусу, как увидели Его уже умершим, не перебили у Него голеней, [34] но один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода. [35] И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его; он знает, что говорит истину, дабы вы поверили. [36] Ибо сие произошло, да сбудется Писание:

Ἰησοῦς εἶπεν, Τετέλεσται, καὶ κλίνας
Иисус Он сказал: Закончено, и склонивший

τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
– голову Он предал – дух.

31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ
– Итак иудеи, поскольку Приготовление
=день Приготовления

ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ
было, чтобы не остались на – кресте –

σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα
тела в – субботу, был ведь великий – день

ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα
той – субботы, попросили – Пилата чтобы

κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.
были сломаны их – голени и они были взяты.

32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου
Пришли итак – воины и – – первого

κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ
они сломали – голени и – другого –

συσταυρωθέντος αὐτῷ· 33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν
распятого с Ним; к же – Иисусу

ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα,
пришедшие, как они увидели уже Его умершего,

οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, 34 ἀλλ' εἷς
не сломали они Его – голени, но один

τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν,
– [из] воинов копьем Его – бок ткнул,

καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ. 35 καὶ ὁ
и вышла тотчас кровь и вода. И –

ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ
увидевший засвидетельствовал, и истинное его

ἐστιν ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι
есть – свидетельство, и тот знает что

ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ[13] ὑμεῖς πιστεύ[σ]ητε.
истинное говорит, чтобы и вы поверили.

36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ
Случилось ведь это чтобы – Писание

---

[13] *Нет* 𝔐, TR.

кость Его да не сокрушится. [37] Также и в другом *месте* Писание говорит: воззрят на Того, Которого пронзили.

[38] После сего Иосиф из Аримафеи — ученик Иисуса, но тайный из страха от Иудеев,— просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он пошел и снял тело Иисуса. [39] Пришел также и Никодим,— приходивший прежде к Иисусу ночью,— и принес состав из смирны и алоя, литр около ста. [40] Итак они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи. [41] На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гроб новый, в котором еще никто не был положен. [42] Там

πληρωθῇ, Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.
было исполнено: Кость не будет разбита Его.

37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὄψονται
И опять другое Писание говорит: Будут смотреть

εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.
на Которого они пронзили.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ
После же этого попросил – Пилата Иосиф

[ὁ] ἀπὸ Ἁριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ
– из Аримафеи, сущий ученик – Иисуса

κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων,
скрывшийся же из-за – страха – иудеев,
=перед иудеями

ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν
чтобы он взял – тело – Иисуса; и разрешил

ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα
– Пилат. Он пришел итак и он взял – тело

αὐτοῦ[14]. 39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν
Его. Пришел же и Никодим, – пришедший

πρὸς αὐτὸν[15] νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων
к Нему ночью – [в] первый [раз], несущий

μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας
смесь смирны и алоэ приблизительно фунтов

ἑκατόν. 40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ
сто. Они взяли итак – тело – Иисуса и

ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων,
они обвязали его пеленами с – благовониями,

καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.
как обычай есть – [у] иудеев погребать.

41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος,
Был же в – месте где Он был распят сад,

καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ
и в этом саду гробница новая в которой

οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος· 42 ἐκεῖ οὖν διὰ
еще не никто был положен; там итак из-за

---

[14] τοῦ Ἰησοῦ - Иисуса 𝔐, TR.

[15] τὸν Ἰησοῦν - Иисусу 𝔐, TR.

положили Иисуса ради пятницы Иудейской, потому что гроб был близко.

τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς
– Приготовления – иудеев, потому что вблизи
=дня Приготовления

ἦν τὸ μνημεῖον, ἔϑηκαν τὸν Ἰησοῦν.
была – гробница, они положили – Иисуса.

20 В первый же *день* недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба. [2] Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где положили Его. [3] Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу. [4] Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый. [5] И, наклонившись, увидел лежащие

1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ
– [В день] же один – суббот Мария –
=в первый же день =недели

Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι
Магдалина приходит рано утром тьмы еще
=когда тьма

οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίϑον
сущей (GA) к – гробнице и видит – камень
=была

ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. 2 τρέχει οὖν καὶ
взятый с – гробницы. Бежит итак и

ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον
приходит к Симону Петру и к – другому

μαϑητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει
ученику которого любил – Иисус и говорит

αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου
им: Они взяли – Господа из – гробницы

καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔϑηκαν αὐτόν. 3 Ἐξῆλϑεν
и не знаем где они положили Его. Вышел

οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαϑητὴς καὶ
итак – Петр и – другой ученик и

ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. 4 ἔτρεχον δὲ
они приходили к – гробнице. Они бежали же

οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαϑητὴς προέδραμεν
– двое вместе; и – другой ученик пробежал

τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλϑεν πρῶτος εἰς τὸ
быстрее – Петра и пришел первый к –

μνημεῖον, 5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ
гробнице, и нагнувшийся видит лежащие –

пелены; но не вошел *во гроб.* [6] Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие, [7] и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте. [8] Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и уверовал. [9] Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых. [10] Итак ученики опять возвратились к себе.

[11] А Мария стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб, [12] и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса. [13] И они говорят ей: жена! что ты плачешь? Говорит им: унесли

ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. 6 ἔρχεται οὖν καὶ[1]
пелены, не однако вошел он. Приходит итак и

Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν
Симон Петр следующий [за] ним и он вошел

εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
в – гробницу, и видит – пелены лежащие,

7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
и – платок, который был на – голове

αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς
Его, не с – пеленами лежащий но отдельно

ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον. 8 τότε οὖν
свернутый в одно место. Тогда итак

εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος
вошел и – другой ученик – пришедший первый

εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν·
к – гробнице и увидел и поверил:

9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ
еще не ведь они знали – Писание что надлежит

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 10 ἀπῆλθον
Его из мертвых воскреснуть (AI). Ушли
=чтобы Он =воскрес

οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.
итак опять к ним – ученики.
=себе

11 Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω
Мария же стояла у – гробницы вне

κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυψεν
плачущая. Когда итак она плакала, она нагнулась

εἰς τὸ μνημεῖον 12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους
в – гробницу и видит двух ангелов

ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ
в белом сидящих, одного у – головы

καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα
и одного у – ног, где лежало – тело

τοῦ Ἰησοῦ. 13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι,
– Иисуса. И говорят ей те: Женщина,

τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν
что плачешь? Говорит им что: Взяли –

---

[1] *Нет* 𝔐, TR.

Господа моего, и не знаю, где положили Его. [14] Сказав сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус. [15] Иисус говорит ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его. [16] Иисус говорит ей: Мария! Она, обратившись, говорит Ему: Раввуни! — что значит: Учитель! [17] Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему. [18] Мария Магдалина идет и

κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν
Господа моего, и не знаю где они положили

αὐτόν. 14 ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω
Его. Это сказавшая она повернулась назад

καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει
и видит – Иисуса стоящего и не знала она

ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν. 15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς,
что Иисус Он есть. Говорит ей Иисус:

Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη
Женщина, что плачешь? Кого ищешь? Та

δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν λέγει αὐτῷ,
полагающая что – садовник Он есть говорит Ему:

Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι
Господин, если ты унес Его, скажи мне

ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ. 16 λέγει
где ты положил Его, и я Его возьму. Говорит

αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ[2]. στραφεῖσα ἐκείνη
ей Иисус: Мариам. Повернувшаяся та

λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί[3], Ραββουνι (ὃ
говорит Ему по-еврейски: Раввуни (которое

λέγεται Διδάσκαλε). 17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς,
называется Учитель). Говорит ей Иисус:

Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς
Не Меня касайся, еще не ведь взошел Я к

τὸν πατέρα[4]· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου
– Отцу; иди же к – братьям Моим

καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου
и скажи им: Восхожу к – Отцу Моему

καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν
и Отцу вашему и Богу Моему и Богу

ὑμῶν. 18 ἔρχεται Μαριὰμ[5] ἡ Μαγδαληνὴ
вашему. Приходит Мариам – Магдалина

---

[2] Μαρία Мария 𝔐, TR.

[3] *Нет* TR.

[4] *Доб.* μου Моему 𝔐, TR.

[5] Μαρία Мария 𝔐, TR.

возвещает ученикам, что видела Господа и *что* Он это сказал ей.

[19] В тот же первый день недели вечером, когда двери *дома,* где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам! [20] Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа. [21] Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, *так* и Я посылаю вас. [22] Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго. [23] Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἑώρακα[6] τὸν
сообщающая – ученикам что: Я увидела –

κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.
Господа, и это Он сказал ей.

19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
Сущего итак вечера (GA) – [в] день тот
=итак, когда был вечер

τῇ μιᾷ σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων
– один суббот и – дверей закрытых (GA)
=первый =недели =когда двери были закрыты

ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ[7] διὰ τὸν φόβον τῶν
где были – ученики из-за – страха –

Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς
иудеев, пришел – Иисус и стал в
=перед иудеями

τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
– середину и говорит им: Мир вам.

20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν [8]τὰς χεῖρας
И это сказавший Он показал – руки

καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς[8]. ἐχάρησαν οὖν οἱ
и – бок им. Обрадовались итак –

μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον. 21 εἶπεν οὖν
ученики увидевшие – Господа. Сказал итак

αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς
им – Иисус опять: Мир вам; как

ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.
послал Меня – Отец, и Я посылаю вас.

22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει
И это сказавший Он вдунул и говорит

αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον· 23 ἄν τινων
им: Примите Духа Святого; если каких-то

ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς, ἄν
простите – грехи они прощены им, если

τινων κρατῆτε κεκράτηνται.
каких-то будете удерживать они удержаны.

---

[6] ἑώρακεν она увидела 𝔐, TR.

[7] *Доб.* αὐτοῦ συνηγμένοι Его собранные.

[8-8] αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ
им - руки и - бок Свои TR.

[24] Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил Иисус. [25] Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю.

[26] После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам! [27] Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим. [28] Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой! [29] Иисус говорит ему:

24 Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ
Фома же один из – двенадцати, –

λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε
называемый Близнец, не был с ними когда

ἦλθεν Ἰησοῦς. 25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι
пришел Иисус. Говорили итак ему – другие

μαθηταί, Ἑωράκαμεν τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν
ученики: Мы увидели – Господа. Он же сказал

αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
им: Если не увижу в – руках Его

τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν
– след – гвоздей и положу – палец

μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου
мой в – след – гвоздей и положу мою

τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.
– руку в – бок Его, нет не поверю.

26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω
И после дней восьми опять были внутри

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται
– ученики Его и Фома с ними. Приходит

ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων καὶ ἔστη
– Иисус – дверей закрытых (GA) и Он стал
=когда двери были закрыты

εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.
в – середину и Он сказал: Мир вам.

27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν
Затем говорит – Фоме: Подноси – палец

σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου καὶ φέρε
твой сюда и увидь – руки Мои и подноси

τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου,
– руку твою и положи в – бок Мой,

καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. 28 ἀπεκρίθη
и не делайся безверный но верный. Ответил

Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ
Фома и сказал Ему: – Господь мой и –

θεός μου. 29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι
Бог мой. Говорит ему – Иисус: Потому что

ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие.

[30] Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не писано в книге сей. [31] Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

ἑώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ
ты увидел Меня ты поверил? Блаженны – не

ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.
увидевшие и поверившие.

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν
Многие-то итак и другие знамения сделал

ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ
– Иисус перед – учениками Его, которые

οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· 31 ταῦτα
не есть написаны в – книге этой; это

δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύ[σ]ητε ὅτι Ἰησοῦς
же написано чтобы вы поверили что Иисус

ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα
есть – Христос – Сын – Бога, и чтобы
=Мессия

πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
верящие жизнь вы имели в – имени Его.

21 После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском. Явился же так: [2] были вместе Симон Петр, и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны Галилейской, и сыновья Зеведеевы, и двое других из учеников Его. [3] Симон Петр говорит им: иду ловить рыбу. Говорят ему: идем и мы

1 Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς
После этого явил Себя опять – Иисус

τοῖς μαθηταῖς[1] ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος·
– ученикам на – море – Тивериады;

ἐφανέρωσεν δὲ οὕτως. 2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος
Он явил же так. Были вместе Симон Петр

καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ
и Фома – называемый Близнец и Нафанаил

ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ
который от Каны – Галилеи и *которые* –

Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν
[сыновья] Зеведея и другие из – учеников

αὐτοῦ δύο. 3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω
Его двое. Говорит им Симон Петр: Иду

ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς
рыбачить. Говорят ему: Приходим и мы

---

[1] *Доб.* αὐτοῦ Его.

с тобою. Пошли и тотчас вошли в лодку, и не поймали в ту ночь ничего. [4] А когда уже настало утро, Иисус стоял на берегу; но ученики не узнали, что это Иисус. [5] Иисус говорит им: дети! есть ли у вас какая пища? Они отвечали Ему: нет. [6] Он же сказал им: закиньте сеть по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить *сети* от множества рыбы. [7] Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: это Господь. Симон же Петр, услышав, что это Господь, опоясался одеждою,— ибо он был наг,— и бросился в море. [8] А другие ученики приплыли в лодке,— ибо недалеко были от земли,

σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον[2],
с тобой. Они вышли и они вошли в – лодку,

καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.
и в ту – ночь они поймали ничто.

4 πρωίας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς
Утра же уже случившегося (GA) стал Иисус
=когда же утро уже настало

εἰς τὸν αἰγιαλόν, οὐ μέντοι ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ
на – берег, не однако знали – ученики

ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν. 5 λέγει οὖν αὐτοῖς [ὁ]
что Иисус Он есть. Говорит итак им –

Ἰησοῦς, Παιδία, μή τι προσφάγιον
Иисус: Дети, не что-нибудь съедобное
=разве

ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὔ. 6 ὁ δὲ εἶπεν
имеете? Они ответили Ему: Нет. Он же сказал

αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου
им: Бросьте в – правые части – [от] лодки

τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ
– сеть, и найдете. Они бросили итак, и

οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους
уже не ее вытащить они могли от – множества

τῶν ἰχθύων. 7 λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος
– рыб. Говорит итак – ученик тот

ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός
которого любил – Иисус – Петру: – Господь

ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ
Он есть. Симон итак Петр услышавший что –

κύριός ἐστιν τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο,
Господь Он есть – верхней одеждой опоясался,

ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς
он был ведь голый, и он бросил себя в

τὴν θάλασσαν, 8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ
– море, – другие же ученики – [в] лодке

ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς
пришли, не ведь были они далеко от – земли

---

[2] *Доб.* εὐθὺς тотчас 𝔐, TR.

локтей около двухсот,— таща сеть с рыбою. [9] Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб. [10] Иисус говорит им: принесите рыбы, которую вы теперь поймали. [11] Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, *которых было* сто пятьдесят три; и при таком множестве не прорвалась сеть. [12] Иисус говорит им: придите, обедайте. Из учеников же никто не смел спросить Его: кто Ты?, зная, что это Господь. [13] Иисус приходит, берет хлеб и дает им, также и рыбу. [14] Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своем из мертвых.

[15] Когда же они обедали, Иисус говорит Симону

ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες
но приблизительно на локтей двести, тянущие

τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. 9 ὡς οὖν ἀπέβησαν
– сеть – рыб. Когда итак они сошли

εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ
на – землю видят костер лежащий и

ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. 10 λέγει
рыбу на [нем] лежащую и хлеб. Говорит

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων
им – Иисус: Принесите от – рыбок

ὧν ἐπιάσατε νῦν. 11 ἀνέβη οὖν[3] Σίμων
которых вы поймали теперь. Взошел итак Симон

Πέτρος καὶ εἵλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν
Петр и вытащил – сеть на – землю

μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν·
полную рыб больших ста пятидесяти трех;

καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ
и стольких сущих (GA) не была порвана –
=хотя их было столько

δίκτυον. 12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε
сеть. Говорит им – Иисус: Идите

ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν
пообедайте. Никто же осмеливался – [из] учеников

ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι
разузнать [у] Него: Ты кто есть? знающие что

ὁ κύριός ἐστιν. 13 ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει
– Господь Он есть. Приходит Иисус и берет

τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον
– хлеб и дает им, и – рыбку

ὁμοίως. 14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη
подобно. Это уже [в] третий [раз] был явлен

Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς[4] ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.
Иисус – ученикам воскрешенный из мертвых.

15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι
Когда итак они пообедали говорит – Симону

---

[3] *Нет* 𝔐, TR.

[4] *Доб.* αὐτοῦ Своим TR.

Петру: Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? *Петр* говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. *Иисус* говорит ему: паси агнцев Моих. [16] Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? *Петр* говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. *Иисус* говорит ему: паси овец Моих. [17] Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня? и сказал Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих. [18] Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил, куда хотел; а когда состаришься, то прострешь руки твои, и

Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου[5], ἀγαπᾷς
Петру – Иисус: Симон [сын] Иоанна, любишь

με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναὶ κύριε,
Меня больше этих? Говорит Ему: Да Господи,

σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ,
Ты знаешь что люблю Тебя. Говорит ему:

Βόσκε τὰ ἀρνία μου. 16 λέγει αὐτῷ πάλιν
Паси – ягнят Моих. Говорит ему опять

δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου[6], ἀγαπᾷς
[во] второй [раз]: Симон [сын] Иоанна, любишь

με; λέγει αὐτῷ, Ναὶ κύριε, σὺ οἶδας
Меня? Говорит Ему: Да Господи, Ты знаешь

ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε
что люблю Тебя. Говорит ему: Будь пастухом

τὰ πρόβατά μου. 17 λέγει αὐτῷ τὸ
– [для] овец Моих. Говорит ему –

τρίτον, Σίμων Ἰωάννου[7], φιλεῖς
[в] третий [раз]: Симон [сын] Иоанна, любишь

με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ
Меня? Был опечален – Петр что Он сказал ему

τὸ τρίτον, Φιλεῖς με; καὶ λέγει[8]
– [в] третий [раз]: Любишь Меня? и говорит

αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις
Ему: Господи, всё Ты знаешь, Ты знаешь

ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς], Βόσκε
что люблю Тебя. Говорит ему – Иисус: Паси

τὰ πρόβατά μου. 18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι,
– овец Моих. Аминь аминь говорю тебе,

ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες
когда ты был более молодой, ты опоясывал

σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν
тебя самого и ты ходил куда ты желал; когда

δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ
же состаришься, вытянешь – руки твои, и

---

[5] Ἰωνᾶ [сын] Ионы 𝔐, TR.

[6] Ἰωνᾶ [сын] Ионы 𝔐, TR.

[7] Ἰωνᾶ [сын] Ионы 𝔐, TR.

[8] εἶπεν он сказал 𝔐, TR.

другой препояшет тебя, и поведет, куда не хочешь. [19] Сказал же это, давая разуметь, какою смертью *Петр* прославит Бога. И, сказав сие, говорит ему: иди за Мною. [20] Петр же, обратившись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который на вечери, приклонившись к груди Его, сказал: Господи! кто предаст Тебя? [21] Его увидев, Петр говорит Иисусу: Господи! а он что? [22] Иисус говорит ему: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе *до того*? ты иди за Мною. [23] И пронеслось это слово между братиями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: если

ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.
другой тебя опояшет и поведет куда не желаешь.

19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ
Это же Он сказал указывающий какой смертью

δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει
прославит – Бога. И это сказавший говорит

αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.
ему: Следуй [за] Мной.

20 Ἐπιστραφεὶς[9] ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν
Повернувшийся – Петр видит – ученика

ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς
которого любил – Иисус следующего, который

καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ
и возлег на – ужине на – грудь Его

καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς
и сказал: Господи, кто есть – предающий

σε; 21 τοῦτον οὖν[10] ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει
Тебя? Этого итак увидевший – Петр говорит

τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τί; 22 λέγει
– Иисусу: Господи, этот же что? Говорит

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω
ему – Иисус: Если его буду желать
=чтобы он

μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;
оставаться (AI) пока прихожу, что до тебя?
=оставался

σύ μοι ἀκολούθει. 23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος
Ты [за] Мной следуй. Вышло итак это

ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος
– слово к – братьям что – ученик тот

οὐκ ἀποθνῄσκει· οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
не умирает; не сказал же ему – Иисус
=умрет

ὅτι οὐκ ἀποθνῄσκει ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν
что не умирает но: Если его
=умрет =чтобы он

---

[9] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

[10] *Нет* 𝔐, TR.

Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе *до того*? — [24] Сей ученик и свидетельствует о сем, и написал сие; и знаем, что истинно свидетельство его. [25] Многое и другое сотворил Иисус; но, если бы писать о том подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бы написанных книг. Аминь.

ϑέλω μένειν ἕως ἔϱχομαι[, τί
буду желать оставаться (AI) пока прихожу, что
=оставался

πϱὸς σέ];
до тебя?

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαϑητὴς ὁ[11] μαϱτυϱῶν
Этот есть – ученик – свидетельствующий

πεϱὶ τούτων καὶ ὁ γϱάψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν
об этом и – написавший это, и знаем

ὅτι ἀληϑὴς αὐτοῦ ἡ μαϱτυϱία ἐστίν.
что истинное его – свидетельство есть.

25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν
Есть же и другое многое которое сделал

ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γϱάφηται καϑ᾽
– Иисус, то, которое если будет записываться по

ἕν, οὐδ᾽ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωϱῆσαι
одному, и не сам думаю – мир вместить (AI)
=думаю, что и сам мир не вместит

τὰ γϱαφόμενα βιβλία.[12]
– записываемые книги.

---

[11] *Доб.* καί и.

[12] *Доб.* ἀμήν. Аминь. 𝔐, TR.

ДЕЯНИЯ СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ

1 Первую книгу написал я к *тебе*, Феофил, о всем, что Иисус делал и чему учил от начала [2] до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления Апостолам, которых Он избрал, [3] которым и явил Себя живым, по страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царствии Божием.

[4] И, собрав их, Он повелел им: не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня, [5] ибо Иоанн крестил водою, а вы, через несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым. [6] Посему они, сойдясь, спрашивали

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων,
– Первое-то слово я сделал обо всем,

ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ
о Феофил, котором начал – Иисус и делать и
=которое

διδάσκειν, 2 ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος
учить, до которого дня давший указания

τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς
– апостолам через Духа Святого которых

ἐξελέξατο ἀνελήμφθη· 3 οἷς καὶ
Он выбрал Он был взят наверх; которым и

παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ
Он представил Себя живущего (AD) после
=живым

τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς
– претерпеть страдание Его (AIS) во многих
=того, как Он претерпел страдание

τεκμηρίοις, δι’ ἡμερῶν τεσσεράκοντα
доказательствах, через дней сорок
=в течение сорока дней

ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ
видимый им и говорящий *которое*

περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· 4 καὶ
о – Царстве – Бога; и

συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς
собирающийся вместе [с ними] Он приказал им
или: сотрапезничающий...

ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι ἀλλὰ περιμένειν
от Иерусалима не удаляться но ожидать

τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ
– обещание – Отца которое вы услышали

μου, 5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν
[от] Меня, потому что Иоанн-то окрестил

ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε
водой, вы же в Духе будете крещаемы

ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.
Святом не после многих этих дней.

6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων
Которые-то итак сошедшиеся спрашивали

Его, говоря: не в сие ли время, Господи, восстановляешь Ты царство Израилю? [7] Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти, [8] но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святый; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли. [9] Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их. [10] И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде [11] и сказали: мужи Галилейские! что́ вы стоите и смотрите

αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ
Его говорящие: Господи, или во – время

τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;
это восстанавливаешь – царство – Израилю?

7 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι
Он сказал же к ним: Не ваше есть узнать

χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ
времена или обстоятельства которые – Отец

ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, 8 ἀλλὰ
положил в – собственной власти, но

λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος
получите силу пришедшего$_3$ – Святого$_1$ Духа$_2$

ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἔσεσθέ μου[1] μάρτυρες ἔν τε
на вас и будете Мои свидетели (ND) и в
=Моими свидетелями

Ἰερουσαλὴμ καὶ [ἐν] πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ
Иерусалиме и во всей – Иудее и

Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
Самарии и до последнего [места] – земли.

9 καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν
И это сказавший видящих их (GA)
=когда видели они

ἐπήρθη καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ
Он был поднят и облако подобрало Его от

τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες
– глаз их. И как впивающиеся глазами

ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ,
они были в – небо отправляющегося Его (GA),
=когда Он отправлялся

καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν
и вот мужа два стояли около них в

[2]ἐσθήσεσι λευκαῖς[2], 11 οἳ καὶ εἶπαν,
одеждах белых, которые и сказали:

Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε [ἐμ]βλέποντες[3]
Мужи галилеяне, что стоите всматривающиеся

---

[1] μοι [для] Меня TR.

[2–2] ἐσθῆτι λευκῇ одежде белой 𝔐, TR.

[3] βλέποντες смотрящие.

на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо.

[12] Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути. [13] И, придя, взошли в горницу, где и пребывали, Петр и Иаков, Иоанн и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, *брат* Иакова. [14] Все они единодушно пребывали в молитве и молении, с *некоторыми* женами и Мариею, Материю Иисуса, и с братьями Его.

εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς
в – небо? Этот – Иисус – взятый наверх

ἀφ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν
от вас в – небо так придет каким

τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς
образом вы увидели Его отправляющегося в

τὸν οὐρανόν.
– небо.

12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ
Тогда они возвратились в Иерусалим от

ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὅ
горы – называемой Оливковой Рощи, которая
=Оливковая Роща

ἐστιν ἐγγὺς Ἰερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν.
есть вблизи Иерусалима субботы имеющая путь.

13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῷον
И когда они вошли, в – верхнюю комнату

ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος
они взошли где они были остающиеся, – и Петр

καὶ [4]Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος[4] καὶ Ἀνδρέας,
и Иоанн и Иаков и Андрей,

Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος,
Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей,

Ἰάκωβος Ἁλφαίου καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτὴς
Иаков [сын] Алфея и Симон – Зилот

καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. 14 οὗτοι πάντες ἦσαν
и Иуда [брат] Иакова. Эти все были

προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ[5] σὺν
придерживающиеся единодушно – молитвы с

γυναιξὶν καὶ Μαριὰμ[6] τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ
женщинами и Мариам – Матерью – Иисуса

καὶ[7] τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
и – братьями Его.

[4-4] Ἰάκωβος, Ἰωάννης Иаков, Иоанн.

[5] *Доб.* καὶ τῇ δεήσει и - прошения 𝔐, TR.

[6] Μαρίᾳ Марией 𝔐, TR.

[7] *Доб.* σὺν с 𝔐, TR.

[15] И в те дни Петр, став посреди учеников, сказал [16] (было же собрание человек около ста двадцати): мужи братия! Надлежало исполниться тому, что в Писании предрек Дух Святый устами Давида об Иуде, бывшем вожде тех, которые взяли Иисуса; [17] он был сопричислен к нам и получил жребий служения сего; [18] но приобрел землю неправедною мздою, и когда низринулся, расселось чрево его, и выпали все внутренности его; [19] и это сделалось известно всем жителям Иерусалима, так что земля та на отечественном их наречии названа Акелдама́, то

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος
И в – дни эти вставший Петр

ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν[8] εἶπεν· ἦν τε ὄχλος
посреди – братьев сказал; и была толпа

ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι·
имен вместе приблизительно ста двадцати:

16 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι
Мужи братья, надлежало быть исполненным
=чтобы было исполнено

τὴν γραφὴν ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ
– Писание (AI) которое предрек – Дух –

ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ
Святой через уста Давида об Иуде –

γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν,
сделавшемся вожаке – [для] взявших Иисуса,
=вожаком

17 ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ
потому что причислен он был в нас и

ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.
он получил – жребий – служения этого.

18 Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ
Этот-то итак приобрел поместье из платы

τῆς ἀδικίας καὶ πρηνὴς γενόμενος
– неправедности и распростертый сделавшийся

ἐλάκησεν μέσος καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ
он треснул средний и вылились все –
=посередине

σπλάγχνα αὐτοῦ· 19 καὶ γνωστὸν
внутренности его; и известное (ND)
=известным

ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ,
оно сделалось всем – населяющим Иерусалим,

ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ
так что быть названным – место то (AI) –
=было названо

ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ[9], τοῦτ'
[на] собственном наречии их Акелдамах, это

---

[8] μαθητῶν учеников 𝔐, TR.

[9] Ἀκελδαμά Акелдама 𝔐, TR.

есть земля крови. [20] В книге же Псалмов написано: да будет двор его пуст, и да не будет живущего в нем; и: достоинство его да приимет другой. [21] Итак надобно, чтобы один из тех, которые находились с нами во всё время, когда пребывал и обращался с нами Господь Иисус, [22] начиная от крещения Иоаннова до того дня, в который Он вознесся от нас, был вместе с нами свидетелем воскресения Его. [23] И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавою, который прозван Иустом, и Матфия; [24] и помолились и сказали: Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из сих

ἔστιν Χωρίον Αἵματος. 20 Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ
есть Место Крови. Написано ведь в книге

ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ
Псалмов: Пусть будет сделан – двор его

ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ,
пустой (ND) и не пусть будет – живущий в нем,
=пустым

καί, Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.
и: – Надзор его пусть получит другой.

21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν
Надлежит итак – [из] пришедших с нами мужей

ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν
во всё время [в] которое вошел и вышел

ἐφ᾽ ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, 22 ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ
к нам – Господь Иисус, начавший от –

βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς
крещения Иоанна до – дня которого
=в который

ἀνελήμφθη ἀφ᾽ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς
Он был взят наверх от нас, свидетеля –
=чтобы свидетелем

ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἕνα
воскресения Его с нами сделаться одного
=сделался один

τούτων. 23 καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ
[из] этих (ADI). И они поставили двух, Иосифа

τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν ὃς ἐπεκλήθη
– называемого Варсавву (AD) который был прозван
=Варсаввой

Ἰοῦστος, καὶ Μαθθίαν. 24 καὶ προσευξάμενοι
Иуст, и Матфия. И помолившиеся

εἶπαν, Σὺ κύριε καρδιογνῶστα πάντων,
они сказали: Ты Господи Сердцеведец всех,

ἀνάδειξον [10]ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν
укажи которого Ты выбрал из этих –

двоих одного, которого Ты избрал [25] принять жребий сего служения и Апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы идти в свое место. [26] И бросили о них жребий, и выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати Апостолам.

δύο ἕνα[10] 25 λαβεῖν τὸν τόπον[11] τῆς
двух одного получить – место –

διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς ἀφ᾽ ἧς
служения этого и апостольства от которого

παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν
преступил Иуда [чтобы] отправиться в –

τόπον τὸν ἴδιον. 26 καὶ ἔδωκαν κλήρους
место – собственное. И они дали жребии

αὐτοῖς καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν καὶ
им и пал – жребий на Матфия и

συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.
он был сосчитан с – одиннадцатью апостолами.

2 При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе. [2] И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились. [3] И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них. [4] И исполнились все Духа Святаго, и начали говорить

1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς
И в – быть исполняемым – день –
=когда исполнялся

πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ[1] ἐπὶ
Пятидесятницы (AIS) они были все вместе при

τὸ αὐτό. 2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
– том же. И сделался внезапно с – неба

ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ
шум как несущегося дуновения сильного и

ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι
наполнил весь – дом где они были сидящие

3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι
и были сделаны видимы им разделяющиеся

γλῶσσαι ὡσεὶ πυρὸς καὶ ἐκάθισεν ἐφ᾽ ἕνα
языки будто огня и он сел на одного

ἕκαστον αὐτῶν, 4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες
каждого [из] них, и они были наполнены все

πνεύματος ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν
Духом Святым и они начали произносить

[10–10] ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα ὃν ἐξελέξω
из этих - двух одного которого Ты выбрал TR.

[11] κλῆρον жребий 𝔐, TR.

[1] ὁμοθυμαδὸν единодушно 𝔐, TR.

на иных языках, как Дух давал им провещевать.

[5] В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом. [6] Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием. [7] И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли Галилеяне? [8] Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились. [9] Парфяне, и Мидяне, и Еламиты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии, [10] Фригии и Памфилии, Египта и

ἑτέραις	γλώσσαις	καθὼς	τὸ	πνεῦμα	ἐδίδου
[на] других	языках	как	–	Дух	давал

ἀποφθέγγεσθαι	αὐτοῖς.
провозглашать	им.

5 Ἦσαν	δὲ	εἰς	Ἰερουσαλὴμ	κατοικοῦντες
Были	же	в	Иерусалим	поселяющиеся

Ἰουδαῖοι,	ἄνδρες	εὐλαβεῖς	ἀπὸ	παντὸς
иудеи,	мужи	благоговейные	от	всякого

ἔθνους	τῶν	ὑπὸ	τὸν	οὐρανόν.
народа	[из] *которых*	под	–	небом.

6 γενομένης	δὲ	τῆς	φωνῆς	ταύτης	συνῆλθεν
Сделавшегося	же	–	звука	этого (GA)	сошлось
=когда же сделался звук этот					

τὸ	πλῆθος	καὶ	συνεχύθη,
–	множество	и	было приведено в смятение,

ὅτι	ἤκουον	εἷς	ἕκαστος	τῇ
потому что	они слышали	один	каждый	–

ἰδίᾳ	διαλέκτῳ	λαλούντων	αὐτῶν.
[на] собственном	наречии	произносящих	их.

7 ἐξίσταντο	δὲ[2]	καὶ	ἐθαύμαζον	λέγοντες[3],
Они изумлялись	же	и	они удивлялись	говорящие:

Οὐχ	ἰδοὺ	ἅπαντες	οὗτοί	εἰσιν	οἱ
[Разве] не	вот	все	эти	есть$_2$	–

λαλοῦντες	Γαλιλαῖοι;	8 καὶ	πῶς	ἡμεῖς	ἀκούομεν
произносящие$_1$	галилеяне?	И	как	мы	слышим

ἕκαστος	τῇ	ἰδίᾳ	διαλέκτῳ	ἡμῶν	ἐν
каждый	–	[на] собственном	наречии	нашем	в

ᾗ	ἐγεννήθημεν;	9 Πάρθοι	καὶ	Μῆδοι	καὶ
котором	мы были рождены?	Парфяне	и	мидяне	и

Ἐλαμῖται	καὶ	οἱ	κατοικοῦντες	τὴν	Μεσοποταμίαν,
эламиты	и	–	населяющие	–	Месопотамию,

[4]Ἰουδαίαν τε[4]	καὶ	Καππαδοκίαν,	Πόντον	καὶ	τὴν
и Иудею	и	Каппадокию,	Понт	и	–

Ἀσίαν,	10 Φρυγίαν τε	καὶ	Παμφυλίαν,	Αἴγυπτον	καὶ
Азию,	и Фригию	и	Памфилию,	Египет	и

---

[2] *Доб.* πάντες все TR.

[3] *Доб.* πρὸς ἀλλήλους к друг другу 𝔐, TR.

[4-4] Ἰουδαίαν Иудею.

частей Ливии, прилежащих к Киринее, и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты*, [11] критяне и аравитяне, слышим их нашими языками говорящих о великих *делах* Божиих? [12] И изумлялись все и, недоумевая, говорили друг другу: что это значит? [13] А иные, насмехаясь, говорили: они напились сладкого вина.

[14] Петр же, став с одиннадцатью, возвысил голос свой и возгласил им: мужи Иудейские, и все живущие в Иерусалиме! сие да будет вам известно, и внимайте словам моим: [15] они не пьяны, как вы думаете, ибо теперь третий час дня; [16] но это есть предреченное пророком Иоилем: [17] И будет в

τὰ	μέρη	τῆς	Λιβύης	τῆς	κατὰ
–	пределы	–	Ливии	*которой*	по [окрестностям]

Κυρήνην,	καὶ	οἱ	ἐπιδημοῦντες	Ῥωμαῖοι,
Кирены,	и	–	прибывающие	римляне,

11 Ἰουδαῖοί τε	καὶ	προσήλυτοι,	Κρῆτες	καὶ
и иудеи	и	прозелиты,	критяне	и

Ἄραβες,	ἀκούομεν	λαλούντων	αὐτῶν	ταῖς
аравитяне,	слышим	произносящих	их	–

ἡμετέραις	γλώσσαις	τὰ	μεγαλεῖα	τοῦ	θεοῦ.[5]
[на] наших	языках	–	величественное	–	Бога.

12 ἐξίσταντο	δὲ	πάντες	καὶ	διηπόρουν,
Они изумлялись	же	все	и	они недоумевали,

ἄλλος	πρὸς	ἄλλον	λέγοντες,	Τί	θέλει	τοῦτο
друг	к	другу	говорящие:	Что	желает	это

εἶναι;	13 ἕτεροι	δὲ	διαχλευάζοντες	ἔλεγον	ὅτι
быть?	Другие	же	издевающиеся	говорили	что:

Γλεύκους	μεμεστωμένοι	εἰσίν.
Сладким вином	наполнившиеся	они есть.

14 Σταθεὶς	δὲ	ὁ	Πέτρος	σὺν	τοῖς
Поставленный	же	–	Петр	с	–

ἕνδεκα	ἐπῆρεν	τὴν	φωνὴν	αὐτοῦ	καὶ
одиннадцатью	поднял	–	голос	его	и

ἀπεφθέγξατο	αὐτοῖς,	Ἄνδρες	Ἰουδαῖοι	καὶ	οἱ
провозгласил	им:	Мужи	иудеи	и	–

κατοικοῦντες	Ἰερουσαλὴμ	πάντες,	τοῦτο	ὑμῖν
населяющие	Иерусалим	все,	это	вам

γνωστὸν	ἔστω	καὶ	ἐνωτίσασθε	τὰ
известное (ND) =известным	пусть будет	и	вслушайтесь в	–

ῥήματά	μου.	15 οὐ	γὰρ	ὡς	ὑμεῖς	ὑπολαμβάνετε
слова	мои.	Не	ведь	как	вы	предполагаете

οὗτοι	μεθύουσιν,	ἔστιν	γὰρ	ὥρα	τρίτη	τῆς
эти	есть пьяны,	есть	ведь	час	третий	–

ἡμέρας,	16 ἀλλὰ	τοῦτό	ἐστιν	τὸ	εἰρημένον	διὰ
дня,	но	это	есть	–	сказанное	через

τοῦ	προφήτου	Ἰωήλ,	17 Καὶ	ἔσται	ἐν	ταῖς
–	пророка	Иоиля:	И	будет	в	–

---

* Обращенные из язычников.

[5] θεοῦ; Бога? TR.

последние дни, говорит Бог, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; и юноши ваши будут видеть видения, и старцы ваши сновидениями вразумляемы будут. [18] И на рабов Моих и на рабынь Моих в те дни излию от Духа Моего, и будут пророчествовать. [19] И покажу чудеса на небе вверху и знамения на земле внизу, кровь и огонь и курение дыма. [20] Солнце превратится во тьму, и луна — в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и славный. [21] И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется. [22] Мужи Израильские! выслушайте слова сии: Иисуса Назорея, Мужа, засвидетельствованного вам от Бога силами и

ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ
последние дни, говорит – Бог, изолью от

τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ
– Духа Моего на всякую плоть, и

προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ
будут пророчествовать – сыновья ваши и –

θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις
дочери ваши и – юноши ваши видения

ὄψονται καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις
будут видеть и – старики ваши сновидениями

ἐνυπνιασθήσονται· 18 καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους
будут грезить во сне; и так на – рабов

μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις
Моих и на – рабынь Моих в – дни

ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ
те изолью от – Духа Моего, и

προφητεύσουσιν. 19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ
будут пророчествовать. И дам чудеса в –

οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω,
небе вверху и знамения на – земле внизу,

αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ· 20 ὁ
кровь и огонь и воспарение дыма; –

ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη
солнце будет превращено в тьму и – луна

εἰς αἷμα, πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου
в кровь, прежде прийти день Господа
=чем придет

τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. 21 καὶ ἔσται
– великий и явственный (AI). И будет

πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα
всякий который если призовет – имя

κυρίου σωθήσεται.
Господа будет спасен.

22 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς
Мужи израильтяне, послушайте –

λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα
слова эти: Иисуса – Назорея, Мужа

ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ
указанного от – Бога для вас силами и

чудесами и знамениями, которые Бог сотворил через Него среди вас, как и сами знаете, [23] Сего, по определенному совету и предведению Божию преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили; [24] но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его. [25] Ибо Давид говорит о Нем: видел я пред собою Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался. [26] Оттого возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя упокоится в уповании, [27] ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть

τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι'
чудесами и знамениями которыми сделал через
=которые

αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς[6] αὐτοὶ οἴδατε,
Него – Бог среди вас как сами знаете,

23 τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ
Этого – [по] определенному решению и

προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον[7] διὰ χειρὸς[8]
промыслу – Бога выданного через руку

ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε, 24 ὃν
беззаконных пригвоздившие вы убили, Которого

ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας
– Бог воскресил разрешивший – родовые муки

τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν
– смерти, так как не было возможно

κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. 25 Δαυὶδ
быть удерживаемым Его (AI) – ею. Давид
=чтобы был удерживаем Он

γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, Προορώμην τὸν
ведь говорит в [отношении] Него: Я провидел –

κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,
Господа передо мной во всякое [время],

ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν ἵνα μὴ
потому что справа [от] меня Он есть чтобы не

σαλευθῶ. 26 διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ
был поколеблен я. Из-за этого развеселилось –

καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ
сердце мое и возликовал – язык мой, еще же

καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, 27 ὅτι
и – плоть моя поселится на надежде, что

οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην
не оставишь – душу мою в аду

οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν
и не дашь – святого Твоего увидеть (AI)
=чтобы святой Твой увидел

---

[6] *Доб.* καί и TR.

[7] *Доб.* λαβόντες взявшие 𝔐, TR.

[8] χειρῶν руки TR.

тления. [28] Ты дал мне познать путь жизни, Ты исполнишь меня радостью пред лицем Твоим. [29] Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня. [30] Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его, [31] Он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде, и плоть Его не видела тления. [32] Сего Иисуса

διαφθοράν. 28 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς,
уничтожение. Ты дал познать мне пути жизни,

πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου
наполнишь меня весельем с – лицом

σου.
Твоим.

29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ
Мужи братья, позволяющееся сказать с

παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ
уверенностью к вам о – патриархе Давиде

ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ
что и он скончался и он был похоронен, и

τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας
– гробница его есть в нас до – дня
=у нас

ταύτης. 30 προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ
этого. Пророк (ND) итак пребывающий, и
=пророком

εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ
знающий что клятвой поклялся ему – Бог из

καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ[9] καθίσαι ἐπὶ [10]τὸν
плода – бедра его посадить на –

θρόνον[10] αὐτοῦ, 31 προϊδὼν ἐλάλησεν περὶ
престол его, предувидевший он произнес о

τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι [11]οὔτε
– воскресении – Христа что и не
=Мессии

ἐγκατελείφθη[11] εἰς ᾅδην οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ
был оставлен Он в аду и не – плоть Его

εἶδεν διαφθοράν. 32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν
увидела уничтожение. Этого – Иисуса

---

[9] *Доб.* τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστὸν καί *которое* по плоти вознамериться воздвигнуть (IS) - Христа (=Мессию) и.

[10–10] τοῦ θρόνου - престоле TR.

[11–11] οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
не была оставлена - душа Его TR.

Бог воскресил, чему все мы свидетели. [33] Итак Он, быв вознесен десницею Божиею и приняв от Отца обетование Святаго Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите. [34] Ибо Давид не восшел на небеса; но сам говорит: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, [35] доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих. [36] Итак твердо знай, весь дом Израилев, что Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли.

[37] Услышав это, они умилились сердцем и сказали Петру и прочим Апостолам: что нам делать, мужи братия? [38] Петр же сказал им: покайтесь,

ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν
воскресил – Бог, которого все мы есть

μάρτυρες· 33 τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ
свидетели; – правой [рукой] итак – Бога
или: справа итак от Бога

ὑψωθείς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ
возвышенный, – и обещание – Духа –

ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρός, ἐξέχεεν τοῦτο
Святого получивший от – Отца, Он излил это

ὃ [12]ὑμεῖς [καὶ][12] βλέπετε καὶ ἀκούετε. 34 οὐ
которое вы и видите и слышите. Не

γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ
ведь Давид взошел в – небеса, говорит же

αὐτός, Εἶπεν [ὁ] κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου
он: Сказал – Господь – Господу моему: Сиди

ἐκ δεξιῶν μου, 35 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς
справа [от] Меня, пока – положу – врагов

σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 36 ἀσφαλῶς
Твоих подножие (AD) – ног Твоих. Неколебимо
=как подножие

οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ[13]
итак пусть знает весь дом Израиль что и

κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός,
Господа Его и Христа (AD) сделал – Бог,
=Господом Его =Мессией

τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.
Этого – Иисуса Которого вы распяли.

37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν
Услышавшие же они были пронзены –

καρδίαν εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς
[в] сердце и они сказали к – Петру и –

λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσωμεν, ἄνδρες
остальным апостолам: Что мы сделали бы, мужи

ἀδελφοί; 38 Πέτρος δὲ [14]πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε,
братья? Петр же к ним: Покайтесь,

[12-12] νῦν ὑμεῖς теперь вы 𝔐, TR.

[13] *Нет* TR.

и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов; и полу́чите дар Святаго Духа. [39] Ибо вам принадлежит обетование и детям вашим и всем дальним, кого ни призовет Господь Бог наш. [40] И другими многими словами он свидетельствовал и увещевал, говоря: спасайтесь от рода сего развращенного. [41] Итак охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч. [42] И они постоянно пребывали в учении

[φησίν,][14] καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν
говорит, и пусть будет крещен каждый [из] вас

ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν
на – имени Иисуса Христа в прощение –
= именем =для прощения

ἁμαρτιῶν ὑμῶν[15] καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ
грехов ваших и полу́чите – дар –

ἁγίου πνεύματος. 39 ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία
Святого Духа. Вам ведь есть – обещание

καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς
и – детям вашим и всем *которым*

εἰς μακράν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται κύριος
вдали, скольких – подзовет Господь

ὁ θεὸς ἡμῶν. 40 ἑτέροις τε λόγοις
– Бог наш. И другими словами

πλείοσιν διεμαρτύρατο[16] καὶ
более многочисленными он засвидетельствовал и

παρεκάλει αὐτοὺς[17] λέγων, Σώθητε
он увещевал их говорящий: Будьте спасены

ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.
от – поколения – кривого этого.

41 οἱ μὲν οὖν[18] ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ
Которые-то итак принявшие – слово его

ἐβαπτίσθησαν καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
были крещены и были прибавлены в – день

ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.
тот души приблизительно три тысячи.

42 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ
Они были же придерживающиеся – учения

[14–14] ἔφη πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε
сказал к ним: Покайтесь 𝔐, TR.

[15] *Нет* 𝔐, TR.

[16] διεμαρτύρετο он свидетельствовал TR.

[17] *Нет* TR.

[18] *Доб.* ἀσμένως радостно 𝔐, TR.

Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах. [43] Был же страх на всякой душе; и много чудес и знамений совершилось через Апостолов в Иерусалиме. [44] Все же верующие были вместе и имели всё общее. [45] И продавали имения и всякую собственность, и разделяли всем, смотря по нужде каждого. [46] И каждый день единодушно пребывали в храме и, преломляя по домам хлеб, принимали пищу в веселии и простоте сердца, [47] хваля Бога и находясь в любви у всего народа. Господь же ежедневно прилагал спасаемых к Церкви.

τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ,[19] τῇ κλάσει
– апостолов и – общности, – преломления

τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.
– хлеба и – молитв.

43 Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος,
Делался же [во] всякой душе страх,

πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων
и многие чудеса и знамения через – апостолов

ἐγίνετο[20]. 44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν
осуществлялись. Все же – верящие были

ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινὰ 45 καὶ τὰ
вместе и имели всё общее и –

κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ
приобретения и – имущества продавали и

διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἄν τις χρείαν
разделяли их всем так, как – кто-нибудь нужду

εἶχεν· 46 καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες
имел [бы]; и каждый день придерживающиеся

ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ'
единодушно в – Храме, и преломляющие по

οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει
дому хлеб, они принимали пищу в ликовании

καὶ ἀφελότητι καρδίας 47 αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ
и простоте сердца хвалящие – Бога и

ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ
имеющие благосклонность ко всему – народу. –
или: у всего народа

δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους καθ' ἡμέραν
Господь же прибавлял – спасаемых каждый день

[21]ἐπὶ τὸ αὐτό[21].
вместе.

---

[19] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[20] *Доб.* ἐν Ἰερουσαλήμ в Иерусалиме.

[21-21] τῇ ἐκκλησίᾳ - [к] Церкви 𝔐, TR.

3 Петр и Иоанн шли вместе в храм в час молитвы девятый. [2] И был человек, хромой от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красными, просить милостыни у входящих в храм. [3] Он, увидев Петра и Иоанна перед входом в храм, просил у них милостыни. [4] Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказали: взгляни на нас. [5] И он пристально смотрел на них, надеясь получить от них что-нибудь. [6] Но Петр сказал: серебра и золота нет у меня; а что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи. [7] И, взяв его

1 [1]Πέτρος δὲ[1] καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ
Петр же и Иоанн восходили в –

ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην.
Храм к – часу – молитвы – девятому.

2 καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς
И какой-то мужчина хромой из утробы матери

αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν
его пребывающий был носим, которого клали

καθ᾽ ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν
каждый день к – двери – Храма –

λεγομένην Ὡραίαν τοῦ αἰτεῖν
называемой Прекрасной – просить (IS)

ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν·
милостыню от – входящих в – Храм;

3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην
который увидевший Петра и Иоанна

μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν, ἠρώτα
готовящихся входить в – Храм, просил

ἐλεημοσύνην λαβεῖν[2]. 4 ἀτενίσας
милостыню [чтобы] получить. Впившийся глазами

δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν,
же Петр в него с – Иоанном сказал:

Βλέψον εἰς ἡμᾶς. 5 ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς
Посмотри на нас. Он же занимался ими

προσδοκῶν τι παρ᾽ αὐτῶν λαβεῖν. 6 εἶπεν
ожидающий что-нибудь от них получить. Сказал

δὲ Πέτρος, Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει
же Петр: Серебро и золото не пребывает

μοι, ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι·
[у] меня, которое же имею это тебе даю;

ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου
в – имени Иисуса Христа – Назорея
= именем

[ἔγειρε[3] καὶ] περιπάτει. 7 καὶ πιάσας αὐτὸν
вставай и ходи. И схвативший его

[1-1] Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος Вместе же Петр 𝔐, TR.

[2] *Нет* 𝔐.

[3] ἔγειραι встань TR.

за правую руку, поднял; и вдруг укрепились его ступни и колени, [8] и вскочив, стал, и начал ходить, и вошел с ними в храм, ходя и скача, и хваля Бога. [9] И весь народ видел его ходящим и хвалящим Бога; [10] и узнали его, что это был тот, который сидел у Красных дверей храма для милостыни; и исполнились ужаса и изумления от случившегося с ним.

[11] И как исцеленный хромой не отходил от Петра и Иоанна, то весь народ в изумлении сбежался к ним в притвор, называемый Соломонов. [12] Увидев это, Петр сказал народу: мужи Израильские! что дивитесь сему, или что

τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν[4]· παραχρῆμα
– [за] правую руку он поднял его; тотчас

δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά,
же были укреплены – ступни его и – лодыжки,

8 καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει καὶ
и вскакивающий он стал и он ходил и

εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ
он вошел с ними в – Храм ходящий и

ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. 9 καὶ εἶδεν
скачущий и хвалящий – Бога. И увидел

πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα
весь – народ его ходящего и хвалящего

τὸν θεόν· 10 [5]ἐπεγίνωσκον δὲ[5] αὐτὸν ὅτι αὐτὸς
– Бога; они узнавали же его что он

ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος
был *который* к – милостыне сидящий

ἐπὶ τῇ Ὡραίᾳ Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ καὶ
у – Прекрасных Ворот – Храма и

ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ
они были наполнены ужасом и изумлением при

τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.
– произошедшем [с] ним.

11 Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ[6] τὸν Πέτρον καὶ τὸν
Держащего же его (GA) – Петра и –
=когда же он держал

Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ
Иоанна сбежался весь – народ к ним у

τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος
– галереи – называемой [Галерея] Соломона

ἔκθαμβοι. 12 ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο
потрясенные. Увидевший же – Петр ответил

πρὸς τὸν λαόν, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί
к – народу: Мужи израильтяне, что

θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τί
удивляетесь на это или [в] нас что

---

[4] *Нет* 𝔐, TR.

[5-5] ἐπεγίνωσκόν τε и они узнавали TR.

[6] τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ - излеченного хромого TR.

смотрите на нас, как будто бы мы своею силою или благочестием сделали то, что он ходит? [13] Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед лицом Пилата, когда он полагал освободить Его. [14] Но вы от Святого и Праведного отреклись, и просили даровать вам человека убийцу, [15] а Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели. [16] И ради веры во имя Его, имя Его укрепило сего, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему

ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ
впиваетесь глазами как собственной силой или

εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;
благочестием сделавших – ходить его (AIS)?
=чтобы он ходил

13 ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [7][ὁ θεὸς][7] Ἰσαὰκ καὶ
– Бог Авраама и – Бог Исаака и

[8][ὁ θεὸς][8] Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν,
– Бог Иакова, – Бог – отцов наших,

ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ὃν
прославил – Ребенка Его Иисуса Которого

ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε[9] κατὰ πρόσωπον
вы-то предали и отказались на лицо

Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν·
Пилата, рассудившего того (GA) освобождать;
=когда тот рассудил

14 ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον
вы же – [от] Святого и [от] Праведного

ἠρνήσασθε καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα
отказались и попросили человека убийцу
=чтобы человек убийца

χαρισθῆναι ὑμῖν, 15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν
быть дарованным (AI) вам, – Предводителя же
=был дарован

τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ
– жизни вы убили Которого – Бог воскресил из

νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 16 καὶ
мертвых, которого мы свидетели есть. И

ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν
на – вере – имени Его этого которого
= в имя Его

θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
видите и знаете, укрепило – имя Его,

καὶ ἡ πίστις ἡ δι᾽ αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ
и – вера *которая* через Него дала ему

[7-7] *Нет* 𝔐, TR.

[8-8] *Нет* 𝔐, TR.

[9] *Доб.* αὐτόν [от] Него TR.

исцеление сие перед всеми вами. [17] Впрочем я знаю, братия, что вы, как и начальники ваши, сделали это по неведению; [18] Бог же, как предвозвестил устами всех Своих пророков пострадать Христу, так и исполнил. [19] Итак покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши, [20] да придут времена отрады от лица Господа, и да пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа, [21] Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых

τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.
– цельность эту перед всеми вами.

17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν
И теперь, братья, знаю что по невежеству

ἐπράξατε ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν· 18 ὁ
вы сделали как и – начальники ваши; –

δὲ θεός, ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος
Бог же, которое Он предвозвестил через уста

πάντων τῶν προφητῶν[10] παθεῖν τὸν
всех – пророков претерпеть страдание –
=что претерпит страдание

Χριστὸν αὐτοῦ[11], ἐπλήρωσεν οὕτως. 19 μετανοήσατε
Христа Его (AI), исполнил так. Покайтесь
=Мессия Его

οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς
итак и обратитесь в – быть стертыми ваши –
=чтобы были стерты

ἁμαρτίας, 20 ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως
грехи (AIS), чтобы – пришли сроки освежения

ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν
от лица – Господа и Он послал –

προκεχειρισμένον ὑμῖν [12]Χριστὸν Ἰησοῦν[12],
заранее врученного вам Христа Иисуса,
=Мессию

21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι
Которого надлежит небо – принять (AI)
=чтобы небо приняло

ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν
до времен восстановления всего которого
=которое

ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος [13]τῶν ἁγίων ἀπ'
произнес – Бог через уста – святых от

---

[10] *Доб.* αὐτοῦ Своих TR.

[11] *Нет* TR.

[12-12] Ἰησοῦν Χριστόν Иисуса Христа TR.

Своих пророков от века. [22] Моисей сказал отцам: Господь Бог ваш воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня, слушайтесь Его во всем, что Он ни будет говорить вам; [23] и будет, что всякая душа, которая не послушает Пророка того, истребится из народа. [24] И все пророки, от Самуила и после него, сколько их ни говорили, также предвозвестили дни сии. [25] Вы сыны пророков и завета, который завещал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: и в семени твоем благословятся все племена земные. [26] Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым

αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν[13]. 22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν[14]
века Его пророков. Моисей-то сказал

ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς
что: Пророка вам воздвигнет Господь – Бог

ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ
ваш из – братьев ваших как меня; Его

ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ
будете слушать по всему сколькое – произнесет

πρὸς ὑμᾶς. 23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις
к вам. Будет же всякая душа та, которая

ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου
если не послушает – Пророка Того

ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ. 24 καὶ πάντες δὲ οἱ
будет сгублена из – народа. И все же –

προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς
пророки от Самуила и *которых* последовательно
=следующих

ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν[15] τὰς ἡμέρας
сколькие произнесли и возвестили – дни

ταύτας. 25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ
эти. Вы есть – сыновья этих пророков и

τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς
– завета которого завещал – Бог к –
=которым

πατέρας ὑμῶν λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν
отцам вашим говорящий к Аврааму: И в

τῷ σπέρματί σου [ἐν]ευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ
– семени твоем будут благословлены все –

πατριαὶ τῆς γῆς. 26 ὑμῖν πρῶτον
отцовства – земли. Вам сначала

ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ[16]
воздвигнувший – Бог – Ребенка Его
или: воскресивший

[13-13] πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ' αἰῶνος всех святых Своих пророков от века TR.

[14] *Доб.* πρὸς τοὺς πατέρας к - отцам.

[15] προκατήγγειλαν предвозвестили TR.

[16] *Доб.* Ἰησοῦν Иисуса TR.

послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших.

ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς
послал Его благословляющего вас

ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν
в – отвращать (IS) каждого от – злонравий
=отвращая

ὑμῶν.
ваших.

4 Когда они говорили к народу, к ним приступили священники и начальники стражи при храме и саддукеи, [2] досадуя на то, что они учат народ и проповедуют в Иисусе воскресение из мертвых; [3] и наложили на них руки и отдали *их* под стражу до утра; ибо уже был вечер. [4] Многие же из слушавших слово уверовали; и было число таковых людей около пяти тысяч.

[5] На другой день собрались в Иерусалим начальники их и

1 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν
Произносящих же их (GA) к – народу
=когда же они произносили

ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ
пристали [к] ним – священники и –

στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
начальник охраны – Храма и – саддукеи,

2 διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν
раздражающиеся из-за – учить их –
=того, что они учат

λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν
народ и возвещать (AIS) в – Иисусе –
=возвещают

ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν, 3 καὶ ἐπέβαλον
воскресение – из мертвых, и наложили

αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν
[на] них – руки и поместили в сторожение

εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη 4 πολλοὶ
для – завтра: был ведь вечер уже многие

δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν,
же – [из] услышавших – слово поверили,

καὶ ἐγενήθη [ὁ] ἀριθμὸς τῶν
и было сделано – число –

ἀνδρῶν [ὡς] χιλιάδες πέντε.
мужчин приблизительно тысяч пять.

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον
Случилось же на – завтра

συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς
быть собранными их – начальников и –
=что были собраны их начальники

старейшины, и книжники, [6] и Анна первосвященник, и Каиафа, и Иоанн, и Александр, и прочие из рода первосвященнического; [7] и, поставив их посреди, спрашивали: какою силою или каким именем вы сделали это? [8] Тогда Петр, исполнившись Духа Святаго, сказал им: начальники народа и старейшины Израильские! [9] Если от нас сегодня требуют ответа в благодеянии человеку немощному, как он исцелен, [10] то да будет известно всем вам и всему народу Израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых,

πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς [1]ἐν
старейшин и – книжников (AI) в
=старейшины =книжники

Ἰερουσαλήμ[1], 6 καὶ Ἅννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ
Иерусалиме, и Анна – первосвященник и

Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος καὶ ὅσοι
Каиафа и Иоанн и Александр и сколькие

ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ, 7 καὶ
были из рода первосвященнического, и

στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο,
поставившие их в – середине они спрашивали:

Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε
В какой силе или в каком имени сделали
=какой силой =каким именем

τοῦτο ὑμεῖς; 8 τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος
это вы? Тогда Петр наполненный Духом

ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες
Святым сказал к ним: Начальники

τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι[2], 9 εἰ ἡμεῖς
– народа и старейшины, если мы

σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ
сегодня подвергаемся расследованию относительно

εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς ἐν τίνι οὗτος
благодеяния человека больного в чем этот
=человеку больному = ч е м

σέσωται, 10 γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν
спасен, известное (ND) пусть будет всем вам
=известным

καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι
и всему – народу Израилю что в – имени
=именем

Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ὃν ὑμεῖς
Иисуса Христа – Назорея Которого вы

ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν,
распяли, Которого – Бог воскресил из мертвых,

[1–1] εἰς Ἰερουσαλήμ в Иерусалим TR.

[2] *Доб.* τοῦ Ἰσραήλ - Израиля 𝔐, TR.

Им поставлен он перед вами здрав. [11] Он есть камень, пренебреженный вами зиждущими, но сделавшийся главою угла, и нет ни в ком ином спасения, [12] ибо нет другого имени под небом, данного человекам, которым надлежало бы нам спастись.

[13] Видя смелость Петра и Иоанна и приметив, что они люди некнижные и простые, они удивлялись, между тем узнавали их, что они были с Иисусом; [14] видя же исцеленного человека, стоящего с ними, ничего не могли сказать вопреки. [15] И, приказав им выйти вон из синедриона, рассуждали между собою, [16] говоря: что́ нам делать с этими людьми? Ибо

ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.
в Этом этот предстоит перед вами здоровый.
=Этим

11 οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν
Этот есть – камень, – уничиженный – вами

τῶν οἰκοδόμων[3], ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.
– строителями, – сделавшийся во главу угла.

12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία,
И не есть в ином ником – спасение,
или: ни в чем ином

οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ
и не ведь имя есть другое под – небом –

δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ
данное в людях в котором надлежит
=которым

σωθῆναι ἡμᾶς. 13 Θεωροῦντες δὲ
быть спасенными нас (AI). Наблюдающие же
=чтобы были спасены мы

τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου καὶ
которую – Петра уверенность и Иоанна и

καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ
воспринявшие что люди неученые они есть и

ἰδιῶται, ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς
обыкновенные, они удивлялись и они узнавали их

ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν, 14 τόν [4]τε ἄνθρωπον[4]
что с – Иисусом они были, – и человека

βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον
видящие с ними стоящего – исцеленного

οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν. 15 κελεύσαντες δὲ
ничто они имели сказать против. Приказавшие же

αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν
их вне – синедриона уйти (AI)
=чтобы они =ушли

συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους 16 λέγοντες, Τί
они сталкивались к друг другу говорящие: Что

ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι
мы сделали бы – людям этим? Потому что

---

[3] οἰκοδομούντων строящими дом TR.

[4-4] δὲ ἄνθρωπον человека же TR.

всем, живущим в Иерусалиме, известно, что ими сделано явное чудо, и мы не можем отвергнуть *сего*; [17] но, чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозою запретим им, чтобы не говорили об имени сем никому из людей. [18] И, призвав их, приказали им отнюдь не говорить и не учить о имени Иисуса. [19] Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: суди́те, справедливо ли пред Богом слушать вас более, нежели Бога? [20] Мы не можем не говорить того, что видели и слышали. [21] Они же, пригрозив, отпустили их, не находя возможности наказать их, по причине народа; потому что все прославляли Бога за

μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι'
– ведь известное (ND) знамение сделалось через
=известным

αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερὸν
них всем – населяющим Иерусалим явное

καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι[5]· 17 ἀλλ' ἵνα μὴ
и не можем отрицать; но чтобы не

ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαὸν
побольше оно было распространено в – народ

ἀπειλησώμεθα[6] αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν
давайте пригрозим им уже не произносить

ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.
относительно – имени этого никому [из] людей.

18 καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν[7] τὸ καθόλου
И позвавшие их они приказали – совсем

μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ
не провозглашать и не учить относительно –

ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης
имени – Иисуса. – Петр же и Иоанн

ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς, Εἰ δίκαιόν
ответившие сказали к ним: Праведно ли

ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον
есть перед – Богом вас слушать более

ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε· 20 οὐ δυνάμεθα γὰρ
чем – Бога, посудите: не можем ведь

ἡμεῖς ἃ εἴδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ
мы которое мы увидели и мы услышали не

λαλεῖν. 21 οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν
произносить. Они же еще пригрозившие освободили

αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς
их, ничто находящие *которое* как

κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν,
они наказали бы их, из-за – народа,

ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ
потому что все славили – Бога при

---

[5] ἀρνήσασθαι произнести отрицание TR.

[6] ἀπειλῇ ἀπειλησώμεθα угрозой давайте пригрозим 𝔐, TR.

[7] *Доб.* αὐτοῖς им TR.

происшедшее. [22] Ибо лет более сорока было тому человеку, над которым сделалось сие чудо исцеления.

[23] Быв отпущены, они пришли к своим и пересказали, что говорили им первосвященники и старейшины. [24] Они же, выслушав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: Владыко Боже, сотворивший небо и землю и море и всё, что в них! [25] Ты устами отца нашего Давида, раба Твоего, сказал Духом Святым: что мятутся язычники, и народы замышляют тщетное? [26] Восстали цари земные, и князи собрались вместе на Господа и на Христа Его. [27] Ибо поистине собрались в городе сем на Святаго Сына Твоего Иисуса,

τῷ γεγονότι· 22 ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων
– случившемся: лет ведь был бóльших

τεσσεράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ᾽ ὃν γεγόνει
сорока – человек на которого осуществилось

τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.
– знамение это – излечения.

23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς
Освобожденные же они пришли к –

ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς
собственным и они сообщили сколькое к ним

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν.
– первосвященники и – старейшины сказали.

24 οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς
– Услышавшие же единодушно подняли голос к

τὸν θεὸν καὶ εἶπαν, Δέσποτα, σὺ[8] ὁ ποιήσας
– Богу и сказали: Владыка, Ты – Сотворивший

τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ
– небо и – землю и – море и

πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, 25 ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
всё *которое* в них, – – отца$_6$ нашего$_7$

διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ
через$_2$ Духа$_3$ Святого$_4$ [через] уста$_5$ Давида$_8$

παιδός σου εἰπών, Ἱνατί ἐφρύαξαν
слуги$_9$ Твоего$_{10}$ Сказавший$_1$: Зачем расфыркались

ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;
племена и народы озаботились пустым?

26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ
Предстали – цари – земли и –

ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ
начальники были собраны вместе против –

κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.
Господа и против – Христа Его.
=Мессии

27 συνήχθησαν γὰρ ἐπ᾽ ἀληθείας ἐν τῇ πόλει
Они были собраны ведь по истине в – городе

ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν
этом на – Святого Ребенка Твоего Иисуса

---

[8] *Доб.* ὁ θεός - Бог 𝔐, TR.

помазанного Тобою, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народом Израильским, [28] чтобы сделать то, чему быть предопределила рука Твоя и совет Твой. [29] И ныне, Господи, воззри на угрозы их, и дай рабам Твоим со всею смелостью говорить слово Твое, [30] тогда как Ты простираешь руку Твою на исцеления и на соделание знамений и чудес именем Святаго Сына Твоего Иисуса. [31] И, по молитве их, поколебалось место, где они были собраны, и исполнились все Духа Святаго, и говорили слово Божие с дерзновением.

[32] У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто

ὃν ἔχρισας, Ἡρῴδης τε καὶ Πόντιος
Которого Ты помазал, и Ирод и Понтий

Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,
Пилат с язычниками и народами Израиль,

28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ
[чтобы] сделать сколькое – рука Твоя и –

βουλή [σου] προώρισεν γενέσθαι. 29 καὶ τὰ
решение Твое предопределило случиться. И –

νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν
теперь, Господи, присмотри за – угрозами их

καὶ δὸς τοῖς δοῦλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης
и дай – рабам Твоим с уверенностью всей

λαλεῖν τὸν λόγον σου, 30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά
произносить – слово Твое, в – – руку
=когда

[σου] ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν
Твою простирать Тебя (AIS) в излечение
=простираешь Ты =чтобы

καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι
и знамения и чудеса случаться (AI)
=случались

διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου
через – имя – Святого Ребенка Твоего
=именем

Ἰησοῦ. 31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν
Иисуса. И помолившихся их (GA)
=когда помолились они

ἐσαλεύθη ὁ τόλος ἐν ᾧ ἦσαν
было поколеблено – место в котором они были

συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ
собравшиеся, и они были наполнены все –

ἁγίου πνεύματος καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον
Святым Духом и они произносили – слово

τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.
– Бога с уверенностью.

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν
– [У] множества же – поверивших было

καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς
сердце и душа одна, и даже не один

ничего из имения своего не называл своим, но всё у них было общее. [33] Апостолы же с великою силою свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса Христа; и великая благодать была на всех их. [34] Не было между ними никого нуждающегося; ибо все, которые владели землями или домами, продавая их, приносили цену проданного [35] и полагали к ногам Апостолов; и каждому давалось, в чем кто имел нужду. [36] Так Иосия, прозванный от Апостолов Варнавою, что значит — сын утешения, левит, родом Кипрянин, [37] у которого была своя земля, продав ее,

τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν
что-нибудь$_2$ – [из] имеющегося$_3$ [у] него$_4$ говорил$_1$
=что что-нибудь

ἴδιον εἶναι ἀλλ᾽ ἦν αὐτοῖς ἅπαντα
собственное быть (AI) но было [у] них всё
=собственное есть

κοινά. 33 καὶ δυνάμει μεγάλῃ ἀπεδίδουν τὸ
общее. И силой великой отдавали –

μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ
свидетельство$_2$ – апостолы$_1$ – воскресения –

κυρίου Ἰησοῦ[9], χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ
Господа Иисуса, и благодать великая была на

πάντας αὐτούς. 34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις
всех их. Даже не ведь нуждающийся кто-либо

ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων
был в них: сколькие ведь владельцы поместий
=среди них

ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς
или домов пребывали, продающие они несли –

τιμὰς τῶν πιπρασκομένων 35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς
цены – продаваемого и они клали у –

πόδας τῶν ἀποστόλων, διεδίδετο δὲ
ног – апостолов, оно было раздаваемо же

ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.
каждому так, как – кто-нибудь нужду имел [бы].

36 Ἰωσὴφ[10] δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν
Иосиф же – прозванный Варнава от –
=Варнавой

ἀποστόλων, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον υἱὸς
апостолов, которое есть переводимое сын

παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,
утешения, левит, киприот – родом,

37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας
пребывающего [у] него поля (GA) продавший
=так как у него было поле

---

[9] *Доб.* Χριστοῦ Христа.

[10] Ἰωσῆς Иосия 𝔐, TR.

принес деньги и положил к ногам Апостолов.

ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας
принес – деньги и положил к – ногам

τῶν ἀποστόλων.
– апостолов.

5 Некоторый же муж, именем Анания, с женою своею Сапфирою, продав имение, [2] утаил из цены, с ведома и жены своей, а некоторую часть принес и положил к ногам Апостолов. [3] Но Петр сказал: Анания! Для чего *ты допустил* сатане вложить в сердце твое *мысль* солгать Духу Святому и утаить из цены земли? [4] Чем ты владел, не твое ли было, и приобретенное продажею не в твоей ли власти находилось? Для чего ты положил это в сердце твоем? Ты солгал не человекам, а Богу. [5] Услышав сии слова, Анания

1 Ἀνὴρ δέ τις Ἁνανίας ὀνόματι σὺν
Мужчина же некий Анания [по] имени с

Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα
Сапфирой – женой его продал владение

2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης
и отделил себе от – цены, вместе знающей
=когда знала

καὶ τῆς γυναικός[1], καὶ ἐνέγκας μέρος τι
и – жены (GA), и принесший часть какую-то
=жена

παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. 3 εἶπεν
у – ног – апостолов положил. Сказал

δὲ ὁ Πέτρος, Ἁνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ
же – Петр: Анания, из-за чего наполнил –

Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ
Сатана – сердце твое, солгать тебя –
=чтобы ты солгал

πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς
Духу – Святому и отделить себе (AI) от –
=отделил себе

τιμῆς τοῦ χωρίου; 4 οὐχὶ μένον
цены – поместья? [Разве] не остающееся

σοὶ ἔμενεν καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ
тебе оставалось и проданное в – твоей

ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ
власти пребывало? Чтó что ты положил в – сердце

σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις
твоем – дело это? Не солгал ты людям

ἀλλὰ τῷ θεῷ. 5 ἀκούων δὲ ὁ Ἁνανίας τοὺς λόγους
но – Богу. Слышащий же – Анания – слова

---

[1] *Доб.* αὐτοῦ его TR.

пал бездыханен; и великий страх объял всех, слышавших это. [6] И встав, юноши приготовили его к погребению и, вынеся, похоронили. [7] Часа через три после сего пришла и жена его, не зная о случившемся. [8] Петр же спросил ее: скажи мне, за столько ли продали вы землю? Она сказала: да, за столько. [9] Но Петр сказал ей: что это согласились вы искусить Духа Господня? вот, входят в двери погребавшие мужа твоего; и тебя вынесут. [10] Вдруг она упала у ног его и испустила дух. И юноши, войдя, нашли ее мертвою и, вынеся, похоронили подле мужа ее. [11] И великий страх объял всю

τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν, καὶ ἐγένετο φόβος
эти упавший испустил дух, и сделался страх

μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας[2]. 6 ἀναστάντες
великий на всех – слышащих. Вставшие

δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες
же – младшие обрядили его и вынесшие

ἔθαψαν.
похоронили.

7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν
Случилось же приблизительно часов трех

διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ
расстояние и – жена его не знающая –

γεγονὸς εἰσῆλθεν. 8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν
случившееся вошла. Ответил же к ней

Πέτρος, Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον
Петр: Скажи мне, [за] столько ли – поместье

ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, τοσούτου. 9 ὁ
вы отдали? Она же сказала: Да, [за] столько. –

δὲ Πέτρος[3] πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθη
Петр же к ней: Чтó что было согласовано

ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες
[у] вас испытать – Духа Господа? Вот – ноги

τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ
– похоронивших – мужа твоего у – двери и

ἐξοίσουσίν σε. 10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα [4]πρὸς
вынесут тебя. Она упала же тотчас к

τοὺς πόδας[4] αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες
– ногам его и испустила дух; вошедшие

δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκρὰν καὶ
же – юноши нашли ее мертвую (AD) и
=мертвой

ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς,
вынесшие похоронили к – мужу ее,

11 καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν
и сделался страх великий на всю –

---

[2] *Доб.* ταῦτα это TR.

[3] *Доб.* εἶπε сказал TR.

[4–4] παρὰ τοὺς πόδας у - ног 𝔐, TR.

церковь и всех слышавших это.

[12] Руками же Апостолов совершались в народе многие знамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притворе Соломоновом. [13] Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их. [14] Верующих же более и более присоединялось к Господу, множество мужчин и женщин, [15] так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них. [16] Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все.

[17] Первосвященник же и

ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.
церковь и на всех – слышащих это.

12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων
Через же – руки – апостолов

ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ
осуществлялись знамения и чудеса многие в –

λαῷ. καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ
народе. И они были единодушно все в –

Στοᾷ Σολομῶντος, 13 τῶν δὲ λοιπῶν
Галерее Соломона, – [из] остальных же

οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ᾽
никто осмеливался льнуть [к] ним, но

ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός. 14 μᾶλλον δὲ
возвеличивал их – народ. Более же

προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ,
они были прибавляемы верящие – Господу,

πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, 15 ὥστε [5]καὶ
множества и мужчин и женщин, так что и

εἰς τὰς πλατείας[5] ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ
на – улицы выносить – больных и
=они выносили

τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα
класть (AI) на ложах и кроватях, чтобы
=они клали

ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ
приходящего Петра (GA) и если – тень осенила
=когда придет Петр

τινὶ αὐτῶν. 16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ
кого-нибудь [из] них. Сходилось же и –

πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων Ἰερουσαλὴμ[6]
множество [из] *которых* вокруг городов$_2$ Иерусалима$_1$

φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων
несущие больных и осаждаемых – духами

ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.
нечистыми, тех, которые были исцеляемы все.

17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες
Вставший же – первосвященник и все

---

[5] 5–5 κατὰ τὰς πλατείας по - улицам TR.

[6] εἰς Ἰερουσαλὴμ в Иерусалим 𝔐, TR.

с ним все, принадлежавшие к ереси саддукейской, исполнились зависти, [18] и наложили руки свои на Апостолов, и заключили их в народную темницу. [19] Но Ангел Господень ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал: [20] идите и, став в храме, говорите народу все сии слова жизни. [21] Они, выслушав, вошли утром в храм и учили. Между тем первосвященник и которые с ним, придя, созвали синедрион и всех старейшин из сынов Израилевых и послали в темницу привести *Апостолов*. [22] Но служители, придя, не нашли их в темнице и, возвратившись, донесли, [23] говоря: темницу мы нашли запертою со всею

οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν
которые с ним, – сущее направление –

Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου 18 καὶ
саддукеев, были наполнены ревностью и

ἐπέβαλον τὰς χεῖρας[7] ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ
наложили – руки на – апостолов и

ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.
поместили их в сторожении общественном.

19 ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας[8] τὰς
Ангел же Господа через ночь открывший –
=в течение ночи

θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπεν,
двери – тюрьмы и выведший их сказал:

20 Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ
Идите и поставленные произносите в –

ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.
Храме – народу все – слова – жизни этой.

21 ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς
Выслушавшие же они вошли под – утро в

τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ
– Храм и они учили. Прибывший же –

ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν
первосвященник и *которые* с ним созвали

τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν
– синедрион и все – старейшинство –

υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον
сыновей Израиля и послали в – тюрьму

ἀχθῆναι αὐτούς. 22 οἱ δὲ παραγενόμενοι
быть приведенными их (AI). – Прибывшие же
=чтобы они были приведены

ὑπηρέται οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ·
служители не нашли их в – тюрьме;

ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν 23 λέγοντες ὅτι
возвратившиеся же сообщили говорящие что:

Τὸ δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ
– Тюрьму мы нашли закрытую (AD) во всей
=закрытой

---

[7] *Доб.* αὐτῶν свои TR.

[8] ἤνοιξε открыл 𝔐, TR.

предосторожностью и стражей стоящими перед дверями; но, отворив, не нашли в ней никого. [24] Когда услышали эти слова первосвященник, начальник стражи и *прочие* первосвященники, недоумевали, что бы это значило. [25] Пришел же некто и донес им, говоря: вот, мужи, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ. [26] Тогда начальник стражи пошел со служителями и привел их без принуждения, потому что боялись народа, чтобы не побили их камнями. [27] Приведя же их, поставили в синедрионе; и спросил их первосвященник, говоря: [28] не запретили ли мы вам накрепко учить о имени сем?

ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας [9]ἐπὶ
неколебимости и – тюремщиков стоящих (AD) у
=стоящими

τῶν θυρῶν[9], ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν.
– дверей, открывшие же внутри никого мы нашли.

24 ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ τε
Как же услышали – слова эти – и

στρατηγὸς[10] τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς,
начальник охраны – Храма и – первосвященники,

διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο
они недоумевали о них чтó – случилось бы

τοῦτο. 25 παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν
это. Прибывший же кто-то сообщил

αὐτοῖς[11] ὅτι Ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε
им что: Вот – мужи которых вы поместили

ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ
в – тюрьме они есть в – Храме стоящие и

διδάσκοντες τὸν λαόν. 26 τότε ἀπελθὼν ὁ
учащие – народ. Тогда ушедший –

στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἦγεν[12]
начальник охраны со – служителями вел

αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν
их не с силой, они боялись ведь –

λαὸν μὴ λιθασθῶσιν.
народа не [чтобы] были побиты камнями они.

27 Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ
Приведшие же их они поставили в –

συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς
синедрионе. И спросил их – первосвященник

28 λέγων, [Οὐ] παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν
говорящий: [Разве] не приказом мы приказали

ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ,
вам не учить относительно – имени этого,

[9–9] πρὸ τῶν θυρῶν перед - дверями TR.

[10] ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγός
священник и - начальник охраны 𝔐, TR.

[11] *Доб.* λέγων говорящий TR.

[12] ἤγαγεν повел 𝔐, TR.

и вот, вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Того Человека. [29] Петр же и Апостолы в ответ сказали: должно повиноваться больше Богу, нежели человекам. [30] Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы умертвили, повесив на древе. [31] Его возвысил Бог десницею Своею в Начальника и Спасителя, дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов. [32] Свидетели Ему в сем мы и Дух Святый, Которого Бог дал повинующимся Ему.

[33] Слышав это, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их. [34] Встав же в синедрионе, некто фарисей, именем Гамалиил,

καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς
и вот вы наполнили – Иерусалим – учением

ὑμῶν καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα
вашим и хотите навести на нас – кровь

τοῦ ἀνθρώπου τούτου[13]. 29 ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος
– Человека Этого. Ответивший же Петр

καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ
и – апостолы сказали: Покоряться надлежит

θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 ὁ θεὸς τῶν πατέρων
Богу более чем людям. – Бог – отцов

ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς
наших воскресил Иисуса [с] Которым вы
или: воздвиг

διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου· 31 τοῦτον ὁ
расправились повесившие́ на дереве; Этого –

θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσεν τῇ
Бог Предводителя и Спасителя (AD) возвысил –
=как Предводителя и Спасителя

δεξιᾷ αὐτοῦ [τοῦ] δοῦναι
правой [рукой] Его – [чтобы] дать (IS)
или: справа от Себя

μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
покаяние – Израилю и прощение грехов.

32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν[14] μάρτυρες τῶν ῥημάτων
И мы есть свидетели – слов
=событий

τούτων καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν
этих и – Дух – Святой Которого дал

ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.
– Бог – покоряющимся Ему.

33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβούλοντο[15]
– Услышавшие же разрывались и хотели

ἀνελεῖν αὐτούς. 34 ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ
убить их. Вставший же некий в –

συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ,
синедрионе фарисей [по] имени Гамалиил,

---

[13] ἐκείνου Того.

[14] *Доб.* αὐτοῦ Его 𝔐, TR.

[15] ἐβουλεύοντο решали 𝔐, TR.

законоучитель, уважаемый всем народом, приказал вывести Апостолов на короткое время, [35] а им сказал: мужи Израильские! подумайте сами с собою о людях сих, что́ вам с ними делать. [36] Ибо незадолго перед сим явился Февда, выдавая себя за кого-то великого, и к нему пристало около четырехсот человек; но он был убит, и все, которые слушались его, рассеялись и исчезли. [37] После него во время переписи явился Иуда Галилеянин и увлек за собою довольно народа; но он погиб, и все, которые слушались его, рассыпались. [38] И ныне, говорю вам, отстаньте от людей

νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ,
законоучитель почтенный [для] всего – народа,

ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ [16]τοὺς
приказал вон [на] короткое [время] этих

ἀνθρώπους[16] ποιῆσαι 35 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς,
людей сделать и сказал к ним:

Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς
Мужи израильтяне, удерживайте себя

ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε
относительно – людей этих что́ готовитесь

πράσσειν. 36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη
делать. Перед ведь этими – днями восстал

Θευδᾶς λέγων εἶναί τινα[17] ἑαυτόν,
Февда говорящий быть кого-то себя самого (ADI),
=что он сам есть кто-то

ᾧ προσεκλίθη[18] ἀνδρῶν ἀριθμὸς
[к] которому было склонено мужей число

ὡς τετρακοσίων· ὃς ἀνῃρέθη, καὶ
приблизительно четырехсот; который был убит, и

πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν
все сколькие покорялись ему были распущены

καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν. 37 μετὰ τοῦτον ἀνέστη
и сделались в ничто. После этого восстал

Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς
Иуда – галилеянин в – дни – переписи

καὶ ἀπέστησεν λαὸν[19] ὀπίσω αὐτοῦ·
и склонил к отделению народ за ним;
=собой

κἀκεῖνος ἀπώλετο καὶ πάντες ὅσοι
и тот погиб и все сколькие

ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν. 38 καὶ τὰ
покорялись ему были рассредоточены. И –

νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων
теперь говорю вам, отстаньте от – людей

[16-16] τοὺς ἀποστόλους - апостолов 𝔐, TR.

[17] *Доб.* μέγαν великого.

[18] προσεκολλήθη прицепилось TR.

[19] *Доб.* ἱκανόν достаточный 𝔐, TR.

сих и оставьте их; ибо если это предприятие и это дело — от человеков, то оно разрушится, [39] а если от Бога, то вы не можете разрушить его; *берегитесь*, чтобы вам не оказаться и богопротивниками. [40] Они послушались его; и, призвав Апостолов, били *их* и, запретив им говорить о имени Иисуса, отпустили их. [41] Они же пошли из синедриона, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие. [42] И всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе.

τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ
этих и отпустите их; потому что если будет

ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο,
из людей – решение это или – дело это,

καταλυθήσεται, 39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστιν, οὐ
будет разрушено, если же из Бога оно есть, не

δυνήσεσθε[20] καταλῦσαι αὐτούς[21], μήποτε καὶ
сможете разрушить их, чтобы не и

θεομάχοι εὑρεθῆτε. ἐπείσθησαν
богоборцы (ND) вы были найдены. Они покорились
=богоборцами

δὲ αὐτῷ 40 καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους
же ему и подозвавшие – апостолов

δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν
побившие они приказали не произносить

ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ
относительно – имени – Иисуса и

ἀπέλυσαν[22]. 41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο
они освободили. *Которые*-то итак шли

χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι
радующиеся от лица – синедриона, что

κατηξιώθησαν ὑπὲρ [23]τοῦ ὀνόματος[23]
они были удостоены за это имя

ἀτιμασθῆναι, 42 πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ
быть обесчещенными, и всякий день в –

ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο
Храме и по дому не прекращали они

διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι [24]τὸν Χριστὸν
учащие и благовозвещающие – Христа
=Мессию

Ἰησοῦν[24].
Иисуса.

---

[20] δύνασθε можете TR.

[21] αὐτό его ℳ, TR.

[22] *Доб.* αὐτούς их ℳ, TR.

[23-23] τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ - имя - Господа Иисуса.

[24-24] Ἰησοῦν τὸν Χριστόν Иисуса - Христа TR.

6 В эти дни, когда умножились ученики, произошел у Еллинистов* ропот на Евреев за то, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном раздаянии потребностей. [2] Тогда двенадцать *Апостолов*, созвав множество учеников, сказали: нехорошо нам, оставив слово Божие, пещись о столах. [3] Итак, братия, выберите из среды себя семь человек изведанных, исполненных Святаго Духа и мудрости; их поставим на эту службу, [4] а мы постоянно пребудем в молитве и служении слова. [5] И угодно было это предложение всему собранию; и избрали Стефана, мужа исполненного веры

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων
В же – дни эти множащихся
=когда множились

τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν
– учеников (GA) сделался ропот –
=ученики

Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι
эллинистов к – евреям, потому что

παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ
были обделяемы вниманием в – обслуживании –

καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν. 2 προσκαλεσάμενοι
ежедневном – вдовы их. Подозвавшие

δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν
же – двенадцать – множество – учеников

εἶπαν, Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας
сказали: Не угодно есть нас оставивших
=чтобы мы оставившие

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις.
– слово – Бога служить (AI) столам.
=служили

3 ἐπισκέψασθε δέ[1], ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν
Присмотрите же, братья, мужей из вас

μαρτυρουμένους ἑπτά, πλήρεις πνεύματος[2] καὶ
свидетельствуемых семь, полных Духа и

σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας
мудрости, которых поставим над – нуждой

ταύτης, 4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ
этой, мы же – молитвы и – служения

τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν. 5 καὶ ἤρεσεν
– слова будем придерживаться. И угодило

ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους καὶ
это слово перед всем – множеством и

ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως
они выбрали Стефана, мужа полного веры

---

* Евреи из стран языческих.

[1] οὖν итак 𝔐, TR.

[2] *Доб.* ἁγίου Святого 𝔐, TR.

и Духа Святаго, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая Антиохийца, обращенного из язычников; [6] их поставили перед Апостолами, и *сии*, помолившись, возложили на них руки.

[7] И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорились вере.

[8] А Стефан, исполненный веры и силы, совершал великие чудеса и знамения в народе. [9] Некоторые из так называемой синагоги Либертинцев и Киринейцев и Александрийцев и некоторые из Киликии и Асии вступили в спор со Стефаном; [10] но не могли противостоять мудрости

καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ
и Духа Святого, и Филиппа и

Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν
Прохора и Никанора и Тимона и Пармена

καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα, 6 οὓς
и Николая прозелита антиохийца, которых

ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ
они поставили перед – апостолами, и

προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.
помолившиеся они возложили [на] них – руки.

7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ
И – слово – Бога росло и

ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν
умножалось – число – учеников в

Ἰερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων
Иерусалиме очень, и многая толпа – священников

ὑπήκουον τῇ πίστει.
слушались – веры.

8 Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος[3] καὶ
Стефан же полный благодати и

δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα
силы делал чудеса и знамения великие

ἐν τῷ λαῷ. 9 ἀνέστησαν δέ τινες
в – народе. Встали же некие

τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης
[из] *которых* из – синагоги – называемой

Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων
[синагога] вольноотпущенников и [синагога] киренцев

καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν
и [синагога] александрийцев и [из] *которых*

ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ,
от Киликии и Азии спорящие со – Стефаном,

10 καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ
и не могли они противостать – мудрости

---

[3] πίστεως веры 𝔐, TR.

и Духу, Которым он говорил. [11] Тогда научили они некоторых сказать: мы слышали, как он говорил хульные слова на Моисея и на Бога. [12] И возбудили народ и старейшин и книжников и, напав, схватили его и повели в синедрион. [13] И представили ложных свидетелей, которые говорили: этот человек не перестает говорить хульные слова на святое место сие и на закон. [14] Ибо мы слышали, как он говорил, что Иисус Назорей разрушит место сие и переменит обычаи, которые передал нам Моисей. [15] И все, сидящие в синедрионе, смотря на него, видели лице его, как лице Ангела.

καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. 11 τότε
и – Духу Которым он произносил. Тогда

ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν
они подбросили людей говорящих что: Мы услышали

αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν
его произносящего слова хулительные на Моисея

καὶ τὸν θεόν· 12 συνεκίνησάν τε τὸν
и – Бога; и они привели в движение –

λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς
народ и – старейшин и – книжников

καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον
и приставшие они захватили его и они повели

εἰς τὸ συνέδριον, 13 ἔστησάν τε μάρτυρας
в – синедрион, и они поставили свидетелей

ψευδεῖς λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται
лживых говорящих: – Человек этот не прекращает

[4]λαλῶν ῥήματα[4] κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου
произносящий слова против – места – святого

[τούτου] καὶ τοῦ νόμου· 14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ
этого и – Закона: мы услышали ведь его

λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει
говорящего что Иисус – Назорей Этот разрушит

τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ
– место это и изменит – обычаи которые

παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. 15 καὶ ἀτενίσαντες
передал нам Моисей. И впившиеся глазами

εἰς αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ
в него все – сидящие в – синедрионе

εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον
увидели – лицо его будто лицо

ἀγγέλου.
ангела.

[4–4] ῥήματα βλάσφημα λαλῶν
слова хулительные произносящий 𝔐, TR.

7 Тогда сказал первосвященник: так ли это? [2] Но он сказал: мужи братия и отцы! послушайте. Бог славы явился отцу нашему Аврааму в Месопотамии, прежде переселения его в Харран, [3] и сказал ему: выйди из земли твоей и из родства твоего и из дома отца твоего, и пойди в землю, которую покажу тебе. [4] Тогда он вышел из земли Халдейской и поселился в Харране; а оттуда, по смерти отца его, переселил его *Бог* в сию землю, в которой вы ныне живете. [5] И не дал ему наследства ни на стопу ноги, а обещал дать ее во владение ему и потомству его по нем, когда еще был он бездетен. [6] И сказал ему Бог, что потомки его будут

1 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς, Εἰ ταῦτα
Сказал же – первосвященник: Или это

οὕτως ἔχει; 2 ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες ἀδελφοὶ
так имеется? Он же сказал: Мужи братья

καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης
и отцы, послушайте. – Бог – славы

ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι
был сделан видим – отцу нашему Аврааму сущему

ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν
в – Месопотамии прежде чем поселиться его (AI)
=поселился он

ἐν Χαρρὰν 3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἔξελθε ἐκ
в Харране и Он сказал к нему: Выйди из

τῆς γῆς σου καὶ [ἐκ] τῆς συγγενείας σου, καὶ
– земли твоей и из – родни твоей, и

δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἂν σοι δείξω.
сюда в – землю которую – тебе покажу.

4 τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν
Тогда вышедший из земли халдеев он поселился

ἐν Χαρράν. κἀκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν
в Харране. И оттуда после – умереть
=того, как умер

τὸν πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν
– отца его (AIS) Он переселил его в –
=отец его

γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε,
землю эту в которую вы теперь поселяетесь,

5 καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ
и не дал Он ему наследство в ней

οὐδὲ βῆμα ποδὸς καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι
даже не [на] шаг ноги и Он пообещал дать

αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
ему во владение ее и – семени его

μετ᾽ αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.
после него, не сущего [у] него ребенка (GA).
=когда у него не было ребенка

6 ἐλάλησεν δὲ οὕτως[1] ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα
Произнес же так – Бог что будет – семя

---

[1] αὐτῷ ему.

переселенцами в чужой земле и будут в порабощении и притеснении лет четыреста. [7] Но Я, сказал Бог, произведу суд над тем народом, у которого они будут в порабощении; и после того они выйдут и будут служить Мне на сем месте. [8] И дал ему завет обрезания. По сем родил он Исаака и обрезал его в восьмой день; а Исаак *родил* Иакова, Иаков же двенадцать патриархов. [9] Патриархи, по зависти, продали Иосифа в Египет; но Бог был с ним, [10] и избавил его от всех скорбей его, и даровал мудрость ему и благоволение царя Египетского фараона, *который* и поставил его начальником над Египтом и над всем домом своим. [11] И пришел голод и великая скорбь на всю землю Египетскую и Ханаанскую,

αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ καὶ
его поселенец (ND) в земле чужой и
=поселенцем

δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη
будут порабощать его и будут причинять зло лет

τετρακόσια· 7 καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν
четыреста; и – народ которому если

δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν, καὶ
будут рабами буду судить Я, – Бог сказал, и

μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν
после этого выйдут и будут служить Мне в

τῷ τόπῳ τούτῳ. 8 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην
– месте этом. И Он дал ему завет

περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ
обрезания; и так он породил – Исаака и

περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ
он обрезал его – [в] день – восьмой, и

Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα
Исаак – Иакова, и Иаков – двенадцать

πατριάρχας.
патриархов.

9 Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ
И – патриархи приревновавшие – Иосифа$_2$

ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον. καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ
отдали$_1$ в Египет. И был – Бог с ним

10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων
и изъял его из всех – тягот

αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν
его и дал ему благодать и мудрость

ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ
перед фараоном царем Египта и

κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ᾽ Αἴγυπτον
он поставил его ведущего (AD) над Египтом
=ведущим

καὶ [ἐφ᾽] ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 11 ἦλθεν
и над всем – домом его. Пришел

δὲ λιμὸς ἐφ᾽ [2]ὅλην τὴν Αἴγυπτον[2] καὶ Χανάαν καὶ
же голод на весь – Египет и Ханаан и

[2-2] ὅλην τὴν γῆν Αἰγύπτου всю - землю Египта 𝔐, TR.

и отцы наши не находили пропитания. [12] Иаков же, услышав, что есть хлеб в Египте, послал *туда* отцов наших в первый раз. [13] А когда [они пришли] во второй раз, Иосиф открылся братьям своим, и известен стал фараону род Иосифов. [14] Иосиф, послав, призвал отца своего Иакова и все родство свое, душ семьдесят пять. [15] Иаков перешел в Египет, и скончался сам и отцы наши; [16] и перенесены были в Сихем и положены во гробе, который купил Авраам ценою серебра у сынов Еммора Сихемова. [17] А по мере, как приближалось время *исполниться*

θλῖψις	μεγάλη,	καὶ	οὐχ	ηὕρισκον	χορτάσματα	οἱ
тягота	великая,	и	не	находили	пропитание	–

πατέρες	ἡμῶν.	12 ἀκούσας	δὲ	Ἰακὼβ	ὄντα
отцы	наши.	Услышавший	же	Иаков	сущее
					=что есть

σιτία	[3]εἰς	Αἴγυπτον[3]	ἐξαπέστειλεν	τοὺς
зерно (AP)	в	Египет	отослал	–

πατέρας	ἡμῶν	πρῶτον.	13 καὶ	ἐν	τῷ
отцов	наших	[в] первый [раз].	И	во	–

δευτέρῳ	ἀνεγνωρίσθη	Ἰωσὴφ	τοῖς	ἀδελφοῖς
второй [раз]	сделался узнаваем	Иосиф	–	братьям

αὐτοῦ	καὶ	φανερὸν	ἐγένετο	τῷ	Φαραὼ	τὸ
его	и	явный (ND)	сделался	–	фараону	–
		=явным				

γένος	[τοῦ]	Ἰωσήφ.	14 ἀποστείλας	δὲ	Ἰωσὴφ
род	–	Иосифа.	Пославший	же	Иосиф

μετεκαλέσατο	Ἰακὼβ	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ	καὶ
призвал	Иакова	–	отца	его	и

πᾶσαν	τὴν	συγγένειαν[4]	ἐν	ψυχαῖς	ἑβδομήκοντα
всю	–	родню	в	душах	семидесяти

πέντε.	15 καὶ	κατέβη	Ἰακὼβ	εἰς	Αἴγυπτον
пяти.	И	сошел	Иаков	в	Египет

καὶ	ἐτελεύτησεν	αὐτὸς	καὶ	οἱ	πατέρες	ἡμῶν,
и	скончался	сам	и	–	отцы	наши,

16 καὶ	μετετέθησαν	εἰς	Συχὲμ	καὶ
и	они были переложены	в	Сихем	и

ἐτέθησαν	ἐν	τῷ	μνήματι	ᾧ	ὠνήσατο
они были положены	в	–	гробнице	которой	купил
				=которую	

Ἀβραὰμ	τιμῆς	ἀργυρίου	παρὰ	τῶν	υἱῶν
Авраам	[по] цене	серебра	у	–	сыновей

Ἑμμὼρ	[5]ἐν	Συχέμ[5].
Эммора	в	Сихеме.

17 Καθὼς	δὲ	ἤγγιζεν	ὁ	χρόνος	τῆς
Как	же	приближалось	–	время	–

[3-3] ἐν Αἰγύπτῳ в Египте 𝔐, TR.

[4] *Доб.* αὐτοῦ свою TR.

[5-5] τοῦ Συχέμ - [отца] Сихема 𝔐, TR.

обетованию, о котором клялся Бог Аврааму, народ возрастал и умножался в Египте, [18] до тех пор, как восстал иной царь, который не знал Иосифа. [19] Сей, ухищряясь против рода нашего, притеснял отцов наших, принуждая их бросать детей своих, чтобы не оставались в живых. [20] В это время родился Моисей, и был прекрасен пред Богом. Три месяца он был питаем в доме отца своего. [21] А когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына. [22] И научен был Моисей всей мудрости Египетской, и был силен в словах и делах.

ἐπαγγελίας [6]ἧς ὡμολόγησεν[6] ὁ θεὸς τῷ
обещания которого признал – Бог –
=которое

Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν
Аврааму, вырос – народ и был умножен в

Αἰγύπτῳ 18 ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς
Египте до которого [времени] встал царь

ἕτερος [7][ἐπ᾽ Αἴγυπτον][7] ὃς οὐκ ᾔδει τὸν
другой над Египтом который не знал –

Ἰωσήφ. 19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ
Иосифа. Этот употребивший ухищрение против –

γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν] τοῦ
рода нашего причинил зло – отцам нашим –

ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα
[чтобы] делать (IS) – младенцев выброшенных$_2$
=выброшенными

αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζῳογονεῖσθαι. 20 ἐν
их$_1$ (AD) в – не оставаться в живых (AIS). В
=чтобы они не оставались в живых

ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς καὶ ἦν ἀστεῖος
которое время был рожден Моисей и был прекрасен

τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς
– [для] Бога; который был вскормлен месяца три

ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός[8], 21 ἐκτεθέντος δὲ
в – доме – отца, выброшенного же
=когда же был выброшен

αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ καὶ
его (GA) подняла его – дочь фараона и
=он

ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. 22 καὶ
вскормила его себе в сына. И

ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων,
был воспитан Моисей во всей мудрости египтян,

ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ[9].
был же силен в словах и делах его.

[6–6] ἣν ὤμοσεν [в] котором поклялся TR.

[7–7] *Нет* 𝔐, TR.

[8] *Доб.* αὐτοῦ своего TR.

[9] *Нет* TR.

[23] Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев своих, сынов Израилевых. [24] И, увидев одного из них обижаемого, вступился и отмстил за оскорбленного, поразив Египтянина. [25] Он думал, поймут братья его, что Бог рукою его дает им спасение; но они не поняли. [26] На следующий день, когда некоторые из них дрались, он явился и склонял их к миру, говоря: вы братья; зачем обижаете друг друга? [27] Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: кто тебя поставил начальником и судьею над нами? [28] Не хочешь ли ты убить и меня, как вчера убил Египтянина? [29] От сих слов Моисей убежал

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσερακονταετὴς
Как же исполнялось ему сорокалетнее

χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι
время, взошло на – сердце его присмотреть

τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.
– [за] братьями его – сыновьями Израиля.

24 καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο
И увидевший кого-то обижаемого он защитил

καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ
и он сделал возмездие – [за] мучимого

πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 ἐνόμιζεν δὲ
поразивший – египтянина. Он считал же

συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ] ὅτι ὁ θεὸς διὰ
понимать – братьев его (AI) что – Бог через
=что понимают братья его

χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ
руку его дает спасение им; они же не

συνῆκαν. 26 τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ
поняли. – И [в] наступающий день

ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ
он был сделан видим им дерущимся и

συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών, Ἄνδρες,
переиначивал их в мир сказавший: Мужи,

ἀδελφοί ἐστε· ἱνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 ὁ
братья вы есть; зачем обижаете друг друга? –

δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν
Обижающий же – ближнего оттолкнул его

εἰπών, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ
сказавший: Кто тебя поставил начальника (AD) и
=начальником

δικαστὴν ἐφ᾽ ἡμῶν; 28 μὴ ἀνελεῖν με σὺ
судью (AD) над нами? Не убить меня ты
=судьей =разве

θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν
хочешь каким образом ты убил вчера –

Αἰγύπτιον; 29 ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ
египтянина? Убежал же Моисей в – слове

и сделался пришельцем в земле Мадиамской, где родились от него два сына. [30] По исполнении сорока лет явился ему в пустыне горы Синая Ангел Господень в пламени горящего тернового куста. [31] Моисей, увидев, дивился видению; а когда подходил рассмотреть, был к нему глас Господень: [32] Я Бог отцов твоих, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей, объятый трепетом, не смел смотреть. [33] И сказал ему Господь: сними обувь с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая. [34] Я вижу притеснение народа Моего в Египте, и слышу стенание

τούτῳ	καὶ	ἐγένετο	πάροικος	ἐν	γῇ	Μαδιάμ,
этом	и	сделался	поселенец (ND) =поселенцем	в	земле	Мадиам,

οὗ	ἐγέννησεν	υἱοὺς	δύο.
где	породил	сыновей	двух.

30 Καὶ	πληρωθέντων	ἐτῶν	τεσσεράκοντα
И	исполненных	лет	сорока (GA)
	=когда исполнилось сорок лет		

ὤφθη	αὐτῷ	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	τοῦ	ὄρους
был сделан видим	ему	в	–	пустыне	–	горы

Σινᾶ	ἄγγελος[10]	ἐν	φλογὶ	πυρὸς	βάτου.
Синай	ангел	в	пламени	огня	терновника.

31 ὁ	δὲ Μωϋσῆς	ἰδὼν	ἐθαύμαζεν	τὸ
–	Моисей же	увидевший	удивлялся	–

ὅραμα,	προσερχομένου	δὲ	αὐτοῦ	κατανοῆσαι
видению,	подходящего	же	его (GA)	поглядеть
	=когда же он подходил			

ἐγένετο	φωνὴ	κυρίου[11],	32 Ἐγὼ	ὁ	θεὸς	τῶν
сделался	голос	Господа:	Я	–	Бог	–

πατέρων	σου,	ὁ	θεὸς	Ἀβραὰμ	καὶ[12]	Ἰσαὰκ
отцов	твоих,	–	Бог	Авраама	и	Исаака

καὶ[13]	Ἰακώβ.	ἔντρομος	δὲ	γενόμενος	Μωϋσῆς
и	Иакова.	Трепетный	же	сделавшийся	Моисей

οὐκ	ἐτόλμα	κατανοῆσαι.	33 εἶπεν	δὲ	αὐτῷ	ὁ
не	осмеливался	поглядеть.	Сказал	же	ему	–

κύριος,	Λῦσον	τὸ	ὑπόδημα	τῶν	ποδῶν	σου,	ὁ
Господь:	Развяжи	–	обувь	–	ног	твоих,	–

γὰρ	τόπος	ἐφ᾽	ᾧ	ἕστηκας	γῆ	ἁγία	ἐστίν.
ведь	место	на	котором	стоишь	земля	святая	есть.

34 ἰδὼν	εἶδον	τὴν	κάκωσιν	τοῦ	λαοῦ
Увидевший	Я увидел	–	бедствие	–	народа

μου	τοῦ	ἐν	Αἰγύπτῳ	καὶ	τοῦ	στεναγμοῦ
Моего	*которого*	в	Египте	и	–	стон

---

[10] *Доб.* κυρίου Господа 𝔐, TR.

[11] *Доб.* πρὸς αὐτόν к нему TR.

[12] *Доб.* ὁ θεός - Бог 𝔐, TR.

[13] *Доб.* ὁ θεός - Бог 𝔐, TR.

его, и нисшел избавить его: итак пойди, Я пошлю тебя в Египет. [35] Сего Моисея, которого они отвергли, сказав: кто тебя поставил начальником и судьею? сего Бог чрез Ангела, явившегося ему в терновом кусте, послал начальником и избавителем. [36] Сей вывел их, сотворив чудеса и знамения в земле Египетской, и в Чермном море, и в пустыне в продолжение сорока лет. [37] Это тот Моисей, который сказал сынам Израилевым: Пророка воздвигнет вам Господь Бог ваш из братьев ваших, как меня; Его слушайте. [38] Это тот, который был в собрании в пустыне с Ангелом, говорившим ему

αὐτῶν[14] ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς·
их Я услышал, и Я сошел изъять их;

καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.
и теперь [иди] сюда пошлю-ка тебя в Египет.

35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο
Этого – Моисея, [от] которого они отказались

εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα
сказавшие: Кто тебя поставил начальника (AD)
=начальником

καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ][15]
и судью (AD)? Этого – Бог и
=судьей

ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν
начальника (AD) и освободителя (AD) послал
=начальником =освободителем

σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν
с рукой ангела – сделанного видимого ему в

τῇ βάτῳ. 36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας
– терновнике. Этот вывел их сделавший

τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν
чудеса и знамения в земле Египте и в

Ἐρυθρᾷ Θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη
Красном Море и в – пустыне лет

τεσσεράκοντα. 37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἴπας
сорок. Этот есть – Моисей – сказавший

τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει
– сыновьям Израиля: Пророка вам воздвигнет

[16]ὁ θεὸς[16] ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ[17].
– Бог из – братьев ваших как меня.

38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ
Этот есть – сделавшийся в – собрании в –

ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ
пустыне с – ангелом – произносящим ему

---

[14] αὐτοῦ его.

[15] *Нет* 𝔐, TR.

[16-16] κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν Господь - Бог ваш TR.

[17] *Доб.* αὐτοῦ ἀκούσεσθε Его будете слушать TR.

на горе Синае, и с отцами нашими, и который принял живые слова, чтобы передать нам, [39] которому отцы наши не хотели быть послушными, но отринули его и обратились сердцами своими к Египту, [40] сказав Аарону: сделай нам богов, которые предшествовали бы нам; ибо с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что случилось. [41] И сделали в те дни тельца, и принесли жертву идолу, и веселились перед делом рук своих. [42] Бог же отвратился и оставил их служить воинству небесному, как написано в книге пророков: дом Израилев! приносили ли вы Мне заколения и жертвы в продолжение сорока лет в пустыне? [43] Вы приняли скинию Молохову и звезду бога вашего

ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς
на – горе Синай и – отцами нашими, который

ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,
принял слова живущие [чтобы] дать нам,

39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι
которому не захотели послушные (ND) сделаться
=послушными

οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν
– отцы наши, но оттолкнули и повернулись

ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον 40 εἰπόντες
в – сердцах их в Египет сказавшие

τῷ Ἀαρών, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ
– Аарону: Сделай нам богов которые

προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος,
пойдут перед нами: – ведь Моисей этот,

ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ
который вывел нас из земли Египта, не

οἴδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ. 41 καὶ
знаем чтó случилось [с] ним. И

ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
они сделали тельца в – дни те

καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ καὶ
и они вознесли жертву – идолу и

εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.
они веселились в – делах – рук их.
= делам

42 ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς
Повернулся же – Бог и передал их

λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καθὼς γέγραπται
служить – воинству – неба как написано

ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν, Μὴ σφάγια
в книге – Пророков: Не закланных животных
=разве

καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσεράκοντα
и жертвы вы принесли Мне [за] лет сорок

ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ; 43 καὶ ἀνελάβετε τὴν
в – пустыне, дом Израиль? И вы взяли –

σκηνὴν τοῦ Μόλοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ [ὑμῶν]
шатер – Молоха и – звезду – бога вашего

Ремфана, изображения, которые вы сделали, чтобы поклоняться им: и Я переселю вас далее Вавилона. [44] Скиния свидетельства была у отцов наших в пустыне, как повелел Говоривший Моисею сделать ее по образцу, им виденному. [45] Отцы наши с Иисусом, взяв ее, внесли во владения народов, изгнанных Богом от лица отцов наших. *Так было* до дней Давида. [46] Сей обрел благодать пред Богом и молил, *чтобы* найти жилище Богу Иакова. [47] Соломон же построил Ему дом. [48] Но Всевышний не в рукотворенных храмах живет, как говорит пророк: [49] Небо — престол Мой, и земля — подножие ног Моих. Какой дом созиждете Мне, говорит Господь,

Ῥαιφάν[18], τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε
Рефана, – изображения которые вы сделали

προσκυνεῖν αὐτοῖς, καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς
[чтобы] поклоняться им, и переселю вас

ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.
по ту сторону Вавилона.

44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς
– Шатер – свидетельства был –

πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς διετάξατο
[у] отцов наших в – пустыне как распорядился

ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν
– Произносящий – Моисею сделать его по –

τύπον ὃν ἑωράκει· 45 ἣν καὶ εἰσήγαγον
образу который он увидел; который и ввели

διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ
принявшие – отцы наши с Иисусом во –

κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς
владении – народов, которых вытолкнул – Бог

ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν
от лица – отцов наших до – дней

Δαυίδ, 46 ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ
Давида, который нашел благодать перед –

θεοῦ καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ οἴκῳ[19]
Богом и попросил найти обиталище – [в] доме

Ἰακώβ. 47 Σολομῶν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.
Иакова. Соломон же построил Ему дом.

48 ἀλλ᾽ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις[20]
Но не – Высочайший в рукотворном

κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει, 49 Ὁ οὐρανός
обитает, как – Пророк говорит: – Небо

μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·
Мне престол, – земля же подножие – ног Моих;

ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος,
каковой дом построите Мне, говорит Господь,

---

[18] Ῥεμφάν Ремфана TR.

[19] θεῷ Богу 𝔐, TR.

[20] χειροποιήτοις ναοῖς рукотворных храмах TR.

или какое место для покоя Моего? [50] Не Моя ли рука сотворила всё сие? [51] Жестоковыйные! люди с необрезанным сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы. [52] Кого из пророков не гнали отцы ваши? Они убили предвозвестивших пришествие Праведника, Которого предателями и убийцами сделались ныне вы,— [53] вы, которые приняли закон при служении Ангелов и не сохранили.

[54] Слушая сие, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами. [55] Стефан же, будучи исполнен Духа Святаго, воззрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога, [56] и сказал: вот, я вижу небеса

ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;
или какое место – покоя Моего?

50 οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα;
[Разве] не – рука Моя сотворила это всё?

51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις[21]
Жесткошеие и необрезанные сердцами

καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ
и – ушами, вы всегда – Духу –

ἁγίῳ ἀντιπίπτετε ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν
Святому противитесь как – отцы ваши

καὶ ὑμεῖς. 52 τίνα τῶν προφητῶν οὐκ
и вы. Кого – [из] пророков не

ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ
подвергли преследованиям – отцы ваши? И

ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς
они убили – предвозвестивших о –

ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς
приходе – Праведного, Которого теперь вы

προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε,
предатели (ND) и убийцы (ND) сделались,
=предателями =убийцами

53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς
те, которые получили – Закон в

διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.
распоряжениях ангелов и не сохранили.

54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς
Слышащие же это они разрывались –

καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ᾽
сердцами их и они скрежетали – зубами на

αὐτόν. 55 ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου
него. Пребывающий же полный Духа Святого

ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν
впившийся глазами в – небо он увидел славу

θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ
Бога и Иисуса стоящего справа – [от] Бога

56 καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς
и он сказал: Вот вижу – небеса

---

[21] τῇ καρδίᾳ - сердцем 𝔐, TR.

отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога. [57] Но они, закричав громким голосом, затыкали уши свои, и единодушно устремились на него, [58] и, выведя за город, стали побивать его камнями. Свидетели же положили свои одежды у ног юноши, именем Савла, [59] и побивали камнями Стефана, который молился и говорил: Господи Иисусе! приими дух мой. [60] И, преклонив колени, воскликнул громким голосом: Господи! не вмени им греха сего. И, сказав сие, почил.

8 Савл же одобрял убиение его. В те дни произошло великое гонение на церковь в Иерусалиме; и все, кроме Апостолов, рассеялись по

διηνοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν
раскрытые и – Сына – человека справа

ἑστῶτα τοῦ θεοῦ. 57 κράξαντες δὲ φωνῇ
стоящего – [от] Бога. Закричавшие же голосом

μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ
громким они заткнули – уши их и

ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ᾽ αὐτὸν 58 καὶ
они устремились единодушно на него и

ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν.
выгнавшие вне – города они побивали камнями.

καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ
И – свидетели отложили – одежды их у

τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου, 59 καὶ
– ног юноши называемого Савла, и
=Савлом

ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ
побивали камнями – Стефана взывающего и

λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.
говорящего: Господи Иисус, прими – дух мой.

60 θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν
Преклонивший же – колена он закричал

φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς ταύτην
голосом громким: Господи, не поставь им этот

τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.
– грех. И это сказавший он почил.

1 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει
Савл же был соглашающийся с – убийством

αὐτοῦ.
его.

Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς
Случилось же в тот – день гонение

μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν
большое на – церковь *которую* в

Ἱεροσολύμοις, [1]πάντες δὲ[1] διεσπάρησαν κατὰ
Иерусалиме, все же они были рассеяны по

[1-1] πάντες τε и все TR.

разным местам Иудеи и Самарии. [2] Стефана же погребли мужи благоговейные, и сделали великий плач по нем. [3] А Савл терзал церковь, входя в домы и влача мужчин и женщин, отдавал в темницу.

[4] Между тем рассеявшиеся ходили и благовествовали слово. [5] Так Филипп пришел в город Самарийский и проповедывал им Христа. [6] Народ единодушно внимал тому, что говорил Филипп, слыша и видя, какие он творил чудеса. [7] Ибо нечистые духи из многих, одержимых ими, выходили с великим воплем, а многие расслабленные и хромые

τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν
– странам – Иудеи и Самарии кроме –

ἀποστόλων. 2 συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες
апостолов. Схоронили же – Стефана мужи

εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ᾽
благоговейные и сделали рыдание великое по

αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ
нему. Савл же громил – церковь по

τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας
– домам входящий, и тащащий мужчин

καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.
и женщин передавал в тюрьму.

4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον
Которые-то итак рассеянные прошли

εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. 5 Φίλιππος δὲ κατελθὼν
благовозвещающие – слово. Филипп же сошедший

εἰς [τὴν] πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν
в – город – Самарии возвещал им –

Χριστόν. 6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς
Христа. Удерживались же – толпы –

λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν
говоримым – – Филиппом единодушно

ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα
в – слышать их и видеть (AIS) – знамения
=когда они слышали =видели

ἃ ἐποίει. 7 [2]πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων
которые он делал. Многие ведь – имеющих
=люди =когда имели

πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ
духов нечистых (GA) кричащие голосом громким

ἐξήρχοντο[2], πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ
они выходили, многие же парализованные и хромые
=духи

[2–2] πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα, βοῶντα μεγάλῃ φωνῇ ἐξήρχετο
[Из] многих ведь - имеющих духов нечистых, кричащие громким голосом они выходили 𝔐, TR.

исцелялись. [8] И была радость великая в том городе.

[9] Находился же в городе некоторый муж, именем Симон, который перед тем волхвовал и изумлял народ Самарийский, выдавая себя за кого-то великого. [10] Ему внимали все, от малого до большого, говоря: сей есть великая сила Божия. [11] А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхвованиями. [12] Но, когда поверили Филиппу, благовествующему о Царствии Божием и о имени Иисуса Христа, то крестились и мужчины и женщины. [13] Уверовал и сам Симон и, крестившись,

ἐθεραπεύθησαν· 8 [3]ἐγένετο δὲ[3] πολλὴ χαρὰ
были исцелены; сделалась же многая радость

ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.
в – городе том.

9 Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων
Мужчина же некий [по] имени Симон

προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ
прежде пребывал в этом городе колдующий и

ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων
изумляющий – народ – Самарии, говорящий

εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν,
быть кого-то себя самого великого (ADI),
= что он сам есть кто-то великий

10 ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως
которым удерживались все от малого до

μεγάλου λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ
большого говорящие: Этот есть – сила – Бога

ἡ καλουμένη[4] Μεγάλη. 11 προσεῖχον δὲ αὐτῷ
– называемая Великая. Они удерживались же им
=Великой

διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς
из-за *которого* достаточное время –
=того, что

μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς. 12 ὅτε δὲ
колдовствами изумить (AIS) их. Когда же
=он изумлял

ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς
они поверили – Филиппу благовозвещающему о –

βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ
Царстве – Бога и – имени Иисуса

Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.
Христа, были крещаемы и мужчины и женщины.

13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν καὶ βαπτισθεὶς
– Симон же и сам поверил и крещенный

[3–3] καὶ ἐγένετο и сделалась TR.

[4] *Нет* TR.

не отходил от Филиппа; и, видя совершающиеся великие силы и знамения, изумлялся. [14] Находившиеся в Иерусалиме Апостолы, услышав, что Самаряне приняли слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна, [15] которые, придя, помолились о них, чтобы они приняли Духа Святаго. [16] Ибо Он не сходил еще ни на одного из них, а только были они крещены во имя Господа Иисуса. [17] Тогда возложили руки на них, и они приняли Духа Святаго. [18] Симон же, увидев, что через возложение рук Апостольских подается Дух Святый, принес им деньги, [19] говоря: дайте и мне власть сию, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святаго. [20] Но Петр сказал ему: серебро твое

ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα
был держащийся – Филиппа, и видящий знамения

καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο.
и силы великие осуществляющиеся изумлялся.

14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις
Услышавшие же *которые* в Иерусалиме

ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ
апостолы что приняла – Самария – слово –

θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,
Бога, послали к ним Петра и Иоанна,

15 οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν
тех, которые сошедшие помолились о них

ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον· 16 οὐδέπω γὰρ
чтобы они получили Духа Святого: еще не ведь

ἦν ἐπ᾽ οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ
был Он на никого [из] них павший, только же

βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
погруженные они пребывали в – имя –
=крещенные =именем

κυρίου Ἰησοῦ. 17 τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας
Господа Иисуса. Тогда они возлагали – руки

ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον.
на них и они получали Духа Святого.

18 ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως
Увидевший же – Симон что через – возложение

τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα[5],
– рук – апостолов дается – Дух,

προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα 19 λέγων, Δότε
поднес им деньги говорящий: Дайте

κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ᾧ ἐὰν
и мне – власть эту чтобы [на] которого если

ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον.
возложу – руки он получал Духа Святого.

20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργύριόν σου
Петр же сказал к нему: – Серебро твое

---

[5] *Доб.* τὸ ἅγιον - Святой 𝔐, TR.

да будет в погибель с тобою, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги. [21] Нет тебе в сем части и жребия, ибо сердце твое неправо пред Богом. [22] Итак покайся в сем грехе твоем, и молись Богу: может быть, отпустится тебе помысел сердца твоего; [23] ибо вижу тебя исполненного горькой желчи и в узах неправды. [24] Симон же сказал в ответ: помолитесь вы за меня Господу, дабы не постигло меня ничто из сказанного вами. [25] Они же, засвидетельствовав и проповедав слово Господне, обратно пошли в Иерусалим и во многих селениях Самарийских проповедали Евангелие.

σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν
с тобой пусть будет в гибель потому что –

δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων
дар – Бога ты счел через деньги

κτᾶσθαι· 21 οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ
приобретать; не есть [у] тебя доля и не

κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ
жребий в – слове этом, – ведь сердце твое не
=деле

ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ. 22 μετανόησον οὖν
есть прямое перед – Богом. Покайся итак

ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης καὶ δεήθητι τοῦ
от – зла твоего этого и помолись –

κυρίου[6], εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια
Господу, ли$_2$ тогда$_3$ будет$_1$ прощен тебе – умысел

τῆς καρδίας σου, 23 εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ
– сердца твоего, в ведь желчи горечи и

σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.
связке неправедности вижу тебя сущего.

24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς
Ответивший же – Симон сказал: Помолитесь вы

ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ
за меня к – Господу чтобы ничто пришло

ἐπ᾽ ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.
на меня [из] которых вы сказали.

25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ
Которые-то итак засвидетельствовавшие и

λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον[7]
произнесшие – слово – Господа возвращались

εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν
в Иерусалим, и многим селам – самаритян

εὐηγγελίζοντο[8].
благовозвещали.

---

[6] θεοῦ Богу TR.

[7] ὑπέστρεψαν возвратились TR.

[8] εὐηγγελίσαντο благовозвестили TR.

[26] А Филиппу Ангел Господень сказал: встань и иди на полдень, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста. [27] Он встал и пошел. И вот, муж Ефиоплянин, евнух, вельможа Кандакии, царицы Ефиопской, хранитель всех сокровищ ее, приезжавший в Иерусалим для поклонения, [28] возвращался и, сидя на колеснице своей, читал пророка Исаию. [29] Дух сказал Филиппу: подойди и пристань к сей колеснице. [30] Филипп подошел и, услышав, что он читает пророка Исаию, сказал: разумеешь ли, что читаешь? [31] Он сказал: как могу разуметь, если кто не наставит меня? и попросил

26 Ἄγγελος δὲ κυϱίου ἐλάλησεν πϱὸς Φίλιππον
Ангел же Господа произнес к Филиппу

λέγων, Ἀνάστηϑι καὶ ποϱεύου κατὰ μεσημβϱίαν
говорящий: Встань и иди по полудню
или: на юг

ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἰεϱουσαλὴμ
на – дорогу – сходящую от Иерусалима

εἰς Γάζαν, αὕτη ἐστὶν ἔϱημος. 27 καὶ ἀναστὰς
в Газу, эта есть пустынна. И вставший

ἐποϱεύϑη. καὶ ἰδοὺ ἀνὴϱ Αἰϑίοψ εὐνοῦχος
он пошел. И вот человек эфиоп евнух

δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰϑιόπων, ὃς
правитель [у] Кандакии царицы эфиопов, который

ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς
был над всеми – сокровищами ее, который

ἐληλύϑει πϱοσκυνήσων εἰς
пришел намеревающийся поклониться в

Ἰεϱουσαλήμ, 28 ἦν τε ὑποστϱέφων καὶ καϑήμενος
Иерусалим, и был возвращающийся и сидящий

ἐπὶ τοῦ ἅϱματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν
на – колеснице его и читал –

πϱοφήτην Ἠσαΐαν. 29 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ
пророка Исаию. Сказал же – Дух –

Φιλίππῳ, Πϱόσελϑε καὶ κολλήϑητι τῷ ἅϱματι
Филиппу: Подойди и прильни – [к] колеснице

τούτῳ. 30 πϱοσδϱαμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ
этой. Подбежавший же – Филипп услышал его

ἀναγινώσκοντος Ἠσαΐαν τὸν πϱοφήτην καὶ εἶπεν,
читающего Исаию – пророка и сказал:

Ἆϱά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;
Разве именно$_3$ знаешь$_1$ которое$_2$ читаешь?

31 ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰϱ ἂν δυναίμην ἐὰν μή
Он же сказал: Как ведь – я мог бы если не

τις ὁδηγήσει με; παϱεκάλεσέν τε
кто-либо будет путеводить меня? И он попросил

Филиппа взойти и сесть с ним. [32] А место из Писания, которое он читал, было сие: как овца, веден был Он на заклание, и, как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзает уст Своих. [33] В уничижении Его суд Его совершился. Но род Его кто разъяснит? ибо вземлется от земли жизнь Его. [34] Евнух же сказал Филиппу: прошу тебя *сказать*: о ком пророк говорит это? о себе ли, или о ком другом? [35] Филипп отверз уста свои и, начав от сего Писания, благовествовал ему об Иисусе. [36] Между тем, продолжая

τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ. 32 ἡ
– Филиппа взошедшего сесть (AI) с ним. –
=чтобы Филипп, взойдя, сел

δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν
Содержание же – Писания которое он читал было

αὕτη· Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη
это: Как овца на заклание Он был приведен

καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος[9] αὐτὸν
и как ягненок перед – остригшим его

ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.
безгласный, так не открывает – уста Его.

33 Ἐν τῇ ταπεινώσει [αὐτοῦ] ἡ κρίσις αὐτοῦ
В – унижении Его – правосудие Его

ἤρθη· τὴν γενεὰν[10] αὐτοῦ τίς διηγήσεται;
было отнято; – род Его кто расскажет?

ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ
Потому что отнимается от – земли – жизнь

αὐτοῦ.
Его.

34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν,
Ответивший же – евнух – Филиппу сказал:

Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο;
Молю тебя, о ком – пророк говорит это?

περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;
О себе самом или о другом ком-нибудь?

35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ
Открывший же – Филипп – рот его и

ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο
начавший от – Писания этого благовозвестил

αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν. 36 ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν
ему – Иисуса. Как же они шли по –

---

[9] κείροντος стригущим 𝔐, TR.

[10] δὲ γενεάν род же 𝔐, TR.

путь, они приехали к воде; и евнух сказал: вот вода; что препятствует мне креститься? [37] Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий. [38] И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его. [39] Когда же они вышли из воды, Дух Святый сошел на евнуха, а Филиппа восхитил Ангел Господень, и евнух уже не видел его, и продолжал путь, радуясь. [40] А Филипп оказался в Азоте и, проходя, благовествовал всем городам, пока пришел в Кесарию.

ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ, καί φησιν
дороге, они пришли к какой-то воде, и говорит

ὁ εὐνοῦχος, Ἰδοὺ ὕδωρ, τί κωλύει
– евнух: Вот вода, что препятствует

με βαπτισθῆναι;[11] 38 καὶ ἐκέλευσεν
меня быть крещенным (AI)? И он приказал
=чтобы я был крещен

στῆναι τὸ ἅρμα καὶ κατέβησαν
остановиться – колесницу (AI) и они сошли
=чтобы остановилась колесница

ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ
оба в – воду, – и Филипп и –

εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν. 39 ὅτε δὲ
евнух, и он окрестил его. Когда же

ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα[12] κυρίου
они взошли из – воды, Дух Господа

ἥρπασεν τὸν Φίλιππον καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι
схватил – Филиппа и не увидел его уже не

ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
– евнух, шел ведь – дорогой его

χαίρων. 40 Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον·
радующийся. Филипп же был найден в Азоте;

καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις
и проходящий он евангелизировал – города

πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.
все пока – прийти его (AIS) в Кесарию.
=он пришел

---

[11] *Доб.* 37 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Φίλιππος· εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν· πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.
37 Сказал же ему - Филипп: если веришь из всего - сердца позволяется. Ответивший же он сказал: верю - Сына - Бога быть - Иисуса Христа (ADI) (=что Иисус Христос есть Сын Бога).

[12] *Доб.* ἅγιον ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν εὐνοῦχον, ἄγγελος δέ
Святой пал на - евнуха, ангел же.

9 Савл же, еще дыша угрозами и убийством на учеников Господа, пришел к первосвященнику [2] и выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, кого найдет последующих сему учению, и мужчин и женщин, связав, приводить в Иерусалим.

[3] Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба. [4] Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? [5] Он сказал: кто Ты, Господи? Господь же сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна. [6] Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? и Господь *сказал* ему: встань и иди в

1 Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ
– Савл же еще дышащий угрозой и

φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου,
убийством на – учеников – Господа,

προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ 2 ᾐτήσατο παρ᾽
подошедший к – первосвященнику попросил от

αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς,
него письма в Дамаск к – синагогам,

ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ
чтобы если каких-нибудь найдет этого пути

ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους
сущих, и мужчин и женщин, связанных
=связанными

ἀγάγῃ εἰς Ἰερουσαλήμ. 3 ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι
он привел в Иерусалим. В же – идти (AIS)
=когда же он шел

ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ,
случилось его приближаться (AI) – [к] Дамаску,
=что он приближался

ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ
и внезапно его$_2$ засверкал вокруг$_1$ свет с –

οὐρανοῦ 4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν
неба и упавший на – землю он услышал

φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, Σαοὺλ Σαούλ, τί με
голос говорящий ему: Саул Саул, что́ Меня

διώκεις; 5 εἶπεν δέ, Τίς εἶ, κύριε;
преследуешь? Он сказал же: Кто Ты есть, Господи?

[1]ὁ δέ[1], Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ
Он же: Я есть Иисус Которого ты

διώκεις·[2] 6 ἀλλὰ[3] ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν
преследуешь; но встань и войди в –

[1–1] ὁ δὲ κύριος εἶπεν - Господь же сказал TR.

[2] *Доб.* *σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. τρέμων τε καὶ*
θαμβῶν εἶπε, κύριε, τί με θέλεις ποιῆσαι;
καὶ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν,
жестко тебе против рожна лягать. И дрожащий и ужасающийся он сказал: Господи, что меня желаешь сделать (AI) (=что желаешь, чтобы я сделал)?
И - Господь к нему: TR.

[3] *Нет* TR.

город; и сказано будет тебе, что́ тебе надобно делать. [7] Люди же, шедшие с ним, стояли в оцепенении, слыша голос, а никого не видя. [8] Савл встал с земли, и с открытыми глазами никого не видел. И повели его за руки, и привели в Дамаск. [9] И три дня он не видел, и не ел, и не пил.

[10] В Дамаске был один ученик, именем Анания; и Господь в видении сказал ему: Анания! Он сказал: я, Господи. [11] Господь же *сказал* ему: встань и пойди на улицу, так называемую Прямую, и спроси в Иудином доме Тарсянина, по имени Савла; он теперь молится, [12] и видел

πόλιν καὶ λαληθήσεταί σοι [4]ὃ τί[4]
город и будет произнесено тебе которое что-то

σε δεῖ ποιεῖν. 7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ
тебя надлежит делать (AI). – Мужчины же –
=надлежит, чтобы ты делал

συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί,
сопутствующие ему стояли немые,

ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες.
слышащие-то – голос никого же видящие.

8 ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς,
Был поднят же Савл с – земли,

ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν[5]
открытых же – глаз его (GA) ничто
= хотя открыты были глаза его

ἔβλεπεν· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς
он видел; ведущие за руки же его они ввели в

Δαμασκόν. 9 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων
Дамаск. И он был дня три не видящий

καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.
и не поел он и не попил он.

10 Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι
Был же некий ученик в Дамаске [по] имени

Ἁνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ
Анания, и сказал к нему в видении –

κύριος, Ἁνανία. ὁ δὲ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ,
Господь: Анания. Он же сказал: Вот я,

κύριε. 11 ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν, Ἀναστὰς
Господи. – Господь же к нему: Вставший

πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθεῖαν
пойди на – улицу – называемую Прямую
=Прямая

καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι
и поищи в доме Иуды Савла$_3$ [по] имени$_2$
=Савл

Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται 12 καὶ εἶδεν
тарсянина$_1$: вот ведь молится и он увидел

[4–4] τί что́ 𝔐, TR.

[5] οὐδένα никого 𝔐, TR.

в видении мужа, именем Ананию, пришедшего к нему и возложившего на него руку, чтобы он прозрел. [13] Анания отвечал: Господи! я слышал от многих о сем человеке, сколько зла сделал он святым Твоим в Иерусалиме; [14] и здесь имеет от первосвященников власть вязать всех, призывающих имя Твое. [15] Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами и царями и сынами Израилевыми. [16] И Я покажу ему, сколько он должен пострадать за имя Мое. [17] Анания пошел и вошел в дом и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь

ἄνδρα [ἐν ὁράματι] Ἁνανίαν ὀνόματι
мужа в видении Ананию [по] имени

εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ [6][τὰς]
вошедшего и возложившего [на] него –

χεῖρας[6] ὅπως ἀναβλέψῃ. 13 ἀπεκρίθη δὲ Ἁνανίας,
руки чтобы он прозрел. Ответил же Анания:

Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς
Господи, я услышал от многих о – муже

τούτου ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν
этом сколькое злое – святым Твоим он сделал

ἐν Ἰερουσαλήμ· 14 καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ
в Иерусалиме; и здесь имеет власть от

τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς
– первосвященников связать всех –

ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. 15 εἶπεν δὲ
призывающих – имя Твое. Сказал же

πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος, Πορεύου, ὅτι
к нему – Господь: Иди, потому что

σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ
сосуд выбора есть [для] Меня этот –

βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον
[чтобы] понести (IS) – имя Мое перед

[7]ἐθνῶν τε[7] καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ·
и народами и царями и сыновьями Израиля:

16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ
Я ведь покажу ему сколькое надлежит

αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.
его за – имя Мое претерпеть (AI).
=чтобы он =претерпел

17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἁνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν
Ушел же Анания и вошел в этот

οἰκίαν καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας
дом и возложивший на него – руки

εἶπεν, Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με,
сказал: Саул брат, – Господь послал меня,

[6-6] χεῖρα руку 𝔐, TR.

[7-7] ἐθνῶν народами TR.

Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святаго Духа. [18] И тотчас как бы чешуя отпала от глаз его, и вдруг он прозрел; и, встав, крестился, [19] и, приняв пищи, укрепился.

|| И был Савл несколько дней с учениками в Дамаске. [20] И тотчас стал проповедывать в синагогах об Иисусе, что Он есть Сын Божий. [21] И все слышавшие дивились и говорили: не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя сие? да и сюда за тем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам. [22] А Савл более и более укреплялся и приводил в замешательство

Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ
Иисус – сделанный видимый тебе в – пути

ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ
которым ты приходил, чтобы ты прозрел и

πλησθῇς πνεύματος ἁγίου. 18 καὶ εὐθέως
ты был наполнен Духом Святым. И тотчас

ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς[8] λεπίδες,
отпали его$_3$ от$_1$ – глаз$_2$ как чешуйки,

ἀνέβλεψέν τε[9] καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη 19 καὶ
и он прозрел и вставший он был крещен и

λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.
принявший пищу он окреп.

Ἐγένετο δὲ[10] μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ
Он сделался же с *которыми* в Дамаске

μαθητῶν ἡμέρας τινὰς 20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς
учениками [на] дни какие-то и тотчас в –

συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν
синагогах он возвещал – Иисуса что Этот есть

ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ
– Сын – Бога. Изумлялись же все –

ἀκούοντες καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν
слышащие и говорили: [Разве] не этот есть

ὁ πορθήσας εἰς Ἰερουσαλὴμ τοὺς
– подвергший истреблению в Иерусалиме –

ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο
призывающих – имя это, и сюда для этого

ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ
он пришел чтобы связанных их он привел к
=связанными

τοὺς ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον
– первосвященникам? Савл же более

ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυννεν [τοὺς]
усиливался и приводил в смятение –

---

[8] ὡσεί будто 𝔐, TR.

[9] *Доб.* παραχρῆμα тотчас TR.

[10] *Доб.* ὁ Σαῦλος - Савл TR.

Иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что Сей есть Христос.

[23] Когда же прошло довольно времени, Иудеи согласились убить его. [24] Но Савл узнал об этом умысле их. А они день и ночь стерегли у ворот, чтобы убить его. [25] Ученики же ночью, взяв его, спустили по стене в корзине. [26] Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам; но все боялись его, не веря, что он ученик. [27] Варнава же, взяв его, пришел к Апостолам и рассказал им, как на пути он видел Господа, и что

'Ιουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ
иудеев – живущих в Дамаске

συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.
делающий вывод что Этот есть – Христос.
=Мессия

23 'Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί,
Как же исполнялись дни достаточные.

συνεβουλεύσαντο οἱ 'Ιουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν·
вместе решили – иудеи убить его;

24 ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ
был сделан известен же – Савлу – умысел

αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας
их. Они наблюдали же и – [за] воротами

ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν·
и днем и ночью чтобы его они убили;

25 λαβόντες δὲ [11]οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ[11] νυκτὸς
взявшие же – ученики его ночью

διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν[12] χαλάσαντες
через – стену спустили его свесившие

ἐν σπυρίδι.
в корзине.

26 Παραγενόμενος δὲ[13] εἰς 'Ιερουσαλὴμ
Прибывший же в Иерусалим

ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς, καὶ πάντες
он пытался льнуть – [к] ученикам, и все

ἐφοβοῦντο αὐτὸν μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν
они боялись его не верящие что он есть

μαθητής. 27 Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν
ученик. Варнава же взявший к себе его

ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ διηγήσατο αὐτοῖς
привел к – апостолам и рассказал им

πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι
как в – пути он увидел – Господа и что

[11-11] αὐτὸν οἱ μαθηταί его - ученики 𝔐, TR.

[12] *Нет* 𝔐, TR.

[13] *Доб.* ὁ Σαῦλος - Савл TR.

говорил ему Господь, и как он в Дамаске смело проповедывал во имя Иисуса. [28] И пребывал он с ними, входя и исходя, в Иерусалиме, и смело проповедывал во имя Господа Иисуса. [29] Говорил также и состязался с Еллинистами; а они покушались убить его. [30] Братия, узнав *о сем*, отправили его в Кесарию и препроводили в Тарс.

[31] Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое, назидаясь и ходя в страхе Господнем; и, при утешении от Святаго Духа, умножались.

ἐλάλησεν αὐτῷ καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ
Он произнес ему и как в Дамаске

ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.
он уверенно высказался в – имени – Иисуса.

28 καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος
И он был с ними входящий

καὶ ἐκπορευόμενος [14]εἰς Ἰερουσαλήμ,[14]
и выходящий в Иерусалим,

παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου[15],
уверенно высказывающийся в – имени – Господа,

29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς
и он произносил и он спорил к –

Ἑλληνιστάς, οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν.
эллинистам, они же пытались убить его.

30 ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς
Узнавшие же – братья свели его в

Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν[16] εἰς Ταρσόν.
Кесарию и отослали его в Тарс.

31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία[17] καθ' ὅλης τῆς
– – Итак церковь по всей –

Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας [18]εἶχεν
Иудее и Галилее и Самарии имела

εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη[18] τῷ
мир обустраивающаяся и ходящая –
=живущая

φόβῳ τοῦ κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ
страхом – Господа и – утешением –
=перед Господом

ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο[19].
Святого Духа умножалась.

[14-14] ἐν Ἰερουσαλήμ, καί в Иерусалиме, и TR.

[15] *Доб.* Ἰησοῦ Иисуса TR.

[16] *Нет.*

[17] ἐκκλησίαι церкви 𝔐, TR.

[18-18] εἶχον εἰρήνην οἰκοδομούμεναι καὶ πορευόμεναι имели мир обустраивающиеся и ходящие (=живущие) 𝔐, TR.

[19] ἐπληθύνοντο умножались 𝔐, TR.

[32] Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде. [33] Там нашел он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели в расслаблении. [34] Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал. [35] И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу.

[36] В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: «серна»; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь. [37] Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в

32	Ἐγένετο	δὲ	Πέτρον	διερχόμενον	διὰ
	Случилось	же	Петра	проходящего	через
			=что Петр проходящий		

πάντων	κατελθεῖν	καὶ	πρὸς	τοὺς	ἁγίους	τοὺς
всех	сойти (AI)	и	к	–	святым	–
	=сошел					

κατοικοῦντας	Λύδδα.	33	εὗρεν	δὲ	ἐκεῖ	ἄνθρωπόν
населяющим	Лидду.		Он нашел	же	там	человека

τινα	ὀνόματι	Αἰνέαν	ἐξ	ἐτῶν	ὀκτὼ
некоего	[по] имени	Энея	с	лет	восьми
			или: восемь лет		

κατακείμενον	ἐπὶ	κραβάττου,	ὃς	ἦν
лежащего	на	кровати,	который	был

παραλελυμένος.	34	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	Πέτρος,
парализованный.		И	сказал	ему	–	Петр:

Αἰνέα,	ἰᾶταί	σε	Ἰησοῦς	Χριστός·	ἀνάστηθι
Эней,	излечивает	тебя	Иисус	Христос;	встань

καὶ	στρῶσον	σεαυτῷ.	καὶ	εὐθέως	ἀνέστη.
и	постели	тебе самому.	И	тотчас	он встал.

35	καὶ	εἶδαν	αὐτὸν	πάντες	οἱ	κατοικοῦντες
	И	увидели	его	все	–	населяющие

Λύδδα	καὶ	τὸν	Σαρῶνα,	οἵτινες	ἐπέστρεψαν
Лидду	и	–	Сарон,	те, которые	обратились

ἐπὶ	τὸν	κύριον.
к	–	Господу.

36	Ἐν	Ἰόππῃ	δέ	τις	ἦν	μαθήτρια	ὀνόματι
	В	Иоппе	же	некая	была	ученица	[по] имени

Ταβιθά,	ἣ	διερμηνευομένη	λέγεται	Δορκάς·
Тавифа,	которая	переводимая	говорится	Серна;

αὕτη	ἦν	πλήρης	ἔργων	ἀγαθῶν	καὶ	ἐλεημοσυνῶν
эта	была	полна	дел	добрых	и	милостыней

ὧν	ἐποίει.	37	ἐγένετο	δὲ	ἐν	ταῖς
которых	она творила.		Случилось	же	в	–
=которые						

ἡμέραις	ἐκείναις	ἀσθενήσασαν	αὐτὴν	ἀποθανεῖν·
дни	те	заболевшую	ее	умереть (AI);
		=что заболевшая она умерла		

λούσαντες	δὲ	ἔθηκαν	[αὐτὴν]	ἐν
обмывшие	же	они положили	ее	в

горнице. [38] А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав, что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил прийти к ним. [39] Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними. [40] Петр выслал всех вон и, преклонив колени, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села. [41] Он, подав ей руку, поднял ее, и, призвав святых и вдовиц, поставил ее перед ними живою. [42] Это сделалось известным по всей Иоппии, и

ὑπερῴῳ. 38 ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας
верхней комнате. Близко же сущей Лидды (GA)
=а так как Лидда близко

τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος
– [от] Иоппы – ученики услышавшие что Петр

ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν
есть в ней послали двух мужчин к нему

παρακαλοῦντες[20], Μὴ ὀκνήσῃς διελθεῖν ἕως ἡμῶν[20].
просящие: Не поленись пройти до нас.

39 ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν
Вставший же Петр пошел с ними; которого

παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον
прибывшего они возвели в – верхнюю комнату

καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ
и стали около него все – вдовы плачущие и

ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει
показывающие хитоны и гиматии сколькие делала

μετ’ αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς. 40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω
с ними сущая – Серна. Выгнавший же вон

πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα
всех – Петр и преклонивший – колена

προσηύξατο καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν,
помолился и повернувшийся к – телу сказал:

Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς
Тавифа, встань. Она же открыла – глаза

αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν.
ее, и увидевшая – Петра села.

41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν·
Давший же ей руку он поставил ее;

φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας
позвавший же – святых и – вдов

παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. 42 γνωστὸν
он представил ее живущую (AD). Известное (ND)
=живой =известным

δὲ ἐγένετο καθ’ ὅλης τῆς Ἰόππης καὶ
же оно сделалось по всей – Иоппе и

[20–20] μὴ ὀκνῆσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν
не полениться пройти до них TR.

многие уверовали в Господа. [43] И довольно дней пробыл он в Иоппии у некоторого Симона кожевника.

ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον. 43 Ἐγένετο
поверили многие в – Господа. Случилось

δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι[21] ἐν Ἰόππῃ
же [на] дни достаточные остаться в Иоппе

παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.
у некоего Симона кожевника.

10

В Кесарии был некоторый муж, именем Корнилий, сотник из полка, называемого Италийским, [2] благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим, творивший много милостыни народу и всегда молившийся Богу. [3] Он в видении ясно видел около девятого часа дня Ангела Божия, который вошел к нему и сказал ему: Корнилий! [4] Он же, взглянув на него и испугавшись, сказал: что́, Господи? *Ангел* отвечал ему: молитвы твои и

1 Ἀνὴρ δέ τις[1] ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι
Мужчина же некий в Кесарии [по] имени

Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης
Корнилий, сотник из когорты – называемой

Ἰταλικῆς, 2 εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν
Италийской, благочестивый и боящийся –

θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν
Бога со всем – домом его, творящий

ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ
милостыни многие – народу и молящий – Бога

διὰ παντός, 3 εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς
во всякое [время], увидел в видении явно

ὡσεὶ [2]περὶ ὥραν ἐνάτην[2] τῆς ἡμέρας
приблизительно около часа девятого – дня

ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ
ангела – Бога вошедшего к нему и

εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε. 4 ὁ δὲ
сказавшего ему: Корнилий. Он же

ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος
впившийся глазами [в] него и испуганный

γενόμενος εἶπεν, Τί ἐστιν, κύριε;
сделавшийся сказал: Что оно есть, Господи?

εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ
Он сказал же ему: – Молитвы твои и –

---

[21] μεῖναι αὐτόν остаться его (AI) (=что он остался) 𝔐, TR.

[1] *Доб.* ἦν был 𝔐, TR.

[2–2] ὥραν ἐνάτην [в] часу девятом 𝔐, TR.

милостыни твои пришли на память пред Богом. [5] Итак пошли людей в Иоппию и призови Симона, называемого Петром. [6] Он гостит у некоего Симона кожевника, которого дом находится при море; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой. [7] Когда Ангел, говоривший с Корнилием, отошел, то он, призвав двоих из своих слуг и благочестивого воина из находившихся при нем [8] и, рассказав им все, послал их в Иоппию.

[9] На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взошел на верх дома помолиться. [10] И почувствовал он голод, и хотел

ἐλεημοσύναι	σου	ἀνέβησαν	εἰς	μνημόσυνον
милостыни	твои	взошли	в	воспоминание

ἔμπροσθεν	τοῦ	θεοῦ.	5 καὶ	νῦν	πέμψον	ἄνδρας	εἰς
перед	–	Богом.	И	теперь	пошли	мужей	в

Ἰόππην	καὶ	μετάπεμψαι	Σίμωνά	τινα[3]	[4]ὅς
Иоппу	и	пошли за	Симоном	неким	который

ἐπικαλεῖται	Πέτρος[4]·	6 οὗτος	ξενίζεται	παρά
прозывается	Петр;	этот	гостит	у

τινι	Σίμωνι	βυρσεῖ,	ᾧ	ἐστιν	οἰκία
некоего	Симона	кожевника,	[у] которого	есть	дом

παρὰ	θάλασσαν[5].	7 ὡς	δὲ	ἀπῆλθεν	ὁ	ἄγγελος	ὁ
у	моря.	Как	же	ушел	–	ангел	–

λαλῶν	αὐτῷ[6],	φωνήσας	δύο	τῶν	οἰκετῶν[7]
произносящий	ему,	позвавший	двух	–	[из] слуг

καὶ	στρατιώτην	εὐσεβῆ	τῶν	προσκαρτερούντων
и	воина	благочестивого	–	[из] держащихся

αὐτῷ	8 καὶ	ἐξηγησάμενος	ἅπαντα	αὐτοῖς	ἀπέστειλεν
его	и	рассказавший	всё	им	он отправил

αὐτοὺς	εἰς	τὴν	Ἰόππην.
их	в	–	Иоппу.

9 Τῇ	δὲ ἐπαύριον,	ὁδοιπορούντων	ἐκείνων	καὶ
–	Назавтра же,	путешествующих	тех	и
		=когда те путешествовали		

τῇ	πόλει	ἐγγιζόντων,	ἀνέβη	Πέτρος
–	[к] городу	приближающихся (GA),	взошел	Петр
		=приближались		

ἐπὶ	τὸ	δῶμα	προσεύξασθαι	περὶ	ὥραν	ἕκτην.
на	–	крышу	помолиться	около	часа	шестого.

10 ἐγένετο	δὲ	πρόσπεινος	καὶ	ἤθελεν
Он сделался	же	голодный	и	он хотел

---

[3] *Нет* 𝔐, TR.

[4-4] τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον - прозываемым Петром 𝔐.

[5] *Доб.* ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς
σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου
который произнесет слова к тебе в которых
(=которыми) будешь спасен ты и весь - дом твой.

[6] τῷ Κορνηλίῳ - Корнилию TR.

[7] *Доб.* αὐτοῦ своих TR.

есть. Между тем, как приготовляли, он пришел в исступление [11] и видит отверстое небо и сходящий к нему некоторый сосуд, как бы большое полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю; [12] в нем находились всякие четвероногие земные, звери, пресмыкающиеся и птицы небесные. [13] И был глас к нему: встань, Петр, заколи и ешь. [14] Но Петр сказал: нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого. [15] Тогда в другой раз *был* глас к нему: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым. [16] Это было трижды; и сосуд опять поднялся на небо. [17] Когда же Петр недоумевал в себе, что

γεύσασθαι. παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο[8]
вкусить. Готовящих же их (GA) сделалось
= когда же они готовили

ἐπ᾽ αὐτὸν ἔκστασις 11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν
на него исступление и видит – небо

ἀνεῳγμένον καὶ καταβαῖνον[9] σκεῦός τι ὡς
открытое и сходящий предмет какой-то как

ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς[10] καθιέμενον
полотнище большое [за] четыре конца спускаемый

ἐπὶ τῆς γῆς, 12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ
на – землю, в котором пребывали все –

τετράποδα [11]καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς[11] καὶ πετεινὰ
четвероногие и ползучие – земли и птицы

τοῦ οὐρανοῦ. 13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν,
– неба. И сделался голос к нему:

Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε. 14 ὁ δὲ Πέτρος
Вставший, Петр, заколи и съешь. – Петр же

εἶπεν, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι ▸ οὐδέποτε
сказал: Никак, Господи, потому что никогда

ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον. 15 καὶ φωνὴ
я съел всякое общее и нечистое. И голос

πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ἃ ὁ θεὸς
опять во второй [раз] к нему: Которое – Бог

ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου. 16 τοῦτο δὲ
очистил, ты не считай общим. Это же

ἐγένετο ἐπὶ τρὶς καὶ εὐθὺς[12] ἀνελήμφθη
случилось трижды и тотчас был взят наверх

τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.
этот предмет в – небо.

17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί
Как же в себе недоумевал – Петр что

---

[8] ἐπέπεσεν напало 𝔐, TR.

[9] *Доб.* ἐπ᾽ αὐτόν к нему 𝔐, TR.

[10] *Доб.* δεδεμένον καί привязанный и 𝔐, TR.

[11-11] τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετά
- земли и - звери и - ползучие 𝔐, TR.

[12] πάλιν опять 𝔐, TR.

бы значило видение, которое он видел,— вот, мужи, посланные Корнилием, расспросив о доме Симона, остановились у ворот, [18] и, крикнув, спросили: здесь ли Симон, называемый Петром? [19] Между тем, как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: вот, три человека ищут тебя; [20] встань, сойди и иди с ними, нимало не сомневаясь; ибо Я послал их. [21] Петр, сойдя к людям, присланным к нему от Корнилия, сказал: я тот, которого вы ищете; за каким делом пришли вы? [22] Они же сказали: Корнилий сотник, муж добродетельный и боящийся Бога, одобряемый всем

ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ
– было бы – видение которое он увидел, вот

οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου
– мужи – посланные – – Корнилием

διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν
расспросившие – [о] доме – Симона приступили

ἐπὶ τὸν πυλῶνα, 18 καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο[13]
к – воротам, и позвавшие спрашивали

εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.
Симон ли – прозываемый Петр здесь гостит.
=Петром

19 τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ
– Петра же размышляющего (GA) о –
=когда же Петр размышлял

ὁράματος εἶπεν [αὐτῷ] τὸ πνεῦμα, Ἰδοὺ ἄνδρες
видении сказал ему – Дух: Вот мужа

τρεῖς ζητοῦντές[14] σε, 20 ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι
три ищущие тебя, но вставший сойди

καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος
и отправляйся с ними ничто сомневающийся

ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς. 21 καταβὰς δὲ
потому что Я послал их. Сошедший же

Πέτρος πρὸς [15]τοὺς ἄνδρας[15] εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι
Петр к этим мужам сказал: Вот я есть

ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν
которого ищете; какая – причина из-за которой

πάρεστε; 22 οἱ δὲ εἶπαν, Κορνήλιος
присутствуете? Они же сказали: Корнилий

ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος
сотник, муж праведный и боящийся

τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ
– Бога, и свидетельствуемый – всем –

---

[13] ἐπύθοντο спросили.

[14] ζητοῦσιν ищут 𝔐, TR.

[15-15] τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτόν
- мужам - посланным от - Корнилия к нему TR.

народом Иудейским, получил от святаго Ангела повеление призвать тебя в дом свой и послушать речей твоих. [23] Тогда Петр, пригласив их, угостил. А на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братий Иоппийских пошли с ним.

[24] В следующий день пришли они в Кесарию. Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей. [25] Когда Петр входил, Корнилий встретил его и поклонился, пав к ногам его. [26] Петр же поднял его, говоря: встань; я тоже человек. [27] И, беседуя с ним, вошел *в дом*, и нашел многих собравшихся. [28] И сказал им: вы знаете, что Иудею возбранено сообщаться или сближаться с иноплеменником; но мне Бог

ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου
народом – иудеев, был оповещен – ангелом

ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
святым послать за тобой в – дом его
=позвать тебя

καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ. 23 εἰσκαλεσάμενος
и услышать слова от тебя. Пригласивший

οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν.
итак их он оказал гостеприимство.

Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς καί
– Назавтра же вставший он вышел с ними и

τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης
некие – [из] братьев *которых* от Иоппы

συνῆλθον αὐτῷ. 24 τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν[16] εἰς
пошли с ним. – Назавтра же он вошел в

τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν
– Кесарию. – Корнилий же был ожидающий

αὐτοὺς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ
их созвавший – родственников его и

τοὺς ἀναγκαίους φίλους. 25 ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ
– необходимых друзей. Как же случилось –

εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ
войти – Петра (AIS), встретившийся с ним –
= что Петр вошел

Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν. 26 ὁ
Корнилий павший к – ногам поклонился. –

δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἀνάστηθι· καὶ
Петр же поднял его говорящий: Встань; и

ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι. 27 καὶ συνομιλῶν αὐτῷ
я сам человек есть. И беседующий с ним

εἰσῆλθεν καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς,
он вошел и находит сошедшихся многих,

28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς
и он сказал к ним: Вы знаете как

ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ
нечестиво есть мужу иудею льнуть или

προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· κἀμοὶ ὁ θεὸς
подходить [к] иноплеменнику; и мне – Бог

---

[16] εἰσῆλθον они вошли 𝔐, TR.

открыл, чтобы я не почитал ни одного человека скверным или нечистым. [29] Посему я, будучи позван, и пришел беспрекословно. Итак спрашиваю: для какого дела вы призвали меня? [30] Корнилий сказал: четвертого дня я постился до теперешнего часа, и в девятом часу молился в своем доме, и вот, стал предо мною муж в светлой одежде, [31] и говорит: Корнилий! услышана молитва твоя, и милостыни твои воспомянулись пред Богом. [32] Итак пошли в Иоппию и призови Симона, называемого Петром; он гостит в доме кожевника Симона при море; он придет и скажет тебе. [33] Тотчас послал я к тебе, и ты хорошо сделал, что пришел. Теперь все мы

ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν
показал никакого общего или нечистого говорить
=общим =нечистым называть

ἄνθρωπον· 29 διὸ καὶ ἀναντιρρήτως
человека (AD); потому и беспрекословно

ἦλθον μεταπεμφθείς. πυνθάνομαι οὖν
я пришел приглашенный. Спрашиваю итак

τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με; 30 καὶ ὁ
[по] какому поводу вы послали за мной? И –

Κορνήλιος ἔφη, Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι
Корнилий сказал: От четвертого дня до

ταύτης τῆς ὥρας ἤμην [17]τὴν ἐνάτην[17]
этого – часа я был – [в] девятом [часу]

προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
молящийся в – доме моем, и вот муж

ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ 31 καὶ
стал передо мной в одежде светлой и

φησίν, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ
говорит: Корнилий, была услышана твоя – молитва

καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ
и – милостыни твои были помянуты перед –

θεοῦ. 32 πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι
Богом. Пошли итак в Иоппу и позови

Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος, οὗτος ξενίζεται
Симона который прозывается Петр, этот гостит

ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν[18].
в доме Симона кожевника у моря.

33 ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς
Тотчас итак я послал к тебе, и ты хорошо

ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς
сделал прибывший. Теперь итак все мы

[17-17] νηστεύων καὶ τὴν ἐνάτην ὥραν
постящийся и - [в] девятом часу 𝔐, TR.

[18] *Доб.* ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι
который прибывший произнесет тебе 𝔐, TR.

предстоим пред Богом, чтобы выслушать все, что повелено тебе от Бога.

[34] Петр отверз уста и сказал: истинно познаю, что Бог нелицеприятен, [35] но во всяком народе боящийся Его и поступающий по правде приятен Ему. [36] Он послал сынам Израилевым слово, благовествуя мир чрез Иисуса Христа; Сей есть Господь всех. [37] Вы знаете происходившее по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения, проповеданного Иоанном: [38] как Бог Духом Святым и силою помазал Иисуса из Назарета, и Он ходил, благотворя и исцеляя всех, обладаемых диаволом, потому что Бог был с Ним. [39] И мы

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι
перед – Богом присутствуем [чтобы] услышать

πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου[19].
всё – приказанное тебе – – Господом.

34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν,
Открывший же Петр – рот сказал:

Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν
По истине воспринимаю что не есть

προσωπολήμπτης ὁ θεός, 35 ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ
пристрастен – Бог, но во всяком народе –

φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην
боящийся Его и нарабатывающий праведность

δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν. 36 τὸν λόγον [ὃν][20]
приятен Ему есть. – Слово которое

ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος
Он послал – сыновьям Израиля благовозвещающий

εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτός ἐστιν πάντων
мир через Иисуса Христа, Этот есть всех

κύριος, 37 ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα
Господь, вы знаете – случившееся слово
=событие

καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος[21] ἀπὸ τῆς
по всей – Иудее, начавший от –

Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν
Галилеи после – крещения которое возвестил

Ἰωάννης, 38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς
Иоанн, Иисуса *Которого* от Назарета, как

ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει,
помазал Его – Бог Духом Святым и силой,

ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος
Который прошел благодетельствующий и исцеляющий

πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου,
всех – угнетаемых – – дьяволом,

ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ. 39 καὶ ἡμεῖς
потому что – Бог был с Ним. И мы

---

[19] θεοῦ Богом 𝔐, TR.

[20] *Нет.*

[21] ἀρξάμενον начавшееся 𝔐, TR.

свидетели всего, что сделал Он в стране Иудейской и в Иерусалиме, и что наконец Его убили, повесив на древе. [40] Сего Бог воскресил в третий день, и дал Ему являться [41] не всему народу, но свидетелям, предъизбранным от Бога, нам, которые с Ним ели и пили, по воскресении Его из мертвых. [42] И Он повелел нам проповедывать людям и свидетельствовать, что Он есть определенный от Бога Судия живых и мертвых. [43] О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его.

μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ
свидетели всего которого Он сделал и в –
=которое

χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ [ἐν] Ἱερουσαλήμ.
стране – иудеев и в Иерусалиме.

ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου,
Которого и они убили повесившие на дереве,

40 τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν [ἐν] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
Этого – Бог воскресил в – третий день

καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, 41 οὐ
и дал Его явного сделаться (ADI), не
=чтобы Он явным сделался

παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς
всему – народу, но свидетелям –

προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν,
заранее избранным – – Богом, нам,

οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν
тем, которые вместе поели и вместе попили

αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·
[с] Ним после – воскреснуть Его (AIS) из мертвых;
=того, как воскрес Он

42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ
и Он приказал нам возвестить – народу

καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός[22] ἐστιν ὁ
и засвидетельствовать что Этот есть –

ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ
определенный – – Богом Судья живущих и

νεκρῶν. 43 τούτῳ πάντες οἱ προφῆται
мертвых. [Для] Этого все – Пророки

μαρτυροῦσιν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν
свидетельствуют прощение$_2$ грехов$_3$ получить$_1$
=что получит

διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα
через – имя Его всякого – верящего (AI)
=всякий верящий

εἰς αὐτόν.
в Него.

---

[22] αὐτός Он 𝔐, TR.

[44] Когда Петр еще продолжал эту речь, Дух Святый сошел на всех, слушавших слово. [45] И верующие из обрезанных, пришедшие с Петром, изумились, что дар Святаго Духа излился и на язычников, [46] ибо слышали их говорящих языками и величающих Бога. Тогда Петр сказал: [47] кто может запретить креститься водою тем, которые, как и мы, получили Святаго Духа? [48] И велел им креститься во имя Иисуса Христа. Потом они просили его пробыть у них несколько дней.

44 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα
Еще произносящего – Петра (GA) – слова
=когда произносил Петр

ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς
эти пал – Дух – Святой на всех –

ἀκούοντας τὸν λόγον. 45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ
слушающих – слово. И изумились *которые* из

περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι
обрезания верные сколькие пришли с – Петром, что

καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος
и на – язычников – дар – Святого Духа

ἐκκέχυται· 46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων
излит: они слышали ведь их произносящих

γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν
[на разных] языках и возвеличивающих –

θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος, 47 Μήτι τὸ
Бога. Тогда ответил Петр: Ведь не –

ὕδωρ δύναται κωλῦσαί τις τοῦ
[в] воде может воспрепятствовать кто-либо –

μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ
не быть крещенными этих (AIS), тех, которые –
=чтобы эти не были крещены

πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;
Духа – Святого получили как и мы?

48 [23]προσέταξεν δὲ[23] αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι
Он приказал же их в – имени
=чтобы они =именем

Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε
Иисуса Христа быть крещенными (AI). Тогда
=были крещены

[24]ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι[24] ἡμέρας
они попросили его еще остаться [на] дни

τινάς.
какие-то.

[23-23] προσέταξέν τε И он приказал 𝔐, TR.

[24-24] παρεκάλεσαν αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς διαμεῖναι
они пригласили его у них остаться.

11 Услышали Апостолы и братия, бывшие в Иудее, что и язычники приняли слово Божие. [2] И когда Петр пришел в Иерусалим, обрезанные упрекали его, [3] говоря: ты ходил к людям необрезанным и ел с ними. [4] Петр же начал пересказывать им по порядку, говоря: [5] в городе Иоппии я молился, и в исступлении видел видение: сходил некоторый сосуд, как бы большое полотно, за четыре угла спускаемое с неба, и спустилось ко мне. [6] Я посмотрел в него и, рассматривая, увидел четвероногих земных, зверей, пресмыкающихся и птиц небесных. [7] И услышал я голос, говорящий мне: встань, Петр, заколи и ешь. [8] Я же сказал: нет, Господи, ничего скверного или нечистого никогда не входило

1 Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ
Услышали же – апостолы и – братья

οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη
– сущие по – Иудее что и – язычники

ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 2 [1]ὅτε δὲ[1] ἀνέβη
приняли – слово – Бога. Когда же взошел

Πέτρος εἰς Ἰερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν
Петр в Иерусалим, рассуждали к нему

οἱ ἐκ περιτομῆς 3 λέγοντες ὅτι Εἰσῆλθες
которые из обрезания говорящие что: Ты вошел

πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες
к мужам крайнюю плоть имеющим и ты поел с

αὐτοῖς. 4 ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς
ними. Начавший же Петр излагал им

καθεξῆς λέγων, 5 Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει
последовательно говорящий: Я был в городе

Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει
Иоппе молящийся и увидел в исступлении

ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην
видение, сходящий предмет какой-то как полотнище

μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ
большое [за] четыре конца спускаемое с –

οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ. 6 εἰς ἣν
неба, и оно пришло до меня. В которое

ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ
впившийся глазами я замечал и я увидел –

τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ
четвероногих – земли и – зверей и –

ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 7 ἤκουσα
ползучих и – птиц – неба. Я услышал

δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀναστάς, Πέτρε,
же и голос говорящий мне: Вставший, Петр,

θῦσον καὶ φάγε. 8 εἶπον δέ, Μηδαμῶς, κύριε,
заколи и съешь. Я сказал же: Никак, Господи,

ὅτι[2] κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν
потому что общее или нечистое никогда вошло

[1-1] καὶ ὅτε И когда TR.

[2] *Доб.* πᾶν всякое TR.

в уста мои. [9] И отвечал мне голос вторично с неба: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым. [10] Это было трижды, и опять поднялось всё на небо. [11] И вот, в тот самый час три человека стали перед домом, в котором я был, посланные из Кесарии ко мне. [12] Дух сказал мне, чтобы я шел с ними, нимало не сомневаясь. Пошли со мною и сии шесть братьев, и мы пришли в дом *того* человека. [13] Он рассказал нам, как он видел в доме своем Ангела (святого), который стал и сказал ему: пошли в Иоппию людей и призови Симона, называемого Петром; [14] он скажет тебе слова, которыми

εἰς τὸ στόμα μου. 9 ἀπεκρίθη δὲ[3] φωνὴ ἐκ
в – рот мой. Ответил же голос во

δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Ἃ ὁ θεὸς
второй [раз] с – неба: Которое – Бог

ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου. 10 τοῦτο δὲ
очистил, ты не считай общим. Это же

ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα
случилось трижды, и было втащено опять всё

εἰς τὸν οὐρανόν. 11 καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς
в – небо. И вот тотчас три

ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ
мужа приступили к – дому в котором

ἦμεν[4], ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με.
мы были, посланные от Кесарии ко мне.

12 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν
Сказал же – Дух мне пойти с ними ничто
=чтобы я пошел...

διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ
усомнившегося (AI). Пошли же со мной и – шесть
=усомнившийся

ἀδελφοὶ οὗτοι καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ
братьев эти и мы вошли в – дом этого

ἀνδρός. 13 ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν
мужа. Он сообщил же нам как он увидел

[τὸν] ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ
– ангела в – доме его поставленного и

εἰπόντα[5], Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην[6] καὶ μετάπεμψαι
сказавшего: Отправь в Иоппу и пошли за

Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, 14 ὃς
Симоном – прозываемым Петром, который

λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς
произнесет слова к тебе в которых
=которыми

---

[3] *Доб.* μοι мне 𝔐, TR.

[4] ἤμην я был 𝔐, TR.

[5] *Доб.* αὐτῷ ему 𝔐, TR.

[6] *Доб.* ἄνδρας людей TR.

спасешься ты и весь дом твой. [15] Когда же начал я говорить, сошел на них Дух Святый, как и на нас вначале. [16] Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: «Иоанн крестил водою, а вы будете крещены Духом Святым». [17] Итак, если Бог дал им такой же дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто же я, чтобы мог воспрепятствовать Богу? [18] Выслушав это, они успокоились и прославили Бога, говоря: видно, и язычникам дал Бог покаяние в жизнь.

[19] Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме Иудеев. [20] Были же некоторые из них

σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.
будешь спасен ты и весь – дом твой.

15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν
В же – начать меня (AIS) произносить
=когда же начал я

ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτοὺς ὥσπερ καὶ
пал – Дух – Святой на них как и

ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. 16 ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος
на нас в начале. Я вспомнил же – слово

τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν
– Господа как Он говорил: Иоанн-то окрестил

ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι
водой, вы же будете крещаемы в Духе

ἁγίῳ. 17 εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν
Святом. Если итак – равный дар дал

αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν
им – Бог как и нам поверившим в –

κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ[7] τίς ἤμην δυνατὸς
Господа Иисуса Христа, я кто был сильный

κωλῦσαι τὸν θεόν; 18 ἀκούσαντες δὲ
воспрепятствовать – Богу? Услышавшие же

ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν
это они успокоились и они прославили –

θεὸν λέγοντες, Ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς
Бога говорящие: Тогда и – язычникам – Бог

τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν.
– покаяние для жизни дал.

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς
Которые-то итак рассеянные от –

θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ
угнетения – случившегося в [связи со] Стефаном

διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας
прошли до Финикии и Кипра и Антиохии

μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον
никому произносящие – слово если не только

Ἰουδαίοις. 20 ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες
иудеям. Были же некоторые из них мужи

---

[7] *Доб.* δέ же TR.

Кипряне и Киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса. [21] И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу. [22] Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию. [23] Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем; [24] ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святаго и веры. И приложилось довольно народа к Господу. [25] Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию.

Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες
киприоты и киренцы, те, которые пришедшие

εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ[8] πρὸς τοὺς
в Антиохию произносили и к –

Ἑλληνιστὰς[9] εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν.
эллинистам благовозвещающие – Господа Иисуса.

21 καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ᾽ αὐτῶν, πολύς τε
И была рука Господа с ними, и многое

ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον.
число – поверившее обратилось к – Господу.

22 ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς
Было услышано же – слово в – уши –

ἐκκλησίας τῆς οὔσης[10] ἐν Ἰερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν
церкви – сущей в Иерусалиме о них

καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρναβᾶν [διελθεῖν] ἕως
и они отослали Варнаву пройти до

Ἀντιοχείας. 23 ὃς παραγενόμενος καὶ
Антиохии. Который прибывший и

ἰδὼν τὴν χάριν [τὴν] τοῦ θεοῦ, ἐχάρη
увидевший – благодать – – Бога, обрадовался

καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας
и увещевал всех – предложением$_3$ – сердца$_4$

προσμένειν τῷ κυρίῳ, 24 ὅτι ἦν
оставаться при$_1$ – Господе$_2$, потому что он был

ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ
муж добрый и полный Духа Святого и

πίστεως. καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ
веры. И была прибавлена толпа достаточная –

κυρίῳ. 25 ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν[11] ἀναζητῆσαι
Господу. Он вышел же в Тарс поискать

Σαῦλον, 26 καὶ εὑρὼν[12] ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν.
Савла, и нашедший он привел в Антиохию.

---

[8] *Нет* TR.

[9] Ἕλληνας эллинам.

[10] *Нет* 𝔐, TR.

[11] *Доб.* ὁ Βαρνάβας - Варнава TR.

[12] *Доб.* αὐτόν его TR.

[26] Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей, и ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами.

[27] В те дни пришли из Иерусалима в Антиохию пророки. [28] И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который и был при кесаре Клавдии. [29] Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее, [30] что и сделали, послав *собранное* к пресвитерам через Варнаву и Савла.

ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ[13] ἐνιαυτὸν ὅλον
Случилось же им и год весь

συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι
быть собранными в – церкви и научить

ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως
толпу достаточную, и получить название впервые
=и получили название

ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.
в Антиохии – учеников христиан (ADI).
=ученики

27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ
В эти же – дни сошли от

Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν. 28 ἀναστὰς
Иерусалима пророки в Антиохию. Вставший

δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἅγαβος ἐσήμανεν
же один из них [по] имени Агав предсказал

διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν
через – Духа голод великий готовиться (AI)
=что голод великий готовится

ἔσεσθαι ἐφ᾽ ὅλην τὴν οἰκουμένην,
быть на всю – обитаемую [землю],

ἥτις[14] ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου[15]. 29 τῶν
тот, который сделался при Клавдии. –

δὲ μαθητῶν, καθὼς εὐπορεῖτό τις,
[Из] учеников же, как имел средства кто-нибудь,

ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν
они определили каждый [из] них в услугу

πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς·
послать – живущим в – Иудее братьям;

30 ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς
которое и они сделали отправившие к

τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ
– пресвитерам через руку Варнавы и

Σαύλου.
Савла.

---

[13] *Нет* TR.

[14] *Доб.* καί и TR.

[15] *Доб.* Καίσαρος Кесаре TR.

12 В то время царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло, [2] и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом. [3] Видя же, что это приятно Иудеям, вслед за тем взял и Петра,— тогда были дни опресноков,— [4] и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу. [5] Итак Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу.

[6] Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованный двумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу. [7] И вот, Ангел Господень предстал, и свет

1 Κατ᾽ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρῴδης
По тому же – времени наложил Ирод

ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί
– царь – руки [чтобы] причинить зло

τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. 2 ἀνεῖλεν δὲ
неким [из] *которых* от – церкви. Он убил же

Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ. 3 ἰδὼν
Иакова – брата Иоанна мечом. Увидевший

δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις,
же что угодно оно есть – иудеям,

προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον, — ἦσαν δὲ [αἱ]
он прибавил взять и Петра, были же –

ἡμέραι τῶν ἀζύμων — 4 ὃν καὶ πιάσας
дни – Опресноков которого и схвативший

ἔθετο εἰς φυλακὴν παραδοὺς τέσσαρσιν
он поместил в тюрьму передавший четырем

τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος
четверкам воинов стеречь его, хотящий

μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ. 5 ὁ μὲν
после – Пасхи возвести его – народу. – –

οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ
Итак Петр был охраняем в – тюрьме; молитва

δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας
же была усердно делаемая – – церковью

πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ.
к – Богу о нем.

6 Ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ
Когда же готовился вывести вперед его –

Ἡρῴδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος
Ирод, – ночью той был – Петр спящий

μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσιν δυσὶν
между двумя воинами связанный цепями двумя

φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν.
и тюремщики перед – дверью охраняли – тюрьму.

7 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς
И вот ангел Господа предстал и свет

осиял темницу. *Ангел*, толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал: встань скорее. И цепи упали с рук его. [8] И сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною. [9] *Петр* вышел и следовал за ним, не зная, что делаемое Ангелом было действительно, а думая, что видит видение. [10] Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собою отворились им: они вышли, и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним. [11] Тогда Петр, придя в себя, сказал: теперь я вижу воистину, что

ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας[1] δὲ τὴν πλευρὰν
засиял в – помещении; ударивший же – бок

τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἀνάστα
– Петра он поднял его говорящий: Встань

ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν
вскоре. И спали его – цепи с –

χειρῶν. 8 [2]εἶπεν δὲ[2] ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν,
рук. Сказал же – ангел к нему:

Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησεν
Опояшься и подвяжи – сандалии твои. Он сделал

δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν
же так. И говорит ему: Надень – одежду

σου καὶ ἀκολούθει μοι. 9 καὶ ἐξελθὼν
твою и следуй [за] мной. И вышедший

ἠκολούθει[3] καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστιν
он следовал и не знал он что истинно есть

τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου· ἐδόκει
– осуществляемое через – ангела; он думал

δὲ ὅραμα βλέπειν. 10 διελθόντες δὲ
же видение видеть (AI). Прошедшие же
=что он видел видение

πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν
[через] первую стражу и [через] вторую

ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν
они пришли к – воротам – железным –

φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη
ведущим в – город, тем, которые сами собой

ἠνοίγη αὐτοῖς καὶ ἐξελθόντες
были открыты им и вышедшие

προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη
они прошли вперед улицу одну, и тотчас отступил

ὁ ἄγγελος ἀπ᾽ αὐτοῦ. 11 καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ
– ангел от него. И – Петр в себе

γενόμενος εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι
сделавшийся сказал: Теперь знаю истинно что

---

[1] νύξας ткнувший.

[2-2] εἶπέν τε И сказал 𝔐, TR.

[3] *Доб.* αὐτῷ [за] ним TR.

Господь послал Ангела Своего и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ждал народ Иудейский. [12] И, осмотревшись, пришел к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где многие собрались и молились. [13] Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка, именем Рода, [14] и, узнав голос Петра, от радости не отворила ворот, но, вбежав, объявила, что Петр стоит у ворот. [15] А те сказали ей: в своем ли ты уме? Но она утверждала свое. Они же говорили: это Ангел его. [16] Между тем Петр продолжал стучать. Когда же отворили, то увидели его и

ἐξαπέστειλεν [ὁ] κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ
отослал – Господь – ангела Его и

ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης
изъял меня из руки Ирода и всего

τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.
– ожидания – народа – иудеев.

12 συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν
И сделавшийся осмотрительный он пришел к –

οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ
дому – Марии – матери Иоанна –

ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ
прозываемого Марка, где они были достаточные
=Марком

συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. 13 κρούσαντος
собравшиеся и молящиеся. Постучавшего
=когда постучал

δὲ αὐτοῦ[4] τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν[5]
же его (GA) – [в] дверь – ворот подошла
=он

παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη, 14 καὶ
служанка послушать [по] имени Рода, и

ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ
узнавшая – голос – Петра от – радости не

ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν
открыла – ворота, вбежавшая же сообщила

ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. 15 οἱ
стоять – Петра (AI) перед – воротами. Они
=что стоит Петр

δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνη. ἡ δὲ
же к ней сказали: Бредишь. Она же

διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον,
настаивала так иметься (AI). Они же говорили:
=что это так

Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ. 16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν
– Ангел он есть его. – Петр же оставался

κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ
стучащий; открывшие же они увидели его и

---

[4] τοῦ Πέτρου - Петра TR.

[5] προῆλθεν вышла вперед.

изумились. [17] Он же, дав знак рукою, чтобы молчали, рассказал им, как Господь вывел его из темницы, и сказал: уведомьте о сем Иакова и братьев. Потом, выйдя, пошел в другое место.

[18] По наступлении дня между воинами сделалась большая тревога о том, что сделалось с Петром. [19] Ирод же, поискав его и не найдя, судил стражей и велел казнить их. Потом он отправился из Иудеи в Кесарию и *там* оставался.

[20] Ирод был раздражен на Тирян и Сидонян; они же, согласившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельника царского,

ἐξέστησαν. 17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ
они изумились. Махнувший же им – рукой

σιγᾶν διηγήσατο [αὐτοῖς] πῶς ὁ κύριος αὐτὸν
молчать он рассказал им как – Господь его

ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς εἶπέν τε, Ἀπαγγείλατε
вывел из – тюрьмы и он сказал: Сообщите

Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν
Иакову и – братьям это. И вышедший

ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.
он отправился в другое место.

18 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος
Случившегося же дня (GA) было потрясение
=когда же настал день

[6]οὐκ ὀλίγος[6] ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα
не немногое в – воинах чтó тогда
=среди воинов

ὁ Πέτρος ἐγένετο. 19 Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν
– Петр оказался. Ирод же поискавший его

καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας
и не нашедший, осудивший – тюремщиков

ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι[7], καὶ κατελθὼν
приказал быть уведенными (AI), и сошедший
=чтобы они были уведены

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν διέτριβεν.
от – Иудеи в Кесарию пребывал.

20 Ἦν δὲ[8] θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ
Он был же разъяряющийся [на] тирян и

Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν
[на] сидонян; единодушно же они присутствовали

πρὸς αὐτὸν καὶ πείσαντες Βλάστον,
к нему и убедившие Власта,

τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως,
которого над – спальней – царя,
= постельника царя

[6-6] μέγας великое.

[7] ἀποκτανθῆναι
быть убитыми (AI) (=чтобы они были убиты).

[8] *Доб.* ὁ Ἡρῴδης - Ирод TR.

просили мира, потому что область их питалась от *области* царской. [21] В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним; [22] а народ восклицал: *это* голос Бога, а не человека. [23] Но вдруг Ангел Господень поразил его за то, что он не воздал славы Богу; и он, быв изъеден червями, умер.

[24] Слово же Божие росло и распространялось. [25] А Варнава и Савл, по исполнении поручения, возвратились из Иерусалима (в Антиохию), взяв с собою и Иоанна, прозванного Марком.

ᾐτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι
они просили мир из-за – кормиться
=того, что кормилась

αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.
их – страну (AIS) от – царской.
= их страна

21 τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης ἐνδυσάμενος
[В] урочный же день – Ирод надевший

ἐσθῆτα βασιλικὴν [καὶ] καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος
одежду царскую и севший на – возвышении

ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς, 22 ὁ δὲ δῆμος
ораторствовал к ним, – народ же

ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου.
выкрикивал: Бога голос и не человека.

23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου
Тотчас же поразил его ангел Господа

ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ,
за которое не дал он – славу – Богу,

καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.
и сделавшийся червивый (ND) он испустил дух.
=червивым

24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο.
– Слово же – Бога росло и умножалось.

25 Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν [9]εἰς
Варнава же и Савл возвратились в

Ἰερουσαλὴμ[9],[10] πληρώσαντες τὴν διακονίαν,
Иерусалим исполнившие – служение,

συμπαραλαβόντες[11] Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα
забравшие с [собой] Иоанна – прозванного

Μᾶρκον.
Марка.
=Марком

[9-9] ἐξ Ἰερουσαλὴμ из Иерусалима TR.

[10] *Доб.* εἰς Ἀντιόχειαν в Антиохию.

[11] *Доб.* καί и TR.

13 В Антиохии, в тамошней церкви были некоторые пророки и учители: Варнава, и Симеон, называемый Нигер, и Луций Киринеянин, и Манаил, совоспитанник Ирода четвертовластника, и Савл. [2] Когда они служили Господу и постились, Дух Святый сказал: отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их. [3] Тогда они, совершив пост и молитву и возложив на них руки, отпустили их.

[4] Сии, быв посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, а оттуда отплыли в Кипр; [5] и, быв в Саламине, проповедывали слово Божие в синагогах Иудейских; имели же при себе

1 Ἦσαν δὲ[1] ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν
Были же в$_4$ Антиохии$_5$ по$_1$ – сущей$_3$

ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὅ τε Βαρναβᾶς
церкви$_2$ пророки и учители – и Варнава

καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ καὶ Λούκιος ὁ
и Симеон – называемый Нигер и Лукий –

Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου
киренец, и Манаин Ирода – тетрарха

σύντροφος καὶ Σαῦλος. 2 λειτουργούντων δὲ
приемный брат и Савл. Служащих же
=когда же служили

αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ
их – Господу и постящихся (GA) сказал –
=они =постились

πνεῦμα τὸ ἅγιον, Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρναβᾶν
Дух – Святой: Отделите же Мне – Варнаву

καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι
и Савла в – дело которое Я призвал
=к которому

αὐτούς. 3 τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι
их. Тогда выдержавшие пост и помолившиеся

καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν[2].
и возложившие – руки [на] них они отпустили.

4 [3]Αὐτοὶ μὲν[3] οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου
Они-то итак высланные – – Святым

πνεύματος κατῆλθον εἰς Σελεύκειαν, [4]ἐκεῖθέν τε[4]
Духом сошли в Селевкию, и оттуда

ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον 5 καὶ γενόμενοι ἐν
отплыли на Кипр и сделавшиеся в

Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν
Саламине возвещали – слово – Бога в

ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ
– синагогах – иудеев. Они имели же и

---

[1] *Доб.* τινες некие 𝔐, TR.

[2] *Доб.* αὐτούς их.

[3–3] οὗτοι μέν Эти-то 𝔐, TR.

[4–4] ἐκεῖθεν δέ оттуда же 𝔐.

и Иоанна для служения. [6] Пройдя весь остров до Пафа, нашли они некоторого волхва, лжепророка, Иудеянина, именем Вариисуса, [7] который находился с проконсулом Сергием Павлом, мужем разумным. Сей, призвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Божие. [8] А Елима волхв (ибо то́ значит имя его) противился им, стараясь отвратить проконсула от веры. [9] Но Савл, он же и Павел, исполнившись Духа Святаго и устремив на него взор, [10] сказал: о, исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын диавола, враг всякой правды! перестанешь ли ты совращать с прямых путей Господних? [11] И ныне

'Ιωάννην	ὑπηρέτην[5].	6 διελθόντες	δὲ
Иоанна	помощника (AD). =помощником	Прошедшие	же

ὅλην	τὴν	νῆσον	ἄχρι	Πάφου	εὗρον
[через] весь	–	остров	до	Пафа	они нашли

ἄνδρα[6]	τινὰ	μάγον	ψευδοπροφήτην	'Ιουδαῖον
мужа	некоего	мага	лжепророка	иудея

ᾧ	ὄνομα	Βαριησοῦ	7 ὃς	ἦν	σὺν	τῷ
которому	имя	Вариисуса =Вариисус	который	был	с	–

ἀνθυπάτῳ	Σεργίῳ	Παύλῳ,	ἀνδρὶ	συνετῷ.
проконсулом	Сергием	Павлом,	мужем	разумным.

οὗτος	προσκαλεσάμενος	Βαρναβᾶν	καὶ	Σαῦλον
Этот	подозвавший	Варнаву	и	Савла

ἐπεζήτησεν	ἀκοῦσαι	τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ.
доискался	послушать	–	слово	–	Бога.

8 ἀνθίστατο	δὲ	αὐτοῖς	'Ελύμας	ὁ	μάγος,	οὕτως
Противостоял	же	им	Элима	–	маг,	так

γὰρ	μεθερμηνεύεται	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ,	ζητῶν
ведь	переводится	–	имя	его,	ищущий

διαστρέψαι	τὸν	ἀνθύπατον	ἀπὸ	τῆς	πίστεως.
развратить	–	проконсула	от	–	веры.

9 Σαῦλος	δέ,	ὁ	καὶ	Παῦλος,	πλησθεὶς
Савл	же,	*который*	и	Павел,	наполненный

πνεύματος	ἁγίου[7]	ἀτενίσας	εἰς	αὐτὸν
Духом	Святым	впившийся глазами	в	него

10 εἶπεν,	Ὦ	πλήρης	παντὸς	δόλου	καὶ	πάσης
сказал:	О	полный	всякой	хитрости	и	всякого

ῥᾳδιουργίας,	υἱὲ	διαβόλου,	ἐχθρὲ	πάσης
мошенничества,	сын	дьявола,	враг	всякой

δικαιοσύνης,	οὐ	παύσῃ	διαστρέφων
праведности,	[разве] не	прекратишь	развращающий

τὰς	ὁδοὺς	[τοῦ]	κυρίου	τὰς	εὐθείας;	11 καὶ	νῦν
–	пути	–	Господа	–	прямые?	И	теперь

---

[5] εἰς διακονίαν для служения.

[6] *Нет* TR.

[7] *Доб.* καί и TR.

вот, рука Господня на тебя: ты будешь слеп и не увидишь солнца до времени. И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал вожатого. [12] Тогда проконсул, увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господню.

[13] Отплыв из Пафа, Павел и бывшие при нем прибыли в Пергию, в Памфилии. Но Иоанн, отделившись от них, возвратился в Иерусалим. [14] Они же, проходя от Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и, войдя в синагогу в день субботний, сели. [15] После чтения закона и пророков, начальники синагоги послали сказать им: мужи братия! если у вас есть слово наставления к народу, говорите.

[16] Павел, встав

ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σὲ καὶ ἔσῃ
вот рука Господа на тебя и будешь

τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ.
слепой не видящий – солнце до срока.

παραχρῆμά τε ἔπεσεν[8] ἐπ᾽ αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος
И тотчас пал на него мрак и тьма

καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. 12 τότε
и вертящийся он искал поводырей. Тогда

ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν
увидевший – проконсул – случившееся поверил

ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.
поражающийся на – учение – Господа.

13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ
Отъехавшие же от – Пафа *которые* вокруг

Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας, Ἰωάννης
Павла пришли в Пергу – Памфилии, Иоанн

δὲ ἀποχωρήσας ἀπ᾽ αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς
же удалившийся от них возвратился в

Ἱεροσόλυμα. 14 αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης
Иерусалим. Они же прошедшие от – Перги

παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν [9]τὴν Πισιδίαν[9], καὶ
прибыли в Антиохию – [в] Писидию, и

[εἰσ]ελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν
вошедшие в – синагогу – [в] день –

σαββάτων ἐκάθισαν. 15 μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν
суббот сели. После же – чтения

τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ
– Закона и – Пророков послали –

ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες, Ἄνδρες
архисинагоги к ним говорящие: Мужи

ἀδελφοί, εἴ τις[10] ἔστιν ἐν ὑμῖν λόγος
братья, если какое-нибудь есть в вас слово

παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. 16 ἀναστὰς
увещевания к – народу, говорите. Вставший

---

[8] ἐπέπεσεν напал 𝔐, TR.

[9–9] τῆς Πισιδίας - Писидии 𝔐, TR.

[10] *Нет* TR.

и дав знак рукою, сказал: мужи Израильтяне и боящиеся Бога! послушайте. [17] Бог народа сего избрал отцов наших и возвысил сей народ во время пребывания в земле Египетской, и мышцею вознесенною вывел их из нее, [18] и около сорока лет времени питал их в пустыне. [19] И, истребив семь народов в земле Ханаанской, разделил им в наследие землю их. [20] И после сего, около четырехсот пятидесяти лет, давал им судей до пророка Самуила. [21] Потом просили они царя, и Бог дал им Саула, сына Кисова, мужа из колена Вениаминова. *Так прошло* лет сорок. [22] Отринув его, поставил им царем Давида,

δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν·
же Павел и взмахнувший – рукой сказал:

Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν
Мужи израильтяне и – боящиеся –

θεόν, ἀκούσατε. 17 ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου
Бога, послушайте. – Бог – народа этого

Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ τὸν
Израиля выбрал – отцов наших и этот

λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου
народ возвысил в – поселении в земле Египта

καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ
и с рукой высокой вывел их из

αὐτῆς, 18 καὶ ὡς τεσσερακονταετῆ
нее, и приблизительно [на] сорокалетнее

χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ
время принес пищу им в – пустыне

19 καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ
и низвергнувший народов семь в земле

Χανάαν κατεκληρονόμησεν[11] τὴν γῆν αὐτῶν
Ханаан дал в наследство – землю их

20 [12]ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ
приблизительно [на] лет четыреста и

πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα[12] ἔδωκεν κριτὰς ἕως
пятьдесят. И после этого Он дал судей до

Σαμουὴλ [τοῦ] προφήτου. 21 κἀκεῖθεν
Самуила – пророка. И оттуда
=после этого

ᾐτήσαντο βασιλέα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν
они попросили царя и дал им – Бог –

Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν,
Саула сына Киса, мужа из племени Вениамина,

ἔτη τεσσεράκοντα, 22 καὶ μεταστήσας αὐτὸν
[на] лет сорок, и переставивший его

ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα
воздвиг – Давида им в царя

---

[11] *Доб.* αὐτοῖς им 𝔐, TR.

[12-12] καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα и после этого приблизительно [на] лет четыреста и пятьдесят 𝔐, TR.

о котором и сказал, свидетельствуя: нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева, который исполнит все хотения Мои. [23] Из его-то потомства Бог по обетованию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса. [24] Перед самым явлением Его Иоанн проповедывал крещение покаяния всему народу Израильскому. [25] При окончании же поприща своего, Иоанн говорил: за кого почитаете вы меня? я не тот; но вот, идет за мною, у Которого я недостоин развязать обувь на ногах. [26] Мужи братия, дети рода Авраамова, и боящиеся Бога между вами! вам послано слово спасения сего. [27] Ибо

ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας,
[для] которого и сказал засвидетельствовавший:

Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί,
Я нашел Давида *которого* – [сына] Иессе,

ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει
мужа по – сердцу Моему, который сделает

πάντα τὰ θελήματά μου. 23 τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ
все – желания Мои. Этого$_3$ – Бог$_4$ от$_1$ –
=его

σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν[13] τῷ Ἰσραὴλ
семени$_2$ по обещанию привел – Израилю

σωτῆρα Ἰησοῦν, 24 προκηρύξαντος
Спасителя (AD) Иисуса, предвозвестившего
=как Спасителя =когда предвозвестил

Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ
Иоанна (GA) перед лицом – входа Его
=Иоанн

βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.
крещение покаяния всему – народу Израилю.

25 ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν,
Как же исполнял Иоанн – бег, говорил:

[14]Τί ἐμὲ[14] ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ·
Что меня предполагаете быть (AI)? Не есть я;
=я =есть

ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ
но вот приходит после меня Которого не

εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.
есть я достоин – обувь – ног развязать.

26 Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ
Мужи братья, сыновья рода Авраама и

οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν[15] ὁ
которые в вас боящиеся – Бога, нам –
=среди

λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη. 27 οἱ γὰρ
слово – спасения этого было отослано. – Ведь

---

[13] ἤγειρε воздвиг TR.

[14–14] τίνα με Кого меня (=кто я) 𝔐, TR.

[15] ὑμῖν вам 𝔐, TR.

жители Иерусалима и начальники их, не узнав Его и осудив, исполнили слова пророческие, читаемые каждую субботу, [28] и, не найдя в Нем никакой вины, достойной смерти, просили Пилата убить Его. [29] Когда же исполнили всё написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его во гроб. [30] Но Бог воскресил Его из мертвых. [31] Он в продолжение многих дней являлся тем, которые вышли с Ним из Галилеи в Иерусалим и которые ныне суть свидетели Его перед народом. [32] И мы благовествуем вам, что обетование, данное отцам, Бог исполнил нам, детям их, воскресив Иисуса, [33] как и во втором псалме

κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες
живущие в Иерусалиме и – начальники

αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν
их Этого не узнавшие и – голоса$_3$ –

προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας
Пророков$_4$ – по$_5$ всякой$_6$ субботе$_7$ читаемые$_8$

κρίναντες ἐπλήρωσαν, 28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν
осудившие$_1$ исполнили$_2$, и никакую причину

θανάτου εὑρόντες[16] ᾐτήσαντο Πιλᾶτον
смерти нашедшие потребовали [у] Пилата

ἀναιρεθῆναι αὐτόν. 29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν
быть убитым Его (AI). Как же они закончили
=чтобы был убит Он

πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ
всё – о Нем написанное, снявшие с

τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον. 30 ὁ
– дерева они положили в гробницу. –

δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 31 ὃς
Бог же воскресил Его$_3$ из$_1$ мертвых$_2$, Который

ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς
был сделан видим на дни весьма многие –

συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς
взошедшим с Ним от – Галилеи в

Ἰερουσαλήμ, οἵτινες [νῦν] εἰσιν μάρτυρες
Иерусалим, тем, которые теперь есть свидетели

αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. 32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς
Его к – народу. И мы вам

εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας
благовозвещаем *которое* к – отцам

ἐπαγγελίαν γενομένην, 33 ὅτι ταύτην ὁ θεὸς
обещание осуществившееся, что это – Бог
=обещание

ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῖν
выполнил – детям их нам

ἀναστήσας Ἰησοῦν ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ
воздвигнувший Иисуса как и в – Псалме
или: воскресивший

---

[16] *Доб.* ἐν αὐτῷ в Нем.

написано: Ты Сын Мой: Я ныне родил Тебя. [34] А что воскресил Его из мертвых, так что Он уже не обратится в тление, *о сем* сказал так: Я дам вам милости, *обещанные* Давиду, верно. [35] Посему и в другом *месте* говорит: не дашь Святому Твоему увидеть тление. [36] Давид, в свое время послужив изволению Божию, почил и приложился к отцам своим, и увидел тление; [37] а Тот, Которого Бог воскресил, не увидел тления. [38] Итак, да будет известно вам, мужи братия, что ради Него возвещается вам прощение грехов; [39] и во всем, в чем вы не могли оправдаться законом Моисеевым,

γέγραπται τῷ δευτέρῳ, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ
написано – втором: Сын Мой есть Ты, Я

σήμερον γεγέννηκά σε. 34 ὅτι δὲ ἀνέστησεν
сегодня породил Тебя. Что же Он воскресил

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα
Его из мертвых уже не готовящегося

ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν
возвращаться в уничтожение, так Он сказал

ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.
что: Дам вам – святое Давида – верное.

35 διότι[17] καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις
Потому что и в другом говорит: Не дашь

τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
– святого Твоего увидеть (AI) уничтожение.
=чтобы святой Твой увидел

36 Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ
Давид-то ведь [в]собственном поколении
или: собственному поколению

ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη
послуживший – – Бога$_2$ воле$_1$ почил
или: по воле Бога

καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ
и был приложен к – отцам его и

εἶδεν διαφθοράν· 37 ὃν δὲ ὁ θεὸς
увидел уничтожение; Которого же – Бог

ἤγειρεν, οὐκ εἶδεν διαφθοράν. 38 γνωστὸν
воскресил, не увидел Он уничтожение. Известное (ND)
или: воздвиг =известным

οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί,
итак пусть будет вам, мужи братья,

ὅτι διὰ τούτου[18] ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν
что через Этого вам прощение грехов

καταγγέλλεται[, καὶ] ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ
возвещается, и от всего [от] которого не

ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι,
смогли вы в Законе Моисея быть оправданными,

---

[17] διό Потому 𝔐, TR.

[18] αὐτοῦ Него.

оправдывается Им всякий верующий. [40] Берегитесь же, чтобы не пришло на вас сказанное у пророков: [41] смотрите, презрители, подивитесь и исчезните; ибо Я делаю дело во дни ваши, дело, которому не поверили бы вы, если бы кто рассказывал вам.

[42] При выходе их из Иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую субботу. [43] Когда же собрание было распущено, то многие Иудеи и чтители *Бога*, обращенные из язычников, последовали за Павлом и Варнавою, которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Божией.

39 ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.
в Этом всякий – верящий оправдывается.

40 βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ[19] τὸ εἰρημένον
Смотрите итак не [чтобы] пришло – сказанное

ἐν τοῖς προφήταις, 41 Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί,
в – Пророках: Увидьте, – спесивцы,

καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι
и удивитесь и исчезните, потому что

ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν,
дело делаю Я в – дни ваши,

ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν
дело которое нет не поверите если

τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.
кто-нибудь будет рассказывать вам.

42 [20]Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν[20] εἰς
Выходящих же их (GA) они просили в
=когда же выходили они

τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι
которую между тем субботу быть произнесенными
=ближайшую =чтобы были произнесены

αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. 43 λυθείσης δὲ
им – слова эти (AI). Распущенной же
=когда же была распущена

τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν
– синагоги (GA) последовали многие –
=синагога

Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων
[из] иудеев и – [из] почитающих [Бога]

προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ,
прозелитов – [за] Павлом и – [за] Варнавой,

οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον
теми, которые произносящие к ним убеждали

αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ.
их оставаться при – благодати – Бога.

---

[19] *Доб.* ἐφ' ὑμᾶς на вас 𝔐, TR.

[20-20] Ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων, παρεκάλουν τὰ ἔθνη
Выходящих же (GA) (=когда же выходили) из - синагоги - иудеев, просили - язычники TR.

[44] В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие. [45] Но Иудеи, увидев народ, исполнились зависти и, противореча и злословя, сопротивлялись тому, что говорил Павел. [46] Тогда Павел и Варнава с дерзновением сказали: вам первым надлежало быть проповедану слову Божию, но как вы отвергаете его и сами себя делаете недостойными вечной жизни, то вот, мы обращаемся к язычникам. [47] Ибо так заповедал нам Господь: Я положил Тебя во свет язычникам, чтобы Ты был во спасение до края земли. [48] Язычники, слыша это, радовались и прославляли слово Господне, и уверовали все, которые были предуставлены

44 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ
– [В] приходящую же субботу почти весь –

πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου[21].
город был собран послушать – слово – Господа.

45 ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους
Увидевшие$_3$ же$_2$ – иудеи$_1$ – толпы

ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον
были наполнены ревностью и говорили против

τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις[22] βλασφημοῦντες.
– – Павлом произносимого хулящие.

46 παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ
И уверенно высказавшиеся – Павел и –

Βαρναβᾶς εἶπαν, Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον
Варнава сказали: Вам было необходимо сначала

λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ·
быть произнесенным – слово – Бога (AI);
=чтобы было произнесено

ἐπειδὴ[23] ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους
так как отталкиваете его и не достойных
=как не достойных

κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ
осуждаете себя самих (AD) – вечной жизни, вот

στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη. 47 οὕτως γὰρ
поворачиваемся к – язычникам. Так ведь

ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος, Τέθεικά σε εἰς
приказал нам – Господь: Я положил Тебя для

φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν
света язычников – быть Тебя (AIS) для спасения
=чтобы был Ты

ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. 48 ἀκούοντα δὲ
до последнего [места] – земли. Слышащие же

τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ
– язычники радовались и славили – слово –

κυρίου καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι
Господа и поверили сколькие были намечены

---

[21] θεοῦ Бога 𝔐, TR.

[22] λεγομένοις ἀντιλέγοντες καί
говоримого говорящие против и 𝔐, TR.

[23] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

к вечной жизни. [49] И слово Господне распространялось по всей стране. [50] Но Иудеи, подстрекнув набожных и почетных женщин и первых в городе *людей*, воздвигли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов. [51] Они же, отрясши на них прах от ног своих, пошли в Иконию. [52] А ученики исполнялись радости и Духа Святаго.

εἰς ζωὴν αἰώνιον· 49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ
в жизнь вечную; разносилось же – слово –

κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. 50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
Господа через всю – страну. – Иудеи же

παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας[24] τὰς
подстрекнули – почитающих [Бога] женщин –

εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ
видных и – первых – города и

ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ
подняли преследование на – Павла и

Βαρναβᾶν καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων
Варнаву и выгнали их от – пределов

αὐτῶν. 51 οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν
их. Они же стряхнувшие – пыль

τῶν ποδῶν[25] ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον,
– ног на них пришли в Иконий,

52 οἵ [26]τε μαθηταὶ[26] ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ
– и ученики наполнялись радостью и

πνεύματος ἁγίου.
Духом Святым.

14 В Иконии они вошли вместе в Иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество Иудеев и Еллинов. [2] А неверующие Иудеи возбудили и

1 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ
Случилось же в Иконии таким же образом
или: вместе

εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων
войти их (AI) в – синагогу – иудеев
=что вошли они

καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι
и произнести (AI) так что поверить
=произнесли =поверило

Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.
и иудеев и эллинов многое множество (AI).

2 οἱ [1]δὲ ἀπειθήσαντες[1] Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ
– Неубедившиеся же иудеи возбудили и

---

[24] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[25] *Доб.* αὐτῶν своих TR.

[26-26] δὲ μαθηταί ученики же 𝔐, TR.

[1-1] δὲ ἀπειθοῦντες Неубеждающиеся же TR.

раздражили против братьев сердца язычников. [3] Впрочем они пробыли *здесь* довольно времени, смело действуя о Господе, Который, во свидетельство слову благодати Своей, творил руками их знамения и чудеса. [4] Между тем народ в городе разделился: и одни были на стороне Иудеев, а другие на стороне Апостолов. [5] Когда же язычники и Иудеи со своими начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями, [6] они, узнав *о сем*, || удалились в Ликаонские города Листру и Дервию и в окрестности их, [7] и там благовествовали.

[8] В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил. [9] Он

ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν
озлобили – души – язычников против –

ἀδελφῶν. 3 ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν
братьев. Достаточное – итак время они провели

παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ
уверенно высказывающиеся при – Господе

τῷ μαρτυροῦντι [2][ἐπὶ] τῷ λόγῳ[2] τῆς
– свидетельствующем при – слове –

χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα
благодати Его, дающем знамения$_2$ и$_3$ чудеса$_4$

γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.
случаться$_1$ (AI) через – руки их.
=что случались

4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ
Было расколото же – множество – города, и

οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν
одни были с – иудеями, другие же с

τοῖς ἀποστόλοις. 5 ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν
– апостолами. Как же случилось стремление –

ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν
и язычников и иудеев с – начальниками

αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
их оскорбить и побить камнями их,

6 συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς
сделавшиеся осмотрительные они убежали в –

πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ
города – Ликаонии Листру и Дерву и

τὴν περίχωρον, 7 κἀκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.
– окрестность, и там благовозвещающие они были.

8 Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις
И некий мужчина немощный в$_2$ Листрах$_3$

τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς
– ногами$_1$ сидел, хромой из утробы матери

αὐτοῦ[3] ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν[4]. 9 οὗτος
его который никогда ступил. Этот

[2–2] τῷ λόγῳ - [для] слова 𝔐, TR.

[3] *Доб.* ὑπάρχων пребывающий TR.

[4] περιεπεπατήκει ступал TR.

слушал говорившего Павла, который, взглянув на него и увидев, что он имеет веру для получения исцеления, [10] сказал громким голосом: тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо. И он тотчас вскочил и стал ходить. [11] Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря по-ликаонски: боги в образе человеческом сошли к нам. [12] И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием, потому что он начальствовал в слове. [13] Жрец же *идола* Зевса, находившегося перед их городом, приведя к воротам волов и *принеся* венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение. [14] Но Апостолы

ἤκουσεν[5] τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς
услышал – Павла произносящего; который

ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει
впившийся глазами [в] него и увидевший что имеет

πίστιν τοῦ σωθῆναι, 10 εἶπεν
веру – [чтобы] быть спасенным (IS), сказал

μεγάλῃ φωνῇ,[6] Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου
громким голосом: Встань на – ноги твои

ὀρθός. καὶ[7] ἥλατο καὶ περιεπάτει. 11 οἵ [8]τε
прямой. И он вскочил и он ступал. – И

ὄχλοι[8] ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπῆραν
толпы увидевшие которое сделал Павел подняли

τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ
– голос их по-ликаонски говорящие: – Боги

ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς,
уподобленные людям сошли к нам,

12 ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν
и называли – Варнаву Зевса (AD), –
=Зевсом

δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ
Павла же Гермеса (AD), так как он был –
=Гермесом

ἡγούμενος τοῦ λόγου. 13 ὅ [9]τε ἱερεὺς[9] τοῦ Διὸς τοῦ
ведущий – слова. – И жрец – Зевса –

ὄντος πρὸ τῆς πόλεως[10] ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ
сущего перед – городом быков и венки к

τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν
– воротам доставивший с – толпами хотел

θύειν. 14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι
закалать жертву. Услышавшие же – апостолы

---

[5] ἤκουε слышал TR.

[6] *Доб.* σοὶ λέγω ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ Тебе говорю в - имени (=именем) - Господа Иисуса Христа.

[7] *Доб.* εὐθέως тотчас.

[8–8] δὲ ὄχλοι Толпы же 𝔐, TR.

[9–9] δὲ ἱερεὺς Жрец же TR.

[10] *Доб.* αὐτῶν их TR.

Варнава и Павел, услышав *о сем*, разодрали свои одежды и, бросившись в народ, громогласно говорили: [15] мужи! что̀ вы это делаете? И мы — подобные вам человеки, и благовествуем вам, чтобы вы обратились от сих ложных к Богу Живому, Который сотворил небо и землю, и море, и все, что в них, [16] Который в прошедших родах попустил всем народам ходить своими путями, [17] хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями, подавая нам с неба дожди и времена плодоносные и исполняя пищею и веселием сердца наши. [18] И, говоря сие, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти каждому домой.

Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν
Варнава и Павел разорвавшие – одежды их

ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες 15 καὶ
выпрыгнули в – толпу кричащие и

λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς
говорящие: Мужи, что это делаете? И мы

ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι
подобные есть вам люди благовозвещающие

ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ
вам от этого – суетного обращаться к

θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ
Богу живущему, Который сотворил – небо и

τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν
– землю и – море и всё *которое* в

αὐτοῖς· 16 ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς
них; Который в – прошедших поколениях

εἴασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς
позволил все – народы ходить (AI) – путями
=чтобы все народы ходили

αὐτῶν· 17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν
их; хотя не чуждого свидетельству Его (AD)
=незасвидетельствованным Себя

ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν[11]
Он оставил делающий добро, с неба вам

ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους,
дожди дающий и сроки плодоносные,

ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας
наполняющий пищей и радостью – сердца

ὑμῶν[12]. 18 καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις
ваши. И это говорящие с трудом

κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ
они заставили прекратить – толпы – не

θύειν αὐτοῖς[13].
[чтобы] закалать жертву (IS) им.

---

[11] ἡμῖν нам TR.

[12] ἡμῶν наши TR.

[13] *Доб.* ἀλλὰ πορεύεσθαι ἕκαστον εἰς τὰ ἴδια
но отправляться каждого (AI) (=чтобы отправлялся каждый) в - собственное.

Между тем, как они, оставаясь там, учили, [19] из Антиохии и Иконии пришли некоторые Иудеи и, когда *Апостолы* смело проповедывали, убедили народ отстать от них, говоря: они не говорят ничего истинного, а все лгут. И, возбудив народ, побили Павла камнями и вытащили за город, почитая его умершим. [20] Когда же ученики собрались около него, он встал и пошел в город, а на другой день удалился с Варнавою в Дервию.

[21] Проповедав Евангелие сему городу и приобретя довольно учеников, они обратно проходили Листру, Иконию и

19 [14]Ἐπῆλθαν δὲ[14] [15]ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ
Пришли же от Антиохии и

Ἰκονίου Ἰουδαῖοι[15] καὶ [16a]πείσαντες[16b] τοὺς
Икония иудеи и убедившие –

ὄχλους[16a] καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον
толпы и побившие камнями – Павла волокли

ἔξω τῆς πόλεως νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.
вне – города считающие его умереть (AI).
=что он умер

20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς
Окруживших же – учеников (GA) его вставший
=когда же окружили ученики

εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν
он вошел в – город. И – назавтра он вышел

σὺν τῷ Βαρναβᾷ εἰς Δέρβην.
с – Варнавой в Дерву.

21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ
И евангелизировавшие – город тот и

μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν
сделавшие учениками достаточных они возвратились

εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς[17] Ἰκόνιον καὶ εἰς[18]
в – Листру и в Иконий и в

[14–14] διατριβόντων δὲ αὐτῶν καὶ διδασκόντων ἐπῆλθον
Пребывающих же их и учащих (GA) (=когда же они пребывали и учили) пришли.

[15–15] τινες Ἰουδαῖοι ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου
какие-то иудеи от Антиохии и Икония.

[16a–16a] διαλεγομένων αὐτῶν παρρησίᾳ
ἀνέπεισαν τοὺς ὄχλους ἀποστῆναι ἀπ᾽ αὐτῶν λέγοντες
ὅτι οὐδὲν ἀληθὲς λέγουσιν ἀλλὰ πάντα ψεύδονται
разговаривающих их открыто (GA)
(=когда они открыто разговаривали)
возбудили - толпы отстать от них говорящие
что ничто истинное говорят но всё лгут.

[16b] ἐπισείσαντες сотрясшие.

[17] *Нет* TR.

[18] *Нет* TR.

Антиохию, [22] утверждая души учеников, увещевая пребывать в вере и *поучая*, что многими скорбями надлежит нам войти в Царствие Божие. [23] Рукоположив же им пресвитеров к каждой церкви, они помолились с постом и предали их Господу, в Которого уверовали. [24] Потом, пройдя через Писидию, пришли в Памфилию, [25] и, проповедав слово Господне в Пергии, сошли в Атталию; [26] а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на дело, которое и исполнили.

[27] Прибыв туда и собрав церковь, они рассказали всё, что сотворил Бог с ними и как Он отверз

’Αντιόχειαν 22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν
Антиохию утверждающие – души –

μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει καὶ
учеников, увещевающие оставаться в – вере и

ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς
что через многие тяготы надлежит нас
=чтобы мы

εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
войти (AI) в – Царство – Бога.
=вошли

23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ’ ἐκκλησίαν
Рукоположившие же им по церкви

πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν
пресвитеров, помолившиеся с постами

παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν
они предложили их – Господу в Которого

πεπιστεύκεισαν. 24 καὶ διελθόντες τὴν
они поверили. И прошедшие –

Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν
[через] Писидию они пришли в – Памфилию

25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον[19] κατέβησαν
и произнесшие в Перге – слово они сошли

εἰς ’Αττάλειαν 26 κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς
в Атталию и оттуда они отплыли в

’Αντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ
Антиохию, откуда они были переданы –

χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ
[по] благодати – Бога в – дело которое
или: благодати Бога для дела

ἐπλήρωσαν. 27 παραγενόμενοι δὲ καὶ
они исполнили. Прибывшие же и

συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον[20] ὅσα
собравшие – церковь они возвещали сколькое

ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ’ αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν
сделал – Бог с ними и что Он открыл

---

[19] *Доб.* τοῦ κυρίου - Господа.

[20] ἀνήγγειλαν они возвестили TR.

дверь веры язычникам. [28] И пребывали там немалое время с учениками.

τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως. 28 διέτριβον
– язычникам дверь веры. Они проводили

δὲ[21] χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.
же время не немногое с – учениками.

15 Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: если не обрежетесь по обряду Моисееву, не можете спастись. [2] Когда же произошло разногласие и немалое состязание у Павла и Варнавы с ними, то положили Павлу и Варнаве и некоторым другим из них отправиться по сему делу к Апостолам и пресвитерам в Иерусалим. [3] Итак, быв провожены церковью, они проходили Финикию и Самарию,

1 Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
И некие сошедшие от – Иудеи

ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι Ἐὰν μὴ
учили – братьев что: Если не

περιτμηθῆτε[1] τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ
будете обрезаны – [по] обычаю – Моисея, не

δύνασθε σωθῆναι. 2 γενομένης δὲ
можете быть спасенными. Случившегося же
=когда же случилось

στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ
столкновения и спора не немногого (GA) –
=столкновение =спор немалый

Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ πρὸς αὐτούς,
[у] Павла и – [у] Варнавы к ним,

ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν
они решили восходить Павла и Варнаву
=чтобы восходил Павел =Варнава

καί τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς
и некоторых других (AI) из них к –
=некоторые другие

ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἰερουσαλὴμ περὶ
апостолам и пресвитерам в Иерусалим о

τοῦ ζητήματος τούτου. 3 Οἱ μὲν οὖν
– вопросе этом. *Которые*-то итак

προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο
посланные вперед – – церковью проходили

τήν τε[2] Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν
– и [через] Финикию и [через] Самарию

---

[21] *Доб.* ἐκεῖ там TR.

[1] περιτέμνησθε будете обрезаться TR.

[2] *Нет* 𝔐, TR.

рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую во всех братиях. [4] По прибытии же в Иерусалим они были приняты церковью, Апостолами и пресвитерами, и возвестили всё, что Бог сотворил с ними и как отверз дверь веры язычникам. [5] Тогда восстали некоторые из фарисейской ереси уверовавшие и говорили, что должно обрезывать *язычников* и заповедывать соблюдать закон Моисеев.

[6] Апостолы и пресвитеры собрались для рассмотрения сего дела. [7] По долгом рассуждении Петр, встав, сказал им: мужи братия! вы знаете, что Бог от дней первых избрал из нас *меня*, чтобы из уст моих

ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν
рассказывающие – [об] обращении – язычников

καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς
и делали радость великую всем –

ἀδελφοῖς. 4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ
братьям. Прибывшие же в Иерусалим

παρεδέχθησαν [3]ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν
они были приняты от – церкви и –

ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων[3], ἀνήγγειλάν τε
апостолов и – пресвитеров, и они возвестили

ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ᾽ αὐτῶν. 5 ἐξανέστησαν
сколькое – Бог сделал с ними. Восстали

δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν
же некие [из] *которых* от – направления –

Φαρισαίων πεπιστευκότες λέγοντες ὅτι δεῖ
фарисеев поверившие говорящие что надлежит

περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν
обрезывать их и приказывать соблюдать –

νόμον Μωϋσέως.
Закон Моисея.

6 Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ
И были собраны – апостолы и –

πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.
пресвитеры [чтобы] увидеть о – слове этом.

7 πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς
Многого же спора случившегося (GA) вставший
=когда же многий спор случился

Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς
Петр сказал к ним: Мужи братья, вы

ἐπίστασθε ὅτι ἀφ᾽ ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν[4]
знаете что от дней давних в вас
=среди

ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου
выбрал – Бог через – уста мои

[3-3] ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων - - церковью и - апостолами и - пресвитерами 𝔐, TR.

[4] ἡμῖν нас 𝔐, TR.

язычники услышали слово Евангелия и уверовали; [8] и Сердцеведец Бог дал им свидетельство, даровав им Духа Святаго, как и нам; [9] и не положил никакого различия между нами и ими, верою очистив сердца их. [10] Что же вы ныне искушаете Бога, *желая* возложить на выи учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы? [11] Но мы веруем, что благодатию Господа Иисуса Христа спасемся, как и они. [12] Тогда умолкло все собрание и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса сотворил Бог через них среди язычников. [13] После же

ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ
услышать – язычников (AI) – слово –
=чтобы услышали язычники

εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. 8 καὶ ὁ
благовестия и поверить (AI). И –
=поверили

καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς
Сердцеведец Бог засвидетельствовал [для] них

δοὺς[5] τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν 9 καὶ
давший – Духа – Святого как и нам и

οὐθὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν
ничто сделал различие между и нами и ими

τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν. 10 νῦν
– верой очистивший – сердца их. Теперь

οὖν τί πειράζετε τὸν θεὸν ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ
итак что́ испытываете – Бога возложить ярмо на

τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὔτε οἱ
– шею – учеников которое и не –

πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;
отцы наши и не мы смогли понести?

11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ[6]
Но через – благодать – Господа Иисуса

πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν
верим быть спасенными (AI) по которому
=что будем спасены

τρόπον κἀκεῖνοι.
образу и те.

12 Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ
Замолчало же все – множество и

ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων
они слушали Варнаву и Павла рассказывающих

ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα
сколькие сделал – Бог знамения и чудеса

ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν. 13 Μετὰ δὲ
в – язычниках через них. После же
=у язычников

---

[5] *Доб.* αὐτοῖς им 𝔐, TR.

[6] *Доб.* Χριστοῦ Христа TR.

того, как они умолкли, начал речь Иаков и сказал: мужи братия! послушайте меня. [14] Симон изъяснил, как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое. [15] И с сим согласны слова пророков, как написано: [16] Потом обращусь и воссоздам скинию Давидову падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю ее, [17] чтобы взыскали Господа прочие человеки и все народы, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие. [18] Ведомы Богу от вечности все дела Его. [19] Посему я полагаю не затруднять обращающихся к Богу из язычников, [20] а написать им, чтобы они воздерживались

τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων,
– замолчать их (AIS) ответил Иаков говорящий:
=того, как замолчали они

Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. 14 Συμεὼν
Мужи братья, послушайте меня. Симеон

ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο
рассказал как сначала – Бог присмотрел

λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν [7]τῷ ὀνόματι[7] αὐτοῦ.
взять из язычников народ – [для] имени Его.

15 καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν
И [с] этим согласуются – слова – Пророков

καθὼς γέγραπται, 16 Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω
как написано: После этого возвращусь

καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν
и воссоздам – скинию Давида – упавшую

καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ
и – разрушенное ее воссоздам и

ἀνορθώσω αὐτήν, 17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ
выпрямлю ее, чтобы – взыскали –

κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ
остальные – [из] людей – Господа и все –

ἔθνη ἐφ᾽ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽
народы к которым названо – имя Мое к

αὐτούς, λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα[8]
ним, говорит Господь делающий это

18 γνωστὰ ἀπ᾽ αἰῶνος[8]. 19 διὸ ἐγὼ
известное (AD) от века. Потому я
=известным

κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν
имею суждение не осаждать *которых* от –

ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν, 20 ἀλλὰ
язычников обращающихся к – Богу, но

ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν
написать послание им – удерживаться (IS) –

[7-7] ἐπὶ τῷ ὀνόματι во - имя TR.

[8-8] πάντα. 18 γνωστὰ ἀπ᾽ αἰῶνός ἐστι τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ всё. 18 Известны от века есть - Богу все - дела Его 𝔐, TR.

от оскверненного идолами, от блуда, удавленины и крови, и чтобы не делали другим того, чего не хотят себе. [21] Ибо *закон* Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу.

[22] Тогда Апостолы и пресвитеры со всею церковью рассудили, избрав из среды себя мужей, послать их в Антиохию с Павлом и Варнавою, *именно*: Иуду, прозываемого Варсавою, и Силу, мужей, начальствующих между братиями, [23] написав и вручив им следующее: «Апостолы и пресвитеры и братия — находящимся в Антиохии, Сирии и Киликии братиям из язычников: радоваться. [24] Поелику мы услышали, что некоторые,

ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας
[от] осквернений – идолов и – [от] разврата
=идолами

καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος[9].
и – [от] задушенного и – [от] крови.

21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ
Моисей ведь из поколений древних по

πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς
городу – возвещающих его имеет в –

συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.
синагогах по всякой субботе читаемый.

22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς
Тогда показалось – апостолам и –

πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους
пресвитерам со всей – церковью выбранных

ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ
мужей из них послать в Антиохию с –

Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδαν τὸν καλούμενον
Павлом и Варнавой, Иуду – называемого

Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους
Варсавву и Силу, мужей ведущих
=Варсаввой

ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, 23 γράψαντες διὰ χειρὸς
в – братьях, написавшие через руку
=среди братьев

αὐτῶν[10], Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ[11]
их: – Апостолы и – пресвитеры братья

τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ
которым по – Антиохии и Сирии и

Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν.
Киликии братьям – из язычников радоваться.

24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ
Так как мы услышали что некие из

---

[9] *Доб.* καὶ ὅσα ἂν μὴ θέλωσιν αὐτοῖς γίνεσθαι ἑτέροις μὴ ποιεῖν
и сколькое - не хотят [с] ними случаться (AI) (=чтобы случалось) другим не делать.

[10] *Доб.* τάδε это 𝔐, TR.

[11] καὶ οἱ ἀδελφοί и - братья 𝔐, TR.

вышедшие от нас, смутили вас *своими* речами и поколебали ваши души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать закон, чего мы им не поручали, [25] то мы, собравшись, единодушно рассудили, избрав мужей, послать их к вам с возлюбленными нашими Варнавою и Павлом, [26] человеками, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа. [27] Итак мы послали Иуду и Силу, которые изъяснят вам то же и словесно. [28] Ибо угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас никакого бремени более, кроме сего необходимого: [29] воздерживаться от идоложертвенного и крови, и удавленины, и блуда, и не делать другим того, чего себе не хотите.

ἡμῶν [ἐξελθόντες] ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις
нас вышедшие взбудоражили вас словами

ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν[12] οἷς οὐ
разлаживающие – души ваши которым не

διεστειλάμεθα, 25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις
дали распоряжений мы, показалось нам сделавшимся

ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις[13] ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς
единодушно выбранным мужей послать к вам
=выбранными

σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾷ καὶ Παύλῳ,
с – любимыми нашими Варнавой и Павлом,

26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ
людьми предавшими – души их за –

ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
имя – Господа нашего Иисуса Христа.

27 ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν καὶ αὐτοὺς
Мы отправили итак Иуду и Силу и их

διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. 28 ἔδοξεν
через слово сообщающих – то же. Показалось

γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν μηδὲν
ведь – Духу – Святому и нам никакую

πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων
бóльшую класть на вас тяжесть кроме этого

τῶν ἐπάναγκες, 29 ἀπέχεσθαι
которого необходимо, удерживаться

εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ
[от] жертв идолам и [от] крови и

πνικτῶν[14] καὶ πορνείας[15],
[от] задушенных [животных] и [от] разврата,

---

[12] *Доб.* λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον
говорящие обрезываться и соблюдать - Закон 𝔐, TR.

[13] ἐκλεξαμένους выбранных TR.

[14] πνικτοῦ задушенного 𝔐, TR.

[15] *Доб.* καὶ ὅσα μὴ θέλετε ἑαυτοῖς γίνεσθαι, ἑτέροις μὴ ποιεῖν
и сколькое не хотите [с] собой самими случаться (AI) (=чтобы случалось), другим не делать.

Соблюдая сие, хорошо сделаете. Будьте здравы».

[30] Итак, отправленные пришли в Антиохию и, собрав людей, вручили письмо. [31] Они же, прочитав, возрадовались о сем наставлении. [32] Иуда и Сила, будучи также пророками, обильным словом преподали наставление братиям и утвердили их. [33] Пробыв там *некоторое* время, они с миром отпущены были братиями к Апостолам. [34] Но Силе рассудилось остаться там. (А Иуда возвратился в Иерусалим.) [35] Павел же и Варнава жили в Антиохии, уча и благовествуя, вместе с другими многими, слово Господне.

[36] По некотором времени Павел сказал Варнаве: пойдем опять, посетим братьев наших по всем городам,

ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς
из которых сохраняющие себя самих

εὖ πράξετε. Ἔρρωσθε.
хорошо будете делать. Будьте здоровы.
или: будете благоденствовать

30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατῆλθον εἰς
Которые-то итак отпущенные сошли в

Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος
Антиохию, и собравшие – множество

ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν. 31 ἀναγνόντες δὲ
подали – послание. Прочитавшие же

ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. 32 Ἰούδας τε
они обрадовались на – утешение. И Иуда

καὶ Σιλᾶς καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες διὰ λόγου
и Сила и они пророки сущие через слово

πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν,
многое утешили – братьев и утвердили,

33 ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ'
сделавшие же время они были отпущены с
=проведшие

εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς [16]ἀποστείλαντας
миром от – братьев к – пославшим

αὐτούς[16].[17] 35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον
их. Павел же и Варнава пребывали

ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι
в Антиохии учащие и благовозвещающие

μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.
с и другими многими – слово – Господа.

36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν πρὸς
После же каких-то дней сказал к

Βαρναβᾶν Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες δὴ
Варнаве Павел: Возвратившиеся итак

ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς[18] κατὰ πόλιν
давайте присмотрим – [за] братьями по городу

[16–16] ἀποστόλους. 34 ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ
апостолам. 34 Показалось же - Силе остаться тут TR.

[17] *Доб.* μόνος δὲ Ἰούδας ἐπορεύθη εἰς Ἰερουσαλήμ
Один же Иуда отправился в Иерусалим.

[18] *Доб.* ἡμῶν нашими TR.

в которых мы проповедали слово Господне, как они живут. [37] Варнава хотел взять с собою Иоанна, называемого Марком. [38] Но Павел полагал не брать отставшего от них в Памфилии и не шедшего с ними на дело, на которое они были посланы. [39] Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл в Кипр; [40] а Павел, избрав себе Силу, отправился, быв поручен братиями благодати Божией, [41] и проходил Сирию и Киликию, утверждая церкви.

πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ
всякому в которых мы возвестили – слово –

κυρίου πῶς ἔχουσιν. 37 Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο
Господа как имеются. Варнава же хотел

συμπαραλαβεῖν καὶ[19] τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον
забрать и – Иоанна – называемого

Μᾶρκον· 38 Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν
Марка (AD); Павел же считал должным, –
=Марком

ἀποστάντα ἀπ᾽ αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ
отступившего от них от Памфилии и

μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον[20] μὴ
не пошедшего с ними в – дело не

συμπαραλαμβάνειν[21] τοῦτον. 39 ἐγένετο δὲ
забирать этого. Случилось же

παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ᾽
обострение так что быть отделенными их (AI) от
=они были отделены

ἀλλήλων, τόν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον
друг друга, – и Варнаву забравшего – Марка
=Варнава забравший

ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον, 40 Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος
отплыть (AI) на Кипр, Павел же выбравший
=отплыл

Σιλᾶν ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου[22]
Силу вышел переданный – благодати – Господа

ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν. 41 διήρχετο δὲ τὴν
– – братьями. Он проходил же –

Συρίαν καὶ [τὴν] Κιλικίαν
[через] Сирию и – [через] Киликию

ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.
утверждающий – церкви.

---

[19] *Нет* TR.

[20] *Доб.* εἰς ὃ ἐπέμφθησαν в которое они были посланы.

[21] συμπαραλαβεῖν забрать TR.

[22] θεοῦ Бога 𝔐, TR.

16 Дошел он до Дервии и Листры. И вот, там был некоторый ученик, именем Тимофей, которого мать была Иудеянка уверовавшая, а отец Еллин, [2] и о котором свидетельствовали братия, находившиеся в Листре и Иконии. [3] Его пожелал Павел взять с собою; и, взяв, обрезал его ради Иудеев, находившихся в тех местах; ибо все знали об отце его, что он был Еллин. [4] Проходя же по городам, они предавали *верным* соблюдать определения, постановленные Апостолами и пресвитерами в Иерусалиме. [5] И церкви утверждались верою и ежедневно увеличивались числом.

1 Κατήντησεν δὲ [καὶ][1] εἰς Δέρβην καὶ εἰς[2]
Он дошел же и в Дерву и в

Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητής τις ἦν ἐκεῖ
Листру. И вот ученик некий был там

ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας
[по] имени Тимофей, сын женщины иудейки

πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος, 2 ὃς
верной, отца же эллина, который

ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ
был свидетельствуем – *которыми* в Листрах и

Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. 3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος
Иконии братьями. Этого$_3$ захотел$_1$ – Павел$_2$
=чтобы этот

σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν
с ним уйти (AI), и взявший обрезал его
=ушел

διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις
из-за – иудеев – сущих в – местах

ἐκείνοις· ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες [3]ὅτι Ἕλλην ὁ
тех: они знали ведь все что эллин –

πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν[3]. 4 ὡς δὲ διεπορεύοντο
отец его пребывал. Как же они проходили

τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν
– [через] города, они передавали им сохранять

τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων
– указания – присужденные – – апостолами

καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις.
и пресвитерами *которыми* в Иерусалиме.

5 αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει
– – Итак церкви укреплялись – [в] вере

καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.
и изобиловали – числом каждый день.

---

[1] *Нет* 𝔐, TR.

[2] *Нет* TR.

[3-3] τὸν πατέρα αὐτοῦ ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν
- отца его что эллин он пребывал 𝔐, TR.

---

[6] Пройдя через Фригию и Галатийскую страну, они не были допущены Духом Святым проповедывать слово в Асии. [7] Дойдя до Мисии, предпринимали идти в Вифинию; но Дух не допустил их. [8] Миновав же Мисию, сошли они в Троаду. [9] И было ночью видение Павлу: предстал некий муж, Македонянин, прося его и говоря: приди в Македонию и помоги нам. [10] После сего видения, тотчас мы положили отправиться в Македонию, заключая, что призывал нас Господь благовествовать там.

[11] Итак, отправившись из Троады,

6 Διῆλθον[4]	δὲ	τὴν	Φρυγίαν	καὶ
Они прошли	же	–	[через] Фригию	и

Γαλατικὴν	χώραν	κωλυθέντες	ὑπὸ	τοῦ
[через] Галатийскую	страну	не допущенные	–	–

ἁγίου	πνεύματος	λαλῆσαι	τὸν	λόγον	ἐν	τῇ
Святым	Духом	произнести	–	слово	в	–

Ἀσίᾳ·	7 ἐλθόντες	δὲ[5]	κατὰ	τὴν	Μυσίαν	ἐπείραζον
Азии;	пошедшие	же	по	–	Мисии	они пытались

εἰς	τὴν	Βιθυνίαν	πορευθῆναι,	καὶ	οὐκ	εἴασεν
в	–	Вифинию	отправиться,	и	не	позволил

αὐτοὺς	τὸ	πνεῦμα	Ἰησοῦ[6]·	8 παρελθόντες	δὲ	τὴν
им	–	Дух	Иисуса;	прошедшие	же	–

Μυσίαν	κατέβησαν	εἰς	Τρῳάδα.	9 καὶ	ὅραμα
Мисию	они спустились	в	Троаду.	И	видение

διὰ	[τῆς]	νυκτὸς	τῷ	Παύλῳ	ὤφθη,
через	–	ночь	–	Павлу	было сделано видимо,

=в течение ночи

ἀνὴρ	Μακεδών	τις	ἦν	ἑστὼς	καὶ[7]
муж	македонец	какой-то	был	стоящий	и

παρακαλῶν	αὐτὸν	καὶ	λέγων,	Διαβὰς	εἰς
просящий	его	и	говорящий:	Перешедший	в

Μακεδονίαν	βοήθησον	ἡμῖν.	10 ὡς	δὲ	τὸ	ὅραμα
Македонию	помоги	нам.	Как	же	–	видение

εἶδεν,	εὐθέως	ἐζητήσαμεν	ἐξελθεῖν	εἰς
он увидел,	тотчас	мы поискали	выйти	в

Μακεδονίαν	συμβιβάζοντες	ὅτι	προσκέκληται	ἡμᾶς
Македонию	соображающие	что	призвал	нас

ὁ	θεὸς[8]	εὐαγγελίσασθαι	αὐτούς.
–	Бог	евангелизировать	их.

11 Ἀναχθέντες	δὲ[9]	ἀπὸ	Τρῳάδος
Отъехавшие	же	от	Троады

---

[4] διελθόντες Прошедшие 𝔐, TR.

[5] *Нет* TR.

[6] *Нет* 𝔐, TR.

[7] *Нет* TR.

[8] κύριος Господь 𝔐, TR.

[9] οὖν итак -𝔐, TR.

мы прямо прибыли в Самофракию, а на другой день в Неаполь, [12] оттуда же в Филиппы: это первый город в той части Македонии, колония. В этом городе мы пробыли несколько дней. [13] В день же субботний мы вышли за город к реке, где, по обыкновению, был молитвенный дом, и, сев, разговаривали с собравшимися *там* женщинами. [14] И одна женщина из города Фиатир, именем Лидия, торговавшая багряницею, чтущая Бога, слушала; и Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел. [15] Когда же крестилась она и домашние ее, то просила нас, говоря: если вы признали меня верною

εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθρᾴκην, τῇ
мы устремились прямо на Самофраку, –

δὲ ἐπιούσῃ εἰς [10]Νέαν Πόλιν[10]
[в] наступающий же [день] в Новый Город

12 κἀκεῖθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν
и оттуда в Филиппы, те, которые есть

[11]πρώτη[ς] μερίδος[11] τῆς Μακεδονίας πόλις,
первого предела – Македонии город,

κολωνία. ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει
колония. Мы были же в этом – городе

διατρίβοντες ἡμέρας τινάς. 13 τῇ τε ἡμέρᾳ
проводящие дни какие-то. – И [в] день

τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης[12] παρὰ
– суббот мы вышли вне – ворот у

ποταμὸν οὗ [13]ἐνομίζομεν προσευχὴν[13] εἶναι,
реки где мы считали молитву быть (AI),
=что молитва будет

καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις
и севшие мы говорили – [с] сошедшимися

γυναιξίν. 14 καί τις γυνὴ ὀνόματι
женщинами. И некая женщина [по] имени

Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων
Лидия, торговка пурпуром [из] города Фиатир

σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ
почитающая – Бога, слушала, которой$_2$ –

κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς
Господь$_3$ раскрыл$_4$ – сердце$_1$ удерживаться –

λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου. 15 ὡς δὲ
произносимым – – Павлом. Как же

ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν
она была крещена и – дом ее, она попросила

λέγουσα, Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ
говорящая: Если вы рассудили меня верную –
=что я верна

[10-10] Νεάπολιν Неаполь 𝔐, TR.

[11-11] πρώτη τῆς μερίδος первый - предела 𝔐, TR.

[12] πόλεως города TR.

[13-13] ἐνομίζετο προσευχὴ считалась молитва 𝔐, TR.

Господу, то войдите в дом мой и живите *у меня*. И убедила нас.

[16] Случилось, что, когда мы шли в молитвенный дом, встретилась нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицание доставляла большой доход господам своим. [17] Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: сии человеки — рабы Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь спасения. [18] Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обратился и сказал духу: именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее. И *дух* вышел в тот же час. [19] Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда дохода их,

κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν
Господу быть (ADI), вошедшие в – дом
=есть Господу

μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.
мой оставайтесь; и она пересилила нас.

16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν
Случилось же идущих нас (GA) на –
=когда шли мы

προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα
молитву служанку некую имеющую духа
=что служанка некая имеющая

πύθωνα ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις
Пифона встретиться нам (AI), ту, которая
=прорицателя =встретилась

ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς
заработок многий доставляла – господам ее

μαντευομένη. 17 αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ
предсказывающая. Эта следующая –

Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι
[за] Павлом и [за] нами кричала говорящая: Эти

οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν,
– люди рабы – Бога – Высочайшего есть,

οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν[14] ὁδὸν σωτηρίας.
те, которые возвещают вам путь спасения.

18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας.
Это же она делала на многих днях.

διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ
Раздосадованный же Павел и обратившийся –

πνεύματι εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι
[к] духу сказал: Приказываю тебе в имени
=именем

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν
Иисуса Христа выйти от нее; и он вышел

αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. 19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι
[в] самый этот час. Увидевшие же – господа

αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν,
ее что вышла – надежда – заработка их,

---

[14] ἡμῖν нам 𝔐.

схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам. [20] И, приведя их к воеводам, сказали: сии люди, будучи Иудеями, возмущают наш город [21] и проповедуют обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять. [22] Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их палками [23] и, дав им много ударов, ввергли в темницу, приказав темничному стражу крепко стеречь их. [24] Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду.

[25] Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их. [26] Вдруг сделалось великое землетрясение, так что поколебалось

ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἵλκυσαν
взявшие – Павла и – Силу притащили

εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας
на – рыночную площадь к – начальникам

20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς
и подведшие их – [к] магистратам

εἶπαν, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν
сказали: Эти – люди взбудораживают

ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες, 21 καὶ
наш – город, иудеи (ND) пребывающие, и
=иудеями

καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν
возвещают обычаи которые не позволяется нам

παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις
перенимать и не делать римским [гражданам]

οὖσιν. 22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν καὶ
сущим. И восстала – толпа против них и

οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια
– магистраты сорвавшие их – одежды

ἐκέλευον ῥαβδίζειν, 23 πολλάς τε ἐπιθέντες
приказывали бить палками, и многие наложившие

αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν παραγγείλαντες
им удары бросили в тюрьму приказавшие

τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.
– сторожу тюрьмы неколебимо стеречь их.

24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν
Который приказание таковое получивший бросил

αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας
их во – внутреннюю тюрьму и – ноги

ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.
закрепил их в – дерево.

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλᾶς
По же – полуночи Павел и Сила

προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν, ἐπηκροῶντο δὲ
молящиеся воспевали – Бога, слушали же

αὐτῶν οἱ δέσμιοι. 26 ἄφνω δὲ σεισμὸς
их – узники. Внезапно же землетрясение

ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ
сделалось великое так что быть поколебленными –
=были поколеблены

основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех узы ослабели. [27] Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали. [28] Но Павел возгласил громким голосом, говоря: не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь. [29] Он потребовал огня, вбежал *в темницу* и в трепете припал к Павлу и Силе, [30] и, выведя их вон, сказал: государи *мои*! что мне делать, чтобы спастись? [31] Они же сказали: веруй в Господа Иисуса Христа, и спасешься ты и весь дом твой. [32] И проповедали слово Господне ему и всем, бывшим в доме его. [33] И,

θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου· ἠνεῴχθησαν δὲ
основания – тюрьмы (АІ); были открыты же

παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ
тотчас – двери все и всех – узы

ἀνέθη. 27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ
были сняты. Бессонный же сделавшийся –

δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας
сторож тюрьмы и увидевший открытые – двери

τῆς φυλακῆς, σπασάμενος [τὴν] μάχαιραν ἤμελλεν
– тюрьмы, вытащивший – меч готовился

ἑαυτὸν ἀναιρεῖν νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς
себя убивать считающий выбежать –
=что выбежали

δεσμίους. 28 ἐφώνησεν δὲ μεγάλῃ φωνῇ [ὁ]
узников (АІ). Закричал же громким голосом –
=узники

Παῦλος λέγων, Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν,
Павел говорящий: Ничто сделай тебе самому злое,

ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε. 29 αἰτήσας δὲ
все ведь мы есть здесь. Попросивший же

φῶτα εἰσεπήδησεν καὶ ἔντρομος γενόμενος
свет он вскочил и трепетный сделавшийся

προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ [τῷ] Σιλᾷ 30 καὶ
он припал к – Павлу и – Силе и

προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί
проведший их вон он сказал: Господа, что

με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;
меня надлежит делать (АІ) чтобы я был спасен?
=надлежит, чтобы я делал

31 οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον
Они же сказали: Поверь в – Господа

Ἰησοῦν[15] καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.
Иисуса и будешь спасен ты и – дом твой.

32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου
И они произнесли ему – слово – Господа

[16]σὺν πᾶσιν τοῖς[16] ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 33 καὶ
со всеми *которыми* в – доме его. И

---

[15] *Доб.* Χριστόν Христа 𝔐, TR.

[16-16] καὶ πᾶσι τοῖς и всем *которым* TR.

взяв их в тот час ночи, он омыл раны их и немедленно крестился сам и все *домашние* его. [34] И, приведя их в дом свой, предложил трапезу и возрадовался со всем домом своим, что уверовал в Бога.

[35] Когда же настал день, воеводы послали городских служителей сказать: отпусти тех людей. [36] Темничный страж объявил о сем Павлу: воеводы прислали отпустить вас; итак выйдите теперь и идите с миром. [37] Но Павел сказал к ним: нас, Римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? нет, пусть придут и сами выведут нас. [38] Городские служители пересказали эти слова воеводам,

παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς
забравший их в тот – час – ночи

ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς
он вымыл от – ударов, и он был крещен сам

καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα, 34 ἀναγαγών τε
и *которые* его все тотчас, и возведший

αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον[17] παρέθηκεν τράπεζαν καὶ
их в – дом он предложил стол и

ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ.
он возликовал всем домом поверивший – Богу.

35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ
Дня же случившегося (GA) послали –
=когда же день настал

στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες, Ἀπόλυσον
магистраты – ликторов говорящие: Освободи

τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους. 36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ
– людей тех. Сообщил же –

δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους [τούτους] πρὸς τὸν
сторож тюрьмы – слова эти к –

Παῦλον ὅτι Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα
Павлу что: Послали – магистраты чтобы

ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες
вы были освобождены; теперь итак вышедшие

πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. 37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη
отправляйтесь в мире. – Павел же сказал

πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ
к ним: Побившие нас принародно

ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας,
неосужденных, людей римских пребывающих,

ἔβαλαν εἰς φυλακήν, καὶ νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς
они бросили в тюрьму, и теперь тайно нас

ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ
выгоняют? Нет ведь, но пришедшие сами

ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. 38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς
нас пусть выведут. Сообщили же –

στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα.
магистратам – ликторы – слова эти.

---

[17] *Доб.* αὐτοῦ свой TR.

и те испугались, услышав, что это Римские граждане. [39] И, придя, извинились перед ними и, выведя, просили удалиться из города. [40] Они же, выйдя из темницы, пришли к Лидии и, увидев братьев, поучали их, и отправились.

[18]ἐφοβήθησαν δὲ[18] ἀκούσαντες ὅτι
Они сделались устрашены же услышавшие что

Ῥωμαῖοί εἰσιν, 39 καὶ ἐλθόντες
римские [граждане] они есть, и пришедшие

παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων
они умолили их и выведшие они просили

[19]ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως[19]. 40 ἐξελθόντες δὲ
уйти от – города. Вышедшие же

ἀπὸ[20] τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν
от – тюрьмы они вошли к – Лидии

καὶ ἰδόντες [21]παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς[21]
и увидевшие они утешили – братьев

καὶ ἐξῆλθαν.
и они вышли.

17 Пройдя через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была Иудейская синагога. [2] Павел, по своему обыкновению, вошел к ним и три субботы говорил с ними из Писаний, [3] открывая и доказывая им, что Христу надлежало пострадать и

1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν
Прошедшие же – [через] Амфиполь и –

Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην
[через] Аполлонию они пришли в Фессалонику

ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. 2 κατὰ δὲ τὸ
где была синагога – иудеев. По же –

εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ
обыкновению – [у] Павла он вошел к ним и

ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο[1] αὐτοῖς ἀπὸ τῶν
по субботам трем он поговорил [с] ними от –

γραφῶν, 3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν
Писаний, раскрывающий и предлагающий что –

Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ
Христа$_2$ надлежало$_1$ претерпеть страдание и
=чтобы Мессия =претерпел страдание

[18-18] καὶ ἐφοβήθησαν И они сделались устрашены TR.

[19-19] ἐξελθεῖν τῆς πόλεως выйти - [из] города TR.

[20] ἐκ из 𝔐, TR.

[21-21] τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐτούς - братьев они утешили их 𝔐, TR.

[1] διελέγετο он разговаривал TR.

воскреснуть из мертвых и что Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедую вам. [4] И некоторые из них уверовали и присоединились к Павлу и Силе, как из Еллинов, чтущих *Бога*, великое множество, так и из знатных женщин немало. [5] Но неуверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпою и возмущали город и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу. [6] Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича, что эти всесветные возмутители пришли и сюда, [7] а Иасон принял их, и все они поступают против повелений кесаря,

ἀναστῆναι	ἐκ	νεκρῶν	καὶ	ὅτι	οὗτός	ἐστιν
воскреснуть (АІ) =воскрес	из	мертвых	и	что:	Этот	есть

ὁ	Χριστὸς	[ὁ]	Ἰησοῦς	ὃν	ἐγὼ	καταγγέλλω
–	Христос =Мессия	–	Иисус	Которого	я	возвещаю

ὑμῖν.	4 καί	τινες	ἐξ	αὐτῶν	ἐπείσθησαν	καὶ
вам.	И	какие-то	из	них	были убеждены	и

προσεκληρώθησαν	τῷ	Παύλῳ	καὶ	τῷ	Σιλᾷ,
были взяты в долю	–	[к] Павлу	и	–	[к] Силе,

τῶν	τε	σεβομένων	Ἑλλήνων	πλῆθος
–	и	[из] почитающих [Бога]	эллинов	множество

πολύ,	γυναικῶν τε	τῶν	πρώτων	οὐκ	ὀλίγαι.
многое,	и [из] женщин	–	первых	не	немногие.

5 Ζηλώσαντες	δὲ	οἱ[2]	Ἰουδαῖοι	καὶ
Приревновавшие	же	–	иудеи	и

προσλαβόμενοι	τῶν	ἀγοραίων	ἄνδρας	τινὰς
подобравшие$_2$	–	[из] площадных$_1$	людей	каких-то

πονηροὺς	καὶ	ὀχλοποιήσαντες	ἐθορύβουν	τὴν	πόλιν
дурных	и	собравшие толпу	беспокоили	–	город

καὶ	ἐπιστάντες	τῇ	οἰκίᾳ	Ἰάσονος	ἐζήτουν
и	приступившие	–	[к] дому	Иасона	искали

αὐτοὺς	προαγαγεῖν	εἰς	τὸν	δῆμον·
их	[чтобы] вывести вперед	в	–	народ;

6 μὴ	εὑρόντες	δὲ	αὐτοὺς	ἔσυρον	Ἰάσονα
не	нашедшие	же	их	они тащили	Иасона

καί	τινας	ἀδελφοὺς	ἐπὶ	τοὺς	πολιτάρχας
и	неких	братьев	к	–	градоначальникам

βοῶντες	ὅτι	Οἱ	τὴν	οἰκουμένην
кричащие	что:	*Которые*	–	обитаемую [землю]

ἀναστατώσαντες	οὗτοι	καὶ	ἐνθάδε
поднявшие восстать	эти	и	здесь

πάρεισιν,	7 οὓς	ὑποδέδεκται	Ἰάσων·	καὶ
присутствуют,	которых	принял	Иасон;	и

οὗτοι	πάντες	ἀπέναντι	τῶν	δογμάτων	Καίσαρος
эти	все	против	–	указов	Кесаря

---

[2] *Доб.* ἀπειθοῦντες неубеждающиеся TR.

почитая другого царем, Иисуса. [8] И встревожили народ и городских начальников, слушавших это. [9] Но *сии*, получив удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их.

[10] Братия же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верию, куда они прибыв, пошли в синагогу Иудейскую. [11] Здешние были благомысленнее Фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так. [12] И многие из них уверовали, и из Еллинских почетных женщин и из мужчин немало. [13] Но когда Фессалоникские Иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и

πράσσουσι	βασιλέα	ἕτερον	λέγοντες	εἶναι
делают	царя$_2$	другого$_4$	говорящие$_1$	быть$_3$
	=что царь	=другой		=есть

Ἰησοῦν.	8 ἐτάραξαν	δὲ	τὸν	ὄχλον
Иисуса (ADI).	Они взбудоражили	же	–	толпу
=Иисус				

καὶ	τοὺς	πολιτάρχας	ἀκούοντας	ταῦτα,	9 καὶ
и	–	градоначальников	слушающих	это,	и

λαβόντες	τὸ	ἱκανὸν	παρὰ	τοῦ	Ἰάσονος	καὶ
взявшие	–	достаточное	от	–	Иасона	и

τῶν	λοιπῶν	ἀπέλυσαν	αὐτούς.
–	остальных	они отпустили	их.

10 Οἱ	δὲ ἀδελφοὶ	εὐθέως	διὰ	νυκτὸς	ἐξέπεμψαν
–	Братья же	тотчас	через	ночь	выслали
			=в течение ночи		

τόν	τε	Παῦλον	καὶ	τὸν	Σιλᾶν	εἰς	Βέροιαν,
–	и	Павла	и	–	Силу	в	Верию,

οἵτινες	παραγενόμενοι	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	τῶν
тех, которые	прибывшие	в	–	синагогу	–

Ἰουδαίων	ἀπῄεσαν.	11 οὗτοι	δὲ	ἦσαν	εὐγενέστεροι
иудеев	пошли.	Эти	же	были	благороднейшие

τῶν	ἐν	Θεσσαλονίκῃ,	οἵτινες	ἐδέξαντο
которых	в	Фессалонике,	те, которые	приняли

τὸν	λόγον	μετὰ	πάσης	προθυμίας	καθ᾽ ἡμέραν
–	слово	со	всем	воодушевлением	каждый день

ἀνακρίνοντες	τὰς	γραφὰς	εἰ ἔχοι	ταῦτα	οὕτως.
обсуждающие	–	Писания	имеется ли	это	так.

12 πολλοὶ μὲν	οὖν	ἐξ	αὐτῶν	ἐπίστευσαν	καὶ	τῶν
Многие-то	итак	из	них	поверили	и	–

Ἑλληνίδων	γυναικῶν	τῶν	εὐσχημόνων	καὶ
[из] эллинских	женщин	–	видных	и

ἀνδρῶν	οὐκ	ὀλίγοι.	13 Ὡς	δὲ	ἔγνωσαν
[из] мужчин	не	немногие.	Как	же	узнали

οἱ	ἀπὸ	τῆς	Θεσσαλονίκης	Ἰουδαῖοι	ὅτι	καὶ	ἐν
которые	от	–	Фессалоники	иудеи	что	и	в

τῇ	Βεροίᾳ	κατηγγέλη	ὑπὸ	τοῦ	Παύλου	ὁ	λόγος
–	Верии	было возвещено	–	–	Павлом	–	слово

τοῦ	θεοῦ,	ἦλθον	κἀκεῖ	σαλεύοντες	καὶ
–	Бога,	они пришли	и туда	колеблющие	и

возмущая народ. [14] Тогда братия тотчас отпустили Павла, как будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там. [15] Сопровождавшие Павла проводили его до Афин и, получив приказание к Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к нему, отправились.

[16] В ожидании их в Афинах Павел возмутился духом при виде этого города, полного идолов. [17] Итак он рассуждал в синагоге с Иудеями и с чтущими *Бога*, и ежедневно на площади со встречающимися. [18] Некоторые

ταράσσοντες τοὺς ὄχλους. 14 εὐθέως δὲ τότε τὸν
будоражащие – толпы. Тотчас же тогда –

Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως[3]
Павла отослали – братья отправляться пока

ἐπὶ τὴν θάλασσαν, [4]ὑπέμεινάν τε[4] ὅ τε[5] Σιλᾶς καὶ
к – морю, и остались – и Сила и

ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον
– Тимофей там. – Доставляющие же – Павла

ἤγαγον[6] ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν
они провели до Афин, и получившие приказание

πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς
к – Силе и – Тимофею чтобы как

τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξῄεσαν.
наискорейше они пришли к нему они вышли.

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς
В же – Афинах ожидающего их
=когда ожидал

τοῦ Παύλου παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ
– Павла (GA) обострялся – дух его в нем
=Павел

θεωροῦντος[7] κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.
видящего (GA) сверхидольский сущий – город.
=когда он видел

17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς
Он разговаривал – итак в – синагоге –

Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ
[с] иудеями и – [с] почитающими [Бога] и

ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς
на – рыночной площади по всякому дню к

τοὺς παρατυγχάνοντας. 18 τινὲς δὲ καὶ[8] τῶν
– случающимся. Какие-то же и –

---

[3] ὡς как 𝔐, TR.

[4-4] ὑπέμειναν δέ остались же TR.

[5] *Нет.*

[6] *Доб.* αὐτόν его TR.

[7] θεωροῦντι видящем 𝔐, TR.

[8] *Нет* TR.

из эпикурейских и стоических философов стали спорить с ним; и одни говорили: «что́ хочет сказать этот суеслов?», а другие: «кажется, он проповедует о чужих божествах», потому что он благовествовал им Иисуса и воскресение. [19] И, взяв его, привели в ареопаг и говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою? [20] Ибо что-то странное ты влагаешь в уши наши. Посему хотим знать, что́ это такое? [21] Афиняне же все и живущие *у них* иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобы говорить или слушать что-нибудь новое.

[22] И, став Павел среди ареопага, сказал: Афиняне! по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны.

Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων
[из] эпикурейских и [из] стоических философов

συνέβαλλον αὐτῷ, καί τινες ἔλεγον, Τί
сталкивались [с] ним, и какие-то говорили: Что

ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;
– хотел бы – пустослов этот говорить?

οἱ δέ, Ξένων δαιμονίων δοκεῖ
Другие же: Чужестранных божеств кажется

καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ
провозвестник быть (NI), потому что – Иисуса и
=он есть

τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο[9]. 19 ἐπιλαβόμενοί τε
– воскресение он благовозвещал. И взявшие

αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον λέγοντες,
его на – Аресов Холм они привели говорящие:

Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ
Можем узнать какое – новое это – –

σοῦ λαλουμένη διδαχή; 20 ξενίζοντα γάρ
тобой произносимое учение? Удивляющее ведь

τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα
что-то вносишь в – слух наш; желаем

οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι
итак узнать что хочет это быть. Афиняне

δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς
же все и – поселяющиеся чужестранцы на

οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν ἢ λέγειν τι
ничто другое тратили время чем говорить что-нибудь

ἢ ἀκούειν τι[10] καινότερον.
или слушать что-нибудь новейшее.

22 Σταθεὶς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ
Поставленный же – Павел в середине –

Ἀρείου Πάγου ἔφη, Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ
Аресова Холма сказал: Мужи афиняне, по

πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ.
всему как весьма религиозных вас вижу.

---

[9] *Доб.* αὐτοῖς им 𝔐.

[10] *Нет* 𝔐, TR.

[23] Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано: «неведомому Богу». Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам. [24] Бог, сотворивший мир и всё, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворенных храмах живет [25] и не требует служения рук человеческих, *как бы* имеющий в чем-либо нужду, Сам дая всему жизнь и дыхание и всё. [26] От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию, [27] дабы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от каждого из нас:

23 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα
Проходящий ведь и осматривающий – святыни

ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο,
ваши я нашел и алтарь на котором было надписано:

Ἀγνώστῳ θεῷ. ὃ[11] οὖν ἀγνοοῦντες
Неизвестному Богу. Которое итак незнающие

εὐσεβεῖτε, τοῦτο[12] ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 24 ὁ θεὸς
почитаете, это я возвещаю вам. – Бог

ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν
– сотворивший – мир и всё *которое* в

αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος
нем, Этот неба и земли пребывающий Господь

οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ 25 οὐδὲ ὑπὸ
не в рукотворных храмах обитает и не –

χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός
руками человеческими обслуживается нуждающийся еще

τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ
[в] чем-либо, Сам дающий всему жизнь и

πνοὴν καὶ τὰ πάντα· 26 ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς[13]
дыхание и – всё; И Он сделал из одного

πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς
всякий народ людей обитать на всем

προσώπου τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους[14]
лице – земли, определивший назначенные

καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν
сроки и – пределы – обитания их

27 ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε
искать – Бога, ли$_2$ тогда$_3$ именно$_4$

ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, [15]καί γε[15] οὐ
нащупают$_1$ Его и найдут, и именно не

μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.
далеко от одного каждого [из] нас пребывающего.

---

[11] ὃν Которого 𝔐, TR.

[12] τοῦτον Этого 𝔐, TR.

[13] ἑνὸς αἵματος одной крови 𝔐, TR.

[14] προτεταγμένους предназначенные TR.

[15-15] καίτοιγε хотя TR.

[28] ибо мы Им живем и движемся и существуем, как и некоторые из ваших стихотворцев говорили: «мы Его и род». [29] Итак мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившему образ от искусства и вымысла человеческого. [30] Итак, оставляя времена неведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться, [31] ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную, посредством предопределенного Им Мужа, подав удостоверение всем, воскресив Его из мертвых. [32] Услышав о воскресении мертвых, одни насмехались, а другие говорили:

28 Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν,
В Нем ведь живем и движемся и мы есть,

ὡς καί τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν
как и некие [из] *которых* по вам поэтов
=у вас

εἰρήκασιν, Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.
сказали: *Которого* ведь и род мы есть.

29 γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν
Род итак пребывающие – Бога не долженствуем

νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι
считать золоту или серебру или камню, начертанию

τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον
искусства и замысла человека, – Божественное
=что Божественное

εἶναι ὅμοιον. 30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς
быть подобное (ADI). – – Итак времена –
=есть подобно

ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεός, τὰ νῦν παραγγέλλει
незнания обозревший – Бог, – теперь приказывает
или: презревший

τοῖς ἀνθρώποις πάντας[16] πανταχοῦ μετανοεῖν,
– людям всех всюду каяться (AI),
=чтобы все =каялись

31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ
потому что Он установил день в который

μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν
готовится судить – обитаемую [землю] в

δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν,
праведности, в Муже Котором Он определил,
=Которого

πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν
веру предоставивший всем воскресивший Его

ἐκ νεκρῶν.
из мертвых.

32 Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν
Услышавшие же [о] воскресении мертвых

οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν,
одни издевались, другие же сказали:

---

[16] πᾶσι всем TR.

об этом послушаем тебя в другое время. [33] Итак Павел вышел из среды их. [34] Некоторые же мужи, пристав к нему, уверовали; между ними был Дионисий Ареопагит и женщина, именем Дамарь, и другие с ними.

'Ακουσόμεθά	σου	περὶ	τούτου	καὶ[17]	πάλιν.
Будем слушать	тебя	об	этом	и	опять.

33 οὕτως[18]	ὁ	Παῦλος	ἐξῆλθεν	ἐκ	μέσου	αὐτῶν.
Так	–	Павел	вышел	из	середины	их.

34 τινὲς	δὲ	ἄνδρες	κολληθέντες	αὐτῷ
Какие-то	же	люди	прильнувшие	[к] нему

ἐπίστευσαν,	ἐν	οἷς	καὶ	Διονύσιος	ὁ
поверили,	в =среди	которых	и	Дионисий	–

'Αρεοπαγίτης	καὶ	γυνὴ	ὀνόματι	Δάμαρις	καὶ
Ареопагит	и	женщина	[по] имени	Дамарис	и

ἕτεροι	σὺν	αὐτοῖς.
другие	с	ними.

18 После сего Павел, оставив Афины, пришел в Коринф; [2] и, найдя некоторого Иудея, именем Акилу, родом Понтянина, недавно пришедшего из Италии, и Прискиллу, жену его,— потому что Клавдий повелел всем Иудеям удалиться из Рима,— пришел к ним; [3] и, по одинаковости ремесла, остался

1 Μετὰ	ταῦτα	χωρισθεὶς[1]	ἐκ	τῶν	'Αθηνῶν
После	этого	удалившийся	из	–	Афин

ἦλθεν	εἰς	Κόρινθον.	2 καὶ	εὑρών	τινα
он пришел	в	Коринф.	И	нашедший	некоего

'Ιουδαῖον	ὀνόματι	'Ακύλαν,	Ποντικὸν	τῷ	γένει
иудея	[по] имени	Акилу, =Акила	понтийца	–	родом

προσφάτως	ἐληλυθότα	ἀπὸ	τῆς	'Ιταλίας	καὶ
недавно	пришедшего	от	–	Италии	и

Πρίσκιλλαν	γυναῖκα	αὐτοῦ,	διὰ	τὸ	διατεταχέναι
Прискиллу	жену	его,	из-за	–	приказать =того, что приказал

Κλαύδιον	χωρίζεσθαι	πάντας	τοὺς	'Ιουδαίους
Клавдия (AIS)	удаляться	всех	–	иудеев (AI)
=Клавдий	= чтобы удалялись	все иудеи		

ἀπὸ[2]	τῆς	'Ρώμης,	προσῆλθεν	αὐτοῖς	3 καὶ	διὰ
от	–	Рима,	он подошел к	ним	и	из-за

τὸ	ὁμότεχνον	εἶναι	ἔμενεν
–	одинаковость ремесла	быть (AIS)	он оставался
=того, что одинаковость ремесла была			

---

[17] *Нет* TR.

[18] καὶ οὕτως И так TR.

[1] *Доб.* ὁ Παῦλος - Павел 𝔐, TR.

[2] ἐκ из TR.

у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток. [4] Во всякую же субботу он говорил в синагоге и убеждал Иудеев и Еллинов.

[5] А когда пришли из Македонии Сила и Тимофей, то Павел понуждаем был духом свидетельствовать Иудеям, что Иисус есть Христос. [6] Но как они противились и злословили, то он, отрясши одежды свои, сказал к ним: кровь ваша на главах ваших; я чист; отныне иду к язычникам. [7] И пошел оттуда, и пришел к некоторому чтущему Бога, именем Иусту, которого дом был подле синагоги. [8] Крисп же, начальник синагоги, уверовал

παρ᾽ αὐτοῖς, καὶ ἠργάζετο· ἦσαν γὰρ
у них, и он работал: они были ведь

σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ. 4 διελέγετο
изготовители палаток – ремеслом. Он разговаривал

δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον
же в – синагоге по всякой субботе

ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.
и он убеждал иудеев и эллинов.

5 Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας
Как же сошли от – Македонии

ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο
– и Сила и – Тимофей, охватывался

τῷ λόγῳ[3] ὁ Παῦλος διαμαρτυρόμενος τοῖς
– словом – Павел свидетельствующий –

Ἰουδαίοις εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
иудеям быть – Христа Иисуса (ADI).
= что Иисус есть Мессия

6 ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων
Противящихся же их и хулящих (GA)
=когда же противились они =хулили

ἐκτιναξάμενος[4] τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τὸ
отряхнувший – одежды он сказал к ним: –

αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ
Кровь ваша на – голову вашу; чистый я

ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. 7 καὶ
от – ныне к – язычникам отправлюсь. И

μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν[5] εἰς οἰκίαν τινὸς
перешедший оттуда он вошел в дом некоего

ὀνόματι Τιτίου[6] Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν,
[по] имени Тития Иуста почитающего – Бога,

οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.
которого – дом был граничащий с – синагогой.

8 Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ
Крисп же – архисинагог поверил –

---

[3] πνεύματι духом 𝔐, TR.

[4] *Доб.* αὐτοῦ его.

[5] ἦλθεν он пришел 𝔐, TR.

[6] *Нет* 𝔐, TR.

в Господа со всем домом своим, и многие из Коринфян, слушая, уверовали и крестились. [9] Господь же в видении ночью сказал Павлу: не бойся, но говори и не умолкай, [10] ибо Я с тобою, и никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе. [11] И он оставался там год и шесть месяцев, поучая их слову Божию.

[12] Между тем, во время проконсульства Галлиона в Ахаии, напали Иудеи единодушно на Павла и привели его пред судилище, [13] говоря, что он учит людей чтить Бога не по закону. [14] Когда же Павел хотел открыть уста, Галлион сказал Иудеям:

κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ
Господу со всем – домом его, и многие

τῶν Κορινϑίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ
– [из] коринфян слышащие верили и

ἐβαπτίζοντο. 9 εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ
были крещаемы. Сказал же – Господь в ночи

δι᾽ ὁράματος τῷ Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει
через видение – Павлу: Не бойся, но произноси

καὶ μὴ σιωπήσῃς, 10 διότι ἐγώ εἰμι μετὰ
и не замолчи, потому что Я есть с

σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιϑήσεταί σοι τοῦ
тобой и никто навалится на тебя –

κακῶσαί σε, διότι λαός
[чтобы] причинить зло тебе (IS), потому что народ

ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.
есть [у] Меня многий в – городе этом.

11 [7]Ἐκάϑισεν δὲ[7] ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ
Он сел же [на] год и месяцев шесть
=он остался

διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ ϑεοῦ.
учащий в них – слову – Бога.
=среди

12 Γαλλίωνος δὲ ἀνϑυπάτου ὄντος τῆς
Галлиона же проконсула сущего –
= когда же Галлион был проконсулом

Ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοϑυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ
Ахаии (GA) восстали единодушно – иудеи –

Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα
[против] Павла и привели его к – судилищу

13 λέγοντες ὅτι Παρὰ τὸν νόμον ἀναπείϑει
говорящие что: Вопреки – Закону разубеждает

οὗτος τοὺς ἀνϑρώπους σέβεσϑαι τὸν ϑεόν.
этот – людей почитать – Бога.

14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ
Готовящегося же – Павла (GA) открывать –
=когда же готовился Павел

στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους,
рот сказал – Галлион к – иудеям:

[7–7] ἐκάϑισέ τε И он сел TR.

Иудеи! если бы какая-нибудь была обида или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас, [15] но когда идет спор об учении и об именах и о законе вашем, то разбирайте сами; я не хочу быть судьею в этом. [16] И прогнал их от судилища. [17] А все Еллины, схватив Сосфена, начальника синагоги, били его перед судилищем; и Галлион нимало не беспокоился о том.

[18] Павел, пробыв еще довольно дней, простился с братиями и отплыл в Сирию,— и с ним Акила и Прискилла,— остригши голову в Кенхреях, по обету. [19] Достигнув Ефеса, оставил их там, а сам

Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι
Если – была несправедливость какая-нибудь

ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι,
или мошенничество злое, о иудеи,

κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν, 15 εἰ δὲ
по слову – я выдержал бы вас, если же

ζητήματά[8] ἐστιν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου
поиски есть о слове и именах и Законе

τοῦ καθ᾽ ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς
котором по вам, посмóтрите сами; судья (ND)
=у вас =судьей

ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι. 16 καὶ ἀπήλασεν
я этого не хочу быть. И он отогнал

αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. 17 ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες[9]
их от – судилища. Взявшие же все

Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ
Сосфена – архисинагога они били перед –

βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι
судилищем; и ничто [из] этого – Галлиона

ἔμελεν.
заботило.

18 Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας
– Павел же еще оставшийся [на] дни

ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος
достаточные – [с] братьями простившийся

ἐξέπλει[10] εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα
отплывал в – Сирию, и с ним Прискилла

καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλήν,
и Акила, остригший в Кенхреях – голову,

εἶχεν γὰρ εὐχήν. 19 κατήντησαν[11] δὲ εἰς
он имел ведь обет. Они дошли же в

Ἔφεσον, κἀκεῖνους κατέλιπεν αὐτοῦ[12], αὐτὸς δὲ
Эфес, и тех он оставил тут, сам же

---

[8] ζήτημα поиск 𝔐, TR.

[9] *Доб.* οἱ Ἕλληνες - эллины 𝔐, TR.

[10] ἐξέπλευσεν отплыл.

[11] κατήντησεν Он дошел 𝔐, TR.

[12] ἐκεῖ там.

вошел в синагогу и рассуждал с Иудеями. [20] Когда же они просили его побыть у них долее, он не согласился, [21] а простился с ними, сказав: мне нужно непременно провести приближающийся праздник в Иерусалиме; к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу. И отправился из Ефеса. (Акила же и Прискилла остались в Ефесе.) [22] Побывав в Кесарии, он приходил *в Иерусалим*, приветствовал церковь и отошел в Антиохию. [23] И, проведя *там* несколько времени, вышел, и проходил по порядку страну Галатийскую и Фригию, утверждая всех учеников.

[24] Некто Иудей, именем Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый и сведущий в Писаниях, пришел

εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέξατο[13] τοῖς
вошедший в – синагогу он разговорился –

Ἰουδαίοις. 20 ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα
[с] иудеями. Просивших же их (GA) на большее
=когда же просили они

χρόνον μεῖναι[14] οὐκ ἐπένευσεν, 21 ἀλλὰ
время остаться не согласился он, но

[15]ἀποταξάμενος καὶ[15] εἰπών,[16] Πάλιν[17] ἀνακάμψω
простившийся и сказавший, Опять возвращусь

πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος,[18] ἀνήχθη ἀπὸ
к вам – Бога желающего (GA), он отъехал от
=если Бог желает

τῆς Ἐφέσου, 22 καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν,
– Эфеса, и сошедший в Кесарию,

ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν
взошедший и поприветствовавший – церковь

κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν. 23 καὶ ποιήσας χρόνον
он сошел в Антиохию. И сделавший время
=проведший

τινὰ ἐξῆλθεν διερχόμενος καθεξῆς τὴν
какое-то он вышел проходящий последовательно –

Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν,
[через] Галатийскую страну и [через] Фригию,

ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.
утверждающий всех – учеников.

24 Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι,
Иудей же некий Аполл [по] имени,

Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν
александриец – родом, муж речистый, дошел
или: ученый

---

[13] διελέγετο он разговаривал.

[14] *Доб.* παρ' αὐτοῖς у них 𝔐, TR.

[15-15] ἀπετάξατο αὐτοῖς он простился [с] ними TR.

[16] *Доб.* δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα
Надлежит меня (=чтобы я) всяко - праздник - приходящий сделать (AI) (=провел) в Иерусалиме 𝔐, TR.

[17] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

[18] *Доб.* καί и TR.

в Ефес. [25] Он был наставлен в начатках пути Господня и, горя духом, говорил и учил о Господе правильно, зная только крещение Иоанново. [26] Он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Акила и Прискилла приняли его и точнее объяснили ему путь Господень. [27] А когда он вознамерился идти в Ахаию, то братия послали к *тамошним* ученикам, располагая их принять его; и он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью, [28] ибо он сильно опровергал Иудеев всенародно, доказывая Писаниями, что Иисус есть Христос.

εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.
в Эфес, сильный сущий в – Писаниях.

25 οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου
Этот был осведомлен – [о] пути – Господа

καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ
и горячащийся – духом произносил и

ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ[19],
учил точно *которое* об – Иисусе,

ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·
знающий только – крещение Иоанна;

26 οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ
и этот начал уверенно высказываться в –

συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ [20]Πρίσκιλλα καὶ
синагоге. Услышавшие же его Прискилла и

Ἀκύλας[20] προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον
Акила взяли к себе его и более точно

αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν [τοῦ θεοῦ[21]].
ему изложили – путь – Бога.

27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν,
Хотящего же его (GA) пройти в – Ахаию,
=когда же хотел он

προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς
поощрившие – братья написали – ученикам

ἀποδέξασθαι αὐτόν, ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο
принять его, который прибывший сложился

πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος·
много – [с] поверившими через – благодать:

28 εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο
настойчиво ведь – иудеев он разоблачал

δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν
принародно показывающий через – Писания

εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
быть – Христа Иисуса (ADI).
= что Иисус есть Мессия

---

[19] κυρίου Господе 𝔐, TR.

[20–20] Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα Акила и Прискилла 𝔐, TR.

[21] κυρίου Господа.

19 Во время пребывания Аполлоса в Коринфе Павел, пройдя верхние страны, прибыл в Ефес и, найдя *там* некоторых учеников, [2] сказал им: приняли ли вы Святаго Духа, уверовав? Они же сказали ему: мы даже и не слыхали, есть ли Дух Святый. [3] Он сказал им: во что же вы крестились? Они отвечали: во Иоанново крещение. [4] Павел сказал: Иоанн крестил крещением покаяния, говоря людям, чтобы веровали в Грядущего по нем, то есть во Христа Иисуса. [5] Услышав это, они крестились во имя Господа

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι
Случилось же в – – Аполла быть (AIS)
= когда Аполл был

ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ
в Коринфе Павла прошедшего – [через] верхние
=что Павел прошедший

μέρη [κατ]ελθεῖν[1] εἰς Ἔφεσον καὶ εὑρεῖν[2]
пределы сойти в Эфес и найти (AI)
=сошел =нашел

τινας μαθητὰς 2 [3]εἶπέν τε[3] πρὸς αὐτούς,
каких-то учеников и он сказал к ним:

Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ
Духа ли Святого вы получили поверившие? Они

δὲ[4] πρὸς αὐτόν, Ἀλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον
же к нему: Но даже не Дух ли Святой

ἔστιν ἠκούσαμεν. 3 εἶπέν τε[5], Εἰς τί οὖν
есть мы услышали. И он сказал: Во что итак

ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν[6], Εἰς τὸ Ἰωάννου
вы были погружены? Они же сказали: В – Иоанна$_2$
=крещены

βάπτισμα. 4 εἶπεν δὲ Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν
крещение$_1$. Сказал же Павел: Иоанн окрестил

βάπτισμα μετανοίας τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν
крещением покаяния – народу говорящий в –

ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν,
Приходящего после него чтобы они поверили,

τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν[7] Ἰησοῦν. 5 ἀκούσαντες δὲ
это есть в – Иисуса. Услышавшие же

ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
они были погружены в – имя – Господа
=крещены

---

[1] ἐλθεῖν прийти (=пришел) 𝔐, TR.

[2] εὑρών нашедший 𝔐, TR.

[3-3] εἶπεν он сказал 𝔐, TR.

[4] *Доб.* εἶπον сказали TR.

[5] *Доб.* πρὸς αὐτούς к ним 𝔐, TR.

[6] ἔλεγον говорили.

[7] *Доб.* Χριστόν Христа (=Мессию) 𝔐, TR.

Иисуса, [6] и, когда Павел возложил на них руки, нисшел на них Дух Святый, и они стали говорить *иными* языками и пророчествовать. [7] Всех их было человек около двенадцати.

[8] Придя в синагогу, он небоязненно проповедывал три месяца, беседуя и удостоверяя о Царствии Божием. [9] Но как некоторые ожесточились и не верили, злословя путь Господень перед народом, то он, оставив их, отделил учеников, и ежедневно проповедывал в училище некоего Тиранна. [10] Это продолжалось до двух лет, так что все жители Асии слышали проповедь о Господе Иисусе, как Иудеи, так и Еллины.

Ἰησοῦ, 6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου
Иисуса, и возложившего [на] них – Павла
=когда возложил =Павел

[τὰς] χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ'
– руки (GA) пришел – Дух – Святой на

αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ
них, и они произносили [на разных] языках и

ἐπροφήτευον. 7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες
они пророчествовали. Были же – все мужчины

ὡσεὶ δώδεκα.
приблизительно двенадцать.

8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν
Вошедший же в – синагогу

ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς
он уверенно высказывался на месяца три

διαλεγόμενος καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς
разговаривающий и убеждающий *которое* о –

βασιλείας τοῦ θεοῦ. 9 ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο
Царстве – Бога. Как же какие-то отвердевали

καὶ ἠπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον
и не убеждались злословящие этот путь перед

τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν
– множеством, отступивший от них он отделил

τοὺς μαθητὰς καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ
– учеников каждый день разговаривающий в –

σχολῇ Τυράννου[8]. 10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη
училище Тиранна. Это же сделалось на года

δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν
два, так что всех – населяющих – Азию
=все =населяющие

ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου[9], Ἰουδαίους τε
услышать – слово – Господа, и иудеев
=услышали =и иудеи

καὶ Ἕλληνας.
и эллинов (AI).
=эллины

---

[8] *Доб.* τινός некоего 𝔐, TR.

[9] *Доб.* Ἰησοῦ Иисуса TR.

[11] Бог же творил немало чудес руками Павла, [12] так что на больных возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них. [13] Даже некоторые из скитающихся Иудейских заклинателей стали употреблять над имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говоря: заклинаем вас Иисусом, Которого Павел проповедует. [14] Это делали какие-то семь сынов Иудейского первосвященника Скевы. [15] Но злой дух сказал в ответ: Иисуса знаю, и

11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ὁ θεὸς
И силы не – случающиеся – Бог

ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, 12 ὥστε καὶ ἐπὶ
творил через – руки Павла, так что и на

τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι[10] ἀπὸ τοῦ χρωτὸς
– недужащих быть относимыми от – тела
=были относимы

αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι
его платки или пояса (AI) и отступаться
=отступались

ἀπ᾽ αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ
от них – болезни (AI), – и духов –
=духи

πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι[11]. 13 ἐπεχείρησαν δέ
злых выходить (AI). Приложили руку же
=злые выходили

τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων
какие-то и – [из] вокруг ходящих иудейских

ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ
заклинателей называть над – имеющими –

πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
духов – злых – имя – Господа Иисуса

λέγοντες, Ὁρκίζω[12] ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν
говорящие: Заклинаю вас – Иисусом Которого

Παῦλος κηρύσσει. 14 ἦσαν δέ τινος[13] Σκευᾶ
Павел возвещает. Были же некоего Скевы

Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο
иудейского первосвященника семь сыновей это

ποιοῦντες. 15 ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν
делающие. Ответивший же – дух – злой

εἶπεν αὐτοῖς[14], Τὸν [μὲν] Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν
сказал им: – Иисуса-то знаю и –

---

[10] ἐπιφέρεσθαι быть приносимыми (=были приносимы) TR.

[11] ἐξέρχεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν выходить (=выходили) от них TR.

[12] ὁρκίζομεν Заклинаем 𝔐, TR.

[13] τινες некие 𝔐, TR.

[14] *Нет* TR.

Павел мне известен, а вы кто? [16] И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что они, нагие и избитые, выбежали из того дома. [17] Это сделалось известно всем живущим в Ефесе Иудеям и Еллинам, и напал страх на всех их, и величаемо было имя Господа Иисуса. [18] Многие же из уверовавших приходили, исповедуя и открывая дела свои. [19] А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли перед всеми, и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч *драхм*. [20] С такою силою возрастало и возмогало слово Господне.

Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ; 16 καὶ
Павла ведаю, вы же кто есть? И

ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ᾧ
наскочивший – человек на них в котором

ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν, [15]κατακυριεύσας ἀμφοτέρων[15]
был – дух – злой, осиливший обоих

ἴσχυσεν κατ' αὐτῶν ὥστε γυμνοὺς καὶ
обрел мощь против них так что голых и
=голые

τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου
израненных выбежать (AI) из – дома
=израненные они выбежали

ἐκείνου. 17 τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν
того. Это же сделалось известное (ND)
=известным

πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν
всем и иудеям и эллинам – населяющим

τὴν Ἔφεσον καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτοὺς
– Эфес и напал страх на всех них

καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
и возвеличивалось – имя – Господа Иисуса.

18 πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο
И многие – [из] поверивших приходили

ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις
признающие и сообщающие – действия

αὐτῶν. 19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα
их. Достаточные же [из] *которых* – лишнее
=колдовство

πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον
сделавших снесшие – книги жгли

ἐνώπιον πάντων, καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν
перед всеми, и они сосчитали – цены их

καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.
и они нашли серебра десятков тысяч пять.

20 Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος
Так по владычеству – Господа – слово

ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν.
росло и усиливалось.

[15-15] καὶ κατακυριεύσας αὐτῶν и осиливший их 𝔐, TR.

[21] Когда же это совершилось, Павел положил в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, сказав: побывав там, я должен видеть и Рим. [22] И, послав в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Асии.

[23] В то время произошел немалый мятеж против пути Господня, [24] ибо некто серебряник, именем Димитрий, делавший серебряные храмы Артемиды и доставлявший художникам немалую прибыль, [25] собрав их и других подобных ремесленников, сказал: друзья! вы знаете, что от этого ремесла зависит благосостояние наше; [26] между тем вы видите и слышите, что не только в Ефесе, но почти во всей

21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ
Как же было исполнено это, положил –

Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν
Павел в – духе прошедший –

Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι
[через] Македонию и [через] Ахаию отправляться

εἰς Ἱεροσόλυμα εἰπὼν ὅτι Μετὰ
в Иерусалим сказавший что: После

τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ
– сделаться меня там (AIS) надлежит меня и
=того, как я сделаюсь там =чтобы я

Ῥώμην ἰδεῖν. 22 ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν
Рим увидеть (AI). Пославший же в –
=увидел

Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον
Македонию двух – [из] служащих ему, Тимофея

καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.
и Эраста, он получил время на – Азию.

23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον
Случилось же по – времени тому

τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. 24 Δημήτριος
волнение не немногое об этом пути. Димитрий

γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος,
ведь некий [по] имени, серебряных дел мастер,

ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος
делающий модели храма$_2$ серебряные$_1$ Артемиды

παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην
доставлял – ремесленникам не немногий

ἐργασίαν, 25 οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς
заработок, которых собравший и *которых*

περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν, Ἄνδρες,
вокруг – такового работников он сказал: Мужи,

ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ
знаете что из этого – заработка –

εὐπορία ἡμῖν[16] ἐστιν 26 καὶ θεωρεῖτε καὶ
благосостояние нам есть и видите и

ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης
слышите что не только Эфеса но почти всей

---

[16] ἡμῶν наше TR.

Асии этот Павел своими убеждениями совратил немалое число людей, говоря, что делаемые руками человеческими не суть боги. [27] А это нам угрожает тем, что не только ремесло наше придет в презрение, но и храм великой богини Артемиды ничего не будет значить, и испровергнется величие той, которую почитает вся Асия и вселенная. [28] Выслушав это, они исполнились ярости и стали кричать, говоря: велика Артемида Ефесская! [29] И весь город наполнился смятением. Схватив Македонян Гаия и Аристарха, спутников Павловых, они единодушно устремились на зрелище. [30] Когда же Павел

τῆς ’Ασίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν
– Азии – Павел этот убедивший передвинул

ἱκανὸν ὄχλον λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ
достаточную толпу говорящий что не есть боги

οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. 27 οὐ μόνον δὲ
которые через руки делающиеся. Не только же

τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν
эту есть риск [у] нас – долю в изобличение
= есть риск у нас, что эта доля

ἐλθεῖν ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς
прийти (AI) но и – – великой богини
=придет

’Αρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι,
Артемиды храм в ничто быть сочтенным (AI),
=будет сочтен

μέλλειν τε καὶ [17]καθαιρεῖσθαι τῆς
и готовиться и ниспровергаться (AI) –
=и даже будет ниспровергаться она

μεγαλειότητος[17] αὐτῆς ἣν ὅλη ἡ ’Ασία καὶ
[с] величия ее которую вся – Азия и

ἡ οἰκουμένη σέβεται.
– обитаемая [земля] почитает.

28 [18]’Ακούσαντες δὲ[18] καὶ γενόμενοι πλήρεις
Услышавшие же и сделавшиеся полные

θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες, Μεγάλη ἡ ῞Αρτεμις
ярости они кричали говорящие: Велика – Артемида

’Εφεσίων. 29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις[19] τῆς
эфесян. И был наполнен – город –

συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ
смятением, и они устремились единодушно в –

θέατρον συναρπάσαντες Γαΐον καὶ ’Αρίσταρχον
театр захватившие Гаия и Аристарха

Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου. 30 Παύλου δὲ
македонян, спутников Павла. Павла же
=когда же Павел

[17–17] καθαιρεῖσθαι τὴν μεγαλειότητα
ниспровергаться - величие TR.

[18–18] ταῦτα δὲ ἀκούσαντες Это же услышавшие.

[19] *Доб.* ὅλη весь TR.

хотел войти в народ, ученики не допустили его. [31] Также и некоторые из Асийских начальников, будучи друзьями его, послав к нему, просили не показываться на зрелище. [32] Между тем одни кричали одно, а другие другое, ибо собрание было беспорядочное, и большая часть *собравшихся* не знали, зачем собрались. [33] По предложению Иудеев, из народа вызван был Александр. Дав знак рукою, Александр хотел говорить к народу. [34] Когда же узнали, что он Иудей, то закричали все в один голос, и около двух часов кричали: велика Артемида Ефесская! [35] Блюститель же порядка, утишив народ, сказал: мужи Ефесские! какой человек не знает, что

βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ
хотящего (GA) войти в – народ не
=хотел

εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί· 31 τινὲς δὲ καὶ
позволяли ему – ученики; какие-то же и

τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι,
– [из] азиархов, сущие ему друзья,

πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν
пославшие к нему просили не дать себя

εἰς τὸ θέατρον. 32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι
в – театр. Другие-то итак другое что-то

ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη καὶ
кричали: было ведь – собрание смятенное и

οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα
– весьма многие не знали чего ради

συνεληλύθεισαν. 33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν[20]
они сошлись. Из же – толпы они выдвинули

Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων·
Александра, предложивших его – иудеев (GA);
= когда предложили его иудеи

ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν
– Александр же взмахнувший – рукой хотел

ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. 34 ἐπιγνόντες[21] δὲ ὅτι
в защиту говорить – народу. Узнавшие же что

Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων
иудей он есть, голос сделался один из всех

ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων, Μεγάλη ἡ
приблизительно на часа два кричащих: Велика –

Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 35 καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς
Артемида эфесян. Унявший же – секретарь

τὸν ὄχλον φησίν, Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν
– толпу говорит: Мужи эфесяне, кто ведь есть

ἀνθρώπων[22] ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων
[из] людей который не знает – эфесян$_2$

---

[20] προεβίβασαν они выдвинули вперед 𝔐, TR.

[21] ἐπιγνόντων Узнавших (GA) (=когда они узнали) TR.

[22] ἄνθρωπος человек TR.

город Ефес есть служитель великой богини Артемиды и Диопета? [36] Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво. [37] А вы привели этих мужей, которые ни храма Артемидина не обокрали, ни богини вашей не хулили. [38] Если же Димитрий и другие с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то есть судебные собрания и есть проконсулы: пусть жалуются друг на друга. [39] А если вы ищете чего-нибудь другого, то это будет решено в законном собрании. [40] Ибо мы находимся в опасности— за происшедшее ныне быть обвиненными в возмущении, так как нет никакой причины, которою

πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης[23]
город$_1$ смотритель храма сущий (ADP) – великой
=что город есть смотритель храма

Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς;
Артемиды и – [статуи] упавшей от Зевса?

36 ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον
Неопровержимых итак сущих этих (GA) надлежащее
=итак, поскольку это есть неопровержимо

ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν
есть вас унявшихся пребывать и ничто
=чтобы вы унявшиеся пребывали

προπετὲς πράσσειν. 37 ἠγάγετε γὰρ τοὺς
опрометчивое делать (AI). Вы привели ведь –
=делали

ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε
мужчин этих и не грабителей храма и не

βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν[24]. 38 εἰ μὲν οὖν
хулящих – богиню нашу. Если-то итак

Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι
Димитрий и *которые* с ним ремесленники имеют

πρός τινα λόγον, ἀγοραῖοι
к кому-нибудь слово, судебные [разбирательства]

ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν
ведутся и проконсулы есть, пусть обвиняют

ἀλλήλοις. 39 εἰ δέ τι περαιτέρω
друг друга. Если же [о] чем-нибудь большем

ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ
имеете иск, в – законном собрании

ἐπιλυθήσεται. 40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν
будет разрешено. И ведь рискуем

ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον,
быть обвиняемыми [в] мятеже о – сегодня,

μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ
никакой причины пребывающей (GA) о которой
=так как нет никакой причины

---

[23] *Доб.* θεᾶς богини TR.

[24] ὑμῶν вашу 𝔐, TR.

мы могли бы оправдать такое сборище. Сказав это, он распустил собрание.

[οὐ][25] δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον [26]περὶ τῆς
не сможем отдать отчет о –

συστροφῆς ταύτης[26]. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν
сборище этом. И это сказавший он отпустил

τὴν ἐκκλησίαν.
– собрание.

20 По прекращении мятежа Павел, призвав учеников и дав им наставления и простившись с ними, вышел и пошел в Македонию. [2] Пройдя же те места и преподав *верующим* обильные наставления, пришел в Елладу. [3] *Там* пробыл он три месяца. Когда же, по случаю возмущения, сделанного против него Иудеями, он хотел отправиться в Сирию, то пришло ему на мысль возвратиться через Македонию. [4] Его сопровождали

1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον
После же – прекратиться – шум (AIS)
=того, как прекратился шум

[1]μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς[1] καὶ
пославший – Павел – [за] учениками и

παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν
утешивший, поприветствовавший вышел

πορεύεσθαι[2] εἰς Μακεδονίαν. 2 διελθὼν
[чтобы] отправляться в Македонию. Прошедший

δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας
же – [через] пределы те и утешивший

αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα
их словом многим он пришел в – Элладу

3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς· γενομένης ἐπιβουλῆς
и сделавший месяца три; сделанного умысла (GA)
=и проведший =когда был сделан умысел

αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι
[против] него$_2$ – – иудеями$_1$ готовящегося

ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ
отъезжать в – Сирию, он сделался мнения –

ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. 4 συνείπετο δὲ
возвращаться через Македонию. Сопровождал же

---

[25] *Нет* TR.

26–26 τῆς συστροφῆς ταύτης - сборища этого 𝔐, TR.

1–1 προσκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητάς
подозвавший - Павел - учеников 𝔐, TR.

[2] πορευθῆναι [чтобы] отправиться TR.

до Асии Сосипатр Пирров, Вериянин, и из Фессалоникийцев Аристарх и Секунд, и Гаий Дервянин и Тимофей, и Асийцы Тихик и Трофим. [5] Они, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде. [6] А мы, после дней опресночных, отплыли из Филипп и дней в пять прибыли к ним в Троаду, где пробыли семь дней.

[7] В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи. [8] В горнице, где мы собрались, было довольно светильников. [9] Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и,

αὐτῷ[3] Σώπατρος[4] Πύρρου Βεροιαῖος,
его Сопатр [сын] Пирра вериец,

Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος,
[из] фессалоникийцев же Аристарх и Секунд,

καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ
и Гаий дервянин и Тимофей, азийцы же

Τύχικος καὶ Τρόφιμος. 5 οὗτοι δὲ[5] προελθόντες
Тихик и Трофим. Эти же пошедшие вперед

ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι, 6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν
ожидали нас в Троаде, мы же отплыли

μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων
после – дней – Опресноков от Филипп

καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρι
и пришли к ним в – Троаду до

ἡμερῶν πέντε, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.
дней пяти, где мы провели дней семь.

7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων
В же – один [день] – суббот
=первый =недели

συνηγμένων ἡμῶν[6] κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος
собравшихся нас (GA) преломить хлеб, – Павел
=когда собрались мы

διελέγετο αὐτοῖς μέλλων ἐξιέναι τῇ
разговаривал [с] ними готовящийся выходить –

ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι
назавтра, и протягивал – слово до

μεσονυκτίου. 8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ
полуночи. Были же светильники достаточные

ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι.
в – верхней комнате где мы были собравшиеся.

9 καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος
Сидящий же некий юноша [по] имени Эвтих

ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ
на – окне, уносимый сном глубоким

---

[3] *Доб.* ἄχρι τῆς Ἀσίας до - Азии 𝔐, TR.

[4] Σωσίπατρος Сосипатр.

[5] *Нет* TR.

[6] τῶν μαθητῶν - учеников (=ученики) TR.

пошатнувшись, сонный упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым. [10] Павел, сойдя, пал на него и, обняв его, сказал: не тревожьтесь, ибо душа его в нем. [11] Взойдя же и преломив хлеб и вкусив, беседовал довольно, даже до рассвета, и потом вышел. [12] Между тем отрока привели живого, и немало утешились.

[13] Мы пошли вперед на корабль и поплыли в Асс, чтобы взять оттуда Павла; ибо он так приказал нам, намереваясь сам идти пешком. [14] Когда же он сошелся с нами в Ассе, то, взяв его, мы прибыли в Митилину. [15] И, отплыв оттуда,

διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον,
разговаривающего – Павла (GA) по больше,
= когда разговаривал Павел

κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ
унесенный от – сна упал с –

τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός.
третьего этажа вниз и был поднят мертвый.

10 καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ
Сошедший же – Павел пал на него и

συμπεριλαβὼν εἶπεν, Μὴ θορυβεῖσθε, ἡ γὰρ
обхвативший сказал: Не беспокойтесь, – ведь

ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν. 11 ἀναβὰς
душа его в нем есть. Взошедший

δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος
же и преломивший – хлеб и вкусивший

ἐφ᾽ ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς,
и на достаточное [время] пообщавшийся до света,

οὕτως ἐξῆλθεν. 12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα
так он вышел. Они привели же – мальчика

ζῶντα καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.
живущего (AD) и они были утешены не умеренно.
=живым

13 Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον
Мы же пошедшие вперед на – корабль

ἀνήχθημεν [7]ἐπὶ τὴν Ἄσσον[7] ἐκεῖθεν μέλλοντες
отъехали к – Ассу оттуда готовящиеся

ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ
забирать – Павла: так ведь

διατεταγμένος ἦν μέλλων αὐτὸς
распорядившийся он был готовящийся сам

πεζεύειν. 14 ὡς δὲ συνέβαλλεν[8] ἡμῖν εἰς
идти пешком. Как же он совпадал [с] нами в

τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς
– Ассе, забравшие его мы пришли в

Μιτυλήνην, 15 κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ
Митилину, и оттуда отплывшие –

[7–7] εἰς τὴν Ἄσσον в - Асс TR.

[8] συνέβαλεν он совпал 𝔐, TR.

в следующий день мы остановились против Хиоса, а на другой пристали к Самосу и, побывав в Трогиллии, в следующий *день* прибыли в Милит, [16] ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не замедлить ему в Асии; потому что он поспешал, если можно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.

[17] Из Милита же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви, [18] и, когда они пришли к нему, он сказал им: вы знаете, как я с первого дня, в который пришел в Асию, все время был с вами, [19] работая Господу со всяким смиренномудрием и многими слезами, среди искушений, приключавшихся мне по злоумышлениям Иудеев; [20] как

ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου,
[в] наступающий [день] мы дошли против Хиоса,

τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, [9]τῇ
– [на] другой же мы переправились на Самос, –

δὲ ἐχομένῃ[9] ἤλθομεν εἰς Μίλητον.
[на] следующий же мы пришли в Милит.

16 κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν
Рассудил ведь – Павел проплыть –

Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ
[мимо] Эфеса, чтобы не случилось ему

χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γὰρ
потратить время в – Азии: он спешил ведь

εἰ δυνατὸν εἴη αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς
если возможно было бы ему – [в] день –

πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.
Пятидесятницы сделаться в Иерусалиме.

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον
От же – Милита пославший в Эфес

μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.
он призвал – пресвитеров – церкви.

18 ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς,
Как же они прибыли к нему он сказал им:

Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς
Вы знаете, от первого дня от которого

ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα
я вступил в – Азию, как с вами – всё

χρόνον ἐγενόμην, 19 δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ
время я сделался, служащий – Господу со

πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ[10] δακρύων καὶ
всем смирением и слезами и

πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς
испытаниями – произошедшими [со] мной в –

ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων, 20 ὡς οὐδὲν
умыслах – иудеев, как ни [от] чего

[9-9] καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ, τῇ ἐχομένῃ
и оставшиеся в Трогиллии, – [на] следующий 𝔐, TR.

[10] *Доб.* πολλῶν многими TR.

я не пропустил ничего полезного, о чем вам не проповедывал бы и чему не учил бы вас всенародно и по домам, [21] возвещая Иудеям и Еллинам покаяние пред Богом и веру в Господа нашего Иисуса Христа. [22] И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не зная, что̀ там встретится со мною; [23] только Дух Святый по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня. [24] Но я ни на что не взираю и не дорожу своею жизнью, только бы с радостью совершить поприще мое и служение, которое я принял от Господа

ὑπεστειλάμην	τῶν	συμφερόντων
я отступился	–	[из] приносящего пользу

τοῦ	μὴ	ἀναγγεῖλαι	ὑμῖν	καὶ
–	не	[чтобы] возвестить (IS)	вам	и

διδάξαι	ὑμᾶς	δημοσίᾳ	καὶ	κατ'
[чтобы] научить (IS)	вас	принародно	и	по

οἴκους,	21 διαμαρτυρόμενος	Ἰουδαίοις τε	καὶ
домам,	свидетельствующий	и иудеям	и

Ἕλλησιν	τὴν	εἰς	θεὸν	μετάνοιαν	καὶ
эллинам	*которое*	в	Бога	покаяние	и

πίστιν	εἰς	τὸν	κύριον	ἡμῶν	Ἰησοῦν[11].	22 καὶ
веру	в	–	Господа	нашего	Иисуса.	И

νῦν	ἰδοὺ	δεδεμένος	ἐγὼ	τῷ	πνεύματι
теперь	вот	связанный	я	–	Духом

πορεύομαι	εἰς	Ἰερουσαλὴμ	τὰ	ἐν	αὐτῇ
отправляюсь	в	Иерусалим	*которое*	в	нем

συναντήσοντά	μοι	μὴ	εἰδώς,	23 πλὴν
готовящееся встретиться	мне	не	знающий,	однако

ὅτι	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	κατὰ[12]	πόλιν
что	–	Дух	–	Святой	по	городу

διαμαρτύρεταί	μοι[13]	λέγον	ὅτι	δεσμὰ	καὶ
свидетельствует	мне	говорящий	что	узы	и

θλίψεις	με	μένουσιν.	24 ἀλλ'	[14]οὐδενὸς
тяготы	меня	ждут.	Но	[из] никакого

λόγου	ποιοῦμαι	τὴν	ψυχὴν[14]	τιμίαν
рассчета	делаю	–	жизнь	ценную (AD) =ценной

ἐμαυτῷ	ὡς	τελειῶσαι	τὸν	δρόμον	μου[15]	καὶ	τὴν
мне самому	как	закончить	–	бег	мой	и	–

διακονίαν	ἣν	ἔλαβον	παρὰ	τοῦ	κυρίου
служение	которое	я получил	от	–	Господа

---

[11] *Доб.* Χριστόν Христа TR.

[12] *Доб.* πᾶσαν всякому.

[13] *Нет* TR.

[14–14] οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι, οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχήν μου ничего рассчет делаю, и не имею - жизнь мою 𝔐, TR.

[15] *Доб.* μετὰ χαρᾶς с радостью 𝔐, TR.

Иисуса, проповедать Евангелие благодати Божией. [25] И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между которыми ходил я, проповедуя Царствие Божие. [26] Посему свидетельствую вам в нынешний день, что чист я от крови всех, [27] ибо я не упускал возвещать вам всю волю Божию. [28] Итак внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святый поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею. [29] Ибо я знаю, что, по отшествии моем, войдут к вам лютые волки, не щадящие стада; [30] и из

Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς
Иисуса, засвидетельствовать – Евангелие –

χάριτος τοῦ θεοῦ.
благодати – Бога.

25 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε
И теперь вот я знаю что уже не увидите

τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς
– лицо мое вы все в которых
=среди

διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν[16]. 26 διότι[17]
я прошел возвещающий – Царство. Потому что

μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι
свидетельствую вам в *который* сегодня день что

καθαρός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων· 27 οὐ γὰρ
чист я есть от – крови всех: не ведь

ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν
отступился я – не [чтобы] возвестить (IS) всю

τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν. 28 προσέχετε[18] ἑαυτοῖς
– волю – Бога вам. Удерживайте себя

καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ
и все – стадо, в котором вас – Дух –

ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν
Святой положил блюстителей (AD) пасти –
=блюстителями

ἐκκλησίαν τοῦ[19] θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο[20]
Церковь – Бога, которую Он приобрел

διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. 29 ἐγὼ οἶδα ὅτι
через – кровь – собственную. Я знаю что

εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς
войдут после – ухода моего волки свирепые

εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου, 30 καὶ ἐξ
в вас не щадящие – стада, и из

---

[16] *Доб.* τοῦ θεοῦ - Бога 𝔐, TR.

[17] διό Потому TR.

[18] *Доб.* οὖν итак TR.

[19] *Доб.* κυρίου καί Господа и 𝔐.

[20] *Доб.* ἑαυτῷ Себе.

вас самих восстанут люди, которые будут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собою. [31] Посему бодрствуйте, памятуя, что я три года день и ночь непрестанно со слезами учил каждого из вас. [32] И ныне предаю вас, братия, Богу и слову благодати Его, могущему назидать *вас* более и дать вам наследие со всеми освященными. [33] Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал: [34] сами знаете, что нуждам моим и *нуждам* бывших при мне послужили руки мои сии. [35] Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса,

ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες
вас самих восстанут мужи произносящие

διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς
развращенное – [чтобы] отрывать (IS) –

μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν. 31 διὸ γρηγορεῖτε
учеников за ними. Потому бодрствуйте

μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ
вспоминающие что трехлетие ночь и день не

ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα
прекратил я со слезами наставляющий одного

ἕκαστον[21]. 32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς[22] τῷ
каждого. И – теперь предлагаю вас –

θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ
Богу и – слову – благодати Его, – могущему

[23]οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι[23] τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς
построить и дать – наследство в –

ἡγιασμένοις πᾶσιν. 33 ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ
освященных всех. Серебра или золота или

ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα· 34 αὐτοὶ γινώσκετε
одеяния никакого я пожелал; сами знаете
или: никого

ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ᾽ ἐμοῦ
что – нуждам моим и – сущим со мной

ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται. 35 πάντα ὑπέδειξα
послужили – руки эти. Всё я показал

ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ
вам что так$_3$ трудящихся$_2$ надлежит$_1$
=чтобы трудящиеся

ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων,
принимать участие – [в] имеющих слабости,
=принимали участие

μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
и вспоминать (AI) – слова – Господа Иисуса
=и вспоминали

---

[21] *Доб.* ὑμῶν [из] вас.

[22] *Доб.* ἀδελφοί братья TR.

[23-23] ἐποικοδομῆσαι καὶ δοῦναι ὑμῖν надстроить и дать вам TR.

ибо Он Сам сказал: «блаженнее давать, нежели принимать». [36] Сказав это, он преклонил колени свои и со всеми ими помолился. [37] Тогда немалый плач был у всех, и, падая на выю Павла, целовали его, [38] скорбя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И провожали его до корабля.

ὅτι αὐτὸς εἶπεν, Μακάϱιόν ἐστιν μᾶλλον
что Сам Он сказал: Блаженно есть более

διδόναι ἢ λαμβάνειν.
давать чем брать.

36 Καὶ ταῦτα εἰπὼν ϑεὶς τὰ γόνατα
И это сказавший преклонивший – колена

αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς πϱοσηύξατο. 37 ἱκανὸς
его со всеми ими он помолился. Достаточный

δὲ κλαυϑμὸς ἐγένετο πάντων καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ
же плач сделался всех и павшие на

τὸν τϱάχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,
– шею – Павла они целовали его,

38 ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ
испытывающие боль наиболее при – слове

ᾧ εἰϱήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ
котором он сказал, что уже не готовятся –
=которое

πϱόσωπον αὐτοῦ ϑεωϱεῖν. πϱοέπεμπον δὲ αὐτὸν
лицо его видеть. Они провожали же его

εἰς τὸ πλοῖον.
на – корабль.

21 Когда же мы, расставшись с ними, отплыли, то прямо пришли в Кос, на другой день в Родос и оттуда в Патару, [2] и, найдя корабль, идущий в Финикию, взошли на него и отплыли. [3] Быв в виду Кипра и

1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχϑῆναι ἡμᾶς
Как же случилось отъехать нас
=что мы отъехали

ἀποσπασϑέντας ἀπ᾽ αὐτῶν, εὐϑυδϱομήσαντες
оторванных (AI) от них, устремившиеся прямо
=оторванные

ἤλϑομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς
мы пришли на – Кос, – [на] следующий же [день]

εἰς τὴν Ῥόδον κἀκεῖϑεν εἰς Πάταϱα, 2 καὶ εὑϱόντες
на – Родос и оттуда в Патару, и нашедшие

πλοῖον διαπεϱῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες
корабль переправляющийся в Финикию взошедшие

ἀνήχϑημεν. 3 ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπϱον καὶ
мы отъехали. Появившиеся же – [у] Кипра и

оставив его слева, мы плыли в Сирию, и пристали в Тире, ибо тут надлежало сложить груз с корабля. [4] И, найдя учеников, пробыли там семь дней. Они, по *внушению* Духа, говорили Павлу, чтобы он не ходил в Иерусалим. [5] Проведя эти дни, мы вышли и пошли, и нас провожали все с женами и детьми даже за город; а на берегу, преклонив колени, помолились. [6] И, простившись друг с другом, мы вошли в корабль, а они возвратились домой.

[7] Мы же, совершив плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду, где, приветствовав братьев, пробыли у них один день.

καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν
оставившие его слева мы плыли в Сирию

καὶ κατήλθομεν[1] εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον
и мы сошли в Тир: там ведь – корабль

ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. 4 [2]ἀνευρόντες
был отгружающий – товар. Нашедшие

δὲ[2] τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας
же – учеников мы остались тут [на] дней

ἑπτά, οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ
семь, тех, которые – Павлу говорили через –

πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα. 5 ὅτε
Духа не восходить в Иерусалим. Когда

δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας,
же случилось нас завершить эти дни (AI),
=что мы завершили

ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς
вышедшие мы отправлялись провожающих нас
=когда провожали нас

πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς
всех (GA) с женщинами и детьми до вне –
=все

πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ
города, и преклонившие – колена на

τὸν αἰγιαλὸν [3]προσευξάμενοι 6 ἀπησπασάμεθα[3]
– берегу помолившиеся мы попрощались

ἀλλήλους καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον,
друг [с] другом и мы взошли на – корабль,

ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.
те же возвратились в – собственное.

7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου
Мы же – плавание закончившие от Тира

κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα καὶ ἀσπασάμενοι
дошли в Птолемаиду и поприветствовавшие

τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ'
– братьев остались [на] день один у

---

[1] κατήχθημεν мы пристали 𝔐, TR.

[2-2] καὶ ἀνευρόντες И нашедшие TR.

[3-3] προσηυξάμεθα. καὶ ἀσπασάμενοι
мы помолились. И попрощавшиеся TR.

[8] А на другой день Павел и мы, бывшие с ним, выйдя, пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа благовестника, одного из семи *диаконов*, остались у него. [9] У него были четыре дочери девицы, пророчествующие. [10] Между тем как мы пребывали у них многие дни, пришел из Иудеи некто пророк, именем Агав, [11] и, войдя к нам, взял пояс Павлов и, связав себе руки и ноги, сказал: так говорит Дух Святый: мужа, чей этот пояс, так свяжут в Иерусалиме Иудеи и предадут в руки язычников. [12] Когда же мы услышали это, то и мы и тамошние просили, чтобы он не ходил в Иерусалим. [13] Но Павел в ответ сказал:

αὐτοῖς. 8 τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες[4]
них. – Назавтра же вышедшие

ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν
мы пришли в Кесарию и вошедшие в –

οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν
дом Филиппа – благовестника, сущего из –

ἑπτά, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ. 9 τούτῳ δὲ ἦσαν
семи, мы остались у него. [У] этого же были

θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι.
дочери четыре девушки пророчествующие.

10 ἐπιμενόντων δὲ[5] ἡμέρας πλείους
Остающихся же (GA) [на] дни многочисленнейшие
=когда же оставались

κατῆλθέν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης
сошел некий от – Иудеи пророк

ὀνόματι Ἅγαβος, 11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ
[по] имени Агав, и пришедший к нам и

ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας ἑαυτοῦ
взявший – пояс – Павла, связавший свои

τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν, Τάδε λέγει
– ноги и – руки сказал: Это говорит

τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν
– Дух – Святой: – Мужа которого есть

ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δήσουσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ
– пояс этот, так свяжут в Иерусалиме

οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας
– иудеи и передадут в руки

ἐθνῶν. 12 ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν
язычников. Как же мы услышали это, просили

ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν
и мы и – местные – не восходить его (AIS)
=чтобы он не восходил

εἰς Ἰερουσαλήμ. 13 [6]τότε ἀπεκρίθη[6] ὁ Παῦλος,
в Иерусалим. Тогда ответил – Павел:

---

[4] *Доб.* οἱ περὶ τὸν Παῦλον *которые* вокруг - Павла TR.

[5] *Доб.* ἡμῶν нас (=мы) 𝔐, TR.

[6–6] ἀπεκρίθη δέ Ответил же TR.

что вы делаете? что плачете и сокрушаете сердце мое? я не только хочу быть узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса. [14] Когда же мы не могли уговорить его, то успокоились, сказав: да будет воля Господня!

[15] После сих дней, приготовившись, пошли мы в Иерусалим. [16] С нами шли и некоторые ученики из Кесарии, провожая *нас* к некоему давнему ученику, Мнасону Кипрянину, у которого можно было бы нам жить.

[17] По прибытии нашем в Иерусалим братия радушно приняли нас. [18] На другой день Павел пришел с нами к Иакову; пришли и все

Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου
Что делаете плачущие и разбивающие мое

τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι[7]
– сердце? Я ведь не только быть связанным

ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἑτοίμως
но и умереть в Иерусалиме наготове

ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου
имею за – имя – Господа

Ἰησοῦ. 14 μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ
Иисуса. Не убеждаемого же его (GA)
= когда же не был он убеждаем

ἡσυχάσαμεν εἰπόντες, Τοῦ κυρίου τὸ
мы успокоились сказавшие: – Господа –

θέλημα γινέσθω.
воля пусть осуществляется.

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι
После же – дней этих приготовившиеся

ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα· 16 συνῆλθον
мы восходили в Иерусалим; они пришли вместе

δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν,
же и – [из] учеников от Кесарии с нами,

ἄγοντες παρ᾽ ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί
ведущие у которого будем гостить Мнасона

τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.
некоего киприота, давнего ученика.

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα
Сделавшихся же нас (GA) в Иерусалиме
=когда же мы сделались

ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί. 18 τῇ
радостно приняли нас – братья. –

δὲ ἐπιούσῃ εἰσῄει ὁ Παῦλος σὺ
[В] наступающий же [день] входил – Павел с

ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο ο
нами к Иакову, и все прибыли –

---

[7] *Доб.* βούλομαι хочу.

пресвитеры. [19] Приветствовав их, *Павел* рассказывал подробно, что сотворил Бог у язычников служением его. [20] Они же, выслушав, прославили Бога и сказали ему: видишь, брат, сколько тысяч уверовавших Иудеев, и все они ревнители закона. [21] А о тебе наслышались они, что ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям. [22] Итак что же? Верно соберется народ; ибо услышат, что ты пришел. [23] Сделай же,

πρεσβύτεροι. 19 καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς
пресвитеры. И поприветствовавший их

ἐξηγεῖτο καθ᾽ ἓν ἕκαστον, ὧν
он рассказывал по одному каждому, [из] которого
=каждое

ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς
сделал – Бог в – язычниках через –
=среди язычников

διακονίας αὐτοῦ. 20 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν
служение его. – Услышавшие же славили –

θεὸν εἶπόν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι
Бога и сказали ему: Видишь, брат, сколькие

μυριάδες εἰσὶν [8]ἐν τοῖς Ἰουδαίοις[8] τῶν
десятки тысяч есть в – иудеях –
=среди иудеев

πεπιστευκότων καὶ πάντες[9] ζηλωταὶ τοῦ νόμου
[из] поверивших и все ревнители – Закона

ὑπάρχουσιν· 21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ
пребывают; они были осведомлены же о тебе

ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς
что отступлению учишь от Моисея *которых*

κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους λέγων
по – язычникам всех иудеев говорящий
=среди язычников

μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς
не обрезать их – детей и не –
=чтобы они не обрезали

ἔθεσιν περιπατεῖν. 22 τί οὖν ἐστιν;
[по] обычаям ходить (AI). Что итак есть?
=жили

πάντως ἀκούσονται[10] ὅτι ἐλήλυθας. 23 τοῦτο οὖν
Всяко услышат что ты пришел. Это итак

[8-8] Ἰουδαίων [из] иудеев 𝔐, TR.

[9] *Доб.* οὗτοι эти.

[10] δεῖ πλῆθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γάρ
надлежит множество сойтись (AI)
(=чтобы множество сошлось): услышат ведь 𝔐, TR.

что мы скажем тебе: есть у нас четыре человека, имеющие на себе обет. 24 Взяв их, очистись с ними, и возьми на себя издержки на *жертву* за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон. 25 А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не наблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавленины и от блуда. 26 Тогда Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, в следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения, когда должно быть принесено за каждого из них приношение.

ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν
сделай которое тебе говорим; есть [у] нас

ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν.
мужа четыре обет имеющие на себе самих.

24 τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ
Этих забравший будь очищен с ними и

δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται[11] τὴν
потрать на них чтобы обреют –
=они обрили

κεφαλήν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν
голову, и узнают все что [о] котором

κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν ἀλλὰ
они осведомлены о тебе ничто есть но

στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον.
поступаешь и сам хранящий – Закон.

25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς
О же – поверивших язычниках мы

ἐπεστείλαμεν κρίναντες[12] φυλάσσεσθαι
написали послание рассудившие остерегаться
=чтобы остерегались

αὐτούς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα κα
их (AI) – и жертвы идолу и крови и
=они

πνικτὸν καὶ πορνείαν. 26 τότε ὁ Παῦλο
задушенного и разврата. Тогда – Павел

παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρ
забравший этих мужей – [на] следующий день

σὺν αὐτοῖς ἁγνισθείς, εἰσῄει εἰς τὸ ἱερὸ
с ними очищенный, входил в – Храм

διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν το
возвещающий – исполнение – дней –

ἁγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη
очищения до которого [времени] было принесен

ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.
за одного каждого [из] них – приношени

---

[11] ξυρήσωνται они обрили 𝔐, TR.

[12] *Доб.* μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτοὺς εἰ μὴ
ничто таковое соблюдать их (AI)
(=чтобы они не соблюдали) если не 𝔐, TR.

[27] Когда же семь дней оканчивались, тогда Асийские Иудеи, увидев его в храме, возмутили весь народ и наложили на него руки, [28] крича: мужи Израильские, помогите! этот человек всех повсюду учит против народа и закона и места сего; притом и Еллинов ввел в храм и осквернил святое место сие. [29] Ибо перед тем они видели с ним в городе Трофима Ефесянина и думали, что Павел его ввел в храм. [30] Весь город пришел в движение, и сделалось стечение народа; и, схватив Павла, повлекли его вон из храма, и тотчас заперты были двери. [31] Когда же они хотели убить его, до тысяченачальника полка дошла весть,

27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι
Как же готовились – семь дней

συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι
заканчиваться, *которые* от – Азии иудеи

θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον
увидевшие его в – Храме приводили в смятение

πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας
всю – толпу и наложили на него – руки

28 κράζοντες, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε·
кричащие: Мужи израильтяне, помогайте;

οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ
этот есть – человек *который* против – народа

καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῇ
и – Закона и – места этого всех всюду

διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ
учащий, и еще и эллинов он ввел в –

ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.
Храм и он сделал общим – святое место это.

29 ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν
Они были ведь прежде увидевшие Трофима –

Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν
эфесянина в – городе с ним, которого

ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.
они считали что в – Храм ввел – Павел.

30 ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ
И был приведен в движение – город весь и

ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι
сделалось стечение – народа, и взявшие

τοῦ Παύλου εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ καὶ
– Павла они тащили его вне – Храма и

εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. 31 [13]ζητούντων τε[13]
тотчас были закрыты – двери. И ищущих (GA)
=и когда искали

αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ
его убить взошла молва – тысячнику

[13-13] ζητούντων δέ Ищущих же (GA) (=когда же искали) 𝔐, TR.

что весь Иерусалим возмутился. [32] Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них; они же, увидев тысяченачальника и воинов, перестали бить Павла. [33] Тогда тысяченачальник, приблизившись, взял его и велел сковать двумя цепями, и спрашивал: кто он, и что сделал. [34] В народе одни кричали одно, а другие другое. Он же, не могши по причине смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость. [35] Когда же он был на лестнице, то воинам пришлось нести его по причине стеснения от народа, [36] ибо множество народа следовало и кричало: смерть ему!

τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγχύννεται[14]
– когорты что весь находится в смятении

Ἰερουσαλήμ. 32 ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας
Иерусалим. Который сразу забравший воинов

καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν ἐπ᾽ αὐτούς, οἱ δὲ
и сотников сбежал к ним, они же

ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας
увидевшие – тысячника и – воинов

ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33 τότε
прекратили бьющие – Павла. Тогда

ἐγγίσας ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ
приблизившийся – тысячник взял его и

ἐκέλευσεν δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ
приказал быть связанным (AI) цепями двумя, и
=чтобы он был связан

ἐπυνθάνετο τίς εἴη καὶ τί ἐστιν
спрашивал кто он был бы и что он есть

πεποιηκώς. 34 ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν
сделавший. Другие же другое что-то выкрикивали

ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ [15]δυναμένου δὲ αὐτοῦ[15] γνῶναι τὸ
в – толпе. Не могущего же его (GA) узнать –
= когда же он не мог

ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν
достоверное из-за – шума он приказал

ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν. 35 ὅτε
быть ведомым его (AI) в – крепость. Когда
=чтобы он был ведом

δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη
же он сделался на – ступенях, произошло

βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν
быть несомым его (AI) – – воинами
= что он был несом

διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου, 36 ἠκολούθει γὰρ τὸ
из-за – силы – толпы, следовало ведь –

πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες, Αἶρε αὐτόν.
множество – народа кричащие: Бери его.
=убей

---

[14] συγκέχυται приведен в смятение 𝔐, TR.

[15–15] δυνάμενος δέ могущий же TR.

[37] При входе в крепость Павел сказал тысяченачальнику: можно ли мне сказать тебе нечто? А тот сказал: ты знаешь по-гречески? [38] Так не ты ли тот Египтянин, который перед сими днями произвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников? [39] Павел же сказал: я Иудеянин, Тарсянин, гражданин небезызвестного Киликийского города; прошу тебя, позволь мне говорить к народу. [40] Когда же тот позволил, Павел, стоя на лестнице, дал знак рукою народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так:

22 Мужи братия и отцы! выслушайте теперь мое оправдание перед вами. [2] Услышав же,

37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν
И готовящийся быть вводимым в –

παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ,
крепость – Павел говорит – тысячнику:

Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ;
Позволяется ли мне сказать что-нибудь к тебе?

ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; 38 οὐκ ἄρα
Он же сказал: По-гречески знаешь? Не тогда

σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων
ты есть – египтянин *который* перед этими

τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς
– днями поднявший восстать и выведший в

τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν
– пустыню – четыре тысячи мужчин –

σικαρίων; 39 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ
[из] кинжальщиков? Сказал же – Павел: Я

ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς
человек-то есть иудей, тарсянин –

Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως
[из] Киликии, не незначительного города

πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι
гражданин; умоляю же тебя, разреши мне

λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν. 40 ἐπιτρέψαντος δὲ
произнести к – народу. Разрешившего же
=когда же разрешил

αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν
его (GA) – Павел стоящий на –
=он

ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ.
ступенях махнул – рукой – народу.

πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης
Многого же молчания сделавшегося (GA)
= когда же полное молчание сделалось

προσεφώνησεν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων,
он воззвал – [на] еврейском наречии говорящий:

1 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου
Мужи братья и отцы, послушайте мое

τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας. 2 ἀκούσαντες δὲ
– к вам теперь оправдание. Услышавшие же

что он заговорил с ними на еврейском языке, они еще более утихли. Он сказал: [3] я Иудеянин, родившийся в Тарсе Киликийском, воспитанный в сем городе при ногах Гамалиила, тщательно наставленный в отеческом законе, ревнитель по Боге, как и все вы ныне. [4] Я даже до смерти гнал *последователей* сего учения, связывая и предавая в темницу и мужчин и женщин, [5] как засвидетельствует о мне первосвященник и все старейшины, от которых и письма взяв к братиям, живущим в Дамаске, я шел, чтобы тамошних привести в оковах в Иерусалим на истязание.

ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει[1]
что – [на] еврейском наречии он взывал

αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν.
[к] ним, более они предоставили спокойствие.

καὶ φησίν, 3 Ἐγώ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος,
И говорит: Я есть муж иудей,

γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος
родившийся в Тарсе – Киликии, вскормленный

δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ
же в – городе этом, у – ног Гамалиила

πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου
воспитанный по точности – отеческого

νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ
Закона, ревнитель (ND) пребывающий – Бога
=ревнителем

καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον· 4 ὃς ταύτην
как все вы есть сегодня; который этот
=я

τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου
– путь я подверг преследованиям до смерти

δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε
связывающий и передающий в тюрьмы и мужчин

καὶ γυναῖκας, 5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς
и женщин, как и – первосвященник

μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ
свидетельствует [обо] мне и все –

πρεσβυτέριον, παρ᾽ ὧν καὶ ἐπιστολὰς
старейшинство, от которых и послания

δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν
принявший к – братьям в Дамаск

ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς
я шел, намеревающийся привести и *которых*

ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἰερουσαλὴμ ἵνα
там сущих связанных в Иерусалим чтобы
=связанными

τιμωρηθῶσιν.
они были наказаны.

---

[1] προσεφώνησεν он воззвал.

[6] Когда же я был в пути и приближался к Дамаску, около полудня вдруг осиял меня великий свет с неба. [7] Я упал на землю и услышал голос, говоривший мне: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? [8] Я отвечал: кто Ты, Господи? Он сказал мне: Я Иисус Назорей, Которого ты гонишь. [9] Бывшие же со мною свет видели, и пришли в страх; но голоса Говорившего мне не слыхали. [10] Тогда я сказал: Господи! что мне делать? Господь же сказал мне: встань и иди в Дамаск, и там тебе сказано будет всё, что назначено тебе делать. [11] А как я от славы света того лишился зрения, то бывшие со мною за руку привели меня в Дамаск.

6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ
Случилось же [со] мной идущим и

ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν
приближающимся – [к] Дамаску около полудня

ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς
внезапно с – неба засверкать свет
=что засверкал

ἱκανὸν περὶ ἐμέ, 7 ἔπεσά τε εἰς τὸ
достаточный (AI) вокруг меня, и я упал на –

ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαοὺλ
землю и я услышал голос говорящий мне: Саул

Σαούλ, τί με διώκεις; 8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην,
Саул, что Меня преследуешь? Я же ответил:

Τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρός με, Ἐγώ
Кто Ты есть, Господи? И Он сказал ко мне: Я

εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.
есть Иисус – Назорей, Которого ты преследуешь.

9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο[2]
Которые же со мной сущие – свет-то увидели

τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.
– голос же не услышали – Произносящего мне.

10 εἶπον δέ, Τί ποιήσω, κύριε; ὁ
Я сказал же: Что я сделал бы, Господи? –

δὲ κύριος εἶπεν πρός με, Ἀναστὰς πορεύου
Господь же сказал ко мне: Вставший иди

εἰς Δαμασκὸν κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ
в Дамаск и там тебе будет произнесено обо

πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι. 11 ὡς
всем котором назначено тебе сделать. Как
=которое

δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς
же не видел я от – славы – света

ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι
того, за руки ведомый – – сущими со мной

ἦλθον εἰς Δαμασκόν.
я пришел в Дамаск.

---

[2] *Доб.* καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο и испуганные сделались 𝔐, TR.

[12] Некто Анания, муж благочестивый по закону, одобряемый всеми Иудеями, живущими в Дамаске, [13] пришел ко мне и, подойдя, сказал мне: брат Савл! прозри. И я тотчас увидел его. [14] Он же сказал мне: Бог отцов наших предъизбрал тебя, чтобы ты познал волю Его, увидел Праведника и услышал глас из уст Его, [15] потому что ты будешь Ему свидетелем пред всеми людьми о том, что ты видел и слышал. [16] Итак, что ты медлишь? Встань, крестись и омой грехи твои, призвав имя Господа Иисуса. [17] Когда же я возвратился в Иерусалим и молился в

12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβὴς
Анания же некий, муж благоговейный

κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν
по – Закону, свидетельствуемый – всеми –

κατοικούντων[3] Ἰουδαίων, 13 ἐλθὼν πρός με καὶ
обитающими иудеями, пришедший ко мне и

ἐπιστὰς εἶπέν μοι, Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον.
представший сказал мне: Саул брат, взгляни.

κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. 14 ὁ
И я [в] самый этот час взглянул на него. Он

δὲ εἶπεν[4], Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό
же сказал: – Бог – отцов наших предуготовил

σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν
тебя узнать – волю Его и увидеть –

δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος
Праведного и услышать голос из – уст

αὐτοῦ, 15 ὅτι ἔσῃ μάρτυς
Его, потому что будешь свидетель (ND)
=свидетелем

αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν
[у] Него ко всем людям [о] котором

ἑώρακας καὶ ἤκουσας. 16 καὶ νῦν τί
ты увидел и ты услышал. И теперь что

μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι
готовишься? Вставший окрестись и отмой

τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα
– грехи твои призвавший – имя

αὐτοῦ[5].
Его.

17 Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς
Случилось же [со] мной возвратившимся в

Ἰερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ
Иерусалим и молящегося меня (GA) в –
=когда я молился

---

[3] *Доб.* ἐν Δαμασκῷ в Дамаске 𝔐.

[4] *Доб.* μοι мне.

[5] τοῦ κυρίου - Господа TR.

храме, пришел я в исступление, [18] и увидел Его, и Он сказал мне: поспеши и выйди скорее из Иерусалима, потому что *здесь* не примут твоего свидетельства о Мне. [19] Я сказал: Господи! им известно, что я верующих в Тебя заключал в темницы и бил в синагогах, [20] и когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, я там стоял, одобрял убиение его и стерег одежды побивавших его. [21] И Он сказал мне: иди; Я пошлю тебя далеко к язычникам.

[22] До этого слова слушали его; а за сим подняли крик, говоря: истреби от земли такого! ибо ему не должно

ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει 18 καὶ
Храме сделаться меня в исступлении и
=что сделался я

ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι, Σπεῦσον καὶ
увидеть (AI) Его говорящего мне: Поспеши и
=увидел

ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἰερουσαλήμ, διότι οὐ
выйди вскоре из Иерусалима, потому что не

παραδέξονταί σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ. 19 κἀγὼ
примут твое свидетельство обо Мне. И я

εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην
сказал: Господи, они знают что я был

φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς
заключающий в тюрьму и бьющий по –

συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ, 20 καὶ
синагогам – верящих в Тебя, и

ὅτε ἐξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ
когда проливалась – кровь Стефана –

μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς
свидетеля Твоего, и сам я был стоящий возле

καὶ συνευδοκῶν[6] καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν
и соглашающийся и стерегущий – одежды –

ἀναιρούντων αὐτόν. 21 καὶ εἶπεν πρός με,
убивающих его. И Он сказал ко мне:

Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν
Иди, потому что Я к язычникам далеко

ἐξαποστελῶ σε.
отошлю тебя.

22 Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου
Они слушали же его до этого – слова

καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες, Αἶρε
и они подняли – голос их говорящие: Бери

ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν
от – земли – такового, не ведь подходило

---

[6] *Доб.* τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ - [с] убийством его 𝔐, TR.

жить. [23] Между тем как они кричали, метали одежды и бросали пыль на воздух, [24] тысяченачальник повелел ввести его в крепость, приказав бичевать его, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него. [25] Но когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: разве вам позволено бичевать Римского гражданина, да и без суда? [26] Услышав это, сотник подошел и донес тысяченачальнику, говоря: смотри, что ты хочешь делать? этот человек — Римский гражданин. [27] Тогда тысяченачальник, подойдя к нему, сказал: скажи мне, ты

αὐτὸν ζῆν. 23 [7]κραυγαζόντων τε[7] αὐτῶν καὶ
его жить (AI). И кричащих их и
=чтобы он жил =и когда кричали они

ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων
швыряющих – одежды и пыль бросающих (GA)
=швыряли =бросали

εἰς τὸν ἀέρα, 24 ἐκέλευσεν ὁ χιλίαρχος
в – воздух, приказал – тысячник

εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν,
быть вводимым его (AI) в – крепость,
=чтобы он был вводим

εἴπας μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν ἵνα
сказавший бичами быть пытаемым его (AI) чтобы
=чтобы он был пытаем

ἐπιγνῷ δι᾽ ἣν αἰτίαν οὕτως
он узнал из-за которой причины так

ἐπεφώνουν αὐτῷ. 25 ὡς δὲ
они выкрикивали [против] него. Как же

προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπεν πρὸς τὸν
они растянули его – ремнями, сказал к –

ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος, Εἰ ἄνθρωπον
стоящему сотнику – Павел: Человека ли

Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν
римского и неосужденного позволяется вам

μαστίζειν; 26 [8]ἀκούσας δὲ[8] ὁ ἑκατοντάρχης
бичевать? Услышавший же – сотник

προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων,[9]
подошедший к – тысячнику сообщил говорящий:

Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος
Что готовишься делать? – Ведь человек этот

Ῥωμαῖός ἐστιν. 27 προσελθὼν δὲ ὁ
римский [гражданин] есть. Подошедший же –

χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, σὺ
тысячник сказал ему: Говори мне, ты

[7-7] κραυγαζόντων δέ Кричащих же (=когда же кричали) 𝔐, TR.

[8-8] τοῦτο ἀκούσας Это услышавший.

[9] *Доб.* ὅρα Смотри 𝔐, TR.

Римский гражданин? Он сказал: да. [28] Тысяченачальник отвечал: я за большие деньги приобрел это гражданство. Павел же сказал: а я и родился в нем. [29] Тогда тотчас отступили от него хотевшие пытать его. А тысяченачальник, узнав, что он Римский гражданин, испугался, что связал его.

[30] На другой день, желая достоверно узнать, в чем обвиняют его Иудеи, освободил его от оков и повелел собраться первосвященникам и всему синедриону и, выведя Павла, поставил его перед ними.

23 Павел, устремив взор на синедрион, сказал: мужи братия! я всею доброю совестью жил

Ῥωμαῖος εἶ; ὁ δὲ ἔφη, Ναί.
римский [гражданин] есть? Он же сказал: Да.

28 ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλίαρχος, Ἐγὼ πολλοῦ
Ответил же – тысячник: Я [за] многую

κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ
сумму – гражданство это приобрел. –

δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.
Павел же сказал: Я же и родился.

29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ οἱ
Тотчас итак отстали от него –

μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν, καὶ ὁ
готовящиеся его пытать, и –

χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι
тысячник же сделался устрашен узнавший что

Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν
римский [гражданин] он есть и что его

ἦν δεδεκώς.
он был связавший.

30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ
– Назавтра же хотящий узнать –

ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν
достоверное, – [в] чем обвиняется – –

Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν[10] καὶ ἐκέλευσεν
иудеями, он развязал его и он приказал

συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ
сойтись – первосвященников и весь –
=чтобы сошлись первосвященники

συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον
синедрион (AI), и сведший – Павла

ἔστησεν εἰς αὐτούς. 1 ἀτενίσας δὲ
он поставил в них. Впившийся глазами же
=перед ними

ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν, Ἄνδρες ἀδελφοί,
– Павел – [в] синедрион сказал: Мужи братья,

ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι
я [по] всей совести доброй был гражданин

---

[10] *Доб.* ἀπὸ τῶν δεσμῶν от - уз 𝔐, TR.

пред Богом до сего дня. [2] Первосвященник же Анания стоявшим перед ним приказал бить его по устам. [3] Тогда Павел сказал ему: Бог будет бить тебя, стена подбеленная! ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня. [4] Предстоящие же сказали: первосвященника Божия поносишь? [5] Павел сказал: я не знал, братия, что он первосвященник; ибо написано: начальствующего в народе твоем не злословь. [6] Узнав же Павел, что *тут* одна часть саддукеев, а другая фарисеев, возгласил в синедрионе: мужи братия! я фарисей, сын фарисея; за чаяние воскресения

τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. 2 ὁ
– Богу до этого – дня. –

δὲ ἀρχιερεὺς Ἁνανίας ἐπέταξεν τοῖς
Первосвященник же Анания приказал –

παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα. 3 τότε
стоящим около него бить его – рот. Тогда

ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει
– Павел к нему сказал: Бить тебя готовится

ὁ θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων
– Бог, стена побеленная; и ты сидишь судящий

με κατὰ τὸν νόμον καὶ παρανομῶν
меня по – Закону и преступающий Закон

κελεύεις με τύπτεσθαι; 4 οἱ
приказываешь меня быть битым (AI)? –
=чтобы я был бит

δὲ παρεστῶτες εἶπαν, Τὸν ἀρχιερέα τοῦ
Стоящие же около сказали: – Первосвященника –

θεοῦ λοιδορεῖς; 5 ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ᾔδειν,
Бога поносишь? И сказал – Павел: Не знал я,

ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς· γέγραπται
братья, что он есть первосвященник: написано

γὰρ ὅτι[1] Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ
ведь что: [О] начальнике – народа твоего не

ἐρεῖς κακῶς.
будешь говорить плохо.

6 Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶν
Узнавший же – Павел что – одна часть есть

Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων ἔκραζεν[2] ἐν τῷ
саддукеев – другая же фарисеев кричал в –

συνεδρίῳ, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι,
синедрионе: Мужи братья, я фарисей есть.

υἱὸς Φαρισαίων[3], περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως
сын фарисеев, о надежде и воскресении

---

[1] *Нет* TR.

[2] ἔκραξεν закричал TR.

[3] Φαρισαίου фарисея 𝔐, TR.

мертвых меня судят. [7] Когда же он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями, и собрание разделилось. [8] Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни Ангела, ни духа; а фарисеи признают и то и другое. [9] Сделался большой крик; и, встав, книжники фарисейской стороны спорили, говоря: ничего худого мы не находим в этом человеке; если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу. [10] Но как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла,

νεκρῶν [ἐγὼ] κρίνομαι. 7 τοῦτο δὲ αὐτοῦ
мертвых я подвергаюсь суду. Это же его
=когда же он это

εἰπόντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων
сказавшего (GA) случилось столкновение – фарисеев
=сказал

καὶ Σαδδουκαίων καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.
и саддукеев и было расколото – множество.

8 Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι
Саддукеи-то ведь говорят не быть
=что нет

ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα,
воскресение и не ангела и не духа (AI),
=воскресения

Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα.
фарисеи же признают – и то и другое.

9 ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες
Сделался же крик великий, и вставшие

[4]τινὲς τῶν γραμματέων[4] τοῦ μέρους τῶν
какие-то – [из] книжников – части –

Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν
фарисеев схватывались говорящие: Ничто плохое

εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα
находим в – человеке этом; если же дух

ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος;[5] 10 Πολλῆς δὲ
произнес ему или ангел? Многого же
=когда же большое

γινομένης[6] στάσεως φοβηθεὶς ὁ
делающегося столкновения (GA) устрашенный –
=делалось столкновение

χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ'
тысячник не [чтобы] был разорван – Павел –

[4–4] οἱ γραμματεῖς - книжники 𝔐, TR.

[5] ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν
ангел, не давайте будем богоборцами 𝔐, TR.

[6] γενομένης сделавшегося (=сделалось) 𝔐, TR.

повелел воинам сойти взять его из среды их и отвести в крепость.

[11] В следующую ночь Господь, явившись ему, сказал: дерзай, Павел; ибо, как ты свидетельствовал о Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме. [12] С наступлением дня некоторые Иудеи сделали умысел, и заклялись не есть и не пить, доколе не убьют Павла. [13] Было же более сорока сделавших такое заклятие. [14] Они,

αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν ἁρπάσαι
ими приказал – войско сошедшее схватить
=чтобы войско сошедшее схватило

αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν
его из середины их и вести (AI) в –
=и вело

παρεμβολήν.
крепость.

11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ
– Наступающей же ночью представший ему

ὁ κύριος εἶπεν, Θάρσει[7]· ὡς γὰρ
– Господь сказал: Мужайся: как ведь

διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς
ты засвидетельствовал *которое* обо Мне в

Ἰερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς
Иерусалиме, так тебя надлежит и в
=надлежит, чтобы ты

Ῥώμην μαρτυρῆσαι.
Риме засвидетельствовать (AI).
=засвидетельствовал

12 Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες
Случившегося же дня (GA) сделавшие
= когда же настал день

[8]συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι[8] ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς
сборище – иудеи закляли себя самих

λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως
говорящие и не поесть и не попить (AI) до
=что и не поедят и не попьют

οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον.
которого [времени] убьют – Павла.

13 ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα οἱ
Были же многочисленнейшие сорока –

ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι, 14 οἵτινες
этот – сговор сделавшие, те, которые

---

[7] *Доб.* Παῦλε Павел 𝔐, TR.

[8-8] τινες τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν
какие-то – [из] иудеев сборище 𝔐, TR.

придя к первосвященникам и старейшинам, сказали: мы клятвою заклялись не есть ничего, пока не убьем Павла. [15] Итак ныне же вы с синедрионом дайте знать тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите точнее рассмотреть дело о нем; мы же, прежде нежели он приблизится, готовы убить его. [16] Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и, войдя в крепость, уведомил Павла. [17] Павел же, призвав одного из сотников, сказал: отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет нечто сказать ему. [18] Тот, взяв его, привел к тысяченачальнику и

προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς
подошедшие к – первосвященникам и –

πρεσβυτέροις εἶπαν, Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν
старейшинам сказали: Заклятием мы закляли

ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως
себя самих ничего вкусить (AI) до
=что ничего не вкусим

οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.
которого [времени] убьем – Павла.

15 νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν
Теперь итак вы объявите – тысячнику с

τῷ συνεδρίῳ ὅπως[9] καταγάγῃ αὐτὸν [10]εἰς ὑμᾶς
– синедрионом чтобы он свел его для вас

ὡς μέλλοντας[10] διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ
как готовящихся разузнавать более точно *которое*

περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι
о нем; мы же прежде – приблизиться
=чем приблизится

αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.
его (AIS) готовы есть – убить его.
=он

16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν
Услышавший же – сын – сестры Павла –

ἐνέδραν, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν
[о] засаде, прибывший и вошедший в –

παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ. 17 προσκαλεσάμενος
крепость сообщил – Павлу. Подозвавший

δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη, Τὸν
же – Павел одного – [из] сотников сказал: –

νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, ἔχει
Юношу этого отведи к – тысячнику, имеет

γὰρ ἀπαγγεῖλαί τι αὐτῷ. 18 ὁ μὲν οὖν
ведь сообщить что-то ему. Он-то итак

παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλίαρχον καὶ
забравший его привел к – тысячнику и

---

[9] *Доб.* αὔριον завтра 𝔐, TR.

[10-10] πρὸς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας к вам как готовящимся 𝔐, TR.

сказал: узник Павел, призвав меня, просил отвести к тебе этого юношу, который имеет нечто сказать тебе. [19] Тысяченачальник, взяв его за руку и отойдя с ним в сторону, спрашивал: что такое имеешь ты сказать мне? [20] Он отвечал, что Иудеи согласились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синедрион, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем. [21] Но ты не слушай их; ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые заклялись не есть и не пить, доколе не убьют его; и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения. [22] Тогда тысяченачальник отпустил юношу, сказав: никому не говори, что ты объявил мне это.

φησίν, Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με
говорит: – Узник Павел подозвавший меня

ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σὲ
попросил этого – юношу привести к тебе

ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι. 19 ἐπιλαβόμενος δὲ
имеющего что-то сказать тебе. Взявший же

τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας
– руку его – тысячник и отошедший

κατ᾽ ἰδίαν ἐπυνθάνετο, Τί ἐστιν ὃ ἔχεις
отдельно спрашивал: Что есть которое имеешь

ἀπαγγεῖλαί μοι; 20 εἶπεν δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι
сообщить мне? Он сказал же что: – Иудеи

συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον τὸν
сложились – попросить тебя чтобы завтра –

Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον[11]
Павла ты свел в – синедрион как готовящийся
=синедрион

τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. 21 σὺ
что-то более точно спрашивать о нем. Ты

οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ
итак не будь убежден ими: делают засаду ведь

αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους
[на] него из них мужчины многочисленнейшие

τεσσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς
сорока, те, которые заклялили себя самих

μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως
и не поесть и не попить (AI) до
= что и не поедят и не попьют

οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν
которого [времени] убьют его, и теперь

εἰσιν ἕτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ
они есть готовы ожидающие *которое* от тебя

ἐπαγγελίαν. 22 ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε
обещание. – – Итак тысячник отпустил

τὸν νεανίσκον παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι
– юношу приказавший никому высказать что

ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με.
это ты объявил ко мне.

---

[11] μέλλοντες готовящиеся TR.

[23] И, призвав двух сотников, сказал: приготовьте мне воинов *пеших* двести, конных семьдесят и стрелков двести, чтобы с третьего часа ночи шли в Кесарию. [24] Приготовьте также ослов, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу. [25] Написал и письмо следующего содержания: [26] «Клавдий Лисий достопочтенному правителю Феликсу — радоваться. [27] Сего человека Иудеи схватили и готовы были убить; я, придя с воинами, отнял его, узнав, что он Римский гражданин. [28] Потом, желая узнать, в чем обвиняли его, привел его в синедрион их [29] и нашел, что его обвиняют в спорных мнениях, касающихся

23 Καὶ προσκαλεσάμενος δύο [τινὰς][12] τῶν
И подозвавший двух каких-то –

ἑκατονταρχῶν εἶπεν, Ἑτοιμάσατε στρατιώτας
[из] сотников он сказал: Приготовьте воинов

διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας,
двести, чтобы они пошли до Кесарии,

καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους
и конников семьдесят и копьеносцев

διακοσίους ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,
двести от третьего часа – ночи,

24 κτήνη τε παραστῆσαι ἵνα ἐπιβιβάσαντες
и вьючный скот представить чтобы посадившие

τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,
– Павла они спасли к Феликсу – наместнику,

25 γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν τύπον
написавший послание имеющее – образец

τοῦτον· 26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ
этот: Клавдий Лисий – превосходительному

ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. 27 Τὸν ἄνδρα
наместнику Феликсу радоваться. – Мужчину

τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ
этого взятого – – иудеями и

μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ᾽ αὐτῶν ἐπιστὰς
готовящегося быть убиваемым – ими представший

σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλάμην[13] μαθὼν ὅτι
с – войском я изъял обнаруживший что

Ῥωμαῖός ἐστιν. 28 [14]βουλόμενός τε[14]
римский [гражданин] он есть. И хотящий

ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι᾽ ἣν ἐνεκάλουν
узнать – причину из-за которой они обвиняли

αὐτῷ, κατήγαγον[15] εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν
его, я свел в – синедрион их

29 ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων
которого я нашел обвиняемого о вопросах

---

[12] *Нет.*

[13] *Доб.* αὐτόν его TR.

[14–14] βουλόμενος δέ Хотящий же 𝔐, TR.

[15] *Доб.* αὐτόν его 𝔐, TR.

закона их, но что нет в нем никакой вины, достойной смерти или оков. [30] А как до меня дошло, что Иудеи злоумышляют на этого человека, то я немедленно послал его к тебе, приказав и обвинителям говорить на него перед тобою. Будь здоров.»

[31] Итак воины, по *данному* им приказанию, взяв Павла, повели ночью в Антипатриду. [32] А на другой день, предоставив конным идти с ним, возвратились в крепость. [33] А те, придя в Кесарию и отдав письмо правителю, представили ему и Павла. [34] Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области,

τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον
– Закона их, никакое же достойное

θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα.
смерти или уз имеющего обвинение.

30 μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν
Донесенного же мне умысла (GA) на этого
=когда же был донесен мне умысел

ἄνδρα ἔσεσθαι[16] ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σὲ
мужчину быть (AI) тотчас я послал к тебе
=что будет

παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν
приказавший и – обвинителям говорить

[τὰ] πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ.[17]
которое на него при тебе.

31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον
– – Итак воины по – указанному

αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον
им взявшие – Павла привели

διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα, 32 τῇ
через ночь в – Антипатриду, –
=в течение ночи

δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς ἀπέρχεσθαι[18]
назавтра же позволившие – конникам уходить

σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν·
с ним возвратились в – крепость;

33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν
те, которые вошедшие в – Кесарию

καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι
и отдавшие – послание – наместнику

παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ. 34 ἀναγνοὺς
представили и – Павла ему. Прочитавший

δέ[19] καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας
же и спросивший из какой области

---

[16] μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων
готовиться (AI) (=что готовится) быть от - иудеев 𝔐, TR.

[17] *Доб.* Ἔρρωσο Будь здоров 𝔐, TR.

[18] πορεύεσθαι отправляться 𝔐, TR.

[19] *Доб.* ὁ ἡγεμών - наместник TR.

и, узнав, что из Киликии, сказал: [35] я выслушаю тебя, когда явятся твои обвинители. И повелел ему быть под стражею в Иродовой претории.

ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,
он есть, и выяснивший что от Киликии:

35 Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ
Выслушаю тебя, он сказал, когда и –

κατήγοροί σου παραγένωνται· κελεύσας[20] ἐν τῷ
обвинители твои прибудут; приказавший в –

πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.
претории – Ирода быть охраняемым его (AI).
=чтобы он был охраняем

24

Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и с некоторым ритором Тертуллом, которые жаловались правителю на Павла. [2] Когда же он был призван, то Тертулл начал обвинять его, говоря: [3] всегда и везде со всякою благодарностью признаём мы, что тебе, достопочтенный Феликс, обязаны мы многим миром, и твоему попечению благоустроением сего народа. [4] Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу

1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς
После же пяти дней сошел – первосвященник

Ἁνανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν[1] καὶ ῥήτορος
Анания со старейшинами некими и ритором

Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν
Тертиллом неким, теми, которые сделали заявление

τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.
– наместнику против – Павла.

2 κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ
Позванного же его (GA) начал обвинять –
=когда же был он позван

Τέρτυλλος λέγων, Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες
Тертилл говорящий: Многого мира достигающие

διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων γινομένων
через тебя и исправлений осуществляющихся

τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς
– [для] народа этого через – твою

προνοίας, 3 πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ
предусмотрительность, и [во] всем и всюду

ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ,
принимаем, превосходительный Феликс,

μετὰ πάσης εὐχαριστίας. 4 ἵνα δὲ
со всей благодарностью. Чтобы же

μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ
не по больше тебя я утруждал, прошу

---

[20] ἐκέλευσέ τε и он приказал TR.

[1] *Нет* 𝔐, TR.

тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением. [5] Найдя сего человека язвою *общества*, возбудителем мятежа между Иудеями, живущими по вселенной, и представителем Назорейской ереси, [6] который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить его по нашему закону. [7] Но тысяченачальник Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе, [8] повелев и нам, обвинителям его, идти к тебе. Ты можешь сам, разобрав, узнать от него о всем том, в чем мы обвиняем его. [9] И Иудеи подтвердили, сказав, что это так.

ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ
выслушать тебя (AI) нас кратко – [с] твоей
=чтобы ты выслушал

ἐπιεικείᾳ. 5 εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα
доброжелательностью. Нашедшие ведь – мужчину

τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσεις[2]
этого заразу и воздвигающего (AD) мятежи
=заразой и воздвигающим

πᾶσιν[3] τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν
[среди] всех – иудеев *которых* по –

οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν
обитаемой [земле] и предводителя (AD) *которой* –
=и предводителем

Ναζωραίων αἱρέσεως, 6 ὃς καὶ τὸ ἱερὸν
назореев ереси, который и – Храм

ἐπείρασεν βεβηλῶσαι ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν[4],
попытался осквернить которого и задержали мы,

8 παρ᾽ οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ
от которого сможешь сам рассудивший обо

πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς
всем этом узнать [в] котором мы

κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. 9 συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ
обвиняем его. Сложились же и –

Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.
иудеи утверждающие это так иметь (AI).
=что это так обстоит

---

[2] στάσιν мятеж 𝔐, TR.

[3] *Нет.*

[4] *Доб.* καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν,
7 παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας
ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε, κελεύσας τοὺς κατηγόρους
αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ
и по - нашему Закону мы захотели судить,
7 пришедший же Лисий - тысячник с многой силой
из - рук наших увел, приказавший - обвинителей
его приходить (AI) (=чтобы обвинители его приходили)
к тебе TR.

[10] Павел же, когда правитель дал ему знак говорить, отвечал: зная, что ты многие годы справедливо судишь народ сей, я тем свободнее буду защищать мое дело. [11] Ты можешь узнать, что не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим для поклонения. [12] И ни в святилище, ни в синагогах, ни по городу они не находили меня с кем-либо спорящим или производящим народное возмущение, [13] и не могут доказать того, в чем теперь обвиняют меня. [14] Но в том признаюсь тебе, что по учению, которое они называют

10	[5]᾿Απεκρίϑη τε[5]	ὁ	Παῦλος	νεύσαντος	αὐτῷ
	И ответил	–	Павел	кивнувшего	ему
				=когда кивнул	

τοῦ	ἡγεμόνος	λέγειν,	᾿Εκ	πολλῶν	ἐτῶν
–	наместника	говорить (GA):	Из	многих	лет
	=наместник				

ὄντα	σε	κριτὴν[6]	τῷ	ἔϑνει	τούτῳ
сущего	тебя	судью (AD)	–	[для] народа	этого
		=судьей			

ἐπιστάμενος	εὐϑύμως[7]	τὰ	περὶ	ἐμαυτοῦ
знающий	охотно	*которое*	обо	мне самом

ἀπολογοῦμαι,	11 δυναμένου	σου	ἐπιγνῶναι
говорю в защиту,	могущего	тебя (GA)	узнать
	=как ты можешь		

ὅτι	οὐ	πλείους	εἰσίν	μοι	ἡμέραι
что	не$_4$	многочисленнейшие$_5$	есть$_2$	[у] меня$_1$	дни$_3$

δώδεκα	ἀφ᾿	ἧς	ἀνέβην
двенадцати	от	которого [дня]	я взошел

προσκυνήσων	εἰς	᾿Ιερουσαλήμ.	12 καὶ
намеревающийся поклониться	в	Иерусалим.	И

οὔτε	ἐν	τῷ	ἱερῷ	εὗρόν	με	πρός	τινα
и не	в	–	Храме	они нашли	меня	к	кому-нибудь

διαλεγόμενον	ἢ	ἐπίστασιν	ποιοῦντα
разговаривающего (AD)	или	мятеж	делающего (AD)
=разговаривающим			=делающим

ὄχλου	οὔτε	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	οὔτε	κατὰ	τὴν
толпы	и не	в	–	синагогах	и не	по	–

πόλιν,	13 οὐδὲ	παραστῆσαι	δύνανταί	σοι[8]	περὶ
городу,	даже не	представить	могут	тебе	о

ὧν	νυνὶ	κατηγοροῦσίν	μου.	14 ὁμολογῶ	δὲ
котором	теперь	обвиняют	меня.	Признаю	же

τοῦτό	σοι	ὅτι	κατὰ	τὴν	ὁδὸν	ἣν	λέγουσιν
это	тебе	что	по	–	пути	который	говорят
							=называют

[5–5] ᾿Απεκρίϑη δέ Ответил же TR.

[6] *Доб.* δίκαιον справедливого (=справедливым).

[7] εὐϑυμότερον охотнее 𝔐, TR.

[8] *Нет* TR.

ересью, я действительно служу Богу отцов *моих*, веруя всему, написанному в законе и пророках, [15] имея надежду на Бога, что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают. [16] Посему и сам подвизаюсь всегда иметь непорочную совесть пред Богом и людьми. [17] После многих лет я пришел, чтобы доставить милостыню народу моему и приношения. [18] При сем нашли меня, очистившегося в храме не с народом и не с шумом. [19] *Это были* некоторые Асийские Иудеи, которым надлежало бы предстать пред тебя и обвинять меня, если что

αἵρεσιν, οὕτως λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ
ересь (AD), так служу – отеческому Богу
=ересью

πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ
верящий всему *которому* по – Закону и

τοῖς[9] ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,
которому в – Пророках написанному,

15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεὸν ἣν καὶ
надежду имеющий на – Бога которую и

αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν
сами эти принимают, воскресение готовиться
=что воскресение готовится

ἔσεσθαι[10] δικαίων τε καὶ ἀδίκων.
быть в будущем (AI) и праведных и неправедных.

16 ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον
В этом и сам упражняюсь неспотыкливую

συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους
совесть иметь к – Богу и – людям

διὰ παντός. 17 δι᾽ ἐτῶν δὲ πλειόνων
во всякое [время]. Через годы же весьма многие

ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος
милостыни намеревающийся сделать в – народ

μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς, 18 ἐν αἷς[11]
мой я прибыл и приношения, в которых

εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ οὐ
они нашли меня очищенного (AD) в – Храме не
=очищенным

μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, 19 τινὲς δὲ[12] ἀπὸ
с толпой и не с шумом, какие-то же от

τῆς ᾿Ασίας ᾿Ιουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ
– Азии иудеи, которых надлежало при тебе
=которые

παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι
присутствовать и обвинять (AI) если что-нибудь
=чтобы присутствовали и обвиняли

---

[9] *Нет* TR.

[10] *Доб.* νεκρῶν мертвых 𝔐, TR.

[11] οἷς котором TR.

[12] *Нет* TR.

имеют против меня. [20] Или пусть сии самые скажут, какую нашли они во мне неправду, когда я стоял перед синедрионом, [21] разве только то́ одно слово, которое громко произнес я, стоя между ними, что за *учение* о воскресении мертвых я ныне судим вами.

[22] Выслушав это, Феликс отсрочил *дело* их, сказав: рассмотрю ваше дело, когда придет тысяченачальник Лисий, и я обстоятельно узнаю об этом учении. [23] А Павла приказал сотнику стеречь, но не стеснять его и не запрещать никому из его близких служить ему или приходить к нему.

ἔχοιεν πρὸς ἐμέ. 20 ἢ αὐτοὶ οὗτοι
они имели бы ко мне. Или сами эти

εἰπάτωσαν τί εὗρον[13] ἀδίκημα
пусть скажут какую они нашли неправедность

στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου, 21 ἢ περὶ
ставшего меня (GA) при – синедрионе, или об
=когда стал я

μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς
одном этом голосе которым я закричал в них
=среди них

ἑστὼς ὅτι Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ
стоящий что: О воскресении мертвых я

κρίνομαι σήμερον [14]ἐφ' ὑμῶν[14].
подвергаюсь суду сегодня у вас.

22 [15]'Ανεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ[15],
Отложил же их – Феликс,
=их дело

ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ
более точно знающий *которое* об этом пути

εἴπας, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ,
сказавший: Когда Лисий – тысячник сойдет,

διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς·
разузнаю *которое* по [отношению к] вам;

23 διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχῃ
давший распоряжение – сотнику

τηρεῖσθαι αὐτὸν[16] ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ
быть охраняемым его (AI) и иметь послабление и
=чтобы был охраняем он

μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ
никому препятствовать – [из] собственных его

ὑπηρετεῖν[17] αὐτῷ.
служить ему.

---

[13] *Доб.* ἐν ἐμοί во мне 𝔐, TR.

[14–14] ὑφ' ὑμῶν - вами 𝔐, TR.

[15–15] ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτούς
Услышавший же это - Феликс отложил их 𝔐, TR.

[16] τὸν Παῦλον - Павла (=Павел) TR.

[17] *Доб.* ἢ προσέρχεσθαι или подходить к 𝔐, TR.

[24] Через несколько дней Феликс, придя с Друзиллою, женою своею, Иудеянкою, призвал Павла, и слушал его о вере во Христа Иисуса. [25] И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: теперь пойди, а когда найду время, позову тебя. [26] Притом же надеялся он, что Павел даст ему денег, чтобы отпустил его: посему часто призывал его и беседовал с ним. [27] Но по прошествии двух лет на место Феликса поступил Порций Фест. Желая

24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ
После же дней каких-то прибывший –

Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ [18]ἰδίᾳ γυναικὶ[18]
Феликс с Друсиллой – собственной женой

οὔσῃ Ἰουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν
сущей иудейкой послал за – Павлом и услышал

αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως.
его о *которой* в Христа Иисуса вере.
=Мессию

25 διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης
Разговаривающего же его (GA) о праведности
=когда же он разговаривал

καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος,
и воздержании и – суде – готовящемся,

ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ
испуганный (ND) сделавшийся – Феликс ответил: –
=испуганным

νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν[19]
Теперь имеющееся иди, случай же получивший
=в настоящее время

μετακαλέσομαί σε, 26 ἅμα[20] καὶ ἐλπίζων
призову тебя, одновременно и надеющийся

ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου[21]·
что деньги будут даны ему – – Павлом;

διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος
потому и весьма часто [за] ним посылающий

ὡμίλει αὐτῷ.
он общался [с] ним.

27 Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν
Двухлетия же исполненного (GA) получил
=когда же исполнилось два года

διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον, θέλων τε
преемника (AD) – Феликс Поркия Феста, и хотящий
=преемником

[18–18] γυναικὶ αὐτοῦ женой своей TR.

[19] εὑρὼν нашедший.

[20] *Доб.* δέ же TR.

[21] *Доб.* ὅπως λύσῃ αὐτόν чтобы он освободил его 𝔐, TR.

доставить удовольствие Иудеям, Феликс оставил Павла в узах.

χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ
благосклонность положить – иудеям –

Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.
Феликс оставил – Павла связанного (AD).
=связанным

25

Фест, прибыв в область, через три дня отправился из Кесарии в Иерусалим. [2] Тогда первосвященник и знатнейшие из Иудеев явились к нему *с жалобою* на Павла и убеждали его, [3] прося, чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим; и злоумышляли убить его на дороге. [4] Но Фест отвечал, что Павел содержится в Кесарии под стражею и что он сам скоро отправится туда. [5] Итак, сказал он, которые из вас могут, пусть пойдут со мною,

1 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ
Фест итак вступивший – [в] провинцию
или: в должность

μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα
после трех дней взошел в Иерусалим

ἀπὸ Καισαρείας, 2 [1]ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ
от Кесарии, и сделали заявление ему –

ἀρχιερεῖς[1] καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων
первосвященники и – первые – [из] иудеев

κατὰ τοῦ Παύλου καὶ παρεκάλουν αὐτὸν
против – Павла и уговаривали его

3 αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως
просящие благосклонность против него чтобы

μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ, ἐνέδραν
он послал за ним в Иерусалим, засаду
= он выслал его

ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.
делающие [чтобы] убить его по – дороге.

4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι
– – Итак Фест ответил быть охраняемым
=что охраняем

τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ
– Павла (AI) в Кесарии, себя самого же
=Павел =сам же он

μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι· 5 Οἱ
готовиться (AI) вскоре выходить: *Которые*
=готовится

οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ συγκαταβάντες
итак в вас, говорит, сильные сошедшие вместе
=среди

[1-1] ἐνεφάνισαν δὲ αὐτῷ ὁ ἀρχιερεὺς
сделали заявление же ему - первосвященник TR.

и если есть что-нибудь за этим человеком, пусть обвиняют его.

[6] Пробыв же у них не больше восьми или десяти дней, возвратился в Кесарию, и на другой день, сев на судейское место, повелел привести Павла. [7] Когда он явился, стали кругом пришедшие из Иерусалима Иудеи, принося на Павла многие и тяжкие обвинения, которых не могли доказать. [8] Он же в оправдание свое сказал: я не сделал никакого преступления ни против закона Иудейского, ни против храма, ни против кесаря. [9] Фест, желая сделать угождение Иудеям,

εἴ	τί	ἐστιν	ἐν	[2]τῷ	ἀνδρὶ
если	что-нибудь	есть	в	этом	мужчине

ἄτοπον[2]	κατηγορείτωσαν	αὐτοῦ.
неуместное	пусть обвиняют	его.

6 Διατρίψας	δὲ	ἐν	αὐτοῖς	ἡμέρας	οὐ
Проведший	же	в	них	дни	не
		=среди			

πλείους	ὀκτὼ	ἢ	δέκα,	καταβὰς	εἰς
многочисленнейшие	восьми	или	десяти,	сошедший	в

Καισάρειαν,	τῇ	ἐπαύριον	καθίσας	ἐπὶ	τοῦ	βήματος
Кесарию,	–	назавтра	севший	на	–	судилище

ἐκέλευσεν	τὸν	Παῦλον	ἀχθῆναι.
он приказал	–	Павла	быть приведенным (AI).
	=чтобы Павел был приведен		

7 παραγενομένου	δὲ	αὐτοῦ	περιέστησαν	αὐτὸν[3]
Прибывшего	же	его (GA)	стали вокруг	него
= когда же прибыл он				

οἱ	ἀπὸ	Ἱεροσολύμων	καταβεβηκότες	Ἰουδαῖοι
которые	от	Иерусалима	сошедшие	иудеи

πολλὰ	καὶ	βαρέα	αἰτιώματα	καταφέροντες[4]	ἃ
многие	и	тяжелые	обвинения	приносящие	которые

οὐκ	ἴσχυον	ἀποδεῖξαι,	8 [5]τοῦ	Παύλου
не	могли они	доказать,	–	Павла
				=когда Павел

ἀπολογουμένου[5]	ὅτι	Οὔτε	εἰς
говорящего в защиту (GA)	что:	И не	в [отношении]
=говорил в защиту			

τὸν	νόμον	τῶν	Ἰουδαίων	οὔτε	εἰς	τὸ
–	Закона	–	иудеев	и не	в [отношении]	–

ἱερὸν	οὔτε	εἰς	Καίσαρά	τι
Храма	и не	в [отношении]	Кесаря	[в] чем-либо

ἥμαρτον.	9 ὁ	Φῆστος	δὲ	θέλων	τοῖς	Ἰουδαίοις
я согрешил.	–	Фест	же	хотящий	–	иудеям

[2-2] τῷ ἀνδρὶ τούτῳ - мужчине этом 𝔐, TR.

[3] *Нет* TR.

[4] φέροντες κατὰ τοῦ Παύλου несущие против - Павла TR.

[5-5] ἀπολογουμένου αὐτοῦ говорящего в защиту его (GA) (=когда он говорил в защиту) TR.

сказал в ответ Павлу: хочешь ли идти в Иерусалим, чтобы я там судил тебя в этом? [10] Павел сказал: я стою перед судом кесаревым, где мне и следует быть судиму. Иудеев я ничем не обидел, как и ты хорошо знаешь. [11] Ибо, если я неправ и сделал что-нибудь, достойное смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего того нет, в чем сии обвиняют меня, то никто не может выдать меня им. Требую суда кесарева. [12] Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал: ты потребовал суда кесарева, к кесарю и отправишься.

[13] Через несколько дней || царь Агриппа и Вереника прибыли в

χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ
благосклонность положить ответивший – Павлу

εἶπεν, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ
сказал: Хочешь в Иерусалим взошедший там об

τούτων κριθῆναι[6] ἐπ' ἐμοῦ; 10 εἶπεν δὲ
этом сделаться судимым при мне? Сказал же

ὁ Παῦλος, Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς
– Павел: При – судилище Кесаря стоящий

εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι.
я есть, где меня надлежит быть судимым (AI).
=надлежит, чтобы я был судим

Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα ὡς καὶ σὺ κάλλιον
Иудеев ничем я обидел как и ты весьма хорошо

ἐπιγινώσκεις. 11 εἰ μὲν οὖν[7] ἀδικῶ καὶ ἄξιον
знаешь. Если-то итак обижаю и достойное

θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι
смерти я сделал что-нибудь, не отпрашиваюсь

τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν
– умереть (IS); если же ничто есть [в] котором
=от смерти

οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδείς με δύναται
эти обвиняют меня, никто меня может

αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι. 12 τότε
им выдать; [к] Кесарю взываю. Тогда

ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου
– Фест поговоривший с – советом

ἀπεκρίθη, Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα
ответил: [К] Кесарю ты воззвал, к Кесарю

πορεύσῃ.
пойдешь.

13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν
Дней же прошедших каких-то (GA)
= когда же прошло несколько дней

Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη[8] κατήντησαν εἰς
Агриппа – царь и Верника дошли в

---

[6] κρίνεσθαι быть судимым TR.

[7] γάρ ведь TR.

[8] Βερενίκη Вереника.

Кесарию поздравить Феста. [14] И как они провели там много дней, то Фест предложил царю дело Павлово, говоря: *здесь есть* человек, оставленный Феликсом в узах, [15] на которого, в бытность мою в Иерусалиме, *с жалобою* явились первосвященники и старейшины Иудейские, требуя осуждения его. [16] Я отвечал им, что у Римлян нет обыкновения выдавать какого-нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей налицо и получит свободу защищаться против обвинения. [17] Когда же они пришли сюда, то, без всякого отлагательства, на другой же день сел я на судейское место и повелел привести того человека. [18] Обступив

Καισάρειαν ἀσπασάμενοι[9] τὸν Φῆστον. 14 ὡς
Кесарию поприветствовавшие – Феста. Как

δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ,
же весьма многие дни они проводили там,

ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ
– Фест – царю предложил *которое*

κατὰ τὸν Παῦλον λέγων, Ἀνήρ
по [отношению к] – Павлу говорящий: Мужчина

τίς ἐστιν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,
некий есть оставленный – Феликсом узник,

15 περὶ οὗ γενομένου μου εἰς
о котором сделавшегося меня (GA) в
=когда я сделался

Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς
Иерусалиме сделали заявление – первосвященники

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ᾽
и – старейшины – иудеев просящие против

αὐτοῦ καταδίκην. 16 πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι
него осуждение. К которым я ответил что

οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα
не есть обычай [у] римлян выдавать какого-либо

ἄνθρωπον[10] πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ
человека прежде чем – обвиняемый на

πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον τε
лицо имел бы – обвинителей и место

ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.
защиты получил бы об – обвинении.

17 συνελθόντων οὖν [αὐτῶν] ἐνθάδε ἀναβολὴν
Сошедшихся итак их (GA) сюда откладывание
=итак, когда сошлись они

μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἑξῆς
никакое сделавший – [на] следующий [день]

καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα
севший на – судилище я приказал

ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα· 18 περὶ
быть приведенным этого мужчину (AI); о
=чтобы этот мужчина был приведен

---

[9] ἀσπασόμενοι намеревающиеся поприветствовать TR.

[10] *Доб.* εἰς ἀπώλειαν на гибель 𝔐, TR.

его, обвинители не представили ни одного из обвинений, какие я предполагал; [19] но они имели некоторые споры с ним об их Богопочитании и о каком-то Иисусе умершем, о Котором Павел утверждал, что Он жив. [20] Затрудняясь в решении этого вопроса, я сказал: хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом? [21] Но как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августово, то я велел содержать его под стражею до тех пор, как пошлю его к кесарю. [22] Агриппа же сказал Фесту: хотел бы и я

οὗ	σταθέντες	οἱ	κατήγοροι	οὐδεμίαν
котором	поставленные	–	обвинители	никакую

αἰτίαν	ἔφερον	ὧν	ἐγὼ	ὑπενόουν
причину	несли	[из] которых	я	предполагал

πονηρῶν[11],	19 ζητήματα	δέ	τινα	περὶ	τῆς
дурных,	вопросы	же	какие-то	о	–

ἰδίας	δεισιδαιμονίας	εἶχον	πρὸς	αὐτὸν
собственном	суеверии	они имели	к	нему

καὶ	περί	τινος	Ἰησοῦ	τεθνηκότος	ὃν
и	о	каком-то	Иисусе	умершем	Которого =Который

ἔφασκεν	ὁ	Παῦλος	ζῆν.	20 ἀπορούμενος	δὲ
утверждал	–	Павел	жить (AI). =что жив	Недоумевающий	же

ἐγὼ	τὴν	περὶ	τούτων	ζήτησιν	ἔλεγον	εἰ
я	[в] *котором*	об	этом	вопросе	говорил	или

βούλοιτο	πορεύεσθαι	εἰς	Ἱεροσόλυμα	κἀκεῖ
он хотел бы	отправляться	в	Иерусалим	и там

κρίνεσθαι	περὶ	τούτων.	21 τοῦ	δὲ Παύλου
быть судимым	об	этом.	–	Павла же =когда же Павел

ἐπικαλεσαμένου	τηρηθῆναι	αὐτὸν	εἰς
воззвавшего (GA) =воззвал	быть сохраненным = чтобы был сохранен он	его (AI)	для

τὴν	τοῦ	Σεβαστοῦ	διάγνωσιν,	ἐκέλευσα
–	–	Августа$_2$	решения$_1$,	я приказал

τηρεῖσθαι	αὐτὸν	ἕως	οὗ
быть охраняемым = чтобы был охраняем он	его (AI)	до	которого [времени]

ἀναπέμψω[12]	αὐτὸν	πρὸς	Καίσαρα.	22 Ἀγρίππας	δὲ
отошлю	его	к	Кесарю.	Агриппа	же

πρὸς	τὸν	Φῆστον[13],	Ἐβουλόμην	καὶ	αὐτὸς	τοῦ
к	–	Фесту:	Я хотел	и	сам	этого

---

[11] *Нет* 𝔐, TR.

[12] πέμψω пошлю TR.

[13] *Доб.* ἔφη сказал 𝔐, TR.

послушать этого человека. Завтра же, отвечал тот, услышишь его.

[23] На другой день, когда Агриппа и Вереника пришли с великою пышностью и вошли в судебную палату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами, по приказанию Феста приведен был Павел. [24] И сказал Фест: царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи! вы видите того, против которого всё множество Иудеев приступали ко мне в Иерусалиме и здесь и кричали, что ему не должно более жить. [25] Но я нашел, что он не сделал ничего, достойного смерти; и как он сам потребовал суда

ἀνθρώπου ἀκοῦσαι.[14] Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ
человека послушать. Завтра, говорит, услышишь
αὐτοῦ.
его.

23 Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα
– Итак назавтра пришедшего – Агриппы
=когда пришел Агриппа

καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ
и – Верники (GA) с многой пышностью и
=Верника

εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον
вошедших (GA) в – палату для слушаний
=когда они вошли

σύν τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ᾽
и с тысячниками и мужами *которыми*$_2$ по$_3$

ἐξοχὴν τῆς πόλεως καὶ κελεύσαντος τοῦ
преимуществу$_4$ – города$_1$ и приказавшего –
=когда приказал

Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος. 24 καί φησιν
Феста (GA) был приведен – Павел. И говорит
=Фест

ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ
– Фест: Агриппа царь и все –

συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ
присутствующие с нами мужи, видите этого о

οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν
котором все – множество – иудеев попросило

μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε βοῶντες
меня и в Иерусалиме и здесь кричащие

μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι. 25 ἐγὼ
не надлежать (AI) его жить уже не (AI). Я
=что надлежит =чтобы он уже не жил

δὲ κατελαβόμην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου
же воспринял ничто$_2$ достойное$_3$ его$_1$ смерти
=что он

πεπραχέναι,[15] αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου
сделать (AI), самого же этого воззвавшего (GA)
=сделал = когда же этот сам воззвал

---

[14] *Доб.* ὁ δέ Он же 𝔐, TR.

[15] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

у Августа, то я решился послать его *к нему*. [26] Я не имею ничего верного написать о нем государю; посему привел его пред вас, и особенно пред тебя, царь Агриппа, дабы, по рассмотрении, было мне что написать. [27] Ибо, мне кажется, нерассудительно послать узника и не показать обвинений на него.

τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν[16]. 26 περὶ
– [к] Августу я рассудил посылать. О

οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ
котором достоверное что-либо написать –

κυρίῳ οὐκ ἔχω, διὸ προήγαγον αὐτὸν
господину не имею, потому я вывел вперед его

ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ
при вас и более всего при тебе, царь

Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως
Агриппа, чтобы – расследования
=когда расследование

γενομένης σχῶ[17] τί γράψω[18]·
осуществившегося (GA) я получил чтó я написал бы:
=осуществится

27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα
неразумное (ND) ведь мне кажется посылающего
=неразумным =посылая

δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ
узника не и *которые* против него

αἰτίας σημᾶναι.
обвинения показать.

26 Агриппа сказал Павлу: позволяется тебе говорить за себя. Тогда Павел, простерши руку, стал говорить в свою защиту: [2] царь Агриппа!

1 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη,
Агриппа же к – Павлу сказал:

Ἐπιτρέπεταί σοι [1]περὶ σεαυτοῦ[1] λέγειν.
Разрешается тебе о тебе самом говорить.

τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα
Тогда – Павел вытянувший – руку

ἀπελογεῖτο, 2 Περὶ πάντων ὧν
говорил в защиту: Обо всем [в] котором

---

[16] *Доб.* αὐτόν его TR.

[17] ἔχω я имел.

[18] γράψαι написать 𝔐, TR.

[1-1] ὑπὲρ σεαυτοῦ за тебя самого 𝔐, TR.

почитаю себя счастливым, что сегодня могу защищаться перед тобою во всем, в чем обвиняют меня Иудеи, [3] тем более, что ты знаешь все обычаи и спорные мнения Иудеев. Посему прошу тебя выслушать меня великодушно. [4] Жизнь мою от юности *моей*, которую сначала проводил я среди народа моего в Иерусалиме, знают все Иудеи; [5] они издавна знают обо мне, если захотят свидетельствовать, что я жил фарисеем по строжайшему в нашем вероисповедании учению. [6] И ныне я стою перед судом за надежду на обетование, данное от Бога нашим отцам, [7] которого исполнение надеются увидеть наши двенадцать колен, усердно служа *Богу* день и ночь. За сию-то

ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
обвиняюсь – иудеями, царь Агриппа,

ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ
считаю меня самого блаженного (AD) при тебе
=блаженным

μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι 3 μάλιστα
готовящийся сегодня говорить в защиту более всего

γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ
знатока сущего тебя (ADP) всех – по
=так как знаток есть ты

Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων, διὸ δέομαι[2]
иудеям и обычаев и вопросов, потому умоляю

μακροθύμως ἀκοῦσαί μου. 4 Τὴν μὲν οὖν
великодушно выслушать меня. – – Итак

βίωσίν μου [τὴν] ἐκ νεότητος τὴν ἀπ᾽ ἀρχῆς
проживание мое – с юности – от начала

γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου [3]ἔν τε[3] Ἱεροσολύμοις
случившееся в – народе моем и в Иерусалиме

ἴσασι πάντες [οἱ] Ἰουδαῖοι 5 προγινώσκοντές με
знают все – иудеи прежде знающие меня

ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ
издавна, если захотят свидетельствовать, что по

τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας
– наиточнейшему направлению – нашей

θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος. 6 καὶ νῦν
религии я прожил фарисей (ND). И теперь
=фарисеем

ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας
относительно надежды *которого* для – отцов

ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ
наших обещания осуществленного – – Богом

ἕστηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ
стою судимый, в которое –

δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ
двенадцатиродие наше в настойчивости ночью и

ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι, περὶ ἧς
днем служащее надеется дойти, о которой

---

[2] *Доб.* σου тебя 𝔐, TR.

[3-3] ἐν в TR.

надежду, царь Агриппа, обвиняют меня Иудеи. [8] Что же? Неужели вы невероятным почитаете, что Бог воскрешает мертвых? [9] Правда, и я думал, что мне должно много действовать против имени Иисуса Назорея. [10] Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в темницы, и, когда убивали их, я подавал на то голос; [11] и по всем синагогам я многократно мучил их и принуждал хулить *Иисуса* и, в чрезмерной против них ярости, преследовал даже и в чужих городах. [12] Для сего, идя в Дамаск со властью и поручением от

ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ[4]. 8 [5]τί
надежде обвиняюсь – иудеями, царь. Что

ἄπιστον[5] κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς
неверное (ND) судится у вас если – Бог
=неверным

νεκροὺς ἐγείρει; 9 ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα
мертвых воскрешает? Я-то итак показался

ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου
мне самому к – имени Иисуса – Назорея

δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι, 10 ὃ
надлежать (AI) многое противное сделать, которое
=что надлежит

καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ [6]πολλούς τε[6]
и я сотворил в Иерусалиме, и и многих

τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν
– [из] святых я в тюрьмах заключил ***которую***

παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν
от – первосвященников власть получивший

ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον.
и убиваемых их (GA) я принес камень.
=и когда они были убиваемы =я проголосовал

11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις
И по всем – синагогам часто

τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν
наказывающий их я вынуждал богохульствовать

περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς
и чрезвычайно беснующийся [против] них

ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.
я преследовал до и в ***которые*** вне города́.

12 Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν
В котором идущий в – Дамаск

μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς[7] τῶν
с властью и разрешением – –

---

[4] *Доб.* Ἀγρίππα Агриппа TR.

5–5 τί; ἄπιστον Что? Неверное TR.

6–6 πολλούς многих 𝔐, TR.

[7] *Доб.* παρά от 𝔐, TR.

первосвященников, [13] среди дня на дороге я увидел, государь, с неба свет, превосходящий солнечное сияние, осиявший меня и шедших со мною. [14] Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Трудно тебе идти против рожна. [15] Я сказал: кто Ты, Господи? Он сказал: «Я Иисус, Которого ты гонишь. [16] Но встань и стань на ноги твои; ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе, [17] избавляя тебя от народа Иудейского и от язычников, к

ἀρχιερέων 13 ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν
первосвященников дня среднего по – пути
=в середине дня

εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα
я увидел, царь, с неба сверх – блеска

τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ
– солнца заблиставший вокруг меня свет и

τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους. 14 πάντων τε
которых со мной идущих. И всех
=и когда все

καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα
упавших нас (GA) на – землю я услышал
=упали мы

φωνὴν λέγουσαν πρός με τῇ Ἑβραΐδι
голос говорящий ко мне – [на] еврейском

διαλέκτῳ, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;
наречии: Саул Саул, что Меня преследуешь?

σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. 15 ἐγὼ δὲ
Жестко тебе против рожна лягать. Я же

εἶπα, Τίς εἶ, κύριε; [8]ὁ δὲ κύριος[8]
сказал: Кто Ты есть, Господи? – Господь же

εἶπεν, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ
сказал: Я есть Иисус Которого ты

διώκεις. 16 ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς
преследуешь. Но встань и стань на –

πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην
ноги твои: для этого ведь Я был сделан видим

σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην
тебе, [чтобы] предуготовить тебя служителя
=служителем

καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές [με][9]
и свидетеля (AD) и которого ты увидел Меня
=свидетелем

ὧν τε ὀφθήσομαί σοι, 17 ἐξαιρούμενός
и которого буду сделан видим тебе, изымающий

σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν εἰς
тебя из этого народа и из – язычников к

[8-8] ὁ δέ Он же 𝔐, TR.

[9] *Нет* 𝔐, TR.

которым Я теперь посылаю тебя [18] открыть глаза им, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, и верою в Меня получили прощение грехов и жребий с освященными». [19] Поэтому, царь Агриппа, я не воспротивился небесному видению, [20] но сперва жителям Дамаска и Иерусалима, потом всей земле Иудейской и язычникам проповедывал, чтобы они покаялись и обратились к Богу, делая дела, достойные покаяния. [21] За это схватили меня Иудеи в храме и покушались растерзать. [22] Но, получив помощь от

οὓς ἐγὼ[10] ἀποστέλλω σε 18 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς
которым Я посылаю тебя открыть глаза

αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς
их, – обратиться (AIS) от тьмы в свет
=чтобы они обратились

καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν,
и – [от] власти – Сатаны к – Богу,

τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ
– получить их (AIS) прощение грехов и
=чтобы они получили

κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.
жребий в – освященных верой – в Меня.
=среди

19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην
Откуда, царь Агриппа, не сделался я

ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ 20 ἀλλὰ
непокорный (ND) – небесному видению но
=непокорным

τοῖς ἐν Δαμασκῷ [11]πρῶτόν τε[11] καὶ
которым в Дамаске и сначала и

Ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς
Иерусалиме, и [по] всей – стране –

Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον
Иудеи и – язычникам я возвещал

μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν,
каяться и обращаться к – Богу,
=чтобы они каялись и обращались

ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.
достойные – покаяния дела делающих (AI).
=делающие

21 ἕνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι
Из-за этого меня иудеи взявшие

[ὄντα][12] ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.
сущего в – Храме пытались расправиться.

22 ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ
Помощь итак встретивший *которую* от

---

[10] νῦν теперь TR.

[11–11] πρῶτον сначала TR.

[12] *Нет* 𝔐, TR.

Бога, я до сего дня стою, свидетельствуя малому и великому, ничего не говоря, кроме того, о чем пророки и Моисей говорили, что это будет, [23] *то есть* что Христос имел пострадать и, восстав первый из мертвых, возвестить свет народу (Иудейскому) и язычникам. [24] Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал: безумствуешь ты, Павел! большая ученость доводит тебя до сумасшествия. [25] Нет, достопочтенный Фест, сказал он, я не безумствую, но говорю слова истины и здравого смысла. [26] Ибо знает об этом царь, перед которым и говорю смело. Я отнюдь не верю, чтобы от него было что-нибудь из сего скрыто;

τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα
– Бога до – дня этого стою

μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ οὐδὲν
свидетельствующий и малому и большому ничто

ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται
кроме говорящий и [о] котором – Пророки

ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,
произнесли готовящемся случаться и Моисей,

23 εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ
если обречен на страдание – Христос, если
=Мессия

πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει
первый из воскресения мертвых свет$_3$ готовится$_1$

καταγγέλλειν [13]τῷ τε[13] λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
возвещать$_2$ и этому народу и – язычникам.

24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ
Это же его говорящего в защиту (GA) –
=когда же он говорил это в защиту

Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ φησιν[14], Μαίνῃ,
Фест громким – голосом говорит: Безумствуешь,

Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν
Павел; – многая тебя книжность в безумие

περιτρέπει. 25 [15]ὁ δὲ Παῦλος[15], Οὐ μαίνομαι,
переворачивает. – Павел же: Не безумствую,

φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ
говорит, превосходительный Фест, но истины и

σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι. 26 ἐπίσταται
здравомыслия слова произношу. Знает

γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς πρὸς ὃν καὶ
ведь об этом – царь к которому и

παρρησιαζόμενος λαλῶ, λανθάνειν
уверенно высказывающийся говорю, быть скрытым
=чтобы было скрыто

γὰρ αὐτόν [τι] τούτων οὐ πείθομαι
ведь [от] него что-либо [из] этого не верю (AI)

[13-13] τῷ этому TR.

[14] ἔφη сказал TR.

[15-15] ὁ δέ Он же TR.

ибо это не в углу происходило. [27] Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь. [28] Агриппа сказал Павлу: ты немного не убеждаешь меня сделаться Христианином. [29] Павел сказал: молил бы я Бога, чтобы мало ли, много ли, не только ты, но и все, слушающие меня сегодня, сделались такими, как я, кроме этих уз. [30] Когда он сказал это, царь и правитель, Вереника и сидевшие с ними встали; [31] и, отойдя в сторону, говорили между собою, что этот человек ничего, достойного смерти или уз,

οὐθέν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο.
ничто: не ведь есть в углу сделавшееся это.

27 πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις;
Веришь, царь Агриппа, – Пророкам?

οἶδα ὅτι πιστεύεις. 28 ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν
Знаю что веришь. – Агриппа же к –

Παῦλον[16], Ἐν ὀλίγῳ [17]με πείθεις
Павлу: В немногом меня$_2$ убеждаешь$_1$
=чтобы меня

Χριστιανὸν ποιῆσαι[17]. 29 ὁ δὲ Παῦλος[18],
христианина (AD) сделать. – Павел же:
=христианином

Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν
Я помолился бы – – Богу и в немногом и в

μεγάλῳ[19] οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς
великом не только тебя но и всех –
= чтобы не только ты но и все

ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους
слушающих меня сегодня сделаться таковых (ADI)
=слушающие =сделались таковыми

ὁποῖος καὶ ἐγώ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.
каков и я есть кроме – уз этих.

30 [20]Ἀνέστη τε[20] ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν
И встал – царь и – наместник

ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς, 31 καὶ
– и Верника и – сидящие с ними, и

ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους
отошедшие они произносили к друг другу

λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν
говорящие что: Ничто смерти или уз

---

[16] *Доб.* ἔφη сказал TR.

[17–17] με πείθεις Χριστιανὸν γενέσθαι
меня убеждаешь христианина сделаться (ADI)
(=убеждаешь, чтобы я христианином сделался) 𝔐, TR.

[18] *Доб.* εἶπεν сказал TR.

[19] πολλῷ многом 𝔐, TR.

[20–20] καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ ἀνέστη
И это сказавшего его (GA)
(=и когда он это сказал) встал 𝔐, TR.

не делает. [32] И сказал Агриппа Фесту: можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря. Посему и решился правитель послать его к кесарю.

ἄξιόν [τι][21] πράσσει ὁ ἄνθρωπος
достойное какое-либо делает – человек

οὗτος. 32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη,
этот. Агриппа же – Фесту сказал:

Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος
Быть освобожденным мог – человек этот

εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.[22]
если не воззвал [бы] он [к] Кесарю.

27

Когда решено было плыть нам в Италию, то отдали Павла и некоторых других узников сотнику Августова полка, именем Юлию. [2] Мы взошли на Адрамитский корабль и отправились, намереваясь плыть около Асийских мест. С нами был Аристарх, Македонянин из Фессалоники. [3] На другой *день* пристали к Сидону.

1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς
Как же было решено – отплывать нас (AIS)
=чтобы отплывали мы

εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε[1] Παῦλον
в – Италию, они передавали – и Павла

καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ
и каких-то других узников сотнику

ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς. 2 ἐπιβάντες
[по] имени Иулию когорты Августа. Взошедшие
=Иулий

δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ [2]μέλλοντι πλεῖν
же [на] корабль адрамитский готовящийся плыть

εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους[2] ἀνήχθημεν
в *которые* по – Азии места мы отъехали

ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος
сущего с нами Аристарха македонянина
=когда был =Аристарх =македонянин

Θεσσαλονικέως. 3 τῇ τε ἑτέρᾳ
фессалоникийца (GA). – И [на] другой [день]
=фессалоникиец

κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ
мы подъехали в Сидон, и человеколюбиво –

---

[21] *Нет* 𝔐, TR.

[22] *Доб.* καὶ οὕτως ἔκρινεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν ἀναπέμψαι Καίσαρι
И так рассудил его - наместник отослать Кесарю.

[1] *Нет.*

[2-2] μέλλοντες πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους
готовящиеся плыть *которыми* по - Азии местами TR.

Юлий, поступая с Павлом человеколюбиво, позволил ему сходить к друзьям и воспользоваться их усердием. [4] Отправившись оттуда, мы приплыли в Кипр, по причине противных ветров, [5] и, переплыв море против Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские. [6] Там сотник нашел Александрийский корабль, плывущий в Италию, и посадил нас на него. [7] Медленно плавая многие дни и едва поровнявшись с Книдом, по причине неблагоприятного нам ветра, мы подплыли к Криту при Салмоне. [8] Пробравшись же с трудом мимо него, прибыли к одному месту, называемому Хорошие Пристани, близ которого был город Ласея.

Ἰούλιος	τῷ	Παύλῳ	χρησάμενος	ἐπέτρεψεν
Иулий	–	[с] Павлом	обошедшийся	разрешил

πρὸς	τοὺς	φίλους	[3]πορευθέντι	ἐπιμελείας	τυχεῖν[3].
к	–	друзьям	пошедшему	заботу	встретить.

4 κἀκεῖθεν	ἀναχθέντες	ὑπεπλεύσαμεν	τὴν	Κύπρον
И оттуда	отъехавшие	мы подплыли	–	[к] Кипру

διὰ	τὸ	τοὺς	ἀνέμους	εἶναι	ἐναντίους,	5 τό
из-за	–	–	ветры	быть	противные (AIS),	–
	=того, что ветры были противными					

τε	πέλαγος	τὸ	κατὰ	τὴν	Κιλικίαν	καὶ
и	море	*которое*	вдоль	–	Киликии	и

Παμφυλίαν	διαπλεύσαντες	κατήλθομεν	εἰς	Μύρα	τῆς
Памфилии	переплывшие	мы сошли	в	Миры	–

Λυκίας.	6 κἀκεῖ	εὑρὼν	ὁ	ἑκατοντάρχης
Ликии.	И там	нашедший	–	сотник

πλοῖον	Ἀλεξανδρῖνον	πλέον	εἰς	τὴν
корабль	александрийский	плывущий	в	–

Ἰταλίαν	ἐνεβίβασεν	ἡμᾶς	εἰς	αὐτό.	7 ἐν ἱκαναῖς
Италию	посадил	нас	на	него.	В достаточные

δὲ	ἡμέραις	βραδυπλοοῦντες	καὶ	μόλις
же	дни	плывущие медленно	и	с трудом

γενόμενοι	κατὰ	τὴν	Κνίδον,	μὴ	προσεῶντος
сделавшиеся	около	–	Книда,	не	позволяющего
				=так как не позволял	

ἡμᾶς	τοῦ	ἀνέμου	ὑπεπλεύσαμεν	τὴν	Κρήτην
нам	–	ветра (GA)	мы подплыли	–	[к] Криту
		=ветер			

κατὰ	Σαλμώνην,	8 μόλις τε	παραλεγόμενοι
около	Салмоны,	и с трудом	пробирающиеся мимо

αὐτὴν	ἤλθομεν	εἰς	τόπον	τινὰ	καλούμενον
него	мы пришли	в	место	некое	называемое

Καλοὺς	Λιμένας	ᾧ	ἐγγὺς	πόλις
Хорошие	Гавани	которого	вблизи	город

ἦν	Λασαία.
был	Ласея.

[3-3] πορευθέντα ἐπιμελείας τυχεῖν
пошедшего заботу встретить (AI)
(=чтобы он пошедший заботу встретил) TR.

[9] Но как прошло довольно времени, и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошел, то Павел советовал, [10] говоря им: мужи! я вижу, что плавание будет с затруднениями и с большим вредом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни. [11] Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла. [12] А как пристань не была приспособлена к зимовке, то многие давали совет отправиться оттуда, чтобы, если можно, дойти до Финика, пристани Критской, лежащей против юго-западного и северо-западного ветра, и *там* перезимовать. [13] Подул южный ветер, и они, подумав, что уже получили желаемое,

9 Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου
Достаточного же времени прошедшего (GA)
= когда же прошло достаточно времени

καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς διὰ
и сущего уже опасного – плавания (GA) из-за
= когда было уже опасным плавание

τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι παρῄνει
– и – пост уже пройти (AIS) советовал
=того, что и время поста уже прошло

ὁ Παῦλος 10 λέγων αὐτοῖς, Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι
– Павел говорящий им: Мужи, вижу что

μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ
с вредом и многим убытком не только –

φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν
груза и – корабля но и – жизней

ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν. 11 ὁ
наших готовиться быть – плавание (AI). –
=готовится

δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ
Сотник же – кормчему и – судовладельцу

μᾶλλον ἐπείθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.
более доверял чем *которому* – Павлом говоримому.

12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος
Непригодной же – гавани пребывающей (GA)
= так как непригодной же гавань была

πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες
к зимовке – более многочисленные

ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ
положили решение отъехать оттуда, если

πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα
как-нибудь они могли бы дошедшие в Финик

παραχειμάσαι λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ
перезимовать гавань – Крита смотрящую на

λίβα καὶ κατὰ χῶρον.
юго-запад и на северо-запад.

13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου
Подувшего же южного ветра (GA)
= когда же подул южный ветер

δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι,
подумавшие этого предложения держаться,

отправились, и поплыли поблизости Крита. [14] Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон. [15] Корабль схватило так, что он не мог противиться ветру, и мы носились, отдавшись волнам. [16] И, набежав на один островок, называемый Кла́вдой, мы едва могли удержать лодку. [17] Подняв ее, стали употреблять пособия и обвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и таким образом носились. [18] На другой день, по причине сильного обуревания, начали выбрасывать *груз*,

ἄραντες ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.
снявшиеся ближе они пробирались мимо – Крита.

14 μετ᾽ οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ᾽ αὐτῆς
После не много же бросился против него

ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐρακύλων[4]·
ветер бурный – называемый Эвракилон;

15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ
захваченного же – корабля и не
=когда же был захвачен корабль

δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ
могущего (GA) смотреть против – ветра
=мог

ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. 16 νησίον δέ τι
поддавшиеся мы были носимы. [К] островку же некоему

ὑποδραμόντες καλούμενον Καῦδα[5] [6]ἰσχύσαμεν
подбежавшие называемому Кавда мы смогли

μόλις[6] περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης,
с трудом удерживающие сделаться – шлюпку,

17 ἣν ἄραντες βοηθείαις
которую поднявшие вспомогательными средствами

ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον,
они пользовались обвязывающие – корабль,

[7]φοβούμενοί τε[7] μὴ εἰς τὴν Σύρτιν[8]
и боящиеся не на – Сирт

ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως
[чтобы] они выпали, спустившие – снасти, так

ἐφέροντο[9]. 18 σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν
они были носимы. Очень же швыряемых бурей нас (GA)
=так как мы были очень швыряемы бурей

τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν
– [на] следующий [день] выбрасывание [груза]

---

[4] εὐροκλύδων эвроклидон 𝔐, TR.

[5] Κλαύδην Клавду (=Клавдой) 𝔐, TR.

[6–6] μόλις ἰσχύσαμεν с трудом мы смогли TR.

[7–7] φοβούμενοι δέ боящиеся же.

[8] σύρτιν мель TR.

[9] ἐφερόμεθα мы были носимы.

[19] а на третий мы своими руками побросали с корабля вещи. [20] Но как многие дни не видно было ни солнца, ни звезд и продолжалась немалая буря, то наконец исчезала всякая надежда к нашему спасению. [21] И как долго не ели, то Павел, став посреди них, сказал: мужи! надлежало послушаться меня и не отходить от Крита, чем и избежали бы сих затруднений и вреда. [22] Теперь же убеждаю вас ободриться, потому что ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль. [23] Ибо Ангел

ἐποιοῦντο 19 καὶ τῇ τρίτῃ
они делали и – [на] третий [день]

αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου
собственноручные – оснастку – корабля
=собственноручно

ἔρριψαν[10]. 20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων
они бросили. И не же солнца и не звезд
= когда же ни солнце ни звезды

ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας,
появляющихся (GA) на весьма многие дни,
=не появлялись

χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου,
и бури не немногой налегающей (GA),
= и когда буря немалая налегала

λοιπὸν περιῃρεῖτο ἐλπὶς πᾶσα τοῦ
наконец была отнимаема надежда всякая –

σῴζεσθαι ἡμᾶς.
спасаться нас (AIS).
=чтобы спасались мы

21 Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης
И многого недоедания пребывающего (GA)
= так как большое недоедание было

τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ
тогда поставленный – Павел посреди

αὐτῶν εἶπεν, Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες,
них сказал: Надлежало-то, о мужи,

πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης
покорившихся мне не отъезжать от – Крита
=чтобы покорившиеся мне вы не отъезжали от Крита

κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.
и приобрести (AI) – вред этот и – убыток.
=и не приобрели

22 καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν·
И – теперь советую вас радоваться (AI):
=чтобы вы радовались

ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν
утеря ведь жизни никакая будет из вас кроме

τοῦ πλοίου. 23 παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ
– корабля. Предстал ведь мне этой –

---

[10] ἐρρίψαμεν мы бросили 𝔐, TR.

Бога, Которому принадлежу я и Которому служу, явился мне в эту ночь [24] и сказал: «не бойся, Павел! тебе должно предстать пред кесаря, и вот, Бог даровал тебе всех плывущих с тобою». [25] Посему ободритесь, мужи, ибо я верю Богу, что будет так, как мне сказано. [26] Нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров.

[27] В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-то земле, [28] и, вымерив глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашли пятнадцать сажен. [29] Опасаясь, чтобы не

νυκτὶ τοῦ ϑεοῦ, οὗ εἰμι [ἐγὼ][11] ᾧ
ночью – Бога$_2$, Которого$_3$ есть$_4$ я$_5$ Которому$_6$

καὶ λατρεύω, ἄγγελος 24 λέγων, Μὴ φοβοῦ,
и$_7$ служу$_8$, ангел$_1$ говорящий: Не бойся,

Παῦλε, Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι,
Павел, Кесарю тебя надлежит предстать (AI),
=надлежит, чтобы ты предстал

καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ ϑεὸς πάντας τοὺς
и вот даровал тебе – Бог всех –

πλέοντας μετὰ σοῦ. 25 διὸ εὐϑυμεῖτε, ἄνδρες·
плывущих с тобой. Потому радуйтесь, мужи:

πιστεύω γὰρ τῷ ϑεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καϑ'
верю ведь – Богу что так будет по

ὃν τρόπον λελάληταί μοι. 26 εἰς νῆσον
которому образу произнесено мне. На остров

δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.
же какой-нибудь надлежит нас выпасть (AI).
=чтобы мы выпали

27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο
Как же четырнадцатая ночь сделалась

διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ
носимых нас (GA) в – Адрии, около
=когда мы были носимы

μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται
середины – ночи предполагали – моряки

προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν.
приближаться [к] какой-нибудь им стране.

28 καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς
И измерившие глубину они нашли сажен

εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ
двадцать, короткое же расстояние прошедшие и

πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς
опять измерившие глубину они нашли сажен

δεκαπέντε· 29 φοβούμενοί τε [12]μή που κατὰ
пятнадцать; и боящиеся не где-либо по

---

[11] *Нет* 𝔐, TR.

попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря, и ожидали дня. [30] Когда же корабельщики хотели бежать с корабля и спускали на море лодку, делая вид, будто хотят бросить якоря с носа, [31] Павел сказал сотнику и воинам: если они не останутся на корабле, то вы не можете спастись. [32] Тогда воины отсекли веревки у лодки, и она упала. [33] Перед наступлением дня Павел уговаривал всех принять пищу, говоря: сегодня четырнадцатый день, как вы, в ожидании, остаетесь без пищи, не вкушая ничего. [34] Потому прошу вас принять

τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν[12], ἐκ πρύμνης
неровным местам [чтобы] мы выпали, с кормы

ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο
бросившие якоря четыре они молились

ἡμέραν γενέσθαι. 30 τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων
день случиться (AI). – Моряков же ищущих (GA)
=чтобы настал день =когда же моряки искали

φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων
убежать с – корабля и спустивших (GA)
=спустили

τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει
– шлюпку в – море для вида

ὡς ἐκ πρῴρης ἀγκύρας μελλόντων
как с носа якоря готовящихся (GA)
=готовящиеся

ἐκτείνειν, 31 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ
вытягивать, сказал – Павел – сотнику и

τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ
– воинам: Если не эти останутся на –

πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.
корабле, вы быть спасенными не можете.

32 τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία
Тогда отрезали – воины – веревки

τῆς σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.
– шлюпки и позволили ей выпасть.

33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν
До же которого [времени] день готовился

γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν
делаться, просил – Павел всех принять

τροφῆς λέγων, Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον
пищу говорящий: Четырнадцатый сегодня

ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε μηθὲν
день ожидающие голодные продолжаете ничто

προσλαβόμενοι. 34 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν
принявшие. Потому прошу вас принять

[12-12] μήπως εἰς τραχεῖς τόπους ἐκπέσωσιν
не как-либо на неровные места [чтобы] они выпали TR.

пищу: это послужит к сохранению вашей жизни; ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы. [35] Сказав это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога перед всеми и, разломив, начал есть. [36] Тогда все ободрились и также приняли пищу. [37] Было же всех нас на корабле двести семьдесят шесть душ. [38] Насытившись же пищею, стали облегчать корабль, выкидывая пшеницу в море. [39] Когда настал день, земли не узнавали, а усмотрели только некоторый залив, имеющий *отлогий* берег, к которому и решились, если можно, пристать с кораблем. [40] И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к

τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας
пищу: это ведь к – вашему спасению

ὑπάρχει, οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἀπὸ τῆς
пребывает, никого ведь [из] вас волос от –

κεφαλῆς ἀπολεῖται. 35 εἴπας δὲ ταῦτα καὶ
головы погибнет. Сказавший же это и

λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον
взявший хлеб он поблагодарил – Бога перед

πάντων καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.
всеми и разломивший он начал есть.

36 εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ
Радостные же сделавшиеся все и сами

προσελάβοντο τροφῆς. 37 ἤμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ
они приняли пищу. Мы были же – все души

ἐν τῷ πλοίῳ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ.
на – корабле двести семьдесят шесть.

38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον
Насыщенные же пищей они облегчали – корабль

ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.
выбрасывающие – пшеницу в – море.

39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ
Когда же день сделался, – землю не

ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν
узнавали они, залив же какой-то они замечали

ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβουλεύοντο[13]
имеющий берег на который они советовались

εἰ δύναιντο[14] ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. 40 καὶ
если они могли бы вытолкнуть – корабль. И

τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν
– якоря снявшие они пускали в –

θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας
море, одновременно ослабившие – веревки

τῶν πηδαλίων καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα
– рулей и поднявшие – передний парус

τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν
– [по ветру] дующему они держали к –

---

[13] ἐβουλεύσαντο они посоветовались TR.

[14] δυνατόν возможно 𝔐.

берегу. [41] Попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался недвижим, а корма разбивалась силою волн. [42] Воины согласились было умертвить узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал. [43] Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от сего намерения, и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю, [44] прочим же *спасаться* кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля; и таким образом все спаслись на землю.

αἰγιαλόν. 41 περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον
берегу. Попавшие же в место

διθάλασσον ἐπέκειλαν[15] τὴν
омываемое с двух сторон морем они причалили –

ναῦν καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν
корабль и – нос-то упершийся остался

ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ
неколебимый, – корма же была разрушаема –

τῆς βίας [τῶν κυμάτων]. 42 τῶν δὲ στρατιωτῶν
– силой – волн. – Воинов же

βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν,
желание сделалось чтобы – узников они убили,

μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ. 43 ὁ
не кто-либо выплывший [чтобы] разбежался. –

δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον
Сотник же желающий спасти – Павла

ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος,
воспрепятствовал им [в] этом желании,

ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας
и приказал – могущих плавать бросившихся
=чтобы могущие =бросившиеся

πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι 44 καὶ
первых на – землю выходить (AI) и
=первыми =выходили

τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ
– остальных одних на досках, других
=остальные =одни =другие

ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ
на чем-нибудь – от – корабля (AI). И

οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ
так случилось всех быть спасенными на
=что все были спасены

τὴν γῆν.
– землю (AI).

---

[15] ἐπώκειλαν они посадили на мель 𝔐, TR.

28 Спасшись же, бывшие с Павлом узнали, что остров называется Мелит. [2] Иноплеменники оказали нам немалое человеколюбие, ибо они, по причине бывшего дождя и холода, разложили огонь и приняли всех нас. [3] Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его. [4] Иноплеменники, когда увидели висящую на руке его змею, говорили друг другу: верно этот человек — убийца, когда его, спасшегося от моря, суд *Божий* не оставляет жить. [5] Но он, стряхнув змею в огонь, не потерпел никакого вреда. [6] Они ожидали было, что у него будет воспаление, или он внезапно упадет

1 Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν[1] ὅτι Μελίτη
И спасенные тогда мы узнали что Мелита

ἡ νῆσος καλεῖται. 2 οἵ τε βάρβαροι παρεῖχον
– остров называется. – И туземцы предоставляли

οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν, ἅψαντες
не – случающееся человеколюбие нам, зажегшие

γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν
ведь костер они приняли всех нас из-за –

ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.
дождя – наступающего и из-за – холода.

3 συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι[2]
Собравшего же – Павла хвороста какое-то
= когда же собрал Павел

πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν,
множество и положившего (GA) на – костер,
=положил

ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆψεν
ядовитая змея от – жара вышедшая прицепилась

τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 4 ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι
– [к] руке его. Как же увидели – туземцы

κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς
висящего – зверя с – руки его, к

ἀλλήλους ἔλεγον, Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ
друг другу они говорили: Всяко убийца есть –

ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης
человек этот которого спасенного из – моря
=который спасенный

ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν.
– справедливость жить не позволила (AI).
=чтобы жил

5 ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ
Он-то итак стряхнувший – зверя в – огонь

ἔπαθεν οὐδὲν κακόν, 6 οἱ δὲ προσεδόκων
претерпел ничто плохое, они же ожидали

αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν
его готовиться (AI) воспалиться или падать
=что он готовится

---

[1] ἐπέγνωσαν они узнали TR.

[2] *Нет* TR.

мертвым; но, ожидая долго и видя, что не случилось с ним никакой беды, переменили мысли и говорили, что он Бог.

[7] Около того места были поместья начальника острова, именем Публия; он принял нас и три дня дружелюбно угощал. [8] Отец Публия лежал, страдая горячкою и болью в животе; Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его. [9] После сего события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы, [10] и оказывали нам много почести

ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν
внезапно мертвого (AD). На много же их
=мертвым =когда они

προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς
ожидающих и видящих (GA) ничто неуместное для
=ожидали =видели

αὐτὸν γινόμενον μεταβαλόμενοι ἔλεγον
него случающееся переменившиеся они говорили

αὐτὸν εἶναι θεόν. 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ
его быть бога (ADI). В же *котором* вокруг
=что он есть бог

τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ
– места того пребывали поместья –

πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι
[у] первого [человека] этого острова [по] имени

Ποπλίῳ[3], ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς
Поплия, который принявший нас [на] три

ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν. 8 ἐγένετο δὲ
дня дружелюбно угостил. Случилось же

τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς[4] καὶ δυσεντερίῳ
– отца – Поплия горячками и дизентерией
=что отец Поплия

συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος
охватываемого лежать (AI), к которому – Павел
=охватываемый лежал

εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεὶς τὰς
вошедший и помолившийся возложивший –

χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν. 9 τούτου δὲ
руки [на] него излечил его. Этого же
=когда же это

γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν
случившегося (GA) и – остальные *которые* на
=случилось

τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ
– острове имеющие болезни подходили и

ἐθεραπεύοντο, 10 οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς
были исцеляемы, которые и многими почестями

---

[3] Πουπλίῳ Публия.

[4] πυρετῷ горячкой.

и при отъезде снабдили нужным.

[11] Через три месяца мы отплыли на Александрийском корабле, называемом Диоскуры, зимовавшем на том острове, [12] и, приплыв в Сиракузы, пробыли там три дня. [13] Оттуда отплыв, прибыли в Ригию; и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в Путеол, [14] где нашли братьев, и были упрошены пробыть у них семь дней, а потом пошли в Рим. [15] Тамошние братья, услышав о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площади и трех гостиниц. Увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился.

ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο
почтили нас и отъезжающим положили

τὰ πρὸς τὰς χρείας.
которое к – нуждам.

11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν
После же трех месяцев мы отъехали на

πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ,
корабле перезимовавшем на этом острове,

Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις. 12 καὶ
александрийском, обозначенном Диоскурами. И

καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας
подъехавшие в Сиракузы мы остались [на] дня

τρεῖς, 13 ὅθεν περιελόντες κατηντήσαμεν εἰς
три, откуда снявшиеся мы дошли в

Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου
Ригий. И после одного дня случившегося
=когда задул

νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν
южного ветра (GA) втородневные мы пришли
=южный ветер =на второй день

εἰς Ποτιόλους, 14 οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς
в Потиолы, где нашедшие братьев

παρεκλήθημεν παρ᾽ αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας
мы были упрошены у них остаться [на] дней

ἑπτά· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν.
семь; и так в – Рим мы пришли.

15 κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ
И оттуда – братья услышавшие *которое* о

ἡμῶν ἦλθαν[5] εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου
нас пришли на встречу нам до Аппия$_2$

Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν
Форума$_1$ и Трех Таверн, которых увидевший

ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε
– Павел поблагодаривший – Бога получил

θάρσος.
мужество.

---

[5] ἐξῆλθον вышли 𝔐, TR.

[16] Когда же пришли мы в Рим, то сотник передал узников военачальнику, а Павлу позволено жить особо с воином, стерегущим его.

[17] Через три дня Павел созвал знатнейших из Иудеев и, когда они сошлись, говорил им: мужи братия! не сделав ничего против народа или отеческих обычаев, я в узах из Иерусалима предан в руки Римлян. [18] Они, судив меня, хотели освободить, потому что нет во мне никакой вины, достойной смерти; [19] но так как Иудеи противоречили,

16 Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν[6] εἰς Ῥώμην,
Когда же мы вошли в Рим,

[7]ἐπετράπη τῷ Παύλῳ[7] μένειν καθ'
было разрешено – Павлу оставаться по

ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.
себе самому со – сторожащим его воином.

17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς
Случилось же после дней трех

συγκαλέσασθαι αὐτὸν[8] τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων
созвать его (AI) – сущих – [из] иудеев
= что он созвал

πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς
первых; сошедшихся же их (GA) он говорил к
=когда же они сошлись

αὐτούς, Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον
ним: Я, мужи братья, ничто противное

ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς
сделавший – народу или – обычаям –

πατρῴοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην
отеческим узник (ND) из Иерусалима был передан
=узником

εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, 18 οἵτινες
в – руки – римлян, тех, которые

ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ
рассудившие меня хотели освободить из-за

τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν
– никакую причину смерти пребывать (AIS)
=того, что никакой причины =не было

ἐν ἐμοί. 19 ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων
во мне. Говорящих против же – иудеев (GA)
=так как иудеи говорили против

---

[6] ἤλθομεν мы пришли TR.

[7-7] ὁ ἑκατόνταρχος παρέδωκεν τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῳ, τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη
- сотник передал - узников - военачальнику,
- Павлу же было разрешено 𝔐, TR.

[8] τὸν Παῦλον - Павла TR.

то я принужден был потребовать суда у кесаря, впрочем не с тем, чтобы обвинить в чем-либо мой народ. [20] По этой причине я и призвал вас, чтобы увидеться и поговорить с вами, ибо за надежду Израилеву обложен я этими узами. [21] Они же сказали ему: мы ни писем не получали о тебе из Иудеи, ни из приходящих братьев никто не известил о тебе и не сказал чего-либо худого. [22] Впрочем желательно нам слышать от тебя, как ты мыслишь; ибо известно нам, что об этом учении везде спорят. [23] И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу; и он от утра до вечера излагал им *учение* о Царствии Божием, приводя свидетельства и удостоверяя их о Иисусе из закона Моисеева и пророков. [24] Одни убеждались словами его,

ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα οὐχ ὡς
я был вынужден воззвать [к] Кесарю не как

τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν[9].
– народ мой имеющий [в] чем-либо обвинять.

20 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς
Из-за этой итак – причины я попросил вас

ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι, ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος
увидеть и поговорить, из-за ведь – надежды

τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι. 21 οἱ
– Израиля – цепью этой облагаюсь. Они

δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν, Ἡμεῖς οὔτε γράμματα
же к нему сказали: Мы и не письмо

περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας οὔτε
о тебе приняли от – Иудеи и не

παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν
прибывший кто-либо – [из] братьев сообщил

ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν.
или произнес что-либо о тебе дурное.

22 ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ
Считаем должным же от тебя услышать которое

φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης
думаешь, о – ведь – направлении этом

γνωστὸν ἡμῖν ἐστιν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.
известно нам есть что всюду против говорится.
или: противоречится

23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον
Назначившие же ему день они пришли$_5$

πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες οἷς
к$_1$ нему$_2$ в$_3$ – гости$_4$ весьма многие$_6$ которым

ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ
он излагал свидетельствующий – Царство –

θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε
Бога, и убеждающий их об – Иисусе и от

τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως
– Закона Моисея и – Пророков, от утра до

ἑσπέρας. 24 καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις,
вечера. И одни убеждались – говоримым,

---

[9] κατηγορῆσαι обвинить 𝔐, TR.

а другие не верили. [25] Будучи же не согласны между собою, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: хорошо Дух Святый сказал отцам нашим через пророка Исаию: [26] пойди к народу сему и скажи: слухом услышите, и не уразумеете, и очами смотреть будете, и не увидите. [27] Ибо огрубело сердце людей сих, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их. [28] Итак да будет вам известно, что спасение Божие послано язычникам:

οἱ δὲ ἠπίστουν· 25 ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς
другие же не верили; несогласные же сущие к

ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντος τοῦ
друг другу они были отпускаемы сказавшего –
=когда сказал

Παύλου ῥῆμα ἕν, ὅτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ
Павла (GA) слово одно, что: Хорошо – Дух –
=Павел

ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς
Святой произнес через Исаию – пророка к

τοὺς πατέρας ὑμῶν[10] 26 λέγων, Πορεύθητι πρὸς
– отцам вашим говорящий: Пойди к

τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν, Ἀκοῇ
– народу этому и скажи: Слухом

ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες
будете слышать и нет не поймете и смотрящие

βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 27 ἐπαχύνθη
будете смотреть и нет не увидите: ожирело

γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶν
ведь – сердце – народа этого и – ушами

βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
тяжело они услышали и – глаза их

ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
они закрыли; чтобы не увидели они – глазами

καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ
и – ушами услышали они и – сердцем

συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι
поняли они и обратились они, и исцелю

αὐτούς. 28 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν
их. Известное (ND) итак пусть будет вам
=известным

ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο[12] τὸ
что – язычникам было послано это –

---

[10] ἡμῶν нашим 𝔐, TR.

[11] ἰάσωμαι [чтобы] Я исцелил TR.

[12] *Нет* TR.

они и услышат. [29] Когда он сказал это, Иудеи ушли, много споря между собою.

[30] И жил Павел целых два года на своем иждивении и принимал всех, приходивших к нему, [31] проповедуя Царствие Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением невозбранно.

σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.[13]
спасение – Бога; они и услышат.

30 Ἐνέμεινεν δὲ[14] διετίαν ὅλην
Он остался же [на] двухлетие целое

ἐν ἰδίῳ μισθώματι καὶ ἀπεδέχετο
в собственном наемном доме и он принимал
или: на собственном иждивении

πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,
всех – входящих к нему,

31 κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ
возвещающий – Царство – Бога и

διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
учащий *которое* о – Господе Иисусе

Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.
Христе со всей открытостью беспрепятственно.

---

[13] *Доб.* 29 καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν
29 И это его сказавшего (GA) (=когда он сказал) ушли - иудеи многий имеющие в себе спор 𝔐, TR.

[14] *Доб.* ὁ Παῦλος - Павел TR.

СОБОРНЫЕ ПОСЛАНИЯ СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ

СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ СВЯТОГО АПОСТОЛА ИАКОВА

1 Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам, находящимся в рассеянии,— радоваться.

[2] С великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения, [3] зная, что испытание вашей веры производит терпение; [4] терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка. [5] Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, — и дастся ему. [6] Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой. [7] Да не думает такой человек

1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
Иаков Бога и Господа Иисуса Христа

δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ
раб – двенадцати племенам *которым* в –

διασπορᾷ χαίρειν.
рассеянии радоваться.

2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου,
Всякую радость (AD) сочтите, братья мои,
=всякой радостью

ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,
когда [в] искушения попадете различные,

3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς
знающие что – испытание вашей –
или: ваше

πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν. 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ
веры производит стойкость. – Стойкость же

ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα
произведение совершенное пусть имеет, чтобы

ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι ἐν μηδενὶ
вы были совершенны и цельны в ничем

λειπόμενοι. 5 Εἰ δέ τις ὑμῶν
имеющие недостаток. Если же кто-нибудь [из] вас

λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ
имеет недостаток мудрости, пусть просит у –

διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος
дающего$_2$ Бога$_1$ всем просто и не поносящего

καὶ δοθήσεται αὐτῷ. 6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει
и будет дана ему. Пусть просит же в вере
или: дано

μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν
ничто сомневающийся: – ведь сомневающийся походит

κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.
[на] волну моря гонимую ветром и швыряемую.

7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι
Не ведь пусть думает – человек тот что

получить что-нибудь от Господа. [8] Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих.

[9] Да хвалится брат униженный высотою своею, [10] а богатый — унижением своим, потому что он прейдет, как цвет на траве. [11] Восходит солнце, *настает* зной, и зноем иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; так увядает и богатый в путях своих.

[12] Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его. [13] В искушении никто не говори:

λήμψεταί τι παρὰ τοῦ κυρίου, 8 ἀνὴρ
получит что-нибудь от – Господа, муж

δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς
двоедушный, неустойчивый во всех – путях

αὐτοῦ.
его.

9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν
Пусть гордится же – брат – низкий в

τῷ ὕψει αὐτοῦ, 10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει
– высоте его, – богатый же в – унижении

αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.
его, потому что как цветок травы пройдет.
=исчезнет

11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ
Взошло ведь – солнце со – зноем и

ἐξήρανεν τὸν χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν
высушило – траву и – цветок ее опал

καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο·
и – благообразие – лица его погибло;
или: ее

οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ
так и – богатый в – путях его

μαρανθήσεται.
будет угашен.

12 Μακάριος ἀνὴρ[1] ὃς ὑπομένει
Блажен муж который выстаивает

πειρασμόν, ὅτι δόκιμος
[перед] искушением, потому что пригодный (ND
=пригодным

γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς
сделавшийся получит – венок – жизни

ὃν ἐπηγγείλατο[2] τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν
который Он пообещал – любящим Его.

13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι [3]Ἀπὸ
Никто искушаемый пусть говорит что: От

---

[1] ἄνθρωπος человек.

[2] *Доб.* ὁ κύριος - Господь 𝔐, TR.

Бог меня искушает; потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого, [14] но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственною похотью; [15] похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.

[16] Не обманывайтесь, братия мои возлюбленные. [17] Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены. [18] Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий.

[19] Итак, братия мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на

θεοῦ[3] πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός
Бога искушаюсь: – ведь Бог чуждый искушениям

ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. 14 ἕκαστος
есть$_2$ зла$_1$, искушает же Сам никого. Каждый

δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας
же искушается – – собственной страстью

ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος· 15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία
завлекаемый и приманиваемый; затем – страсть

συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία
зачавшая рождает грех, – грех же

ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.
совершённый разрешается от бремени смертью.

16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.
Не заблуждайтесь, братья мои любимые.

17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα
Всякое дарение доброе и всякий дар

τέλειον ἄνωθέν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς
совершенный свыше есть сходящий от – Отца

τῶν φώτων, παρ᾽ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ
– светил, у Которого не есть изменение или

τροπῆς ἀποσκίασμα. 18 βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς
поворота оттенок. Захотевший Он породил нас

λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν
словом истины в – быть нас начаток
= чтобы мы были начатком

τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.
некий (AIS) – Его созданий.
=неким

19 Ἴστε[4], ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· ἔστω
Знайте, братья мои любимые: пусть будет

δέ[5] πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι,
же всякий человек быстрый в – услышать (IS),
=чтобы

βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς
медленный в – сказать (IS), медленный в
=чтобы

[3-3] ὑπὸ θεοῦ - Богом.

[4] ὥστε Так что 𝔐, TR.

[5] *Нет* 𝔐, TR.

гнев, [20] ибо гнев человека не творит правды Божией. [21] Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души. [22] Будьте же исполнители слова, а не слышатели только, обманывающие самих себя. [23] Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале: [24] он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он. [25] Но кто вникнет в закон совершенный, *закон* свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела,

ὀργήν· 20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην
гнев: гнев ведь человека праведность

θεοῦ οὐκ ἐργάζεται. 21 διὸ ἀποθέμενοι
Бога не производит. Потому отложившие
=перед Богом

πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν [6]κακίας
всякую грязь и изобилие злобы

ἐν πραΰτητι, δέξασθε[6] τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν
в кротости, примите – вживленное слово –
=кротко

δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
могущее спасти – души ваши.

22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ
Будьте же деятели (ND) слова и не
=деятелями

μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.
только слушатели (ND) обсчитывающие себя самих.
=слушателями

23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου
Потому что если кто-нибудь слушатель слова

ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ
есть и не деятель, этот походит [на] человека

κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ
рассматривающего – лицо – рождения его
=присущее ему от рождения

ἐν ἐσόπτρῳ· 24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ
в зеркале: он рассмотрел ведь себя и

ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. 25 ὁ
он отошел и тотчас он забыл каков он был. –

δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς
Склонившийся же в закон совершенный *который* –

ἐλευθερίας καὶ παραμείνας,[7] οὐκ ἀκροατὴς
свободы и оставшийся, не слушатель (ND)
=слушателем

ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου,
забывчивости случившийся но деятель (ND) работы,
=деятелем

[6–6] κακίας, ἐν πραΰτητι δέξασθε
злобы, в кротости (=кротко) примите TR.

[7] *Доб.* οὗτος этот 𝔐, TR.

блажен будет в своем действии. [26] Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие. [27] Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.

οὗτος[8] μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.
этот блажен в – деятельности его будет.

26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι[9]
Если кто-нибудь думает набожный быть (NI)
=что он набожен

μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν
не обуздывающий язык его но обманывающий

καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.
сердце его, этого тщетна – набожность.

27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ
Набожность чистая и нескверная у –

θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι
Бога и Отца эта есть: присматривать

ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει
[за] осиротелыми и [за] вдовами в – тяготе

αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ
их, незапятнанного (AD) себя сохранять от
=незапятнанным

τοῦ κόσμου.
– мира.

2 Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица. [2] Ибо, если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде, [3] и вы, смотря на одетого в богатую одежду,

1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε
Братья мои, не в пристрастиях имейте

τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
– веру – Господа нашего Иисуса Христа

τῆς δόξης. 2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν
– славы. Если ведь войдет в синагогу

ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ,
вашу человек золотоколечный в одежде светлой,

εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,
войдет же и нищий в грязной одежде,

3 [1]ἐπιβλέψητε δὲ[1] ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν
посмóтрите же на – носящего – одежду –

---

[8] *Нет.*

[9] *Доб.* ἐν ὑμῖν в (=среди) вас 𝔐, TR.

[1-1] καὶ ἐπιβλέψητε и посмóтрите 𝔐, TR.

скажете ему: тебе хорошо сесть здесь, а бедному скажете: ты стань там, или садись здесь, у ног моих,— [4] то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь ли судьями с худыми мыслями? [5] Послушайте, братия мои возлюбленные: не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верою и наследниками Царствия, которое Он обещал любящим Его? [6] А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды? [7] Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь? [8] Если вы исполняете закон царский, по Писанию: возлюби ближнего твоего, как себя самого,— хорошо делаете. [9] Но если

λαμπρὰν καὶ εἴπητε[2], Σὺ κάθου ὧδε καλῶς,
светлую и скажете: Ты сиди здесь хорошо,

καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ
и – нищему скажете: Ты стань там или

κάθου[3] [4]ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου[4], 4 οὐ
сиди под – подножием моим, [разве] не

διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ
установили различия вы в себе самих и

ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;
сделались вы судьи (ND) рассчетов дурных?
=судьями

5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ
Послушайте, братья мои любимые: [разве] не

ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς [5]τῷ κόσμῳ[5]
– Бог выбрал – нищих – [для] мира

πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς
богатых (AD) в вере и наследников (AD) –
=богатыми =наследниками

βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;
Царства которое Он пообещал – любящим Его?

6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ
Вы же обесчестили – нищего. [Разве] не –

πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ
богатые применяют силу против вас и они

ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; 7 οὐκ αὐτοὶ
тащат вас в суды? [Разве] не они

βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ'
хулят – хорошее имя – названное на

ὑμᾶς; 8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν
вас? Если однако закон совершаете царский

κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον
по – Писанию: Будешь любить – ближнего

σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε· 9 εἰ
твоего как тебя самого, хорошо творите; если

---

[2] *Доб.* αὐτῷ ему 𝔐, TR.

[3] *Доб.* ὧδε здесь 𝔐, TR.

[4-4] ἐπὶ τὸ ὑποπόδιόν μου у - подножия моего.

[5-5] τοῦ κόσμου - мира 𝔐.

поступаете с лицеприятием, то грех делаете, и перед законом оказываетесь преступниками. [10] Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем. [11] Ибо Тот же, Кто сказал: не прелюбодействуй, сказал и: не убей; посему, если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона. [12] Та́к говорите и та́к поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы. [13] Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

[14] Что́ пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли эта вера спасти его? [15] Если брат или сестра наги

δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε
же выказываете пристрастность, грех делаете

ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.
обличаемые – – Законом как преступники.

10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ
Тот, который ведь весь – Закон соблюдет

πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί, γέγονεν πάντων
споткнется же в одном, он сделался [во] всем

ἔνοχος. 11 ὁ γὰρ εἰπών, Μὴ
повинный (ND). – Ведь Сказавший: Не
=повинным

μοιχεύσῃς, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσῃς·
соверши прелюбодеяние, сказал и: Не убей;

εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις[6] δέ,
если же не прелюбодействуешь убиваешь же,

γέγονας παραβάτης νόμου. 12 οὕτως λαλεῖτε
ты сделался преступник Закона. Так говорите

καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας
и так делайте как через закон свободы

μέλλοντες κρίνεσθαι. 13 ἡ γὰρ κρίσις
готовящиеся быть судимыми. – Ведь суд

ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος·
немилостив [к] *которому* не сделавшему милость;

κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.
торжествует милость [над] судом.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν
Какая – польза, братья мои, если веру

λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ
будет говорить кто-нибудь иметь (AI) делá же
=что он имеет

μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι
не будет иметь? Не может эта вера спасти
=разве

αὐτόν; 15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ
его? Если брат или сестра нагие

---

[6] φονεύσεις будешь убивать TR.

и не имеют дневного пропитания, [16] а кто-нибудь из вас скажет им: «идите с миром, грейтесь и питайтесь», но не даст им потребного для тела: что пользы? [17] Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе. [18] Но скажет кто-нибудь: «ты имеешь веру, а я имею дела»: покажи мне веру твою без дел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих. [19] Ты веруешь, что Бог един: хорошо делаешь; и бесы веруют, и трепещут. [20] Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва? [21] Не делами ли оправдался Авраам, отец наш,

ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι[7] τῆς
будут пребывать и имеющие недостаток –

ἐφημέρου τροφῆς ⑯ εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς
ежедневной пищи скажет же кто-нибудь им

ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ
из вас: Идите в мире, грейтесь и
=с миром

χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια
насыщайтесь, не дадите же им – необходимое

τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος; ⑰ οὕτως καὶ ἡ
– [для] тела, какая – польза? Так и –

πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστιν
вера, если не будет иметь дела́, мертва есть

καθ’ ἑαυτήν.
по себе самой.

18 Ἀλλ’ ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις,
Но скажет кто-нибудь: Ты веру имеешь,

κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς
и я дела имею; покажи мне – веру твою без

τῶν ἔργων[8], κἀγώ [9]σοι δείξω[9] ἐκ τῶν ἔργων μου
– дел, и я тебе покажу из – дел моих

τὴν πίστιν[10]. ⑲ σὺ πιστεύεις ὅτι [11]εἷς ἐστιν
– веру. Ты веришь что один есть

ὁ θεός[11], καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια
– Бог, хорошо делаешь; и – демоны

πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν. ⑳ θέλεις δὲ γνῶναι,
верят и трясутся. Хочешь же узнать,

ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων
о человек пустой, что – вера без – дел

ἀργή[12] ἐστιν; ㉑ Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν
бездейственна есть? Авраам – отец наш

---

[7] *Доб.* ὦσιν будут 𝔐, TR.

[8] *Доб.* σου твоих 𝔐, TR.

[9–9] δείξω σοι покажу тебе 𝔐, TR.

[10] *Доб.* μου мою 𝔐, TR.

[11–11] ὁ θεὸς εἷς ἐστιν - Бог один есть 𝔐, TR.

[12] νεκρά мертва 𝔐, TR.

возложив на жертвенник Исаака, сына своего? [22] Видишь ли, что вера содействовала делам его, и делами вера достигла совершенства? [23] И исполнилось слово Писания: «веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим». [24] Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только? [25] Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась, приняв соглядатаев и отпустив их другим путем? [26] Ибо, как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.

οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη
[разве] не из дел был признан праведный

ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ
вознесший Исаака – сына его на

τὸ θυσιαστήριον; 22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις
– жертвенник? Видишь что – вера

συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν
содействовала – делам его и из –

ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,[13] 23 καὶ
дел – вера была сделана совершенная, и

ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν
было исполнено – Писание – говорящее: Поверил

δὲ[14] Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
же Авраам – Богу, и было засчитано ему

εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.
в праведность и друг (ND) Бога он был назван.
=другом

24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται
Видите что из дел признается праведный

ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.[15] 25 ὁμοίως
человек и не из веры только. Подобно

δὲ[16] καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ
же и Раав – блудница [разве] не из

ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς
дел была признана праведная принявшая –

ἀγγέλους[17] καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; 26 ὥσπερ
вестников и другим путем выпустившая? Как

γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν,
ведь – тело без духа мертво есть,

οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.
так и – вера без дел мертва есть.

---

[13] ἐτελειώθη; была сделана совершенная? TR.

[14] *Нет.*

[15] μόνον; только? TR.

[16] *Нет.*

[17] κατασκόπους соглядатаев.

3 Братия мои! не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению, [2] ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело. [3] Вот, мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их. [4] Вот, и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий; [5] так и язык — небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества

1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί
Не многие учители (ND) делайтесь, братья
=учителями

μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημψόμεθα.
мои, знающие что больший приговор получим.

2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ
[Во] многом ведь спотыкаемся все. Если

τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος
кто-нибудь в слове не спотыкается, этот

τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς[1] χαλιναγωγῆσαι καὶ
совершенный человек сильный обуздать и

ὅλον τὸ σῶμα. 3 [2]εἰ δὲ[2] τῶν ἵππων τοὺς
все – тело. Если же – лошадей$_3$ –

χαλινοὺς [3]εἰς τὰ στόματα[3] βάλλομεν εἰς τὸ
уздечки$_4$ во$_1$ – рты$_2$ вкладываем в –
=чтобы

πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν
покоряться их (AIS) нам, и все – тело их
=они покорялись

μετάγομεν. 4 ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα
переводим. Вот и – корабли столь большие

ὄντα καὶ ὑπὸ [4]ἀνέμων σκληρῶν[4] ἐλαυνόμενα,
сущие и – ветрами жестокими гонимые,

μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ
переводятся – наименьшим рулем куда –

ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται, 5 οὕτως
стремление – направляющего хочет, так

καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ
и – язык малый член есть и

μεγάλα αὐχεῖ.
[на] великое дерзает.

Ἰδοὺ ἡλίκον[5] πῦρ ἡλίκην ὕλην
Вот сколь малый огонь сколь большой лес

---

[1] δυνάμενος могущий.

[2-2] ἰδού Вот TR.

[3-3] εἰς τὸ στόμα в - рот.

[4-4] σκληρῶν ἀνέμων жестокими ветрами 𝔐, TR.

[5] ὀλίγον немногий 𝔐, TR.

зажигает! [6] И язык — огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны. [7] Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим, [8] а язык укротить никто из людей не может: это — неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда. [9] Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаем человеков, сотворенных по подобию Божию. [10] Из тех же уст исходит благословение и проклятие: не должно, братия мои, сему так

ἀνάπτει· 6 καὶ ἡ γλῶσσα [6]πῦρ· ὁ κόσμος τῆς
зажигает; и – язык огонь; – мир (ND) –
=миром

ἀδικίας[6] ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν
неправедности – язык становится в – членах
=среди членов

ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα
наших, – пятнающий все – тело и воспламеняющий

τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ
– круговорот – рождения и воспламеняемый –

τῆς γεέννης. 7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ
– геенной. Вся ведь природа и зверей и

πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων
птиц, и пресмыкающихся и морских [животных]

δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ
укрощается и укрощена – [у] природы –

ἀνθρωπίνῃ, 8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι
человеческой, – язык же никто укротить

δύναται ἀνθρώπων, ἀκατάστατον[7] κακόν, μεστὴ ἰοῦ
может [из] людей, неустойчивое зло, полный яда

θανατηφόρου. 9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον[8]
смертоносного. В нем благословляем – Господа
= и м

καὶ πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους
и Отца и в нем проклинаем – людей
= и м

τοὺς καθ᾽ ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας[9], 10 ἐκ τοῦ
– по подобию Бога родившихся, из –

αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ
того же рта выходит благословение и

κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως
проклятие. Не нужно, братья мои, это так
=чтобы это так

[6–6] πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. οὕτως
огонь, - мир - неправедности. Так 𝔐, TR.

[7] ἀκατάσχετον неудержимое 𝔐, TR.

[8] θεόν Бога 𝔐, TR.

[9] γεγενημένους рожденных.

быть. [11] Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая *вода*? [12] Не может, братия мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы. Также и один источник не *может* изливать соленую и сладкую воду.

[13] Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самом деле добрым поведением с мудрою кротостью. [14] Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину. [15] Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская, [16] ибо где зависть и сварливость, там неустройство и всё худое. [17] Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна,

γίνεσθαι. 11 μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς
делаться (AI). Ведь не – источник из –
=делалось

αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ
того же отверстия изливает – сладкое и –

πικρόν; 12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ
горькое? Не может, братья мои, смоковница
=разве

ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; [10]οὔτε
оливки сделать или виноградная лоза смоквы? И не

ἁλυκὸν[10] γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.
соленая сладкую сделать воду.

13 Τίς[11] σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν;
Кто мудр и сведущ в вас?
=среди

δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα
Пусть покажет из – хорошего поведения – дела́

αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας. 14 εἰ δὲ ζῆλον
его в кротости мудрости. Если же ревность

πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ
горькую имеете и соперничество в – сердце

ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς
вашем, не хвастайтесь и лгите против –

ἀληθείας. 15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία
истины. Не есть эта – мудрость

ἄνωθεν κατερχομένη ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική,
свыше сходящая но земная, чувственная,

δαιμονιώδης. 16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ
демоническая. Где ведь ревность и

ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν
соперничество, там неустойчивость и всякое

φαῦλον πρᾶγμα. 17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία
дурное дело. *Которая* же свыше мудрость

πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική,
сначала-то чистая есть, затем мирная,

[10-10] οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἁλυκὸν καί
Так никакой источник соленую и 𝔐, TR.

[11] εἴ τις Если кто-нибудь.

скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна. [18] Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.

ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ
снисходительная, покорная, полная милости и

καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος,[12] ἀνυπόκριτος.
плодов добрых, чуждая разделениям, нелицемерная.
или: сомнениям

18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται
Плод же праведности в мире сеется
=мирно

τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.
– [у] делающих мир.

4 Откуда у вас вражды и распри? не отсюда ли, от вожделений ваших, воюющих в членах ваших? [2] Желаете — и не имеете; убиваете и завидуете — и не можете достигнуть; препираетесь и враждуете — и не имеете, потому что не про́сите. [3] Про́сите, и не получаете, потому что про́сите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожделений. [4] Прелюбодеи и прелюбодейцы! не знаете ли,

1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν[1] μάχαι ἐν ὑμῖν;
Откуда войны и откуда битвы в вас?
=среди

οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν
[Разве] не отсюда, из – наслаждений ваших –

στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2 ἐπιθυμεῖτε
сражающихся в – членах ваших? Желаете

καὶ οὐκ ἔχετε, φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ
и не имеете, убиваете и ревнуете и не

δύνασθε ἐπιτυχεῖν, μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε,[2] οὐκ
можете достичь, бьетесь и воюете, не

ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς,
имеете из-за – не просить для себя вас (AIS),
=того, что вы не просите для себя

3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς
про́сите и не получаете потому что плохо

αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν
про́сите для себя, чтобы в – наслаждениях ваших

δαπανήσητε. 4 μοιχαλίδες[3], οὐκ οἴδατε
вы растратили. Прелюбодейки, [разве] не знаете

---

[12] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[1] *Нет* 𝔐, TR.

[2] *Доб.* καί и.

[3] μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες Прелюбодеи и прелюбодейки 𝔐, TR.

что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу. [5] Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: «до ревности любит дух, живущий в нас»? [6] Но тем бóльшую дает благодать; посему и сказано: Бог гордым противится, а смиренным дает благодать.

[7] Итак покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас. [8] Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам; очистите руки, грешники, исправьте сердца, двоедушные. [9] Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость — в печаль. [10] Смиритесь пред Господом, и вознесет вас.

ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν;
что – дружба – мира вражда – Бога есть?

ὃς ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ
Который если итак захочет друг (ND) быть –
=другом

κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται. 5 ἢ
мира, враг (ND) – Бога становится. Или
=врагом

δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, Πρὸς
думаете что впустую – Писание говорит: До

φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα [4]ὃ κατῴκισεν[4] ἐν
зависти жаждет – духа которого Он поселил в

ἡμῖν, 6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν; διὸ
нас, бóльшую же дает благодать? Потому

λέγει, Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται,
говорит: – Бог надменным противится,

ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. 7 ὑποτάγητε
смиренным же дает благодать. Будьте подчинены

οὖν τῷ θεῷ, ἀντίστητε δὲ[5] τῷ διαβόλῳ καὶ
итак – Богу, противостаньте же – дьяволу и

φεύξεται ἀφ' ὑμῶν, 8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ
убежит от вас, приблизьтесь – [к] Богу

καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας,
и приблизится [к] вам. Очистите руки,

ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι.
грешные, и освятите сердца, двоедушные.

9 ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ
Сделайтесь несчастные и заскорбите и

κλαύσατε. ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος
заплачьте. – Смех ваш в скорбь

μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.
пусть будет обращен и – радость в грусть.

10 ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου καὶ ὑψώσει
Будьте принижены перед Господом и возвысит

ὑμᾶς.
вас.

[4–4] ὃ κατῴκησεν который поселился 𝔐, TR.

[5] *Нет* TR.

[11] Не злословьте друг друга, братия: кто злословит брата или судит брата своего, тот злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья. [12] Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить; а ты кто, который судишь другого?

[13] Теперь послушайте вы, говорящие: «сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год, и будем торговать и получать прибыль»; [14] вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий. [15] Вместо того,

11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ
Не оговаривайте друг друга, братья. –

καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν
Оговаривающий брата или судящий – брата

αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ
его оговаривает Закон и судит Закон; если

δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου
же Закон судишь, не есть ты деятель Закона

ἀλλὰ κριτής. 12 εἷς ἐστιν [ὁ] νομοθέτης
но судья. Один есть – Законодатель

καὶ κριτὴς ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι·
и Судья – могущий спасти и погубить;

σὺ δὲ τίς εἶ [6]ὁ κρίνων τὸν πλησίον[6];
ты же кто есть – судящий – ближнего?

13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ
Ну теперь – говорящие: Сегодня или

αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ
завтра отправимся в такой-то – город и

ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν[7] καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ
сделаем там год и будем торговать и

κερδήσομεν· 14 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε
будем приобретать; те, которые не знаете

τὸ τῆς αὔριον[8] ποία[9] ἡ ζωὴ [10]ὑμῶν·
которое – завтрашнего дня какова – жизнь ваша:

ἀτμὶς γάρ ἐστε[10] ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη,
пар ведь вы есть – на немного появляющийся,

ἔπειτα καὶ[11] ἀφανιζομένη. 15 ἀντὶ τοῦ
затем и исчезающий. Вместо –
=вместо того нужно

[6–6] ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον
который судишь - другого 𝔐, TR.

[7] *Доб.* ἕνα один 𝔐, TR.

[8] αὔριον· завтрашнего дня: TR.

[9] *Доб.* γάρ ведь 𝔐, TR.

[10–10] ὑμῶν; ἀτμὶς γάρ ἐστιν ваша? Пар ведь она есть TR.

[11] δέ же TR.

чтобы вам говорить: «если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое»,— [16] вы, по своей надменности, тщеславитесь: всякое такое тщеславие есть зло. [17] Итак, кто разумеет делать добро и не делает, тому грех.

λέγειν ὑμᾶς, ’Εὰν ὁ κύριος θελήσῃ[12] [13]καὶ
говорить вас (AIS): Если – Господь пожелает и
=чтобы вы говорили =то

ζήσομεν καὶ[13] ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.
будем жить и будем делать это или то.

16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις
Теперь же гордитесь в – бахвальствах

ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.
ваших; всякая гордость таковая дурна есть.

17 εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ
Знающему итак хорошее делать и не

ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.
делающему, грех ему есть.

5 Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях ваших, находящих на вас. [2] Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью. [3] Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни. [4] Вот, плата,

1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε
Ну теперь – богатые, заплачьте

ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς
завывающие над – несчастьями вашими –

ἐπερχομέναις[1]. 2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ
приходящими. – Богатство ваше сгнило и –

ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν, 3 ὁ χρυσὸς
одежды ваши траченые молью сделались, – золото

ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν
ваше и – серебро заржавело и – ржавчина их

εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται
в свидетельство [против] вас будет и съест
или: вам

τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. ἐθησαυρίσατε ἐν
– телеса ваши как огонь. Вы собрали сокровища в

ἐσχάταις ἡμέραις. 4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν
последние дни. Вот – плата – работников

---

[12] θέλῃ будет желать.

[13-13] καὶ ζήσωμεν καί и будем жить и (=то) 𝔐, TR.

[1] *Доб.* ὑμῖν [к] вам.

удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли до слуха Господа Саваофа. [5] Вы роскошествовали на земле и наслаждались; напитали сердца ваши, как бы на день заклания. [6] Вы осудили, убили Праведника; Он не противился вам.

[7] Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний. [8] Долготерпи́те и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господне приближается. [9] Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не

τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ
– собравших жатву – [с] земель ваших –

ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν
отобранная от вас кричит, и – вопли –
=вами

θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαὼθ
собравших урожай в – уши Господа Саваофа

εἰσεληλύθασιν. 5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς
вошли. Вы предались роскоши на –

γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε
земле и вы предались излишествам, вы откормили

τὰς καρδίας ὑμῶν[2] ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς,
– сердца ваши в день заклания,

6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον, οὐκ
вы осудили, вы убили – праведного, не

ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
противится вам.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως
Проявите долготерпение итак, братья, до

τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς
– пребывания – Господа. Вот – земледелец

ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς
ожидает – ценный плод – земли

μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ[3]
долго терпящий в отношении него пока получит

πρόϊμον καὶ ὄψιμον. 8 μακροθυμήσατε καὶ
ранний и поздний. Проявите долготерпение и

ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ
вы, утвердите – сердца ваши, потому что –

παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. 9 μὴ
пребывание – Господа приблизилось. Не

στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων ἵνα μὴ
стоните, братья, против друг друга чтобы не

---

[2] *Доб.* ὡς как 𝔐, TR.

[3] *Доб.* ὑετόν дождь 𝔐, TR.

быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей. [10] В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои, пророков, которые говорили именем Господним. [11] Вот, мы ублажаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец *оного* от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен.

[12] Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою, но да будет у вас: «да, да» и «нет, нет», дабы вам не подпасть осуждению.

[13] Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ли кто,

κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν
были осуждены вы; вот – Судья перед – дверьми

ἕστηκεν. 10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί[4], τῆς
стоит. Пример (AD) возьмите$_4$, братья$_5$, –
=примером

κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς
перенесения зла$_1$ и$_2$ – долготерпения$_3$ –

προφήτας οἳ ἐλάλησαν [5]ἐν τῷ ὀνόματι[5]
пророков которые произнесли в – имени
=от имени

κυρίου. 11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς
Господа. Вот прославляем как блаженных –

ὑπομείναντας[6]· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε
выстоявших; – [о] стойкости Иова вы услышали

καὶ τὸ τέλος κυρίου εἴδετε, ὅτι
и – свершение Господа вы увидели, потому что
или: что

πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.
многожалостлив есть – Господь и отзывчив.

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε
Прежде всего же, братья мои, не клянитесь

μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον
и не – небом и не – землей и не другой

τινὰ ὅρκον· ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ
какой-нибудь клятвой; пусть будет же ваше – Да

ναὶ καὶ τὸ Οὒ οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν
да и – Нет нет, чтобы не под осуждение

πέσητε.
пали вы.

13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν,
Претерпевает зло кто-нибудь в вас,
=среди

προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις,
пусть молится; благодушествует кто-нибудь,

---

[4] *Доб.* μου мои 𝔐, TR.

[5–5] τῷ ὀνόματι - именем 𝔐, TR.

[6] ὑπομένοντας выстаивающих 𝔐, TR.

пусть поет псалмы. [14] Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне. [15] И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему.

[16] Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного. [17] Илия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев. [18] И опять помолился: и

ψαλλέτω·	14 ἀσθενεῖ	τις	ἐν	ὑμῖν,
пусть поет псалмы;	болеет	кто-нибудь	в	вас,
			=среди вас	

προσκαλεσάσθω	τοὺς	πρεσβυτέρους	τῆς	ἐκκλησίας	καὶ
пусть подзовет	–	пресвитеров	–	Церкви	и

προσευξάσθωσαν	ἐπ'	αὐτὸν	ἀλείψαντες	[αὐτὸν]
пусть помолятся	на	него	помазавшие	его

ἐλαίῳ	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	κυρίου.	15 καὶ	ἡ	εὐχὴ
маслом	в	–	имени	–	Господа.	И	–	молитва
	=от имени							

τῆς	πίστεως	σώσει	τὸν	κάμνοντα	καὶ	ἐγερεῖ
–	веры	спасет	–	изнемогающего	и	поднимет

αὐτὸν	ὁ	κύριος·	κἂν	ἁμαρτίας	ᾖ	πεποιηκώς,
его	–	Господь;	и если	грехи	будет	сделавший,

ἀφεθήσεται[7]	αὐτῷ.	16 ἐξομολογεῖσθε	οὖν[8]
будет прощено	ему.	Признавайте	итак

ἀλλήλοις	[9]τὰς	ἁμαρτίας[9]	καὶ	εὔχεσθε
друг [перед] другом	–	грехи	и	молитесь

ὑπὲρ	ἀλλήλων	ὅπως	ἰαθῆτε.	πολὺ
за	друг друга	чтобы	вы были исцелены.	Многое

ἰσχύει	δέησις	δικαίου	ἐνεργουμένη.	17 Ἠλίας
может	прошение	праведного	действующее.	Илия

ἄνθρωπος	ἦν	ὁμοιοπαθὴς	ἡμῖν,	καὶ	προσευχῇ
человек	был	подобный	нам,	и	молитвой

προσηύξατο	τοῦ	μὴ	βρέξαι[10],	καὶ	οὐκ
он помолился	–	не	пойти дождю (IS),	и	не
	=чтобы не пошел дождь				

ἔβρεξεν	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἐνιαυτοὺς	τρεῖς	καὶ
пошел дождь	на	–	земле	года	три	и

μῆνας	ἕξ·	18 καὶ	πάλιν	προσηύξατο,	καὶ	ὁ
месяцев	шесть;	и	опять	он помолился,	и	–

---

[7] ἀφεθήσονται будут прощены.

[8] *Нет* 𝔐, TR.

[9-9] τὰ παραπτώματα - проступки 𝔐, TR.

[10] βρέχειν идти дождю.

небо дало дождь, и земля произрастила плод свой.

[19] Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его, [20] пусть тот знает, что обративший грешника от ложного пути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.

οὐρανὸς	[11]ὑετὸν	ἔδωκεν[11]	καὶ	ἡ	γῆ	ἐβλάστησεν
небо	дождь	дало	и	–	земля	прорастила

τὸν	καρπὸν	αὐτῆς.
–	плод	ее.

19 Ἀδελφοί	μου[12],	ἐάν	τις	ἐν	ὑμῖν
Братья	мои,	если	кто-нибудь	в =среди	вас

πλανηθῇ	ἀπὸ	τῆς	ἀληθείας	καὶ	ἐπιστρέψῃ
заблудится	от	–	истины	и	обратит

τις	αὐτόν,	20 γινωσκέτω	ὅτι	ὁ
кто-нибудь	его,	пусть знает	что	–

ἐπιστρέψας	ἁμαρτωλὸν	ἐκ	πλάνης	ὁδοῦ
обративший	грешного	из	заблуждения	[на] пути
		или: с пути заблуждения		

αὐτοῦ	σώσει	ψυχὴν	αὐτοῦ[13]	ἐκ	θανάτου	καὶ
его	спасет	душу	его	из	смерти	и

καλύψει	πλῆθος	ἁμαρτιῶν.
покроет	множество	грехов.

ПЕРВОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПЕТРА

1 Петр, Апостол Иисуса Христа, пришельцам, рассеянным в Понте, Галатии, Каппадокии, Асии и Вифинии, избранным, [2] по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится.

1 Πέτρος	ἀπόστολος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ἐκλεκτοῖς
Петр	апостол	Иисуса	Христа	выбранным

παρεπιδήμοις	διασπορᾶς	Πόντου,	Γαλατίας,
постояльцам	рассеяния	Понта,	Галатии,

Καππαδοκίας,	Ἀσίας	καὶ	Βιθυνίας,	2 κατὰ
Каппадокии,	Азии	и	Вифинии,	по

πρόγνωσιν	θεοῦ	πατρὸς	ἐν	ἁγιασμῷ	πνεύματος	εἰς
промыслу	Бога	Отца	в	освящении	Духа	для

ὑπακοὴν	καὶ	ῥαντισμὸν	αἵματος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,
послушания	и	окропления	крови	Иисуса	Христа,

χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	πληθυνθείη.
благодать	вам	и	мир	пусть будет умножен.

[11-11] ἔδωκεν ὑετόν дало дождь.

[12] *Нет* 𝔐, TR.

[13] *Нет* 𝔐, TR.

[3] Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых к упованию живому, [4] к наследству нетленному, чистому, неувядаемому, хранящемуся на небесах для вас, [5] силою Божиею через веру соблюдаемых ко спасению, готовому открыться в последнее время. [6] О сем радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений, [7] дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале и чести и славе в явление Иисуса Христа, [8] Которого, не видев, любите, и Которого доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченною

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου
Благословен – Бог и Отец – Господа

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ
нашего Иисуса Христа, – по – многой Его

ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν
милости возродивший нас для надежды живущей

δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,
через воскресение Иисуса Христа из мертвых,

4 εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ
для наследства нетленного и нескверного и

ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς
неувядаемого, сохраненного в небесах для вас

5 τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως
– в силе Бога сторожимых через веру

εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ
для спасения готового быть открытым в срок

ἐσχάτῳ. 6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι
последний. В котором ликуйте, немного сейчас

εἰ δέον [ἐστὶν] λυπηθέντες ἐν ποικίλοις
если надлежащее есть опечаленные в различных

πειρασμοῖς, 7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν
искушениях, чтобы – испытанность вашей
или: ваша

τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ
– веры многоценнейшая (ND) золота –
=многоценнейшей

ἀπολλυμένου[1] διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου,
гибнущего через огонь же испытываемого,

εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ [2]δόξαν καὶ τιμὴν[2]
была найдена для похвалы и славы и чести

ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ· 8 ὃν οὐκ
в открытии Иисуса Христа; Которого не

ἰδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες
увидевшие любите, в Которого сейчас не видящие

πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ
верящие же ликуете радостью неизреченной

---

[1] *Доб.* καί и.

[2–2] τιμὴν καὶ δόξαν чести и славы TR.

и преславною, [9] достигая наконец верою вашею спасения душ. [10] К сему-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати, [11] исследывая, на которое и на какое время указывал сущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу. [12] Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы.

[13] Посему, [возлюбленные,] препоясав чресла ума

καὶ δεδοξασμένῃ 9 κομιζόμενοι τὸ
и исполненной славы получающие –

τέλος τῆς πίστεως [ὑμῶν] σωτηρίαν ψυχῶν.
завершение (AD) – веры вашей спасение душ.
=завершением

10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν
О котором спасении произвели изыскания

καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ
и произвели исследования пророки –

περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος
о *которой* для вас благодати

προφητεύσαντες, 11 ἐραυνῶντες εἰς
произнесшие пророчества, исследующие в

τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν
которое или каковое время являл *Который* в

αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον
них Дух Христа прежде свидетельствующий

τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς
[о] *которых* для Христа страданиях и [о] *которых*

μετὰ ταῦτα δόξας. 12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι
после этого славах. Которым было открыто что
=им

οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν[3] δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ
не себе самим вам же они служили этим, которое
или: служило это

νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν
теперь было возвещено вам через –

εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς [4][ἐν] πνεύματι ἁγίῳ
благовозвестивших вам в Духе Святом

ἀποσταλέντι[4] ἀπ᾽ οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν
посланном с неба, в которое желают
=во что

ἄγγελοι παρακύψαι.
ангелы склониться.

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας
Потому опоясавшие – бедра – разума

---

[3] ἡμῖν нам TR.

[4–4] πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι
Духом Святым посланным.

вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа. [14] Как послушные дети, не сообразуйтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем, [15] но, по примеру призвавшего вас Святаго, и сами будьте святы во всех поступках. [16] Ибо написано: будьте святы, потому что Я свят. [17] И если вы называете Отцем Того, Который нелицеприятно судит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего, [18] зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов, [19] но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца, [20] предназначенного еще прежде

ὑμῶν νήφοντες τελείως
вашего пребывающие трезвые окончательно

ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν
возымейте надежду на – несомую вам благодать

ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. 14 ὡς τέκνα
в открытии Иисуса Христа. Как дети

ὑπακοῆς μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον
послушания не сообразующиеся с *которыми* раньше

ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις 15 ἀλλὰ κατὰ τὸν
в – незнании вашем страстями но по –

καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι
призвавшему вас Святому и сами святые (ND)
=святыми

ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, 16 διότι
во всяком поведении будьте сделаны, потому что

γέγραπται [ὅτι][5] Ἅγιοι ἔσεσθε[6], ὅτι
написано что: Святые (ND) будете, потому что
=святыми

ἐγὼ ἅγιός [εἰμι].
Я свят есть.

17 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν
И если Отца (AD) называете *Которого*
=Отцом

ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν
беспристрастно судящего по – каждого делу, в

φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον
страхе [в] *которое* – поселения вашего время

ἀναστράφητε, 18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ
поведите себя, знающие что не тленными, серебром

ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας
или золотом, вы были выкуплены из – суетного

ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου 19 ἀλλὰ
вашего поведения переданного от отцов но

τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ
драгоценной кровью как агнца безупречного и

ἀσπίλου Χριστοῦ, 20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ
незапятнанного Христа, предузнанного-то до

---

[5] *Нет* 𝔐, TR.

[6] γίνεσθε делайтесь 𝔐.

создания мира, но явившегося в последние времена для вас, [21] уверовавших чрез Него в Бога, Который воскресил Его из мертвых и дал Ему славу, чтобы вы имели веру и упование на Бога.

[22] Послушанием истине чрез Духа, очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца, [23] *как* возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живаго и пребывающего вовек. [24] Ибо всякая плоть — как трава, и всякая слава человеческая — как цвет на траве: засохла трава, и цвет ее опал; [25] но слово Господне пребывает

καταβολῆς κόσμου φανερωθέντος δὲ ἐπ' [7]ἐσχάτου
основания мира явленного же при последнем

τῶν χρόνων[7] δι' ὑμᾶς 21 τοὺς δι' αὐτοῦ
– [из] времен из-за вас – через Него

[8]πιστοὺς εἰς[8] θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ
верных для Бога – воскресившего Его из

νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν
мертвых и славу Ему давшего, так чтобы –

πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν.
веру вашу и надежду быть (AI) в Бога.
=вера ваша =надежда была

22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ
– Души ваши очистившие в – послушании

τῆς ἀληθείας[9] εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ
– истины для братолюбия нелицемерного, из
=истине

[καθαρᾶς] καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς
чистого сердца друг друга полюбите усердно

23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ
возрожденные не из семени тленного но

ἀφθάρτου διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ
нетленного через слово живущего Бога и
или: Бога живущее

μένοντος[10]. 24 διότι πᾶσα σὰρξ ὡς
остающегося. Потому что всякая плоть как
или: остающееся

χόρτος καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς[11] ὡς ἄνθος
трава и всякая слава ее как цветок

χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ
травы; была высушена – трава и –

ἄνθος[12] ἐξέπεσεν· 25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει
цветок опал; – слово же Господа остается

[7–7] ἐσχάτων τῶν χρόνων последних - временах 𝔐, TR.

[8–8] πιστεύσαντας εἰς поверивших в.

[9] *Доб.* διὰ πνεύματος через Духа 𝔐, TR.

[10] *Доб.* εἰς τὸν αἰῶνα в - век 𝔐, TR.

[11] ἀνθρώπου человека 𝔐, TR.

[12] *Доб.* αὐτοῦ ее 𝔐, TR.

вовек; а это есть то слово, которое вам проповедано.

εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ
в – век. Это же есть – слово –

εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
благовозвещенное для вас.

2 Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство, и лицемерие, и зависть, и всякое злословие, [2] как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение; [3] ибо вы вкусили, что благ Господь. [4] Приступая к Нему, камню живому, человеками отверженному, но Богом избранному, драгоценному, [5] и сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом. [6] Ибо сказано в Писании: вот, Я полагаю

1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα
Отложившие итак всякую злобу и всякую

δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ
хитрость и притворства и завистливости и

πάσας καταλαλιάς, 2 ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη
всякие оговоры, как новорожденные младенцы

τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε,
– словесное бесхитростное молоко возжаждите,

ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,
чтобы на нем вы были выращены для спасения,

3 εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος. 4 πρὸς
если вы вкусили что добр – Господь. К

ὃν προσερχόμενοι λίθον ζῶντα ὑπὸ
Которому подходящие камню живущему –

ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ
людьми-то отверженному у Бога же

ἐκλεκτὸν ἔντιμον, 5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι
выбранному драгоценному, и сами как камни

ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς [1]εἰς
живущие будьте строимые дом духовный (ND) в
=домом духовным =чтобы

ἱεράτευμα ἅγιον ἀνενέγκαι[1] πνευματικὰς θυσίας
священство святое вознести (AI) духовные жертвы
=вознесло

εὐπροσδέκτους [τῷ] θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
благоприятные – Богу через Иисуса Христа.

6 διότι περιέχει ἐν γραφῇ, Ἰδοὺ τίθημι
Потому что содержится в Писании: Вот кладу

[1-1] ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι
священство святое (ND) (=священством святым), [чтобы] вознести 𝔐, TR.

в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не постыдится. [7] Итак Он для вас, верующих, драгоценность, а для неверующих камень, который отвергли строители, но который сделался главою угла, камень претыкания и камень соблазна, [8] о который они претыкаются, не покоряясь слову, на что они и оставлены. [9] Но вы — род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет; [10] некогда не народ, а ныне народ Божий; *некогда* непомилованные, а ныне помилованы. [11] Возлюбленные! прошу вас, как пришельцев и странников, удаляться от плотских похотей, восстающих на душу, [12] и проводить добродетельную жизнь между язычниками,

ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον
в Сионе камень краеугольный выбранный драгоценный

καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ.
и – верящий в Него нет не будет пристыжен.

7 ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν, ἀπιστοῦσιν
Вам итак – честь – верящим, неверящим

δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
же камень который отвергли – строящие дом,

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας 8 καὶ λίθος
этот был сделан во главу угла и камень

προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου· οἳ
спотыкания и скала падения; которые

προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες εἰς ὃ
спотыкаются – слову не покоряющиеся в которое
=для чего

καὶ ἐτέθησαν.
и они были положены.

9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον
Вы же род выбранный, царское

ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν,
священство, племя святое, народ для отделения,

ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ
чтобы – совершенства$_2$ вы возвестили$_1$ – из$_5$

σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν
тьмы$_6$ вас$_4$ Призвавшего$_3$ в – удивительный

αὐτοῦ φῶς· 10 οἵ ποτε οὐ λαὸς νῦν
Его свет; которые когда-то не народ теперь

δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι νῦν
же народ Бога, – не помилованные теперь

δὲ ἐλεηθέντες.
же помилованные.

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ
Любимые, прошу как поселенцев и

παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν
постояльцев удерживаться – [от] плотских

ἐπιθυμιῶν αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς
желаний тех, которые сражаются против –

ψυχῆς· 12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
души; – поведение ваше в – язычниках
=среди язычников

дабы они за то, за что злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела ваши, прославили Бога в день посещения. [13] Итак будьте покорны всякому человеческому начальству, для Господа: царю ли, как верховной власти, [14] правителям ли, как от него посылаемым для наказания преступников и для поощрения делающих добро,— [15] ибо такова есть воля Божия, чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей,— [16] как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии. [17] Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите.

ἔχοντες καλήν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν
имеющие хорошее, чтобы, в котором оговаривают

ὑμῶν ὡς κακοποιῶν ἐκ τῶν καλῶν[2] ἔργων
вас как злодеев из – хороших дел

ἐποπτεύοντες[3] δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ
рассматривающие они прославили – Бога в день

ἐπισκοπῆς.
посещения.

13 Ὑποτάγητε[4] πάσῃ ἀνθρωπίνῃ
Будьте подчинены всякому человеческому

κτίσει διὰ τὸν κύριον, εἴτε βασιλεῖ ὡς
созданию из-за – Господа, и если царю как

ὑπερέχοντι, 14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι᾽
преобладающему, и если наместникам как через

αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν
него посылаемым для наказания злодеев

ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν· 15 ὅτι
[для] похвалы же делающих добро; потому что

οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
так есть – воля – Бога

ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν
делающих добро заставлять молчать (AI) *которое*
=чтобы делающие добро заставляли молчать

τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν, 16 ὡς
– неразумных людей невежество, как

ἐλεύθεροι καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς
свободные и не как прикрытие$_3$(AD) имеющие$_1$ –
=прикрытием

κακίας τὴν ἐλευθερίαν ἀλλ᾽ ὡς [5]θεοῦ δοῦλοι[5].
зла$_4$ – свободу$_2$ но как Бога рабы.

17 πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν
Всех почтите, – братство любите, –

θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.
Бога бойтесь, – царя почитайте.

---

[2] *Доб.* ὑμῶν ваших.

[3] ἐποπτεύσαντες рассмотревшие 𝔐, TR.

[4] *Доб.* οὖν итак 𝔐, TR.

[5–5] δοῦλοι θεοῦ рабы Бога 𝔐, TR.

[18] Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым. [19] Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо. [20] Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу. [21] Ибо вы к тому призваны, || потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его. [22] Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его. [23] Будучи злословим, Он не злословил взаимно;

18 Οἱ	οἰκέται	ὑποτασσόμενοι	ἐν	παντὶ
–	Слуги	подчиняющиеся	во	всяком

φόβῳ	τοῖς	δεσπόταις,	οὐ	μόνον	τοῖς
страхе	–	хозяевам,	не	только	–

ἀγαθοῖς	καὶ	ἐπιεικέσιν	ἀλλὰ	καὶ	τοῖς
добрым	и	снисходительным	но	и	–

σκολιοῖς.	19 τοῦτο	γὰρ	χάρις[6]	εἰ	διὰ
неправым.	Это	ведь	благодать	если	из-за

συνείδησιν	θεοῦ	ὑποφέρει	τις	λύπας
сознания	Бога =о Боге	переносит	кто-нибудь	печали

πάσχων	ἀδίκως.	20 ποῖον
претерпевающий страдание	несправедливо.	Какова

γὰρ	κλέος	εἰ	ἁμαρτάνοντες	καὶ	κολαφιζόμενοι
ведь	слава	если	грешащие	и	избиваемые

ὑπομενεῖτε[7];	ἀλλ᾽	εἰ	ἀγαθοποιοῦντες	καὶ
выстоите?	Но	если	делающие добро	и

πάσχοντες	ὑπομενεῖτε[8],	τοῦτο
претерпевающие страдание	выстоите,	это

χάρις	παρὰ	θεῷ.	21 εἰς	τοῦτο	γὰρ
благодать	у	Бога.	В	это	ведь

ἐκλήθητε,	ὅτι	καὶ	Χριστὸς
вы были призваны,	потому что	и	Христос

ἔπαθεν	ὑπὲρ	[9]ὑμῶν	ὑμῖν[9]	ὑπολιμπάνων
претерпел страдание	за	вас	вам	оставляющий

ὑπογραμμὸν	ἵνα	ἐπακολουθήσητε	τοῖς	ἴχνεσιν
образец	чтобы	вы пошли по	–	следам

αὐτοῦ,	22 ὃς	ἁμαρτίαν	οὐκ	ἐποίησεν	οὐδὲ
Его,	Который	грех	не	сделал	и не

εὑρέθη	δόλος	ἐν	τῷ	στόματι	αὐτοῦ.
была найдена	хитрость	в	–	устах	Его,

23 ὃς	λοιδορούμενος	οὐκ	ἀντελοιδόρει
Который	ругаемый	не	ругал в ответ

---

[6] *Доб.* παρὰ τῷ θεῷ у - Бога.

[7] ὑπομένετε выстаиваете.

[8] ὑπομένετε выстаиваете.

[9–9] ἡμῶν ἡμῖν нас нам.

страдая, не угрожал, но предавал то Судии Праведному. [24] Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились. [25] Ибо вы были, как овцы блуждающие (не имея пастыря), но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших.

πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ
претерпевающий страдание не угрожал, передавал же

τῷ κρίνοντι δικαίως· 24 ὃς τὰς ἁμαρτίας
– Судящему справедливо; Который – грехи

ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ
наши Сам вознес в – теле Его на –

ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ
дерево, чтобы – [от] грехов отбывшие –

δικαιοσύνῃ ζήσωμεν, [10]οὗ τῷ μώλωπι[10]
праведностью мы начали жить, Которого – рубцом

ἰάθητε. 25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα
вы были исцелены. Вы были ведь как$_2$ овцы$_3$

πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ
блуждающие$_1$, но вы были обращены теперь к

τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
– Пастуху и Блюстителю – душ ваших.

3 Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы были, [2] когда увидят ваше чистое, богобоязненное житие. [3] Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы

1 Ὁμοίως [αἱ][1] γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς
Подобно – женщины, подчиняющиеся –

ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα [2]καὶ εἴ τινες[2]
собственным мужьям, чтобы и если некоторые

ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν
не покоряются – слову, через *которое* – женщин

ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται,
поведение без слова будут приобретены,
=они были приобретены

2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν
рассмотревшие *которое* в страхе чистое

ἀναστροφὴν ὑμῶν. 3 ὧν ἔστω οὐχ
поведение ваше. [У] которых пусть будет не

ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως
которое извне заплетения$_2$ волос$_3$ и$_4$ облачения$_5$

[10-10] οὗ τῷ μώλωπι αὐτοῦ когда: - Рубцом Его 𝔐, TR.

[1] καί и.

[2-2] οἵτινες те, которые.

или нарядность в одежде, [4] но сокровенный сердца человек в нетленной *красоте* кроткого и молчаливого духа, что драгоценно пред Богом. [5] Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинуясь своим мужьям. [6] Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы — дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха.

[7] Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах.

[8] Наконец будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосерды, дружелюбны,

χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος
[в] золото$_6$ или$_7$ надевания$_8$ одежд$_9$ украшение$_1$

4 ἀλλ᾽ ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ
но – тайный – сердца человек в –

ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος,
нетленном – кроткого и спокойного духа,

ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές.
которое есть перед – Богом многоценное.

5 οὕτως γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ
Так ведь когда-то и – святые женщины –

ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτὰς
надеющиеся на Бога украшали себя самих

ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, 6 ὡς
подчиняющиеся – собственным мужьям, как

Σάρρα ὑπήκουσεν[3] τῷ Ἀβραάμ κύριον αὐτὸν
Сарра послушалась – Авраама господина (AD) его
=господином

καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα
называющая, которой$_2$ вы были сделаны$_3$ дети$_1$(ND)
=детьми

ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.
делающие добро и не боящиеся никакого испуга.

7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ
– Мужчины подобно, живущие вместе по

γνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ,
знанию как [со] слабейшим сосудом – женским,

ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρονόμοις
уделяющие честь как и сонаследникам

χάριτος ζωῆς εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς
благодати жизни в – не быть затрудняемыми –
=чтобы не были затрудняемы

προσευχὰς ὑμῶν.
молитвы ваши (AIS).

8 Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες,
– Наконец же все единомысленные,

συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι[4],
сострадательные, братолюбивые, милосердные,

---

[3] ὑπήκουεν слушалась.

[4] *Доб.* φιλόφρονες дружелюбные.

смиренномудры; [9] не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны, чтобы наследовать благословение. [10] Ибо, кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни, тот удерживай язык свой от зла и уста свои от лукавых речей; [11] уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и стремись к нему, [12] потому что очи Господа *обращены* к праведным и уши Его к молитве их, но лице Господне против делающих зло, (чтобы истребить их с земли). [13] И кто сделает вам зло, если вы будете ревнителями доброго? [14] Но

ταπεινόφρονες, 9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ
смиренномысленные, не воздающие зло за

κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον
зло или ругань за ругань, напротив

δὲ εὐλογοῦντες ὅτι[5] εἰς τοῦτο
же благословляющие потому что в это

ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν
вы были призваны чтобы благословение

κληρονομήσητε. 10 ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν
вы унаследовали. – Ведь хотящий жизнь любить

καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν
и увидеть дни добрые пусть удержит –

γλῶσσαν[6] ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη[7] τοῦ μὴ
язык от зла и губы – не

λαλῆσαι δόλον, 11 ἐκκλινάτω
[чтобы] сказать (IS) хитрость, пусть уклонится

δὲ[8] ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν,
же от зла и пусть сделает добро,

ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·
пусть поищет мир и пусть погонится [за] ним;

12 ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ
потому что глаза Господа к праведным и

ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου
уши Его в мольбу их, лицо же Господа

ἐπὶ ποιοῦντας κακά[9].
на делающих зло.

13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς
И кто – намеревающийся причинить зло вам

ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε; 14 ἀλλ᾽
если – добра ревнители (ND) сделаетесь? Но
=ревнителями

---

[5] εἰδότες ὅτι знающие что 𝔐, TR.

[6] *Доб.* αὐτοῦ свой TR.

[7] *Доб.* αὐτοῦ свои TR.

[8] *Нет* 𝔐, TR.

[9] *Доб.* τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτοὺς ἐκ γῆς - [чтобы] сгубить (IS) их с земли.

если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь.

[15] Господа Бога святите в сердцах ваших; *будьте* всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением. [16] Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие ваше доброе житие во Христе. [17] Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать за добрые дела, нежели за злые; [18] потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных,

εἰ	καὶ	πάσχοιτε	διὰ
если	и	вы претерпевали [бы] страдание	из-за

δικαιοσύνην,	μακάριοι.	τὸν	δὲ φόβον	αὐτῶν
праведности,	блаженны.	–	Страхом же	их
				=перед ними

μὴ	φοβηθῆτε	μηδὲ	ταραχθῆτε,
не	сделайтесь устрашены	и не	будьте потрясены,

15	κύριον	δὲ	τὸν	Χριστὸν[10]	ἁγιάσατε	ἐν	ταῖς
	Господа	же	–	Христа	освятите	в	–

καρδίαις	ὑμῶν,	ἕτοιμοι	ἀεὶ	πρὸς	ἀπολογίαν
сердцах	ваших,	готовые	всегда	к	ответу

παντὶ	τῷ	αἰτοῦντι	ὑμᾶς	λόγον	περὶ	τῆς
всякому	–	требующему	[у] вас	отчет	о	*которой*

ἐν	ὑμῖν	ἐλπίδος,	16	ἀλλὰ[11]	μετὰ	πραΰτητος	καὶ
в	вас	надежде,		но	с	кротостью	и

φόβου,	συνείδησιν	ἔχοντες	ἀγαθήν,	ἵνα	ἐν
страхом,	совесть	имеющие	добрую,	чтобы	в

ᾧ	καταλαλεῖσθε[12]	καταισχυνθῶσιν	οἱ
котором	подвергаетесь оговорам	были пристыжены	–

ἐπηρεάζοντες	ὑμῶν	τὴν	ἀγαθὴν	ἐν	Χριστῷ
оскорбляющие	ваше	–	доброе	в	Христе

ἀναστροφήν.	17	κρεῖττον	γὰρ	ἀγαθοποιοῦντας,
поведение.		Лучшее	ведь	делающих добро,
				=чтобы делающие добро

εἰ	θέλοι[13]	τὸ	θέλημα	τοῦ	θεοῦ,
если	желало [бы]	–	желание	–	Бога,

πάσχειν	ἢ	κακοποιοῦντας.
претерпевать страдание	чем	делающих зло (AI).
=претерпевали страдание		=делающие зло

18	ὅτι	καὶ	Χριστὸς	ἅπαξ	περὶ	ἁμαρτιῶν
	Потому что	и	Христос	однажды	за	грехи

ἔπαθεν,	δίκαιος	ὑπὲρ	ἀδίκων,
претерпел страдание,	праведный	за	неправедных.

---

[10] θεόν Бога 𝔐, TR.

[11] *Нет* 𝔐, TR.

[12] καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν оговаривают вас как злодеев 𝔐.

[13] θέλει желает TR.

быв умерщвлен по плоти, но ожив духом, [19] которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал, [20] некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды. [21] Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа, [22] Который, восшед на небо, пребывает одесную Бога и Которому покорились Ангелы и Власти и Силы.

ἵνα ὑμᾶς[14] προσαγάγῃ τῷ θεῷ θανατωθεὶς μὲν
чтобы вас Он подвел – [к] Богу умертвленный-то

σαρκὶ ζῳοποιηθεὶς δὲ πνεύματι· 19 ἐν ᾧ καὶ
плотью оживленный же духом; в котором и

τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς
которым в тюрьме духам отправившийся

ἐκήρυξεν, 20 ἀπειθήσασίν ποτε ὅτε
Он возвестил, не покорившимся когда-то когда

ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν
ожидало *которое* – Бога долготерпение в

ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς
дни Ноя сооружаемого ковчега (GA) в
=когда был сооружаем ковчег

ἣν ὀλίγοι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί,
который немногие, это есть восемь душ,

διεσώθησαν δι' ὕδατος. 21 [15]ὃ καὶ ὑμᾶς
были спасены через воду. Которая и вас

ἀντίτυπον νῦν σῴζει βάπτισμα[15],
образное$_3$ теперь$_1$ спасает$_2$ крещение (ND),
=в образе =крещения

οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου ἀλλὰ
не [с] плоти снятие грязи но

συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι'
совести доброй обязательство для Бога, через
или: просьба к Богу о доброй совести

ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, 22 ὅς ἐστιν
воскресение Иисуса Христа, Который есть

ἐν δεξιᾷ [τοῦ] θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανὸν
справа – [от] Бога отправившийся в небо

ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ
подчиненных Ему ангелов и властей и
=когда были подчинены Ему ангелы и власти

δυνάμεων.
сил (GA).
=силы

---

[14] ἡμᾶς нас TR.

[15-15] ᾧ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν σῴζει βάπτισμα Которой$_2$ и$_4$ нас$_5$ сообразное$_1$ теперь$_6$ спасает$_7$ крещение$_3$ TR.

4 Итак, как Христос пострадал за нас плотию, то и вы вооружитесь тою же мыслью; ибо страдающий плотию перестает грешить, [2] чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией. [3] Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям (мужеложству, скотоложству, помыслам), пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению; [4] почему они и дивятся, что вы не участвуете с ними в том же распутстве, и злословят вас. [5] Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых. [6] Ибо для того и мертвым было благовествуемо, чтобы

1 Χριστοῦ οὖν παθόντος[1]
Христа итак претерпевшего страдание (GA)
=так как Христос претерпел страдание

σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε,
плотью и вы – той же мыслью вооружитесь,

ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ
потому что – претерпевший страдание плотью

πέπαυται ἁμαρτίας 2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων
прекращен [для] греха в – уже не людей
=чтобы

ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν
страстями но волей Бога – остальное в

σαρκὶ βιῶσαι χρόνον. 3 ἀρκετὸς γὰρ ὁ
плоти прожить (IS) время. Достаточно ведь –

παρεληλυθὼς χρόνος[2] τὸ βούλημα[3] τῶν ἐθνῶν
прошедшее время – желание – язычников
=чтобы желание язычников

κατειργάσθαι πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις,
воспроизвести пошедших (AI) в распущенностях,
=воспроизводили живущие

ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις
страстях, запоях, гулянках, попойках

καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις. 4 ἐν ᾧ
и нечестивых идолослужениях. В котором

ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν
дивятся не сбегающихся вас (GA) в – тот же
=когда не сбегаетесь вы

τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν βλασφημοῦντες[4], 5 οἳ
– беспутства разлив хулящие, которые

ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι
отдадут отчет *Которому* наготове имеющему

κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. 6 εἰς τοῦτο
подвергнуть суду живущих и мертвых. Для этого

γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα
ведь и мертвым было благовозвещено, чтобы

---

[1] *Доб.* ὑπὲρ ἡμῶν за нас 𝔐, TR.

[2] *Доб.* τοῦ βίου - жизни 𝔐, TR.

[3] θέλημα волю 𝔐, TR.

[4] καὶ βλασφημοῦσιν и хулят.

они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом. [7] Впрочем близок всему конец.

Итак будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах. [8] Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов. [9] Будьте страннолюбивы друг ко другу без ропота. [10] Служите друг другу, каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией. [11] Говорит ли кто, *говори* как слова Божии; служит ли кто, *служи* по силе, какую дает Бог, дабы во всем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.

κριθῶσι	μὲν	κατὰ	ἀνθρώπους	σαρκὶ
они сделались судимы	-то	по	людям	плотью

ζῶσι	δὲ	κατὰ	θεὸν	πνεύματι.
они жили	же	по	Богу	духом.

7 Πάντων	δὲ	τὸ	τέλος	ἤγγικεν.
Всего	же	–	конец	приблизился.

σωφρονήσατε	οὖν	καὶ
Сделайтесь здравомыслящие	итак	и

νήψατε	εἰς	προσευχάς·	8 πρὸ	πάντων[5]
сделайтесь трезвые	для	молитв;	прежде	всего

τὴν	εἰς	ἑαυτοὺς	ἀγάπην	ἐκτενῆ	ἔχοντες,
которую	в	себя самих	любовь	усердную	имеющие,
	=друг к другу				

ὅτι	ἀγάπη	καλύπτει	πλῆθος	ἁμαρτιῶν.
потому что	любовь	покрывает	множество	грехов.

9 φιλόξενοι	εἰς	ἀλλήλους	ἄνευ	γογγυσμοῦ,
Гостеприимные	для	друг друга	без	ропота,

10 ἕκαστος	καθὼς	ἔλαβεν	χάρισμα
каждый	как	он получил	дарование

εἰς	ἑαυτοὺς	αὐτὸ	διακονοῦντες	ὡς	καλοὶ
в	себя самих	им	служащие	как	хорошие
=друг другу					

οἰκονόμοι	ποικίλης	χάριτος	θεοῦ.	11 εἴ
домоправители	различной	благодати	Бога.	Если

τις	λαλεῖ,	ὡς	λόγια	θεοῦ·	εἴ
кто-нибудь	говорит,	как	слова	Бога;	если

τις	διακονεῖ,	ὡς	ἐξ	ἰσχύος	ἧς
кто-нибудь	служит,	как	из	силы	которой
					=которую

χορηγεῖ	ὁ	θεός,	ἵνα	ἐν	πᾶσιν
доставляет	–	Бог,	чтобы	во	всех
				или: во всём	

δοξάζηται	ὁ	θεὸς	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,
прославлялся	–	Бог	через	Иисуса	Христа,

ᾧ	ἐστιν	ἡ	δόξα	καὶ	τὸ	κράτος
[у] Которого	есть	–	слава	и	–	владычество

εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων,	ἀμήν.
в	–	века	–	веков,	аминь.

---

[5] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

[12] Возлюбленные! огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь, как приключения для вас странного, [13] но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете. [14] Если злословят вас за имя Христово, то вы блаженны, ибо Дух Славы, Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется. [15] Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое; [16] а если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь. [17] Ибо время начаться суду с дома

12 'Αγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν
Любимые, не дивитесь *которому* в вас

πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ ὡς
горению к испытанию вам делающемуся как

ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος, 13 ἀλλὰ
дивного [с] вами происходящего (GA), но
=будто дивное =происходит

καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ
насколько имеете общее [с] *которыми* – Христа

παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει
страданиями радуйтесь, чтобы и в – открытии

τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.
– славы Его вы обрадовались ликующие.

14 εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι
Если подвергаетесь поношениям в имени
=за имя

Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης
Христа, блаженны, потому что *Который* – славы

καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς
и *Который* – Бога Дух на вас

ἀναπαύεται[6]. 15 μὴ γάρ τις ὑμῶν
покоится. Не ведь кто-либо [из] вас

πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ
пусть претерпевает страдание как убийца или

κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς
вор или злодей или как

ἀλλοτριεπίσκοπος· 16 εἰ δὲ ὡς
присматривающийся к чужому; если же как

Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν
христианин, не пусть стыдится, пусть славит же –

θεὸν ἐν τῷ [7]ὀνόματι τούτῳ[7]. 17 ὅτι [ὁ]
Бога в – имени этом. Потому что –
=за имя это

καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ
время – начаться – суд (AIS) от – дома –
=чтобы суд начался

---

[6] *Доб.* κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζετα. по ним-то хулится, по вам же славится 𝔐, TR.

[7-7] μέρει τούτῳ доле этой 𝔐, TR.

ожия; если же режде с нас *нанется*, то какой коец непокоряющимя Евангелию Боию? [18] И если праедник едва спаается, то нечестиый и грешный де явится? [19] Итак траждущие по оле Божией да редадут Ему, как ерному Создатею, души свои, елая добро.

θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος
Бога; если же сначала от нас, какой – конец

τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ;
– не покоряющихся *которому* – Бога благовестию?

18 καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται, ὁ
И если – праведный едва спасается, –

ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; 19 ὥστε
нечестивый и грешный где окажется? Так что

καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα
и – претерпевающие страдание по – воле

τοῦ θεοῦ[8] πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς
– Бога верному Создателю пусть предлагают –

ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.
души их в делании добра.

5 Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и видетель страдаий Христовых и оучастник в славе, оторая должна открыться: [2] пасите ожие стадо, какое у ас, надзирая за ним е принужденно, но хотно и богоугодо, не для гнусной орысти, но из сердия, [3] и не

1 Πρεσβυτέρους οὖν[1] ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ
Пресвитеров итак в вас увещеваю –
=среди

συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ
сопресвитер и свидетель *которых* –

Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς
Христа страданий, *который* и –

μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός·
готовящейся быть открываемой славы сообщник:

2 ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν
сделайтесь пастухи [для] *которого* в вас
=среди

ποίμνιον τοῦ θεοῦ [ἐπισκοποῦντες] μὴ ἀναγκαστῶς
стада – Бога присматривающие не принужденно

ἀλλὰ ἑκουσίως κατὰ θεόν, μηδὲ[2]
но добровольно по Богу, и не

αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως, 3 μηδ' ὡς
постыдно корыстно но воодушевленно, и не как

---

[8] *Доб.* ὡς как TR.

[1] τοὺς *которых* 𝔐, TR.

[2] μή не.

господствуя над наследием *Божиим,* но подавая пример стаду; [4] и когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы. [5] Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордым противится, а смиренным дает благодать.

[6] Итак смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время. [7] Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас. [8] Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев,

κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ
господствующие – [над] жребиями но

τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου· 4 καὶ
образцы (ND) делающиеся – стада; и
=образцами

φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν
явленного – Архипастыря (GA) получите –
=когда будет явлен Архипастырь

ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.
амарантовый – славы венок.
=неувядаемый

5 Ὁμοίως, νεώτεροι[3], ὑποτάγητε
Подобно, младшие, будьте подчинены

πρεσβυτέροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις[4] τὴν
пресвитерам; все же друг [для] друга –
или: старшим

ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι [Ὁ]
[в] смиренномыслие облекитесь, потому что: –

θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ
Бог надменным противится, смиренным же

δίδωσιν χάριν.
дает благодать.

6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα
Будьте принижены итак под – сильную руку

τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ.
– Бога, чтобы вас Он возвысил в срок.

7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ᾽ αὐτόν.
всю – заботу вашу набросившие на Него.

ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.
потому что Его заботит о вас.

8 Νήψατε, γρηγορήσατε[5].
Сделайтесь трезвые, сделайтесь бодрствующие.

ὁ ἀντίδικος[5] ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος
– Противник ваш дьявол как лев рычащий

---

[3] δὲ καὶ οἱ νεώτεροι же и - младшие.

[4] ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι друг другу подчиняющиеся 𝔐, T

[5-5] ὅτι ὁ ἀντίδικος потому что - противник TR.

ища, кого поглотить. [9] Противостойте ему твердою верою, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире. [10] Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми. [11] Ему слава и держава во веки веков. Аминь.

[12] Сие кратко написал я вам чрез Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и свидетельствуя, что это истинная благодать Божия, в которой вы

περιπατεῖ ζητῶν [τινα][6] καταπιεῖν·
ходит ищущий кого-нибудь проглотить;

9 ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει
которому противостаньте крепкие – верой

εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν
знающие – то же – страданий [у] *которого* в
=что те же страдания

[τῷ] κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.
– мире вашего братства совершаться (AI).
=совершаются

10 Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας
– Бог же всякой благодати, – призвавший

ὑμᾶς[7] εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ
вас в – вечную Его славу в Христе
=Мессии

[Ἰησοῦ], ὀλίγον παθόντας αὐτὸς [8]καταρτίσει,
Иисусе, немногое претерпевших Сам наладит,

στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει[8]. 11 αὐτῷ[9] τὸ
утвердит, усилит, оснует. Ему –

κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας[10], ἀμήν.
владычество в – века, аминь.

12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ,
Через Силуана вам – верного брата,

ὡς λογίζομαι, δι᾽ ὀλίγων ἔγραψα
как считаю, через немногое я написал

παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι
увещевающий и свидетельствующий эту быть
=что эта есть

ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ [11]εἰς ἣν
истинную благодать (AI) – Бога в которую
=истинная благодать

---

[6] τίνα кого TR.

[7] ἡμᾶς нас TR.

[8-8] καταρτίσαι ὑμᾶς, στηρίξαι, σθενῶσαι, θεμελιῶσαι пусть наладит вас, пусть утвердит, пусть усилит, пусть оснует TR.

[9] *Доб.* ἡ δόξα καί - слава и 𝔐, TR.

[10] *Доб.* τῶν αἰώνων - веков 𝔐, TR.

стоите.

[13] Приветствует вас избранная, подобно *вам, церковь* в Вавилоне и Марк, сын мой. [14] Приветствуйте друг друга лобзанием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь.

στῆτε[11].	13 Ἀσπάζεται	ὑμᾶς	ἡ	ἐν
станьте.	Приветствует	вас	*которая*	в

Βαβυλῶνι	συνεκλεκτὴ	καὶ	Μᾶρκος	ὁ	υἱός	μου.
Вавилоне	вместе выбранная	и	Марк	–	сын	мой.

14 ἀσπάσασθε	ἀλλήλους	ἐν	φιλήματι	ἀγάπης.
Поприветствуйте	друг друга	в	поцелуе	любви.

εἰρήνη	ὑμῖν	πᾶσιν	τοῖς	ἐν	Χριστῷ[12].
Мир	вам	всем	*которым*	в	Христе.

ВТОРОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПЕТРА

1 Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим с нами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа: [2] благодать и мир вам да умножится в познании Бога и Христа Иисуса, Господа нашего.

[3] Как от Божественной силы

1 Συμεὼν[1]	Πέτρος	δοῦλος	καὶ	ἀπόστολος
Симеон	Петр	раб	и	апостол

Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τοῖς	ἰσότιμον	ἡμῖν
Иисуса	Христа	*которым*	равнопочетную	[с] нами

λαχοῦσιν	πίστιν	ἐν	δικαιοσύνῃ	τοῦ
получившим по жребию	веру	в	праведности	–

θεοῦ	ἡμῶν	καὶ	σωτῆρος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,
Бога	нашего	и	Спасителя	Иисуса	Христа,

2 χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	πληθυνθείη	ἐν
благодать	вам	и	мир	пусть будет умножен	в

ἐπιγνώσει	τοῦ	θεοῦ	καὶ[2]	Ἰησοῦ	τοῦ	κυρίου
познании	–	Бога	и	Иисуса	–	Господа

ἡμῶν.
нашего.

3 Ὡς	πάντα	ἡμῖν	τῆς	θείας	δυνάμεως
Как	всё	нам	–	Божественной	силы
				=Божественная сила	

[11-11] εἰς ἣν ἑστήκατε в которой стоите 𝔐, TR.

[12] *Доб.* Ἰησοῦ. ἀμήν Иисусе. Аминь 𝔐, TR.

[1] Σίμων Симон.

[2] *Доб.* Χριστοῦ Христа (=Мессии).

Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, через познание Призвавшего нас славою и благостию, [4] которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них соделались причастниками Божеского естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью: [5] то вы, прилагая к сему все старание, покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность, [6] в рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпении благочестие, [7] в благочестии

αὐτοῦ	τὰ	πρὸς	ζωὴν	καὶ	εὐσέβειαν
Его	*которое*	к	жизни	и	благочестию

δεδωρημένης	διὰ	τῆς	ἐπιγνώσεως	τοῦ
даровавшей (GA) =даровала	через	–	познание	–

καλέσαντος	ἡμᾶς	[3]ἰδίᾳ	δόξῃ	καὶ
Призвавшего	нас	собственной	славой	и

ἀρετῇ[3],	4 δι᾽	ὧν	τὰ	[4]τίμια	καὶ
совершенством,	через	которые =что	–	драгоценные	и

μέγιστα[4]	ἡμῖν	ἐπαγγέλματα	δεδώρηται,	ἵνα
величайшие	нам	обещания	она даровала,	чтобы

διὰ	τούτων	γένησθε	θείας
через	эти	вы сделались	Божественной

κοινωνοὶ	φύσεως	ἀποφυγόντες	τῆς	ἐν
сообщники (ND) =сообщниками	природы	избежавшие	*которого*	в

τῷ	κόσμῳ	ἐν	ἐπιθυμίᾳ	φθορᾶς.	5 καὶ	αὐτὸ
–	мире	в	страсти	растления.	И	[в] само

τοῦτο	δὲ	σπουδὴν	πᾶσαν	παρεισενέγκαντες
это	же	старание$_3$	всякое$_2$	привнесшие$_1$

ἐπιχορηγήσατε	ἐν	τῇ	πίστει	ὑμῶν	τὴν
предоставьте	в	–	вере	вашей	–

ἀρετήν,	ἐν	δὲ	τῇ	ἀρετῇ
доброкачественность,	в	же	–	доброкачественности

τὴν	γνῶσιν,	6 ἐν	δὲ	τῇ	γνώσει	τὴν	ἐγκράτειαν,	ἐν
–	знание,	в	же	–	знании	–	воздержание,	в

δὲ	τῇ	ἐγκρατείᾳ	τὴν	ὑπομονήν,	ἐν	δὲ	τῇ
же	–	воздержании	–	стойкость,	в	же	–

ὑπομονῇ	τὴν	εὐσέβειαν,	7 ἐν	δὲ	τῇ	εὐσεβείᾳ
стойкости	–	благочестие,	в	же	–	благочестии

[3–3] διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς
через славу и совершенство 𝔐, TR.

[4–4] μέγιστα καὶ τίμια величайшие и драгоценные.

братолюбие, в братолюбии любовь. [8] Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь без успеха и плода в познании Господа нашего Иисуса Христа. [9] А в ком нет сего, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих. [10] Посему, братия, более и более старайтесь делать твердым ваше звание и избрание; так поступая, никогда не преткнетесь, [11] ибо так откроется вам свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.

[12] Для того я никогда не перестану напоминать вам о сем, хотя вы то и знаете, и утверждены в настоящей истине.

τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.
– братолюбие, в же – братолюбии – любовь.

8 ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα
Это ведь [у] вас пребывающее и умножающееся

οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν
не бездеятельных и не бесплодных (AD) ставит
=бездеятельными =бесплодными

εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
в *которое* – Господа нашего Иисуса Христа

ἐπίγνωσιν· 9 ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν
познание: [у] которого ведь не присутствует

ταῦτα, τυφλός ἐστιν μυωπάζων, λήθην λαβὼν
это, слепой он есть щурящийся, забвение взявший

τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.
– очищения *которых* давно его грехов.

10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν
Потому более, братья, постарайтесь прочное$_2$
=прочным

ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι·
ваше$_3$ – призвание$_4$ и$_5$ избрание$_6$ делаться$_1$(ADI):
=чтобы делалось

ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ
это ведь делающие нет не споткнетесь

ποτε. 11 οὕτως γὰρ πλουσίως
когда-либо. Так ведь богато

ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν
будет предоставлен вам – вход в –

αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ
вечное Царство – Господа нашего и

σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Спасителя Иисуса Христа.

12 Διὸ μελλήσω[5] ἀεὶ ὑμᾶς
Потому буду готовиться всегда вам

ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων καίπερ εἰδότας καὶ
напоминать об этом хотя знающим и

ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.
утвержденным в – присутствующей истине.

---

[5] οὐκ ἀμελήσω не буду пренебрегать 𝔐, TR.

[13] Справедливым же почитаю, доколе нахожусь в этой *телесной* храмине, возбуждать вас напоминанием, [14] зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне. [15] Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда приводили это на память. [16] Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням последуя, но быв очевидцами Его величия. [17] Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от велелепной славы принесся к Нему такой глас:

13 δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ'
Справедливое (AD) же считаю, на
=справедливым

ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι,
сколькое [время] я есть в этом – обиталище,

διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει, 14 εἰδὼς ὅτι
пробуждать вас в напоминании, знающий что

ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου
скорое есть – смещение – обиталища моего

καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
как и – Господь наш Иисус Христос

ἐδήλωσέν μοι, 15 σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε
объявил мне, буду стараться же и каждый раз

ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον
иметь вас (AI) после – моего исхода
=чтобы могли вы

τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.
– [об] этом воспоминание делать.

16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις
Не ведь [за] хитро придуманными баснями

ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ
последовавшие мы дали познать вам *которую* –

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ
Господа нашего Иисуса Христа силу и

παρουσίαν ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς
пребывание но очевидцы (ND) сделанные –
=очевидцами

ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ
Того величия. Принявший ведь от Бога
=Его

πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης
Отца честь и славу голоса принесенного
=когда голос был принесен

αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης,
Ему вот такого$_3$(GA) – – великолепной$_1$ славой$_2$:
=вот такой

Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение. [18] И этот глас, принесшийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на святой горе. [19] И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших, [20] зная прежде всего то, что никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою. [21] Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым.

[6]‘Ο υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν[6]
– Сын Мой – Любимый Мой Этот есть

[7]εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα[7],
в [отношении] Которого Я обрел удовольствие,

18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ
и этот – голос мы услышали с неба

ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει.
принесенный с Ним сущие на – святой горе.

19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον,
И имеем прочнейшее – пророческое слово,

ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς
[у] которого хорошо делаете удерживающиеся как

λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως
[у] светильника светящего в темном месте, до

οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ
которого [времени] день рассветет и

φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,
утренняя звезда взойдет в – сердцах ваших,

20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι πᾶσα
это сначала знающие что всякое

προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως
пророчество Писания [по] собственному объяснению

οὐ γίνεται· 21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου
не случается: не ведь [по] воле человека

ἠνέχθη προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ
было принесено пророчество когда-либо, но –

πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ[8] θεοῦ
Духом Святым носимые произнесли от Бога

ἄνθρωποι.
люди.

[6-6] οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός
Этот есть - Сын Мой - Любимый 𝔐, TR.

[7-7] ἐν ᾧ εὐδόκησα в Котором Я обрел удовольствие.

[8] ἅγιοι святые 𝔐.

2 Были и лжепророки в народе, как и у вас будут лжеучители, которые введут пагубные ереси и, отвергаясь искупившего их Господа, навлекут сами на себя скорую погибель. [2] И многие последуют их разврату, и через них путь истины будет в поношении. [3] И из любостяжания будут уловлять вас льстивыми словами; суд им давно готов, и погибель их не дремлет. [4] Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания; [5] и если не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды,

1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ
Сделались же и лжепророки в –

λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι,
народе, как и в вас будут лжеучители,
=среди вас

οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας
те, которые привнесут ереси гибели

καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην
и – [от] выкупившего их Владыки

ἀρνούμενοι. ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν
отказывающиеся. Наводящие [на] себя самих скорую

ἀπώλειαν, 2 καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν
гибель, и многие последуют их$_2$

ταῖς ἀσελγείαις δι' οὓς ἡ ὁδὸς
– [за] распущенностями$_1$ из-за которых – путь
=них

τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται, 3 καὶ ἐν
– истины будет подвергнут хуле, и в

πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς
стяжательстве [с] притворными словами вами

ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα
будут торговать, [для] которых – осуждение
=для них

ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν
издавна не бездействует и – гибель их

οὐ νυστάζει.
не дремлет.

4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων
Если ведь – Бог ангелов согрешивших

οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ σειραῖς ζόφου
не пощадил но [в] веревках мрака

ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν
бросивший в тартар передал для суда

τηρουμένους[1], 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο
сохраняемых, и древнего мира не пощадил

ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν
но восьмого Ноя праведности глашатая сберег

---

[1] κολαζομένους τηρεῖν наказываемых сохранять.

когда навел потоп на мир нечестивых; [6] и если города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел, показав пример будущим нечестивцам, [7] а праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил [8] (ибо сей праведник, живя между ними, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные) — [9] то, конечно, знает Господь, как избавлять благочестивых от искушения, а беззаконников соблюдать ко дню суда, для наказания, [10] а наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не страшатся злословить высших, [11] тогда как и Ангелы, превосходя их крепостью и силою, не произносят на них

κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, 6 καὶ
потоп [на] мир нечестивых наведший, и

πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας
городá Содома и Гоморры испепеливший

[καταστροφῇ] κατέκρινεν ὑπόδειγμα
[на] ниспровержение осудил пример

μελλόντων ἀσεβέ[σ]ιν τεθεικώς, 7 καὶ
готовящегося нечестивым положивший, и

δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν
праведного Лота удручаемого – *которым* –

ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο·
бесчестных в распущенности поведением избавил:

8 βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν
взором ведь и слухом – праведный живущий

ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν
в них день изо дня душу праведную
=среди

ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν· 9 οἶδεν κύριος
беззаконными делами подвергал муке; знает Господь

εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους
благочестивых из искушения избавлять, неправедных

δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,
же для дня суда наказываемых сохранять,

10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ[2]
наиболее же *которых* за плотью в желании

μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος
осквернения идущих и господство

καταφρονοῦντας.
презирающих.

Τολμηταὶ αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν
Наглецы самодовольные, славы$_4$ не$_1$ дрожат$_2$

βλασφημοῦντες, 11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ
хулящие$_3$, где ангелы могуществом и

δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ᾽ αὐτῶν
силой бóльшие сущие не несут против них

---

[2] ἐπιθυμίαις желаниях.

пред Господом укоризненного суда. [12] Они, как бессловесные животные, водимые природою, рожденные на уловление и истребление, злословя то, чего не понимают, в растлении своем истребятся. [13] Они получат возмездие за беззаконие, ибо они полагают удовольствие во вседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами. [14] Глаза у них исполнены любострастия и непрестанного греха; они прельщают неутвержденные души; сердце их приучено к любостяжанию: это сыны проклятия. [15] Оставив прямой путь, они заблудились,

[3]παρὰ κυρίου[3] βλάσφημον κρίσιν. 12 οὗτοι δὲ
от Господа хулительное суждение. Эти же

ὡς ἄλογα ζῷα [4]γεγεννημένα φυσικὰ[4]
как бессмысленные животные рожденные природные

εἰς ἅλωσιν καὶ φθορὰν ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν
для поимки и уничтожения в котором не знают

βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν [5]καὶ
богохульствующие, в – уничтожении их и

φθαρήσονται[5] 13 [6]ἀδικούμενοι μισθὸν
будут уничтожены повреждаемые [в] расплату

ἀδικίας[6], ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν
[за] вред, наслаждение (AD) =наслаждением считающие *которую* на

ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες
дню роскошь, пятна и пороки роскошествующие

ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν,
в – обманах их вместе пирующие [с] вами,

14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος[7] καὶ
глаза имеющие полные прелюбодейки и

[8]ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας[8], δελεάζοντες ψυχὰς
неотрывные [от] греха, приманивающие души
или: непрерывные грехи

ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην
нетвердые, сердце наупражнявшееся

πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα·
[в] стяжательстве имеющие, проклятия дети;

15 καταλείποντες[9] εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν,
оставляющие прямой путь они были обмануты,
или: заблудились

[3–3] παρὰ κυρίῳ у Господа 𝔐, TR.

[4–4] φυσικὰ γεγεννημένα природные рожденные TR.

[5–5] καταφθαρήσονται будут изничтожены 𝔐, TR.

[6–6] κομιούμενοι μισθὸν ἀδικίας намеревающиеся получить плату неправедности (или: расплату за неправедность) 𝔐, TR.

[7] μοιχείας прелюбодеяния.

[8–8] ἀκαταπαύστου ἁμαρτίας непрерывного греха.

[9] καταλιπόντες оставившие 𝔐, TR.

идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную, [16] но был обличен в своем беззаконии: бессловесная ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие пророка. [17] Это безводные источники, облака и мглы, гонимые бурею: им приготовлен мрак вечной тьмы. [18] Ибо, произнося надутое пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении. [19] Обещают им свободу, будучи сами рабы тления; ибо, кто кем побежден, тот тому и раб. [20] Ибо если, избегнув

ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ
последовавшие – путем – Валаама –

Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας
[сына] Восора, который плату неправедности

ἠγάπησεν 16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας
полюбил обличение же возымел собственного

παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον
противозакония; подъяремное животное безгласное

ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν
в человека голосе произнесшее воспрепятствовало
=голосом человека

τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.
которому – пророка безумию.

17 Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ
Эти есть источники безводные и

ὁμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι.
клочья тумана – бурей гонимые,

οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους[10] τετήρηται.
[для] которых – мрак – тьмы сохранен.

18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι
Сверхобъемистое ведь суеты произносящие

δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις[11]
приманивают в желаниях плоти распущенностями

τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας[12] τοὺς ἐν πλάνῃ
– немного$_2$ отбегающих$_1$ – в$_4$ заблуждении$_5$

ἀναστρεφομένους, 19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς
[от] вращающихся$_3$, свободу им

ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες[13] τῆς
обещающие, сами рабы пребывающие –

φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται,
растления: [в] котором ведь кто-нибудь побежден,

τούτῳ[14] δεδούλωται. 20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες
[в] этом он порабощен. Если ведь избежавшие

---

[10] *Доб.* εἰς αἰῶνα в век TR.

[11] ἐν ἀσελγείαις в распущенностях TR.

[12] ἀποφυγόντας отбежавших 𝔐, TR.

[13] ὄντες сущие.

[14] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

скверн мира чрез познание Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого. [21] Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвратиться назад от преданной им святой заповеди. [22] Но с ними случается по верной пословице: пес возвращается на свою блевотину, и: вымытая свинья *идет* валяться в грязи.

τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου
– скверен – мира в познании – Господа

[ἡμῶν] καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις
нашего и Спасителя Иисуса Христа, [в] это

δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς
же опять впутанные побеждаются, сделалось им

τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων. 21 κρεῖττον
– последнее худшее (ND) – первого. Лучшее
=худшим

γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν
ведь было им не познать – путь

τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν [15]ὑποστρέψαι
– праведности чем познавшим возвратиться

ἐκ[15] τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας
из – переданной им святой

ἐντολῆς. 22 συμβέβηκεν[16] αὐτοῖς τὸ τῆς
заповеди. Произошло [с] ними *которое* –

ἀληθοῦς παροιμίας, Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ
истинной пословицы: Пес возвратившийся к –

ἴδιον ἐξέραμα, καί, Ὗς λουσαμένη εἰς
собственной блевотине, и: Свинья вымывшаяся для

κυλισμὸν βορβόρου.
валяния [в] помоях.

3 Это уже второе послание пишу к вам, возлюбленные; в них напоминанием возбуждаю ваш чистый смысл, [2] чтобы вы помнили слова, прежде реченные

1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν
Это уже, любимые, второе вам

γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω
пишу послание, в которых пробуждаю

ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν
ваш$_3$ в$_1$ напоминании$_2$ – чистый разум

2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων
вспомнить (AI) – прежде сказанные$_2$ слова$_1$
=чтобы он вспомнил

[15–15] εἰς τὰ ὀπίσω ἀνακάμψαι ἀπό
назад развернуться от.

[16] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

святыми пророками, и заповедь Господа и Спасителя, преданную Апостолами вашими. [3] Прежде всего знайте, что в последние дни явятся наглые ругатели, поступающие по собственным своим похотям [4] и говорящие: где обетование пришествия Его? Ибо с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, всё остается так же. [5] Думающие так не знают, что вначале словом Божиим небеса и земля составлены из воды и водою: [6] потому тогдашний мир погиб, быв потоплен водою. [7] А нынешние небеса и земля, содержимые тем же Словом, сберегаются огню на день суда и погибели нечестивых человеков.

[8] Одно то́ не должно быть сокрыто

ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν
– – святыми пророками и *которую* –

ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ
апостолов ваших заповедь – Господа и

σωτῆρος. 3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι
Спасителя. Это сначала знающие что

ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν [ἐν]
придут при последних – днях в

ἐμπαιγμονῇ ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἰδίας
глумлении глумители по – собственным

ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι 4 καὶ λέγοντες, Ποῦ
страстям их идущие =живущие и говорящие: Где

ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ'
есть – обещание – пребывания Его? От

ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα
которого [дня] ведь – отцы почили, всё

οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως. 5 λανθάνει
так остается от начала создания. Скрывается

γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν
ведь [от] них это хотящих что небеса были

ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος
издавна и земля из воды и через воду

συνεστῶσα[1] τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ, 6 δι'
состоящая [по] *которому* – Бога слову, через

ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς
которое =что *который* тогда мир [в] воде потопленный

ἀπώλετο· 7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ
погиб; *которые* же теперь небеса и

ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι
– земля – [по] тому же Слову накоплены

εἰσὶν πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως
есть [для] огня сохраняемые для дня суда

καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.
и гибели – нечестивых людей.

8 ˹Εν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω
Одно же это не пусть скрывается

---

[1] συνεστῶτα состоящие.

от вас, возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, и тысяча лет, как один день. [9] Не медлит Господь *исполнением* обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию. [10] Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят. [11] Если так всё это разрушится, то какими должно быть в святой жизни и благочестии вам, [12] ожидающим и желающим

ὑμᾶς,	ἀγαπητοί,	ὅτι	μία	ἡμέρα	παρὰ	κυρίῳ
[от] вас,	любимые,	что	один	день	у	Господа

ὡς	χίλια	ἔτη	καὶ	χίλια	ἔτη	ὡς	ἡμέρα
как	тысяча	лет	и	тысяча	лет	как	день

μία.	9 οὐ	βραδύνει	κύριος	τῆς	ἐπαγγελίας,
один.	Не	медлит	Господь	–	[с] обещанием,

ὥς	τινες	βραδύτητα	ἡγοῦνται,	ἀλλὰ
как	некие	промедление (AD)	считают,	но
		=промедлением		

μακροθυμεῖ	εἰς	ὑμᾶς[2],	μὴ	βουλόμενός
долго терпит	в [отношении]	вас,	не	желающий

τινας	ἀπολέσθαι	ἀλλὰ	πάντας	εἰς
каких-либо	погибнуть (AI)	но	всех	в
=чтобы какие-либо погибли			=чтобы все	

μετάνοιαν	χωρῆσαι.	10 Ἥξει	δὲ	ἡμέρα
покаяние	прийти (AI).	Придет	же	день
	=пришли			

κυρίου	ὡς	κλέπτης[3],	ἐν	ᾗ	οἱ	οὐρανοὶ
Господа	как	вор,	в	который	–	небеса

ῥοιζηδὸν	παρελεύσονται	στοιχεῖα	δὲ	καυσούμενα
шумно	пройдут	частицы	же	палимые
	=исчезнут			

λυθήσεται	καὶ	γῆ	καὶ	τὰ	ἐν
будут разрушены	и	земля	и	*которые*	на

αὐτῇ	ἔργα	εὑρεθήσεται[4].	11 τούτων	οὕτως
ней	дела	будут найдены.	Этих	так
			=так как это	

πάντων	λυομένων	ποταποὺς	δεῖ
всех	разрушаемых (GA)	каковых	надлежит
=всё разрушается		=каковыми	

ὑπάρχειν	[ὑμᾶς]	ἐν	ἁγίαις	ἀναστροφαῖς	καὶ
пребывать	вас	в	святых	поведениях	и
=чтобы пребывали вы					

εὐσεβείαις,	12 προσδοκῶντας	καὶ	σπεύδοντας
благочестиях,	ожидающих	и	торопящих (ADI)
	=ожидающие		=торопящие

---

[2] ἡμᾶς нас 𝔐, TR.

[3] *Доб.* ἐν νυκτί в ночи 𝔐, TR.

[4] κατακαήσεται будут сожжены 𝔐, TR.

пришествия дня Божия, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихии растают? [13] Впрочем мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба и новой земли, на которых обитает правда.

[14] Итак, возлюбленные, ожидая сего, потщитесь явиться пред Ним неоскверненными и непорочными в мире; [15] и долготерпение Господа нашего почитайте спасением, как и возлюбленный брат наш Павел, по данной ему премудрости, написал вам, [16] как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и неутвержденные, к собственной своей погибели, превращают, как и прочие Писания.

τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας δι᾽ ἣν
– пребывание – – Бога$_2$ дня$_1$ из-за которого

οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ
небеса воспламеняемые будут разрушены и

στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται.[5] 13 καινοὺς δὲ
частицы палимые расплавляются. Новые же

οὐρανοὺς καὶ [6]γῆν καινὴν[6] κατὰ τὸ ἐπάγγελμα
небеса и землю новую по – обещанию

αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη
Его ожидаем, в которых праведность

κατοικεῖ.
обитает.

14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες
Потому, любимые, это ожидающие

σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι
постарайтесь незапятнанные и безупречные (ND)
=незапятнанными и безупречными

αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ 15 καὶ τὴν
[у] Него быть найденными в покое и *которое*

τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν
– Господа нашего долготерпение спасение (AD)
=спасением

ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς
считайте, как и – любимый наш брат

Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν
Павел по – данной ему мудрости

ἔγραψεν ὑμῖν, 16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς
написал вам, как и во всех посланиях

λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστιν
говорящий в них об этом, в которых есть

δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ
неудобопонятное некое, которое – несведущие и

ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς
нетвердые выворачивают как и – остальные

γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.
Писания к – собственной их гибели.

---

[5] τήκεται; расплавляются? TR.

[6–6] καινὴν γῆν новую землю.

[17] Итак вы, возлюбленные, будучи предварены о сем, берегитесь, чтобы вам не увлечься заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения, [18] но возрастайте в благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне и в день вечный. Аминь.

17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες
Вы итак, любимые, прежде знающие

φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων
берегитесь, чтобы не – – бесчестных$_6$

πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ
[в] заблуждении$_5$ вместе уведенные$_4$ выпали вы$_1$ –
или: обманом

ἰδίου στηριγμοῦ, 18 αὐξάνετε δὲ ἐν
[из] собственной$_2$ твердыни$_3$, растите же в

χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ
благодати и знании – Господа нашего и

σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ
Спасителя Иисуса Христа. Ему – слава и

νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. [ἀμήν.]
теперь и в день века. Аминь.

ПЕРВОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ СВЯТОГО АПОСТОЛА ИОАННА БОГОСЛОВА

1 О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни,— [2] ибо жизнь явилась, и мы видели и свидетельствуе́м, и возвещаем вам сию вечную жизнь,

1 Ὃ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ὃ
Которое было от начала, которое

ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς
мы услышали, которое мы увидели – глазами

ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν
нашими, которое мы рассмотрели и – руки наши

ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς — 2 καὶ ἡ ζωὴ
ощупали о – Слове – жизни и – жизнь

ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν
была явлена, и мы увидели и свидетельствуем

καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον
и возвещаем вам – жизнь – вечную

которая была у Отца и явилась нам,— [3] о том, что мы видели и слышали, возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами: а наше общение — с Отцем и Сыном Его, Иисусом Христом. [4] И сие пишем вам, чтобы радость ваша была совершенна.

[5] И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы. [6] Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем по истине; [7] если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого

ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη
ту, которая была к – Отцу и была явлена

ἡμῖν — 3 ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν,
нам которое мы увидели и мы услышали,

ἀπαγγέλλομεν καὶ[1] ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν
возвещаем и вам, чтобы и вы общность

ἔχητε μεθ᾽ ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα
имели с нами. И – общность же – наша

μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ
с – Отцом и с – Сыном Его Иисусом

Χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς[2], ἵνα
Христом. И это пишем мы, чтобы

ἡ χαρὰ ἡμῶν[3] ᾖ πεπληρωμένη.
– радость наша была исполнена.

5 Καὶ [4]ἔστιν αὕτη[4] ἡ ἀγγελία ἣν
И есть эта – весть которую

ἀκηκόαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι
мы услышали от Него и возвещаем вам, что

ὁ θεὸς φῶς ἐστιν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν
– Бог свет есть и тьма в Нем не есть

οὐδεμία. 6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽
никакая. Если скажем что общность имеем с

αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ
Ним и во – тьме будем ходить, лжем и

οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ
не делаем – истину; если же в – свете

περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί,
будем ходить как Он есть в – свете,

κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα
общность имеем с друг другом и – кровь

Ἰησοῦ[5] τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
Иисуса – Сына Его очищает нас от всякого

---

[1] *Нет* 𝔐, TR.

[2] ὑμῖν вам 𝔐, TR.

[3] ὑμῶν ваша TR.

[4–4] αὕτη ἐστὶν эта есть TR.

[5] *Доб.* Χριστοῦ Христа 𝔐, TR.

греха. [8] Если говорим, что не имеем греха, — обманываем самих себя, и истины нет в нас. [9] Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды. [10] Если говорим, что мы не согрешили, то представляем Его лживым, и слóва Его нет в нас.

ἁμαρτίας. 8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν,
греха. Если скажем что грех не имеем,

ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ
себя самих обманываем и – истина не

ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς
есть в нас. Если будем признавать –

ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος,
грехи наши, верен Он есть и праведен,

ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας[6] καὶ
чтобы Он простил нам – грехи и

καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 ἐὰν
Он очистил нас от всякой неправедности. Если

εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν
скажем что не согрешили мы, лжеца (AD) делаем
=лжецом

αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
Его и – слово Его не есть в нас.

2

Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцем, Иисуса Христа, праведника; [2] Он есть умилостивление за грехи наши, и не только за наши, но и за *грехи* всего мира.

1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ
Детки мои, это пишу вам чтобы не

ἁμάρτητε[1]. καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ,
согрешили вы. И если кто-нибудь согрешит,

παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν
просителя (AD) имеем к – Отцу Иисуса
=просителем

Χριστὸν δίκαιον· 2 καὶ αὐτὸς ἱλασμός
Христа праведного; и Он умилостивление

ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν
есть за – грехи наши, не за –

ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.
наши же только но и за всего – мира.
или: весь мир

---

[6] *Доб.* ἡμῶν наши.

[1] ἁμαρτάνητε грешили вы.

[3] А что мы познали Его, узнаём из того, что соблюдаем Его заповеди. [4] Кто говорит: «я познал Его», но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины; [5] а кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась: из сего узнаём, что мы в Нем. [6] Кто говорит, что пребывает в Нем, тот должен поступать так, как Он поступал.

[7] Возлюбленные! пишу вам не новую заповедь, но заповедь древнюю, которую вы имели от начала. Заповедь древняя есть слово, которое вы слышали от начала. [8] Но притом и новую заповедь пишу вам, что́ есть истинно и в Нем и в вас: потому что тьма проходит и истинный свет уже

3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν,
И в этом узнаём что мы познали Его,

ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. 4 ὁ
если – заповеди Его будем соблюдать. –

λέγων ὅτι[2] Ἔγνωκα αὐτὸν καὶ τὰς ἐντολὰς
Говорящий что: Я познал Его и – заповеди

αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστὶν καὶ
Его не соблюдающий, лжец есть и

ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· 5 ὃς δ᾽ ἂν
в этом – истина не есть; который же –
=в нем

τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ
будет соблюдать Его – слово, истинно в этом
=в нем

ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται, ἐν τούτῳ
– любовь – Бога сделана совершенная, в этом

γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν. 6 ὁ λέγων
узнаём что в Нем мы есть. – Говорящий

ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς
в Нем оставаться (AI) долженствует как
=что он в Нем остается

ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς [οὕτως] περιπατεῖν.
Тот прошел и сам так ходить.
=прожил =жить

7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν
Любимые, не заповедь новую пишу вам

ἀλλ᾽ ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε ἀπ᾽ ἀρχῆς·
но заповедь старую которую вы имели от начала;

ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν
– заповедь – старая есть – слово которое

ἠκούσατε[3]. 8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν,
вы услышали. Опять заповедь новую пишу вам,

ὅ ἐστιν ἀληθὲς[4] ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ
которое есть истинно в Нем и в вас, что –

σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη
тьма проходит и – свет – истинный уже

---

[2] *Нет* 𝔐, TR.

[3] *Доб.* ἀπ᾽ ἀρχῆς от начала 𝔐, TR.

[4] *Доб.* καί и.

светит. [9] Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме. [10] Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нем соблазна. [11] А кто ненавидит брата своего, тот находится во тьме, и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза.

[12] Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи ради имени Его. [13] Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца. [14] Я написал вам, отцы, потому что вы познали Безначального. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого.

φαίνει. 9 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ
светит. – Говорящий в – свете быть (AI) и
=что он в свете есть

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν
– брата его ненавидящий во – тьме есть

ἕως ἄρτι. 10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ
до ныне. – Любящий – брата его в –

φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ
свете остается и причина падения в нем не

ἔστιν· 11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ
есть; – ненавидящий же – брата его во –

σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ
тьме есть и во – тьме ходит и не

οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν
знает куда идет, потому что – тьма ослепила

τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία,
– глаза его. Пишу вам, детки,

ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ
потому что прощены вам – грехи из-за –

ὄνομα αὐτοῦ. 13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι
имени Его. Пишу вам, отцы, потому что

ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν,
вы познали *Которого* от начала. Пишу вам,

νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.
юноши, потому что вы победили – злого.

14 ἔγραψα[5] ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε
Я написал вам, дети, потому что вы познали

τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι
– Отца. Я написал вам, отцы, потому что

ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν,
вы познали *Которого* от начала. Я написал вам,

νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ
юноши, потому что сильны вы есть и –

λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε
слово – Бога в вас остается и вы победили

τὸν πονηρόν.
– злого.

---

[5] γράφω пишу 𝔐, TR.

[15] Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей. [16] Ибо всё, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего. [17] И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек.

[18] Дети! последнее время. И как вы слышали, что придет антихрист, и теперь появилось много антихристов, то мы и познаём из того, что последнее время. [19] Они вышли от нас, но не были наши: ибо если бы они были наши, то остались бы с нами; но *они вышли, и* через тó открылось, что не все наши. [20] Впрочем, вы имеете помазание от Святаго и знаете всё. [21] Я написал вам не

15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ
Не любите – мир и не *которое* в –

κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον.
мире. Если кто-нибудь будет любить – мир,

οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ·
не есть – любовь – Отца в нем;

16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ
потому что всё *которое* в – мире, –

ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν
желание – плоти и – желание – глаз

καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ
и – тщеславие – жизни, не есть из –

πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν. 17 καὶ ὁ κόσμος
Отца но из – мира есть. И – мир

παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δὲ ποιῶν
проходит и – желание его, – делающий же

τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
– волю – Бога остается в – век.

18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς
Дети, последний час есть, и как

ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν
вы услышали что антихрист приходит, и теперь

ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν, ὅθεν γινώσκομεν
антихристы многие сделались, откуда узнаём

ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. 19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν
что последний час есть. Из нас они вышли

ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν
но не были они из нас: если ведь из нас

ἦσαν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν·
они были [бы], они остались [бы] – с нами.

ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν[6] ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες
но чтобы они были явлены что не есть они все

ἐξ ἡμῶν. 20 καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ
из нас. И вы помазание имеете от –

ἁγίου καὶ οἴδατε πάντες[7]. 21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν
Святого и знаете все. Не написал я вам

---

[6] φανερωθῇ было явлено.

[7] πάντα всё 𝔐, TR.

потому, чтобы вы не знали истины, но потому, что вы знаете ее, *равно как* и то́, что всякая ложь не от истины. [22] Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына. [23] Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца. [24] Итак, что вы слышали от начала, то и да пребывает в вас; если пребудет в вас то, что вы слышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и в Отце. [25] Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная.

[26] Это я написал вам об обольщающих вас. [27] Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды,

ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ᾽ ὅτι
потому что не знаете – истину но потому что

οἴδατε αὐτὴν καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς
знаете ее и потому что всякая ложь из –

ἀληθείας οὐκ ἔστιν. 22 Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ
истины не есть. Кто есть – лжец если

μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν
не – произносящий отрицание что Иисус не есть

ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος
– Христос? Этот есть – антихрист, – отрицающий
=Мессия

τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος
– Отца и – Сына. Всякий – отрицающий

τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει, ὁ ὁμολογῶν τὸν
– Сына и не – Отца имеет, – признающий –

υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει. 24 ὑμεῖς[8] ὃ
Сына и – Отца имеет. Вы которое

ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν
услышали от начала, в вас пусть остается. Если

ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἠκούσατε,
в вас останется которое от начала вы услышали,

καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ
и вы в – Сыне и в – Отце

μενεῖτε. 25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία
будете оставаться. И это есть – обещание

ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν
которое Он пообещал нам, – жизнь –

αἰώνιον.
вечную.

26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων
Это я написал вам об – обманывающих

ὑμᾶς. 27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε
вас. И вы – помазание которое получили

ἀπ᾽ αὐτοῦ, μένει ἐν ὑμῖν καὶ οὐ χρείαν ἔχετε
от Него, остается в вас и не нужду имеете

---

[8] *Доб.* οὖν итак 𝔐, TR.

чтобы кто учил вас; но как самое сие помазание учит вас всему, и оно истинно и неложно, то, чему оно научило вас, в том пребывайте.

[28] Итак, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться пред Ним в пришествие Его. [29] Если вы знаете, что Он праведник, знайте и то́, что всякий, делающий правду, рожден от Него.

3 Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому не знает нас, что не познал Его.

[2] Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось,

ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ[9]
чтобы кто-нибудь учил вас, но как – Его

χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων καὶ ἀληθές
помазание учит вас обо всем и истинное

ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς
оно есть и не есть оно ложь, и как

ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.
оно научило вас, оставайтесь в нем.

28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ,
И теперь, детки, оставайтесь в Нем,

ἵνα [10]ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν[10] παρρησίαν
чтобы если будет явлен мы возымели уверенность

καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ
и не были пристыжены мы от Него в –

παρουσίᾳ αὐτοῦ. 29 ἐὰν εἰδῆτε ὅτι
пребывании Его. Если будете знать что

δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ
праведен Он есть, знайте что и всякий –

ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.
делающий – праведность из Него рожден.

1 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ,
Увидьте каковую любовь дал нам – Отец,

ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν.
чтобы дети (ND) Бога мы были названы, и мы есть.
=детьми

διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς.
Из-за этого – мир не узнаёт нас,

ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. 2 Ἀγαπητοί, νῦν
потому что не узнал он Его. Любимые, теперь

τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη
дети Бога мы есть, и еще не было явлено

---

[9] αὐτό то же 𝔐, TR.

[10-10] ὅταν φανερωθῇ ἔχωμεν
когда будет явлен мы имели 𝔐, TR.

что́ будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть. [3] И всякий, имеющий сию надежду на Него, очищает себя так, как Он чист. [4] Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие. [5] И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха. [6] Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его.

[7] Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он праведен. [8] Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы

τί ἐσόμεθα. οἴδαμεν[1] ὅτι ἐὰν φανερωθῇ,
что́ будем. Знаем что если будет явлен,

ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα
подобные (ND) Ему будем, потому что увидим
=подобными

αὐτὸν καθώς ἐστιν. 3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν
Его как Он есть. И всякий – имеющий –

ἐλπίδα ταύτην ἐπ᾽ αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτόν, καθὼς
надежду эту на Него очищает себя, как

ἐκεῖνος ἁγνός ἐστιν.
Тот чист есть.

4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν
Всякий – делающий – грех и –

ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ
беззаконие делает, и – грех есть –

ἀνομία. 5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη,
беззаконие. И знаете что Тот был явлен,

ἵνα τὰς ἁμαρτίας[2] ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ
чтобы – грехи Он взял, и грех в Нем

οὐκ ἔστιν. 6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ
не есть. Всякий – в Нем остающийся не

ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν
грешит; всякий – грешащий не увидел

αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. 7 Τεκνία, μηδεὶς
Его и не познал Его. Детки, никто

πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην
пусть обманывает вас; – делающий – праведность

δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·
праведен есть, как Тот праведен есть;

8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν,
– делающий – грех из – дьявола есть,

ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει.
потому что от начала – дьявол грешит.

εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα
Для этого был явлен – Сын – Бога, чтобы

---

[1] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

[2] *Доб.* ἡμῶν наши 𝔐, TR.

разрушить дела диавола. [9] Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога. [10] Дети Божии и дети диавола узна́ются так: || всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего. [11] Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга, [12] не та́к, ка́к Каин, *который* был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны. [13] Не дивитесь, братия мои, если мир ненавидит вас. [14] Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим

λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. 9 Πᾶς ὁ
Он разрушил – дела – дьявола. Всякий –

γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ,
рожденный из – Бога грех не делает,

ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ
потому что семя Его в нем остается, и

οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ
не может грешить, потому что из – Бога

γεγέννηται. 10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα
он рожден. В этом явны есть – дети

τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ
– Бога и – дети – дьявола; всякий –

μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ,
не делающий праведность не есть из – Бога,

καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
и – не любящий – брата его.

11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν
Потому что эта есть – весть которую

ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν
вы услышали от начала, чтобы мы любили

ἀλλήλους, 12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν
друг друга, не как Каин из – злого был

καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος
и заколол – брата его; и ради чего

ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ
заколол его? Потому что – дела его злы

ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.
были *которые* же – брата его праведны.

13 [3][καὶ] μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί[3], εἰ μισεῖ
И не удивляйтесь, братья, если ненавидит

ὑμᾶς ὁ κόσμος. 14 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν
вас – мир. Мы знаем что мы перешли

ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν
из – смерти в – жизнь, потому что любим

[3-3] μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί μου
Не удивляйтесь, братья мои 𝔐, TR.

братьев; не любящий брата пребывает в смерти. [15] Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей. [16] Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы должны полагать души свои за братьев. [17] А кто имеет достаток в мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое,— как пребывает в том любовь Божия?

[18] Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною. [19] И вот по чему узнаём, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним

τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν[4] μένει ἐν τῷ θανάτῳ.
– братьев; – не любящий остается в – смерти.

15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
Всякий – ненавидящий – брата его

ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς
человекоубийца есть, и знаете что всякий

ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ
человекоубийца не имеет жизнь вечную в нем

μένουσαν. 16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι
остающуюся. В этом мы познали – любовь, что

ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ
Тот за нас – жизнь Его положил; и

ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς
мы долженствуем за – братьев – жизни

θεῖναι[5]. 17 ὃς δ᾽ ἂν ἔχῃ τὸν
положить. Который же – будет иметь –

βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν
благосостояние – мира и будет видеть –
=мирское

ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ
брата его нужду имеющего и закроет –

σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη
внутренности его от него, как – любовь

τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ; 18 Τεκνία[6],
– Бога остается в нем? Детки,

μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ
не давайте будем любить словом и не – языком

[7]ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ[7].
но в деле и истине.

19 [Καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα[8] ὅτι ἐκ τῆς
И в этом узнáем что из –

ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν
истины мы есть, и перед Ним убедим

---

[4] *Доб.* τὸν ἀδελφόν - брата 𝔐, TR.

[5] τιθέναι класть 𝔐, TR.

[6] *Доб.* μου мои 𝔐, TR.

[7-7] ἀλλ᾽ ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ но делом и истиной TR.

[8] γινώσκομεν узнаём 𝔐, TR.

сердца наши; [20] ибо если сердце наше осуждает нас, то *кольми паче Бог*, потому что Бог больше сердца нашего и знает всё. [21] Возлюбленные! если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу, [22] и, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним. [23] А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам. [24] И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас, узнаём по духу, который Он дал нам.

[9]τὴν καρδίαν ἡμῶν[9], 20 ὅτι ἐὰν
– сердце наше, потому что если

καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία,
будет знать [нечто] против нас – сердце,

ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας
потому что больший есть – Бог – сердца

ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα. 21 Ἀγαπητοί, ἐὰν
нашего и знает всё. Любимые, если

ἡ καρδία [ἡμῶν] μὴ καταγινώσκῃ[10],
– сердце наше не будет знать [нечто] против,

παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν 22 καὶ ὃ
уверенность имеем к – Богу и которое

ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι
если будем просить получаем от Него, потому что

τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ
– заповеди Его соблюдаем и – угодное

ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν. 23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ
перед Ним делаем. И эта есть –

ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν[11] [12]τῷ ὀνόματι[12]
заповедь Его, чтобы мы поверили – имени

τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν
– Сына Его Иисуса Христа и мы любили

ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.
друг друга, как Он дал заповедь нам.

24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν
И – соблюдающий – заповеди Его в

αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ
Нем остается и Он в нем; и в этом

γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος
узнаём что остается в нас, из – Духа

οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
Которого нам Он дал.

[9-9] τὰς καρδίας ἡμῶν - сердца наши 𝔐, TR.

[10] *Доб.* ἡμῶν нас 𝔐, TR.

[11] πιστεύωμεν мы верили.

[12-12] εἰς τὸ ὄνομα в - имя.

4 Возлюбленные! не всякому духу верьте, но испытывайте духов, от Бога ли они, потому что много лжепророков появилось в мире. [2] Духа Божия (и духа заблуждения) узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, есть от Бога; [3] а всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, не есть от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире.

[4] Дети! вы от Бога, и победили их; ибо Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире. [5] Они от мира, потому и говорят по-мирски, и мир слушает их. [6] Мы от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. По сему-то узнаём

1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ
Любимые, не всякому духу верьте но

δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ ϑεοῦ ἐστιν,
испытывайте – духов ли из – Бога они есть,

ὅτι πολλοὶ ψευδοπϱοφῆται ἐξεληλύϑασιν εἰς
потому что многие лжепророки вышли в

τὸν κόσμον. 2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ
– мир. В этом узнавайте – Духа –

ϑεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν
Бога: всякий дух который признаёт Иисуса

Χϱιστὸν ἐν σαϱκὶ ἐληλυϑότα ἐκ τοῦ ϑεοῦ
Христа в плоти пришедшего (AD) из – Бога
=Мессией =пришедшим

ἐστιν, 3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν
есть, и всякий дух который не признаёт –

Ἰησοῦν[1] ἐκ τοῦ ϑεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν
Иисуса из – Бога не есть; и этот есть

τὸ τοῦ ἀντιχϱίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι
который – антихриста, который вы услышали что
=дух

ἔϱχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.
приходит, и теперь в – мире он есть уже.

4 ὑμεῖς ἐκ τοῦ ϑεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε
Вы из – Бога есть, детки, и вы победили

αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν
их, потому что больший есть *Который* в вас

ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. 5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου
чем *который* в – мире. Они из – мира

εἰσίν, διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ
есть, из-за этого из – мира говорят и –

κόσμος αὐτῶν ἀκούει. 6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ ϑεοῦ ἐσμεν, ὁ
мир их слушает. Мы из – Бога есть, –

γινώσκων τὸν ϑεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν
знающий – Бога слушает нас, который не есть

ἐκ τοῦ ϑεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν
из – Бога не слушает нас. Из этого узнаём

---

[1] *Доб.* Χϱιστὸν ἐν σαϱκὶ ἐληλυϑότα
Христа в плоти пришедшего (AD)
(=Мессией, в плоти пришедшим) 𝔐, TR.

духа истины и духа заблуждения.

[7] Возлюбленные! будем любить друг друга, потому что любовь от Бога, и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога. [8] Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь. [9] Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир Единородного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через Него. [10] В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в умилостивление за грехи наши.

[11] Возлюбленные! если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга. [12] Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает, и любовь Его совершенна есть в нас. [13] Что мы пребываем в Нем

τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
– духа – истины и – духа – обмана.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,
Любимые, давайте будем любить друг друга,

ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, καὶ πᾶς
потому что – любовь из – Бога есть, и всякий

ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει
– любящий из – Бога рожден и знает

τὸν θεόν. 8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν,
– Бога. – Не любящий не познал – Бога,

ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν. 9 ἐν τούτῳ
потому что – Бог любовь есть. В этом

ἐφανεϱώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν
была явлена – любовь – Бога в нас, что –

υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς
Сына Его – Единственного послал – Бог в

τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι’ αὐτοῦ. 10 ἐν
– мир чтобы мы начали жить через Него. В

τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν
этом есть – любовь, не что мы полюбили –

θεὸν ἀλλ’ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν
Бога но что Он полюбил нас и послал

τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν πεϱὶ τῶν
– Сына Его умилостивление (AD) за –
=умилостивлением

ἁμαϱτιῶν ἡμῶν. 11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς
грехи наши. Любимые, если так – Бог

ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους
полюбил нас, и мы долженствуем друг друга

ἀγαπᾶν. 12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται. ἐὰν
любить. Бога никто когда-либо увидел. Если

ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει
будем любить друг друга, – Бог в нас остается

καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ [2]ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν[2].
и – любовь Его в нас законченная есть.

13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν
В этом узнаём что в Нем остаемся

[2–2] τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν
законченная есть в нас 𝔐, TR.

и Он в нас, узнаём из того, что Он дал нам от Духа Своего. [14] И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем миру. [15] Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге. [16] И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем. [17] Любовь до того совершенства достигает в нас, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире сем, как Он. [18] В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение. Боящийся несовершен в любви. [19] Будем

καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος
и Он в нас, потому что из – Духа

αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. 14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ
Его Он дал нам. И мы увидели и

μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν
свидетельствуем что – Отец послал – Сына

σωτῆρα τοῦ κόσμου. 15 ὃς ἐὰν
Спасителя (AD) – мира. Который если
=Спасителем

ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ
признáет что Иисус есть – Сын – Бога, –

θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 16 καὶ
Бог в нем остается и он в – Боге. И

ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην
мы познали$_3$ и$_2$ поверили$_1$ – любовь

ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν.
которую имеет – Бог в нас.

Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ
– Бог любовь есть, и – остающийся в –

ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ
любви в – Боге остается и – Бог в нем

μένει[3]. 17 ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη
остается. В этом сделана совершенная – любовь

μεθ᾽ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
с нами, чтобы уверенность мы имели в – день

τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ
– суда, потому что как Тот есть и

ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. 18 φόβος οὐκ ἔστιν
мы есть в – мире этом. Страх не есть

ἐν τῇ ἀγάπῃ ἀλλ᾽ ἡ τελεία ἀγάπη
в – любви но – совершенная любовь

ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος
вон бросает – страх, потому что – страх

κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος
наказание имеет [в виду], – страшащийся же

οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. 19 ἡμεῖς
не сделан совершенный в – любви. Мы

---

[3] *Нет* TR.

любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас. [20] Кто говорит: «я люблю Бога», а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит? [21] И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

ἀγαπῶμεν[4], ὅτι αὐτὸς πρῶτος[5]
давайте будем любить, потому что Он первый
или: любим

ἠγάπησεν ἡμᾶς. 20 ἐάν τις εἴπῃ ὅτι
полюбил нас. Если кто-нибудь скажет что:

Ἀγαπῶ τὸν θεὸν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
Люблю – Бога и – брата его

μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ
будет ненавидеть, лжец он есть: – ведь не

ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν,
любящий – брата его которого он увидел,

τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν [6]οὐ δύναται
– Бога Которого не увидел он не может

ἀγαπᾶν.[6] 21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ'
любить. И эту – заповедь имеем от

αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ
Него, чтобы – любящий – Бога любил и

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
– брата его.

5 Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рожден, и всякий, любящий Родившего, любит и Рожденного от Него. [2] Что мы любим детей Божиих, узнаём из того, когда любим Бога

1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ
Всякий – верящий что Иисус есть –

Χριστός, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς
Христос, из – Бога рожден, и всякий
=Мессия

ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ [καὶ] τὸν
– любящий – Родившего любит и –

γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν
рожденного из Него. В этом узнаём

ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν
что любим – детей – Бога, когда – Бога

---

[4] *Доб.* αὐτόν Его 𝔐, TR.

[5] πρῶτον сперва.

[6–6] πῶς δύναται ἀγαπᾶν; как может любить? 𝔐, TR.

и соблюдаем заповеди Его. [3] Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его нетяжки. [4] Ибо всякий, рожденный от Бога, побеждает мир; и сия есть победа, победившая мир, вера наша. [5] Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус есть Сын Божий? [6] Сей есть Иисус Христос, пришедший водою и кровию и Духом, не водою только, но водою и кровию, и Дух свидетельствует *о Нем*, потому что Дух есть истина. [7] Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святый Дух; и Сии три суть едино. [8] И три свидетельствуют на земле: дух, вода и

ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν[1].
будем любить и – заповеди Его будем делать.

3 αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς
Эта ведь есть – любовь – Бога, чтобы –

ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν, καὶ αἱ ἐντολαὶ
заповеди Его мы соблюдали, и – заповеди

αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν. 4 ὅτι πᾶν τὸ
Его тяжелы не есть. Потому что всякое –

γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ
рожденное из – Бога побеждает – мир; и

αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον,
эта есть – победа – победившая – мир,

ἡ πίστις ἡμῶν. 5 τίς [δέ][2] ἐστιν ὁ νικῶν
– вера наша. Кто же есть – побеждающий

τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν
– мир если не – верящий что Иисус есть

ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;
– Сын – Бога?

6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ
Этот есть – пришедший через воду и

αἵματος[3], Ἰησοῦς Χριστός, οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον
кровь, Иисус Христос, не в – воде только

ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά
но в – воде и в – крови; и – Дух

ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά
есть – свидетельствующий, потому что – Дух

ἐστιν ἡ ἀλήθεια. 7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ
есть – истина. Потому что трое есть –

μαρτυροῦντες[4], 8 τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ
свидетельствующие, – Дух и – вода и

---

[1] τηρῶμεν будем соблюдать 𝔐, TR.

[2] *Нет* 𝔐, TR.

[3] *Доб.* καὶ πνεύματος и Духа.

[4] *Доб.* ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι. καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ
в - небе, - Отец, - Слово, и - Святой
Дух; и Эти - трое одно есть. И трое есть -
свидетельствующие на - земле TR.

кровь; и сии три об одном. [9] Если мы принимаем свидетельство человеческое, свидетельство Божие — больше, ибо это есть свидетельство Божие, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем. [10] Верующий в Сына Божия имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем. [11] Свидетельство сие состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и сия жизнь в Сыне Его. [12] Имеющий Сына (Божия) имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни.

τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν. 9 εἰ
– кровь, и – трое в – одно есть. Если

τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ
– свидетельство – людей принимаем, –

μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι
свидетельство – Бога большее есть; потому что

αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ ὅτι[5]
это есть – свидетельство – Бога что

μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 10 ὁ
Он засвидетельствовал о – Сыне Его. –

πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν
Верящий в – Сына – Бога имеет –

μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ, ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ
свидетельство в себе, – не верящий – Богу

ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ
лжеца (AD) сделал Его, потому что не
=лжецом

πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν
поверил он в – свидетельство которым

μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
засвидетельствовал – Бог о – Сыне Его.

11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν
И это есть – свидетельство, что жизнь

αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ
вечную дал нам – Бог, и эта – жизнь

ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν. 12 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν
в – Сыне Его есть. – Имеющий – Сына

ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ
имеет – жизнь; – не имеющий – Сына –

θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.
Бога – жизнь не имеет.

---

[5] ἣν которым 𝔐, TR.

[13] Сие написал я вам, верующим во имя Сына Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную. [14] И вот какое дерзновение мы имеем к Нему, что, когда просим чего по воле Его, Он слушает нас. [15] А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили, — знаем и то, что получаем просимое от Него. [16] Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и *Бог* даст ему жизнь, *то есть* согрешающему *грехом* не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился. [17] Всякая неправда есть грех; но есть грех не к смерти.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν[6] ἵνα εἰδῆτε ὅτι
Это я написал вам чтобы вы знали что

ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, [7]τοῖς πιστεύουσιν[7] εἰς τὸ
жизнь имеете вечную, – верящим в –

ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ
имя – Сына – Бога. И эта есть –

παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτὸν ὅτι ἐάν
уверенность которую имеем к Нему что если

τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ
что-нибудь будем просить по – воле Его

ἀκούει ἡμῶν. 15 καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει
слышит нас. И если мы знали [бы] что слышит
=знаем

ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι
нас которое если будем просить, знаем что

ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ.
имеем – просьбы которые мы попросили от Него.
=испрошенное

16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν
Если кто-нибудь увидит – брата

αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον,
его грешащего грехом не к смерти,

αἰτήσει καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, [8]τοῖς
будет просить и даст ему жизнь, –

ἁμαρτάνουσιν[8] μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς
грешащим не к смерти. Есть грех к

θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.
смерти; не о том говорю чтобы он попросил.
=грехе

17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν
Всякая неправедность грех есть, и есть

ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.
грех не к смерти.

---

[6] *Доб.* τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ - верящим в - имя - Сына - Бога 𝔐, TR.

[7-7] καὶ ἵνα πιστεύητε и чтобы вы верили 𝔐, TR.

[8-8] τῷ ἁμαρτάνοντι - грешащему.

[18] Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему. [19] Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле. [20] Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам свет и разум, да познáем Бога истинного и да будем в истинном Сыне Его Иисусе Христе. Сей есть истинный Бог и жизнь вечная.

[21] Дети! храните себя от идолов. Аминь.

18 Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος
Знаем что всякий – рожденный

ἐκ τοῦ ϑεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ᾽ ὁ
из – Бога не грешит, но –

γεννηϑεὶς ἐκ τοῦ ϑεοῦ τηρεῖ αὐτὸν καὶ
рожденный из – Бога хранит его и
=себя

ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ. 19 οἴδαμεν
– злой не прикасается [к] нему. Знаем

ὅτι ἐκ τοῦ ϑεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος
что из – Бога мы есть и – мир весь

ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται. 20 [9]οἴδαμεν δὲ[9] ὅτι ὁ υἱὸς
в – злом лежит. Знаем же что – Сын

τοῦ ϑεοῦ ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν
– Бога пришел и дал нам разум

ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληϑινόν[10], καὶ ἐσμὲν ἐν
чтобы мы познавали – Истинного, и мы есть в

τῷ ἀληϑινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ.
– Истинном, в – Сыне Его Иисусе Христе.

οὗτός ἐστιν ὁ ἀληϑινὸς ϑεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.
Этот есть – истинный Бог и жизнь вечная.

21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.[11]
Детки, сохраните себя самих от – идолов.

ВТОРОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ СВЯТОГО АПОСТОЛА ИОАННА БОГОСЛОВА

1 Старец — избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и

1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς
– Старец выбранной госпоже и –

τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληϑείᾳ, καὶ
детям ее, которых я люблю в истине, и

[9–9] καὶ οἴδαμεν И знаем.

[10] *Доб.* ϑεόν Бога.

[11] *Доб.* ἀμήν Аминь 𝔐, TR.

не только я, но и все, познавшие истину, [2]ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами вовек. [3]Да будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви.

[4]Я весьма обрадовался, что нашел из детей твоих, ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца. [5]И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга. [6]Любовь же состоит в том, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это та заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы поступали по ней.

οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν
не я один но и все – познавшие –

ἀλήθειαν, 2 διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν
истину, из-за – истины – остающейся в

ἡμῖν καὶ μεθ᾽ ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. 3 ἔσται
нас и с нами будет в – век. Будет

μεθ᾽ ἡμῶν[1] χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ
с нами благодать милость мир от Бога

πατρὸς καὶ παρὰ[2] Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ
Отца и от Иисуса Христа – Сына –

πατρὸς ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.
Отца в истине и любви.

4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα
Я обрадовался очень потому что я нашел

ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ,
из$_4$ – детей$_5$ твоих$_6$ ходящих$_1$ в$_2$ истине$_3$,
=среди =живущих

καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός. 5 καὶ
как заповедь мы получили от – Отца. И

νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν
теперь прошу тебя, госпожа, не как заповедь

καινὴν γράφων σοι ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ᾽
новую пишущий тебе но которую мы имели от

ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. 6 καὶ αὕτη
начала, чтобы мы любили друг друга. И эта

ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς
есть – любовь, чтобы мы ходили по –
=жили

ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη [3]ἡ ἐντολή ἐστιν[3], καθὼς
заповедям Его; эта – заповедь есть, как

ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.
вы услышали от начала, чтобы в ней вы ходили.
=жили

---

[1] ὑμῶν вами TR.

[2] *Доб.* κυρίου Господа 𝔐, TR.

[3-3] ἐστὶν ἡ ἐντολή есть - заповедь 𝔐, TR.

[7] Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой *человек* есть обольститель и антихрист. [8] Наблюдайте за собою, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду. [9] Всякий, преступающий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христовом имеет и Отца и Сына. [10] Кто приходит к вам и не приносит сего учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его. [11] Ибо приветствующий его участвует в злых делах его.

7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον[4] εἰς τὸν
Потому что многие обманщики вышли в –

κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν
мир, – не признающие Иисуса Христа
=Мессией

ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος
приходящего (AD) в плоти; этот есть – обманщик
=приходящим

καὶ ὁ ἀντίχριστος. 8 βλέπετε ἑαυτούς,
и – антихрист. Смотрите [за] собой самими,

ἵνα μὴ ἀπολέσητε[5] ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ
чтобы не погубили вы которое мы наработали но

μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε[6]. 9 πᾶς ὁ προάγων[7]
плату полную вы получили. Всякий – опережающий

καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν
и не остающийся в – учении – Христа Бога

οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ[8], οὗτος καὶ
не имеет; – остающийся в – учении, этот и

τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. 10 εἴ τις
– Отца и – Сына имеет. Если кто-нибудь

ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ
приходит к вам и это – учение не

φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ
несет, не принимайте его в дом и

χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· 11 ὁ λέγων γὰρ
радоваться ему не говорите: – говорящий ведь
=здравствуй

αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
ему радоваться имеет общее – [с] делами его
=здравствуй

τοῖς πονηροῖς.
– злыми.

---

[4] εἰσῆλθον вошли 𝔐, TR.

[5] ἀπολέσωμεν погубили мы 𝔐, TR.

[6] ἀπολάβωμεν мы получили 𝔐, TR.

[7] παραβαίνων преступающий 𝔐, TR.

[8] *Доб.* τοῦ Χριστοῦ - Христа 𝔐, TR.

[12] Многое имею писать вам, но не хочу на бумаге чернилами, а надеюсь придти к вам и говорить устами к устам, чтобы радость ваша была полна. [13] Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь.

12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γϱάφειν οὐκ ἐβουλήϑην
Многое имеющий вам писать не захотел я

διὰ χάϱτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσϑαι[9]
через папирус и чернила, но надеюсь случиться

πϱὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πϱὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ
к вам и уста к устам поговорить, чтобы –

χαϱὰ [10]ἡμῶν πεπληϱωμένη ᾖ[10]. 13 Ἀσπάζεταί
радость наша исполнена была. Приветствуют

σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.[11]
тебя – дети – сестры твоей – выбранной.

ТРЕТЬЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ СВЯТОГО АПОСТОЛА ИОАННА БОГОСЛОВА

1 Старец — возлюбленному Гаию, которого я люблю по истине.

[2] Возлюбленный! молюсь, чтобы ты здравствовал и преуспевал во всем, как преуспевает душа твоя. [3] Ибо я весьма обрадовался, когда пришли братия и

1 Ὁ πϱεσβύτεϱος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν
– Старец Гаию – любимому, которого

ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληϑείᾳ.
я люблю в истине.

2 Ἀγαπητέ, πεϱὶ πάντων εὔχομαί σε
Любимый, обо всем молюсь тебя
=чтобы ты

εὐοδοῦσϑαι καὶ ὑγιαίνειν, καϑὼς
преуспевать и быть здоровым (AI), как
=преуспевал =был здоров

εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή. 3 ἐχάϱην
преуспевает твоя – душа. Я обрадовался

γὰϱ λίαν ἐϱχομένων ἀδελφῶν καὶ
ведь очень приходящих братьев и
=когда приходили братья

---

[9] ἐλϑεῖν прийти 𝔐, TR.

[10–10] ὑμῶν ᾖ πεπληϱωμένη ваша была исполнена.

[11] *Доб.* ἀμήν Аминь 𝔐, TR.

засвидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине. [4] Для меня нет бóльшей радости, как слышать, что дети мои ходят в истине.

[5] Возлюбленный! ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников. [6] Они засвидетельствовали перед церковью о твоей любви. Ты хорошо поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога, [7] ибо они ради имени Его пошли, не взяв ничего от язычников. [8] Итак мы должны принимать таковых, чтобы сделаться споспешниками истине.

[9] Я писал церкви; но

μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ,
свидетельствующих (GA) [о] твоей – истинности,
=свидетельствовали

καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. 4 μειζοτέραν
как ты в истине ходишь. Бóльшую
=живешь

[1]τούτων οὐκ ἔχω χαράν[1], ἵνα ἀκούω τὰ
этого не имею радость, чтобы я слышал –

ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.
моих детей в – истине ходящих (AP).
=что мои дети =живут

5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν
Любимый, верное творишь которое если

ἐργάσῃ[2] εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ [3]τοῦτο
сделаешь для – братьев и это

ξένους[3], 6 οἳ ἐμαρτύρησάν
[для] чужеземных, которые засвидетельствовали

σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς
[о] твоей – любви перед церковью, которых

καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ·
хорошо сделаешь проводивший достойно – Бога:

7 ὑπὲρ γὰρ [4]τοῦ ὀνόματος[4] ἐξῆλθον μηδὲν
ради ведь этого имени они вышли ничто

λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. 8 ἡμεῖς οὖν
берущие от – язычников. Мы итак

ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα
долженствуем принимать – таковых, чтобы

συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.
сотрудники (ND) мы делались – истине.
=сотрудниками

9 Ἔγραψά τι[5] τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ
Я написал нечто – церкви; но –

[1-1] ταύτης χαρὰν οὐκ ἔχω этой радость не имею.

[2] ἐργάζῃ будешь делать.

[3-3] εἰς τοὺς ξένους для - чужеземцев 𝔐, TR.

[4-4] τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ - имени Его TR.

[5] *Нет* 𝔐, TR.

любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас. [10] Посему, если я приду, то напомню о делах, которые он делает, понося нас злыми словами, и не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви. [11] Возлюбленный! не подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот от Бога; а делающий зло не видел Бога. [12] О Димитрии засвидетельствовано всеми и самою истиною; свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно.

[13] Многое имел я писать; но не хочу писать к тебе чернилами и тростью, [14] а надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к устам. [15] Мир тебе.

φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ
любящий первенствовать [из] них Диотреф не

ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω,
принимает нас. Из-за этого, если приду,

ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις
напомню его – дела которые творит словами

πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ
злыми болтающий [о] нас, и не

ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς
удовлетворяющийся при этом и не сам

ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους
принимает – братьев и – хотящим

κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.
препятствует и из – церкви выгоняет.

11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ
Любимый, не подражай – злу но –

ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν· ὁ
добру. – Делающий добро из – Бога есть; –

κακοποιῶν[6] οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν. 12 Δημητρίῳ
делающий зло не увидел – Бога. [О] Димитрии

μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς
засвидетельствовано – всеми и – самой

τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ
– истиной; и мы же свидетельствуем, и

οἶδας[7] ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν.
знаешь что – свидетельство наше истинное есть.

13 Πολλὰ εἶχον [8]γράψαι σοι[8] ἀλλ᾽ οὐ θέλω
Многое я имел написать тебе но не хочу

διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν·
через чернила и тростниковое перо тебе писать;

14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα
надеюсь же тотчас тебя увидеть, и уста

πρὸς στόμα λαλήσομεν[9]. 15 εἰρήνη σοι.
к устам будем говорить. Мир тебе.

---

[6] δὲ κακοποιῶν делающий зло же TR.

[7] οἴδατε знаете 𝔐, TR.

[8–8] γράφειν писать 𝔐, TR.

[9] λαλῆσαι поговорить.

Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поименно. Аминь.

ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς
Приветствуют тебя – друзья. Приветствуй –
φίλους κατ' ὄνομα.[10]
друзей по имени.

СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ СВЯТОГО АПОСТОЛА ИУДЫ

1 Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцем и сохранены Иисусом Христом: [2] милость вам и мир и любовь да умножатся.

[3] Возлюбленные! имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание — подвизаться за веру, однажды преданную святым. [4] Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего

1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ
Иуда Иисуса Христа раб, брат же
Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις[1]
Иакова, *которым* в Боге Отце возлюбленным
καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·
и [у] Иисуса Христа сохраненным званым;
2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη
милость [у] вас и мир и любовь
πληθυνθείη.
пусть будет умножена.

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν
Любимые, всякое старание делающий писать
ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν[2] σωτηρίας ἀνάγκην
вам об – общем нашем спасении необходимость
ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι
я возымел написать вам увещевающий бороться
τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις
[за] *которую* однажды переданную – святым
πίστει. 4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ
веру. Проникли ведь некие люди, –
πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα,
давно предписанные в это – осуждение.
ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα
нечестивые, *которую* – Бога нашего благодать

---

[10] *Доб.* ἀμὴν Аминь.

[1] ἡγιασμένοις освященным 𝔐, TR.

[2] *Нет* 𝔐, TR.

в *повод к* распутству и отвергающиеся единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа.

[5] Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил, [6] и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня. [7] Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иною плотию, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, —

μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν
перекладывающие в распущенность и –

μόνον δεσπότην[3] καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
одного Владыку и Господа нашего Иисуса

Χριστὸν ἀρνούμενοι.
Христа отрицающие.

5 Ὑπομνῆσαι δέ[4] ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας [ὑμᾶς][5]
Напомнить же вам хочу, знающим вам

[6]πάντα ὅτι [ὁ] κύριος ἅπαξ[6] λαὸν ἐκ γῆς
всё что – Господь однажды народ из земли

Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ
Египта спасший – [во] второй [раз] – не

πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, 6 ἀγγέλους τε τοὺς μὴ
поверивших погубил, и ангелов – не

τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας
сохранивших – свое начало но оставивших

τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης
– собственное обиталище для$_{2}$ суда$_{3}$ великого$_{5}$

ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν,
дня$_{4}$ [в] узах$_{6}$ вечных$_{7}$ под$_{8}$ мраком$_{9}$ сохранил$_{1}$,

7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ
как Содом и Гоморра и *которые* вокруг

αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις
них города – подобным образом этим
=людям

ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς
предавшиеся разврату и ушедшие за плотью

ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου
другой, предлагаются пример (ND) огня вечного
=примером

δίκην ὑπέχουσαι.
наказанию подвергающиеся.

---

[3] *Доб.* θεόν Бога 𝔐, TR.

[4] *Нет.*

[5] *Нет.*

[6–6] ἅπαξ τοῦτο ὅτι ὁ κύριος
однажды это что - Господь 𝔐, TR.

[8] так точно будет и с сими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти. [9] Михаил Архангел, когда говорил с диаволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: «да запретит тебе Господь». [10] А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бесловесные животные, знают, тем растлевают себя. [11] Горе им, потому что идут путем Каиновым, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей. [12] Таковые бывают соблазном на ваших вечерях любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные,

8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι
Подобно однако и эти грезящие во сне

σάρκα μὲν μιαίνουσιν κυριότητα[7] δὲ ἀθετοῦσιν δόξας
плоть-то оскверняют господство же отвергают славы

δὲ βλασφημοῦσιν. 9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος,
же хулят. – Михаил же – архангел,

ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος
когда – [с] дьяволом ведущий разбирательство

διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ
он рассуждал о – Моисея теле, не

ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας ἀλλὰ
осмелился суждение$_2$ принести$_1$ хулы но

εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος. 10 οὗτοι δὲ
сказал: Пусть запретит тебе Господь. Эти же

ὅσα μὲν οὐκ οἴδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ
сколькое-то не знают хулят, сколькое же

φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται,
природно как – бессмысленные животные умеют,

ἐν τούτοις φθείρονται. 11 οὐαὶ αὐτοῖς,
в этом уничтожаются. Увы им,

ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν καὶ
потому что – путем – Каина они пошли и

τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν
– [в] обмане – Валаама [за] плату они разлились
или: в заблуждении платы Валаама

καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.
и – [в] противоречии – Корея они погибли.

12 οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν
Эти есть – на – [вечерях] любви ваших

σπιλάδες συνευωχούμενοι[8] ἀφόβως, ἑαυτοὺς
пятна вместе пирующие бесстрашно, себя самих
или: рифы

ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων
пасущие, облака безводные – ветрами

παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα
уносимые, деревья позднеосенние бесплодные

---

[7] κυριότητας господства.

[8] *Доб.* ὑμῖν [с] вами.

дважды умершие, исторгнутые; [13] свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым блюдется мрак тьмы на веки. [14] О них пророчествовал и Енох, седьмый от Адама, говоря: «се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих — [15] сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники». [16] Это ропотники, ничем не довольные, поступающие по своим похотям (нечестиво и беззаконно); уста их произносят

δὶς ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα, 13 κύματα ἄγρια
дважды умершие искорененные, волны дикие

θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας,
мóря вспенивающие – свои гнусности,

ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ
звезды бродяги [для] которых – мрак –

σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.
тьмы в век сохранен.

14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις
Произнес пророчество же и [об] этих

ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἑνὼχ λέγων, Ἰδοὺ ἦλθεν
седьмой от Адама Энох говорящий: Вот пришел

κύριος ἐν [9]ἁγίαις μυριάσιν[9] αὐτοῦ 15 ποιῆσαι
Господь в святых десятках тысяч Его сделать

κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι [10]πᾶσαν
суд против всех и обличить всякую

ψυχὴν[10] περὶ πάντων τῶν ἔργων [11]ἀσεβείας αὐτῶν[11]
душу обо всех – делах нечестия их

ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ
[в] которых они нечестиво поступили и обо

[12]πάντων τῶν σκληρῶν ὧν[12] ἐλάλησαν κατ᾽
всем – жестоком которое произнесли против

αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. 16 Οὗτοί εἰσιν
Него грешные нечестивые. Эти есть

γογγυσταὶ μεμψίμοιροι κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν
брюзгливые нытики по – желаниям своим

πορευόμενοι[13], καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ
идущие, и – рот их произносит
=живущие

[9–9] μυριάσιν ἁγίων ἀγγέλων десятках тысяч святых ангелов.

[10–10] πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν
всех - нечестивых [из] них 𝔐, TR.

[11–11] *Нет.*

[12–12] πάντων τῶν σκληρῶν λόγων ὧν
всех - жестоких словах которые.

[13] *Доб.* τῇ ἀσεβείᾳ καὶ τῇ παρανομίᾳ
- [в] нечестии и - [в] противозаконии.

надутые слова; они оказывают лицеприятие для корысти. [17] Но вы, возлюбленные, помните предсказанное Апостолами Господа нашего Иисуса Христа. [18] Они говорили вам, что в последнее время появятся ругатели, поступающие по своим нечестивым похотям. [19] Это люди, отделяющие себя (от единства веры), душевные, не имеющие духа. [20] А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым, [21] сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости от Господа нашего Иисуса Христа, для вечной жизни. [22] И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,

ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας
сверхобъемистое, удивляющиеся лицам пользы
=льстящие

χάριν.
ради.

17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε[14] τῶν ῥημάτων
Вы же, любимые, вспомните – слова

τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ
– прежде сказанные – – апостолами –

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ 18 ὅτι
Господа нашего Иисуса Христа потому что
или: что

ἔλεγον ὑμῖν [ὅτι] [15]Ἐπ᾽ ἐσχάτου [τοῦ]
они говорили вам что: При последнем –

χρόνου[15] ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν
времени будут глумители по – своим

ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. 19 Οὗτοί εἰσιν
желаниям идущие$_2$ – нечестий$_1$. Эти есть
=живущие

οἱ ἀποδιορίζοντες[16], ψυχικοί, πνεῦμα μὴ
– выделяющие, чувственные, духа не

ἔχοντες. 20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες
имеющие. Вы же, любимые, надстраивающие

ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν
себя самих – [на] наисвятейшей вашей вере, в

πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι, 21 ἑαυτοὺς ἐν
Духе Святом молящиеся, себя самих в

ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος
любви Бога сохраните ожидающие – милость

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν
– Господа нашего Иисуса Христа для жизни

αἰώνιον. 22 καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε διακρινομένους[17],
вечной. И одних милуйте сомневающихся,

---

[14] μνημονεύετε помните.

[15–15] ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ В последнее время 𝔐, TR.

[16] *Доб.* ἑαυτούς себя самих TR.

[17] διακρινόμενοι различающие 𝔐, TR.

[23] а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждою, которая осквернена плотью.

[24] Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными в радости, [25] Единому Премудрому Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь.

23 οὓς δὲ[18]	σῴζετε	ἐκ	πυρὸς	ἁρπάζοντες,	οὓς δὲ
других	спасайте	из	огня	хватающие,	других

ἐλεᾶτε[19]	ἐν	φόβῳ	μισοῦντες	καὶ	τὸν	ἀπὸ
милуйте	в	страхе	ненавидящие	и	*которую*	от

τῆς	σαρκὸς	ἐσπιλωμένον	χιτῶνα.
–	плоти	запятнанную	одежду.

24 Τῷ	δὲ δυναμένῳ	φυλάξαι	ὑμᾶς
–	Могущему же	сохранить	вас

ἀπταίστους	καὶ	στῆσαι	κατενώπιον	τῆς
неспотыкливых (AD) =неспотыкливыми	и	поставить	перед	–

δόξης	αὐτοῦ	ἀμώμους	ἐν	ἀγαλλιάσει,
славой	Его	безупречных (AD) =безупречными	в	ликовании,

25 μόνῳ[20]	θεῷ	σωτῆρι	ἡμῶν	διὰ	Ἰησοῦ
Одному	Богу	Спасителю	нашему	через	Иисуса

Χριστοῦ	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	δόξα	μεγαλωσύνη
Христа	–	Господа	нашего	слава	величие

κράτος	καὶ	ἐξουσία	πρὸ	παντὸς	τοῦ	αἰῶνος	καὶ
сила	и	власть	до	всякого	–	века	и

νῦν	καὶ	εἰς	πάντας	τοὺς	αἰῶνας,	ἀμήν.
теперь	и	во	все	–	века,	аминь.

---

[18] *Доб.* ἐν φόβῳ в страхе 𝔐, TR.

[19] ἐλέγχετε обличайте.

[20] *Доб.* σοφῷ Мудрому 𝔐, TR.

ПОСЛАНИЯ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

ПОСЛАНИЕ К РИМЛЯНАМ
СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

1 Павел, раб Иисуса Христа, призванный Апостол, избранный к благовестию Божию, [2] которое Бог прежде обещал через пророков Своих, в святых писаниях, [3] о Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти [4] и открылся Сыном Божиим в силе, по духу святыни, через воскресение из мертвых, о Иисусе Христе Господе нашем, [5] через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы, [6] между которыми находитесь и вы, призванные Иисусом Христом,— [7] всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

[8] Прежде всего благодарю Бога моего через

1 Παῦλος δοῦλος [1]Χριστοῦ Ἰησοῦ[1], κλητὸς
Павел раб Христа Иисуса, званый
=Мессии

ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ,
апостол отделенный в благовозвещение Бога,

2 ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν
которое Он прежде пообещал через – пророков

αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις 3 περὶ τοῦ υἱοῦ
Его в Писаниях святых о – Сыне

αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ
Его – родившемся из семени Давида по

σάρκα, 4 τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει
плоти, – определенном Сыне Бога в силе

κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν,
по духу святости из воскресения мертвых,

Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, 5 δι᾽
Иисусе Христе – Господе нашем, через

οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν
Которого мы получили благодать и апостольство

εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν
для послушания веры во всех – народах

ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, 6 ἐν οἷς ἐστε
ради – имени Его, в которых есть
=среди

καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, 7 πᾶσιν τοῖς
и вы званые Иисуса Христа, всем –

οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις,
сущим в Риме любимым Бога, званым святым,

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
благодать вам и мир от Бога Отца

ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
нашего и Господа Иисуса Христа.

8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ
Сначала-то благодарю – Бога моего через

[1–1] Ἰησοῦ Χριστοῦ Иисуса Христа 𝔐, TR.

Иисуса Христа за всех вас, что вера ваша возвещается во всем мире. [9] Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно воспоминаю о вас, [10] всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь благопоспешила мне придти к вам, [11] ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему, [12] то есть утешиться с вами верою общею, вашею и моею. [13] Не хочу, братия, *оставить* вас в неведении, что я многократно намеревался придти к вам (но встречал препятствия даже доныне), чтобы

᾿Ιησοῦ	Χϱιστοῦ	πεϱὶ[2]	πάντων	ὑμῶν	ὅτι	ἡ
Иисуса	Христа	обо	всех	вас	потому что	–

πίστις	ὑμῶν	ϰαταγγέλλεται	ἐν	ὅλῳ	τῷ	ϰόσμῳ.
вера	ваша	возвещается	во	всем	–	мире.

9 μάϱτυς	γάϱ	μού[3]	ἐστιν	ὁ	ϑεός,	ᾧ
Свидетель	ведь	мой	есть	–	Бог,	Которому

λατϱεύω	ἐν	τῷ	πνεύματί	μου	ἐν
служу	в	–	духе	моем	в

τῷ	εὐαγγελίῳ	τοῦ	υἱοῦ	αὐτοῦ,	ὡς
–	благовозвещении	–	Сына	Его,	как

ἀδιαλείπτως	μνείαν	ὑμῶν	ποιοῦμαι
непрестанно	упоминание	вас	делаю

10 πάντοτε	ἐπὶ	τῶν	πϱοσευχῶν	μου	δεόμενος
всегда	при	–	молитвах	моих	просящий

εἴ	πως	ἤδη	ποτὲ	εὐοδωϑήσομαι
ли$_2$	как-нибудь$_3$	уже$_4$	когда-нибудь$_5$	преуспею$_1$

ἐν	τῷ	ϑελήματι	τοῦ	ϑεοῦ	ἐλϑεῖν	πϱὸς	ὑμᾶς.
в	–	воле	–	Бога	прийти	к	вам.

11 ἐπιποϑῶ	γὰϱ	ἰδεῖν	ὑμᾶς,	ἵνα	τι
Жажду	ведь	увидеть	вас,	чтобы	некую

μεταδῶ	χάϱισμα	ὑμῖν	πνευματιϰὸν	εἰς
я передал	благодатность	вам	духовную	в =чтобы

τὸ	στηϱιχϑῆναι	ὑμᾶς,	12 τοῦτο	δέ	ἐστιν
–	быть утвержденными = были утверждены	вас (AIS), вы	это	же	есть

συμπαϱαϰληϑῆναι	ἐν	ὑμῖν	διὰ	τῆς	ἐν
быть вместе утешенными	в	вас	через	*которую*	в

ἀλλήλοις	πίστεως	ὑμῶν τε	ϰαὶ	ἐμοῦ.	13 οὐ	ϑέλω
друг друге	веру	и вашу	и	мою.	Не	хочу

δὲ	ὑμᾶς	ἀγνοεῖν,	ἀδελφοί,	ὅτι	πολλάϰις
же	вас =чтобы	не знать (AI), вы не знали	братья,	что	много раз

πϱοεϑέμην	ἐλϑεῖν	πϱὸς	ὑμᾶς,	ϰαὶ
я предположил	прийти	к	вам,	и

ἐϰωλύϑην	ἄχϱι	τοῦ	δεῦϱο,	ἵνα
я был удержан препятствием	до	–	сюда,	чтобы

---

[2] ὑπέϱ за 𝔐, TR.

[3] μοι мне.

иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов. [14] Я должен и Еллинам и варварам, мудрецам и невеждам. [15] Итак, что до меня, я готов благовествовать и вам, находящимся в Риме. [16] Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что *оно* есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, Иудею, *потом* и Еллину. [17] В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: праведный верою жив будет.

[18] Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду человеков, подавляющих истину неправдою. [19] Ибо, что́ можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им. [20] Ибо невидимое Его, вечная

τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς
какой-нибудь плод я возымел и в вас как

καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. 14 Ἕλλησίν τε καὶ
и в – остальных народах. И эллинам и

βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης
варварам, и мудрым и неразумным должник

εἰμί, 15 οὕτως τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον
я есть, так *которое* по мне воодушевление

καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.
и вам *которым* в Риме благовозвестить.

16 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον[4], δύναμις
Не ведь стыжусь – благовестия, сила

γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ
ведь Бога оно есть для спасения всякому –

πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.
верящему, и иудею сначала и эллину.

17 δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται
Праведность ведь Бога в нем открывается

ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται, Ὁ
из веры в веру, как написано: –

δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
Праведный же из веры будет жить.

18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ
Открывается ведь гнев Бога от неба

ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων
на всякое нечестие и неправедность людей

τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,
– – истину в неправедности удерживающих,

19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν
потому что – известное – Бога явно есть

ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν. 20 τὰ
в них: – Бог ведь им явил. –

γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς
Ведь невидимое Его от создания мира –

ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος
[в] творениях понимаемое видится, – и вечная

---

[4] *Доб.* τοῦ Χριστοῦ - Христа 𝔐, TR.

сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны. [21] Но как они, познав Бога, не прославили Его, как Бога, и не возблагодарили, но осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их сердце; [22] называя себя мудрыми, обезумели, [23] и славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся,— [24] то и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они сквернили сами свои тела. [25] Они заменили истину Божию ложью, и поклонялись, и

αὐτοῦ	δύναμις	καὶ	θειότης,	εἰς	τὸ	εἶναι
Его	сила	и	Божественность,	в	–	быть

=чтобы были

αὐτοὺς	ἀναπολογήτους,	21	διότι	γνόντες
их	неизвиняемых (AIS),		потому что	узнавшие

=они неизвиняемы

τὸν	θεὸν	οὐχ	ὡς	θεὸν	ἐδόξασαν	ἢ
–	Бога	не	как	Бога	они прославили	или

ηὐχαρίστησαν,	ἀλλ’	ἐματαιώθησαν
они поблагодарили,	но	они были сделаны суетные

ἐν	τοῖς	διαλογισμοῖς	αὐτῶν	καὶ	ἐσκοτίσθη
в	–	рассуждениях	их	и	было помрачено

ἡ	ἀσύνετος	αὐτῶν	καρδία.	22	φάσκοντες
–	непонятливое	их	сердце.		Утверждающие

εἶναι	σοφοὶ	ἐμωράνθησαν	23	καὶ
быть	мудрые (NI)	они были сделаны глупые		и

=что они мудры

ἤλλαξαν	τὴν	δόξαν	τοῦ	ἀφθάρτου	θεοῦ
они поменяли	–	славу	–	нетленного	Бога

ἐν	ὁμοιώματι	εἰκόνος	φθαρτοῦ	ἀνθρώπου	καὶ
в	подобии	изображения	тленного	человека	и

πετεινῶν	καὶ	τετραπόδων	καὶ	ἑρπετῶν.
птиц	и	четвероногих	и	пресмыкающихся.

24	Διὸ[5]	παρέδωκεν	αὐτοὺς	ὁ	θεὸς	ἐν	ταῖς
	Потому	передал	их	–	Бог	в	–

ἐπιθυμίαις	τῶν	καρδιῶν	αὐτῶν	εἰς	ἀκαθαρσίαν	[6]τοῦ
желаниях	–	сердец	их	в	нечистоту	–

ἀτιμάζεσθαι	τὰ	σώματα	αὐτῶν	ἐν
быть обесчещиваемыми	–	тела	их (AIS)	в

=чтобы были обесчещиваемы

αὐτοῖς[6]·	25	οἵτινες	μετήλλαξαν	τὴν	ἀλήθειαν
них;		тех, которые	переменили	–	истину

τοῦ	θεοῦ	ἐν	τῷ	ψεύδει	καὶ	ἐσεβάσθησαν	καὶ
–	Бога	во	–	лжи	и	почтили	и

---

[5] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[6–6] τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς
- обесчещиваться (AIS) (=чтобы они обесчещивались)
- телами их в себе самих 𝔐, TR.

служили твари вместо Творца, Который благословен во веки, аминь. [26] Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоестественным; [27] подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение. [28] И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму — делать непотребства, [29] так что они исполнены всякой неправды, блуда, лукавства, корыстолюбия, злобы, исполнены зависти, убийства, распрей, обмана, злонравия, [30] злоречивы, клеветники, богоненавистники, обидчики,

ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα,
послужили – созданию сверх – Создавшего,

ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας,
Который есть благословенный в – века,

ἀμήν. 26 διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς
аминь. Из-за этого передал их – Бог в

πάθη ἀτιμίας, αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν
чувства бесчестия, – и ведь женщины их

μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν
переменили – природное употребление на *которое*

παρὰ φύσιν, 27 ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες
вопреки природе, и подобно и – мужчины

ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας
оставившие – природное употребление – женщины

ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους,
разожглись в – стремлении их к друг другу,

ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι
мужчины в мужчинах – безобразие делающие

καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς
и – расплату которую$_3$ надлежало$_4$ –

πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.
заблуждения$_1$ их$_2$ в себе самих получающие.

28 καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν
И как не нашли годным они – Бога

ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς
иметь в познании, передал их – Бог

εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,
в негодный ум, делать – не подходящее,

29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ[7] πονηρίᾳ
набитых всякой неправедностью подлостью

πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου
стяжательством злобой, полных зависти убийства

ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστὰς
ссоры хитрости злонравия, нашептывателей

30 καταλάλους θεοστυγεῖς ὑβριστὰς
клеветников ненавидящих Бога оскорбителей

---

[7] *Доб.* πορνείᾳ развратом 𝔐, TR.

самохвалы, горды, изобретательны на зло, непослушны родителям, [31] безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы. [32] Они знают праведный *суд* Божий, что делающие такие *дела* достойны смерти; однако не только *их* делают, но и делающих одобряют.

ὑπερηφάνους ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν,
надменных хвастунов, изобретателей злого,

γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 ἀσυνέτους ἀσυνθέτους
родителям непокорных, непонятливых несогласных

ἀστόργους[8] ἀνελεήμονας· 32 οἵτινες τὸ
неуважительных немилосердных; тех, которые –

δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες ὅτι οἱ
требование – Бога познавшие что *которые*

τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν,
– таковое делающие достойны смерти есть,

οὐ μόνον[9] αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν
не только это творят но и соглашаются с

τοῖς πράσσουσιν.
– делающими.

2 Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий *другого*, ибо тем же судом, каким судишь другого, осуждаешь себя, потому что, судя *другого*, делаешь тó же. [2] А мы знаем, что поистине есть суд Божий на делающих такие *дела*. [3] Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божия, осуждая делающих такие *дела* и (сам) делая тó же?

1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε
Потому неизвиняем ты есть, о человек

πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ[1] κρίνεις τὸν
всякий – судящий: в котором ведь судишь –

ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ
другого, тебя самого осуждаешь, – ведь

αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων. 2 οἴδαμεν δὲ ὅτι
то же делаешь – судящий. Знаем же что

τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς
– суд – Бога есть по истине на –

τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. 3 λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ
– таковое делающих. Считаешь же это, о

ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ
человек – судящий – – таковое делающих и

ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;
творящий это, что ты избежишь – суда – Бога?

---

[8] *Доб.* ἀσπόνδους непримиримых 𝔐, TR.

[9] *Доб.* δέ же.

[1] *Доб.* κρίματι суде.

[4] Или пренебрегаешь богатство благости, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благость Божия ведет тебя к покаянию? [5] Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога, [6] Который воздаст каждому по делам его: [7] тем, которые постоянством в добром деле ищут славы, чести и бессмертия,— жизнь вечную; [8] а тем, которые упорствуют и не покоряются истине, но предаются неправде, — ярость и гнев. [9] Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея, *потом* и Еллина! [10] Напротив, слава и честь и мир всякому, делающему доброе, во-первых, Иудею, *потом* и Еллину! [11] Ибо нет лицеприятия у Бога.

[12] Те, которые,

4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς
Или – богатство – доброты Его и –

ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς,
снисхождения и – долготерпения презираешь,

ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς
не знающий что – доброе – Бога в

μετάνοιάν σε ἄγει; 5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά
покаяние тебя ведет? По же – жесткости

σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις
твоей и непокаянному сердцу копишь

σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ
[для] тебя самого гнев в день гнева и

ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ 6 ὃς
открытия правосудия – Бога Который

ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 7 τοῖς μὲν
воздаст каждому по – делам его; *которым*-то

καθ᾽ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ
по стойкости дела доброго славу и честь и

ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον, 8 τοῖς δὲ
нетление ищущим жизнь вечную, *которым* же

ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ
из притязания и не покоряющимся – истине

πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ [2]ὀργὴ καὶ
покоряющимся же – неправедности гнев и

θυμός[2]. 9 θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν
ярость. Гнет и притеснение на всякую душу

ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε
человека – делающего – зло, и иудея

πρῶτον καὶ Ἕλληνος· 10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ
сначала и эллина; слава же и честь

καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν,
и мир всякому – делающему – добро,

Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι· 11 οὐ γάρ ἐστιν
и иудею сначала и эллину: не ведь есть

προσωπολημψία παρὰ τῷ θεῷ. 12 ὅσοι γὰρ
пристрастность у – Бога. Сколькие ведь

[2–2] θυμὸς καὶ ὀργή ярость и гнев TR.

не *имея* закона, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся [13](потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут, [14] ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон: [15] они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую) [16] в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные *дела* человеков через Иисуса Христа.

ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται,
беззаконно согрешили, беззаконно и погибнут,

καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου
и сколькие в Законе согрешили, через Закон

κριθήσονται· 13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου
будут судимы: не ведь – слушатели Закона

δίκαιοι παρὰ [τῷ] θεῷ, ἀλλ᾽ οἱ ποιηταὶ νόμου
праведны у – Бога, но – деятели Закона

δικαιωθήσονται. 14 ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ
будут оправданы. Когда ведь народы – не

νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου
Закон имеющие [по] природе *которое* – Закона

ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς
будут делать, эти Закон не имеющие себе самим

εἰσιν νόμος· 15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον
есть закон; те, которые показывают – дело

τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
– Закона написанное в – сердцах их,

συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ
сосвидетельствующей их – совести и
=когда сосвидетельствует их совесть

μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων
между друг другом – рассуждений обвиняющих
=собой =рассуждения обвиняющие

ἢ καὶ ἀπολογουμένων, 16 ἐν ἡμέρᾳ ὅτε
или и говорящих в защиту (GA), в день когда
=говорящие в защиту

κρίνει[3] ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ
судит – Бог – тайное – людей по –

εὐαγγέλιόν μου διὰ [4]Χριστοῦ Ἰησοῦ[4].
благовозвещению моему через Христа Иисуса.
=Мессию

---

[3] κρινεῖ будет судить 𝔐, TR.

[4–4] Ἰησοῦ Χριστοῦ Иисуса Христа 𝔐, TR.

[17] Вот, ты называешься Иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом, [18] и знаешь волю *Его*, и разумеешь лучшее, научаясь из закона, [19] и уверен о себе, что ты путеводитель слепых, свет для находящихся во тьме, [20] наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины: [21] как же ты, уча другого, не учишь себя самого? [22] Проповедуя не красть, крадешь? говоря: «не прелюбодействуй», прелюбодействуешь? гнушаясь идолов, святотатствуешь? [23] Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишь Бога? [24] Ибо ради вас, как написано, имя Божие хулится у язычников. [25] Обрезание полезно,

17 [5]Εἰ δὲ[5] σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ
Если же ты иудей (ND) называешься и
=иудеем

ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν ϑεῷ
покоишься на Законе и хвастаешься в Боге

18 καὶ γινώσκεις τὸ ϑέλημα καὶ δοκιμάζεις
и знаешь – волю и распознаешь

τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,
– отличающееся наставляемый из – Закона,

19 πέποιϑάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν,
и ты убежден тебя самого поводыря быть слепых,
=что ты сам есть поводырь

φῶς τῶν ἐν σκότει, 20 παιδευτὴν ἀφρόνων,
свет *которых* во тьме, воспитателя неразумных,
=воспитатель

διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν
учителя младенцев, имеющего (ADI) – образ
=учитель =имеющий

τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληϑείας ἐν τῷ νόμῳ·
– знания и – истины в – Законе;

21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ
– итак учащий другого тебя самого не

διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;
учишь? – Возвещающий не красть крадешь?

22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν
– Говорящий не прелюбодействовать

μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα
прелюбодействуешь? – Гнушающийся – идолов

ἱεροσυλεῖς; 23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι,
грабишь капища? Который в Законе хвастаешься,

διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν ϑεὸν
через – преступание – Закона – Бога

ἀτιμάζεις· 24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ ϑεοῦ δι᾽
обесчещиваешь: – ведь имя – Бога из-за

ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔϑνεσιν, καϑὼς
вас подвергается хуле в – язычниках, как

γέγραπται. 25 περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ
написано. Обрезание-то ведь приносит пользу

[5-5] ˇἼδε Посмотри 𝔐, TR.

если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием. [26] Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание? [27] И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании? [28] Ибо не тот Иудей, кто *таков* по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти; [29] но *тот* Иудей, кто внутренно *таков*, и *то* обрезание, *которое* в сердце, по духу, *а* не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога.

ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης
если Закон будешь делать; если же преступник

νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία
Закона будешь, – обрезание твое необрезание (ND)
=необрезанием

γέγονεν. 26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ
сделалось. Если итак – необрезание –

δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχ
требования – Закона будет хранить, [разве] не

ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;
– необрезание его в обрезание будет засчитано?

27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως
И будет судить *которое* из природы

ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν
необрезание – Закон совершающее тебя –

διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.
через букву и обрезание преступника Закона.

28 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός
Не ведь *который* в – явном иудей

ἐστιν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ
есть и не *которое* в – явном в плоти

περιτομή, 29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος,
обрезание, но *который* в – тайном иудей,

καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι,
и обрезание сердца в духе не букве,

οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ
которого – похвала не из людей но из

τοῦ θεοῦ.
– Бога.

3 Итак, какое преимущество *быть* Иудеем, или какая польза от обрезания? [2] Великое преимущество

1 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου
Какое итак – превосходство – иудея

ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; 2 πολὺ
или какая – польза – обрезания? Многое

во всех отношениях, а наипаче *в том*, что им вверено слово Божие. [3] Ибо что же? если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию? [4] Никак. Бог верен, а всякий человек лжив, как написано: Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем. [5] Если же наша неправда открывает правду Божию, то что скажем? не будет ли Бог несправедлив, когда изъявляет гнев? (говорю по человеческому *рассуждению*). [6] Никак. Ибо *иначе* как Богу судить мир? [7] Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностью к славе Божией, за что

κατὰ πάντα τϱόπον. πϱῶτον μὲν [γὰϱ][1] ὅτι
по всякому образу. Сначала – ведь потому что

ἐπιστεύϑησαν τὰ λόγια τοῦ
они были сделаны поверенные – изречений –

ϑεοῦ. 3 τί γάϱ; εἰ ἠπίστησάν τινες,
Бога. Что ведь? Если не поверили какие-либо,

μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ ϑεοῦ
не – неверие их – веру – Бога
=разве

καταϱγήσει; 4 μὴ γένοιτο· γινέσϑω
упразднит? Не пусть осуществится; пусть делается

δὲ ὁ ϑεὸς ἀληϑής, πᾶς δὲ ἄνϑϱωπος
же – Бог истинный (ND), всякий же человек
=истинным

ψεύστης, καϑὼς γέγϱαπται, Ὅπως ἂν
лжец (ND), как написано: Чтобы –
=лжецом

δικαιωϑῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ
Ты был оправдан в – словах Твоих и

νικήσεις ἐν τῷ κϱίνεσϑαί σε. 5 εἰ δὲ ἡ
победишь в – судиться Тебя (AIS). Если же –
=когда будешь судиться Ты

ἀδικία ἡμῶν ϑεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν,
неправедность наша Бога праведность представляет,

τί ἐϱοῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ ϑεὸς ὁ
что скажем? Не неправеден – Бог –
=разве

ἐπιφέϱων τὴν ὀϱγήν; κατὰ ἄνϑϱωπον λέγω.
приносящий – гнев? По человеку говорю.

6 μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς
Не пусть осуществится; потому что как

κϱινεῖ ὁ ϑεὸς τὸν κόσμον; 7 εἰ δὲ[2] ἡ
будет судить – Бог – мир? Если же –

ἀλήϑεια τοῦ ϑεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι
истина – Бога в – моей лжи

ἐπεϱίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί
сделалась изобильная для – славы Его, что

---

[1] *Нет.*

[2] γάϱ ведь 𝔐, TR.

еще меня же судить, как грешника? [8] И не делать ли нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых.

[9] Итак, что же? имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как Иудеи, так и Еллины, все под грехом, [10] как написано: нет праведного ни одного; [11] нет разумевающего; никто не ищет Бога; [12] все совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного. [13] Гортань их — открытый гроб; языком своим обманывают; яд аспидов на губах их. [14] Уста их полны злословия и горечи. [15] Ноги их быстры на пролитие

ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; 8 καὶ μὴ
еще и я как грешник осуждаюсь? И не
=разве

καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν
как подвергаемся хуле и как говорят

τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι Ποιήσωμεν
некоторые нас говорить (AI) что: Давайте сделаем
=что мы говорим

τὰ κακά, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν
– зло, чтобы пришло – добро? Которых

τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.
– осуждение справедливо есть.

9 Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως·
Что итак? Имеем преимущество? Не всяко:

προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας
мы обвинили прежде ведь и иудеев и эллинов
=что и иудеи и эллины

πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι, 10 καθὼς γέγραπται
всех под грехом быть (AI), как написано
=все =есть

ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς, 11 οὐκ
что: Не есть праведен даже не один, не

ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν
есть – понимающий, не есть – взыскующий

τὸν θεόν. 12 πάντες ἐξέκλιναν ἅμα
– Бога. Все уклонились вместе

ἠχρεώθησαν· οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν
были сделаны бесполезные; не есть – делающий

χρηστότητα, [οὐκ ἔστιν] ἕως ἑνός. 13 τάφος
благо, не есть до одного. Могила

ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν
открытая – глотка их, – языками их

ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν·
они хитрили, яд змей под – губами их;

14 ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας
которых – рот проклятием и горечью

γέμει, 15 ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι
полнится, быстры – ноги их [чтобы] пролить

крови; [16] разрушение и пагуба на путях их; [17] они не знают пути мира. [18] Нет страха Божия перед глазами их.

[19] Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом, [20] потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть; ибо законом познаётся грех. [21] Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки, [22] правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия, [23] потому что все согрешили и лишены славы Божией, [24] получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во

αἷμα, 16 σύντϱιμμα καὶ ταλαιπωϱία ἐν ταῖς ὁδοῖς
кровь, разрушение и несчастье на – путях

αὐτῶν, 17 καὶ ὁδὸν εἰϱήνης οὐκ ἔγνωσαν. 18 οὐκ
их, и путь мира не узнали они. Не

ἔστιν φόβος ϑεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφϑαλμῶν αὐτῶν.
есть страх Бога перед – глазами их.

19 Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει
Знаем же что сколькое – Закон говорит

τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν
которым в – Законе произносит, чтобы всякий

στόμα φϱαγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται
рот был загражден и подсудимый (ND) сделался
=подсудимым

πᾶς ὁ κόσμος τῷ ϑεῷ· 20 διότι ἐξ ἔϱγων
весь – мир – Богу; потому что из дел

νόμου οὐ δικαιωϑήσεται πᾶσα σὰϱξ ἐνώπιον
Закона не будет оправдана всякая плоть перед

αὐτοῦ, διὰ γὰϱ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαϱτίας.
Ним, через ведь Закон познание греха.

21 Νυνὶ δὲ χωϱὶς νόμου δικαιοσύνη ϑεοῦ
Теперь же без Закона праведность Бога

πεφανέϱωται μαϱτυϱουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ
явлена свидетельствуемая – – Законом и

τῶν πϱοφητῶν, 22 δικαιοσύνη δὲ ϑεοῦ διὰ
– Пророками, праведность же Бога через

πίστεως Ἰησοῦ Χϱιστοῦ εἰς πάντας[3] τοὺς
веру Иисуса Христа для всех –

πιστεύοντας. οὐ γάϱ ἐστιν διαστολή, 23 πάντες
верящих. Не ведь есть различие, все

γὰϱ ἥμαϱτον καὶ ὑστεϱοῦνται τῆς δόξης
ведь согрешили и нуждаются – [в] славе

τοῦ ϑεοῦ 24 δικαιούμενοι δωϱεὰν τῇ αὐτοῦ
– Бога оправдываемые даром – Его$_2$

χάϱιτι διὰ τῆς ἀπολυτϱώσεως τῆς ἐν
[в] благодати$_1$ через – выкуп *который* в

---

[3] *Доб.* καὶ ἐπὶ πάντας и на всех 𝔐, TR.

Христе Иисусе, [25] которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде, [26] во *время* долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время, да *явится* Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса. [27] Где же то́, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? *законом* дел? Нет, но законом веры. [28] Ибо мы признаём, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона. [29] Неужели Бог *есть Бог* Иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников, [30] потому что один Бог, Который оправдает обрезанных по вере

Χριστῷ Ἰησοῦ· 25 ὃν προέθετο ὁ θεὸς
Христе Иисусе; Которого предустановил – Бог
=Мессии

ἱλαστήριον διὰ [τῆς] πίστεως
примирительную жертву (AD) через – веру
=как примирительную жертву

ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν
в – Его крови для доказательства

τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν
– праведности Его из-за – отпущения

τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων 26 ἐν τῇ
– прежде случившихся прегрешений в –

ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν
снисхождении – Бога, к – доказательству

τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν
– праведности Его в *котором* теперь

καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ
времени, в – быть Его праведного и
= чтобы Он был праведный

δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.
оправдывающего (AIS) *которого* из веры Иисуса.
=оправдывающий

27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη.
Где итак – похвальба? Она была исключена.

διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ
Через какой закон? – Дел? Нет, но через

νόμου πίστεως. 28 λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι
закон веры. Считаем ведь оправдываться
=что оправдывается

πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου. 29 ἢ
верой человека (AI) без дел Закона. Или
=человек

Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ[4] καὶ ἐθνῶν;
иудеев – Бог только? [Разве] не и язычников?

ναὶ καὶ ἐθνῶν, 30 εἴπερ εἷς ὁ θεὸς
Да и язычников, если только один – Бог

ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως
Который будет оправдывать обрезание из веры

---

[4] *Доб.* δέ же TR.

и необрезанных через веру. [31] Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем.

καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. 31 νόμον
и необрезание через – веру. Закон

οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ
итак упраздняем через – веру? Не

γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν.
пусть осуществится; но Закон ставим.

4 Что́ же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти? [2] Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред Богом. [3] Ибо что́ говорит Писание? Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность. [4] Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу. [5] А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность. [6] Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от

1 Τί οὖν ἐροῦμεν [1]εὑρηκέναι Ἀβραὰμ τὸν
Что итак скажем найти Авраама –
=что нашел Авраам

προπάτορα ἡμῶν[1] κατὰ σάρκα; 2 εἰ γὰρ
праотца нашего (AI) по плоти? Если ведь
=праотец наш

Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ᾽
Авраам из дел был оправдан, имеет гордость, но

οὐ πρὸς θεόν. 3 τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει;
не к Богу. Что ведь – Писание говорит?

Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη
Поверил же Авраам – Богу и было засчитано

αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς
ему в праведность. – Работающему же – плата

οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ
не насчитывается по благодарности но по

ὀφείλημα, 5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ πιστεύοντι δὲ
долгу, – а не работающему верящему же

ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ λογίζεται
в – Оправдывающего – нечестивого засчитывается

ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην· 6 καθάπερ
– вера его в праведность; подобно тому как

καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου
и Давид говорит – [о] блаженстве – человека

ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς
которому – Бог засчитывает праведность без

[1-1] Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι
Авраама - отца нашего найти (AI)
(=что Авраам отец наш нашел) 𝔐, TR.

дел: [7] Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты. [8] Блажен человек, которому Господь не вменит греха. [9] Блаженство сие *относится* к обрезанию, или к необрезанию? Мы говорим, что Аврааму вера вменилась в праведность. [10] Когда вменилась? по обрезании или до обрезания? Не по обрезании, а до обрезания. [11] И знак обрезания он получил, *как* печать праведности через веру, которую *имел* в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность, [12] и отцом обрезанных, не только *принявших* обрезание, но и ходящих по следам

ἔργων, 7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ
дел: Блаженны которых были прощены –

ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·
беззакония и которых были покрыты – грехи;

8 μακάριος ἀνὴρ οὗ[2] οὐ μὴ λογίσηται
блажен муж которого нет не засчитает

κύριος ἁμαρτίαν. 9 ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ
Господь грех. – Блаженство итак это на

τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν;
– обрезание или и на – необрезание?

λέγομεν γάρ,[3] Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις
Говорим ведь: Была засчитана – Аврааму – вера

εἰς δικαιοσύνην. 10 πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν
в праведность. Как итак была засчитана? В

περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν
обрезании сущему или в необрезании? Не в

περιτομῇ ἀλλ᾽ ἐν ἀκροβυστίᾳ· 11 καὶ σημεῖον
обрезании но в необрезании; и знак

ἔλαβεν περιτομῆς σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς
он получил обрезания печать – праведности –

πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι
веры *которой* в – необрезании, в – быть
=чтобы был

αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι᾽
его отца (AIS) всех – верящих через
=он отцом

ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς
необрезание, в – быть засчитанной и им
=чтобы была засчитана

[τὴν] δικαιοσύνην, 12 καὶ πατέρα περιτομῆς
– праведность (AIS), и отца (AD) обрезания
=отцом

τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ
которым не из обрезания только но и

τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν
– ступающим – [по] следам *которой* в

---

[2] ᾧ которому 𝔐, TR.

[3] *Доб.* ὅτι что 𝔐, TR.

веры отца нашего Авраама, которую *имел он* в необрезании. [13] Ибо не законом *даровано* Аврааму, или семени его, обетование — быть наследником мира, но праведностью веры. [14] Если утверждающиеся на законе суть наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование; [15] ибо закон производит гнев, потому что, где нет закона, нет и преступления. [16] Итак по вере, чтобы *было* по милости, дабы обетование было непреложно для всех, не только по закону, но и по вере потомков Авраама, который есть отец всем нам [17] (как написано: Я поставил тебя отцом многих народов) пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых и называющим несуществующее, как существующее. [18] Он, сверх надежды,

ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.
необрезании веры – отца нашего Авраама.

13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ
Не ведь через Закон – обещание – Аврааму

ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν
или – семени его, – наследника его
= что наследник он

εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.
быть (AIS) мира, но через праведность веры.
=есть

14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι,
Если ведь *которые* из Закона наследники,

κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία·
опустошена – вера и упразднено – обещание:

15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ δὲ[4]
– ведь Закон гнев производит; где же

οὐκ ἔστιν νόμος οὐδὲ παράβασις. 16 διὰ
не есть Закон и не преступание. Из-за

τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν,
этого из веры, чтобы по благодати,

εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν
в – быть прочное – обещание (AIS)
= чтобы было прочным

παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου
всему – семени, не *которому* из – Закона

μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ,
только но и *которому* из веры Авраама,

ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν, 17 καθὼς
который есть отец всех нас, как

γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά
написано что: Отца (AD) многих народов Я положил
=отцом

σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ
тебя, перед Которым он поверил Богом –

ζῳοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ
оживляющим – мертвых и называющим – не

ὄντα ὡς ὄντα· 18 ὃς παρ᾽ ἐλπίδα
сущее как сущее; который вопреки надежде

---

[4] γάρ ведь 𝔐, TR.

поверил с надеждою, через что сделался отцом многих народов, по сказанному: «так *многочисленно* будет семя твое». [19] И, не изнемогши в вере, он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело, и утроба Саррина в омертвении; [20] не поколебался в обетовании Божием неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу [21] и будучи вполне уверен, что Он силен и исполнить обещанное. [22] Потому и вменилось ему в праведность. [23] А впрочем не в отношении к нему одному написано, что вменилось ему, [24] но и в отношении к нам; вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего, [25] Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.

ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν
при надежде поверил в – сделаться его
=то, что он сделается

πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον,
отца (AIS) многих народов по – сказанному:
=отцом

Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου, 19 καὶ μὴ ἀσθενήσας
Так будет – семя твое, и не ослабевший

τῇ πίστει[5] κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἤδη]
– верой он заметил – свое тело уже

νενεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ
омертвевшее, столетний где-то пребывающий, и

τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας· 20 εἰς
– омертвение – материнского лона Сарры; в

δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ
же – обещании – Бога не усомнился он –

ἀπιστίᾳ ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς
неверием но он был усилен – верой, давший

δόξαν τῷ θεῷ 21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι
славу – Богу и исполненный уверенностью что

ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.
которое Он обещал силен Он есть и сделать.

22 διὸ [καὶ] ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
Потому и было засчитано ему в

δικαιοσύνην. 23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι'
праведность. Не было написано же из-за

αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ 24 ἀλλὰ καὶ
него только что было засчитано ему но и

δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι,
из-за нас, которым готовится быть засчитываемым,

τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν
– верящим в – Воскресившего Иисуса$_3$

τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, 25 ὃς
– Господа$_4$ нашего$_5$ из$_1$ мертвых$_2$, Который

παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ
был предан из-за – преступлений наших и

ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.
был воскрешен из-за – оправдания нашего.

---

[5] *Доб.* οὐ не 𝔐, TR.

5 Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа, [2] через Которого верою и получили мы доступ к той благодати, в которой стоим и хвалимся надеждою славы Божией. [3] И не сим только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение, [4] от терпения опытность, от опытности надежда, [5] а надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам. [6] Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определенное время умер за нечестивых. [7] Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть. [8] Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем,

1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν
Оправданные итак из веры мир имеем

πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
к – Богу через – Господа нашего Иисуса

Χριστοῦ 2 δι᾽ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν
Христа через Которого и – доступ

ἐσχήκαμεν [τῇ πίστει] εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν
мы получили – верой в – благодать эту в

ᾗ ἑστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς
которой стоим и гордимся при надежде –

δόξης τοῦ θεοῦ. 3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ
славы – Бога. Не только же, но и

καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ
гордимся в – угнетениях, знающие что –

θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ
угнетение стойкость производит, – стойкость же

δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα. 5 ἡ
испытанность, – испытанность же надежду. –

δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη
Надежда же не стыдит, потому что – любовь

τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ
– Бога излита в – сердцах наших через

πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. 6 ἔτι γὰρ
Духа Святого – данного нам. Еще ведь

Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν
Христос сущих нас слабых (GA) еще по сроку
=когда мы были слабы

ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. 7 μόλις γὰρ ὑπὲρ
за нечестивых умер. Едва ведь за

δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ
праведного кто-нибудь умрет: за ведь –

ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ
доброго скорее кто-нибудь и осмеливается

ἀποθανεῖν· 8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς
умереть; представляет же – Свою любовь для

ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων
нас – Бог, потому что еще грешных сущих
=когда еще были грешными

что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками. [9] Посему тем более ныне, будучи оправданы Кровию Его, спасемся Им от гнева. [10] Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его. [11] И не довольно сего, но и хвалимся Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение.

[12] Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом смерть, так и смерть перешла во всех человеков, *потому что* в нем все согрешили. [13] Ибо *и* до закона грех был в мире; но грех не вменяется, когда нет закона. [14] Однако же смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно

ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. 9 πολλῷ
нас (GA) Христос за нас умер. Многим
=мы

οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ
итак более оправданные теперь в – крови Его

σωθησόμεθα δι᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.
мы будем спасены через Него от – гнева.

10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ
Если ведь враги сущие мы были примирены –

θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ
[с] Богом через – смерть – Сына Его, многим

μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ
более примиренные мы будем спасены в – жизни

αὐτοῦ· 11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι[1] ἐν τῷ
Его; не только же, но и гордящиеся в –

θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Боге через – Господа нашего Иисуса Христа

δι᾽ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.
через Которого теперь – примирение мы получили.

12 Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ
Из-за этого как через одного человека –

ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς
грех в – мир вошел и через –

ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους
грех – смерть, и так во всех людей

ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον·
– смерть разошлась, на котором все согрешили:

13 ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία
до ведь Закона грех был в мире, грех

δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου, 14 ἀλλὰ
же не засчитывается не сущего Закона (GA), но
=когда нет Закона

ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως
воцарилась – смерть от Адама до Моисея

καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι
и над – не согрешившими на – подобии

---

[1] καυχώμεθα гордимся.

преступлению Адама, который есть образ будущего. [15] Но дар благодати не как преступление. Ибо если преступлением одного подверглись смерти многие, то тем более благодать Божия и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, преизбыточествуют для многих. [16] И дар не как *суд* за одного согрешившего; ибо суд за одно *преступление* — к осуждению; а дар благодати — к оправданию от многих преступлений. [17] Ибо если преступлением одного смерть царствовала посредством одного, то тем более приемлющие обилие благодати и дар праведности будут царствовать в жизни посредством единого Иисуса Христа. [18] Посему, как преступлением одного всем человекам осуждение, так

τῆς παραβάσεως Ἀδὰμ ὅς ἐστιν τύπος
– проступка Адама который есть прообраз

τοῦ μέλλοντος.
– Будущего.
или: будущего

15 Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ
Но не как – преступление, так и

τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς
– дарование благодати: если ведь – – одного

παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ
преступлением – многие умерли, многим

μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν
более – благодать – Бога и – дар в

χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ
благодати *которой* – одного Человека Иисуса

Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.
Христа для – многих явился в изобилии.

16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος
И не как через одного согрешившего

τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς
– дарение: *который*-то ведь суд из одного

εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα
в осуждение, *которое* же дарование благодати

ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.
из многих преступлений в оправданность.

17 εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι
Если ведь – – одного преступлением

ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ
– смерть воцарилась через – одного, многим

μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ
более *которые* – изобилие – благодати и

τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ
– дара – праведности получающие в жизни

βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.
будут царствовать через – одного Иисуса Христа.

18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος
Тогда итак как через одного преступление
или: одно

εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ
для всех людей в осуждение, так и

правдою одного всем человекам оправдание к жизни. [19] Ибо, как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие. [20] Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преизобиловать благодать, [21] дабы, как грех царствовал к смерти, так и благодать воцарилась через праведность к жизни вечной Иисусом Христом, Господом нашим.

δι' ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους
через Одного оправданность для всех людей
или: одну

εἰς δικαίωσιν ζωῆς· 19 ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς
в оправдание жизни: как ведь через –

παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ
ослушание – одного человека грешные (ND)
=грешными

κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ
были поставлены – многие, так и через

τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι
– послушание – Одного праведные (ND)
=праведными

κατασταθήσονται οἱ πολλοί. 20 νόμος δὲ
будут поставлены – многие. Закон же

παρεισῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ
вдобавок вошел, чтобы умножилось –

παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία,
преступление; где же умножился – грех,

ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, 21 ἵνα
явилась сверхизобильно – благодать, чтобы

ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ,
как воцарился – грех в – смерти,

οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ
так и – благодать воцарилась через

δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ
праведность в жизнь вечную через Иисуса

Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
Христа – Господа нашего.

6 Что же скажем? оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак. [2] Мы умерли для греха: как же нам жить в нем?

1 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ
Что итак скажем? Мы оставались бы –

ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; 2 μὴ
[в] грехе, чтобы – благодать умножилась? Не

γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ
пусть осуществится. Те, которые мы умерли –

ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;
[для] греха, как еще будем жить в нем?

[3] Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились? [4] Итак мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы, как Христос воскрес из мертвых славою Отца, так и нам ходить в обновленной жизни. [5] Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть *соединены* и *подобием* воскресения, [6] зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху; [7] ибо умерший освободился от греха. [8] Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним, [9] зная, что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает: смерть уже не имеет над Ним власти.

3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσϑημεν
Или не знаете что, сколькие мы были погружены
=крещены

εἰς Χϱιστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν ϑάνατον αὐτοῦ
в Христа Иисуса, в – смерть Его
=Мессию

ἐβαπτίσϑημεν; 4 συνετάφημεν οὖν
мы были погружены? Мы были похоронены вместе итак
=крещены

αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν ϑάνατον,
[с] Ним через – крещение в – смерть,

ἵνα ὥσπεϱ ἠγέϱϑη Χϱιστὸς ἐϰ νεϰϱῶν
чтобы как был воскрешен Христос из мертвых

διὰ τῆς δόξης τοῦ πατϱός, οὕτως ϰαὶ ἡμεῖς
через – славу – Отца, так и мы

ἐν ϰαινότητι ζωῆς πεϱιπατήσωμεν. 5 εἰ γὰϱ
в новизне жизни начали ходить. Если ведь

σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι
сросшиеся мы сделались – [с] подобием

τοῦ ϑανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ ϰαὶ τῆς ἀναστάσεως
– смерти Его, но и – воскресения

ἐσόμεϑα· 6 τοῦτο γινώσϰοντες ὅτι ὁ παλαιὸς
будем; это знающие что – старый

ἡμῶν ἄνϑϱωπος συνεσταυϱώϑη, ἵνα
наш человек был распят вместе, чтобы

ϰαταϱγηϑῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαϱτίας,
было упразднено – тело – греха,

τοῦ μηϰέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαϱτίᾳ· 7 ὁ
– уже не служить нас (AIS) – греху: –
= чтобы мы уже не служили

γὰϱ ἀποϑανὼν δεδιϰαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαϱτίας. 8 εἰ
ведь умерший оправдан от – греха. Если

δὲ ἀπεϑάνομεν σὺν Χϱιστῷ, πιστεύομεν ὅτι ϰαὶ
же мы умерли с Христом, верим что и

συζήσομεν αὐτῷ, 9 εἰδότες ὅτι Χϱιστὸς
будем жить с Ним, знающие что Христос

ἐγεϱϑεὶς ἐϰ νεϰϱῶν οὐϰέτι ἀποϑνῄσϰει,
воскрешенный из мертвых уже не умирает,

ϑάνατος αὐτοῦ οὐϰέτι ϰυϱιεύει.
смерть [над] Ним уже не господствует.

[10] Ибо, что Он умер, то умер однажды для греха; а что живет, то живет для Бога. [11] Так и вы почитайте себя мертвыми для греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем.

[12] Итак да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его; [13] и не предавайте членов ваших греху в орудия неправды, но представьте себя Богу, как оживших из мертвых, и члены ваши Богу в орудия праведности. [14] Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью.

10 ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ
Которое ведь умерло, – [для] греха

ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ
умерло разом; которое же живет, живет

τῷ θεῷ. 11 οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε
– [для] Бога. Так и вы считайте

ἑαυτοὺς [εἶναι] νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ
себя самих быть мертвых-то – [для] греха
=что вы сами есть мертвые-то

ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ[1].
живущих (ADI) же – [для] Бога в Христе Иисусе.
=живущие =Мессии

12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ
Не итак пусть царствует – грех в –

θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν [2]ταῖς
смертном вашем теле в – слушаться (IS) –
=чтобы

ἐπιθυμίαις[2] αὐτοῦ, 13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη
желаний его, и не представляйте – члены
=тела

ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ,
ваши оружие (AD) неправедности – греху,
=оружием

ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ[3] ἐκ
но представьте себя самих – Богу будто из

νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν
мертвых живущих (AD) и – члены ваши
=живущими

ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ. 14 ἁμαρτία
оружие (AD) праведности – Богу. Грех
=оружием

γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ
ведь [над] вами не будет господствовать: не

γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.
ведь есть вы под Законом но под благодатью.

---

[1] *Доб.* τῷ κυρίῳ ἡμῶν - Господе нашем 𝔐, TR.

[2-2] αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις
его (=греха) в - желаниях 𝔐, TR.

[3] ὡς как TR.

[15] Что же? станем ли грешить, потому что мы не под законом, а под благодатью? Никак. [16] Неужели вы не знаете, что, кому вы отдаете себя в рабы для послушания, того вы и рабы, кому повинуетесь, или *рабы* греха к смерти, или послушания к праведности? [17] Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому предали себя. [18] Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности. [19] Говорю по *рассуждению* человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на *дела* беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на *дела* святые. [20] Ибо, когда вы были рабами греха,

15 Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ
Что итак? Мы согрешили бы, потому что не

ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ
есть мы под Законом но под благодатью? Не

γένοιτο. 16 οὐκ οἴδατε ὅτι
пусть осуществится. [Разве] не знаете что

ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς
которому представляете себя самих рабов (AD) в
=рабами

ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε,
послушание, рабы вы есть которого слушаетесь,

ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς
или же греха в смерть или послушания

εἰς δικαιοσύνην; 17 χάρις δὲ τῷ θεῷ
в праведность? Благодарность же – Богу

ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας
потому что вы были рабы (ND) – греха
=рабами

ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν
вы послушались же из сердца в который

παρεδόθητε τύπον διδαχῆς, 18 ἐλευθερωθέντες
вы были переданы образец учения, освобожденные

δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ
же от – греха вы были порабощены –

δικαιοσύνῃ. 19 ἀνθρώπινον λέγω διὰ
праведности. Человеческое говорю из-за

τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ
– слабости – плоти вашей. Как ведь

παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα
вы представили – члены ваши рабские (AD)
=рабами

τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν
– нечистоте и – беззаконию в –

ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη
беззаконие, так теперь представьте – члены

ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.
ваши рабские (AD) – праведности в освящение.
=рабами

20 ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας,
Когда ведь рабы вы были – греха,

тогда были свободны от праведности. [21] Какой же плод вы имели тогда? *Такие дела*, каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их — смерть. [22] Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец — жизнь вечная. [23] Ибо возмездие за грех — смерть, а дар Божий — жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. 21 τίνα
свободны вы были – [у] праведности. Какой

οὖν καρπὸν εἴχετε τότε; ἐφ’ οἷς
итак плод вы имели тогда? За которое

νῦν ἐπαισχύνεσθε, τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων
теперь стыдитесь, – ведь конец того

θάνατος. 22 νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς
смерть. Теперь же освобожденные от –

ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ ἔχετε
греха порабощенные же – Богу имеете

τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος
– плод ваш в освящение, – конец же

ζωὴν αἰώνιον. 23 τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας
жизнь вечную. – Ведь жалованье – греха

θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος
смерть, – дарование же – Бога жизнь вечная

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
в Христе Иисусе – Господе нашем.
=Мессии

7 Разве вы не знаете, братия (ибо говорю знающим закон), что закон имеет власть над человеком, пока он жив? [2] Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества. [3] Посему, если при живом муже выйдет за другого,

1 Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ
Или не знаете, братья, знающим ведь

νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ
Закон говорю, что – Закон господствует –

ἀνθρώπου ἐφ’ ὅσον χρόνον ζῇ; 2 ἡ γὰρ
[над] человеком на сколькое время живет? – Ведь

ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται
замужняя женщина – [к] живущему мужу привязана

νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται
Законом; если же умрет – муж, она освобождена

ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. 3 ἄρα οὖν
от – закона – мужа. Тогда итак

ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς
живущего – мужа (GA) прелюбодейка (ND)
= когда жив муж =прелюбодейкой

χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ·
будет называться если сделается [у] мужа другого;

называется прелюбодейцею; если же умрет муж, она свободна от закона, и не будет прелюбодейцею, выйдя за другого мужа. [4] Так и вы, братия мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых, да приносим плод Богу. [5] Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, *обнаруживаемые* законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти; [6] но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве.

[7] Что же скажем? Неужели *от* закона грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как посредством закона. Ибо я не понимал бы и пожелания,

ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ
если же умрет – муж, свободна она есть от

τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα
– закона, – не быть ее прелюбодейку
=не есть она прелюбодейка

γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ. 4 ὥστε,
сделавшуюся (AIS) [у] мужа другого. Так что,
=сделавшаяся

ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ
братья мои, и вы были умертвлены –

νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ
[для] Закона через – тело – Христа, в –
=чтобы

γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν
сделаться вас (AIS) [у] другого, – из$_2$ мертвых$_3$
=сделались вы

ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ.
[у] Воскрешенного$_1$, чтобы мы принесли плод – Богу.

5 ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα
Когда ведь мы были в – плоти, – чувства

τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο
– грехов *которые* через – Закон действовали

ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ καρποφορῆσαι
в – членах наших, в – принести плод (IS)
=чтобы

τῷ θανάτῳ· 6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν
– смерти; теперь же мы были упразднены

ἀπὸ τοῦ νόμου ἀποθανόντες ἐν ᾧ
от – Закона умершие в котором

κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς
мы были удерживаемы, так чтобы служить нас (AI)
=служили мы

ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.
в новизне духа и не ветхости буквы.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ
Что итак скажем? – Закон грех? Не

γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων
пусть осуществится; но – грех не узнал я

εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν
если не через Закон: – и ведь вожделение

если бы закон не говорил: не пожелай. [8] Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание: ибо без закона грех мертв. [9] Я жил некогда без закона; но когда пришла заповедь, то грех ожил, [10] а я умер; и таким образом заповедь, *данная* для жизни, послужила мне к смерти, [11] потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил ею. [12] Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра. [13] Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством

οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ
не знал я если не – Закон говорил: Не

ἐπιθυμήσεις. 8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία
будешь вожделеть. Повод же получивший – грех

διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν
через – заповедь произвел во мне всякое

ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. 9 ἐγὼ
вожделение: без ведь Закона грех мертв. Я

δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ, ἐλθούσης δὲ
же жил без Закона когда-то, пришедшей же
=когда же пришла

τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, 10 ἐγὼ δὲ
– заповеди (GA) – грех ожил, я же
=заповедь

ἀπέθανον καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ
умер и была найдена [у] меня – заповедь

ἡ εἰς ζωήν, αὕτη εἰς θάνατον·
которая в жизнь, эта в смерть:

11 ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα
– ведь грех повод получивший

διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι'
через – заповедь обманул меня и через

αὐτῆς ἀπέκτεινεν. 12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος
нее убил. Так что – – Закон свят

καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.
и – заповедь свята и праведна и добра.

13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος;
– Итак добро мне сделалось смерть (ND)?
=смертью

μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα
Не пусть осуществится; но – грех, чтобы

φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι
он был явлен грех (ND), через – добро мне
=как грех

κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ'
производящий смерть, чтобы сделался по

ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς
преимуществу грешный (ND) – грех через –
=грешным

юведи. [14] Ибо мы
аем, что закон
ховен, а я пло-
н, продан греху.
Ибо не понимаю,
о делаю: потому
о не то делаю, что
чу, а что нена-
жу, то делаю.
Если же делаю то,
его не хочу, то со-
лашаюсь с зако-
ом, что он добр,
[7] а потому уже не я
елаю то, но живу-
щий во мне грех.
[8] Ибо знаю, что не
ивет во мне, то
сть в плоти моей,
оброе; потому что
елание добра есть
во мне, но чтобы
делать оное, того
не нахожу. [19] До-
брого, которого хо-
чу, не делаю, а злое,
которого не хочу,
делаю. [20] Если же
делаю то́, чего не
хочу, уже не я
делаю то, но живу-
щий во мне грех.
[21] Итак я нахожу
закон, что, когда
хочу делать доброе,
прилежит мне злое.
[22] Ибо по внутрен-
нему человеку на-
хожу удовольствие
в законе Божием;

ἐντολῆς. 14 οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός
заповедь. Знаем ведь что – Закон духовен

ἐστιν, ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι πεπραμένος
есть, я же телесен есть проданный

ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. 15 ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ
под – грех. Которое ведь производжу не

γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ'
знаю: не ведь которое хочу это делаю, но

ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ. 16 εἰ δὲ ὃ
которое ненавижу это творю. Если же которое

οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι
не хочу это творю, соглашаюсь с – Законом что

καλός. 17 νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ
хорош. Теперь же уже не я производжу это

ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. 18 οἶδα γὰρ ὅτι
но – обитающий во мне грех. Знаю ведь что

οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου,
не обитает во мне, это есть в – плоти моей,

ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ
доброе: – ведь хотеть (IS) принадлежит мне, –

δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὔ[1]· 19 οὐ γὰρ
производить же (IS) – хорошее нет: не ведь

ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω
которое хочу творю доброе, но которое не хочу

κακὸν τοῦτο πράσσω. 20 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω
злое это делаю. Если же которое не хочу

[ἐγὼ][2] τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ
я это творю, уже не я производжу его

ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. 21 Εὑρίσκω
но – обитающий во мне грех. Нахожу

ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν
тогда – закон, – [у] хотящего меня творить

τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·
– хорошее, что мне – злое принадлежит:

22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ
наслаждаюсь ведь – Законом – Бога по

---

[1] οὐχ εὑρίσκω не нахожу 𝔐, TR.

[2] *Нет.*

[23] но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих. [24] Бедный я человек! кто избавит меня от сего тела смерти? [25] Благодарю Бога моего Иисусом Христом, Господом нашим. Итак тот же самый я умом моим служу закону Божию, а плотию закону греха.

τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 23 βλέπω δὲ ἕτερον
которому внутри человеку, вижу же другой

νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον
закон в – членах моих воюющий против

τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά
– закона – ума моего и берущий в плен

με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι
меня в – законе – греха – сущем

ἐν τοῖς μέλεσίν μου. 24 ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος·
в – членах моих. Несчастный я человек;

τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου
кто меня избавит из – тела – смерти

τούτου; 25 [3]χάρις δὲ τῷ θεῷ[3] διὰ
этого? Благодарность же – Богу через
или: этой

Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν
Иисуса Христа – Господа нашего. Тогда итак

αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ
сам я – умом-то служу Закону Бога

τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.
– плотью же закону греха.

8 Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу, [2] потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти. [3] Как

1 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν
Никакое итак теперь осуждение *которым* в

Χριστῷ Ἰησοῦ[1]. 2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς
Христе Иисусе. – Ведь закон – Духа –
=Мессии

ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε[2] ἀπὸ τοῦ
жизни в Христе Иисусе освободил тебя от –
=Мессии

νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 τὸ γὰρ
закона – греха и – смерти. – Ведь

[3–3] εὐχαριστῶ τῷ θεῷ Благодарю - Бога 𝔐, TR.

[1] *Доб.* μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα
не по плоти ходящим (=живущим) но по духу 𝔐, TR.

[2] με меня 𝔐, TR.

закон, ослабленный плотию, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной *в жертву* за грех и осудил грех во плоти, [4] чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу. [5] Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу — о духовном. [6] Помышления плотские суть смерть, а помышления духовные — жизнь и мир, [7] потому что плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут. [8] Посему живущие по плоти Богу угодить не могут. [9] Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот *и* не Его. [10] А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности. [11] Если же

ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει
бессильное – Закона в котором он имел слабость

διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας
через – плоть, – Бог – Своего Сына пославший

ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας
в подобии плоти греха и о грехе

κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, 4 ἵνα τὸ
Он осудил – грех в – плоти, чтобы –

δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς
требование – Закона было исполнено в нас –

μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 5 οἱ
не по плоти ходящих но по духу. –
=живущих

γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς
Ведь по плоти сущие [о] *котором* – плоти

φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ
думают, *которые* же по духу [о] *котором* –

πνεύματος. 6 τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος,
духа. – Ведь дума – плоти смерть,

τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη·
– дума же – духа жизнь и мир;

7 διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς
потому что – дума – плоти вражда на

θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται,
Бога, – ведь Закону – Бога не подчиняется,

οὐδὲ γὰρ δύναται· 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες
и не ведь может; *которые* же в плоти сущие

θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται. 9 ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ
Богу угодить не могут. Вы же не есть

ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ
в плоти но в духе, если только Дух Бога

οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ
обитает в вас. Если же кто-нибудь Духа Христа

οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. 10 εἰ δὲ
не имеет, этот не есть Его. Если же

Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν
Христос в вас, – тело-то мертво из-за греха

τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. 11 εἰ δὲ
– дух же жизнь из-за праведности. Если же

Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас.

[12] Итак, братия, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти; [13] ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете. [14] Ибо все, водимые Духом Божиим, суть сыны Божии. [15] Потому что вы не приняли духа рабства, *чтобы* опять *жить* в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем: «Авва, Отче!» [16] Сей самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы — дети Божии. [17] А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться.

τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν
– Дух – Воскресившего – Иисуса из мертвых

οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας Χριστὸν ἐκ νεκρῶν
обитает в вас, – Воскресивший Христа из мертвых

ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν
будет оживлять и – смертные тела ваши

διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.
через – обитающего$_3$ Его$_1$ Духа$_2$ в вас.

12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμὲν οὐ
Тогда итак, братья, должники мы есть не

τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν, 13 εἰ
– плоти – по плоти [чтобы] жить (IS), если

γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνῄσκειν·
ведь по плоти живете, готовитесь умирать;

εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις [3]τοῦ σώματος[3]
если же духом – действия – тела

θανατοῦτε, ζήσεσθε. 14 ὅσοι γὰρ πνεύματι
умертвляете, будете жить. Сколькие ведь Духом

θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν. 15 οὐ
Бога ведутся, эти сыновья Бога есть. Не

γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον
ведь получили вы духа рабства опять в страх

ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ
но вы получили Духа усыновления в Котором

κράζομεν, Αββα ὁ πατήρ. 16 αὐτὸ τὸ πνεῦμα
кричим: Авва – Отец. Сам – Дух

συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν
сосвидетельствует – духу нашему что мы есть

τέκνα θεοῦ. 17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι·
дети Бога. Если же дети, и наследники;

κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ,
наследники-то Бога, сонаследники же Христа,

εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα
если только претерпеваем страдания вместе чтобы

καὶ συνδοξασθῶμεν.
и мы были прославлены вместе.

[3–3] τῆς σαρκός - плоти.

[18] Ибо думаю, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славою, которая откроется в нас. [19] Ибо тварь с надеждою ожидает откровения сынов Божиих, [20] потому что тварь покорилась суете не добровольно, но по воле покорившего ее, в надежде, [21] что и сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих. [22] Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и мучится доныне; [23] и не только *она*, но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего. [24] Ибо мы спасены в надежде. Надежда же, когда видит, не есть надежда; ибо если кто видит, то чего ему и

18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ
Считаю ведь что не стоящи –

παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν
страдания *которого* теперь времени против –

μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. 19 ἡ
готовящейся$_2$ славы$_1$ быть открытой для нас. –

γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν
Ведь упование – создания – открытие –

υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. 20 τῇ γὰρ ματαιότητι
сыновей – Бога ожидает. – Ведь тщете

ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ
– создание было подчинено, не добровольное но

διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ᾽ ἐλπίδι 21 ὅτι καὶ αὐτὴ
из-за – подчинившего, при надежде что и само

ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς
– создание будет освобождено от – рабства –

φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων
тления в – свободу – славы – детей

τοῦ θεοῦ. 22 οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις
– Бога. Знаем ведь что всё – создание

συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ
стонет вместе и мучается болями вместе до –

νῦν· 23 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν
ныне; не только же, но и сами – начаток

τοῦ πνεύματος ἔχοντες, [4]ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ[4] ἐν
– Духа имеющие, мы и сами в

ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι,
себе самих стонем усыновление ожидающие,

τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. 24 τῇ γὰρ
– выкуп – тела нашего. – Ведь

ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη
[в] надежде мы были спасены; надежда же видимая

οὐκ ἔστιν ἐλπίς· [5]ὃ γὰρ βλέπει τίς[5]
не есть надежда: [на] которое ведь видит кто

[4–4] καὶ ἡμεῖς αὐτοί и мы сами 𝔐, TR.

[5–5] ὃ γὰρ βλέπει τις, τί καί
которое ведь видит кто-нибудь, [на] чтó и 𝔐, TR.

надеяться? [25]Но когда надеемся того, чего не видим, тогда ожидаем в терпении.

[26]Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мы не знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными. [27]Испытующий же сердца знает, какая мысль у Духа, потому что Он ходатайствует за святых по *воле* Божией. [28]Притом знаем, что любящим Бога, призванным по *Его* изволению, все содействует ко благу. [29]Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братиями. [30]А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал,

ἐλπίζει; 25 εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν
надеется? Если же [на] которое не видим

ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.
надеемся, через стойкость ожидаем.

26 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται
Так же же и – Дух сотрудничает

[6]τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν[6]· τὸ γὰρ τί
– [со] слабостью нашей: – ведь [о] чем

προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν,
мы помолились бы как надлежит не знаем,

ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει[7] στεναγμοῖς
но Сам – Дух заступается стонами

ἀλαλήτοις· 27 ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας
несказанными; – Исследующий же – сердца

οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι
знает какая – мысль – Духа, потому что

κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων. 28 οἴδαμεν δὲ
по Богу вступается за святых. Знаем же

ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ
что – любящим – Бога [во] всём содействует
или: всё

εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς
в добро, *которым* по предустановлению званым

οὖσιν. 29 ὅτι οὓς προέγνω, καὶ
сущим. Потому что которых Он предузнал, и

προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ
Он предопределил сходных (AD) – [с] образом –
=сходными

υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν
Сына Его, в – быть Его первенца (AIS) во
=чтобы Он был первенцем

πολλοῖς ἀδελφοῖς· 30 οὓς δὲ προώρισεν,
многих братьях; которых же Он предопределил,

τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν,
этих и Он призвал; и которых Он призвал,

[6-6] ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν - [со] слабостями нашими 𝔐, TR.

[7] *Доб.* ὑπὲρ ἡμῶν за нас 𝔐, TR.

тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил. [31] Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас? [32] Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего? [33] Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает *их.* [34] Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас. [35] Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? как написано: [36] за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, *обреченных* на заклание. [37] Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас.

τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν,
этих и Он оправдал; которых же Он оправдал,

τούτους καὶ ἐδόξασεν.
этих и Он прославил.

31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς
Что итак скажем к этому? Если – Бог

ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; 32 ὅς γε τοῦ
за нас, кто против нас? Который даже –

ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν
собственного Сына не пощадил но за нас

πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ
всех Он предал Его, как не и с Ним –

πάντα ἡμῖν χαρίσεται; 33 τίς ἐγκαλέσει
всё нам дарует? Кто выдвинет обвинение

κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαιῶν·
против выбранных Бога? Бог – оправдывающий;

34 τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς [Ἰησοῦς] ὁ ἀποθανών,
кто – осуждающий? Христос Иисус – умерший,
=Мессия

μᾶλλον δὲ ἐγερθείς, ὅς καί ἐστιν ἐν δεξιᾷ
более же воскрешенный, Который и есть справа

τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ
– [от] Бога, Который и вступается за

ἡμῶν. 35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης
нас. Кто нас отделит от – любви

τοῦ Χριστοῦ[8]; θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ
– Христа? Тягота или притеснение или

διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος
гонение или голод или нагота или опасность

ἢ μάχαιρα; 36 καθὼς γέγραπται ὅτι Ἕνεκεν
или меч? Как написано что: Ради

σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν
Тебя умертвляемся весь – день, мы были сочтены

ὡς πρόβατα σφαγῆς. 37 ἀλλ' ἐν τούτοις
как овцы заклания. Но в этом

πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.
всём сверхпобеждаем через – Полюбившего нас.

---

[8] θεοῦ Бога.

[38] Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее, [39] ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ
Я убежден ведь что и не смерть и не жизнь

οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε [9]ἐνεστῶτα οὔτε
и не ангелы и не начала и не настоящее и не

μέλλοντα οὔτε δυνάμεις[9] 39 οὔτε ὕψωμα οὔτε
будущее и не силы и не высота и не

βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται
глубина и не какое-либо создание другое сможет

ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς
нас отделить от – любви – Бога *которой*

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
в Христе Иисусе – Господе нашем.
=Мессии

9 Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом, [2] что великая для меня печаль и непрестанное мучение сердцу моему: [3] я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти, [4] то есть Израильтян, которым принадлежат усыновление и слава, и заветы, и законоположение, и

1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι,
Истину говорю в Христе, не лгу,

συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου
сосвидетельствующей мне – совести моей (GA)
=так как сосвидетельствует мне совесть моя

ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 2 ὅτι λύπη μοί ἐστιν
в Духе Святом, что печаль [у] меня есть

μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ
великая и непрестанная боль – [в] сердце

μου. 3 ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς
моем. Я молился ведь анафема быть сам
=чтобы был анафемой

ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου
я (NDI) от – Христа за – братьев моих

τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα, 4 οἵτινές
– родственников моих по плоти, тех, которые

εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ
есть израильтяне, которых – усыновление и –

δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ
слава и – заветы и – законодательство и

[9-9] δυνάμεις οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα
силы и не настоящее и не будущее TR.

богослужение, и обетования; [5] их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный во веки, аминь. [6] Но не то́, чтобы слово Божие не сбылось: ибо не все те Израильтяне, которые от Израиля; [7] и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: в Исааке наречется тебе семя. [8] То есть не плотские дети суть дети Божии, но дети обетования признаются за семя. [9] А слово обетования таково: в это же время приду, и у Сарры будет сын. [10] И не одно это; но *так было* и с Ревеккою, когда она зачала в одно время *двух сыновей* от Исаака, отца нашего. [11] Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого (дабы

ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 5 ὧν οἱ πατέρες
– служение и – обещания, которых – отцы

καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα,
и из которых – Христос *которое* по плоти,

ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς
– сущий над всеми Бог благословенный в
или: над всем

τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
– века, аминь.

6 Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος
Не каковое же что выпало – слово
=непохоже

τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ
– Бога. Не ведь все *которые* из Израиля

οὗτοι Ἰσραήλ[1]· 7 οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα
эти Израиль; и не потому что они есть семя

Ἀβραάμ πάντες τέκνα, ἀλλ', Ἐν Ἰσαὰκ
Авраама все дети, но: В Исааке

κληθήσεταί σοι σπέρμα. 8 τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ
будет названо тебе семя. Это есть, не –

τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ ἀλλὰ
дети – плоти эти дети – Бога но

τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.
– дети – обещания считаются в семя.

9 ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος, Κατὰ τὸν καιρὸν
Обещания$_4$ ведь$_1$ – слово$_3$ это$_2$: В – срок

τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός.
этот приду и будет – [у] Сарры сын.

10 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς
Не только же, но и Ревекка из одного

κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν·
ложе имеющая, Исаака – отца нашего:

11 μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων
еще не ведь рожденных и не сделавших (GA)
=ведь когда еще не были рождены и не сделали

τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἡ
что-либо доброе или дурное, чтобы *которое*

---

[1] Ἰσραηλῖται израильтяне.

изволение Божие в избрании происходило [12] не от дел, но от Призывающего), сказано было ей: больший будет в порабощении у меньшего, [13] как и написано: Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел.

[14] Что́ же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак. [15] Ибо Он говорит Моисею: кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею. [16] Итак *помилование зависит* не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего. [17] Ибо Писание говорит фараону: для того самого Я и поставил тебя, чтобы показать над тобою силу Мою и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле. [18] Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.

κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ,
по выбору предустановление – Бога оставалось,

12 οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος,
не из дел но из – Призывающего,

ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων δουλεύσει
было сказано ей что: – Больший будет служить

τῷ ἐλάσσονι, 13 καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακὼβ
– меньшему, как написано: – Иакова

ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα.
Я полюбил, – Исава же Я возненавидел.

14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία
Что итак скажем? Не несправедливость
=разве

παρὰ τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο. 15 τῷ Μωϋσεῖ
у – Бога? Не пусть осуществится. – Моисею

γὰρ λέγει, Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ
ведь говорит: Помилую которого – буду миловать

καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.
и пожалею которого – буду жалеть.

16 ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ
Тогда итак не – хотящего и не
=не когда [кто-либо] хочет

τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ.
– бегущего но – милующего Бога (GA).
=когда [кто-либо] бежит, но когда милует Бог

17 λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι Εἰς
Говорит ведь – Писание – фараону что: В

αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι
самое это Я поднял тебя чтобы Я показал

ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου καὶ ὅπως
в тебе – силу Мою и чтобы

διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.
было возвещено – имя Мое во всей – земле.

18 ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν
Тогда итак которого желает милует, которого

δὲ θέλει σκληρύνει.
же желает оставляет жестким.

[19] Ты скажешь мне: «за что же еще обвиняет? Ибо кто противостанет воле Его?» [20] А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: «зачем ты меня так сделал?» [21] Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного *употребления*, а другой для низкого? [22] Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели, [23] дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе, [24] над нами, которых Он призвал не только из Иудеев, но и из язычников? [25] Как и у Осии говорит: не Мой народ назову

19 Ἐρεῖς μοι οὖν, Τί [οὖν][2] ἔτι μέμφεται;
Скажешь мне итак: Что итак еще упрекает?

τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν;
– Ведь воле Его кто противостоит?

20 ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ τίς εἶ
О человек, на самом-то деле ты кто есть

ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ
– возражающий – Богу? Не скажет
=разве

τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, Τί με ἐποίησας
– лепнина – слепившему: Что меня ты сделал

οὕτως; 21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν
так? Или [разве] не имеет власть

ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ
– горшечник – [над] глиной из – той же

φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος
массы сделать один в почет сосуд

ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; 22 εἰ δὲ θέλων
другой же в непочтение? Если же желающий

ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ
– Бог показать – гнев и дать познать –

δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ
сильное Его перенес во многом долготерпении

σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν, 23 καὶ[3]
сосуды гнева налаженные в гибель, и

ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ
чтобы Он дал познать – богатство – славы Его

ἐπὶ σκεύη ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς
к сосудам милости которые Он предуготовил в

δόξαν; 24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον
славу? Которых и Он призвал нас не только

ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν, 25 ὡς καὶ
из иудеев но и из язычников, как и

ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν
в *котором* Осии говорит: Назову – не народ

---

[2] *Нет* 𝔐, TR.

[3] *Нет.*

Моим народом, и не возлюбленную — возлюбленною. [26] И на том месте, где сказано им: вы не Мой народ, там названы будут сынами Бога живаго. [27] А Исаия провозглашает об Израиле: хотя бы сыны Израилевы были числом, как песок морской, *только* остаток спасется; [28] ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле. [29] И, как предсказал Исаия: если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, то мы сделались бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре.

[30] Что же скажем? Язычники, не искавшие праведности, получили праведность, праведность от веры. [31] А Израиль, искавший закона праведности,

μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην
Мой народ Мой (AD) и – не возлюбленную
=народом Моим

ἠγαπημένην· 26 καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ
возлюбленную (AD); и будет в – месте где
=возлюбленной

ἐρρέθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ
было сказано им: Не народ Мой вы, там

κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος. 27 Ἠσαΐας
будут названы сыновья (ND) Бога живущего. Исаия
=сыновьями

δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, Ἐὰν ᾖ ὁ
же кричит за – Израиль: Если будет –

ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς
число – сыновей Израиля как – песок –

θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται· 28 λόγον γὰρ
моря, – остаток будет спасен: слово ведь

συντελῶν καὶ συντέμνων[4] ποιήσει κύριος
оканчивающий и отрезающий сделает Господь

ἐπὶ τῆς γῆς. 29 καὶ καθὼς προείρηκεν Ἠσαΐας,
на – земле. И как прежде сказал Исаия:

Εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα,
Если не Господь Саваоф оставил [бы] нам семя,

ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα
как Содом – мы были [бы] сделаны и как Гоморра

ἂν ὡμοιώθημεν.
– мы были [бы] уподоблены.

30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ
Что итак скажем? Что народы – не

διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην,
гонящиеся [за] праведностью получили праведность,

δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως, 31 Ἰσραὴλ
праведность же *которую* из веры, Израиль

δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς
же гонящийся [за] Законом праведности в

---

[4] *Доб.* ἐν δικαιοσύνῃ· ὅτι λόγον συντετμημένον
в праведности; потому что слово отрезанное 𝔐, TR.

не достиг до закона праведности. [32] Почему? потому что *искали* не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения, [33] как написано: вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий, верующий в Него, не постыдится.

νόμον[5] οὐκ ἔφθασεν. 32 διὰ τί; ὅτι οὐκ
Закон не успел. Из-за чего? Потому что не

ἐκ πίστεως ἀλλ᾽ ὡς ἐξ ἔργων[6]· προσέκοψαν[7]
из веры но как из дел; они споткнулись

τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος, 33 καθὼς γέγραπται,
– [о] камень – спотыкания, как написано:

Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ
Вот кладу в Сионе камень спотыкания и

πέτραν σκανδάλου, καὶ[8] ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ
скалу падения, и – верящий в Него

οὐ καταισχυνθήσεται.
не будет пристыжен.

10 Братия! желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле во спасение. [2] Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по рассуждению. [3] Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божией, [4] потому что конец закона — Христос, к праведности всякого верующего.

1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς
Братья, – – доброе намерение – моего

καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν
сердца и – мольба к – Богу

ὑπὲρ αὐτῶν[1] εἰς σωτηρίαν. 2 μαρτυρῶ γὰρ
за них в спасение. Свидетельствую ведь

αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ᾽ οὐ κατ᾽
[для] них что рвение Бога имеют но не по
или: им

ἐπίγνωσιν· 3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ
познанию: не знающие ведь *которую* – Бога

δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν [δικαιοσύνην]
праведность и – собственную праведность

ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ
ищущие поставить, – праведности – Бога не

ὑπετάγησαν· 4 τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς
были подчинены они: конец ведь Закона Христос

εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.
в праведность [для] всякого – верящего.

---

[5] *Доб.* δικαιοσύνης праведности 𝔐, TR.

[6] *Доб.* νόμου Закона 𝔐, TR.

[7] *Доб.* γὰρ ведь TR.

[8] *Доб.* πᾶς всякий 𝔐, TR.

[1] τοῦ Ἰσραήλ ἐστιν - Израиль есть 𝔐, TR.

[5]Моисей пишет о праведности от закона: исполнивший его человек жив будет им. [6]А праведность от веры так говорит: не говори в сердце твоем: кто взойдет на небо? то есть Христа свести. [7]Или кто сойдет в бездну? то есть Христа из мертвых возвести. [8]Но что говорит Писание? Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце твоем, то есть слово веры, которое проповедуем. [9]Ибо если устами твоими будешь исповедывать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься, [10]потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению. [11]Ибо Писание говорит: всякий, верующий в Него, не постыдится. [12]Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потому что

5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν
Моисей ведь пишет – [о] праведности –

ἐκ [τοῦ] νόμου ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος
из – Закона что – сделавший это человек

ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 6 ἡ δὲ ἐκ πίστεως
будет жить в этом. *Которая* же из веры

δικαιοσύνη οὕτως λέγει, Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ
праведность так говорит: Не скажи в – сердце

σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ᾽ ἔστιν
твоем: Кто взойдет в – небо? Это есть

Χριστὸν καταγαγεῖν· 7 ἤ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν
Христа низвести; или: Кто сойдет в –

ἄβυσσον; τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.
бездну? Это есть Христа из мертвых возвести.

8 ἀλλὰ τί λέγει[2]; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά
Но что говорит? Близко [к] тебе – слово

ἐστιν ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ
есть в – устах твоих и в – сердце

σου, τοῦτ᾽ ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ
твоем, это есть – слово – веры которое

κηρύσσομεν. 9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ
возвещаем. Потому что если признáешь в –

στόματί σου κύριον Ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς
устах твоих Господа (AD) Иисуса и поверишь
=Господом

ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ
в – сердце твоем что – Бог Его воскресил из

νεκρῶν, σωθήσῃ· 10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται
мертвых, будешь спасен: сердцем ведь верится

εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς
для праведности, устами же признаётся для

σωτηρίαν. 11 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ
спасения. Говорит ведь – Писание: Всякий –

πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται. 12 οὐ γάρ
верящий в Него не будет пристыжен. Не ведь

ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος, ὁ γὰρ
есть различие и иудея и эллина, – ведь

---

[2] *Доб.* ἡ γραφή - Писание.

один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его. [13]Ибо всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

[14] Но как призывать *Того*, в Кого не уверовали? как веровать *в Того*, о Ком не слыхали? как слышать без проповедующего? [15] И как проповедывать, если не будут посланы? как написано: как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое! [16] Но не все послушались благовествования. Ибо Исаия говорит: Господи! кто поверил слышанному от нас? [17] Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия. [18] Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, по всей земле прошел голос их, и до пределов вселенной слова́ их. [19] Еще спрашиваю: разве Израиль не знал? Но первый Моисей говорит:

αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας
тот же Господь всех, сущий богатый для всех

τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν· 13 Πᾶς γὰρ ὃς
– призывающих Его: Всякий ведь который

ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.
если призовет – имя Господа будет спасен.

14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν οὐκ
Как итак они призвали бы в Которого не

ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ
поверили они? Как же они поверили бы Которого

οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς
не услышали они? Как же они услышали бы без

κηρύσσοντος; 15 πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ
возвещающего? Как же они возвестили бы если не

ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται, Ὡς ὡραῖοι οἱ
будут посланы? Как написано: Как прекрасны –

πόδες[3] τῶν εὐαγγελιζομένων [τὰ] ἀγαθά. 16 Ἀλλ᾽ οὐ
ноги – благовозвещающих – добро. Но не

πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἠσαΐας γὰρ
все послушались – благовестия. Исаия ведь

λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;
говорит: Господи, кто поверил – слуху нашему?

17 ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος
Итак – вера из слуха, – слух же через слово

Χριστοῦ[4]. 18 ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν;
Христа. Но говорю, не не услышали они?
=разве

μενοῦνγε, Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ
На самом деле: Во всякую – землю вышел –

φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς
голос их и в – пределы –

οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. 19 ἀλλὰ λέγω,
обитаемой [земли] – слова их. Но говорю,

μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει,
не Израиль не узнал? Первый Моисей говорит:
=разве

---

[3] *Доб.* τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην
- благовозвещающих мир 𝔐, TR.

[4] θεοῦ Бога 𝔐, TR.

Я возбужу в вас ревность не народом, раздражу вас народом несмысленным. [20] А Исаия смело говорит: Меня нашли не искавшие Меня; Я открылся не вопрошавшим о Мне. [21] Об Израиле же говорит: целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному.

Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει, ἐπ᾽
Я сделаю ревнивыми вас на не народ, на

ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς. 20 Ἠσαΐας
народ бестолковый сделаю гневными вас. Исаия

δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὑρέθην [ἐν]
же осмеливается и говорит: Я был найден в

τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην
которых Меня не ищущих, явный (ND) Я сделался
=явным

τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν. 21 πρὸς δὲ τὸν
которым Меня не спрашивающим. К же –

Ἰσραὴλ λέγει, Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα
Израилю говорит: [На] весь – день Я распростер

τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα
– руки Мои к народу непокоряющемуся

καὶ ἀντιλέγοντα.
и противоречащему.

11 Итак, спрашиваю: неужели Бог отверг народ Свой? Никак. Ибо и я Израильтянин, от семени Авраамова, из колена Вениаминова. [2] Не отверг Бог народа Своего, который Он наперед знал. || Или не знаете, что говорит Писание в *повествовании об* Илии? как он жалуется Богу на Израиля, говоря: [3] Господи! пророков Твоих убили, жертвенники Твои разрушили;

1 Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν
Говорю итак, не оттолкнул – Бог –
=разве

λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ
народ Его? Не пусть осуществится: и ведь я

Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς
израильтянин есть, из семени Авраама, племени

Βενιαμίν. 2 οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ
Вениамина. Не оттолкнул – Бог – народ Его

ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ
который Он предузнал. Или не знаете в Илии

τί λέγει ἡ [1]γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ
что́ говорит – Писание, как обращается – [к] Богу

κατὰ τοῦ Ἰσραήλ;[1] 3 Κύριε, τοὺς προφήτας σου
против – Израиля? Господи, – пророков Твоих

ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν,
они убили, – жертвенники Твои они разрушили,

[1-1] γραφή; ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ, λέγων,
Писание? Как обращается - [к] Богу против - Израиля, говорящий: 𝔐, TR.

остался я один, и моей души ищут. [4] Что же говорит ему Божеский ответ? Я соблюл Себе семь тысяч человек, которые не преклонили колени перед Ваалом. [5] Так и в нынешнее время, по избранию благодати, сохранился остаток. [6] Но если по благодати, то не по делам; иначе благодать не была бы уже благодатью. А если по делам, то это уже не благодать; иначе дело не есть уже дело. [7] Что же? Израиль, чего искал, того не получил; избранные же получили, а прочие ожесточились, [8] как написано: Бог дал им дух усыпления, глаза, которыми не видят, и уши, которыми не слышат, даже до сего дня. [9] И Давид говорит: да будет трапеза их сетью, тенетами

κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν
и я был оставлен один и ищут – жизнь

μου. 4 ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός;
мою. Но что говорит ему – возвещение?

Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας,
Я оставил Мне Самому семь тысяч мужей,

οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.
тех, которые не согнули колено – [перед] Ваалью.

5 οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ
Так итак и в *которое* теперь время

λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν· 6 εἰ
остаток по выбору благодати сделался; если

δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ
же благодатью, уже не из дел, а то –

χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις[2]. 7 τί
благодать уже не делается благодать (ND). Что
=благодатью

οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ[3] Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ
итак? Которое разыскивает Израиль, этого не

ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ
достиг он, – избрание же достигло; – остальные же

ἐπωρώθησαν, 8 καθὼς γέγραπται, Ἔδωκεν
были сделаны окаменелые, как написано: Дал

αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς
им – Бог духа оцепенения, глаза

τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ
– не [чтобы] видеть (IS) и уши – не

ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
[чтобы] слышать (IS), до *которого* сегодня дня.

9 καὶ Δαυὶδ λέγει, Γενηθήτω ἡ
И Давид говорит: Пусть будет сделан –

τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν
стол их в западню и в ловушку

---

[2] *Доб.* εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις, ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον
если же из дел, уже не есть она благодать, а то - дело уже не есть дело 𝔐, TR.

[3] ἐπεζήτει разыскивал.

и петлею в возмездие им; [10] да помрачатся глаза их, чтобы не видеть, и хребет их да будет согбен навсегда.

[11] Итак спрашиваю: неужели они преткнулись, чтобы *совсем* пасть? Никак. Но от их падения спасение язычникам, чтобы возбудить в них ревность. [12] Если же падение их — богатство миру, и оскудение их — богатство язычникам, то тем более полнота их.

[13] Вам говорю, язычникам. Как Апостол язычников, я прославляю служение мое. [14] Не возбужу ли ревность в *сродниках* моих по плоти и не спасу ли некоторых из них? [15] Ибо если отвержение их — примирение мира, то что *будет* принятие, как не жизнь из мертвых? [16] Если начаток свят, то и

καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς,
и в капкан и в воздаяние им,

10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ
пусть будут помрачены – глаза их –

μὴ βλέπειν καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ
не [чтобы] видеть (IS) и – спину их во

παντὸς σύγκαμψον.
всякое [время] согни.

11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα
Говорю итак, не спотuкнулись они чтобы
=разве

πέσωσιν; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν
они пали? Не пусть осуществится; но – их

παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν εἰς
падением – спасение – язычникам в
=чтобы

τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς. 12 εἰ δὲ
– сделать ревностными (IS) их. Если же

τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ
– падение их богатство мира и –

ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ
поражение их богатство язычников, скольким

μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν.
более – полнота их.

13 Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ᾽ ὅσον
Вам же говорю – язычникам; на сколькое

μὲν οὖν[4] εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν
– итак есть я язычников апостол, –

διακονίαν μου δοξάζω, 14 εἴ πως
служение мое прославляю, если как-нибудь

παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς
сделаю ревностной мою – плоть и спасу некоторых

ἐξ αὐτῶν. 15 εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν
из них. Если ведь – отбрасывание их

καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις εἰ μὴ
примирение мира, какое – приобретение если не

ζωὴ ἐκ νεκρῶν; 16 εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ
жизнь из мертвых? Если же – начаток свят, и

---

[4] *Нет* 𝔐, TR.

целое; и если корень свят, то и ветви. [17] Если же некоторые из ветвей отломились, а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общником корня и сока маслины, [18] то не превозносись перед ветвями. Если же превозносишься, *то вспомни, что* не ты корень держишь, но корень тебя. [19] Скажешь: «ветви отломились, чтобы мне привиться». [20] Хорошо. Они отломились неверием, а ты держишься верою: не гордись, но бойся. [21] Ибо если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри, пощадит ли и тебя. [22] Итак видишь благость и строгость Божию: строгость к отпадшим, а благость к тебе, если пребудешь в благости *Божией*; иначе

τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.
– тесто; и если – корень свят, и – ветви.

17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων
Если же какие-нибудь – [из] ветвей

ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν
были отломаны, ты же дикая олива сущий

ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς
был привит в них и сообщник (ND)
=среди них =сообщником

τῆς ῥίζης[5] τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,
– корня – тучности – оливы сделался,

18 μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ
не торжествуй – [над] ветвями; если же

κατακαυχᾶσαι οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ
торжествуешь не ты – корень несешь но –

ῥίζα σέ. 19 ἐρεῖς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι
корень тебя. Скажешь итак: Были отломаны ветви

ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ. 20 καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ
чтобы я был привит. Хорошо; – неверием

ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας.
они были отломаны, ты же – верой стоишь.

μὴ [6]ὑψηλὰ φρόνει[6] ἀλλὰ φοβοῦ· 21 εἰ γὰρ ὁ
Не высоко умничай но бойся: если ведь –

θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο,
Бог *которых* по природе ветвей не пощадил,

[μή πως] οὐδὲ σοῦ φείσεται. 22 ἴδε οὖν
не как-либо и не тебя пощадит. Увидь итак

χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς
доброту и резкость Бога; к *которым*-то

πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ[7],
павшим резкость, к тебе же доброта Бога,

ἐὰν ἐπιμένῃς[8] τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ
если будешь оставаться – [в] доброте, а то

---

[5] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[6–6] ὑψηλοφρόνει высокоумничай 𝔐, TR.

[7] *Нет* 𝔐, TR.

[8] ἐπιμείνῃς останешься 𝔐, TR.

и ты будешь отсечен. [23] Но и те, если не пребудут в неверии, привьются, потому что Бог силен опять привить их. [24] Ибо если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к хорошей маслине, то тем более сии природные привьются к своей маслине.

[25] Ибо не хочу оставить вас, братия, в неведении о тайне сей, — чтобы вы не мечтали о себе, — что ожесточение произошло в Израиле отчасти, *до времени*, пока войдет полное *число* язычников; [26] и так весь Израиль спасется, как написано: придет от Сиона Избавитель, и отвратит нечестие от Иакова. [27] И сей завет им от Меня, когда

καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. 23 κἀκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ
и ты будешь срублен. И те же, если не

ἐπιμένωσιν[9] τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται·
будут оставаться – [в] неверии, будут привиты:

δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι
силен ведь есть – Бог опять привить

αὐτούς. 24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ
их. Если ведь ты с *которой* по

φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ
природе был срублен дикой оливы и вопреки

φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον,
природе был привит на хорошую оливу,

πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν
скольким более эти *которые* по природе

ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ.
будут привиты – [к] собственной оливе.

25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν,
Не ведь хочу вас не знать (AI),
=чтобы вы не знали

ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα
братья, – тайну эту, чтобы

μὴ ἦτε [παρ᾽] ἑαυτοῖς φρόνιμοι,
не были вы у себя самих разумны,

ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ
потому что окаменение от части – Израилю

γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα
сделалось до которого [времени] – полнота

τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ 26 καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ
– народов войдет и так весь Израиль

σωθήσεται, καθὼς γέγραπται, Ἥξει ἐκ Σιὼν
будет спасен, как написано: Придет из Сиона

ὁ ῥυόμενος,[10] ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ.
– Избавляющий, отвратит нечестия от Иакова.

27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ᾽ ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν
И этот им – от Меня завет, когда

---

[9] ἐπιμείνωσιν останутся 𝔐, TR.

[10] *Доб.* καί и TR.

сниму с них грехи их. [28] В отношении к благовестию, они враги ради вас; а в отношении к избранию, возлюбленные *Божии* ради отцов. [29] Ибо дары и призвание Божие непреложны. [30] Как и вы некогда были непослушны Богу, а ныне помилованы, по непослушанию их, [31] так и они теперь непослушны для помилования вас, чтобы и сами они были помилованы. [32] Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы всех помиловать.

[33] О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его! [34] Ибо кто познал ум Господень? Или кто был советником Ему? [35] Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать? [36] Ибо все из Него;

ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 28 κατὰ μὲν τὸ
сниму – грехи их. По – –

εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν
благовестию враги из-за вас, по же –

ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·
избранию любимые из-за – отцов:

29 ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ
неотменимы ведь – дары и –

κλῆσις τοῦ θεοῦ. 30 ὥσπερ γάρ[11] ὑμεῖς ποτε
призыв – Бога. Как ведь вы когда-то

ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε
не покорились – Богу, теперь же были помилованы

τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, 31 οὕτως καὶ οὗτοι νῦν
– этих непокорностью, так и эти теперь

ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ
не покорились – вашей милости, чтобы и

αὐτοὶ [νῦν][12] ἐλεηθῶσιν. 32 συνέκλεισεν γὰρ
они теперь были помилованы. Заключил ведь

ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν, ἵνα
– Бог – всех в непокорность, чтобы

τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.
– всех Он помиловал.

33 Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ
О глубина богатства и мудрости и

γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ
знания Бога; как непостижимы – суждения Его

καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. 34 Τίς γὰρ
и неисследуемы – пути Его. Кто ведь

ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος
узнал ум Господа? Или кто советник (ND)
=советником

αὐτοῦ ἐγένετο; 35 ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ
Его сделался? Или кто прежде дал Ему, и

ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ; 36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ
будет воздано ему? Потому что из Него и

---

[11] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[12] *Нет* 𝔐, TR.

Им и к Нему. Ему слава во веки, аминь.

δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ
через Него и в Него – всё; Ему

ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
– слава в – века, аминь.

12 Итак умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, *для* разумного служения вашего, [2] и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что́ есть воля Божия, благая, угодная и совершенная.

[3] По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте *о себе* более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил.

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν
Прошу итак вас, братья, через –

οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα
отзывчивость – Бога представить – тела

ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον
ваши жертву живущую святую благоугодную (AD)
=жертвой живой, святой, благоугодной

τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν·
– Богу, – разумное служение ваше;

2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ
и не формируйтесь – [по] веку этому, но

μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοὸς[1] εἰς τὸ
преображайтесь – обновлением – ума в –
=чтобы

δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ,
распознавать вас (AIS) что́ – воля – Бога,
=распознавали вы

τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.
– добрая и благоугодная и совершенная.

3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς
Говорю$_6$ ведь$_1$ через$_2$ – благодать$_3$ –

δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ
данную$_4$ мне$_5$ всякому – сущему в вас не
=среди

ὑπερφρονεῖν παρ᾽ ὃ δεῖ φρονεῖν
сверхмыслить вопреки которому надлежит мыслить

ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν,
но мыслить в – быть здравомыслящим (IS),
=чтобы

ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
каждому как – Бог определил меру веры.

---

[1] *Доб.* ὑμῶν вашего 𝔐, TR.

[4] Ибо, как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело, [5] так мы, многие, составляем одно тело во Христе, а порознь один для другого члены. [6] И как, по данной нам благодати, имеем различные дарования, *то, имеешь ли* пророчество, *пророчествуй* по мере веры; [7] *имеешь ли* служение, *пребывай* в служении; учитель ли,— в учении; [8] увещатель ли, увещевай; раздаватель ли, *раздавай* в простоте; начальник ли, *начальствуй* с усердием; благотворитель ли, *благотвори* с радушием. [9] Любовь *да будет* непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру; [10] будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почтительности друг друга предупреждайте; [11] в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите; [12] утешайтесь надеждою; в скорби *будьте* терпеливы, в молитве постоянны; [13] в нуждах святых

4 καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη
Как ведь в одном теле многие члены

ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει
имеем, – члены же все не – то же имеют

πρᾶξιν, 5 οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν
действие, так – многие одно тело мы есть в

Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων μέλη.
Христе, *которое* же по одному друг друга члены.

6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν
Имеющие же дарования по – благодати –

δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν κατὰ
данной нам различные, и если пророчество по

τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, 7 εἴτε διακονίαν
– соответствию – веры, и если служение

ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ
в – служении, и если – учащий в –

διδασκαλίᾳ, 8 εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει·
учении, и если – утешающий в – утешении;

ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν
– передающий в простоте, – впереди стоящий в

σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι.
усердии, – милующий в веселии.

9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες
– Любовь непритворна. Отвращающиеся от

τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ, 10 τῇ
– зла, приклеивающиеся – [к] добру, –

φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ
братолюбием для друг друга любвеобильные, –

τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, 11 τῇ σπουδῇ
почтением друг друга опережающие, – усердием

μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ
не медлительные, – духом горячащиеся, –

κυρίῳ δουλεύοντες, 12 τῇ ἐλπίδι χαίροντες,
Господу служащие, – надеждой радующиеся,

τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ
– [в] угнетении выстаивающие, – молитвы

προσκαρτεροῦντες, 13 ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων
придерживающиеся, – [с] нуждами – святых

принимайте участие; ревнуйте о странноприимстве. [14] Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинайте. [15] Радуйтесь с радующимися и плачьте с плачущими. [16] Будьте единомысленны между собою; не высокомудрствуйте, но последуйте смиренным; не мечтайте о себе; [17] никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми человеками. [18] Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми. [19] Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу *Божию*. Ибо написано: Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь. [20] Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напой его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья. [21] Не

κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.
сообщающиеся, – гостеприимству следующие.

14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς],
Благословляйте – преследующих вас,

εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε. 15 χαίρειν
благословляйте и не проклинайте. Радоваться

μετὰ χαιρόντων,[2] κλαίειν μετὰ κλαιόντων.
с радующимися, плакать с плачущими.

16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ
– [О] том же для друг друга думающие, не

τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς
– [о] высоком думающие но – [с] низким

συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ'
уводимые вместе. Не делайтесь разумные у

ἑαυτοῖς. 17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ
себя самих. Никому злое вместо злого

ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον
воздающие, предусматривающие хорошее перед

πάντων ἀνθρώπων· 18 εἰ δυνατὸν τὸ ἐξ ὑμῶν,
всеми людьми; если возможно *которое* из вас,

μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες· 19 μὴ
со всеми людьми находящиеся в мире; не

ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε
[за] себя самих мстящие, любимые, но дайте

τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γάρ, Ἐμοὶ
место – гневу, написано ведь: [У] Меня

ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.
мщение, Я воздам, говорит Господь.

20 [3]ἀλλὰ ἐὰν[3] πεινᾷ ὁ ἐχθρός
Но если будет испытывать голод – враг

σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ,
твой, корми его; если будет испытывать жажду,

πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας
пои его: это ведь делающий угли

πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 21 μὴ
огня нагромоздишь на – голову его. Не

---

[2] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[3–3] ἐὰν οὖν Если итак 𝔐, TR.

будь побежден злом, но побеждай зло добром.

νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν
будь побеждаем – – злом но побеждай в

τῷ ἀγαϑῷ τὸ κακόν.
– добре – зло.

13 Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не от Бога; существующие же власти от Бога установлены. [2] Посему противящийся власти противится Божию установлению. А противящиеся сами навлекут на себя осуждение. [3] Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее, [4] ибо *начальник* есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое.

1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπεϱεχούσαις
Всякая душа властям преобладающим

ὑποτασσέσϑω. οὐ γὰϱ ἔστιν ἐξουσία εἰ
пусть подчиняется. Не ведь есть власть если

μὴ ὑπὸ ϑεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι[1] ὑπὸ ϑεοῦ τεταγμέναι
не от Бога, – сущие же – Богом установлены

εἰσίν. 2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ
есть. Так что – противящийся – власти

τῇ τοῦ ϑεοῦ διαταγῇ ἀνϑέστηκεν,
которому – Бога распоряжению противостоит,

οἱ δὲ ἀνϑεστηκότες ἑαυτοῖς κϱίμα λήμψονται.
– противостоящие же себе самим приговор получат.

3 οἱ γὰϱ ἄϱχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος [2]τῷ
– Ведь начальники не есть страх –

ἀγαϑῷ ἔϱγῳ[2] ἀλλὰ [3]τῷ κακῷ[3]. ϑέλεις
[для] доброго дела но – [для] злого. Хочешь

δὲ μὴ φοβεῖσϑαι τὴν ἐξουσίαν· τὸ ἀγαϑὸν ποίει,
же не бояться – власть: – добро твори,

καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς· 4 ϑεοῦ γὰϱ
и будешь иметь похвалу из нее: Бога ведь

διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαϑόν. ἐὰν
слуга она есть [для] тебя в – добро. Если

δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰϱ εἰκῇ
же – зло будешь творить, бойся: не ведь напрасно

τὴν μάχαιϱαν φοϱεῖ· ϑεοῦ γὰϱ διάκονός ἐστιν
– меч носит: Бога ведь слуга она есть

ἔκδικος εἰς ὀϱγὴν τῷ τὸ κακὸν πϱάσσοντι.
мстительный в гнев – – зло$_2$ [к] делающему$_1$.

---

[1] *Доб.* ἐξουσίαι власти 𝔐, TR.

[2-2] τῶν ἀγαϑῶν ἔϱγων - добрых дел 𝔐, TR.

[3-3] τῶν κακῶν - злых 𝔐, TR.

[5] И потому надобно повиноваться не только из *страха* наказания, но и по совести. [6] Для сего вы и подати платите, ибо они Божии служители, сим самым постоянно занятые. [7] Итак отдавайте всякому должное: кому по́дать, по́дать; кому оброк, оброк; кому страх, страх; кому честь, честь.

[8] Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий другого исполнил закон. [9] Ибо заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не пожелай *чужого* и все другие заключаются в сем слове: люби ближнего твоего, как самого себя. [10] Любовь не делает ближнему зла;

5 διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον
Потому необходимость подчиняться, не только

διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.
из-за – гнева но и из-за – совести.

6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε·
Из-за этого ведь и налоги пла́тите:

λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο
служители ведь Бога они есть для самого этого

προσκαρτεροῦντες. 7 ἀπόδοτε[4] πᾶσιν τὰς ὀφειλάς,
придерживающиеся. Отдайте всем – долги,

τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ
которому – налог – налог, *которому* –

τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον,
подать – подать, *которому* – страх – страх,

τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.
которому – почет – почет.

8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ
Никому ничто будьте должны если не –

ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν
друг друга любить (IS): – ведь любящий –

ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν. 9 τὸ γὰρ Οὐ
другого Закон исполнил. *Которое* ведь: Не

μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ
будешь прелюбодействовать, Не будешь убивать, Не

κλέψεις,[5] Οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ
будешь красть, Не будешь вожделеть, и если

τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ
какая-нибудь другая заповедь, в – слове этом

ἀνακεφαλαιοῦται [ἐν τῷ] Ἀγαπήσεις
озаглавливается в *котором*: Будешь любить

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
– ближнего твоего как тебя самого.

10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ
– Любовь – [к] ближнему зло не

---

[4] *Доб.* οὖν итак TR.

[5] *Доб.* Οὐ ψευδομαρτυρήσεις
Не будешь лжесвидетельствовать TR.

итак любовь есть исполнение закона.

[11] Так *поступайте*, зная время, что наступил уже час пробудиться нам от сна. || Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали. [12] Ночь прошла, а день приблизился: итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света. [13] Как днем, будем вести себя благочинно, не *предаваясь* ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти; [14] но облекитесь в Господа нашего Иисуса Христа, и попечения о плоти не превращайте в похоти.

ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.
производит; полнота итак Закона – любовь.

11 Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα
И это знающие – срок, что час

ἤδη ὑμᾶς[6] ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν
уже вас из сна быть поднятыми (AI), теперь
=чтобы вы были подняты из сна

γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε
ведь ближе [к] нам – спасение чем когда

ἐπιστεύσαμεν. 12 ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα
мы поверили. – Ночь продвинулась, – день же

ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ
приблизился. Давайте отложим итак – дела –

σκότους, [7]ἐνδυσώμεθα [δὲ][7] τὰ ὅπλα
тьмы, давайте наденем же – оружие

τοῦ φωτός. 13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως
– света. Как в день благовидно
=днем

περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις,
давайте пройдем, не гулянками и пьянствами,
=давайте проживем

μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ
не лежками и распущенностями, не ссорой и

ζήλῳ, 14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε [8]τὸν κύριον Ἰησοῦν
ревностью, но наденьте – Господа Иисуса

Χριστὸν[8] καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν
Христа и – плоти предусмотрительность

μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.
не делайте себе в вожделения.

14

Немощного в вере принимайте без споров о мнениях.

1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει
Которого же имеющего слабость – верой

προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.
берите к себе, не в разграничения рассуждений.

---

[6] ἡμᾶς нас 𝔐, TR.

[7-7] καὶ ἐνδυσώμεθα и давайте наденем 𝔐, TR.

[8-8] Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν κύριον ἡμῶν
Иисуса Христа - Господа нашего.

[2] Ибо иной уверен, *что можно* есть все, а немощный ест овощи. [3] Кто ест, не уничижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его. [4] Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он, или падает. И будет восставлен, ибо силен Бог восставить его. [5] Иной отличает день от дня, а другой судит о всяком дне *равно*. Всякий *поступай* по удостоверению своего ума. [6] Кто различает дни, для Господа различает; и кто не различает дней, для Господа не различает. Кто ест, для Господа ест, ибо благодарит Бога; и кто не ест, для Господа не ест, и благодарит Бога.

2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ
Который-то верит съесть всё, *который* же

ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. 3 ὁ ἐσθίων τὸν
имеющий слабость овощи ест. – Едящий –

μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, [1]ὁ δὲ[1] μὴ
не едящего не пусть уничижает, *который* же не

ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ
едящий – едящего не пусть судит, – Бог ведь

αὐτὸν προσελάβετο. 4 σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων
его взял к Себе. Ты кто есть – судящий

ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ
чужого слугу? – [Для] собственного Господина

στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ, [2]δυνατεῖ
стоит или падает; будет поставлен же, имеет силу

γὰρ ὁ κύριος[2] στῆσαι αὐτόν. 5 ὃς μὲν [γὰρ][3]
ведь – Господь поставить его. Один ведь

κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει
выделяет день перед днем, другой же выделяет

πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ
всякий день; каждый в – собственном уме

πληροφορείσθω. 6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν
пусть вполне уверяется. – Думающий – [о] дне

κυρίῳ φρονεῖ·[4] καὶ[5] ὁ ἐσθίων κυρίῳ
[для] Господа думает; и – едящий [для] Господа

ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων
ест, благодарит ведь – Бога; и – не едящий

κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.
[для] Господа не ест и благодарит – Бога.

[1-1] καὶ ὁ и *который* 𝔐, TR.

[2-2] δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεός силен ведь есть - Бог 𝔐, TR.

[3] *Нет* 𝔐, TR.

[4] *Доб.* καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ.
и - не думающий - [о] дне [для] Господа не думает.
𝔐, TR.

[5] *Нет* TR.

[7] Ибо никто из нас не живет для себя, и никто не умирает для себя; [8] а живем ли — для Господа живем; умираем ли — для Господа умираем: и потому, живем ли или умираем,— *всегда* Господни. [9] Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владычествовать и над мертвыми и над живыми. [10] А ты что́ осуждаешь брата твоего? Или и ты, что́ унижаешь брата твоего? Все мы предстанем на суд Христов. [11] Ибо написано: живу Я, говорит Господь, предо Мною преклонится всякое колено, и всякий язык будет исповедывать Бога. [12] Итак каждый из нас за себя даст отчет Богу.

[13] Не станем же более судить друг друга, а лучше судите о том, как бы не

7 οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ
Никто ведь [из] нас [для] себя самого живет

καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνῄσκει· 8 ἐάν τε
и никто [для] себя самого умирает: и если

γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε
ведь будем жить, – [для] Господа живем, и если

ἀποθνῄσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνῄσκομεν.
будем умирать, – [для] Господа умираем.

ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν,
И если итак будем жить и если будем умирать,

τοῦ κυρίου ἐσμέν. 9 εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς
– Го́спода мы есть. Для этого ведь Христос

ἀπέθανεν[6] καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ
умер и ожил, чтобы и мертвых и

ζώντων κυριεύσῃ. 10 σὺ δὲ τί κρίνεις
живущих Он сделался Господь. Ты же что́ судишь

τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς
– брата твоего? Или и ты что́ уничижаешь

τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα
– брата твоего? Все ведь будем стоять при

τῷ βήματι τοῦ θεοῦ[7], 11 γέγραπται γάρ,
– судилище – Бога, написано ведь:

Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ
Живу Я, говорит Господь, что [передо] Мной
=клянусь

κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα
согнется всякое колено и всякий язык

ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ. 12 ἄρα [οὖν] ἕκαστος
призна́ется в любви – Богу. Тогда итак каждый

ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει [τῷ θεῷ].
[из] нас о себе самом отчет даст – Богу.

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν·
Уже не итак друг друга давайте будем судить;

ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ
но [об] этом рассудите более, – не

---

[6] καὶ ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη и умер и восстал 𝔐, TR.

[7] Χριστοῦ Христа 𝔐, TR.

подавать брату *случая к* преткновению или соблазну. [14] Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающему что-либо нечистым, тому нечисто. [15] Если же за пищу огорчается брат твой, то ты уже не по любви поступаешь. Не губи твоею пищею того, за кого Христос умер. [16] Да не хулится ваше доброе. [17] Ибо Царствие Божие не пища и питие, но праведность и мир и радость во Святом Духе. [18] Кто сим служит Христу, тот угоден Богу и *достоин* одобрения от людей. [19] Итак будем искать того, что служит к миру и ко взаимному назиданию. [20] Ради

τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ
[чтобы] класть (IS) спотыкание – брату или

σκάνδαλον. 14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ
западню. Знаю и я убежден в Господе

Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ, εἰ
Иисусе что ничто общее через себя самого, если
=нечистое

μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι,
не – [для] считающего что-либо общее быть (ADI),
=что что-либо есть нечистое

ἐκείνῳ κοινόν. 15 εἰ γὰρ[8] διὰ βρῶμα
[для] того общее. Если ведь из-за еды
=нечистое

ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην
– брат твой печалится, уже не по любви

περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε
ходишь; не – едой твоей того губи
=живешь

ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν. 16 μὴ
за которого Христос умер. Не

βλασφημείσθω οὖν[9] ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.
пусть подвергается хуле итак ваше – добро.

17 οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις
Не ведь есть – Царство – Бога едение

καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ
и питие но праведность и мир и радость

ἐν πνεύματι ἁγίῳ· 18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων
в Духе Святом: – ведь в этом служащий

τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος
– Христу благоприятен – Богу и пригоден

τοῖς ἀνθρώποις. 19 ἄρα οὖν τὰ τῆς
– людям. Тогда итак [за] *которым* –

εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς
мира давайте будем гнаться и [за] *которым* –

οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. 20 μὴ ἕνεκεν
обустройства – для друг друга. Не ради

---

[8] δέ же TR.

[9] *Нет.*

пищи не разрушай де́ла Божия. Все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн. [21] Лучше не есть мяса, не пить вина и не *делать* ничего *такого*, отчего брат твой претыкается, или соблазняется, или изнемогает. [22] Ты имеешь веру? имей ее сам в себе, пред Богом. Блажен, кто не осуждает себя в том, что́ избирает. [23] А сомневающийся, если ест, осуждается, потому что не по вере; а все, что не по вере, грех. [24] Могущему же утвердить вас, по благовествованию моему и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано, [25] но которая ныне явлена, и через писания пророческие, по повелению вечного Бога, возвещена всем народам для покорения их вере, [26] Единому Премудрому Богу, через Иисуса Христа, слава во веки. Аминь.

βρώματος καταλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα
еды разрушай – дело – Бога. Всё

μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ
– чисто, но плохо – человеку – через

προσκόμματος ἐσθίοντι. 21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν
спотыкание едящему. Хорошо – не съесть (IS)

κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ
мясо и не выпить вино и не в котором –

ἀδελφός σου προσκόπτει[10]. 22 σὺ πίστιν [11][ἣν]
брат твой спотыкается. Ты веру которую

ἔχεις[11] κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
имеешь по тебе самому имей перед – Богом.

μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ
Блажен – не судящий себя самого в котором

δοκιμάζει· 23 ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ
решает; – рассуждающий же если поест

κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν
он осужден, потому что не из веры; всё

δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.[12]
же которое не из веры грех есть.

---

[10] *Доб.* ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ
или попадается или имеет слабость 𝔐, TR.

[11–11] ἔχεις; имеешь? TR.

[12] *Доб.* 24 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι
κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ,
κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,
25 φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν
κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως
εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,
26 μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
24 - Могущему же вас утвердить
по - благовестию моему и - возвещению Иисуса Христа,
по открытию тайны [во] времена вечные замолчанной,
25 явленной же теперь и через Писания Пророческие
по приказанию - вечного Бога для послушания веры
для всех - народов сделанной познанной,
26 Единственному Мудрому Богу, через Иисуса Христа,
Которому - слава в - века, аминь. 𝔐.

15 Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать. [2] Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию. [3] Ибо и Христос не Себе угождал, но, как написано: злословия злословящих Тебя пали на Меня. [4] А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду. [5] Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по *учению* Христа Иисуса, [6] дабы вы единодушно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа. [7] Посему принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию.

1 Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα
Имеем долг же мы – сильные – слабости

τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς
– несильных носить и не себе самим

ἀρέσκειν. 2 ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον
угождать. Каждый [из] нас – ближнему

ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·
пусть угождает для – добра к обустройству:

3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν,
и ведь – Христос не Себе Самому угодил,

ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων
но как написано: – Поношения – поносящих

σε ἐπέπεσαν ἐπ’ ἐμέ. 4 ὅσα γὰρ
Тебя напали на Меня. Сколькое ведь

προεγράφη,[1] εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν
прежде было написано, для – нашего учения

ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ
было написано, чтобы через – стойкость и через

τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.
– утешение – Писаний – надежду мы имели.

5 ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως
– Бог же – стойкости и – утешения

δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις
пусть даст вам – то же думать в друг друге

κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, 6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν
по Христу =Мессии Иисусу, чтобы единодушно в

ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα
одних устах вы славили – Бога и Отца

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
– Господа нашего Иисуса Христа.

7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ
Потому берите к себе друг друга, как и

ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ.
– Христос взял к Себе вас в славу – Бога.

---

[1] *Доб.* πάντα всё.

[8] Разумею то, что Иисус Христос сделался служителем для обрезанных — ради истины Божией, чтобы исполнить обещанное отцам, [9] а для язычников — из милости, чтобы славили Бога, как написано: за то́ буду славить Тебя, (Господи,) между язычниками, и буду петь имени Твоему. [10] И еще сказано: возвеселитесь, язычники, с народом Его. [11] И еще: хвали́те Господа, все язычники, и прославляйте Его, все народы. [12] Исаия также говорит: будет корень Иессеев, и восстанет владеть народами; на Него язычники надеяться будут. [13] Бог же надежды да исполнит вас всякой радости и мира в вере, дабы вы,

8 λέγω γὰρ Χριστὸν[2] διάκονον γεγενῆσθαι
Говорю ведь Христа служителя сделаться (ADI)
=что Христос служителем сделался

περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ
обрезания ради истины Бога, в –
=чтобы

βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,
упрочить (IS) – обещания – отцов,

9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι
– язычников же за милость прославить (AI)
=чтобы язычники же за милость прославили

τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται, Διὰ τοῦτο
– Бога, как написано: Из-за этого

ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν
буду признаваться в любви Тебе в язычниках

καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. 10 καὶ
и – имени Твоему буду играть псалмы. И

πάλιν λέγει, Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ
опять говорит: Развеселитесь, язычники, с –

λαοῦ αὐτοῦ. 11 καὶ πάλιν, Αἰνεῖτε, πάντα τὰ
народом Его. И опять: Хвалите, все –

ἔθνη, τὸν κύριον καὶ ἐπαινεσάτωσαν[3] αὐτὸν
племена, – Господа и пусть восхвалят Его

πάντες οἱ λαοί. 12 καὶ πάλιν Ἠσαΐας λέγει,
все – народы. И опять Исаия говорит:

Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος
Будет – корень – Иессе и – Встающий

ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ᾽ αὐτῷ ἔθνη
начальствовать [над] язычниками, на Него язычники

ἐλπιοῦσιν. 13 ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος
будут надеяться. – Бог же – надежды

πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης
пусть наполнит вас всякой радостью и миром

ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς
в – верить (IS), в – изобиловать вас (AIS)
=когда вы верите = чтобы изобиловали вы

---

[2] Ἰησοῦν Χριστόν Иисуса Христа TR.

[3] ἐπαινέσατε восхвалите 𝔐, TR.

силою Духа Святаго, обогатились надеждою.

[14] И сам я уверен о вас, братия мои, что и вы полны благости, исполнены всякого познания и можете наставлять друг друга; [15] но писал вам, братия, с некоторою смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне от Бога благодати [16] быть служителем Иисуса Христа у язычников и *совершать* священнодействие благовествования Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно *Богу*. [17] Итак я могу похвалиться в Иисусе Христе в том, что́ *относится* к Богу, [18] ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего не совершил Христос через меня, в покорении язычников *вере*, словом и делом,

ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.
в – надежде в силе Духа Святого.

14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ
Убежден же, братья мои, и сам я

περὶ ὑμῶν ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης,
о вас что и сами полны вы есть доброты,

πεπληρωμένοι πάσης [τῆς] γνώσεως, δυνάμενοι καὶ
начиненные всяким – знанием, могущие и

ἀλλήλους νουθετεῖν. 15 τολμηρότερον δὲ ἔγραψα
друг друга вразумлять. Более смело же я написал

ὑμῖν[4] ἀπὸ μέρους ὡς ἐπαναμιμνῄσκων ὑμᾶς
вам от части как вновь напоминающий вам

διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι [5]ὑπὸ τοῦ θεοῦ[5]
из-за – благодати – данной мне – – Богом

16 εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν [6]Χριστοῦ
в – быть меня служителя (AIS) Христа
=чтобы я был служителем =Мессии

Ἰησοῦ[6] εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα
Иисуса для – язычников, священноделающего (AD)
=священноделающим

τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται
– благовестие – Бога, чтобы осуществилось

ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος,
– приношение – язычников благоприятное,

ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 17 ἔχω οὖν [τὴν]
освященное в Духе Святом. Имею итак –

καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς
гордость (AD) в Христе Иисусе *которое* к
=предметом гордости =Мессии

τὸν θεόν· 18 οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν
– Богу: не ведь осмелюсь что-либо произносить

ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι᾽ ἐμοῦ
[из] которого не произвел Христос через меня

εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ,
для послушания язычников, словом и делом,

---

[4] *Доб.* ἀδελφοί братья 𝔐, TR.

[5-5] ἀπὸ τοῦ θεοῦ от - Бога.

[6-6] Ἰησοῦ Χριστοῦ Иисуса Христа TR.

[19] силою знамений и чудес, силою Духа Божия, так что благовествование Христово распространено мною от Иерусалима и окрестности до Иллирика. [20] Притом я старался благовествовать не там, где *уже* было известно имя Христово, дабы не созидать на чужом основании, [21] но как написано: не имевшие о Нем известия увидят, и не слышавшие узна́ют. [22] Сие-то много раз и препятствовало мне придти к вам. [23] Ныне же, не имея *такого* места в сих странах, а с давних лет имея желание придти к вам, [24] как только предприму путь в Испанию, приду к вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда,

19 ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει
в силе знамений и чудес, в силе

πνεύματος [θεοῦ]· ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ
Духа Бога; так что меня от Иерусалима
=я

καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι
и кругом до – Иллирика исполнить
=исполнил

τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, 20 οὕτως δὲ
– благовестие – Христа, так же

φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου
любящего честь (AI) благовозвещать не где
=любящий честь

ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ᾽ ἀλλότριον
был назван Христос, чтобы не на чужом

θεμέλιον οἰκοδομῶ, 21 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται,
фундаменте я строил, но как написано:

Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται,
Которым не было возвещено о Нем увидят,

καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.
и которые не услышали поймут.

22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ
Потому и я был удерживаем – [во] многом

τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· 23 νυνὶ δὲ μηκέτι
– прийти (IS) к вам; теперь же уже не
= от того, чтобы прийти

τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν
место имеющий в – областях этих, жажду

δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ
же имеющий – прийти (IS) к вам от

πολλῶν ἐτῶν, 24 ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν
многих лет, как – буду отправляться в –

Σπανίαν[7]· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι
Испанию: надеюсь ведь проходящий увидеть

ὑμᾶς καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ
вас и – вами быть посланным вперед туда

---

[7] *Доб.* ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς приду к вам 𝔐, TR.

как скоро наслажусь *общением* с вами, хотя отчасти. [25] А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым, [26] ибо Македония и Ахаия усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме. [27] Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном. [28] Исполнив это и верно доставив им сей плод *усердия*, я отправлюсь через ваши *места* в Испанию, [29] и уверен, что когда приду к вам, то приду с полным благословением благовествования Христова.

[30] Между тем умоляю вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу,

ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.
если вами сначала от части буду наполнен.

25 νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν[8]
Теперь же отправляюсь в Иерусалим служащий

τοῖς ἁγίοις. 26 εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία
– святым. Сочли за благо ведь Македония

καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς
и Ахаия общую помощь некоторую сделать для

τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ.
– нищих – [из] святых – в Иерусалиме.

27 εὐδόκησαν γὰρ καὶ ὀφειλέται
Они сочли за благо ведь и должники

εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς
они есть их: если ведь – [в] духовном

αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν
[к] ним приобщились – язычники, имеют долг и в

τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς. 28 τοῦτο οὖν
– плотском послужить им. Это итак

ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν
совершивший и скрепивший печатью им –

καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι᾽ ὑμῶν εἰς
плод этот, уйду через вас в

Σπανίαν· 29 οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς
Испанию; знаю же что приходящий к вам

ἐν πληρώματι εὐλογίας[9] Χριστοῦ ἐλεύσομαι.
в полноте благословения Христа приду.

30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς[, ἀδελφοί,] διὰ τοῦ
Прошу же вас, братья, через –

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς
Господа нашего Иисуса Христа и через –

ἀγάπης τοῦ πνεύματος συναγωνίσασθαί μοι
любовь – Духа побороться вместе [со] мной

ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν,
в – молитвах за меня к – Богу,

---

[8] διακονῆσαι послужить.

[9] *Доб.* τοῦ εὐαγγελίου - благовестия 𝔐, TR.

[31] чтобы избавиться мне от неверующих в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима было благоприятно святым, [32] дабы мне в радости, если Богу угодно, придти к вам и успокоиться с вами. [33] Бог же мира да будет со всеми вами, аминь.

31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων
чтобы я был избавлен от – неубеждающихся

ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ[10] ἡ διακονία μου ἡ εἰς
в – Иудее и – служение мое *которое* в

Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται,
Иерусалим благоприятное – святым сделалось,

32 ἵνα ἐν χαρᾷ [11]ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς διὰ
чтобы в радости пришедший к вам через

θελήματος θεοῦ[11] συναναπαύσωμαι ὑμῖν. 33 ὁ
волю Бога я успокоился вместе [с] вами. –

δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν, ἀμήν.
Бог же – мира со всеми вами, аминь.

16 Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской. [2] Примите ее для Господа, как прилично святым, и помогите ей, в чем она будет иметь нужду у вас, ибо и она была помощницею многим и мне самому.

[3] Приветствуйте Прискиллу и Акилу,

1 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν,
Представляю же вам Фиву – сестру нашу,

οὖσαν [καὶ][1] διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν
сущую и служителя (AD) – церкви – в
=служителем

Κεγχρεαῖς, 2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ
Кенхреях, чтобы ее вы приняли в Господе

ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστῆτε αὐτῇ
достойно – святых и вы предоставили ей

ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι·
в котором – [от] вас будет нуждаться деле:

καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν
и ведь сама предстательница (ND) многих
=предстательницей

ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.
она сделалась и меня самого.

3 Ἀσπάσασθε Πρίσκαν[2] καὶ Ἀκύλαν τοὺς
Поприветствуйте Приску и Акилу –

---

[10] *Доб.* ἵνα чтобы 𝔐, TR.

[11-11] ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ καί
я пришел к вам через волю Бога и 𝔐, TR.

[1] *Нет* 𝔐, TR.

[2] Πρίσκιλλαν Прискиллу TR.

сотрудников моих во Христе Иисусе [4] (которые голову свою полагали за мою душу, которых не я один благодарю, но и все церкви из язычников), и домашнюю их церковь. [5] Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Ахаии для Христа. [6] Приветствуйте Мариам, которая много трудилась для нас. [7] Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами и прежде меня еще уверовавших во Христа. [8] Приветствуйте Амплия, возлюбленного мне в Господе. [9] Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, возлюбленного мне. [10] Приветствуйте Апеллеса, испытанного

συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 4 οἵτινες
сотрудников моих в Христе Иисусе, тех, которые
=Мессии

ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν,
за – жизнь мою – свою шею подставили,

οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ
которых не я один благодарю но и все –

ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, 5 καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον
церкви – язычников, и *которую* по дому

αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν
их церковь. Поприветствуйте Эпенета –

ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς
любимого моего, который есть начаток –

Ἀσίας[3] εἰς Χριστόν. 6 ἀσπάσασθε Μαρίαν[4],
Азии для Христа. Поприветствуйте Марию,

ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς[5].
ту, которая много потрудилась для вас.

7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιᾶν[6] τοὺς
Поприветствуйте Андроника и Иуния –

συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου,
родственников моих и пленников вместе [со] мной,

οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις,
тех, которые есть значительны в – апостолах,

οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ.
которые и прежде меня сделались в Христе.

8 ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον[7] τὸν ἀγαπητόν μου
Поприветствуйте Амплиата – любимого моего

ἐν κυρίῳ. 9 ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν
в Господе. Поприветствуйте Урвана – сотрудника

ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν
нашего в Христе и Стахия – любимого

μου. 10 ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον
моего. Поприветствуйте Апелла – пригодного

---

[3] Ἀχαΐας Ахаии 𝔐, TR.

[4] Μαριάμ Мариам 𝔐, TR.

[5] ἡμᾶς нас 𝔐, TR.

[6] Ἰουνίαν Иунию 𝔐, TR.

[7] Ἀμπλίαν Амплия 𝔐, TR.

во Христе. Приветствуйте *верных* из дома Аристовулова. [11] Приветствуйте Иродиона, сродника моего. Приветствуйте из домашних Наркисса тех, которые в Господе. [12] Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся о Господе. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудилась о Господе. [13] Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и матерь его и мою. [14] Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и других с ними братьев. [15] Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с ними святых. [16] Приветствуйте друг друга с целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христовы.

[17] Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились,

ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν
в Христе. Поприветствуйте *которых* из *которых*

Ἀριστοβούλου. 11 ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν
Аристовула. Поприветствуйте Иродиона –

συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ
родственника моего. Поприветствуйте *которых* из

τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ.
которых Наркисса – сущих в Господе.

12 ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς
Поприветствуйте Трифену и Трифосу –

κοπιώσας ἐν κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα
потрудившихся в Господе. Поприветствуйте Персиду

τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν
– любимую, ту, которая много потрудилась в

κυρίῳ. 13 ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν
Господе. Поприветствуйте Руфа – выбранного

ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.
в Господе и – мать его и мою.

14 ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν,
Поприветствуйте Асинкрита, Флегонта, Гермеса,

Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.
Патрова, Эрма и *которых* с ними братьев.

15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα
Поприветствуйте Филолога и Иулию, Нирея

καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς
и – сестру его, и Олимпа и *которых*

σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους. 16 Ἀσπάσασθε
с ними всех святых. Поприветствуйте

ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται
друг друга в поцелуе святом. Приветствуют

ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.
вас – церкви все – Христа.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν
Прошу же вас, братья, присматривать

τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα
[за] *которыми* – раздвоения и – западни

παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε
вопреки – учению которое вы узнали

и уклоняйтесь от них; [18] ибо такие *люди* служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных. [19] Ваша покорность *вере* всем известна; посему я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло. [20] Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь.

[21] Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, сродники мои. [22] Приветствую вас в Господе и я, Тертий, писавший сие послание. [23] Приветствует вас Гаий, странноприимец мой и

ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν· 18 οἱ γὰρ
делающими, и уклоняйтесь от них: – ведь

τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ[8] οὐ δουλεύουσιν
таковые – Господу нашему Христу не служат

ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας
но – своей утробе, и через – прекрасноречие

καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν
и сладкоречие обманывают – сердца –

ἀκάκων. 19 ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας
беззлобных. – Ведь ваше послушание во всех

ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς
проникло; на вас итак радуюсь, хочу же вас
=чтобы вы

σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους
мудрых быть (ADI) для – добра, беспримесных (AD)
=были мудрыми =беспримесными

δὲ εἰς τὸ κακόν. 20 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης
же для – зла. – Бог же – мира

συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν
сотрет – Сатану под – ноги ваши

ἐν τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ[9]
вскоре. – Благодать – Господа нашего Иисуса

μεθ' ὑμῶν.[10]
с вами.

21 Ἀσπάζεται[11] ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός
Приветствует вас Тимофей – сотрудник

μου καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος
мой и Лукий и Иасон и Сосипатр

οἱ συγγενεῖς μου. 22 ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ
– родственники мои. Приветствую вас я

Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ.
Тертий – записавший это послание в Господе.

23 ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ
Приветствует вас Гаий – гостеприимец мой и

---

[8] Ἰησοῦ Χριστῷ Иисусу Христу TR.

[9] *Доб.* Χριστοῦ Христа 𝔐, TR.

[10] *Доб.* ἀμήν. Аминь. TR.

[11] ἀσπάζονται Приветствуют 𝔐, TR.

всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казнохранитель, и брат Кварт.

24 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ
всей – церкви. Приветствует вас Эраст –

οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.[12]
управляющий – города и Куарт – брат.

[13][25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ
– Могущему же вас утвердить по –

εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ
благовестию моему и – возвещению Иисуса

Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις
Христа, по открытию тайны [во] времена

αἰωνίοις σεσιγημένου, 26 φανερωθέντος δὲ νῦν
вечные замолчанной, явленной же теперь

διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ
и через Писания Пророческие по приказанию –

αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα
вечного Бога для послушания веры для всех

τὰ ἔθνη γνωρισθέντος, 27 μόνῳ
– народов сделанной познанной, Единственному

σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ
Мудрому Богу, через Иисуса Христа, Которому

ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.][13]
– слава в – века, аминь.

ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ К КОРИНФЯНАМ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

1 Павел, волею Божиею призванный Апостол Иисуса Христа,

1 Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος [1]Χριστοῦ Ἰησοῦ[1]
Павел званый апостол Христа =Мессии Иисуса

---

[12] *Доб.* 24 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.
- Благодать - Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь. 𝔐, TR.

[13-13] *Нет* 𝔐.

[1-1] Ἰησοῦ Χριστοῦ Иисуса Христа 𝔐, TR.

и Сосфен брат, [2] церкви Божией, находящейся в Коринфе, освященным во Христе Иисусе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа, во всяком месте, у них и у нас: [3] благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

[4] Непрестанно благодарю Бога моего за вас, ради благодати Божией, дарованной вам во Христе Иисусе, [5] потому что в Нем вы обогатились всем, всяким словом и всяким познанием,— [6] ибо свидетельство Христово утвердилось в вас,— [7] так что вы не имеете недостатка ни в каком даровании, ожидая явления Господа нашего Иисуса Христа, [8] Который и утвердит вас до конца, *чтобы вам быть* неповинными в день

διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφὸς 2 τῇ
через волю Бога и Сосфен – брат –

ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις
церкви – Бога – сущей в Коринфе, освященным

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς
в Христе Иисусе, званым святым, со всеми –
=Мессии

ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
призывающими – имя – Господа нашего Иисуса

Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ ἡμῶν·
Христа во всяком месте, их и нашего;

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
благодать вам и мир от Бога Отца

ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
нашего и Господа Иисуса Христа.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ
Благодарю – Бога моего всегда о вас за

τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ
– благодать – Бога – данную вам в Христе
=Мессии

Ἰησοῦ, 5 ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν
Иисусе, потому что во всем вы были обогащены в

αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει, 6 καθὼς
Нем, во всяком слове и всяком знании, как

τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν
– свидетельство – Христа было упрочено в

ὑμῖν, 7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ
вас, так что вас не нуждаться в никаком
=вы не нуждаетесь

χαρίσματι ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ
даровании ожидающих (AI) – открытие –
=ожидающие

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· 8 ὃς καὶ
Господа нашего Иисуса Христа; Который и

βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ
упрочит вас до конца безупречных в – день

Господа нашего Иисуса Христа. [9] Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.

[10] Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях. [11] Ибо от *домашних* Хлоиных сделалось мне известным о вас, братия мои, что между вами есть споры. [12] Я разумею то, что у вас говорят: «я Павлов»; «я Аполлосов»; «я Кифин»; «а я Христов». [13] Разве разделился Христос? разве Павел распялся за вас? или во имя Павла вы крестились? [14] Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия, [15] дабы не сказал кто, что я крестил в мое

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ]. 9 πιστὸς
– Господа нашего Иисуса Христа. Верен

ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς
– Бог, через Которого вы были призваны в

κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
общность – Сына Его Иисуса Христа –

κυρίου ἡμῶν.
Господа нашего.

10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος
Прошу же вас, братья, через – имя

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ
– Господа нашего Иисуса Христа, чтобы – то же

λέγητε πάντες καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα,
вы говорили все и не были в вас расколы,

ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ
вы были же налаженные в – том же уме

καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 ἐδηλώθη γάρ
и в – том же мнении. Было сделано ясно ведь

μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης
мне о вас, братья мои, – *которыми* Хлои

ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. 12 λέγω δὲ τοῦτο
что ссоры в вас есть. Говорю же это

ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μέν εἰμι
потому что каждый [из] вас говорит: Я-то есть

Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ
Павла, Я же Аполла, Я же Кифы, Я

δὲ Χριστοῦ. 13 μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος
же Христа. Разделен – Христос? Не Павел
=разве

ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου
был распят за вас, или в – имя Павла

ἐβαπτίσθητε; 14 εὐχαριστῶ [τῷ θεῷ] ὅτι οὐδένα
вы были погружены? Благодарю – Бога что никого
=крещены

ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον,
[из] вас я окрестил если не Криспа и Гаия,

15 ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν
чтобы не кто-либо сказал что в – мое

имя. [16] Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю. [17] Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова. [18] Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых,— сила Божия. [19] Ибо написано: погублю мудрость мудрецов, и разум разумных отвергну. [20] Где мудрец? где книжник? где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие? [21] Ибо когда мир *своею* мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих.

ὄνομα ἐβαπτίσθητε[2]. 16 ἐβάπτισα δὲ καὶ
имя вы были погружены. Я окрестил же и
=крещены

τὸν Στεφανᾶ οἶκον, λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ
– Стефана$_2$ дом$_1$, [в] остальном не знаю если

τινα ἄλλον ἐβάπτισα. 17 οὐ γὰρ ἀπέστειλέν
кого-нибудь другого я окрестил. Не ведь послал

με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι,
меня Христос крестить но благовозвещать,

οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ
не в мудрости слова, чтобы не был опустошен

ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.
– крест – Христа.

18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς
– Слово ведь – – креста –

μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σῳζομένοις
гибнущим-то глупость есть, – спасающимся же

ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστιν. 19 γέγραπται γάρ,
нам сила Бога есть. Написано ведь:

Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν
Погублю – мудрость – мудрых и –

σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω. 20 ποῦ σοφός;
понимание – понятливых отвергну. Где мудрый?

ποῦ γραμματεύς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος
Где книжник? Где оппонент – века

τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν
этого? [Разве] не оглупил – Бог –

σοφίαν τοῦ κόσμου[3]; 21 ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ
мудрость – мира? Так как ведь в –

σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς
мудрости – Бога не узнал – мир через –

σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ
мудрость – Бога, счел за благо – Бог через

τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας·
– глупость – возвещения спасти – верящих;

---

[2] ἐβάπτισα я погрузил (=окрестил) 𝔐, TR.

[3] *Доб.* τούτου этого 𝔐, TR.

[22] Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости; [23] а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие, [24] для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость; [25] потому что немудрое Божие премудрее человеков, и немощное Божие сильнее человеков.

[26] Посмотрите, братия, кто вы, призванные: не много *из вас* мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных; [27] но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное; [28] и незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог, чтобы

22 ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ
так как и иудеи знамения требуют и

Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν, 23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν
эллины мудрость ищут, мы же возвещаем

Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον,
Христа распятого, иудеям-то неприличие,
=Мессию

ἔθνεσιν[4] δὲ μωρίαν, 24 αὐτοῖς δὲ
язычникам же глупость, самим же

τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν
– званым, и иудеям и эллинам, Христа

θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν· 25 ὅτι
Бога$_2$ силу$_1$ и$_3$ Бога$_5$ мудрость$_4$; потому что

τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων
– глупое – Бога мудрее – людей

ἐστὶν καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον
есть и – слабое – Бога сильнее

τῶν ἀνθρώπων.
– людей.

26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν,
Смотрите ведь – [на] призвание ваше,

ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα,
братья, потому что не многие мудры по плоти,

οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· 27 ἀλλὰ
не многие сильны, не многие благородны; но

τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα
– глупое – мира выбрал – Бог, чтобы

καταισχύνῃ τοὺς σοφούς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου
Он пристыжал – мудрых, и – слабое – мира

ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά,
выбрал – Бог, чтобы Он пристыжал – сильное,

28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα
и – безродное – мира и – уничиженное

ἐξελέξατο ὁ θεός,[5] τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα
выбрал – Бог, – не сущее, чтобы – сущее

---

[4] Ἕλλησι эллинам 𝔐, TR.

[5] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

упразднить значащее,— [29] для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом. [30] От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением, [31] чтобы *было*, как написано: хвалящийся хвались Господом.

καταργήσῃ, 29 ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα
Он упразднил, чтобы не похвасталась всякая

σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 30 ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς
плоть перед – Богом. Из Него же вы

ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη
есть в Христе Иисусе, Который был сделан
=Мессии

σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε
мудрость (ND) [для] нас от Бога, и праведность (ND)
=мудростью =праведностью

καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις, 31 ἵνα
и освящение (ND) и выкуп (ND), чтобы
=освящением =выкупом

καθὼς γέγραπται, Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ
как написано: – Хвастающийся в Господе

καυχάσθω.
пусть хвастается.

2 И когда я приходил к вам, братия, приходил возвещать вам свидетельство Божие не в превосходстве слова или мудрости, [2] ибо я рассудил быть у вас незнающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого, [3] и был я у вас в немощи и в страхе и в великом трепете. [4] И слово мое и

1 Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ
И я пришедший к вам, братья, пришел не

καθ᾽ ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων
по превосходству слова или мудрости возвещающий

ὑμῖν τὸ μυστήριον[1] τοῦ θεοῦ. 2 οὐ γὰρ ἔκρινά
вам – тайну – Бога. Не ведь рассудил я

τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν
что-либо знать (AI) в вас если не Иисуса
=что знаю что-либо =среди

Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. 3 κἀγὼ ἐν
Христа и Этого распятого. И я в

ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ
слабости и в страхе и в дрожи многой

ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς, 4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ
сделался к вам, и – слово мое и –

---

[1] μαρτύριον свидетельство 𝔐, TR.

проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы, [5] чтобы вера ваша *утверждалась* не на мудрости человеческой, но на силе Божией.

[6] Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих, [7] но проповедуем премудрость Божию, тайную, сокровенную, которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей, [8] которой никто из властей века сего не познал; ибо если бы познали, то не распяли бы Господа славы. [9] Но, как написано:|| не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его. [10] А нам Бог открыл *это* Духом Своим; ибо

κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖ[ς] σοφίας[2]
возвещение мое не в убедительных мудрости

[λόγοις] ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ
словах но в указании Духа и

δυνάμεως, 5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν
силы, чтобы – вера ваша не была в

σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ.
мудрости людей но в силе Бога.

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις,
[О] мудрости же говорим в – совершенных,
=среди

σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν
[о] мудрости же не – века этого и не –

ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων·
начальников – века этого – упраздняющихся;

7 ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ τὴν
но говорим Бога$_5$ мудрости$_4$ в$_2$ тайне$_3$ –

ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ θεὸς
[о] скрытой$_1$, которую предопределил – Бог

πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν, 8 ἣν οὐδεὶς
до – веков в славу нашу, которую никто

τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν·
– [из] начальников – века этого узнал:

εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον
если ведь они узнали [бы], не – – Господа

τῆς δόξης ἐσταύρωσαν. 9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται,
-- славы они распяли [бы]. Но как написано:

῝Α ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν
Которое глаз не увидел и ухо не услышало

καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ
и на сердце человека не взошло, которое

ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. 10 ἡμῖν δὲ
приготовил – Бог – любящим Его. Нам же

ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος[3]· τὸ γὰρ
открыл – Бог через – Духа: – ведь

---

[2] ἀνθρωπίνης σοφίας человеческой мудрости 𝔐, TR.

[3] *Доб.* αὐτοῦ Своего TR.

Дух все проницает, и глубины Божии. [11] Ибо кто из человеков знает, что́ в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Та́к и Божьего никто не знает, кроме Духа Божия. [12] Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога, [13] что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святаго, соображая духовное с духовным. [14] Душевный человек не принимает того, что́ от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сем *надобно* судить духовно. [15] Но духовный судит о всем, а о нем судить никто не может. [16] Ибо кто познал ум Господень, чтобы *мог* судить его? А мы имеем ум Христов.

πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ.
Дух всё исследует, и – глубины – Бога.

11 τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου
Кто ведь знает [из] людей *которое* – человека

εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ;
если не – дух – человека *который* в нем?

οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ
Так и *которое* – Бога никто узнал если

μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ. 12 ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα
не – Дух – Бога. Мы же не – духа

τοῦ κόσμου[4] ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ
– мира получили но – Духа *Которого* из

τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ
– Бога, чтобы мы знали *которое* – – Богом

χαρισθέντα ἡμῖν· 13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ
дарованное нам; [о] котором и говорим не

ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ᾽
в ученых человеческой мудрости словах но

ἐν διδακτοῖς πνεύματος[5], πνευματικοῖς πνευματικὰ
в ученых Духа, [с] духовным духовное

συγκρίνοντες. 14 ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ
сопоставляющие. Чувственный же человек не

δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ·
принимает *которое* – Духа – Бога:

μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστιν καὶ οὐ δύναται
глупость ведь [для] него оно есть и не может

γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται. 15 ὁ
узнать, потому что духовно обсуждается. –

δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει [τὰ] πάντα, αὐτὸς δὲ
Духовный же обсуждает – всё, сам же

ὑπ᾽ οὐδενὸς ἀνακρίνεται. 16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν
– никем обсуждается. Кто ведь узнал ум

κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν
Господа, который наставит Его? Мы же ум

Χριστοῦ ἔχομεν.
Христа имеем.

---

[4] *Доб.* τούτου этого.

[5] *Доб.* ἁγίου Святого 𝔐, TR.

3 И я не мог говорить с вами, братия, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе. [2] Я питал вас молоком, а не *твердою* пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах, [3] потому что вы еще плотские. Ибо если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? и не по человеческому ли *обычаю* поступаете? [4] Ибо когда один говорит: «я Павлов», а другой: «я Аполлосов», то не плотские ли вы? [5] Кто Павел? кто Аполлос? Они только служители, через которых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь. [6] Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог; [7] посему и насаждающий и поливающий есть ничто, а *все* Бог возращающий. [8] Насаждающий же и поливающий суть одно; но каждый

1 Κἀγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς
И я, братья, не смог сказать вам как

πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν
духовным но как плотским, как младенцам в

Χριστῷ. 2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα· οὔπω
Христе. Молоком вас я напоил, не едой: еще не

γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε,
ведь могли вы. Но даже не еще теперь можете,

3 ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν
еще ведь плотские вы есть. Когда ведь в вас

ζῆλος καὶ ἔρις[1], οὐχὶ σαρκικοί
ревность и соперничество, [разве] не плотские

ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; 4 ὅταν
вы есть и по человеку ходите? Когда
=живете

γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μέν εἰμι
ведь будет говорить кто-нибудь: Я-то есть

Παύλου, ἕτερος δέ, Ἐγὼ Ἀπολλῶ, [2]οὐκ
Павла, другой же: Я Аполла, [разве] не

ἄνθρωποί[2] ἐστε; 5 [3]τί οὖν ἐστιν Ἀπολλῶς; τί
люди вы есть? Что итак есть Аполл? Что

δέ ἐστιν Παῦλος[3]; διάκονοι δι' ὧν
же есть Павел? Служители через которых

ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν.
вы поверили, и каждому как – Господь дал.

6 ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς
Я посадил, Аполл напоил, но – Бог

ηὔξανεν· 7 ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστίν τι
растил; так что и не – сажающий есть что-либо

οὔτε ὁ ποτίζων ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. 8 ὁ
и не – поящий но – растящий Бог. –

φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν, ἕκαστος
Сажающий же и – поящий одно они есть, каждый

---

[1] *Доб.* καὶ διχοστασίαι и раздвоения 𝔐, TR.

[2–2] οὐχὶ σαρκικοί [разве] не плотские 𝔐, TR.

[3–3] τίς οὖν ἐστιν Παῦλος; τίς δέ ἐστιν Ἀπολλῶς
Кто итак есть Павел? Кто же есть Аполл 𝔐, TR.

получит свою награду по своему труду. [9] Ибо мы соработники у Бога, *а* вы Божия нива, Божие строение.

[10] Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на *нем*; но каждый смотри, ка́к строит. [11] Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос. [12] Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы, — [13] каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть. [14] У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду. [15] А у кого дело сгорит,

δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται κατὰ
же – собственную плату получит по

τὸν ἴδιον κόπον· 9 θεοῦ γάρ ἐσμεν
– собственному труду: Бога ведь мы есть

συνεργοί, θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.
сотрудники, Бога пашня, Бога строение вы есть.

10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν
По – благодати – Бога – данной

μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα,
мне как мудрый зодчий фундамент я положил,

ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ
другой же надстраивает. Каждый же

βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ. 11 θεμέλιον
пусть смотрит как надстраивает. Фундамент

γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι
ведь другой никто может положить

παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς
помимо – лежащего, который есть Иисус

Χριστός. 12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ
Христос. Если же кто-нибудь надстраивает

ἐπὶ τὸν θεμέλιον[4] χρυσόν, ἄργυρον, λίθους
на – фундамент золото, серебро, камни

τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, 13 ἑκάστου
драгоценные, доски, траву, тростник, каждого

τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται, ἡ γὰρ ἡμέρα
– работа явная (ND) сделается, – ведь день
=явной

δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται·
сделает ясным, потому что в огне открывается;

καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ
и каждого – работа какова она есть – огонь

[αὐτὸ] δοκιμάσει. 14 εἴ τινος τὸ ἔργον
ее испытает. Если кого-нибудь – работа

μενεῖ ὃ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται·
останется которую он построил, плату получит;

15 εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται,
если кого-нибудь – работа будет сожжена,

---

[4] *Доб.* τοῦτον этот 𝔐, TR.

тот потерпит урон; впрочем сам спасется, но та́к, как бы из огня.

[16] Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас? [17] Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот *храм* — вы.

[18] Никто не обольщай самого себя. Если кто из вас думает быть мудрым в веке сем, тот будь безумным, чтобы быть мудрым. [19] Ибо мудрость мира сего есть безумие пред Богом, как написано: уловляет мудрых в лукавстве их. [20] И еще: Господь знает умствования мудрецов, что они суетны. [21] Итак никто не хвались человеками, ибо все ваше: [22] Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь,

ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ
потерпит убыток, сам же будет спасен, так же

ὡς διὰ πυρός. 16 οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς
как через огонь. [Разве] не знаете что храм

θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν
Бога вы есть и – Дух – Бога живет в

ὑμῖν; 17 εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ
вас? Если кто-нибудь – храм – Бога

φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς
повреждает, повредит этого – Бог: – ведь храм

τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.
– Бога свят есть, те, которые есть вы.
=тот, который

18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ
Никто себя самого пусть обманывает; если

τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν
кто-нибудь полагает мудрый быть (NI) в вас в
=что он мудр =среди вас

τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα
– веке этом, глупый (ND) пусть сделается, чтобы
=глупым

γένηται σοφός. 19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ
он сделался мудрый (ND). – Ведь мудрость –
=мудрым

κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν.
мира этого глупость у – Бога есть.

γέγραπται γάρ, Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ
Написано ведь: – Хватающий – мудрых в –

πανουργίᾳ αὐτῶν· 20 καὶ πάλιν, Κύριος γινώσκει
коварстве их; и опять: Господь знает

τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶν μάταιοι.
– рассуждения – мудрых что они есть суетны.

21 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις·
Так что никто пусть хвастается в людях:

πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν, 22 εἴτε Παῦλος εἴτε
всё ведь ваше есть, и если Павел и если

Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ
Аполл и если Кифа, и если мир и если жизнь

или смерть, или настоящее, или будущее,— все ваше; [23] вы же — Христовы, а Христос — Божий.

εἴτε ϑάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα·
и если смерть, и если настоящее и если будущее;

πάντα ὑμῶν, 23 ὑμεῖς δὲ Χϱιστοῦ, Χϱιστὸς δὲ ϑεοῦ.
всё ваше, вы же Христа, Христос же Бога.

4 Итак каждый должен разуметь нас, как служителей Христовых и домостроителей таин Божиих. [2] От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным. [3] Для меня очень мало значит, ка́к судите обо мне вы или *ка́к судят* другие люди; я и сам не сужу о себе. [4] Ибо *хотя* я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь; судия же мне Господь. [5] Посему не суди́те никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

1 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσϑω ἄνϑϱωπος ὡς
Так нас пусть считает человек как

ὑπηϱέτας Χϱιστοῦ ϰαὶ οἰϰονόμους μυστηϱίων
служителей Христа и домоправителей тайн

ϑεοῦ. 2 ὧδε[1] λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς
Бога. Здесь впрочем ищется в –

οἰϰονόμοις, ἵνα πιστός τις
домоправителях, чтобы верный (ND) кто-нибудь
=верным

εὑϱεϑῇ. 3 ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα
был найден. Мне же в наименьшее есть, чтобы

ὑφ' ὑμῶν ἀναϰϱιϑῶ ἢ ὑπὸ ἀνϑϱωπίνης
– вами я сделался судим или – человеческим

ἡμέϱας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀναϰϱίνω. 4 οὐδὲν
днем; но даже не меня самого сужу. Ничто

γὰϱ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ' οὐϰ ἐν τούτῳ
ведь [за] мною самим сознаю, но не в этом

δεδιϰαίωμαι, ὁ δὲ ἀναϰϱίνων με ϰύϱιός ἐστιν.
я оправдан, – судящий же меня Господь есть.

5 ὥστε μὴ πϱὸ ϰαιϱοῦ τι ϰϱίνετε ἕως
Так что не до срока что-либо судите пока

ἂν ἔλϑῃ ὁ ϰύϱιος, ὃς ϰαὶ φωτίσει τὰ
– придет – Господь, Который и осветит –

ϰϱυπτὰ τοῦ σϰότους ϰαὶ φανεϱώσει τὰς βουλὰς
тайное – тьмы и выявит – желания

τῶν ϰαϱδιῶν· ϰαὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται
– сердец; и тогда – похвала сделается

ἑϰάστῳ ἀπὸ τοῦ ϑεοῦ.
каждому от – Бога.

---

[1] ὃ δέ Которое же 𝔐, TR.

[6] Это, братия, приложил я к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились от нас не мудрствовать сверх того, что написано, и не превозносились один перед другим. [7] Ибо кто отличает тебя? Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил? [8] Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О, если бы вы *и в самом деле* царствовали, чтобы и нам с вами царствовать! [9] Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделались позорищем для мира, для Ангелов и человеков. [10] Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии.

6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς
Это же, братья, я преобразовал для

ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν
меня самого и Аполла из-за вас, чтобы в нас

μάθητε τὸ Μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται[2],
вы выучили *которое* Не сверх которого написано,

ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε
чтобы не один за – одного вы надувались

κατὰ τοῦ ἑτέρου. 7 τίς γάρ σε διακρίνει;
против – другого. Кто ведь тебя выделяет?

τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ
Что же имеешь которое не получил ты? Если же

καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών;
и ты получил, что гордишься как не получивший?

8 ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε,
Уже насыщены вы есть, уже вы разбогатели,

χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν
без нас вы воцарились; и воздолженствовавшее
=должно, чтобы

γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς
действительно вы воцарились, чтобы и мы

ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. 9 δοκῶ γάρ,[3] ὁ θεὸς
[с] вами воцарились вместе. Полагаю ведь, – Бог

ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς
нас – апостолов последних указал как

ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον
приговоренных к смерти, потому что зрелище (AD)
=зрелищем

ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις
мы были сделаны – [для] мира и [для] ангелов

καὶ ἀνθρώποις. 10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν,
и [для] людей. Мы глупы из-за Христа,

ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς
вы же умны в Христе; мы слабы, вы

δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.
же сильны; вы славны, мы же презренны.

---

[2] *Доб.* φρονεῖν думать 𝔐, TR.

[3] *Доб.* ὅτι что 𝔐, TR.

[11] Даже доныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся, [12] и трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мы благословляем; гонят нас, мы терпим; [13] хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, *как* прах, всеми *попираемый* доныне.

[14] Не к постыжению вашему пишу сие, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих. [15] Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием. [16] Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу. [17] Для сего я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного в Господе сына, который напомнит вам о путях

11 ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν
До *которого* ныне часа и испытываем голод

καὶ διψῶμεν καὶ γυμνιτεύομεν καὶ
и испытываем жажду и голые мы есть и

κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν 12 καὶ κοπιῶμεν
избиваемся и бездомные мы есть и трудимся

ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι
работающие – собственными руками; ругаемые

εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, 13 δυσφημούμενοι
благословляем, гонимые держимся, злословимые

παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου
утешаем; как очистки – мира

ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.
мы были сделаны, всего отброс до ныне.
или: всех

14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα ἀλλ᾽ ὡς
Не стыдящий вас пишу это но как

τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ[ν]. 15 ἐὰν γὰρ
детей моих любимых вразумляющий. Если ведь

μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ
десять тысяч воспитателей будете иметь в Христе

ἀλλ᾽ οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ
но не многих отцов: в ведь Христе
=Мессии

Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.
Иисусе через – благовестие я вас породил.

16 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου
Прошу итак вас, подражатели (ND) меня
=подражателями

γίνεσθε[4]. 17 διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον,
делайтесь. Из-за этого я послал вам Тимофея,

ὅς ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν
который есть мой ребенок любимый и верный

ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς
в Господе, который вам напомнит – пути

---

[4] *Доб.* καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ как и я Христа.

моих во Христе, как я учу везде во всякой церкви. [18] Как я не иду к вам, то некоторые *у вас* возгордились; [19] но я скоро приду к вам, если угодно будет Господу, и испытаю не слова возгордившихся, а силу, [20] ибо Царство Божие не в слове, а в силе. [21] Чего вы хотите? с жезлом придти к вам, или с любовью и духом кротости?

μου τὰς ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ][5], καθὼς πανταχοῦ ἐν
мои – в Христе Иисусе, как всюду во
=Мессии

πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω. 18 ὡς μὴ ἐρχομένου δέ
всякой церкви учу. Как не приходящего же
=а поскольку не прихожу

μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες·
меня (GA) к вам были надуты некоторые;
=я

19 ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ
приду же скоро к вам если –

κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον
Господь пожелает, и буду знать не – слово

τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν· 20 οὐ γὰρ
– надувшихся но – силу: не ведь

ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει.
в слове – Царство – Бога но в силе.

21 τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς
Что хотите? В палке я пришел бы к вам
=с палкой

ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πραΰτητος;
или в любви и духе кротости?

5 Есть верный слух, что у вас *появилось* блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто *вместо жены* имеет жену отца своего. [2] И вы возгордились,

1 Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ
Вообще слышится в вас разврат, и
=среди

τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς
таковой разврат тот, который даже не в –
=среди

ἔθνεσιν[1], ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς
язычниках, так что жену$_3$ кого-то$_1$ – отца$_4$
=язычников =кто-то

ἔχειν. 2 καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστὲ καὶ
иметь$_2$ (AI). И вы надувшиеся есть и
=имеет

---

[5] *Нет* 𝔐, TR.

[1] *Доб.* ὀνομάζεται называется 𝔐, TR.

вместо того, чтобы лучше плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший такое дело. [3] А я, отсутствуя телом, но присутствуя *у вас* духом, уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело, [4] в собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа, обще с моим духом, силою Господа нашего Иисуса Христа, [5] предать сатане во изможение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа. [6] Нечем вам хвалиться. || Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? [7] Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо

οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα
не более вы предались скорби, чтобы

ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο
был взят из середины вас – – дело это

πράξας; 3 ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι
сделавший? Я-то ведь, отсутствующий – телом

παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα
присутствующий же – духом, уже рассудил

ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο
как присутствующий [о] *котором* так это

κατεργασάμενον· 4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου [ἡμῶν]
совершившем; в – имени – Господа нашего
=именем

Ἰησοῦ[2] συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος
Иисуса собранных вас и – моего духа (GA)
=когда будете собраны вы и мой дух

σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ[3],
с – силой – Господа нашего Иисуса,

5 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον
передать – такового – Сатане в гибель

τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ
– плоти, чтобы – дух был спасен в –

ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου[4]. 6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα
день – Господа. Не хороша – похвальба

ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη
ваша. [Разве] не знаете что малая закваска

ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; 7 ἐκκαθάρατε[5] τὴν
все – тесто заквашивает? Вычистите –

παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα,
старую закваску, чтобы вы были новое тесто (ND),
=новым тестом

καθὼς ἐστε ἄζυμοι· καὶ γὰρ τὸ
как вы есть опресноки: и ведь –

---

[2] *Доб.* Χριστοῦ Христа 𝔐, TR.

[3] *Доб.* Χριστοῦ Христа TR.

[4] *Доб.* ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ нашего Иисуса Христа.

[5] *Доб.* οὖν итак 𝔐, TR.

Пасха наша, Христос, заклан за нас. [8] Посему станем праздновать не со старою закваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины.

[9] Я писал вам в послании — не сообщаться с блудниками; [10] впрочем не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира *сего*. [11] Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе. [12] Ибо что́ мне судить и внешних? Не внутренних ли вы

πάσχα ἡμῶν[6] ἐτύθη Χριστός. 8 ὥστε
Пасха наша был заклан Христос. Так что

ἑορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ
давайте будем праздновать не в закваске старой

μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας ἀλλ᾽ ἐν
и не в закваске зла и низости но в

ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.
опресноках чистоты и истины.

9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ
Я написал вам в – послании не

συναναμίγνυσθαι πόρνοις, 10 οὐ πάντως τοῖς
смешиваться с развратниками, не всяко –

πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς
развратниками – мира этого или –

πλεονέκταις καὶ[7] ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις,
стяжателями и грабителями или идолопоклонниками,

ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.
так как вы имели долг тогда из – мира выйти.

11 νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι
Теперь же я написал вам не смешиваться

ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ
если кто-нибудь брат (ND) называющийся будет
=братом

πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ
развратник (ND) или стяжатель (ND) или
=развратником =стяжателем

εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ
идолопоклонник (ND) или ругатель (ND) или
=идолопоклонником =ругателем

μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ
пьяница (ND) или грабитель (ND), – [с] таковым
=пьяницей =грабителем

μηδὲ συνεσθίειν. 12 τί γάρ μοι[8] τοὺς
даже не вместе есть. Что ведь мне *которых*

ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς
вне судить? [Разве] не *которых* внутри вы

---

[6] *Доб.* ὑπὲρ ἡμῶν за нас 𝔐, TR.

[7] ἢ или 𝔐, TR.

[8] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

судите? [13] Внешних же судит Бог. Итак, извергните развращенного из среды вас.

κρίνετε; 13 τοὺς δὲ ἔξω ὁ ϑεὸς κρινεῖ[9].
судите? *Которых* же вне – Бог будет судить.

ἐξάρατε[10] τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.
Уберите – дурного из вас самих.

6 Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у святых? [2] Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные *дела*? [3] Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более *дела* житейские? [4] А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете *своими судьями* ничего не значащих в церкви. [5] К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими? [6] Но брат с братом

1 Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα
Осмеливается кто-нибудь [из] вас дело

ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσϑαι ἐπὶ τῶν
имеющий к – другому судиться у –

ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; 2 ἢ
неправедных и не у – святых? Или

οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον
[разве] не знаете что – святые – мир

κρινοῦσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ
будут судить? И если в вас судится –

κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;
мир, недостойны вы есть судов наименьших?

3 οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν,
[Разве] не знаете что ангелов будем судить,

μήτιγε βιωτικά; 4 βιωτικὰ μὲν οὖν
не то что житейское? Житейские-то итак

κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουϑενημένους ἐν
суды если будете иметь, – уничиженных в

τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καϑίζετε; 5 πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν
– церкви, этих сажаете? К стыду вам

λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν [1]οὐδεὶς
говорю. Так [разве] не есть в =среди вас никто

σοφός[1], ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον
мудрый, который сможет рассудить по середине

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; 6 ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ
– брата его? Но брат с братом

---

[9] κρίνει судит TR.

[10] καὶ ἐξαρεῖτε И убирайте 𝔐, TR.

[1-1] σοφὸς οὐδὲ εἷς мудрый даже не один 𝔐, TR.

судится, и притом перед неверными. [7] И то уже весьма унизительно для вас, что вы имеете тяжбы между собою. Для чего бы вам лучше не оставаться обиженными? для чего бы вам лучше не терпеть лишения? [8] Но вы *сами* обижаете и отнимаете, и притом у братьев. [9] Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники, [10] ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники — Царства Божия не наследуют. [11] И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

κρίνεται καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; 7 ἤδη μὲν [οὖν]
судится и это у неверных? Уже – итак

ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν ὅτι κρίματα ἔχετε
вообще поражение вам есть что суды имеете

μεθ' ἑαυτῶν. διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον
с собой самими. Из-за чего не более
=друг с другом

ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον
бываете обижаемы? Из-за чего не более

ἀποστερεῖσθε; 8 ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ
бываете лишаемы? Но вы обижаете и

ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς. 9 ἢ οὐκ
лишаете, и это братьев. Или [разве] не

οἴδατε ὅτι ἄδικοι [2]θεοῦ βασιλείαν[2] οὐ
знаете что неправедные Бога Царство не

κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι
унаследуют? Не заблуждайтесь; и не развратники

οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε
и не идолопоклонники и не прелюбодеи и не

μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται 10 οὔτε κλέπται
сластолюбцы и не мужеложцы и не воры

οὔτε πλεονέκται, οὐ[3] μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ
и не стяжатели, не пьяницы, не ругатели, не

ἅρπαγες βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσουσιν. 11 καὶ
грабители Царство Бога унаследуют. И

ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε,
это (ND) некоторые вы были; но вы отмылись,
=этим

ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν
но вы были освящены, но вы были оправданы в

τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου[4] Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν
– имени – Господа Иисуса Христа и в

τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
– Духе – Бога нашего.

[2–2] βασιλείαν θεοῦ Царство Бога TR.

[3] οὔτε и не 𝔐, TR.

[4] *Доб.* ἡμῶν нашего.

[12] Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мною. [13] Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожит и то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела. [14] Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею.

[15] Разве не знаете, что телá ваши суть члены Христовы? Итак отниму ли члены у Христа, чтобы сделать *их* членами блудницы? Да не будет! [16] Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится одно тело *с нею*? ибо сказано: два будут одна плоть. [17] А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом. [18] Бегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, есть вне тела, а блудник грешит против собственного

12 Πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα
Всё мне позволяется но не всё

συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ' οὐκ
приносит пользу; всё мне позволяется но не

ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. 13 τὰ
я$_2$ буду сделан подвластен$_1$ – чем-либо. –

βρώματα τῇ κοιλίᾳ καὶ ἡ κοιλία τοῖς
Пища – [для] утробы и – утроба –

βρώμασιν, ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα
[для] пищи, – Бог же и эту и эту

καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ
упразднит. – Тело же не – [для] разврата но

τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι·
– [для] Господа, и – Господь – [для] тела;

14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς
– Бог же и – Господа воскресил и нас

ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 15 οὐκ
воскресит через – силу Его. [Разве] не

οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστιν;
знаете что – тела ваши члены Христа есть?

ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω
Взявший итак – члены – Христа я сделал бы

πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο. 16 [ἢ]
блудницы члены? Не пусть осуществится. Или

οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ
[разве] не знаете что – склеивающийся –

πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γάρ,
[с] блудницей одно тело есть? Будут ведь,

φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 17 ὁ
говорит, – двое в плоть одну. –

δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἓν πνεῦμά
Склеивающийся же – [с] Господом один дух

ἐστιν. 18 φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα
есть. Избегайте – разврата. Всякий грех

ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός
который если сделает человек вне – тела

ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον
есть; – развратничающий же на – собственное

тела. [19] Не знаете ли, что тела́ ваши суть храм живущего в вас Святаго Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои? [20] Ибо вы куплены *дорогою* ценою.|| Посему прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии.

σῶμα ἁμαρτάνει. 19 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι [5]τὸ
тело грешит. Или [разве] не знаете что –

σῶμα ὑμῶν[5] ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου
тело ваше храм *Которого* в вас Святого

πνεύματός ἐστιν οὗ ἔχετε ἀπὸ ϑεοῦ, καὶ οὐκ
Духа есть Которого имеете от Бога, и не

ἐστὲ ἑαυτῶν; 20 ἠγοράσϑητε γὰρ τιμῆς·
есть вы свои? Вы были куплены ведь [по] цене;

δοξάσατε δὴ τὸν ϑεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν[6].
прославьте итак – Бога в – теле вашем.

7 А о чем вы писали ко мне, то хорошо человеку не касаться женщины. [2] Но, *во избежание* блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа. [3] Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно и жена мужу. [4] Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена. [5] Не

1 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε[1], καλὸν ἀνϑρώπῳ
О же котором вы написали, хорошо человеку

γυναικὸς μὴ ἅπτεσϑαι· 2 διὰ δὲ τὰς
[к] женщине не прикасаться; из-за же –

πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω
развратов каждый – свою жену пусть имеет

καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω. 3 τῇ
и каждая – собственного мужа пусть имеет. –

γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν[2] ἀποδιδότω, ὁμοίως
Жене – муж – должное пусть отдает, подобно

δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί. 4 ἡ γυνὴ τοῦ
же и – жена – мужу. – Жена –

ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ
[над] собственным телом не имеет власть но –

ἀνήρ, ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου
муж, подобно же и – муж – [над] собственным

σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή. 5 μὴ
телом не имеет власть но – жена. Не

[5-5] τὰ σώματα ὑμῶν - тела ваши.

[6] *Доб.* καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστιν τοῦ ϑεοῦ
и в - духе вашем, [в] тех, которые есть - Бога 𝔐, TR.

[1] *Доб.* μοι мне 𝔐, TR.

[2] ὀφειλομένην εὔνοιαν долженствующую благосклонность 𝔐, TR.

уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а *потом* опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим. [6] Впрочем это сказано мною как позволение, а не как повеление. [7] Ибо желаю, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет свое дарование от Бога, один так, другой иначе.

[8] Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я. [9] Но если не *могут* воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться. [10] А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем,— [11] если же разведется, то должна оставаться безбрачною, или примириться с мужем своим,—

ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου
лишайте друг друга, если не – с согласия

πρὸς καιρόν, ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ[3] καὶ
на время, чтобы вы занялись – молитвой и

πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς
опять вместе вы были, чтобы не искушал вас

ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. 6 τοῦτο
– Сатана из-за – невоздержанности вашей. Это

δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ κατ᾽ ἐπιταγήν.
же говорю по сочувствию не по приказанию.

7 θέλω δὲ[4] πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ
Хочу же всех людей быть как и
=чтобы все люди были

ἐμαυτόν· ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει
меня самого (AI); но каждый собственное имеет
=я сам

χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως.
дарование из Бога, один так, другой так.

8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις,
Говорю же – неженатым и – вдовам,

καλὸν αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ· 9 εἰ
хорошо им если останутся как и я; если

δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν, κρεῖττον
же не удерживаются, пусть поженятся, лучше

γάρ ἐστιν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι. 10 τοῖς
ведь есть пожениться чем воспламеняться. –

δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ ὁ κύριος,
Женатым же приказываю, не я но – Господь,

γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι[5],
жену от мужа не быть отделенной (AI),
=чтобы жена =не была отделена

11 — ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω
если же и будет отделена, пусть остается

ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω, —
незамужняя или – [с] мужем пусть примирится,

---

[3] νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ постом и - молитвой 𝔐, TR.

[4] γάρ ведь 𝔐, TR.

[5] χωρίζεσθαι отделяться.

и мужу не оставлять жены *своей*. [12] Прочим же я говорю, а не Господь:|| если какой брат имеет жену неверующую, и она согласна жить с ним, то он не должен оставлять ее; [13] и жена, которая имеет мужа неверующего, и он согласен жить с нею, не должна оставлять его. [14] Ибо неверующий муж освящается женою верующею, и жена неверующая освящается мужем верующим. Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь святы. [15] Если же неверующий *хочет* развестись, пусть разводится; брат или сестра в таких *случаях* не связаны; к миру призвал нас Господь.

καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι. 12 Τοῖς
и мужа жену не оставлять (AI). –
=чтобы муж жену не оставлял

δὲ λοιποῖς λέγω ἐγὼ οὐχ ὁ κύριος· εἴ
Остальным же говорю я не – Господь: если

τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον
какой-нибудь брат жену имеет неверующую

καὶ αὕτη[6] συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ
и эта соглашается жить с ним, не

ἀφιέτω αὐτήν· 13 καὶ γυνὴ [7]εἴ
пусть оставляет ее; и женщина если

τις[7] ἔχει ἄνδρα ἄπιστον καὶ οὗτος[8]
какая-нибудь имеет мужа неверующего и этот

συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω
соглашается жить с ней, не пусть оставляет

[9]τὸν ἄνδρα[9]. 14 ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος
– мужа. Освящен ведь – муж – неверующий

ἐν τῇ γυναικὶ[10] καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος
в – жене и освящена – жена – неверующая

ἐν [11]τῷ ἀδελφῷ[11]· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν
в этом брате; так как тогда – дети ваши

ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν. 15 εἰ
нечисты есть, теперь же святы есть. Если

δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ
же – неверующий отделяется, пусть отделяется; не

δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς
порабощен – брат или – сестра в –

τοιούτοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς[12] ὁ θεός.
таковых; в мире же призвал вас – Бог.

---

[6] αὐτὴ она TR.

[7-7] ἥτις та, которая 𝔐, TR.

[8] αὐτός он 𝔐, TR.

[9-9] αὐτόν его 𝔐, TR.

[10] *Доб.* τῇ πιστῇ - верующей.

[11-11] τῷ ἀνδρὶ τῷ πιστῷ - муже - верующем.

[12] ἡμᾶς нас 𝔐, TR.

[16] Почему ты знаешь, жена, не спасешь ли мужа? Или ты, муж, почему знаешь, не спасешь ли жены? [17] Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал. Так я повелеваю по всем церквам. [18] Призван ли кто обрезанным, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезывайся. [19] Обрезание ничто и необрезание ничто, но *всё* в соблюдении заповедей Божиих. [20] Каждый оставайся в том звании, в котором призван. [21] Рабом ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделаться свободным, то лучшим воспользуйся. [22] Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный свободным есть раб

16 τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις;
Что ведь знаешь, жена, если – мужа спасешь?

ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;
Или что знаешь, муж, если – жену спасешь?

17 Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ κύριος[13],
Если не каждому как уделил – Господь,

ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ θεός[14], οὕτως
каждого как призвал – Бог, так

περιπατείτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις
пусть ходит. И так в – церквах всех
=живет

διατάσσομαι. 18 περιτετμημένος τις
даю распоряжения. Обрезанный кто-нибудь

ἐκλήθη, μὴ ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ
был призван, не пусть натаскивает; в необрезании

κέκληταί τις, μὴ περιτεμνέσθω. 19 ἡ
призван кто-нибудь, не пусть обрезается. –

περιτομὴ οὐδέν ἐστιν καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν
Обрезание ничто есть и – необрезание ничто

ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. 20 ἕκαστος
есть, но соблюдение заповедей Бога. Каждый

ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ
в – призвании котором был призван, в этом

μενέτω. 21 δοῦλος ἐκλήθης, μή σοι
пусть остается. Раб ты был призван, не тебя

μελέτω· ἀλλ᾿ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος
пусть заботит; но если и можешь свободный (ND)
=свободным

γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. 22 ὁ γὰρ ἐν
сделаться, более воспользуйся. – Ведь в

κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου
Господе призванный раб вольноотпущенник Господа

ἐστίν, ὁμοίως[15] ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός
есть, подобно – свободный призванный раб

---

[13] θεός Бог 𝔐, TR.

[14] κύριος Господь 𝔐, TR.

[15] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

Христов. [23] Вы куплены *дорогою* ценою; не делайтесь рабами человеков. [24] В каком *звании* кто призван, братия, в том каждый и оставайся пред Богом.

[25] Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милость быть *Ему* верным. [26] По настоящей нужде за лучшее признаю, что хорошо человеку оставаться та́к. [27] Соединен ли ты с женой? не ищи развода. Остался ли без жены? не ищи жены. [28] Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не согрешит. Но таковые будут иметь скорби по плоти; а мне вас жаль.

[29] Я вам сказываю, братия: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие; [30] и плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и покупающие, как не

ἐστιν Χριστοῦ. 23 τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ
есть Христа. [По] цене вы были куплены; не

γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. 24 ἕκαστος ἐν
делайтесь рабы (ND) людей. Каждый в
=рабами

ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ
котором был призван, братья, в этом

μενέτω παρὰ θεῷ.
пусть остается у Бога.

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου
О же – девушках приказание Господа

οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ
не имею, мнение же даю как помилованный –

κυρίου πιστὸς εἶναι. 26 Νομίζω οὖν τοῦτο
Господом верный быть (NI). Считаю итак это
=чтобы быть верным

καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην,
хорошо пребывать из-за – настоящей необходимости,

ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. 27 δέδεσαι
что хорошо человеку – так быть (IS). Ты привязан

γυναικί, μὴ ζήτει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ
[к] жене, не ищи отвязывание; ты отвязан от

γυναικός, μὴ ζήτει γυναῖκα. 28 ἐὰν δὲ καὶ
жены, не ищи жену. Если же и

γαμήσῃς, οὐχ ἥμαρτες, καὶ ἐὰν γήμῃ
женишься, не согрешил ты, и если выйдет замуж

ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν· θλῖψιν δὲ τῇ
– девушка, не согрешила она; угнетение же –

σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν
[для] плоти будут иметь – таковые, я же вас

φείδομαι. 29 τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς
щажу. Это же говорю, братья, – время

συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπόν, ἵνα καὶ οἱ
стянуто есть; – впрочем, чтобы и –

ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν 30 καὶ
имеющие жен как не имеющие были и

οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες καὶ οἱ χαίροντες
– плачущие как не плачущие и – радующиеся

ὡς μὴ χαίροντες καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ
как не радующиеся и – покупающие как не

приобретающие; [31] и пользующиеся миром сим, как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего. [32] А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу; [33] а женатый заботится о мирском, как угодить жене. Есть разность между замужнею и девицею: [34] незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу, чтобы быть святою и телом и духом; а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу. [35] Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно *служили* Господу без развлечения.

κατέχοντες, 31 καὶ οἱ χρώμενοι [16]τὸν κόσμον[16]
удерживающие, и – пользующиеся – миром

ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα
как не использующие: проходит ведь – внешность

τοῦ κόσμου τούτου. 32 θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους
– мира этого. Хочу же вас беззаботных
=чтобы вы беззаботны

εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ
быть (ADI). – Неженатый заботится [о] *котором*
=были

τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ· 33 ὁ
– Господа, как он угодил бы – Господу; –

δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου,
женившийся же заботится [о] *котором* – мира,

πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί, 34 [17]καὶ μεμέρισται.
как он угодил бы – жене, и он разделен.

καὶ[17] ἡ γυνὴ [18]ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος[18]
И – женщина – незамужняя и – девушка

μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾖ
заботится [о] *котором* – Господа, чтобы она была

ἁγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι· ἡ δὲ
свята и – телом и – духом; *которая* же

γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου,
вышедшая замуж заботится [о] *котором* – мира,

πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί. 35 τοῦτο δὲ πρὸς
как она угодила бы – мужу. Это же к

τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα
которой вас самих пользе говорю, не чтобы

βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω ἀλλὰ πρὸς
петлю [на] вас я набросил но к

τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ
– благопристойности и благопребыванию –

κυρίῳ ἀπερισπάστως.
[у] Господа безотвлеченно.

[16–16] τῷ κόσμῳ τούτῳ - миром этим 𝔐, TR.

[17–17] Μεμέρισται Разделена TR.

[18–18] καὶ ἡ παρθένος ἡ ἄγαμος
и - девушка - незамужняя 𝔐, TR.

[36] Если же кто почитает неприличным для своей девицы то, чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает, как хочет: не согрешит; пусть *таковые* выходят замуж. [37] Но кто непоколебимо тверд в сердце своем и, не будучи стесняем нуждою, но будучи властен в своей воле, решился в сердце своем соблюдать свою деву, тот хорошо поступает. [38] Посему выдающий замуж свою девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше. [39] Жена связана законом, доколе жив муж ее; если же муж ее умрет, свободна выйти, за кого хочет, только в Господе. [40] Но она блаженнее,

36 Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν
Если же кто-нибудь поступать нехорошо (NI)
=что поступает нехорошо

ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν
относительно – девушки его считает, если

ᾖ ὑπέρακμος καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι,
будет перезрелая и так долженствует получаться,

ὃ θέλει ποιείτω, οὐχ ἁμαρτάνει,
которое желает пусть делает, не грешит,

γαμείτωσαν. 37 ὃς δὲ ἕστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ
пусть женятся. Который же стоит в – сердце

αὐτοῦ ἑδραῖος μὴ ἔχων ἀνάγκην,
его твердый не имеющий необходимость,

ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου
власть же имеет о – собственном

θελήματος καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ ἰδίᾳ
желании и это он решил в – собственном

καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς
сердце, сохранять – свою девушку, хорошо

ποιήσει[19]. 38 ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν
сделает. Так что и – выдающий замуж –

ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ποιεῖ [20]καὶ ὁ[20] μὴ
свою девушку хорошо делает и *который* не

γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει[21].
выдающий замуж лучше сделает.

39 Γυνὴ δέδεται[22] ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ
Жена связана на сколькое время живет

ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ[23],
– муж ее; если же упокоится – муж,

ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι,
свободна она есть [за] которого хочет выйти замуж,

μόνον ἐν κυρίῳ. 40 μακαριωτέρα δέ ἐστιν
только в Господе. Более блаженна же она есть

---

[19] ποιεῖ делает TR.

[20–20] ὁ δέ *который* же TR.

[21] ποιεῖ делает TR.

[22] *Доб.* νόμῳ законом 𝔐, TR.

[23] *Доб.* αὐτῆς ее TR.

если останется так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа Божия.

ἐὰν οὕτως μείνῃ, ϰατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην·
если так останется, по – моему мнению;

δοϰῶ δὲ ϰἀγὼ πνεῦμα ϑεοῦ ἔχειν.
кажусь же и я Духа Бога иметь (NI).
=а кажется, что и я имею Духа Бога

8 О идоложертвенных *яствах* мы знаем, потому что мы все имеем знание; но знание надмевает, а любовь назидает. [2] Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего еще не знает так, как должно знать. [3] Но кто любит Бога, тому дано знание от Него. [4] Итак об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в мире ничто, и что нет иного Бога, кроме Единого. [5] Ибо хотя и есть так называемые боги, или на небе, или на земле, так как есть много богов и господ много,— [6] но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для

1 Πεϱὶ δὲ τῶν εἰδωλοϑύτων, οἴδαμεν ὅτι
О же – жертвах идолам, ведаем что

πάντες γνῶσιν ἔχομεν. ἡ γνῶσις[1] φυσιοῖ, ἡ
все знание имеем. – Знание надувает, –

δὲ ἀγάπη οἰϰοδομεῖ· 2 εἴ τις δοϰεῖ
любовь же строит; если кто-нибудь кажется

ἐγνωϰέναι τι, οὔπω[2] ἔγνω ϰαϑὼς δεῖ
познать(NI) что-нибудь, еще не узнал как надлежит
=что познал

γνῶναι· 3 εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν ϑεόν,
узнать; если же кто-нибудь любит – Бога,

οὗτος ἔγνωσται ὑπ᾽ αὐτοῦ. 4 Πεϱὶ τῆς βϱώσεως οὖν
этот познан – Им. О – едении итак

τῶν εἰδωλοϑύτων, οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν
– жертв идолам, знаем что никакой идол в

ϰόσμῳ ϰαὶ ὅτι οὐδεὶς ϑεὸς[3] εἰ μὴ εἷς. 5 ϰαὶ
мире и что никакой бог если не Один. И

γὰϱ εἴπεϱ εἰσὶν λεγόμενοι ϑεοὶ εἴτε ἐν
ведь если только есть называемые боги и если в

οὐϱανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπεϱ εἰσὶν ϑεοὶ πολλοὶ
небе и если на земле, как есть боги многие

ϰαὶ ϰύϱιοι πολλοί, 6 ἀλλ᾽ ἡμῖν εἷς ϑεὸς
и господа многие, но [у] нас один Бог

ὁ πατὴϱ ἐξ οὗ τὰ πάντα ϰαὶ ἡμεῖς εἰς
– Отец из Которого – всё и мы в

---

[1] δὲ γνῶσις Знание же.

[2] οὐδέπω οὐδέν еще же не ничто 𝔐, TR.

[3] *Доб.* ἕτερος другой 𝔐, TR.

Него, и один Господь Иисус Христос, Которым все, и мы Им. [7] Но не у всех *такое* знание: некоторые и доныне с совестью, *признающею* идолов, едят *идоложертвенное* как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна, оскверняется. [8] Пища не приближает нас к Богу: ибо, едим ли мы, ничего не приобретаем; не едим ли, ничего не теряем. [9] Берегитесь однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных. [10] Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание, сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное? [11] И от знания твоего погибнет немощный

αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς δι’
Него, и один Господь Иисус Христос через

οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι’ αὐτοῦ.
Которого – всё и мы через Него.

7 Ἀλλ’ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς
Но не во всех – знание; некоторые

δὲ τῇ συνηθείᾳ[4] ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς
же – [по] привычке до ныне – [к] идолу как

εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν
жертву идолу едят, и – совесть их

ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται. 8 βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ
слабая сущая пачкается. Пища же нас не

παραστήσει[5] τῷ θεῷ· [6]οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν
представит – Богу; и не если не поедим

ὑστερούμεθα, οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν[6].
нуждаемся, и не если поедим изобилуем.

9 βλέπετε δὲ μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν
Смотрите же не как-либо – власть ваша

αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς
эта спотыкание (ND) [чтобы] сделалась –
=спотыканием

ἀσθενέσιν. 10 ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ
[для] слабых. Если ведь кто-нибудь увидит тебя

τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον,
– имеющего знание в капище возлежащего,

οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος
[разве] не – совесть его слабого сущего

οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;
будет настроена в – – жертвы идолам есть (IS)?
=чтобы

11 [7]ἀπόλλυται γὰρ[7] ὁ ἀσθενῶν [8]ἐν τῇ σῇ
Погибает ведь – имеющий слабость в – твоем

---

[4] συνειδήσει [по] совести 𝔐, TR.

[5] παρίστησι представляет 𝔐, TR.

[6–6] οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα
и не ведь если поедим изобилуем, и не если не поедим нуждаемся 𝔐, TR.

[7–7] καὶ ἀπολεῖται И погибнет 𝔐, TR.

брат, за которого умер Христос. [12] А согрешая таким образом против братьев и уязвляя немощную совесть их, вы согрешаете против Христа. [13] И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.

γνώσει, ὁ ἀδελφὸς[8] δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν.
знании, – брат из-за которого Христος умер.

12 οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ
Так же грешащие на – братьев и

τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν
бьющие их$_2$ – совесть$_1$ имеющую слабость

εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. 13 διόπερ εἰ βρῶμα
на$_2$ Христа$_3$ грешите$_1$. Потому-то если пища

σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω
смущает – брата моего, нет не съем

κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν
мясо в – век, чтобы не – брата$_2$

μου σκανδαλίσω.
моего$_3$ смутил я$_1$.

9 Не Апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел ли я Иисуса Христа, Господа нашего? Не мое ли дело вы в Господе? [2] Если для других я не Апостол, то для вас *Апостол*; || ибо печать моего апостольства — вы в Господе. [3] Вот мое защищение против осуждающих меня.

1 Οὐκ εἰμὶ [1]ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ
[Разве] не есть я свободен? [Разве] не есть я

ἀπόστολος[1]; οὐχὶ Ἰησοῦν[2] τὸν κύριον ἡμῶν
апостол? [Разве] не Иисуса – Господа нашего

ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν
я увидел? [Разве] не – дело мое вы есть в

κυρίῳ; 2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος,
Господе? Если [для] других не есть я апостол,

ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ σφραγίς [3]μου
но [для] вас-то я есть: – ведь печать моя

τῆς[3] ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ.
– апостольства вы есть в Господе.

3 Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσίν
– Мое оправдание – меня судящим

[8-8] ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει брат при - твоем знании 𝔐, TR.

[1-1] ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος
апостол? [Разве] не есть я свободен 𝔐, TR.

[2] *Доб.* Χριστόν Христа TR.

[3-3] τῆς ἐμῆς - моего 𝔐, TR.

[4] Или мы не имеем власти есть и пить? [5] Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа? [6] Или один я и Варнава не имеем власти не работать? [7] Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не ест молока от стада? [8] По человеческому ли только *рассуждению* я это говорю? Не то же ли говорит и закон? [9] Ибо в Моисеевом законе написано: не заграждай рта у вола молотящего. О волах ли печется Бог? [10] Или, конечно, для нас говорится? Так, для нас это написано; ибо, кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, *должен молотить* с надеждою

ἐστιν αὕτη. 4 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ
есть это. Не не имеем власть поесть и
=разве

πεῖν; 5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα
попить? Не не имеем власть сестру женщину
=разве

περιάγειν ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι
водить с собой как и – остальные апостолы

καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς; 6 ἢ μόνος
и – братья – Господа и Кифа? Или один

ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι;
я и Варнава не имеем власть не работать?

7 τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις
Кто служит воином [на] собственном жалованьи

ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ [4]τὸν
когда-нибудь? Кто сажает виноградник и –

καρπὸν[4] αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ[5] τίς ποιμαίνει
плод его не ест? Или кто пасет

ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει;
стадо и из – молока – стада не ест?

8 Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ καὶ
Не по человеку это произношу или и
=разве

ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει; 9 ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως
– Закон это не говорит? В ведь – Моисея

νόμῳ γέγραπται, Οὐ κημώσεις βοῦν
Законе написано: Не будешь закрывать рот быку

ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ
молотящему. Не – [о] быках заботит – Бога
=разве

10 ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς
или из-за нас всяко говорит? Из-за нас

γὰρ ἐγράφη ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ
ведь было написано что долженствует при надежде –

ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν [6]ἐπ' ἐλπίδι
пашущий пахать и – молотящий при надежде

[4–4] ἐκ τοῦ καρποῦ из - плода 𝔐, TR.

[5] *Нет.*

получить ожидаемое. [11] Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное? [12] Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды благовествованию Христову. [13] Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника? [14] Тáк и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовествования. [15] Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы тáк было для меня. Ибо для меня лучше умереть, нежели

τοῦ μετέχειν[6]. 11 εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ
– иметь часть (IS). Если мы [для] вас –

πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ
духовное посеяли, великое если мы ваше –

σαρκικὰ θερίσομεν; 12 εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν
плотское пожнем? Если другие – вашей

ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς;
власти имеют часть, [разве] не более мы?

Ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ
Но не воспользовались мы – властью

ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μή
этой, но всё сдерживаем, чтобы не

τινα ἐγκοπὴν δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ
какое-либо препятствие мы дали – благовозвещению

τοῦ Χριστοῦ. 13 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ
– Христа. [Разве] не знаете что *которые*

τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι [τὰ][7] ἐκ τοῦ
– [на] священное работающие *которое* из –

ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ
священного едят, *которые* – [при] жертвеннике
или: Храма

παρεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;
пребывающие – [в] жертвеннике имеют долю?

14 οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ
Так и – Господь распорядился *которым* –

εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.
благовестие возвещающим из – благовестия жить.

15 ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων.
Я же не воспользовался ничем [из] этого.

οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα, ἵνα οὕτως γένηται ἐν
Не написал я же это, чтобы так сделалось во

ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ — τὸ
мне: хорошо ведь мне более умереть чем –

[6-6] τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι
- надежды его иметь часть при надежде 𝔐, TR.

[7] *Нет* 𝔐, TR.

чтобы кто уничтожил похвалу мою. [16] Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая *обязанность* моя, и горе мне, если не благовествую! [17] Ибо если делаю это добровольно, то *буду* иметь награду; а если недобровольно, то *исполняю только* вверенное мне служение. [18] За что́ же мне награда? За то́, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безмездно, не пользуясь моею властью в благовествовании. [19] Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести: [20] для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных был как

καύχημά μου [8]οὐδεὶς κενώσει[8]. 16 ἐὰν γὰρ
гордость мою никто опустошит. Если ведь

εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα·
буду благовозвещать, не есть [у] меня гордость:

ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ
необходимость ведь [на] мне лежит: увы

γάρ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι[9]. 17 εἰ
ведь мне есть если не благовозвещу. Если

γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ
ведь добровольный это делаю, плату имею; если

δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι·
же недобровольный, управления я сделан поверенный;

18 τίς οὖν μού[10] ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα
какая итак моя есть – плата? Чтобы

εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ
благовозвещающий безвозмездное я предложил –

εὐαγγέλιον[11] εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ
благовестие в – не воспользоваться (IS) –
=чтобы

ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
властью моей в – благовозвещении.

19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων
Свободный ведь сущий из всего
или: всех

πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς
[для] всех меня самого я поработил, чтобы –

πλείονας κερδήσω· 20 καὶ ἐγενόμην
более многочисленных я приобрел; и я сделался

τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους
– [для] иудеев как иудей, чтобы иудеев

κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς
я приобрел; [для] *которых* под Законом как

[8-8] ἵνα τις κενώσῃ чтобы кто-нибудь опустошил 𝔐, TR.

[9] εὐαγγελίζωμαι буду благовозвещать 𝔐, TR.

[10] μοι мне 𝔐, TR.

[11] *Доб.* τοῦ Χριστοῦ - Христа 𝔐, TR.

подзаконный, чтобы приобрести подзаконных; [21] для чуждых закона — как чуждый закона,— не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, — чтобы приобрести чуждых закона; [22] для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых. [23] Сие же делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его. [24] Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить. [25] Все подвижники

ὑπὸ νόμον, [12]μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον[12],
под Законом, не сущий сам под Законом,

ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω· 21 τοῖς
чтобы *которых* под Законом я приобрел; –

ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν
[для] беззаконных как беззаконный, не сущий

ἄνομος [13]θεοῦ ἀλλ' ἔννομος Χριστοῦ,
беззаконный Бога но законный Христа,

ἵνα κερδάνω[13] τοὺς ἀνόμους· 22 ἐγενόμην
чтобы я приобретал – беззаконных; я сделался

τοῖς ἀσθενέσιν[14] ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς
– [для] слабых слабый (ND), чтобы – слабых
=слабым

κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα,
я приобрел; – [для] всех я сделался всё (ND),
=всем

ἵνα πάντως τινὰς σώσω. 23 πάντα[15] δὲ
чтобы всяко каких-нибудь я спас. Всё же

ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς
делаю из-за – благовестия, чтобы сообщник (ND)
=сообщником

αὐτοῦ γένωμαι.
его я сделался.

24 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ
[Разве] не знаете что *которые* в состязании

τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει
бегущие все-то бегут, один же получает

τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε.
– награду? Так бегите чтобы вы получили.

25 πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα
Всякий же – соревнующийся [во] всём

[12-12] *Нет* 𝔐, TR.

[13-13] θεῷ ἀλλ' ἔννομος Χριστῷ, ἵνα κερδήσω
[у] Бога но законный [у] Христа, чтобы я приобрел 𝔐, TR.

[14] *Доб.* ὡς как 𝔐, TR.

[15] τοῦτο Это 𝔐, TR.

воздерживаются от всего: те для получения венца тленного, а мы — нетленного. [26] И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только бить воздух; [27] но усмиряю и порабощаю тело мое, дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным.

ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν[16] ἵνα φθαρτὸν
воздерживается, те-то итак чтобы тленный

στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον. 26 ἐγὼ
венок они получили, мы же нетленный. Я

τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτως
поэтому так бегу как не незаметно, так

πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· 27 ἀλλὰ
дерусь как не воздух бьющий; но

ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μή
подавляю мое – тело и веду в рабство, не

πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος
как-либо другим возвестивший сам негодный (ND)
=негодным

γένωμαι.
[чтобы] я сделался.

10 Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море; [2] и все крестились в Моисея в облаке и в море; [3] и все ели одну и ту же духовную пищу; [4] и все пили одно и то же духовное питие: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос. [5] Но не

1 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι
Не хочу ведь вас не знать (AI), братья, что
=чтобы вы не знали

οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ
– отцы наши все под – облаком были и

πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον 2 καὶ πάντες εἰς
все через – море прошли и все в

τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν[1] ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν
– Моисея были погружены в – облаке и в
=крещены

τῇ θαλάσσῃ 3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα
– море и все – ту же духовную еду

ἔφαγον 4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον
съели и все – то же духовное выпили

πόμα· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης
питье: они пили ведь из духовной сопровождающей

πέτρας, ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός. 5 ἀλλ᾽ οὐκ
скалы, – скала же была – Христос. Но не

---

[16] *Нет.*

[1] ἐβαπτίσαντο погрузились (=окрестились) 𝔐, TR.

о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне. [6] А это были образы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы. [7] Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: народ сел есть и пить, и встал играть. [8] Не станем блудодействовать, как некоторые из них блудодействовали, и в один день погибло их двадцать три тысячи. [9] Не станем искушать Христа, как некоторые из них искушали и погибли от змей. [10] Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя. [11] Все это происходило с ними, *как* образы; а описано в наставление нам,

ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ
в – очень многих [из] них обрел удовольствие –

θεός, κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
Бог, они были низвержены ведь в – пустыне.

6 ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ
Это же образцы наши сделались, в –
=чтобы

μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς
не быть нас охотников (AIS) [до] злого, как
=не были мы охотниками

κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν. 7 μηδὲ εἰδωλολάτραι
и те захотели. И не идолопоклонники (ND)
=идолопоклонниками

γίνεσθε καθώς τινες αὐτῶν, ὥσπερ γέγραπται,
делайтесь как некоторые [из] них, как написано:

Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν καὶ ἀνέστησαν
Сел – народ поесть и выпить и они встали

παίζειν. 8 μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς
играть. И не давайте будем развратничать, как

τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ ἔπεσαν
некоторые [из] них предались разврату и пали

μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες. 9 μηδὲ
[в] один день двадцать три тысячи. И не

ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθώς τινες
давайте будем искушать – Христа, как некоторые

αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλλυντο[2].
[из] них искусили и от – змей погибали.

10 μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινὲς
И не ропщите, подобно тому как некоторые

αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.
[из] них возроптали и погибли от – губителя.

11 [3]ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαινεν[3] ἐκείνοις,
Это же образно происходило тем,

ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς
было написано же к вразумлению нас, в

---

[2] ἀπώλοντο погибли 𝔐, TR.

[3–3] ταῦτα δὲ πάντα τύποι συνέβαινον
Это же всё образцы происходили 𝔐, TR.

достигшим последних веков. [12] Посему, кто думает, что он стои́т, берегись, чтобы не упасть. [13] Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести.

[14] Итак, возлюбленные мои, убегайте идолослужения. [15] Я говорю *вам* как рассудительным; сами рассуди́те о том, что говорю. [16] Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова? [17] Один хлеб, и мы многие одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба. [18] Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят

οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν.
которых – концы – веков сошлись навстречу.

12 ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω
Так что – считающий стоять (NI) пусть смотрит
=что он стоит

μὴ πέσῃ. 13 πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν
не [чтобы] он упал. Искушение вас не взяло

εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς
если не человеческое; верен же – Бог, Который

οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ
не позволит вас быть искушенными (AI) сверх
=чтобы вы были искушены

ὃ δύνασθε ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ
которого можете но сделает с – искушением

καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι[4] ὑπενεγκεῖν.
и – выход – [чтобы] мочь (IS) перенести.

14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς
Потому-то, любимые мои, бегите от –

εἰδωλολατρίας. 15 ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε
идолопоклонства. Как разумным говорю; посудите

ὑμεῖς ὅ φημι. 16 τὸ ποτήριον τῆς
вы которое произношу. – Чаша –

εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ
благословения которую благословляем, [разве] не

κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ; τὸν
приобщение она есть – крови – Христа? –

ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ
Хлеб который ломаем, [разве] не приобщение –

σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν; 17 ὅτι εἷς
тела – Христа он есть? Потому что один

ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες
хлеб, одно тело – многие мы есть, – ведь все

ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν. 18 βλέπετε τὸν
из – одного хлеба имеем часть. Смотрите –

Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχ οἱ ἐσθίοντες
[на] Израиль по плоти; [разве] не – едящие

---

[4] δύνασθαι ὑμᾶς мочь вас (AIS) (=чтобы вы могли) 𝔐, TR.

жертвы, не участники ли жертвенника? [19] Что же я говорю? То ли, что идол есть что-нибудь, или идоложертвенное значит что-нибудь? [20] *Нет,* но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами. [21] Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской. [22] Неужели мы *решимся* раздражать Господа? Разве мы сильнее Его?

[23] Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но не все назидает. [24] Никто не ищи своего,

τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν; 19 τί
– жертвы сообщники – жертвенника есть? Что

οὖν φημι; ὅτι [5]εἰδωλόθυτόν τί ἐστιν
итак говорю? Что жертва идолу что-нибудь есть

ἢ ὅτι εἴδωλόν τί[5] ἐστιν; 20 ἀλλ᾽ ὅτι
или что идол что-нибудь есть? Но что

ἃ [6]θύουσιν, δαιμονίοις καὶ οὐ
которое закалывают как жертву, демонам и не

θεῷ [θύουσιν][6]· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς
Богу закалывают как жертву; не хочу же вас
=чтобы вы

κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. 21 οὐ
сообщников – демонов делаться (ADI). Не
=сообщниками демонов делались

δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον
можете чашу Господа пить и чашу

δαιμονίων, οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν
демонов, не можете стола Господа иметь часть

καὶ τραπέζης δαιμονίων. 22 ἢ παραζηλοῦμεν
и стола демонов. Или вызываем на ревность

τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;
– Господа? Не сильнейшие Его мы есть?
=разве

23 Πάντα[7] ἔξεστιν ἀλλ᾽ οὐ πάντα
Всё позволяется но не всё

συμφέρει· πάντα[8] ἔξεστιν ἀλλ᾽ οὐ πάντα
приносит пользу; всё позволяется но не всё

οἰκοδομεῖ. 24 μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω
обустраивает. Никто *которое* себя самого пусть ищет

[5-5] εἴδωλόν τί ἐστιν; ἢ ὅτι εἰδωλόθυτόν τί
идол что-нибудь есть? Или что жертва идолу что-нибудь TR.

[6-6] θύει τὰ ἔθνη δαιμονίοις θύει καὶ οὐ θεῷ
закалывают как жертву - язычники демонам закалывают как жертву и не Богу 𝔐, TR.

[7] *Доб.* μοι мне 𝔐, TR.

[8] *Доб.* μοι мне 𝔐, TR.

но каждый *пользы* другого. [25] Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для *спокойствия* совести; [26] ибо Господня земля, и что́ наполняет ее. [27] Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для *спокойствия* совести. [28] Но если кто скажет вам: это идоложертвенное,— то не ешьте ради того, кто объявил вам, и ради совести. Ибо Господня земля, и что́ наполняет ее. [29] Совесть же разумею не свою, а другого: ибо для чего моей свободе быть судимой чужою совестью? [30] Если я с благодарением принимаю *пищу*, то для чего порицать меня за то, за что я благодарю? [31] Итак, едите ли, пьете ли, или иное что делаете, все делайте в славу Божию.

ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου[9]. 25 Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ
но *которое* – другого. Всё – на рынке

πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ
продаваемое ешьте ничто обсуждающие из-за

τὴν συνείδησιν· 26 τοῦ κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ
– совести: – Господа ведь – земля и

τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 27 εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς
– полнота ее. Если кто-нибудь зовет вас

τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ
– [из] неверных и хотите идти, всё –

παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες
предлагаемое вам ешьте ничто обсуждающие

διὰ τὴν συνείδησιν. 28 ἐὰν δέ τις ὑμῖν
из-за – совести. Если же кто-нибудь вам

εἴπῃ, Τοῦτο ἱερόθυτόν[10] ἐστιν, μὴ ἐσθίετε
скажет: Это жертва святилищу есть, не ешьте

δι᾽ ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν·[11]
из-за того – сообщившего и – совести;

29 συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν
[о] совести же говорю не [о] *которой*

ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἱνατί
себя самого но [о] *которой* – другого. Зачем

γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης
ведь – свобода моя судится – иной

συνειδήσεως; 30 εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω,
совестью? Если я [в] благодати имею часть,

τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;
что подвергаюсь хуле за которое я благодарю?

31 εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε
И если итак едите и если пьете и если

τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε.
что-нибудь делаете, всё в славу Бога делайте.

---

[9] *Доб.* ἕκαστος каждый 𝔐, TR.

[10] εἰδωλόθυτον жертва идолу 𝔐, TR.

[11] *Доб.* τοῦ γὰρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς - ведь Господа - земля и - полнота ее 𝔐, TR.

[32] Не подавайте соблазна ни Иудеям, ни Еллинам, ни церкви Божией, [33] так, как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но *пользы* многих, чтобы они спаслись.

11 Будьте подражателями мне, как я Христу.

[2] Хвалю вас, братия, что вы все мое помните и держите предания так, как я передал вам. [3] Хочу также, чтобы вы знали, что всякому мужу глава Христос, жене глава — муж, а Христу глава — Бог. [4] Всякий муж, молящийся или пророчествующий с покрытою головою, постыжает свою голову. [5] И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытою головою, постыжает свою голову, ибо *это* то же, как если бы она была

32 ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις
Не вызывающие спотыканий (ND) и [для] иудеев
=не вызывающими...

γίνεσϑε καὶ Ἕλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ
делайтесь и [для] эллинов и – [для] церкви

τοῦ ϑεοῦ, 33 καϑὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω
– Бога, как и я [во] всём всем угождаю

μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ
не ищущий *которую* меня самого пользу но

τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωϑῶσιν.
которую – многих, чтобы они были спасены.

1 μιμηταί μου γίνεσϑε καϑὼς κἀγὼ
Подражатели (ND) меня делайтесь как и я
=подражателями

Χριστοῦ.
Христа.

2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς[1] ὅτι πάντα μου μέμνησϑε
Хвалю же вас что всё мое помните

καί, καϑὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς παραδόσεις κατέχετε.
и, как я передал вам, – предания держите.

3 ϑέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ
Хочу же вас знать (AI) что всякого мужчины –
=чтобы вы знали

κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστιν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ,
голова – Христос есть, голова же женщины – муж,

κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ ϑεός. 4 πᾶς ἀνὴρ
голова же – Христа – Бог. Всякий мужчина

προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς
молящийся или пророчествующий на голове

ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 5 πᾶσα
имеющий пристыжает – голову его. Всякая

δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα
же женщина молящаяся или пророчествующая

ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν
[с] непокрытой – головой пристыжает –

κεφαλὴν αὐτῆς[2]· ἓν γάρ ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ
голову ее: одно ведь оно есть и – то же

---

[1] *Доб.* ἀδελφοί братья 𝔐, TR.

[2] ἑαυτῆς свою TR.

обритая. [6] Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной или обритой, пусть покрывается. [7] Итак муж не должен покрывать голову, потому что он есть образ и слава Божия; а жена есть слава мужа. [8] Ибо не муж от жены, но жена от мужа; [9] и не муж создан для жены, но жена для мужа. [10] Посему жена и должна иметь на голове своей *знак* власти *над нею*, для Ангелов. [11] Впрочем ни муж без жены, ни жена без мужа, в Господе. [12] Ибо как жена от мужа, так и муж через жену; все же — от Бога. [13] Рассудите сами, прилично ли жене молиться Богу с непокрытою *головою*? [14] Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесчестье для него,

τῇ ἐξυρημένῃ. 6 εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται
– [с] обритой. Если ведь не покрывается

γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν
женщина, и пусть стрижется; если же стыдно

γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι,
женщине – быть стриженой или быть бритой (IS),

κατακαλυπτέσθω. 7 ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει
пусть покрывается. Мужчина-то ведь не имеет долг

κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ
покрывать – голову образ и слава Бога

ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν.
пребывающий; – женщина же слава мужа есть.

8 οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικὸς ἀλλὰ γυνὴ ἐξ
Не ведь есть муж из жены но жена из

ἀνδρός· 9 καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν
мужа: и ведь не был создан муж из-за –

γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα. 10 διὰ τοῦτο
жены, но жена из-за – мужа. Из-за этого

ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς
имеет долг – женщина власть иметь на –

κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11 πλὴν οὔτε [3]γυνὴ
голове из-за – ангелов. Однако и не жена

χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς[3] ἐν κυρίῳ·
без мужа и не муж без жены в Господе:

12 ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ
как ведь – жена из – мужа, так и

ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός· τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ
– муж через – жену; – всё же из –

θεοῦ. 13 ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶν
Бога. В вас самих посудите; подобающее есть

γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι;
женщину непокрытую – Богу молиться (AI)?
=чтобы женщина непокрытая =молилась

14 οὐδὲ ἡ φύσις αὐτὴ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι
И [разве] не – природа сама учит вас что

ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ ἀτιμία αὐτῷ
мужчина-то если отращивает волосы бесчестие ему

[3-3] ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός
муж без жены и не жена без мужа TR.

[15] но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала? [16] А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии.

[17] Но, предлагая сие, не хвалю *вас*, что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее. [18] Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь в церковь, между вами бывают разделения, чему отчасти и верю. [19] Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные. [20] Далее, вы собираетесь, *так, что это* не значит вкушать вечерю Господню; [21] ибо всякий поспешает прежде *других* есть свою пищу, *так что* иной бывает голоден,

ἐστιν, 15 γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ
оно есть, женщина же если отращивает волосы

δόξα αὐτῇ ἐστιν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ
слава ей оно есть? Потому что – волосы вместо

περιβολαίου δέδοται [αὐτῇ]. 16 Εἰ δέ τις
покрывала даны ей. Если же кто-нибудь

δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην
кажется спорщик быть (NI), мы таковой
=что он есть спорщик

συνήθειαν οὐκ ἔχομεν οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.
обычай не имеем и не – церкви – Бога.

17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι
Это же приказывающий не хвалю что

οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἧσσον συνέρχεσθε.
не в – лучшее но в – худшее сходитесь.

18 πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν
Сначала-то ведь сходящихся вас (GA) в
=когда вы сходитесь

ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν
церкви слышу расколы в вас пребывать (AI)
=что расколы у вас есть

καὶ μέρος τι πιστεύω. 19 δεῖ γὰρ
и части какой-то доверяю. Надлежит ведь

καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα [καὶ][4]
и направления в вас быть (AI), чтобы и
=чтобы направления у вас были

οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.
– пригодные явные (ND) сделались в вас.
=явными =среди

20 Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ
Сходящихся итак вас (GA) вместе не
=итак, когда сходитесь вы

ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν· 21 ἕκαστος
есть оно Господень ужин поесть: каждый

γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει
ведь – собственный ужин прежде берет

ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ
в – поесть (IS), и один испытывает голод
=когда ест

---

[4] *Нет* 𝔐, TR.

а иной упивается. [22] Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Чтó сказать вам? похвалить ли вас за это? Не похвалю. [23] Ибо я от *Самого* Господа принял тó, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб [24] и, возблагодарив, преломил и сказал: примите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание. [25] Также и чашу после вечери, и сказал: сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание. [26] Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб

ὃς δὲ μεθύει. 22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ
другой же пьян есть. Не ведь дома не
=разве

ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς
имеете в – есть (IS) и пить (IS)? Или –
=чтобы

ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε
церковь – Бога презираете, и пристыжаете

τοὺς μὴ ἔχοντας; τί εἴπω ὑμῖν; ἐπαινέσω
– не имеющих? Что я сказал бы вам? Похвалю

ὑμᾶς[5]; ἐν τούτῳ[5] οὐκ ἐπαινῶ.
вас? В этом не хвалю.

23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ
Я ведь перенял от – Господа, которое

καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν
и я передал вам, что – Господь Иисус в

τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδετο ἔλαβεν ἄρτον
– ночь [в] которую Он был предаваем взял хлеб

24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν,[6] Τοῦτό
и поблагодаривший разломил и сказал: Это

μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν[7]· τοῦτο
Мое есть – тело *которое* за вас; это

ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 25 ὡσαύτως
делайте в – Мое воспоминание. Так же

καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων,
и – чашу после – поужинать (IS) говорящий:
=ужина

Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ
Эта – чаша – новый завет есть в –

ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἐὰν
Моей крови; это делайте, сколько раз если

πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
будете пить, в – Мое воспоминание.

26 ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον
Сколько раз ведь если будете есть – хлеб

[5-5] ἐν τούτῳ; в этом? TR.

[6] *Доб.* λάβετε, φάγετε Возьмите, съешьте 𝔐, TR.

[7] *Доб.* κλώμενον ломаемое 𝔐, TR.

сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет. [27] Посему, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней. [28] Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей. [29] Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем. [30] Оттого многие из вас немощны и больны и немало умирает. [31] Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы. [32] Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром.

τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον[8] πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ
этот и – чашу будете пить, – смерть –

κυρίου καταγγέλλετε ἄχρις οὗ ἔλθῃ.
Господа возвещаете до которого [времени] придет.

27 Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον[9]
Так что который если будет есть – хлеб

ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου
или будет пить – чашу – Господа

ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ
недостойно, виновен будет – [перед] телом и

τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου. 28 δοκιμαζέτω
– [перед] кровью – Господа. Пусть испытывает

δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου
же человек себя самого и так из – хлеба

ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω· 29 ὁ γὰρ
пусть ест и из – чаши пусть пьет: – ведь

ἐσθίων καὶ πίνων[10] κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει
едящий и пьющий приговор себе самому ест

καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα[11]. 30 διὰ
и пьет не различающий – тело. Из-за

τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι
этого в вас многие недужны и немощны
=среди

καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. 31 εἰ δὲ[12] ἑαυτοὺς
и опочивают достаточные. Если же [о] себе самих
=умирают

διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα·
мы рассуждали [бы], не – были [бы] судимы мы;

32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ [τοῦ] κυρίου παιδευόμεθα,
судимые же – – Господом воспитываемся,

ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.
чтобы не с – миром мы были осуждены.

---

[8] *Доб.* τοῦτο эту 𝔐, TR.

[9] *Доб.* τοῦτον этот 𝔐, TR.

[10] *Доб.* ἀναξίως недостойно 𝔐, TR.

[11] *Доб.* τοῦ κυρίου - Господа 𝔐, TR.

[12] γάρ ведь 𝔐, TR.

[33] Посему, братия мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите. [34] А если кто голоден, пусть ест дома, чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду.

33 ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ
Так что, братья мои, сходящиеся в –
=чтобы

φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. 34 εἴ[13] τις
поесть (IS) друг друга ожидайте. Если кто-нибудь

πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ
испытывает голод, в доме пусть ест, чтобы не

εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς
в приговор вы сходились. – [Об] остальном же как

ἂν ἔλθω διατάξομαι.
– приду распоряжусь.

12 Не хочу оставить вас, братия, в неведении и о *дарах* духовных. [2] Знаете, что когда вы были язычниками, то ходили к безгласным идолам, так, как бы вели вас. [3] Потому сказываю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым. [4] Дары различны, но Дух один и тот же; [5] и служения различны, а

1 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω
О же – духовном, братья, не хочу

ὑμᾶς ἀγνοεῖν. 2 Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη
вас не знать (AI). Знаете что когда язычники
=чтобы вы не знали

ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν
вы были к – идолам – безгласным как [бы] –

ἤγεσθε ἀπαγόμενοι. 3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν
вы были ведомы уводимые. Потому даю знать вам

ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν [1]λέγει,
что никто в Духе Бога произносящий говорит:

Ἀνάθεμα Ἰησοῦς[1], καὶ οὐδεὶς δύναται [2]εἰπεῖν,
Анафема Иисус, и никто может сказать:

Κύριος Ἰησοῦς[2], εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
Господь Иисус, если не в Духе Святом.

4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσίν, τὸ δὲ αὐτὸ
Различия же дарований есть, – а Тот же$_2$

πνεῦμα· 5 καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ
Дух$_1$; и различия служений есть, и –

---

[13] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

[1–1] λέγει ἀνάθεμα Ἰησοῦν
говорит анафему (=называет анафемой) Иисуса 𝔐, TR.

[2–2] εἰπεῖν κύριον Ἰησοῦν
сказать Господа (=назвать Господом) Иисуса 𝔐, TR.

Господь один и тот же; [6] и действия различны, а Бог один и тот же, производящий все во всех. [7] Но каждому дается проявление Духа на пользу. [8] Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом; [9] иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом; [10] иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков. [11] Все же сие производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно. [12] Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело,— так и Христос.

αὐτὸς κύριος· 6 καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν,
Тот же Господь; и различия действий есть,

ὁ δὲ αὐτὸς[3] ϑεὸς ὁ ἐνεργῶν
– а Тот же$_2$ Бог$_1$ – совершающий действием

τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. 7 ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ
– всё во всех. Каждому же дается –

φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. 8 ᾧ μὲν
проявление – Духа к – пользе. Одному

γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας,
ведь через – Духа дается слово мудрости,

ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα,
другому же слово знания по – Тому же Духу,

9 ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ
иному вера в – Том же Духе, другому

δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἑνὶ[4] πνεύματι,
же дарования исцелений в – Одном Духе,

10 ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ
другому же действия сил, другому

[δὲ] προφητεία, ἄλλῳ [δὲ] διακρίσεις
же пророчество, другому же различения

πνευμάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ
духов, иному [разные] роды языков, другому

δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν· 11 πάντα δὲ ταῦτα
же истолкование языков; всё же это

ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ
совершает действием – Один и – Тот же

πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.
Дух различающий отдельно каждому как желает.

12 Καϑάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστιν καὶ
Подобно тому как ведь – тело одно есть и

μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος[5]
члены многие имеет, все же – члены – тела

πολλὰ ὄντα ἕν ἐστιν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός·
многие сущие одно есть тело, так и – Христос:

---

[3] *Доб.* ἐστιν есть 𝔐, TR.

[4] αὐτῷ Том же 𝔐, TR.

[5] *Доб.* τοῦ ἑνός - одного 𝔐, TR.

[13] Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело, Иудеи или Еллины, рабы или свободные, и все напоены одним Духом. [14] Тело же не из одного члена, но из многих. [15] Если нога скажет: я не принадлежу к телу, потому что я не рука, то неужели она потому не принадлежит к телу? [16] И если ухо скажет: я не принадлежу к телу, потому что я не глаз, то неужели оно потому не принадлежит к телу? [17] Если все тело глаз, то где слух? Если все слух, то где обоняние? [18] Но Бог расположил члены, каждый в *составе* тела, как Ему было угодно. [19] А если бы все были один член, то где *было бы* тело? [20] Но теперь членов много, а тело одно. [21] Не может глаз сказать руке: ты мне не надобна; или также голова ногам: вы мне не нужны.

13 καὶ γὰϱ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς
и ведь в одном Духе мы все в

ἓν σῶμα ἐβαπτίσϑημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε
одно тело были погружены, и если иудеи и если
=крещены

Ἕλληνες εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύϑεϱοι, καὶ
эллины и если рабы и если свободные, и

πάντες ἓν πνεῦμα ἐποτίσϑημεν. 14 καὶ γὰϱ
все одним Духом мы были напоены. И ведь

τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος ἀλλὰ πολλά. 15 ἐὰν
– тело не есть один член но многие. Если

εἴπῃ ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείϱ, οὐκ
скажет – нога: Потому что не есть я рука, не

εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παϱὰ τοῦτο
есть я из – тела, [разве] не по этому

οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; 16 καὶ ἐὰν
не есть она из – тела? И если

εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφϑαλμός, οὐκ
скажет – ухо: Потому что не есть я глаз, не

εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παϱὰ τοῦτο
есть я из – тела, [разве] не по этому

οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; 17 εἰ ὅλον
не есть оно из – тела? Если целое

τὸ σῶμα ὀφϑαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή,
– тело глаз, где – слух? Если целое слух,

ποῦ ἡ ὄσφϱησις; 18 νυνὶ δὲ ὁ ϑεὸς ἔϑετο τὰ
где – обоняние? Теперь же – Бог положил –

μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καϑὼς
члены, один каждый [из] них в – теле как

ἠϑέλησεν. 19 εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος,
Он пожелал. Если же было – всё один член,

ποῦ τὸ σῶμα; 20 νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν
где – тело? Теперь же многие-то члены, одно

δὲ σῶμα. 21 οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφϑαλμὸς εἰπεῖν
же тело. Не может же – глаз сказать

τῇ χειϱί, Χϱείαν σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν
– руке: Нужду [в] тебе не имею, или опять

ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χϱείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω·
– голова – ногам: Нужду [в] вас не имею;

[22] Напротив, члены тела, которые кажутся слабейшими, гораздо нужнее, [23] и которые нам кажутся менее благородными в теле, о тех более прилагаем попечения; [24] и неблагообразные наши более благовидно покрываются, а благообразные наши не имеют *в том* нужды. Но Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение, [25] дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге. [26] Посему, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены. [27] И вы — тело Христово, а порознь — члены. [28] И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, Апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями;

22 ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ
но многим более – кажущиеся$_3$ члены$_1$ –

σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν,
тела$_2$ слабейшие пребывать (NI) необходимы есть,
=что слабейшие они есть

23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι
и которые кажемся непочтеннейшие быть (NI)
=нам кажется, что более непочтенны

τοῦ σώματος τούτοις τιμὴν περισσοτέραν
– [в] теле этим почтение большее

περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν
возлагаем, и – неблагообразные наши

εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει, 24 τὰ
благообразие большее имеют, –

δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ θεὸς
благообразные же наши не нужду имеют. Но – Бог

συνεκέρασεν τὸ σῶμα τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν
собрал – тело – нуждающемуся большее

δοὺς τιμήν, 25 ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ
давший почтение, чтобы не был разрыв в –

σώματι ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν
теле но – [о] том же ради друг друга заботились

τὰ μέλη. 26 καὶ εἴτε πάσχει
– члены. И и если претерпевает страдание

ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα
один член, вместе претерпевают страдание все

τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται [ἓν] μέλος,
– члены; и если прославляется один член,

συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.
вместе радуются все – члены.

27 Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη
Вы же есть тело Христа и члены

ἐκ μέρους. 28 καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς
из части. И которых-то положил – Бог

ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους,
в – Церкви во-первых апостолов (AD),
=апостолами

δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους,
во-вторых пророков (AD), в-третьих учителей (AD),
=пророками =учителями

далее, *иным дал* силы *чудодейственные*, также дары исцелений, вспоможения, управления, разные языки. [29] Все ли Апостолы? Все ли пророки? Все ли учители? Все ли чудотворцы? [30] Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолкователи? [31] Ревнуйте о дарах бóльших, и я покажу вам путь еще превосходнейший.

13 Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я — медь звенящая или кимвал звучащий. [2] Если имею *дар* пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что *могу* и горы переставлять, а не имею любви,— то я ничто. [3] И если я раздам

ἔπειτα	δυνάμεις,	ἔπειτα	χαρίσματα	ἰαμάτων,
затем	силы,	затем	дарования	исцелений,

ἀντιλήμψεις,	κυβερνήσεις,	γένη	γλωσσῶν.
поддержки,	управления,	[разные] роды	языков.

29 μὴ	πάντες	ἀπόστολοι;	μὴ	πάντες	προφῆται;
Не	все	апостолы?	Не	все	пророки?
=разве			=разве		

μὴ	πάντες	διδάσκαλοι;	μὴ	πάντες	δυνάμεις;
Не	все	учители?	Не	все	силы?
=разве			=разве		

30 μὴ	πάντες	χαρίσματα	ἔχουσιν	ἰαμάτων;
Не	все	дарования	имеют	исцелений?
=разве				

μὴ	πάντες	γλώσσαις	λαλοῦσιν;	μὴ
Не	все	[на разных] языках	говорят?	Не
=разве				=разве

πάντες	διερμηνεύουσιν;	31 ζηλοῦτε	δὲ
все	растолковывают?	Проявляйте рвение	же

τὰ	χαρίσματα	τὰ	μείζονα.
–	[о] дарованиях	–	бóльших.

Καὶ	ἔτι	καθ᾽	ὑπερβολὴν	ὁδὸν	ὑμῖν	δείκνυμι.
И	еще	по	преимуществу	путь	вам	показываю.

1 Ἐὰν	ταῖς	γλώσσαις	τῶν	ἀνθρώπων
Если	–	[на] языках	–	людей

λαλῶ	καὶ	τῶν	ἀγγέλων,	ἀγάπην	δὲ	μὴ
буду говорить	и	–	ангелов,	любовь	же	не

ἔχω,	γέγονα	χαλκὸς	ἠχῶν	ἢ
буду иметь,	я сделался	медь	звучащая	или

κύμβαλον	ἀλαλάζον.	2 καὶ	ἐὰν	ἔχω
кимвал	звенящий.	И	если	буду иметь

προφητείαν	καὶ	εἰδῶ	τὰ	μυστήρια	πάντα	καὶ
пророчество	и	буду знать	–	тайны	все	и

πᾶσαν	τὴν	γνῶσιν	καὶ	ἐὰν	ἔχω	πᾶσαν	τὴν
все	–	знание	и	если	буду иметь	всю	–

πίστιν	ὥστε	ὄρη	μεθιστάναι,	ἀγάπην	δὲ	μὴ
веру	так чтобы	горы	переставлять,	любовь	же	не

ἔχω,	οὐθέν	εἰμι.	3 κἂν	ψωμίσω
буду иметь,	ничто	я есть.	И даже если	скормлю

все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы. [4] Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится, [5] не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла, [6] не радуется неправде, а сорадуется истине; [7] все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит. [8] Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится. [9] Ибо мы отчасти знаем, и отчасти пророчествуем; [10] когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится. [11] Когда

πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ
всё – имущество мое и если предам –

σῶμά μου ἵνα καυχήσωμαι[1], ἀγάπην δὲ
тело мое чтобы я был похвален, любовь же

μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.
не буду иметь, ничто получаю пользу.

4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ
– Любовь долго терпит, проявляет добро –

ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ, [ἡ ἀγάπη] οὐ περπερεύεται,
любовь, не ревнует, – любовь не хорохорится,

οὐ φυσιοῦται, 5 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ
не надувается, не безобразничает, не

ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται,
ищет *которое* себя самой, не обостряется,

οὐ λογίζεται τὸ κακόν, 6 οὐ χαίρει
не засчитывает – зло, не радуется

ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ
на – неправедность, вместе радуется же

τῇ ἀληθείᾳ· 7 πάντα στέγει, πάντα
– [с] истиной; всё покрывает, [во] всё

πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.
верит, [на] всё надеется, всё выдерживает.

8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει· εἴτε δὲ
– Любовь никогда падает; и если же

προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι,
пророчества, будут упразднены; и если языки,

παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.
прекратятся; и если знание, будет упразднено.

9 ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους
Из части ведь знаем и из части

προφητεύομεν· 10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον,[2]
пророчествуем; когда же придет – совершенное,

τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. 11 ὅτε
которое из части будет упразднено. Когда

---

[1] καυθήσωμαι я был сожжен 𝔐, TR.

[2] *Доб.* τότε тогда 𝔐, TR.

я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое. 12 Теперь мы видим как бы сквозь *тусклое* стекло, гадательно, тогда же лицем к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда позна́ю, подобно как я познан. 13 А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.

ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν
я был младенец, я говорил как младенец, я думал

ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε[3]
как младенец, я считал как младенец; когда

γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ
я сделался мужчина (ND), я упразднил *которое* –
=мужчиной

νηπίου. 12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι[4] δι' ἐσόπτρου
младенца. Смотрим ведь сейчас через отражение

ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον·
в загадке, тогда же лицо к лицу;

ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι
сейчас знаю из части, тогда же позна́ю

καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. 13 νυνὶ δὲ μένει
как и я был познан. Теперь же остается

[5]πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα[5]· μείζων
вера, надежда, любовь, – три эти; бóльшая

δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.
же [из] этих – любовь.

14 Достигайте любви; ревнуйте о *дарах* духовных, особенно же о том, чтобы пророчествовать. 2 Ибо кто говорит на *незнакомом* языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает *его*, он тайны говорит

1 Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε
Гонитесь – [за] любовью, проявляйте рвение

δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα
же – [о] духовном, более же чтобы

προφητεύητε. 2 ὁ γὰρ λαλῶν
вы пророчествовали. – Ведь произносящий

γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ
[на другом] языке не людям произносит но

θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ
Богу: никто ведь слышит, духом же произносит

---

[3] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

[4] *Доб.* ὡς как.

[5–5] τὰ τρία ταῦτα πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη
- три эти вера, надежда, любовь.

духом; [3] а кто пророчествует, тот говорит людям в назидание, увещание и утешение. [4] Кто говорит на *незнакомом* языке, тот назидает себя; а кто пророчествует, тот назидает церковь. [5] Желаю, чтобы вы все говорили языками; но лучше, чтобы вы пророчествовали; ибо пророчествующий превосходнее того, кто говорит языками, разве он притом будет и изъяснять, чтобы церковь получила назидание. [6] Теперь, если я приду к вам, братия, и стану говорить на *незнакомых* языках, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам или откровением, или познанием, или пророчеством, или учением? [7] И бездушные *вещи*, издающие звук, свирель или гусли, если не производят раздельных тонов,

μυστήρια· 3 ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις
тайны; – пророчествующий же людям

λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν.
произносит устроение и увещевание и утешение.

4 ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν
– Произносящий [на другом] языке себя самого

οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.
строит; – пророчествующий же церковь строит.

5 θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν
Хочу же всех вас произносить (AI)
= чтобы вы все произносили

γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα
[на других] языках, более же чтобы

προφητεύητε· μείζων δὲ[1] ὁ προφητεύων
вы пророчествовали; больший же – пророчествующий

ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις ἐκτὸς
чем – произносящий [на других] языках кроме

εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία
если не будет растолковывать, чтобы – церковь

οἰκοδομὴν λάβῃ.
устроение получила.

6 Νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς
Теперь же, братья, если приду к

ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς
вам [на других] языках произносящий, что вам

ὠφελήσω ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ
я принес бы пользу если не вам произнесу или

ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ
в открытии или в знании или в пророчестве

ἢ [ἐν] διδαχῇ; 7 ὅμως τὰ ἄψυχα
или в учении? Даже – неодушевленное

φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα,
голос дающее, и если свирель и если кифара,

ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ,
если расстояние – [между] звуками не даст,

---

[1] γάρ ведь 𝔐.

как распознать тó, чтó играют на свирели или на гуслях? [8] И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет готовиться к сражению? [9] Так если и вы языком произносите невразумительные слова, то как узнáют, чтó вы говорите? Вы будете говорить на ветер. [10] Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения. [11] Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня чужестранец. [12] Так и вы, ревнуя о *дарах* духовных, старайтесь обогатиться *ими* к назиданию церкви. [13] А потому, говорящий на *незнакомом* языке, молись о даре истолкования. [14] Ибо когда я молюсь на *незнакомом* языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода.

πῶς γνωσϑήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ
как будет узнано – играемое на свирели или –

ϰιϑαϱιζόμενον; 8 ϰαὶ γὰϱ ἐὰν ἄδηλον σάλπιγξ
играемое на кифаре? И ведь если неясно труба

φωνὴν δῷ, τίς παϱασϰευάσεται εἰς πόλεμον;
голос даст, кто будет готовиться на войну?

9 οὕτως ϰαὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ
Так и вы через – язык если не

εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσϑήσεται τὸ
значимое слово дадите, как будет узнано –

λαλούμενον; ἔσεσϑε γὰϱ εἰς ἀέϱα λαλοῦντες.
произносимое? Будете ведь в воздух произносящие.

10 τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν
Столькие случится ли роды голосов есть

ἐν ϰόσμῳ ϰαὶ οὐδὲν[2] ἄφωνον· 11 ἐὰν οὖν
в мире и никакой безгласный; если итак

μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ
не буду знать – силу – голоса, буду –

λαλοῦντι βάϱβαϱος ϰαὶ ὁ λαλῶν
[для] произносящего варвар и – произносящий

ἐν ἐμοὶ βάϱβαϱος. 12 οὕτως ϰαὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ
во мне варвар. Так и вы, когда
=для меня

ζηλωταί ἐστε πνευμάτων[3], πϱὸς τὴν οἰϰοδομὴν
ревнители вы есть духов, к – устроению

τῆς ἐϰϰλησίας ζητεῖτε ἵνα πεϱισσεύητε.
– церкви ищите чтобы вы изобиловали.

13 διὸ ὁ λαλῶν γλώσσῃ
Потому – произносящий [на другом] языке

πϱοσευχέσϑω ἵνα διεϱμηνεύῃ. 14 ἐὰν
пусть молится чтобы он растолковывал. Если

[γὰϱ] πϱοσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά
ведь буду молиться [на другом] языке, – дух

μου πϱοσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄϰαϱπός ἐστιν.
мой молится, – ум же мой бесплоден есть.

---

[2] *Доб.* αὐτῶν [из] них 𝔐, TR.

[3] πνευματιϰῶν духовного.

[15] Что же делать? Стану молиться духом, стану молиться и умом; буду петь духом, буду петь и умом. [16] Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте простолюдина ка́к скажет: «аминь» при твоем благодарении? Ибо он не понимает, что́ ты говоришь. [17] Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается. [18] Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками; [19] но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на *незнакомом* языке.

[20] Братия! не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни. [21] В законе написано: иными языками и иными устами

15 τί οὖν ἐστιν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι,
Что итак есть? Буду молиться – духом,

προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοΐ· ψαλῶ
буду молиться же и – умом; буду играть псалмы

τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ.
– духом, буду играть псалмы же и – умом.

16 ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῇς [ἐν] πνεύματι,
Так как если будешь благословлять в духе,

ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου
– восполняющий – место – простого человека

πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ;
как скажет – Аминь на – твое благодарение?

ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν· 17 σὺ μὲν
Так как что́ говоришь не знает: ты-то

γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ
ведь хорошо благодаришь но – другой не

οἰκοδομεῖται. 18 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ[4], πάντων
обустраивается. Благодарю – Бога, [из] всех

ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ· 19 ἀλλὰ
вас более [на других] языках произношу; но

ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους τῷ νοΐ μου
в церкви хочу пять слов – умом моим

λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ
произнести, чтобы и других я наставил, чем

μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.
десятки тысяч слов на [другом] языке.

20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσὶν
Братья, не дети (ND) делайтесь – мыслями
=детьми

ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶν
но – [для] зла будьте младенцы, – мыслями же

τέλειοι γίνεσθε. 21 ἐν τῷ νόμῳ
совершеннолетние (ND) делайтесь. В – Законе
=совершеннолетними

γέγραπται ὅτι Ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν
написано что: В иноязычных и в губах

---

[4] *Доб.* μου моего TR.

буду говорить народу сему; но и тогда не послушают Меня, говорит Господь. [22] Итак языки суть знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих. [23] Если вся церковь сойдется вместе, и все станут говорить *незнакомыми* языками, и войдут к вам незнающие или неверующие, то не скажут ли, что вы беснуетесь? [24] Но когда все пророчествуют, и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится. [25] И таким образом тайны сердца его обнаруживаются, и он падет ниц, поклонится Богу и скажет: истинно с вами Бог.

ἑτέρων[5] λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ
других буду произносить – народу этому
=людей

καὶ οὐδ᾽ οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει
и даже не так вслушаются в Меня, говорит

κύριος. 22 ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν
Господь. Так что – языки в знамение

εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις,
есть не – верящим но – неверным,

ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς
– пророчество же не – неверным но –

πιστεύουσιν. 23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία
верящим. Если итак сойдется – церковь

ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες λαλῶσιν
целая вместе и все будут произносить

γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ
[на других] языках, войдут же простые люди или

ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;
неверные, [разве] не скажут что безумствуете?

24 ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν,
Если же все будут пророчествовать,

εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ
войдет же какой-нибудь неверный или

ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται
простой человек, обличается – всеми, судится
или: всем

ὑπὸ πάντων, 25 [6]τὰ κρυπτὰ[6] τῆς καρδίας
– всеми, – тайное – сердца
или: всем

αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν
его явное (ND) делается, и так павший
=явным

ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ ἀπαγγέλλων
на лицо поклонится – Богу возвещающий

ὅτι Ὄντως ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν.
что: Действительно – Бог в вас есть.

---

[5] ἑτέροις других (=губах) 𝔐, TR.

[6-6] καὶ οὕτω τὰ κρυπτά и так - тайное 𝔐, TR.

[26] Итак что́ же, братия? Когда вы сходитесь, и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, есть язык, есть откровение, есть истолкование,— все сие да будет к назиданию. [27] Если кто говорит на *незнакомом* языке, *говорите* двое, или много трое, и то́ порознь, а один изъясняй. [28] Если же не будет истолкователя, то молчи в церкви, а говори себе и Богу. [29] И пророки пусть говорят двое или трое, а прочие пусть рассуждают. [30] Если же другому из сидящих будет откровение, то первый молчи. [31] Ибо все один за другим можете пророчествовать, чтобы всем поучаться и всем получать утешение. [32] И духи пророческие послушны пророкам, [33] потому что Бог не есть *Бог* неустройства, но мира. Та́к *бывает* во всех церквах у святых.

26 Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν
Что итак есть, братья? Когда

συνέρχησϑε, ἕκαστος[7] ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν
будете сходиться, каждый псалом имеет, учение

ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἑρμηνείαν
имеет, открытие имеет, язык имеет, толкование

ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσϑω.
имеет; всё к обустройству пусть осуществляется.

27 εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ,
И если [на другом] языке кто-нибудь произносит,

κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς καὶ ἀνὰ
по двое или – самое большее трое и по

μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω· 28 ἐὰν δὲ
части, и один пусть растолковывает; если же

μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ,
не будет растолкователь, пусть молчит в церкви,

ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ ϑεῷ.
себе самому же пусть произносит и – Богу.

29 προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν καὶ
Пророки же два или три пусть произносят и

οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν· 30 ἐὰν δὲ ἄλλῳ
– другие пусть рассуждают; если же другому

ἀποκαλυφϑῇ καϑημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω.
будет открыто сидящему, – первый пусть молчит.

31 δύνασϑε γὰρ καϑ᾽ ἕνα πάντες προφητεύειν,
Можете ведь по одному все пророчествовать,

ἵνα πάντες μανϑάνωσιν καὶ πάντες
чтобы все обучались и все

παρακαλῶνται. 32 καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις
увещевались. И духи пророков пророкам

ὑποτάσσεται, 33 οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας
подчиняются, не ведь есть Он беспорядка

ὁ ϑεὸς ἀλλὰ εἰρήνης.
– Бог но мира.

Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων
Как во всех – церквах – святых
=людей

---

[7] *Доб.* ὑμῶν [из] вас 𝔐, TR.

[34] Жены ваши в церквах да молчат, ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит. [35] Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают *о том* дома у мужей своих; ибо неприлично жене говорить в церкви. [36] Разве от вас вышло слово Божие? Или до вас одних достигло?

[37] Если кто почитает себя пророком или духовным, тот да разумеет, что́ я пишу вам, ибо это заповеди Господни. [38] А кто не разумеет, пусть не разумеет. [39] Итак, братия, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, но не

34 αἱ γυναῖκες[8] ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν·
– женщины в – церквах пусть молчат:

οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται[9] αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ
не ведь разрешается им произносить, но

ὑποτασσέσθωσαν[10], καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.
пусть подчиняются, как и – Закон говорит.

35 εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ
Если же что-нибудь изучить хотят, в доме

τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν
– собственных мужей пусть спрашивают: постыдно

γάρ ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ.
ведь есть женщине произносить в церкви.

36 ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν,
Или от вас – слово – Бога вышло,

ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;
или в вас одних сошло навстречу?

37 Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι
Если кто-нибудь кажется пророк быть
=что он есть пророк

ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω
или духовный (NI), пусть познаёт которое пишу

ὑμῖν ὅτι κυρίου [11]ἐστὶν ἐντολή[11]·
вам что Господа есть заповедь;

38 εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται[12].
если же кто-нибудь не знает, незнаем есть.

39 ὥστε, ἀδελφοί [μου][13], ζηλοῦτε τὸ
Так что, братья мои, проявляйте рвение –

προφητεύειν καὶ τὸ λαλεῖν μὴ
пророчествовать (IS) и – произносить (IS) не

---

[8] *Доб.* ὑμῶν ваши 𝔐, TR.

[9] ἐπιτέτραπται разрешено 𝔐, TR.

[10] ὑποτάσσεσθαι подчиняться 𝔐, TR.

[11-11] εἰσὶν ἐντολαί есть заповеди 𝔐, TR.

[12] ἀγνοείτω пусть не знает 𝔐, TR.

[13] *Нет* 𝔐, TR.

запрещайте говорить и языками; [40] только всё должно быть благопристойно и чинно.

15 Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились, [2] которым и спасаетесь, если преподанное удерживаете так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали. [3] Ибо я первоначально преподал вам, что и *сам* принял, *то есть*, что Христос умер за грехи наши, по Писанию, [4] и что Он погребен был, и что воскрес в третий день, по Писанию, [5] и что явился Кифе, потом двенадцати; [6] потом явился более нежели пятистам братий в одно время, из которых бóльшая часть доныне в живых, а некоторые и почили;

κωλύετε γλώσσαις· 40 πάντα δὲ
препятствуйте [на других] языках; всё же

εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.
благообразно и по порядку пусть осуществляется.

1 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον
Даю знать же вам, братья, – благовестие

ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ
которое я благовозвестил вам, которое и

παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε, 2 δι᾽
вы переняли, в котором и стоите, через

οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι λόγῳ
которое и спасаетесь, каким словом

εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ
я благовозвестил вам если держите, кроме если не

εἰκῇ ἐπιστεύσατε. 3 παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν
напрасно вы поверили. Я передал ведь вам во

πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς
первых, которое и я перенял, что Христос

ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφὰς
умер за – грехи наши по – Писаниям

4 καὶ ὅτι ἐτάφη καὶ ὅτι ἐγήγερται
и что Он был погребен и что Он воскрес

τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφὰς 5 καὶ
– [в] день – третий по – Писаниям и

ὅτι ὤφθη Κηφᾷ εἶτα τοῖς δώδεκα·
что Он был сделан видим Кифе затем – двенадцати;

6 ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις
затем Он был сделан видим сверх пятисот

ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες
братьям разом, из которых – весьма многие

μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ[1] ἐκοιμήθησαν·
остаются до ныне, некоторые же упокоились;
=умерли

---

[1] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[7] потом явился Иакову, также всем Апостолам; [8] а после всех явился и мне, как некоему извергу. [9] Ибо я наименьший из Апостолов, и недостоин называться Апостолом, потому что гнал церковь Божию. [10] Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, которая со мною. [11] Итак я ли, они ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали.

[12] Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес из мертвых, то ка́к некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых? [13] Если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес; [14] а если Христос не воскрес,

7 ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ εἶτα τοῖς
затем Он был сделан видим Иакову затем –

ἀποστόλοις πᾶσιν· 8 ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ
апостолам всем; последнее же [из] всех как если

τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί. 9 Ἐγὼ
– недоноску Он был сделан видим и мне. Я

γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων
ведь есть – наименьший – [из] апостолов

ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος,
который не есть достаточен называться апостол,

διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν
потому что я подверг преследованиям – церковь

τοῦ θεοῦ· 10 χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι
– Бога; [по] благодати же Бога я есть

ὅ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ
которое я есть, и – благодать Его *которая*

εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ
в меня не пустая (ND) была сделана, но
=пустой

περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ
изобильнее их всех я потрудился, не я

δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ [ἡ] σὺν
же но – благодать – Бога *которая* со

ἐμοί. 11 εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως
мной. И если итак я и если те, так

κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.
возвещаем и так вы поверили.

12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν
Если же Христос возвещается что из мертвых

ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινες
Он воскрес, как говорят в вас некоторые
=среди

ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; 13 εἰ δὲ
что воскресение мертвых не есть? Если же

ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς
воскресение мертвых не есть, и не Христос

ἐγήγερται· 14 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν
воскрес; если же Христос не воскрес, пусто

то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера ваша. [15] Притом мы оказались бы и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого Он не воскрешал, если, *то есть*, мертвые не воскресают; [16] ибо если мертвые не воскресают, то и Христос не воскрес. [17] А если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна: вы еще во грехах ваших. [18] Поэтому и умершие во Христе погибли. [19] И если мы в этой только жизни надеемся на Христа, то мы несчастнее всех человеков. [20] Но Христос воскрес из мертвых, первенец из умерших. [21] Ибо, как смерть через человека, *так* через человека и воскресение мертвых. [22] Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут, [23] каждый в своем

ἄρα [καὶ] τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ
тогда и – возвещение наше, пуста и –

πίστις ὑμῶν· 15 εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες
вера ваша; находимся же и лжесвидетели

τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ
– Бога, потому что мы засвидетельствовали против

τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν
– Бога что Он воскресил – Христа, Которого

οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ
не воскресил Он если только тогда мертвые

οὐκ ἐγείρονται. 16 εἰ γὰρ νεκροὶ
не бывают воскрешаемы. Если ведь мертвые

οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·
не бывают воскрешаемы, и не Христос воскрес;

17 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις
если же Христос не воскрес, тщетна – вера

ὑμῶν, ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, 18 ἄρα
ваша, еще вы есть в – грехах ваших, тогда

καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. 19 εἰ
и – усопшие в Христе погибли. Если

ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες
в – жизни этой в Христе понадеевшиеся

ἐσμὲν μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.
мы есть только, более жалкие всех людей мы есть.

20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν
Теперь же Христос воскрес из мертвых

ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων. 21 ἐπειδὴ γὰρ δι᾽
начаток – усопших. Так как ведь через

ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι᾽ ἀνθρώπου ἀνάστασις
человека смерть, и через Человека воскресение

νεκρῶν. 22 ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες
мертвых. Как ведь в – Адаме все

ἀποθνῄσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες
умирают, так и в – Христе все

ζῳοποιηθήσονται. 23 ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ
будут оживлены. Каждый же в – собственном

порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его. [24] А затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу, когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу. [25] Ибо Ему надлежит царствовать, доколе низложит всех врагов под ноги Свои. [26] Последний же враг истребится — смерть, [27] потому что все покорил под ноги Его. Когда же сказано, что *Ему* все покорено, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все. [28] Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему, да будет Бог все во всем. [29] Иначе, || что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не

τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ
порядке: начаток Христос, затем *которые* –

Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, 24 εἶτα τὸ
Христа в – пребывании Его, затем –

τέλος, ὅταν παραδιδῷ[2] τὴν βασιλείαν τῷ
конец, когда будет передавать – Царство –

θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν
Богу и Отцу, когда упразднит всякое начало

καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν. 25 δεῖ
и всякую власть и силу. Надлежит

γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρι οὗ
ведь Его царствовать (AI) до которого [времени]
=чтобы Он царствовал

θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.
положит всех – врагов под – ноги Его.

26 ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος·
Последний враг (ND) упраздняется – смерть:
=как последний враг

27 πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.
всё ведь Он подчинил под – ноги Его.

ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι
Когда же скажет что всё подчинено, ясно что

ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. 28 ὅταν
кроме – Подчинившего Ему – всё. Когда

δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε [καὶ] αὐτὸς
же будет подчинено Ему – всё, тогда и Сам

ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ
– Сын будет подчинен – Подчинившему Ему –

πάντα, ἵνα ᾖ ὁ θεὸς [τὰ] πάντα ἐν πᾶσιν.
всё, чтобы был – Бог – всё во всём.

29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι
Так как что будут делать – крещаемые

ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ
ради – мертвых? Если вовсе мертвые не

---

[2] παραδῷ передаст 𝔐, TR.

воскресают, то для чего и крестятся для мертвых? [30] Для чего и мы ежечасно подвергаемся бедствиям? [31] Я каждый день умираю: свидетельствуюсь в том похвалою вашею, братия, которую я имею во Христе Иисусе, Господе нашем. [32] По *рассуждению* человеческому, когда я боролся со зверями в Ефесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают? Станем есть и пить, ибо завтра умрем! [33] Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы. [34] Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога.

[35] Но скажет кто-нибудь: как воскреснут мертвые? и в каком теле придут? [36] Безрассудный! то, что ты сеешь, не оживет, если не умрет. [37] И когда ты сеешь, то сеешь не тело

ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται
бывают воскрешаемы, что и бывают крещаемы

ὑπὲρ αὐτῶν[3]; 30 τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν
ради них? Что и мы рискуем

πᾶσαν ὥραν; 31 καθ᾽ ἡμέραν ἀποθνῄσκω, νὴ
всякий час? Каждый день умираю, клянусь

τὴν ὑμετέραν καύχησιν, [ἀδελφοί,] ἣν ἔχω
– вашей похвалой, братья, которую имею

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32 εἰ κατὰ
в Христе Иисусе – Господе нашем. Если по
=Мессии

ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι
человеку я сразился со зверями в Эфесе, что мне

τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται,
– польза? Если мертвые не бывают воскрешаемы:

Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον
Давайте поедим и давайте выпьем, завтра

γὰρ ἀποθνῄσκομεν. 33 μὴ πλανᾶσθε· Φθείρουσιν
ведь умираем. Не заблуждайтесь: Портят$_3$

ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί. 34 ἐκνήψατε
нравы$_5$ хорошие$_4$ общества$_2$ плохие$_1$. Протрезвитесь

δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἀγνωσίαν γὰρ
праведно и не грешите, незнание ведь

θεοῦ τινες ἔχουσιν, πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ.
Бога некоторые имеют, к стыду вам говорю.

35 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις, Πῶς
Но скажет кто-нибудь: Как

ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ
бывают воскрешаемы – мертвые? [В] каковом же

σώματι ἔρχονται; 36 ἄφρων, σὺ ὃ
теле приходят? Неразумный, ты которое

σπείρεις, οὐ ζῳοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ·
сеешь, не оживляется если не умрет;

37 καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ
и которое сеешь, не – тело –

---

[3] τῶν νεκρῶν - мертвых 𝔐, TR.

будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое; [38] но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени свое тело. [39] Не всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у человеков, иная плоть у скотов, иная у рыб, иная у птиц. [40] Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная земных. [41] Иная слава солнца, иная слава луны, иная звезд; и звезда от звезды разнится в славе. [42] Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении; [43] сеется в уничижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе; [44] сеется тело душевное, восстает тело

γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ γυμνὸν
готовящееся осуществиться сеешь но голое

κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἢ τινος τῶν
зерно случится ли пшеницы или чего-нибудь –

λοιπῶν· 38 ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα
[из] остального; – Бог же дает ему тело

καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων
как Он пожелал, и каждому – [из] семян

ἴδιον σῶμα. 39 οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ
собственное тело. Не всякая плоть – та же

σὰρξ ἀλλὰ ἄλλη μὲν[4] ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ
плоть но другая-то людей, другая же плоть

κτηνῶν, ἄλλη δὲ [5]σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων[5].
скота, другая же плоть птиц, другая же рыб.

40 καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ
И тела небесные, и тела земные; но

ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ
иная-то *которая* – небесных слава, иная же

ἡ τῶν ἐπιγείων. 41 ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ
которая – земных. Другая слава солнца, и

ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων·
другая слава луны, и другая слава звезд:

ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.
звезда ведь [от] звезды отличается в славе.

42 Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν.
Так и – воскресение – мертвых.

σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·
Сеется в тлении, воскрешается в нетлении;

43 σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ·
сеется в бесчестии, воскрешается в славе;

σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει·
сеется в слабости, воскрешается в силе;

44 σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα
сеется тело душевное, воскрешается тело

---

[4] *Доб.* σάρξ плоть TR.

[5-5] ἰχθύων, ἄλλη δὲ πτηνῶν рыб, другая же птиц TR.

духовное. Есть тело душевное, есть тело и духовное. [45] Так и написано: первый человек Адам стал душею живущею; а последний Адам есть дух животворящий. [46] Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное. [47] Первый человек — из земли, перстный; второй человек — Господь с неба. [48] Каков перстный, таковы и перстные; и каков небесный, таковы и небесные. [49] И как мы носили образ перстного, будем носить и образ небесного.

[50] Но то скажу *вам*, братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не наследует нетления. [51] Говорю вам тайну: не все мы умрем,

πνευματικόν. εἰ[6] ἔστιν σῶμα ψυχικόν, [7]ἔστιν καὶ[7]
духовное. Если есть тело душевное, есть и

πνευματικόν. 45 οὕτως καὶ γέγραπται, Ἐγένετο
духовное. Так и написано: Осуществился

ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν,
– первый человек Адам в душу живущую,

ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζῳοποιοῦν.
– последний Адам в дух животворящий.

46 ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ
Но не первое – духовное но

τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν. 47 ὁ
– душевное, затем – духовное. –

πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος
Первый человек из земли глиняный, – второй

ἄνθρωπος[8] ἐξ οὐρανοῦ. 48 οἷος ὁ χοϊκός,
Человек из неба. Каков – глиняный,

τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ
таковы и – глиняные, и каков –

ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι· 49 καὶ
Небесный, таковы и – небесные; и

καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ,
как мы поносили – образ – глиняного,

φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.
будем носить и – образ – Небесного.

50 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ
Это же говорю, братья, потому что плоть

καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύναται[9]
и кровь Царство Бога унаследовать не может

οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. 51 ἰδοὺ
и не – тление – нетление наследует. Вот

μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα,
тайну вам говорю: все не упокоимся,

---

[6] *Нет* TR.

[7-7] καὶ ἔστι σῶμα и есть тело TR.

[8] *Доб.* ὁ κύριος - Господь 𝔐, TR.

[9] δύνανται могут 𝔐, TR.

но все изменимся [52] вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибо вострубит, и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся. [53] Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие. [54] Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою. [55] Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа? [56] Жало же смерти — грех; а сила греха — закон. [57] Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом! [58] Итак, братия мои возлюбленные, будьте тверды,

πάντες δὲ ἀλλαγησόμεϑα, 52 ἐν ἀτόμῳ,
все же будем сделаны другие, в неделимом,

ἐν ϱιπῇ ὀφϑαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι·
в мигание глаза, в – последней трубе:

σαλπίσει γὰϱ ϰαὶ οἱ νεϰϱοὶ ἐγεϱϑήσονται
протрубит ведь и – мертвые будут воскрешены

ἄφϑαϱτοι ϰαὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεϑα. 53 δεῖ
нетленные и мы будем сделаны другие. Надлежит

γὰϱ τὸ φϑαϱτὸν τοῦτο ἐνδύσασϑαι ἀφϑαϱσίαν ϰαὶ
ведь – тленное это надеть (AI) нетление и
=чтобы тленное это надело

τὸ ϑνητὸν τοῦτο ἐνδύσασϑαι ἀϑανασίαν. 54 ὅταν
– смертное это надеть (AI) бессмертие. Когда
=чтобы смертное это надело

δὲ τὸ φϑαϱτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφϑαϱσίαν ϰαὶ τὸ
же – тленное это наденет нетление и –

ϑνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀϑανασίαν, τότε
смертное это наденет бессмертие, тогда

γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγϱαμμένος,
осуществится – слово – написанное:

Κατεπόϑη ὁ ϑάνατος εἰς νῖϰος. 55 ποῦ
Была проглочена – смерть в победу. Где

[10]σου, ϑάνατε, τὸ νῖϰος; ποῦ σου, ϑάνατε,
твоя, смерть, – победа? Где твое, смерть,

τὸ ϰέντϱον[10]; 56 τὸ δὲ ϰέντϱον τοῦ ϑανάτου ἡ
– жало? – Жало же – смерти –

ἁμαϱτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαϱτίας ὁ νόμος· 57 τῷ
грех, – сила же – греха – Закон; –

δὲ ϑεῷ χάϱις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖϰος
Богу же благодарность – дающему нам – победу

διὰ τοῦ ϰυϱίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χϱιστοῦ.
через – Господа нашего Иисуса Христа.

58 Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδϱαῖοι
Так что, братья мои любимые, устойчивые

[10–10] σου, ϑάνατε, τὸ ϰέντϱον; ποῦ σου, ᾅδη, τὸ νῖϰος
твое, смерть, - жало? Где твоя, ад, - победа 𝔐, TR.

непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.

γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ
делайтесь, несдвигаемые, изобилующие в – деле

τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν
– Господа всегда, знающие что – труд ваш

οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.
не есть пуст в Господе.

16

При сборе же для святых поступайте так, как я установил в церквах Галатийских. [2] В первый день недели каждый из вас пусть отлагает у себя и сберегает, сколько позволит ему состояние, чтобы не делать сборов, когда я приду. [3] Когда же приду, то, которых вы изберете, тех отправлю с письмами, для доставления вашего подаяния в Иерусалим. [4] А если прилично будет и мне отправиться, то они со мной пойдут.

[5] Я приду к вам, когда пройду Македонию; ибо я иду через Македонию.

1 Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους
О же – сборе *котором* для – святых

ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας,
как я распорядился – церквам – Галатии,

οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. 2 κατὰ μίαν
так и вы сделайте. В один [день]

σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ
субботы каждый [из] вас у себя самого
=недели

τιθέτω θησαυρίζων ὅ τι ἐὰν
пусть кладет копящий которое что-нибудь если

εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε
будет преуспевать, чтобы не когда приду тогда

λογεῖαι γίνωνται. 3 ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς
сборы делались. Когда же прибуду, которых

ἐὰν δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους
если найдете годными, через письма этих

πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν
пошлю отнести – благотворительность вашу

εἰς Ἰερουσαλήμ· 4 ἐὰν δὲ ἄξιον ᾖ
в Иерусалим; если же достойно будет

τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.
– и меня отправляться (AIS), со мной отправятся.
=чтобы и я отправлялся

5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν
Приду же к вам когда

Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ
[через] Македонию пройду: [через] Македонию ведь

[6] У вас же, может быть, поживу, или и перезимую, чтобы вы меня проводили, куда пойду. [7] Ибо я не хочу видеться с вами теперь мимоходом, а надеюсь пробыть у вас несколько времени, если Господь позволит. [8] В Ефесе же я пробуду до Пятидесятницы, [9] ибо для меня отверста великая и широкая дверь, и противников много.

[10] Если же придет к вам Тимофей, смотри́те, чтобы он был у вас безопасен; ибо он делает дело Господне, как и я. [11] Посему никто не пренебрегай его, но прово́дите его с миром, чтобы он пришел ко мне, ибо я жду его с братиями. [12] А что до брата Аполлоса, я очень просил его, чтобы он с братиями пошел к вам; но он никак не

διέρχομαι, 6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν
прохожу, к вам же [по] случившемуся

παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με
останусь или и перезимую, чтобы вы меня

προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι. 7 οὐ θέλω
проводили куда если буду отправляться. Не хочу

γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω
ведь вас сейчас на ходу увидеть, надеюсь

γὰρ[1] χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς
ведь [на] время какое-нибудь остаться к вам

ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ. 8 ἐπιμενῶ δὲ
если – Господь разрешит. Останусь же

ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς· 9 θύρα γάρ
в Эфесе до – Пятидесятницы: дверь ведь

μοι ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ
мне открыта большая и действенная, и

ἀντικείμενοι πολλοί.
противостоящие многочисленны.

10 Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε, ἵνα
Если же придет Тимофей, смотрите, чтобы

ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον
бесстрашно он сделался к вам: – ведь дело

κυρίου ἐργάζεται ὡς κἀγώ· 11 μή τις οὖν
Господа делает как и я; не кто-либо итак

αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν
его [чтобы] уничижил. Проводите же его в

εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι γὰρ
мире, чтобы он пришел ко мне: ожидаю ведь

αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.
его с – братьями.

12 Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ
О же Аполле – брате, много

παρεκάλεσα αὐτόν, ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς
я попросил его, чтобы он пришел к вам

μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν
с – братьями; и всяко не было

---

[1] δέ же 𝔐, TR.

хотел идти ныне, а придет, когда ему будет удобно.

[13] Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды. [14] Все у вас да будет с любовью.

[15] Прошу вас, братия (вы знаете семейство Стефаново, что оно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым), [16] будьте и вы почтительны к таковым и ко всякому содействующему и трудящемуся. [17] Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше, [18] ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых.

[19] Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и

θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ· ἐλεύσεται δὲ
желание чтобы теперь он пришел; придет же

ὅταν εὐκαιρήσῃ.
когда найдет удобное время.

13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει,
Бодрствуйте, стойте в – вере,

ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε. 14 πάντα ὑμῶν ἐν
будьте мужественны, укрепляйтесь. Всё ваше в

ἀγάπῃ γινέσθω.
любви пусть осуществляется.

15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν
Прошу же вас, братья: знаете – дом

Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς
Стефана, что он есть начаток – Ахаии и в

διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς·
служение – святым они определили себя самих;

16 ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις
чтобы и вы подчинялись – таковым

καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.
и всякому – содействующему и трудящемуся.

17 χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ
Радуюсь же на – присутствие Стефана

καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι
и Фортуната и Ахаика, потому что

τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι[2] ἀνεπλήρωσαν·
– ваш недостаток эти восполнили:

18 ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ
они успокоили ведь – мой дух и –

ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.
ваш. Признавайте итак – таковых.

19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας.
Приветствуют вас – церкви – Азии.

ἀσπάζεται[3] ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ
Приветствует вас в Господе много Акила и

---

[2] αὐτοί они.

[3] ἀσπάζονται Приветствуют 𝔐, TR.

Прискилла с домашнею их церковью. [20] Приветствуют вас все братия. Приветствуйте друг друга святым целованием.

[21] Мое, Павлово, приветствие собственноручно. [22] Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема, мара́н-афа́*. [23] Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами, [24] и любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

Πρίσκα[4] σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.
Приска с *которой* по дому их церковью.

20 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες.
Приветствуют вас – братья все.

᾿Ασπάσασϑε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
Поприветствуйте друг друга в поцелуе святом.

21 ῾Ο ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.
– Приветствие – моей рукой Павла.

22 εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον[5],
Если кто-нибудь не любит – Господа,

ἤτω ἀνάϑεμα. [6]Μαρανα ϑα[6]. 23 ἡ χάρις
пусть будет анафема. Марана фа. – Благодать

τοῦ κυρίου ᾿Ιησοῦ[7] μεϑ' ὑμῶν. 24 ἡ ἀγάπη μου
– Господа Иисуса с вами. – Любовь моя

μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ ᾿Ιησοῦ.[8]
со всеми вами в Христе Иисусе.
=Мессии

ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ К КОРИНФЯНАМ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, и Тимофей брат, церкви Божией, находящейся в Коринфе, со всеми святыми по всей Ахаии:

1 Παῦλος ἀπόστολος [1]Χριστοῦ ᾿Ιησοῦ[1] διὰ
Павел апостол Христа Иисуса через
=Мессии

ϑελήματος ϑεοῦ καὶ Τιμόϑεος ὁ ἀδελφὸς τῇ
волю Бога и Тимофей – брат –

ἐκκλησίᾳ τοῦ ϑεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνϑῳ σὺν τοῖς
церкви – Бога – сущей в Коринфе со –

ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ᾿Αχαΐᾳ,
святыми всеми – сущими во всей – Ахаии,

---

* Да будет отлучен до пришествия Господа.

[4] Πρίσκιλλα Прискилла 𝔐, TR.

[5] *Доб.* ᾿Ιησοῦν Χριστὸν Иисуса Христа TR.

[6–6] μαρὰν ἀϑά маран афа TR.

[7] *Доб.* Χριστοῦ Христа 𝔐, TR.

[8] *Доб.* ἀμήν Аминь 𝔐, TR.

[1–1] ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ Иисуса Христа 𝔐, TR.

[2] благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

[3] Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения, [4] утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас самих! [5] Ибо по мере, как умножаются в нас страдания Христовы, умножается Христом и утешение наше. [6] Скорбим ли мы, *скорбим* для вашего утешения и спасения, которое совершается перенесением тех же страданий, какие и мы терпим. [7] И надежда наша о вас тверда.

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
благодать вам и мир от Бога Отца

ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
нашего и Господа Иисуса Христа.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου
Благословен – Бог и Отец – Господа

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν
нашего Иисуса Христа, – Отец – отзывчивости

καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως, 4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς
и Бог всякого утешения, – утешающий нас

ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι
при всяком – угнетении нашем в – мочь
=чтобы могли

ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει
нас (AIS) утешать *которых* во всяком угнетении
=мы

διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα
через – утешение которое мы есть утешаемы
=которым

αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ. 5 ὅτι καθὼς περισσεύει
сами – – Богом. Потому что как изобилуют

τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως
– страдания – Христа в [отношении] нас, так

διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις
через – Христа изобилует и – утешение

ἡμῶν. 6 εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν
наше. И если же угнетаемся, ради – вашего

παρακλήσεως καὶ σωτηρίας[2]· εἴτε παρακαλούμεθα,
утешения и спасения; и если утешаемся,

ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης
ради – вашего утешения – действующего

ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ
в стойкости – тех же страданий которых и
=которые

ἡμεῖς πάσχομεν. 7 καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία
мы претерпеваем. И – надежда наша прочна

Утешаемся ли, *утешаемся* для вашего утешения и спасения, зная, что вы участвуете как в страданиях наших, так и в утешении.

[8] Ибо мы не хотим оставить вас, братия, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Асии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых. [9] Но сами в себе имели приговор к смерти, для того, чтобы надеяться не на самих себя, но на Бога, воскрешающего мертвых, [10] Который и избавил нас от столь *близкой* смерти, и избавляет, и на Которого надеемся, что

ὑπὲρ ὑμῶν[2] εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἐστε
за вас знающие что как сообщники вы есть

τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.
– страданий, так и – утешения.

8 Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
Не ведь хотим вас не знать (AI), братья,
=чтобы вы не знали

ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης[3] ἐν τῇ
об – угнетении нашем – случившемся в –

Ἀσίᾳ, ὅτι καθ᾽ ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν
Азии, что по преимуществу сверх силы

ἐβαρήθημεν ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ
мы были отягощены так что отчаяться нас (AI) и
=отчаялись мы

τοῦ ζῆν· 9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ
– жить (IS); но сами в себе самих –

ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ
приговор – смерти мы получили, чтобы не

πεποιθότες ὦμεν ἐφ᾽ ἑαυτοῖς ἀλλ᾽
убежденные мы были относительно себя самих но

ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·
относительно – Бога – воскрешающего – мертвых;

10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς
Который из таковой смерти избавил нас

καὶ ῥύσεται[4], εἰς ὃν ἠλπίκαμεν [ὅτι]
и избавит, в Которого мы возложили надежду что

[2-2] τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων
ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν. 7 καὶ ἡ ἐλπὶς
ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἴτε παρακαλούμεθα,
ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας
- действующего в стойкости - тех же страданий
которых (=которые) и мы претерпеваем. 7 И - надежда
наша прочна за вас; и если утешаемся,
ради - вашего утешения и спасения 𝔐, TR.

[3] *Доб.* ἡμῖν [с] нами 𝔐, TR.

[4] ῥύεται избавляет 𝔐, TR.

и еще избавит, [11] при содействии и вашей молитвы за нас, дабы за дарованное нам, по ходатайству многих, многие возблагодарили за нас.

[12] Ибо похвала наша сия есть свидетельство совести нашей, что мы в простоте и богоугодной искренности, не по плотской мудрости, но по благодати Божией, жили в мире, особенно же у вас. [13] И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете, и что, как надеюсь, до конца уразумеете, [14] так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашею похвалою, равно и вы нашею, в день Господа нашего Иисуса Христа. [15] И в этой уверенности я намеревался придти к вам ранее, чтобы вы вторично получили благодать, [16] и через вас пройти

καὶ ἔτι ῥύσεται, 11 συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν
и еще избавит, содействующих и вас (GA)
=когда и вы содействуете

ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων
за нас – мольбой, чтобы из многих лиц

τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ
которое в [отношении] нас дарование через

πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.
многих было благодарно принято за нас.

12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ
– Ведь гордость наша эта есть, –

μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν
свидетельство – совести нашей, что в

ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, [καὶ][5] οὐκ ἐν
простоте и чистоте – Бога, и не в

σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ,
мудрости плотской но в благодати Бога,

ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς
мы повели себя в – мире, чрезвычайнее же к

ὑμᾶς. 13 οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ
вам. Не ведь другое пишем вам но чем

ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε· ἐλπίζω
которое читаете или и познаёте; надеюсь

δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε, 14 καθὼς καὶ
же что до конца познаете, как и

ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν
вы познали нас от части, что гордость ваша

ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν
мы есть подобно тому как и вы наша

ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ.
в – день – Господа нашего Иисуса.

15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην
И [в] этой – убежденности я хотел

πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν
прежде к вам прийти, чтобы вторую

χάριν σχῆτε, 16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν
благодать вы получили, и через вас пройти

---

[5] *Нет* 𝔐, TR.

в Македонию, из Македонии же опять придти к вам; а вы проводили бы меня в Иудею. [17] Имея такое намерение, легкомысленно ли я поступил? Или, что́ я предпринимаю, по плоти предпринимаю, так что у меня то «да, да», то «нет, нет»? [18] Верен Бог, что слово наше к вам не было то «да», то «нет». [19] Ибо Сын Божий, Иисус Христос, проповеданный у вас нами, мною и Силуаном и Тимофеем, не был «да» и «нет»; но в Нем было «да», — [20] ибо все обетования Божии в Нем «да» и в Нем «аминь», — в славу Божию, через нас. [21] Утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас *есть* Бог, [22] Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши.

εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν
в Македонию и опять от Македонии прийти

πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι
к вам и – вами быть препровожденным

εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17 τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι
в – Иудею. Это итак хотящий ведь не

ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ
тогда – легкостью я воспользовался? Или которое

βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ᾽
решаю по плоти решаю, чтобы было у

ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὖ οὖ;
меня *которое* Да да и *которое* Нет нет?

18 πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς
Верен же – Бог что – слово наше – к

ὑμᾶς οὐκ ἔστιν[6] Ναὶ καὶ Οὔ. 19 ὁ τοῦ θεοῦ
вам не есть Да и Нет. – – Бога

γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι᾽
ведь Сын Иисус Христос – в вас через

ἡμῶν κηρυχθείς, δι᾽ ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ
нас возвещенный, через меня и Силуана и

Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὖ ἀλλὰ Ναὶ
Тимофея, не сделался Он Да и Нет но Да

ἐν αὐτῷ γέγονεν. 20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι
в Нем сделалось. Сколькие ведь обещания

θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναί[7]· διὸ καὶ δι᾽
Бога, в Нем *которое* Да; потому и через

αὐτοῦ[7] τὸ Ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι᾽
Него *которое* Аминь – Богу к славе через

ἡμῶν. 21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς
нас. – Упрочивающий же нас с вами в

Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός, 22 ὁ καὶ
Христа и помазавший нас Бог, – и

σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα
запечатавший нас и давший – задаток

τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
– Духа в – сердцах наших.

---

[6] ἐγένετο сделалось 𝔐, TR.

[7-7] καὶ ἐν αὐτῷ и в Нем 𝔐, TR.

[23] Бога призываю во свидетели на душу мою, что, щадя вас, я доселе не приходил в Коринф, [24] не потому, будто мы берем власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды.

2 Итак я рассудил сам в себе не приходить к вам опять с огорчением. [2] Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мною? [3] Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех вас уверен, что || моя радость есть *радость* и для всех вас. [4] От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас,

23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι
Я же свидетеля (AD) – Бога призываю
=свидетелем

ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν
на – мою душу, что щадящий вас

οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. 24 οὐχ ὅτι
уже не пришел я в Коринф. Не потому что

κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως ἀλλὰ
господствуем [над] вашей – верой но

συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ
сотрудники мы есть – радости вашей: – ведь

πίστει ἑστήκατε. 1 ἔκρινα γὰρ ἐμαυτῷ
верой стойте. Я рассудил ведь [во] мне самом

τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς
это – не опять в печали к вам

ἐλθεῖν. 2 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς,
прийти (IS). Если ведь я опечаливаю вас,

καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος
и кто – веселящий меня если не – печалящийся

ἐξ ἐμοῦ; 3 καὶ ἔγραψα[1] τοῦτο αὐτό, ἵνα
из меня? И я написал это самое, чтобы

μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ[2] ἀφ' ὧν
не пришедший печаль я получил от которых

ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς
надлежало меня радоваться (AI), убежденный
=чтобы я радовался

ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ
относительно всех вас что – моя радость

πάντων ὑμῶν ἐστιν. 4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως
всех вас есть. Из ведь многого угнетения

καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ
и стеснения сердца я написал вам через

πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε
многие слезы, не чтобы вы были опечалены

---

[1] *Доб.* ὑμῖν вам 𝔐, TR.

[2] ἔχω я имел 𝔐, TR.

но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам. [5] Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью,— чтобы не сказать много,— и всех вас. [6] Для такого довольно сего наказания от многих, [7] так что вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерною печалью. [8] И потому прошу вас оказать ему любовь. [9] Ибо я для того и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны. [10] А кого вы в чем прощаете, того и я; ибо и я, если в чем простил кого, простил для вас от лица Христова, [11] чтобы не сделал нам ущерба сатана, ибо нам не безызвестны его умыслы.

ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω
но – любовь чтобы вы узнали которую имею

περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.
чрезвычайно к вам.

5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ
Если же кто-нибудь опечалил, не меня

λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ
он опечалил, но от части, чтобы не

ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς. 6 ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ
нажимал я, всех вас. Достаточно – таковому

ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων,
– наказание это *которое* от – весьма многих,

7 ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ
так чтобы напротив более вас простить и
=вы простили

παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ
утешить (AI), не как-либо – чрезмерной печалью
=утешили

καταποθῇ ὁ τοιοῦτος. 8 διὸ παρακαλῶ
[чтобы] был проглочен – таковой. Потому прошу

ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην· 9 εἰς τοῦτο
вас подтвердить к нему любовь: для этого

γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν
ведь и я написал, чтобы я узнал – испытанность

ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.
вашу, если для всего послушны вы есть.

10 ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγώ· καὶ
Которому же что-нибудь прощаете, и я: и

γὰρ ἐγὼ [3]ὃ κεχάρισμαι, εἴ τι[3]
ведь я которое простил, если что-нибудь

κεχάρισμαι, δι᾽ ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,
я простил, из-за вас в лице Христа,

11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ·
чтобы не были обойдены мы – – Сатаной:

οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.
не ведь его – мысли не знаем.

[3-3] εἴ τι κεχάρισμαι, ᾧ
если что-нибудь простил, которому 𝔐, TR.

[12] Придя в Троаду для благовествования о Христе, хотя мне и отверста была дверь Господом, [13] я не имел покоя духу моему, потому что не нашел *там* брата моего Тита; но, простившись с ними, я пошел в Македонию. [14] Но благодарение Богу, Который всегда дает нам торжествовать во Христе и благоухание познания о Себе распространяет нами во всяком месте. [15] Ибо мы Христово благоухание Богу в спасаемых и в погибающих: [16] для одних запах смертоносный на смерть, а для других запах живительный на жизнь. И кто способен к сему? [17] Ибо мы не повреждаем слова Божия, как многие,

12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ
Пришедший же в – Троаду для –

εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας
благовозвещения – Христа и двери
=когда дверь

μοι ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ, 13 οὐκ ἔσχηκα
мне открытой (GA) в Господе, не получил я
=была открыта

ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν
послабление – духу моему – не найти
=когда не нашел

με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ
меня (AIS) Тита – брата моего, но
=я

ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.
простившийся [с] ними я вышел в Македонию.

14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε
– Богу же благодарность – всегда$_2$

θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν
победоносно ведущему$_1$ нас в – Христе и –

ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν
запах – знания Его являющему через нас во

παντὶ τόπῳ· 15 ὅτι Χριστοῦ εὐωδία
всяком месте; потому что Христа благоухание

ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σῳζομένοις
мы есть – [для] Бога в – спасающихся

καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 οἷς μὲν ὀσμὴ
и в – гибнущих, одним запах

ἐκ[4] θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ἐκ[5]
из смерти в смерть, другим же запах из

ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;
жизни в жизнь. И к этому кто достаточен?

17 οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες
Не ведь есть мы как – многие распродающие

---

[4] *Нет* 𝔐, TR.

[5] *Нет* 𝔐, TR.

но проповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе.

τὸν λόγον τοῦ ϑεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας,
– слово – Бога, но как из чистоты,

ἀλλ' ὡς ἐκ ϑεοῦ κατέναντι ϑεοῦ ἐν Χριστῷ
но как из Бога перед Богом в Христе

λαλοῦμεν.
произносим.

3 Неужели нам снова знакомиться с вами? Неужели нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас? [2] Вы — наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками; [3] вы показываете собою, что вы — письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца. [4] Такую уверенность мы имеем в Боге через Христа, [5] не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что́ от себя,

1 Ἀρχόμεϑα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ
Начинаем опять себя самих представлять? Или

μὴ χρῄζομεν ὥς τινες συστατικῶν
не нуждаемся как некоторые [в] представительных
=разве

ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν;
посланиях к вам или из вас?

2 ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν
– Послание наше вы есть, вписанное в

ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη
– сердцах наших, узнаваемое и читаемое

ὑπὸ πάντων ἀνϑρώπων, 3 φανερούμενοι ὅτι
– всеми людьми, являющие собой что

ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηϑεῖσα ὑφ' ἡμῶν,
вы есть послание Христа выслуженное – нами,

ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι ϑεοῦ
вписанное не чернилами но Духом Бога

ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶν λιϑίναις ἀλλ' ἐν
живущего, не на пластинах каменных но на

πλαξὶν καρδίαις[1] σαρκίναις.
пластинах сердцах плотских.

4 Πεποίϑησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ
Убежденность же таковую имеем через –

Χριστοῦ πρὸς τὸν ϑεόν. 5 οὐχ ὅτι ἀφ'
Христа к – Богу. Не потому что от

ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν λογίσασϑαί τι
себя самих достаточны мы есть счесть что-нибудь

---

[1] καρδίας сéрдца TR.

как бы от себя, но способность наша от Бога. [6] Он дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит. [7] Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лице Моисеево по причине славы лица его преходящей, — [8] то не гораздо ли более должно быть славно служение духа? [9] Ибо если служение осуждения славно, то тем паче изобилует славою служение оправдания. [10] То прославленное даже не оказывается славным с сей стороны, по причине преимущественной славы *последующего.* [11] Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее.

ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ᾽ ἡ ἱκανότης ἡμῶν
как из себя самих, но – достаточность наша

ἐκ τοῦ θεοῦ, 6 ὃς καὶ ἱκάνωσεν
из – Бога, Который и сделал достаточными

ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ
нас служителей (AD) нового завета, не
=служителями

γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει,
буквы но духа: – ведь буква убивает,

τὸ δὲ πνεῦμα ζῳοποιεῖ.
– дух же оживляет.

7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν
Если же – служение – смерти в буквах

ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ,
выбитое на камнях было осуществлено в славе,

ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς
так что не мочь впиться глазами – сыновей (AI)
=не могли =сыновья

Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν
Израиля в – лицо Моисея из-за –

δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,
славы – лица его – упраздняющейся,

8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος
как не более – служение – духа

ἔσται ἐν δόξῃ; 9 εἰ γὰρ ^{2}τῇ διακονίᾳ^{2} τῆς
будет в славе? Если ведь – служению –

κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ
осуждения слава, многим более изобилует –

διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ. 10 καὶ γὰρ οὐ
служение$_2$ – праведности$_3$ славой$_1$. И ведь не

δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει
прославлено – прославленное в этой – части

εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης. 11 εἰ γὰρ
ради – превосходящей славы. Если ведь

τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον
– упраздняющееся через славу, многим более

τὸ μένον ἐν δόξῃ.
– остающееся в славе.

$^{2-2}$ ἡ διακονία - служение 𝔐, TR.

[12] Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением, [13] а не так, как Моисей, *который* полагал покрывало на лице свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего. [14] Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало доныне остается неснятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом. [15] Доныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их; [16] но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается. [17] Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода. [18] Мы же все открытым лицем, как в зеркале, взирая на славу Господню,

12 Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ
Имеющие итак таковую надежду многой

παρρησίᾳ χρώμεθα 13 καὶ οὐ καθάπερ
открытостью пользуемся и не подобно тому как

Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ[3]
Моисей клал покров на – лицо его

πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς
к – не впиться глазами – сыновей (AIS)
= чтобы не впились глазами сыновья

Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.
Израиля в – завершение – упраздняющегося.

14 ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν.
Но были сделаны окаменелые – мысли их.

ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ
До ведь *которого* сегодня дня – тот же

κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης
покров при – чтении – старого завета

μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ
остается, не раскрываемый потому что в Христе

καταργεῖται· 15 ἀλλ᾽ ἕως σήμερον ἡνίκα [4]ἂν
упраздняется; но до сегодня когда –

ἀναγινώσκηται[4] Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν
будет читаться Моисей, покров на – сердце

αὐτῶν κεῖται· 16 ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς
их лежит; когда же если обратится к

κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα. 17 ὁ δὲ κύριος
Господу, снимается – покров. – Господь же

τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου,[5]
– Дух есть; где же – Дух Господа,

ἐλευθερία. 18 ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ
свобода. Мы же все раскрытым

προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι
лицом – славу Господа отражающие

---

[3] ἑαυτοῦ свое 𝔐, TR.

[4-4] ἀναγινώσκεται читается 𝔐, TR.

[5] *Доб.* ἐκεῖ там 𝔐, TR.

преображаемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа.

τὴν αὐτὴν εἰϰόνα μεταμοϱφούμεϑα ἀπὸ δόξης
– тот же образ (AD) преображаемся от славы
=как тот же образ

εἰς δόξαν ϰαϑάπεϱ ἀπὸ ϰυϱίου πνεύματος.
в славу подобно тому как от Господа Духа.
или: от Духа Господа

4 Посему, имея по милости *Божией* такое служение, мы не унываем; [2] но, отвергнув скрытные постыдные *дела*, не прибегая к хитрости и не искажая слова Божия, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом. [3] Если же и закрыто благовествование наше, то закрыто для погибающих, [4] для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого. [5] Ибо мы не себя

1 Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διαϰονίαν ταύτην
Из-за этого, имеющие – служение это

ϰαϑὼς ἠλεήϑημεν, οὐϰ ἐγϰαϰοῦμεν 2 ἀλλὰ
как мы были помилованы, не унываем но

ἀπειπάμεϑα τὰ ϰϱυπτὰ τῆς αἰσχύνης,
мы отказались – [от] тайных [дел] – позора,

μὴ πεϱιπατοῦντες ἐν πανουϱγίᾳ μηδὲ δολοῦντες
не ходящие в коварстве и не хитрящие
=живущие

τὸν λόγον τοῦ ϑεοῦ ἀλλὰ τῇ φανεϱώσει τῆς
– [со] словом – Бога но – [в] явлении –

ἀληϑείας συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πϱὸς πᾶσαν
истины представляющие себя самих ко всякому

συνείδησιν ἀνϑϱώπων ἐνώπιον τοῦ ϑεοῦ. 3 εἰ δὲ
сознанию людей перед – Богом. Если же

ϰαὶ ἔστιν ϰεϰαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν
и есть скрыто – благовестие наше, в

τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν ϰεϰαλυμμένον, 4 ἐν οἷς
– гибнущих оно есть скрыто, в которых

ὁ ϑεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα
– бог – века этого ослепил – мысли

τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι[1] τὸν φωτισμὸν
– неверных в – не воссиять – освещение (AI)
=чтобы не воссияло

τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χϱιστοῦ, ὅς
– благовестия – славы – Христа, Который

ἐστιν εἰϰὼν τοῦ ϑεοῦ. 5 οὐ γὰϱ ἑαυτοὺς
есть образ – Бога. Не ведь себя самих

---

[1] *Доб.* αὐτοῖς им 𝔐, TR.

проповедуем, но Христа Иисуса, Господа; а мы — рабы ваши для Иисуса, [6] потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить *нас* познанием славы Божией в лице Иисуса Христа.

[7] Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная сила была *приписываема* Богу, а не нам. [8] Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся; [9] мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем. [10] Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в теле нашем. [11] Ибо мы живые непрестанно предаемся на смерть

κηρύσσομεν ἀλλὰ [2]Ἰησοῦν Χριστὸν[2] κύριον,
возвещаем но Иисуса Христа Господа (AD),
=Господом

ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.
себя самих же рабов ваших (AD) из-за Иисуса.
=рабами вашими

6 ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών, Ἐκ σκότους φῶς
Потому что – Бог – сказавший: Из тьмы свет

λάμψει[3], ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις
будет сиять, Который засиял в – сердцах

ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης
наших к освещению – знания – славы

τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ.
– Бога в лице Иисуса Христа.

7 Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν
Имеем же – сокровище это в

ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς
глиняных сосудах, чтобы – превосходство –

δυνάμεως ᾖ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· 8 ἐν παντὶ
силы было – Бога и не из нас; во всем

θλιβόμενοι ἀλλʼ οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι
угнетаемые но не стесняемые, недоумевающие

ἀλλʼ οὐκ ἐξαπορούμενοι, 9 διωκόμενοι ἀλλʼ
но не впадающие в недоумение, преследуемые но

οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλʼ οὐκ
не остающиеся позади, низвергающиеся но не

ἀπολλύμενοι, 10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ[4] Ἰησοῦ
гибнущие, всегда – омертвение – Иисуса

ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ
в – теле переносящие, чтобы и – жизнь

τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. 11 ἀεὶ
– Иисуса в – теле нашем была явлена. Всегда

γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα
ведь мы – живущие в смерть передаемся

[2-2] Χριστὸν Ἰησοῦν Христа (=Мессию) Иисуса 𝔐, TR.

[3] λάμψαι засиять (AI) (=чтобы засиял) 𝔐, TR.

[4] *Доб.* κυρίου Господа TR.

ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей, [12] так что смерть действует в нас, а жизнь в вас. [13] Но, имея тот же дух веры, как написано: я веровал и потому говорил, и мы веруем, потому и говорим, [14] зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и поставит перед *Собою* с вами. [15] Ибо всё для вас, дабы обилие благодати тем бóльшую во многих произвело благодарность во славу Божию. [16] Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется. [17] Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном

διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ
из-за Иисуса, чтобы и – жизнь – Иисуса

φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.
была явлена в – смертной плоти нашей.

12 ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ
Так что – смерть в нас действует, – жизнь же

ἐν ὑμῖν. 13 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς
в вас. Имеющие же – того же духа –

πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ[5]
веры по – написанному: Я поверил, потому

ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ
я произнес, и мы верим, потому и

λαλοῦμεν, 14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν
произносим, знающие что – Воскресивший –

κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς [6]σὺν Ἰησοῦ[6] ἐγερεῖ
Господа Иисуса и нас с Иисусом воскресит

καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. 15 τὰ γὰρ πάντα
и поставит около с вами. – Ведь всё

δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα
из-за вас, чтобы – благодать умножившая

διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν
через – весьма многих – благодарение

περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
явилась в изобилии в – славу – Бога.

16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ᾽ εἰ καὶ
Потому не унываем, но если и

ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται,
который вне наш человек портится,

ἀλλ᾽ ὁ [7]ἔσω ἡμῶν[7] ἀνακαινοῦται
но *который* внутри наш обновляется

ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. 17 τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν
днем и днем. – Ведь мгновенное легкое

τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ᾽ ὑπερβολὴν εἰς
– угнетения нашего по преимуществу в

---

[5] *Доб.* καί и.

[6–6] διὰ Ἰησοῦ через Иисуса 𝔐, TR.

[7–7] ἔσωθεν изнутри TR.

преизбытке вечную славу, [18] когда мы смотрим не на видимое, но на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно.

ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται
преимущество вечную тяжесть славы производит

ἡμῖν, 18 μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα
нам, не рассматривающих нас (GA) – видимое
=когда не рассматриваем мы

ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα
но – не видимое: – ведь видимое

πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.
временно, – же$_3$ не$_1$ видимое$_2$ вечно.

5 Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный. [2] Оттого мы и воздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище; [3] только бы нам и одетым не оказаться нагими. [4] Ибо мы, находясь в этой хижине, воздыхаем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью. [5] На сие самое и создал нас Бог и

1 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία
Знаем ведь что если – земное наше жилье

τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ
– обитания будет разрушено, жительство из Бога

ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς
имеем, жилье нерукотворное вечное в –

οὐρανοῖς. 2 καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ
небесах. И ведь в этом стонем –

οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι
жилище наше *которое* с неба навздеть

ἐπιποθοῦντες, 3 εἴ γε καὶ ἐκδυσάμενοι[1] οὐ
жаждущие, если конечно и раздевшиеся не

γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. 4 καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν
нагие (ND) будем найдены. И ведь – сущие в
=нагими

τῷ σκήνει[2] στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ᾽ ᾧ
– обиталище стонем отягощаемые, при котором

οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ᾽ ἐπενδύσασθαι, ἵνα
не хотим раздеться но навздеть, чтобы

καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5 ὁ
было проглочено – смертное – – жизнью. –

δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ[3]
Сотворивший же нас для самого этого Бог, –

---

[1] ἐνδυσάμενοι одевшиеся 𝔐, TR.

[2] *Доб.* τούτῳ этом.

[3] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

дал нам залог Духа. [6] Итак мы всегда благодушествуем; и как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранены от Господа, — [7] ибо мы ходим верою, а не ви́дением, — [8] то мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа. [9] И потому ревностно стараемся, водворяясь ли, выходя ли, быть Ему угодными; [10] ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить *соответственно тому*, что́ он делал, живя в теле, доброе или худое.

[11] Итак, зная страх Господень, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашим совестям. [12] Не снова представляем себя вам, но даем вам повод хвалиться нами, дабы

δοὺς ἡμῖν τὸν ἀϱϱαβῶνα τοῦ πνεύματος.
давший нам – задаток – Духа.

6 Θαϱϱοῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες
Имеющие мужество итак всегда и знающие

ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ
что селящиеся в – теле выселяемся от

τοῦ κυϱίου· 7 διὰ πίστεως γὰϱ πεϱιπατοῦμεν,
– Господа: через веру ведь ходим,
=живем

οὐ διὰ εἴδους· 8 ϑαϱϱοῦμεν δὲ καὶ
не через вид; имеем мужество же и

εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος
считаем за благо более выселиться из – тела

καὶ ἐνδημῆσαι πϱὸς τὸν κύϱιον. 9 διὸ
и вселиться к – Господу. Потому

καὶ φιλοτιμούμεϑα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε
и любим честь, и если селящиеся и если

ἐκδημοῦντες, εὐάϱεστοι αὐτῷ εἶναι. 10 τοὺς
выселяющиеся, благоугодные (ND) Ему быть. –
=благоугодными

γὰϱ πάντας ἡμᾶς φανεϱωϑῆναι δεῖ
Ведь всех$_2$ нас$_3$ быть явленными$_4$ (AI) надлежит$_1$
=чтобы мы все были явлены

ἔμπϱοσϑεν τοῦ βήματος τοῦ Χϱιστοῦ, ἵνα
перед – судилищем – Христа, чтобы

κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πϱὸς
получил каждый *которое* через – тело к

ἃ ἔπϱαξεν, εἴτε ἀγαϑὸν εἴτε φαῦλον.
которому он сделал, и если доброе и если дурное.

11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυϱίου
Знающие итак – страх – Господа
=перед Господом

ἀνϑϱώπους πείϑομεν, ϑεῷ δὲ πεφανεϱώμεϑα· ἐλπίζω
людей убеждаем, Богу же мы явлены; надеюсь

δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανεϱῶσϑαι.
же и в – сознаниях ваших быть явленным.

12 οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ
Не опять себя самих представляем вам но

ἀφοϱμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲϱ ἡμῶν, ἵνα
повод дающие вам гордости за нас, чтобы

имели вы *что́ сказать* тем, которые хвалятся лицем, а не сердцем. [13] Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас. [14] Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так: если один умер за всех, то все умерли. [15] А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них и воскресшего. [16] Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем. [17] Итак, кто во Христе, *тот* новая тварь; древнее прошло, теперь все новое. [18] Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения, [19] потому что Бог во

ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ
вы имели к *которым* в лице гордящимся и

μὴ ἐν καρδίᾳ. 13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν,
не в сердце. И если ведь мы сделались не в себе,

θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.
[для] Бога; и если находимся в здравом уме, [для] вас.

14 ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς,
– Ведь любовь – Христа охватывает нас,

κρίναντας τοῦτο, ὅτι[4] εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν,
рассудивших это, что Один за всех умер,

ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ πάντων
тогда – все умерли; и за всех

ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς
Он умер, чтобы – живущие уже не собою самими

ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ
жили но *Которым* за них умершим и

ἐγερθέντι.
воскрешенным.

16 Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν
Так что мы от – ныне никого знаем

κατὰ σάρκα· εἰ[5] καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν,
по плоти; если и мы узнали по плоти Христа,

ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. 17 ὥστε εἴ
но теперь уже не знаем. Так что если

τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα
кто-нибудь в Христе, новое создание; – древнее

παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά[6]· 18 τὰ δὲ πάντα ἐκ
прошло, вот сделалось новое; – всё же из

τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ
– Бога – примирившего нас [с] Собою Самим

διά[7] Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν
через Христа и давшего нам – служение

τῆς καταλλαγῆς, 19 ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν
– примирения, как потому что Бог был в

---

[4] *Доб.* εἰ если TR.

[5] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

[6] καινὰ τὰ πάντα новое (AD) (=новым) - всё TR.

[7] *Доб.* Ἰησοῦ Иисуса TR.

Христе примирил с Собою мир, не вменяя *людям* преступлений их, и дал нам слово примирения. [20] Итак мы — посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом. [21] Ибо не знавшего греха Он сделал для нас *жертвою за* грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом.

Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ
Христе мир примиряющий [с] Собою Самим, не

λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ
засчитывающий им – преступления их и

θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.
положивший в нас – слово – примирения.

20 ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ
За Христа итак являемся послы как –

θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ
Бога увещевающего (GA) через нас; молим за
=Бог увещевает

Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. 21 τὸν[8]
Христа, будьте примирены – [с] Богом. –

μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν
Не узнавшего грех за нас грех (AD)
=грехом

ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα
Он сделал, чтобы мы осуществились

δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.
праведность (ND) Бога в Нем.
=как праведность

6 Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами. [2] Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения. [3] Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы

1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς
Содействующие же и просим не в

κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς·
пустое – благодать – Бога принять вас (AI):
=чтобы вы приняли

2 λέγει γάρ, Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου
говорит ведь: [B] срок приятный Я выслушал тебя

καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ νῦν
и в день спасения Я помог тебе. Вот теперь

καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας·
срок благоприятный, вот теперь день спасения;

3 μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα
никакое в ничем дающие спотыкание, чтобы

---

[8] *Доб.* γάρ Ведь TR.

не было порицаемо служение, [4] но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах, [5] под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бдениях, в постах, [6] в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благости, в Духе Святом, в нелицемерной любви, [7] в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке, [8] в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны; [9] мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем; [10] нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.

[11] Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено. [12] Вам не тесно

μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία, 4 ἀλλ᾽ ἐν παντὶ
не было осмеяно – служение, но во всем

συνιστάντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν
представляющие себя самих как Бога служители, в

ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις,
стойкости многой, в угнетениях, в принуждениях,

ἐν στενοχωρίαις, 5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς,
в притеснениях, в ударах, в тюрьмах,

ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις,
в беспорядках, в трудах, в бодрствованиях,

ἐν νηστείαις, 6 ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν
в постах, в чистоте, в знании, в

μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ,
долготерпении, в доброте, в Духе Святом,

ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, 7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν
в любви непритворной, в слове истины, в

δυνάμει θεοῦ· διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν
силе Бога; через – оружие – праведности –

δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, 8 διὰ δόξης καὶ
правых [рук] и левых [рук], через славу и

ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς
бесчестие, через злословие и славословие; как

πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, 9 ὡς ἀγνοούμενοι καὶ
обманщики и истинные, как незнаемые и

ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνῄσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν,
узнаваемые, как умирающие и вот живем,

ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι, 10 ὡς
как наказываемые и не умертвляемые, как

λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ
печалящиеся всегда же радующиеся, как нищие

πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ
многих же обогащающие, как ничто имеющие и

πάντα κατέχοντες.
всё держащие.

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι,
– Рот наш открыт к вам, коринфяне,

ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται· 12 οὐ στενοχωρεῖσθε
– сердце наше расширено; не теснитесь

в нас; но в сердцах ваших тесно. [13] В равное возмездие,— говорю, как детям,— распространитесь и вы.

[14] Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными, ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмою? [15] Какое согласие между Христом и Велиаром? Или какое соучастие верного с неверным? [16] Какая совместность храма Божия с идолами? Ибо вы храм Бога живаго, как сказал Бог: вселюсь в них и буду ходить *в них;* и буду их Богом, и они будут Моим народом. [17] И потому выйдите из среды их и отделитесь, говорит Господь, и не прикасайтесь к нечистому; и Я приму вас. [18] И

ἐν ἡμῖν, στενοχωϱεῖσϑε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις
в нас, теснитесь же во – внутренностях

ὑμῶν· 13 τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισϑίαν, ὡς
ваших; – а [о] том же возмещении, как

τέϰνοις λέγω, πλατύνϑητε ϰαὶ ὑμεῖς.
детям говорю, будьте расширены и вы.

14 Μὴ γίνεσϑε ἑτεϱοζυγοῦντες
Не делайтесь идущие в одной упряжке

ἀπίστοις· τίς γὰϱ μετοχὴ διϰαιοσύνῃ
[с] неверными: какое ведь соучастие [у] праведности

ϰαὶ [1]ἀνομίᾳ ἢ τίς[1] ϰοινωνία φωτὶ
и [у] беззакония или какая общность [у] света

πϱὸς σϰότος; 15 τίς δὲ συμφώνησις Χϱιστοῦ[2]
к тьме? Какое же согласие Христа

πϱὸς Βελιάϱ, ἢ τίς μεϱὶς πιστῷ μετὰ
к Велиару, или какая доля [у] верного с

ἀπίστου; 16 τίς δὲ συγϰατάϑεσις ναῷ
неверным? Какое же совмещение [у] храма

ϑεοῦ μετὰ εἰδώλων; [3]ἡμεῖς γὰϱ ναὸς ϑεοῦ
Бога с идолами? Мы ведь храм Бога

ἐσμεν[3] ζῶντος, ϰαϑὼς εἶπεν ὁ ϑεὸς ὅτι
есть живущего, как сказал – Бог что:

Ἐνοιϰήσω ἐν αὐτοῖς ϰαὶ ἐμπεϱιπατήσω ϰαὶ
Буду жить в$_3$ них$_4$ и$_1$ буду ходить$_2$ и

ἔσομαι αὐτῶν ϑεὸς ϰαὶ αὐτοὶ ἔσονταί μου λαός.
буду их Бог и они будут Мой народ.

17 διὸ ἐξέλϑατε ἐϰ μέσου αὐτῶν ϰαὶ
Потому выйдите из середины их и

ἀφοϱίσϑητε, λέγει ϰύϱιος, ϰαὶ ἀϰαϑάϱτου
будьте отделены, говорит Господь, и [к] нечистому

μὴ ἅπτεσϑε· ϰἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς 18 ϰαὶ
не прикасайтесь; и Я внутрь приму вас и

[1–1] ἀνομίᾳ; τίς δέ [у] беззакония? Какая же TR.

[2] Χϱιστῷ [у] Христа 𝔐, TR.

[3–3] ὑμεῖς γὰϱ ναὸς ϑεοῦ ἐστέ Вы ведь храм Бога есть 𝔐, TR.

буду вам Отцем, и вы будете Моими сынами и дщерями, говорит Господь Вседержитель.

ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι
буду вам в Отца и вы будете Мне

εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος
в сыновей и дочерей, говорит Господь

παντοκράτωρ.
Вседержитель.

7 Итак, возлюбленные, имея такие обетования, || очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святыню в страхе Божием.

[2] Вместите нас. Мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали корысти. [3] Не в осуждение говорю; ибо я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть и жить. [4] Я много надеюсь на вас, много хвалюсь вами; я исполнен утешением, преизобилую радостью, при всей скорби нашей. [5] Ибо, когда пришли мы в Македонию,

1 ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί,
Эти итак имеющие – обещания, любимые,

καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ
давайте очистим себя самих от всякого загрязнения

σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν
плоти и духа, совершающие святость в

φόβῳ θεοῦ.
страхе Бога.
=перед Богом

2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα
Вместите нас; никого мы обидели, никого

ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν. 3 πρὸς
мы испортили, никого мы обошли. К

κατάκρισιν οὐ λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν
осуждению не говорю: я сказал прежде ведь что в

ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν
– сердцах наших вы есть в – умереть вместе
=чтобы

καὶ συζῆν. 4 πολλή μοι παρρησία
и жить вместе (IS). Многая [у] меня уверенность

πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν·
к вам, многая [у] меня гордость за вас;

πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ
я наполнен – утешением, сверхизобилую –

χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.
радостью при всяком – угнетении нашем.

5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν
И ведь пришедших нас (GA) в Македонию
=когда мы пришли

плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: отвне — нападения, внутри — страхи. [6] Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас прибытием Тита, [7] и не только прибытием его, но и утешением, которым он утешался о вас, пересказывая нам о вашем усердии, о вашем плаче, о вашей ревности по мне, так что я еще более обрадовался. [8] Посему, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было; ибо вижу, что послание то́ опечалило вас, впрочем на время. [9] Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы опечалились к покаянию; ибо опечалились ради Бога, так что нисколько не понесли от нас вреда. [10] Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть. [11] Ибо то самое,

οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σάρξ ἡμῶν ἀλλ᾽
никакое получила послабление – плоть наша но

ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.
во всем угнетаемые: извне битвы, изнутри страхи.

6 ἀλλ᾽ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν
Но – утешающий – ничтожных утешил

ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου, 7 οὐ μόνον
нас – Бог в – присутствии Тита, не только

δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ
же в – присутствии его но и в –

παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ᾽ ὑμῖν,
утешении котором он был утешен относительно вас,
=которым

ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν
возвещающий нам – вашу жажду, – вашу

ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε
боль, – вашу горячность за меня так что

με μᾶλλον χαρῆναι. 8 ὅτι εἰ
меня более обрадоваться (AI). Потому что если
=я более обрадовался

καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι·
и я опечалил вас в – послании, не раскаиваюсь;

εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω [γὰρ] ὅτι ἡ
если и я раскаивался, вижу ведь что –

ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,
послание то если и к часу опечалило вас,

9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε
теперь радуюсь, не потому что вы были опечалены

ἀλλ᾽ ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν·
но потому что вы были опечалены для покаяния:

ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ
вы были опечалены ведь по Богу, чтобы в ничем

ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. 10 ἡ γὰρ κατὰ
вы потерпели убыток из нас. – Ведь по

θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον
Богу печаль покаяние для спасения неотменимое

ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον
производит; *которая* же – мира печаль смерть

κατεργάζεται. 11 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ
производит. Вот ведь самое это – по

что вы опечалились ради Бога, смотри́те, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование *на виновного*, какой страх, какое желание, какую ревность, какое взыскание! По всему вы показали себя чистыми в этом деле. [12] Итак, если я писал к вам, то не ради оскорбителя и не ради оскорбленного, но чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом. [13] Посему мы утешились утешением вашим; а еще более обрадованы мы радостью Тита, что вы все успокоили дух его. [14] Итак я не остался в стыде, если чем-либо о вас похвалился перед ним, но

θεὸν λυπηθῆναι[1] πόσην κατειργάσατο
Богу быть опечаленными (IS) сколькое произвело

ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν,
вам усердие, но оправдание, но негодование,

ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον,
но страх, но жажду, но горячность,

ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατε
но взыскание. Во всем вы представили

ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι [2]τῷ πράγματι[2]. 12 ἄρα
себя самих чистых быть (ADI) – делом. Итак
=что вы сами чисты есть

εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος
если и я написал вам, не ради – обидевшего

οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ᾽ ἕνεκεν
и не ради – обиженного но ради

τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν [3]ὑμῶν τὴν
– быть явленным – усердие ваше (AIS) –
=того, чтобы было явлено

ὑπὲρ ἡμῶν[3] πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 13 διὰ
за нас к вам перед – Богом. Из-за

τοῦτο παρακεκλήμεθα[4].
этого мы утешены.

Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως[4]
При же – утешении нашем чрезвычайно

μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου,
более мы обрадовались на – радость Тита,

ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων
потому что успокоен – дух его от всех

ὑμῶν· 14 ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ
вас; потому что если [в] чем-нибудь ему за

ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ᾽
вас я похвастался, не был пристыжен я, но

---

[1] λυπηθῆναι ὑμᾶς быть опечаленными вас (AIS) (=что вы были опечалены) 𝔐, TR.

[2-2] ἐν τῷ πράγματι в - деле 𝔐, TR.

[3-3] ἡμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν наше - за вас TR.

[4-4] ἐπὶ τῇ παρακλήσει ὑμῶν· περισσοτέρως δέ при - утешении вашем; чрезвычайно же TR.

как вам мы говорили все истину, так и перед Титом похвала наша оказалась истинною; [15] и сердце его весьма расположено к вам, при воспоминании о послушании всех вас, как вы приняли его со страхом и трепетом. [16] Итак радуюсь, что во всем могу положиться на вас.

ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως
как всё в истине мы произнесли вам, так

καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου
и – хвастовство наше *которое* при Тите

ἀλήθεια ἐγενήθη. 15 καὶ τὰ σπλάγχνα
истина (ND) было сделано. И – внутренности
=истиной

αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν ἀναμιμνῃσκομένου
его чрезвычайно для вас есть вспоминающего

τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ
которое всех вас послушание, как со

φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. 16 χαίρω[5]
страхом и дрожью вы приняли его. Радуюсь

ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.
что во всем имею мужество в вас.

8 Уведомляем вас, братия, о благодати Божией, данной церквам Македонским, [2] ибо они среди великого испытания скорбями преизобилуют радостью; и глубокая нищета их преизбыточествует в богатстве их радушия. [3] Ибо они доброхотны по силам и сверх сил — я свидетель: 4 они весьма убедительно просили нас принять дар и участие *их*

1 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν
Даем знать же вам, братья, – благодать

τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς
– Бога – данную в – церквах –

Μακεδονίας, 2 ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως
Македонии, что во многом испытании угнетения

ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ
– изобилие – радости их и *которая* по

βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ
глубине нищета их явилась в изобилии в –

πλοῦτος τῆς ἁπλότητος αὐτῶν· 3 ὅτι κατὰ δύναμιν,
богатство – простоты их; что по силе,

μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι
свидетельствую, и сверх силы, добровольные

4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν
со многой просьбой молящие нас –

χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς
благотворительность и – общность –

---

[5] *Доб.* οὖν итак TR.

в служении святым; [5] и не только то, чего мы надеялись, но они отдали самих себя, во-первых, Господу, *потом* и нам по воле Божией; [6] поэтому мы просили Тита, чтобы он, как начал, так и окончил у вас и это доброе дело.

[7] А ка́к вы изобилуете всем: верою и словом, и познанием, и всяким усердием, и любовью вашею к нам,— та́к изобилуйте и сею добродетелью. [8] Говорю это не в виде повеления, но усердием других испытываю искренность и вашей любви. [9] Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы

διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους[1], 5 καὶ οὐ καθὼς
служения – для – святых, и не как

ἠλπίσαμεν ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον
мы возымели надежду но себя самих они дали сначала

τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ
– Господу и нам через волю Бога

6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς
в – попросить нас (AIS) Тита, чтобы как
= чтобы мы попросили

προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς
он прежде начал так и он завершил для вас

καὶ τὴν χάριν ταύτην. 7 ἀλλ' ὥσπερ
и – благотворительность эту. Но как

ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ
во всем изобилуете, верой и словом и

γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ
знанием и всяким усердием и *которой* из

[2]ἡμῶν ἐν ὑμῖν[2] ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ
нас в вас любовью, чтобы и в этой

τῇ χάριτι περισσεύητε.
– благотворительности вы изобиловали.

8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς
Не по приказанию говорю но через –
=приказывая

ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης
других усердие и – – вашей любви

γνήσιον δοκιμάζων[3]· 9 γινώσκετε γὰρ τὴν
подлинность испытывающий: знаете ведь –

χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι
благодать – Господа нашего Иисуса Христа, что

δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς
из-за вас Он обнищал богатый сущий, чтобы вы

---

[1] *Доб.* δέξασθαι ἡμᾶς принять нас (AI) (=чтобы мы приняли) TR.

[2-2] ὑμῶν ἐν ἡμῖν вас в нас 𝔐, TR.

[3] δοκιμάζω испытываю.

обогатились Его нищетою. [10] Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года. [11] Совершите же теперь самое дело, дабы, чего усердно желали, то и исполнено было по достатку. [12] Ибо если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет. [13] Не *требуется*, чтобы другим *было* облегчение, а вам тяжесть, но чтобы была равномерность. [14] Ныне ваш избыток в *восполнение* их недостатка; а после их избыток в *восполнение* вашего недостатка, чтобы была равномерность, [15] как написано: кто собрал много, не имел лишнего; и кто мало, не имел недостатка.

τῇ ἐκείνου[4] πτωχείᾳ πλουτήσητε. 10 καὶ γνώμην
– Того нищетой разбогатели. И мнение

ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει,
в этом даю: это ведь вам приносит пользу,

οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ
тем, которые не только – сделать (IS) но и

τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·
– хотеть (IS) прежде начали от прошлого года;

11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε,
теперь же и – сделать (IS) завершите,

ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν,
чтобы как – воодушевление – хотеть (IS),

οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.
так и – завершить (IS) из – иметь (IS).
=завершение =того, что имеется

12 εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ
Если ведь – воодушевление лежит впереди, как

ἐὰν ἔχῃ[5] εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ
если будет иметь благоприятно, не как не

ἔχει. 13 οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν[6]
имеет. Не ведь где другим послабление, вам

θλῖψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος· 14 ἐν τῷ
угнетение, но из равенства; в *котором*

νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων
теперь времени – ваше изобилие для – тех$_2$

ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα
недостатка$_1$, чтобы и – тех изобилие

γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως
сделалось для – вашего недостатка, чтобы

γένηται ἰσότης, 15 καθὼς γέγραπται, Ὁ
сделалось равенство, как написано: *Который*

τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ
– многое не получил больше, и *который*

τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν.
– немногое не получил меньше.

---

[4] αὐτοῦ Его.

[5] *Доб.* τις кто-нибудь TR.

[6] *Доб.* δέ же 𝔐, TR.

[16] Благодарение Богу, вложившему в сердце Титово такое усердие к вам. [17] Ибо, хотя и я просил его, впрочем он, будучи очень усерден, пошел к вам добровольно. [18] С ним послали мы также брата, во всех церквах похваляемого за благовествование, [19] и притом избранного от церквей сопутствовать нам для сего благотворения, которому мы служим во славу Самого Господа и *в соответствие* вашему усердию, [20] остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению; [21] ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми. [22] Мы послали с ними и брата нашего, которого усердие много раз испытали во многом и который ныне

16 Χάϱις δὲ τῷ ϑεῷ τῷ δόντι
Благодарность же – Богу – давшему

τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲϱ ὑμῶν ἐν τῇ ϰαϱδίᾳ
– то же усердие за вас в – сердце

Τίτου, 17 ὅτι τὴν μὲν παϱάϰλησιν ἐδέξατο,
Тита, потому что – просьбу-то он принял,

σπουδαιότεϱος δὲ ὑπάϱχων αὐϑαίϱετος ἐξῆλϑεν
усерднейший же пребывающий добровольный он вышел

πϱὸς ὑμᾶς. 18 συνεπέμψαμεν δὲ μετ'
к вам. Мы послали вместе же с

αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν
ним – брата которого – похвала в

τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐϰϰλησιῶν,
– благовозвещении через все – церкви,

19 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ ϰαὶ χειϱοτονηϑεὶς
не только же, но и рукоположенный

ὑπὸ τῶν ἐϰϰλησιῶν συνέϰδημος ἡμῶν σὺν τῇ
– – церквами спутник наш с –

χάϱιτι ταύτῃ τῇ διαϰονουμένῃ ὑφ'
благотворительностью этой – обслуживаемой –

ἡμῶν πϱὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ ϰυϱίου δόξαν ϰαὶ
нами к – Самого – Господа славе и

πϱοϑυμίαν ἡμῶν[7], 20 στελλόμενοι τοῦτο, μή
воодушевлению нашему, устраивающие это, не

τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδϱότητι ταύτῃ
кто-либо нас [чтобы] осмеял в – обилии этом

τῇ διαϰονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν· 21 πϱονοοῦμεν
– обслуживаемом – нами: предусматриваем

γὰϱ ϰαλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον ϰυϱίου ἀλλὰ
ведь хорошее не только перед Господом но

ϰαὶ ἐνώπιον ἀνϑϱώπων. 22 συνεπέμψαμεν δὲ
и перед людьми. Мы послали вместе же

αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοϰιμάσαμεν
[с] ними – брата нашего которого мы испытали

ἐν πολλοῖς πολλάϰις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ
во многом много раз усердного сущего, теперь

---

[7] ὑμῶν вашему TR.

еще усерднее по великой уверенности в вас. [23] Что касается до Тита, это — мой товарищ и сотрудник у вас; а что до братьев наших, это — посланники церквей, слава Христова. [24] Итак перед лицем церквей дайте им доказательство любви вашей и того, что мы *справедливо* хвалимся вами.

δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ
же много усерднейшего убежденностью многой –

εἰς ὑμᾶς. 23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς
в вас. И если за Тита, сообщник мой

καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν,
и для вас сотрудник; и если братья наши,

ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. 24 τὴν οὖν
апостолы церквей, слава Христа. – Итак

ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν
доказательство – любви вашей и нашей

καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι[8]
гордости за вас для них доказывающие

εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.
в лицо – церквей.

9 Для меня впрочем излишне писать вам о вспоможении святым, [2] ибо я знаю усердие ваше и хвалюсь вами перед Македонянами, что Ахаия приготовлена еще с прошедшего года; и ревность ваша поощрила многих. [3] Братьев же послал я для того, чтобы похвала моя о вас не оказалась тщетною в сем случае, но чтобы вы, как я говорил, были приготовлены, [4] *и* чтобы, когда

1 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς
О – ведь – служении – для –

ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν·
святых лишнее мне есть – писать (IS) вам:

2 οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν
знаю ведь – воодушевление ваше которое
=которым

ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι
за вас хвастаюсь [у] македонцев, потому что

Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ
Ахаия приготовлена от прошлого года, и

τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας.
– ваша горячность возбудила – весьма многих.

3 ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ
Я послал же – братьев, чтобы не –

καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ
хвастовство наше – за вас было опустошено

ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον
в – части этой, чтобы как я говорил

παρεσκευασμένοι ἦτε, 4 μή πως ἐὰν
приготовлены вы были, не как-либо если

---

[8] ἐνδείξασθε докажите 𝔐, TR.

придут со мною Македоняне и найдут вас неготовыми, не остались в стыде мы,— не говорю «вы»,— похвалившись с такою уверенностью. [5] Посему я почел за нужное упросить братьев, чтобы они наперед пошли к вам и предварительно озаботились, дабы возвещенное уже благословение ваше было готово, как благословение, а не как побор.

[6] При сем скажу: кто сеет скупо, тот скупо и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет. [7] Каждый *уделяй* по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог. [8] Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем

ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕϱωσιν ὑμᾶς
придут со мной македонцы и найдут вас

ἀπαϱασκευάστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς,
неготовых (AD) =неготовыми [чтобы] были пристыжены мы,

ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει
чтобы не говорил я: вы, в – настойчивости

ταύτῃ[1]. 5 ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην
этой. Необходимое (AD) =необходимым итак я счел

παϱακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα πϱοέλθωσιν
попросить – братьев, чтобы они прежде пришли

εἰς ὑμᾶς καὶ πϱοκαταϱτίσωσιν τὴν
к вам и они прежде наладили –

πϱοεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν,
прежде обещанное благословение ваше,

ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν
это готовое быть (ADI) так как благословение
=чтобы оно было готово

καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.
и не как вымогательство.

6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείϱων φειδομένως φειδομένως
Это же, – сеющий жалея жалея

καὶ θεϱίσει, καὶ ὁ σπείϱων ἐπ' εὐλογίαις
и пожнет, и – сеющий при благословениях

ἐπ' εὐλογίαις καὶ θεϱίσει. 7 ἕκαστος καθὼς
при благословениях и пожнет. Каждый как

πϱοῄϱηται[2] τῇ καϱδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ
он предпочел – сердцем, не из печали или из

ἀνάγκης· ἱλαϱὸν γὰϱ δότην ἀγαπᾷ ὁ
необходимости: веселого ведь дарителя любит –

θεός. 8 δυνατεῖ[3] δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάϱιν
Бог. Имеет силу же – Бог всякую благодать

πεϱισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε
дать в изобилии для вас, чтобы во всем всегда

---

[1] *Доб.* τῆς καυχήσεως - хвастовства 𝔐, TR.

[2] πϱοαιϱεῖται предпочитает 𝔐, TR.

[3] δυνατός Силен 𝔐, TR.

имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело, [9] как написано: расточил, раздал нищим; правда его пребывает в век. [10] Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей, [11] так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу. [12] Ибо дело служения сего не только восполняет скудость святых, но и производит во многих обильные благодарения Богу; [13] ибо, видя опыт сего служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христову и за искреннее общение с ними и со всеми, [14] молясь за вас, по расположению к вам, за преизбыточествующую

πᾶσαν αὐτάϱϰειαν ἔχοντες πεϱισσεύητε
всякую самодостаточность имеющие вы изобиловали

εἰς πᾶν ἔϱγον ἀγαϑόν, 9 ϰαϑὼς γέγϱαπται,
для всякого дела доброго, как написано:

Ἐσϰόϱπισεν, ἔδωϰεν τοῖς πένησιν, ἡ διϰαιοσύνη
Он расточил, он дал – бедным, – праведность

αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 10 ὁ
его остается в – век. –

δὲ ἐπιχοϱηγῶν σπόϱον τῷ σπείϱοντι ϰαὶ ἄϱτον
Предоставляющий же семя – сеющему и хлеб

εἰς βϱῶσιν χοϱηγήσει ϰαὶ πληϑυνεῖ τὸν σπόϱον
в пищу доставит и умножит – семя

ὑμῶν ϰαὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς διϰαιοσύνης
ваше и вырастит – плоды – праведности

ὑμῶν· 11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν
вашей; во всем обогащающиеся во всякую

ἁπλότητα, ἥτις ϰατεϱγάζεται δι᾽ ἡμῶν
простоту, ту, которая производит через нас

εὐχαϱιστίαν τῷ ϑεῷ· 12 ὅτι ἡ διαϰονία
благодарение – Богу; потому что – помощь

τῆς λειτουϱγίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν
– служения этого не только есть

πϱοσαναπληϱοῦσα τὰ ὑστεϱήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ
восполняющая – недостатки – святых, но

ϰαὶ πεϱισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαϱιστιῶν τῷ
и изобилующая через многие благодарения –

ϑεῷ· 13 διὰ τῆς δοϰιμῆς τῆς διαϰονίας ταύτης
Богу; через – испытание – служения этого

δοξάζοντες τὸν ϑεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς
славящие – Бога за – подчинение –

ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χϱιστοῦ
признания вашего для – благовестия – Христа

ϰαὶ ἁπλότητι τῆς ϰοινωνίας εἰς αὐτοὺς ϰαὶ
и простоту – общности для них и

εἰς πάντας, 14 ϰαὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲϱ
для всех, и их [в] мольбе$_3$ за$_4$
=когда они

ὑμῶν ἐπιποϑούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπεϱβάλλουσαν
вас$_5$ жаждущих$_1$ (GA) вас$_2$ из-за – преобладающей
=жаждут

в вас благодать Божию. [15] Благодарение Богу за неизреченный дар Его!

χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. 15 χάρις
благодати – Бога при вас. Благодарность
τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.
– Богу за – неизреченный Его дар.

10

Я же, Павел, который лично между вами скромен, а заочно против вас отважен, убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым. [2] Прошу, чтобы мне по пришествии моем не прибегать к той твердой смелости, которую думаю употребить против некоторых, помышляющих о нас, что мы поступаем по плоти. [3] Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем. [4] Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: *ими* ниспровергаем замыслы [5] и всякое превозношение, восстающее против познания Божия, и пленяем всякое помышление в послушание Христу,

1 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ
Сам же я Павел прошу вас через

τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ,
– кротость и снисходительность – Христа,

ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν,
который по лицу-то ничтожен в вас,
=я =среди

ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς·
отсутствующий же имею мужество на вас;

2 δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν
умоляю же – не присутствующий

θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει
[чтобы] обрести мужество (IS) – убежденностью

ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας
которой считаю осмелиться на каких-то

τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα
– считающих нас как по плоти

περιπατοῦντας. 3 ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ
ходящих. В плоти ведь ходящие не
=живущих =живущие

κατὰ σάρκα στρατευόμεθα, 4 τὰ γὰρ ὅπλα τῆς
по плоти воюем, – ведь оружие –

στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ
войны нашей не плотское но сильное –

θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς
[у] Бога к разрушению укреплений, расчеты

καθαιροῦντες 5 καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον
разрушающие и всякую высоту поднимающуюся

κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες
против – знания – Бога, и уводящие в плен

πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,
всякую мысль в – послушание – Христа,

[6] и готовы наказать всякое непослушание, когда ваше послушание исполнится. [7] На личность ли смóтрите? || Кто уверен в себе, что он Христов, тот сам по себе суди, что, как он Христов, так и мы Христовы. [8] Ибо если бы я и более стал хвалиться нашею властью, которую Господь дал нам к созиданию, а не к расстройству вашему, то не остался бы в стыде. [9] Впрочем, да не покажется, что я устрашаю вас *только* посланиями. [10] Так как *некто* говорит: в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии

6 καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν
и в готовом имеющие наказать всякое

παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ
ослушание, когда будет исполнено ваше –

ὑπακοή.
послушание.

7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε.[1] εἴ
[На] *которое* по лицу смотрите. Если

τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι,
кто-нибудь убежден [в] себе самом Христа быть (AI),
=что Христов он есть

τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ’ ἑαυτοῦ, ὅτι
это пусть считает опять по себе самому, что

καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς[2]. 8 [3]ἐάν [τε][3]
как он Христа, так и мы. И если

γάρ[4] περισσότερόν τι καυχήσωμαι[5]
ведь бóльшим чем-нибудь похвастаюсь

περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν ἧς ἔδωκεν
о – власти нашей которой дал
=которую

ὁ κύριος[6] εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς
– Господь в построение и не в

καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι. 9 ἵνα μὴ
разрушение ваше, не буду пристыжен. Чтобы не

δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ
показался я как – устрашать [бы] (NI) вас через
=показалось, что я как бы устрашаю

τῶν ἐπιστολῶν· 10 ὅτι, Αἱ ἐπιστολαὶ μέν,
– послания; потому что: – Послания-то,

φησίν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία
говорит, тяжелы и сильны, – присутствие же

---

[1] βλέπετε; смóтрите? TR.

[2] *Доб.* Χριστοῦ Христа TR.

[3-3] ἐάν Если.

[4] *Доб.* καί и TR.

[5] καυχήσομαι я хвастался [бы].

[6] *Доб.* ἡμῖν нам 𝔐, TR.

слаб, и речь *его* незначительна,— [11] такой пусть знает, что, каковы мы на словах в посланиях заочно, таковы и на деле лично. [12] Ибо мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют: они измеряют себя самими собою и сравнивают себя с собою неразумно. [13] А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог в такую меру, чтобы достигнуть и до вас. [14] Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым. [15] Мы не без меры хвалимся, не чужими трудами, но надеемся, с возрастанием веры вашей, с избытком увеличить в вас удел наш, [16] так чтобы и далее вас

τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.
– тела слабо и – слово уничиженно.

11 τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί
Это пусть считает – таковой, что каковы

ἐσμεν τῷ λόγῳ δι᾽ ἐπιστολῶν ἀπόντες,
мы есть – словом через послания отсутствующие,

τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.
таковы и присутствующие – делом.

12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι
Не ведь осмеливаемся отличить или сличить

ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς
себя самих [с] какими-либо [из] *которых* себя самих

συνιστανόντων, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς
представляющих, но они в себе себя

μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ
мерящие и сличающие себя [с] собой не

συνιᾶσιν. 13 ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα
понимают. Мы же не в – безмерное

καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος
будем хвастаться но по – мере – нормы

οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι
которой отмерил нам – Бог мерой, дойти
=которую

ἄχρι καὶ ὑμῶν. 14 οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι
до и вас. Не ведь как не доходящие

εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ
в вас растягиваем себя самих, до ведь и

ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ
вас мы достигли в – благовозвещении –

Χριστοῦ, 15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι
Христа, не в – безмерное хвастающиеся

ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες
в чужих трудах, надежду же имеющие

αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν
растущей – веры вашей (GA) в вас
= так как растет вера ваша

μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς
быть возвеличенными по – норме нашей в

περισσείαν 16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν
изобилие в *которое* по ту сторону вас

проповедывать Евангелие, а не хвалиться готовым в чужом уделе. [17] Хвалящийся хвались о Господе. [18] Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь.

εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς
благовозвестить, не в чужой норме в

τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι. 17 Ὁ δὲ καυχώμενος
– готовое похвастаться. – Хвастающийся же

ἐν κυρίῳ καυχάσθω· 18 οὐ γὰρ ὁ
в Господе пусть хвастается: не ведь –

ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος,
себя самого представляющий, тот есть пригоден,

ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.
но которого – Господь представляет.

11

О, если бы вы несколько были снисходительны к моему неразумию! Но вы и снисходите ко мне. [2] Ибо я ревную о вас ревностью Божиею; потому что я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою. [3] Но боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, *уклонившись* от простоты во Христе. [4] Ибо если бы кто, придя, начал проповедывать другого Иисуса, которого мы не проповедывали,

1 Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου
Воздолженствовавшее вы выдерживали [от] меня
=должно, чтобы

μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ
малое что-нибудь неразумия; но и

ἀνέχεσθέ μου. 2 ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ
выдерживайте меня. Ревную ведь вас Бога
или: выдерживаете

ζήλῳ, ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ
ревностью, я приладил ведь вас одному мужу

παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ·
девушку чистую (AD) [чтобы] представить – Христу;
=как девушку чистую

3 φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφις
боюсь же не как-либо, как – змей

ἐξηπάτησεν Εὕαν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ,[1]
обманул Еву в – коварстве его,

φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς
[чтобы] были испорчены – мысли ваши от –

ἁπλότητος [2][καὶ τῆς ἁγνότητος][2] τῆς εἰς τὸν
простоты и – чистоты *которой* для –

Χριστόν. 4 εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον
Христа. Если – ведь – приходящий другого

Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν,
Иисуса возвещает которого не возвестили мы,

---

[1] *Доб.* οὕτω так 𝔐, TR.

[2-2] *Нет* 𝔐, TR.

или если бы вы получили иного Духа, которого не получили, или иное благовестие, которого не принимали,— то вы были бы очень снисходительны *к тому.* [5] Но я думаю, что у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов: [6] хотя я и невежда в слове, но не в познании. Впрочем мы во всем совершенно известны вам. [7] Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безмездно проповедывал вам Евангелие Божие? [8] Другим церквам я причинял издержки, получая *от них* содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал, [9] ибо недостаток мой восполнили братия, пришедшие из Македонии; да и во всем я старался и постараюсь не быть вам в тягость.

ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ
или духа другого получаете которого не

ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ
получили вы, или благовестие другое которое не

ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε[3]. 5 λογίζομαι γὰρ[4]
приняли вы, хорошо выдерживаете. Считаю ведь

μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν
ничто испытать нужду (AI) [против] *которых*
=что ни в чем испытал нужду

ὑπερλίαν ἀποστόλων. 6 εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ
сверх апостолов. Если же и простак –

λόγῳ, ἀλλ᾽ οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ
словом, но не – знанием, но во всем

φανερώσαντες[5] ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.
явившие во всех для вас.

7 Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν
Или грех я сделал меня самого

ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι
принижающий чтобы вы были возвышены, потому что

δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην
даром *которое* – Бога благовестие я благовозвестил

ὑμῖν; 8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν
вам? Другие церкви я ограбил взявший

ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, 9 καὶ
жалованье к – вашему служению, и

παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς
присутствующий к вам и испытавший нужду

οὐ κατενάρκησα οὐθενός· τὸ γὰρ
не привел в оцепенение я никого: – ведь

ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες
недостаток мой восполнили – братья пришедшие

ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ
от Македонии, и во всем нетягостного

ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.
меня самого [для] вас я сохранил и буду хранить.

---

[3] ἀνείχεσθε вы выдерживали 𝔐, TR.

[4] δέ же.

[5] φανερωθέντες явленные 𝔐, TR.

[10] По истине Христовой во мне *скажу*, что похвала сия не отнимется у меня в странах Ахаии. [11] Почему же *так поступаю*? Потому ли, что не люблю вас? Богу известно! Но как поступаю, так и буду поступать, [12] чтобы не дать повода ищущим повода, дабы они, чем хвалятся, в том оказались *такими же*, как и мы. [13] Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых. [14] И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света, [15] а потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их.

[16] Еще скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня, хотя как неразумного, чтобы и мне сколько-нибудь похвалиться.

10 ἔστιν	ἀλήθεια	Χριστοῦ	ἐν	ἐμοὶ	ὅτι	ἡ
Есть	истина	Христа	во	мне	что	–

καύχησις	αὕτη	οὐ	φραγήσεται	εἰς	ἐμὲ
хвастовство	это	не	будет загорожено	для	меня

ἐν	τοῖς	κλίμασιν	τῆς	Ἀχαΐας.	11 διὰ	τί;
в	–	областях	–	Ахаии.	Из-за	чего?

ὅτι	οὐκ	ἀγαπῶ	ὑμᾶς;	ὁ	θεὸς	οἶδεν.
Потому что	не	люблю	вас?	–	Бог	знает.

12 Ὃ	δὲ	ποιῶ,	καὶ	ποιήσω,	ἵνα
Которое	же	делаю,	и	буду делать,	чтобы

ἐκκόψω	τὴν	ἀφορμὴν	τῶν	θελόντων	ἀφορμήν,
я вырубил	–	повод	–	[у] хотящих	повод,

ἵνα	ἐν	ᾧ	καυχῶνται	εὑρεθῶσιν
чтобы	в	котором	хвастаются	они были найдены

καθὼς	καὶ	ἡμεῖς.	13 οἱ	γὰρ	τοιοῦτοι
как	и	мы.	–	Ведь	таковые

ψευδαπόστολοι,	ἐργάται	δόλιοι,	μετασχηματιζόμενοι
лжеапостолы,	деятели	хитрые,	преобразующиеся

εἰς	ἀποστόλους	Χριστοῦ.	14 καὶ	οὐ	θαῦμα[6]·	αὐτὸς
в	апостолов	Христа.	И	не	удивление:	сам

γὰρ	ὁ	Σατανᾶς	μετασχηματίζεται	εἰς	ἄγγελον
ведь	–	Сатана	преобразуется	в	ангела

φωτός.	15 οὐ	μέγα	οὖν	εἰ	καὶ	οἱ	διάκονοι
света.	Не	великое	итак	если	и	–	служители

αὐτοῦ	μετασχηματίζονται	ὡς	διάκονοι	δικαιοσύνης·
его	преобразуются	как	служители	праведности;

ὧν	τὸ	τέλος	ἔσται	κατὰ	τὰ	ἔργα	αὐτῶν.
которых	–	конец	будет	по	–	делам	их.

16 Πάλιν	λέγω,	μή	τίς	με
Опять	говорю,	не	кто-либо	меня$_2$ =что я

δόξῃ	ἄφρονα	εἶναι·	εἰ	δὲ
пусть подумает$_1$	неразумного	быть (ADI);	если	же
	=неразумен есть			

μή	γε,	κἂν	ὡς	ἄφρονα	δέξασθέ	με,
нет	–,	и если	как	неразумного	примите	меня,

ἵνα	κἀγὼ	μικρόν	τι	καυχήσωμαι.
чтобы	и я	малым	чем-нибудь	похвастался.

---

[6] θαυμαστόν удивительно 𝔐, TR.

[17] Что́ скажу, то́ скажу не в Господе, но как бы в неразумии при такой отважности на похвалу. [18] Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться. [19] Ибо вы, люди разумные, охотно терпите неразумных: [20] вы терпите, когда кто вас порабощает, когда кто объедает, когда кто обирает, когда кто превозносится, когда кто бьет вас в лицо. [21] К стыду говорю, что *на это* у нас недоставало сил. || А если кто смеет *хвалиться* чем-либо, то (скажу по неразумию) смею и я. [22] Они Евреи? и я. Израильтяне? и я. Семя Авраамово? и я. [23] Христовы служители? (в безумии говорю:) я больше. Я гораздо более *был* в трудах, безмерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти.

17 ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ
Которое говорю, не по Господу говорю

ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ
но как в неразумии, в этой –

ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. 18 ἐπεὶ πολλοὶ
настойчивости – хвастовства. Когда многие

καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.
хвастаются по плоти, и я буду хвастаться.

19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων
Охотно ведь выдерживаете – неразумных

φρόνιμοι ὄντες· 20 ἀνέχεσθε γὰρ εἴ
разумные сущие: выдерживаете ведь если

τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις
кто-нибудь вас порабощает, если кто-нибудь

κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ
пожирает, если кто-нибудь берет, если

τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον
кто-нибудь поднимается, если кто-нибудь в лицо

ὑμᾶς δέρει. 21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς
вас бьет. По бесчестию говорю, как

ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν. ἐν ᾧ δ'
потому что мы сделались слабы. В котором же

ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ
– кто-нибудь будет осмеливаться, в неразумии

λέγω, τολμῶ κἀγώ. 22 Ἑβραῖοί εἰσιν; κἀγώ.
говорю, осмеливаюсь и я. Евреи они есть? И я.

Ἰσραηλῖταί εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ
Израильтяне они есть? И я. Семя Авраама

εἰσιν; κἀγώ. 23 διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν;
они есть? И я. Служители Христа они есть?

παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις
Безумствующий говорю, сверх я; в трудах

περισσοτέρως, ἐν [7]φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν
чрезвычайно, в тюрьмах чрезвычайно, в

πληγαῖς ὑπερβαλλόντως[7], ἐν θανάτοις πολλάκις.
ударах преимущественно, в смертях часто.

[7-7] πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως ударах преимущественно, в тюрьмах чрезвычайно 𝔐, TR.

[24] От Иудеев пять раз дано мне было по сорока *ударов* без одного; [25] три раза меня били палками, однажды камнями побивали, три раза я терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл во глубине *морской;* [26] много раз *был* в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратиями, [27] в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе. [28] Кроме посторонних *приключений,* у меня ежедневно стечение *людей,* забота о всех церквах. [29] Кто изнемогает, с кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся? [30] Если должно мне хвалиться,

24 ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ
От иудеев пять раз [по] сорок без

μίαν ἔλαβον, 25 τρὶς ἐραβδίσθην,
одного я получил, трижды я был избит палками,

ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς
однажды я был побит камнями, трижды

ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ
я потерпел кораблекрушение, ночь и день в –

βυθῷ πεποίηκα· 26 ὁδοιπορίαις πολλάκις,
глубине я сделал; [в] путешествиях часто,
=провел

κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν,
[в] опасностях рек, [в] опасностях разбойников,

κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ
[в] опасностях из рода, [в] опасностях из

ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις
язычников, [в] опасностях в городе, [в] опасностях

ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ,
в пустыне, [в] опасностях в море,

κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, 27 κόπῳ καὶ
[в] опасностях в лжебратьях, [в] труде и

μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ
[в] усилии, в бодрствованиях часто, в голоде

καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει
и жажде, в постах часто, в холоде

καὶ γυμνότητι· 28 χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ
и наготе; без *которого* кроме –

ἐπίστασίς[8] μοι ἡ καθ᾽ ἡμέραν, ἡ μέριμνα
наставничество [у] меня – каждый день, – забота

πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. 29 τίς ἀσθενεῖ
[обо] всех – церквах. Кто имеет слабость

καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ
и не имею слабость? Кто разуверяется и

οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;
не я пылаю?

30 Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς
Если хвастаться надлежит, *которым* –

---

[8] ἐπισύστασις собрание 𝔐, TR.

то буду хвалиться немощью моею. [31] Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный во веки, знает, что я не лгу. [32] В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня; и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук.

ἀσθενείας μου καυχήσομαι. 31 ὁ θεὸς καὶ
слабости моей буду хвастаться. – Бог и

πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ[9] οἶδεν, ὁ ὢν
Отец – Господа Иисуса знает, – сущий

εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.
благословенный в – века, что не лгу.

32 ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἁρέτα τοῦ βασιλέως
В Дамаске – наместник Ареты – царя

ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι
охранял – город дамаскийцев [чтобы] поймать

με, 33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην
меня, и через окно в корзине я был спущен

διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
через – стену и избежал – рук его.

12 Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним. [2] Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет (в теле ли — не знаю, вне ли тела — не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба.

1 Καυχᾶσθαι δεῖ[1], οὐ [2]συμφέρον μέν[2],
Хвастаться надлежит, не приносящее пользу-то,

ἐλεύσομαι δὲ[3] εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου.
приду же в видения и открытия Господа.

2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν
Знаю человека в Христе прежде годами

δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε
четырнадцатью, и если в теле не знаю, и если

ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,
вне – тела не знаю, – Бог знает,

ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.
похищенного – такового до третьего неба.

---

[9] ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ нашего Иисуса Христа TR.

[1] δέ же.

[2-2] συμφέρει μοι приносит пользу мне 𝔐, TR.

[3] δή итак TR.

[3] И знаю о таком человеке (*только* не знаю — в теле, или вне тела: Бог знает), [4] что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать. [5] Таким *человеком* могу хвалиться; собою же не похвалюсь, разве только немощами моими. [6] Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто не подумал о мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня. [7] И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился. [8] Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его

3 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον, εἴτε ἐν
И знаю – такового человека, и если в

σώματι εἴτε χωρὶς[4] τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς
теле и если без – тела не знаю, – Бог

οἶδεν, 4 ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον
знает, что он был похищен в – рай

καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ
и он услышал неизреченные речи которые не

ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. 5 ὑπὲρ τοῦ
позволяющееся человеку произнести. За –

τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ
такового буду хвастаться, за же меня самого

οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις[5].
не буду хвастаться если не в – слабостях.

6 ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι
Если ведь захочу похвастаться, не буду

ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή
неразумный, истину ведь скажу; сожалею же, не

τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ
кто-либо для меня [чтобы] счел сверх которого

βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ 7 καὶ
видит меня или слышит что-нибудь из меня и

τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων[6]. διὸ[6]
– [по] преимуществу – открытий. Потому

ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ
чтобы не превозносился я, было дано мне острие

τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με
– [для] плоти, ангел Сатаны, чтобы меня

κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. 8 ὑπὲρ τούτου
оно мучило, чтобы не превозносился я. За это

τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ
трижды – Господа я попросил чтобы оно отстало

---

[4] ἐκτὸς вне 𝔐, TR.

[5] *Доб.* μου моих 𝔐, TR.

[6–6] *Нет* 𝔐, TR.

от меня. [9] Но *Господь* сказал мне: «довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи». И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова. [10] Посему я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо, когда я немощен, тогда силен.

[11] Я дошел до неразумия, хвалясь; вы меня *к сему* принудили. Вам бы надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов, хотя я и ничто. [12] Признаки Апостола оказались перед вами всяким терпением, знамениями, чудесами и силами.

ἀπ' ἐμοῦ. 9 καὶ εἴρηκέν μοι, Ἀρκεῖ
от меня. И Он сказал мне: Удовлетворяет

σοι ἡ χάρις μου, ἡ γὰρ δύναμις[7] ἐν
тебя – благодать Моя, – ведь сила в

ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον
слабости совершается. Наохотнейше итак более

καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα
буду хвастаться в – слабостях моих, чтобы

ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.
расположилась на меня – сила – Христа.

10 διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν
Потому обретаю удовольствие в слабостях, в

ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς
оскорблениях, в принуждениях, в преследованиях

καὶ[8] στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ
и притеснениях, за Христа: когда ведь

ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.
буду иметь слабость, тогда силен я есть.

11 Γέγονα ἄφρων[9], ὑμεῖς με
Я сделался неразумный (ND), вы меня
=неразумным

ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν
принудили. Я ведь имел долг – вами

συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα
быть представляемым: ни [в] чем ведь я испытал нужду

τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων εἰ καὶ
[против] *которых* сверх апостолов если и

οὐδέν εἰμι. 12 τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου
ничто я есть. – Знаки-то – апостола

κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ,
были произведены в вас во всякой стойкости,

[10]σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν[10].
и знамениями и чудесами и силами.

---

[7] *Доб.* μου Моя 𝔐, TR.

[8] ἐν в 𝔐, TR.

[9] *Доб.* καυχώμενος хвастающийся 𝔐, TR.

[10-10] ἐν σημείοις καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν
в знамениях и чудесах и силах 𝔐, TR.

[13] Ибо чего у вас недостает перед прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину. [14] Вот, в третий раз я готов идти к вам, и не буду отягощать вас, ибо я ищу не вашего, а вас. Не дети должны собирать имение для родителей, но родители для детей. [15] Я охотно буду издерживать *свое* и истощать себя за души ваши, несмотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я менее любим вами. [16] Положим, *что* сам я не обременял вас, но, будучи хитр, лукавством брал с вас. [17] Но пользовался ли я *чем* от вас через кого-нибудь из тех, кого посылал к вам? [18] Я упросил Тита и

13 τί γάϱ ἐστιν ὃ ἡσσώϑητε
Что ведь есть которое вы были сделаны худшие

ὑπὲϱ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι
сверх – остальных церквей, если не что

αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάϱκησα ὑμῶν; χαϱίσασϑέ
сам я не привел в оцепенение вас? Простите

μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. 14 Ἰδοὺ
мне – неправедность эту. Вот

τϱίτον τοῦτο[11] ἑτοίμως
[в] третий [раз] это наготове

ἔχω ἐλϑεῖν πϱὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ
имею прийти к вам, и не

καταναϱκήσω[12]· οὐ γὰϱ ζητῶ τὰ
буду приводить в оцепенение: не ведь ищу –

ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰϱ ὀφείλει τὰ τέκνα
ваше но вас. Не ведь имеют долг – дети

τοῖς γονεῦσιν ϑησαυϱίζειν ἀλλὰ οἱ γονεῖς
– родителям копить но – родители

τοῖς τέκνοις. 15 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω
– детям. Я же наиохотнейше буду тратить

καὶ ἐκδαπανηϑήσομαι ὑπὲϱ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
и буду растрачиваться ради – душ ваших.

εἰ[13] πεϱισσοτέϱως ὑμᾶς ἀγαπῶ[ν], ἧσσον
Если чрезвычайно вас любящий, меньше

ἀγαπῶμαι; 16 ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ
я есть любим? Пусть будет же, я не

κατεβάϱησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάϱχων πανοῦϱγος
отяготил вас; но пребывающий коварный

δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. 17 μή τινα
хитростью вас я получил. Не =разве кого-либо

ὧν ἀπέσταλκα πϱὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ
[из] которых я послал к вам, через него

ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; 18 παϱεκάλεσα Τίτον καὶ
я обошел вас? Я попросил Тита и

---

[11] *Нет* TR.

[12] *Доб.* ὑμῶν вас TR.

[13] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

послал с ним одного из братьев: Тит воспользовался ли чем от вас? Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходили?

[19] Не думаете ли еще, что мы *только* оправдываемся перед вами? Мы говорим пред Богом, во Христе, и все это, возлюбленные, к вашему назиданию. [20] Ибо я опасаюсь, чтобы мне, по пришествии моем, не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы и вам не найти меня таким, каким не желаете: чтобы *не найти у вас* раздоров, зависти, гнева, ссор, клевет, ябед, гордости, беспорядков, [21] чтобы опять, когда приду, не уничижил меня у вас Бог мой и *чтобы* не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покаялись в нечистоте, блудодеянии и непотребстве, какое делали.

συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέϰτησεν
я послал вместе – брата; ведь не обошел

ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι
вас Тит? [Разве] не – тем же духом

πεϱιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν;
мы прошли? [Разве] не – [по] тем же следам?

19 Πάλαι[14] δοϰεῖτε ὅτι ὑμῖν
Давно полагаете что [перед] вами

ἀπολογούμεϑα. ϰατέναντι ϑεοῦ ἐν Χϱιστῷ λαλοῦμεν·
оправдываемся. Перед Богом в Христе говорим;

τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲϱ τῆς ὑμῶν
– всё же, любимые, ради – вашего

οἰϰοδομῆς. 20 φοβοῦμαι γὰϱ μή πως
обустройства. Боюсь ведь не как-либо

ἐλϑὼν οὐχ οἵους ϑέλω εὕϱω
пришедший не каковых хочу [чтобы] я нашел

ὑμᾶς ϰἀγὼ εὑϱεϑῶ ὑμῖν οἷον οὐ
вас и я [чтобы] был найден [у] вас какового не

ϑέλετε· μή πως ἔϱις[15], ζῆλος, ϑυμοί,
хотите; не как-либо ссора, ревность, ярости,

ἐϱιϑεῖαι, ϰαταλαλιαί, ψιϑυϱισμοί, φυσιώσεις,
соперничества, оговоры, нашептывания, надутости,

ἀϰαταστασίαι· 21 μὴ πάλιν ἐλϑόντος μου
беспорядки; не опять пришедшего меня (GA)
=когда приду я

ταπεινώσῃ με ὁ ϑεός μου πϱὸς ὑμᾶς
[чтобы] принизил меня – Бог мой к вам

ϰαὶ πενϑήσω πολλοὺς τῶν
и [чтобы] я испытал скорбь [о] многих –

πϱοημαϱτηϰότων ϰαὶ μὴ μετανοησάντων
[из] прежде согрешивших и не покаявшихся

ἐπὶ τῇ ἀϰαϑαϱσίᾳ ϰαὶ ποϱνείᾳ ϰαὶ
относительно – нечистоты и разврата и

ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπϱαξαν.
распущенности которой они сделали.
=которую

---

[14] πάλιν Опять 𝔐, TR.

[15] ἔϱεις ссоры 𝔐, TR.

13 В третий уже раз иду к вам. При устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое слово. [2] Я предварял и предваряю, как бы находясь *у вас* во второй раз, и теперь, отсутствуя, пишу прежде согрешившим и всем прочим, что, когда опять приду, не пощажу. [3] Вы ищете доказательства на то, Христос ли говорит во мне: Он не бессилен для вас, но силен в вас. [4] Ибо, хотя Он и распят в немощи, но жив силою Божиею; и мы также, *хотя* немощны в Нем, но будем живы с Ним силою Божиею в вас.

[5] Испытывайте самих себя, в вере ли вы; самих себя исследывайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то́, чем должны быть.

1 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς·
[В] третий [раз] это прихожу к вам;

ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν
на устах двух свидетелей и трех

σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. 2 προείρηκα
будет поставлено всякое слово. Я прежде сказал

καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ
и говорю наперед, как присутствующий –

δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν[1], τοῖς
[во] второй [раз] и отсутствующий теперь, –

προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι
прежде согрешившим и – остальным всем, что

ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι, 3 ἐπεὶ
если приду в – опять не буду щадить, когда

δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος
пригодность ищете – во мне произносящего

Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ
Христа, Который для вас не имеет слабость

ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. 4 καὶ γὰρ[2] ἐσταυρώθη
но имеет силу в вас. И ведь Он был распят

ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ
из слабости, но живет из силы Бога. И

γὰρ[3] ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν
ведь мы имеем слабость в Нем, но будем жить

σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.
с Ним из силы Бога для вас.

5 Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν
Себя самих испытывайте ли$_2$ вы$_3$ есть$_1$ в

τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ
– вере, себя самих пробуйте на годность; или

οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς
[разве] не познаёте себя самих что Иисус

Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε.
Христос в вас? Если ведь не негодны вы есть.

---

[1] *Доб.* γράφω пишу 𝔐, TR.

[2] *Доб.* εἰ если 𝔐, TR.

[3] *Доб.* καί и TR.

[6] О нас же, надеюсь, узнáете, что мы тó, чем быть должны. [7] Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла, не для того, чтобы нам показаться, чем должны быть; но чтобы вы делали добро, хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть. [8] Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину. [9] Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; о сем-то и молимся, о вашем совершенстве. [10] Для того я и пишу сие в отсутствии, чтобы в присутствии не употребить строгости по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разорению.

[11] Впрочем, братия, радуйтесь, усовершайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны,— и Бог любви и мира будет с вами. [12] Приветствуйте друг друга лобзанием святым. Приветствуют вас все святые.

6 ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν
Надеюсь же что узнáете что мы не есть

ἀδόκιμοι. 7 εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν
негодны. Молимся же к – Богу

μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα
не сделать вас (AI) плохое ничто, не чтобы
=чтобы не сделали вы

ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ
мы годные были явлены, но чтобы вы –

καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.
хорошее делали, мы же как негодные были.

8 οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας
Не ведь можем что-либо против – истины

ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. 9 χαίρομεν γὰρ ὅταν
но за – истину. Радуемся ведь когда

ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ
мы будем иметь слабость, вы же сильны

ἦτε· τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν
будете; [об] этом и молимся, – [о] вашем

κατάρτισιν. 10 διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν
налаживании. Из-за этого это отсутствующий

γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως
пишу, чтобы присутствующий не резко

χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος
я обошелся по – власти которую – Господь

ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.
дал мне в построение и не в разрушение.

11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε,
[В] остальном, братья, радуйтесь,

καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε,
налаживайтесь, утешайтесь, – то же думайте,

εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ
будьте в мире, и – Бог – любви и

εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 12 ἀσπάσασθε
мира будет с вами. Поприветствуйте

ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς
друг друга в святом поцелуе. Приветствуют вас

οἱ ἅγιοι πάντες.
– святые все.

13 Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святаго Духа со всеми вами. Аминь.

13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
– Благодать – Господа Иисуса Христа
καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ
и – любовь – Бога и – общность –
ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.[4]
Святого Духа со всеми вами.

ПОСЛАНИЕ К ГАЛАТАМ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

1 Павел Апостол, *избранный* не человеками и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцем, воскресившим Его из мертвых, 2 и все находящиеся со мною братия — церквам Галатийским: 3 благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа, 4 Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего; 5 Ему слава во веки веков. Аминь.

6 Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатью Христовою так скоро переходите

1 Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ᾽ ἀνθρώπων οὐδὲ δι᾽
Павел апостол не от людей и не через
ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ
человека но через Иисуса Христа и Бога
πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 καὶ
Отца – воскресившего Его из мертвых, и
οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ ταῖς ἐκκλησίαις
которые со мной все братья – церквам
τῆς Γαλατίας, 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
– Галатии, благодать вам и мир от Бога
πατρὸς [1]ἡμῶν καὶ κυρίου[1] Ἰησοῦ Χριστοῦ 4 τοῦ
Отца нашего и Господа Иисуса Христа –
δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως
давшего Себя Самого за – грехи наши, чтобы
ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος
Он изъял нас из – века$_2$ – настоящего$_1$
πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,
зла по – воле – Бога и Отца нашего,
5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
Которому – слава в – века – веков,
ἀμήν.
аминь.

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ
Удивляюсь что так скоро перемещаетесь от

---

[4] *Доб.* ἀμὴν Аминь 𝔐, TR.

[1-1] καὶ κυρίου ἡμῶν и Господа нашего 𝔐, TR.

к иному благовествованию, [7] которое *впрочем* не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие превратить благовествование Христово. [8] Но если бы даже мы или Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что́ мы благовествовали вам, да будет анафема. [9] Как прежде мы сказали, *так* и теперь еще говорю: кто благовествует вам не то, что́ вы приняли, да будет анафема. [10] У людей ли я ныне ищу благоволения, или у Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

[11] Возвещаю вам, братия, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое, [12] ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа.

τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι [Χριστοῦ] εἰς
– призвавшего вас в благодати Христа в

ἕτερον εὐαγγέλιον, 7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο,
другое благовестие, которое не есть иное,

εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ
если не какие-либо есть – будоражащие вас и

θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.
хотящие перевернуть – благовестие – Христа.

8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ
Но и если мы или ангел из неба

εὐαγγελίζηται [ὑμῖν] παρ᾽ ὃ
будет благовозвещать вам вопреки которому

εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. 9 ὡς
мы благовозвестили вам, анафема пусть будет. Как

προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ
мы прежде сказали и сейчас опять говорю, если

τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ᾽ ὃ
кто-нибудь вам благовозвещает вопреки которому

παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.
вы переняли, анафема пусть будет.

10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν
Сейчас ведь людей убеждаю или –

θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι
Бога? Или ищу людям угождать? Если еще

ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ
людям я угождал [бы], Христа раб (ND) не
=рабом

ἂν ἤμην.
– был [бы] я.

11 Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον
Даю знать ведь вам, братья, – благовестие

τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ᾽ ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν
– благовозвещенное – мной что не есть оно

κατὰ ἄνθρωπον· 12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου
по человеку: и не ведь я от человека

παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην ἀλλὰ δι᾽
перенял его и не был научен но через

ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.
открытие Иисуса Христа.

[13] Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее, [14] и преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий. [15] Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил [16] открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам,— я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью, [17] и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию, и опять возвратился в Дамаск. [18] Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать. [19] Другого же

13 Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν
Вы услышали ведь – [о] моем поведении

ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν
когда-то в – иудаизме, что по преимуществу

ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ
я преследовал – Церковь – Бога и

ἐπόρθουν αὐτήν, 14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ
я истреблял ее, и я продвигался в –

Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει
иудаизме сверх многих сверстников в – роде

μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων
моем, чрезвычайно ревнитель (ND) пребывающий
=ревнителем

τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. 15 ὅτε δὲ
– отцовских моих преданий. Когда же

εὐδόκησεν [ὁ θεὸς] ὁ ἀφορίσας με
счел за благо – Бог – отделивший меня

ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ
из утробы матери моей и призвавший через

τῆς χάριτος αὐτοῦ 16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ
– благодать Его открыть – Сына Его

ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς
во мне, чтобы я благовозвещал Его в –

ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ
язычниках, тотчас не положился я [на] плоть и

αἵματι 17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς
[на] кровь и не взошел я в Иерусалим к

τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς
которым до меня апостолам, но я ушел в

Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.
Аравию и опять я возвратился в Дамаск.

18 Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς
Затем после лет трех я взошел в

Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν[2] καὶ ἐπέμεινα
Иерусалим познакомиться [с] Кифой и я остался

πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε, 19 ἕτερον δὲ τῶν
к нему [на] дней пятнадцать, другого же –

---

[2] Πέτρον [с] Петром 𝔐, TR.

из Апостолов я не видел *никого*, кроме Иакова, брата Господня. [20] А в том, что́ пишу вам, пред Богом, не лгу. [21] После сего отошел я в страны Сирии и Киликии. [22] Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен, [23] а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял, — [24] и прославляли за меня Бога.

ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν
[из] апостолов не увидел я если не Иакова –

ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. 20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν,
брата – Господа. Которое же пишу вам,

ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. 21 ἔπειτα
вот перед – Богом что не лгу. Затем

ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς
я пришел в – области – Сирии и –

Κιλικίας· 22 ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ
Киликии; я был же незнаемый – лицом

ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ.
– церквам – Иудеи *которым* в Христе.

23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ
Только же слышащие они были что: –

διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται
Преследующий нас когда-то теперь благовозвещает

τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει, 24 καὶ
– веру которую когда-то он истреблял, и

ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.
они славили во мне – Бога.

2 Потом, через четырнадцать лет, опять ходил я в Иерусалим с Варнавою, взяв с собою и Тита. [2] Ходил же по откровению, и предложил там, и особо знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам, не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался. [3] Но они и Тита, бывшего со мною, хотя и Еллина,

1 Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν
Затем через четырнадцать лет опять

ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ
я взошел в Иерусалим с Варнавой

συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον· 2 ἀνέβην δὲ κατὰ
забравший и Тита; я взошел же по

ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον
открытию; и я предложил им – благовестие

ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν
которое возвещаю в – язычниках, отдельно

δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μή πως εἰς κενὸν
же – считающимся, не как-либо в пустое

τρέχω ἢ ἔδραμον. 3 ἀλλ'
[чтобы] я бежал или [чтобы] я прибежал. Но

οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν,
даже не Тит *который* со мной, эллин сущий,

не принуждали обрезаться, [4] а вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашею свободою, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас, [5] мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас. [6] И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лице человека. И знаменитые не возложили на меня ничего более. [7] Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных [8] (ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников), [9] и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн,

ἠναγκάσθη	περιτμηθῆναι·	4 διὰ	δὲ	τοὺς
был вынужден	быть обрезанным;	из-за	же	–

παρεισάκτους	ψευδαδέλφους,	οἵτινες	παρεισῆλθον
вхожих	лжебратьев,	тех, которые	вошли

κατασκοπῆσαι	τὴν	ἐλευθερίαν	ἡμῶν	ἣν	ἔχομεν
подглядеть	–	свободу	нашу	которую	имеем

ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	ἵνα	ἡμᾶς	καταδουλώσουσιν,
в	Христе	Иисусе,	где	нас	поработят,
	=Мессии		или: чтобы нас они поработили		

5 οἷς	οὐδὲ	πρὸς	ὥραν	εἴξαμεν	τῇ
которым	даже не	на	час	уступили мы	–

ὑποταγῇ,	ἵνα	ἡ	ἀλήθεια	τοῦ	εὐαγγελίου
подчинением,	чтобы	–	истина	–	благовестия

διαμείνῃ[1]	πρὸς	ὑμᾶς.	6 ἀπὸ	δὲ	τῶν	δοκούντων
осталась	к	вам.	От	же	–	считающихся

εἶναί	τι, —	ὁποῖοί	ποτε	ἦσαν
быть	что-нибудь (NI),	каковы	когда-то	они были
=что они есть что-нибудь				

οὐδέν	μοι	διαφέρει·	πρόσωπον	[ὁ]	θεὸς
ничто	[ко] мне	относится;	лицо	–	Бог$_2$

ἀνθρώπου	οὐ	λαμβάνει —	ἐμοὶ	γὰρ	οἱ	δοκοῦντες
человека$_1$	не	берет	мне	ведь	–	считающиеся

οὐδὲν	προσανέθεντο,	7 ἀλλὰ	τοὐναντίον	ἰδόντες
ничто	приложили,	но	напротив	увидевшие

ὅτι	πεπίστευμαι	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς
что	я сделан поверенный	–	благовестия	–

ἀκροβυστίας	καθὼς	Πέτρος	τῆς	περιτομῆς,	8 ὁ	γὰρ
необрезания	как	Петр	–	обрезания,	–	ведь

ἐνεργήσας	Πέτρῳ	εἰς	ἀποστολὴν	τῆς
Подействовавший	[на] Петра	для	апостольства	–

περιτομῆς	ἐνήργησεν	καὶ	ἐμοὶ	εἰς	τὰ
обрезания	подействовал	и	[на] меня	для	–

ἔθνη,	9 καὶ	γνόντες	τὴν	χάριν	τὴν
язычников,	и	узнавшие	–	благодать	–

δοθεῖσάν	μοι,	Ἰάκωβος	καὶ	Κηφᾶς	καὶ	Ἰωάννης,	οἱ
данную	мне,	Иаков	и	Кифа	и	Иоанн,	–

---

[1] διαμένῃ оставалась.

почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам *идти* к язычникам, а им к обрезанным, [10] только чтобы мы помнили нищих, что и старался я исполнять в точности.

[11] Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию. [12] Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устраняться, опасаясь обрезанных. [13] Вместе с ним лицемерили и прочие Иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием. [14] Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем,

δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν
считающиеся столпы быть (NI), правые [руки] дали$_2$
=что они есть столпы

ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾷ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς
мне$_3$ и$_4$ Варнаве$_5$ общности$_1$, чтобы мы для

τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·
– язычников, они же для – обрезания;

10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν,
только – [о] нищих чтобы мы помнили,

ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.
которое и я постарался самое это сделать.

11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς[2] εἰς Ἀντιόχειαν,
Когда же пришел Кифа в Антиохию,

κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι
на лицо ему я противостал, потому что

κατεγνωσμένος ἦν. 12 πρὸ τοῦ γὰρ
обвинен он был. Прежде – ведь

ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν
прийти каких-то (AIS) от Иакова с –
=чем пришли какие-то

ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον,
язычниками он ел вместе; когда же они пришли,

ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν φοβούμενος
он отступал и он отделял себя боящийся

τοὺς ἐκ περιτομῆς. 13 καὶ συνυπεκρίθησαν
которых из обрезания. И притворились вместе

αὐτῷ [καὶ] οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ
[с] ним и – остальные иудеи, так что и

Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.
Варнава был вместе уведен их – притворством.

14 ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς
Но когда я увидел что не идут прямо к

τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ[3]
– истине – благовестия, я сказал – Кифе

ἔμπροσθεν πάντων, Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων
перед всеми: Если ты иудей (ND) пребывающий
=иудеем

---

[2] Πέτρος Петр 𝔐, TR.

[3] Πέτρῳ Петру 𝔐, TR.

живешь по-язычески, а не по-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски? [15] Мы по природе Иудеи, а не из язычников грешники; [16] однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть. [17] Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть служитель греха? Никак. [18] Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником. [19] Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу, [20] и уже не я живу,

ἐθνικῶς [4]καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῇς, πῶς[4]
по-язычески и не по-иудейски живешь, как

τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν;
– язычников принуждаешь иудействовать?

15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ
Мы [по] природе иудеи и не из

ἐθνῶν ἁμαρτωλοί· 16 εἰδότες [δὲ] ὅτι οὐ
язычников грешные; знающие же что не

δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ
оправдывается человек из дел Закона если не

διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς
через веру Иисуса Христа, и мы в

Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν
Христа Иисуса поверили, чтобы мы были оправданы
=Мессию

ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου,
из веры Христа и не из дел Закона,

ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται
потому что из дел Закона не будет оправдана

πᾶσα σάρξ. 17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι
всякая плоть. Если же ищущие быть оправданными

ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ
в Христе мы были найдены и сами

ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος;
грешные, разве Христос греха служитель?

μὴ γένοιτο. 18 εἰ γὰρ ἃ
Не пусть осуществится. Если ведь которое

κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην
я разрушил это опять строю, преступника (AD)
=преступником

ἐμαυτὸν συνιστάνω. 19 ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου
меня самого представляю. Я ведь через Закон

νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω.
[для] Закона умер, чтобы [для] Бога я зажил.

Χριστῷ συνεσταύρωμαι· 20 ζῶ δὲ οὐκέτι
[С] Христом я распят вместе; живу же уже не

[4–4] ζῇς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς, τί
живешь и не по-иудейски, что 𝔐, TR.

но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня. [21] Не отвергаю благодати Божией; а если законом оправдание, то Христос напрасно умер.

ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χϱιστός· ὃ δὲ
я, живет же во мне Христос; которое же
νῦν ζῶ ἐν σαϱϰί, ἐν πίστει ζῶ τῇ
теперь живу в плоти, в вере живу *которой*
τοῦ υἱοῦ τοῦ ϑεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με ϰαὶ
– Сына – Бога – полюбившего меня и
παϱαδόντος ἑαυτὸν ὑπὲϱ ἐμοῦ. 21 οὐϰ ἀϑετῶ
предавшего Себя Самого за меня. Не отвергаю
τὴν χάϱιν τοῦ ϑεοῦ· εἰ γὰϱ διὰ νόμου
– благодать – Бога: если ведь через Закон
διϰαιοσύνη, ἄϱα Χϱιστὸς δωϱεὰν ἀπέϑανεν.
праведность, то Христос даром умер.

3 О, несмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, *вас*, у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, *как бы* у вас распятый? [2] Сие только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа, или через наставление в вере? [3] Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью? [4] Столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы! [5] Подающий вам Духа и

1 Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσϰανεν[1],
О неразумные галаты, кто вас завораживал,
οἷς ϰατ' ὀφϑαλμοὺς Ἰησοῦς Χϱιστὸς
[у] которых на глазах Иисус Христос
πϱοεγϱάφη[2] ἐσταυϱωμένος; 2 τοῦτο μόνον
был прежде описан распятый? Этому только
ϑέλω μαϑεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔϱγων νόμου τὸ
хочу научиться от вас: из дел Закона –
πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀϰοῆς πίστεως;
Духа вы получили или из слуха веры?
3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε, ἐναϱξάμενοι πνεύματι
Так неразумны вы есть, начавшие духом
νῦν σαϱϰὶ ἐπιτελεῖσϑε; 4 τοσαῦτα ἐπάϑετε
теперь плотью завершаете? Столькое вы претерпели
εἰϰῇ; εἴ γε ϰαὶ εἰϰῇ. 5 ὁ
напрасно? Если конечно и напрасно. –
οὖν ἐπιχοϱηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα ϰαὶ
Итак Предоставляющий вам – Духа и

---

[1] *Доб.* τῇ ἀληϑείᾳ μὴ πείϑεσϑαι
- [в] истине не убеждаться 𝔐, TR.

[2] *Доб.* ἐν ὑμῖν в (=среди) вас 𝔐, TR.

совершающий между вами чудеса через дела ли закона *сие производит*, или через наставление в вере? [6] Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность. [7] Познайте же, что верующие суть сыны Авраама. [8] И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: в тебе благословятся все народы. [9] Итак верующие благословляются с верным Авраамом, [10] а все, утверждающиеся на делах закона, находятся под клятвою. Ибо написано: проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге закона. [11] А что законом никто не оправдывается пред Богом, это ясно, потому что праведный верою жив будет. [12] А закон не по вере; но

ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ
Производящий действием силы в вас, из

ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 6 καθὼς
дел Закона или из слуха веры? Как

Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη
Авраам поверил – Богу, и было засчитано

αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
ему в праведность.

7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι
Знайте итак что *которые* из веры, эти

υἱοί εἰσιν Ἀβραάμ. 8 προϊδοῦσα δὲ ἡ
сыновья есть Авраама. Предувидевшее же –

γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη
Писание что из веры оправдывает – народы

ὁ θεός, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι
– Бог, прежде благовозвестило – Аврааму что:

Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη·
Будут благословлены в тебе все – народы;

9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν
так что *которые* из веры благословляются с

τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. 10 ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων
– верным Авраамом. Сколькие ведь из дел

νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται
Закона есть, под проклятием они есть: написано

γὰρ ὅτι[3] Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ
ведь что: Проклят всякий который не

ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ
остается во всем – написанном в – книге

τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά. 11 ὅτι δὲ
– Закона – [чтобы] сделать это. Что же

ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον,
в Законе никто оправдывается у – Бога ясно,

ὅτι Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται·
потому что: – Праведный из веры будет жить;

12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ᾽ Ὁ
– Закон же не есть из веры, но: –

---

[3] *Нет* TR.

кто исполняет его, тот жив будет им. [13] Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою (ибо написано: проклят всяк, висящий на древе), [14] дабы благословение Авраамово через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою.

[15] Братия! говорю по *рассуждению* человеческому: даже человеком утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет *к нему*. [16] Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: и потомкам, как бы о многих, но как об одном: и семени твоему, которое есть Христос. [17] Я говорю то, что завета о Христе, прежде Богом утвержденного,

ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 13 Χριστὸς
Сделавший это будет жить в этом. Христос

ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου
нас выкупил из – проклятия – Закона

γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, [4]ὅτι
сделавшийся за нас проклятие (ND), потому что
=проклятием

γέγραπται[4], Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ
написано: Проклят всякий – повешенный на

ξύλου, 14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία
дереве, чтобы для – народов – благословение

τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
– Авраама осуществилось в Христе Иисусе,
=Мессии

ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν
чтобы – обещание – Духа мы получили

διὰ τῆς πίστεως.
через – веру.

15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως
Братья, по человеку говорю: даже

ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ
человека заверенное завещание никто отвергает

ἢ ἐπιδιατάσσεται. 16 τῷ δὲ Ἀβραὰμ
или дополнительно распоряжается. – Аврааму же

ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ.
были сказаны – обещания и – семени его.

οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ
Не говорит: И – семенам, как относительно

πολλῶν ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ
многих но как относительно одного: И –

σπέρματί σου, ὅς[5] ἐστιν Χριστός. 17 τοῦτο
семени твоему, который есть Христос. Это

δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ
же говорю: завета прежде заверенного – –

[4-4] γέγραπται γάρ написано ведь TR.

[5] ὅ которое.

закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет та́к, чтобы обетование потеряло силу. [18] Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог даровал *оное* по обетованию.

[19] Для чего же закон? Он дан после по причине преступлений, до времени пришествия семени, к которому *относится* обетование, и преподан через Ангелов, рукою посредника. [20] Но посредник при одном не бывает, а Бог один. [21] Итак закон противен обетованиям Божиим? Никак! Ибо если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона; [22] но Писание всех заключило под грехом, дабы обетование верующим дано было по вере в Иисуса Христа.

θεοῦ[6] ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη
Богом – после четырехсот и тридцати лет

γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ εἰς τὸ
появившийся Закон не отменяет в –
=чтобы

καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. 18 εἰ γὰρ ἐκ
упразднить (IS) – обещание. Если ведь из

νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας·
Закона – наследство, уже не из обещания;

τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ
– Аврааму же через обещание даровал –

θεός. 19 Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων
Бог. Что итак – Закон? – Преступлений

χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ
ради он был прибавлен, до которого [времени]

ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται,
придет – семя которому обещано,

διαταγεὶς δι' ἀγγέλων ἐν
данный распоряжением через ангелов в

χειρὶ μεσίτου. 20 ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ
руке посредника. – Посредник же одного не

ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστιν.
есть, – Бог же один есть.

21 Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ
– Итак Закон против – обещаний –

θεοῦ]; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη
Бога? Не пусть осуществится. Если ведь был [бы] дан

νόμος ὁ δυνάμενος ζῳοποιῆσαι, ὄντως ἐκ
Закон – могущий оживить, действительно из

νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη· 22 ἀλλὰ
Закона – была [бы] – праведность; но

συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν,
заключило – Писание – всё под грех,

ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ
чтобы – обещание из веры Иисуса Христа

δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.
было дано – верящим.

---

[6] *Доб.* εἰς Χριστόν в Христа 𝔐, TR.

[23] А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того *времени*, как надлежало открыться вере. [24] Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою; [25] по пришествии же веры, мы уже не под *руководством* детоводителя. [26] Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса; [27] все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись. [28] Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе. [29] Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.

23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ
Прежде – же прийти – веру (AIS) под
=чем пришла вера

νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι[7] εἰς τὴν
Законом мы охранялись заключаемые в –

μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι, 24 ὥστε
готовящуюся$_2$ веру$_1$ быть открытой, так что

ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς
– Закон воспитатель наш (ND) сделался для
=воспитателем нашим

Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·
Христа, чтобы из веры мы были оправданы;

25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ
пришедшей же – веры (GA) уже не под
= когда же пришла вера

παιδαγωγόν ἐσμεν.
воспитателем мы есть.

26 Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ
Все ведь сыновья Бога вы есть через

τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 27 ὅσοι γὰρ
– веру в Христе Иисусе: сколькие ведь
=Мессии

εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.
в Христа вы были погружены, Христа вы надели.
=крещены

28 οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος
Не есть иудей и не эллин, не есть раб

οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ·
и не свободный, не есть мужское и женское:

πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς[8] ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
все ведь вы один есть в Христе Иисусе.
=Мессии

29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα
Если же вы Христа, то – Авраама семя

ἐστέ,[9] κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.
вы есть, по обещанию наследники.

---

[7] συγκεκλεισμένοι заключенные 𝔐, TR.

[8] ἕν одно.

[9] *Доб. καί* и TR.

4 Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего: [2] он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом *назначенного.* [3] Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началам мира; [4] но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего (Единородного), Который родился от жены, подчинился закону, [5] чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление. [6] А как вы — сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: «Авва, Отче!» [7] Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа. [8] Но тогда, не зная Бога,

1 Λέγω δέ, ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος
Говорю же, на сколькое время – наследник

νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου
младенец есть, ничем отличается [от] раба

κύριος πάντων ὤν, 2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους
господин всего сущий, но под опекунами

ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς
он есть и домоправителями до –

προθεσμίας τοῦ πατρός. 3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε
урочного дня – отца. Так и мы, когда

ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ
мы были младенцы (ND), под – стихиями –
=младенцами

κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι· 4 ὅτε δὲ ἦλθεν
мира мы были порабощены; когда же пришла

τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν
– полнота – времени, выслал – Бог –

υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον
Сына Его, родившегося из женщины, родившегося

ὑπὸ νόμον, 5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
под Законом, чтобы *которых* под Законом

ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν.
Он выкупил, чтобы – усыновление мы получили.

6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ
Потому что же вы есть сыновья, выслал –

θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας
Бог – Духа – Сына Его в – сердца

ἡμῶν[1] κρᾶζον, Αββα ὁ πατήρ. 7 ὥστε οὐκέτι
наши кричащего: Авва – Отец. Так что уже не

εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ
есть ты раб но сын; если же сын, и

κληρονόμος [2]διὰ θεοῦ[2].
наследник через Бога.

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν
Но тогда-то не знающие Бога

---

[1] ὑμῶν ваши 𝔐, TR.

[2–2] θεοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ Бога через Иисуса Христа 𝔐.

вы служили *богам*, которые в существе не боги. [9] Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им? [10] Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы. [11] Боюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас.

[12] Прошу вас, братия, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня: [13] знаете, что, *хотя* я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз, [14] но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались *им*, а приняли меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса. [15] Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и

ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν
вы сделались рабы *которым* [по] природе не сущим

θεοῖς· 9 νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ
богам; теперь же узнавшие Бога, более же

γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν
узнанные – Богом, как поворачиваетесь опять

ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς
к – слабым и нищим стихиям которым

πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν[3] θέλετε; 10 ἡμέρας
опять сначала быть рабами хотите? Дни

παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ
соблюдаете и месяцы и сроки и

ἐνιαυτούς, 11 φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῇ
годы, боюсь [за] вас не как-либо напрасно

κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
[чтобы] я потрудился для вас.

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς,
Делайтесь как я, потому что и я как вы,

ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε·
братья, молю вас. Ничем меня вы обидели;

13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς
знаете же что из-за немощи – плоти

εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 14 καὶ τὸν
я благовозвестил вам – прежде, и –

πειρασμὸν ὑμῶν[4] ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε
испытание ваше в – плоти моей не уничижили вы

οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ
и не выплюнули вы, но как ангела Бога

ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. 15 [5]ποῦ οὖν[5]
вы приняли меня, как Христа Иисуса. Где итак
=Мессию

ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι
– блаженство ваше? Свидетельствую ведь вам что

εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες
если возможно – глаза ваши выколовшие

---

[3] δουλεῦσαι сделаться рабами.

[4] μου τόν мое *которое* 𝔐, TR.

[5-5] τίς οὖν ἦν Какое итак было 𝔐, TR.

отдали мне. [16] Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину? [17] Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали по них. [18] Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас. [19] Дети мои, для которых я снова в мýках рождения, доколе не изобразится в вас Христос! [20] Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.

[21] Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве вы не слушаете закона? [22] Ибо написано: || Авраам имел двух сынов, одного от рабы, а другого от свободной. [23] Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию. [24] В этом есть иносказание.

ἐδώκατέ[6] μοι. 16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα
вы дали мне. Так что враг ваш (ND) я сделался
=врагом вашим

ἀληθεύων ὑμῖν; 17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς
говорящий истину вам? Проявляют рвение [о] вас

οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα
не хорошо, но запереть вас хотят, чтобы

αὐτοὺς ζηλοῦτε· 18 καλὸν δὲ
[о] них вы проявляли рвение; [о] хорошем же

ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ
проявлять рвение в хорошем всегда и не

μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς
только в – присутствовать меня (AIS) к
= когда я присутствую

ὑμᾶς. 19 τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω
вам. Дети мои, которых опять в муках рожаю

μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς
до которого [времени] будет образован Христос

ἐν ὑμῖν· 20 ἤθελον δὲ παρεῖναι
в вас; я хотел же присутствовать

πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου,
к вам сейчас и изменить – голос мой,

ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.
потому что недоумеваю в вас.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες
Говорите мне, *которые* под Законом хотящие

εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται
быть, – Закон [разве] не слышите? Написано

γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα
ведь что Авраам двух сыновей получил, одного

ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.
из – служанки и одного из – свободной.

23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα
Но *который*-то из – служанки по плоти

γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι᾽
родился, *который* же из – свободной через

ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα·
обещание. То, которое есть иносказательно:

---

[6] ἂν ἐδώκατε - вы дали [бы] TR.

Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь, [25] ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве; [26] а вышний Иерусалим свободен: он — матерь всем нам. [27] Ибо написано: возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа. [28] Мы, братия, дети обетования по Исааку. [29] Но, как тогда рожденный по плоти гнал *рожденного* по духу, так и ныне. [30] Что же говорит Писание? Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет наследником

αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους
эти ведь есть два завета, один-то от горы

Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν
Синай в рабство рождающий, тот, который есть

Ἁγάρ. 25 τὸ [7]δὲ Ἁγὰρ[7] Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν
Агарь. – Агарь же Синай гора есть в

τῇ Ἀραβίᾳ· συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν
– Аравии; соответствует же *которому* теперь

Ἰερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν
Иерусалиму, находится в рабстве ведь с –

τέκνων αὐτῆς. 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ
детьми ее. *Который* же наверху Иерусалим

ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν[8]·
свободная есть, та, которая есть мать наша:

27 γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ
написано ведь: Развеселись, бесплодная –

οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ
не рожающая, разорви и закричи, – не

ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ
мучащаяся родами; потому что многочисленны –

τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης
дети – одинокой более чем – имеющей

τὸν ἄνδρα. 28 [9]ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ
– мужа. Вы же, братья, по Исаака

ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ[9]. 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε
обещанию дети есть. Но как тогда

ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν
который по плоти рожденный преследовал

τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ
которого по духу, так и теперь. Но

τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ
что говорит – Писание? Выгони – служанку и

τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ
– сына ее: нет ведь не унаследует –

[7-7] γὰρ Ἁγὰρ Ведь Агарь 𝔐, TR.

[8] πάντων ἡμῶν всех нас 𝔐, TR.

[9-9] ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν Мы же, братья, по Исаака обещанию дети есть 𝔐, TR.

вместе с сыном свободной. [31] Итак, братия, мы дети не рабы, но свободной.

5 Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства. [2] Вот, я, Павел, говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа. [3] Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон. [4] Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати, [5] а мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры. [6] Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью.

υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.
сын – служанки с – сыном – свободной.

31 διό[10], ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα
Потому, братья, не есть мы служанки$_2$ дети$_1$

ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 1 τῇ ἐλευθερίᾳ [1]ἡμᾶς Χριστὸς
но – свободной. – Свободой нас Христос

ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν[1] καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ
освободил; стойте итак и не опять [в] ярме

δουλείας ἐνέχεσθε.
рабства имейтесь.

2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν
Вот я Павел говорю вам что если

περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.
будете обрезаться, Христос вам ничто принесет пользу.

3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ
Свидетельствую же опять всякому человеку

περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν
обрезающемуся что должник он есть весь –

νόμον ποιῆσαι[2]. 4 κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ,
Закон сделать. Вы были упразднены от Христа,

οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς
те, которые в Законе оправдываетесь, –

χάριτος ἐξεπέσατε. 5 ἡμεῖς γὰρ πνεύματι
[из] благодати вы выпали. Мы ведь духом

ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.
из веры надежду праведности ожидаем.

6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή
В ведь Христе =Мессии Иисусе и не обрезание

τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ πίστις
что-либо может и не необрезание но вера

δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.
через любовь действующая.

---

[10] ἄρα Тогда 𝔐, TR.

[1-1] οὖν ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσεν, στήκετε
итак которой Христос нас освободил, стойте 𝔐, TR.

[2] πληρῶσαι исполнить.

[7] Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине? [8] Такое убеждение не от Призывающего вас. [9] Малая закваска заквашивает все тесто. [10] Я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он ни был, понесет на себе осуждение. [11] За что же гонят меня, братия, если я и теперь проповедую обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы. [12] О, если бы удалены были возмущающие вас!

[13] К свободе призваны вы, братия, только бы свобода ваша не была поводом к *угождению* плоти, но любовью служите друг другу. [14] Ибо весь закон в одном слове заключается: люби ближнего твоего, как самого себя. [15] Если же

7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν [τῇ]
Вы бежали хорошо; кто вас остановил –

ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; 8 ἡ πεισμονὴ οὐκ
[в] истине не убеждаться? Это убеждение не

ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 9 μικρὰ ζύμη ὅλον
из – Призывающего вас. Малая закваска все

τὸ φύραμα ζυμοῖ. 10 ἐγὼ πέποιθα εἰς
– тесто заквашивает. Я убежден в [отношении]

ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε·
вас в Господе что ничто другое подумаете;

ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα,
– будоражащий же вас понесет – осуждение,

ὅστις ἐὰν ᾖ. 11 ἐγὼ δέ, ἀδελφοί,
тот, который если будет. Я же, братья,

εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι
если обрезание еще возвещаю, что еще

διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ
подвергаюсь преследованиям? Тогда упразднено –

σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. 12 ὄφελον
препятствие – креста. Воздолженствовавшее
=должно, чтобы

καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.
и оскопят себя – приводящие в беспорядок вас.
=оскопили себя

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ᾽ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε,
Вы ведь на свободе были призваны,

ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν
братья; только не – свободу в повод

τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε
– [для] плоти, но через – любовь служите

ἀλλήλοις. 14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ
друг другу. – Ведь весь Закон в одном

λόγῳ πεπλήρωται[3], ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν
слове исполнен, в *котором*: Будешь любить –

πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 15 εἰ δὲ
ближнего твоего как тебя самого. Если же

---

[3] πληροῦται исполняется 𝔐, TR.

друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом.

[16] Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожделений плоти, [17] ибо плоть желает противного духу, а дух — противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы. [18] Если же вы духом водитесь, то вы не под законом. [19] Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство, [20] идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия, (соблазны,) ереси, [21] ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предваряю вас, как и прежде предварял, что поступающие так Царствия Божия не наследуют.

ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ
друг друга кусаете и пожираете, смотрите не

ὑπ’ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.
– друг другом [чтобы] вы были истреблены.

16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν
Говорю же, духом ходите и желание
=живите

σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. 17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ
плоти нет не совершите. – Ведь плоть желает

κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς
против – духа, – дух же против –

σαρκός, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα
плоти, эти ведь друг другу противостоят, чтобы

μὴ ἃ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.
не которое если будете хотеть это вы делали.

18 εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ
Если же духом ведетесь, не есть вы под

νόμον. 19 φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς
Законом. Явны же есть – дела –

σαρκός, ἅτινά ἐστιν[4] πορνεία, ἀκαθαρσία,
плоти, те, которые есть разврат, нечистота,

ἀσέλγεια, 20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία,
распущенность, идолопоклонство, чародейство,

ἔχθραι, ἔρις[5], ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι,
вражды, ссора, ревность, ярости, соперничества,

διχοστασίαι, αἱρέσεις, 21 φθόνοι[6], μέθαι, κῶμοι
раздвоения, ереси, зависти, пьянства, гулянки

καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω
и – подобное этому, которое говорю наперед

ὑμῖν, καθὼς[7] προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα
вам, как я сказал прежде что – – таковое

πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.
делающие Царство Бога не унаследуют.

---

[4] *Доб.* μοιχεία прелюбодеяние 𝔐, TR.

[5] ἔρεις ссоры 𝔐, TR.

[6] *Доб.* φόνοι убийства 𝔐, TR.

[7] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[22] Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, [23] кротость, воздержание. На таковых нет закона. [24] Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. [25] Если мы живем духом, то по духу и поступать должны. [26] Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать.

22 Ὁ δὲ ϰαϱπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη
– Плод же – духа есть любовь

χαϱὰ εἰϱήνη, μαϰϱοϑυμία χϱηστότης ἀγαϑωσύνη,
радость мир, долготерпение полезность доброта,

πίστις 23 πϱαΰτης ἐγϰϱάτεια· ϰατὰ τῶν τοιούτων
вера кротость воздержание; против – таковых

οὐϰ ἔστιν νόμος. 24 οἱ δὲ τοῦ Χϱιστοῦ
не есть Закон. *Которые* же – Христа
=Мессии

[Ἰησοῦ][8] τὴν σάϱϰα ἐσταύϱωσαν σὺν τοῖς παϑήμασιν
Иисуса – плоть распяли с – чувствами

ϰαὶ ταῖς ἐπιϑυμίαις. 25 εἰ ζῶμεν πνεύματι,
и – желаниями. Если живем духом,

πνεύματι ϰαὶ στοιχῶμεν. 26 μὴ γινώμεϑα
духом и поступаем. Не давайте будем

ϰενόδοξοι, ἀλλήλους πϱοϰαλούμενοι,
тщеславные (ND), друг друга вызывающие (ND),
=тщеславными =вызывающими

ἀλλήλοις φϑονοῦντες.
друг другу завидующие (ND).
=завидующими

6 Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным. [2] Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон

1 Ἀδελφοί, ἐὰν ϰαὶ πϱολημφϑῇ ἄνϑϱωπος ἔν
Братья, если и будет захвачен человек в

τινι παϱαπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματιϰοὶ
каком-нибудь проступке, вы – духовные

ϰαταϱτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πϱαΰτητος,
налаживайте – такового в духе кротости,

σϰοπῶν σεαυτὸν μὴ ϰαὶ σὺ
присматривающий [за] тобой самим не и ты

πειϱασϑῇς. 2 Ἀλλήλων τὰ βάϱη
[чтобы] был искушен. Друг друга – тяжести

βαστάζετε ϰαὶ οὕτως ἀναπληϱώσετε τὸν νόμον
носите и так исполните – закон

---

[8] *Нет* 𝔐, TR.

Христов. [3] Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя. [4] Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом, [5] ибо каждый понесет свое бремя.

[6] Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим. [7] Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет: [8] сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную. [9] Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем. [10] Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а наипаче своим по вере.

τοῦ Χϱιστοῦ. 3 εἰ γὰϱ δοϰεῖ τις
– Христа. Если ведь считает кто-нибудь

εἶναί τι μηδὲν ὤν, φϱεναπατᾷ
быть что-нибудь (NI) ничто сущий, обманывает
=что он есть что-нибудь

ἑαυτόν. 4 τὸ δὲ ἔϱγον ἑαυτοῦ δοϰιμαζέτω
себя самого. – Дело же свое пусть испытывает

ἕϰαστος, ϰαὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ
каждый, и тогда для себя самого только –

ϰαύχημα ἕξει ϰαὶ οὐϰ εἰς τὸν ἕτεϱον·
гордость будет иметь и не для – другого:

5 ἕϰαστος γὰϱ τὸ ἴδιον φοϱτίον βαστάσει.
каждый ведь – собственный груз понесет.

6 Κοινωνείτω δὲ ὁ ϰατηχούμενος τὸν
Пусть имеет общее же – наставляемый –

λόγον τῷ ϰατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαϑοῖς.
[в] слове – [с] наставляющим во всем добром.

7 Μὴ πλανᾶσϑε, ϑεὸς οὐ μυϰτηϱίζεται. ὃ
Не заблуждайтесь, Бог не осмеивается. Которое

γὰϱ ἐὰν σπείϱῃ ἄνϑϱωπος, τοῦτο ϰαὶ ϑεϱίσει·
ведь если будет сеять человек, это и пожнет;

8 ὅτι ὁ σπείϱων εἰς τὴν σάϱϰα ἑαυτοῦ ἐϰ
потому что – сеющий в – плоть свою из

τῆς σαϱϰὸς ϑεϱίσει φϑοϱάν, ὁ δὲ σπείϱων εἰς τὸ
– плоти пожнет тление, – сеющий же в –

πνεῦμα ἐϰ τοῦ πνεύματος ϑεϱίσει ζωὴν αἰώνιον.
духа из – духа пожнет жизнь вечную.

9 τὸ δὲ ϰαλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγϰαϰῶμεν,
– Хорошее же делающие не давайте будем унывать,

ϰαιϱῷ γὰϱ ἰδίῳ ϑεϱίσομεν μὴ
[в] срок ведь собственный пожнем не

ἐϰλυόμενοι. 10 ἄϱα οὖν ὡς ϰαιϱὸν ἔχομεν,
расслабляющиеся. Тогда итак как случай имеем,

ἐϱγαζώμεϑα τὸ ἀγαϑὸν πϱὸς πάντας,
давайте будем делать – добро ко всем,

μάλιστα δὲ πϱὸς τοὺς οἰϰείους τῆς πίστεως.
наиболее же к – домашним – веры.

[11] Видите, как много написал я вам своею рукою. [12] Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов, [13] ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти. [14] А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира. [15] Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь. [16] Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию. [17] Впрочем никто не отягощай меня,

11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν
Посмотрите сколь большими вам буквами

ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. 12 ὅσοι θέλουσιν
я написал – моей рукой. Сколькие хотят

εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς
покрасоваться в плоти, эти принуждают вас

περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ
обрезаться, только чтобы – [за] крест –

Χριστοῦ μὴ διώκωνται. 13 οὐδὲ
Христа не подвергались преследованиям они. И не

γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν
ведь – обрезающиеся сами Закон хранят

ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ
но хотят вас обрезаться (AI), чтобы в –
=чтобы вы обрезались

ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. 14 ἐμοὶ δὲ μὴ
вашей плоти они похвастались. Мне же не

γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ
пусть случится хвастаться если не в – кресте

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ
– Господа нашего Иисуса Христа, через который

ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ κόσμῳ.
[для] меня мир распят и я [для] мира.

15 [1]οὔτε γὰρ[1] περιτομή τί ἐστιν[2] οὔτε
И не ведь обрезание что-либо есть и не

ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 16 καὶ ὅσοι
необрезание но новое создание. И сколькие

τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν[3], εἰρήνη ἐπ'
– [по] норме этой будут поступать, мир на

αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.
них и милость и на – Израиль – Бога.

17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι
– [В] остальное [время] трудности мне
или: в остальном

[1–1] ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε
В ведь Христе (=Мессии) Иисусе и не 𝔐, TR.

[2] ἰσχύει может 𝔐, TR.

[3] στοιχοῦσιν поступают.

ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.

[18] Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.

μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα
никто пусть доставляет: я ведь – клейма

τοῦ[4] Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
– Иисуса в – теле моем ношу.

18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
– Благодать – Господа нашего Иисуса

Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.
Христа с – духом вашим, братья; аминь.

ПОСЛАНИЕ К ЕФЕСЯНАМ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, находящимся в Ефесе святым и верным во Христе Иисусе: [2] благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

[3] Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во Христе всяким духовным благословением в небесах, [4] так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира,

1 Παῦλος ἀπόστολος [1]Χριστοῦ Ἰησοῦ[1] διὰ
Павел апостол Христа Иисуса через
=Мессии

θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν [ἐν Ἐφέσῳ]
волю Бога – святым – сущим в Эфесе

καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 χάρις ὑμῖν
и верным в Христе Иисусе, благодать вам
=Мессии

καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
и мир от Бога Отца нашего и Господа

Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Иисуса Христа.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου
Благословен – Бог и Отец – Господа

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς
нашего Иисуса Христа, – благословивший нас

ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς
во всяком благословении духовном в –

ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, 4 καθὼς ἐξελέξατο
небесном в Христе, как Он выбрал
=небесах

ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου
нас в Нем до основания мира

---

[4] *Доб.* κυρίου Господа 𝔐, TR.

[1-1] Ἰησοῦ Χριστοῦ Иисуса Христа 𝔐, TR.

чтобы мы были святы и непорочны пред Ним в любви, [5] предопределив усыновить нас Себе чрез Иисуса Христа, по благоволению воли Своей, [6] в похвалу славы благодати Своей, которою Он облагодатствовал нас в Возлюбленном, [7] в Котором || мы имеем искупление Кровию Его, прощение грехов, по богатству благодати Его, [8] каковую Он в преизбытке даровал нам во всякой премудрости и разумении, [9] открыв нам тайну Своей воли по Своему благоволению, которое Он прежде положил в Нем, [10] в устроении полноты времен, дабы все небесное и земное соединить под главою Христом.

εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον
быть нас святых и безупречных (ADI) перед
=чтобы мы были святыми и безупречными

αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, 5 προορίσας ἡμᾶς εἰς
Ним в любви, предопределивший нас для

υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ
усыновления через Иисуса Христа в Него, по

τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 6 εἰς
– доброму намерению – воли Его, для

ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ ἧς
похвалы славы – благодати Его которой

ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ. 7 ἐν
Он облагодатствовал нас в – Возлюбленном. В

ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος
Котором имеем – выкуп через – кровь

αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ
Его, – прощение – преступлений, по

τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ 8 ἧς
– богатству – благодати Его которой

ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς, ἐν πάσῃ
Он явился изобильный для нас, во всякой

σοφίᾳ καὶ φρονήσει, 9 γνωρίσας ἡμῖν
мудрости и мышлении, давший познать нам

τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν
– тайну – воли Его, по –

εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο
доброму намерению Его которое Он предустановил

ἐν αὐτῷ 10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος
в Нем для управления – полноты

τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν
– сроков, возглавиться – всё (AI) в
=чтобы возглавилось

τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς
– Христе, *которое* на – небесах

καὶ τὰ [2]ἐπὶ τῆς γῆς ἐν αὐτῷ.
и *которое* на – земле в Нем.

[11] В Нем мы и сделались наследниками, быв предназначены *к тому* по определению Совершающего все по изволению воли Своей, [12] дабы послужить к похвале славы Его нам, которые ранее уповали на Христа. [13] В Нем и вы, услышав слово истины, благовествование вашего спасения, и уверовав в Него, запечатлены обетованным Святым Духом, [14] Который есть залог наследия нашего, для искупления удела *Его*, в похвалу славы Его.

[15] Посему и я, услышав о вашей вере во Христа Иисуса и о любви ко всем святым, [16] непрестанно

11 ἐν	ᾧ[2]	καὶ	ἐκληρώθημεν
В	Котором	и	мы были избраны по жребию

προορισθέντες	κατὰ	πρόθεσιν
предопределенные	по	предустановлению

τοῦ	τὰ	πάντα	ἐνεργοῦντος
–	–	всё	Производящего действием

κατὰ	τὴν	βουλὴν	τοῦ	θελήματος	αὐτοῦ
по	–	решению	–	воли	Его

12 εἰς	τὸ	εἶναι	ἡμᾶς	εἰς	ἔπαινον	δόξης
в	–	быть	нас	для	похвалы	славы
=чтобы		были	мы			

αὐτοῦ	τοὺς	προηλπικότας	ἐν
Его	–	заранее возложивших надежду (AIS)	в
		=заранее возложившие надежду	

τῷ	Χριστῷ.	13 ἐν	ᾧ	καὶ	ὑμεῖς	ἀκούσαντες
–	Христе.	В	Котором	и	вы	услышавшие

τὸν	λόγον	τῆς	ἀληθείας,	τὸ	εὐαγγέλιον
–	слово	–	истины,	–	благовестие

τῆς	σωτηρίας	ὑμῶν,	ἐν	ᾧ	καὶ
–	спасения	вашего,	в	Котором	и

πιστεύσαντες	ἐσφραγίσθητε	τῷ	πνεύματι
поверившие	вы были отмечены печатью	–	Духом

τῆς	ἐπαγγελίας	τῷ	ἁγίῳ,	14 ὅ	ἐστιν
–	обещания	–	Святым,	Который	есть

ἀρραβὼν	τῆς	κληρονομίας	ἡμῶν,	εἰς	ἀπολύτρωσιν
задаток	–	наследства	нашего,	для	выкупа

τῆς	περιποιήσεως,	εἰς	ἔπαινον	τῆς	δόξης	αὐτοῦ.
–	достояния,	для	похвалы	–	славы	Его.

15 Διὰ	τοῦτο	κἀγὼ	ἀκούσας	τὴν
Из-за	этого	и я	услышавший	[о] *которой*

καθ᾽	ὑμᾶς	πίστιν	ἐν	τῷ	κυρίῳ	Ἰησοῦ	καὶ	τὴν
по	вам	вере	в	–	Господе	Иисусе	и	–
=у вас								

ἀγάπην	τὴν	εἰς	πάντας	τοὺς	ἁγίους	16 οὐ
[о] любви	–	ко	всем	–	святым	не

[2–2] ἐπὶ τῆς γῆς· ἐν αὐτῷ, ἐν ᾧ
на - земле; в Нем, в Котором TR.

благодарю за вас *Бога*, вспоминая о вас в молитвах моих, [17] чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа премудрости и откровения к познанию Его, [18] и просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, в чем состоит надежда призвания Его, и какое богатство славного наследия Его для святых, [19] и как безмерно величие могущества Его в нас, верующих по действию державной силы Его, [20] которою Он воздействовал во Христе, воскресив Его из мертвых и посадив одесную Себя на небесах, [21] превыше всякого Начальства, и Власти, и Силы, и Господства, и всякого имени, именуемого

παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνείαν[3]
прекращаю благодарящий за вас упоминание

ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, 17 ἵνα ὁ
делающий при – молитвах моих, чтобы –

θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ
Бог – Господа нашего Иисуса Христа, – Отец

τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ
– славы, дал вам Духа мудрости и

ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, 18 πεφωτισμένους
открытия в познании Его, осветившиеся

τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας [ὑμῶν]
– глаза – сердца вашего

εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς
в – знать вас (AIS) чтó есть – надежда
= чтобы вы знали

τῆς κλήσεως αὐτοῦ,[4] τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης
– призыва Его, чтó – богатство – славы

τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, 19 καὶ
– наследства Его в – святых, и

τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως
чтó – преобладающая величина – силы

αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν
Его для нас – верящих по –

ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.
действию – владычества – мощи Его.

20 ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ
Которую Он произвел действием в – Христе

ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ καθίσας
воскресивший Его из мертвых и посадивший

ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις 21 ὑπεράνω
справа [от] Него в – небесном превыше

πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ
всякого начала и власти и силы и

κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου,
господства и всякого имени именующегося,

---

[3] *Доб.* ὑμῶν вас 𝔐, TR.

[4] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

не только в сем веке, но и в будущем, [22] и все покорил под ноги Его, и поставил Его выше всего, главою Церкви, [23] которая есть Тело Его, полнота Наполняющего все во всем.

οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν
не только в – веке этом но и в

τῷ μέλλοντι· 22 καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ
– готовящемся; и всё Он подчинил под

τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν
– ноги Его и Его Он дал голову (AD)
=головой

ὑπὲϱ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, 23 ἥτις ἐστὶν
сверх всего – Церкви, той, которая есть

τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήϱωμα τοῦ τὰ πάντα
– тело Его, – полнота – – всё

ἐν πᾶσιν πληϱουμένου.
во всём Наполняющего.
или: во всех

2 И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим, [2] в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по *воле* князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления, [3] между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе чадами гнева, как и прочие,

1 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκϱοὺς τοῖς παϱαπτώμασιν
И вас сущих мертвых – преступлениями

καὶ ταῖς ἁμαϱτίαις ὑμῶν, 2 ἐν αἷς ποτε
и – грехами вашими, в которых когда-то

πεϱιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου,
вы пошли по – веку – мира этого,
=пожили

κατὰ τὸν ἄϱχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέϱος,
по – начальнику – власти – воздуха,

τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεϱγοῦντος ἐν τοῖς
– духа – теперь действующего в –

υἱοῖς τῆς ἀπειϑείας· 3 ἐν οἷς καὶ
сыновьях – непокорности; в которых и
=среди

ἡμεῖς πάντες ἀνεστϱάφημέν ποτε ἐν ταῖς
мы все повращались когда-то в –

ἐπιϑυμίαις τῆς σαϱκὸς ἡμῶν ποιοῦντες τὰ
вожделениях – плоти нашей делающие –

ϑελήματα τῆς σαϱκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἤμεϑα
желания – плоти и – мыслей, и были

τέκνα φύσει ὀϱγῆς ὡς καὶ οἱ λοιποί·
дети$_2$ [по] природе$_1$ гнева как и – остальные;

[4] Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которою возлюбил нас, [5] и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом,— благодатью вы спасены,— [6] и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе, [7] дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благости к нам во Христе Иисусе. [8] Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар: [9] не от дел, чтобы никто не хвалился. [10] Ибо мы — Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять.

4 ὁ δὲ ϑεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ
– Бог же богатый сущий в милости, из-за

τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς,
– многой любви Его которой Он полюбил нас,

5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκϱοὺς τοῖς παϱαπτώμασιν
и сущих нас мертвых – преступлениями

συνεζωοποίησεν τῷ Χϱιστῷ,– χάϱιτί
Он оживил вместе – [с] Христом, благодатью

ἐστε σεσῳσμένοι – 6 καὶ συνήγειϱεν καὶ
вы есть спасены и Он воздвиг вместе и

συνεκάϑισεν ἐν τοῖς ἐπουϱανίοις ἐν Χϱιστῷ
Он посадил вместе в – небесном в Христе
=небесах =Мессии

Ἰησοῦ, 7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν
Иисусе, чтобы Он выказал в – веках

τοῖς ἐπεϱχομένοις τὸ ὑπεϱβάλλον πλοῦτος
– приходящих – преобладающее богатство

τῆς χάϱιτος αὐτοῦ ἐν χϱηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν
– благодати Его в доброте к нам в

Χϱιστῷ Ἰησοῦ. 8 τῇ γὰϱ χάϱιτί ἐστε
Христе Иисусе. – Ведь благодатью вы есть
=Мессии

σεσῳσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ
спасены через веру; и это не из

ὑμῶν, ϑεοῦ τὸ δῶϱον· 9 οὐκ ἐξ ἔϱγων, ἵνα
вас, Бога – дар; не из дел, чтобы

μή τις καυχήσηται. 10 αὐτοῦ γάϱ ἐσμεν
не кто-либо похвастался. Его ведь мы есть

ποίημα, κτισϑέντες ἐν Χϱιστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ
творение, созданные в Христе Иисусе на
=Мессии

ἔϱγοις ἀγαϑοῖς οἷς πϱοητοίμασεν ὁ ϑεός,
делах добрых которых предуготовил – Бог,
=которые

ἵνα ἐν αὐτοῖς πεϱιπατήσωμεν.
чтобы в них мы пошли.
=зажили

[11] Итак помните, что вы, некогда язычники по плоти, которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским *обрезанием*, совершаемым руками, [12] что вы были в то время без Христа, отчуждены от общества Израильского, чужды заветов обетования, не имели надежды и были безбожники в мире. [13] А теперь во Христе Иисусе вы, бывшие некогда далеко, стали близки Кровию Христовою. [14] Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду, [15] упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового

11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι [1]ποτὲ ὑμεῖς[1] τὰ
Потому помните что когда-то вы –

ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία
язычники в плоти, – говоримые$_2$ необрезание$_1$ (ND)
=называемые необрезанием

ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ
– – говоримым обрезанием в плоти
=называемым

χειροποιήτου, 12 ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
рукотворным, что вы были – [во] время то

χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας
без Христа, отчужденные – [от] гражданства

τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς
– Израиля и посторонние – заветам –

ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν
обещания, надежду не имеющие и безбожные в

τῷ κόσμῳ. 13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς
– мире. Теперь же в Христе Иисусе вы
=Мессии

οἵ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν
– когда-то сущие далеко были сделаны близко в

τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.
– крови – Христа.

14 Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν,
Он ведь есть – примирение наше,

ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ
– сделавший – обоих одно (AD) и –
=одним

μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν
среднюю стену – перегородки разрушивший, –

ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, 15 τὸν νόμον τῶν
вражду в – плоти Его, – Закон –
=плотью

ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς
заповедей в указаниях упразднивший, чтобы –

δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ[2] εἰς ἕνα καινὸν
двоих Он создал в Нем в одного нового

[1–1] ὑμεῖς ποτέ вы когда-то TR.

[2] ἑαυτῷ Себе Самом 𝔐, TR.

человека, устрояя мир, [16] и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем. [17] И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким, [18] потому что через Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе.

[19] Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу, [20] быв утверждены на основании Апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным *камнем*, [21] на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святый храм в Господе, [22] на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом.

ἄνθρωπον	ποιῶν	εἰρήνην	16	καὶ	ἀποκαταλλάξῃ
человека	делающий	мир		и	Он вновь примирил

τοὺς	ἀμφοτέρους	ἐν	ἑνὶ	σώματι	τῷ	θεῷ
–	обоих	в	одном	теле	–	[с] Богом

διὰ	τοῦ	σταυροῦ,	ἀποκτείνας	τὴν	ἔχθραν	ἐν	αὐτῷ.
через	–	крест,	убивший	–	вражду	в	нем.
						= и м	

17	καὶ	ἐλθὼν	εὐηγγελίσατο	εἰρήνην	ὑμῖν
	И	пришедший	Он благовозвестил	мир	вам

τοῖς	μακρὰν	καὶ	εἰρήνην[3]	τοῖς	ἐγγύς·
которым	далеко	и	мир	*которым*	близко;

18	ὅτι	δι’	αὐτοῦ	ἔχομεν	τὴν	προσαγωγὴν
	потому что	через	Него	имеем	–	доступ

οἱ	ἀμφότεροι	ἐν	ἑνὶ	πνεύματι	πρὸς	τὸν	πατέρα.
–	оба	в	одном	Духе	к	–	Отцу.

19	ἄρα	οὖν	οὐκέτι	ἐστὲ	ξένοι	καὶ
	Тогда	итак	уже не	есть вы	посторонние	и

πάροικοι	ἀλλὰ	ἐστὲ[4]	συμπολῖται	τῶν	ἁγίων
поселенцы	но	вы есть	сограждане	–	святых

καὶ	οἰκεῖοι	τοῦ	θεοῦ,	20	ἐποικοδομηθέντες	ἐπὶ
и	домашние	–	Бога,		надстроенные	на

τῷ	θεμελίῳ	τῶν	ἀποστόλων	καὶ	προφητῶν,
–	фундаменте	–	апостолов	и	пророков,

ὄντος	ἀκρογωνιαίου	αὐτοῦ	[5]Χριστοῦ	Ἰησοῦ[5],
сущего	краеугольного	Самого	Христа	Иисуса (GA),

=когда краеугольный камень Сам Мессия Иисус

21	ἐν	ᾧ	πᾶσα	οἰκοδομὴ	συναρμολογουμένη
	в	Котором	всякое	строение	составляющееся

αὔξει	εἰς	ναὸν	ἅγιον	ἐν	κυρίῳ,
вырастает	в	храм	святой	в	Господе,

22	ἐν	ᾧ	καὶ	ὑμεῖς	συνοικοδομεῖσθε	εἰς
	в	Котором	и	вы	вместе строитесь	в

κατοικητήριον	τοῦ	θεοῦ	ἐν	πνεύματι.
обиталище	–	Бога	в	Духе.

---

[3] *Нет* 𝔐, TR.

[4] *Нет* 𝔐, TR.

[5–5] Ἰησοῦ Χριστοῦ Иисуса Христа TR.

3 Для сего-то я, Павел, *сделался* узником Иисуса Христа за вас язычников. [2] Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас, [3] потому что мне через откровение возвещена тайна (о чем я и выше писал кратко), [4] то вы, читая, можете усмотреть мое разумение тайны Христовой, [5] которая не была возвещена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым Апостолам Его и пророкам Духом Святым, [6] чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования, [7] которого служителем сделался я по дару

1 Τούτου	χάριν	ἐγὼ	Παῦλος	ὁ	δέσμιος	τοῦ
Этого	ради	я	Павел	–	узник	–

[1]Χριστοῦ	[Ἰησοῦ][1]	ὑπὲρ	ὑμῶν	τῶν	ἐθνῶν —	2 εἴ
Христа	Иисуса	за	вас	–	язычников	если
=Мессии						

γε	ἠκούσατε	τὴν	οἰκονομίαν	τῆς
конечно	вы услышали	–	[об] управлении	–

χάριτος	τοῦ	θεοῦ	τῆς	δοθείσης	μοι	εἰς
благодати	–	Бога	–	данной	мне	для

ὑμᾶς,	3 [ὅτι]	κατὰ	ἀποκάλυψιν	ἐγνωρίσθη
вас,	что	по	открытию	была сделана познана

μοι	τὸ	μυστήριον,	καθὼς	προέγραψα	ἐν
мне	–	тайна,	как	я прежде написал	в

ὀλίγῳ,	4 πρὸς	ὃ	δύνασθε	ἀναγινώσκοντες
немногом,	по	которому	можете	читающие

νοῆσαι	τὴν	σύνεσίν	μου	ἐν	τῷ	μυστηρίῳ
заметить	–	понимание	мое	в	–	тайне

τοῦ	Χριστοῦ,	5 ὃ	ἑτέραις	γενεαῖς	οὐκ
–	Христа,	которая	другим	поколениям	не

ἐγνωρίσθη	τοῖς	υἱοῖς	τῶν	ἀνθρώπων
была сделана познана	–	сыновьям	–	людей

ὡς	νῦν	ἀπεκαλύφθη	τοῖς	ἁγίοις
как	теперь	была открыта	–	святым

ἀποστόλοις	αὐτοῦ	καὶ	προφήταις	ἐν	πνεύματι,
апостолам	Его	и	пророкам	в	Духе,

6 εἶναι	τὰ	ἔθνη	συγκληρονόμα	καὶ	σύσσωμα
быть	–	язычников	сонаследных	и	сотелесных

=что язычники есть сонаследные и сотелесные

καὶ	συμμέτοχα	τῆς	ἐπαγγελίας[2]	ἐν	Χριστῷ
и	сопричастных (ADI)	–	обещания	в	Христе
	=сопричастные				=Мессии

Ἰησοῦ	διὰ	τοῦ	εὐαγγελίου,	7 οὗ
Иисусе	через	–	благовестие,	которого

ἐγενήθην[3]	διάκονος	κατὰ	τὴν	δωρεὰν
я был сделан	служитель (ND)	по	–	дару
	=служителем			

[1–1] Ἰησοῦ Χριστοῦ Иисуса Христа.

[2] *Доб.* αὐτοῦ Его 𝔐, TR.

[3] ἐγενόμην я сделался TR.

благодати Божией, данной мне действием силы Его. [8] Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия — благовествовать язычникам неисследимое богатство Христово [9] и открыть всем, в чем состоит домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все Иисусом Христом, [10] дабы ныне соделалась известною через Церковь начальствам и властям на небесах многоразличная премудрость Божия, [11] по предвечному определению, которое Он исполнил во Христе Иисусе, Господе нашем, [12] в Котором мы имеем дерзновение и надежный доступ через веру в Него. [13] Посему прошу вас не унывать при моих ради вас скорбях, которые суть ваша слава.

τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ
– благодати – Бога – данной мне по

τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 8 ἐμοὶ τῷ
– действию – силы Его. Мне –

ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη ἡ
наимельчайшему [из] всех святых была дана –

χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸ
благодать эта, – язычникам благовозвестить –

ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ
неподдающееся исследованию богатство – Христа

9 καὶ φωτίσαι [πάντας] τίς ἡ οἰκονομία
и просветить всех чтó – управление

τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων
– тайны – скрытой от – веков

ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι[4], 10 ἵνα
в – Боге – – всё создавшем, чтобы

γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς
была сделана познана теперь – началам и –

ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας
властям в – небесном через – Церковь

ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ, 11 κατὰ
– многоразличная мудрость – Бога, по

πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν
предустановлению – веков которое Он сделал

ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, 12 ἐν
в – Христе Иисусе – Господе нашем, в
=Мессии

ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν
Котором имеем – право и доступ в

πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. 13 διὸ
убежденности через – веру Его. Потому
=в Него

αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου
прошу не унывать в – тяготах моих

ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.
за вас, та, которая есть слава ваша.
=тех, которые

---

[4] *Доб.* διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ через Иисуса Христа 𝔐, TR.

[14] Для сего преклоняю колени мои пред Отцем Господа нашего Иисуса Христа, [15] от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле, [16] да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке, [17] верою вселиться Христу в сердца ваши, [18] чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что́ широта и долгота, и глубина и высота, [19] и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божиею.

[20] А Тому, Кто действующею в нас силою может сделать несравненно больше всего, чего мы просим, или о чем помышляем,

14 Τοῦτον χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς
Этого ради сгибаю – колена мои к

τὸν πατέρα[5], 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν
– Отцу, из Которого всякое отцовство в

οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 16 ἵνα
небесах и на земле называется, чтобы

δῷ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης
Он дал вам по – богатству – славы

αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ
Его силой быть укрепленными через –

πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω
Духа Его в *которого* внутри

ἄνθρωπον, 17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ
человека, поселиться – Христа (AI) через
=чтобы поселился Христос

τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν ἀγάπῃ
– веру в – сердцах ваших, в любви

ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, 18 ἵνα
укоренившиеся и основавшиеся, чтобы

ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις
вы смогли воспринять со всеми – святыми

τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ [6]ὕψος
что́ – ширина и длина и высота

καὶ βάθος[6], 19 γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν
и глубина, и познать – преобладающую

τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα
– [над] знанием любовь – Христа, чтобы

πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ.
вы были наполнены во всю – полноту – Бога.

20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι
– Могущему же сверх$_3$ всего$_4$ сделать$_2$

ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ
сверхизобильно$_1$ [из] которого просим или

νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν
понимаем по – силе – действующей в

---

[5] *Доб.* τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
- Господа нашего Иисуса Христа 𝔐, TR.

[6–6] βάθος καὶ ὕψος глубина и высота 𝔐, TR.

[21] Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. Аминь.

ἡμῖν, 21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ[7] ἐν
нас, Ему – слава в – Церкви и в

Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ
Христе Иисусе во все – поколения –
=Мессии

αἰῶνος τῶν αἰώνων, ἀμήν.
вéка – веков, аминь.

4 Итак я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны, [2] со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью, [3] стараясь сохранять единство духа в союзе мира. [4] Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания; [5] один Господь, одна вера, одно крещение, [6] один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν
Прошу итак вас я – узник в

κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς
Господе достойно пойти – призыва которого
=зажить =которым

ἐκλήθητε, 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης
вы были призваны, со всем смиренномыслием

καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι
и кротостью, с долготерпением, поддерживающие

ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3 σπουδάζοντες τηρεῖν
друг друга в любви, старающиеся сохранять

τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς
– единство – духа в – связке –

εἰρήνης· 4 ἓν σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς
мира; одно тело и один дух, как

καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς
и вы были призваны в одной надежде –

κλήσεως ὑμῶν· 5 εἷς κύριος, μία πίστις,
призыва вас; один Господь, одна вера,

ἓν βάπτισμα, 6 εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων,
одно крещение, один Бог и Отец всех,

ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ
Который над всеми и через всех и

ἐν πᾶσιν[1].
во всех.

---

[7] *Нет* 𝔐, TR.

[1] *Доб.* ἡμῖν нас 𝔐.

[7] Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова. [8] Посему и сказано: восшед на высоту, пленил плен и дал дары человекам. [9] А «восшел» чтó означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли? [10] Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все. [11] И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями, [12] к совершению святых, на дело служения, для созидания Тела Христова, [13] доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного,

7 Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ
Одному же каждому [из] нас была дана –

χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ
благодать по – мере – дара –

Χριστοῦ. 8 διὸ λέγει, Ἀναβὰς εἰς
Христа. Потому говорит: Взошедший в

ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν,[2] ἔδωκεν δόματα
высоту Он пленил плен, Он дал дары

τοῖς ἀνθρώποις.
– людям.

9 τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστιν, εἰ μὴ
Которое же: Он взошел чтó есть, если не

ὅτι καὶ κατέβη[3] εἰς τὰ κατώτερα [μέρη] τῆς
что и Он сошел в – низшие пределы –

γῆς; 10 ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ
земли? – Сошедший Он есть и –

ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα
взошедший превыше всех – небес, чтобы

πληρώσῃ τὰ πάντα. 11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν
Он наполнил – всё. И Он дал одних

ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ
апостолов (AD), других пророков (AD), других
=апостолами =пророками

εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ
благовестников (AD), других пастырей (AD) и
=благовестниками =пастырями

διδασκάλους, 12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων
учителей (AD), к – налаживанию – святых
=учителями

εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος
в дело служения, в построение – тела

τοῦ Χριστοῦ, 13 μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς
– Христа, пока достигнем – все в

τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως
– единство – веры и – познания

τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον,
– Сына – Бога, в мужа совершенного,

---

[2] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[3] *Доб.* πρῶτον сначала 𝔐, TR.

в меру полного возраста Христова; [14] дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству обольщения, [15] но истинною любовью все возращали в Того, Который есть глава Христос, [16] из Которого все тело, составляемое и совокупляемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви.

[17] Посему я говорю и заклинаю Господом, чтобы вы более не поступали, как поступают прочие народы, по суетности ума своего, [18] будучи помрачены в разуме, отчуждены

εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,
в меру возраста – полноты – Христа,

14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι
чтобы уже не были мы младенцы, волнующиеся

καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ
и носящиеся по кругу [от] всякого ветра

τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων,
– учения в – игре – людей,

ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς
в коварстве к – направлению –

πλάνης, 15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ
заблуждения, являющие истину же в любви

αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα,
[чтобы] мы выросли в$_2$ Него$_3$ – [во] всем$_1$,

ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, Χριστός, 16 ἐξ
Который есть – голова, Христос, из

οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ
Которого все – тело составляющееся и

συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς
сообразующееся через всякое присоединение –

ἐπιχορηγίας κατ᾽ ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ [4]ἑνὸς
поддержки по действию в мере одной

ἑκάστου μέρους[4] τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος
каждой части – рост – тела

ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.
делает в построение себя самого в любви.

17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν
Это итак говорю и свидетельствую в

κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν, καθὼς καὶ [5]τὰ
Господе, уже не вас ходить (AI), как и –
=чтобы вы уже не жили

ἔθνη[5] περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν,
язычники ходят в суете – ума их,
=живут

18 ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι
помраченные – разумом сущие, отчужденные

[4-4] ἑνὸς ἑκάστου μέλους одного каждого члена.

[5-5] τὰ λοιπὰ ἔθνη - остальные народы 𝔐, TR.

от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения сердца их. [19] Они, дойдя до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытимостью. [20] Но вы не так познали Христа; [21] потому что вы слышали о Нем и в Нем научились,— так как истина во Иисусе,— [22] отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях, [23] а обновиться духом ума вашего [24] и облечься в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины.

[25] Посему, отвергнув ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы члены друг другу. [26] Гневаясь, не согрешайте: солнце да не зайдет во

τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν
– [от] жизни – Бога из-за – незнания$_4$ –

οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας
сущего$_1$ в$_2$ них$_3$, из-за – окаменения – сердца

αὐτῶν, 19 οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς
их, тех, которые обезболившиеся себя самих

παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν
передали – распущенности для нарабатывания

ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. 20 ὑμεῖς δὲ
нечистоты всякой в жадности. Вы же

οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν, 21 εἴ γε
не так изучили – Христа, если конечно

αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε,
Его вы услышали и в Нем вы были научены,

καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ, 22 ἀποθέσθαι
как есть истина в – Иисусе, снять
=чтобы сняли

ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν
вас (AI) по$_2$ – прежнему$_3$ поведению$_4$ – старого$_1$
=вы

ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς
человека – портящегося по – желаниям –

ἀπάτης, 23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι
обмана, обновляться (AI) же – духом
=чтобы вы обновлялись

τοῦ νοὸς ὑμῶν 24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν
– ума вашего и надеть (AI) – нового
=чтобы вы надели

ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ
человека – по Богу созданного в праведности

καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
и святости – истины.

25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε
Потому отложившие – ложь произносите

ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ,
истину каждый с – ближним его,

ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. 26 ὀργίζεσθε
потому что мы есть друг друга члены. Гневайтесь

καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ
и не грешите; – солнце не пусть заходит при

гневе вашем; [27] и не давайте места диаволу. [28] Кто крал, вперед не кради, а лучше трудись, делая своими руками полезное, чтобы было из чего уделять нуждающемуся. [29] Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставляло благодать слушающим. [30] И не оскорбляйте Святаго Духа Божия, Которым вы запечатлены в день искупления. [31] Всякое раздражение и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас; [32] но будьте друг ко другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас.

5 Итак, подражайте Богу, как

[τῷ] παροργισμῷ ὑμῶν, 27 μηδὲ δίδοτε τόπον
– разгневанности вашей, и не давайте место

τῷ διαβόλῳ. 28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω,
– дьяволу. – Ворующий уже не пусть ворует,

μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος ταῖς
более же пусть трудится зарабатывающий –

[ἰδίαις] χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχῃ
собственными руками – добро, чтобы он имел

μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι. 29 πᾶς λόγος
передать – нужду$_2$ имеющему$_1$. Всякое слово

σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω,
гнилое изо – рта вашего не пусть выходит,

ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν
но если какое-нибудь доброе к построению

τῆς χρείας[6], ἵνα δῷ χάριν τοῖς
– надобности, чтобы оно дало благодать –

ἀκούουσιν. 30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
слышащим. И не печальте – Духа – Святого

τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε
– Бога, в Котором вы были отмечены печатью

εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως. 31 πᾶσα πικρία καὶ
для дня выкупа. Всякая горечь и

θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία
ярость и гнев и крик и хула

ἀρθήτω ἀφ᾽ ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.
пусть будет взята от вас со всякой злобой.

32 γίνεσθε [δὲ] εἰς ἀλλήλους χρηστοί,
Делайтесь же для друг друга полезные (ND),
=полезными

εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς
добросердечные (ND), прощающие себе самим, как
=добросердечными =друг другу

καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.
и – Бог в Христе простил вам.

1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ ὡς
Делайтесь итак подражатели (ND) – Бога как
=подражателями

---

[6] πίστεως веры.

чада возлюбленные, [2] и живите в любви, как и Христос возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в благоухание приятное. [3] А блуд и всякая нечистота и любостяжание не должны даже именоваться у вас, как прилично святым. [4] Также сквернословие и пустословие и смехотворство не приличны *вам*, а, напротив, благодарение; [5] ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога. [6] Никто да не обольщает вас пустыми словами, ибо за это приходит гнев Божий на сынов противления; [7] итак, не

τέκνα ἀγαπητά 2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς
дети любимые и ходите в любви, как
=живите

καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν
и – Христос полюбил нас и передал

ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν
Себя Самого за нас приношение и жертву (AD)
=приношением =жертвой

τῷ θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας. 3 πορνεία δὲ
– Богу для запаха благоухания. Разврат же

καὶ [1]ἀκαθαρσία πᾶσα[1] ἢ πλεονεξία μηδὲ
и нечистота всякая или стяжательство даже не

ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις,
пусть называется в вас, как подобает святым,
=среди вас

4 καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ[2]
и постыдное поведение и глупые речи или

εὐτραπελία, [3]ἃ οὐκ ἀνῆκεν[3], ἀλλὰ μᾶλλον
шутовство, которые не подходят, но более

εὐχαριστία. 5 τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες, ὅτι
благодарение. Это ведь будьте знающие, что

πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης,
всякий развратник или нечистый или стяжатель,

ὅ[4] ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει
которое есть идолопоклонник, не имеет

κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ.
наследство в – Царстве – Христа и Бога.

6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις·
Никто вас пусть обманывает пустыми словами:

διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ
из-за этого ведь приходит – гнев – Бога

ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. 7 μὴ οὖν
на – сыновей – непокорности. Не итак

[1-1] πᾶσα ἀκαθαρσία всякая нечистота TR.

[2] καί и.

[3-3] τὰ οὐκ ἀνήκοντα - не подходящие TR.

[4] ὅς который 𝔐, TR.

будьте сообщниками их. [8] Вы были некогда тьма, а теперь — свет в Господе: поступайте, как чада света, [9] потому что плод Духа состоит во всякой благости, праведности и истине. [10] Испытывайте, что́ благоугодно Богу, [11] и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте. [12] Ибо о том, что́ они делают тайно, стыдно и говорить. [13] Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть. [14] Посему сказано: «встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос».

γίνεσθε	συμμέτοχοι	αὐτῶν·	8	ἦτε	γάρ
делайтесь	сопричастные (ND)	их:		вы были	ведь
	=сопричастными				

ποτε	σκότος,	νῦν	δὲ	φῶς	ἐν	κυρίῳ·
когда-то	тьма (ND),	теперь	же	свет	в	Господе;
	=тьмой					

ὡς	τέκνα	φωτὸς	περιπατεῖτε	9 — ὁ	γὰρ	καρπὸς
как	дети	света	ходите	–	ведь	плод
			=живите			

τοῦ	φωτὸς[5]	ἐν	πάσῃ	ἀγαθωσύνῃ	καὶ	δικαιοσύνῃ
–	света	во	всякой	доброте	и	праведности

καὶ	ἀληθείᾳ —	10	δοκιμάζοντες	τί	ἐστιν
и	истине		распознающие	что́	есть

εὐάρεστον	τῷ	κυρίῳ[6],	11	καὶ	μὴ	συγκοινωνεῖτε
благоугодно	–	Господу,		и	не	сообщайтесь

τοῖς	ἔργοις	τοῖς	ἀκάρποις	τοῦ	σκότους,
–	[с] делами	–	бесплодными	–	тьмы,

μᾶλλον	δὲ	καὶ	ἐλέγχετε.	12	τὰ	γὰρ	κρυφῇ
более	же	и	обличайте.		–	Ведь	тайно

γινόμενα	ὑπ᾽	αὐτῶν	αἰσχρόν	ἐστιν	καὶ	λέγειν,
делаемое	–	ими	стыдно	есть	и	говорить,
						=называть

13	τὰ	δὲ πάντα	ἐλεγχόμενα	ὑπὸ	τοῦ	φωτὸς
	–	всё же	обличаемое	–	–	светом

φανεροῦται,	14	πᾶν	γὰρ	τὸ	φανερούμενον
бывает выявляемо,		всё	ведь	–	выявляемое

φῶς	ἐστιν.	διὸ	λέγει,	Ἔγειρε[7],	ὁ	καθεύδων,
свет	есть.	Потому	говорит:	Вставай,	–	спящий,

καὶ	ἀνάστα	ἐκ	τῶν	νεκρῶν,	καὶ	ἐπιφαύσει
и	воскресни	из	–	мертвых,	и	будет светить

σοι	ὁ	Χριστός.
тебе	–	Христос.

---

[5] πνεύματος Духа 𝔐, TR.

[6] θεῷ Богу.

[7] Ἔγειραι Встань TR.

[15] Итак, смотри́те, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые, [16] дорожа временем, потому что дни лукавы. [17] Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что́ есть воля Божия. [18] И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом, [19] назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу, [20] благодаря всегда за все Бога и Отца, во имя Господа нашего Иисуса Христа, [21] повинуясь друг другу в страхе Божием.

[22] Жены, повинуйтесь своим

15 Βλέπετε οὖν [8]ἀκριβῶς πῶς[8] περιπατεῖτε μὴ
Смотрите итак строго как ходите не
=живете

ὡς ἄσοφοι ἀλλ’ ὡς σοφοί, 16 ἐξαγοραζόμενοι
как немудрые но как мудрые, выкупающие

τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσιν.
– время, потому что – дни злы есть.

17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ
Из-за этого не делайтесь неразумные (ND), но
=неразумными

συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου[9]. 18 καὶ μὴ
понимайте что́ – воля – Господа. И не

μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία,
напивайтесь вином, в котором есть беспутство,

ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, 19 λαλοῦντες
но наполняйтесь в Духе, произносящие

ἑαυτοῖς [10][ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς
себе самим в псалмах и гимнах и песнях
=друг другу

πνευματικαῖς[10], ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες [11]τῇ
духовных, поющие и играющие псалмы –

καρδίᾳ ὑμῶν[11] τῷ κυρίῳ, 20 εὐχαριστοῦντες
сердцем вашим – Господу, благодарящие

πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου
всегда за все в$_4$ имени$_5$ – Господа$_6$

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί.
нашего$_7$ Иисуса$_8$ Христа$_9$ – Бога$_1$ и$_2$ Отца$_3$.

21 Ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ
Подчиняющиеся друг другу в страхе

Χριστοῦ,[12] 22 αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις
Христа, – жены – собственным
=перед Христом

[8-8] πῶς ἀκριβῶς как строго 𝔐, TR.

[9] θεοῦ Бога.

[10-10] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς
псалмами и гимнами и песнями духовными 𝔐, TR.

[11-11] ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν в - сердцах ваших.

[12] θεοῦ. Бога. TR.

мужьям, как Господу, [23] потому что муж есть глава жены, как и Христос глава Церкви, и Он же Спаситель тела. [24] Но как Церковь повинуется Христу, так и жены своим мужьям во всем.

[25] Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее, [26] чтобы освятить ее, очистив банею водною посредством слова; [27] чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и

ἀνδράσιν[13] ὡς τῷ κυρίῳ, 23 ὅτι ἀνήρ
мужьям как – Господу, потому что муж

ἐστιν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς
есть голова – жены как и – Христос

κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς[14] σωτὴρ τοῦ
голова – Церкви, Он Спаситель –

σώματος· 24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ
тела; но как – Церковь подчиняется –

Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς[15] ἀνδράσιν ἐν
Христу, так и – жены – мужьям во

παντί. 25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας[16],
всем. – Мужья, любите – жен,

καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ
как и – Христос полюбил – Церковь и

ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, 26 ἵνα αὐτὴν
Себя Самого предал за нее, чтобы ее

ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος
Он освятил очистивший – омовением – воды

ἐν ῥήματι, 27 ἵνα [17]παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ
в слове, чтобы представил Он Себе Самому

ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν,[17] μὴ ἔχουσαν
славную (AD) – Церковь, не имеющую (AD)
=славной =не имеющей

σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν
пятно или морщину или что-либо –

τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ
[из] такового, но чтобы она была святая и
=святой

---

[13] *Доб.* ὑποτάσσεσθε подчиняйтесь 𝔐, TR.

[14] καὶ αὐτός ἐστιν и Он есть 𝔐, TR.

[15] *Доб.* ἰδίοις собственным TR.

[16] *Доб.* ἑαυτῶν своих 𝔐, TR.

[17–17] παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν
Он представил ее Себе Самому славную (AD) (=славной), - Церковь (AD) (=Церковью) TR.

непорочна. [28] Так должны мужья любить своих жен, как свои тела: любящий свою жену любит самого себя. [29] Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет ее, как и Господь Церковь, [30] потому что мы члены тела Его, от плоти Его и от костей Его. [31] Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть. [32] Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви. [33] Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа.

ἄμωμος. 28 οὕτως ὀφείλουσιν [καὶ][18] οἱ
безупречная (ND). Так имеют долг и –
=безупречной

ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν
мужья любить – своих жен как – свои

σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν
тела. – Любящий – свою жену себя самого

ἀγαπᾷ. 29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ
любит. Никто ведь когда-либо – свою

σάρκα ἐμίσησεν ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ
плоть возненавидел но выкармливает и

θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς[19] τὴν
обогревает ее, как и – Христос –

ἐκκλησίαν, 30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος
Церковь, потому что члены мы есть – тела

αὐτοῦ[20]. 31 ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος [τὸν]
Его. За это оставит человек –

πατέρα[21] καὶ [τὴν] μητέρα καὶ προσκολληθήσεται
отца и – мать и будет приклеен

πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο
к – жене его, и будут – двое

εἰς σάρκα μίαν. 32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα
в плоть одну. – Тайна эта велика

ἐστίν· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ
есть; я же говорю в [отношении] Христа и

εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 33 πλὴν καὶ ὑμεῖς
в [отношении] – Церкви. Однако и вы

οἱ καθ᾽ ἕνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως
– по одному, каждый – свою жену так

ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα
пусть любит как себя самого, – жена же чтобы

φοβῆται τὸν ἄνδρα.
боялась – мужа.

---

[18] *Нет* 𝔐, TR.

[19] κύριος Господь 𝔐, TR.

[20] *Доб.* ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ
из - плоти Его и из - костей Его 𝔐, TR.

[21] *Доб.* αὐτοῦ своего TR.

6 Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо сего *требует* справедливость. [2] Почитай отца твоего и мать, это первая заповедь с обетованием: [3] да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле. [4] И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем.

[5] Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, [6] не с видимою только услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божию от души, [7] служа с усердием, как Господу, а не как человекам, [8] зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, раб ли, или свободный. [9] И вы, господа, поступайте с ними так же,

1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν
– Дети, слушайтесь – родителей ваших

[ἐν κυρίῳ]· τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον. 2 τίμα
в Господе: это ведь есть праведно. Почитай

τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις
– отца твоего и – мать, та, которая

ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, 3 ἵνα εὖ
есть заповедь первая в обещании, чтобы хорошо

σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς
тебе сделалось и будешь долговременен на –

γῆς. 4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα
земле. И – отцы, не раздражайте – детей

ὑμῶν ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ
ваших но выкармливайте их в воспитании

καὶ νουθεσίᾳ κυρίου.
и вразумлении Господа.

5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε [1]τοῖς κατὰ σάρκα
– Рабы, слушайтесь *которых* по плоти

κυρίοις[1] μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἁπλότητι
господ со$_3$ страхом$_4$ и$_5$ трепетом$_6$ в$_7$ простоте$_8$

τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ, 6 μὴ κατ᾿
– сердца$_9$ вашего$_{10}$ как$_1$ – Христа$_2$, не по

ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ᾿ ὡς
показному служению как угодники людям но как

δοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ
рабы Христа делающие – волю – Бога из

ψυχῆς, 7 μετ᾿ εὐνοίας δουλεύοντες ὡς
души, с благожелательностью служащие как

τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 8 εἰδότες ὅτι
– Господу и не людям, знающие что

ἕκαστος [2]ἐάν τι[2] ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο
каждый если что-нибудь сделает доброе, это

κομίσεται παρὰ κυρίου εἴτε δοῦλος εἴτε
получит от Господа и если раб и если

ἐλεύθερος. 9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε
свободный. И – господа, – то же делайте

[1–1] τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα - господ по плоти 𝔐, TR.

[2–2] ὃ ἐάν которое если.

умеряя строгость, зная, что и над вами самими и над ними есть на небесах Господь, у Которого нет лицеприятия.

[10] Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. [11] Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, [12] потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных. [13] Для сего примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злый и, все преодолев, устоять. [14] Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню

πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες
к ним, ослабляющие – угрозу, знающие

ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν
что и их и ваш – Господь есть в

οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστιν παρ᾽ αὐτῷ.
небесах и пристрастность не есть у Него.

10 [3]Τοῦ λοιποῦ[3], ἐνδυναμοῦσθε ἐν
– [В] остальное [время], усиливайтесь в

κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος
Господе и во – владычестве – мощи

αὐτοῦ. 11 ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ
Его. Наденьте – всё оружие – Бога

πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς
к – мочь вас (AIS) устоять против
=чтобы вы могли

τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου· 12 ὅτι οὐκ
– направлений – дьявола; потому что не

ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα,
есть [у] нас – борьба к крови и плоти,

ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς
но к – началам, к – властям, к

τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου[4], πρὸς
– мироправителям – тьмы этой, к

τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.
– духовному – зла в – небесном.
=духам

13 διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ
Из-за этого возьмите – всё оружие –

θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ
Бога, чтобы вы смогли противостать в – день

τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι.
– злой и всё сделавшие устоять.

14 στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν
Станьте итак опоясавшие – бедро ваше

ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς
в истине и надевшие – панцырь –

[3-3] τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου - [В] остальном, братья мои 𝔐, TR.

[4] τοῦ αἰῶνος τούτου - века этого 𝔐, TR.

праведности, [15] и обув ноги в готовность благовествовать мир; [16] а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого; [17] и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие. [18] Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время духом, и старайтесь о сем самом со всяким постоянством и молением о всех святых [19] и о мне, дабы мне дано было слово — устами моими открыто с дерзновением возвещать тайну благовествования, [20] для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедывал, ка́к мне должно.

διϰαιοσύνης 15 ϰαὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν
праведности и обувшие – ноги в

ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰϱήνης, 16 ἐν[5]
готовности – благовестия – мира, во

πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν ϑυϱεὸν τῆς πίστεως, ἐν
всем взявшие – щит – веры, в

ᾧ δυνήσεσϑε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηϱοῦ [τὰ]
котором сможете все – стрелы – злого –

πεπυϱωμένα σβέσαι· 17 ϰαὶ τὴν πεϱιϰεφαλαίαν
воспламенившиеся погасить; и – шлем

τοῦ σωτηϱίου δέξασϑε ϰαὶ τὴν μάχαιϱαν τοῦ
– спасения примите и – меч –

πνεύματος, ὅ ἐστιν ῥῆμα ϑεοῦ. 18 διὰ
Духа, которое есть слово Бога. Через

πάσης πϱοσευχῆς ϰαὶ δεήσεως πϱοσευχόμενοι
всякую молитву и прошение молящиеся

ἐν παντὶ ϰαιϱῷ ἐν πνεύματι, ϰαὶ εἰς αὐτὸ[6]
во всякое время в духе, и для этого

ἀγϱυπνοῦντες ἐν πάσῃ πϱοσϰαϱτεϱήσει ϰαὶ δεήσει
бодрствующие во всякой выдержке и прошении

πεϱὶ πάντων τῶν ἁγίων 19 ϰαὶ ὑπὲϱ ἐμοῦ, ἵνα
о всех – святых и за меня, чтобы

μοι δοϑῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός
мне было дано слово в открывании – рта

μου, ἐν παϱϱησίᾳ γνωϱίσαι τὸ μυστήϱιον
моего, в уверенности дать познать – тайну

τοῦ εὐαγγελίου, 20 ὑπὲϱ οὗ πϱεσβεύω
– благовестия, за которое являюсь посол
или: которую

ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παϱϱησιάσωμαι
в цепи, чтобы в нем я уверенно высказался
или: в ней (=тайне)

ὡς δεῖ με λαλῆσαι.
как надлежит меня произнести (AI).
=чтобы я произнес

---

[5] ἐπί при 𝔐, TR.

[6] αὐτὸ τοῦτο самого этого TR.

[21] А дабы и вы знали о моих обстоятельствах и делах, обо всем известит вас Тихик, возлюбленный брат и верный в Господе служитель, [22] которого я и послал к вам для того самого, чтобы вы узнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши.

[23] Мир братиям и любовь с верою от Бога Отца и Господа Иисуса Христа. [24] Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашего Иисуса Христа. Аминь.

21 Ἵνα δὲ [7]εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς[7] τὰ
Чтобы же знали и вы *которое*

κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει
по [отношению ко] мне, чтó делаю, всё даст знать

ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς
вам Тихик – любимый брат и верный

διάκονος ἐν κυρίῳ, 22 ὃν ἔπεμψα πρὸς
служитель в Господе, которого я послал к

ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ
вам для самого этого, чтобы вы узнали *которое*

περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.
о нас и он утешил – сердца ваши.

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως
Мир – братьям и любовь с верой

ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
от Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

24 ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν
– Благодать со всеми – любящими –

κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.[8]
Господа нашего Иисуса Христа в неповрежденности.

ПОСЛАНИЕ К ФИЛИППИЙЦАМ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

1 Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами:

1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι [1]Χριστοῦ Ἰησοῦ[1]
Павел и Тимофей рабы Христа Иисуса
=Мессии

πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν
всем – святым в Христе Иисусе – сущим
=Мессии

ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις,
в Филиппах с епископами и диаконами,

[7–7] καὶ ὑμεῖς εἰδῆτε и вы знали.

[8] *Доб.* ἀμὴν Аминь 𝔐, TR.

[1–1] Ἰησοῦ Χριστοῦ Иисуса Христа TR.

[2] благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

[3] Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас, [4] всегда во всякой молитве моей за всех вас принося с радостью молитву мою, [5] за ваше участие в благовествовании от первого дня даже доныне, [6] будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать его даже до дня Иисуса Христа, [7] как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защищении и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати. [8] Бог — свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа; [9] и

2 χάϱις ὑμῖν καὶ εἰϱήνη ἀπὸ ϑεοῦ πατϱὸς
благодать вам и мир от Бога Отца

ἡμῶν καὶ κυϱίου Ἰησοῦ Χϱιστοῦ.
нашего и Господа Иисуса Христа.

3 Εὐχαϱιστῶ τῷ ϑεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ
Благодарю – Бога моего за всякую –

μνείᾳ ὑμῶν 4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲϱ
память вашу всегда во всяком молении моем за

πάντων ὑμῶν, μετὰ χαϱᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,
всех вас, с радостью – моление делающий,

5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ
за – общность вашу в – благовестии от

τῆς πϱώτης ἡμέϱας ἄχϱι τοῦ νῦν, 6 πεποιϑὼς
– первого дня до – ныне, убежденный

αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναϱξάμενος ἐν ὑμῖν ἔϱγον
[в] самом этом, что – Начавший в вас дело

ἀγαϑὸν ἐπιτελέσει ἄχϱι ἡμέϱας [2]Χϱιστοῦ Ἰησοῦ[2]·
доброе закончит до дня Христа Иисуса;
=Мессии

7 καϑώς ἐστιν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φϱονεῖν ὑπὲϱ
как есть справедливо мне так думать обо

πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καϱδίᾳ
всех вас из-за – иметь меня (AIS) в – сердце
=того, что я имею

ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ
вас, и в – узах моих и в – защите

καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνούς μου
и упрочении – благовестия сообщников моих

τῆς χάϱιτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. 8 μάϱτυς
– [по] благодати всех вас сущих. Свидетель

γάϱ μου[3] ὁ ϑεὸς ὡς ἐπιποϑῶ πάντας ὑμᾶς ἐν
ведь мой – Бог как жажду всех вас во

σπλάγχνοις [4]Χϱιστοῦ Ἰησοῦ[4]. 9 καὶ τοῦτο
внутренностях Христа Иисуса. и [об] этом
=Мессии

[2-2] Ἰησοῦ Χϱιστοῦ Иисуса Христа TR.

[3] *Нет.*

[4-4] Ἰησοῦ Χϱιστοῦ Иисуса Христа TR.

молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всяком чувстве, [10] чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непреткновенны в день Христов, [11] исполнены плодов праведности Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию.

[12] Желаю, братия, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большему успеху благовествования, [13] так что узы мои о Христе сделались известными всей претории и всем прочим, [14] и бóльшая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большею смелостью, безбоязненно проповедывать слово Божие.

προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον
молюсь, чтобы – любовь ваша еще более

καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ
и более изобиловала в познании и

πάσῃ αἰσθήσει 10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς
всяком ощущении в – распознавать вас (AIS)
= чтобы распознавали вы

τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ
– отличающееся, чтобы вы были чистые и

ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, 11 πεπληρωμένοι
неспотыкливые на день Христа, наполнившиеся

[5]καρπὸν δικαιοσύνης τὸν[5] διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
плодом праведности *которым* через Иисуса Христа

εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.
для славы и хвалы Бога.

12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι
Знать же вас (AI) хочу, братья, что
=чтобы же вы знали

τὰ κατ᾽ ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν
которое по мне более в продвижение
=у меня

τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, 13 ὥστε τοὺς δεσμούς
– благовестия пришло, так что – узы

μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι
мои явные в Христе сделаться (ADI)
=явными =сделались

ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν,
во всей – претории и – остальным всем,

14 καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν
и – весьма многих – [из] братьев в
=весьма многие

κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως
Господе убежденных – узами моими чрезвычайно
=убежденные

τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον[6] λαλεῖν.
осмеливаться (AI) бесстрашно – слово произносить.
=осмеливаются

[5-5] καρπῶν δικαιοσύνης τῶν
плодами праведности *которыми* 𝔐, TR.

[6] *Доб.* τοῦ θεοῦ - Бога.

[15] Некоторые, правда, по зависти и любопрению, а другие с добрым расположением проповедуют Христа. [16] Одни по любопрению проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих; [17] а другие — из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование. [18] Но что до того? Как бы ни проповедали Христа, притворно или искренно, я и тому радуюсь и буду радоваться, [19] ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа, [20] при уверенности и надежде моей, что || я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении, и ныне, как и всегда,

15 Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν,
Некоторые-то и из-за зависти и спора,

τινὲς δὲ καὶ δι’ εὐδοκίαν
некоторые же и из-за доброго намерения

τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν· 16 οἱ μὲν [7]ἐξ ἀγάπης,
– Христа проповедуют; одни из любви,

εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου
знающие что для защиты – благовестия

κεῖμαι, 17 οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν
нахожусь, другие из соперничества – Христа

καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν
возвещают, не чисто, думающие угнетение

ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου[7]. 18 τί γάρ; πλὴν
поднять – узам моим. Что ведь? Однако

ὅτι[8] παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε
что всяким образом, и если для вида и если

ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ
[по] истине, Христос возвещается, и в этом

χαίρω. ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι, 19 οἶδα γὰρ
радуюсь. Но и буду радоваться, знаю ведь

ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ
что это мне выйдет в спасение через

τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος
– ваше моление и поддержку – Духа

Ἰησοῦ Χριστοῦ 20 κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ
Иисуса Христа по – упованию и

ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι ἀλλ’
надежде моей, что в ничем буду пристыжен но

ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν
во всякой открытости как всегда и теперь

[7–7] ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου,
17 οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι
из соперничества - Христа возвещают, не чисто, думающие угнетение приносить - узам моим,
17 другие из любви, знающие что для защиты - благовестия нахожусь 𝔐, TR.

[8] *Нет.*

возвеличится Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью. [21] Ибо для меня жизнь — Христос, и смерть — приобретение. [22] Если же жизнь во плоти *доставляет* плод моему делу, то не знаю, что избрать. [23] Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше; [24] а оставаться во плоти нужнее для вас. [25] И я верно знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере, [26] дабы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась через меня, при моем вторичном к вам пришествии. [27] Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, приду ли я и

μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε
будет возвеличен Христос в – теле моем, и если

διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. 21 ἐμοὶ
через жизнь и если через смерть. [Для] меня

γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν
ведь – жить (IS) Христос и – умереть (IS)

κέρδος. 22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό
прибыль. Если же – жить (IS) в плоти, это

μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρήσομαι[9] οὐ
[для] меня плод дела, и что выберу не

γνωρίζω. 23 συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο,
даю знать. Охватываюсь же с – двух [сторон],

τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι
– желание имеющий в – развязаться (IS)
=чтобы

καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῷ [γὰρ] μᾶλλον
и с Христом быть, многим ведь более

κρεῖσσον· 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν [ἐν] τῇ σαρκὶ
лучше; – оставаться же (IS) в – плоти

ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. 25 καὶ τοῦτο πεποιθὼς
необходимее из-за вас. И [в] этом убежденный

οἶδα ὅτι μενῶ καὶ [10]παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν[10]
знаю что останусь и останусь у всех вас

εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,
для – вашего продвижения и радости – веры,

26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν
чтобы – гордость [за] вас изобиловала в

Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς
Христе Иисусе во мне через – мое
=Мессии

παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.
присутствие опять к вам.

27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ
Только достойно – благовестия – Христа

πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ
будьте граждане, чтобы и если пришедший и

---

[9] αἱρήσωμαι я выбрал бы.

[10-10] συμπαραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν останусь со всеми вами 𝔐, TR.

увижу вас, или не приду, слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь единодушно за веру Евангельскую, [28] и не страшитесь ни в чем противников: это для них есть предзнаменование погибели, а для вас — спасения. И сие от Бога, [29] потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него [30] таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите о мне.

ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω
увидевший вас и если отсутствующий я слышал

τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι,
которое о вас, что стоите в одном духе,

μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ
одной душой состязающиеся – [в] вере –

εὐαγγελίου 28 καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ
благовестия и не пугаемые в ничем –

τῶν ἀντικειμένων, ἥτις [11]ἐστὶν αὐτοῖς[11]
– противостоящими, то, которое есть [для] них

ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν[12] δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο
показатель гибели, вашего же спасения, и это

ἀπὸ θεοῦ· 29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ
от Бога; потому что вам было даровано *которое*

ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν
ради Христа, не только – в Него верить (IS)

ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,
но и – ради Него претерпевать страдание (IS),

30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἴδετε
– ту же борьбу имеющие, каковую вы увидели

ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.
во мне и теперь слышите во мне.

2

Итак, если *есть* какое утешение во Христе, если *есть* какая отрада любви, если *есть* какое общение духа, если *есть* какое милосердие и сострадательность, [2] то дополните мою

1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν
Если какое-нибудь итак увещевание в

Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ
Христе, если какое-нибудь утешение любви, если

τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις[1]
какая-нибудь общность духа, если что-нибудь

σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, 2 πληρώσατέ μου τὴν
внутренности и отзывчивости, наполните мою –

[11-11] αὐτοῖς μέν ἐστιν [для] них-то есть 𝔐, TR.

[12] ὑμῖν [для] вас 𝔐, TR.

[1] τινα какие-нибудь TR.

радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единодушны и единомысленны; [3] ничего *не делайте* по любопрению или по тщеславию, но по смиренномудрию почитайте один другого высшим себя. [4] Не о себе *только* каждый заботься, но каждый и о других. [5] Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе: [6] Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; [7] но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; [8] смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.

χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν
радость чтобы – то же вы думали, – ту же

ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν[2] φρονοῦντες,
любовь имеющие, единодушные, – одно думающие,

3 μηδὲν κατ᾽ ἐριθείαν μηδὲ[3] κατὰ κενοδοξίαν
ничто по соперничеству и не по тщеславию

ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι
но – [в] смиренномыслии друг друга считающие

ὑπερέχοντας ἑαυτῶν, 4 μὴ τὰ
превосходящих (AD) себя самих, не *которое*
=превосходящими

ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες[4] ἀλλὰ [καὶ]
себя самих каждый рассматривающие но и

τὰ ἑτέρων ἕκαστοι[5]. 5 τοῦτο φρονεῖτε[6] ἐν ὑμῖν
которое других каждые. Это думайте в вас

ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 6 ὃς ἐν
которое и в Христе Иисусе, Который в
=Мессии

μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο
образе Бога пребывающий не грабеж (AD) счел
=грабежом

τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, 7 ἀλλὰ ἑαυτὸν
– быть наравне Богу (IS), но Себя Самого

ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι
Он опустошил образ раба взявший, в подобии

ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς
людей сделавшийся; и видом найденный как

ἄνθρωπος 8 ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος
человек Он принизил Себя Самого сделавшийся

ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.
послушный (ND) до смерти, смерти же креста.
=послушным

---

[2] αὐτό то же.

[3] ἢ или.

[4] σκοπεῖτε рассматривайте 𝔐, TR.

[5] ἕκαστος каждый 𝔐, TR.

[6] γὰρ φρονείσθω ведь пусть думается 𝔐, TR.

[9] Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени, [10] дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних, [11] и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

[12] Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение, [13] потому что Бог производит в вас и хотение и действие по *Своему* благоволению. [14] Всё делайте без ропота и сомнения, [15] чтобы вам быть неукоризненными и чистыми, чадами Божиими непорочными среди строптивого и

9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ
Потому и – Бог Его сверхвозвысил и

ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν
даровал Ему – имя *которое* сверх всякого

ὄνομα, 10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν
имени, чтобы в – имени Иисуса всякое

γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ
колено согнулось небесных и земных и

καταχθονίων 11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται
подземных и всякий язык признался

ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ
что Господь Иисус Христос для славы Бога

πατρός.
Отца.

12 Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε
Так что, любимые мои, как всегда

ὑπηκούσατε, μὴ ὡς[7] ἐν τῇ παρουσίᾳ μου
вы послушались, не как в – присутствии моем

μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ
только но теперь многим более в – отсутствии

μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν
моем, со страхом и трепетом – свое

σωτηρίαν κατεργάζεσθε· 13 θεὸς γάρ ἐστιν ὁ
спасение нарабатывайте: Бог ведь есть –

ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν
действующий в вас и – [чтобы] хотеть (IS)

καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς
и – [чтобы] действовать (IS) ради –

εὐδοκίας. 14 πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν
доброго намерения. Всё делайте без ропотов

καὶ διαλογισμῶν, 15 ἵνα γένησθε
и разбирательств, чтобы вы сделались

ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ
безукоризненные и беспримесные, дети Бога

ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ
безупречные среди поколения кривого и

---

[7] *Нет.*

развращенного рода, в котором вы сияете, как светила в мире, [16] содержа слово жизни, к похвале моей в день Христов, что || я не тщетно подвизался и не тщетно трудился. [17] Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам. [18] О сем самом и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.

[19] Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах, утешился духом. [20] Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренно заботился о вас, [21] потому что все ищут своего, а не того, что *угодно* Иисусу Христу. [22] А его верность вам известна, потому что он, как сын отцу, служил мне в благовествовании. [23] Итак я надеюсь послать его тотчас же, как

διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς
развращенного, в которых светитесь как

φωστῆρες ἐν κόσμῳ, 16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες,
светила в космосе, слово жизни имеющие,

εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι
в похвалу мне на день Христа, что

οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν
не в пустое я пробежал и не в пустое

ἐκοπίασα. 17 ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ
я потрудился. Но если и возливаюсь при

τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν,
– жертве и служении – веры вашей,

χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν·
радуюсь и радуюсь вместе [со] всеми вами;

18 τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ
– а тому же и вы радуйтесь и

συγχαίρετέ μοι.
радуйтесь вместе [со] мной.

19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον
Надеюсь же в Господе Иисусе Тимофея

ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ
вскоре послать вам, чтобы и я благодушествовал

γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. 20 οὐδένα γὰρ
узнавший *которое* о вас. Никого ведь

ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως
имею равного душой, того, который подлинно

τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει· 21 οἱ
[о] *котором* о вас будет заботиться: –

πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ
все ведь *которое* себя самих ищут, не

τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 22 τὴν δὲ δοκιμὴν
которое Иисуса Христа. – Пригодность же

αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον
его знаете, потому что как отцу ребенок

σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.
со мной он послужил для – благовозвещения.

23 τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν
Этого-то итак надеюсь послать как –

скоро узна́ю, что будет со мною. [24] Я уверен в Господе, что и сам скоро приду к вам. [25] Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника и служителя в нужде моей, [26] потому что он сильно желал видеть всех вас и тяжко скорбел о том, что до вас дошел слух о его болезни. [27] Ибо он был болен при смерти; но Бог помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не прибавилась мне печаль к печали. [28] Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален. [29] Примите же его в Господе со всякою радостью, и таких имейте в уважении, [30] ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности

ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς· 24 πέποιθα δὲ
увижу *которое* обо мне тотчас; я убежден же

ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι[8].
в Господе что и сам вскоре приду.

25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον
Необходимое (AD) же я счел Эпафродита
=необходимым

τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου,
– брата и сотрудника и соратника моего,

ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας
вашего же апостола и служителя – нужды

μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, 26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν
моей, послать к вам, так как жаждущий

ἦν πάντας ὑμᾶς[9] καὶ ἀδημονῶν, διότι
он был всех вас и тоскующий, потому что

ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν. 27 καὶ γὰρ ἠσθένησεν
вы услышали что он заболел. И ведь он заболел

παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν
близко [к] смерти; но – Бог помиловал

αὐτόν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα
его, не его же только но и меня, чтобы

μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ. 28 σπουδαιοτέρως
не печаль на печаль я получил. Поспешнее

οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν
итак я послал его, чтобы увидевшие его

πάλιν χαρῆτε κἀγὼ ἀλυπότερος
опять вы обрадовались и я более беспечальный

ὦ. 29 προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ
был. Принимайте итак его в Господе со

πάσης χαρᾶς καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους
всей радостью и – таковых драгоценных (AD)
=драгоценными

ἔχετε, 30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ
имейте, потому что из-за – дела Христа

μέχρι θανάτου ἤγγισεν παραβολευσάμενος τῇ
до смерти он приблизился рискнувший –

---

[8] *Доб.* πρὸς ὑμᾶς к вам.

[9] *Доб.* ἰδεῖν увидеть.

жизнь, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне.

ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα
жизнью, чтобы он восполнил – ваш недостаток

τῆς πρός με λειτουργίας.
которого ко мне служения.

3 Впрочем, братия мои, радуйтесь о Господе. Писать вам о том же для меня не тягостно, а для вас назидательно.

[2] Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесь обрезания, [3] потому что обрезание — мы, служащие Богу духом и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся, [4] хотя я могу надеяться и на плоть. Если кто другой думает надеяться на плоть, то более я, [5] обрезанный в восьмой день, из рода Израилева,

1 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν
– [В] остальном, братья мои, радуйтесь в

κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ
Господе. – То же писать вам [для] меня-то не

ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.
лениво, [для] вас же охранно.

2 Βλέπετε τοὺς κύνας,
Будьте осмотрительны – [относительно] собак,

βλέπετε τοὺς κακοὺς
будьте осмотрительны – [относительно] дурных

ἐργάτας, βλέπετε τὴν
деятелей, будьте осмотрительны –

κατατομήν. 3 ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ
[относительно] разрезания. Мы ведь есть –

περιτομή, οἱ [1]πνεύματι θεοῦ[1] λατρεύοντες καὶ
обрезание, *которые* Духу Бога служащие и

καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ
хвастающиеся в Христе Иисусе и не в плоти
=Мессии

πεποιθότες, 4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν
убежденные, хотя я имеющий убежденность

καὶ ἐν σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος
и в плоти. Если кто-нибудь кажется другой

πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·
быть убежденным (NI) в плоти, я более;
=что он убежден

5 περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ,
[по] обрезанию восьмидневный, из рода Израиля,

[1-1] πνεύματι θεῷ духом Богу TR.

колена Вениаминова, Еврей от Евреев, по учению фарисей, [6] по ревности — гонитель Церкви Божией, по правде законной — непорочный. [7] Но что для меня было преимуществом, то ради Христа я почел тщетою. [8] Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: || для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа [9] и найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая через веру во Христа, с праведностью от Бога по вере; [10] чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие в

φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ
племени Вениамина, еврей из евреев, по

νόμον Φαρισαῖος, 6 κατὰ ζῆλος διώκων
Закону фарисей, по рвению преследующий

τὴν ἐκκλησίαν[2], κατὰ δικαιοσύνην τὴν
– Церковь, по праведности *которой*

ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. 7 [ἀλλὰ]
в Законе сделавшийся безупречный (ND). Но
=безупречным

ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι
то, которое было мне прибыль (ND), это я счел
=прибылью

διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. 8 ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ
из-за – Христа убыток (AD). Но конечно и
=убытком

ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον
считаю всё убыток быть (AI) из-за – преимущества
=что все есть убыток

τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου,
– знания Христа Иисуса – Господа моего,
=Мессии

δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην,
из-за Которого – [во] всем я потерпел убыток,

καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα, ἵνα Χριστὸν
и считаю отбросами, чтобы Христа

κερδήσω 9 καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ,
я получил как прибыль и я был найден в Нем,

μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου
не имеющий мою праведность *которую* из Закона

ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν
но *которую* через веру Христа, *которую*

ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, 10 τοῦ
из Бога праведность по – вере, –

γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς
[чтобы] познать Его и – силу –

ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ [τὴν] κοινωνίαν [τῶν]
воскресения Его и – общность –

---

[2] *Доб.* θεοῦ Бога.

страданиях Его, сообразуясь смерти Его, [11] чтобы достигнуть воскресения мертвых. [12] *Говорю так* не потому, чтобы я уже достиг, или усовершился; но стремлюсь, не достигну ли я, как достиг меня Христос Иисус. [13] Братия, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая заднее и простираясь вперед, [14] стремлюсь к цели, к почести вышнего звания Божия во Христе Иисусе. [15] Итак, кто из нас совершен, так должен мыслить; если же вы о чем иначе мыслите, то и это Бог вам откроет. [16] Впрочем, до чего мы достигли, так и должны мыслить и по тому правилу жить.

παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ
страданий Его, сообразующийся – [со] смертью

αὐτοῦ, 11 εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν
Его, ли$_2$ как-нибудь$_3$ достигну$_1$ в –

ἐξανάστασιν [3]τὴν ἐκ νεκρῶν[3].
воскресение – из мертвых.

12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη
Не потому что уже я взял или уже

τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω,
я завершен, гонюсь же ли$_3$ и$_1$ обойму$_2$,

ἐφ’ ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ
при котором и я был объят –

Χριστοῦ [Ἰησοῦ]. 13 ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν
Христом Иисусом. Братья, я меня самого$_3$
=Мессией =что я сам

οὐ λογίζομαι κατειληφέναι· ἓν δέ, τὰ μὲν
не$_1$ считаю$_2$ объять (AI); одно же, *которое*-то
=объял

ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν
сзади забывающий [к] *которому* же впереди

ἐπεκτεινόμενος, 14 κατὰ σκοπὸν διώκω [4]εἰς τὸ
вытягивающийся, к цели гонюсь для –

βραβεῖον[4] τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν
награды *которого* наверху призыва – Бога в

Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 Ὅσοι οὖν τέλειοι,
Христе Иисусе. Сколькие итак совершенны,
=Мессии

τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι
это давайте будем думать; и если что-нибудь

ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν
по-другому думаете, и это – Бог вам

ἀποκαλύψει· 16 πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν,
откроет; однако в которое мы успели,

[5]τῷ αὐτῷ στοιχεῖν[5].
– [по] нему поступать.

[3–3] τῶν νεκρῶν - мертвых 𝔐, TR.

[4–4] ἐπὶ τὸ βραβεῖον за - наградой 𝔐, TR.

[5–5] τὸ αὐτὸ φρονεῖν, τῷ αὐτῷ κανόνι στοιχεῖν
- то же думать, - [по] тому же правилу поступать.

[17] Подражайте, братия, мне и смотрите на тех, которые поступают по образу, какой имеете в нас. [18] Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперь даже со слезами говорю, поступают как враги креста Христова. [19] Их конец — погибель, их бог — чрево, и слава их — в сраме, они мыслят о земном. [20] Наше же жительство — на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа, [21] Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силою, *которою* Он действует и покоряет Себе всё.

4 Итак, братия мои возлюбленные и вожделенные, радость и

17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε,
Соподражатели мои (ND) делайтесь,
=соподражателями моими

ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω
братья, и рассматривайте – так

περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον
ходящих как имеете образец (AD)
=живущих =образцом

ἡμᾶς. 18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς
нас. Многие ведь ходят [о] которых
=живут

πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων
часто я говорил вам, теперь же и плачущий

λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,
говорю, – [о] врагах – креста – Христа,

19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς
которых – конец гибель, которых – бог

ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν,
– утроба и – слава в – позоре их,

οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. 20 ἡμῶν γὰρ τὸ
– – [о] земном думающие. Наше ведь –

πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ
гражданство в небесах пребывает, из которого

καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,
и Спасителя ожидаем Господа Иисуса Христа,

21 ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως
Который видоизменит – тело – низости

ἡμῶν σύμμορφον[6] τῷ σώματι τῆς δόξης
нашей сообразное (AD) – телу – славы
=на сообразное

αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν
Его по – действию – мочь Его (AIS)
=того, что Он может

καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα. 1 Ὥστε,
и подчинить Ему – всё. Так что,

ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ
братья мои любимые и желанные, радость и

---

[6] εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον
в - сделаться его сообразное (AIS)
(=чтобы оно сделалось сообразным) 𝔐, TR.

венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные.

[2] Умоляю Еводию, умоляю Синтихию мыслить то же о Господе. [3] Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвизавшимся в благовествовании вместе со мною и с Климентом и с прочими сотрудниками моими, которых имена — в книге жизни.

[4] Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь. [5] Кротость ваша да будет известна всем человекам. Господь близко. [6] Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом, [7] и мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе.

[8] Наконец, братия мои, что только

στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί.
венок мой, так стойте в Господе, любимые.

2 Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ
Эводию увещеваю и Синтиху увещеваю

τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. 3 ναὶ ἐρωτῶ
– то же думать в Господе. Да прошу

καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου
и тебя, подлинный сотоварищ, содействуй

αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
им, тем, которые в – благовозвещении

συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ
вступили в борьбу вместе [со] мной с и

Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν
Климентом и – остальными сотрудниками

μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.
моими, которых – имена в книге жизни.

4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν
Радуйтесь в Господе всегда; опять

ἐρῶ, χαίρετε. 5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν
скажу, радуйтесь. – Доброжелательность ваша

γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος
пусть будет узнана [для] всех людей. – Господь

ἐγγύς. 6 μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ τῇ
близко. Ничто заботьтесь, но во всем –

προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας
молитвой и – мольбой с благодарением

τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς
– просьбы ваши пусть делаются узнаваемы к

τὸν θεόν. 7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ
– Богу. И – мир – Бога –

ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς
превосходящий всякий ум будет охранять –

καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ
сердца ваши и – мысли ваши в Христе
=Мессии

Ἰησοῦ.
Иисусе.

8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν
– [В] остальном, братья, сколькое есть

истинно, что́ честно, что́ справедливо, что́ чисто, что́ любезно, что́ достославно, что́ только добродетель и похвала, о том помышляйте. [9] Чему вы научились, что́ приняли и слышали и видели во мне, то́ исполняйте,— и Бог мира будет с вами.

[10] Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства. [11] Говорю это не потому, что нуждаюсь, ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть. [12] Умею жить и в скудости, умею жить и в изобилии; научился всему и во всем, насыщаться и терпеть голод, быть и в обилии и в недостатке. [13] Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе. [14] Впрочем вы хорошо

ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια,
истинно, сколькое почтенно, сколькое праведно,

ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα
сколькое чисто, сколькое дружественно, сколькое

εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ
благозвучно, если что-нибудь добродетель и

εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε·
если что-нибудь хвала, [об] этом размышляйте;

9 ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ
которое и вы изучили и вы переняли и

ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα
вы услышали и вы увидели во мне, это

πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.
делайте; и – Бог – мира будет с вами.

10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι
Я обрадовался же в Господе сильно что

ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ
уже некогда вы вновь расцвели – обо мне

φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε,
[чтобы] думать (IS), для которого и вы думали,

ἠκαιρεῖσθε δέ. 11 οὐχ ὅτι
вы не имели случая же. Не потому что

καθ' ὑστέρησιν λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον
по недостатку говорю, я ведь научился

ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.
в котором я есть самодостаточный (ND) быть.
=самодостаточным

12 οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ
Знаю и быть в ничтожности, знаю и

περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν
быть в изобилии; во всем и в всех

μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν καὶ
я посвящен, и насыщаться и голодать и

περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι· 13 πάντα ἰσχύω
быть в изобилии и быть в нужде; всё могу

ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με[1]. 14 πλὴν καλῶς
в – Усиливающем меня. Однако хорошо

---

[1] *Доб.* Χριστῷ Христе 𝔐, TR.

поступили, приняв участие в моей скорби. [15] Вы знаете, Филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаянием и принятием, кроме вас одних; [16] вы и в Фессалонику и раз и два присылали мне на нужду. [17] *Говорю это* не потому, чтобы я искал даяния; но ищу плода, умножающегося в пользу вашу. [18] Я получил все, и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, *как* благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу. [19] Бог мой да восполнит всякую нужду вашу, по богатству Своему в славе, Христом Иисусом. [20] Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.

ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.
вы сделали сообщившиеся [с] моей – тяготой.

15 Οἴδατε δὲ[2] καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι
Знаете же и вы, филиппийцы, что

ἐν ἀϱχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον
в начале – благовозвещения, когда я вышел

ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία
от Македонии, никакая [со] мной церковь

ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήμψεως
сообщилась в вопросе давания и получения

εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, 16 ὅτι καὶ ἐν
если не вы одни, потому что и в

Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν
Фессалониках и однажды и дважды для –

χϱείαν μοι ἐπέμψατε. 17 οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ
нужды моей вы послали. Не потому что ищу

τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καϱπὸν τὸν πλεονάζοντα
– дар, но ищу – плод – умножающийся

εἰς λόγον ὑμῶν. 18 ἀπέχω δὲ πάντα καὶ
в счет ваш. Имею же всё и

πεϱισσεύω· πεπλήϱωμαι δεξάμενος παϱὰ
нахожусь в изобилии; я наполнен принявший от

Ἐπαφϱοδίτου τὰ παϱ᾽ ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας,
Эпафродита *которое* от вас, запах благоухания,

θυσίαν δεκτήν, εὐάϱεστον τῷ θεῷ. 19 ὁ
жертву приятную, благоугодную – Богу. –

δὲ θεός μου πληϱώσει[3] πᾶσαν χϱείαν ὑμῶν κατὰ
Бог же мой наполнит всякую нужду вашу по

τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χϱιστῷ Ἰησοῦ.
– богатству Его в славе в Христе Иисусе.
=Мессии

20 τῷ δὲ θεῷ καὶ πατϱὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς
– Богу же и Отцу нашему – слава в

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
– века – веков, аминь.

---

[2] *Нет.*

[3] πληϱῶσαι пусть наполнит.

21 Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас находящиеся со мною братия. 22 Приветствуют вас все святые, а наипаче из кесарева дома.

23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ
Поприветствуйте всякого святого в Христе
=Мессии

Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ
Иисусе. Приветствуют вас *которые* со мной

ἀδελφοί. 22 ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι,
братья. Приветствуют вас все – святые,

μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.
наиболее же *которые* из – Кесаря$_2$ дома$_1$.

23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου[4] Ἰησοῦ Χριστοῦ [5]μετὰ
– Благодать – Господа Иисуса Христа с

τοῦ πνεύματος ὑμῶν.[5]
– духом вашим.

ПОСЛАНИЕ К КОЛОССЯНАМ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, и Тимофей брат, 2 находящимся в Колоссах святым и верным братиям во Христе Иисусе: 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

1 Παῦλος ἀπόστολος [1]Χριστοῦ Ἰησοῦ[1] διὰ
Павел апостол Христа Иисуса через
=Мессии

θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς 2 τοῖς
волю Бога и Тимофей – брат *которым*

ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν
в Колоссах святым и верным братьям в

Χριστῷ[2], χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
Христе, благодать вам и мир от Бога

πατρὸς ἡμῶν[3].
Отца нашего.

---

[4] *Доб.* ἡμῶν нашего TR.

[5-5] μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν со всеми вами. Аминь 𝔐, TR.

[1-1] Ἰησοῦ Χριστοῦ Иисуса Христа TR.

[2] *Доб.* Ἰησοῦ Иисусе.

[3] *Доб.* καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ и Господа Иисуса Христа 𝔐, TR.

Благодарим Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда молясь о вас, [4] услышав о вере вашей во Христа Иисуса и о любви ко всем святым, [5] в надежде на уготованное вам на небесах, о чем вы прежде слышали в истинном слове благовествования, [6] которое пребывает у вас, как и во всем мире, и приносит плод, и возрастает, как и между вами, с того дня, как вы услышали и познали благодать Божию в истине, [7] как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова, [8] который и известил нас о вашей любви в духе.

3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ[4] πατρὶ τοῦ κυρίου
Благодарим – Бога Отца – Господа

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν
нашего Иисуса Христа всегда о вас

προσευχόμενοι, 4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν
молящиеся, услышавшие – [о] вере вашей

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην [5]ἧν
в Христе Иисусе и – [о] любви которую
=Мессии

ἔχετε[5] εἰς πάντας τοὺς ἁγίους 5 διὰ τὴν
имеете ко всем – святым из-за –

ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
надежды – отложенной вам в – небесах,

ἧν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς
[о] которой вы прежде услышали в – слове –

ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου 6 τοῦ παρόντος
истины – благовестия – присутствующего

εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ[6] ἐστὶν
для вас, как и во всем – мире оно есть

καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν
плодоносящее и растущее как и в

ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ
вас, от которого дня вы услышали и

ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·
вы познали – благодать – Бога в истине;

7 καθὼς[7] ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ
как вы научились от Эпафра – любимого

συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ
раба [вместе] с нами, который есть верный за

ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, 8 ὁ καὶ
вас служитель – Христа, *который* и

δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.
объявивший нам – [о] вашей любви в духе.

---

[4] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[5–5] τὴν *которой* 𝔐, TR.

[6] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[7] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[9] Посему и мы с того дня, как *о сем* услышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном, [10] чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая *Ему*, принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога, [11] укрепляясь всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью, [12] благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете, [13] избавившего нас от власти тьмы

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας
Из-за этого и мы, от которого дня

ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι
услышали, не прекращаем за вас молящиеся

καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν
и просящие, чтобы вы были наполнены –

ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ
познанием – воли Его во всей мудрости

καὶ συνέσει πνευματικῇ, 10 περιπατῆσαι[8]
и понимании духовном, [чтобы] пройти
=прожить

ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν
достойно – Господа во всякое угождение, во

παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι
всяком деле добром плодоносящие и растущие

[9]τῇ ἐπιγνώσει[9] τοῦ θεοῦ, 11 ἐν πάσῃ δυνάμει
– познанием – Бога, во всей силе

δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης
усиливающиеся по – владычеству – славы

αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ [10]μακροθυμίαν.
Его для всякой стойкости и долготерпения.

μετὰ χαρᾶς[10] 12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ[11] τῷ
С радостью благодарящие – Отца –

ἱκανώσαντι[12] ὑμᾶς[13] εἰς τὴν μερίδα
сделавшего достаточными вас в – долю

τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί· 13 ὃς
– жребия – святых в – свете; Который

ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους
избавил нас из – власти – тьмы

---

[8] περιπατῆσαι ὑμᾶς пройти вас (AI) (=чтобы прожили вы) 𝔐, TR.

[9-9] εἰς τὴν ἐπίγνωσιν в - познание 𝔐, TR.

[10-10] μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς. долготерпения с радостью. TR.

[11] θεῷ καὶ πατρί Бога и Отца.

[12] καλέσαντι призвавшего.

[13] ἡμᾶς нас 𝔐, TR.

и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего, [14] в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов, [15] Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари; [16] ибо Им создано всё, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли,— все Им и для Него создано; [17] и Он есть прежде всего, и все Им стоит. [18] И Он есть глава тела Церкви; Он — начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство, [19] ибо благоугодно было *Отцу*, чтобы в Нем обитала всякая полнота, [20] и чтобы посредством Его примирить с Собою все,

καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ
и переставил в – Царство – Сына

τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 14 ἐν ᾧ ἔχομεν
– любви Его, в Котором имеем

τὴν ἀπολύτρωσιν[14], τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·
– выкуп, – прощение – грехов;

15 ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου,
Который есть образ – Бога – невидимого,

πρωτότοκος πάσης κτίσεως, 16 ὅτι ἐν αὐτῷ
первенец всякого создания, потому что в Нем

ἐκτίσθη τὰ πάντα [15]ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ[15] ἐπὶ
было создано – всё в – небесах и на

τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε
– земле, – видимое и – невидимое, и если

θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε
престолы и если господства и если начала и если

ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι᾿ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν
власти; – всё через Него и в Него

ἔκτισται· 17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ
создано; и Он есть до всего и –

πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, 18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ
всё в Нем состоит, и Он есть –

κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν
голова – тела – Церкви; Который есть

ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται
начало, первенец из – мертвых, чтобы сделался

ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων, 19 ὅτι ἐν αὐτῷ
во всем Он первенствующий, потому что в Нем

εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι
Он счел за благо всю – полноту поселиться (AI)
=чтобы вся полнота поселилась

20 καὶ δι᾿ αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα
и через Него вновь примирить – всё

---

[14] *Доб.* διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ через - кровь Его TR.

[15–15] τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τά
которое в - небесах и *которое* 𝔐, TR.

умиротворив через Него, Кровию креста Его, и земное и небесное. [21] И вас, бывших некогда отчужденными и врагами, по расположению к злым делам, [22] ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, *чтобы* представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою, [23] если только пребываете тверды и непоколебимы в вере и не отпадаете от надежды благовествования, которое вы слышали, которое возвещено всей твари поднебесной, которого я, Павел, сделался служителем.

εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος
в Него, сделавший умиротворение через – кровь

τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι᾽ αὐτοῦ] εἴτε τὰ
– креста Его, через Него и если *которое*

ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
на – земле и если *которое* в – небесах.

21 Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους
И вас когда-то сущих отчужденных

καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις
и враждебных – разумом в – делах

τοῖς πονηροῖς, 22 νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν
– злых, теперь же Он вновь примирил

ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ
в – теле – плоти Его через –

θανάτου[16] παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους
смерть [чтобы] представить вас святых (AD)
=святыми

καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους
и безупречных (AD) и безукоризненных (AD)
=безупречными =безукоризненными

κατενώπιον αὐτοῦ, 23 εἴ γε ἐπιμένετε τῇ
перед Ним, если конечно остаетесь –

πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ
[на] вере основанные и усидчивые и не

μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου
передвигающиеся от – надежды – благовестия

οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ
которого вы услышали, – возвещенного во всяком
=которое

κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ
создании *котором* под – небом, которого
=благовестия

ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.
сделался я Павел служитель (ND).
=служителем

---

[16] *Доб.* αὐτοῦ Его.

[24] Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за Тело Его, которое есть Церковь, [25] которой сделался я служителем по домостроительству Божию, вверенному мне для вас, *чтобы* исполнить слово Божие, [26] тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его, [27] Которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне сей для язычников, которая есть Христос в вас, упование славы, [28] Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе; [29] для

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν[17] ὑπὲρ
Теперь радуюсь в – страданиях за

ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων
вас и восполняю – недостаток – тягот

τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος
– Христа в – плоти моей за – тело

αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία, 25 ἧς
Его, которое есть – Церковь, которой

ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν
сделался я служитель (ND) по – управлению
=служителем

τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς
– Бога – данному мне для вас

πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 26 τὸ
[чтобы] исполнить – слово – Бога, –

μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ
тайна – скрытая от – веков и

ἀπὸ τῶν γενεῶν — νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς
от – поколений теперь же была явлена –

ἁγίοις αὐτοῦ, 27 οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς
святым Его, которым пожелал – Бог

γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ
дать познать что́ – богатство – славы –

μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅ
тайны этой в – народах, которое
или: которая

ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης·
есть Христос в вас, – надежда – славы;

28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες
Которого мы возвещаем вразумляющие

πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον
всякого человека и учащие всякого человека

ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα
во всей мудрости, чтобы мы представили всякого

ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ[18]· 29 εἰς
человека совершенного (AD) в Христе; для
=совершенным

---

[17] *Доб.* μου моих TR.

[18] *Доб.* Ἰησοῦ Иисусе 𝔐, TR.

чего я и тружусь и подвизаюсь силою Его, действующею во мне могущественно.

2 Желаю, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего в плоти, [2] дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца и Христа, [3] в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения. [4] Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами; [5] ибо хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуясь и видя ваше благоустройство и

ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν
которого и тружусь борющийся по –
=чего

ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν
действию Его – действующему во мне в

δυνάμει. 1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον
силе. Хочу ведь вас знать (AI) сколь большую
=чтобы вы знали

ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν
борьбу имею за вас и *которых* в

Λαοδικείᾳ[1] καὶ ὅσοι οὐχ ἑόρακαν τὸ πρόσωπόν
Лаодикии и сколькие не увидели – лицо

μου ἐν σαρκί, 2 ἵνα παρακληϑῶσιν αἱ καρδίαι
мое в плоти, чтобы были утешены – сердца

αὐτῶν συμβιβασϑέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ[2] εἰς πᾶν
их сведенные в любви и во все

πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς
богатство – полновесности – понимания, в

ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ [3]ϑεοῦ, Χριστοῦ[3],
познание – тайны – Бога, Христа,

3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ ϑησαυροὶ τῆς
в Котором есть все – сокровища –

σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι. 4 Τοῦτο
мудрости и знания сокровенные. Это

λέγω, ἵνα μηδεὶς[4] ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν
говорю, чтобы никто вас обсчитывал в

πιϑανολογίᾳ. 5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ
убедительной речи. Если ведь и – плотью

ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι,
отсутствую, но – духом с вами я есть,

χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ
радующийся и видящий ваш – порядок и

---

[1] *Доб.* καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει и *которых* в Иераполе.

[2] *Нет.*

[3–3] ϑεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ
Бога и Отца и - Христа 𝔐, TR.

[4] μή τις не кто-либо 𝔐, TR.

твердость веры вашей во Христа. [6] Посему, как вы приняли Христа Иисуса Господа, *так* и ходи́те в Нем, [7] будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.

[8] Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философиею и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу; [9] ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно, [10] и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти. [11] В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым; [12] быв погребены

τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
– твердость *которой* в Христа веры вашей.

6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν
Как итак вы приняли – Христа
=Мессию

Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,
Иисуса – Господа (AD), в Нем ходи́те,
=Господом =живите

7 ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ
укоренившиеся и обустраивающиеся в Нем и

βεβαιούμενοι [5]τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε,
упрочивающиеся – верой как вы были научены,

περισσεύοντες[5] ἐν εὐχαριστίᾳ. 8 βλέπετε μή
изобилующие в благодарении. Смотрите не

τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς
кто-либо вас будет – похищающий через –

φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν
философию и пустой обман по – преданию

τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ
– людей, по – стихиям – мира и

οὐ κατὰ Χριστόν· 9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ
не по Христу; потому что в Нем обитает

πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς, 10 καὶ
вся – полнота – Божества телесно, и

ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ
вы есть в Нем исполнившиеся, Который есть –

κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας. 11 ἐν ᾧ
голова всякого начала и власти. В Котором

καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ
и вы были обрезаны обрезанием нерукотворным

ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος[6] τῆς σαρκός, ἐν
в – снятии – тела – плоти, в

τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ, 12 συνταφέντες
– обрезании – Христа, погребенные вместе

[5–5] ἐν τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ
в - вере как вы были научены, изобилующие в ней
𝔐, TR.

[6] *Доб.* τῶν ἁμαρτιῶν - грехов 𝔐, TR.

с Ним в крещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых, [13] и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе с Ним, простив нам все грехи, [14] истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту; [15] отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.

[16] Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питие, или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу: [17] это есть

αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ
[с] Ним в – крещении, в котором
или: Котором

καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς
и вы были совоскрешены через – веру –

ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν
действия – Бога – воскресившего Его

ἐκ νεκρῶν· 13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας [ἐν]
из мертвых; и вас мертвых сущих в

τοῖς παραπτώμασιν καὶ[7] τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς
– преступлениях и – необрезанности –

σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς[8] σὺν
плоти вашей, Он оживил вместе вас с

αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα.
Ним, простивший нам все – преступления.

14 ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον
Стерший *которую* против нас расписку

τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον
– [с] указаниями которая была против

ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου
нас, и ее Он убрал из – середины

προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ· 15 ἀπεκδυσάμενος
пригвоздивший ее – [к] кресту; снявший

τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν
– начала и – власти он выставил в

παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.
открытости, восторжествовавший [над] ними в нем.
=крестом

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν
Не итак кто-либо вас пусть судит в

βρώσει καὶ[9] ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς
пище и в питье или в части праздника

ἢ νεομηνίας ἢ σαββάτων· 17 ἅ ἐστιν
или новолуния или суббот; которое есть

---

[7] *Доб.* ἐν в.

[8] *Нет* 𝔐, TR.

[9] ἢ или 𝔐, TR.

тень будущего, а тело — во Христе. [18] Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеваясь плотским своим умом [19] и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим. [20] Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений: [21] «не прикасайся», «не вкушай», «не дотрагивайся» [22] [что все истлевает от употребления], по заповедям и учению человеческому? [23] Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.

σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.
тень – готовящегося, – тело же – Христа.

18 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω
Никто вас$_2$ пусть распоряжается против$_1$

θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν
хотящий в смиренномыслии и религии –

ἀγγέλων, ἃ[10] ἑόρακεν ἐμβατεύων, εἰκῇ
ангелов, [в] которое он увидел вступающий, напрасно

φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,
надуваемый – – умом – плоти его,

19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ
и не держащий – Голову, из Которого

πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων
все – тело через – соединения и связки

ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν
поддерживающееся и сообразующееся растет –

αὔξησιν τοῦ θεοῦ.
[в] рост – Бога.

20 Εἰ[11] ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν
Если вы отмерли с Христом от –

στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ
стихий – мира, что как живущие в мире

δογματίζεσθε; 21 Μὴ ἅψῃ μηδὲ
вы подчиняетесь предписаниям? Не прикоснись и не

γεύσῃ μηδὲ θίγῃς, 22 ἅ ἐστιν πάντα εἰς
вкуси и не потрогай, которое есть все в

φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα
порчу – [при] употреблении, по – заповедям

καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων, 23 ἅτινά ἐστιν
и учениям – людей, то, которое есть

λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ
слово$_2$ – имеющее$_1$ мудрости в произвольной религии

καὶ ταπεινοφροσύνῃ [καὶ] ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ
и смиренномыслии и беспощадности тела, не

ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.
в почтении каком-либо к наполнению – плоти.

---

[10] *Доб.* μὴ не 𝔐, TR.

[11] *Доб.* οὖν итак TR.

3 Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; [2] о горнем помышляйте, а не о земном. [3] Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге. [4] Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.

[5] Итак, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение, [6] за которые гнев Божий грядет на сынов противления, [7] в которых и вы некогда обращались, когда жили между ними. [8] А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст

1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ
Если итак вы были воскрешены вместе –

Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ
[с] Христом, *которое* наверху ищите, где –

Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος·
Христос есть справа – [от] Бога сидящий;

2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ
[о] *котором* наверху думайте, не [о] *котором*

ἐπὶ τῆς γῆς. 3 ἀπεθάνετε γὰρ καὶ ἡ ζωὴ
на – земле. Вы умерли ведь и – жизнь

ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ·
ваша скрыта с – Христом в – Боге;

4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν,
когда – Христос будет явлен, – жизнь ваша,

τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
тогда и вы с Ним будете явлены в славе.

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη[1] τὰ ἐπὶ τῆς
Умертвите итак – члены *которые* на –

γῆς, πορνείαν ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν
земле, разврат нечистоту страсть желание

κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν
дурное, и – стяжательство, то, которое есть

εἰδωλολατρία, 6 δι᾽ ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ
идолопоклонство, из-за которых приходит – гнев

τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας].
– Бога на – сыновей – непокорности.

7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε,
В которых и вы походили когда-то,
=пожили

ὅτε ἐζῆτε [2]ἐν τούτοις[2]· 8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε
когда вы жили в этом; теперь же отложите

καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν,
и вы – всё, гнев, ярость, злобу,

βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος
хулу, сквернословие изо – рта

---

[1] *Доб.* ὑμῶν ваши 𝔐, TR.

[2-2] ἐν αὐτοῖς в них (=среди них) 𝔐, TR.

ваших; [9] не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его [10] и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его, [11] где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос.

[12] Итак облекитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благость, смиренномудрие, кротость, долготерпение, [13] снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы. [14] Более же всего *облекитесь* в любовь, которая есть совокупность совершенства. [15] И да владычествует в сердцах ваших мир Божий,

ὑμῶν· 9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι
вашего; не лгите на друг друга, снявшие

τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ
– старого человека с – действиями его

10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον
и надевшие – нового – обновляемого

εἰς ἐπίγνωσιν κατ᾽ εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,
в познание по образу – Создавшего его,

11 ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ
где не есть эллин и иудей, обрезание

καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος,
и необрезание, варвар, скиф, раб,

ἐλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.
свободный, но – всё и во всем Христос.

12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ
Наденьте итак, как выбранные – Бога

ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ
святые и возлюбленные, внутренности отзывчивости

χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραΰτητα μακροθυμίαν,
доброту смиренномыслие кротость долготерпение,

13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι
поддерживающие друг друга и дарующие прощение

ἑαυτοῖς ἐάν τις πρός τινα
себе самим если кто-нибудь к кому-нибудь
=друг другу

ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ κύριος[3]
будет иметь упрек; как и – Господь

ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς· 14 ἐπὶ
даровал прощение вам, так и вы; над

πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὅ[4] ἐστιν
всем же этим – любовь, которое есть

σύνδεσμος τῆς τελειότητος. 15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ
связка – совершенства. И – мир –

Χριστοῦ[5] βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις
Христа пусть распоряжается в – сердцах

---

[3] Χριστός Христос 𝔐, TR.

[4] ἥτις та, которая 𝔐, TR.

[5] θεοῦ Бога 𝔐, TR.

к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны. [16] Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу. [17] И всё, что вы делаете, словом или делом, всё *делайте* во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца.

[18] Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе. [19] Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы.[20] Дети, будьте послушны родителям вашим во

ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ
ваших, в который и вы были призваны в одном

σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. 16 ὁ λόγος
теле; и благодарные (ND) делайтесь. – Слово
=благодарными

τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν
– Христа пусть обитает в вас богато, во

πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες
всей мудрости учащие и вразумляющие

ἑαυτούς, ψαλμοῖς ὕμνοις[6] ᾠδαῖς πνευματικαῖς
себя самих, псалмами гимнами песнями духовными
=друг друга

ἐν [τῇ] χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις
в – благодарности поющие в – сердцах

ὑμῶν τῷ θεῷ[7]· 17 καὶ πᾶν ὅ τι
ваших – Богу; и всё которое что-нибудь

ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ,
если будете делать в слове или в деле,

πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ[8], εὐχαριστοῦντες
всё в имени Господа Иисуса, благодарящие
=именем

τῷ θεῷ[9] πατρὶ δι' αὐτοῦ.
– Бога Отца через Него.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς[10] ἀνδράσιν
– Жены, подчиняйтесь – мужьям

ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε
как подходит в Господе. – Мужья, любите

τὰς γυναῖκας[11] καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.
– жен и не будьте горьки к ним.

20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ
– Дети, слушайтесь – родителей по

---

[6] *Доб.* καί и TR.

[7] κυρίῳ Господу 𝔐, TR.

[8] *Доб.* Χριστοῦ Христа.

[9] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[10] *Доб.* ἰδίοις собственным TR.

[11] *Доб.* ἑαυτῶν своих.

всем, ибо это благоугодно Господу. [21] Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали. [22] Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не в глазах только служа *им*, как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога. [23] И всё, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для человеков, [24] зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу. [25] А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде, *у Него* нет лицеприятия.

4 Господа́, оказывайте рабам должное и справедливое,

πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν [12]ἐν κυρίῳ[12].
всему, это ведь благоугодно есть в Господе.

21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν,
– Отцы, не подстрекайте – детей ваших,

ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.
чтобы не отчаивались они.

22 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς
– Рабы, слушайтесь по всему *которых*

κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίᾳ[13]
по плоти господ, не в показном служении

ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ᾽ ἐν ἁπλότητι
как угодники людям, но в простоте

καρδίας φοβούμενοι τὸν [14]κύριον. 23 ὃ[14] ἐὰν
сердца боящиеся – Господа. Которое если

ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ
будете делать, из души работайте как –

κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 24 εἰδότες
[для] Господа и не [для] людей, знающие

ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν
что от Господа получите – воздаяние

τῆς κληρονομίας. [15]τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε[15]·
– наследства. – Господу Христу служите:

25 ὁ γὰρ[16] ἀδικῶν κομίσεται ὃ
– ведь делающий неправедное получит которое

ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωπολημψία.
он сделал неправедно, и не есть лицеприятие.

1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν
– Господа, – справедливое и –

ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε,
беспристрастность – рабам предоставляйте,

[12–12] τῷ κυρίῳ - Господу TR.

[13] ὀφθαλμοδουλίαις показных служениях 𝔐, TR.

[14–14] θεόν. 23 καὶ πᾶν ὅ τι
Бога. 23 И всё которое что-нибудь 𝔐, TR.

[15–15] τῷ γὰρ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε
- Ведь Господу Христу слу́жите 𝔐, TR.

[16] δέ же TR.

зная, что и вы имеете Господа на небесах.

[2] Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением. [3] Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну Христову, за которую я и в узах, [4] дабы я открыл ее, как должно мне возвещать. [5] Со внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем. [6] Слово ваше *да будет* всегда с благодатию, приправлено солью, дабы вы знали, как отвечать каждому.

[7] О мне всё скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе, [8] которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших *обстоятельствах* и

εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ[1].
знающие что и вы имеете Господина в небе.

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν
– Молитвы придерживайтесь, бодрствующие в

αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 προσευχόμενοι ἅμα
ней в благодарении, молящиеся одновременно

καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν
и о нас, чтобы – Бог открыл нам дверь

τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ,
– слова произнести – тайну – Христа,

δι' ὃ καὶ δέδεμαι, 4 ἵνα φανερώσω
из-за которой и я связан, чтобы я явил

αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι. 5 Ἐν
ее как надлежит меня произнести (AI). В
=чтобы я произнес

σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν
мудрости ходите к *которым* вне –
=живите

καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. 6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε
время выкупающие. – Слово ваше всегда

ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι
в благодати, солью приправленное, [чтобы] знать

πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.
как надлежит вас одному каждому отвечать (AI).
=чтобы вы каждому отвечали

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει
Которое по мне всё даст знать
=у меня

ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς
вам Тихик – любимый брат и верный

διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ,
служитель и раб вместе со [мной] в Господе,

8 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ
которого я послал к вам для самого

τοῦτο, ἵνα [2]γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν[2] καὶ
этого, чтобы вы узнали *которое* о нас и

---

[1] οὐρανοῖς небесах 𝔐, TR.

[2-2] γνῷ τὰ περὶ ὑμῶν он узнал *которое* о вас 𝔐, TR.

утешил сердца ваши, [9] с Онисимом, верным и возлюбленным братом нашим, который от вас. Они расскажут вам о всем здешнем.

[10] Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы (о котором вы получили приказания: если придет к вам, примите его), [11] также Иисус, прозываемый Иустом, оба из обрезанных. Они — единственные сотрудники для Царствия Божия, бывшие мне отрадою. [12] Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу. [13] Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас

παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, 9 σὺν Ὀνησίμῳ τῷ
он утешил – сердца ваши, с Онисимом –

πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ
верным и любимым братом, который есть из

ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.
вас; всё вам дадут знать *которое* здесь.

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός
Приветствует вас Аристарх – пленник вместе

μου καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ
[со] мной и Марк – двоюродный брат Варнавы

(περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν
о котором вы получили распоряжения, если

ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν) 11 καὶ Ἰησοῦς
придет к вам, примите его и Иисус

ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς,
– называемый Иуст, – сущие из обрезания,

οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
эти одни сотрудники для – Царства –

θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.
Бога, те, которые были сделаны мне утешение (ND).
=утешением

12 ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν,
Приветствует вас Эпафр *который* из вас,

δοῦλος [3]Χριστοῦ [Ἰησοῦ][3], πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ
раб Христа Иисуса, всегда борющийся за
=Мессии

ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε[4]
вас в – молитвах, чтобы вы были поставлены

τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι[5] ἐν παντὶ
совершенные и исполнившиеся уверенностью во всей

θελήματι τοῦ θεοῦ. 13 μαρτυρῶ γὰρ
воле – Бога. Свидетельствую ведь

αὐτῷ ὅτι ἔχει [6]πολὺν πόνον[6] ὑπὲρ ὑμῶν
[для] него что имеет многий труд за вас

[3-3] Ἰησοῦ Χριστοῦ Иисуса Христа.

[4] στῆτε вы стали 𝔐, TR.

[5] πεπληρωμένοι наполнившиеся 𝔐, TR.

[6-6] ζῆλον πολὺν рвение многое 𝔐, TR.

и о находящихся в Лаодикии и Иераполе. [14] Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас. [15] Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его.

[16] Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано и в Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы.

[17] Скажите Архиппу: смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял в Господе.

[18] Приветствие моею рукою, Павловою. Помните мои узы. Благодать со всеми вами. Аминь.

καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν
и *которых* в Лаодикии и *которых* в

Ἱεραπόλει. 14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς
Иераполе. Приветствует вас Лука – врач

ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς. 15 Ἀσπάσασθε τοὺς
– любимый и Дим. Поприветствуйте –

ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ [7]Νύμφαν καὶ τὴν
в Лаодикии братьев и Нимфу и *которую*

κατ' οἶκον αὐτῆς[7] ἐκκλησίαν. 16 καὶ ὅταν
по дому ее церковь. И когда

ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε
будет прочитано у вас это послание, сделайте

ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ
чтобы и в – лаодикийцев церкви

ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα
было прочитано, и *которое* из Лаодикии чтобы

καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε. 17 καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ,
и вы прочли. И скажите Архиппу:

Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν
Смотри – [за] служением которое ты принял в

κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.
Господе, чтобы его ты исполнял.

18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.
– Приветствие – моей рукой Павла.

μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.[8]
Помните [о] моих – узах. – Благодать с вами.

ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

1 Павел и Силуан и Тимофей — церкви Фессалоникской в Боге Отце и

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ
Павел и Силуан и Тимофей –

ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ
церкви фессалоникийцев в Боге Отце и

[7–7] Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ
Нимфа и *которую* по дому его 𝔐, TR.

[8] *Доб.* ἀμήν Аминь 𝔐, TR.

Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

[2] Всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая о вас в молитвах наших, [3] непрестанно памятуя ваше дело веры и труд любви и терпение упования на Господа нашего Иисуса Христа пред Богом и Отцем нашим, [4] зная избрание ваше, возлюбленные Богом братия; [5] потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе и во Святом Духе, и со многим удостоверением, как вы *сами* знаете, каковы были мы для вас между вами. [6] И вы сделались подражателями нам и Господу, приняв слово при многих скорбях с радостью Духа

κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη[1].
Господе Иисусе Христе, благодать вам и мир.

2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων
Благодарим – Бога всегда о всех

ὑμῶν μνείαν[2] ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν
вас упоминание делающие при – молитвах

ἡμῶν, ἀδιαλείπτως 3 μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ
наших, непрестанно вспоминающие ваше –

ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης
дело – веры и – труд – любви

καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν
и – стойкость – надежды – Господа нашего

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς
Иисуса Христа перед – Богом и Отцом

ἡμῶν, 4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ [τοῦ]
нашим, знающие, братья возлюбленные – –

θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, 5 ὅτι τὸ
Богом, – избрание ваше, потому что –

εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς
благовозвещение наше не было сделано для вас

ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν
в слове только но и в силе и в

πνεύματι ἁγίῳ καὶ [ἐν] πληροφορίᾳ πολλῇ,
Духе Святом и в полновесности многой,

καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν [ἐν]
как знаете каковые (ND) мы были сделаны в
=каковыми

ὑμῖν δι᾽ ὑμᾶς. 6 καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν
вас из-за вас. И вы подражатели (ND) нас
=подражателями

ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον
были сделаны и – Господа, принявшие – слово

ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος
в угнетении многом с радостью Духа

---

[1] *Доб.* ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа 𝔐, TR.

[2] *Доб.* ὑμῶν вас 𝔐, TR.

Святаго, [7] так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии. [8] Ибо от вас пронеслось слово Господне не только в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте прошла *слава* о вере вашей в Бога, так что нам ни о чем не нужно рассказывать. [9] Ибо сами они сказывают о нас, какой вход имели мы к вам, и как вы обратились к Богу от идолов, *чтобы* служить Богу живому и истинному [10] и ожидать с небес Сына Его, Которого Он воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.

ἁγίου, 7 ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον
Святого, так что сделаться вас образец (ADI)
=сделались вы образцом

πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν[3]
всем – верящим в – Македонии и в

τῇ Ἀχαΐᾳ. 8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος
– Ахаии. От вас ведь возглашено – слово

τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ [4][ἐν
– Господа не только в – Македонии и в

τῇ][4] Ἀχαΐᾳ, ἀλλ'[5] ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις
– Ахаии, но во всяком месте – вера

ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε
ваша *которая* к – Богу вышла, так что

μὴ χρείαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι. 9 αὐτοὶ
не нужду иметь нас (AI) говорить что-либо. Сами
= мы не имеем нужды

γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον
ведь о нас сообщают каковой вход

ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε
мы получили к вам, и как вы повернулись

πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν
к – Богу от – идолов [чтобы] служить

θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ 10 καὶ ἀναμένειν τὸν
Богу живущему и истинному и ожидать –

υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν
Сына Его с – небес, Которого Он воскресил

ἐκ [τῶν] νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς
из – мертвых, Иисуса – избавляющего нас

ἐκ[6] τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.
из – гнева – приходящего.

---

[3] *Нет* TR.

[4-4] *Нет* TR.

[5] ἀλλὰ καί но и 𝔐, TR.

[6] ἀπό от 𝔐, TR.

2 Вы сами знаете, братия, о нашем входе к вам, что он был не бездейственный; [2] но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем проповедать вам благовестие Божие с великим подвигом. [3] Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых *побуждений*, ни лукавства; [4] но, как Бог удостоил нас того, чтобы вверить *нам* благовестие, так мы и говорим, угождая не человекам, но Богу, испытующему сердца наши. [5] Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов ласкательства, как вы знаете, ни видов корысти: Бог свидетель! [6] Не ищем славы человеческой ни от вас, ни от других: [7] мы могли явиться с важностью, как Апостолы Христовы, но были тихи среди вас, подобно как

1 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν
Сами ведь знаете, братья, – вход наш

τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, 2 ἀλλὰ
– к вам что не пустой он сделался, но

προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες,
прежде претерпевшие страдание и оскорбленные,

καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα
как знаете, в Филиппах мы уверенно открылись

ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς
в – Боге нашем произнести к вам

τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.
– благовестие – Бога во многой борьбе.

3 ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης
– Ведь увещевание наше не из заблуждения

οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ,
и не из нечистоты и не в обмане,

4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ
но как мы испытаны – – Богом

πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον,
быть сделанными поверенными – благовестия,

οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες
так произносим, не как людям угождающие

ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.
но Богу – испытывающему – сердца наши.

5 οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας
И не ведь когда-либо в слове лести

ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει
мы сделались, как знаете, и не в мотиве

πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς, 6 οὔτε ζητοῦντες ἐξ
стяжательства, Бог свидетель, и не ищущие из

ἀνθρώπων δόξαν οὔτε ἀφ᾽ ὑμῶν οὔτε ἀπ᾽ ἄλλων,
людей славу и не от вас и не от других,

7 δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι.
могущие в весе быть как Христа апостолы.

ἀλλὰ ἐγενήθημεν νήπιοι[1] ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς
Но мы сделались младенцы (ND) среди вас, как
=младенцами

---

[1] ἤπιοι ласковые 𝔐, TR.

кормилица нежно обходится с детьми своими. [8] Так мы, из усердия к вам, восхотели передать вам не только благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны. [9] Ибо вы помните, братия, труд наш и изнурение: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас, мы проповедывали у вас благовестие Божие. [10] Свидетели вы и Бог, как свято и праведно и безукоризненно поступали мы перед вами, верующими, [11] потому что вы знаете, как каждого из вас, как отец детей своих, [12] мы просили и убеждали и умоляли поступать достойно Бога,

ἐὰν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα,
если кормилица будет согревать – своих детей,

8 οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν[2]
так тянущиеся [к] вам считаем за благо

μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ
передать вам не только – благовестие – Бога

ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ
но и – свои души, потому что любимые

ἡμῖν ἐγενήθητε[3]. 9 μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί,
нам вы были сделаны. Помните ведь, братья,

τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς[4] καὶ
– труд наш и – усилие: ночью и

ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί
днем работающие к – не отяготить (IS)
=чтобы

τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς
кого-либо [из] вас мы возвестили для вас

τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. 10 ὑμεῖς μάρτυρες καὶ
– благовестие – Бога. Вы свидетели и

ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ
– Бог, как благочестиво и справедливо и

ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,
безупречно [для] вас – верящих мы сделались,

11 καθάπερ οἴδατε, ὡς ἕνα ἕκαστον
подобно тому как знаете, как одного каждого

ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ 12 παρακαλοῦντες
[из] вас как отец детей своих увещевающие

ὑμᾶς[5] καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι
вас и ободряющие и свидетельствующие

εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ
в – ходить вас (AIS) достойно – Бога
=чтобы вы жили

---

[2] εὐδοκήσαμεν мы сочли за благо.

[3] γεγένησθε вы сделались 𝔐, TR.

[4] *Доб.* γάρ ведь 𝔐, TR.

[5] *Нет.*

призвавшего вас в Свое Царство и славу.

[13] Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не *ка́к* слово человеческое, но *как* слово Божие, — каково оно есть по истине, — которое и действует в вас, верующих. [14] Ибо вы, братия, сделались подражателями церквам Божиим во Христе Иисусе, находящимся в Иудее, потому что и вы то же претерпели от своих единоплеменников, что и те от Иудеев, [15] которые убили и Господа Иисуса и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают, и всем человекам противятся, [16] которые препятствуют нам говорить язычникам,

τοῦ καλοῦντος[6] ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν
– призывающего вас в – Свое Царство

καὶ δόξαν.
и славу.

13 Καὶ[7] διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν
И, из-за этого и мы благодарим

τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον
– Бога непрестанно, что перенявшие слово$_3$

ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον
слуха$_4$ от$_1$ нас$_2$ – Бога вы приняли не слово

ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἐστιν ἀληθῶς λόγον θεοῦ,
людей но как есть истинно слово Бога,

ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.
которое и действует в вас – верящих.

14 ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί,
Вы ведь подражатели (ND) сделались, братья,
=подражателями

τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
– церквей – Бога – сущих в – Иудее

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε
в Христе Иисусе, потому что – то же претерпели
=Мессии

καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς
и вы от – собственных соплеменников как

καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, 15 τῶν καὶ τὸν
и они от – иудеев, *которых* и –

κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς[8] προφήτας
Господа убивших Иисуса и – пророков

καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ θεῷ
и нас подвергших преследованиям и Богу

μὴ ἀρεσκόντων καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,
не угождающих и всем людям противных,

16 κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν
препятствующих нас – язычникам
=чтобы мы

---

[6] καλέσαντος призвавшего.

[7] *Нет* 𝔐, TR.

[8] *Доб.* ἰδίους собственных 𝔐, TR.

чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

[17] Мы же, братия, быв разлучены с вами на короткое время лицем, а не сердцем, тем с бóльшим желанием старались увидеть лице ваше. [18] И потому мы, я Павел, и раз и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал нам сатана. [19] Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы? Не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его? [20] Ибо вы — слава наша и радость.

λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ
произнести (AI) =произнесли чтобы они были спасены, в – =чтобы

ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε.
восполнить (IS) их – грехи всегда.

ἔφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.
Успел же на них – гнев в конец.

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ'
Мы же, братья, оставленные сироты от

ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ,
вас на срок часа, лицом не сердцем,

περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν
чрезвычайнее постарались – лицо ваше

ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. 18 διότι[9]
увидеть во многом желании. Потому что

ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ
мы захотели прийти к вам, я-то Павел и

ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς.
однажды и дважды, и помешал нам – Сатана.

19 τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος
Кто ведь наша надежда или радость или венок

καυχήσεως — ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς — ἔμπροσθεν τοῦ
похвалы или не и вы перед –

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ[10] ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;
Господом нашим Иисусом в – Его пребывании?

20 ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.
Вы ведь есть – слава наша и – радость.

3 И потому, не терпя более, мы восхотели остаться в Афинах одни, [2] и послали Тимофея, брата нашего и

1 Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν
Потому уже не сдерживающиеся мы сочли за благо

καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι 2 καὶ
быть оставленными в Афинах одни и

ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ
мы послали Тимофея, – брата нашего и

---

[9] διό Потому TR.

[10] *Доб.* Χριστοῦ Христом TR.

служителя Божия и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей, [3] чтобы никто не поколебался в скорбях сих: ибо вы сами знаете, что так нам суждено. [4] Ибо мы и тогда, как были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете. [5] Посему и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей, чтобы как не искусил вас искуситель и не сделался тщетным труд наш. [6] Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере и любви вашей, и что вы всегда имеете добрую память

[1]συνεργὸν τοῦ θεοῦ[1] ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
сотрудника – Бога в – благовозвещении

τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς
– Христа, в – утвердить (IS) вас
=чтобы

καὶ παρακαλέσαι [2]ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν[2]
и утешить (IS) ради – веры вашей

3 τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν
– никого колебаться (AIS) в – угнетениях
=чтобы никто не колебался

ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς
этих. Сами ведь знаете что для

τοῦτο κείμεθα· 4 καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς
этого находимся: и ведь когда к вам

ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν
мы были, мы предсказывали вам что готовимся

θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.
быть угнетаемыми, как и случилось и знаете.

5 διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων
Из-за этого и я уже не сдерживающийся

ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν,
послал в – узнать (IS) – веру вашу,
=чтобы

μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων
не как-либо [чтобы] искусил вас – искушающий

καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.
и в пустое [чтобы] сделался – труд наш.

6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς
Сейчас же пришедшего Тимофея к нам
=когда пришел Тимофей

ἀφ᾽ ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν
от вас и благовозвестившего (GA) нам – веру
=благовозвестил

καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν
и – любовь вашу и что имеете воспоминание

[1-1] διάκονον τοῦ θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν
служителя - Бога и сотрудника нашего 𝔐, TR.

[2-2] περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν о - вере вашей 𝔐, TR.

о нас, желая нас видеть, как и мы вас, [7] то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братия, ради вашей веры; [8] ибо теперь мы живы, когда вы стоите в Господе. [9] Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которою радуемся о вас пред Богом нашим, [10] ночь и день всеусердно молясь о том, чтобы видеть лице ваше и дополнить, чего недоставало вере вашей? [11] Сам же Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам. [12] А вас Господь да исполнит и преисполнит

ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν
нас доброе всегда, жаждущие нас увидеть

καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, 7 διὰ τοῦτο
подобно тому как и мы вас, из-за этого

παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ
мы были утешены, братья, относительно вас при

[3]πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν[3] διὰ
всей – нужде и угнетении нашем через

τῆς ὑμῶν πίστεως, 8 ὅτι νῦν ζῶμεν
– вашу веру, потому что теперь живем

ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ. 9 τίνα γὰρ
если вы стоите в Господе. Какое ведь

εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ
благодарение можем – Богу воздать о

ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν
вас за всю – радость которой радуемся

δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
из-за вас перед – Богом нашим,

10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι
ночью и днем сверхчрезвычайно молящие

εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ
в – увидеть (IS) ваше – лицо и
=чтобы

καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;
выправить (IS) – недостатки – веры вашей?

11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ
Сам же – Бог и Отец наш и –

κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς[4] κατευθύναι τὴν ὁδὸν
Господь наш Иисус пусть выпрямит – путь

ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς· 12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος
наш к вам; вас же – Господь

πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ
пусть умножит и пусть сделает изобильными –

[3–3] πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν
всем - угнетении и нужде нашей TR.

[4] *Доб.* Χριστός Христос TR.

любовью друг к другу и ко всем, какою мы исполнены к вам, [13] чтобы утвердить сердца ваши непорочными во святыне пред Богом и Отцем нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь.

ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας
любовью к друг другу и ко всем

καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, 13 εἰς τὸ
подобно тому как и мы к вам, в –
=чтобы

στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους
утвердить (IS) ваши – сердца безупречные (AD)
=безупречными

ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς
в святости перед – Богом и Отцом

ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν
нашим в – пребывании – Господа нашего

Ἰησοῦ[5] μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ[, ἀμήν].
Иисуса со всеми – святыми Его, аминь.

4 За сим, братия, просим и умоляем вас Христом Иисусом, чтобы вы, приняв от нас, как должно вам поступать и угождать Богу, более в том преуспевали, [2] ибо вы знаете, какие мы дали вам заповеди от Господа Иисуса. [3] Ибо

1 Λοιπὸν οὖν[1], ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς
[В] остальном итак, братья, просим вас

καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα[2] καθὼς
и увещеваем в Господе Иисусе, чтобы как

παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ
вы переняли от нас *которое* как надлежит

ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, [3]καθὼς
вас ходить и угождать Богу (AIS), как
=чтобы вы жили и угождали

καὶ περιπατεῖτε[3], ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.
и хóдите, чтобы вы изобиловали более.
=живете

2 οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν
Знаете ведь какие приказания мы дали

ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 3 τοῦτο
вам через – Господа Иисуса. Это

---

[5] *Доб.* Χριστοῦ Христа TR.

[1] *Нет.*

[2] *Нет* 𝔐, TR.

[3-3] *Нет* 𝔐, TR.

воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда; [4] чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести, [5] а не в страсти похотения, как и язычники, не знающие Бога; [6] чтобы вы ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво: потому что Господь — мститель за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали. [7] Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости. [8] Итак непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святаго.

[9] О братолюбии же нет нужды писать к вам; ибо вы сами научены Богом

γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς
ведь есть воля – Бога, – освящение

ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,
ваше, удерживаться вас (AI) от – разврата,
=чтобы удерживались вы

4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος
знать каждого [из] вас (AI) – своим сосудом
=чтобы знал каждый из вас

κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ, 5 μὴ ἐν πάθει
обладать в освящении и чести, не в чувстве

ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ
вожделения подобно тому как и – народы –

μὴ εἰδότα τὸν θεόν, 6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν
не знающие – Бога, – не преступать (IS)

καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν
и обманывать (IS) в этом деле –

ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος κύριος
брата его, потому что взыскателен Господь

περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν
обо всем этом, как и мы прежде сказали

ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. 7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν
вам и мы засвидетельствовали. Не ведь призвал

ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ᾽ ἐν ἁγιασμῷ.
нас – Бог при нечистоте но в освящении.

8 τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον
Следовательно – отвергающий не человека

ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν [καὶ]
отвергает но – Бога *Которого* и

διδόντα[4] τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς[5].
дающего – Духа Его – Святого для вас.

9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε[6]
О же – братолюбии не нужду имеете

γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί
[чтобы] писать вам, сами ведь вы богоученые

---

[4] δόντα давшего 𝔐, TR.

[5] ἡμᾶς нас TR.

[6] ἔχομεν имеем.

любить друг друга, [10] ибо вы так и поступаете со всеми братиями по всей Македонии. Умоляем же вас, братия, более преуспевать [11] и усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое *дело* и работать своими собственными руками, как мы заповедывали вам; [12] чтобы вы поступали благоприлично перед внешними и ни в чем не нуждались.

[13] Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды. [14] Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.[15] Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы живущие, оставшиеся до

ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους, 10 καὶ γὰρ
есть в – любить (IS) друг друга, и ведь
=чтобы

ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς [τοὺς]
делаете это для всех – братьев –

ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς,
во всей – Македонии. Увещеваем же вас,

ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον 11 καὶ φιλοτιμεῖσθαι
братья, изобиловать более и любить честь

ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια
быть спокойными и делать – собственное

καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς [ἰδίαις] χερσὶν ὑμῶν,
и работать – собственными руками вашими,

καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, 12 ἵνα περιπατῆτε
как вам мы приказали, чтобы вы ходили
=жили

εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς
благообразно к *которым* вне и ни [в] чем

χρείαν ἔχητε.
нужду вы имели.

13 Οὐ θέλομεν[7] δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
Не хотим же вас не знать (AI), братья,
=чтобы вы не знали

περὶ τῶν κοιμωμένων[8], ἵνα μὴ λυπῆσθε
об – усыпающих, чтобы не печалились вы

καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.
как и – остальные – не имеющие надежду.

14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν
Если ведь верим что Иисус умер

καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας
и воскрес, так и – Бог – усопших

διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.
через – Иисуса приведет с Ним.

15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου,
Это ведь вам говорим в слове Господа,

ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς
что мы – живущие – остающиеся в

---

[7] θέλω хочу TR.

[8] κεκοιμημένων усопших 𝔐, TR.

пришествия Господня, не предупредим умерших, [16] потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде; [17] потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем. [18] Итак утешайте друг друга сими словами.

τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν
– пребывание – Господа нет не опередим

τοὺς κοιμηθέντας· 16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος
– усопших; потому что Сам – Господь

ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ
в приказании, в голосе архангела и

ἐν σάλπιγγι θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ καὶ
в трубе Бога, сойдет с неба и

οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,
– мертвые в Христе воскреснут сначала,

17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι
затем мы – живущие – остающиеся

ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις
вместе с ними будем схвачены в облаках

εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ
на встречу – Господа в воздух; и

οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα. 18 Ὥστε
так всегда с Господом будем. Так что

παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.
утешайте друг друга в – словах этих.

5 О временах же и сроках нет нужды писать к вам, братия, [2] ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень так придет, как тать ночью. [3] Ибо, когда будут говорить: «мир и безопасность», тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как

1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν,
О же – временах и – обстоятельствах,

ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι,
братья, не нужду имеете вам писаться (AI),
=чтобы писалось

2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα κυρίου
сами ведь точно знаете что день Господа

ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. 3 ὅταν[1]
как вор в ночи так приходит. Когда

λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε
будут говорить: Мир и неколебимость, тогда

αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὥσπερ ἡ
внезапная им предстает гибель как –

---

[1] *Доб.* γὰρ ведь 𝔐, TR.

мука родами *постигает* имеющую во чреве, и не избегнут. [4] Но вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать. [5] Ибо все вы — сыны света и сыны дня: мы — не *сыны* ночи, ни тьмы. [6] Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться. [7] Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью. [8] Мы же, будучи *сынами* дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения, [9] потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения через Господа нашего Иисуса Христа, [10] умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем ли, или спим, жили вместе с Ним. [11] Посему увещавайте

ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ
родовая мука – в утробе имеющей, и нет

μὴ ἐκφύγωσιν. 4 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ
не избегнут. Вы же, братья, не есть

ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης
во тьме, чтобы – день вас как вор

καταλάβῃ· 5 πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε
захватил: все ведь вы сыновья света есть

καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ
и сыновья дня. Не есть мы ночи и не

σκότους· 6 ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς[2]
тьмы; тогда итак не давайте будем спать как

οἱ λοιποὶ ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ
– остальные но давайте будем бодрствовать и

νήφωμεν. 7 οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς
давайте будем трезвы. – Ведь спящие ночью

καθεύδουσιν καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν·
спят и – пьянствующие ночью пьянствуют;

8 ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν
мы же дня сущие давайте будем трезвы

ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ
надевшие панцырь веры и любви и

περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας· 9 ὅτι
шлем (AD) надежду спасения; потому что
=в качестве шлема

οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς
не положил нас – Бог в гнев но в

περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν
приобретение спасения через – Господа нашего

Ἰησοῦ Χριστοῦ 10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν,
Иисуса Христа – умершего за нас,

ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν
чтобы и если бодрствуем и если спим

ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν[3]. 11 Διὸ παρακαλεῖτε
вместе с Ним мы зажили. Потому увещевайте

---

[2] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[3] ζῶμεν мы жили.

друг друга и назидайте один другого, как вы и делаете. [12] Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас, [13] и почитать их преимущественно с любовью за дело их; будьте в мире между собою. [14] Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем. [15] Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и друг другу и всем. [16] Всегда радуйтесь. [17] Непрестанно молитесь. [18] За все благодарите: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе. [19] Духа не угашайте. [20] Пророчества не уничижайте. [21] Все

ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα,
друг друга и обустраивайте один – одного,

καθὼς καὶ ποιεῖτε.
как и делаете.

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς
Просим же вас, братья, знать –

κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν
трудящихся в вас и стоящих впереди вас

ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς 13 καὶ ἡγεῖσθαι
в Господе и вразумляющих вас и считать

αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον
их сверхчрезвычайно в любви из-за – дела

αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς. 14 παρακαλοῦμεν
их. Живите мирно в себе самих. Увещеваем

δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους,
же вас, братья, вразумляйте – беспорядочных,

παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε
ободряйте – малодушных, поддерживайте

τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.
– слабых, будьте долготерпеливы ко всем.

15 ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ
Смотрите не кто-либо злое вместо злого

τινι ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν
кому-либо [чтобы] отдал, но всегда – [за] добром

διώκετε [καὶ] εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.
гонитесь и для друг друга и для всех.

16 Πάντοτε χαίρετε, 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,
Всегда радуйтесь, непрестанно молитесь,

18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ
во всем благодарите: это ведь воля Бога

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 τὸ πνεῦμα μὴ
в Христе Иисусе для вас. – Духа не
=Мессии

σβέννυτε, 20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε, 21 πάντα
гасите, пророчества не уничижайте, всё

испытывайте, хорошего держитесь. [22] Удерживайтесь от всякого рода зла. [23] Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух и душа и тело во всей целости да сохранится без порока в пришествие Господа нашего Иисуса Христа. [24] Верен Призывающий вас, Который и сотворит *сие*. [25] Братия! молитесь о нас.

[26] Приветствуйте всех братьев лобзанием святым. [27] Заклинаю вас Господом прочитать сие послание всем святым братиям.

[28] Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.

δὲ[4] δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε, 22 ἀπὸ
же распознавайте, – хорошее удерживайте, от

παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.
всякого вида дурного удерживайтесь.

23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι
Сам же – Бог – мира пусть освятит

ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ
вас целиком совершенных, и цельный ваш –

πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν
дух и – душа и – тело безупречно в

τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
– пребывании – Господа нашего Иисуса Христа

τηρηθείη. 24 πιστὸς ὁ καλῶν
пусть будет сохранено. Верен – Призывающий

ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.
вас, Который и сделает.

25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε [καὶ][5] περὶ ἡμῶν.
Братья, молитесь и о нас.

26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν
Поприветствуйте – братьев всех в

φιλήματι ἁγίῳ. 27 Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον
поцелуе святом. Заклинаю вас – Господом

ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς[6]
быть прочитанным это послание (AI) всем –
=чтобы было прочитано это послание

ἀδελφοῖς.
братьям.

28 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
– Благодать – Господа нашего Иисуса

Χριστοῦ μεθ’ ὑμῶν.[7]
Христа с вами.

---

[4] *Нет* TR.

[5] *Нет* 𝔐, TR.

[6] *Доб.* ἁγίοις святым 𝔐, TR.

[7] *Доб.* ἀμήν Аминь 𝔐, TR.

ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

1 Павел и Силуан и Тимофей — Фессалоникской церкви в Боге Отце нашем и Господе Иисусе Христе: [2] благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

[3] Всегда по справедливости мы должны благодарить Бога за вас, братия, потому что возрастает вера ваша, и умножается любовь каждого друг ко другу между всеми вами, [4] так что мы сами хвалимся вами в церквах Божиих, терпением вашим и верою во всех гонениях и скорбях, переносимых вами [5] в доказательство того, что будет праведный суд Божий,

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ
Павел и Силуан и Тимофей – церкви

Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ
фессалоникийцев в Боге Отце нашем и Господе

Ἰησοῦ Χριστῷ, 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
Иисусе Христе, благодать вам и мир от

θεοῦ πατρὸς [ἡμῶν] καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε
Благодарить имеем долг – Бога всегда

περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν,
о вас, братья, как достойно есть,

ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν
потому что сверхвозрастает – вера ваша

καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου
и умножается – любовь одного каждого

πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, 4 ὥστε
[из] всех вас к друг другу, так что

[1]αὐτοὺς ἡμᾶς[1] ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς
самих нас в вас хвастаться (AI) в –
= мы сами =хвастаемся

ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν
церквах – Бога за – стойкость вашу

καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς
и веру во всех – преследованиях

ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,
ваших и – угнетениях которых выдерживаете,
=которые

5 ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ
указание – праведного суда – Бога

[1-1] ἡμᾶς αὐτούς нас самих TR.

чтобы вам удостоиться Царствия Божия, для которого и страдаете. [6] Ибо праведно пред Богом — оскорбляющим вас воздать скорбью, [7] а вам, оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в явление Господа Иисуса с неба, с Ангелами силы Его, [8] в пламенеющем огне совершающего отмщение не познавшим Бога и не покоряющимся благовествованию Господа нашего Иисуса Христа, [9] которые подвергнутся наказанию, вечной погибели, от лица Господа и от славы могущества Его, [10] когда Он приидет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших, так как вы поверили нашему свидетельству.

εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας
в – быть удостоенными вас (AIS) – Царства
=чтобы вы были удостоены

τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,
– Бога, за которое и претерпеваете страдание,

6 εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι
если только справедливо у Бога воздать

τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν 7 καὶ ὑμῖν τοῖς
– угнетающим вас угнетение и вам –

θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ᾽ ἡμῶν, ἐν τῇ
угнетаемым послабление с нами, в –

ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ μετ᾽
открытии – Господа Иисуса от неба с

ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ 8 ἐν πυρὶ φλογός,
ангелами силы Его в огне пламени,

διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ
дающего отмщение – не знающим Бога и

τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου
– не слушающимся – благовестия – Господа

ἡμῶν Ἰησοῦ[2], 9 οἵτινες δίκην
нашего Иисуса, тем, которые наказание
=в наказание

τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ
заплатят гибель вечную (AD) от лица –
=гибелью вечной

κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,
Господа и от – славы – мощи Его,

10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις
когда придет быть прославленным в – святых

αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν
Его и быть сделанным удивляющим во всех

τοῖς πιστεύσασιν[3], ὅτι ἐπιστεύθη
– поверивших, потому что было облечено доверием

τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ᾽ ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ
– свидетельство наше к вам, в – день

---

[2] *Доб.* Χριστοῦ Христа TR.

[3] πιστεύουσιν верящих TR.

[11] Для сего и молимся всегда за вас, чтобы Бог наш соделал вас достойными звания и совершил всякое благоволение благости и дело веры в силе, [12] да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа в вас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

ἐκείνῃ. 11 εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα
тот. Для которого и молимся
=чего

πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς
всегда о вас, чтобы вас удостоил –

κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν
призыва – Бог наш и исполнил всякое

εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν
благое намерение доброты и дело веры в

δυνάμει, 12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ
силе, чтобы было прославлено – имя –

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ[4] ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν
Господа нашего Иисуса в вас, и вы в

αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ
Нем, по – благодати – Бога нашего и

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Господа Иисуса Христа.

2 Молим вас, братия, о пришествии Господа нашего Иисуса Христа и нашем собрании к Нему, [2] не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания,

1 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς
Просим же вас, братья, ради –

παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
пребывания – Господа нашего Иисуса Христа

καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ᾽ αὐτὸν
и нашего собирания к Нему

2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς
в – не скоро быть поколебленными вас (AIS)
=чтобы = вы были поколеблены

ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ θροεῖσθαι, μήτε διὰ
от – ума и не тревожиться (AIS), и не через
=тревожились

πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι᾽ ἐπιστολῆς
духа и не через слово и не через послание

---

[4] *Доб.* Χριστοῦ Христа TR.

как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов. [3] Да не обольстит вас никто никак: *ибо день тот не придет,* доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели, [4] противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божием сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога. [5] Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это? [6] И ныне вы знаете, что́ не допускает открыться ему в свое время. [7] Ибо тайна

ὡς	δι’	ἡμῶν,	ὡς	ὅτι	ἐνέστηκεν
как	через	нас,	как	потому что	настал

ἡ	ἡμέρα	τοῦ	κυρίου[1]·	3 μή	τις
–	день	–	Господа;	не	кто-либо

ὑμᾶς	ἐξαπατήσῃ	κατὰ	μηδένα	τρόπον.
вас	[чтобы] обманул	по	никакому	способу.

ὅτι	ἐὰν	μὴ	ἔλθῃ	ἡ	ἀποστασία	πρῶτον
Потому что	если	не	придет	–	отступление	сначала

καὶ	ἀποκαλυφθῇ	ὁ	ἄνθρωπος	τῆς	ἀνομίας[2],
и	будет открыт	–	человек	–	беззакония,

ὁ	υἱὸς	τῆς	ἀπωλείας,	4 ὁ	ἀντικείμενος
–	сын	–	гибели,	–	противостоящий

καὶ	ὑπεραιρόμενος	ἐπὶ	πάντα
и	превозносящийся	относительно	всего

λεγόμενον	θεὸν	ἢ	σέβασμα,	ὥστε
говоримого	Бога (AD)	или	святыню (AD),	так что
=называемого Богом			=святыней	

αὐτὸν	εἰς	τὸν	ναὸν	τοῦ	θεοῦ[3]	καθίσαι
его	в	–	Святилище	–	Бога	сесть
=он						=сядет

ἀποδεικνύντα	ἑαυτὸν	ὅτι	ἔστιν	θεός.
указывающего (AI)	себя самого	что	он есть	Бог.
=указывающий				

5 Οὐ	μνημονεύετε	ὅτι	ἔτι	ὢν	πρὸς
[Разве] не	помните	что	еще	сущий	к

ὑμᾶς	ταῦτα	ἔλεγον	ὑμῖν;	6 καὶ	νῦν	τὸ
вам	это	я говорил	вам?	И	теперь	–

κατέχον	οἴδατε	εἰς	τὸ	ἀποκαλυφθῆναι	αὐτὸν
сдерживающее	знаете	в	–	быть открытым	его (AIS)
		= чтобы он был открыт			

ἐν	τῷ	ἑαυτοῦ	καιρῷ.	7 τὸ	γὰρ	μυστήριον
в	–	свой	срок.	–	Ведь	тайна

---

[1] Χριστοῦ Христа 𝔐, TR.

[2] ἁμαρτίας греха 𝔐, TR.

[3] *Доб.* ὡς θεόν как Бога (=как Бог) 𝔐, TR.

беззакония уже в действии, только *не совершится* до тех пор, пока не будет взят от среды удерживающий теперь. [8] И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего [9] того, которого пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою и знамениями и чудесами ложными, [10] и со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любви истины для своего спасения. [11] И за сие пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи, [12] да будут осуждены все, не веровавшие истине, но возлюбившие неправду.

ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ
уже$_2$ действует$_3$ – беззакония$_1$; только –

κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται.
сдерживающий сейчас пока из середины сделается.

8 καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν
И тогда будет открыт – беззаконный, которого

ὁ κύριος [Ἰησοῦς] ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ
– Господь Иисус уничтожит – дыханием –

στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς
уст Его и упразднит – явлением –

παρουσίας αὐτοῦ, 9 οὗ ἐστιν ἡ παρουσία
пребывания Его, которого есть – пребывание

κατ᾽ ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει
по действию – Сатаны во всей силе

καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους 10 καὶ ἐν
и знамениях и чудесах лжи и во

πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας [4]τοῖς ἀπολλυμένοις[4],
всем обмане неправедности – [для] гибнущих,

ἀνθ᾽ ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ
вместо которого – любовь – истины не

ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς.
приняли они в – быть спасенными их (AIS).
=чтобы они были спасены

11 καὶ διὰ τοῦτο πέμπει[5] αὐτοῖς ὁ θεὸς
И из-за этого посылает им – Бог

ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς
действие заблуждения в – поверить их (AIS)
= чтобы они поверили

τῷ ψεύδει, 12 ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ
– лжи, чтобы были осуждены все – не

πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκήσαντες
поверившие – истине но нашедшие удовольствие

τῇ ἀδικίᾳ.
– [в] неправедности.

[4-4] ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις в - гибнущих 𝔐, TR.

[5] πέμψει пошлет 𝔐, TR.

[13] Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братия, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению, [14] к которому и призвал вас благовествованием нашим, для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа.

[15] Итак, братия, стойте и держите предания, которым вы научены или словом или посланием нашим. [16] Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благую во благодати, [17] да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ
Мы же имеем долг благодарить – Бога

πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ
всегда о вас, братья возлюбленные –

κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς
Господом, потому что выбрал вас – Бог

ἀπαρχὴν[6] εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ
начаток (AD) для спасения в освящении
=начатком

πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας, 14 εἰς ὃ
Духа и вере истины, в которое

[καὶ] ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου
и Он призвал вас через – благовозвещение

ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου
наше в приобретение славы – Господа

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 15 ἄρα οὖν, ἀδελφοί,
нашего Иисуса Христа. Тогда итак, братья,

στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς
стойте, и держите – предания которые
=которым

ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε
вы были научены и если через слово и если

δι᾽ ἐπιστολῆς ἡμῶν. 16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος
через послание наше. Сам же – Господь

ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ [ὁ] θεὸς ὁ[7] πατὴρ ἡμῶν
наш Иисус Христос и – Бог – Отец наш

ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν
– полюбивший нас и давший утешение вечное

καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, 17 παρακαλέσαι
и надежду добрую в благодати, пусть утешит

ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι [8]ἐν παντὶ
ваши – сердца и пусть утвердит во всяком

ἔργῳ καὶ λόγῳ[8] ἀγαθῷ.
деле и слове добром.

---

[6] ἀπ᾽ ἀρχῆς от начала 𝔐, TR.

[7] καί и 𝔐, TR.

[8-8] ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ
вас во всяком слове и деле TR.

3 Итак молитесь за нас, братия, чтобы слово Господне распространялось и прославлялось, как и у вас, [2] и чтобы нам избавиться от беспорядочных и лукавых людей, ибо не во всех вера. [3] Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого. [4] Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем. [5] Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.

[6] Завещеваем же вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас,

1 Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ
– [В] остальном молитесь, братья, о

ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ
нас, чтобы – слово – Господа бежало и

δοξάζηται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, 2 καὶ ἵνα
прославлялось как и к вам, и чтобы

ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν
мы были избавлены от – неуместных и злых

ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. 3 πιστὸς
людей: не ведь всех – вера. Верен

δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς
же есть – Господь, Который утвердит вас

καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 4 πεποίθαμεν
и сохранит от – злого. Мы убеждены

δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ
же в Господе относительно вас, что которое

παραγγέλλομεν[1] [καὶ][2] ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.
приказываем и делаете и будете делать.

5 Ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας
– Господь же пусть выпрямит ваши – сердца

εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν
в – любовь – Бога и в – стойкость

τοῦ Χριστοῦ.
– Христа.

6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι
Приказываем же вам, братья, в имени
=именем

τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ Χριστοῦ
– Господа нашего Иисуса Христа

στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ
уклоняться вас (AI) от всякого брата
=чтобы уклонялись вы

ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν
беспорядочно ходящего и не по –
=живущего

παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν.
преданию которое они переняли от нас.

---

[1] *Доб.* ὑμῖν вам 𝔐, TR.

[2] *Нет.*

[7] ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас, [8] ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работою ночь и день, чтобы не обременить кого из вас, — [9] не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам. [10] Ибо когда мы были у вас, то завещевали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь. [11] Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся. [12] Таковых увещеваем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб. [13] Вы же, братия, не унывайте, делая добро.

7 αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι
Сами ведь знаете как надлежит подражать

ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν
нам, потому что не сделались беспорядочные мы

ἐν ὑμῖν 8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν
в вас и не даром хлеб мы съели

παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ
от кого-либо, но в труде и усилии

νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ
ночью и днем работающие к – не
=чтобы

ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· 9 οὐχ ὅτι
отяготить (IS) кого-либо [из] вас; не потому что

οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς
не имеем власть, но чтобы себя самих

τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι
образец (AD) мы дали вам в – подражать (IS)
=образцом =чтобы

ἡμᾶς. 10 καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο
нам. И ведь когда мы были к вам, это

παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ
мы приказывали вам, что если кто-либо не

θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω. 11 ἀκούομεν γάρ
хочет работать и не пусть ест. Слышим ведь

τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως
[о] некоторых ходящих в вас беспорядочно
=живущих

μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους· 12 τοῖς
ничто работающих но как бы работающих; –

δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν [3]ἐν
таковым же приказываем и увещеваем в

κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ[3], ἵνα μετὰ ἡσυχίας
Господе Иисусе Христе, чтобы со спокойствием

ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. 13 Ὑμεῖς
работающие – свой хлеб они ели. Вы

δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες.
же, братья, не впадите в уныние делающие хорошее.

[3-3] διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
через - Господа нашего Иисуса Христа 𝔐, TR.

[14] Если же кто не послушает слова нашего в сем послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его. [15] Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата. [16] Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всем. Господь со всеми вами!

[17] Приветствие моею рукою, Павловою, что служит знаком во всяком послании; пишу я так: [18] благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ
Если же кто-либо не слушается – слова

ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε
нашего через – послание, этого отмечайте

[4]μὴ συναναμίγνυσθαι[4] αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ·
не [чтобы] смешиваться [с] ним, чтобы он устыдился;

15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε
и не как врага считайте, но вразумляйте

ὡς ἀδελφόν.
как брата.

16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δῴη
Сам же – Господь – мира пусть даст

ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ
вам – мир во всякое [время] во всяком

τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.
способе. – Господь со всеми вами.

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου,
– Приветствие – моей рукой Павла,

ὅ ἐστιν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτως
которое есть знак во всяком послании; так

γράφω. 18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
пишу. – Благодать – Господа нашего Иисуса

Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.[5]
Христа со всеми вами.

ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ К ТИМОФЕЮ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

1 Павел, Апоспол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и

1 Παῦλος ἀπόστολος [1]Χριστοῦ Ἰησοῦ[1] κατ'
Павел апостол Христа Иисуса по
=Мессии

ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ [2]Χριστοῦ
распоряжению Бога Спасителя нашего и Христа
=Мессии

[4-4] καὶ μὴ συναναμίγνυσθε и не смешивайтесь 𝔐, TR.

[5] *Доб.* ἀμήν Аминь 𝔐, TR.

[1-1] Ἰησοῦ Χριστοῦ Иисуса Христа TR.

Господа Иисуса Христа, надежды нашей, [2] Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога, Отца нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего.

[3] Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещевать некоторых, чтобы они не учили иному [4] и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере. [5] Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры, [6] от чего отступив, некоторые уклонились в пустословие, [7] желая быть законоучителями, но не разумея ни того, о чем говорят, ни того, что утверждают.

Ἰησοῦ[2] τῆς ἐλπίδος ἡμῶν 2 Τιμοθέῳ γνησίῳ
Иисуса – надежды нашей Тимофею законному

τέκνῳ ἐν πίστει, χάρις ἔλεος εἰρήνη
ребенку в вере, благодать милость мир

ἀπὸ θεοῦ πατρὸς[3] καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
от Бога Отца и Христа Иисуса –
=Мессии

κυρίου ἡμῶν.
Господа нашего.

3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ
Как я попросил тебя остаться в Эфесе

πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς
отправляющийся в Македонию, чтобы ты приказал

τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν 4 μηδὲ προσέχειν
некоторым не учить другому и не заниматься

μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις,
сказками и родословными бесконечными,

αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν μᾶλλον ἢ
теми, которые изыскания доставляют более чем

οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει. 5 τὸ δὲ τέλος
устроение Бога *которое* в вере. – Конец же

τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας
– приказания есть любовь из чистого сердца

καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,
и совести доброй и веры непритворной,

6 ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν
[от] которого некоторые промахнувшиеся свернули

εἰς ματαιολογίαν 7 θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι,
в пустословие хотящие быть законоучители,

μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ
не понимающие и не которое говорят и не о

τίνων διαβεβαιοῦνται.
чем утверждают.

[2–2] κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ Господа Иисуса Христа TR.

[3] *Доб.* ἡμῶν нашего 𝔐, TR.

[8] А мы знаем, что закон добр, если кто законно употребляет его, [9] зная, что закон положен не для праведника, но для беззаконных и непокоривых, нечестивых и грешников, развратных и оскверненных, для оскорбителей отца и матери, для человекоубийц, [10] для блудников, мужеложников, человекохищников, (клеветников, скотоложников,) лжецов, клятвопреступников, и для всего, что противно здравому учению, [11] по славному благовестию блаженного Бога, которое мне вверено.

[12] Благодарю давшего мне силу, Христа Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение, [13] меня, который прежде был хулитель и гонитель и обидчик, но помилован потому, что

8 Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν
Знаем же что хорош – Закон, если

τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,
кто-нибудь им законно будет пользоваться,

9 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ
знающий это, что [для] праведного Закон не

κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις,
полагается, [для] беззаконных же и непокорных,

ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις,
нечестивых и грешных, нечистых и скверных,

πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις, ἀνδροφόνοις
отцеубийц и матереубийц, человекоубийц

10 πόρνοις ἀρσενοκοίταις ἀνδραποδισταῖς
развратников мужеложцев торговцев людьми

ψεύσταις ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι
лжецов клятвопреступников, и если что-нибудь

ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται
другое – здравствующему учению противостоит

11 κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου
по – благовестию – славы – блаженного

θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.
Бога, которого был сделан поверенный я.

12 Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με
Благодарность имею – усилившему меня

Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι
Христу Иисусу – Господу нашему, потому что
=Мессии

πιστόν με ἡγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν
верного (AD) меня Он счел положивший в служение
=верным

13 τὸ[4] πρότερον ὄντα[5] βλάσφημον καὶ διώκτην
– прежде$_2$ сущего$_1$ хулителя и гонителя

καὶ ὑβριστήν, ἀλλὰ ἠλεήθην, ὅτι
и оскорбителя, но я был помилован, потому что

---

[4] τόν *которого* 𝔐, TR.

[5] *Доб.* με меня.

так поступал по неведению, в неверии; [14] благодать же Господа нашего (Иисуса Христа) открылась *во мне* обильно с верою и любовью во Христе Иисусе. [15] Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый. [16] Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной. [17] Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.

[18] Преподаю тебе, сын *мой* Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин, [19] имея веру и

ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ· 14 ὑπερεπλεόνασεν
незнающий я сделал в неверии; сверхумножилась

δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως
же – благодать – Господа нашего с верой

καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 πιστὸς ὁ
и любовью – в Христе Иисусе. Верно –
=Мессии

λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι
слово и всякого принятия достойно, потому что

Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς
Христос Иисус пришел в – мир грешных
=Мессия

σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. 16 ἀλλὰ
спасти, [из] которых первый есть я. Но

διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ
из-за этого я был помилован, чтобы во мне

πρώτῳ ἐνδείξηται [6]Χριστὸς Ἰησοῦς[6] τὴν ἅπασαν
первом показал Христос Иисус – все
=Мессия

μακροθυμίαν πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων
долготерпение к образцу – готовящихся

πιστεύειν ἐπ᾽ αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 17 τῷ
верить в Него для жизни вечной. –

δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ
Царю же – веков, нетленному невидимому

μόνῳ[7] θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς
единственному Богу, честь и слава в –

αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
века – веков, аминь.

18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι,
Это – приказание предлагаю тебе,

τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ
дитя Тимофей, по – ведущим вперед к

σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς
тебе пророчествам, чтобы ты воевал в них

τὴν καλὴν στρατείαν 19 ἔχων πίστιν καὶ
– хорошей войной имеющий веру и

[6-6] Ἰησοῦς Χριστός Иисус Христос 𝔐, TR.

[7] *Доб.* σοφῷ мудрому 𝔐, TR.

добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере; [20] таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать.

ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπωσάμενοι
добрую совесть, которую некоторые оттолкнувшие

περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν,
относительно – веры потерпели кораблекрушение,

20 ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ
[из] которых есть Гименей и

Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ,
Александр, которых я передал – Сатане,

ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.
чтобы они были воспитаны не богохульствовать.

2 Итак прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков, [2] за царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте, [3] ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу, [4] Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины. [5] Ибо един Бог, един и посредник между Богом и человеками,

1 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι
Увещеваю итак первое [из] всего делать

δεήσεις προσευχὰς ἐντεύξεις εὐχαριστίας ὑπὲρ
прошения молитвы заступления благодарения за

πάντων ἀνθρώπων, 2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν
всех людей, за царей и всех –

ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ
в преимуществе сущих, чтобы тихую и

ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ
спокойную жизнь мы проводили во всяком благочестии

καὶ σεμνότητι. 3 τοῦτο[1] καλὸν καὶ ἀπόδεκτον
и почтенности. Это хорошо и принято

ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 ὃς
перед – Спасителем нашим Богом, Который

πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ
всех$_2$ людей$_3$ желает$_1$ быть спасенными и
=чтобы все люди =были спасены

εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. 5 εἷς γὰρ
в познание истины прийти (AI). Один ведь
=пришли

θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων,
Бог, один и посредник Бога и людей,

---

[1] *Доб.* γὰρ ведь 𝔐, TR.

человек Христос Иисус, [6] предавший Себя для искупления всех. *Таково было* в свое время свидетельство, [7] для которого я поставлен проповедником и Апостолом,— истину говорю во Христе, не лгу,— учителем язычников в вере и истине.

[8] Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения; [9] чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением *волос,* не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою, [10] но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя

ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, 6 ὁ δοὺς ἑαυτὸν
человек Христос Иисус, – давший Себя Самого
=Мессия

ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον
выкуп (AD) за всех, – свидетельство
=выкупом

καιροῖς ἰδίοις. 7 εἰς ὃ ἐτέθην
[в] сроки собственные. В которое был положен

ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν
я глашатай (ND) и апостол (ND), истину
=глашатаем =апостолом

λέγω[2] οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν
говорю не лгу, учитель (ND) язычников
=учителем

ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.
в вере и истине.

8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας
Хочу итак молиться – мужей
= чтобы молились мужи

ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας
во всяком месте поднимающих (AI) чистые руки
=поднимающие

χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ. 9 ὡσαύτως [καὶ]
без гнева и рассуждения. Так же и

γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ
женщин в одежде порядочной со
=чтобы женщины

αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν
стыдливостью и благоразумием украшать (AI)
=украшали

ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ[3] χρυσίῳ
себя самих, не в плетениях и золоте

ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,
или жемчугах или одеянии многоценном,

10 ἀλλ᾽ ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις
но которое подобает женщинам обещающимся

---

[2] *Доб.* ἐν Χριστῷ в Христе 𝔐, TR.

[3] ἢ или 𝔐, TR.

благочестию. [11] Жена да учится в безмолвии, со всякою покорностью; [12] а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии. [13] Ибо прежде создан Адам, а потом Ева; [14] и не Адам прельщен; но жена, прельстившись, впала в преступление; [15] впрочем спасется через чадородие, если пребудет в вере и любви и в святости с целомудрием.

3 Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает. [2] Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, учителен, [3] не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив,

θεοσέβειαν, δι᾽ ἔργων ἀγαθῶν. 11 γυνὴ
богопочитанию, через дела добрые. Женщина

ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·
в тишине пусть учится в всяком подчинении;

12 διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ
учить же женщине не разрешаю и не

αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ᾽ εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.
самовольничать [над] мужем, но быть в тишине.

13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὕα.
Адам ведь первый был вылеплен, затем Ева.

14 καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ
И Адам не был обманут, – женщина же

ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν·
обманутая в преступлении сделалась;

15 σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας,
будет спасена же через – деторождение,

ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ
если останутся в вере и любви и

ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης· 1 πιστὸς ὁ λόγος.
освящении с благоразумием; верно – слово.

Εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται,
Если кто-нибудь [к] епископству стремится,

καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2 δεῖ οὖν τὸν
хорошего дела желает. Надлежит итак –

ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς
епископа безупречного быть, одной жены
=чтобы епископ был безупречным

ἄνδρα, νηφάλιον σώφρονα κόσμιον
мужа, трезвого благоразумного порядочного
=мужем =трезвым =благоразумным =порядочным

φιλόξενον διδακτικόν, 3 μὴ πάροινον
гостеприимного способного учить, не пьяницу
=гостеприимным =способным учить =не пьяницей

μὴ πλήκτην[1], ἀλλὰ ἐπιεικῆ ἄμαχον
не драчуна, но доброжелательного несварливого
=не драчуном =доброжелательным =несварливым

---

[1] *Доб.* μὴ αἰσχροκερδῆ не постыдно корыстного TR.

не сребролюбив, [4] хорошо управляющий домом своим, детей содержащий в послушании со всякою честностью; [5] ибо, кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли пещись о Церкви Божией? [6] Не *должен быть* из новообращенных, чтобы не возгордился и не подпал осуждению с диаволом. [7] Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нарекание и сеть диавольскую. [8] Диаконы также *должны быть* честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы, [9] хранящие таинство веры в чистой совести. [10] И таких надобно прежде испытывать, потом, если беспорочны, *допускать* до служения.

ἀφιλάργυρον, 4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς
несребролюбивого, – собственный дом хорошо
=несребролюбивым

προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν
возглавляющего, детей имеющего (ADI) в
=возглавляющим =имеющим

ὑποταγῇ, μετὰ πάσης σεμνότητος (5 εἰ δέ
подчинении, со всей почтенностью (если же

τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ
кто-либо – собственный дом возглавить не

οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;),
знает, как [о] Церкви Бога будет заботиться?),

6 μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς
не неофита (ADI), чтобы не надутый
=чтобы он не был неофитом

εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου. 7 δεῖ
в осуждение он впал – дьявола. Надлежит

δὲ[2] καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν
же и свидетельство хорошее иметь (AI)
=чтобы он имел

ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν
от *которых* извне, чтобы не в поношение

ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.
он впал и западню – дьявола.

8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ
Диаконов так же почтенных, не
=чтобы диаконы так же были почтенными

διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας,
двуречивых, не вина многого держащихся,
=двуречивыми =держащимися

μὴ αἰσχροκερδεῖς, 9 ἔχοντας τὸ
не постыдно корыстных, имеющих (ADI) –
=постыдно корыстными =имеющими

μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.
тайну – веры в чистой совести.

10 καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν
И эти же пусть будут испытываемы

πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.
сначала, затем пусть служат безупречные сущие.

---

[2] *Доб.* αὐτόν его (=чтобы он) 𝔐, TR.

[11] Равно и жены *их должны быть* честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем. [12] Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим. [13] Ибо хорошо служившие приготовляют себе высшую степень и великое дерзновение в вере во Христа Иисуса.

[14] Сие пишу тебе, надеясь вскоре придти к тебе, [15] чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божием, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины. [16] И беспрекословно — великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.

11 γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους,
Женщин так же почтенных, не клеветниц,
=чтобы женщины так же были почтенными не клеветницами

νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσιν. 12 διάκονοι
трезвых, верных (ADI) во всем. Диаконы
=трезвыми =верными

ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς
пусть будут одной жены мужья, детей хорошо

προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. 13 οἱ
возглавляющие и – собственные дома. –

γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς
Ведь хорошо послужившие ступень себе самим

καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν
хорошую приобретают и многое право в

πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
вере *которой* в Христе Иисусе.
=Мессии

14 Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς
Это тебе пишу надеющийся прийти к

σὲ ἐν τάχει· 15 ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα
тебе вскоре; если же буду медлить, чтобы

εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι,
ты знал как надлежит в доме Бога вести себя,

ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος
та, которая есть Церковь Бога живущего, столп

καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας. 16 καὶ ὁμολογουμένως
и седалище – истины. И общепризнанно

μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον·
велика есть – – благочестия тайна:

Ὃς[3] ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη
Который был явлен в плоти, был оправдан

ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις,
в Духе, был сделан видим ангелам,

ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν
был возвещен в народах, был облечен верой в

κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.
мире, был взят наверх в славе.

---

[3] θεός Бог 𝔐, TR.

4 Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам обольстителям и учениям бесовским, [2] через лицемерие лжесловесников, сожженных в совести своей, [3] запрещающих вступать в брак *и* употреблять в пищу то, что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали с благодарением. [4] Ибо всякое творение Божие хорошо, и ничто не предосудительно, если принимается с благодарением, [5] потому что освящается словом Божиим и молитвою.

[6] Внушая сие братиям, будешь добрый служитель Иисуса Христа, питаемый словами веры и добрым учением, которому ты последовал.

1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν
– Дух же четко говорит что в

ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες
позднейшие времена отступят некоторые

τῆς πίστεως προσέχοντες πνεύμασιν
– [от] веры придерживающиеся духов

πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,
обманщиков и учений демонов,

2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων
в лицемерии лжеречивых, заклейменных

τὴν ἰδίαν συνείδησιν,
– [относительно] собственной совести,

3 κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι
заставляющих [не] жениться, удерживаться

βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς
[от] пищи, которую – Бог создал для

μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς
принятия с благодарением – верным

καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν. 4 ὅτι
и познавшим – истину. Потому что

πᾶν κτίσμα θεοῦ καλὸν καὶ οὐδὲν
всякое создание Бога хорошо и ничто

ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας
должно быть отбрасываемо с благодарением

λαμβανόμενον· 5 ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ
принимаемое: освящается ведь через слово Бога

καὶ ἐντεύξεως.
и обращение.

6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς
Это предлагающий – братьям хороший

ἔσῃ διάκονος [1]Χριστοῦ Ἰησοῦ[1], ἐντρεφόμενος
будешь служитель Христа =Мессии Иисуса, вскармливаемый

τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς
– [на] словах – веры и –

καλῆς διδασκαλίας ᾗ παρηκολούθηκας·
хорошего учения которому ты последовал;

[1-1] Ἰησοῦ Χριστοῦ Иисуса Христа TR.

[7] Негодных же и бабьих басен отвращайся, а упражняй себя в благочестии, [8] ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие на все полезно, имея обетование жизни настоящей и будущей. [9] Слово сие верно и всякого принятия достойно. [10] Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живаго, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных. [11] Проповедуй сие и учи. [12] Никто да не пренебрегает юностью твоею; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте. [13] Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением. [14] Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано

7 τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους
– [от] скверных же и старушечьих сказок

παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς
отпрашивайся. Упражняй же тебя самого к

εὐσέβειαν· 8 ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς
благочестию: – ведь телесное упражнение к

ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς
немногому есть полезно, – благочестие же ко

πάντα ὠφέλιμός ἐστιν ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς
всему полезно есть обещание$_2$ имеющее$_1$ жизни

τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. 9 πιστὸς
которой теперь и – готовящейся. Верно

ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος· 10 εἰς
– слово и всякого принятия достойно: для

τοῦτο γὰρ [2]κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα[2], ὅτι
этого ведь трудимся и боремся, потому что

ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὅς
мы возложили надежду на Бога живущего, Который

ἐστιν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν.
есть Спаситель всех людей более всего верных.

11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε. 12 μηδείς
Приказывай это и учи. Никто

σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ
твою – юность пусть презирает, но

τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν
образец (ND) делайся – верных в слове, в
=образцом

ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ,[3] ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ.
поведении, в любви, в вере, в чистоте.

13 ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ
Пока прихожу занимайся – чтением, –

παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. 14 μὴ ἀμέλει
увещеванием, – учением. Не пренебрегай

τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη
которым в тебе дарованием, которое было дано

[2-2] καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα
и трудимся и подвергаемся поношениям 𝔐, TR.

[3] *Доб.* ἐν πνεύματι в духе 𝔐, TR.

тебе по пророчеству с возложением рук священства. [15] О сем заботься, в сем пребывай, дабы успех твой для всех был очевиден. [16] Вникай в себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя.

σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν
тебе через пророчество с возложением –

χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. 15 ταῦτα μελέτα,
рук – пресвитерства. [Об] этом заботься,

ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ
в этом будь, чтобы твое – продвижение

φανερὰ ᾖ πᾶσιν. 16 ἔπεχε σεαυτῷ καὶ
явно было всем. Занимайся тобой самим и

τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ
– учением, оставайся [при] них: это ведь

ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς
делающий и тебя самого спасешь и –

ἀκούοντάς σου.
слушающих тебя.

5 Старца не укоряй, но увещевай, как отца; младших, как братьев; [2] стариц, как матерей; молодых, как сестер, со всякою чистотою. [3] Вдовиц почитай, истинных вдовиц. [4] Если же какая вдовица имеет детей или внучат, то они прежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо сие угодно Богу. [5] Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога

1 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς ἀλλὰ παρακάλει
[На] старика не напади но увещевай

ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, 2 πρεσβυτέρας
как отца, юношей как братьев, старух

ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ.
как матерей, девушек как сестер во всей чистоте.

3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.
Вдов почитай *которых* действительно вдов.

4 εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα
Если же какая-нибудь вдова детей или внуков

ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον
имеет, пусть учатся сначала – собственный

οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς
дом уважать и ответы отдавать –

προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον
предкам: это ведь есть принято перед

τοῦ θεοῦ. 5 ἡ δὲ ὄντως χήρα
– Богом. *Которая* же действительно вдова

καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ θεὸν
и оставшаяся одинокая возложила надежду на Бога

и пребывает в молениях и молитвах день и ночь; [6] а сластолюбивая заживо умерла. [7] И сие внушай им, чтобы были беспорочны. [8] Если же кто о своих и особенно о домашних не печется, тот отрекся от веры и хуже неверного. [9] Вдовица должна быть избираема не менее, как шестидесятилетняя, бывшая женою одного мужа, [10] известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко всякому доброму делу. [11] Молодых же вдовиц не принимай, ибо они, впадая в роскошь в противность Христу, желают вступать в брак. [12] Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру; [13] притом же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и *бывают* не только праздны, но и

καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς
и остается при – прошениях и – молитвах

νυκτὸς καὶ ἡμέρας, 6 ἡ δὲ σπαταλῶσα
ночью и днем, – роскошествующая же

ζῶσα τέθνηκεν. 7 καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα
живущая умерла. И это приказывай, чтобы

ἀνεπίλημπτοι ὦσιν. 8 εἰ δέ τις
безукоризненны они были. Если же кто-либо

τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων
– [о] собственном и более всего [о] домашнем

οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ
не заботится, – [от] веры он отказался и

ἔστιν ἀπίστου χείρων. 9 Χήρα καταλεγέσθω
он есть неверного худший. Вдова пусть считается

μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα,
не менее лет шестидесяти сделавшаяся,

ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή, 10 ἐν ἔργοις καλοῖς
одного мужа жена, в делах хороших

μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ
свидетельствуемая, если она вскормила детей, если

ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας
она сделалась гостеприимная, если святых ноги

ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν,
она омыла, если угнетаемых она поддержала,

εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν.
если всякому делу доброму она последовала.

11 νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν
[От] младших же вдов отпрашивайся: когда

γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν
ведь разгуляются против – Христа, выходить замуж

θέλουσιν 12 ἔχουσαι κρίμα ὅτι
хотят имеющие осуждение потому что

τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν· 13 ἅμα
– первую веру они отвергли; одновременно

δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν περιερχόμεναι τὰς
же и праздные научиваются обходящие –

οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ
дома, не только же праздные но и

болтливы, любопытны, и говорят, чего не должно. [14] Итак я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управляли домом и не подавали противнику никакого повода к злоречию; [15] ибо некоторые уже совратились вслед сатаны. [16] Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдовиц.

[17] Достойно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении. [18] Ибо Писание говорит: не заграждай рта у вола молотящего; и: трудящийся достоин награды своей. [19] Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или

φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ
вздорные и любопытные, болтающие – не

δέοντα. 14 βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν,
надлежащее. Хочу итак молодых выходить замуж,
=чтобы молодые выходили замуж

τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν
рожать детей, хозяйничать в доме, никакого повода
=рожали детей =хозяйничали в доме

διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν·
давать (AI) – противостоящему ругани ради:
=давали

15 ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ
уже ведь некоторые свернули за –

Σατανᾶ. 16 εἴ τις[1] πιστὴ ἔχει χήρας,
Сатаной. Если какая-нибудь верная имеет вдов,

ἐπαρκείτω αὐταῖς καὶ μὴ βαρείσθω
пусть поддерживает их и не пусть отягощается

ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις
– Церковь, чтобы *которых* действительно вдов

ἐπαρκέσῃ.
она поддержала.

17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι
– Хорошо главенствующие пресвитеры

διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα
двойной чести пусть удостаиваются, более всего

οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ.
– трудящиеся в слове и учении.

18 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Βοῦν ἀλοῶντα
Говорит ведь – Писание: Быку молотящему

οὐ φιμώσεις, καί, Ἄξιος ὁ ἐργάτης
не будешь закрывать рот, и: Достоин – работник

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν
– платы его. Против пресвитера обвинение

μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ
не принимай, кроме если не при двух или

---

[1] τις πιστὸς ἤ какой-нибудь верный или 𝔐, TR.

трех свидетелях. [20] Согрешающих обличай перед всеми, чтобы и прочие страх имели.

[21] Пред Богом и Господом Иисусом Христом и избранными Ангелами заклинаю тебя сохранить сие без предубеждения, ничего не делая по пристрастию. [22] Рук ни на кого не возлагай поспешно, и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым. [23] Впредь пей не *одну* воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов. [24] Грехи некоторых людей явны и прямо ведут к осуждению, а некоторых *открываются* впоследствии. [25] Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут.

τριῶν μαρτύρων. 20 τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον
трех свидетелях. – Грешащих перед

πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον
всеми обличай, чтобы и – остальные страх

ἔχωσιν. 21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ
имели. Заклинаю перед – Богом и

[2]Χριστοῦ Ἰησοῦ[2] καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων,
Христом Иисусом и – выбранными ангелами,
=Мессией

ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος,
чтобы это ты сохранил без предубеждения,

μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν. 22 Χεῖρας ταχέως
ничто делающий по склонности. Руки скоро

μηδενὶ ἐπιτίθει μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις
[на] никого возлагай и не имей общего [с] грехами

ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει.
чужими; тебя самого чистого (AD) соблюдай.
=чистым

23 Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλὰ οἴνῳ ὀλίγῳ
Уже не пей [одну] воду, но вино немногое

χρῶ διὰ τὸν στόμαχον[3] καὶ τὰς πυκνάς
употребляй из-за – желудка и – частых

σου ἀσθενείας.
твоих недомоганий.

24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί
Некоторых людей – грехи наперед ясны

εἰσιν προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶν
есть наперед ведущие в суд, [у] некоторых

δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν· 25 ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα
же и следуют за [ними]; так же и – дела

τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως
– хорошие наперед ясны, и *которые* по-другому

ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.
имеющиеся быть скрытыми не могут.

[2-2] κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ Господом Иисусом Христом 𝔐, TR.

[3] *Доб.* σου твоего 𝔐, TR.

6 Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными всякой чести, дабы не было хулы на имя Божие и учение. [2] Те, которые имеют господами верных, не должны обращаться с ними небрежно, потому что они братья; но тем более должны служить им, что они верные и возлюбленные и благодетельствуют *им*. Учи сему и увещевай.

[3] Кто учит иному и не следует здравым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии, [4] тот горд, ничего не знает, но заражен *страстью* к состязаниям и словопрениям, от которых происходят зависть, распри, злоречия, лукавые подозрения. [5] Пустые споры между людьми поврежденного ума, чуждыми истины, которые думают,

1 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς
Сколькие есть под ярмом рабы, –

ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους
собственных хозяев всякой чести достойных (AD)
=достойными

ἡγείσϑωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ ϑεοῦ καὶ
пусть считают, чтобы не – имя – Бога и

ἡ διδασκαλία βλασφημῆται. 2 οἱ δὲ πιστοὺς
– учение подвергалось хуле. – Верных же

ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφϱονείτωσαν, ὅτι
имеющие хозяев не пусть презирают, потому что

ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν,
братья они есть, но более пусть служат,

ὅτι πιστοί εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ
потому что верны есть и любимы *которые*

τῆς εὐεϱγεσίας ἀντιλαμβανόμενοι.
– [в] благодеянии принимающие участие.

Ταῦτα δίδασκε καὶ παϱακάλει. 3 εἴ
Этому учи и увещевай. Если

τις ἑτεϱοδιδασκαλεῖ καὶ μὴ πϱοσέϱχεται
кто-нибудь учит другому и не подходит

ὑγιαίνουσιν λόγοις τοῖς τοῦ κυϱίου
[к] здравствующим словам – – Господа

ἡμῶν Ἰησοῦ Χϱιστοῦ καὶ τῇ κατ᾽
нашего Иисуса Христа и – по$_2$

εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, 4 τετύφωται, μηδὲν
благочестию$_3$ [к] учению$_1$, он надулся, ничто

ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν πεϱὶ ζητήσεις
знающий, но болеющий относительно поисков

καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται
и словесных битв, из которого делается

φϑόνος ἔϱις[1] βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηϱαί,
зависть ссора хулы, подозрения дурные,

5 διαπαϱατϱιβαὶ διεφϑαϱμένων ἀνϑϱώπων τὸν νοῦν
столкновения испорченных$_2$ людей$_1$ – умом

καὶ ἀπεστεϱημένων τῆς ἀληϑείας, νομιζόντων
и лишенных – истины, считающих

---

[1] ἔϱεις ссоры.

будто благочестие служит для прибытка. Удаляйся от таких.

[6] Великое приобретение — быть благочестивым и довольным. [7] Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести *из него.* [8] Имея пропитание и одежду, будем довольны тем. [9] А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу; [10] ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям. [11] Ты же, человек Божий, убегай сего, || а преуспевай в правде, благочестии, вере, любви, терпении,

πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν.[2] 6 ἔστιν δὲ
доход быть – благочестие (АІ). Есть же
=что доход есть

πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ
доход большой – благочестие с

αὐταρκείας· 7 οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς
самодостаточностью: ничто ведь мы внесли в

τὸν κόσμον,[3] ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι
– мир, потому что и не вынести что-либо

δυνάμεϑα· 8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα,
можем; имеющие же пропитание и покровы,

τούτοις ἀρκεσϑησόμεϑα. 9 οἱ δὲ βουλόμενοι
этим удовольствуемся. – Хотящие же

πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ
быть богатыми впадают в искушение и

παγίδα καὶ ἐπιϑυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ
западню и желания многие неразумные и

βλαβεράς, αἵτινες βυϑίζουσιν τοὺς ἀνϑρώπους
вредные, те, которые погружают – людей

εἰς ὄλεϑρον καὶ ἀπώλειαν. 10 ῥίζα γὰρ πάντων
в гибель и погубление. Корень ведь всех

τῶν κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία, ἧς
– зол есть – сребролюбие, [к] которому

τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήϑησαν
некоторые устремляющиеся были уведены заблуждением

ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν
от – веры и себя самих пронзили

ὀδύναις πολλαῖς.
болями многими.

11 Σὺ δέ, ὦ ἄνϑρωπε ϑεοῦ, ταῦτα φεῦγε·
Ты же, о человек Бога, [от] этого беги;

δίωκε δὲ δικαιοσύνην εὐσέβειαν
гонись же [за] праведностью [за] благочестием

πίστιν, ἀγάπην ὑπομονὴν
[за] верой, [за] любовью [за] стойкостью

---

[2] *Доб.* ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων Отступай от - таковых 𝔐, TR.

[3] *Доб.* δῆλον ясно 𝔐, TR.

кротости. [12] Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями. [13] Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал пред Понтием Пилатом доброе исповедание, завещеваю тебе [14] соблюсти заповедь чисто и неукоризненно, даже до явления Господа нашего Иисуса Христа, [15] которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царствующих и Господь господствующих, [16] единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

πραϋπαθίαν. 12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα
[за] кротостью. Борись – хорошей борьбой

τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς
– веры, ухватись – [за] вечную жизнь, в

ἣν[4] ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν
которую ты был призван и ты признался –

καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.
хорошим признанием перед многими свидетелями.

13 παραγγέλλω [σοι] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ
Приказываю тебе перед – Богом –

ζῳογονοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
оживляющим – всё и Христом Иисусом –
=Мессией

μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν
засвидетельствовавшим при Понтии Пилате –

καλὴν ὁμολογίαν, 14 τηρῆσαί σε τὴν
хорошее признание, сохранить тебя (AI) –
=чтобы ты сохранил

ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίλημπτον
заповедь незапятнанную (AD) безукоризненную (AD)
=незапятнанной =безукоризненной

μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
до – явления – Господа нашего Иисуса

Χριστοῦ, 15 ἣν καιροῖς ἰδίοις
Христа, которое [в] сроки собственные

δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης,
покажет – блаженный и единственный Владыка,

ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος
– Царь – царствующих и Господь

τῶν κυριευόντων, 16 ὁ μόνος ἔχων
– господствующих, – Единственный имеющий

ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν
бессмертие, свет Населяющий недоступный, Которого

εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται·
увидел никто [из] людей и не увидеть может;

ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν.
Которому честь и владычество вечное, аминь.

---

[4] *Доб. καί* и TR.

[17] Богатых в настоящем веке увещевай, чтобы они не высоко думали *о себе* и уповали не на богатство неверное, но на Бога живаго, дающего нам всё обильно для наслаждения; [18] чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны, [19] собирая себе сокровище, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.

[20] О, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания, [21] которому предавшись, некоторые уклонились от веры. Благодать с тобою. Аминь.

17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι
– Богатым в *котором* теперь веке

παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι
приказывай не высокоумничать и не понадеяться

ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι ἀλλ' ἐπὶ θεῷ[5] τῷ
на богатства$_2$ неясность$_1$ но на Бога –

παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς
предоставляющего нам всё богато для

ἀπόλαυσιν, 18 ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις
вкушения, делать добро, быть богатыми в делах

καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς,
хороших, щедрых (AD) быть, общительных (AD),
=щедрыми =общительными

19 ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον
накапливающих (AD) [для] себя самих основание
=накапливающими

καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται
хорошее для – будущего, чтобы они ухватились

[6]τῆς ὄντως[6] ζωῆς.
[за] *которую* действительно жизнь.

20 Ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον
О Тимофей, – вклад сохрани

ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ
отвращающийся – [от] скверных пустословий и

ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,
противоположений – так называемого знания,

21 ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ
которое некоторые обещающие относительно

τὴν πίστιν ἠστόχησαν.
– веры промахнулись.

Ἡ χάρις [7]μεθ' ὑμῶν.[7]
– Благодать с вами.

---

[5] *Доб.* τῷ ζῶντι - живущего 𝔐, TR.

[6-6] τῆς αἰωνίου - [за] вечную 𝔐, TR.

[7-7] μετά σου. ἀμήν с тобой. Аминь 𝔐, TR.

ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ К ТИМОФЕЮ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, по обетованию жизни во Христе Иисусе, [2] Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего.

[3] Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистою совестью, что непрестанно вспоминаю о тебе в молитвах моих днем и ночью, [4] и желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, дабы мне исполниться радости, [5] приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе. [6] По сей

1 Παῦλος ἀπόστολος [1]Χριστοῦ Ἰησοῦ[1] διὰ
Павел апостол Христа Иисуса через
=Мессии

θελήματος θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν
волю Бога по обещанию жизни – в

Χριστῷ Ἰησοῦ 2 Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ,
Христе Иисусе Тимофею любимому ребенку,
=Мессии

χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
благодать милость мир от Бога Отца и

Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
Христа Иисуса – Господа нашего.
=Мессии

3 Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ
Благодарность имею – [к] Богу, Которому

λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς
служу от предков в чистой совести, как

ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν
непрестанное имею – о тебе упоминание в

ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας, 4 ἐπιποθῶν
– молениях моих ночью и днем, жаждущий

σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων,
тебя увидеть, помнящий [о] твоих – слезах,

ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ, 5 ὑπόμνησιν
чтобы радостью я был наполнен, напоминание

λαβὼν[2] τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου
получивший [о] *которой* в тебе непритворной

πίστεως, ἥτις ἐνῴκησεν πρῶτον ἐν τῇ
вере, той, которая поселилась сначала в –

μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ,
бабушке твоей Лоис и – матери твоей Эвнике,

πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί. 6 δι' ἣν
я убежден же что и в тебе. Из-за которой

[1-1] Ἰησοῦ Χριστοῦ Иисуса Христа TR.

[2] λαμβάνων получающий 𝔐, TR.

причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение; [7] ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и целомудрия. [8] Итак, не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием Христовым силою Бога, [9] спасшего нас и призвавшего званием святым, не по делам нашим, но по Своему изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен, [10] открывшейся же ныне явлением Спасителя нашего Иисуса Христа, разрушившего смерть и явившего жизнь и нетление через благовестие, [11] для которого я поставлен проповедником

αἰτίαν ἀναμιμνῄσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ
причины напоминаю тебя разжигать (AI) –
=чтобы ты разжигал

χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ
дарование – Бога, которое есть в тебе через

τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου. 7 οὐ γὰρ ἔδωκεν
– возложение – рук моих. Не ведь дал

ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας ἀλλὰ δυνάμεως καὶ
нам – Бог духа боязливости но силы и

ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ. 8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς
любви и благоразумия. Не итак устыдись

τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ
– свидетельства – Господа нашего и не

ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον
меня – узника Его, но пострадай вместе

τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, 9 τοῦ
– [с] благовестием по силе Бога, –

σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει
спасшего нас и призвавшего призывом

ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ
святым, не по – делам нашим но по

ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν
собственному предустановлению и благодати, –

δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων
данной нам в Христе Иисусе прежде времен
=Мессии

αἰωνίων, 10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς
вечных, сделанной явной же теперь через –

ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν [3]Χριστοῦ Ἰησοῦ[3],
явление – Спасителя нашего Христа Иисуса,
=Мессии

καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ
упразднившего-то – смерть осветившего же

ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου
жизнь и нетленность через – благовестие

11 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ
в которое был положен я глашатай (ND)
=для чего =глашатаем

[3-3] Ἰησοῦ Χριστοῦ Иисуса Христа 𝔐, TR.

и Апостолом и учителем язычников. [12] По сей причине я и страдаю так; но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день. [13] Держись образца здравого учения, которое ты слышал от меня, с верою и любовью во Христе Иисусе. [14] Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас.

[15] Ты знаешь, что все Асийские оставили меня; в числе их Фигелл и Ермоген. [16] Да даст Господь милость дому Онисифора за то, что он многократно покоил меня и не стыдился уз моих, [17] но, быв в Риме, с великим тщанием искал меня и нашел. [18] Да даст ему Господь обрести милость

καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος[4], 12 δι'
и апостол (ND) и учитель (ND), из-за
=апостолом =учителем

ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω· ἀλλ' οὐκ
которой причины и это претерпеваю; но не

ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα καὶ
стыжусь, знаю ведь Которому я поверил и

πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου
я убежден что силен Он есть – вклад мой

φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν. 13 ὑποτύπωσιν
сохранить на тот – день. Образец

ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ
имей здравствующих слов которые от меня

ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ
ты услышал в вере и любви – в Христе
=Мессии

Ἰησοῦ· 14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ
Иисусе; – хороший вклад сохрани через

πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.
Духа Святого – обитающего в нас.

15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με
Знаешь это, что были отвращены [от] меня

πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστιν
все *которые* в – Азии, [из] которых есть

Φύγελος καὶ Ἑρμογένης. 16 δῴη ἔλεος
Фигел и Гермоген. Пусть даст милость

ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι
– Господь – Онисифора дому, потому что

πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἅλυσίν μου
много раз меня он освежил и – цепи моей

οὐκ ἐπαισχύνθη, 17 ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ
не устыдился он, но сделавшийся в Риме

σπουδαίως[5] ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν·
поспешно он поискал меня и он нашел;

18 δῴη αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν ἔλεος
пусть даст ему – Господь найти милость

---

[4] *Доб.* ἐθνῶν язычников 𝔐, TR.

[5] σπουδαιότερον поспешнее 𝔐, TR.

у Господа в оный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.

παρὰ	κυρίου	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ.	καὶ	ὅσα
от	Господа	в	тот	–	день.	И	сколькое

ἐν	Ἐφέσῳ	διηκόνησεν[6],	βέλτιον	σὺ	γινώσκεις.
в	Эфесе	он послужил,	очень хорошо	ты	знаешь.

2 Итак укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом, [2] и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые были бы способны и других научить. [3] Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа. [4] Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику. [5] Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет подвизаться. [6] Трудящемуся

1 Σὺ	οὖν,	τέκνον	μου,	ἐνδυναμοῦ	ἐν	τῇ
Ты	итак,	дитя	мое,	усиливайся	в	–

χάριτι	τῇ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	2 καὶ
благодати	*которой*	в	Христе =Мессии	Иисусе,	и

ἃ	ἤκουσας	παρ᾽	ἐμοῦ	διὰ	πολλῶν
которое	ты услышал	от	меня	через	многих

μαρτύρων,	ταῦτα	παράθου	πιστοῖς	ἀνθρώποις,
свидетелей,	это	предложи	верным	людям,

οἵτινες	ἱκανοὶ	ἔσονται	καὶ	ἑτέρους	διδάξαι.
тем, которые	достаточны	будут	и	других	научить.

3 συγκακοπάθησον[1]	ὡς	καλὸς	στρατιώτης
Вытерпи зло вместе	как	хороший	воин

[2]Χριστοῦ	Ἰησοῦ[2].	4 οὐδεὶς	στρατευόμενος
Христа =Мессии	Иисуса.	Никто	служащий воин

ἐμπλέκεται	ταῖς	τοῦ	βίου	πραγματείαις,
вплетается	[в] *которые*	–	жизни	дела,

ἵνα	τῷ	στρατολογήσαντι	ἀρέσῃ.	5 ἐὰν
чтобы	–	собравшему войско	он понравился.	Если

δὲ	καὶ	ἀθλῇ	τις,	οὐ	στεφανοῦται
же	и	будет бороться	кто-нибудь,	не	увенчивается

ἐὰν	μὴ	νομίμως	ἀθλήσῃ.	6 τὸν	κοπιῶντα
если	не	законно	поборется.	–	Трудящегося$_2$ =чтобы трудящийся

---

[6] *Доб.* μοι мне.

[1] σὺ οὖν κακοπάθησον Ты итак вытерпи зло 𝔐, TR.

[2-2] Ἰησοῦ Χριστοῦ Иисуса Христа TR.

земледельцу первому должно вкусить от плодов. [7] Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем.

[8] Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему, [9] за которое я страдаю даже до уз, как злодей; но для слова Божия нет уз. [10] Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою. [11] Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем; [12] если терпим, то с Ним и царствовать будем; если отречемся, и Он отречется от нас; [13] если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может.

γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν
земледельца$_3$ надлежит$_1$ первого – плодов
=земледелец =первым

μεταλαμβάνειν. 7 νόει ὃ λέγω·
получать часть (AI). Замечай которое говорю:
=получал часть

δώσει[3] γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν.
даст ведь тебе – Господь понимание во всем.

8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον
Помни Иисуса Христа воскресшего

ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυίδ, κατὰ
из мертвых, из семени Давида, по

τὸ εὐαγγέλιόν μου, 9 ἐν ᾧ
– благовозвещению моему, в котором

κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλὰ
претерпеваю зло до уз как злодей, но

ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται· 10 διὰ τοῦτο
– слово – Бога не связано; из-за этого

πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ
всё выдерживаю из-за – выбранных, чтобы и

αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ
они спасение встретили *которое* в Христе
=Мессии

Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου. 11 πιστὸς ὁ λόγος·
Иисусе со славой вечной. Верно – слово:

εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν·
если ведь мы умерли вместе, и будем жить вместе;

12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν·
если выдерживаем, и будем царствовать вместе;

εἰ ἀρνησόμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς·
если откажемся, и Тот откажется [от] нас;

13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει,
если не верим, Тот верный (ND) остается,
=верным

ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται.
отказаться ведь [от] Себя Самого не может.

---

[3] δῴη пусть даст 𝔐, TR.

[14] Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нимало не служит к пользе, а к расстройству слушающих. [15] Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, верно преподающим слово истины. [16] А непотребного пустословия удаляйся; ибо они еще более будут преуспевать в нечестии, [17] и слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит, [18] которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру. [19] Но твердое основание Божие стоит, имея печать сию: «познал Господь

14 Ταῦτα ὑπομίμνῃσκε διαμαρτυρόμενος
[Об] этом напоминай заклинающий

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ[4] μὴ λογομαχεῖν,
перед – Богом не устраивать словесных битв,

ἐπ' οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ
к ничему полезно, при ниспровержении

τῶν ἀκουόντων. 15 σπούδασον σεαυτὸν
– слушающих. Постарайся тебя самого

δόκιμον παραστῆσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην
пригодного (AD) представить – Богу, работника
=пригодным =работником

ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον
непостыдного (AD), прямо режущего (AD) – слово
=непостыдным =прямо режущим

τῆς ἀληθείας. 16 τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας
– истины. – [От] скверных же пустословий

περιΐστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν
отступай: по больше ведь продвинутся

ἀσεβείας 17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς
[в] нечестии и – слово их как

γάγγραινα νομὴν ἕξει. ὧν
гангрена пастбище будет иметь. [Из] которых

ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος, 18 οἵτινες
есть Гименей и Филит, те, которые

περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες
относительно – истины промахнулись, говорящие

[τὴν] ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ
– воскресение уже случиться (AI), и
=что воскресение уже случилось

ἀνατρέπουσιν τήν τινων πίστιν. 19 ὁ
развращают *которую* некоторых веру. –

μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἕστηκεν,
Однако крепкое основание – Бога стоит,

ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην· Ἔγνω κύριος
имеющее – печать эту: Узнал Господь

---

[4] κυρίου Господом 𝔐, TR.

Своих»; и: «да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа». [20] А в большом доме есть сосуды не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни в почетном, а другие в низком употреблении. [21] Итак, кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело. [22] Юношеских похотей убегай, а держись правды, веры, любви, мира со всеми призывающими Господа от чистого сердца. [23] От глупых и невежественных состязаний уклоняйся, зная, что они рождают ссоры; [24] рабу же Господа не должно ссориться,

τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί, Ἀποστήτω ἀπὸ
– сущих Его, и: Пусть отступит от

ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα
неправедности всякий – именующий – имя

κυρίου. 20 Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν
Господа. В большом же доме не есть

μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ ἀλλὰ
только вещи золотые и серебряные но

καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς
и деревянные и глиняные, и одни в

τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· 21 ἐὰν οὖν
почет другие же в непочтение; если итак

τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων,
кто-нибудь вычистит себя самого от этого,

ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον,[5]
будет вещь в почет, освященная,
=вещью =освященной

εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον
весьма полезная – хозяину, для всякого дела
=весьма полезной

ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον. 22 τὰς δὲ νεωτερικὰς
доброго приготовленная (ND). – Юношеских же
=приготовленной

ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην
желаний избегай, гонись же [за] праведностью

πίστιν ἀγάπην εἰρήνην μετὰ[6] τῶν
[за] верой [за] любовью [за] миром с –

ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.
призывающими – Господа из чистого сердца.

23 τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις
– [От] глупых же и невежественных поисков

παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας·
отпрашивайся, знающий что рождают сражения;

24 δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι
раба же Господа не надлежит сражаться (AI)
=а не надлежит, чтобы раб Господа сражался

---

[5] *Доб.* καί и 𝔐, TR.

[6] μετὰ πάντων со всеми.

но быть приветливым ко всем, учительным, незлобивым, [25] с кротостью наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины, [26] чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю.

ἀλλὰ ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν,
но ласкового быть ко всем, поучительного,
=чтобы ласковым он был ко всем, поучительным

ἀνεξίκακον, 25 ἐν πραΰτητι παιδεύοντα
терпеливого, в кротости воспитывающего (ADI)
=терпеливым =воспитывающим

τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δώῃ αὐτοῖς
– противящихся, не когда-либо даст им

ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας 26 καὶ
– Бог покаяние для познания истины и

ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος,
протрезвеют из *которой* – дьявола западни,

ἐζωγρημένοι ὑπ᾽ αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.
пойманные – им в – того волю.

3

Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие. [2] Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны, [3] непримирительны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра, [4] предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы, [5] имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся. Таковых удаляйся.

1 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις
Это же знай, что в последние дни

ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί· 2 ἔσονται γὰρ
настанут времена тяжелые: будут ведь

οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι φιλάργυροι ἀλαζόνες
– люди себялюбивые сребролюбивые хвастуны

ὑπερήφανοι βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,
надменные богохульные, родителям непокорные,

ἀχάριστοι ἀνόσιοι 3 ἄστοργοι
неблагодарные нечестивые бесчувственные

ἄσπονδοι διάβολοι ἀκρατεῖς ἀνήμεροι
непримиримые клеветники несдержанные грубые

ἀφιλάγαθοι 4 προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι,
недобролюбивые предатели пробивные надувшиеся,

φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, 5 ἔχοντες
сластолюбивые более чем боголюбивые, имеющие

μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς
образ благочестия – [от] силы же его

ἠρνημένοι· καὶ τούτους ἀποτρέπου.
отказавшиеся; и [от] этих отворачивайся.

[6] К сим принадлежат те, которые вкрадываются в домы и обольщают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями, [7] всегда учащихся и никогда не могущих дойти до познания истины. [8] Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и сии противятся истине, люди, развращенные умом, невежды в вере. [9] Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось. [10] А ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении, [11] в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии, Листрах; каковые гонения я перенес, и от всех избавил меня

6 ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες
Из этих ведь есть – влезающие

εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες
в – дома и пленяющие

γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα
бабенок заваленных грехами, ведомых

ἐπιθυμίαις ποικίλαις, 7 πάντοτε μανθάνοντα καὶ
вожделениями различными, всегда учащихся и

μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.
никогда в познание истины прийти могущих.

8 ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς
Которым образом же Ианнис и Иамврис

ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται
противостали Моисею, так и эти противостоят

τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν,
– истине, люди испорченные – умом,

ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. 9 ἀλλ' οὐ
негодные относительно – веры. Но не

προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια
продвинутся по больше: – ведь неразумие

αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ
их ясно будет всем, как и *которое*

ἐκείνων ἐγένετο.
тех сделалось.

10 Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ,
Ты же последовал за моим – учением,

τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει,
– поведением, – намерением, – верой,

τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,
– долготерпением, – любовью, – стойкостью,

11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν,
– преследованиями, – страданиями,

οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ,
каковые [со] мной случились в Антиохии,

ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἵους διωγμοὺς
в Иконии, в Листрах, каковые преследования

ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο
я перенес и из всех меня избавил

Господь. [12] Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы. [13] Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь. [14] А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен. [15] Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса. [16] Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности, [17] да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.

ὁ κύριος. 12 καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες
– Господь. И все же – хотящие

[1]εὐσεβῶς ζῆν[1] ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
благочестиво жить в Христе Иисусе
=Мессии

διωχθήσονται. 13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ
будут преследоваться. Дурные же люди и

γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον
шарлатаны будут продвигаться к – худшему

πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.
вводящие в заблуждение и вводимые в заблуждение.

14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες
Ты же оставайся в котором ты обучился

καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων[2]
и ты был сделан верный, знающий от каких

ἔμαθες, 15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους
ты обучился, и что от [состояния] младенца

[τὰ] ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά
– священные письмена знаешь, – могущие

σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ
тебя умудрить для спасения через

πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 16 πᾶσα
веру *которую* в Христе Иисусе. Всё
=Мессии

γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς
Писание боговдохновенно и полезно к

διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμόν, πρὸς ἐπανόρθωσιν,
учению, к обличению, к выпрямлению,

πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, 17 ἵνα
к воспитанию – в праведности, чтобы

ἄρτιος[3] ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς
ладен был *который* – Бога человек, ко

πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.
всякому делу доброму налаженный.

[1-1] ζῆν εὐσεβῶς жить благочестиво.

[2] τίνος кого 𝔐, TR.

[3] τέλειος совершенен.

4 Итак заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых в явление Его и Царствие Его: [2] проповедуй слово, настой во время и не во время, обличай, запрещай, увещевай со всяким долготерпением и назиданием. [3] Ибо будет время, когда здравого учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху; [4] и от истины отвратят слух и обратятся к басням. [5] Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое.

[6] Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало. [7] Подвигом добрым

1 Διαμαρτύρομαι[1] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ
Заклинаю перед – Богом и

[2]Χριστοῦ Ἰησοῦ[2] τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας
Христом Иисусом – готовящимся судить живущих
=Мессией

καὶ νεκρούς, [3]καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν
и мертвых, и – явлением Его и –

βασιλείαν[3] αὐτοῦ· 2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι
Царством Его: возгласи – слово, приступи

εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον,
вовремя не вовремя, обличи, упрекни,

παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.
ободри, во всем долготерпении и учении.

3 ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης
Будет ведь время когда – здравствующего

διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται ἀλλὰ κατὰ τὰς
учения не будут держаться но по –

ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν
собственным желаниям себе самим нагромоздят

διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοὴν 4 καὶ ἀπὸ μὲν
учителей щекочущие – слух и от –

τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ
– истины – слух отвратят, к же

τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. 5 σὺ δὲ νῆφε
– сказкам повернутся. Ты же будь трезвый

ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ,
во всем, вытерпи зло, дело сделай благовестника,

τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.
– служение твое понеси полностью.

6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς
Я ведь уже возливаюсь, и – время

τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν. 7 τὸν καλὸν
– развязывания моего настало. – Хорошей

---

[1] *Доб.* οὖν ἐγὼ итак я 𝔐, TR.

[2–2] τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
- Господом Иисусом Христом TR.

[3–3] κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν
по - явлению Его и - Царству 𝔐, TR.

я подвизался, течение совершил, веру сохранил; [8] а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем, возлюбившим явление Его.

[9] Постарайся придти ко мне скоро. [10] Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною. [11] Марка возьми и приведи с собою, ибо он мне нужен для служения. [12] Тихика я послал в Ефес. [13] Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные. [14] Александр медник много сделал мне зла. Да воздаст

ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα,
борьбой я поборолся, – бег я закончил,

τὴν πίστιν τετήρηκα· 8 λοιπὸν ἀπόκειταί
– веру я сохранил; [в] остальном отложен

μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν
[для] меня – – праведности венок, который

ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
отдаст мне – Господь в тот – день,

ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ
– праведный Судья, не только же мне но

καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.
и всем – полюбившим – явление Его.

9 Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως· 10 Δημᾶς
Постарайся прийти ко мне скоро: Дим

γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν
ведь меня оставил полюбивший *который* теперь

αἰῶνα καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης
век и отправился в Фессалонику, Криск

εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν· 11 Λουκᾶς ἐστιν
в Галатию, Тит в Далматию; Лука есть

μόνος μετ᾿ ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε[4]
единственный со мной. Марка забравший веди

μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γάρ μοι εὔχρηστος
с тобой самим, он есть ведь мне очень полезен

εἰς διακονίαν. 12 Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς
для служения. Тихика же я послал в

Ἔφεσον. 13 τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν
Эфес. – Плащ который я оставил в

Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ
Троаде у Карпа приходящий неси, и –

βιβλία μάλιστα τὰς μεμβράνας. 14 Ἀλέξανδρος
свитки более всего – пергаменты. Александр

ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδώσει[5]
– кузнец многое мне зло показал; воздаст

---

[4] ἄγαγε приведи.

[5] ἀποδῴη пусть воздаст 𝔐, TR.

ему Господь по делам его! [15] Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам.

[16] При первом моем ответе никого не было со мною, но все меня оставили. Да не вменится им! [17] Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие и услышали все язычники; и я избавился из львиных челюстей. [18] И избавит меня Господь от всякого злого дела и сохранит для Своего Небесного Царства, Ему слава во веки веков. Аминь.

[19] Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров. [20] Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил больного в Милите. [21] Постарайся придти до зимы. Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия,

αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 15 ὃν
ему – Господь по – делам его; которого

καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη
и ты остерегайся, очень ведь он противостал

τοῖς ἡμετέροις λόγοις.
– нашим словам.

16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι
В – первой моей защите никто [ко] мне

παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς
прибыл, но все меня оставили; не им

λογισθείη· 17 ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη
пусть будет засчитано; – Господь же мне предстал

καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι’ ἐμοῦ τὸ
и усилил меня, чтобы через меня –

κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν
возвещение было понесено полностью и услышали

πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος
все – народы, и я был избавлен из пасти

λέοντος. 18 ῥύσεταί[6] με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς
льва. Избавит меня – Господь от всякого

ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν
дела дурного и спасет для – Царства

αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς
Его – небесного; Которому – слава в

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
– века – веков, аминь.

19 Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν
Поприветствуй Приску и Акилу и –

Ὀνησιφόρου οἶκον. 20 Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ,
Онисифора$_2$ дом$_1$. Эраст остался в Коринфе,

Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.
Трофима же я оставил в Милите болеющего.

21 Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί
Постарайся до зимы прийти. Приветствует

σε Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία
тебя Эвбул и Пуд и Лин и Клавдия

---

[6] καὶ ῥύσεται И избавит 𝔐, TR.

и все братия.

[22] Господь Иисус Христос со духом твоим. Благодать с вами. Аминь.

καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. 22 Ὁ κύριος[7] μετὰ τοῦ
и – братья все. – Господь с –

πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ᾽ ὑμῶν.[8]
духом твоим. – Благодать с вами.

ПОСЛАНИЕ К ТИТУ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

1 Павел, раб Божий, Апостол же Иисуса Христа, по вере избранных Божиих и познанию истины, *относящейся* к благочестию, [2] в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен, [3] а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего, Бога, — [4] Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.

[5] Для того я оставил тебя в Крите, чтобы

1 Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ
Павел раб Бога, апостол же Иисуса

Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν
Христа по вере выбранных Бога и познанию

ἀληθείας τῆς κατ᾽ εὐσέβειαν 2 ἐπ᾽ ἐλπίδι
истины *которой* по благочестию при надежде

ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς
жизни вечной, которую пообещал – нелживый

θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, 3 ἐφανέρωσεν δὲ
Бог прежде времен вечных, явил же

καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν
[в] сроки собственные – слово Его в

κηρύγματι, ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ
возвещении, которого был сделан поверенный я

κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,
по распоряжению – Спасителя нашего Бога,

4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν,
Титу законному ребенку по общей вере,

χάρις καὶ[1] εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
благодать и мир от Бога Отца и

[2]Χριστοῦ Ἰησοῦ[2] τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.
Христа Иисуса – Спасителя нашего.
=Мессии

5 Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα
Этого ради я оставил тебя на Крите, чтобы

---

[7] *Доб.* Ἰησοῦς Χριστός Иисус Христос 𝔐, TR.

[8] *Доб.* ἀμήν Аминь 𝔐, TR.

[1] ἔλεος милость 𝔐, TR.

[2–2] κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ Господа Иисуса Христа 𝔐, TR.

ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал: [6] если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности. [7] Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец, [8] но страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан, [9] держащийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлять в здравом учении и противящихся обличать.

[10] Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно

τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ καὶ καταστήσῃς κατὰ
– остающееся ты распрямил и ты поставил по

πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην,
городу пресвитеров, как я тебе дал распоряжения,

6 εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς
если кто-нибудь есть безупречен, одной

γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ
жены муж, детей имеющий верных, не

ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.
в обвинении беспутства или непослушных.

7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι
Надлежит ведь – епископа безупречного быть
=чтобы епископ был безупречным

ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη,
как Бога домоправителя, не самодовольного,
=домоправитель =самодовольным

μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ
не гневливого, не приверженного вину, не
=гневливым =приверженным вину

πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, 8 ἀλλὰ
драчуна, не постыдно корыстного, но
=драчуном =постыдно корыстным

φιλόξενον φιλάγαθον σώφρονα
гостеприимного добролюбивого благоразумного
=гостеприимным =добролюбивым =благоразумным

δίκαιον ὅσιον ἐγκρατῆ,
справедливого благочестивого воздержанного,
=справедливым =благочестивым =воздержанным

9 ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν
держащегося (ADI) *которого* по – учению
=держащимся

πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν
верного слова, чтобы силен он был и увещевать

ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς
в – учении – здравствующем и –

ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.
говорящих против обличать.

10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ [καὶ] ἀνυπότακτοι,
Есть ведь многие и непослушные,

ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ
пустословные и обманщики, более всего *которые*

из обрезанных, [11] каковым должно заграждать уста: они развращают целые домы, уча, чему не должно, из постыдной корысти. [12] Из них же самих один стихотворец сказал: «Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые». [13] Свидетельство это справедливо. По сей причине обличай их строго, дабы они были здравы в вере, [14] не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины. [15] Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверных нет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть. [16] Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.

ἐκ τῆς περιτομῆς, 11 οὓς δεῖ
из – обрезания, которым надлежит

ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους
зажимать рот, тем, которые целые дома

ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ
переворачивают учащие которое не надлежит

αἰσχροῦ κέρδους χάριν. 12 εἶπέν[3] τις
постыдной корысти ради. Сказал какой-то

ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρῆτες
из них собственный их пророк: Критяне

ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.
всегда лжецы, злые звери, животы бездельные.

13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι'
– Свидетельство это есть истинно. Из-за

ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα
которой причины обличай их резко, чтобы

ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 14 μὴ προσέχοντες
они здравствовали в – вере, не занимающиеся

Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων
иудейскими сказками и заповедями людей

ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν. 15 πάντα[4] καθαρὰ
отворачивающихся – [от] истины. Всё чисто

τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις
– [для] чистых; – [для] запачканных же

καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται
и неверных ничто чисто, но запачканы

αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. 16 θεὸν
их и – ум и – совесть. Бога

ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται,
признают знать (AI), – делами же отрицают,
=что знают

βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν
мерзкие сущие и непокорные и ко всякому

ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
делу доброму непригодные.

---

[3] *Доб.* δέ же.

[4] πάντα μέν Всё-то 𝔐, TR.

2 Ты же говори то, что сообразно с здравым учением: [2] чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здравы в вере, в любви, в терпении; [3] чтобы старицы также одевались прилично святым, не были клеветницы, не порабощались пьянству, учили добру; [4] чтобы вразумляли молодых любить мужей, любить детей, [5] быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми, покорными своим мужьям, да не порицается слово Божие. [6] Юношей также увещевай быть целомудренными. [7] Во всем показывай в себе образец добрых дел, в учительстве чистоту,

1 Σὺ   δὲ   λάλει   ἃ   πρέπει
Ты   же   произноси   которое   подобает

τῇ   ὑγιαινούσῃ   διδασκαλίᾳ.   2 πρεσβύτας
–   здравствующему   учению.   Стариков
=чтобы старики

νηφαλίους   εἶναι,   σεμνούς,   σώφρονας,
трезвых   быть,   почтенных,   благоразумных,
=трезвыми были   =почтенными   =благоразумными

ὑγιαίνοντας   τῇ   πίστει,   τῇ   ἀγάπῃ,   τῇ
здравствующих (ADI)   –   верой,   –   любовью,   –
=здравствующими

ὑπομονῇ·   3 πρεσβύτιδας   ὡσαύτως   ἐν   καταστήματι
стойкостью;   старух   так же   в   поведении
=старухи

ἱεροπρεπεῖς,   μὴ   διαβόλους   μὴ   οἴνῳ
благопристойных,   не   клеветниц   не   вином
=благопристойными   =клеветницами

πολλῷ   δεδουλωμένας,   καλοδιδασκάλους,
многим   порабощенных,   учащих хорошему (ADI),
=порабощенными   =учащими хорошему

4 ἵνα   σωφρονίζωσιν   τὰς   νέας   φιλάνδρους
чтобы   они вразумляли   –   молодок   любящих мужей
=любящими мужей

εἶναι,   φιλοτέκνους   5 σώφρονας   ἁγνὰς
быть,   чадолюбивых   благоразумных   чистых
=чадолюбивыми   =благоразумными   =чистыми

οἰκουργοὺς   ἀγαθάς,   ὑποτασσομένας
работящих в доме   добрых,   подчиняющихся (AD)
=работящими в доме   =добрыми   =подчиняющимися

τοῖς   ἰδίοις   ἀνδράσιν,   ἵνα   μὴ   ὁ   λόγος
–   собственным   мужьям,   чтобы   не   –   слово

τοῦ   θεοῦ   βλασφημῆται.   6 τοὺς   νεωτέρους   ὡσαύτως
–   Бога   подвергалось хуле.   –   Юношей   так же

παρακάλει   σωφρονεῖν   7 περὶ
увещевай   быть благоразумными   относительно

πάντα,   σεαυτὸν   παρεχόμενος   τύπον
всего,   тебя самого   предоставляющий   образец (AD)
=образцом

καλῶν   ἔργων,   ἐν   τῇ   διδασκαλίᾳ   ἀφθορίαν,
хороших   дел,   в   –   учении   неиспорченность,

степенность, неповрежденность, [8] слово здравое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого. [9] Рабов *увещевай* повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить, [10] не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учению Спасителя нашего, Бога. [11] Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех человеков, [12] научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирские похоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке, [13] ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, [14] Который дал Себя за нас,

σεμνότητα[1], 8 λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα
почтенность, слово здоровое неосудимое, чтобы

ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ
который с противоположной [стороны] устыдился

μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.
ничто имеющий говорить о нас дурное.

9 δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι
Рабов собственным хозяевам подчиняться (AI)
=чтобы рабы собственным хозяевам подчинялись

ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,
во всем, угодных быть, не противоречащих,
=угодными были =противоречащими

10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν
не отделяющих себе, но всю верность
=отделяющими себе

ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν
показывающих (ADI) добрую, чтобы – учение –
=показывающими

τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.
– Спасителя нашего Бога они украшали во всем.

11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ
Была явлена ведь – благодать – Бога

σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις 12 παιδεύουσα
спасительная всем людям воспитывающая

ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ
нас, чтобы отказавшиеся – [от] нечестия и

τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ
– [от] мирских желаний благоразумно и

δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ
праведно и благочестиво мы зажили в *котором*

νῦν αἰῶνι, 13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν
теперь веке, ожидающие – блаженную

ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου
надежду и явление – славы – великого

θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,

14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν,
Который дал Себя Самого за нас,

---

[1] *Доб.* ἀφθαρσίαν неповрежденность 𝔐.

чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам.

[15] Сие говори, увещевай и обличай со всякою властью, чтобы никто не пренебрегал тебя.

ἵνα	λυτρώσηται	ἡμᾶς	ἀπὸ	πάσης	ἀνομίας
чтобы	Он выкупил	нас	от	всякого	беззакония

καὶ	καθαρίσῃ	ἑαυτῷ	λαὸν
и	Он очистил	[для] Себя Самого	народ =как народ

περιούσιον,	ζηλωτὴν	καλῶν	ἔργων.
превосходный,	ревнителя (AD) =как ревнителя	хороших	дел.

15 Ταῦτα	λάλει	καὶ	παρακάλει	καὶ	ἔλεγχε
Это	произноси	и	увещевай	и	обличай

μετὰ	πάσης	ἐπιταγῆς·	μηδείς	σου
со	всяким	распоряжением;	никто	тебя

περιφρονείτω.
пусть презирает.

3 Напоминай им повиноваться и покоряться начальству и властям, быть готовыми на всякое доброе дело, [2] никого не злословить, быть не сварливыми, но тихими, и оказывать всякую кротость ко всем человекам. [3] Ибо и мы были некогда несмысленны,

1 Ὑπομίμνησκε	αὐτοὺς	ἀρχαῖς[1]	ἐξουσίαις
Напоминай	им =чтобы они	начальствам	властям

ὑποτάσσεσθαι,[2]	πειθαρχεῖν,	πρὸς	πᾶν	ἔργον
подчиняться, =подчинялись	покоряться (AI), =покорялись	ко	всякому	делу

ἀγαθὸν	ἑτοίμους	εἶναι,	2 μηδένα	βλασφημεῖν,
доброму	готовых =готовыми были	быть (ADI),	никого	хулить (AI), =хулили

ἀμάχους	εἶναι,	ἐπιεικεῖς,	πᾶσαν
несварливых =несварливыми были	быть,	доброжелательных, =доброжелательными	всякую

ἐνδεικνυμένους	πραΰτητα	πρὸς	πάντας	ἀνθρώπους.
показывающих (ADI) =показывающими	кротость	ко	всем	людям.

3 Ἦμεν	γάρ	ποτε	καὶ	ἡμεῖς	ἀνόητοι,
Были	ведь	когда-то	и	мы	неразумные,

---

[1] *Доб.* *καί* и 𝔐, TR.

[2] *Доб.* *καί* и.

непокорны, заблуждшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга. [4] Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога, [5] Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом, [6] Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего, [7] чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию сделались наследниками вечной жизни. [8] Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал о сем, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно человекам.

ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις
непокорные, заблуждающиеся, служащие вожделениям

καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ
и наслаждениям различным, в злобе и

φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες
зависти пребывающие, отвратительные, ненавидящие

ἀλλήλους. 4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ
друг друга. Когда же – доброта и –

φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
человеколюбие было явлено – Спасителя нашего

θεοῦ, 5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ
Бога, не из дел *которых* в праведности

ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ
которые сделали мы но по – Его

ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας
милости Он спас нас через омовение возрождения

καὶ ἀνακαινώσεως[3] πνεύματος ἁγίου, 6 οὗ
и обновления Духа Святого, Которого

ἐξέχεεν ἐφ᾽ ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
Он излил на нас богато через Иисуса Христа

τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, 7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ
– Спасителя нашего, чтобы оправданные –

ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν[4]
Того благодатью наследники (ND) мы были сделаны
=наследниками

κατ᾽ ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.
по надежде жизни вечной.

8 Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί
Верно это слово; и об этом хочу

σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν
тебя утверждать (AI), чтобы заботились хорошие
=чтобы ты утверждал

ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ· ταῦτά
дела возглавлять – поверившие Богу; это

ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις.
есть хорошо и полезно – людям.

---

[3] *Доб.* διά через.

[4] γενώμεθα мы сделались 𝔐, TR.

[9] Глупых же состязаний и родословий, и споров и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны. [10] Еретика, после первого и второго вразумления, отвращайся, [11] зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.

[12] Когда пришлю к тебе Артему или Тихика, поспеши придти ко мне в Никополь, ибо я положил там провести зиму. [13] Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка. [14] Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, *в удовлетворении* необходимым нуждам, дабы не были бесплодны.

[15] Приветствуют тебя все находящиеся со мною. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.

9 μωϱὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας
[От] глупых же поисков и [от] родословных

καὶ ἔϱεις καὶ μάχας νομικὰς
и [от] ссор и [от] сражений законнических

πεϱιΐστασο· εἰσὶν γὰϱ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.
отступай: они есть ведь бесполезны и суетны.

10 αἱϱετικὸν ἄνϑϱωπον μετὰ μίαν καὶ
[От] еретического человека после одного и

δευτέϱαν νουϑεσίαν παϱαιτοῦ, 11 εἰδὼς ὅτι
второго вразумления отпрашивайся, знающий что

ἐξέστϱαπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαϱτάνει ὢν
извращен – таковой и грешит сущий

αὐτοκατάκϱιτος.
самоподсудный.

12 Ὅταν πέμψω Ἀϱτεμᾶν πϱὸς σὲ ἢ
Когда пошлю Артему к тебе или

Τύχικον, σπούδασον ἐλϑεῖν πϱός με εἰς
Тихика, поспеши прийти ко мне в

Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰϱ κέκϱικα παϱαχειμάσαι.
Никополь, там ведь я решил перезимовать.

13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως
Зину – законника и Аполла поспешно

πϱόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.
вышли вперед, чтобы ничто им недоставало.

14 μανϑανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεϱοι καλῶν
Пусть учатся же и – наши хорошие

ἔϱγων πϱοΐστασϑαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χϱείας,
дела возглавлять для – необходимых нужд,

ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαϱποι.
чтобы не были они бесплодны.

15 Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ᾽ ἐμοῦ πάντες.
Приветствуют тебя *которые* со мной все.

Ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει.
Поприветствуй – любящих нас в вере.

ἡ χάϱις μετὰ πάντων ὑμῶν.[5]
– Благодать со всеми вами.

---

[5] *Доб.* ἀμήν Аминь 𝔐, TR.

ПОСЛАНИЕ К ФИЛИМОНУ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

1 Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей брат, Филимону возлюбленному и сотруднику нашему, [2] и Апфии, (сестре) возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви: [3] благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

[4] Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих, [5] слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым, [6] дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе. [7] Ибо мы имеем великую радость

1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος
Павел узник Христа Иисуса и Тимофей
=Мессии

ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ
– брат Филимону – любимому и сотруднику

ἡμῶν 2 καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ[1] καὶ Ἀρχίππῳ
нашему и Апфии – сестре и Архиппу

τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ᾽ οἶκόν
– соратнику нашему и *которой* по дому

σου ἐκκλησίᾳ, 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
твоему церкви, благодать вам и мир от

θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνείαν
Благодарю – Бога моего всегда упоминание

σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
тебя делающий при – молитвах моих,

5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν,
слышащий [о] твоей – любви и – вере,

ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ
которую имеешь к – Господу Иисусу и

εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 6 ὅπως ἡ κοινωνία
для всех – святых, чтобы – общность

τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται
– веры твоей действенная (ND) сделалась
=действенной

ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν[2]
в познании всякого добра *которого* в нас

εἰς Χριστόν[3]. 7 χαρὰν γὰρ [4]πολλὴν ἔσχον[4]
для Христа. Радость ведь многую я возымел

---

[1] ἀγαπητῇ любимой 𝔐, TR.

[2] ὑμῖν вас TR.

[3] *Доб.* Ἰησοῦν Иисуса 𝔐, TR.

[4–4] ἔχομεν πολλὴν имеем многую 𝔐, TR.

и утешение в любви твоей, потому что тобою, брат, успокоены сердца святых.

[8] Посему, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно, [9] по любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел старец, а теперь и узник Иисуса Христа; [10] прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих: [11] он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его; [12] ты же прими его, как мое сердце. [13] Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах *за* благовествование; [14] но без

καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι
и утешение при – любви твоей, потому что

τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ
– внутренности – святых успокоены через

σοῦ, ἀδελφέ.
тебя, брат.

8 Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων
Потому многое в Христе право имеющий

ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον 9 διὰ
приказывать тебе – подходящее из-за

τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς
– любви более прошу, таковой сущий как

Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος [5]Χριστοῦ
Павел старец теперь же и узник Христа =Мессии

Ἰησοῦ[5]· 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου,
Иисуса; прошу тебя о – моем ребенке,

ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς[6], Ὀνήσιμον,
которого я породил в – узах, Онисима,

11 τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ
– когда-то тебе бесполезного теперь же

[καὶ][7] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, 12 ὃν
и тебе и мне очень полезного, которого

ἀνέπεμψά [8]σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ
я отослал тебе, его, это есть – мои

σπλάγχνα[8]· 13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς
внутренности; которого я желал ко

ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ [9]μοι
мне самому удерживать, чтобы за тебя мне

διακονῇ[9] ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, 14 χωρὶς
он служил в – узах – благовестия, без

[5-5] Ἰησοῦ Χριστοῦ Иисуса Христа TR.

[6] *Доб.* μου моих 𝔐, TR.

[7] *Нет* 𝔐, TR.

[8-8] σὺ δὲ αὐτόν, τοῦτ' ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα, προσλαβοῦ ты же его, это есть - мои внутренности, забери к себе 𝔐, TR.

[9-9] διακονῇ μοι он служил мне TR.

твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно. [15] Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда, [16] не как уже раба, но выше раба, брата возлюбленного, особенно мне, а тем больше тебе, и по плоти и в Господе. [17] Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его, как меня. [18] Если же он чем обидел тебя, или должен, считай это на мне. [19] Я, Павел, написал моею рукою: я заплачу́; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен. [20] Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе. [21] Надеясь на послушание твое, я написал к тебе, зная, что ты сделаешь и более,

δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι,
же – твоего мнения ничто я захотел сделать,

ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν
чтобы не как по необходимости – добро

σου ᾖ ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον. 15 τάχα
твое было но по волеизъявлению. Скорее

γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα
ведь из-за этого он был удален до часа, чтобы

αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, 16 οὐκέτι ὡς δοῦλον
вечного его ты удерживал, уже не как раба
=вечно

ἀλλ᾽ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα
но сверх раба, брата любимого, более всего

ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ
[для] меня, скольким же более [для] тебя и

ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ.
в плоти и в Господе.

17 Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν,
Если итак меня имеешь сообщника (AD),
=сообщником

προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. 18 εἰ δέ
забери к себе его как меня. Если же

τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο
чем-нибудь он повредил тебе или имеет долг, это

ἐμοὶ ἐλλόγα. 19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ
мне засчитывай. Я Павел написал – моей

χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι
рукой, я уплачу; чтобы не говорил я тебе

ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις. 20 ναὶ
что и тебя самого мне остаешься должен. Да

ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ·
брат, я тобой давай воспользуюсь в Господе;

ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ[10].
успокой мои – внутренности в Христе.

21 Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου
Убежденный – [в] послушании твоем

ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ
я написал тебе, знающий что и сверх

---

[10] κυρίῳ Господе 𝔐, TR.

нежели говорю. 22 А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.

23 Приветствует тебя Епафрас, узник вместе со мною ради Христа Иисуса, 24 Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои.

25 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь.

ἃ λέγω ποιήσεις. 22 ἅμα δὲ καὶ
которого говорю сделаешь. Одновременно же и

ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι
приготовляй мне гостеприимство: надеюсь ведь что

διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.
через – молитвы ваши буду дарован вам.

23 Ἀσπάζεταί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός
Приветствует тебя Эпафр – пленник вместе

μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 24 Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος,
[со] мной в Христе Иисусе, Марк, Аристарх,
=Мессии

Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου. 25 Ἡ χάρις
Дим, Лука, – сотрудники мои. – Благодать

τοῦ κυρίου[11] Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος
– Господа Иисуса Христа с – духом

ὑμῶν.[12]
вашим.

ПОСЛАНИЕ К ЕВРЕЯМ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

1 Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках, 2 в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил. 3 Сей, будучи сияние славы и

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς
Многочастно и многообразно давно$_2$ – Бог$_1$

λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις 2 ἐπ᾿
произнесший – отцам в – Пророках при

[1]ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν[1] τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν
последнем – [из] дней этих произнес нам в

υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων,
Сыне, Которого Он положил наследника (AD) всего,
=наследником

δι᾿ οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας·
через Которого и Он сотворил – века́;

3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ
Который сущий излучение – славы и

---

[11] *Доб.* ἡμῶν нашего 𝔐, TR.

[12] *Доб.* ἀμήν Аминь 𝔐, TR.

[1-1] ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν последних - днях TR.

образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную (престола) величия на высоте, [4] будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя. [5] Ибо кому когда из Ангелов сказал *Бог*: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя? И еще: Я буду Ему Отцем, и Он будет Мне Сыном? [6] Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: и да поклонятся Ему все Ангелы Божии. [7] Об Ангелах сказано: Ты творишь Ангелами Своими духов и служителями Своими пламенеющий огонь. [8] А о Сыне: престол Твой, Боже, в век века;

χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ
отпечаток – сущности Его, и несущий –

πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, [2]καθαρισμὸν
всё – словом – силы Его, очищение

τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος[2] ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς
– грехов сделавший сел справа –

μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς, 4 τοσούτῳ κρείττων
[от] величия в высоком, стольким лучший

γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώτερον
сделавшийся – ангелов скольким отличнейшее

παρ’ αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.
против них Он унаследовал имя.

5 Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν
Кому ведь Он сказал когда-нибудь –

ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον
[из] ангелов: Сын Мой есть Ты, Я сегодня

γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ
породил Тебя? И опять: Я буду Ему

εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;
в Отца, и Он будет Мне в Сына?

6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς
Когда же опять введет – Первенца в

τὴν οἰκουμένην, λέγει, Καὶ προσκυνησάτωσαν
– обитаемую [землю], говорит: И пусть падут ниц

αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ. 7 καὶ πρὸς
[перед] Ним все ангелы Бога. И к

μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς
– – ангелам говорит: – Делающий –

ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς
ангелов Его дуновения (AD) и – служителей
=дуновениями

αὐτοῦ πυρὸς φλόγα, 8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν, Ὁ
Его огня пламя (AD), к же – Сыну: –
=пламенем огня

θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
Престол Твой – Бог в – век – века,

[2–2] δι’ ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν
через Себя Самого очищение сделавший - грехов наших
𝔐, TR.

жезл царствия Твоего — жезл правоты. [9] Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих. [10] И: в начале Ты, Господи, основал землю, и небеса — дело рук Твоих; [11] они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза, [12] и как одежду свернешь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся. [13] Кому когда из Ангелов сказал *Бог*: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих? [14] Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?

καὶ[3] ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς
и – жезл – прямоты жезл –

βασιλείας σου. 9 ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ
Царства Твоего. Ты полюбил праведность и

ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν
Ты возненавидел беззаконие; из-за этого помазал

σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως
Тебя – Бог – Бог Твой маслом ликования

παρὰ τοὺς μετόχους σου. 10 καί, Σὺ κατ'
сверх – соучастников Твоих. И: Ты по

ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ
началам, Господи, – землю основал, и

ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί· 11 αὐτοὶ
дела – рук Твоих есть – небеса; они

ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς
погибнут, Ты же остаешься, и все как

ἱμάτιον παλαιωθήσονται, 12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον
одежда будут сделаны ветхие, и будто покрывало

ἑλίξεις αὐτούς, [4]ὡς ἱμάτιον[4] καὶ ἀλλαγήσονται·
свернешь их, как одежда и будут изменены;

σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ
Ты же – тот же есть и – годы Твои не

ἐκλείψουσιν. 13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων
исчезнут. К кому же – [из] ангелов

εἴρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
Он сказал когда-нибудь: Сядь справа [от] Меня,

ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον
пока – положу – врагов Твоих подножие (AD)
=как подножие

τῶν ποδῶν σου; 14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν
– ног Твоих? [Разве] не все они есть

λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα
служебные духи на подмогу посылаемые

διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;
из-за – готовящихся наследовать спасение?

---

[3] *Нет* 𝔐, TR.

[4–4] *Нет* 𝔐, TR.

2 Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть. [2] Ибо, если через Ангелов возвещенное слово было твердо, и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние, [3] то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими *от Него*, [4] при засвидетельствовании от Бога знамениями и чудесами, и различными силами, и раздаянием Духа Святаго по Его воле?

[5] Ибо не Ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим; [6] напротив некто негде засвидетельствовал, говоря: что значит человек, что Ты помнишь его? или сын человеческий, что Ты посещаешь его? [7] Не много Ты унизил его пред

1 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως
Из-за этого надлежит чрезвычайнее

προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε
придерживаться нас (AI) – услышанного, чтобы не
=чтобы придерживались мы

παραρυῶμεν. 2 εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων
утекли мы. Если ведь – через ангелов

λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ
произнесенное слово сделалось прочное (ND) и
=прочным

πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν
всякое преступление и ослушание получило

ἔνδικον μισθαποδοσίαν, 3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα
справедливое воздаяние, как мы убежим

τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἥτις
столь великим пренебрегшие спасением, тем, которое

ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου
начало получившее произноситься через – Господа

ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,
– – услышавшими для нас было упрочено,

4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε
сосвидетельствующего – Бога (GA) и знамениями
=когда сосвидетельствует Бог

καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος
и чудесами и различными силами и Духа

ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν;
Святого разделениями по – Его воле?

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν
Не ведь ангелам Он подчинил –

οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς
обитаемую [землю] – готовящуюся, о которой

λαλοῦμεν. 6 διεμαρτύρατο δέ πού τις
произносим. Засвидетельствовал же где-то кто-то

λέγων, Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνῄσκῃ αὐτοῦ,
говорящий: Что есть человек что помнишь его,

ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;
или сын человека что присматриваешь [за] ним?

7 ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ'
Ты умалил его [на] короткое что-либо против

Ангелами; славою и честью увенчал его, и поставил его над делами рук Твоих, [8] все покорил под ноги его. Когда же покорил ему все, то не оставил ничего непокоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено; [9] но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, Который не много был унижен пред Ангелами, дабы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех. [10] Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и от Которого все, приводящего многих сынов в славу, вождя спасения их совершил через страдания. [11] Ибо и освящающий и освящаемые, все — от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братиями, говоря: [12] возвещу имя Твое братиям

ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,[1]
ангелов, славой и честью Ты увенчал его,

8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
всё Ты подчинил под – ногами его.

ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι [αὐτῷ] τὰ πάντα οὐδὲν
В – ведь подчинить (IS) ему – всё ничто
= ведь подчиняя

ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ
Он оставил ему неподчиненное. Теперь же

οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα·
еще не видим ему – всё подчиненное;

9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους
– [на] короткое же что-либо против ангелов

ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα
умаленного видим Иисуса из-за – страдания

τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως
– смерти славой и честью увенчанного, чтобы

χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου.
благодатью Бога за всякого Он вкусил смерть.

10 Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ
Подобало ведь Ему, из-за Которого –

πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς
всё и через Которого – всё, многих$_2$

υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς
сыновей$_3$ в$_4$ славу$_5$ введшего$_1$ – предводителя –

σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.
спасения их через страдания сделать совершенным.

11 ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι
– И ведь освящающий и – освящаемые

ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν
из Одного все; из-за которой причины

οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν
не стыдится братьев (AD) их называть
=братьями

12 λέγων, Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς
говорящий: Возвещу – имя Твое – братьям

---

[1] *Доб.* καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου
и Ты поставил его над - делами - рук Твоих TR.

Моим, посреди церкви воспою Тебя. [13] И еще: Я буду уповать на Него. И еще: вот Я и дети, которых дал Мне Бог. [14] А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола, [15] и избавить тех, которые от страха смерти через всю жизнь были подвержены рабству. [16] Ибо не Ангелов восприемлет Он, но восприемлет семя Авраамово. [17] Посему Он должен был во всем уподобиться братиям, чтобы быть милостивым и верным первосвященником пред Богом, для умилостивления за грехи народа. [18] Ибо, как Сам Он претерпел,

μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε,
Моим, в середине церкви воспою Тебя,

13 καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ᾽ αὐτῷ,
и опять: Я буду убежден в Нем,

καὶ πάλιν, Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ
и опять: Вот Я и – дети которых

μοι ἔδωκεν ὁ θεός. 14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία
Мне дал – Бог. Поскольку итак – детей

κεκοινώνηκεν [2]αἵματος καὶ σαρκός[2], καὶ αὐτὸς
Он приобщил крови и плоти, и Сам

παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα
похожим образом Он причастился – их, чтобы

διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος
через – смерть Он упразднил *которого* – власть

ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ᾽ ἔστιν τὸν διάβολον,
имеющего – смерти, это есть – дьявола,

15 καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ
и Он освободил этих, сколькие страхом

θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι
смерти во всякое [время] – жить (IS) подвержены
=жизни

ἦσαν δουλείας. 16 οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων
были рабству. Не ведь конечно ангелов

ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.
берет на Себя но семя Авраама берет на Себя.

17 ὅθεν ὤφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς
Откуда Он долженствовал по всему – братьям

ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται
быть уподобленным, чтобы милостивый (ND) Он сделался
=милостивым

καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς
и верный первосвященник (ND) [для] *которого* к
=верным первосвященником

τὸν θεὸν εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ.
– Богу в – искупать – грехи – народа.
=чтобы

18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς
В котором ведь Он претерпел страдание Сам

[2-2] σαρκὸς καὶ αἵματος плоти и крови TR.

быв искушен, то может и искушаемым помочь.

πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.
искушенный, может – искушаемым помочь.

3 Итак, братия святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа, [2] Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его. [3] Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем бо́льшую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его, [4] ибо всякий дом устрояется кем-либо; а устроивший всё *есть* Бог. [5] И Моисей верен во всем доме Его, как служитель, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить; [6] а Христос — как Сын в доме Его; дом же Его — мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца.

1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου
Откуда, братья святые, призыва небесного

μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ
соучастники, рассмотрите – Посланника и

ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν[1] Ἰησοῦν,
Первосвященника – признания нашего Иисуса,

2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ
верного сущего – Сотворившему Его как и

Μωϋσῆς ἐν [ὅλῳ] τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 3 πλείονος γὰρ
Моисей во всем – доме Его. Большей ведь

οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται, καθ' ὅσον
Этот славы против Моисея удостоен, по скольку

πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας
бо́льшую честь$_2$ имеет$_3$ – дома$_1$ – соорудивший
=чем дом

αὐτόν· 4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται
его: всякий ведь дом сооружается

ὑπό τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός.
– кем-нибудь, – всё же соорудивший Бог.

5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ
И Моисей-то верен во всем – доме

αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν
Его как слуга в свидетельство –

λαληθησομένων, 6 Χριστὸς δὲ ὡς
готовящегося быть сказанным, Христос же как

υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός
Сын над – домом Его; Которого дом

ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάν[περ] τὴν παρρησίαν καὶ τὸ
есть мы, если только – уверенность и –

καύχημα τῆς ἐλπίδος[2] κατάσχωμεν.
похвалу – надежды удержим.

---

[1] *Доб.* Χριστόν Христа TR.

[2] *Доб.* μέχρι τέλους βεβαίαν
до конца прочную (AD) (=прочной) 𝔐, TR.

[7] Почему, как говорит Дух Святый, ныне, когда услышите глас Его, [8] не ожесточите сердец ваших, как во время ропота, в день искушения в пустыне, [9] где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дела Мои сорок лет. [10] Посему Я вознегодовал на оный род и сказал: непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих; [11] посему Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой.

[12] Смотрите, братия, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живаго. [13] Но наставляйте друг друга каждый день,

7 Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,
Потому, как говорит – Дух – Святой:

Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, 8 μὴ
Сегодня если – голос Его услышите, не

σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ
сделайте жесткими – сердца ваши как в –

παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν
огорчении в – день – искушения в

τῇ ἐρήμῳ, 9 οὗ ἐπείρασαν
– пустыне, [в] которое [время] подвергли искушению

[3]οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ[3] καὶ εἶδον τὰ
– отцы ваши в испытании и увидели –

ἔργα μου 10 τεσσεράκοντα ἔτη· διὸ προσώχθισα
дела Мои [на] сорок лет; потому Я рассердился

τῇ γενεᾷ ταύτῃ[4] καὶ εἶπον, Ἀεὶ
– [на] поколение это и Я сказал: Всегда

πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν
заблуждаются – сердцем, сами же не узнали они

τὰς ὁδούς μου, 11 ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ
– пути Мои, как Я поклялся в – гневе

μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.
Моем: Войдут ли в – покой Мой.

12 Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται
Смотрите, братья, никогда будет
=чтобы не было

ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν
в ком-либо [из] вас сердце злое неверия в

τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος, 13 ἀλλὰ
– отступить (IS) от Бога живущего, но
=отступлении

παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις
увещевайте себя самих по каждому дню, до
=друг друга

[3-3] με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με
Меня - отцы ваши, подвергли испытанию Меня 𝔐, TR.

[4] ἐκείνῃ то 𝔐, TR.

доколе можно говорить: «ныне», чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом. [14] Ибо мы сделались причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца, [15] доколе говорится: «ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота». [16] Ибо некоторые из слышавших возроптали; но не все вышедшие из Египта с Моисеем. [17] На кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешивших ли, которых кости пали в пустыне? [18] Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных? [19] Итак видим, что они не могли войти за неверие.

οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα
которого [времени] – Сегодня называется, чтобы

μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ
не был ожесточен кто-либо из вас обманом

τῆς ἁμαρτίας — 14 μέτοχοι γὰρ τοῦ
– греха соучастники (ND) ведь –
=соучастниками

Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς
Христа мы сделались, если только – начало –

ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν —
устойчивости до конца прочное (AD) удержим
=прочным

15 ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
в – говориться: Сегодня если – голос Его
=когда говорится

ἀκούσητε, Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν
услышите, Не сделайте жесткими – сердца ваши

ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ. 16 [5]τίνες γὰρ ἀκούσαντες
как в – огорчении. Какие ведь услышавшие

παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες
огорчились? Но [разве] не все – вышедшие

ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;[5] 17 τίσιν δὲ
из Египта через Моисея? [На] каких же

προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς
Он рассердился [на] сорок лет? [Разве] не –

ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν
[на] согрешивших, которых – конечности упали

ἐν τῇ ἐρήμῳ; 18 τίσιν δὲ ὤμοσεν,
в – пустыне? [Для] каких же Он поклялся,

μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ
не войти (AI) в – покой Его если
=что не войдут

μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν; 19 καὶ βλέπομεν ὅτι
не – [для] непокорившихся? И видим что

οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.
не смогли они войти из-за неверия.

[5-5] τινὲς γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν, ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωσέως.
Некоторые ведь услышавшие огорчились, но не все – вышедшие из Египта через Моисея. TR.

4 Посему будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим. [2] Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верою слышавших. [3] А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал: «Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой», хотя дела *Его* были совершены еще в начале мира. [4] Ибо негде сказано о седьмом *дне* так: и почил Бог в день седьмый от всех дел Своих.

1 Φοβηθῶμεν	οὖν,	μήποτε
Давайте сделаемся устрашены	итак,	чтобы не

καταλειπομένης	ἐπαγγελίας	εἰσελθεῖν	εἰς
остающегося	обещания (GA)	войти	в
=когда остается обещание			

τὴν	κατάπαυσιν	αὐτοῦ	δοκῇ	τις	ἐξ
–	покой	Его	казалось	кто-нибудь	из
				=что кто-нибудь	

ὑμῶν	ὑστερηκέναι.	2 καὶ	γὰρ	ἐσμεν
вас	опоздать (NI).	И	ведь	мы есть
	=опоздал			

εὐηγγελισμένοι	καθάπερ	κἀκεῖνοι·	ἀλλ'
получившие благовестие	как	и те;	но

οὐκ	ὠφέλησεν	ὁ	λόγος	τῆς	ἀκοῆς
не	принесло пользу	–	слово	–	слуха

ἐκείνους	[1]μὴ	συγκεκερασμένους	τῇ	πίστει[1]	[2]τοῖς
тем	не	смешавшимся	–	верой	–

ἀκούσασιν[2].	3 εἰσερχόμεθα	γὰρ	εἰς	[τὴν]
[с] услышавшими.	Входим	ведь	в	–

κατάπαυσιν	οἱ	πιστεύσαντες,	καθὼς	εἴρηκεν,	Ὡς
покой	–	поверившие,	как	Он сказал:	Как

ὤμοσα	ἐν	τῇ	ὀργῇ	μου,	Εἰ εἰσελεύσονται
Я поклялся	в	–	гневе	Моем:	Войдут ли

εἰς	τὴν	κατάπαυσίν	μου,	καίτοι	τῶν
в	–	покой	Мой,	хотя	–

ἔργων	ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου	γενηθέντων.
дел	от	основания	мира	осуществленных (GA).
=дела				=были осуществлены

4 εἴρηκεν	γὰρ	που	περὶ	τῆς	ἑβδόμης
Он сказал	ведь	где-то	о	–	седьмом [дне]

οὕτως,	Καὶ	κατέπαυσεν	ὁ	θεὸς	ἐν	τῇ
так:	И	предался покою	–	Бог	в	–

ἡμέρᾳ	τῇ	ἑβδόμῃ	ἀπὸ	πάντων	τῶν	ἔργων	αὐτοῦ,
день	–	седьмой	от	всех	–	дел	Его,

[1-1] μὴ συγκεκραμένος τῇ πίστει
не смешавшееся - [с] верой TR.

[2-2] τῶν ἀκουσάντων - услышавших.

[5] И еще здесь: «не войдут в покой Мой». [6] Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность, [7] *то* еще определяет некоторый день, «ныне», говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: «ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших». [8] Ибо если бы Иисус *Навин* доставил им покой, то не было бы сказано после того о другом дне. [9] Посему для народа Божия еще остается субботство. [10] Ибо, кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих.

[11] Итак постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность.

5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν
и в этом опять: Войдут ли в –

κατάπαυσίν μου. 6 ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται
покой Мой. Поскольку итак остается

τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ
некоторых войти (AI) в него, и *которые*
=чтобы некоторые вошли

πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι᾽
прежде получившие благовестие не вошли из-за

ἀπείθειαν, 7 πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν,
непокорности, опять некий определяет день,

Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον
Сегодня, в Давиде говорящий после столького

χρόνον, καθὼς προείρηται, Σήμερον ἐὰν
времени, как прежде сказано: Сегодня если

τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε
– голос Его услышите, не сделайте жесткими

τὰς καρδίας ὑμῶν. 8 εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς
– сердца ваши. Если ведь их Иисус

κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει
успокоил [бы], не – о другом Он говорил [бы]

μετὰ ταῦτα ἡμέρας. 9 ἄρα ἀπολείπεται
после этого дне. Тогда остается

σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ. 10 ὁ
празднование субботы – народу – Бога. –

γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ
Ведь вошедший в – покой Его и

αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ
сам предался покою от – дел его как

ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός. 11 σπουδάσωμεν
от – собственных – Бог. Давайте постараемся

οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα
итак войти в тот – покой, чтобы

μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ
не в$_3$ – том же$_4$ кто-либо$_2$ примере$_5$ пал$_1$

τῆς ἀπειθείας.
– непокорности.

[12] Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные. [13] И нет твари, сокровенной от Него, но все обнажено и открыто перед очами Его: Ему дадим отчет.

[14] Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания *нашего*. [15] Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно *нам*, искушен во всем, кроме греха. [16] Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи.

12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ
Живущее ведь – слово – Бога и

ἐνεργὴς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν
действенное и острейшее сверх всякого меча

δίστομον καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ
двустороннего и проникающее до разделения

ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν,
души и духа, и суставов и мозгов,

καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν
и способное разбирать соображения и мысли

καρδίας· 13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον
сердца; и не есть создание неявное перед

αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς
Ним, всё же голое и обездвиженное –

ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.
[в] глазах Его, к Которому [у] нас – слово.

14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν
Имеющие итак Первосвященника великого

διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν
прошедшего – [через] небеса, Иисуса – Сына

τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.
– Бога, давайте будем держать это признание.

15 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον
Не ведь имеем первосвященника не могущего

συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν,
проявить сострадание – [к] слабостям нашим,

πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς
искушенного же по всему по подобию без

ἁμαρτίας. 16 προσερχώμεθα οὖν μετὰ
греха. Давайте будем подходить итак с

παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα
уверенностью – [к] престолу – благодати, чтобы

λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς
мы получили милость и благодать мы нашли для

εὔκαιρον βοήθειαν.
своевременной помощи.

5 Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи, [2] могущий снисходить невежествующим и заблуждающим, потому что и сам обложен немощью, [3] и посему он должен как за народ, так и за себя приносить *жертвы* о грехах. [4] И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон. [5] Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя; [6] как и в другом *месте* говорит: Ты священник вовек по чину Мелхиседека. [7] Он,

1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων
Всякий ведь первосвященник из людей

λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται
берущийся за людей ставится

τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ
[для] *которого* к – Богу, чтобы он приносил

[1]δῶρά τε[1] καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, 2 μετριοπαθεῖν
и дары и жертвы за грехи, сострадать

δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις,
могущий – незнающим и заблуждающимся,

ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν 3 καὶ
поскольку и сам облагается слабостью и

[2]δι' αὐτὴν[2] ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ,
из-за нее имеет долг, как о – народе,

οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ
так и о нем приносить [жертвы] о
=себе

ἁμαρτιῶν. 4 καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει
грехах. И не собой самим кто-либо получает

τὴν τιμὴν ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ
эту честь но призываемый – – Богом

καθώσπερ καὶ Ἀαρών.
как и Аарон.

5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν
Так и – Христос не Себя Самого

ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα
прославил быть сделанным первосвященника (ADI)
=чтобы Он был сделан первосвященником

ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱός μου εἶ
но – Произнесший к Нему: Сын Мой есть

σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· 6 καθὼς καὶ
Ты, Я сегодня породил Тебя; как и

ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
в другом [месте] говорит: Ты священник в –

αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ, 7 ὃς
век по – положению Мелхиседека, Который

[1–1] δῶρα дары.

[2–2] διὰ ταύτην из-за этой 𝔐, TR.

во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за *Свое* благоговение; [8] хотя Он и Сын, однако страданиями навык послушанию, [9] и, совершившись, сделался для всех послушных Ему виновником спасения вечного, [10] быв наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека.

[11] О сем надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы сделались неспособны слушать. [12] Ибо, *судя* по времени, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить первым началам

ἐν	ταῖς	ἡμέραις	τῆς	σαρκὸς	αὐτοῦ	δεήσεις τε
в	–	дни	–	плоти	Его	и прошения

καὶ	ἱκετηρίας	πρὸς	τὸν	δυνάμενον	σῴζειν	αὐτὸν
и	моления	к	–	Могущему	спасать	Его

ἐκ	θανάτου	μετὰ	κραυγῆς	ἰσχυρᾶς	καὶ	δακρύων
из	смерти	с	криком	сильным	и	слезами

προσενέγκας	καὶ	εἰσακουσθεὶς	ἀπὸ	τῆς	εὐλαβείας,
принесший	и	услышанный	от	–	благоговения,

8 καίπερ	ὢν	υἱός,	ἔμαθεν	ἀφ'	ὧν
хотя	сущий	Сын,	Он научился	от	которого

ἔπαθεν	τὴν	ὑπακοήν,	9 καὶ
Он претерпел страдание	–	послушанию,	и

τελειωθεὶς	ἐγένετο	πᾶσιν	τοῖς
совершённый	Он сделался	[для] всех	–

ὑπακούουσιν	αὐτῷ	αἴτιος	σωτηρίας	αἰωνίου,
слушающихся	Его	виновник (ND) =виновником	спасения	вечного,

10 προσαγορευθεὶς	ὑπὸ	τοῦ	θεοῦ	ἀρχιερεὺς
названный	–	–	Богом	Первосвященник (ND) =Первосвященником

κατὰ	τὴν	τάξιν	Μελχισέδεκ.
по	–	положению	Мелхиседека.

11 Περὶ	οὗ	πολὺς	ἡμῖν	ὁ	λόγος
О	котором	многое	[у] нас	–	слово

καὶ	δυσερμήνευτος	λέγειν,	ἐπεὶ
и	труднообъяснимое	[чтобы] говорить,	поскольку

νωθροὶ	γεγόνατε	ταῖς	ἀκοαῖς.	12 καὶ	γὰρ
тугие (ND) =тугими	вы сделались	–	[на] уши.	И	ведь

ὀφείλοντες	εἶναι	διδάσκαλοι	διὰ	τὸν	χρόνον,
имеющие долг	быть	учители (ND) =учителями	из-за	–	времени,

πάλιν	χρείαν	ἔχετε	τοῦ	διδάσκειν	ὑμᾶς
опять	нужду	имеете	–	учить =чтобы учил	вас

τινὰ[3]	τὰ	στοιχεῖα	τῆς	ἀρχῆς	τῶν
кого-нибудь (AIS) =кто-нибудь	–	частицам	–	начала	–

---

[3] *Нет.*

слова Божия, и для вас нужно молоко, а не твердая пища. [13] Всякий, питаемый молоком, несведущ в слове правды, потому что он младенец; [14] твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла.

λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες
слов – Бога и вы сделались нужду имеющие

γάλακτος [καὶ] οὐ στερεᾶς τροφῆς. 13 πᾶς
[в] молоке и не [в] твердой пище. Всякий

γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου
ведь – приобщающийся молоку неопытен [в] слове

δικαιοσύνης, νήπιος γάρ ἐστιν· 14 τελείων
праведности, младенец ведь он есть; совершенных

δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν
же есть – твердая пища, *которых* из-за –

ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα
овладения [опытом] – чувства наупражнявшиеся

ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.
имеющих к различению и хорошего и плохого.

6 Посему, оставив начатки учения Христова, поспешим к совершенству; и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога, [2] учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном. [3] И это сделаем, если Бог позволит. [4] Ибо невозможно — однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками

1 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς
Потому оставившие *которое* – начала

τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα
– Христа слово к – совершенству

φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον
давайте будем нестись, не опять основание

καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ
полагающие покаяния от мертвых дел и

πίστεως ἐπὶ θεόν, 2 βαπτισμῶν διδαχῆς ἐπιθέσεώς τε
веры в Бога, крещений учения и возложения

χειρῶν, [1]ἀναστάσεώς τε[1] νεκρῶν καὶ κρίματος
рук, и воскресения мертвых и суда

αἰωνίου. 3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ
вечного. И это будем делать, если только

ἐπιτρέπῃ ὁ θεός. 4 Ἀδύνατον γὰρ τοὺς
будет разрешать – Бог. Невозможно ведь –

ἅπαξ φωτισθέντας, γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς
однажды освещенных, и вкусивших – дар

τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας
– небесный и соучастников (AD) сделанных
=соучастниками

[1-1] ἀναστάσεως воскресения.

Духа Святаго, [5] и вкусивших благого глагола Божия и сил будущего века, [6] и отпадших, опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божия и ругаются *Ему*. [7] Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, для которых и возделывается, получает благословение от Бога; [8] а производящая терния и волчцы негодна и близка к проклятию, которого конец — сожжение.

[9] Впрочем о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем *состоянии* и держитесь спасения, хотя и говорим так. [10] Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым. [11] Желаем же,

πνεύματος ἁγίου 5 καὶ καλὸν γευσαμένους
Духа Святого и прекрасное вкусивших

θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος 6 καὶ
Бога слово и силы готовящегося века и

παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν,
отпавших, опять обновлять для покаяния,

ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
распинающих собой самими – Сына – Бога

καὶ παραδειγματίζοντας. 7 γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα
и выставляющих на позор. Земля ведь – пьющая

τὸν ἐπ᾽ αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις ὑετὸν καὶ
который на ней приходящий часто дождь и

τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι᾽ οὓς
рождающая растение полезное тем из-за которых

καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας
и обрабатывается, получает часть благословения

ἀπὸ τοῦ θεοῦ· 8 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας
от – Бога; выносящая же колючие растения

καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς,
и репейники, непригодна и [к] проклятию близка,

ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.
которого – конец в сожжении.

9 Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ
Мы убеждены же о вас, любимые, –

κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας,
[в] лучшем и [в] держащемся спасения,

εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν. 10 οὐ γὰρ
если и так говорим. Не ведь

ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου
несправедлив – Бог [чтобы] забыть – дело

ὑμῶν καὶ [2]τῆς ἀγάπης[2] ἧς ἐνεδείξασθε
ваше и – любовь которую вы выказали

εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς
в – имя Его, послужившие –

ἁγίοις καὶ διακονοῦντες. 11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ
святым и служащие. Желаем же

[2–2] τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης - труд - любви 𝔐, TR.

чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца, [12] дабы вы не обленились, но подражали тем, которые верою и долготерпением наследуют обетования. [13] Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою, [14] говоря: истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя. [15] И так *Авраам*, долготерпев, получил обещанное. [16] Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их. [17] Посему и Бог, желая преимущественнее

ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι
каждого [из] вас – то же выказывать
=чтобы каждый =выказывал

σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος
усердие (AI) к – полновесности – надежды

ἄχρι τέλους, 12 ἵνα μὴ νωθροὶ
до конца, чтобы не медлительные (ND)
=медлительными

γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ
вы сделались, подражатели (ND) же *которых* через
=подражателями

πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς
веру и долготерпение наследующих –

ἐπαγγελίας.
обещания.

13 Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός,
– Ведь Аврааму пообещавший – Бог,

ἐπεὶ κατ᾽ οὐδενὸς εἶχεν μείζονος
поскольку по ничему Он имел большему
=ничем =бóльшим

ὀμόσαι, ὤμοσεν καθ᾽ ἑαυτοῦ 14 λέγων,
поклясться, Он поклялся по Себе говорящий:
=Собой

Εἰ[3] μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω
Если действительно благословляющий благословлю

σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε· 15 καὶ οὕτως
тебя и умножающий умножу тебя; и так

μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας.
проявивший долготерпение он встретил – обещание.

16 ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν, καὶ
Люди ведь по – большему клянутся, и
=бóльшим

πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν
всякого [у] них противоречия предел для упрочения

ὁ ὅρκος· 17 ἐν ᾧ περισσότερον [4]βουλόμενος
– клятва; в котором чрезвычайнее желающий

---

[3] ἦ Итак 𝔐, TR.

показать наследникам обетования непреложность Своей воли, употребил в посредство клятву, [18] дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться за предлежащую надежду, [19] которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу, [20] куда предтечею за нас вошел Иисус, сделавшись Первосвященником навек по чину Мелхиседека.

ὁ θεὸς[4] ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς
– Бог показать – наследникам –

ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ
обещания – непреложность – желания Его

ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ, 18 ἵνα διὰ δύο
сделался посредник клятвы, чтобы через два

πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον
дела непреложных, в которых невозможно

ψεύσασθαι [τὸν] θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν
солгать – Бога (AI), сильное утешение
=чтобы Бог солгал

ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς
мы имели – побежавшие удержать –

προκειμένης ἐλπίδος· 19 ἣν ὡς ἄγκυραν
предстоящую надежду; которую как якорь

ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ
имеем – души и неколебимую (AD) и
=и неколебимой

βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον
прочную (AD) и входящую (AD) во – внутреннее
=прочной =входящей

τοῦ καταπετάσματος, 20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν
– завесы, куда предтеча (ND) за нас
=предтечей

εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ
вошел Иисус, по – положению Мелхиседека

ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.
Первосвященник (ND) сделавшийся в – век.
=Первосвященником

7 Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, который встретил

1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ,
Этот ведь – Мелхиседек, царь Салима,

ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ[1] συναντήσας
священник – Бога – Высочайшего, – встретивший

[4–4] ὁ θεὸς βουλόμενος - Бог желающий.

[1] ὅς который.

Авраама и благословил его, возвращающегося после поражения царей, [2] которому и десятину отделил Аврам от всего,— во-первых, по знаменованию *имени* царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира, [3] без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда.

[4] Видите, как велик тот, которому и Авраам патриарх дал десятину из лучших добыч своих. [5] Получающие священство из сынов Левиных имеют заповедь — брать по закону десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и сии произошли от чресл Авраамовых. [6] Но сей, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования. [7] Без всякого же прекословия

᾿Αβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν
Авраама возвращающегося от – избиения –

βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν, 2 ᾧ
царей и благословивший его, которому

καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν ᾿Αβραάμ,
и десятину от всего уделил Авраам,

πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης
сначала-то переводимый царь праведности

ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστιν
затем же и царь Салима, которое есть

βασιλεὺς εἰρήνης, 3 ἀπάτωρ ἀμήτωρ
царь покоя, не имеющий отца не имеющий матери

ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε
не имеющий родословной, и не начало дней и не

ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ
жизни конец имеющий, уподобившийся же – Сыну

τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.
– Бога, остается священник на – постоянно.

4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ
Видите же сколь велик этот, которому

[καὶ] δεκάτην ᾿Αβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων
и десятину Авраам дал из – верхней кучи

ὁ πατριάρχης. 5 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν
– патриарх. И *которые*-то из – сыновей

Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν
Леви – священство получающие заповедь имеют

ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν
требовать десятину – [с] народа по –

νόμον, τοῦτ᾿ ἔστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ
Закону, это есть – [с] братьев их, хотя

ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος ᾿Αβραάμ· 6 ὁ
вышедших из – бедра Авраама; *который*

δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν
же не происходящий из них получил десятину

᾿Αβραὰμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας
[от] Авраама и – имеющего – обещания

εὐλόγηκεν. 7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ
благословил. Без же всякого противоречия –

меньший благословляется бóльшим. [8] И здесь десятины берут человеки смертные, а там — имеющий о себе свидетельство, что он живет. [9] И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в *лице* Авраама дал десятину: [10] ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его.

[11] Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства,— ибо с ним сопряжен закон народа,— то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться? [12] Потому что с переменою священства необходимо быть перемене и закона. [13] Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику. [14] Ибо из-

ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κϱείττονος εὐλογεῖται. 8 καὶ
худшее – – лучшим благословляется. И

ὧδε μὲν δεκάτας ἀποϑνῄσκοντες ἄνϑϱωποι
здесь-то десятины подвергающиеся умиранию люди

λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαϱτυϱούμενος ὅτι ζῇ.
получают, там же свидетельствуемый что живет.

9 καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι' Ἀβϱαὰμ καὶ
И как слово сказать, через Авраама и

Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται· 10 ἔτι
Леви – десятины получающий дал десятину: еще

γὰϱ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατϱὸς ἦν ὅτε
ведь в – бедре – отца он был когда

συνήντησεν αὐτῷ Μελχισέδεκ.
встретил его Мелхиседек.

11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς
Если – итак усовершенствование через –

Λευιτικῆς ἱεϱωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰϱ ἐπ'
левитское священство было, – народ ведь при

αὐτῆς νενομοϑέτηται, τίς ἔτι χϱεία κατὰ τὴν
нем законоустроен, какая еще нужда по –

τάξιν Μελχισέδεκ ἕτεϱον ἀνίστασϑαι ἱεϱέα
положению Мелхиседека другого вставать священника
=чтобы другой вставал священник

καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαϱὼν λέγεσϑαι;
и не по – положению Аарона говориться (AI)?
=назывался

12 μετατιϑεμένης γὰϱ τῆς ἱεϱωσύνης ἐξ
Перекладывающегося ведь – священства (GA) из
=ведь когда перекладывается священство

ἀνάγκης καὶ νόμου μετάϑεσις γίνεται.
необходимости и Закона перекладывание случается.

13 ἐφ' ὃν γὰϱ λέγεται ταῦτα,
Относительно Которого ведь говорится это,

φυλῆς ἑτέϱας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς
племени другого сделался часть, от которого

οὐδεὶς πϱοσέσχηκεν τῷ ϑυσιαστηϱίῳ· 14 πϱόδηλον
никто занимался – жертвенником: наперед ясно

γὰϱ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ κύϱιος ἡμῶν,
ведь что из Иуды взошел – Господь наш,

о котором Моисей ничего не сказал относительно священства. [15] И это еще яснее видно *из того*, что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной, [16] Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей. [17] Ибо засвидетельствовано: Ты священник вовек по чину Мелхиседека. [18] Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности, [19] ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы приближаемся к Богу. [20] И как *сие было* не без клятвы, — [21] ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвою, потому что о Нем сказано: клялся Господь, и не раскается: Ты

εἰς ἣν φυλὴν [2]περὶ ἱερέων
в [отношении] которого племени о священниках

οὐδὲν[2] Μωϋσῆς ἐλάλησεν. 15 καὶ περισσότερον ἔτι
ничто Моисей произнес. И чрезвычайнее еще

κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα
совершенно ясно есть, если по – подобию

Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, 16 ὃς
Мелхиседека встает Священник другой, Который

οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ
не по Закону заповеди плотской сделался но

κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου. 17 μαρτυρεῖται
по силе жизни нерушимой. Свидетельствуется

γὰρ ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ
ведь что: Ты священник в – век по

τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. 18 ἀθέτησις μὲν γὰρ
– положению Мелхиседека. Отвержение-то ведь

γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς
случается предыдущей заповеди из-за – ее

ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές — 19 οὐδὲν γὰρ
слабости и бесполезности ничто ведь

ἐτελείωσεν ὁ νόμος — ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος
усовершенствовал – Закон введение же лучшей

ἐλπίδος δι᾽ ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ.
надежды через которую приближаемся – [к] Богу.

20 Καὶ καθ᾽ ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας·
И по скольку не без клятвы:

οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν
которые-то ведь без клятвы есть

ἱερεῖς γεγονότες, 21 ὁ δὲ μετὰ
священники (ND) =священниками сделавшиеся, *Который* же с

ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν,
клятвой через – Говорящего к Нему:

Ὤμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ
Поклялся Господь и не раскается: Ты

[2–2] οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης ничто о священстве 𝔐, TR.

священник вовек по чину Мелхиседека,— [22] то лучшего завета поручителем соделался Иисус. [23] Притом тех священников было много, потому что смерть не допускала пребывать одному; [24] а Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее, [25] посему и может всегда спасать приходящих чрез Него к Богу, будучи всегда жив, чтобы ходатайствовать за них.

[26] Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес, [27] Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники,

ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα[3]. 22 κατὰ τοσοῦτο [καὶ][4]
священник в – век. По стольку и

κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος
лучшего завета сделался поручитель (ND)
=поручителем

Ἰησοῦς. 23 καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν
Иисус. И *которые*-то весьма многие есть

γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ
сделавшиеся священники (ND) из-за – смертью
=священниками =того, что смертью

κωλύεσθαι παραμένειν· 24 ὁ δὲ
препятствоваться (IS) оставаться; *Который* же
=препятствовалось

διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα
из-за – оставаться Его (AIS) в – век
=того, что Он остается

ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην· 25 ὅθεν καὶ
ненарушимое имеет – священство; откуда и

σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς
спасать на – совершенно может –

προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε
подходящих через Него – [к] Богу, всегда

ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.
живущий в – вступаться (IS) за них.
=чтобы

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν
Таковой ведь нам и подобал

ἀρχιερεύς, ὅσιος ἄκακος ἀμίαντος,
Первосвященник, святой незлой несквернный,

κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν
отделенный от – грешных и высший (ND) –
=высшим

οὐρανῶν γενόμενος, 27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν
небес сделавшийся, Который не имеет каждый день

ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς,
необходимость, как эти первосвященники,

---

[3] *Доб.* κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ
по - положению Мелхиседека 𝔐, TR.

[4] *Нет* 𝔐, TR.

приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся *в жертву* Себя Самого. [28] Ибо закон поставляет первосвященниками человеков, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, *поставило* Сына, на веки совершенного.

πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας
прежде за – собственные грехи жертвы

ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο
возносить затем [за] *которые* – народа: это

γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας. 28 ὁ
ведь Он сделал разом Себя вознесший. –

νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς
Закон ведь людей ставит первосвященников (AD)
=первосвященниками

ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας
имеющих слабость, – слово же – клятвы

τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα
которой после – Закона Сына в – век

τετελειωμένον.
совершенного.

8 Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах [2] и *есть* священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек. [3] Всякий первосвященник поставляется для приношения даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел,

1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον
Главное же при – говорящемся, такового

ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ
имеем Первосвященника, Который сел справа

τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
– [от] престола – величия в – небесах,

2 τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς
– святого служитель и – палатки

τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος,[1] οὐκ
– истинной, которую разбил – Господь, не

ἄνθρωπος. 3 πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ
человек. Всякий ведь первосвященник в –
=чтобы

προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται·
приносить (IS) и дары и жертвы ставится;

ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον
откуда необходимо иметь что-нибудь и Этого (AI)
=чтобы имел что-нибудь и Этот

---

[1] *Доб. καί* и 𝔐, TR.

что принести. [4] Если бы Он оставался на земле, то не был бы и священником, потому что *здесь* такие священники, которые по закону приносят дары, [5] которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к совершению скинии: смотри, сказано, сделай все по образу, показанному тебе на горе. [6] Но Сей *Первосвященник* получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях. [7] Ибо, если бы первый *завет* был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому. [8] Но *пророк*, укоряя их, говорит: вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом

ὃ προσενέγκῃ. 4 εἰ μὲν οὖν ἦν
которое Он принес бы. Если – итак Он был [бы]

ἐπὶ γῆς, οὐδ᾽ ἂν ἦν ἱερεύς,
на земле, то не – был [бы] Он священник (ND),
=священником

ὄντων[2] τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα·
сущих – приносящих (GA) по$_2$ Закону$_3$ – дары$_1$;
=когда есть приносящие

5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν
те, которые отображению и тени служат

τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς
– небесного, как оповещен Моисей

μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, Ὅρα
готовящийся завершать – палатку: Смотри

γάρ φησιν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον
ведь говорит, сделаешь всё по – образцу

τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει· 6 νυν[ὶ]
– показанному тебе на – горе; теперь

δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ
же отличнейшего Он достиг служения, скольким

καὶ[3] κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης,
и лучшего Он есть завета посредник,

ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις
того, который на лучших обещаниях

νενομοθέτηται.
законоустроен.

7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν
Если ведь – первый тот был [бы]

ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο
безукоризненный, не – второго искалось [бы]

τόπος. 8 μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει, Ἰδοὺ
место. Укоряющий ведь их говорит: Вот

ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω
дни приходят, говорит Господь, и совершу

ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον
над – домом Израилем и над – домом

---

[2] *Доб.* τῶν ἱερέων - священников (=священники) 𝔐, TR.

[3] *Нет.*

Иуды новый завет, [9] не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской, потому что они не пребыли в том завете Моем, и Я пренебрег их, говорит Господь. [10] Вот завет, который завещаю дому Израилеву после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в мысли их, и напишу их на сердцах их; и буду их Богом, а они будут Моим народом. [11] И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; потому что все, от малого до большого, будут знать Меня, [12] потому что Я буду милостив

Ἰούδα διαθήκην καινήν, 9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην,
Иуды завет новый, не по – завету,

ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν
который Я сделал – отцам их в

ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν
день взявшего Меня (GA) – руку их
= когда взял Я

ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι
[чтобы] вывести их из земли Египта, потому что

αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ
они не остались в – завете Моем, и Я

ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος· 10 ὅτι
пренебрег ими, говорит Господь; потому что

αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ
этот – завет, которым буду завещать – дому

Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος·
Израилю после – дней тех, говорит Господь;

διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ
дающий законы Мои в – разум их и

ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι
на сердца их надпишу их, и буду

αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς
им в Бога, и они будут Мне в

λαόν· 11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν
народ; и нет не будут учить каждый –

πολίτην[4] αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
гражданина его и каждый – брата его

λέγων, Γνῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες
говорящий: Познай – Господа, потому что все

εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ[5] ἕως μεγάλου
будут знать Меня от малого до большого

αὐτῶν, 12 ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς
[из] них, потому что милостив буду –

---

[4] πλησίον ближнего TR.

[5] *Доб.* αὐτῶν [из] них 𝔐, TR.

к неправдам их, и грехов их и беззаконий их не воспомяну более. [13] Говоря «новый», показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению.

ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν[6]
[к] неправедностям их и – грехов их

οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. 13 ἐν τῷ λέγειν
нет не вспомню уже. В – говорить (IS):
=когда Он говорил

Καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ
Новый Он сделал ветхим – первый; –

δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.
ветшающее же и стареющее вблизи исчезновения.

9 И первый завет имел постановление о Богослужении и святилище земное: [2] ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется «святое». [3] За второю же завесою была скиния, называемая «Святое-святых», [4] имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета, [5] а над

1 Εἶχε μὲν οὖν [καὶ] ἡ πρώτη
Имел – итак и – первый [завет]

δικαιώματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν.
требования служения – и святое мирское.

2 σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ
Палатка ведь была сооружена – первая в которой

ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις
– и светильник и – стол и – предложение

τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἅγια· 3 μετὰ
– хлебов, та, которая называется Святое; после

δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη
же – второй завесы палатка – называемая

Ἅγια Ἁγίων, 4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον
Святое Святых, золотую имеющая кадильницу

καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην
и – ковчег – завета покрытый

πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ
отовсюду золотом, в котором кувшин золотой

ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ
имеющий – манну и – жезл Аарона –

βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, 5 ὑπεράνω
проросший и – плиты – завета, наверху

---

[6] *Доб.* καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν и - беззаконий их 𝔐, TR.

ним херувимы славы, осеняющие очистилище; о чем не нужно теперь говорить подробно. [6] При таком устройстве, в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение; [7] а во вторую — однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа. [8] *Сим* Дух Святый показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния. [9] Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего, [10] и которые с яствами и питиями, и различными

δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ
же него Херувимы славы осеняющие –

ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν
умилостивление; о которых не есть теперь

λέγειν κατὰ μέρος.
говорить по части.

6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων εἰς
Этих же так сооруженных (GA) в
=когда же это так сооружено

μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς
которую-то первую палатку во всякое [время]

εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,
входят – священники – служения совершающие,

7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ
в *которую* же вторую однажды – [в] год

μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος ὃ
один – первосвященник, не без крови которую

προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ
приносит за себя и *которые* – народа

ἀγνοημάτων, 8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ
незнания, это изъясняющего – Духа –
=когда это изъясняет Дух

ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων
Святого (GA), еще не явиться – – святого
=Святой =что еще не явился

ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης
путь (AI) еще – первой палатки имеющей (GA)
=когда еще первая палатка имеет

στάσιν, 9 ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν
стояние, та, которая символ для –

καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν[1] δῶρά τε καὶ
времени – настоящего, по которой и дары и

θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν
жертвы приносятся не могущие по совести

τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα, 10 μόνον
сделать совершенным – служащего, только

ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις
относительно еды и питья и различных

---

[1] ὃν которому 𝔐, TR.

омовениями и обрядами, *относящимися* до плоти, установлены были только до времени исправления.

[11] Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворенною, то есть не такового устроения, [12] и не с кровью козлов и тельцов, но со Своею Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление. [13] Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы, через окропление, освящает оскверненных, дабы чисто было тело, [14] то кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному!

βαπτισμοῖς, δικαιώματα[2] σαρκὸς μέχρι καιροῦ
омовений, требования [к] плоти до срока

διορθώσεως ἐπικείμενα.
расправления полагающиеся.

11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς
Христос же прибывший Первосвященник

τῶν γενομένων[3] ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος
– осуществившегося добра через – бо́льшую

καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου,
и более совершенную палатку не рукотворную,

τοῦτ᾽ ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, 12 οὐδὲ δι᾽
это есть не этого – создания, и не через

αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου
кровь козлов и телят через же – собственную

αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰωνίαν
кровь вошел разом в – святое вечный$_2$

λύτρωσιν εὑράμενος. 13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων
выкуп$_1$ нашедший. Если ведь – кровь козлов

καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα
и быков и зола [от] телки окропляющая

τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς
– оскверненных освящает к – – плоти$_2$

καθαρότητα, 14 πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ
чистоте$_1$, скольким более – кровь –

Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου[4] ἑαυτὸν
Христа, Который через Духа вечного Себя

προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ
принес [в жертву] безупречного – Богу, очистит

τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ
– совесть нашу от мертвых дел в –
=чтобы

λατρεύειν θεῷ ζῶντι[5].
служить (IS) Богу живущему.

---

[2] καὶ δικαιώμασιν и требований 𝔐, TR.

[3] μελλόντων готовящегося 𝔐, TR.

[4] ἁγίου Святого.

[5] *Доб.* καὶ ἀληθινῷ и истинному.

[15] И потому Он есть ходатай нового завета, дабы вследствие смерти *Его*, бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное. [16] Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя, [17] потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завещатель жив. [18] Почему и первый *завет* был утвержден не без крови. [19] Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ, [20] говоря: это кровь завета, который заповедал вам Бог. [21] Также окропил кровью и скинию и

15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης
И из-за этого завета$_3$ нового$_2$ посредник$_1$

ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς
Он есть, чтобы смерти осуществившейся (GA) для
=когда смерть осуществилась

ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ
выкупа *которых* при – первом завете

παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι
преступлений – обещание получили – призванные

τῆς αἰωνίου κληρονομίας. 16 ὅπου γὰρ διαθήκη,
– вечного наследства. Где ведь завещание,

θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·
смерть необходимость нестись – завещавшего (AI):
=необходимо, чтобы смерть происходила

17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ
завещание ведь на мертвых прочно, поскольку

μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος.
никогда имеет силу когда живет – завещавший.

18 ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος
Откуда даже не – первый [завет] без крови

ἐγκεκαίνισται· 19 λαληθείσης γὰρ πάσης
нововведен: произнесенной ведь всякой
=ведь когда была произнесена всякая

ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως
заповеди (GA) по$_2$ – Закону$_3$ – Моисеем$_1$
=заповедь

παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων
всему – народу, взявший – кровь – телят

[καὶ τῶν τράγων] μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου
и – козлов с водой и шерстью

κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ
багряной и иссопом и саму – книгу и

πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν 20 λέγων, Τοῦτο
весь – народ он окропил говорящий: Это

τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο
– кровь – завета который заповедал

πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός. 21 καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ
к вам – Бог. И – палатку же и

все сосуды Богослужебные. [22] Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения.

[23] Итак образы небесного должны были очищаться сими, самое же небесное лучшими сих жертвами. [24] Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного *устроенное*, но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие, [25] и не для того, чтобы многократно приносить Себя, как первосвященник входит во святилище каждогодно с чужою кровью; [26] иначе надлежало бы Ему многократно страдать от начала мира; Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвою Своею.

πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουϱγίας τῷ αἵματι
все – предметы – служения – кровью

ὁμοίως ἐϱάντισεν. 22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι
подобно он окропил. И почти в крови

πάντα καθαϱίζεται κατὰ τὸν νόμον καὶ χωϱὶς
всё очищается по – Закону и без

αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.
кровопролития не осуществляется прощение.

23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα
Необходимость итак – отображения-то
=итак, необходимо, чтобы отображения-то

τῶν ἐν τοῖς οὐϱανοῖς τούτοις καθαϱίζεσθαι,
которого в – небесах этим очищаться (AI),
=очищались

αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουϱάνια κϱείττοσιν θυσίαις παϱὰ
само же – небесное лучшими жертвами против

ταύτας. 24 οὐ γὰϱ εἰς χειϱοποίητα εἰσῆλθεν
этих. Не ведь в рукотворное вошел

ἅγια Χϱιστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ᾽ εἰς
святое Христос, отпечаток – истинного, но в

αὐτὸν τὸν οὐϱανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι
само – небо, теперь [чтобы] быть явленным

τῷ πϱοσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲϱ ἡμῶν· 25 οὐδ᾽
– лицу – Бога за нас; и не

ἵνα πολλάκις πϱοσφέϱῃ ἑαυτόν,
чтобы много раз Он приносил [в жертву] Себя,

ὥσπεϱ ὁ ἀϱχιεϱεὺς εἰσέϱχεται εἰς τὰ ἅγια
как – первосвященник входит в – святое

κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτϱίῳ, 26 ἐπεὶ
каждый год в крови чужой, поскольку

ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν
надлежало Его много раз претерпеть страдание (AI)
= чтобы Он... претерпел страдание

ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ
от основания мира; теперь же разом при

συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς]
окончании – веков для отвержения –

ἁμαϱτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέϱωται.
греха через – жертву Его Он явлен.

[27] И как человекам положено однажды умереть, а потом суд, [28] так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не *для очищения* греха, а для ожидающих Его во спасение.

27 καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις
И по скольку полагается – людям

ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,
один раз умереть, после же этого суд,

28 οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς ἅπαξ
так и – Христос один раз

προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν
принесенный [в жертву] в – многих$_3$ вознести$_1$
=чтобы

ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας
грехи$_2$ (IS), во второй [раз] без греха

ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς
будет сделан видим – Его$_2$ ожидающим$_1$ для

σωτηρίαν.
спасения.

10 Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может сделать совершенными приходящих *с ними*. [2] Иначе перестали бы приносить *их*, потому что приносящие жертву, быв очищены однажды, не имели бы уже никакого сознания грехов.

1 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων
Тень ведь имеющий – Закон – готовящегося

ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων,
добра, не сам – образ – дел,

κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς
каждый год – теми же жертвами которые

προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε δύναται
приносят на – постоянно никогда может

τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι· 2 ἐπεὶ
– приходящих сделать совершенными; а то

οὐκ[1] ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι
[разве] не – прекратили [бы] они приносящиеся

διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι
из-за *которого* никакое иметь уже
=того, что =имели [бы]

συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ
сознание грехов – служащих один раз
=служащие

---

[1] *Нет* TR.

[3] Но жертвами каждогодно напоминается о грехах, [4] ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи. [5] Посему *Христос*, входя в мир, говорит: жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал Мне. [6] Всесожжения и *жертвы* за грех неугодны Тебе. [7] Тогда Я сказал: вот, иду, *как* в начале книги написано о Мне, исполнить волю Твою, Боже. [8] Сказав прежде, что «ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни *жертвы* за грех,— которые приносятся по закону,— Ты не восхотел и не благоизволил», [9] потом прибавил: «вот, иду исполнить волю Твою, Боже». Отменяет первое, чтобы постановить второе. [10] По сей-то воле освящены мы

κεκαθαρισμένους;[2] 3 ἀλλ᾽ ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις
очищенных (AIS)? Но в них воспоминание
=очищенные

ἁμαρτιῶν κατ᾽ ἐνιαυτόν· 4 ἀδύνατον γὰρ
грехов каждый год: невозможно ведь

αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.
кровь быков и козлов убирать грехи (AI).
=чтобы кровь =убирала

5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει,
Потому входящий в – мир говорит:

Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ
Жертву и приношение не пожелал Ты, тело же

κατηρτίσω μοι· 6 ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας
Ты наладил Мне; всесожжения и о грехе

οὐκ εὐδόκησας. 7 τότε εἶπον, Ἰδοὺ ἥκω,
не одобрил Ты. Тогда Я сказал: Вот Я пришел,

ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ,
в заглавии книги написано обо Мне,

τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου.
– сделать (IS) – Бог – желание Твое.

8 ἀνώτερον λέγων ὅτι [3]Θυσίας καὶ προσφορὰς[3]
Выше говорящий что: Жертвы и приношения

καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας
и всесожжения и о грехе не пожелал Ты

οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον
и не одобрил Ты, те, которые по Закону

προσφέρονται, 9 τότε εἴρηκεν, Ἰδοὺ ἥκω
приносятся, тогда Он сказал: Вот Я пришел

τοῦ ποιῆσαι[4] τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ
– сделать – желание Твое. Убирает

τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ, 10 ἐν
– первое чтобы – второе Он поставил, в

ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς
котором желании освящены мы есть через –

---

[2] κεκαθαρμένους· очищенных; TR.

[3–3] θυσίαν καὶ προσφορὰν Жертву и приношение 𝔐, TR.

[4] *Доб.* ὁ θεός - Бог 𝔐, TR.

единократным принесением тела Иисуса Христа. [11] И всякий священник ежедневно стоит в служении, и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда не могут истребить грехов. [12] Он же, принеся одну жертву за грехи, навсегда воссел одесную Бога, [13] ожидая затем, доколе враги Его будут положены в подножие ног Его. [14] Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых. [15] *О сем* свидетельствует нам и Дух Святый; ибо сказано: [16] Вот завет, который завещаю им после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в сердца их, и в мыслях их напишу их, [17] и грехов их

προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.
приношение – тела Иисуса Христа за один раз.

11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν καθ᾽ ἡμέραν
И всякий-то священник стоит каждый день

λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις
служащий и – те же многократно

προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται
приносящий жертвы, те, которые никогда могут

περιελεῖν ἁμαρτίας, 12 οὗτος[5] δὲ μίαν ὑπὲρ
снять грехи, Этот же одну за

ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς
грехи принесший жертву на – постоянно

ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, 13 τὸ λοιπὸν
сел справа – [от] Бога, – [в] остальном

ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ
ожидающий пока будут положены – враги Его

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 14 μιᾷ γὰρ
подножие (ND) – ног Его. Одним ведь
=как подножие

προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ
приношением Он сделал совершенными на –

διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.
постоянно – освящаемых.

15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ
Свидетельствует же нам и – Дух –

ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι, 16 Αὕτη ἡ
Святой: после ведь – сказать (IS): Этот –
=того, что Он сказал

διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ
завет которым буду завещать к ним после

τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος· διδοὺς νόμους
– дней тех, говорит Господь; дающий законы

μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν καὶ ἐπὶ [6]τὴν διάνοιαν[6]
Мои на сердца их и на – разум

αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, 17 καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν
их надпишу их, и – грехов их

---

[5] αὐτός Он 𝔐, TR.

[6–6] τῶν διανοιῶν - разумах 𝔐, TR.

и беззаконий их не воспомяну более. [18] А где прощение грехов, там не нужно приношение за них.

[19] Итак, братия, имея дерзновение входить во святилище посредством Крови Иисуса Христа, путем новым и живым, [20] который Он вновь открыл нам через завесу, то есть плоть Свою, [21] и *имея* великого Священника над домом Божиим, [22] да приступаем с искренним сердцем, с полною верою, кроплением очистив сердца от порочной совести, и омыв тело водою чистою, [23] будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший. [24] Будем внимательны друг ко другу, поощряя к любви и добрым делам. [25] Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай; но будем увещевать *друг друга,*

καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι.
и – беззаконий их нет не вспомню уже.

18 ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ
Где же прощение этого, уже не приношение

περὶ ἁμαρτίας.
о грехе.

19 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς
Имеющие итак, братья, уверенность для

τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,
– входа – [в] святое в – крови Иисуса,

20 ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον
который Он возобновил нам путь свежий
=как путь...

καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ᾽
и живущий (AD) через – завесу, это

ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 21 καὶ ἱερέα μέγαν
есть – плоть Его, и Священника великого

ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, 22 προσερχώμεθα
над – домом – Бога, давайте будем подходить

μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως
с истинным сердцем в полновесности веры

ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς
окропленные – сердцами от совести дурной

καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ·
и омытые – телом водой чистой;

23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς
давайте будем удерживать – признание –

ἐλπίδος ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος,
надежды непреклонное, верен ведь – Пообещавший,

24 καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς
и давайте будем замечать друг друга для

παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, 25 μὴ
обострения любви и хороших дел, не

ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς
оставившие – собрание свое, как

ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες,
обыкновение [у] некоторых, но увещевающие,

и тем более, чем более усматриваете приближение дня оного.

[26] Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи, [27] но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников. [28] *Если* отвергшийся закона Моисеева, при двух или трех свидетелях, без милосердия *наказывается* смертью, [29] то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет? [30] Мы знаем Того, Кто сказал: у Меня отмщение, Я воздам, говорит Господь. И еще: Господь будет судить народ Свой. [31] Страшно

καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε
и стольким более скольким видите

ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.
приближающийся – день.

26 Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν
Добровольно ведь грешащих нас (GA)
=когда мы грешим

μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς
после – получить (IS) – познание –
=того, как получили

ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,
истины, уже не о грехах остается жертва,

27 φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ
страшное же какое-то ожидание суда и

πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς
огня$_2$ горячность$_1$ есть$_4$ готовящегося$_3$ –

ὑπεναντίους. 28 ἀθετήσας τις νόμον
противников. Отвергнувший кто-нибудь Закон

Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν
Моисея без отзывчивости при двух или трех

μάρτυσιν ἀποθνήσκει· 29 πόσῳ δοκεῖτε
свидетелях умирает; скольким полагаете

χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ
худшего будет удостоен наказания *который*

τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα
– Сына – Бога растоптавший и – кровь

τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ
– завета общую (AD) посчитавший, в которой
=скверной

ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος
он был освящен, и – Духа – благодати

ἐνυβρίσας; 30 οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα,
оскорбивший? Знаем ведь – Сказавшего:

Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω[7]. καὶ πάλιν,
[У] Меня мщение, Я воздам. И опять:

Κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ. 31 φοβερὸν
Будет судить Господь – народ Его. Страшно

---

[7] *Доб.* λέγει κύριος говорит Господь 𝔐, TR.

впасть в руки Бога живаго!

[32] Вспомните прежние дни ваши, когда вы, быв просвещены, выдержали великий подвиг страданий, [33] то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем *для других*, то принимая участие в других, находившихся в таком же *состоянии*; [34] ибо вы и моим узам сострадали и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее. [35] Итак не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние. [36] Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю Божию, получить обещанное; [37] ибо еще немного, очень немного, и Грядущий

τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.
– впасть (IS) в руки Бога живущего.

32 ᾿Αναμιμνῄσκεσθε δὲ τὰς πρότερον
Вспоминайте же *которые* прежде

ἡμέρας[8], ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν
дни, в которые освещенные [во] многой

ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων, 33 τοῦτο μὲν
борьбе вы выстояли [со] страданиями, это-то

ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι,
и [в] поношениях и [в] угнетениях обозреваемые,

τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως
это же сообщники (ND) *которых* так
=сообщниками

ἀναστρεφομένων γενηθέντες. 34 καὶ γὰρ τοῖς
подвергающихся сделанные. И ведь –

δεσμίοις[9] συνεπαθήσατε καὶ τὴν
[с] узниками вы претерпели страдание и –

ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς
похищение – имущества вашего с радостью

προσεδέξασθε γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς
вы приняли знающие иметь себя самих (AI)
=что имеете сами

κρείττονα ὕπαρξιν[10] καὶ μένουσαν. 35 μὴ ἀποβάλητε
лучшее имущество и остающееся. Не отбросьте

οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει
итак – уверенность вашу, ту, которая имеет

μεγάλην μισθαποδοσίαν. 36 ὑπομονῆς γὰρ
великое вознаграждение. [В] стойкости ведь

ἔχετε χρείαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
имеете нужду чтобы – волю – Бога

ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν. 37 ἔτι
сделавшие вы получили – обещание. Еще

γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος
ведь малое сколькое сколькое, – Приходящий

---

[8] *Доб.* ὑμῶν ваши.

[9] δεσμοῖς μου [с] узами моими 𝔐, TR.

[10] *Доб.* ἐν οὐρανοῖς в небесах 𝔐, TR.

придет и не умедлит. [38] Праведный верою жив будет; а если *кто* поколеблется, не благоволит к тому душа Моя. [39] Мы же не из колеблющихся на погибель, но *стоим* в вере к спасению души.

ἥξει καὶ οὐ χρονίσει· 38 ὁ δὲ δίκαιός
придет и не будет медлить; – праведный же

μου[11] ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν
Мой из веры будет жить, и если

ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή
отступится, не обретает удовольствие – душа

μου ἐν αὐτῷ. 39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς
Моя в нем. Мы же не есть отступления

εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.
для гибели но веры для сохранения души.

11 Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом. [2] В ней свидетельствованы древние. [3] Верою познаём, что веки устроены словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое. [4] Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство,

1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις,
Есть же вера чаемого устойчивость,

πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. 2 ἐν ταύτῃ
дел доказательство не видимых. В этой

γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.
ведь были засвидетельствованы – старшие.

3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας
Верой понимаем наладиться – века (AI)
=что наладились века

ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ
словом Бога, в – не из являющегося –
=чтобы

βλεπόμενον γεγονέναι.
видимое сделаться (AIS).
=сделалось

4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ
Верой бóльшую жертву Авель

παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ θεῷ,
против Каина принес – Богу,

δι᾽ ἧς ἐμαρτυρήθη
через которую был засвидетельствован

---

[11] *Нет* 𝔐, TR.

что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и по смерти говорит еще. [5] Верою Енох переселен был так, что не видел смерти; и не стало его, потому что Бог переселил его. Ибо прежде переселения своего получил он свидетельство, что угодил Богу. [6] А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобы приходящий к Богу веровал, что Он есть, и ищущим Его воздает. [7] Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговея приготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он (весь) мир, и сделался наследником праведности по вере.

εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ
быть праведный (NI), свидетельствующего при
=что он праведен =когда свидетельствует

τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι᾽
– дарах Самого – Бога (GA), и через
=Сам =Бог

αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ. 5 Πίστει Ἑνὼχ
нее умерший$_3$ еще$_1$ произносит$_2$. Верой Энох

μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον,
был перемещен – не [чтобы] увидеть (IS) смерть,

καὶ οὐχ ηὑρίσκετο διότι μετέθηκεν
и не был находим потому что переместил

αὐτὸν ὁ θεός. πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως[1]
его – Бог. Прежде ведь – перемещения

μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ·
он засвидетельствован быть угодным – Богу (NI);
=что он угоден

6 χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι·
без же веры невозможно сделаться угодным:

πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον
поверить ведь надлежит – подходящего к (AI)
=надлежит ведь, чтобы поверил подходящий к

τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν
– Богу что Он есть и – ищущим Его

μισθαποδότης γίνεται. 7 Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε
воздаятель (ND) делается. Верой оповещенный$_2$ Ной$_1$
=воздаятелем

περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς
о – еще не видимом, проявивший благоговение
или: остерегшийся

κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ
соорудил ковчег для спасения – дома его

δι᾽ ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς
через которую он осудил – мир, и *которой*

κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.
по вере праведности сделался наследник (ND).
=наследником

---

[1] *Доб.* αὐτοῦ своего TR.

[8] Верою Авраам повиновался призванию идти в страну, которую имел получить в наследие, и пошел, не зная, куда идет. [9] Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования; [10] ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог. [11] Верою и сама Сарра (будучи неплодна) получила силу к принятию семени, и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещавший. [12] И потому от одного, и притом омертвелого, родилось так много, как *много* звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском.

[13] Все сии умерли в вере, не

8 Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν
Верой призываемый$_2$ Авраам$_1$ послушался

ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν
выйти в место которое он готовился получать

εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ
в наследство, и вышел не знающий куда

ἔρχεται. 9 Πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς
приходит. Верой он поселился в землю –

ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν ἐν σκηναῖς κατοικήσας
обещания как [в] чужую в палатках поселившийся

μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν συγκληρονόμων
с Исааком и Иаковом – сонаследниками

τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· 10 ἐξεδέχετο γὰρ
– обещания – того же: он ожидал ведь

τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν ἧς
который – основания имеющий город которого

τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. 11 Πίστει
мастер и творец – Бог. Верой

καὶ αὐτὴ Σάρρα στεῖρα[2] δύναμιν εἰς καταβολὴν
и сама Сарра бесплодная силу для основания

σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας[3],
семени получила и вопреки сроку возраста,

ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.
поскольку верного (AD) сочла – Пообещавшего.
=верным

12 διὸ καὶ ἀφ᾽ ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ
Потому и от одного они были рождены, и

ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ
это омертвевшего, как – звезды – неба

τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ
– множеством и как – песок – у –

χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.
берега – моря – бесчисленный.

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ
По вере умерли эти все, не

---

[2] *Доб.* οὖσα сущая.

[3] *Доб.* ἔτεκεν родила 𝔐, TR.

получив обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле; [14] ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут отечества. [15] И если бы они в мыслях имели то *отечество,* из которого вышли, то имели бы время возвратиться; [16] но они стремились к лучшему, то есть к небесному; посему и Бог не стыдится их, называя Себя их Богом: ибо Он приготовил им город.

[17] Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака и, имея обетование, принес единородного, [18] о котором было сказано: в Исааке наречется тебе семя. [19] Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование.

λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς
получившие – обещания но издалека их

ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι καὶ ὁμολογήσαντες
увидевшие и поприветствовавшие и признавшие

ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
что гости и поселенцы они есть на – земле.

14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι
– Ведь таковое говорящие проявляют что

πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. 15 καὶ εἰ μὲν ἐκείνης
отечество ищут. И если [о] том-то

ἐμνημόνευον ἀφ᾽ ἧς ἐξέβησαν,
они помнили [бы] от которого они выступили,

εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι· 16 νῦν
они имели [бы] – случай возвратиться; теперь

δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ᾽ ἔστιν ἐπουρανίου.
же [к] лучшему стремятся, это есть [к] небесному.

διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς
Потому не стыдится их – Бог

θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἡτοίμασεν γὰρ
Бог называться их (NDI): Он приготовил ведь
=чтобы Богом их Он назывался

αὐτοῖς πόλιν.
им город.

17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν
Верой принес [в жертву] Авраам –

Ἰσαὰκ πειραζόμενος καὶ τὸν μονογενῆ
Исаака испытываемый и – единственного

προσέφερεν, ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,
приносил [в жертву], – – обещания воспринявший,

18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ
к которому было произнесено что: В Исааке

κληθήσεταί σοι σπέρμα, 19 λογισάμενος ὅτι
будет названо тебе семя, посчитавший что

καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν[4] δυνατὸς ὁ θεός,
и из мертвых воскрешать силен – Бог,

ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.
откуда его и в символе он получил.

---

[4] ἐγεῖραι воскресить.

[20] Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава. [21] Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего. [22] Верою Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сынов Израилевых и завещал о костях своих. [23] Верою Моисей по рождении три месяца скрываем был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не устрашились царского повеления. [24] Верою Моисей, придя в возраст, отказался называться сыном дочери фараоновой, [25] и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение, [26] и поношение Христово почел бо́льшим для себя богатством, нежели Египетские сокровища;

20 Πίστει καὶ[5] περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ
Верой и о готовящемся благословил Исаак

τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ. 21 Πίστει Ἰακὼβ
– Иакова и – Исава. Верой Иаков

ἀποθνῄσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ
умирающий каждого – [из] сыновей Иосифа

εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον
благословил и поклонился над – верхушкой

τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 22 Πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν
– посоха его. Верой Иосиф кончающийся

περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν
об – исходе – сыновей Израиля вспомнил

καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.
и о – костях его распорядился.

23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη
Верой Моисей рожденный был скрыт

τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
[на] три месяца – – родителями его,

διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον
потому что они увидели прекрасного – ребенка

καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα
и не сделались устрашены они – приказа

τοῦ βασιλέως. 24 Πίστει Μωϋσῆς μέγας
– царя. Верой Моисей большой (ND)
=большим

γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς
сделавшийся отказался говориться сын (ND) дочери
=называться сыном

Φαραώ, 25 μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι
фараона, более выбравший перетерпевать зло с

τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν
– народом – Бога чем временное иметь

ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν, 26 μείζονα πλοῦτον
греха отведывание, большее$_5$ богатство$_4$ (AD)
=бо́льшим богатством

ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν
посчитавший$_1$ – Египта$_7$ сокровищ$_6$ – поношение$_2$

---

[5] *Нет* 𝔐, TR.

ибо он взирал на воздаяние. [27] Верою оставил он Египет, не убоявшись гнева царского, ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд. [28] Верою совершил он Пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их. [29] Верою перешли они Чермное море, как по суше,— на что покусившись, Египтяне потонули. [30] Верою пали стены Иерихонские, по семидневном обхождении. [31] Верою Раав блудница, с миром приняв соглядатаев (и проводив их другим путем), не погибла с неверными. [32] И что еще скажу? Недостанет мне времени, чтобы повествовать о Гедеоне,

τοῦ Χϱιστοῦ· ἀπέβλεπεν γὰϱ εἰς τὴν μισϑαποδοσίαν.
– Христа$_3$: он смотрел ведь на – воздаяние.
=за Мессию

27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον μὴ φοβηϑεὶς τὸν
Верой он оставил Египет не устрашенный –

ϑυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰϱ ἀόϱατον ὡς
ярости – царя: – ведь Невидимого как

ὁϱῶν ἐκαϱτέϱησεν. 28 Πίστει πεποίηκεν
видящий он проявил выдержку. Верой он сделал

τὸ πάσχα καὶ τὴν πϱόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα
– Пасху и – пролитие – крови, чтобы

μὴ ὁ ὀλοϑϱεύων τὰ πϱωτότοκα ϑίγῃ αὐτῶν.
не – губящий – первенцев тронул их.

29 Πίστει διέβησαν τὴν Ἐϱυϑϱὰν Θάλασσαν ὡς
Верой они перешли – Красное Море как

διὰ ξηϱᾶς γῆς[6], ἧς πεῖϱαν λαβόντες
через сухую землю, которого попытку взявшие
=моря

οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόϑησαν[7]. 30 Πίστει τὰ τείχη
– Египтяне были поглощены. Верой – стены

Ἰεϱιχὼ ἔπεσαν κυκλωϑέντα ἐπὶ
Иерихо пали обойденные кругом на [протяжении]

ἑπτὰ ἡμέϱας. 31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόϱνη
семи дней. Верой Раав – блудница

οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειϑήσασιν δεξαμένη
не погибла с – непокорившимися принявшая

τοὺς κατασκόπους μετ' εἰϱήνης.
– соглядатаев с миром.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με
И что еще говорю? Недостанет меня$_3$
=чтобы я

γὰϱ διηγούμενον ὁ χϱόνος πεϱὶ Γεδεών,
ведь$_1$ рассказывающего$_4$ (АР) – время$_2$ о Гедеоне,
=рассказывал

---

[6] *Нет* 𝔐, TR.

[7] καταποντίσϑησαν были затоплены.

о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и (других) пророках, [33] которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов, [34] угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; [35] жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение; [36] другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу, [37] были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления; [38] те, которых весь мир не был достоин,

[8]Βαράκ, Σαμψών,[8] Ἰεφθάε, Δαυίδ τε καὶ Σαμουὴλ
Вараке, Сампсоне, Иеффае, и Давиде и Самуиле

καὶ τῶν προφητῶν, 33 οἳ διὰ πίστεως
и – пророках, которые через веру

κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην,
побороли царства, наработали праведность,

ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων,
встретили обещания, заградили пасти львов,

34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα
погасили силу огня, избегли лезвий

μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν
меча, были усилены от слабости, были сделаны

ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν
мощные (ND) в войне, становища отклонили
=мощными

ἀλλοτρίων. 35 ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως
чужих. Получили женщины из воскресения

τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν
– мертвых их; другие же были замучены

οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα
не принявшие – освобождение, чтобы

κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· 36 ἕτεροι
лучшее воскресение они встретили; другие

δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι
же глумлений и бичей испытание получили, еще

δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· 37 ἐλιθάσθησαν,
же уз и тюрьмы; они были побиты камнями,

ἐπρίσθησαν[9], ἐν φόνῳ μαχαίρης
они были распилены, в убийстве меча

ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς,
они умерли, они походили вокруг в овечьих шкурах,

ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι,
в козьих кожах, нуждающиеся, угнетаемые,

κακουχούμενοι, 38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος
претерпевающие зло, которых не был достоин

[8-8] Βαρὰκ τε καὶ Σαμψὼν καί и Вараке и Сампсоне и 𝔐, TR.

[9] *Доб.* ἐπειράσθησαν они были подвергнуты пыткам 𝔐, TR.

скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли. [39] И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного, [40] потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.

ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν
– мир, по пустыням блуждающие и горам

καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.
и пещерам и – отверстиям – земли.

39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ
И эти все засвидетельствованные через

τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,
– веру не получили – обещание,

40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι
– Бога о нас лучшее что-то
=так как Бог

προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν
предусмотревшего (GA), чтобы не без нас
=предусмотрел

τελειωθῶσιν.
они были сделаны совершенные.

12

Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинающий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще, [2] взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия. [3] Помыслите о Претерпевшем такое

1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες
Следовательно и мы столькую имеющие

περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον
окружающую нас тучу свидетелей, отягощение

ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον
отложившие всякое и – легкообступающий

ἁμαρτίαν, δι᾽ ὑπομονῆς τρέχωμεν
грех, через выдержку давайте будем бежать

τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα 2 ἀφορῶντες
– предстоящее нам состязание оглядывающиеся

εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν
на – – веры предводителя и совершителя

Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ
Иисуса, Который вместо – предстоящей Ему

χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας
радости выдержал крест позор презревший

ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν.
и справа – [от] престола – Бога сел.

3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα
Сравните с собой ведь – таковое$_2$ Выдержавшего$_1$

над Собою поругание от грешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими. [4] Вы еще не до крови сражались, подвизаясь против греха, [5] и забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: сын мой! не пренебрегай наказания Господня, и не унывай, когда Он обличает тебя. [6] Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает. [7] Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец? [8] Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы незаконные дети, а не сыны. [9] Притом, *если* мы, будучи наказываемы плотскими родителями нашими,

ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν,
от – грешных в [отношении] Себя противоречие,

ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν
чтобы не изнемогли вы – душами вашими

ἐκλυόμενοι.
ослабевающие.

4 Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς
Еще не до крови вы противостали к

τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι. 5 καὶ ἐκλέλησϑε
– греху противоборствующие. И вы забыли

τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς
– увещевание, то, которое вам как сыновьям

διαλέγεται, Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας
говорится: Сын мой, не пренебрегай наказанием

κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ’ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·
Господа и не ослабевай – Им обличаемый:

6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει,
которого ведь любит Господь наказывает,

μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.
бичует же всякого сына которого принимает.

7 [1]εἰς παιδείαν ὑπομένετε[1], ὡς
В [отношении] наказания выдерживайте, как

υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ ϑεός. τίς
[к] сыновьям [к] вам относится – Бог. Какой

γὰρ[2] υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; 8 εἰ
ведь сын которого не наказывает отец? Если

δὲ χωρίς ἐστε παιδείας ἧς μέτοχοι
же без вы есть наказания которого причастные (ND)
=причастными

γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόϑοι καὶ
сделались все, то незаконнорожденные и

οὐχ υἱοί ἐστε. 9 εἶτα τοὺς μὲν τῆς
не сыновья вы есть. Затем *которых*-то –

σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς
плоти нашей отцов мы имели воспитателей (AD)
=наказывающими

[1-1] Εἰ παιδείαν ὑπομένετε Если наказание выдерживаете TR.

[2] *Доб.* ἐστιν есть 𝔐, TR.

боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу духов, чтобы жить? [10] Те наказывали нас по своему произволу для немногих дней; а Сей — для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его. [11] Всякое наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью; но после наученным через него доставляет мирный плод праведности. [12] Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени [13] и ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось, а лучше исправилось. [14] Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа. [15] Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати

καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολὺ [δὲ][3] μᾶλλον
и мы уважали; [разве] не много же более

ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ
будем подчинены – Отцу – духов и

ζήσομεν; 10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας
будем жить? Они-то ведь к немногим дням

κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ
по – кажущемуся им наказывали, Он же

ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς
на – пользу в – получить часть (AIS) –
=чтобы получили часть

ἁγιότητος αὐτοῦ. 11 πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς
святости Его. Всякое же наказание к

μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς
которому-то присутствующему не кажется радости

εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν
быть но печали (NI), позднее же плод$_2$
=что оно есть

εἰρηνικὸν τοῖς δι᾽ αὐτῆς γεγυμνασμένοις
мирный$_1$ – через$_6$ него$_7$ наупражнявшимся$_5$

ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
отдает$_4$ праведности$_3$.

12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ
Потому – опущенные руки и –

παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε, 13 καὶ τροχιὰς
ослабленные колена распрямите, и колеи

ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ
прямые делайте – ногам вашим, чтобы не –

χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.
хромое было отвращено, было излечено же более.

14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ
[За] миром гонитесь со всеми и

τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς
– [за] освящением, которого без никто

ὄψεται τὸν κύριον, 15 ἐπισκοποῦντες μή
увидит – Господа, наблюдающие не

τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ
кто-либо отстающий от – благодати –

---

[3] *Нет* 𝔐, TR.

Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие; [16] чтобы не было *между вами* какого блудника, или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства. [17] Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей *отца*, хотя и просил о том со слезами.

[18] Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре, [19] не к трубному звуку и гласу глаголов, который слышавшие просили, чтобы к ним более не было продолжаемо слово, [20] ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями (или поражен стрелою); [21] и столь ужасно было это видение, *что и* Моисей сказал: «я в страхе

θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω
Бога, не какой-либо корень горечи вверх

φύουσα ἐνοχλῇ καὶ δι᾽ αὐτῆς
растущий [чтобы] осаждал и через него

μιανθῶσιν πολλοί, 16 μή τις
[чтобы] были запачканы многие, не какой-либо

πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἠσαῦ, ὃς
развратник или нечестивец как Исав, который

ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια
вместо еды одной отдал – права первородства

ἑαυτοῦ. 17 ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα
свои. Знайте ведь что и впоследствии

θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν
хотящий унаследовать – благословение

ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρεν
он был отвергнут, покаяния ведь место не нашел он

καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.
хотя со слезами взыскавший его.
=покаяние

18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ[4] καὶ
Не ведь вы подошли к нащупываемому и

κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ
зажженному огню и мраку и тьме и буре

19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς
и трубы звуку и голосу слов, который

οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι
– услышавшие упросили не быть прибавленным
=чтобы не было прибавлено

αὐτοῖς λόγον, 20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ
им слово (AI), не переносили они ведь –

διαστελλόμενον, Κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους,
приказываемое: И если зверь коснется этой горы,

λιθοβοληθήσεται[5]· 21 καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ
будет побит камнями; и, так страшно было –

φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἔκφοβός εἰμι
появляющееся, Моисей сказал: Устрашен я есть

---

[4] ψηλαφωμένῳ ὄρει нащупываемой горе 𝔐, TR.

[5] *Доб.* ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται
или стрелой будет поражен TR.

и трепете». [22] Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живаго, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов, [23] к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах, и к Судии всех Богу, и к духам праведников, достигших совершенства, [24] и к Ходатаю нового завета Иисусу, и к Крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева. [25] Смотрите, не отвратитесь и вы от говорящего. Если те, не послушав глаголавшего на земле, не избегли *наказания*, то тем более *не избежим* мы, если отвратимся от *Глаголющего* с небес, [26] Которого глас тогда поколебал землю, и Который ныне дал такое обещание: еще раз поколеблю не только землю, но и небо. [27] Слова: «еще раз»

καὶ ἔντρομος. 22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει
и трепетен. Но вы подошли к Сиону горе

καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἰερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ,
и городу Бога живущего, Иерусалиму небесному,

καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει 23 καὶ
и десяткам тысяч ангелов, собранию и

ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς
церкви первенцев отписанных в небесах

καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασι δικαίων
и Судье Богу всех и духам праведных

τετελειωμένων 24 καὶ διαθήκης νέας
усовершенствовавшихся и завета нового

μεσίτῃ Ἰησοῦ καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον
Посреднику Иисусу и крови окропления лучшее

λαλοῦντι παρὰ τὸν[6] Ἅβελ.
произносящей против – Авеля.

25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν
Смотрите не отпроситесь –

λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ
[от] Произносящего: если ведь те не

ἐξέφυγον [7]ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν[7]
избегли на земле отпросившиеся –

χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ
[от] вещающего, много более мы –

τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι,
[от] *Которого* с небес отворачивающиеся,

26 οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε,
Которого – голос – землю поколебал тогда,

νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων, Ἔτι ἅπαξ
теперь же Он пообещал говорящий: Еще однажды

ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ
Я сотрясу не только – землю но и

τὸν οὐρανόν. 27 τὸ δὲ Ἔτι ἅπαξ
– небо. *Которое* же: Еще однажды

---

[6] τό *которой*.

[7-7] τὸν ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι
[от] *которого* на - земле отпросившиеся 𝔐, TR.

означают изменение колеблемого, как сотворенного, чтобы пребыло непоколебимое. [28] Итак мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которою будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом, [29] потому что Бог наш есть огнь поядающий.

δηλοῖ	[τὴν]	τῶν	σαλευομένων	μετάθεσιν
объясняет	–	–	колеблемого	перемещение

ὡς	πεποιημένων,	ἵνα	μείνῃ	τὰ	μὴ
как	сотворенного,	чтобы	оно осталось	–	не

σαλευόμενα.	28 Διὸ	βασιλείαν	ἀσάλευτον
колеблемое.	Потому	Царство	неколебимое

παραλαμβάνοντες	ἔχωμεν	χάριν,
принимающие	давайте будем иметь	благодарность,

δι’	ἧς	λατρεύωμεν	εὐαρέστως
через	которую	давайте будем служить	благоугодно

τῷ	θεῷ	μετὰ	εὐλαβείας	καὶ	δέους·	29 καὶ
–	Богу	с	благоговением	и	ужасом:	и

γὰρ	ὁ	θεὸς	ἡμῶν	πῦρ	καταναλίσκον.
ведь	–	Бог	наш	огонь	истребляющий.

13 Братолюбие *между вами* да пребывает. [2] Страннолюбия не забывайте, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство Ангелам. [3] Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле.

[4] Брак у всех *да будет* честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог. [5] Имейте нрав несребролюбивый,

1 Ἡ	φιλαδελφία	μενέτω.	2 τῆς
–	Братолюбие	пусть остается.	–

φιλοξενίας	μὴ	ἐπιλανθάνεσθε,	διὰ	ταύτης
Гостеприимство	не	забывайте,	через	это

γὰρ	ἔλαθόν	τινες	ξενίσαντες
ведь	скрылись	некоторые	пригласившие в гости
	=не заметив...		=пригласили...

ἀγγέλους.	3 μιμνῄσκεσθε	τῶν	δεσμίων	ὡς
ангелов.	Помните	–	узников	как

συνδεδεμένοι,	τῶν	κακουχουμένων	ὡς
связанные вместе,	–	претерпевающих зло	как

καὶ	αὐτοὶ	ὄντες	ἐν	σώματι.	4 Τίμιος	ὁ
и	сами	сущие	в	теле.	Почтенен	–

γάμος	ἐν	πᾶσιν	καὶ	ἡ	κοίτη	ἀμίαντος,
брак	во	всём	и	–	ложе	нескверно,
	или: у всех					

πόρνους	γὰρ[1]	καὶ	μοιχοὺς	κρινεῖ
развратников	ведь	и	прелюбодеев	будет судить

ὁ	θεός.	5 Ἀφιλάργυρος	ὁ	τρόπος,
–	Бог.	Несребролюбиво	–	поведение,

---

[1] δέ же 𝔐, TR.

довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: не оставлю тебя и не покину тебя, [6] так что мы смело говорим: Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?

[7] Поминайте наставников ваших, которые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их. [8] Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же. [9] Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими. [10] Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии. [11] Так как тела животных, которых кровь для *очищения* греха вносится

ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν. αὐτὸς γὰρ
довольствующиеся – присутствующим. Сам ведь

εἴρηκεν, Οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μή
Он сказал: Нет не тебя отпущу и не нет не

σε ἐγκαταλίπω, 6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς
тебя оставлю, так что отваживающихся нас
=мы отваживающиеся

λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ
говорить (AI): Господь мне помощник, и не
=говорим

φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
буду устрашен, что́ сделает мне человек?

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες
Помните – ведущих ваших, тех, которые

ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν
произнесли вам – слово – Бога, которых

ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς
рассматривающие – исход – жизненного пути

μιμεῖσθε τὴν πίστιν. 8 Ἰησοῦς Χριστὸς
подражайте – вере. Иисус Христос

ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς
вчера и сегодня – Тот же и в –

αἰῶνας. 9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις
века. [За] учениями различными и чуждыми

μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι
не уноситесь: хорошо ведь благодатью

βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν ἐν
делать прочным – сердце, не пищей в

οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες.
которой не получили пользы – ходящие.
=живущие

10 ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ
Имеем жертвенник из которого поесть не

ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.
имеют власть – – палатке$_2$ служащие$_1$.

11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα
Которых ведь вносится животных – кровь

περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ
о грехе в – святое через –

первосвященником во святилище, сжигаются вне стана,— [12]то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат.

[13] Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание; [14] ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего. [15] Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его. [16] Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

[17] Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас неполезно.

ἀϱχιεϱέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται
первосвященника, этих – тела сжигаются

ἔξω τῆς παϱεμβολῆς. 12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα
вне – становища. Потому и Иисус, чтобы

ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν,
Он освятил через – собственную кровь – народ,

ἔξω τῆς πύλης ἔπαϑεν. 13 τοίνυν
вне – ворот претерпел страдание. Следовательно

ἐξεϱχώμεϑα πϱὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παϱεμβολῆς
давайте будем выходить к Нему вне – становища

τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέϱοντες· 14 οὐ γὰϱ
– поношение Его несущие: не ведь

ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν ἀλλὰ τὴν
имеем здесь остающийся город но –

μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. 15 δι᾽ αὐτοῦ [οὖν]
готовящийся разыскиваем. Через Него итак

ἀναφέϱωμεν ϑυσίαν αἰνέσεως διὰ
давайте будем возносить жертву хвалы во

παντὸς τῷ ϑεῷ, τοῦτ᾽ ἔστιν καϱπὸν
всякое [время] – Богу, это есть плод

χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
губ признающихся в любви – имени Его.

16 τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας
– Благотворительность же и общность

μὴ ἐπιλανϑάνεσϑε· τοιαύταις γὰϱ ϑυσίαις
не забывайте: таковыми ведь жертвами

εὐαϱεστεῖται ὁ ϑεός.
благоугождается – Бог.

17 Πείϑεσϑε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ
Покоряйтесь – ведущим вашим и

ὑπείκετε, αὐτοὶ γὰϱ ἀγϱυπνοῦσιν ὑπὲϱ τῶν
уступайте, они ведь бодрствуют ради –

ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες,
душ ваших как отчет намеревающиеся отдать,

ἵνα μετὰ χαϱᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ
чтобы с радостью это они делали и не

στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς γὰϱ ὑμῖν τοῦτο.
стонущие: бесполезно ведь [для] вас это.

[18] Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно. [19] Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам. [20] Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса [Христа], [21] да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Амин.

[22] Прошу вас, братия, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам. [23] Знайте, что брат наш Тимофей освобожден,

18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πειθόμεθα γὰρ ὅτι
Молитесь о нас: убеждаемся ведь что

καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς
хорошую совесть имеем, во всём хорошо

θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. 19 περισσοτέρως δὲ
хотящие вести себя. Чрезвычайнее же

παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον
прошу это сделать, чтобы скорее

ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.
я был восстановлен [для] вас.

20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ
– Бог же – мира, – возведший из

νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν
мертвых – Пастуха – овец – великого

ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν
в крови завета вечного, – Господа нашего

Ἰησοῦν, 21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ[2]
Иисуса, пусть наладит вас во всяком добре

εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν
в – сделать (IS) – волю Его, делающий
=чтобы

ἐν ἡμῖν[3] τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ
в нас – благоугодное перед Ним через

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
Иисуса Христа, Которому – слава в –

αἰῶνας [τῶν αἰώνων], ἀμήν.
века – веков, аминь.

22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ
Увещеваю же вас, братья, держитесь –

λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ
[за] слово – увещевания, и ведь через

βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν. 23 Γινώσκετε
краткое я написал послание вам. Знайте

τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον,
– брата нашего Тимофея освобожденного (AP),
=что брат наш Тимофей освобожден

---

[2] ἔργῳ ἀγαθῷ деле добром 𝔐, TR.

[3] ὑμῖν вас TR.

и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.

24 Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых. Приветствуют вас Италийские.

25 Благодать со всеми вами. Аминь.

μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι
с которым если скорее будет приходить увижу

ὑμᾶς.
вас.

24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν
Поприветствуйте всех – ведущих ваших

καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
и всех – святых. Приветствуют вас *которые*

ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. 25 ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.[4]
от – Италии. – Благодать со всеми вами.

---

[4] *Доб.* ἀμήν Аминь 𝔐, TR.

ОТКРОВЕНИЕ СВЯТОГО АПОСТОЛА ИОАННА БОГОСЛОВА

1 Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав *оное* через Ангела Своего рабу Своему Иоанну, [2] который свидетельствовал слово Божие и свидетельство Иисуса Христа и что он видел. [3] Блажен читающий и слушающие слова пророчества сего и соблюдающие написанное в нем; ибо время близко.

[4] Иоанн семи церквам, находящимся в Асии: благодать вам и мир от Того, Который есть и был и грядет, и от семи духов, находящихся перед престолом Его, [5] и от Иисуса Христа, Который есть свидетель

1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν
Откровение Иисуса Христа которое дал

αὐτῷ ὁ θεὸς δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ
Ему – Бог [чтобы] показать – рабам Его

ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ
которое надлежит случиться (AI) вскоре, и
=чтобы случилось

ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ
дал знамение пославший через – ангела Его –

δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, 2 ὃς ἐμαρτύρησεν
рабу Его Иоанну, который засвидетельствовал

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ
– слово – Бога и – свидетельство Иисуса

Χριστοῦ ὅσα[1] εἶδεν. 3 μακάριος ὁ ἀναγινώσκων
Христа сколькое он увидел. Блажен – читающий

καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας[2] καὶ
и – слышащие – слова – пророчества и

τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς
соблюдающие – в нем написанное, – ведь срок

ἐγγύς.
близок.

4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ
Иоанн – семи церквам *которым* в –

Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ[3] ὁ ὢν καὶ
Азии: благодать вам и мир от – Сущий и

ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ
Который был и – Приходящий и от – семи

πνευμάτων ἃ[4] ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ
духов которые перед – престолом Его

5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς,
и от Иисуса Христа, *Который* Свидетель,

---

[1] ὅσα τε и сколькое TR.

[2] *Доб.* ταύτης этого.

[3] *Доб.* τοῦ *Которого* TR.

[4] *Доб.* ἐστίν есть $\mathfrak{M}^A$, TR.

верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею [6] и соделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему, слава и держава во веки веков, аминь. [7] Се, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь.

[8] Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель.

[9] Я, Иоанн, брат ваш и соучастник

ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ
– Верный, – Первенец – [из] мертвых и –

ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
Начальник – царей – земли.

Τῷ ἀγαπῶντι[5] ἡμᾶς καὶ [6]λύσαντι ἡμᾶς ἐκ[6]
– Любящему нас и освободившему нас из

τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, 6 καὶ
– грехов наших в – крови Его, и
=кровью

ἐποίησεν[7] ἡμᾶς βασιλείαν,[8] ἱερεῖς τῷ
Он сделал нас Царство (AD), священников (AD) –
=Царством =священниками

θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ
Богу и Отцу Его, Ему – слава и –

κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων]· ἀμήν.
владычество в – века – веков; аминь.

7 Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται
Вот приходит с – облаками, и увидит

αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν
Его всякий глаз и те, которые Его

ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ᾽ αὐτὸν πᾶσαι αἱ
пронзили, и зарыдают по Нему все –

φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.
племена – земли. Да, аминь.

8 Ἐγώ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ[9], λέγει
Я есть – Альфа и – Омега, говорит

κύριος [10]ὁ θεός[10], ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ
Господь – Бог, – Сущий и *Который* был и

ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.
– Приходящий, – Вседержитель.

9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς
Я Иоанн, – брат ваш и сообщник

---

[5] ἀγαπήσαντι Полюбившему 𝔐^{A}, TR.

[6–6] λούσαντι ἡμᾶς ἀπό омывшему нас от 𝔐^{K}, TR.

[7] ποιήσαντι сделавшему.

[8] βασιλεῖς καί царей (=царями) и 𝔐^{A}, TR.

[9] *Доб.* ἀρχὴ καὶ τέλος начало и конец 𝔐^{A}, TR.

[10–10] *Нет* TR.

в скорби и в царствии и в терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа. [10] Я был в духе в день воскресный, и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: Я есмь Альфа и Омега, Первый и Последний; [11] то, что видишь, напиши в книгу и пошли церквам, находящимся в Асии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию. [12] Я обратился, чтобы увидеть, чей голос, говоривший со мною; и обратившись, увидел семь золотых светильников

ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ[11] καὶ ὑπομονῇ [12]ἐν
в – тяготе и Царстве и стойкости в

Ἰησοῦ[12], ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ
Иисусе, оказался на – острове – называемом

Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ[13] τὴν
Патмосе из-за – слова – Бога и –
=Патмос

μαρτυρίαν Ἰησοῦ[14]. 10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι
свидетельства Иисуса. Я сделался в Духе

ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου
в – Господень день и я услышал сзади меня

φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος 11 λεγούσης,[15]
голос громкий как трубы говорящей:

Ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον
Которое видишь напиши в книгу и пошли

ταῖς [16]ἑπτὰ ἐκκλησίαις[16], εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς
– семи церквам, в Эфес и в

Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς
Смирну и в Пергам и в Фиатиру и в

Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.
Сарды и в Филадельфию и в Лаодикию.

12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν
И я повернулся [чтобы] смотреть –

φωνὴν ἥτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ, καὶ
[на] голос тот, который говорил со мной, и

ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς
повернувшийся я увидел семь подсвечников золотых

---

[11] ἐν τῇ βασιλείᾳ в - Царстве $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[12-12] Ἰησοῦ Χριστοῦ Иисуса Христа $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[13] *Доб.* διά из-за $\mathfrak{M}$, TR.

[14] *Доб.* Χριστοῦ Христа $\mathfrak{M}^{K}$, TR.

[15] *Доб.* Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, καί
Я есть - Альфа и - Омега, - Первый и - Последний, и: $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[16-16] ἐκκλησίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ церквам *которым* в Азии TR.

[13] и, посреди семи светильников, подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир* и по персям опоясанного золотым поясом: [14] глава Его и волосы белы, как белая вóлна, как снег; и очи Его, как пламень огненный; [15] и ноги Его подобны халколивану, как раскаленные в печи, и голос Его, как шум вод многих. [16] Он держал в деснице Своей семь звезд, и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч; и лице Его, как солнце, сияющее в силе своей. [17] И когда я увидел Его, то пал к ногам Его, как мертвый. И Он положил на меня десницу Свою и сказал мне: не бойся;

13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν[17] λυχνιῶν ὅμοιον
и посреди – подсвечников подобного

υἱὸν ἀνθρώπου ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ
Сына человека одетого в [одежду] до пят и
=Сыну человека

περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσᾶν.
опоясанного по – груди поясом золотым.

14 ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς
– Голова же Его и – волосы белы как

ἔριον λευκὸν ὡς χιὼν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς
шерсть белая как снег и – глаза Его как

φλὸξ πυρὸς 15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι
пламя огня и – ноги Его подобны

χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης[18]
ливанской меди как в печи раскаленной (GA)
=когда она раскалена

καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, 16 καὶ
и – голос Его как голос вод многих, и

ἔχων[19] ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτὰ καὶ
имеющий в – правой руке Его звезд семь и

ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα
из – уст Его меч двойной острый
=обоюдоострый

ἐκπορευομένη καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος
исходящий и – лицо Его как – солнце

φαίνει[20] ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.
светит в – силе его.

17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς
И когда я увидел Его, я пал к –

πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκεν τὴν
ногам Его как мертвый, и Он положил –

δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ᾽ ἐμὲ λέγων[21], Μὴ φοβοῦ·
правую [руку] Его на меня говорящий: Не бойся;

---

* Подир — длинная одежда Иудейских первосвященников и царей.

[17] *Доб.* ἑπτά семи 𝔐, TR.

[18] πεπυρωμένοι раскаленные 𝔐, TR.

[19] εἶχεν Он имел.

[20] φαίνων светящее.

[21] *Доб.* μοι мне TR.

Я есмь Первый и Последний, [18] и живый; и был мертв, и се, жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти. [19] Итак напиши, что ты видел, и что есть, и что будет после сего. [20] Тайна семи звезд, которые ты видел в деснице Моей, и семи золотых светильников *есть сия*: семь звезд суть Ангелы семи церквей; а семь светильников, которые ты видел, суть семь церквей.

ἐγώ	εἰμι	ὁ	πρῶτος	καὶ	ὁ	ἔσχατος	18 καὶ	ὁ
Я	есть	–	Первый	и	–	Последний	и	–

ζῶν,	καὶ	ἐγενόμην	νεκρὸς	καὶ	ἰδοὺ
Живущий,	и	Я сделался	мертвый (ND) =мертвым	и	вот

ζῶν	εἰμι	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων[22]	καὶ
живущий	Я есть	в	–	века	–	веков	и

ἔχω	τὰς	κλεῖς	τοῦ	[23]θανάτου	καὶ	τοῦ	ᾅδου[23].
имею	–	ключи	–	смерти	и	–	ада.

19 γράψον	οὖν	ἃ	εἶδες	καὶ	ἃ
Напиши	итак	которое	ты увидел	и	которое

εἰσὶν	καὶ	ἃ	μέλλει	γενέσθαι[24]	μετὰ
есть	и	которое	готовится	случиться	после

ταῦτα.	20 τὸ	μυστήριον	τῶν	ἑπτὰ	ἀστέρων	οὓς
этого.	–	Тайна	–	семи	звезд	которые

εἶδες	ἐπὶ	τῆς	δεξιᾶς	μου	καὶ	τὰς
ты увидел	на	–	правой [руке]	Моей	и	–

ἑπτὰ	λυχνίας	τὰς	χρυσᾶς·	οἱ	ἑπτὰ	ἀστέρες
семь	подсвечников	–	золотых:	–	семь	звезд

ἄγγελοι	τῶν	ἑπτὰ	ἐκκλησιῶν	εἰσιν	καὶ	αἱ
вестники или: ангелы	–	семи	церквей	есть	и	–

[25]λυχνίαι	αἱ	ἑπτὰ[25]	ἑπτὰ	ἐκκλησίαι	εἰσίν.
подсвечников	–	семь	семь	церквей	есть.

2 Ангелу Ефесской церкви напиши:

1 Τῷ	ἀγγέλῳ	τῆς	ἐν	Ἐφέσῳ	ἐκκλησίας
–	Вестнику или: ангелу	*которой*	в	Эфесе	церкви

γράψον·
напиши:

---

[22] *Доб.* ἀμήν амин $\mathfrak{M}$, TR.

[23-23] ᾅδου καὶ τοῦ θανάτου ада и - смерти $\mathfrak{M}^{K}$, TR.

[24] γίνεσθαι случаться $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[25-25] ἑπτὰ λυχνίαι ἃς εἶδες
семь подсвечников которые ты увидел $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников: [2] знаю дела твои, и труд твой, и терпение твое, и то, что ты не можешь сносить развратных, и испытал тех, которые называют себя апостолами, а они не таковы, и нашел, что они лжецы; [3] ты много переносил и имеешь терпение, и для имени Моего трудился и не изнемогал. [4] Но имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою. [5] Итак вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро приду к тебе, и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься. [6] Впрочем то в тебе *хорошо*, что ты ненавидишь

Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ
Это говорит – Держащий – семь звезд в –

δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ
правой [руке] Его, – Ходящий посреди – семи

λυχνιῶν τῶν χρυσῶν· 2 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ
подсвечников – золотых: Знаю – дела твои и

τὸν κόπον[1] καὶ τὴν ὑπομονήν σου καὶ ὅτι οὐ
– труд и – стойкость твою и что не

δύνῃ βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς
можешь перенести злых, и ты испытал –

λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶν
говорящих себя апостолов (AD) и не есть они
=называющих =апостолами

καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς, 3 καὶ [2]ὑπομονὴν
и ты нашел их лжецов (AD), и стойкость
=лжецами

ἔχεις καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ
имеешь и ты перенес из-за – имени Моего и не

κεκοπίακες[2]. 4 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν
утрудился ты. Но имею против тебя что –

ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκες. 5 μνημόνευε οὖν
любовь твою – первую ты оставил. Помни итак

πόθεν πέπτωκας καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα
откуда ты пал и покайся и – первые дела

ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι[3] καὶ κινήσω
сделай; если же нет, прихожу [к] тебе и сдвину

τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν
– подсвечник твой с – места его, если

μὴ μετανοήσῃς. 6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς
не покаешься. Но это имеешь, что ненавидишь

---

[1] *Доб.* σου твой 𝔐, TR.

[2–2] ἐβάστασας, καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου κεκοπίακας, καὶ οὐ κέκμηκας
ты перенес, и стойкость имеешь, и из-за - имени Моего ты потрудился, и не устал ты TR.

[3] *Доб.* ταχὺ скоро 𝔐, TR.

дела Николаитов, которые и Я ненавижу. [7] Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия.

[8] И Ангелу Смирнской церкви напиши: так говорит Первый и Последний, Который был мертв, и се, жив: [9] знаю твои дела, и скорбь, и нищету (впрочем ты богат), и злословие от тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, а они не таковы, но сборище сатанинское. [10] Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот, диавол будет ввергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь

τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν ἃ κἀγὼ μισῶ.
– дела – николаитов которые и Я ненавижу.

7 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
– Имеющий ухо пусть услышит что́ – Дух

λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ
говорит – церквам. – Побеждающему дам ему

φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν
съесть с – дерева – жизни, которое есть

[4]ἐν τῷ παραδείσῳ[4] τοῦ θεοῦ.
в – раю – Бога.

8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ
И – вестнику *которой* в Смирне
или: ангелу

ἐκκλησίας γράψον·
церкви напиши:

Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς
Это говорит – Первый и – Последний, Который

ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν· 9 Οἶδά σου[5] τὴν
сделался мертвый (ND) и ожил: Знаю твое –
=мертвым

θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ,
угнетение и – нищету, но богат ты есть,

καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους
и – хулу из – говорящих иудеев
=что иудеи

εἶναι ἑαυτοὺς καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ
быть себя (ADI) и не есть они но синагога
=они есть

τοῦ Σατανᾶ. 10 μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις
– Сатаны. Ничто бойся которое готовишься

πάσχειν[6]. ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ
претерпевать. Вот готовится бросать – дьявол из

ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε καὶ
вас в тюрьму чтобы вы были испытаны и

ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου
будете иметь угнетение дней десять. Делайся

[4–4] ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου посреди - рая $\mathfrak{M}^A$, TR.

[5] σου τὰ ἔργα καί твои - дела и $\mathfrak{M}$, TR.

[6] παθεῖν претерпеть $\mathfrak{M}^K$.

верен до смерти, и дам тебе венец жизни. [11] Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающий не потерпит вреда от второй смерти.

[12] И Ангелу Пергамской церкви напиши: так говорит Имеющий острый с обеих сторон меч: [13] знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны, и что содержишь имя Мое, и не отрекся от веры Моей даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана, умерщвлен верный свидетель Мой Антипа. [14] Но имею немного против тебя, потому что есть у тебя там держащиеся учения

πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν
верный (ND) до смерти, и дам тебе –
=верным

στέφανον τῆς ζωῆς. 11 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω
венок – жизни. – Имеющий ухо пусть услышит

τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ
чтó – Дух говорит – церквам. –

νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου
Побеждающий нет не будет поврежден из – смерти

τοῦ δευτέρου.
– второй.

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ
И – вестнику *которой* в Пергаме
или: ангелу

ἐκκλησίας γράψον·
церкви напиши:

Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν
Это говорит – Имеющий – меч –

δίστομον τὴν ὀξεῖαν· 13 Οἶδα[7] ποῦ κατοικεῖς,
двойной – острый: Знаю где обитаешь,
=обоюдоострый

ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά
там, где – престол – Сатаны, и держишь – имя

μου καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν
Мое и не отказался ты – [от] веры Моей и в

ταῖς ἡμέραις[8] Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός
– дни Антипа – свидетель Мой – верный

μου[9], ὃς[10] ἀπεκτάνθη παρ᾽ ὑμῖν, ὅπου ὁ
Мой, который был убит у вас, там, где –

Σατανᾶς κατοικεῖ. 14 ἀλλ᾽ ἔχω κατὰ σοῦ
Сатана обитает. Но имею против тебя

ὀλίγα ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν
немногое что имеешь там держащих – учение

---

[7] *Доб.* τὰ ἔργα σου καί - дела твои и 𝔐, TR.

[8] *Доб.* ἐν αἷς в которые 𝔐^{A}, TR.

[9] *Нет* 𝔐, TR.

[10] *Нет.*

Валаама, который научил Валака ввести в соблазн сынов Израилевых, чтобы они ели идоложертвенное и любодействовали. [15] Так и у тебя есть держащиеся учения Николаитов, которое Я ненавижу. [16] Покайся; а если не так, скоро приду к тебе и сражусь с ними мечом уст Моих. [17] Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает.

[18] И Ангелу Фиатирской церкви напиши: так говорит Сын Божий, у Которого очи, как пламень огненный, и ноги

Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν[11] τῷ Βαλὰκ βαλεῖν
Валаама, который учил – Валака бросить

σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ φαγεῖν
соблазн перед – сыновьями Израиля съесть

εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. 15 οὕτως
жертвы идолам и предаться разврату. Так

ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν [τῶν]
имеешь и ты держащих – учение –

Νικολαϊτῶν ὁμοίως[12]. 16 μετανόησον οὖν[13]· εἰ δὲ
николаитов подобно. Покайся итак; если же

μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ᾽
нет, прихожу [к] тебе скоро и буду воевать с

αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου. 17 ὁ ἔχων
ними в – мече – уст Моих. – Имеющий
=мечом

οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
ухо пусть услышит что – Дух говорит –

ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ[14] τοῦ μάννα
церквам. – Побеждающему дам ему – манны

τοῦ κεκρυμμένου καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ
– скрытой и дам ему камень белый, и

ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ
на – камень имя новое написанное которое

οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.
никто знает если не – получающий.

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις
И – вестнику *которой* в Фиатирах
или: ангелу

ἐκκλησίας γράψον·
церкви напиши:

Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς
Это говорит – Сын – Бога, – Имеющий –

ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρὸς καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ
глаза Его как пламя огня и – ноги Его

---

[11] ἐδίδαξεν научил $\mathfrak{M}^{K}$.

[12] ὃ μισῶ которое ненавижу TR.

[13] *Нет* $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[14] *Доб.* φαγεῖν ἀπὸ съесть от $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

подобны халколивану: [19] знаю твои дела и любовь, и служение, и веру, и терпение твое, и то, что последние дела твои больше первых. [20] Но имею немного против тебя, потому что ты попускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицею, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, любодействовать и есть идоложертвенное. [21] Я дал ей время покаяться в любодеянии ее, но она не покаялась. [22] Вот, Я повергаю ее на одр и любодействующих с нею в великую скорбь, если не покаются в делах своих. [23] И детей ее поражу смертью,

ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ· 19 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ
подобны ливанской меди: Знаю твои – дела и

τὴν ἀγάπην καὶ [15]τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν[15]
– любовь и – веру и – служение

καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ
и – стойкость твою, и – дела твои –

ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. 20 ἀλλὰ ἔχω κατὰ
последние бо́льшие – первых. Но имею против

σοῦ[16] ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ,
тебя что допускаешь – женщину Иезавель,

[17]ἡ λέγουσα[17] ἑαυτὴν προφῆτιν καὶ
которая говорящая себя пророчицу (AD) и
=называющая =пророчицей

[18]διδάσκει καὶ πλανᾷ[18] τοὺς ἐμοὺς δούλους
учит и обманывает – Моих рабов

πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα. 21 καὶ
предаться разврату и съесть жертвы идолам. И

ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ[19], καὶ οὐ
Я дал ей время чтобы она покаялась, и не

θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς[19].
хочет покаяться из – разврата ее.

22 ἰδοὺ[20] βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς
Вот бросаю ее на ложе и –

μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλῖψιν
прелюбодействующих с ней в тяготу

μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων
великую, если не покаются из – дел

αὐτῆς[21], 23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ.
ее, и – детей ее убью в смерти.
=смертью

[15-15] τὴν διακονίαν καὶ τὴν πίστιν - служение и - веру TR.

[16] *Доб.* ὀλίγα немногое TR.

[17-17] τὴν λέγουσαν - говорящую (=называющую) $\mathfrak{M}^A$, TR.

[18-18] διδάσκειν καὶ πλανᾶσθαι учить и обманывать TR.

[19-19] ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόησεν
из - разврата своего, и не покаялась она TR.

[20] *Доб.* ἐγώ Я TR.

[21] αὐτῶν своих TR.

и уразумеют все церкви, что Я есмь испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим. [24] Вам же и прочим, находящимся в Фиатире, которые не держат сего учения и которые не знают так называемых глубин сатанинских, сказываю, что не наложу на вас иного бремени; [25] только то, что имеете, держите, пока приду. [26] Кто побеждает и соблюдает дела Мои до конца, тому дам власть над язычниками, [27] и будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, как и Я получил *власть* от Отца Моего; [28] и дам ему звезду утреннюю. [29] Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквам.

καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ
И узнают все – церкви что Я есть –

ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν
Исследующий почки и сердца, и дам вам

ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν. 24 ὑμῖν δὲ λέγω[22]
каждому по – делам вашим. Вам же говорю

τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι
– остальным *которым* в Фиатирах, сколькие

οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην,[23] οἵτινες οὐκ
не имеют – учение это, тем, которые не

ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ Σατανᾶ ὡς λέγουσιν· οὐ
узнали – глубинное – Сатаны как говорят: не

βάλλω[24] ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος, 25 πλὴν ὃ
бросаю на вас другую тяжесть, однако которое

ἔχετε κρατήσατε ἄχρι[ς] οὗ ἂν
имеете удержите до которого [времени] –

ἥξω. 26 καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι
приду. И – побеждающий и – соблюдающий до

τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν
конца – дела Мои, дам ему власть над –

ἐθνῶν 27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ
народами и будет пасти их в посохе
=посохом

σιδηρᾷ ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται[25],
железном как – сосуды – глиняные разбиваются,
=железным

28 ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου,
как и Я получил от – Отца Моего,

καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν.
и дам ему – звезду – утреннюю.

29 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
– Имеющий ухо пусть услышит чтó – Дух

λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
говорит – церквам.

---

[22] *Доб.* καί и TR.

[23] *Доб.* καί и TR.

[24] βαλῶ брошу TR.

[25] συντριβήσεται разобьются 𝔐.

3 И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв. [2] Бодрствуй и утверждай прочее близкое к смерти; ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим. [3] Вспомни, что ты принял и слышал, и храни и покайся. Если же не будешь бодрствовать, то Я найду на тебя, как тать, и ты не узнаешь, в который час найду на тебя. [4] Впрочем у тебя в Сардисе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих, и будут ходить со Мною в белых *одеждах*, ибо они достойны. [5] Побеждающий

1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν
И – вестнику *которой* в Сардах
или: ангелу

ἐκκλησίας γράψον·
церкви напиши:

Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ
Это говорит – Имеющий – семь духов –

θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι
Бога и – семь звезд: Знаю твои – дела что

ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ.
имя имеешь что живешь, и мертв ты есть.

2 γίνου γρηγορῶν καὶ στήρισον τὰ
Делайся бодрствующий (ND) и утверди –
=бодрствующим

λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν, οὐ γὰρ
остальное которое готовилось умереть, не ведь

εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ
нашел Я твои – дела исполненные (AD) перед –
=исполненными

θεοῦ μου. 3 μνημόνευε οὖν[1] πῶς εἴληφας καὶ
Богом Моим. Помни итак как ты получил и

ἤκουσας καὶ τήρει καὶ μετανόησον. ἐὰν
ты услышал и соблюдай и покайся. Если

οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω[2] ὡς κλέπτης,
итак не будешь бодрствовать, приду как вор,

καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ
и нет не узнаешь [в] какой час приду на

σέ. 4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν
тебя. Но имеешь немногие имена в Сардах

ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ
которые не осквернили – одежды их, и

περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι
будут ходить со Мной в белом, потому что

ἄξιοί εἰσιν. 5 ὁ νικῶν οὕτως[3]
достойные они есть. – Побеждающий так

---

[1] *Нет.*

[2] *Доб.* ἐπὶ σέ на тебя $\mathfrak{M}^K$, TR.

[3] οὗτος этот $\mathfrak{M}$, TR.

облечется в белые одежды; и не изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю имя его пред Отцем Моим и пред Ангелами Его. [6] Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

[7] И Ангелу Филадельфийской церкви напиши: так говорит Святый, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет — и никто не затворит, затворяет — и никто не отворит: [8] знаю твои дела; вот, Я отворил перед тобою дверь, и никто не может затворить ее; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрекся имени Моего. [9] Вот, Я сделаю, что из

περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ οὐ μὴ
оденется в одежды белые и нет не

ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς
сотру – имя его из – книги – жизни

καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός
и призна́ю – имя его перед – Отцом

μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. 6 ὁ
Моим и перед – ангелами Его. –

ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
Имеющий ухо пусть услышит что́ – Дух говорит

ταῖς ἐκκλησίαις.
– церквам.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ
И – вестнику *которой* в Филадельфии
или: ангелу

ἐκκλησίας γράψον·
церкви напиши:

Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ
Это говорит – Святой, – Истинный, –

ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ, ὁ ἀνοίγων καὶ
Имеющий – ключ Давида, – Открывающий и

οὐδεὶς κλείσει καὶ[4] κλείων[5] καὶ οὐδεὶς
никто закроет и Закрывающий и никто

ἀνοίγει[6]· 8 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ἰδοὺ δέδωκα
открывает: Знаю твои – дела, вот Я дал

ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεῳγμένην, ἣν[7] οὐδεὶς
перед тобой дверь открытую, которую никто

δύναται κλεῖσαι αὐτήν, ὅτι μικρὰν ἔχεις
может закрыть ее, потому что малую имеешь

δύναμιν καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ
силу и ты сохранил Мое – слово и не

ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου. 9 ἰδοὺ διδῶ ἐκ
отказался ты – [от] имени Моего. Вот даю из

---

[4] *Нет.*

[5] κλείει закрывает TR.

[6] ἀνοίξει откроет $\mathfrak{M}^K$.

[7] καί и TR.

сатанинского сборища, из тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, но не суть таковы, а лгут, — вот, Я сделаю то, что они придут и поклонятся пред ногами твоими, и познают, что Я возлюбил тебя. [10] И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от годины искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле. [11] Се, гряду скоро; держи, что имеешь, дабы кто не восхитил венца твоего. [12] Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на нем имя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с

τῆς	συναγωγῆς	τοῦ	Σατανᾶ	τῶν	λεγόντων	ἑαυτοὺς
–	синагоги	–	Сатаны	–	говорящих	себя
						=что они

Ἰουδαίους	εἶναι,	καὶ	οὐκ	εἰσὶν	ἀλλὰ
иудеев	быть (ADI),	и	не	есть они	но
	=иудеи есть				

ψεύδονται.	ἰδοὺ	ποιήσω	αὐτοὺς	ἵνα	ἥξουσιν
лгут.	Вот	сделаю	их	чтобы	придут
					=они пришли

καὶ	προσκυνήσουσιν	ἐνώπιον	τῶν	ποδῶν	σου
и	падут ниц	перед	–	ногами	твоими
	=они пали ниц				

καὶ	γνῶσιν	ὅτι	ἐγὼ	ἠγάπησά σε.	10 ὅτι
и	они узнали	что	Я	полюбил тебя.	Потому что

ἐτήρησας	τὸν	λόγον	τῆς	ὑπομονῆς	μου,	κἀγώ
ты сохранил	–	слово	–	стойкости	Моей,	и Я

σε	τηρήσω	ἐκ	τῆς	ὥρας	τοῦ	πειρασμοῦ	τῆς
тебя	сохраню	из	–	часа	–	испытания	–

μελλούσης	ἔρχεσθαι	ἐπὶ	τῆς	οἰκουμένης
готовящегося	приходить	на	–	обитаемой [земле]

ὅλης	πειράσαι	τοὺς	κατοικοῦντας	ἐπὶ	τῆς
всей	[чтобы] испытать	–	обитающих	на	–

γῆς.	11 ἔρχομαι[8]	ταχύ·	κράτει	ὃ	ἔχεις,
земле.	Прихожу	скоро;	держи	которое	имеешь,

ἵνα	μηδεὶς	λάβῃ	τὸν	στέφανόν	σου.	12 ὁ
чтобы	никто	взял	–	венок	твой.	–

νικῶν	ποιήσω	αὐτὸν	στῦλον	ἐν	τῷ
Побеждающий	сделаю	его	столп (AD)	в	–
			=столпом		

ναῷ	τοῦ	θεοῦ	μου	καὶ	ἔξω	οὐ	μὴ	ἐξέλθῃ
Святилище	–	Бога	Моего	и	вон	нет	не	выйдет

ἔτι	καὶ	γράψω	ἐπ᾽	αὐτὸν	τὸ	ὄνομα	τοῦ	θεοῦ
уже	и	напишу	на	нем	–	имя	–	Бога

μου	καὶ	τὸ	ὄνομα	τῆς	πόλεως	τοῦ	θεοῦ	μου,
Моего	и	–	имя	–	города	–	Бога	Моего,

τῆς	καινῆς	Ἰερουσαλὴμ	ἡ	καταβαίνουσα[9]	ἐκ
–	нового	Иерусалима	*который*	сходящий	с

---

[8] Ἰδοὺ ἔρχομαι Вот прихожу TR.

[9] καταβαίνει сходит $\mathfrak{M}^K$, TR.

неба от Бога Моего, и имя Мое новое. [13] Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

[14] И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия: [15] знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден, или горяч! [16] Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих. [17] Ибо ты говоришь: «я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды»; а не знаешь, что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг. [18] Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота

τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου
– неба от – Бога Моего, и – имя Мое

τὸ καινόν. 13 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί
– новое. – Имеющий ухо пусть услышит что́

τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
– Дух говорит – церквам.

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ
И – вестнику *которой* в Лаодикии
или: ангелу

ἐκκλησίας γράψον·
церкви напиши:

Τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ
Это говорит – Аминь, – Свидетель *Который*

πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ
верный и истинный, – Начало – создания –

θεοῦ· 15 Οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς
Бога: Знаю твои – дела что и не холоден

εἶ οὔτε ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς
ты есть и не горяч. Воздолженствовавшее холоден
=должно, чтобы

ἦς ἢ ζεστός. 16 οὕτως ὅτι χλιαρὸς
ты был или горяч. Так потому что теплый

εἶ καὶ οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρός, μέλλω
ты есть и и не горячий и не холодный, готовлюсь

σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. 17 ὅτι
тебя изрыгнуть из – уст Моих. Потому что

λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα
говоришь что: Богат я есть и я разбогател

καὶ οὐδὲν χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι
и ни [в] чем нужду имею, и не знаешь что

σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς
ты есть – несчастный и жалкий и нищий

καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, 18 συμβουλεύω σοι
и слепой и нагой, советую тебе

ἀγοράσαι παρ᾽ ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς
купить у Меня золото раскаленное из огня

ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα
чтобы ты разбогател, и одежды белые чтобы

περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη
ты оделся и не был сделан явный – позор

наготы твоей, и глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть. [19] Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю. Итак будь ревностен и покайся. [20] Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною. [21] Побеждающему дам сесть со Мною на престоле Моем, как и Я победил и сел с Отцем Моим на престоле Его. [22] Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

τῆς γυμνότητός σου, καὶ [10]κολλ[ο]ύριον
– наготы твоей, и коллурий

ἐγχρῖσαι[10] τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα
[чтобы] намазать – глаза твои чтобы

βλέπῃς. 19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω
ты видел. Я скольких если буду любить обличаю

καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ
и наказываю; проявляй горячность итак и

μετανόησον. 20 ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ
покайся. Вот стою у – двери и

κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου
стучу; если кто-нибудь услышит – голос Мой

καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, [καὶ][11] εἰσελεύσομαι πρὸς
и откроет – дверь, и войду к

αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ'
нему и поужинаю с ним и он со

ἐμοῦ. 21 ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ'
Мной. – Побеждающий дам ему сесть со

ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ
Мной на – престоле Моем, как и Я победил и

ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ
сел с – Отцом Моим на – престоле

αὐτοῦ. 22 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ
Его. – Имеющий ухо пусть услышит чтó –

πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
Дух говорит – церквам.

4 После сего я взглянул, и вот, дверь отверста на небе, и прежний голос, который я слышал как бы звук трубы, говоривший со

1 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα
После этого я увидел, и вот дверь

ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη
открытая в – небе, и – голос – первый

ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ'
который я услышал как трубы говорящей со

[10–10] κολλούριον ἔγχρισον коллурием намажь $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[11] *Нет* $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

мною, сказал: взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть после сего. [2] И тотчас я был в духе; и вот, престол стоял на небе, и на престоле был Сидящий; [3] и Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная смарагду. [4] И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах видел я сидевших двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы. [5] И от престола исходили молнии и громы и гласы, и семь светильников огненных горели перед престолом, которые суть семь духов

ἐμοῦ λέγων, Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι
мной произносящий: Взойди сюда, и покажу тебе

ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.
которое надлежит случиться (AI) после этого.
=чтобы случилось

2 εὐθέως[1] ἐγενόμην ἐν πνεύματι, καὶ ἰδοὺ θρόνος
Тотчас я сделался в Духе, и вот престол

ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον
располагался в – небе, и на – престоле

καθήμενος, 3 καὶ ὁ καθήμενος[2] ὅμοιος ὁράσει
Сидящий, и – Сидящий подобен видом

λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ, καὶ ἶρις κυκλόθεν
камню яшме и сердолику, и радуга вокруг

τοῦ θρόνου ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ. 4 καὶ
– престола подобна видом изумрудной. И

κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι τέσσαρες,
вокруг – престола престолы двадцать четыре,

καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους[3] εἴκοσι τέσσαρας
и на – престолах двадцать четыре

πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους ἐν
старца сидящих одетых в

ἱματίοις λευκοῖς καὶ[4] ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
одежды белые и на – головы их

στεφάνους χρυσοῦς. 5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου
венки золотые. И из – престола

ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ
исходят молнии и голоса и громы, и

ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ
семь светильников огня горящие перед –

θρόνου, ἃ[5] εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ
престолом, которое есть – семь духов –

---

[1] καὶ εὐθέως И тотчас $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[2] *Доб.* ἦν был TR.

[3] *Доб.* εἶδον я увидел TR.

[4] *Доб.* ἔσχον они получили TR.

[5] αἵ которые $\mathfrak{M}^{K}$, TR.

Божиих; [6] и перед престолом море стеклянное, подобное кристаллу; и посреди престола и вокруг престола четыре животных, исполненных очей спереди и сзади. [7] И первое животное было подобно льву, и второе животное подобно тельцу, и третье животное имело лице, как человек, и четвертое животное подобно орлу летящему. [8] И каждое из четырех животных имело по шести крыл вокруг, а внутри они исполнены очей; и ни днем, ни ночью не имеют покоя, взывая: свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, Который был, есть и грядет. [9] И когда животные воздают славу и честь и благодарение Сидящему на престоле, Живущему во

θεοῦ, 6 καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς[6] θάλασσα
Бога, и перед – престолом как море

ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ.
стеклянное подобное кристаллу.

Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ
И в середине – престола и вокруг –

θρόνου τέσσαρα ζῷα γέμοντα ὀφθαλμῶν
престола четыре животных полнящихся глазами

ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν. 7 καὶ τὸ ζῷον τὸ
спереди и сзади. И – животное –

πρῶτον ὅμοιον λέοντι καὶ τὸ δεύτερον ζῷον
первое подобно льву и – второе животное

ὅμοιον μόσχῳ καὶ τὸ τρίτον ζῷον ἔχων
подобно теленку и – третье животное имеющее

τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου[7] καὶ τὸ τέταρτον
– лицо как [у] человека и – четвертое

ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ. 8 καὶ τὰ τέσσαρα
животное подобно орлу летящему. И – четыре

ζῷα, ἓν καθ' ἓν αὐτῶν ἔχων[8] ἀνὰ
животных, одно за одним [из] них имеющее по

πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν
крыльев шесть, вокруг и изнутри полнятся

ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ
глазами, и покой не имеют днем и

νυκτὸς λέγοντες, Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ
ночью говорящие: Свят свят свят Господь –

θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὤν
Бог – Вседержитель, *Который* был и – Сущий

καὶ ὁ ἐρχόμενος. 9 καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ
и – Приходящий. И когда дадут –

ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ
животные славу и честь и благодарение –

καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ τῷ ζῶντι εἰς
Сидящему на – престоле – Живущему в

---

[6] *Нет* TR.

[7] ἄνθρωπος человек $\mathfrak{M}^A$, TR.

[8] εἶχον имели TR.

веки веков, [10] тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим на престоле, и поклоняются Живущему во веки веков, и полагают венцы свои перед престолом, говоря: [11] достоин Ты, Господи, принять славу и честь и силу: ибо Ты сотворил все, и *все* по Твоей воле существует и сотворено.

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, 10 πεσοῦνται οἱ εἴκοσι
– века – веков, падут – двадцать

τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ
четыре старца перед – Сидящим на

τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς
– престоле и поклонятся – Живущему в

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ βαλοῦσιν τοὺς
– века – веков и бросят –

στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες,
венки их перед – престолом говорящие:

11 Ἄξιος εἶ, [9]ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς
Достоин Ты есть, – Господь и – Бог

ἡμῶν[9], λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν
наш, принять – славу и – честь и –

δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα καὶ διὰ
силу, потому что Ты создал – всё и из-за

τὸ θέλημά σου ἦσαν[10] καὶ ἐκτίσθησαν.
– воли Твоей оно было и оно было создано.

5 И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, запечатанную семью печатями. [2] И видел я Ангела сильного, провозглашающего громким голосом: кто достоин

1 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ
И я увидел на – правой [руке] –

καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον
Сидящего на – престоле книгу написанную

ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν
изнутри и сзади запечатанную печатями

ἑπτά. 2 καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν
семью. И я увидел ангела сильного

κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Τίς ἄξιος
возвещающего в голосе громком: Кто достоин
=голосом громким

[9-9] Κύριε Господи TR.

[10] εἰσιν оно есть 𝔐A, TR.

раскрыть сию книгу и снять печати ее? [3] И никто не мог, ни на небе, ни на земле, ни под землею, раскрыть сию книгу, ни посмотреть в нее. [4] И я много плакал о том, что никого не нашлось достойного раскрыть и читать сию книгу, и даже посмотреть в нее. [5] И один из старцев сказал мне: не плачь; вот, лев от колена Иудина, корень Давидов, победил, *и может* раскрыть сию книгу и снять семь печатей ее. [6] И я взглянул, и вот, посреди престола и четырех животных и посреди старцев стоял Агнец как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей, которые суть семь духов Божиих, посланных во всю

ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας
открыть эту книгу и сломать – печати

αὐτοῦ; 3 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ
ее? И никто мог в – небе и не

ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι
на – земле и не под – землей открыть

τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. 4 καὶ ἔκλαιον
– книгу и не смотреть ее. И я плакал

πολύ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη
много, потому что никто достойный (ND) был найден
=достойным

ἀνοῖξαι[1] τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. 5 καὶ
открыть – книгу и не смотреть ее. И

εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μὴ κλαῖε,
один из – старцев говорит мне: Не плачь,

ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ
вот победил – Лев – из – племени Иуды, –

ῥίζα Δαυίδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ[2]
Корень Давида, [чтобы] открыть – книгу и

τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ.
– семь печатей ее.

6 Καὶ εἶδον[3] ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν
И я увидел посреди – престола и –

τεσσάρων ζῴων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων
четырех животных и посреди – старцев

ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον ἔχων κέρατα
Агнца стоящего как закланного имеющий рогов

ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ οἵ εἰσιν τὰ [ἑπτὰ]
семь и глаз семь которые есть – семь

πνεύματα τοῦ θεοῦ ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν
духов – Бога посланные во всю –

---

[1] *Доб.* καὶ ἀναγνῶναι и прочесть TR.

[2] *Доб.* λῦσαι сломать TR.

[3] *Доб.* καὶ ἰδού и вот TR.

землю. [7] И Он пришел и взял книгу из десницы Сидящего на престоле. [8] И когда Он взял книгу, тогда четыре животных и двадцать четыре старца пали пред Агнцем, имея каждый гусли и золотые чаши, полные фимиама, которые суть молитвы святых. [9] И поют новую песнь, говоря: достоин Ты взять книгу и снять с нее печати, ибо Ты был заклан, и Кровию Своею искупил нас Богу из всякого колена и языка, и народа и племени, [10] и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле.

γῆν. 7 καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν[4] ἐκ τῆς
землю. И Он пришел и Он взял из –

δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.
правой [руки] – Сидящего на – престоле.

8 καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα
И когда Он взял – книгу, – четыре

ζῷα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι
животных и – двадцать четыре старца

ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου ἔχοντες ἕκαστος
пали перед – Агнцем имеющие каждый

κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας
кифару и чаши золотые полнящиеся

θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν
благовониями, которые есть – молитвы –
=чаши

ἁγίων, 9 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες,
святых, и поют песню новую говорящие:

Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι
Достоин Ты есть взять – книгу и открыть

τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ
– печати ее, потому что Ты был заклан и

ἠγόρασας τῷ θεῷ[5] ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ
Ты выкупил – Богу в – крови Твоей из
=кровью

πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ
всякого племени и языка и народа и

ἔθνους 10 καὶ ἐποίησας αὐτοὺς[6] τῷ θεῷ
расы и Ты сделал их – Богу

ἡμῶν βασιλείαν[7] καὶ ἱερεῖς, καὶ
нашему Царство (AD) и священников (AD), и
=Царством =священниками

βασιλεύσουσιν[8] ἐπὶ τῆς γῆς.
будут царствовать на – земле.

---

[4] *Доб.* τὸ βιβλίον - книгу TR.

[5] *Доб.* ἡμᾶς нас 𝔐, TR.

[6] ἡμᾶς нас TR.

[7] βασιλεῖς царей (=царями) 𝔐, TR.

[8] βασιλεύσομεν будем царствовать TR.

[11] И я видел, и слышал голос многих Ангелов вокруг престола и животных и старцев, и число их было тьмы тем и тысячи тысяч, [12] которые говорили громким голосом: достоин Агнец закланный принять силу и богатство, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение. [13] И всякое создание, находящееся на небе и на земле, и под землею, и на море, и все, что в них, слышал я, говорило: Сидящему на престоле и Агнцу благословение и честь, и слава и держава во веки веков. [14] И четыре животных говорили: аминь. И двадцать четыре старца пали и поклонились Живущему во веки веков.

11 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων
И я увидел, и я услышал голос ангелов

πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῴων
многих вокруг – престола и – животных

καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν
и – старцев, и было – число их

μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες
десятки тысяч десятков тысяч и тысячи

χιλιάδων 12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, Ἄξιόν
тысяч говорящие голосом громким: Достоин

ἐστιν τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν
есть – Агнец – закланный принять – силу

καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ
и богатство и мудрость и могущество и

τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν. 13 καὶ πᾶν
честь и славу и благословение. И всякое

κτίσμα ὃ[9] ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
создание которое в – небе и на – земле

καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης
и под – землей и на – море

καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἤκουσα λέγοντας,
и *которое* в них всё я услышал говорящих:

Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ
– Сидящему на – престоле и – Агнцу –

εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ
благословение и – честь и – слава и –

κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 14 καὶ
владычество в – века – веков. И

τὰ τέσσαρα ζῷα ἔλεγον, Ἀμήν. καὶ οἱ
– четыре животных говорили: Аминь. И –

πρεσβύτεροι[10] ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν[11].
старцы пали и поклонились.

---

[9] *Доб.* ἐστιν есть 𝔐^{A}, TR.

[10] εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι двадцать четыре старца TR.

[11] *Доб.* ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων
Живущему в - века - веков TR.

6 И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы громовым голосом: иди и смотри. [2] Я взглянул, и вот, конь белый, и на нем всадник, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он *как* победоносный, и чтобы победить.

[3] И когда Он снял вторую печать, я слышал второе животное, говорящее: иди и смотри. [4] И вышел другой конь, рыжий; и сидящему на нем дано взять мир с земли, и чтобы убивали друг друга; и дан ему большой меч.

[5] И когда Он снял третью печать, я слышал третье животное, говорящее:

1 Καὶ εἶδον ὅτε[1] ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν
И я увидел когда открыл – Агнец одну

ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ
из – семи печатей, и я услышал одно из

τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος ὡς φωνὴ
– четырех животных говорящее как голос

βροντῆς, Ἔρχου[2]. 2 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος
грома: Приходи. И я увидел, и вот конь

λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν ἔχων
белый, и – сидящий на нем имеющий

τόξον καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος καὶ ἐξῆλθεν
лук и был дан ему венок и он вышел

νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.
побеждающий и чтобы он победил.

3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν
И когда Он открыл – печать –

δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζῴου
вторую, я услышал – второе животное

λέγοντος, Ἔρχου[3]. 4 καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος
говорящее: Приходи. И вышел другой конь

πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ᾽ αὐτὸν ἐδόθη
огненный, и – сидящему на нем было дано

αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα
ему взять – мир с – земли и чтобы

ἀλλήλους σφάξουσιν καὶ ἐδόθη αὐτῷ
друг друга будут закалывать и был дан ему
=они закалывали

μάχαιρα μεγάλη.
меч большой.

5 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν
И когда Он открыл – печать –

τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου λέγοντος,
третью, я услышал – третье животное говорящее:

---

[1] ὅτι что $\mathfrak{M}^{K}$.

[2] *Доб.* καὶ βλέπε и смотри TR.

[3] *Доб.* καὶ βλέπε и смотри TR.

иди и смотри. Я взглянул, и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий меру в руке своей. [6] И слышал я голос посреди четырех животных, говорящий: хиникс* пшеницы за динарий**, и три хиникса ячменя за динарий; елея же и вина не повреждай.

[7] И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: иди и смотри. [8] И я взглянул, и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя «смерть»; и ад следовал за ним; и дана ему власть над четвертою частью земли — умерщвлять мечом и голодом, и мором и зверями земными.

Ἔρχου[4]. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας,
Приходи. И я увидел, и вот конь черный,

καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ
и – сидящий на нем имеющий весы в –

χειρὶ αὐτοῦ. 6 καὶ ἤκουσα ὡς[5] φωνὴν ἐν μέσῳ
руке его. И я услышал как голос посреди

τῶν τεσσάρων ζῴων λέγουσαν, Χοῖνιξ
– четырех животных говорящий: Хиник

σίτου δηναρίου καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν
пшеницы [за] динарий и три хиника ячменя

δηναρίου, καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ
[за] динарий, и – масло и – вино не

ἀδικήσῃς.
повреди.

7 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν
И когда Он открыл – печать –

τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου
четвертую, я услышал голос – четвертого

ζῴου λέγοντος, Ἔρχου[6]. 8 καὶ εἶδον,
животного говорящего: Приходи. И я увидел,

καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος
и вот конь зеленоватый, и – сидящий

ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ [ὁ] θάνατος, καὶ ὁ
верхом на нем имя ему – смерть, и –

ᾅδης ἠκολούθει [7]μετ᾽ αὐτοῦ[7] καὶ ἐδόθη αὐτοῖς[8]
ад следовал с ним и была дана им

ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτεῖναι
власть над – четвертью – земли убить

ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ
в мече и в голоде и в смерти и –
=мечом =голодом =смертью

τῶν θηρίων τῆς γῆς.
– зверями – земли.

---

* Хиникс — малая хлебная мера.

** Динарий — монета, соответствующая дневной плате поденщику.

[4] *Доб.* καὶ βλέπε и смотри TR.

[5] *Нет* $\mathfrak{M}^{K}$, TR.

[6] *Доб.* καὶ βλέπε и смотри TR.

[7-7] αὐτῷ [за] ним $\mathfrak{M}^{K}$.

[8] αὐτῷ ему $\mathfrak{M}^{K}$.

[9] И когда Он снял пятую печать, я увидел под жертвенником души убиенных за слово Божие и за свидетельство, которое они имели. [10] И возопили они громким голосом, говоря: доколе, Владыка Святый и Истинный, не судишь и не мстишь живущим на земле за кровь нашу? [11] И даны были каждому из них одежды белые, и сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время, пока и сотрудники их и братья их, которые будут убиты, как и они, дополнят число.

[12] И когда Он снял шестую печать, я взглянул, и вот, произошло великое землетрясение, и солнце стало мрачно как власяница,

9 Καὶ	ὅτε	ἤνοιξεν	τὴν	πέμπτην	σφραγῖδα,
И	когда	Он открыл	–	пятую	печать,

εἶδον	ὑποκάτω	τοῦ	θυσιαστηρίου	τὰς	ψυχὰς
я увидел	под	–	жертвенником	–	души

τῶν	ἐσφαγμένων	διὰ	τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ	καὶ
–	закланных	из-за	–	слова	–	Бога	и

διὰ	τὴν	μαρτυρίαν	ἣν	εἶχον.	10 καὶ
из-за	–	свидетельства	которое	они имели.	И

ἔκραξαν	φωνῇ	μεγάλῃ	λέγοντες,	Ἕως
они закричали	голосом	громким	говорящие:	До

πότε,	ὁ	δεσπότης	ὁ	ἅγιος	καὶ	ἀληθινός,	οὐ
когда,	–	Владыка	–	Святой	и	Истинный,	не

κρίνεις	καὶ	ἐκδικεῖς	τὸ	αἷμα	ἡμῶν	ἐκ
судишь	и	взыскиваешь	–	[за] кровь	нашу	с

τῶν	κατοικούντων	ἐπὶ	τῆς	γῆς;	11 καὶ	ἐδόθη
–	обитающих	на	–	земле?	И	было дано

•αὐτοῖς	ἑκάστῳ	στολὴ	λευκὴ	καὶ	ἐρρέθη
им	каждому	одеяние	белое	и	было сказано

αὐτοῖς	ἵνα	ἀναπαύσονται	ἔτι	χρόνον	μικρόν,
им	чтобы	будут отдыхать =они отдыхали	еще	время	малое,

ἕως	πληρωθῶσιν[9]	καὶ	οἱ	σύνδουλοι
пока	будут исполнены	и	–	рабы вместе

αὐτῶν	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτῶν	οἱ	μέλλοντες
[с] ними	и	–	братья	их	–	готовящиеся

ἀποκτέννεσθαι	ὡς	καὶ	αὐτοί.
быть убиваемыми	как	и	они.

12 Καὶ	εἶδον	ὅτε	ἤνοιξεν	τὴν	σφραγῖδα
И	я увидел	когда	Он открыл	–	печать

τὴν	ἕκτην,	καὶ[10]	σεισμὸς	μέγας	ἐγένετο
–	шестую,	и	землетрясение	великое	сделалось

καὶ	ὁ	ἥλιος	ἐγένετο	μέλας	ὡς	σάκκος	τρίχινος
и	–	солнце	сделалось	черное	как	мешок	волосяной

---

[9] πληρώσωσιν исполнят 𝔐.

[10] *Доб.* ἰδοὺ вот TR.

и луна сделалась как кровь. [13] И звезды небесные пали на землю, как смоковница, потрясаемая сильным ветром, роняет незрелые смоквы свои. [14] И небо скрылось, свившись как свиток; и всякая гора и остров двинулись с мест своих. [15] И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скрылись в пещеры и в ущелья гор, [16] и говорят горам и камням: падите на нас и скройте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца; [17] ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять?

καὶ ἡ σελήνη ὅλη[11] ἐγένετο ὡς αἷμα 13 καὶ οἱ
и – луна вся сделалась как кровь и –

ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς
звезды – неба упали на – землю, как

συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς
смоковница бросает – недозрелые плоды ее

ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη, 14 καὶ ὁ οὐρανὸς
– ветром сильным сотрясаемая, и – небо

ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἑλισσόμενον[12] καὶ
было отстранено как свиток сворачивающийся и

πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν
всякая гора и остров с – мест их

ἐκινήθησαν. 15 καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ
были сдвинуты. И – цари – земли и –

μεγιστᾶνες καὶ οἱ [13]χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι[13]
вельможи и – тысячники и – богатые

καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ[14] ἐλεύθερος
и – сильные и всякий раб и свободный

ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας
скрыли себя в – пещеры и в – скалы

τῶν ὀρέων 16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς
– гор и говорят – горам и –

πέτραις, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ
скалам: Упадите на нас и скройте нас от

προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ
лица – Сидящего на – престоле и от

τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου, 17 ὅτι ἦλθεν ἡ
– гнева – Агнца, потому что пришел –

ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν[15], καὶ τίς
день – великий – гнева Их, и кто

δύναται σταθῆναι;
может оказаться устоявшим?

---

[11] *Нет* $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[12] ἑλισσόμενος сворачивающееся $\mathfrak{M}^{K}$.

[13-13] πλούσιοι καὶ οἱ χιλίαρχοι
богатые и - тысячники $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[14] *Доб.* πᾶς всякий $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[15] αὐτοῦ Его $\mathfrak{M}$, TR.

7 И после сего видел я четырех Ангелов, стоящих на четырех углах земли, держащих четыре ветра земли, чтобы не дул ветер ни на землю, ни на море, ни на какое дерево. [2] И видел я иного Ангела, восходящего от востока солнца и имеющего печать Бога живаго. И воскликнул он громким голосом к четырем Ангелам, которым дано вредить земле и морю, говоря: [3] не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревам, доколе не положим печати на челах рабов Бога нашего. [4] И я слышал число запечатленных: запечатленных было сто сорок четыре тысячи из всех колен сынов Израилевых. [5] Из колена Иудина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Рувимова запечатлено двенадцать

1 Μετὰ[1] τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους
После этого я увидел четырех ангелов

ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς,
стоящих на – четырех углах – земли,

κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς ἵνα
держащих – четыре ветра – земли чтобы

μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς
не дул ветер на – земле и не на –

θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον. 2 καὶ εἶδον
море и не на всякое дерево. И я увидел

ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς
другого ангела восходящего от восхода

ἡλίου ἔχοντα σφραγῖδα θεοῦ ζῶντος, καὶ
солнца имеющего печать Бога живущего, и

ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν
он закричал голосом громким – четырем

ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι
ангелам которым было дано им повредить

τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν 3 λέγων, Μὴ
– земле и – морю говорящий: Не

ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ
повредите – земле и не – морю и не –

δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ
деревьям, пока поставим печать – рабам –

θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 4 καὶ
Бога нашего на – лбах их. И

ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων,
я услышал – число – отмеченных печатью,

ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες,
сто сорок четыре тысячи,

ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν
отмеченные печатью из всякого племени сыновей

Ἰσραήλ· 5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες
Израиля; из племени Иуды двенадцать тысяч

ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα
отмеченные печатью, из племени Рувина двенадцать

---

[1] Καὶ μετά И после 𝔐, TR.

тысяч; из колена Гадова запечатлено двенадцать тысяч; [6] из колена Асирова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Неффалимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Манассиина запечатлено двенадцать тысяч; [7] из колена Симеонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Левиина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иссахарова запечатлено двенадцать тысяч; [8] из колена Завулонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иосифова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Вениаминова запечатлено двенадцать тысяч. [9] После сего взглянул я, и вот, великое множество людей, которого никто не мог перечесть, из всех племен и колен, и народов и языков, стояло пред престолом и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих. [10] И воскликнули громким голосом, говоря: спасение Богу нашему,

χιλιάδες[2], ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες[2],
тысяч, из племени Гада двенадцать тысяч,

6 ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες[2], ἐκ
из племени Асира двенадцать тысяч, из

φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα χιλιάδες[2], ἐκ
племени Неффалима двенадцать тысяч, из

φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες[2], 7 ἐκ
племени Манасси двенадцать тысяч, из

φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες[2], ἐκ φυλῆς
племени Симеона двенадцать тысяч, из племени

Λευὶ δώδεκα χιλιάδες[2], ἐκ φυλῆς Ἰσσαχὰρ
Леви двенадцать тысяч, из племени Иссахара

δώδεκα χιλιάδες[2], 8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν
двенадцать тысяч, из племени Завулона

δώδεκα χιλιάδες[2], ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ
двенадцать тысяч, из племени Иосифа

δώδεκα χιλιάδες[2], ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν
двенадцать тысяч, из племени Вениамина

δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.
двенадцать тысяч отмеченные печатью.

9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος
После этого я увидел, и вот толпа

πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο,
многая, которую сосчитать ее никто мог,

ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ
из всякой расы и племен и народов и

γλωσσῶν ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ
языков стоящие перед – престолом и

ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου περιβεβλημένους[3] στολὰς
перед – Агнцем одетых [в] одеяния

λευκὰς καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν
белые и [ветви] финиковых пальм в – руках

αὐτῶν, 10 καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ
их, и кричат голосом громким

λέγοντες, Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ
говорящие: – Спасение – [у] Бога нашего –

---

[2] *Доб.* ἐσφραγισμένοι отмеченные печатью TR.

[3] περιβεβλημένοι одетые $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

сидящему на престоле, и Агнцу! [11] И все Ангелы стояли вокруг престола и старцев и четырех животных, и пали перед престолом на лица свои, и поклонились Богу, [12] говоря: аминь! благословение и слава, и премудрость и благодарение, и честь и сила и крепость Богу нашему во веки веков! Аминь. [13] И, начав речь, один из старцев спросил меня: сии облеченные в белые одежды кто, и откуда пришли? [14] Я сказал ему: ты знаешь, господин. И он сказал мне: это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца. [15] За это они пребывают *ныне* перед престолом

καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ.
сидящего на – престоле и – [у] Агнца.

11 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ
И все – ангелы стояли вокруг –

θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων
престола и – старцев и – четырех

ζῴων καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ
животных и пали перед – престолом на

τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ
– лица их и поклонились – Богу

12 λέγοντες, Ἀμήν, ἡ εὐλογία καὶ ἡ
говорящие: Аминь, – благословение и –

δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ
слава и – мудрость и – благодарение и –

τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ
честь и – сила и – могущество – Богу

ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
нашему в – века – веков; аминь.

13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων
И ответил один из – старцев

λέγων μοι, Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς
говорящий мне: Эти – одетые –

στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν
[в] одеяния – белые кто есть и откуда

ἦλθον; 14 καὶ εἴρηκα αὐτῷ, Κύριέ μου[4], σὺ
пришли? И я сказал ему: Господин мой, ты

οἶδας. καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοί εἰσιν οἱ
знаешь. И он сказал мне: Эти есть –

ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης καὶ
приходящие из – тяготы – великой и

ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν
они омыли – одеяния их и они выбелили

αὐτὰς[5] ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου. 15 διὰ
их в – крови – Агнца. Из-за

τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ
этого они есть перед – престолом –

---

[4] *Нет* TR.

[5] στολὰς αὐτῶν одеяния свои TR.

Бога и служат Ему день и ночь в храме Его, и Сидящий на престоле будет обитать в них. [16] Они не будут уже ни алкать, ни жаждать, и не будет палить их солнце и никакой зной: [17] ибо Агнец, Который среди престола, будет пасти их и водить их на живые источники вод; и отрет Бог всякую слезу с очей их.

θεοῦ καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς
Бога и служат Ему днем и ночью

ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος
в – Святилище Его, и – Сидящий

ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ᾽
на – престоле раскинет шатер над

αὐτούς. 16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ
ними. Не будут испытывать голод уже и не

διψήσουσιν ἔτι οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ᾽
будут испытывать жажду уже и нет не упадет на

αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα, 17 ὅτι
них – солнце и не всякий зной, потому что

τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου
– Агнец *Который* посередине – престола

ποιμανεῖ αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς
будет пасти их и будет путеводить их

ἐπὶ ζωῆς[6] πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ
к жизни$_3$ источникам$_1$ вод$_2$, и сотрет –

θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
Бог всякую слезу с – глаз их.

8 И когда Он снял седьмую печать, сделалось безмолвие на небе, как бы на полчаса. [2] И я видел семь Ангелов, которые стояли пред Богом; и дано им семь труб. [3] И пришел иной Ангел, и стал перед жертвенником, держа золотую кадильницу;

1 Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν
И когда Он открыл – печать –

ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ
седьмую, сделалось молчание в – небе

ὡς ἡμιώριον. 2 καὶ εἶδον τοὺς
приблизительно [на] полчаса. И я увидел –

ἑπτὰ ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
семь ангелов которые перед – Богом

ἑστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.
стоят, и были даны им семь труб.

3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη
И другой ангел пришел и был поставлен

ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν,
у – жертвенника имеющий кадильницу золотую,

---

[6] ζώσας живущим TR.

и дано было ему множество фимиама, чтобы он с молитвами всех святых возложил его на золотой жертвенник, который перед престолом. [4] И вознесся дым фимиама с молитвами святых от руки Ангела пред Бога. [5] И взял Ангел кадильницу, и наполнил ее огнем с жертвенника, и поверг на землю: и произошли голоса и громы, и молнии и землетрясение.

[6] И семь Ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить.

[7] Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю; и третья часть дерев

καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα
и были даны ему благовония многие, чтобы

δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ
даст – молитвами – святых всех на
=он дал

τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ
– жертвенник – золотой *который* перед –

θρόνου. 4 καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων
престолом. И взошел – дым – благовоний

ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου
– молитвами – святых из руки – ангела

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν
перед – Богом. И взял – ангел –

λιβανωτὸν καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ
кадильницу и наполнил ее из – огня –

θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν, καὶ
жертвенника и бросил на – землю, и

ἐγένοντο [1]βρονταὶ καὶ φωναὶ[1] καὶ ἀστραπαὶ καὶ
сделались громы и голоса и молнии и

σεισμός.
землетрясение.

6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ
И – семь ангелов – имеющие – семь

σάλπιγγας ἡτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν.
труб приготовили их чтобы они протрубили.
=себя

7 Καὶ ὁ πρῶτος[2] ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο
И – первый протрубил; и сделался

χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι καὶ
град и огонь смешанные в крови и

ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, [3]καὶ τὸ τρίτον τῆς
был брошен на – землю, и – треть –

γῆς κατεκάη[3] καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων
земли была сожжена и – треть – деревьев

[1-1] φωναὶ καὶ βρονταί голоса и громы $\mathfrak{M}^A$, TR.

[2] *Доб.* ἄγγελος ангел $\mathfrak{M}^A$, TR.

[3-3] *Нет* TR.

сгорела, и вся трава зеленая сгорела.

[8] Второй Ангел вострубил, и как бы большая гора, пылающая огнем, низверглась в море; и третья часть моря сделалась кровью, [9] и умерла третья часть одушевленных тварей, живущих в море, и третья часть судов погибла.

[10] Третий Ангел вострубил, и упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику, и пала на третью часть рек и на источники вод. [11] Имя сей звезде «полынь»; и третья часть вод сделалась полынью, и многие из людей умерли от вод, потому что они стали горьки.

[12] Четвертый Ангел вострубил, и поражена была третья часть солнца и третья часть луны и третья часть звезд, так что

κατεκάη καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς
была сожжена и всякая трава зеленая

κατεκάη.
была сожжена.

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς
И – второй ангел протрубил; и как

ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς
гора большая огнем горящая была брошена в

τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς
– море, и сделалась – треть –

θαλάσσης αἷμα 9 καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν
моря кровь (ND) и умерла – треть –
=кровью

κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ τὰ ἔχοντα
созданий *которых* в – море – имеющие

ψυχὰς καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν.
души и – треть – судов были уничтожены.

10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν
И – третий ангел протрубил; и упала

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς
с – неба звезда большая горящая как

λαμπὰς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν
светильник и упала на – треть – рек

καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, 11 καὶ τὸ
и на – источники – вод, и –

ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ Ἄψινθος, καὶ
имя – звезды говорится – Полынь, и

ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον καὶ
сделалась – треть – вод в полынь и

πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων
многие – [из] людей умерли от – вод

ὅτι ἐπικράνθησαν.
потому что они были сделаны горькие.

12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ
И – четвертый ангел протрубил; и

ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον
была поражена – треть – солнца и – треть

τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα
– луны и – треть – звезд, чтобы

затмилась третья часть их, и третья часть дня не светла была — так, как и ночи. [13] И видел я и слышал одного Ангела, летящего посреди неба и говорящего громким голосом: горе, горе, горе живущим на земле от остальных трубных голосов трех Ангелов, которые будут трубить!

σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ
была помрачена – треть их и – день не

φάνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νὺξ
был освещен – [на] треть его и – ночь

ὁμοίως.
подобно.

13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ[4]
И я увидел, и я услышал одного орла

πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ
летящего в середине неба говорящего голосом

μεγάλη, Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ
громким: Увы увы увы – обитающим на

τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος
– земле из – остальных голосов – трубы

τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.
– трех ангелов – готовящихся трубить.

9 Пятый Ангел вострубил, и я увидел звезду, падшую с неба на землю, и дан был ей ключ от кладязя бездны. [2] Она отворила кладязь бездны, и вышел дым из кладязя, как дым из большой печи; и помрачилось солнце и воздух от дыма из кладязя. [3] И из дыма вышла саранча на

1 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ
И – пятый ангел протрубил; и

εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν
я увидел звезду с – неба упавшую на –

γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος
землю, и был дан ей – ключ – [от] колодца

τῆς ἀβύσσου 2 καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς
– бездны и она открыла – колодец –

ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς
бездны, и взошел дым из – колодца как

καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ
дым печи большой, и было помрачено –

ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.
солнце и – воздух от – дыма – колодца.

3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν
И из – дыма вышли акриды на –

---

[4] ἀγγέλου ангела $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

землю, и дана была ей власть, какую имеют земные скорпионы. [4] И сказано было ей, чтобы не делала вреда траве земной, и никакой зелени, и никакому дереву, а только одним людям, которые не имеют печати Божией на челах своих. [5] И дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека. [6] В те дни люди будут искать смерти, но не найдут ее; пожелают умереть, но смерть убежит от них. [7] По виду своему саранча была подобна коням, приготовленным на войну; и на головах у ней как бы венцы, похожие на золотые,

γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν
землю, и была дана им власть как имеют

ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς. 4 καὶ ἐρρέθη
власть – скорпионы – земли. И было сказано

αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς
им чтобы не будут вредить – траве –
=вредили они

γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον,
земли и не всякой зелени и не всякому дереву,

εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους[1] οἵτινες οὐκ ἔχουσι
если не – людям тем, которые не имеют

τὴν σφραγῖδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων[2]. 5 καὶ
– печать – Бога на – лбах. И

ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς,
было дано им чтобы не убивали они их,

ἀλλ᾽ ἵνα βασανισθήσονται μῆνας πέντε, καὶ
но чтобы будут мучимы месяцев пять, и
=они были мучимы

ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου
– мучение [от] них как мучение [от] скорпиона

ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον. 6 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
когда ужалит человека. И в – дни

ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ
те будут искать – люди – смерть и

οὐ μὴ εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν
нет не будут находить ее, и будут желать

ἀποθανεῖν καὶ φεύγει[3] ὁ θάνατος ἀπ᾽ αὐτῶν.
умереть и бежит – смерть от них.

7 Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια
И – подобия – акрид подобны

ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς
коням приготовленным для войны, и на –

κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ
головах их как венки подобные золоту, и

---

[1] *Доб.* μόνους одним TR.

[2] *Доб.* αὐτῶν своих TR.

[3] φεύξεται будет бежать 𝔐^{K}, TR.

лица же ее — как лица человеческие; [8] и волосы у ней — как волосы у женщин, а зубы у ней были, как у львов. [9] На ней были брони, как бы брони железные, а шум от крыльев ее — как стук от колесниц, когда множество коней бежит на войну; [10] у ней были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах ее были жала; власть же ее была — вредить людям пять месяцев. [11] Царем над собою она имела ангела бездны; имя ему по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион*.

[12] Одно горе прошло; вот, идут за ним еще два горя.

[13] Шестой Ангел вострубил, и я услышал один голос от четырех рогов

---

* Губитель.

τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων, 8 καὶ
– лица их как лица людей, и

εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ
они имели волосы как волосы женщин, и

οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν, 9 καὶ
– зубы их как [у] львов были, и

εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ
они имели панцыри как панцыри железные, и –

φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων
звук – крыльев их как звук колесниц

ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον, 10 καὶ
коней многих бегущих на войну, и

ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις καὶ [4]κέντρα,
имеют хвосты подобные скорпионам и жала,

καὶ[4] ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν[5] ἡ ἐξουσία αὐτῶν
и в – хвостах их – власть их

ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε,
повредить – людям месяцев пять,

11 ἔχουσιν ἐπ’ αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς
имеют над ними царя (AD) – ангела –
=царем

ἀβύσσου, ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών, καὶ
бездны, имя ему по-еврейски Аваддон, и

ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.
на – греческом имя имеет Аполлион.

12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται[6]
– Увы – одно ушло; вот приходит

ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.
еще два увы после этого.

13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ
И – шестой ангел протрубил; и

ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν [τεσσάρων] κεράτων
я услышал голос один из – четырех рогов

[4-4] κέντρα ἦν жала были TR.

[5] *Доб.* καί и TR.

[6] ἔρχονται приходят $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

золотого жертвенника, стоящего пред Богом, [14] говоривший шестому Ангелу, имевшему трубу: освободи четырех Ангелов, связанных при великой реке Евфрате. [15] И освобождены были четыре Ангела, приготовленные на час и день, и месяц и год, для того, чтобы умертвить третью часть людей. [16] Число конного войска было две тьмы тем; и я слышал число его. [17] Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; головы у коней — как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера. [18] От этих трех язв,

τοῦ	θυσιαστηρίου	τοῦ	χρυσοῦ	τοῦ	ἐνώπιον
–	жертвенника	–	золотого	*которого*	перед

τοῦ	θεοῦ,	14 λέγοντα[7]	τῷ	ἕκτῳ	ἀγγέλῳ,
–	Богом,	говорящие	–	шестому	ангелу,

ὁ	ἔχων	τὴν	σάλπιγγα,	Λῦσον	τοὺς
который	имеющий	–	трубу:	Развяжи	–

τέσσαρας	ἀγγέλους	τοὺς	δεδεμένους	ἐπὶ	τῷ	ποταμῷ
четырех	ангелов	–	связанных	на	–	реке

τῷ	μεγάλῳ	Εὐφράτῃ.	15 καὶ	ἐλύθησαν	οἱ
–	великой	Евфрате.	И	были развязаны	–

τέσσαρες	ἄγγελοι	οἱ	ἡτοιμασμένοι	εἰς	τὴν	ὥραν
четыре	ангела	–	приготовленные	для	–	часа

καὶ	ἡμέραν	καὶ	μῆνα	καὶ	ἐνιαυτόν,	ἵνα
и	дня	и	месяца	и	года,	чтобы

ἀποκτείνωσιν	τὸ	τρίτον	τῶν	ἀνθρώπων.	16 καὶ
они убили	–	треть	–	людей.	И

ὁ	ἀριθμὸς	τῶν	στρατευμάτων	τοῦ	ἱππικοῦ
–	число	–	войск	–	конницы

δισμυριάδες	μυριάδων,[8]	ἤκουσα	τὸν
два десятка тысяч	десятков тысяч,	я услышал	–

ἀριθμὸν	αὐτῶν.	17 καὶ	οὕτως	εἶδον	τοὺς	ἵππους
число	их.	И	так	я увидел	–	коней

ἐν	τῇ	ὁράσει	καὶ	τοὺς	καθημένους	ἐπ᾽	αὐτῶν,
в	–	видении	и	–	сидящих	на	них,

ἔχοντας	θώρακας	πυρίνους	καὶ	ὑακινθίνους	καὶ
имеющих	панцыри	огненные	и	гиацинтовые	и

θειώδεις,	καὶ	αἱ	κεφαλαὶ	τῶν	ἵππων	ὡς
серно-желтые,	и	–	головы	–	коней	как

κεφαλαὶ	λεόντων,	καὶ	ἐκ	τῶν	στομάτων	αὐτῶν
головы	львов,	и	изо	–	ртов	их

ἐκπορεύεται	πῦρ	καὶ	καπνὸς	καὶ	θεῖον.	18 ἀπὸ
исходит	огонь	и	дым	и	сера.	От

τῶν	τριῶν	πληγῶν	τούτων	ἀπεκτάνθησαν	τὸ	τρίτον
–	трех	ударов	этих	были убиты	–	треть

---

[7] λέγουσαν говорящий $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[8] *Доб.* καί и TR.

от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, умерла третья часть людей; [19] ибо сила коней заключалась во рту их и в хвостах их; а хвосты их были подобны змеям, и имели головы, и ими они вредили. [20] Прочие же люди, которые не умерли от этих язв, не раскаялись в делах рук своих, так чтобы не поклоняться бесам и золотым, серебряным, медным, каменным и деревянным идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить. [21] И не раскаялись они в убийствах своих, ни в чародействах своих, ни в блудодеянии своем, ни в воровстве своем.

τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ
– людей, от – огня и – дыма и

τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων
– серы – исходящей изо – ртов

αὐτῶν. 19 ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ
их. – Ведь власть – коней во –

στόματι αὐτῶν ἐστιν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν,
рту их есть и в – хвостах их,

αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι
– ведь хвосты их подобны змеям, имеющие

κεφαλὰς καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.
головы и в них вредят.
=ими

20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ
И – остальные – [из] людей, которые

οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ
не были убиты в – ударах этих, даже не
=ударами этими

μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα
покаялись из – дел – рук их, чтобы
=что

μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἴδωλα
не будут поклоняться – демонам и – идолам

τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ
– золотым и – серебряным и – медным

καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε
и – каменным и – деревянным, которые и не

βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν,
видеть могут и не слышать и не ходить,

21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν
и не покаялись они из – убийств их

οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων[9] αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς
и не из – чар их и не из –

πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
разврата их и не из – краж их.

---

[9] φαρμακειῶν чародейств 𝔐^{A}, TR.

10 И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лице его как солнце, и ноги его как столпы огненные, [2] в руке у него была книжка раскрытая. И поставил он правую ногу свою на море, а левую на землю, [3] и воскликнул громким голосом, как рыкает лев; и когда он воскликнул, тогда семь громов проговорили голосами своими. [4] И когда семь громов проговорили голосами своими, я хотел было писать; но услышал голос с неба, говорящий мне: скрой, что говорили семь громов, и не пиши сего. [5] И Ангел, которого я видел стоящим на море и на земле, поднял руку свою к

1 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν
И я увидел другого ангела сильного

καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιβεβλημένον
сходящего с – неба одетого

νεφέλην, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
[в] облако, и – радуга на – голове его

καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ πόδες
и – лицо его как – солнце и – ноги

αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός, 2 καὶ ἔχων ἐν
его как столпы огня, и имеющий в

τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἠνεῳγμένον. καὶ
– руке его книжку открытую. И

ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς
он положил – ногу его – правую на –

θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, 3 καὶ
море, – левую же на – земле, и

ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται.
он закричал голосом громким как лев рычит.

καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ
И когда он закричал, произнесли – семь громов

τὰς ἑαυτῶν φωνάς. 4 καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ
– свои звуки. И когда произнесли – семь

βρονταί[1], ἤμελλον γράφειν, καὶ ἤκουσα
громов, я готовился писать, и я услышал

φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν[2], Σφράγισον
голос с – неба говорящий: Запечатай

ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ
которое произнесли – семь громов, и не это

γράψῃς. 5 Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον
запиши. И – ангел, которого я увидел

ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
стоящего на – море и на – земле,

ἦρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ [3]τὴν δεξιὰν[3] εἰς τὸν
поднял – руку его – правую в –

---

[1] *Доб.* τὰς φωνὰς ἑαυτῶν - звуки свои TR.

[2] *Доб.* μοι мне TR.

[3-3] *Нет* $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

небу [6] и клялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и все, что на нем, землю и все, что на ней, и море и все, что в нем, что времени уже не будет; [7] но в те дни, когда возгласит седьмой Ангел, когда он вострубит, совершится тайна Божия, как Он благовествовал рабам Своим пророкам. [8] И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мною, и сказал: пойди, возьми раскрытую книжку из руки Ангела, стоящего на море и на земле. [9] И я пошел к Ангелу, и сказал ему: дай мне книжку. Он сказал мне: возьми и съешь ее; она будет горька

οὐρανὸν 6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς
небо и поклялся в – Живущем в –
=Живущим

αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν
века – веков, Который создал – небо

καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ
и *которое* в нем и – землю и *которое*

ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ,
на ней и – море и *которое* в нем,

ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται, 7 ἀλλ᾽ ἐν ταῖς ἡμέραις
что время уже не будет, но в – дни

τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν
– голоса – седьмого ангела, когда

μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ
будет готовиться трубить, и была закончена –

μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς
тайна – Бога, как Он благовозвестил –

ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφήτας.
Своим рабам – пророкам.

8 Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ
И – голос который я услышал из –

οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσαν μετ᾽ ἐμοῦ καὶ
неба опять говорящий со мной и

λέγουσαν, Ὕπαγε λάβε τὸ βιβλίον[4] τὸ
произносящий: Иди возьми – книгу –

ἠνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος
открытую в – руке – ангела – стоящего

ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 9 καὶ ἀπῆλθα
на – море и на – земле. И я ушел

πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναί[5] μοι τὸ
к – ангелу говорящий ему дать мне –

βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι, Λάβε καὶ
книжку. И говорит мне: Возьми и

κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν
съешь ее, и сделает горькой твою –

---

[4] βιβλαρίδιον книжку TR.

[5] δός дай $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

во чреве твоем, но в устах твоих будет сладка, как мед. [10] И взял я книжку из руки Ангела, и съел ее; и она в устах моих была сладка, как мед; когда же съел ее, то горько стало во чреве моем. [11] И сказал он мне: тебе надлежит опять пророчествовать о народах и племенах, и языках и царях многих.

κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ
утробу, но во – рту твоем будет сладкая

ὡς μέλι. 10 καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς
как мед. И я взял – книжку из –

χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ
руки – ангела и я съел ее, и

ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ
она была во – рту моем как мед сладкая

καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ
и когда я съел ее, была сделана горькая –

κοιλία μου. 11 καὶ λέγουσίν[6] μοι, Δεῖ
утроба моя. И говорят мне: Надлежит

σε πάλιν προφητεῦσαι
тебя опять произнести пророчество (AI)
=чтобы ты =произнес пророчество

ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις
относительно народов и рас и языков

καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.
и царей многих.

11 И дана мне трость, подобная жезлу, и сказано: встань и измерь храм Божий и жертвенник, и поклоняющихся в нем. [2] А внешний двор храма исключи и не измеряй его, ибо он дан язычникам: они будут попирать святый город

1 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ,
И был дан мне тростник подобный посоху,

λέγων, Ἔγειρε[1] καὶ μέτρησον τὸν ναὸν
говорящий: Вставай и измерь – Святилище

τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς
– Бога и – жертвенник и –

προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. 2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν
поклоняющихся на нем. И – двор *который*

ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ
извне – Святилища выброси извне и не

αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς
его измерь, потому что он был дан –

ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν
язычникам, и – город – святой будут топтать

---

[6] λέγει говорит 𝔐A, TR.

[1] Ἔγειραι Встань TR.

сорок два месяца. [3] И дам двум свидетелям Моим, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, будучи облечены во вретище. [4] Это суть две маслины и два светильника, стоящие пред Богом земли. [5] И если кто захочет их обидеть, то огонь выйдет из уст их и пожрет врагов их; если кто захочет их обидеть, тому надлежит быть убиту. [6] Они имеют власть затворить небо, чтобы не шел дождь на землю во дни пророчествования их, и имеют власть над водами, превращать их в кровь, и поражать землю всякою язвою, когда только захотят. [7] И когда кончат они свидетельство свое, зверь, выходящий из бездны, сразится с ними,

μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ][2] δύο. 3 καὶ δώσω τοῖς
месяцев сорок и два. И дам –

δυσὶν μάρτυσίν μου καὶ προφητεύσουσιν
двум свидетелям Моим и будут пророчествовать

ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα περιβεβλημένοι
дней тысячу двести шестьдесят одетые

σάκκους. 4 οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο
[в] мешки. Эти есть – две оливы и – два

λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου[3] τῆς γῆς
подсвечника – перед – Господом – земли

ἑστῶτες. 5 καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει
стоящие. И если кто-нибудь их хочет

ἀδικῆσαι πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν
обидеть огонь исходит из – уст их

καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ
и пожирает – врагов их; и если

τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως
кто-нибудь захочет их обидеть, так

δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι. 6 οὗτοι ἔχουσιν
надлежит его быть убитым (AI). Эти имеют
=чтобы он был убит

τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς
– власть закрыть – небо, чтобы не дождь

βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ
лил – [в] дни – пророчества их, и

ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ
власть имеют над – водами превращать их

εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ
в кровь и поразить – землю во всяком
=всяким

πληγῇ ὁσάκις ἐὰν θελήσωσιν. 7 καὶ ὅταν
ударе сколько раз если захотят. И когда
=ударом

τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ
закончат – свидетельство их, – зверь –

ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν
восходящий из – бездны сделает с ними

---

[2] *Нет* $\mathfrak{M}$, TR.

[3] θεοῦ Богом $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

и победит их, и убьет их, [8] и трупы их оставит на улице великого города, который духовно называется Содом и Египет, где и Господь наш распят. [9] И *многие* из народов и колен, и языков и племен будут смотреть на трупы их три дня с половиною, и не позволят положить трупы их во гробы. [10] И живущие на земле будут радоваться сему и веселиться, и пошлют дары друг другу, потому что два пророка сии мучили живущих на земле.

πόλεμον	καὶ	νικήσει	αὐτοὺς	καὶ	ἀποκτενεῖ	αὐτούς.
войну	и	победит	их	и	убьет	их.

8 καὶ	[4]τὸ	πτῶμα[4]	αὐτῶν[5]	ἐπὶ	τῆς	πλατείας	τῆς
И	–	труп	их	на	–	улице	–

πόλεως	τῆς	μεγάλης,	ἥτις	καλεῖται
города	–	великого,	того, который	называется

πνευματικῶς	Σόδομα	καὶ	Αἴγυπτος,	ὅπου	καὶ	ὁ
духовно	Содом	и	Египет,	где	и	–

κύριος	αὐτῶν[6]	ἐσταυρώθη.	9 καὶ	βλέπουσιν[7]	ἐκ
Господь	их	был распят.	И	смотрят	из

τῶν	λαῶν	καὶ	φυλῶν	καὶ	γλωσσῶν	καὶ	ἐθνῶν
–	народов	и	племен	и	языков	и	рас

[8]τὸ	πτῶμα[8]	αὐτῶν	ἡμέρας	τρεῖς	καὶ	ἥμισυ
–	[на] труп	их	дня	три	и	половину

καὶ	τὰ	πτώματα	αὐτῶν	οὐκ	ἀφίουσιν[9]
и	–	трупы$_3$	их$_4$	не$_1$	допускают$_2$
		=чтобы трупы			

τεθῆναι	εἰς	μνῆμα[10].	10 καὶ	οἱ
быть положенными (AI)	в	гробницу.	И	–
=были положены				

κατοικοῦντες	ἐπὶ	τῆς	γῆς	χαίρουσιν[11]	ἐπ᾽	αὐτοῖς
обитающие	на	–	земле	радуются	на	них

καὶ	εὐφραίνονται[12]	καὶ	δῶρα	πέμψουσιν
и	веселятся	и	дары	будут посылать

ἀλλήλοις,	ὅτι	οὗτοι	οἱ	δύο	προφῆται
друг другу,	потому что	эти	–	два	пророка

ἐβασάνισαν	τοὺς	κατοικοῦντας	ἐπὶ	τῆς	γῆς.
подвергли муке	–	обитающих	на	–	земле.

[4–4] τὰ πτώματα - трупы 𝔐^{A}, TR.

[5] *Доб.* ἐάσει оставит.

[6] ἡμῶν наш TR.

[7] βλέψουσιν будут смотреть TR.

[8–8] τὰ πτώματα - [на] трупы 𝔐^{A}, TR.

[9] ἀφήσουσι будут допускать 𝔐^{K}, TR.

[10] μνήματα гробницы TR.

[11] χαροῦσιν будут радоваться TR.

[12] εὐφρανθήσονται будут веселиться 𝔐^{K}, TR.

[11] Но после трех дней с половиною вошел в них дух жизни от Бога, и они оба стали на ноги свои; и великий страх напал на тех, которые смотрели на них. [12] И услышали они с неба громкий голос, говоривший им: взойдите сюда. И они взошли на небо на облаке; и смотрели на них враги их. [13] И в тот же час произошло великое землетрясение, и десятая часть города пала, и погибло при землетрясении семь тысяч имен человеческих; и прочие объяты были страхом и воздали славу Богу небесному.

[14] Второе горе прошло; вот, идет скоро третье горе.

[15] И седьмой Ангел вострубил, и раздались на небе громкие голоса, говорящие: царство мира сделалось *царством* Господа нашего и Христа Его,

11 καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ
И после – трех дней и половины

πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ
дух жизни из – Бога вошел в них, и

ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας
они стали на – ноги их, и страх великий

ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς. 12 καὶ
напал на – рассматривающих их. И

ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
они услышали голос громкий с – неба

λεγούσης αὐτοῖς, Ἀνάβατε ὧδε. καὶ ἀνέβησαν
говорящий им: Взойдите сюда. И они взошли

εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν
в – небо в – облаке, и рассмотрели

αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ
их – враги их. И в тот –

ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας καὶ
час сделалось землетрясение великое и

τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν καὶ
– десятая [часть] – города упала и

ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων
были убиты в – землетрясении имена людей

χιλιάδες ἑπτὰ καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι
тысяч семь и – остальные устрашенные (ND)
=устрашенными

ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.
сделались и дали славу – Богу – неба.

14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ
– Увы – второе ушло; вот – увы

ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.
– третье приходит скоро.

15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ
И – седьмой ангел протрубил; и

ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντες,
сделались голоса громкие в – небе говорящие:

Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ
Сделалось – царство – мира –

κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ,
[Царством]-Господа нашего и – Христа Его,
=Мессии

и будет царствовать во веки веков. [16] И двадцать четыре старца, сидящие пред Богом на престолах своих, пали на лица свои и поклонились Богу, [17] говоря: благодарим Тебя, Господи Боже Вседержитель, Который еси и был и грядешь, что Ты приял силу Твою великую и воцарился. [18] И рассвирепели язычники; и пришел гнев Твой и время судить мертвых и дать возмездие рабам Твоим, пророкам и святым и боящимся имени Твоего, малым и великим, и погубить губивших землю.

[19] И отверзся храм Божий на небе, и явился ковчег завета Его в

καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
и будет царствовать в – века – веков.

16 καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι [οἱ]
И – двадцать четыре старца –

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους
перед – Богом сидящие на – престолах

αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ
их пали на – лица их и

προσεκύνησαν τῷ θεῷ 17 λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν
поклонились – Богу говорящие: Благодарим

σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν
Тебя, Господи – Бог – Вседержитель, – Сущий

καὶ ὁ ἦν[13], ὅτι εἴληφας τὴν
и *Который* был, потому что Ты принял –

δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας.
силу Твою – великую и Ты воцарился.

18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν
И – язычники были разгневаны, и пришел

ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν
– гнев Твой и – время – мертвых

κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν
сделаться судимыми и дать – плату
=чтобы дали

τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις
– рабам Твоим – пророкам и – святым

καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, [14]τοὺς
и – боящимся – имени Твоего, –

μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους[14], καὶ διαφθεῖραι
малых и – больших (AI), и уничтожить
=малые =большие

τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν. 19 καὶ ἠνοίγη
– уничтожающих – землю. И было открыто

ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ
– Святилище – Бога *которое* в – небе и

ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν
был сделан видим – ковчег – завета Его в

---

[13] *Доб.* καὶ ὁ ἐρχόμενος и - Приходящий TR.

[14-14] τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις
- малым и - большим 𝔐, TR.

храме Его; и произошли молнии и голоса, и громы и землетрясение и великий град.

τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ
– Святилище Его, и сделались молнии и

φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα
голоса и громы и землетрясение и град

μεγάλη.
большой.

12 И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд. [2] Она имела во чреве, и кричала от болей и мук рождения. [3] И другое знамение явилось на небе: вот, большой красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах его семь диадим. [4] Хвост его увлек с неба третью часть звезд и поверг их на землю. Дракон сей стал перед женою, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца. [5] И родила она младенца

1 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη
И знамение великое было сделано видимо

ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν
в – небе, женщина одетая –

ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν
[в] солнце, и – луна под – ногами

αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων
ее и на – голове ее венок звезд

δώδεκα, 2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει
двенадцати, и в утробе имеющая, и кричит

ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.
испытывающая боль и мучащаяся [чтобы] родить.

3 καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ
И было сделано видимо другое знамение в –

οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρὸς
небе, и вот дракон большой огненный

ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ
имеющий голов семь и рогов десять и на

τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα, 4 καὶ ἡ οὐρὰ
– головах его семь диадем, и – хвост

αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ
его волочит – треть – звезд – неба

καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων
и он бросил их на – землю. И – дракон

ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης
стоит перед – женщиной – готовящейся

τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον
родить, чтобы когда родит – ребенка$_3$

αὐτῆς καταφάγῃ. 5 καὶ ἔτεκεν υἱὸν
ее$_2$ он съел$_1$. И она родила сына

мужеского пола, которому надлежит пасти все народы жезлом железным; и восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его. [6] А жена убежала в пустыню, где приготовлено было для нее место от Бога, чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят дней.

[7] И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и дракон и ангелы его воевали *против них,* [8] но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе. [9] И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаною,

ἄρσεν, ὃς μέλλει
[ребенка] мужского пола, который готовится

ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ.
пасти все – народы в посохе железном.
=посохом железным

καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν
И был похищен – ребенок ее к – Богу

καὶ πρὸς[1] τὸν θρόνον αὐτοῦ. 6 καὶ ἡ γυνὴ
и к – престолу Его. И – женщина

ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ[2] τόπον
убежала в – пустыню, где имеет там место

ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ
приготовленное от – Бога, чтобы там

τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.
они питали ее дней тысячу двести шестьдесят.

7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ,
И сделалась война в – небе,

ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ [3]τοῦ
– Михаил и – ангелы его –

πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος[3]. καὶ
[чтобы] повоевать (IS) с – драконом. И

ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,
– дракон повоевал и – ангелы его,

8 καὶ οὐκ ἴσχυσεν[4] οὐδὲ τόπος εὑρέθη
и не смог он и не место было найдено

αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. 9 καὶ ἐβλήθη
их уже в – небе. И был брошен

ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος,
– дракон – великий, – змей – древний,

ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς,
– называемый Дьявол (ND) и – Сатана (ND),
=Дьяволом =Сатаной

---

[1] *Нет* $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[2] *Нет* $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[3–3] ἐπολέμησαν κατὰ τοῦ δράκοντος
повоевали против - дракона TR.

[4] ἴσχυσαν смогли они $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним. [10] И услышал я громкий голос, говорящий на небе: ныне настало спасение и сила и царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что низвержен клеветник братий наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь. [11] Они победили его кровию Агнца и словом свидетельства своего, и не возлюбили души своей даже до смерти. [12] Итак веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на море! потому что к вам сошел диавол в сильной ярости, зная, что немного ему остается времени.

ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην,
– обманывающий – обитаемую [землю] всю,

ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ
был брошен на – землю, и – ангелы его

μετ᾽ αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 10 καὶ ἤκουσα φωνὴν
с ним были брошены. И я услышал голос

μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν, Ἄρτι
громкий в – небе говорящий: Сейчас

ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ
осуществилось – спасение и – сила и

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ
– Царство – Бога нашего и – власть –

Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγωρ
Христа Его, потому что был брошен – обвинитель
=Мессии

τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον
– братьев наших, – обвиняющий их перед

τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. 11 καὶ αὐτοὶ
– Богом нашим днем и ночью. И они

ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ
победили его из-за – крови – Агнца и

διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν καὶ οὐκ
из-за – слова – свидетельства их и не

ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. 12 διὰ
полюбили – душу их до смерти. Из-за

τοῦτο εὐφραίνεσθε, [οἱ] οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς
этого веселитесь, – небеса и – в них

σκηνοῦντες. οὐαὶ [5]τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν[5],
обитающие. Увы – земле и – морю,

ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων
потому что сошел – дьявол к вам имеющий

θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν
ярость великую, знающий что немногое время

ἔχει.
имеет.

[5-5] τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν
- населяющим - землю и - море TR.

[13] Когда же дракон увидел, что низвержен на землю, начал преследовать жену, которая родила младенца мужеского пола. [14] И даны были жене два крыла большого орла, чтобы она летела в пустыню в свое место от лица змия и там питалась в продолжение времени, времен и полвремени. [15] И пустил змий из пасти своей вслед жены воду как реку, дабы увлечь ее рекою. [16] Но земля помогла жене, и разверзла земля уста свои, и поглотила реку, которую пустил дракон из пасти своей. [17] И рассвирепел дракон на жену, и пошел, чтобы вступить в брань с прочими от семени ее, сохраняющими заповеди Божии и имеющими свидетельство

13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη
И когда увидел – дракон что он был брошен

εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν
на – землю, он подверг преследованиям –

γυναῖκα ἥτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενα. 14 καὶ
женщину ту, которая родила – мужчину. И

ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ
были даны – женщине – два крыла – орла

τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον
– большого, чтобы она летела в – пустыню

εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν
в – место ее, где питается там срок

καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου
и сроки и половину срока от лица

τοῦ ὄφεως. 15 καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος
– змея. И бросил – змей изо – рта

αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν,
его за – женщиной воду как реку,

ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.
чтобы ее унесенную рекой (AD) он сделал.
=унесенной рекой

16 καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικὶ καὶ ἤνοιξεν
И помогла – земля – женщине и открыла

ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμὸν
– земля – рот ее и выпила – реку

ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
которую бросил – дракон изо – рта его.

17 καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικὶ
И был разгневан – дракон на – женщину

καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν
и ушел сделать войну с – остальными

τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν τηρούντων τὰς
– [из] семени ее – соблюдающими –

ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν
заповеди – Бога и имеющими – свидетельство

Иисуса Христа.

13 И стал я на песке морском, и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диадим, а на головах его имена богохульные. [2] Зверь, которого я видел, был подобен барсу; ноги у него — как у медведя, а пасть у него — как пасть у льва; и дал ему дракон силу свою и престол свой и великую власть. [3] И видел я, что одна из голов его как бы смертельно была ранена, но эта смертельная рана исцелела. И дивилась вся земля, следя за зверем, и поклонились дракону, который дал власть зверю, [4] и поклонились зверю, говоря:

Ἰησοῦ[6]. 18 καὶ ἐστάθη[7] ἐπὶ τὴν ἄμμον
Иисуса. И он был поставлен на – песок

τῆς θαλάσσης.
– моря.

1 Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον
И я увидел из$_3$ – моря$_4$ зверя$_1$

ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς
восходящего$_2$, имеющего рогов десять и голов

ἑπτὰ καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα
семь и на – рогах его десять диадем

καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόμα[τα] βλασφημίας.
и на – головах его имена богохульства.

2 καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον
И – зверь которого я увидел был подобен

παρδάλει καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου καὶ
леопарду и – ноги его как [у] медведя и

τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
– рот его как рот льва. И дал ему

ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ
– дракон – силу его и – престол его

καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. 3 καὶ[1] μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν
и власть великую. И одну из – голов

αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ
его как пораженную на смерть, и – удар –

θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ ἐθαυμάσθη[2] ὅλη
смерти его был исцелен. И была удивлена вся

ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου 4 καὶ προσεκύνησαν
– земля за – зверем и они поклонились

[3]τῷ δράκοντι, ὅτι[3] ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ
– дракону, потому что он дал – власть –

θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες,
зверю, и они поклонились – зверю говорящие:

---

[6] *Доб.* Χριστοῦ Христа TR.

[7] ἐστάθην я был поставлен 𝔐, TR.

[1] *Доб.* εἶδον я увидел TR.

[2] ἐθαύμασεν удивилась 𝔐^K, TR.

[3-3] τὸν δράκοντα ὅς - дракону который TR.

кто подобен зверю сему? и кто может сразиться с ним? [5] И даны были ему уста, говорящие гордо и богохульно, и дана ему власть действовать сорок два месяца. [6] И отверз он уста свои для хулы на Бога, чтобы хулить имя Его, и жилище Его, и живущих на небе. [7] И дано было ему вести войну со святыми и победить их; и дана была ему власть над всяким коленом и народом, и языком и племенем. [8] И поклонятся ему все живущие на земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира.

Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ καὶ τίς δύναται
Кто подобен этому зверю и кто может

πολεμῆσαι μετ᾽ αὐτοῦ;
вступить в войну с ним?

5 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα
И был дан ему рот произносящий великое

καὶ βλασφημίας καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία
и богохульства и была дана ему власть

ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ][4] δύο. 6 καὶ
сделать месяцев сорок и два. И

ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν
он открыл – рот его для богохульств на –

θεὸν βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν
Бога [чтобы] похулить – имя Его и –

σκηνὴν αὐτοῦ,[5] τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.
обиталище Его, – в – небе обитающих.

7 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν
И было дано ему сделать войну со –

ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ
святыми и победить их, и была дана ему

ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ
власть над всяким племенем и народом и

γλῶσσαν καὶ ἔθνος. 8 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν
языком и расой. И будут поклоняться ему

πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, [6]οὗ
все – обитающие на – земле, которого

οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ[6] ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς
не написано – имя его в – книге –

ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς
жизни – Агнца – закланного от основания

κόσμου.
мира.

---

[4] *Нет* 𝔐, TR.

[5] *Доб.* καί и 𝔐^{A}, TR.

[6–6] ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα
которых не написаны - имена TR.

[9] Кто имеет ухо, да слышит. [10] Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убиту мечом. Здесь терпение и вера святых.

[11] И увидел я другого зверя, выходящего из земли; он имел два рога, подобные агнчим, и говорил как дракон. [12] Он действует перед ним со всею властью первого зверя и заставляет всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю, у которого смертельная рана исцелела; [13] и творит великие знамения, так что и огонь низводит с неба на землю перед людьми. [14] И чудесами, которые дано было ему творить перед зверем, он обольщает живущих на земле,

9 Εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω.
Если кто-нибудь имеет ухо пусть услышит.

10 εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν[7], εἰς αἰχμαλωσίαν
Если кто-нибудь в плен, в плен

ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ [8]ἀποκτανθῆναι
идет; если кто-нибудь в мече быть убитым
=мечом должен быть убит

αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι[8]. Ὧδέ ἐστιν
его в мече быть убитым (AI). Здесь есть
=он =мечом будет убит

ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.
– стойкость и – вера – святых.

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ
И я увидел другого зверя восходящего из

τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια
– земли, и он имел рога два подобные

ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. 12 καὶ τὴν
ягненку и он говорил как дракон. И –

ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον
власть – первого зверя всю делает перед

αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν
ним, и заставляет – землю и – на

αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ
ней обитающих чтобы будут поклоняться –
=они поклонялись

θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ
зверю – первому, которого был исцелен – удар

τοῦ θανάτου αὐτοῦ. 13 καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα,
– смерти его. И делает знамения великие,

ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
чтобы и огонь он заставлял с – неба

καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων,
сходить на – землю перед – людьми,

14 καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς
и обманывает – обитающих на – земле

---

[7] *Доб.* ἀπάγει уводит.

[8-8] ἀποκτείνει, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι
убивает, надлежит его в мече быть убитым (AI)
(=чтобы он мечом был убит).

говоря живущим на земле, чтобы они сделали образ зверя, который имеет рану от меча и жив. [15] И дано ему было вложить дух в образ зверя, чтобы образ зверя и говорил и действовал так, чтобы убиваем был всякий, кто не будет поклоняться образу зверя. [16] И он сделает то, что всем, малым и великим, богатым и нищим, свободным и рабам, положено будет начертание на правую руку их или на чело их, [17] и что никому нельзя будет ни покупать, ни продавать, кроме того, кто имеет это начертание, или имя зверя, или число имени его. [18] Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя,

διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι
из-за – знамений которые было дано ему сделать

ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ
перед – зверем, говорящий – обитающим на

τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς
– земле сделать изображение – зверю, который

ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν. 15 καὶ
имеет – удар – меча и он ожил. И

ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι
было дано ему дать духа – изображению

τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν
– зверя, чтобы и заговорило – изображение

τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ [ἵνα] ὅσοι ἐὰν
– зверя и сделало чтобы сколькие если

μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου
не поклонятся – изображению – зверя

ἀποκτανθῶσιν. 16 καὶ ποιεῖ[9] πάντας, τοὺς μικροὺς
были убиты. И заставляет всех, – малых

καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς
и – больших, и – богатых и –

πτωχούς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους,
нищих, и – свободных и – рабов,

ἵνα δῶσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς
чтобы дали им клеймо на – руке

αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν
их – правой или на – лоб их

17 καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ
и чтобы не кто-либо мог купить или

πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα[10] τὸ
продать если не – имеющий – клеймо –

ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος
имя – зверя или – число – имени

αὐτοῦ. 18 Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων
его. Здесь – мудрость есть. – Имеющий

νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου,
ум пусть высчитает – число – зверя,

---

[9] ποιήσει заставит.

[10] *Доб.* ἢ или TR.

ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесят шесть.

ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ ἀριθμὸς
число ведь человека оно есть, и – число
αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.
его шестьсот шестьдесят шесть.

14 И взглянул я, и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах. [2] И услышал я голос с неба, как шум от множества вод и как звук сильного грома; и услышал голос как бы гуслистов, играющих на гуслях своих. [3] Они поют как бы новую песнь пред престолом и пред четырьмя животными и старцами; и никто не мог научиться сей песни, кроме сих ста сорока четырех тысяч, искупленных от земли. [4] Это те, которые

1 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἑστὸς
И я увидел, и вот – Агнец стоящий
ἐπὶ τὸ ὄρος Σιὼν καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑκατὸν
на – горе Сион и с Ним сто
τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι [1]τὸ ὄνομα
сорок четыре тысячи имеющие – имя
αὐτοῦ καὶ[1] τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον
Его и – имя – Отца Его написанное
ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 2 καὶ ἤκουσα φωνὴν
на – лбах их. И я услышал голос
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς
из – неба как голос вод многих и как
φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ [2]ἡ φωνὴ ἣν[2]
голос грома великого, и – голос который
ἤκουσα ὡς κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς
я услышал как [у] кифаредов играющих на –
κιθάραις αὐτῶν. 3 καὶ ᾄδουσιν [ὡς] ᾠδὴν καινὴν
кифарах их. И поют как песню новую
ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων
перед – престолом и перед – четырьмя
ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδεὶς
животными и – старцами, и никто
ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν
мог научиться этой песне если не – сто
τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι
сорок четыре тысячи, – выкупленные
ἀπὸ τῆς γῆς. 4 οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ
от – земли. Эти есть которые с

[1-1] *Нет* TR.

[2-2] φωνὴν голос $\mathfrak{M}^A$, TR.

не осквернились с женами, ибо они девственники; это те, которые следуют за Агнцем, куда бы Он ни пошел. Они искуплены из людей, как первенцы Богу и Агнцу, [5] и в устах их нет лукавства; они непорочны пред престолом Божиим.

[6] И увидел я другого Ангела, летящего по средине неба, который имел вечное Евангелие, чтобы благовествовать живущим на земле и всякому племени и колену, и языку и народу; [7] и говорил он громким голосом: убойтесь Бога и воздайте Ему славу, ибо наступил час суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо и землю, и море и источники вод.

γυναικῶν	οὐκ	ἐμολύνθησαν,	παρθένοι	γάρ
женщинами	не	были осквернены,	девственники	ведь

εἰσιν,	οὗτοι	οἱ	ἀκολουθοῦντες	τῷ	ἀρνίῳ
они есть,	эти	–	следующие	–	[за] Агнцем

ὅπου	ἂν	ὑπάγῃ.	οὗτοι	ἠγοράσθησαν	ἀπὸ	τῶν
куда	–	будет идти.	Эти	были выкуплены	от	–

ἀνθρώπων	ἀπαρχὴ	τῷ	θεῷ	καὶ	τῷ	ἀρνίῳ,
людей	начаток (ND)	–	Богу	и	–	Агнцу,
	=как начаток					

5 καὶ	ἐν	τῷ	στόματι	αὐτῶν	οὐχ	εὑρέθη
и	в	–	устах	их	не	была найдена

ψεῦδος[3],	ἄμωμοί	εἰσιν[4].
ложь,	безупречны	они есть.

6 Καὶ	εἶδον	ἄλλον	ἄγγελον	πετόμενον
И	я увидел	другого	ангела	летящего

ἐν	μεσουρανήματι,	ἔχοντα	εὐαγγέλιον	αἰώνιον
в	середине неба,	имеющего	благовестие	вечное

εὐαγγελίσαι	ἐπὶ	τοὺς	καθημένους[5]	ἐπὶ
[чтобы] благовозвестить	к	–	сидящим	на

τῆς	γῆς	καὶ	ἐπὶ	πᾶν	ἔθνος	καὶ	φυλὴν	καὶ
–	земле	и	ко	всякой	расе	и	племени	и

γλῶσσαν	καὶ	λαόν,	7 λέγων	ἐν	φωνῇ
языку	и	народу,	говорящий	в	голосе
				=голосом	

μεγάλῃ,	Φοβήθητε	τὸν	θεὸν	καὶ
громком:	Сделайтесь устрашены	–	Бога	и
=громким				

δότε	αὐτῷ	δόξαν,	ὅτι	ἦλθεν	ἡ	ὥρα
дайте	Ему	славу,	потому что	пришел	–	час

τῆς	κρίσεως	αὐτοῦ,	καὶ	προσκυνήσατε	τῷ
–	суда	Его,	и	поклонитесь	–

ποιήσαντι	τὸν	οὐρανὸν	καὶ	τὴν	γῆν	καὶ
Сотворившему	–	небо	и	–	землю	и

θάλασσαν	καὶ	πηγὰς	ὑδάτων.
море	и	источники	вод.

---

[3] δόλος хитрость TR.

[4] γάρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ
ведь они есть перед - престолом - Бога TR.

[5] κατοικοῦντας обитающим TR.

[8] И другой Ангел следовал за ним, говоря: пал, пал Вавилон, город великий, потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы. [9] И третий Ангел последовал за ними, говоря громким голосом: кто поклоняется зверю и образу его и принимает начертание на чело свое, или на руку свою, [10] тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере пред святыми Ангелами и пред Агнцем; [11] и дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя ни днем, ни ночью поклоняющиеся зверю

8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος[6] ἠκολούθησεν[7]
И другой ангел второй последовал

λέγων, Ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ [8]μεγάλη
говорящий: Пала пала Вавилонь – великая

ἣ[8] ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας
которая из – вина – ярости – разврата

αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη.
ее напоила все – народы.

9 Καὶ [9]ἄλλος ἄγγελος τρίτος[9] ἠκολούθησεν
И другой ангел третий последовал

αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Εἴ
[за] ними говорящий в голосе громком: Если
=голосом громким

τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν
кто-нибудь поклоняется – зверю и –

εἰκόνα αὐτοῦ καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ
изображению его и принимает клеймо на –

μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, 10 καὶ
лбу его или на – руку его, и

αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ
он будет пить из – вина – ярости – Бога

τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς
– смешанного$_2$ беспримесного$_1$ в – чаше –

ὀργῆς αὐτοῦ καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ
гнева Его и будет мучим в огне и сере

ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.
перед ангелами святыми и перед – Агнцем.

11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας
И – дым – мучения их в века

αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν
веков восходит, и не имеют покой

ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον
днем и ночью – поклоняющиеся – зверю

---

[6] *Нет* TR.

[7] ἠκολούθει следовал.

[8–8] πόλις ἡ μεγάλη, ὅτι столица - великая, потому что TR.

[9–9] τρίτος ἄγγελος третий ангел TR.

и образу его и принимающие начертание имени его. [12] Здесь терпение святых, соблюдающих заповеди Божии и веру в Иисуса.

[13] И услышал я голос с неба, говорящий мне: напиши: отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов своих, и дела их идут вслед за ними.

[14] И взглянул я, и вот светлое облако, и на облаке сидит подобный Сыну Человеческому; на голове его золотой венец, и в руке его острый серп. [15] И вышел другой Ангел из

καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ εἴ τις
и – изображению его и если кто-нибудь

λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 12 Ὧδε
принимает – клеймо – имени его. Здесь

ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, [10]οἱ τηροῦντες[10]
– стойкость – святых есть, – соблюдающие

τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.
– заповеди – Бога и – веру Иисуса.

13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
И я услышал голос из – неба

λεγούσης[11], Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν
говорящий: Напиши: Блаженны – мертвые – в

κυρίῳ ἀποθνῄσκοντες ἀπ᾽ ἄρτι. ναί, λέγει τὸ
Господе умирающие от ныне. Да, говорит –

πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων
Дух, чтобы отдохнут от – трудов
=потому что

αὐτῶν, τὰ [12]γὰρ ἔργα[12] αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ᾽
их, – ведь дела их следуют с

αὐτῶν.
ними.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή,
И я увидел, и вот облако белое,

καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην [13]καθήμενον ὅμοιον[13]
и на – облаке Сидящего подобного

υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
Сына человека, имеющий на – голове Его
=Сыну человека

στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον
венок золотой и в – руке Его серп

ὀξύ. 15 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
острый. И другой ангел вышел из –

[10–10] τῶν τηρούντων - соблюдающих.

[11] *Доб.* μοι мне $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[12–12] δὲ ἔργα дела же $\mathfrak{M}$, TR.

[13–13] καθήμενος ὅμοιος Сидящий подобный $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

храма и воскликнул громким голосом к сидящему на облаке: пусти серп твой и пожни, потому что пришло время жатвы, ибо жатва на земле созрела. [16] И поверг сидящий на облаке серп свой на землю, и земля была пожата. [17] И другой Ангел вышел из храма, находящегося на небе, также с острым серпом. [18] И иной Ангел, имеющий власть над огнем, вышел от жертвенника и с великим криком воскликнул к имеющему острый серп, говоря: пусти острый серп твой и обрежь гроздья винограда на земле, потому что созрели на нем ягоды. [19] И поверг Ангел серп свой на землю, и обрезал виноград на земле, и

ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ
Святилища кричащий в голосе громком – Сидящему
=голосом громким

ἐπὶ τῆς νεφέλης, Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ
на – облаке: Пошли – серп Твой и

θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι,
пожни, потому что пришел – час пожать,

ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.
потому что была высушена – жатва – земли.

16 καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ
И бросил – Сидящий на – облаке –

δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐθερίσθη
серп Его на – землю и была выжата

ἡ γῆ.
– земля.

17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ
И другой ангел вышел из – Святилища

τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων καὶ αὐτὸς
которого в – небе имеющий и он

δρέπανον ὀξύ. 18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος [ἐξῆλθεν]
серп острый. И другой ангел вышел

ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου [ὁ] ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ
из – жертвенника – имеющий власть над

τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ[14] μεγάλῃ τῷ
– огнем, и возгласил голосом громким –

ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ λέγων, Πέμψον
имеющему – серп – острый говорящий: Пошли

σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον τοὺς
твой – серп – острый и срежь –

βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι
кисти – виноградной лозы – земли, потому что

ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 καὶ ἔβαλεν ὁ
созрели – гроздья ее. И бросил –

ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ
ангел – серп его на – землю и

ἐτρύγησεν τὴν ἄμπελον τῆς γῆς καὶ
срéзал – виноградную лозу – земли и

---

[14] κραυγῇ криком 𝔐, TR.

бросил в великое точило гнева Божия. [20] И истоптаны *ягоды* в точиле за городом, и потекла кровь из точила даже до узд конских, на тысячу шестьсот стадий.

ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν
бросил в – точило – ярости – Бога –

μέγαν. 20 καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν
великое. И было вытоптано – точило извне

τῆς πόλεως καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι
– города и вышла кровь из – точила до

τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων
– узд – коней от стадиев тысячи

ἑξακοσίων.
шестисот.

15

И увидел я иное знамение на небе, великое и чудное: семь Ангелов, имеющих семь последних язв, которыми оканчивалась ярость Божия. [2] И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем; и победившие зверя и образ его, и начертание его и число имени его, стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии, [3] и поют песнь Моисея, раба Божия, и песнь Агнца,

1 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ
И я увидел другое знамение в – небе

μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας
великое и удивительное, ангелов семь имеющих

πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς
ударов семь – последних, потому что в них

ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.
была закончена – ярость – Бога.

2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην
И я увидел как море стеклянное

μεμιγμένην πυρὶ καὶ τοὺς νικῶντας
смешанное [с] огнем и – отнимающих победу

ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ[1]
у – зверя и у – изображения его и

ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ
у – числа – имени его стоящих на

τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην ἔχοντας κιθάρας τοῦ
– море – стеклянном имеющих кифары –

θεοῦ. 3 καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ
Бога. И поют – песню Моисея –

δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου
раба – Бога и – песню – Агнца

---

[1] *Доб.* ἐκ τοῦ χαράγματος αὐτοῦ καί у - клейма его и 𝔐^{A}.

говоря: велики и чудны дела Твои, Господи Боже Вседержитель! праведны и истинны пути Твои, Царь святых! [4] Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего? ибо Ты един свят. Все народы придут и поклонятся пред Тобою, ибо открылись суды Твои.

[5] И после сего я взглянул, и вот, отверзся храм скинии свидетельства на небе. [6] И вышли из храма семь Ангелов, имеющие семь язв, облеченные в чистую и светлую льняную одежду и опоясанные по персям золотыми поясами. [7] И одно из четырех животных дало семи Ангелам семь золотых чаш, наполненных гневом Бога, живущего во веки

λέγοντες, Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου,
говорящие: Велики и удивительны – дела Твои,

κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ
Господи – Бог – Вседержитель; праведны и

ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν[2]·
истинны – пути Твои, – Царь – народов;

4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ[3], κύριε, καὶ
кто нет не сделается устрашен, Господи, и

δοξάσει τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος
прославит – имя Твое? Потому что Единственный

ὅσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσιν καὶ
свят, потому что все – народы придут и

προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ
падут ниц перед Тобой, потому что –

δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.
требования Твои были сделаны явные.

5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ[4] ἠνοίγη
И после этого я увидел, и было открыто

ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ
– Святилище – скинии – свидетельства в –

οὐρανῷ, 6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι [οἱ]
небе, и вышли – семь ангелов –

ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ
имеющие – семь ударов из – Святилища

ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν[5] λαμπρὸν καὶ
одетые в лен чистый светлый и

περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.
опоясанные вокруг – груди поясами золотыми.

7 καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων ἔδωκεν τοῖς
И одно из – четырех животных дало –

ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ
семи ангелам семь чаш золотых полнящихся –

θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
яростью – Бога – живущего в – века –

---

[2] ἁγίων святых TR.

[3] *Доб.* σε Тебя $\mathfrak{M}^{K}$, TR.

[4] *Доб.* ἰδοὺ вот TR.

[5] *Доб.* καί и TR.

веков. [8] И наполнился храм дымом от славы Божией и от силы Его, и никто не мог войти в храм, доколе не окончились семь язв семи Ангелов.

αἰώνων. 8 καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ
веков. И было наполнено – Святилище дымом
ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
из – славы – Бога и из – силы Его,
καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν
и никто мог войти в – Святилище
ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ
пока будут закончены – семь ударов – семи
ἀγγέλων.
ангелов.

16 И услышал я из храма громкий голос, говорящий семи Ангелам: идите и вылейте семь чаш гнева Божия на землю. [2] Пошел первый Ангел и вылил чашу свою на землю: и сделались жестокие и отвратительные гнойные раны на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся образу его.

[3] Второй Ангел вылил чашу свою в море: и сделалась кровь, как бы

1 Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ
И я услышал громкий голос из –
ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις, Ὑπάγετε
Святилища говорящий – семи ангелам: Идите
καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ
и выливайте – семь чаш – ярости –
θεοῦ εἰς τὴν γῆν.
Бога на – землю.

2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην
И ушел – первый и вылил – чашу
αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν
его на – землю, и сделалась рана злая
καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ
и плохая на – людей – имеющих –
χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ
клеймо – зверя и – поклоняющихся –
εἰκόνι αὐτοῦ.
изображению его.

3 Καὶ ὁ δεύτερος[1] ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ
И – второй вылил – чашу его
εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς
в – море, и сделалась кровь как

---

[1] *Доб.* ἄγγελος ангел 𝔐, TR.

мертвеца, и все одушевленное умерло в море.

[4] Третий Ангел вылил чашу свою в реки и источники вод: и сделалась кровь. [5] И услышал я Ангела вод, который говорил: праведен Ты, Господи, Который еси и был, и свят, потому что так судил; [6] за то, что они пролили кровь святых и пророков, Ты дал им пить кровь: они достойны того. [7] И услышал я другого от жертвенника говорящего: ей, Господи Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои.

[8] Четвертый Ангел вылил чашу свою на солнце: и дано было ему жечь людей огнем. [9] И жег

νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν
мертвого, и всякая душа жизни умерла

τὰ ἐν τῇ θαλάσσῃ.
которые в – море.

4 Καὶ ὁ τρίτος[2] ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς
И – третий вылил – чашу его в

τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, καὶ
– реки и – источники – вод, и

ἐγένετο αἷμα. 5 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν
сделалась кровь. И я услышал – ангела –

ὑδάτων λέγοντος, Δίκαιος[3] εἶ, ὁ ὢν
вод говорящего: Справедлив Ты есть, – Сущий

καὶ ὁ ἦν,[4] ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα
и *Который* был, – Святой, потому что это

ἔκρινας, 6 ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ
Ты присудил, потому что кровь святых и

προφητῶν ἐξέχεαν καὶ αἷμα αὐτοῖς [δ]έδωκας
пророков они пролили и кровь им Ты дал

πιεῖν, ἄξιοί εἰσιν. 7 καὶ ἤκουσα [5]τοῦ
выпить, достойны они есть. И я услышал –

θυσιαστηρίου λέγοντος[5], Ναὶ κύριε ὁ θεὸς ὁ
жертвенник говорящий: Да Господи – Бог –

παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ
Вседержитель, истинны и справедливы –

κρίσεις σου.
суды Твои.

8 Καὶ ὁ τέταρτος[6] ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ
И – четвертый вылил – чашу его на

τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς
– солнце, и было дано ему обжечь –

ἀνθρώπους ἐν πυρί. 9 καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ
людей в огне. И были обожжены –

---

[2] *Доб.* ἄγγελος ангел $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[3] *Доб.* κύριε Господи TR.

[4] *Доб.* καί и TR.

[5–5] ἄλλου ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος
другого из - жертвенника говорящего TR.

[6] *Доб.* ἄγγελος ангел $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

людей сильный зной, и они хулили имя Бога, имеющего власть над сими язвами, и не вразумились, чтобы воздать Ему славу.

[10] Пятый Ангел вылил чашу свою на престол зверя: и сделалось царство его мрачно, и они кусали языки свои от страдания, [11] и хулили Бога небесного от страданий своих и язв своих; и не раскаялись в делах своих.

[12] Шестой Ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат: и высохла в ней вода, чтобы готов был путь царям от восхода солнечного. [13] И видел я *выходящих* из уст дракона и из уст зверя и из уст лжепророка трех духов нечистых,

ἄνθρωποι καῦμα μέγα καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα
люди жаром великим и похулили – имя

τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς
– Бога – имеющего – власть над –

πληγὰς ταύτας καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι
ударами этими и не покаялись [чтобы] дать

αὐτῷ δόξαν.
Ему славу.

10 Καὶ ὁ πέμπτος[7] ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ
И – пятый вылил – чашу его на

τὸν θρόνον τοῦ θηρίου, καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία
– престол – зверя, и сделалось – царство

αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας
его помраченное (ND), и они кусали – языки
=помраченным

αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, 11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν
их из – муки, и они похулили – Бога

τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν
– неба из – мук их и из – ран

αὐτῶν καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.
их и не покаялись они из – дел их.

12 Καὶ ὁ ἕκτος[8] ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ
И – шестой вылил – чашу его на

τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην, καὶ
– реку – великую – Евфрат, и

ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ
была высушена – вода ее, чтобы был приготовлен

ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.
– путь – царей *которых* от восхода солнца.

13 Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος
И я увидел изо – рта – дракона

καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ
и изо – рта – зверя и изо –

στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα
рта – лжепророка духов трех нечистых

---

[7] *Доб.* ἄγγελος ангел 𝔐^{A}, TR.

[8] *Доб.* ἄγγελος ангел 𝔐^{A}, TR.

подобных жабам: [14] это — бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их на брань в оный великий день Бога Вседержителя. [15] Се, иду как тать: блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его. [16] И он собрал их на место, называемое по-еврейски Армагеддон.

[17] Седьмой Ангел вылил чашу свою на воздух: и из храма небесного от престола раздался громкий голос, говорящий: совершилось! [18] И произошли молнии, громы и голоса, и

[9]ὡς βάτραχοι[9]· 14 εἰσὶν γὰρ πνεύματα
как лягушки: они есть ведь духи

δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται
демонов делающие знамения, которые выходят

ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης
к – царям – обитаемой [земли] всей

συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς
[чтобы] собрать их на – войну –

ἡμέρας[10] τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.
дня$_2$ – великого$_1$ – Бога – Вседержителя.

15 Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ
Вот прихожу как вор. Блажен –

γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
бодрствующий и сохраняющий – одежды его,

ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν
чтобы не голый ходил он и видели –

ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. 16 καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς
безобразие его. И он собрал их в

τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἁρμαγεδών[11].
– место – называемое по-еврейски Армагедон.

17 Καὶ ὁ ἕβδομος[12] ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ
И – седьмой вылил – чашу его

ἐπὶ τὸν ἀέρα, καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ
на – воздух, и вышел голос громкий из

τοῦ ναοῦ[13] ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα,
– Святилища от – престола говорящий:

Γέγονεν. 18 καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ
Осуществилось. И сделались молнии и

[14]φωναὶ καὶ βρονταὶ[14] καὶ σεισμὸς
голоса и громы и землетрясение

[9–9] ὅμοια βατράχοις подобных лягушкам TR.

[10] *Доб.* ἐκείνης того 𝔐, TR.

[11] Ἁρμαγεδδών Армагеддон TR.

[12] *Доб.* ἄγγελος ангел 𝔐^{A}, TR.

[13] *Доб.* τοῦ οὐρανοῦ - неба 𝔐^{K}, TR.

[14–14] βρονταὶ καὶ φωναί громы и голоса 𝔐^{K}.

сделалось великое землетрясение, какого не бывало с тех пор, как люди на земле. Такое землетрясение! Так великое! [19] И город великий распался на три части, и города языческие пали, и Вавилон великий воспомянут пред Богом, чтобы дать ему чашу вина ярости гнева Его. [20] И всякий остров убежал, и гор не стало; [21] и град, величиною в талант, пал с неба на людей; и хулили люди Бога за язвы от града, потому что язва от него была весьма тяжкая.

ἐγένετο	μέγας,	οἷος	οὐκ	ἐγένετο	ἀφ’
сделалось	великое,	каковое	не	сделалось	от

οὗ	[15]ἄνϑρωπος	ἐγένετο[15]	ἐπὶ	τῆς
которого [времени]	человек	сделался	на	–

γῆς	τηλικοῦτος	σεισμὸς	οὕτω	μέγας.
земле	таковое	землетрясение	так	великое.

19 καὶ	ἐγένετο	ἡ	πόλις	ἡ	μεγάλη	εἰς	τρία
И	сделалась	–	столица	–	великая	на	три

μέρη	καὶ	αἱ	πόλεις	τῶν	ἐϑνῶν	ἔπεσαν.	καὶ
части	и	–	города	–	народов	пали.	И

Βαβυλὼν	ἡ	μεγάλη	ἐμνήσϑη	ἐνώπιον	τοῦ
Вавилонь	–	великая	была упомянута	перед	–

ϑεοῦ	δοῦναι	αὐτῇ	τὸ	ποτήριον	τοῦ	οἴνου
Богом	[чтобы] дать	ей	–	чашу	–	вина

τοῦ	ϑυμοῦ	τῆς	ὀργῆς	αὐτοῦ.	20 καὶ	πᾶσα
–	ярости	–	гнева	Его.	И	всякий

νῆσος	ἔφυγεν	καὶ	ὄρη	οὐχ	εὑρέϑησαν.	21 καὶ
остров	убежал	и	горы	не	были найдены.	И

χάλαζα	μεγάλη	ὡς	ταλαντιαία	καταβαίνει
град	большой	как	весящий талант	сходит

ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἐπὶ	τοὺς	ἀνϑρώπους,	καὶ
с	–	неба	на	–	людей,	и

ἐβλασφήμησαν	οἱ	ἄνϑρωποι	τὸν	ϑεὸν	ἐκ	τῆς	πληγῆς
похулили	–	люди	–	Бога	из	–	удара

τῆς	χαλάζης,	ὅτι	μεγάλη	ἐστὶν	ἡ	πληγὴ
–	града,	потому что	велик	есть	–	удар

αὐτῆς	σφόδρα.
его	очень.

17 И пришел один из семи Ангелов, имеющих семь чаш, и, говоря со мною, сказал мне: подойди, я покажу тебе суд

1 Καὶ	ἦλϑεν	εἷς	ἐκ	τῶν	ἑπτὰ	ἀγγέλων	τῶν
И	пришел	один	из	–	семи	ангелов	–

ἐχόντων	τὰς	ἑπτὰ	φιάλας	καὶ	ἐλάλησεν	μετ’	ἐμοῦ
имеющих	–	семь	чаш	и	заговорил	со	мной

λέγων[1],	Δεῦρο,	δείξω	σοι	τὸ	κρίμα
произносящий:	Сюда,	покажу	тебе	–	осуждение

[15–15] οἱ ἄνϑρωποι ἐγένοντο - люди сделались 𝔐^{K}, TR.

[1] *Доб.* μοι мне 𝔐^{A}, TR.

над великою блудницею, сидящею на водах многих; [2] с нею блудодействовали цари земные, и вином ее блудодеяния упивались живущие на земле. [3] И повел меня в духе в пустыню; и я увидел жену, сидящую на звере багряном, преисполненном именами богохульными, с семью головами и десятью рогами. [4] И жена облечена была в порфиру и багряницу, украшена золотом, драгоценными камнями и жемчугом, и держала золотую чашу в руке своей, наполненную мерзостями и нечистотою блудодейства ее; [5] и на челе ее написано имя: тайна, Вавилон великий, мать блудницам и мерзостям земным. [6] Я видел, что жена упоена была

τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ
– развратницы – великой – сидящей на

ὑδάτων πολλῶν, 2 μεθ᾽ ἧς ἐπόρνευσαν
водах многих, с которой предались разврату

οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ
– цари – земли и были опьянены –

κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας
населяющие – землю из – вина – разврата

αὐτῆς. 3 καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν
ее. И он отнес меня в пустыню в

πνεύματι. καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην
Духе. И я увидел женщину сидящую

ἐπὶ θηρίον κόκκινον, [2]γέμον[τα] ὀνόματα
на звере алом, полнящиеся$_2$ имена$_1$

βλασφημίας[2], ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα
богохульством, имеющий голов семь и рогов

δέκα. 4 καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη
десять. И – женщина была одетая

πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη
[в] пурпурное и [в] алое и позолоченная

χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις,
золотом и камнем драгоценным и жемчугами,

ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς
имеющая чашу золотую в – руке ее

γέμον βδελυγμάτων καὶ [3]τὰ ἀκάθαρτα[3] τῆς
полнящуюся мерзостями и – нечистое –

πορνείας αὐτῆς 5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα
разврата ее и на – лоб ее имя

γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ
написанное: тайна, Вавилонь – великая, –

μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς
мать – развратниц и – мерзостей –

γῆς. 6 καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ
земли. И я увидел – женщину пьянеющую из

[2-2] γέμον ὀνομάτων βλασφημίας
полнящемся именами богохульства TR.

[3-3] ἀκαθάρτητος нечистотой TR.

кровью святых и кровью свидетелей Иисусовых, и видя ее, дивился удивлением великим. [7] И сказал мне Ангел: что ты дивишься? я скажу тебе тайну жены сей и зверя, носящего ее, имеющего семь голов и десять рогов. [8] Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны, и пойдет в погибель; и удивятся те из живущих на земле, имена которых не вписаны в книгу жизни от начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и явится. [9] Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов суть семь гор, на которых сидит жена, [10] и семь царей, из которых пять

τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν
– крови – святых и из – крови –

μαρτύρων Ἰησοῦ.
свидетелей Иисуса.

Καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα
И я удивился увидевший ее удивлением

μέγα. 7 καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος, Διὰ τί
великим. И сказал мне – ангел: Из-за чего

ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς
ты удивился? Я скажу тебе – тайну этой

γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτὴν τοῦ
женщины и – зверя – носящего ее –

ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα.
имеющего – семь голов и – десять рогов.

8 τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν
– Зверь которого ты увидел был и не есть

καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ
и готовится восходить из – бездны и

εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει[4], καὶ θαυμασθήσονται οἱ
в гибель идет, и будут удивлены –

κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν [5]οὐ γέγραπται
обитающие на – земле, которых не написано

τὸ ὄνομα[5] ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς
– имя на – книге – жизни от основания

κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι
мира, смотрящих (GA) – [на] зверя потому что
=когда будут смотреть

ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται.
он был и не есть он и будет присутствовать.

9 ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ
Здесь – ум – имеющий мудрость. – Семь

κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται
голов семь гор есть, где эта женщина сидит

ἐπ᾽ αὐτῶν. καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν· 10 οἱ πέντε
на них. И царей семь есть: – пять

---

[4] ὑπάγειν идти $\mathfrak{M}$, TR.

[5–5] οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα не написаны - имена $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

пали, один есть, а другой еще не пришел, и когда придет, не долго ему быть. [11] И зверь, который был и которого нет, есть восьмой, и из числа семи, и пойдет в погибель. [12] И десять рогов, которые ты видел, суть десять царей, которые еще не получили царства, но примут власть со зверем, как цари, на один час. [13] Они имеют одни мысли и передадут силу и власть свою зверю. [14] Они будут вести брань с Агнцем, и Агнец победит их; ибо Он есть Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, суть званые и избранные и верные. [15] И говорит мне: во́ды, которые ты видел, где сидит блудница, суть люди и народы, и племена и языки. [16] И десять

ἔπεσαν, ὁ εἷς ἐστιν, ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθεν, καὶ
пали, – один есть, – другой еще не пришел, и

ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ
когда придет [на] немного его$_2$ =чтобы он надлежит$_1$

μεῖναι. 11 καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ
остаться (AI). =остался И – зверь который был и

οὐκ ἔστιν καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν
не есть и сам восьмой есть и из –

ἑπτά ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. 12 καὶ τὰ
семи есть, и в гибель идет. И –

δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς
десять рогов которые ты увидел десять царей

εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον,
есть, те, которые царство еще не получили,

ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν
но власть как цари [в] один час

λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. 13 οὗτοι μίαν
получают со – зверем. Эти одно

γνώμην ἔχουσιν καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν
намерение имеют и – силу и власть

αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν[6]. 14 οὗτοι μετὰ τοῦ
их – зверю дают. Эти с –

ἀρνίου πολεμήσουσιν καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει
Агнцем будут воевать и – Агнец победит

αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ
их, потому что Господь господ Он есть и

βασιλεὺς βασιλέων καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ κλητοὶ
Царь царей и *которые* с Ним званые

καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.
и выбранные и верные.

15 Καὶ λέγει μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες
И говорит мне: – Воды которые ты увидел

οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι
где – развратница сидит, народы и толпы

εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. 16 καὶ τὰ δέκα
есть и расы и языки. И – десять

---

[6] διαδιδώσουσιν раздадут TR.

рогов, которые ты видел на звере, сии возненавидят блудницу, и разорят ее, и обнажат, и плоть ее съедят, и сожгут ее в огне; [17] потому что Бог положил им на сердце — исполнить волю Его, исполнить одну волю, и отдать царство их зверю, доколе не исполнятся слова Божии. [18] Жена же, которую ты видел, есть великий город, царствующий над земными царями.

κέρατα ἃ εἶδες [7]καὶ τὸ θηρίον[7] οὗτοι
рогов которые ты увидел и – зверь эти

μισήσουσιν τὴν πόρνην καὶ ἠρημωμένην
возненавидят – развратницу и опустошенную (AD)
=опустошенной

ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν καὶ τὰς
сделают ее и голую (AD) и –
=голой

σάρκας αὐτῆς φάγονται καὶ αὐτὴν
телеса ее съедят и ее

κατακαύσουσιν ἐν πυρί. 17 ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς
сожгут в огне. – Ведь Бог дал в

τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ
– сердца их сделать – намерение Его

καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν
и сделать одно намерение и дать –

βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ ἄχρι τελεσθήσονται
царство их – зверю пока будут закончены

οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ. 18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν
– слова – Бога. И – женщина которую

εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ
ты увидел есть – столица – великая –

ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
имеющая царство над – царями – земли.

18 После сего я увидел иного Ангела, сходящего с неба и имеющего власть великую; земля осветилась от славы его. [2] И воскликнул он сильно, громким голосом

1 Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον
После этого я увидел другого ангела

καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα ἐξουσίαν
сходящего с – неба имеющего власть

μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης
великую, и – земля была освещена из – славы

αὐτοῦ. 2 καὶ ἔκραξεν [1]ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ[1]
его. И он закричал в сильном голосе
=сильным голосом

[7–7] ἐπὶ τὸ θηρίον у - зверя TR.

[1–1] ἐν ἰσχύϊ, φωνῇ μεγάλῃ
в силе (=сильно), голосом громким TR.

говоря: пал, пал Вавилон, великая *блудница*, сделался жилищем бесов и пристанищем всякому нечистому духу, пристанищем всякой нечистой и отвратительной птице; ибо яростным вином блудодеяния своего она напоила все народы, [3] и цари земные любодействовали с нею, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее.

[4] И услышал я иной голос с неба, говорящий: выйди от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в грехах ее и не подвергнуться язвам ее; [5] ибо грехи ее дошли до

λέγων, Ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη,
говорящий: Пала пала Вавилонь – великая,

καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ
и сделалась жилище (ND) демонов и
=жилищем

φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ[2]
тюрьма (ND) всякого духа нечистого и
=тюрьмой

φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου [καὶ
тюрьма (ND) всякой птицы нечистой и
=тюрьмой

[3]φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου] καὶ
тюрьма (ND) всякого зверя нечистого и
=тюрьмой

μεμισημένου[3], 3 ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ
ненавидимого, потому что из – вина – ярости

τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν[4] πάντα τὰ ἔθνη καὶ οἱ
– разврата ее выпили все – народы и –

βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν
цари – земли с ней предались разврату

καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως
и – торговцы – земли из – силы

τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.
– разгула ее разбогатели.

4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
И я услышал другой голос из – неба

λέγουσαν, Ἐξέλθατε ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς ἵνα
говорящий: Выйдите – народ Мой из нее чтобы

μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ
не сообщились вы – [с] грехами ее, и

ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε,
из – ударов ее чтобы не получили вы,

5 ὅτι ἐκολλήθησαν[5] αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι
потому что налипли ее – грехи до

---

[2] *Нет* 𝔐^{A}.

[3-3] μεμισημένου ненавидимой 𝔐, TR.

[4] πεπότικεν она напоила.

[5] ἠκολούθησαν последовали TR.

неба, и Бог воспомянул неправды ее. [6] Воздайте ей так, как и она воздала вам, и вдвое воздайте ей по делам ее; в чаше, в которой она приготовляла вам вино, приготовьте ей вдвое. [7] Сколько славилась она и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и горестей. Ибо она говорит в сердце своем: «сижу царицею, я не вдова и не увижу горести!» [8] За то в один день придут на нее казни, смерть и плач и голод, и будет сожжена огнем, потому что силен Господь Бог, судящий ее. [9] И восплачут и возрыдают о ней цари земные,

τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	ἐμνημόνευσεν	ὁ	θεὸς	τὰ
–	неба	и	вспомнил	–	Бог	–

ἀδικήματα	αὐτῆς.	6	ἀπόδοτε	αὐτῇ	ὡς	καὶ
неправедности	ее.		Воздайте	ей	как	и

αὐτὴ	ἀπέδωκεν[6]	καὶ	διπλώσατε[7]	τὰ	διπλᾶ
сама	она воздала	и	удвойте	–	двойное

κατὰ	τὰ	ἔργα	αὐτῆς,	ἐν	τῷ	ποτηρίῳ
по	–	делам	ее,	в	–	чаше

ᾧ	ἐκέρασεν	κεράσατε	αὐτῇ	διπλοῦν,
[в] которой	она смешала	смешайте	ей	двойное,

7	ὅσα	ἐδόξασεν	αὐτὴν	καὶ
	сколькое	она прославила	ее	и
			=себя	

ἐστρηνίασεν,	τοσοῦτον	δότε	αὐτῇ
она предалась разгулу,	столькое	дайте	ей

βασανισμὸν	καὶ	πένθος.	ὅτι	ἐν	τῇ	καρδίᾳ
мучение	и	скорбь.	Потому что	в	–	сердце

αὐτῆς	λέγει	ὅτι	Κάθημαι	βασίλισσα	καὶ	χήρα
ее	говорит	что:	Сижу	царица	и	вдова
				=как царица		

οὐκ	εἰμὶ	καὶ	πένθος	οὐ	μὴ	ἴδω.	8	διὰ
не	есть я	и	скорбь	нет	не	увижу.		Из-за

τοῦτο	ἐν	μιᾷ	ἡμέρᾳ	ἥξουσιν	αἱ	πληγαὶ	αὐτῆς,
этого	в	один	день	придут	–	удары	ее,

θάνατος	καὶ	πένθος	καὶ	λιμός,	καὶ	ἐν	πυρὶ
смерть	и	скорбь	и	голод,	и	в	огне

κατακαυθήσεται,	ὅτι	ἰσχυρὸς	κύριος	ὁ
будет сожжена,	потому что	силен	Господь	–

θεὸς	ὁ	κρίνας[8]	αὐτήν.
Бог	–	осудивший	ее.

9	Καὶ	κλαύσουσιν	καὶ	κόψονται
	И	будут плакать	и	будут рыдать

ἐπ᾽	αὐτὴν	οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς
по	ней	–	цари	–	земли

---

[6] *Доб.* ὑμῖν вам 𝔐^{A}, TR.

[7] *Доб.* αὐτῇ ей 𝔐^{A}, TR.

[8] κρίνων судящий TR.

блудодействовавшие и роскошествовавшие с нею, когда увидят дым от пожара ее, [10] стоя издали от страха мучений ее *и* говоря: горе, горе *тебе*, великий город Вавилон, город крепкий! ибо в один час пришел суд твой. [11] И купцы земные восплачут и возрыдают о ней, потому что товаров их никто уже не покупает, [12] товаров золотых и серебряных, и камней драгоценных и жемчуга, и виссона и порфиры, и шелка и багряницы, и всякого благовонного дерева, и всяких изделий из слоновой кости, и всяких изделий из дорогих дерев, из меди и железа и мрамора, [13] корицы и фимиама, и

οἱ μετ᾽ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ
– с ней предавшиеся разврату и

στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν
предавшиеся разгулу, когда будут смотреть –

καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 10 ἀπὸ μακρόθεν
[на] дым – горения ее, издали

ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς
стоящие из-за – страха – мучения ее

λέγοντες, Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη,
говорящие: Увы увы, – столица – великая,

Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι
Вавилонь – столица – сильная, потому что

μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.
[в] один час пришло – осуждение твое.

11 Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς [9]κλαίουσιν καὶ
И – торговцы – земли плачут и

πενθοῦσιν[9] ἐπ᾽ αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν
скорбят по ней, потому что – товар их

οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι 12 γόμον χρυσοῦ καὶ
никто покупает уже не товар золота и

ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαριτῶν
серебра и камня драгоценного и жемчугов

καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ
и виссона и порфиры и шелка и

κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ
алой [ткани], и всякое дерево благовонное и

πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν
всякую вещь [из] слоновой кости и всякую

σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ
вещь из дерева драгоценнейшего и

χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου, 13 καὶ
меди и железа и мрамора, и

κιννάμωμον [10]καὶ ἄμωμον[10] καὶ θυμιάματα καὶ
корицу и амом и благовония и

[9–9] κλαύσουσι καὶ πενθήσουσιν
будут плакать и будут скорбеть 𝔐ᴷ.

[10–10] *Нет* 𝔐ᴷ, TR.

мира и ладана, и вина и елея, и муки и пшеницы, и скота и овец, и коней и колесниц, и тел и душ человеческих. [14] И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя; ты уже не найдешь его. [15] Торговавшие всем сим, обогатившиеся от нее, станут вдали от страха мучений ее, плача и рыдая [16] и говоря: горе, горе *тебе*, великий город, одетый в виссон и порфиру и багряницу, украшенный золотом и камнями драгоценными и жемчугом, [17] ибо в один час погибло такое богатство!

μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ
миро и ладан и вино и масло и

σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ
муку и пшеницу и [крупный] скот и

πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ
овец, и [из] коней и [из] повозок и

σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. 14 καὶ ἡ
[из] тел, и жизни людей. И –
или: души

ὀπώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν
урожай твоего – желания – души ушел

ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ
от тебя, и все – жирное и – светлое

[11]ἀπώλετο ἀπὸ[11] σοῦ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ
погибло у тебя и уже не нет не

αὐτὰ εὑρήσουσιν[12]. 15 οἱ ἔμποροι τούτων οἱ
это найдут. – Торговцы этим –

πλουτήσαντες ἀπ᾽ αὐτῆς ἀπὸ μακρόθεν στήσονται
разбогатевшие от нее издали станут

διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες
из-за – страха – мучения ее плачущие

καὶ πενθοῦντες 16 λέγοντες[13], Οὐαὶ οὐαί, ἡ
и скорбящие говорящие: Увы увы, –

πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ
столица – великая, – одетая [в] виссон и

πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη
[в] пурпурное и [в] алое и позолоченная

[ἐν] χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ
в золоте и камне драгоценном и
=золотом =камнем драгоценным

μαργαρίτῃ, 17 ὅτι μιᾷ ὥρᾳ
жемчуге, потому что [в] один час
=жемчугом

ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.
было опустошено – столькое богатство.

[11-11] ἀπῆλθεν ἀπό ушло от 𝔐^{A}, TR.

[12] εὑρήσεις найдешь 𝔐^{A}.

[13] καὶ λέγοντες и говорящие TR.

И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, и все торгующие на море стали вдали [18] и, видя дым от пожара ее, возопили, говоря: какой город подобен городу великому! [19] И посыпали пеплом головы свои, и вопили, плача и рыдая: горе, горе *тебе*, город великий, драгоценностями которого обогатились все, имеющие корабли на море, ибо опустел в один час! [20] Веселись о сем, небо и святые Апостолы и пророки; ибо совершил Бог суд ваш над ним.

[21] И один сильный Ангел взял камень, подобный большому жернову, и поверг в море, говоря: с таким стремлением повержен будет

Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ
И всякий кормчий и всякий – на

τόπον[14] πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν
место плывущий и моряки и сколькие –

θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν 18 καὶ
морем зарабатывают, издали стали и

ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς
кричали смотрящие – [на] дым – горения ее

λέγοντες, Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;
говорящие: Кто подобен этой столице – великой?

19 καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ
И они бросили пыль на – головы их и

ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες λέγοντες,
они кричали плачущие и скорбящие говорящие:

Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ
Увы увы, – столица – великая, в которой

ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ
разбогатели все – имеющие – суда в –

θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι
море из – ценности ее, потому что

μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη. 20 Εὐφραίνου ἐπ'
[в] один час она была опустошена. Веселись над

αὐτῇ, οὐρανὲ καὶ οἱ ἅγιοι [15]καὶ οἱ[15] ἀπόστολοι
ней, небо и – святые и – апостолы

καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ
и – пророки, потому что взыскал – Бог –

κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.
[по] суду вашему с нее.

21 Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς
И взял один ангел сильный камень как

μύλινον[16] μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν
мельничный большой и бросил в – море

λέγων, Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται
говорящий: Так стремлением будет брошена
=стремительно

---

[14] τῶν πλοίων - судах $\mathfrak{M}^A$.

[15-15] *Нет* $\mathfrak{M}^A$, TR.

[16] μύλον жернов $\mathfrak{M}$, TR.

Вавилон, великий город, и уже не будет его. [22] И го́лоса играющих на гуслях, и поющих, и играющих на свирелях, и трубящих трубами в тебе уже не слышно будет; не будет уже в тебе никакого художника, никакого художества, и шума от жерновов не слышно уже будет в тебе; [23] и свет светильника уже не появится в тебе; и го́лоса жениха и невесты не будет уже слышно в тебе: ибо купцы твои были вельможи земли, и волшебством твоим введены в заблуждение все народы. [24] И в нем найдена кровь пророков и святых и всех убитых на земле.

Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ
Вавилонь – великая столица и нет не

εὑρεθῇ ἔτι. 22 καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ
будет найдена уже. И голос кифаредов и

μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ
музыкантов и флейтистов и трубачей нет не

ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης[17]
будет услышан в тебе уже, и всякий ремесленник

πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι,
всякого ремесла нет не будет найден в тебе уже,

καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ
и звук жернова нет не будет услышан в тебе

ἔτι, 23 καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνῃ
уже, и свет светильника нет не будет явлен

ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ
в тебе уже, и голос жениха и невесты нет

μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ
не будет услышан в тебе уже; потому что –

ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς,
торговцы твои были – вельможи – земли,

ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν
потому что в – чародействе твоем были обмануты
=чародейством твоим

πάντα τὰ ἔθνη, 24 καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν
все – народы, и в нем кровь пророков
или: ней

καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν
и святых была найдена и всех –

ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.
закланных на – земле.

19 После сего я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: аллилуия!

1 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην
После этого я услышал как голос громкий

ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων, Ἀλληλουϊά·
толпы многой в – небе говорящих: Аллилуия;

---

[17] *Доб.* καί и.

спасение и слава, и честь и сила Господу нашему! [2] Ибо истинны и праведны суды Его: потому что Он осудил ту великую любодейцу, которая растлила землю любодейством своим, и взыскал кровь рабов Своих от руки ее. [3] И вторично сказали: аллилуия! И дым ее восходил во веки веков. [4] Тогда двадцать четыре старца и четыре животных пали и поклонились Богу, сидящему на престоле, говоря: аминь! аллилуия! [5] И голос от престола исшел, говорящий: хвалите Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, малые и великие. [6] И слышал я как бы голос многочисленного народа, как бы шум вод многих, как бы голос

ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα[1] καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ
– спасение и – слава и – сила – Бога

ἡμῶν, 2 ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι
нашего, потому что истинны и справедливы

αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν
– суды Его; потому что Он осудил –

πόρνην τὴν μεγάλην ἥτις ἔφθειρεν τὴν
развратницу – великую ту, которая растлевала –

γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ
землю в – разврате ее, и Он взыскал –
=развратом

αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς. 3 καὶ
[за] кровь – рабов Его с руки ее. И

δεύτερον εἴρηκαν, Ἀλληλουϊά· καὶ ὁ καπνὸς
вторично они сказали: Аллилуия; и – дым

αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 4 καὶ
ее восходит в – века – веков. И

ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ
пали – старцы – двадцать четыре и –

τέσσαρα ζῷα καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ
четыре животных и поклонились – Богу –

καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες, Ἀμὴν
сидящему на – престоле говорящие: Аминь

Ἀλληλουϊά.
Аллилуия.

5 Καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα,
И голос от – престола вышел говорящий:

Αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ
Хвалите – Бога нашего все – рабы Его

[καὶ] οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ
и – боящиеся Его, – малые и –

μεγάλοι. 6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ
большие. И я услышал как голос толпы многой

καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν
и как голос вод многих и как голос

---

[1] *Доб.* καὶ ἡ τιμή и - честь TR.

громов сильных, говорящих: аллилуия! ибо воцарился Господь Бог Вседержитель. [7] Возрадуемся и возвеселимся и воздадим Ему славу; ибо наступил брак Агнца, и жена Его приготовила себя. [8] И дано было ей облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых. [9] И сказал мне *Ангел*: напиши: блаженны званые на брачную вечерю Агнца. И сказал мне: сии суть истинные слова Божии. [10] Я пал к ногам его, чтобы поклониться ему; но он сказал мне: смотри, не делай сего; я сослужитель тебе и братьям твоим, имеющим свидетельство Иисусово; Богу поклонись;

βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντων, Ἀλληλουϊά,
громов сильных говорящих: Аллилуия,

ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ θεὸς [ἡμῶν][2]
потому что воцарился Господь – Бог наш

ὁ παντοκράτωρ. 7 χαίρωμεν
– Вседержитель. Давайте будем радоваться

καὶ ἀγαλλιῶμεν καὶ δώσωμεν
и давайте будем ликовать и давайте дадим

τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ
– славу Ему, потому что пришло –

γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
свадебное торжество – Агнца и – жена Его

ἡτοίμασεν ἑαυτὴν 8 καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα
приготовила себя и было дано ей чтобы

περιβάληται βύσσινον [3]λαμπρὸν καθαρόν[3]· τὸ γὰρ
она оделась [в] виссон светлый чистый: – ведь

βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.
виссон – праведные дела – святых есть.

9 Καὶ λέγει μοι, Γράψον· Μακάριοι οἱ εἰς
И говорит мне: Напиши: Блаженны – на

τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου
– ужин – свадебного торжества – Агнца

κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι
приглашенные. И говорит мне: Эти – слова

ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν. 10 καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν
истинные – Бога есть. И я пал перед

τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ
– ногами его [чтобы] поклониться ему. И

λέγει μοι, Ὅρα μή[4]· σύνδουλός σού
говорит мне: Смотри не; раб вместе [с] тобой

εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων
я есть и – [с] братьями твоими – имеющими

τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον.
– свидетельство Иисуса; – Богу поклонись.

---

[2] *Нет* TR.

[3-3] καθαρὸν καὶ λαμπρόν чистый и светлый TR.

[4] *Доб.* ποιήσῃς сделай.

ибо свидетельство Иисусово есть дух пророчества. [11] И увидел я отверстое небо, и вот конь белый, и сидящий на нем называется Верный и Истинный, Который праведно судит и воинствует. [12] Очи у Него как пламень огненный, и на голове Его много диадим. *Он* имел имя написанное, которого никто не знал, кроме Его Самого. [13] *Он был* облечен в одежду, обагренную кровью. Имя Ему: «Слово Божие». [14] И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый. [15] Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он

ἡ	γὰρ	μαρτυρία	Ἰησοῦ	ἐστιν	τὸ	πνεῦμα
–	Ведь	свидетельство	Иисуса	есть	–	дух

τῆς	προφητείας.
–	пророчества.

11 Καὶ	εἶδον	τὸν	οὐρανὸν	ἠνεῳγμένον,	καὶ
И	я увидел	–	небо	открытое,	и

ἰδοὺ	ἵππος	λευκὸς	καὶ	ὁ	καθήμενος	ἐπ᾽	αὐτὸν
вот	конь	белый	и	–	Сидящий	на	нем

[καλούμενος]	πιστὸς	καὶ	ἀληθινός,	καὶ
называемый	Верный	и	Истинный,	и

ἐν	δικαιοσύνῃ	κρίνει	καὶ	πολεμεῖ.	12 οἱ
в	справедливости	судит	и	воюет.	–
=справедливо					

δὲ ὀφθαλμοὶ	αὐτοῦ	[ὡς]	φλὸξ	πυρός,	καὶ	ἐπὶ	τὴν
Глаза же	Его	как	пламя	огня,	и	на	–

κεφαλὴν	αὐτοῦ	διαδήματα	πολλά,	ἔχων	ὄνομα
голове	Его	диадемы	многие,	имеющий	имя

γεγραμμένον	ὃ	οὐδεὶς	οἶδεν	εἰ	μὴ	αὐτός,
написанное	которое	никто	знает	если	не	Он,

13 καὶ	περιβεβλημένος	ἱμάτιον	βεβαμμένον
и	одетый	[в] одежду	окунутую

αἵματι,	καὶ	κέκληται	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ὁ	λόγος
[в] кровь,	и	названо	–	имя	Его	–	Слово

τοῦ	θεοῦ.	14 καὶ	τὰ	στρατεύματα	[τὰ]	ἐν	τῷ
–	Бога.	И	–	воинства	*которые*	в	–

οὐρανῷ	ἠκολούθει	αὐτῷ	ἐφ᾽	ἵπποις	λευκοῖς,
небе	следовали	[за] Ним	на	конях	белых,

ἐνδεδυμένοι	βύσσινον	λευκὸν[5]	καθαρόν.	15 καὶ	ἐκ
одетые в	виссон	белый	чистый.	И	из

τοῦ	στόματος	αὐτοῦ	ἐκπορεύεται	ῥομφαία	ὀξεῖα,
–	уст	Его	исходит	меч	острый,

ἵνα	ἐν	αὐτῇ	πατάξῃ	τὰ	ἔθνη,	καὶ	αὐτὸς
чтобы	в	нем	Он поразил	–	народы,	и	Он
	= им						

ποιμανεῖ	αὐτοὺς	ἐν	ῥάβδῳ	σιδηρᾷ,	καὶ	αὐτὸς
будет пасти	их	в	посохе	железном,	и	Он
		=посохом железным				

---

[5] *Доб.* καί и TR.

топчет точило вина ярости и гнева Бога Вседержителя. [16] На одежде и на бедре Его написано имя: «Царь царей и Господь господствующих». [17] И увидел я одного Ангела, стоящего на солнце; и он воскликнул громким голосом, говоря всем птицам, летающим по средине неба: летите, собирайтесь на великую вечерю Божию, [18] чтобы пожрать трупы царей, трупы сильных, трупы тысяченачальников, трупы коней и сидящих на них, трупы всех свободных и рабов, и малых и великих.

[19] И увидел я зверя и царей земных и воинства их, собранные, чтобы сразиться с Сидящим на коне и с воинством Его. [20] И схвачен был

πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ[6] τῆς
топчет – точило – вина – ярости –

ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος, 16 καὶ ἔχει
гнева – Бога – Вседержителя, и имеет

ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα
на – одежду и на – бедро Его имя

γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.
написанное: Царь царей и Господь господ.

17 Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ
И я увидел одного ангела стоящего на –

ἡλίῳ καὶ ἔκραξεν [ἐν] φωνῇ μεγάλῃ
солнце и он закричал в голосе громком
=голосом громким

λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν
говорящий всем – птицам – летящим в

μεσουρανήματι, Δεῦτε συνάχθητε[7] εἰς τὸ
середине неба: Идите будьте собраны на –

δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ 18 ἵνα φάγητε
ужин – великий – Бога чтобы вы съели

σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας
плоти царей и плоти тысячников и плоти

ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ'
сильных и плоти коней и – сидящих на

αὐτῶν καὶ σάρκας πάντων [8]ἐλευθέρων τε[8] καὶ δούλων
них и плоти всех и свободных и рабов

καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων. 19 Καὶ εἶδον τὸ
и малых и больших. И я увидел –

θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ
зверя и – царей – земли и –

στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν
воинства их собранные сделать –

πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ
войну с – Сидящим на – коне и с

τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ. 20 καὶ ἐπιάσθη τὸ
– воинством Его. И был схвачен –

---

[6] *Доб.* *καί* и $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[7] συνάγεσθε собирайтесь TR.

[8–8] ἐλευθέρων свободных TR.

зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живые брошены в озеро огненное, горящее серою; [21] а прочие убиты мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его, и все птицы напитались их трупами.

θηρίον καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας
зверь и с ним – лжепророк – сделавший

τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν
– знамения перед ним, в которых он обманул
=которыми

τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς
– принявших – клеймо – зверя и –

προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες
поклоняющихся – изображению его; живущие

ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς
они были брошены – двое в – озеро – огня

[9]τῆς καιομένης[9] ἐν θείῳ. 21 καὶ οἱ λοιποὶ
– горящего (GA) в сере. И – остальные
=когда оно горит

ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
были убиты в – мече – Сидящего на –
=мечом

ἵππου τῇ ἐξελθούσῃ[10] ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
коне – вышедшем из – уст Его,
=вышедшим

καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ
и все – птицы сделались насыщены из

τῶν σαρκῶν αὐτῶν.
– плотей их.

20 И увидел я Ангела, сходящего с неба, который имел ключ от бездны и большую цепь в руке своей. [2] Он взял дракона, змия

1 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ
И я увидел ангела сходящего с –

οὐρανοῦ ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ
неба имеющего – ключ – [от] бездны и

ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. 2 καὶ
цепь большую на – руке его. И

ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, [1]ὁ ὄφις ὁ
он схватил – дракона, *который* змей –

[9-9] τὴν καιομένην - горящее 𝔐, TR.

[10] ἐκπορευομένῃ исходящем (=исходящим) TR.

древнего, который есть диавол и сатана, и сковал его на тысячу лет, [3] и низверг его в бездну, и заключил его, и положил над ним печать, дабы не прельщал уже народы, доколе не окончится тысяча лет; после же сего ему должно быть освобожденным на малое время.

[4] И увидел я престолы и сидящих на них, которым дано было судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его, и не приняли начертания на чело свое и на руку свою. Они ожили и царствовали со Христом тысячу лет. [5] Прочие же из умерших не ожили,

ἀρχαῖος[1], ὅς ἐστιν Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς,
древний, который есть Дьявол и – Сатана,

καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη 3 καὶ
и он связал его [на] тысячу лет и

ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν[2] καὶ
он бросил его в – бездну и он закрыл и

ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ
он запечатал над ним, чтобы не обманул он

ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη.
уже – народы пока будет закончена – тысяча лет.

μετὰ[3] ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν
После этого надлежит быть развязанным его (AI)
=чтобы он был развязан

μικρὸν χρόνον.
[на] малое время.

4 Καὶ εἶδον θρόνους καὶ ἐκάθισαν ἐπ'
И я увидел престолы и они сели на

αὐτοὺς καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς
них и суждение было дано им, и –

ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν
души – обезглавленных из-за – свидетельства

Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
Иисуса и из-за – слова – Бога и

οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν
тех, которые не поклонились – зверю и не –

εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ
изображению его и не приняли – клеймо на

τὸ μέτωπον[4] καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν. καὶ ἔζησαν
– лоб и на – руку их. И они ожили

καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια
и они воцарились с – Христом [на] тысячу

ἔτη. 5 οἱ λοιποὶ[5] τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν
лет. – Остальные – [из] мертвых не ожили

[1-1] τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον - змея - древнего 𝔐, TR.

[2] *Доб.* αὐτόν его TR.

[3] καὶ μετά И после 𝔐^{A}, TR.

[4] *Доб.* αὐτῶν свой TR.

[5] δὲ λοιποί Остальные же TR.

доколе не окончится тысяча лет. Это — первое воскресение. [6] Блажен и свят имеющий участие в воскресении первом: над ними смерть вторая не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.

[7] Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, и собирать их на брань; число их как песок морской. [8] И вышли на широту земли, и окружили стан святых и город возлюбленный. [9] И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их; [10] а диавол, прельщавший их, вовержен в озеро

ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ
пока будет закончена – тысяча лет. Это –

ἀνάστασις ἡ πρώτη. 6 μακάριος καὶ ἅγιος ὁ
воскресение – первое. Блажен и свят –

ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ
имеющий долю в – воскресении – первом: над

τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ᾽
этими – вторая смерть не имеет власть, но

ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ
будут священники (ND) – Бога и – Христа
=священниками

καὶ βασιλεύσουσιν μετ᾽ αὐτοῦ [τὰ] χίλια ἔτη.
и будут царствовать с Ним – тысячу лет.

7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη,
И когда будет закончена – тысяча лет,

λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ
будет освобожден – Сатана из – тюрьмы его

8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν
и выйдет обмануть – народы *которые* на

ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ
– четырех углах – земли, – Гога и

Μαγώγ,[6] συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν
Магога, собрать их на – войну, которых

ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν[7] ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. 9 καὶ
– число их как – песок – моря. И

ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ
они взошли на – ширину – земли и

ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν
они окружили – лагерь – святых и –

πόλιν τὴν ἠγαπημένην, καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ
город – возлюбленный, и сошел огонь с –

οὐρανοῦ[8] καὶ κατέφαγεν αὐτούς. 10 καὶ ὁ διάβολος
неба и пожрал их. И – дьявол

ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην
– обманывающий их был брошен в – озеро

---

[6] *Доб.* καί и $\mathfrak{M}^{A}$.

[7] *Нет* $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[8] *Доб.* ἀπὸ τοῦ θεοῦ от - Бога $\mathfrak{M}^{K}$.

огненное и серное, где зверь и лжепророк, и будут мучиться день и ночь во веки веков.

[11] И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, и не нашлось им места. [12] И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга жизни; и судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими. [13] Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим. [14] И смерть и ад

τοῦ πυϱὸς ϰαὶ ϑείου ὅπου ϰαὶ[9] τὸ ϑηϱίον ϰαὶ
– огня и серы где и – зверь и

ὁ ψευδοπϱοφήτης, ϰαὶ βασανισϑήσονται ἡμέϱας ϰαὶ
– лжепророк, и будут мучимы днем и

νυϰτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
ночью в – века – веков.

11 Καὶ εἶδον ϑϱόνον μέγαν λευϰὸν ϰαὶ τὸν
И я увидел престол большой белый и –

ϰαϑήμενον ἐπ᾽ αὐτόν, οὗ ἀπὸ τοῦ πϱοσώπου
Сидящего на нем, Которого$_3$ от$_1$ – лица$_2$

ἔφυγεν ἡ γῆ ϰαὶ ὁ οὐϱανὸς ϰαὶ τόπος
убежала – земля и – небо и место

οὐχ εὑϱέϑη αὐτοῖς. 12 ϰαὶ εἶδον τοὺς
не было найдено им. И я увидел –

νεϰϱούς, [10]τοὺς μεγάλους ϰαὶ τοὺς μιϰϱούς[10],
мертвых, – больших и – малых,

ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ ϑϱόνου[11]. ϰαὶ βιβλία
стоящих перед – престолом. И книги

ἠνοίχϑησαν, ϰαὶ ἄλλο βιβλίον
сделались открыты, и другая книга

ἠνοίχϑη, ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς, ϰαὶ
сделалась открыта, которая есть – жизни, и

ἐϰϱίϑησαν οἱ νεϰϱοὶ ἐϰ τῶν γεγϱαμμένων ἐν
сделались судимы – мертвые из – написанного в

τοῖς βιβλίοις ϰατὰ τὰ ἔϱγα αὐτῶν. 13 ϰαὶ ἔδωϰεν
– книгах по – делам их. И дало

ἡ ϑάλασσα τοὺς νεϰϱοὺς τοὺς ἐν αὐτῇ ϰαὶ ὁ
– море – мертвых *которых* в нем и –

ϑάνατος ϰαὶ ὁ ᾅδης ἔδωϰαν τοὺς νεϰϱοὺς τοὺς
смерть и – ад дали – мертвых *которых*

ἐν αὐτοῖς, ϰαὶ ἐϰϱίϑησαν ἕϰαστος ϰατὰ
в них, и они сделались судимы каждый по

τὰ ἔϱγα αὐτῶν. 14 ϰαὶ ὁ ϑάνατος ϰαὶ ὁ ᾅδης
– делам их. И – смерть и – ад

---

[9] *Нет* 𝔐^{A}, TR.

[10–10] μιϰϱοὺς ϰαὶ μεγάλους малых и больших TR.

[11] ϑεοῦ Богом TR.

повержены в озеро огненное. Это смерть вторая. [15] И кто не был записан в книге жизни, тот был брошен в озеро огненное.

ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. οὗτος ὁ
были брошены в – озеро – огня. Эта –

θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, [12]ἡ λίμνη τοῦ πυρός[12].
смерть – вторая есть, – озеро – огня.

15 καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν
И ссли кто-либо не был найден в

τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη
– книге – жизни записанный, он был брошен

εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
в – озеро – огня.

21 И увидел я новое небо и новую землю, ибо прежнее небо и прежняя земля миновали, и моря уже нет. [2] И я, Иоанн, увидел святый город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный как невеста, украшенная для мужа своего. [3] И услышал я громкий голос с неба, говорящий: се, скиния Бога с человеками, и Он будет обитать с

1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν
И я увидел небо новое и землю

καινήν. ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ
новую. – Ведь первое небо и – первая земля

ἀπῆλθαν καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. 2 καὶ [1]τὴν
ушли и – море не есть уже. И –

πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον[1]
город – святой Иерусалим новый я увидел

καταβαίνουσαν [2]ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ[2]
сходящий с – неба от – Бога

ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ
приготовленный как невесту украшенную –

ἀνδρὶ αὐτῆς. 3 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης
[для] мужа ее. И я услышал голос громкий

ἐκ τοῦ θρόνου[3] λεγούσης, Ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ
с – престола говорящий: Вот – обиталище –

θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ'
Бога с – людьми, и будет обитать с

12–12 *Нет* TR.

1–1 ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, Ἰερουσαλὴμ καινήν
я Иоанн увидел - город - святой, Иерусалим новый TR.

2–2 ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ от - Бога с - неба
$\mathfrak{M}^{A}$, TR.

3 οὐρανοῦ неба 𝔐, TR.

ними; они будут Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их. [4] И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло. [5] И сказал Сидящий на престоле: се, творю все новое. И говорит мне: напиши; ибо слова сии истинны и верны. [6] И сказал мне: совершилось! Я есмь Альфа и Омега, начало и конец; жаждущему дам даром от источника воды живой. [7] Побеждающий наследует все, и буду ему

αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ[4] αὐτοῦ ἔσονται, καὶ
ними, и они народы (ND) Его будут, и
=народами

αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται [αὐτῶν θεός],
Сам – Бог с ними будет их Бог (ND),
=Богом

4 καὶ ἐξαλείψει[5] πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν
и сотрет всякую слезу с – глаз

αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι οὔτε πένθος
их, и – смерть не будет уже и не скорбь

οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, [ὅτι]
и не крик и не мука не будет уже, потому что

τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.
– первое ушло.

5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, Ἰδοὺ
И сказал – Сидящий на – престоле: Вот

καινὰ ποιῶ πάντα, καὶ λέγει[6], Γράψον,
новое (AD) делаю всё, и говорит: Напиши,
=новым

ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί
потому что эти – слова верны и истинны

εἰσιν. 6 καὶ εἶπέν μοι, Γέγοναν[7]. ἐγώ
есть. И Он сказал мне: Они осуществились. Я

[εἰμι] τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ
есть – Альфа и – Омега, – Начало и

τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ
– Конец. Я – испытывающему жажду дам из

τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν. 7 ὁ
– источника – воды – жизни даром. –

νικῶν κληρονομήσει ταῦτα[8] καὶ ἔσομαι αὐτῷ
Побеждающий унаследует это и буду ему

---

[4] λαός народ (=народом) $\mathfrak{M}^{K}$.

[5] *Доб.* ὁ θεός - Бог TR.

[6] *Доб.* μοι мне $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[7] Γέγονε Осуществилось TR.

[8] πάντα всё TR.

Богом, и он будет Мне сыном. [8] Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою. Это смерть вторая.

[9] И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойди, я покажу тебе жену, невесту Агнца. [10] И вознес меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святый Иерусалим, который нисходил с неба от Бога. [11] Он имеет славу Божию. Светило его подобно драгоценнейшему камню, как бы камню яспису

θεὸς	καὶ	αὐτὸς	ἔσται	μοι	υἱός.	8 τοῖς
Бог (ND) =Богом	и	он	будет	Мне	сын (ND). =сыном	–

δὲ δειλοῖς	καὶ	ἀπίστοις	καὶ	ἐβδελυγμένοις	καὶ
Трусливым же	и	неверным	и	оскверненным	и

φονεῦσιν	καὶ	πόρνοις	καὶ	φαρμάκοις	καὶ
убийцам	и	развратникам	и	чародеям	и

εἰδωλολάτραις	καὶ	πᾶσιν	τοῖς	ψευδέσιν	τὸ
идолопоклонникам	и	всем	–	лжецам	–

μέρος	αὐτῶν	ἐν	τῇ	λίμνῃ	τῇ	καιομένῃ	πυρὶ	καὶ
доля	их	в	–	озере	–	горящем	огнем	и

θείῳ,	ὅ	ἐστιν	ὁ	θάνατος	ὁ	δεύτερος.
серой,	которое	есть	–	смерть	–	вторая.

9 Καὶ	ἦλθεν[9]	εἷς	ἐκ	τῶν	ἑπτὰ	ἀγγέλων	τῶν
И	пришел	один	из	–	семи	ангелов	–

ἐχόντων	τὰς	ἑπτὰ	φιάλας	[10]τῶν	γεμόντων[10]	τῶν	ἑπτὰ
имеющих	–	семь	чаш	–	полнящихся =ангелов	–	семью

πληγῶν	τῶν	ἐσχάτων	καὶ	ἐλάλησεν	μετ’	ἐμοῦ
ударами	–	последними	и	заговорил	со	мной

λέγων,	Δεῦρο,	δείξω	σοι	[11]τὴν	νύμφην
произносящий:	Сюда,	покажу	тебе	–	невесту

τὴν	γυναῖκα[11]	τοῦ	ἀρνίου.	10 καὶ	ἀπήνεγκέν	με
–	жену	–	Агнца.	И	он отнес	меня

ἐν	πνεύματι	ἐπὶ	ὄρος	μέγα	καὶ	ὑψηλόν,	καὶ
в	Духе	на	гору	большую	и	высокую,	и

ἔδειξέν	μοι	τὴν	πόλιν[12]	τὴν	ἁγίαν	Ἰερουσαλὴμ
он показал	мне	–	город	–	святой	Иерусалим

καταβαίνουσαν	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἀπὸ	τοῦ	θεοῦ
сходящий	с	–	неба	от	–	Бога

11 ἔχουσαν	τὴν	δόξαν	τοῦ	θεοῦ,	ὁ	φωστὴρ	αὐτῆς
имеющий	–	славу	–	Бога,	–	свечение	его

ὅμοιος	λίθῳ	τιμιωτάτῳ	ὡς	λίθῳ	ἰάσπιδι
подобно	камню	драгоценнейшему	как	камню	яшме

---

[9] *Доб.* πρός με ко мне TR.

[10–10] τὰς γεμούσας - полнящихся (=чаш) TR.

[11–11] τὴν γυναῖκα τὴν νύμφην - женщину - невесту $\mathfrak{M}^{K}$.

[12] *Доб.* τὴν μεγάλην - великий TR.

кристалловидному. [12] Он имеет большую и высокую стену, имеет двенадцать ворот и на них двенадцать Ангелов; на воротах написаны имена двенадцати колен сынов Израилевых: [13] с востока трое ворот, с севера трое ворот, с юга трое ворот, с запада трое ворот. [14] Стена города имеет двенадцать оснований, и на них имена двенадцати Апостолов Агнца. [15] Говоривший со мною имел золотую трость для измерения города и ворот его и

κρυσταλλίζοντι. 12 ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ
кристаллической. Имеющий стену большую и

ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα καὶ ἐπὶ τοῖς
высокую, имеющий ворот двенадцать и на –

πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα καὶ ὀνόματα
воротах ангелов двенадцать и имена

ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστιν [13][τὰ ὀνόματα][13] τῶν
надписанные, которые есть – имена –

δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ· 13 ἀπὸ
двенадцати племен сыновей Израиля: с

ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς καὶ[14] ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες
востока ворот трое и с севера ворот

τρεῖς καὶ[15] ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς καὶ[16] ἀπὸ
трое и с юга ворот трое и с

δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς. 14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως
запада ворот трое. И – стена – города

ἔχων θεμελίους δώδεκα καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν
имеющая оснований двенадцать и на них

[17]δώδεκα ὀνόματα[17] τῶν δώδεκα ἀποστόλων
двенадцать имен – двенадцати апостолов

τοῦ ἀρνίου.
– Агнца.

15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ᾽ ἐμοῦ εἶχεν
И – говорящий со мной имел

μέτρον[18] κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ
меру (AD) трость золотую, чтобы он измерил
=в качестве меры

τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ
– город и – ворота его и –

[13–13] *Нет* $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[14] *Нет* $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[15] *Нет* $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[16] *Нет* $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

[17–17] ὀνόματα имена TR.

[18] *Нет* $\mathfrak{M}^{A}$, TR.

стены́ его. [16] Город расположен четвероугольником, и длина его такая же, как и широта. И измерил он город тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и широта и высота его равны. [17] И стену его измерил во сто сорок четыре локтя, мерою человеческою, какова мера и Ангела. [18] Стена его построена из ясписа, а город был чистое золото, подобен чистому стеклу. [19] Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд, [20] пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл, девятое топаз, десятое хризопрас, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист. [21] А

τεῖχος αὐτῆς. 16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος
стену его. И – город четырехугольный

κεῖται καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς[19] ὅσον [καὶ]
располагается и – длина его сколькая и

τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ
– ширина. И он измерил – город – тростью

ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων, τὸ μῆκος καὶ τὸ
на стадиев двенадцать тысяч, – длина и –

πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. 17 καὶ
ширина и – высота его равны есть. И

ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσεράκοντα
он измерил – стену его [в] сто сорок

τεσσάρων πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν
четыре локтя мерой человека, которая есть

ἀγγέλου. 18 καὶ[20] ἡ ἐνδώμησις τοῦ τείχους αὐτῆς
ангела. И – материал – стены его

ἴασπις καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον[21]
яшма и – город золото чистое подобное

ὑάλῳ καθαρῷ. 19 οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς
стеклу чистому. – Основания – стены –

πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι·
города всяким камнем драгоценным украшенные;

ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφιρος,
– основание – первое яшма, – второе сапфир,

ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος, 20 ὁ
– третье халцедон, – четвертое изумруд, –

πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος
пятое сардоникс, – шестое сердолик, – седьмое

χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔνατος
хризолит, – восьмое берилл, – девятое

τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος
топаз, – десятое хризопраз, – одиннадцатое

ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος, 21 καὶ οἱ
гиацинт, – двенадцатое аметист, и –

---

[19] *Доб.* τοσοῦτόν ἐστιν столькая есть TR.

[20] *Доб.* ἦν был 𝔐, TR.

[21] ὁμοία подобный 𝔐^{A}, TR.

двенадцать ворот — двенадцать жемчужин: каждые ворота были из одной жемчужины. Улица города — чистое золото, как прозрачное стекло. [22] Храма же я не видел в нем, ибо Господь Бог Вседержитель — храм его, и Агнец. [23] И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава Божия осветила его, и светильник его — Агнец. [24] Спасенные народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою. [25] Ворота его не будут запираться днем; а ночи там не будет. [26] И принесут в него славу и честь народов. [27] И не войдет в него ничто нечистое и никто преданный мерзости

δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαϱγαϱῖται, ἀνὰ
двенадцать ворот двенадцать жемчужин, по

εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς
одному каждые – [из] ворот были из одной

μαϱγαϱίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χϱυσίον
жемчужины. И – улица – города золото

καϑαϱὸν ὡς ὕαλος διαυγής.
чистое как стекло прозрачное.

22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰϱ
И храм не увидел я в нем, – ведь

κύϱιος ὁ ϑεὸς ὁ παντοκϱάτωϱ ναὸς αὐτῆς
Господь – Бог – Вседержитель храм его

ἐστιν καὶ τὸ ἀϱνίον. 23 καὶ ἡ πόλις οὐ χϱείαν
есть и – Агнец. И – город не нужду

ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα
имеет – [в] солнце и не – [в] луне чтобы

φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰϱ δόξα τοῦ ϑεοῦ ἐφώτισεν
они светили ему, – ведь слава – Бога осветила

αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀϱνίον. 24 καὶ
его, и – светильник его – Агнец. И

[22]πεϱιπατήσουσιν τὰ ἔϑνη διὰ τοῦ φωτὸς
будут ходить – народы через – свет

αὐτῆς[22], καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέϱουσιν τὴν
его, и – цари – земли несут –

δόξαν[23] αὐτῶν εἰς αὐτήν, 25 καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς
славу их в него, и – ворота его

οὐ μὴ κλεισϑῶσιν ἡμέϱας, νὺξ γὰϱ οὐκ ἔσται
нет не будут закрыты днем, ночь ведь не будет

ἐκεῖ, 26 καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν
там, и принесут – славу и – честь

τῶν ἐϑνῶν εἰς αὐτήν. 27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλϑῃ εἰς
– народов в него. И нет не войдет в

αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ [ὁ] ποιῶν βδέλυγμα
него всякое общее и – делающий мерзость
=нечистое

[22-22] τὰ ἔϑνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς πεϱιπατήσουσι - народы - [из] спасаемых в - свете его будут ходить TR.

[23] *Доб.* καὶ τὴν τιμὴν и - честь TR.

и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни.

καὶ ψεῦδος εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ
и ложь если не – записанные в – книге
τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.
– жизни – Агнца.

22 И показал мне чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца. [2] Среди улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни, двенадцать *раз* приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева — для исцеления народов. [3] И ничего уже не будет проклятого; но престол Бога и Агнца будет в нем, и рабы Его будут служить Ему. [4] И узрят лице Его, и имя Его будет на челах их. [5] И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в

1 Καὶ ἔδειξέν μοι[1] ποταμὸν ὕδατος ζωῆς
И он показал мне реку воды жизни
λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ
светлую как кристалл, исходящую из –
θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου. 2 ἐν μέσῳ τῆς
престола – Бога и – Агнца. Посреди –
πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ
улицы его и – реки отсюда и
ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα,
оттуда дерево жизни творящее плодов двенадцать,
κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ
в месяц каждый отдающее – плод его, и
τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.
– листья – дерева для исцеления – народов.
3 καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ
И всякое проклятие не будет уже. И
ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ
– престол – Бога и – Агнца в нем
ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ
будет, и – рабы Его будут служить Ему
4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα
и увидят – лицо Его, и – имя
αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 5 καὶ νὺξ οὐκ
Его на – лбах их. И ночь не
ἔσται ἔτι[2] καὶ οὐκ ἔχουσιν[3] χρείαν [4]φωτὸς
будет уже и не имеют нужду [в] свете

---

[1] *Доб.* καθαρὸν чистую TR.

[2] ἐκεῖ там 𝔐^{A}, TR.

[3] ἕξουσιν будут иметь.

светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков.

[6] И сказал мне: сии слова верны и истинны; и Господь Бог святых пророков послал Ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре. [7] Се, гряду скоро: блажен соблюдающий слова пророчества книги сей.

[8] Я, Иоанн, видел и слышал сие. Когда же услышал и увидел, пал к ногам Ангела, показывающего мне сие, чтобы поклониться *ему*; [9] но

λύχνου[4] καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι
светильника и [в] свете солнца, потому что

κύριος ὁ θεὸς [5]φωτίσει ἐπ᾽ αὐτούς[5], καὶ
Господь – Бог будет светить на них, и

βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
будут царствовать в – века – веков.

6 Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ
И он сказал мне: Эти – слова верны и

ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν [6]πνευμάτων
истинны, и – Господь – Бог – духов

τῶν[6] προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ
– пророков послал – ангела Его

δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ
[чтобы] показать – рабам Его которое

δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. 7 καὶ[7] ἰδοὺ
надлежит случиться (AI) вскоре. И вот
=чтобы случилось

ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς
прихожу скоро. Блажен – соблюдающий –

λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.
слова – пророчества – книги этой.

8 Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ [8]ἀκούων καὶ βλέπων[8]
И я Иоанн – слышащий и видящий

ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα
это. И когда я услышал и я увидел, я пал

προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ
[чтобы] поклониться перед – ногами –

ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα. 9 καὶ
ангела – показывающего мне это. И

[4–4] λύχνου [в] светильнике $\mathfrak{M}^A$, TR.

[5–5] φωτίζει αὐτούς освещает их TR.

[6–6] ἁγίων святых $\mathfrak{M}^A$, TR.

[7] *Нет* $\mathfrak{M}^A$, TR.

[8–8] βλέπων καὶ ἀκούων видящий и слышащий $\mathfrak{M}^A$.

он сказал мне: смотри, не делай сего; ибо я сослужитель тебе и братьям твоим пророкам и соблюдающим слова книги сей; Богу поклонись. [10] И сказал мне: не запечатывай слов пророчества книги сей; ибо время близко. [11] Неправедный пусть еще делает неправду; нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще, и святый да освящается еще. [12] Се, гряду скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его. [13] Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний.

λέγει μοι, Ὅρα μή[9]· σύνδουλός σού
говорит мне: Смотри не; раб вместе [с] тобой

εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν
я есть и – [с] братьями твоими – пророками

καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου
и – соблюдающими – слова – книги

τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον. 10 καὶ λέγει μοι,
этой; – Богу поклонись. И говорит мне:

Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ
Не запечатай – слова – пророчества –

βιβλίου τούτου, ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.
книги этой, – срок ведь близок есть.

11 ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ ὁ ῥυπαρὸς
– Обижающий пусть обидит еще и – грязный

ῥυπανθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος
пусть будет загрязнен еще, и – праведный

δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι καὶ ὁ ἅγιος
праведность пусть сотворит еще и – святой

ἁγιασθήτω ἔτι.
пусть будет освящен еще.

12 Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου
Вот прихожу скоро, и – плата Моя

μετ᾽ ἐμοῦ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον
со Мной [чтобы] воздать каждому как – дело

ἐστὶν αὐτοῦ. 13 ἐγώ[10] τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ,
есть его. Я – Альфа и – Омега,

[11]ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ
– Первый и – Последний, – Начало и –

τέλος[11].
Конец.

---

[9] *Доб.* ποιήσῃς сделай.

[10] *Доб.* εἰμι есть TR.

[11-11] ἀρχὴ καὶ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος
начало и конец, - Первый и - Последний $\mathfrak{M}^A$, TR.

[14] Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами. [15] А вне — псы и чародеи, и любодеи, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду.

[16] Я, Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать вам сие в церквах. Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя.

[17] И Дух и невеста говорят: прииди! И слышавший да скажет: прииди! Жаждущий

14 Μακάριοι οἱ [12]πλύνοντες τὰς στολὰς
Блаженны – омывающие – одеяния

αὐτῶν[12], ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ
их, чтобы будет – власть их над –
=так что

ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν
деревом – жизни и – воротами они вошли
=войдут

εἰς τὴν πόλιν. 15 ἔξω[13] οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι
в – город. Вне – псы и – чародеи

καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ
и – развратники и – убийцы и –

εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ
идолопоклонники и всякий любящий и

ποιῶν ψεῦδος.
делающий ложь.

16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν
Я Иисус послал – ангела

μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα
Моего засвидетельствовать вам это

ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα
в отношении – церквей. Я есть – Корень
или: в церквах

καὶ τὸ γένος Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς
и – Род Давида, – Звезда – светлая

[14]ὁ πρωϊνός[14]. 17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ
– утренняя. И – Дух и –

νύμφη λέγουσιν, Ἔρχου[15]. καὶ ὁ ἀκούων
невеста говорят: Приходи. И – слышащий

εἰπάτω, Ἔρχου[16]. καὶ ὁ διψῶν
пусть скажет: Приходи. И – испытывающий жажду

[12–12] ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ творящие - заповеди Его 𝔐, TR.

[13] *Доб.* δέ же TR.

[14–14] καὶ ὀρθρινός и ранняя TR.

[15] Ἐλθέ Приди TR.

[16] Ἐλθέ Приди TR.

пусть приходит, и желающий пусть берет воду жизни даром.

[18] И я также свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги сей: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей; [19] и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни и в святом граде и в том, что написано в книге сей.

[20] Свидетельствующий сие говорит: ей, гряду скоро! Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе!

[21] Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

ἐρχέσϑω, ὁ ϑέλων λαβέτω[17] ὕδωρ
пусть приходит, – желающий пусть возьмет воду

ζωῆς δωρεάν.
жизни даром.

18 [18]Μαρτυρῶ ἐγὼ[18] παντὶ τῷ ἀκούοντι
Свидетельствую я всякому – слышащему

τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου·
– слова – пророчества – книги этой:

ἐάν τις ἐπιϑῇ ἐπ᾽ αὐτά, ἐπιϑήσει ὁ
если кто-нибудь приложит к этому, приложит –

ϑεὸς ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ
Бог к нему – удары – описанные в –

βιβλίῳ τούτῳ, 19 καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ
книге этой, и если кто-нибудь отнимет от

τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης,
– слов – книги – пророчества этого,

ἀφελεῖ ὁ ϑεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου[19]
отнимет – Бог – долю его от – дерева

τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας τῶν
– жизни и из – города – святого –

γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
описанных в – книге этой.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Ναί,
Говорит – Свидетельствующий это: Да,

ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν,[20] ἔρχου κύριε Ἰησοῦ.
прихожу скоро. Аминь, приходи Господи Иисус.

21 Ἡ χάρις τοῦ [21]κυρίου Ἰησοῦ[21] μετὰ
– Благодать – Господа Иисуса со

πάντων[22].
всеми.

---

[17] λαμβανέτω пусть берет TR.

[18-18] Συμμαρτυροῦμαι γάρ Сосвидетельствую ведь TR.

[19] βίβλου книги TR.

[20] *Доб.* ναί да $\mathfrak{M}^{K}$, TR.

[21-21] κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Господа нашего Иисуса Христа TR.

[22] *Доб.* ὑμῶν. ἀμήν вами. Аминь TR.

ISBN 5-85524-116-5

9 785855 241167 >

Религиозное издание

НОВЫЙ ЗАВЕТ НА ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ
(с подстрочным переводом на русский язык)

Подписано в печать с оригинал-макета заказчика 28.05.2001.
Формат 60×90$^1/_{16}$. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 89. Усл. кр. отт. 89. Тираж 3 000 экз. Зак. 0177.

«Налоговая льгота — Общегосударственный классификатор
Республики Беларусь ОКРБ 007-98, ч. 1; 22.11.20.600».

Типография «ПРИНТКОРП». ЛП № 347 от 11.05.99 г.
220141, г. Минск, ул. Купревича, 18.